

# ΕΠΕΤΗΡΙΔ

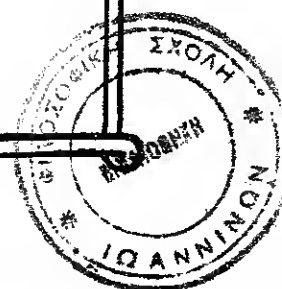
## ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΓΡΑΔΩΝ

Εβραεύθη υπό της Ακαδημίας Ἀθηνῶν καὶ τοῦ ἐν Παρίσις  
Συλλόγου πρὸς ἐμίσχυσιν τοῦ Ἑλληνικῶν Σπουδῶν.



ΤΟΜΟΣ ΜΒ΄  
ἈΘῆΝΑΙ 1975-6

ΕΠΟΥΛΑΣΤΗΡΙΟΝ  
ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΚΑΙ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ



ΕΠΕΤΗΡΙΔ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΓΡΑΔΩΝ  
ΤΟΜΟΣ ΜΒ΄ 1975-6  
ΑΘΕΝΑΙ

ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ  
Annuaire de l'Association d'Études Byzantines (Grèce)

Διευθυντής ὁ καθηγητὴς Νικόλαος Β. Τωμαδάκης  
(ὁδὸς Ἀσκληπιοῦ 67, Ἀθῆναι 144)  
Directeur : Prof. Dr. N. B. Tomadakis (Rue Asklepiou 67, Athènes 144)

Ἐπεμελήθησαν τῆς ἐκδόσεως :

Τῶν τόμων Α' - Β' : Κων. Δουβουνιώτης - Φ. Κουκουλᾶς  
» Γ' - Δ' : Κων. Δουβουνιώτης - Φ. Κουκουλᾶς - Δ. Α. Ζακυθινός  
Τοῦ τόμου Ε' : Φ. Κουκουλᾶς  
Τῶν τόμων ΣΤ' - Ζ' : Φ. Κουκουλᾶς - Ν. Β. Τωμαδάκης  
» Η' - Θ' : Ν. Β. Τωμαδάκης  
» ΙΑ' - ΙΒ' : Ν. Β. Τωμαδάκης - Σ. Ί. Κουρούσης  
» ΙΓ' - ΙΔ' (= Λειμῶνος) : Σ. Ί. Κουρούσης  
Τοῦ Εὐρετηρίου τῶν τόμων Α' - Γ' συντάκτης : Ἐ. Γ. Κριαρᾶς  
» » » ΙΑ' - Λ' συντάκτης : Ν. Μ. Παναγιωτάκης

Γραφεῖα : Ἀριστείδου 8, ὁγδοὸς ὄροφος, Ἀθῆναι 122  
Bureau : Rue Aristidou 8/8, Athènes 122 - Grèce  
Τηλ. 3237 - 173

Τὰ ἀνταλλασσόμενα περιοδικὰ καὶ τὰ πρὸς ἀγγελίαν ἢ κρίσιν βιβλία ἀποστέλλονται εἰς τὴν Ἑταιρείαν, Ἀριστείδου 8, εἰς τὸν διευθυντὴν δὲ μόνον τὰ χειρόγραφα.  
Ἡ διεύθυνσις δὲν ἀναιμειγνύεται εἰς τὴν διαχείρισιν τοῦ περιοδικοῦ.

Κατ' ἀπόφασιν τοῦ Διοικητ. Συμβουλίου, ἀπὸ τοῦ ἔτους 1956 οἱ ἑταῖροι καταβάλλοντες τὴν πρὸς τὴν Ἑταιρείαν συνδρομὴν αὐτῶν λαμβάνουσι τὸν τόμον δωρεάν.

Ο (ΑΡΧΙ)ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΕΒΑΣΤΕΙΑΣ ΙΩΣΗΦ ΔΟΞΑΣ  
Ο ΖΑΚΥΝΘΙΟΣ ΕΝ ΚΡΗΤῃ, ΚΥΘΗΡΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΟΝΑΕΙᾃ

Α'

1. Ἀρχιεπίσκοπος ἡ μητροπολίτης Σεβαστείας καὶ ἑξαρχος Ἀρμενίας φέρεται Ἰωσήφ Δόξας ὁ Ζακύνθιος, μεσοῦντος τοῦ 13' αἰῶνος.

Ἐπισκοπὰς Σεβαστῆς καὶ Σεβαστείας ἐν Μικρασίᾃ ἔχομεν πρὸ τῆς ἐπιδρομῆς τῶν Σελτζούκων Τούρκων. Ἡ μία ὑπέκειτο ὑπὸ τὸν μητροπολίτην Λαοδικείας, ἡ δὲ πόλις Σεβαστῆ (νῦν Σιβασλῆ) τῆς Φρυγίας ἔκειτο μακρὰν τῆς Σεβαστῆς ἢ Σεβαστείας τῆς παρὰ τὸν Ἄλυν ποταμὸν (νῦν Σιβάζ), γνωστοτέρως ἐκ τῆς παρ' αὐτῇ λίμνης ὅπου ἐμαρτύρησαν οἱ ἅγιοι Τεσσαράκοντα τῆς Σεβαστείας (9 Μαρτίου 320). Περὶ ταύτης λοιπὸν πρόκειται, τῆς καὶ διατελεσάσης πρωτεύουσας τῆς Μικρᾶς Ἀρμενίας (13' αἰ.), περιελθούσης δὲ ἀπὸ τοῦ 1397 εἰς τοὺς Τούρκους. Ἡ πόλις πρὸ τοῦ 1922 ἤρθη περὶ τοὺς 1500 Ἑλληνορθόδοξους καὶ 9.400 Ἀρμένιους, οἱ δὲ τελευταῖοι εἶχον ἐν αὐτῇ ναοὺς, προσκυνήματα καὶ σχολεῖα. Ἐν τούτοις ἡ Σεβαστεία κατὰ τὸν 13' αἰῶνα ἤδη δὲν ἀπετέλει αὐτόνομον ἐπισκοπὴν, ὁ δὲ τίτλος τοῦ ἀρχιερέως Σεβαστείας ἐδίδετο ὑπὸ τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου εἰς τιτουλάριους ἐπισκόπους μέλλοντας νὰ χρησιμεύουν ὡς βοηθοὶ μητροπολιτῶν.

2. Οὕτω κατὰ Μάιον 1629 ἐπὶ πατριαρχίας Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως ἐξελέγη ἐπίσκοπος Σεβαστείας Ἰωσήφ, ὡς τιτουλάριος. Τούτου γνωρίζομεν τὸ ὑπόμνημα ἐκλογῆς<sup>1</sup> καὶ ὅτι ἐχρησιμοποιήθη ἐν συνεχείᾳ εἰς ἀποστολὴν εἰς Μόσχαν<sup>2</sup>. Μετ' αὐτὸν ἀπαντᾶται ὡς Σεβαστείας ὁ περὶ οὗ πραγματευόμεθα Ζακύνθιος Ἰωσήφ Δόξας, ὁ ὁποῖος εἶναι ἄλλος ἀπὸ τὸν τοῦ 1629, διότι ζῇ καὶ ὁρᾷ μέχρι καὶ πέρα τοῦ 1684, ἐγγίζων τὰ ὅρια τοῦ αἰῶνος. Καὶ οὗτος φαίνεται τιτουλάριος, ἄνευ ἐπαρχίας<sup>3</sup>, δὲν ἠδύνατο ὁμῶς νὰ ἔχη τίτλους ἑξαρχ-

1. Κ. Ν. Σάθα, ΜΒ Γ', 1872, σ. 567.

2. Πρβλ. Gunnar Hering, Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik 1620 - 1638, Wiesbaden 1968, σ. 223.

3. Πρβλ. Ἰωακεῖμ Φοροπούλου (εἶτα μητροπ. Πελαγονίας), Πίναξ τῶν τιτουλάρων ἐπισκόπων, ἐν ΕΑ (= Ἐκκλησιαστικὴ Ἀληθεία Κωνσταντινουπόλεως) 21, 1901, σσ. 31 - 32, ὅπου σημειοῦνται ὁ Ἰωσήφ Σεβαστείας τοῦ 1629, ὁ Νεόφυτος Σεβαστείας ἐκλεγείς ἐπὶ Καλλινίκου Β' κατ' Ἰούνιον 1696, ὁ Δανιὴλ Σεβαστείας ἐκλεγείς κατὰ Μάιον 1784 ἐπὶ πατριάρχου Γαβριὴλ Δ', ὁ Ἰωσήφ Σεβαστείας ἐκλεγείς κατ' Οκτώβριον 1793 ἐπὶ Νεοφύτου Ζ' καὶ εἰς τις ἄλλος. Ὁ Νεόφυτος Σεβαστείας τὴν 29 Ἰουνίου 1707 μετὰ τοῦ Μαξίμου Ἱεραπόλεως (Μακρᾶ) κ.κ. συλλειτουργεῖ μετὰ τοῦ πατριάρχου Ἱεροσολύμων Χρυσάνθου ἐν Μολδαβίᾃ. Πρβλ. S. Salaville ἐν ΕΕΒΣ 24, 1954, σ.

χίας «καὶ πάσης Ἀρμενίας» νομίμους. Οὗτοι ἢ τῷ προσεπορίσθησαν ἄλλοθεν ἢ ἀπὸ τὸ οἰκουμένικόν πατριαρχεῖον ἢ τοὺς προσέθηκεν αὐτὸς εἰς ἑαυτὸν, ὡς ὠνόμασεν ἑαυτὸν «Σεβαστείας καὶ Παροναξίας μητροπολίτην», χωρὶς ποτὲ νὰ ἔχη ἐν τῷ προσώπῳ του κανονικῶς συνδυασθῇ ἡ διοίκησις τῶν δύο ἐπισκοπῶν ἢ χωρὶς νὰ τῷ ἔχη ἀνατεθῇ «προεδρικῶς» ἡ Παροναξία.

3. Περὶ τοῦ Δόξα τούτου ἐγράφησαν μέχρι σήμερον σποράδην τινά, ἐκ τῶν ἐξῆς ἀφορμῶν: α') ἐκ τῆς παραχωρήσεως εἰς αὐτὸν ἐν Κεφαλληνίᾳ τῆς μονῆς τῶν Σισίων (1664)<sup>1</sup>, εἰς ἀνταμοιβὴν τῶν ὑπηρεσιῶν τὰς ὁποίας οὗτος προσέφερεν εἰς τοὺς Ἑνετοὺς κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου (1645 - 1669). β') ἐκ τῆς ἐν συνεχείᾳ παραχωρήσεως εἰς τὸν αὐτὸν Δόξαν τῆς ἐν Ζακύνθῳ μονῆς τῆς Ἀναφωνητρίας (1667)<sup>2</sup> καὶ σχετικῶν σημειωμάτων τοῦ ἱστοριοῦ Λ. Χ. Ζώης, ἐκδοθέντων ἐσχάτως<sup>3</sup>. γ') ἐξ ἐπιγράμματος τοῦ γνωστοτάτου λογίου Ἀναστασίου τοῦ Γορδίου (1654 - 1729)<sup>4</sup>, ὁ ὁποῖος ἐπανερχόμενος ἐξ Ἑνετίας ἐκρατήθη ποτὲ εἰς τὸ Λοιμοκαθαρτήριον τῆς Ζακύνθου, εἶτα δ' ἀποβιβάσθεις εἰς τὴν πόλιν ταύτην ἔτυχεν ἐκεῖ πολλῶν

361. Καίμενον τοῦ Σεβαστείας Δανιὴλ (εἶτα Βιζύης) τοῦ ἔτους 1787 ἐδημοσίευσεν ὁ Π. Ζερλάντης, Ἱστορικαὶ ἔρευναι, 1913, σσ. 303 - 306.

1. Ἡλίας Α. Τσιτσέλης, Κεφαλληνικὰ Σύμμικτα, τόμος δευτέρος, ἐν Ἀθῆναις 1960, σσ. 272 - 289: Μονὴ Σισίων. Τὸ ἔγγραφο ἐπανεκδίδεται καὶ ὑπομνηματίζεται περαιτέρω. Πρβλ. καὶ Λ. Χ. Ζώης, Μονὴ τῶν Σισίων καὶ Παλαιολόγοι, περ. «Ἑπτανησιακὴ Ἐπιθεώρησις» Ζακύνθου, Β', 1923 - 1924, φύλλον 2, σσ. 14 - 15 (ὅπου τὰ κατὰ τὴν μονὴν τὸν 15' αἰῶνα).

2. Μαρτῖνος Σιγούρος, Ἡγούμενος τῆς ἐν Ζακύνθῳ μονῆς τῆς Ἀναφωνητρίας, περ. «Φιλολογικὰ Καταστήματα» Κωνσταντινουπόλεως, 1907, σσ. 298 - 305.

3. Λ. Χ. Ζώης, Ἰωσήφ Δόξας μητροπολίτης Σεβαστείας, ἑξαρχος πάσης Ἀρμενίας, ΕΦ (= Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος Ἀλεξανδρείας) 8, 1911, σσ. 54 - 57, καὶ Λεξικὸν Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου τοῦ αὐτοῦ, Ἀθῆναι 1963, ἐν σ. 169. Ντῆνος Κονόμος, Ἐκκλησίαι καὶ μοναστήρια στὴ Ζάκυνθο, Ἀθῆναι 1947, ἐν σ. 77: Κυρία τῶν Ἀγγέλων ἢ Παναγία τοῦ Λαμπέτη ἢ Ἀκάθιστος (μονὴ εἰς Ἀργάσι, ὅπου σημειώματα τοῦ Λ. Χ. Ζώης).

4. Περὶ τοῦ ἀνδρός πρβλ. Κ. Ν. Σάθων, ΝΦ, ἐν Ἀθῆναις 1866, σσ. 437 - 439. (πρῶν Λεοντοπόλεως) Σωφρονίου (Εὐστρατιάδου), Διδάσκαλοι τοῦ Γένους: β') Ἀναστάσιος ὁ ἐξ Ἀγράφων ὁ Γόρδιος, περ. «Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς» Α', 1932, σσ. 133 - 152, ὅπου ἐκδίδονται 19 ἐπιστολαὶ του (αὐτόθι σσ. 153, 349 - 351 καὶ περὶ τῶν ἀδελφῶν τοῦ Γορδίου). Χρ. Γ. Πατρινέλης, Πρόσωπα καὶ θέματα τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, Ἀθῆναι 1972.

Τὰ ἐπιγράμματα τοῦ Γορδίου ἐξέδωκεν ὁ Κ. Δυοβουνιώτης, Ἀναστασίου τοῦ Γορδίου (48) ἐπιγράμματα εἰς πάντας τοὺς ναοὺς τῆς Ζακύνθου, ΠΑΑ (= Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν) 8, 1933, σσ. 45 - 54. Ὁ αὐτός, Ἀναστασίου Γορδίου ἐπιγράμματα, περ. «Θεολογία» 11, 1933, σσ. 319 - 328. Ὁ Γόρδιος ἔγραψεν ἐπιγράμματα δύο εἰς τοὺς Κρητὰς Γρηγόριον Μαρῶν καὶ τὸν ἀνεψιὸν του Μάρκον (Μάξιμον Ἱεραπόλεως ἀπὸ τοῦ 1702) ἡγούμενον τῆς Ἀναφωνητρίας Ζακύνθου (1698).

περιποιήσεων ὑπὸ τε τοῦ Ἰωσήφ Δόξα καὶ τῶν ἐκεῖσε ἐκκλησιαστικῶν, ὥστε νὰ ποιῇ χάριν αὐτῶν σειρὰν ἐπιγραμμάτων, ἀναφερομένων ἰδίᾳ εἰς τοὺς ναοὺς τῆς Ζακύνθου καὶ εἰς Ζακυνθίας προσωπικότητας, ἐν αἷς αὐτὸς ὁ Δόξας<sup>1</sup>. Τὸ ἐπίγραμμα τοῦτο τὸν κολακεύει ὡς σοφώτατον, λογιώτατον, εὐγενῆ, ἐνάρετον καὶ διὰ τὴν ἐν τῷ πολέμῳ δρᾶσιν του. Καὶ δ') ἐξ ἀνευρέτου φυλλαδίου τυπωθέντος ὑπὸ τοῦ Δόξα, ὅπερ δὲν εἶδον μὲν οἱ ἄλλοι βιβλιογράφοι (Ἐ. Legrand, προσφάτως Φ. Ἡλιοῦ), ἀλλ' ἐγνώριζε μὲν καὶ ὁ Μ. Σιγούρος, ἀνατυπώσας τὸν πρόλογον αὐτοῦ, περιέγραψε δὲ λεπτομερῶς πῶς ὁ Λ. Χ. Ζώης ἐξ αὐτοψίας, πρᾶγμα ὅπερ ἄγει εἰς τὴν σκέψιν ἢ ὅτι εἶδε τοῦτο ἐν Ζακύνθῳ (ἴσως εἰς τὴν Φωσκολιανὴν Βιβλιοθήκην) ἢ κατεῖχεν αὐτὸ ὁ ἴδιος<sup>2</sup>. Περὶ ἄλλων τινῶν λανθανουσῶν εἰδήσεων, ἀγνώστων εἰς τοὺς γράφοντας ἢ μέρος αὐτῶν, γίνεται λόγος περαιτέρω. Ἀλλ' ἐκ πάντων τῶν ἀνωτέρω ἐδόθη συγκεχυμένη εἰκὼν τοῦ ἀνδρός, τῆς δράσεως καὶ τῆς παιδείας αὐτοῦ. Οὐδεὶς τῶν βιογραφησάντων αὐτὸν (Νικ. Κατραμῆς, Λ. Χ. Ζώης καὶ οἱ ἀκολουθήσαντες αὐτοὺς) ἐγνώριζε τὴν δρᾶσιν τοῦ Δόξα ἐν Νάξῳ ἰδίᾳ, περὶ ἧς εὐθὺς ἀμέσως. Ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ παρόν μου μελέτημα ἡ δρᾶσις τοῦ Ἰωσήφ Δόξα εἰς Κρήτην δὲν διαφωτίζεται ἀρκούντως, ἐλλείπει ἀρχαικῆς ἐρευνῆς, τὴν ὁποίαν ἀναμένομεν ἀπὸ ἑνα τῶν νεωτέρων ἐρευνητῶν.

4. Ὁ Δόξας ἔδειξε σχετικὴν δραστηριότητα κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον<sup>3</sup> καὶ συνεδέθη πρὸς τὴν δρᾶσιν τοῦ Ἑνετικοῦ στόλου εἰς τὰς νήσους τοῦ Αἰγαίου, τὴν Δωδεκάνησον, ἰδίᾳ τὰς Κυκλάδας καὶ τὰ Κύθηρα κατὰ τὴν δευτέραν δεκαετίαν τῆς παγκοσμίου ταύτης συγκρούσεως. Εἶναι γνωστὸν ὅτι οἱ Φράγκοι ἐπέπιπτον κατὰ τῶν νήσων, τὰς κατελάμβανον, ἡρμήμουν, ἐφορολόγουν, συνήθως δ' εἶτα ἀνεχώρουν ἐκεῖθεν, ἂν αὐταὶ δὲν ἐχρησίμευον ὡς παραμονιμώτερα τοῦ στόλου τῶν ὁρμητήρια ἢ πρὸς διαχείμασιν τῶν πληρωμάτων αὐτοῦ. Τὴν τύχην ταύτην ὑπέστησαν ἀπὸ τῆς Τενέδου μέχρι τῆς Κῶ, ἀδιακρίτως δόγματος καὶ θρησκευματος, πληρώσαντος τοῦ πληθυσμοῦ τὰς δαπάνας τόσοι πρὸς τοὺς καταδρομεῖς Φράγκους ὅσον καὶ πρὸς τοὺς μετὰ τὴν ἀποχώρησιν αὐτῶν ἐπανερχομένους Τούρκους. Καὶ τὰ μὲν Κύθηρα (μετὰ τῶν Ἀντικυθήρων) ὡς ἀνήκοντα εἰς τὰς Ἰονίους νήσους δὲν ἠλλαξάν ποτε κύριον, οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς Πελοποννήσου. Ἀλλ' εἰς τὰς Κυκλάδας ἡ ἐπιρροὴ τῶν Φράγκων ἦτο μεγαλύτερα, διότι ἐκεῖ ἐτύγγανον τῆς ὑποστηρίξεως τῶν Ἑλλήνων κατοίκων δυτικοῦ δόγματος (στα-

1. Τὸ κείμενον, δημοσιευθὲν τὸ πρῶτον ἐν «Θεολογία» 11, 1933, σσ. 320 - 321, ἐπανεκδίδεται περαιτέρω ὑπ' ἀριθ. 5.

2. Βλ. περαιτέρω σσ. 34 - 35.

3. Πρβλ. Ν. Β. Τωμαδάκη, Ὁ Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον (1645 - 1669), περ. «Κρητολογία», τεῦχος II, 1976, σσ. 39 - 46 (πρόδρομος ἀνακοίνωσις).

θερῶς μειοψηφούντων ἔναντι τῶν ὀρθοδόξων) καὶ τοῦ κλήρου αὐτῶν, μεταξύ τοῦ ὁποῖου οὐκ ὀλίγοι ἦσαν Ἴταλοί, Γάλλοι κ.λ. ἐθνῶν μοναχοί. Δι' ὅλους αὐτοὺς τοὺς λόγους νῆσοι ὡς ἡ Πάρος καὶ ἡ Νάξος ἦσαν ἀπαραίτητοι εἰς τοὺς θαλασσοκρατοῦντας τοῦ Αἰγαίου Ἐνετοὺς καὶ λοιποὺς Φράγκους. Ἐπανειλημμένως δ' ἐστρατολογήθησαν Κυκλαδίται ὡς μαχηταὶ ξηρᾶς ἢ πληρώματα στόλου κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον.

5. Εἰς τὴν καταγραφεῖσαν ὑπὸ τοῦ καθηγητοῦ Δ. Α. Ζακυθνοῦ καὶ εἰς τὰ Γενικά Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους ἐν Ἀθήναις ἀποκειμένην συλλογὴν Ζερλέντου, φάκελος 173, ἐσημειώθη: «1661, Μαῖου 25. Ἐπιτίμιον τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σεβαστείας καὶ Παροναξίας Ἰωσήφ τοῦ Δόξα»<sup>1</sup>, πρᾶγμα ὅπερ ἐγέννησε ζητήματα εἰς τοὺς ἀγνοοῦντας τὴν σχέσιν τοῦ ἐν λόγῳ Ζακυθνοῦ ἀρχιερέως πρὸς τὸν Κρητικὸν Πόλεμον καὶ τὸν στόλαρχον τῶν Ἐνετῶν Francesco Morosini, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν ἱστορικὴν διαδοχὴν τῶν ἀρχιερέων Παροναξίας. Ὡς πρὸς τὴν τελευταίαν ταύτην, ἐγένοντο μὲν ἀπόπειραι συντάξεως τῶν ἀρχιερατικῶν τῆς καταλόγων κατὰ τὴν ἣν ἐρευνῶμεν περίοδον (ἰδίᾳ ιζ' αἰ.)<sup>2</sup>, χωρὶς ὅμως σταθερὸν ἀποτέλεσμα. Εἰς ἐκ τῶν λόγων τῆς ἀσταθείας ταύτης εἶναι καὶ ἡ ὡς ἄνω παρεμβολὴ τοῦ Δόξα μεταξύ τῶν ἄλλως χορευόντων ἀρχιερέων τοῦ αἰῶνος τούτου.

Γνωρίζομεν ὅτι ὀλίγον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου μητροπολίτης Παροναξίας ἐξελέγη (8 Ἰανουαρίου 1645) ὁ Νικόδημος, καὶ ὅτι οὗτος κατὰ Μάρτιον 1654 καθιέρηται ἐπὶ πατριαρχίας Παΐσιου Α' <sup>3</sup>. Εἴτα ἐπὶ πατριάρχου Παρθενίου Α' τὸ 1657 ἐξελέγη κατὰ τὸ σχετικὸν ὑπό-

1. ΕΕΒΣ 9, 1937, σ. 237.

2. Ὁ πλέον πρόσφατος κατάλογος εὑρεταὶ ἐν τῷ ἄρθρῳ Παροναξίας μητρόπολις τῆς ΘΗΕ τόμος 10, 1967, στήλαι 89 - 90, συνταχθεὶς ὑπὸ Β. Σφυρόερα. Παλαιότερον: V. Laurent (ζήσαντος κατὰ τὴν νεότητά του ἐν Νάξῳ), Chronologie des métropolités de Paronaxie au XVII<sup>e</sup> siècle, ΕΟ 34, 1935, σσ. 139 - 150, καὶ τοῦ αὐτοῦ, La liste des métropolités de Paronaxia au XVII<sup>e</sup> s. Additions et rectifications, αὐτόθι 36, 1937, σσ. 190 - 201. Πρβλ. καὶ Γεωργίου Δημητρουλάκη, Οἱ κατὰ τὸν ιζ' αἰῶνα Μητροπολίτες Παροναξίας, περ. «Παρνασσός» 16, 1974, σσ. 400 - 417. Ἀρχιμ. Ἐμμανουήλ Ἰ. Καρπαθίου, Ὁ κώδιξ Α' τῆς μητροπόλεως Παροναξίας, «Γρηγόριος Παλαμάς» 19, 1935, σσ. 139 - 141, 164 - 172, 200 - 204, 239 - 249, 275 - 281, 322 - 330 καὶ 405 - 410, ἰδίᾳ ἐν σσ. 280 - 281, ὅπου μνεῖται ἀπὸ Θεωνᾶ μέχρι Ἰωσήφ Β'. Βασ. Βλ. Σφυρόερα, Γάμοι καὶ διαζύγια στὴ Νάξο τὸν ιζ' καὶ ιη' αἰῶνα, περ. «Κυκλαδικὰ» 1, 1956, σσ. 33 - 46, 95 - 99 καὶ 265 - 275 (εἰδήσεις περὶ μητροπολιτῶν 1688 - 1811). Μάριου Φωσκόλου, Συμπληρώσεις εἰς τοὺς ὀρθοδόξους ἐπισκοπικοὺς καταλόγους τῶν Κυκλάδων, ἐφ. «Καθολικὴ» ἀρ. 1862, Ἀθῆναι 30 Ἀπριλίου 1974 (ὁ Νικόδημος μαρτυρεῖται τὴν 30.10.1662). Βασίλειος Γ. Ἀτέση, Ἐπισκοπικοὶ Κατάλογοι τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἀπ' ἀρχῆς μέχρι σήμερον. Ἀνατύπωσης ἐκ τοῦ ΕΦ 56 - 57 (1974 - 1975), ἐν Ἀθήναις 1975, σσ. 214 - 219: Παροναξίας.

3. Κ. Ν. Σάθας, ΜΒ Γ', 1872, σ. 589.

μνημα ὁ Παροναξίας Μακάριος<sup>1</sup>, ὁ ὁποῖος τελικῶς (χωρὶς νὰ ἀρχιερατεῖται συνεχῶς) καθιέρηται κατὰ Μάιον 1667 ἐπὶ Παρθενίου Δ' <sup>2</sup>, ὅτε εὐρίσκομεν καὶ τὸ ὑπόμνημα τῆς εἰς διαδοχὴν αὐτοῦ ἐκλογῆς τοῦ Παροναξίας Θεοφάνους<sup>3</sup>. Παραλλήλως εἰς τὰ ἔγγραφα τῆς Συλλογῆς Π. Ζερλέντου τῶν ΓΑΚ (περὶ ἧς ἀνωτέρω) ἀπαντᾶται κατ' Ἰούνιον 1658 ὁ Παροναξίας Νικόδημος (ὁ προκαθαιρεθείς), χωρὶς νὰ δυνάμεθα νὰ συμπεράνωμεν ἂν ἐτήρει πνευματικὴν καὶ κανονικὴν κοινωνίαν πρὸς τὸ πατριαρχεῖον Κωνσταντινουπόλεως ἢ ἤντλει ἐκ τῶν Φράγκων τὴν ἐξουσίαν (ἄλλως, ὡς θὰ ἴδωμεν, εὐνοὺς πρὸς τὴν Ρωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν φανείας, πρᾶγμα ὅπερ θὰ ἠδύνατο νὰ εἶναι καὶ ὁ λόγος τῆς καθαιρέσεως). Ὑπογράφεται ὁμοίως καὶ τὴν 28ην Ἰουνίου 1661, ἥτοι τριάκοντα μόλις ἡμέρας μετὰ τὴν χρονολογίαν τοῦ ὡς ἄνω ἐγγράφου τοῦ Σεβαστείας καὶ Παροναξίας Ἰωσήφ Δόξα, τὸν ὁποῖον προφανῶς δὲν ἀνεγνώριζεν. Εἰς τὰ ἔγγραφα τῆς ἐν λόγῳ Συλλογῆς μόλις τὸ 1664 ὁ Νικόδημος φέρεται ὡς πρῶτον Παροναξίας, ζῇ δὲ τοῦλάχιστον μέχρι τῆς 4ης Μαΐου 1670 ὡς πρῶτον Παροναξίας πάντοτε, πρᾶγμα ὅπερ μὲ ἄγει εἰς σκέψιν ὅτι θὰ εἶχεν ἀρθῇ ἡ καθαιρέσις του. Ἐν τούτοις τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1667 ὑπογράφεται πάλιν Παροναξίας<sup>4</sup>.

Δυνάμεθα νὰ σχηματίσωμεν τὸν ἐπόμενον ἀσφαλέστερον τῶν προηγουμένων πίνακα ἀρχιερέων Παροναξίας:

Νικόδημος. Τὸ πρῶτον 8 Ἰανουαρίου 1645 - Μάρτιος 1654. Τὸ δεύτερον κατ' Ἰούνιον 1658 μέχρι 13ης Ὀκτωβρίου 1662. Τὸ τρίτον μετὰ τοῦ 1666 καὶ 1667 τοῦλάχιστον.

Μακάριος<sup>5</sup>. Ἀπὸ τοῦ Αὐγούστου 1657 μέχρι Μαΐου 1658 τὸ πρῶτον, τὸ δεύτερον κατ' ἄγνωστον χρόνον μετὰ τὸν Ὀκτώβριον 1662 μέχρι τῆς καθαιρέσεώς του (Μάιος 1667).

Ἰωσήφ Δόξα (προεδρικῶς ἀναπληρῶν τὸν Νικόδημον<sup>6</sup>, συναντώμενος ἀπὸ Μαρτίου καὶ 25 Μαΐου 1661<sup>7</sup> μέχρι τοῦλάχιστον τοῦ Αὐγούστου 1662.

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 593.

2. Κ. Ν. Σάθας, ΜΒ Γ', 1872, σ. 597.

3. Αὐτόθι.

4. Πρβλ. περαιτέρω τὰς πρὸς τὸν πάπαν ἀναφοράς.

5. Ὁ G. Hofmann ἀπέδωκε τὰ περὶ Νικόδημου γραφέντα ἐν τῇ ἐκθέσει τοῦ Gaspare Emmanuel (1662) εἰς τὸν Παροναξίας Μακάριον, ὁ δὲ V. Laurent ἔκαμε σύγχυσιν τοῦ Ἰωσήφ Δόξα (Dossa) πρὸς τὸν Μακάριον! Βλ. περαιτέρω.

6. Ὁ Δ. Α. Ζακυθνός, μετὰ τῶν συνήθων παραναγνώσεων ἀρχιερατικῶν δυσ-εμβλήτων ὑπογραφῶν, ἀναγνούς Παροναξίας Ἀθανάσιον ὑπογράφοντα σιγίλιον Παρθενίου τοῦ Α' κατ' Αὐγούστον 1652 (περ. Ἑλληνικά 2, 1929, σσ. 157 - 159) ἐδημιούργησεν ἀνύπαρκτον ἀρχιερέα. Ὁρθότερον ἀνέγνωσεν: ὁ Παροναξίας Νικόδημος ὁ V. Laurent, ΕΟ 36, 1937, σ. 199, ἀθετήσας διττὰς ὁλοὺς ἀρχιερεῖς φερομένους ὡς ἀρχιερατεῦσαντας Παροναξίας κατὰ τὸν ιζ' αἰῶνα.

7. Ὁρα περαιτέρω.



Θεοφάνης Μαυροκορδάτος, άπαντώμενος από Ιουνίου 1667 μέχρι τουλάχιστον του Φεβρουαρίου 1670. Ουτός την 24ην Απριλίου 1671, εύρισκόμενος εις Ρώμην υπέγραψεν όμολογίαν του λατινικού δόγματος<sup>1</sup>. Μελέτιος (Ιούλιος 1673). Οί έν συνεχεία μέχρι της αύγής του ιη' αιώνος είναι ο Παρθένιος (Δεκέμβριος 1675), Σεραφείμ (10 Σεπτεμβρ. 1678), Γεράσιμος (1682 - 1686), Νεόφυτος, Ίωάσαφ (πρό του 1687 - 1695) και έτερος Μακάριος (1695 - 1700 και πέρα του έτους τούτου).

Έκ της έλλείψεως όλων των έγγραφων των μεταβολών, δέν γνωρίζομεν έπακριβώς σήμερον ποσάκις και διατί έκαστος των άρχιερέων τούτων άνέλαβε την διοίκησιν της έπαρχίας Παροναξίας, καθηρέθη, συνεχωρήθη κλπ. Καί άλλαι μέν μεταβολαί έγινοντο κατόπιν κανονικών αποφάσεων της έν Κωνσταντινουπόλει (διάφορον έχούσης σύνθεσιν και προαίρεσιν, λόγω των συχνών εκεί άλλαξοπατριαρχιών) πατριαρχικής Συνόδου, έστω και δι' αντικανονικούς λόγους (οίος π.χ. ή καθυστέρησις έκπληρώσεως άνειλημμένων έναντι του πατριαρχείου οικονομικών υποχρεώσεων, εις όν όφείλονται πάμπολλαι μεταβολαί του ιζ' και του ιη' αϊ.). Όμως ή παρεμβολή του Ίωσήφ Δόξα δέν ήδύνατο νά είναι αποτέλεσμα συνοδικής ένεργείας, άφού — ως θα ίδωμεν — διετάχθη υπό του στολάρχου της Ένετίας Fr. Morosini, ό όποίος δέν ήδύνατο κατ'ά την διάρκειαν του ένετοτουρκικού πολέμου νά έλθη εις οίανδήποτε σχέσιν πρός τό ύποτεταγμένον εις την ύψηλήν Πύλην οίκουμενικόν πατριαρχεϊόν, άπεναντίας μάλιστα (γνωρίζομεν και έξ άλλων περιπτώσεων) ύπεισηλθεν εις την διοίκησιν των έμπολέμων περιοχών. Πώς άπεμακρύνθη ό κανονικός μητροπολίτης Νικόδημος δέν γνωρίζομεν, ούδέ ποϋ κατέφυγε μέχρι λήξεως της άναταραχής. Η έν Νάξω άρχιερατεία του Ίωσήφ Δόξα, ή κατ' έντολήν των Ένετών άνάληψις αύτης, πιστοϋται οϋ μόνον εκ του έγγράφου της συλλογής Ζερλέντη, όπερ δημοσιεύω περαιτέρω, αλλά και έξ άλλων ειδήσεων, τάς όποιās ήγήνησαν ως επί τό πολϋ οί μέχρι τουδε έρευνηται ή παρηρμήνευσαν. Συνέπεσε δέ με την πατριαρχίαν Παρθενίου Δ' του Μογιλάλου (1.5. 1657 - Ιούνιος 1662). Πάντως ή περιπέτεια του θρόνου της Παροναξίας δέν ήτο μοναδική κατ'ά τους ις' και ιζ' αιώνας, ότε έσαλεύθη επανειλημμένως ή έν αύτῇ τάξις δια της, ειλικρινούς ή μη και εκ λόγων ανάγκης ή περιστάσιακής σκοπιμότητος, προσχωρήσεως εις την παπικήν όμολογίαν άρχετών εκ των άρχιερέων αύτης, είτε έν ένεργεία όντων είτε μετά την εκείθεν φυγήν και καθάρσεις. Εις τοϋτο οϋκ όλίγον συνετέλεσε τό γεγονός ότι τινές έξ αύτών προδιέτελεσαν τρόφιμοι του Έλληνικού Κολλεγίου του Αγίου Αθανασίου της Ρώμης, τό όποϊον και παρεσκεύασεν αύτούς άκριβώς πρός τό έργον τοϋτο της λαθραίας ύπεισαγωγής εις την ελληνικήν όρθόδοξον άρχιερωσύνην<sup>2</sup>,

1. Όρα G. Hofmann, OCP II, 1936, σ. 404.

2. Οί οι Μελισσηνοί, Κρήτες ή Ζακύνθιοι (Μελισσουργοί).

και δι' αύτης όριστικήν άλωσιν των όρθοδόξων Πατριαρχείων, κατ'ά τάς βλέψεις της Propaganda Fide.

## Β'

### Η Παροναξία κατ'ά τον Κρητικόν Πόλεμον

1. Δοθέντος ότι ό περί Κρήτης Ένετοτουρκικός πόλεμος έξειλίχθη εις σύρραξιν μεταξύ της Εϋρώπης ένθεν και έξ άλλου της Όθωμανικής αυτοκρατορίας, και εκρίθη οϋ μόνον κάτωθεν των τειχών του Χάνδακος αλλά και εις τό Αίγαϊον (οϋ άποκλεισμένου έδυσχεραίνοντο αϊ άνεξάντλητοι τουρκικαί δυνάμεις αϊ θαλασσίως μετά των έφοδίων αύτών άποστελλόμεναι πρός την Κρήτην)<sup>1</sup>,

1. Η βιβλιογραφία περί του «Κρητικού Πολέμου», ξένη και ήμετέρα, είναι έκτενής, συνεκεντρώθη δ' ως επί τό πολϋ υπό του Άντωνίου Γ. Σήφακα, Η πολιορκία του Χάνδακος κατ'ά τά άπομνημονεύματα του στρατηγού του Ένετικού πεζικού Ghiron marquis de Ville έν ΒΕΚΣ 1, 1938, σσ. 209 - 261, έν σσ. 210 - 212. Περί των ελληνικών πηγών έγραφα άλλοτε συντόμως : περ. «Κρητικά Χρονικά» 1, 1947, σσ. 124 και 619 - 620. Βιβλιογραφίαν και ό Μ. Ί. Μανούσακας, «Κρητικά Χρονικά» 23, 1971, σσ. 245 - 308 (κατ'ά τόπους). Έκ των ελληνικών πηγών σημειώ ένταϋθα τους εις οϋς παραπέμπω : Άθανάσιον Πικρόν, Κρητικός Πόλεμος (Σάθας), ίδια τά τμήματα 21, 250 έξ. και 22, 1 - 158 : Μαρτίον Τζάνε Μπουνιαλήν, Κρητικός Πόλεμος (Ξηρουχάκης), σσ. 417, 3 - 433, 16. Από τους συγχρόνους ένετους ιστοριογράφους τον Andre a Valiero, Storia della guerra di Candia (α' έκδοσις 1679, β' έκδοσις εις δύο τόμους έν Τεργέστη 1859). Περί του πρωταγωνιστοϋ της περιόδου Francesco Morosini, του τότε μέν στολάρχου, είτε δέ δόγου της Ένετίας, γνωστοτέρου εκ των έν Πελοποννήσῳ γεγονότων των μετά την λήξιν του «Κρητικού Πολέμου», βλ. Giuseppe Bruz zo, Francesco Morosini nella guerra di Candia e nella conquista di Morea (saggio storico), Forli 1890, 8ο, σσ. 32. Έκ των συγχρόνων πρός ήμās Κρητών ιστοριογράφων, έχόντων ύπ' όψιν Πικρόν, Μπουνιαλήν, Valiero και Hammer ίδια, πρβλ. Β. Ψιλάκη, Ιστορία της Κρήτης Β', έν Χανίαις 1909, σσ. 318 - 320. Παν. Κ. Κριάρη, Ιστορία της Κρήτης (Νέα) Γ', έν Αθήναις 1937, σσ. 45 - 46 (εις ό τι άφορῃ εις τά γεγονότα 1660 - 1661 μόνον). Επίσης την πρόσφατον ελληνικήν διαπραγματεύσιν του Α. π. Ε. Βακαλοπούλου, Ιστορία του Νέου Έλληνισμού, Γ' : Τουρκοκρατία 1453 - 1669, ίδια έν σσ. 499 - 504. Ο Βούλγαρος συνάδελφος Ivan Dujčev, Avvisi di Ragusa. Documenti sull'Impero Turco nel sec. XVII e sulla guerra di Candia, Roma 1935 (OCA N° 101) έδημοσίευσε σχετικά έγγραφα εκ του άρχείου της Ραγούσης. — Δια τον κατ'ά θάλασσαν πόλεμον των έτών 1645 - 1669 πρβλ. Naval Wars in the Levant 1559 - 1853 by R. C. Anderson, Liverpool 1952, σσ. 121 - 184 (δια την περίοδον ταύτην ό συγγραφεϋς δέν γνωρίζει την ελληνικήν βιβλιογραφίαν και ενδιαφέρεται ίδια δια τά κατ'ά θάλασσαν, τά όποια πρέπει νά συνεκτιμώνται πρός τά κατ'ά ξηράν και την διπλωματικήν ιστορίαν).

Τέλος σημειώ βιβλία χρήσιμα δια την πολιτικήν των παπών Ρώμης Αλεξάνδρου Ζ' και Κλήμεντος Θ' εις τό θέμα του Κρητικού Πολέμου, έν συναφεία πρός την Γαλλικήν πολιτικήν : Le pape Clément IX et l'expédition des Français à Candie en 1669 par M. Charles Gérin, Paris 1879, 8ο (σσ. 67 - 130 της «Revue de questions

ή θέσις ώρισμένων έλληνικών νήσων ήτο ιδιόζουσα<sup>1</sup>. Ού μόνον πληρώματα του στόλου και πολεμιστάι έστρατολογήθησαν εκ των 'Ιονίων νήσων (και των Κυθήρων) και των Κυκλάδων, άλλ' άσφαλή όρμητήρια και τόποι διαχειμάσεως των χριστιανικών δυνάμεων υπήρξαν ή Μήλος, ή Νάξος, ή Πάρος, ή Σίφνος κ.ά. νήσοι. Αύται υπέστησαν τά πάνδεινα εκ του πολέμου<sup>2</sup>, μονιμώτερον μέν από τους Ένετους στολάρχους Fr. και Giorgio Morosini, Andrea Cornaro κλπ., ειδικώτερον δέ από τους Γάλλους Marchese Villa κλπ.

Ειδικώς ως προς την Νάξον, αύτη υπέφερε κατά την εκεί συγκέντρωσιν των υπό τον Γάλλον Almeras ή Almerigo > Άλμερίγον πεζικών δυνάμεων, τας ύποίας εκείθεν, καιρού δοθέντος, διεβίβασε διά στόλου ό ένετός στόλαρχος Francesco Morosini εις τον λιμένα της Σούδας. 'Η θλιβερά αύτη ιστορία, άπολήξασα εις καταστροφήν των τε ξένων στρατιωτών και των έξεγερθέντων Κρητών χωρικών (λόγω του ότι αί επιχειρήσεις πρό των Χανίων έγέγοντο εις άντιπερισπασμόν της γενικωτέρας έπακολουθησάσης κατά των Τούρκων επιθέσεως κατά της Candia Nova, του παρά την Κνωσόν φρουρίου αύτών, Φορτέτσας, όθεν διώκουν την Κρήτην και κατηύθυνον τον άποκλεισμόν του σημερινού 'Ηρακλείου)<sup>3</sup>, έσχε διπλούν άντίκτυπον εις την Νάξον. Πρώτον κατά την, ως άνω είπον, συγκέντρωσιν εκεί των Γάλλων, ότε ούτοι έξέσωσαν των οικιών αύτών και των κτημάτων των τους Ναξίους καταφυγόντας εις τά όρη και κατέφαγον πᾶν εδώδιμον ύπερ εύρον εκεί (και ήδύναντο νά τά

historiques» 1879). Le pape Clément IX et la guerre de Candie (1667 - 1669) d'après les archives secrètes du Saint - Siège par Ch. Terlin den, Louvain 1904, 8ο, σσ. XXXII + 364 (δημοσιεύονται και διπλωματικά κείμενα). 'Η ιστορία του 'Οθωμανικού Κράτους του Hammer, μεταπεφρασμένη όλόκληρος γαλλιστί, έν μέρει δέ και έλληνιστί (υπό Κ. Σ. Κροκιδά, έν 'Αθήναις 1870 - 1876, τόμοι 6 μόνον έναντι 18 της γαλλικής μεταφράσεως) είναι μέν πεπαλαιωμένη, δίδει όμως εύρυτέραν εικόνα των εύρωπαϊκών και άνατολικών πολιτικών, διπλωματικών και στρατιωτικών γεγονότων.

1. Και τότε και μετά ταύτα. Βλέπε την κατά τό 1823 εκτίμησιν των νήσων και του χώρου του Αιγαίου υπό του έν Παρισίους τότε Τάγματος των 'Ιωαννιτών (της Ρόδου ποτέ!) παρά Κ. Ν. Σάθα, 'Ιστορικά διατριβαί, έν 'Αθήναις 1870, σσ. 57 - 74, περιλαμβάνουσιν και την Κύπρον, εκτιμώσαν δέ κατ' αξίαν την Μήλον, την Νάξον, την Πάρον κ.ά. Κυκλάδας, μέχρι των βραχονησίων του Αιγαίου, εις άς απέβλεπον ούτοι.

2. Πρβλ. 'Α. Βακαλοπούλου, ένθ' άνωτ., σσ. 273 - 297 : 'Ο κόσμος των Κυκλάδων μετά την ναυμαχίαν της Ναυπάκτου, και 499 - 504 : 'Επιχειρήσεις στο Αιγαίο και δεινά των νησιωτών και των άλλων 'Ελλήνων κατά τη διάρκεια του Κρητικού Πολέμου. Περί λεηλασίας ιδίαι της Νάξου υπό των Ένετών τό 1649 ό Π. Γ. Ζερλέντης, 'Ιστορικά σημειώματα..., σ. 26. Τά περί της λεηλασίας της Νάξου υπό των Γάλλων του Άλμερίγου τό 1660, εκτός των κατωτέρω άναφερομένων υπό του Μπουνιαλή, ύρα και Β. Φιλάκη ν, ένθ' άνωτ., σ. 318. Αι κακοπραγίαι των Φράγκων ήνάγκασαν τους νησιώτας νά προσφύγουν διά πρεσβείας των εις την προστασίαν του Σουλτάνου. Πρβλ. Μπουνιαλή ν, 462, 43 έξ.

3. 'Ο 'ΑΟ. Πικρός, Κρητικός Πόλεμος (Σάθα) 21, 244 - 280 και 22, 155 - 156, λέγει ότι τους Γάλλους του Άλμερίγου προύπηνησεν ό Morosini εις τά Κύθηρα.

άγοράσουν λόγω του ότι έφερον πολλά χρήματα μετ' αύτών). Ταύτα δι' όλίγων εξιστόρησε παλαιότερον ό Μπουνιαλής και μετ' αύτόν άλλοι συγγραφείς. Δεύτερον, διότι μετά την πανωλεθρίαν έξωθι της Κάντιας Νόβας και την επισυμβάσαν πανώλη, κατησχυμένοι οί Γάλλοι άπεχώρησαν, όσοι έσώθησαν, και πάλιν συνεκεντρώθησαν εις Νάξον, διά νά φύγουν εκείθεν προς την πατρίδα των. Εις Κυκλάδας δέ εκ λύπης ή θανατικού άπεβίωσε και έτάφη και ό Άλμερίγος :

'Ο Άλμερίγος ήθελε κι' ήλεγε νά γυρίση (εις την Γαλλίαν)  
νά τότε πάνε στην Άξιά λίγο νά σταματήση  
και εις την άρμάδα (του Morosini) τ'ς έβαλε (τους Γάλλους του)  
και στο νησι τους βγάνει  
κι' από την πίκρα άρρώστησε κι' εκεί 'χεν αποθάνει<sup>1</sup>.

Σχέδιον της μάχης του Νέου Χάνδακος (Candia Nova, Fortezza) του 1660 ό codex Marc. lat. serie 200, class. 10050. Πρβλ. Σ π. Θεοτόκης ν, περ. «Έλληνικά» 3, 1930, σσ. 361 - 362. 'Η διήγησις του Μπουνιαλή (Ξηρουχάκης), σσ. 417, 19 - 433, ήν ακολουθεί θρηνός της Κρήτης. Κατ' αύτόν τους Γάλλους :

ό καρδινάλης τσοί 'περε ό μέγας Μαζαρίνης

(δηλονότι ό Γάλλος καρδινάλιος Mazarin τους έστειλεν νά έλθουν εις τον ένετικόν στόλον, του όποιου ήγειτο ό Fr. Morosini). Και εξακολουθεί, σ. 418, 1 - 8 :

εις την άρμάδα νά 'ρθουνε που 'τον ό Μορεζίνης.  
Κι' απής εφτάξαν έδεκεί, εις την Άξίαν τους βγάνει  
νά σταματήσουν στο νησι κι' όλη τη χώρα πιάνει.  
Μά γίνη άνακάνωσις εις τό νησιν άπάνω  
που φάγαν όλα τά όζά, μά δέν αναθιβάνω.  
Μιά λίτρα επήραινε τ' άβγό, όπου τ' όρνίθια εφάγαν,  
γιατί είχανε πολλά σολντιά κι' επάιναν πολλήν πάγαν!

'Ητοι : Νά έλθουν προς τον Μοροζίνην, και άφ' ής έφθασαν εκεί, τους αποβιβάζει εις την Νάξον, διά νά σταθμεύσουν εις την νήσον, και καταλαμβάνει όλην την πόλιν (της Νάξου, έξωσθέντων των έντοπίων διά νά στεγασθούν οί στρατιώται). 'Αλλ' επήλθεν άναταραχή επί της νήσου, επειδή έφαγαν όλα τά ζώα, άλλα δέν συζητώ τό θέμα τουτο. Έφαγαν όμως και τας όρνιθας και ως εκ τούτου ή τιμή του φού άνήλθεν εις έν νόμισμα, διότι οί στρατιώται έφερον μεθ' έαυτών πολλά χρήματα και ως μισθοφόροι είχανε ποιητικόν μισθόν (paga).

Σημειώτέον ότι τά αύτά επανελήφθησαν και άργότερον, κατά τον χειμώνα του 1666 - 1667, ότε έφθασαν οί Γάλλοι του μαρκήσιου De Ville και οί ύπ' αύτού στρατολογήθέντες εις Νάξον. 'Όταν δέ τις των έντοπίων τους κατηγόρησεν ότι μάλλον κατά των βοών της νήσου μάχονται ή των Τούρκων, ό Γάλλος μαρκήσιος επέβαλε συλλογικώς εις τους κατοίκους της νήσου βαρύ πρόστιμον, τό όποϊον εισέπραξαν οί 'Ιησουίται (διό και έτιμωρήθησαν μετά ταύτα από τους επανελθόντας... Τούρκους)! 'Η είδησις από (άντιφερόμενον προς τους 'Ιησουίτας) Καπουκκίνον, παρά Π. Γ. Ζερλέντη, 'Ιστορικά Σημειώματα του βιβλίου των έν Νάξω Καπουκίνων (sic), έν Έμουπόλει (= Σύμφ) 1922, έν σ. 36.

1. Μπουνιαλής, Κρητικός Πόλεμος (Ξηρουχάκης), σ. 429, 11 - 14. 'Ο Άθανάσιος

Τοῦτο συνέβη ἐν Πάρῳ, καθὼς πληροφορούμεθα ἀπὸ τὸν Ἀθαν. Πικρόν<sup>1</sup>.

Τὰ γεγονότα περὶ ὧν ὁμιλοῦμεν συνέβησαν μεταξὺ τοῦ θέρους τοῦ 1660 καὶ τῆς ἀνοιξέως τοῦ 1661, δοθέντος ὅτι ὁ Μπουνιαλῆς τοποθετεῖ εἰς τὸ τέλος τοῦ Αὐγούστου 1660 τήν, μετὰ τὸν πρὸ τῶν Χανίων ἀντιπερισπασμόν, ἀφιζὺν τῶν Γάλλων εἰς Χάνδακα :

Ἦτο τ' Αὐγούστου τ' σ ὕστερες, τοὶ χίλιους ἑξακόσους  
ἐξήντα, ὅταν ἦλθανε καὶ ἐδώκαν φόνους τούτους<sup>2</sup>.

2. Ἡ ἀποτυχία τῆς ἐκστρατείας ταύτης καὶ εἰς ἐπίμετρον ἡ πανώλης ἐξ ἧς ἐμολύνθησαν οἱ Γάλλοι προουκάλεσαν, ἐκτὸς τῶν ἄλλων ἀποτυχιῶν εἰς Τένεδον, Λήμνον καὶ Σαμοθράκην, τὴν παῦσιν τοῦ Φραγκίσκου Μοροζίνη ὡς στολάρχου<sup>3</sup>. Τοῦτο ἐγένετο ἐντὸς τοῦ 1661. Νέος στόλαρχος ἐξελέγη ὁ Giorgio Morosini, ὁ ὁποῖος ὡς capitano general ἀνέτρεψε τὴν κατάστασιν ὑπὲρ τῶν Ἑνετῶν κατὰ θάλασσαν, εἰσήγαγε τοὺς αἰχμαλώτους, τὰ λάφυρα καὶ τὰ ἐκ τῶν ναυμαχιῶν ἐφόδια εἰς τὸν Χάνδακα καὶ ἔκαμε τοὺς Κρήτας καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ ἄλλους Χριστιανοὺς ν' ἀναθαρρήσουν, ὡς διηγεῖται σικοτεινότερον μὲν (ὁ μὴ θέλων νὰ ἐπικρίνῃ τὸν Fr. Morosini) Ἀθαν. Πικρός, σαφέστατα δὲ ὁ ἡμέτερος Μπουνιαλῆς, καὶ διακριτικώτατα ὁ Andrea Valiero γράφων : «*Ebbe compimento quest'anno (δηλαδὴ τὸ 1661) con diverse morti e mutazioni di comandanti, mentre il patriarca di Constantinopoli Ioannicio, che dava intenzione d'operar gran cose a favore della repub-*

Πικρὸς διηγεῖται τὴν ἀποτυχίαν τοῦ Ἀλμερίγου ἐν Κυδωνίᾳ εἰς τὸ 21 τμήμα τοῦ ἔργου του, ὅπου ἐπικρίνει αὐτόν τε καὶ τὸν Fr. Morosini. Ὁ Giuseppe Buzzo, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 7-8, ἐκθέτει πῶς ὁ Morosini ἐθεώρησεν ὑπαίτιον τὸν προβλεπτήν τοῦ Χάνδακος Antonio Barbaro καὶ τὸν ἀπεμάκρυνε, καὶ πῶς ὁ Barbaro οὗτος προσέφυγεν εἰς τὸ συμβούλιον τῶν Τεσσαράκοντα τῆς Ἑνετίας ὑφ' οὗ καὶ ἀπηλλάγη, ἐνῶ ὁ Morosini οὐ μόνον ἀνεκλήθη ἐκ Κρήτης εἰς Ἑνετίαν ἀλλ' ἐδέχθη ν' ἀπολογηθῇ καὶ διὰ βαρυτάτας καὶ λίαν προσβλητικὰς κατ' αὐτοῦ κατηγορίας ἐν σχέσει πρὸς τὴν δρᾶσιν του ἐν Κρήτῃ. Βλ. καὶ κατωτ., σημ. 3.

1. Ὁ Ἀθ. Πικρός, τμήμα 21, 163-168, λέγων περὶ τοῦ Morosini

Διεξιὼν δὲ βαιὼν ἴσχει' ἐς Πάρον.  
Ἦμωξε δ' Ἀλμέριγον ὀθνείου τάφου  
τυχόντ' ἀνενθεν πατρικῶν μελημάτων...

2. Μπουνιαλῆς, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 422, 22-423.

3. Τὰ περὶ ἀνακλήσεως τοῦ Fr. Morosini καὶ ἀναχωρήσεως παρὰ Πικρῶ, τμήμα 22, 135-158. Ὁ Μπουνιαλῆς, γράφων μετὰ τὴν κατὰ τὸ 1669 ἄλωσιν τῆς Κρήτης, ἐπιρρίπτει εἰς τὸν διωκόμενον τότε διὰ τὴν πτώσιν τοῦ Χάνδακος καὶ εἰς δυσμένειαν περιπεσόντα Morosini :

Ἦτοῦτα ὅλα ἐστάθησαν ὀμὰ τὸν Μοροζίνη,  
ποὺ Ἀλμερίγος ἔφυγε καὶ θάνατος ἐγένη.

blica (Veneta) fini i suoi giorni»<sup>1</sup>. Τρία λοιπὸν σημαντικὰ δι' ἡμᾶς ἐδῶ γεγονότα ἐγένιναν εἰς τὸν χῶρον τοῦ Αἰγαίου : Ἀπέθανον ὁ Ἀλμερίγος εἰς Πάρον, ὁ Ἰωαννίκιος, προφανῶς εἰς Κύθηρα, καὶ ἀνέλαβε τὴν στολαρχίαν ὁ Γεώργιος Μοροζίνης, ταῦτα δὲ ἐντὸς τοῦ 1661. Καὶ τὰ τρία ἔχουν ἄμεσον σχέσιν πρὸς τὴν Κρήτην. Ἀλλ' ὁ συσχετισμὸς αὐτῶν μεταθέτει τὸ ἔτος τοῦ θανάτου Ἰωαννικίου Β' ἀπὸ τοῦ 1659/1660 εἰς τὸ 1660/1661. Διαφωτίζεται δ' ἡ κρατήσασα ἀνωμαλία εἰς τὴν περιφέρειαν τῆς Παροναξίας, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς ὁποίας ἐπεβάλλετο νὰ προΐσταται ἀνὴρ τῆς ἀπολύτου ἐμπιστοσύνης τοῦ Ἑνετοῦ στολάρχου, οἷος ἦτο ὁ Ἰωσήφ Δόξας διὰ τὸν Φραγκίσκου Μοροσινί. Ἀλλὰ τίνα λόγον θὰ εἶχεν ὁ διάδοχος τοῦ Φραγκίσκου Γεώργιος Morosini νὰ κρατήσῃ εἰς Παροναξίαν ὡς ἐμπιστόν του τὸν ἔχοντα τὰ πιστὰ τοῦ προκατόχου του; Τοῦτο νομίζω ὅτι ἐρμηνεύει τὴν ἐκεῖθεν ἀποχώρησιν τοῦ Ἰ. Δόξα καὶ τὸ ὅτι οὗτος προσέφυγεν εἰς Ζάκυνθον, ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐξελέξεως τῶν τοῦ πολέμου καὶ τῆς δικαιοσύνης τοῦ Fr. Morosini, ὁ ὁποῖος θὰ ἐπαναχρησιμοποιηθῇ μόλις τὸ 1666.

Οὕτως ἤρρε καιρὸν ὁ Νικόδημος Παροναξίας νὰ ἐμφανισθῇ καὶ πάλιν εἰς τὸ προσκήνιον, ὡς φαίνεται ἐξ ἐγγράφου ἀπολυθέντος ἐκ Σίφνου τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1662, ὅπερ εἶναι σχετικὸν πρὸς τὰ πεπλασμένα φρονήματα τῶν ἀρχιερέων οἱ ὁποῖοι τὸ ὑπογράφουν πρὸς τὴν Ρωμαϊκὴν Ἐκκλησίαν, ἐχρησίμευσε δηλονότι διὰ τὴν ἐπανεγκατάστασιν αὐτῶν εἰς τὰς τεταραγμένους βίου ἐπισκοπὰς των. Εἶναι δὲ οὗτοι, ἐκτὸς τοῦ Νικοδήμου ἀρχιεπισκόπου Ναξίας καὶ Πάρου, ὁ Ἀθανάσιος ἐπίσκοπος Σίφνου, ὁ Γεράσιμος ἐπίσκοπος Τζιάς καὶ Θερμίων, ὁ Παρθένιος Σαντορήνης καὶ ὁ Διονύσιος Μήλου. Χαρακτηριστικῶς δ' ὑπογράφεται ὑπὸ τοῦ Νικολάου Ἀναπλιώτου, νοταρίου Νάξου<sup>2</sup>, ὃν φαίνεται εἶχε μεθ' αὐτοῦ ὁ Νικόδημος. Οἱ ἱεράρχαι οὗτοι ἦσαν ὑποχρεωμένοι, διὰ νὰ διασώσουν καὶ τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὸ ποίμνιον αὐτῶν νὰ πολιτεύονται δολιχοδρομοῦντες.

Τοῦτο ἐξηκολούθησεν ἀσφαλῶς καὶ ἐπὶ τοῦ διαδεχθέντος τοὺς δύο Morosini Φράγκου στολάρχου, δηλονότι τοῦ Andrea Corner, καθὼς καὶ κατὰ τὴν παρουσίαν εἰς τὸ Αἰγαῖον τεταραγμένης προσωπικότητος, τῆς ὁποίας ὁ ρόλος ὑπῆρξε σκότιος καὶ ἡ σύγκρουσις πρὸς τὸν ἐπανελθόντα εἰς τὸ προσκήνιον Francesco Morosini ὑπῆρξε μοιραία διὰ τὴν ἔκβασιν τοῦ πολέμου. Πρόκειται περὶ τοῦ Γάλλου μαρκησίου François Ghiron de Ville, τοῦ κατ' Ἰταλοὺς Marchese Villa καὶ τοὺς Ἑλληνας μαρκεζε Βίλλα, στρατιωτικοῦ εὐρισκομένου εἰς τὴν

1. Andrea Valiero, Storia della guerra di Candia, II, σ. 156.

2. B. J. Slot, «Οὐνῖται» τῆς Μήλου καὶ Κιμώλου κατὰ τὸν 17ον αἰῶνα, περ. «Κιμωλιακά» 6, 1976, σσ. 199-214, ἐν σ. 211. Τὸ ἄρθρον εἶναι ἀφελῶς ἀνιστόρητον καὶ ἀπλοικῶς ἐν αὐτῷ ἐρμηνεύονται τὰ γεγονότα καὶ χαρακτηρίζονται οἱ δῆθεν οὐνῖται, πράγματι δ' ἐκ τῶν περιστάσεων ψευδῶς καὶ πλασματικῶς ἀναγκασθέντες νὰ ἀμολογήσουν».

υπηρεσίαν τῆς Ἑνετίας, ἀλλ' ὑπηρετοῦντος Γαλλικὰς βλέψεις, πιθανώτατα εἰς τὸ νὰ περιέλθῃ (εἰς περίπτωσιν ἥττης τοῦ Τούρκου) ἡ Κρήτη ὑπὸ τοὺς Γάλλους. Οὗτος κατήλθε στρατολογῶν διὰ Κερκύρας, Κεφαλληνίας, Ζακύνθου καὶ προσωρμίσθη εἰς Μῆλον<sup>1</sup>. Αἱ πεζικαὶ δυνάμεις αὐτῶν συνεκέντρωσεν ἦσαν ἄμαχοι, ἀπειροπόλεμοι καὶ κακῶς ὀπλισμένοι. Ἐπὶ πλέον δ' ὁ Villa ἐπανάλαβε τὸ σφάλμα τῆς τακτικῆς τοῦ Almerigo, δηλονότι ἐπίθεσιν ἀντιπερισπασμοῦ εἰς τὰ Χανιά (προφανῶς διὰ νὰ ἐλεγχθῇ ἀπολύτως ὁ κόλπος τῆς Σούδας, τῆς ὁποίας οἱ Ἑνετοὶ κατεῖχον τὴν νησιδα) ἀποτυχοῦσαν καὶ διὰ τὸν χειμῶνα (Φεβρουάριος 1667) ἀλλὰ καὶ ἐπιτρέψασαν εἰς τοὺς Τούρκους νὰ εἰσαγάγουν νέας ἐνισχύσεις. Καὶ πάλιν αἱ κύρια δυνάμεις τοῦ Villa ἐρρίφθησαν εἰς τὸν αἰμορροῦντα Χάνδακα, ὅπου καὶ τὰ κατορθώματα τοῦ Γάλλου τούτου δὲν ἦσαν περισσότερα ἀπὸ τὰ τοῦ Almerigo καὶ ἡ διχόνοια πρὸς τὸν Fr. Morosini τὸν ἠνάγκασε ν' ἀποχωρήσῃ ἀδόξως περὶ τὸ φθινόπωρον τοῦ ἰδίου ἔτους<sup>2</sup>.

3. Ἐκεῖνο τὸ ὅποιον μᾶς ἐνδιαφέρει ἐδῶ εἶναι ὅτι παραλλήλως πρὸς τὸν Γάλλον μαρκήσιον, ἔχοντα τὴν εὐνοίαν τῆς Ρώμης, ἀποστέλλεται διὰ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ καὶ πρὸς τὴν αὐτὴν κατεύθυνσιν τῶν Κυκλάδων, διὰ νὰ ἐπιθεωρήσῃ τὰς χριστιανικὰς ἐκκλησίας, εἰσηγήσῃ τῆς Propaganda Fide (καὶ νὰ ἔρῃ διαφορὰς μεταξὺ διαφόρων ταγμάτων οἷα οἱ καππουκῖνοι καὶ οἱ ἰησουῖται, καὶ τούτων πρὸς φραγκεπισκόπους ἰδίᾳ εἰς τὰς Κυκλάδας), ἀλλὰ

1. Ὁ Ἀθ. Πικρὸς δὲν ἐπρόλαβε νὰ ἐξιστορήσῃ τὰ κατὰ τὰς ἀποτυχίας τοῦ μαρκησίου de Ville, τοῦ ὁποίου εἶχεν ὑπερεξάρει τὴν προΐστορίαν καὶ τὰς οἰκογενειακὰς περὶ γαμινὰς (ψευδεῖς τε καὶ ἀληθεῖς), οὐδ' ἠδύνατο ν' ἀνασκευάσῃ πλέον ὅσα εἶχε γράψῃ εἰς τὸ 23 τμῆμα τοῦ ἔργου του, μετὰ τὰς οἰκτρὰς ἀποτυχίας τοῦ de Ville ἐν τῇ Κυδωνίᾳ καὶ τῷ Χάνδακι καὶ τὰς διαφαινομένας προθέσεις του νὰ ὑπηρετήσῃ μᾶλλον τοὺς Γάλλους ἢ τοὺς Ἑνετοὺς. Τοῦτο ὑπῆρξε πιθανώτατα ἡ αἰτία τοῦ νὰ μὴ προχωρήσῃ περαιτέρω ἡ συγγραφή τοῦ Πικροῦ. Ὁ Μπουνιαλῆς, σ. 447, 1-24, καὶ τὰ περὶ τρικυμίας ἔξωθι τῆς Σούδας, αὐτόθι σσ. 448-450, ποιητικώτατα! Ἐν συνεχείᾳ τὰ περὶ τῶν πρὸ τῶν Χανίων ἐπιχειρήσεων, τῆς ἀπώλειας 600 Χριστιανῶν, τῆς ἀποχωρήσεως τοῦ Γάλλου μαρκησίου καὶ τοῦ ἐόρταστικοῦ θριάμβου τῶν Τούρκων τῆς Κυδωνίας (Χανίων).

2. Ὁ Ἀπ. Βακαλόπουλος, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, Γ', 1968, σ. 515, λέγει ὅτι ὁ Marchese Villa ἐφθασεν εἰς Σούδαν τὴν 26ην Φεβρουαρίου 1666, ἀντὶ τοῦ ὁρθοῦ 1667, παρασυρθεὶς προφανῶς ἐκ τοῦ ὅτι more veneto (κατὰ τὸ ἐνετικὸν ἡμερολόγιον) τὸ ἔτος ἤρχιζε τὴν 1ην Μαρτίου, οἱ δὲ μῆνες Ἰανουάριος καὶ Φεβρουάριος 1667 ἔχρονολογοῦντο 1666. Τὰ τῆς διχονοίας Villa - Fr. Morosini (σκοτεινὰ ἄλλωστε διαμεινάντα καὶ χρῆζοντα μελέτης, ὡς ὅλη ἡ γαλλικὴ πολιτικὴ τῶν χρόνων ἐκείνων ὡς πρὸς τὴν Κρήτην), προχειρῶς ὁ Γ. Α. Σήφκας, ἐν ΕΕΚΣ 1, 1938, σ. 251.

Ὁ De Ville ἐγκατέλειπε τὸν Χάνδακα περὶ τὰ τέλη τοῦ 1667, ἀντικατασταθέντος σὺν αὐτῷ καὶ τοῦ Corner, ἀνέλαβε δὲ περαιτέρω τὴν ἄμυναν ἐκ μὲν τῶν Ἑνετῶν ὁ Francesco Morosini (πρβλ. G. B r u z z o, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 8), ἐκ δὲ τῶν Γάλλων ὁ Alexandre du Puy, marquis de Saint André Montbrun, ὁ ὑπὸ τοῦ Μπουνιαλῆ καλούμενος Σανταντρέας!

πράγματι διὰ νὰ συντονίσῃ τὴν ὑποστήριξιν πρὸς τὸν πόλεμον ὅλων τῶν Χριστιανῶν, Λατίνων τε καὶ τῶν πλειόνων Ὀρθοδόξων, ἀνὴρ οὐχὶ τυχαῖος. Οὗτος εἶναι ὁ ἐκ Καρμηλιτάνων μοναχῶν ἐπίσκοπος τότε Ἱεραπόλεως Fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitatore Apostolico, γνωστότερος, ἐκ τοῦ ἐπωνύμου του ὡς «monsignor Sebastiani»<sup>1</sup>, ὁ ὁποῖος διεκινδύνευσε κατὰ ξηρὰν καὶ θάλασσαν, διὰ νὰ φέρῃ εἰς πέρας τὴν δυσεξήγητον ἄλλως ἀποστολὴν του ἐν ὧρα τοσαύτης ἀναταραχῆς. Οὗτος ἐξέδωκε τὸ Ὀδοιπορικόν του, ὅπου ἐπιδεικνύει καὶ τὴν ἀνθρωπιστικὴν του κατάρτισιν, παρέχων ποικίλας ἀρχαιολογικὰς καὶ μυθολογικὰς εἰδήσεις, ἀλλὰ κυρίως στατιστικὰς καὶ πληροφοριακὰς περὶ τῶν ναῶν, τοῦ κλήρου, τῶν μονῶν, τῆς παιδείας, τῶν ἐθίμων τῶν κατοίκων ἀμφοτέρων τῶν δογμάτων, ἰδίᾳ τῶν Κυκλάδων (ἀλλὰ καὶ ἄλλων νήσων, ὡς τῆς Χίου). Ἀφοῦ εἶχεν ἤδη ἐπισκεφθῇ πολλὰς νήσους τοῦ Ἀρχιπελάγους, φθάσας εἰς Μῆλον ἐπισκέφθη τὸν Fr. Morosini, ὃν εὗρεν εἰς τὴν ξηρὰν παρακολουθοῦντα τὴν θείαν λει-

1. Τὰ κατὰ τὴν περιοδεῖαν του ἐκτίθενται εἰς τὸ βιβλίον του, ὅπερ ὡς ἐπίσκοπος τῆς città del Castello (Ἑνετίας) ἐξέδωκε τὸ 1687 ἐν Ρώμῃ ὁ Giuseppe Sebastiani, Viaggio e navigazione di monsignor Sebastiani... prima vescovo di Hierapoli... nell'andare e tornare dell'Arcipelago. In Roma 1678 (ἐν σσ. 1-3 κεκαλυμμένα τὰ τῆς ὑπὸ τῆς Propaganda Fide ἀποστολῆς του). Τὸ βιβλίον ἔχει καὶ ἀρχαιογνωστικὸν καὶ γεωγραφικοῖστορικὸν χαρακτῆρα. Ὁ Βαυαρὸς ἱστορικὸς πατὴρ G. Hofmann, εἰς τὴν σειρὰν τῶν δημοσιεύσεων του Vescovadi cattolici della Grecia, ἣν ἐδημοσίευσεν εἰς τὰ «Orientalia Christiana Analecta» (OCA N° XXXIV, 1934 Chios. N° 107; 1936, Tinos. N° 112, 1937, Syros. N° 115, 1938, Naxos καὶ N° 130, 1941, Thera (Santorino) ἐξέδωκεν ἀντιστοίχως τὰς ἐκθέσεις τὰς ὁποίας ὑπέβαλεν ἀρμοδίως ὁ Sebastiani οὗτος ὡς ἐπισκέπτης τῶν Νήσων:

α') OCA XXXIV, 1934, σσ. 94 - 100 περὶ Χίου, ἣν ἐπισκέφθη κατὰ Μάρτιον 1667.

β') OCA N° 107, 1936, σσ. 74 - 79 περὶ Τήνου καὶ Μυκόνου, αὐτὴν ἐπισκέφθη κατὰ Φεβρουάριον 1667, ἐπιστρέφων ἐκ Νάξου εἰς Πάρον.

γ') OCA N° 112, 1937, σσ. 76 - 83 περὶ Σύρου, εἰς ἣν ἐφθασε τὴν 29ην Ἰανουαρίου 1667.

δ') OCA N° 115, 1938, σσ. 103 - 123 περὶ Νάξου, εἰς ἣν διέμεινεν ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ Δεκεμβρίου 1666 μέχρι τέλους περὶ τοῦ Ἰανουαρίου 1667, καὶ

ε') OCA N° 130, 1941, σσ. 71 - 76 περὶ Θήρας (Σαντορήνης), ἣν ἐπισκέφθη τὴν 23 Φεβρουαρίου 1667.

Κατὰ ταῦτα ὁ Sebastiani ἐφθασεν εἰς Πάρον κατὰ Δεκέμβριον 1666, περὶ τὸ τέλος δὲ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετέβη εἰς Νάξον, τὴν 29ην Ἰανουαρίου 1667 εἰς Σύρον (ἐκείθεν κατὰ Φεβρουάριον εἰς Τήνον, καὶ ἀπὸ τοῦ Φεβρουαρίου λήγοντος μέχρις Ἀπριλίου εἰς Θήραν. Περὶ Μήλου δὲν γίνεται λόγος, διότι ὁ Hofmann δὲν ἐδημοσίευσεν εἰδικὴν περὶ αὐτῆς πραγματείαν, ὥστε αἱ ἐν Viaggio e navigazione προσερχόμεναι ἐκ τοῦ ἰδίου τοῦ Sebastiani περιηγητικαὶ πληροφορίες ν' ἀναπληροῦν τὴν σχετικὴν ἐκθεσιν. Ἡ ἐπισκεψὶς τῆς Μήλου συνέπεσε μεταξὺ τῶν ταξιδίων Σύρου καὶ Τήνου. Εἰς τὴν Πάρον ὁ «γέρων» Andrea Corner «ἠσθένει» καὶ δὲν ἐδέχετο τὸν Sebastiani. Ἐὰν ἡ ἀσθένεια ἦτο διπλωματικὴ, μέχρι διακριβώσεως τοῦ σκοποῦ τῆς ἀποστολῆς του ἡ λήψεως εἰδικῶν ἐκ Βενετίας ὁδηγιῶν, ἄλλο θέμα.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



τουργίαν. Συνωμίλησαν ἐπανειλημμένως, πρῶτον ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ ἔπειτα ἐπὶ τῆς νκυαρχίδος «di acluni negotii spettanti al comprimento di molte cose ordinate nella visita» λέγει μυστηριωδῶς ὁ Ἱεραπόλεως<sup>1</sup>. Καὶ τὸν εὔρε πάντοτε εὐσεβῆ, γενναιόδωρον καὶ μεγαλόψυχον, ὅπερ μεθερμηνεύεται πρόθυμον νὰ ὑπηρετήσῃ τὴν ἀποστολὴν τῆς Propaganda. Ἀλλως τε αὕτη ἀπέβλεπεν εἰς τὴν διὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὁμονοίας καὶ συνοχῆς τῶν πιστῶν τῶν δύο δογμάτων εὐκολωτέραν στρατολογίαν Ἑλληνορθόδοξων διὰ τε τὰ πλοῖα καὶ τὸ ἐπ' αὐτῶν πεζικόν, πρᾶγμα συμφέρον διὰ τὴν ὅλην ἐκστρατείαν. Εἶναι φανερόν, ὅτι εἰς ἀντάλλαγμα τῆς τοιαύτης ἀνοχῆς καὶ τῆς ἐν συνεχείᾳ ἀναγνωρίσεως τοῦ πρωτείου τοῦ Πάπα, οἱ ἀνατολικοὶ ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι θὰ διετήρουν τὰς ἐπαρχίας των, παραλλήλως πρὸς τοὺς ἐκεῖ τυχόν φραγκεπισκόπους. Θὰ συνυπῆρχον δηλονότι εἰρηνικῶς τὰ δύο δόγματα καὶ δὲν θὰ ἐπεβάλλετο εἰς τοὺς Ὀρθόδοξους ἢ ἐν Ἑπτανήσῳ ἢ Κρήτῃ τηρηθεῖσα ἀρχὴ (τῆς μὴ ἀνοχῆς ὀρθόδοξων ἀρχιερέων ἐν Κερκύρᾳ, Ζακύνθῳ καὶ Κρήτῃ, καὶ διοικήσεως τῆς Ἐκκλησίας διὰ τῶν ὑπὸ τῆς πολιτικῆς ἀρχῆς διοριζομένων πρωτοπαπᾶδων).

Τὴν συγκέντρωσιν λοιπὸν εἰς τὴν Μῆλον προσέκαλεσεν ἡ παρουσία ἐκεῖ ἀφ' ἑνὸς τοῦ στολάρχου καὶ ἐξ ἄλλου τοῦ Ἱεραπόλεως Sebastiani. Ὁ τελευταῖος οὗτος μᾶς πληροφορεῖ ὅτι εἰς τὸν λιμένα τῆς Μήλου εὐρίσκετο τότε (Ἰαν. - Φεβρ. 1667) ἐλθὼν ἐκ Ζακύνθου, ἀλλὰ δι' ἄλλου πολεμικοῦ σκάφους (vascello) ὁ Marchese Villa, τὸν ὁποῖον καὶ ἐδέχθη εἰς ἐπίσκεψιν ὁ Ἱεραπόλεως εἰς τὸ τοπικόν τῆς Μήλου ἐπισκοπεῖον, ὅπου ἐπὶ μακρὸν συνωμίλησαν περὶ τῆς πολιτορίας τοῦ Χάνδακος καὶ τῆς βαρβάρου παρατάσεως τοῦ Κρητικοῦ πολέμου. Ἐκ τῆς συνομιλίας των ἐδικαιώθη ἡ φήμῃ περὶ τῆς εὐσεβείας (προσηλώσεως πρὸς τὸν Πάπαν!) καὶ τῆς ἀνδρείας τοῦ μαρκεσιῶ. Ἐπὶ τῷ ἀκούσματι δὲ τῆς ἀφίξεως τοῦ νέου generalissimo (Morosini) εἰς τὴν Μῆλον, συνέδραμον ἄνευ ἀργοπορίας οἱ δημογέροντες καὶ ἄρχοντες τῆς νήσου ἐκείνης καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Ἑλληνες ἀρχιερεῖς (metropolitani τοὺς λέγει) τῆς Νάξου (ὁ Νικόδημος!), τῆς Σαντορήνης (Θήρας), τῆς Σίφνου (Sifanto) καὶ τῆς Ἀνδρου (τὸν Μήλου δὲν ἀναφέρει διότι οὗτος εὐρίσκετο ἤδη ἐπὶ τόπου), οἱ ὅποιοι ἐπεσκέφθησαν καὶ τὸν Ἱεραπόλεως, συνοδευόμενοι καὶ ἀπὸ τὸν Μήλου <Διονύσιον> e con un altro vescovo Zantiotto<sup>2</sup>, che conduceva seco il general Morosini, ἤγουν καὶ ὑπὸ ἑνὸς ἄλλου ἐπισκόπου Ζακυνθίου, τὸν ὁποῖον ἔφερε μαζί του (προφανῶς ἀπὸ τὴν Ἑπτανήσον) ὁ στολάρχος Fr. Morosini! Ὁ τελευταῖος οὗτος ἦτο ἀσφαλῶς ὁ Ἰωσήφ Δόξας, καταλιπὼν τὴν μονὴν Σισσιῶν κατὰ τὴν ἐκεῖθεν διέλευσιν τοῦ παλαιοῦ του φίλου στολάρχου καὶ

1. G. Sebastiani, Viaggio..., σσ. 123 - 124, ἡ διήγησις: Arrivo del nuovo general in Milo e visita fattami dai vescovi greci.

2. Αὐτόθι, σσ. 123 - 124.

συνοδευὼν αὐτὸν καὶ πάλιν εἰς τὴν ἐκστρατείαν! Τὸ περίεργον δ' ἐν προκειμένῳ εἶναι ὅτι συνέπραττε τῶρα ὁ Ἰωσήφ μετὰ τοῦ Νικοδήμου, ὃν εἶχε πρὸ πενταετίας μόλις προεδρικῶς ὑποκαταστήσει εἰς τὴν ὀρθόδοξον μητρόπολιν Νάξου! Ἐπομένως δὲν ἤχθη εἰς τὸ Ἀρχιεπάγος διὰ νὰ ἀντικαταστήσῃ οἰονδήποτε (μὴ φίλιον πρὸς τοὺς Ἑνετοὺς) ὀρθόδοξον ἀρχιερέα, ἀλλ' ἤλθε προφανῶς διὰ νὰ χρησιμεύσῃ πρῶτος σύμβουλος τοῦ Fr. Morosini διὰ τὰ ἐκκλησιαστικὰ ζητήματα τῆς περιοχῆς. Καὶ ὑποθέτω ὅτι εἰς αὐτὸν θὰ ὠφείλετο ἡ διάσωσις τῶν ὀρθόδοξων ἀρχιερέων. Διότι, ἂν ἐξηρτάτο ἀπλῶς ἀπὸ τὴν Propaganda Fide, ἣν ἀντεπροσώπευεν ἐν προκειμένῳ ὁ Ἱεραπόλεως monsigner Sebastiani, οὐδεὶς θὰ εὕρισκεν ἕλεος καὶ τὸ παρὰδειγμα τῆς Ἑπτανήσου θὰ ἦτο ὑπόδειγμα.

Πιθανῶς ν' ἀντίπη τις, ὅτι οἱ Φράγκοι ἀπέβλεπον εἰς τὸ νὰ καταστήσουν οὐνίτας τοὺς ἀρχιεπαγίτας ὀρθόδοξους ἐπισκόπους, διὰ νὰ τοὺς χρησιμοποιοῦσιν εἰς τὸ μέλλον ὡς ἐκλέκτορας τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως. Ἀλλ' εἰς περίπτωσιν μὲν νίκης τῶν Ἑνετῶν, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει βάσιλος τῆς Ἑνετίας καὶ οἱ πρέσβεις τῆς Γαλλίας κ.ἀ. καθολικῶν βασιλέων θὰ ἦσαν πανίσχυροι, διὰ ν' ἀναβιβάξουν οἶον ἤθελον πατριάρχην. Εἰς περίπτωσιν δ' ἡττης τῶν Ἑνετῶν, οἱ Τούρκοι (οἱ ὅποιοι κάλλιστα ἐγνώριζον τὰ πράγματα) δὲν θὰ ἄφηναν τοὺς οὐνίτας ἐπισκόπους εἰς τοὺς θρόνους των, συμπράξαντας μάλιστα ἐν πολέμῳ μετὰ τῶν ἐχθρῶν των.

Τοῦτο ἀσφαλῶς ἀντελαμβάνοντο καὶ ὅλοι οἱ ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι τῶν Κυκλάδων. Διὸ ἐδέχοντο μὲν τὸ πρωτεῖον (ὅπερ δὲν εἶναι δογματικὸν θέμα), χωρὶς νὰ συζητοῦν περὶ ἐνώσεως τῆς Φλωρεντίας καὶ παραδοχῆς τοῦ ὅρου αὐτῆς, τὰς δὲ ἱκετηρίας αὐτῶν πρὸς τὸν Πάπαν περιώριζον εἰς θέματα ἀνθρωπιστικῆς μεταχειρίσεως. Ἦνεύχοντο ὅμως καὶ τὴν δῆλωσιν δογματικῆς ὑποταγῆς τῶν ὑφισταμένων αὐτοῖς κληρικῶν καὶ τὴν σύμπραξιν εἰς τὰ μυστήρια καὶ τὰς τελετὰς τῶν λατίνων (ἐξομολόγησιν ὑπὸ τῶν καππουκκίνων ἐν Νάξῳ π.χ., νὰ σ υ μ φ ο ρ ο ῦ ν κλπ.).

Διὰ νὰ ἐπανέλθωμεν εἰς τὴν ἐπίσκεψιν τῶν ἀρχιερέων παρὰ τῷ Ἱεραπόλεως, ἡ ὁποία ἦτο εἰς τὴν πραγματικότητά σ υ σ κ ε ψ ι ς, ἐξακολουθεῖ οὗτος διηγούμενος, ὅτι μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν διαφόρων φιλοφρονήσεων, εἰσῆλθον εἰς τὴν συζήτησιν τῶν βασικῶν ἀντιθέσεων ἐφ' ὧν ἡσκεῖτο πολεμικὴ μεταξὺ τῶν δύο Ἐκκλησιῶν (Ἀνατολικῆς καὶ Δυτικῆς) καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦ π ρ ω τ ε ῖ ο υ, τοῦ Ἱεραπόλεως προσθέντος τὸ ἐπιχείρημα ὅτι ἐνῶ ὁ Πάπας ἦτο εἷς, οἱ ζῶντες πατριάρχαι Κωνσταντινουπόλεως ἦσαν τότε (1667) πέντε καὶ σπανίως ἐγνώριζον τίς ἦτο ὁ ἀληθής, ἐνῶ οἱ ἀποστελλόμενοι εἰς τὰς νήσους ὑπὸ τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου ἕ ξ α ρ χ ο ι τοὺς ἐφορολόγουν ἐπ' ἀπειλῇ ἀφορισμοῦ ἢ πολιτικῆς ἐπεμβάσεως (τῶν Τούρκων, δι' ἐξορίας, φυλακίσεως κλπ.). Προσεφέρθησαν λοιπὸν οἱ ἀρχιερεῖς, αὐτὴ ἦτο ἡ κατὰληξις τῆς συσκέψεως, νὰ γράψουν ἀπὸ κοινοῦ πρὸς τὸν Ἀκρον Ἀρχιερέα τῆς Ρώμης καὶ ἐζήτησαν ὅπως ὁ Ἱεραπόλεως συντάξῃ (ἰταλιστί,

διότι πιθανώτατα εκείνοι δὲν ἐχρησιμοποιοῦν γραπτῶς τὴν γλῶσσαν ταύτην) τὴν ἀναφορὰν. Ἀλλ' ὁ monsignor Sebastiani τοὺς ἀντέκρουσε λέγων, ὅτι ἔπρεπε νὰ τὸ πράξουν οἱ ἴδιοι ἐ λ λ η ν ι σ τ ῖ <sup>1</sup>, συμφώνως πρὸς ὅσα ἡ καρδιά των ὑπηγόρευεν! Καὶ ὅτι ἦτο ἀνάγκη ἐν τῇ ἀναφορᾷ ταύτῃ νὰ παρεμβάλουν ἀπαραιτήτως μίαν σαφῆ ὁμολογίαν τοῦ πρωτείου τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας, κεφαλῆς οὗσης καὶ διδασκάλου πασῶν τῶν ἄλλων Ἐκκλησιῶν, ὡς ἀκριβῶς ἐπραξάν κατόπιν. «Καὶ μοὶ παρέδωκε τὴν ἀναφορὰν ἐκ μέρους τῶν ἄλλων ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῆς Μήλου (Διονύσιος)». Παραθέτει δὲ τὴν ἰταλικὴν μετάφρασιν αὐτῆς. Σημειωτέον ὅτι, μολονότι μετεῖχε τῆς συσκέψεως ὁ Ἰωσήφ Δόξας, δὲν ὑπέγραψε τὸ ἔγγραφον, ἐξ οὗ φαίνεται ὅτι οὐδεμίαν θέσιν εἶχε πλέον εἰς τὴν ὀρθόδοξον ἱεραρχίαν τῶν Κυκλάδων. Οἱ ὑπογράψαντες εἶναι ὁ Παροναξίας Νικόδημος, ὁ Σίφνου (Ἀθανάσιος), ὁ Σαντορήνης (Παρθένιος), ὁ Ἄνδρου Γαβριήλ καὶ ὁ Μήλου Διονύσιος. Ρητῶς εἰς τὴν μετάφρασιν ἀναφέρονται τὰ ὀνόματα τῶν Ἄνδρου καὶ Μήλου <sup>2</sup>.

4. Πόσον παρηκολούθησεν ὁ Ἰωσήφ Δόξας τὸν Morosini καὶ ἀνμετ' αὐτοῦ ἦλθεν ἐν συνεχείᾳ τὸ δεύτερον εἰς Χάνδακα δὲν δύναμαι ἐκ τῆς ἐρεύνης νὰ συναγάγω. Σχετίζεται ὅμως ἡ δευτέρα αὕτη συμμετοχὴ τοῦ Ἰωσήφ Δόξας εἰς τὸν Κρητικὸν Πόλεμον, ὑπὸ νέαν ὅλως μορφήν, πρὸς τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Ἀναστασίου Γορδίου, ὅπερ πραγματεύομαι, ἐπανεκδίδω καὶ χρονολογῶ περαιτέρω. Δεδομένου δ' ὅτι ἡ ἀναφορὰ τῶν ἀρχιερέων Κυκλάδων ὑπεγράφη τὴν 25 Μαρτίου/3 Ἀπριλίου 1667, ἡ ἀναχώρησις τοῦ Ἰωσήφ Δόξας ἐξ Ἐπτανήσου καὶ ἡ ἐπαναπρόσληψις αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ Fr. Morosini συμπίπτει μετ' τὴν ἐκείθεν διέλευσιν αὐτοῦ ἐκ Ζακύνθου, τὸ τέλος τοῦ 1666. Τότε καὶ ἐγράφη τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Γορδίου. Καὶ εἰς τὸν νοῦν τοῦ ἐπιγραμματοποιοῦ ἐκατοπτρίσθη ἡ φιλοδοξία τοῦ Ἰ. Δόξας, εἰς περίπτωσιν νίκης τῶν Χριστιανικῶν Δυνάμεων (ιδίᾳ τῆς Ἑνετίας) νὰ ἴδῃ ἐαυτὸν ὑποκαθιστῶντα τὸν Ἰωαννίκιον Β', τὸν ὀλίγα ἔτη προηγουμένως δραματισθέντα νὰ ἐπανέλθῃ εἰς μίαν χριστιανικὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ ὡς πατριάρχης νὰ λειτουργήσῃ εἰς τὴν Ἀγίαν Σοφίαν!

1. Κακῶς ὁ Α. Βακαλόπουλος, ἐνθ' ἄνωτ., Γ', σ. 154, λέγει ὅτι τὸ πρωτότυπον τοῦ ἐγγράφου συνετάγη ἰταλιστί. Ὁ Sebastiani ἔφερε κληρικὸν διερμηνέα του ἐκ Ζακύνθου, διερχόμενος ἐκεῖθεν, ἀλλὰ — καθὼς ὁ ἴδιος μᾶς ἐπληροφόρησεν — καὶ οἱ περισσότεροι μὴ ἐντόπιοι εἰς τὰς Κυκλάδας δρῶντες φραγχεπίσκοποι καὶ μισσιονάριοι ἐγνώριζον καὶ τὴν νεοελληνικὴν.

2. Τὸ κείμενον τῆς ἰταλικῆς μετάφράσεως καὶ ἐξ αὐτῆς πιστὴν ἀπόδοσιν εἰς τὸ ἑλληνικὸν παραθέτω εἰς τὸ Ἐπίμετρον ὑπ' ἀριθ. 7.

## Γ'

Ἰδωμεν νῦν ἐντενέστερον τὰ τῆς ἡμιαγνώστου ταύτης προσωπικότητος, συγκεντροῦντες, αὐξάνοντες καὶ συσχετίζοντες τὰ βιογραφικὰ στοιχεῖα περὶ τοῦ Δόξας.

1. Αἱ παλαιότεραι περὶ Δόξα εἰδήσεις προέρχονται ἀπὸ τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ζακύνθου Νικόλαον Κατραμῆν, ὁ ὅποιος κατ' ἀρχὰς ἀνατρέχει εἰς τὸν Γεώργιον Ζαβίραν <sup>1</sup>, καὶ ἐπάγεται: «Ἡ οἰκογένεια Δόξας φαίνεται ἐξ ἀπηρχαιωμένων ἐτῶν ὑπάρχουσα ἐν Ζακύνθῳ, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῆς Χρυσῆς Βίβλου τῆς νήσου, ἐνθα ὑπάρχει καταγεγραμμένη ἀπὸ τοῦ 1583. Κατὰ δὲ τὸ 1575 ἀπαντᾶται καὶ «Νικόλαος ἱερεὺς Δόξας, νοτάριος Ζακύνθου». . . Ὁ Ἰωσήφ λαβὼν τὴν προκαταρκτικὴν παιδείαν ἐν τῇ πατρίδι του καὶ προχειρισθεὶς ἱερεὺς, μετέβη εἰς τὴν ἀλλοδαπήν, ὅπου χειροτονηθεὶς μητροπολίτης Σεβαστείας, ἔσχε καὶ τὸν τίτλον τοῦ ἐξάρχου πάσης Ἀρμενίας. Ἐπανακάμψας εἰς Ζακύνθον ἐφημίζετο παρὰ πάντων ὡς ἀνὴρ σοφὸς καὶ ἐνάρετος ἐμόνασεν ὅμως ἐν τῇ μονῇ τῆς Ἀναφωνητρίας, τὴν ὁποίαν καὶ ἔλαβε, κατὰ τὸ τότε ἔθιμον, παρὰ τῆς Βενετικῆς κυβερνήσεως, ὡς φαίνεται, ἰδίως ἐκ τοῦ διατάγματος τοῦ προβλεπτοῦ Πέτρου Βαλιέρου, ἔχοντος οὕτως <sup>2</sup>. . . Ὁ Δόξας συνέταξεν, ὡς προείρηται τὴν προμνημονευθεῖσαν Κατήχησιν. Ἀπεβίωσε δὲ ἐν τῇ ρηθείᾳ μονῇ, ἐνθα μέχρι τινὸς ἐδεικνύοντο τὰ ἀρχιερατικὰ αὐτοῦ ἄμφια. Ἐκ τούτων νῦν ὑπάρχουσι μόνον ἐν ζεῦγος ὑπομάνικα καὶ δύο ἐπιγονάτια ἀρίστης κατασκευῆς, τὸ μὲν ἔχον διὰ κεντήματος τὸν Ἰ. Χριστὸν μετὰ τῶν δώδεκα Ἀποστόλων, τὸ δὲ ὡσαύτως τὸν Σωτῆρα καὶ τὰς λέξεις Ἰωσήφ μητροπολίτης <sup>3</sup>. Τὰς ὡς ἄνω εἰδήσεις ἐγνώριζον καὶ ἐχρησιμοποίησαν ἐν συνεχείᾳ ὁ Μ. Σιγούρος καὶ ὁ Α. Χ. Ζώης, καίτοι ἐν τισιν ἀορίστους.

2. Σημαντικαὶ εἶναι αἱ εἰδήσεις ἃς παρέσχεν ὁ Α. Χ. Ζώης εἰς διάφορα δημοσιεύματά του. Ὁ Ἰωσήφ ἦτο υἱὸς Σίμωνος Δόξας καὶ Κιάρας τὸ γένος Σκυλίτση. Τὴν 4ην Δεκεμβρίου 1638 ἦτο ἤδη ἱεροδιάκονος. Διετέλεσεν ἡγούμενος τῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων Ζακύνθου ἀπὸ 7 Ἰουνίου 1643 μέχρι 9 Σεπτεμβρίου 1647 τοῦλάχιστον, ὅτε ἀναγκασίως ἦτο ἱερομόναχος. Τὴν 19ην Ἰου-

1. Νέα Ἑλλάς, σσ. 344 - 345 «Ἰωσήφ Δόξας ὁ ἐκ Ζακύνθου μητροπολίτης Σεβαστείας συνέγραψεν Κατήχησιν Ἰερὰν πρὸς τοὺς μέλλοντας ἀναβῆναι εἰς τὸν τῆς ἱερωσύνης βαθμὸν. . . 1695. . .».

2. Βλέπε ἐπίμετρον ἀριθ. 8, ὅπου ἀναδημοσιεύω τὸ σχετικὸν ἀπόσπασμα χρονολογούμενον ἀπὸ 27ης Σεπτεμβρίου 1669 (μετὰ τὴν λήξιν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου).

3. Φιλολογικὰ Ἀνάλεκτα Ζακύνθου, ἐν Ζακύνθῳ 1880, ἐν σσ. 326 - 327. Καὶ ἐν σ. 295 λέγει ὅτι εἰς τὴν μονὴν Ἀναφωνητρίας «προσῆρχοντο διάφορων ἐπαρχιῶν ἀρχιερεῖς καὶ ἐμόναζον», μετὰ δὲ αὐτῶν καταλέγει καὶ Ἰωσήφ Δόξαν τὸν Σεβαστείας (1664).



λίου 1651 υπογράφεται *Gioseppe Doxa arcivescovo titolare di Sebastia afferma*. Συνέγραψεν Ἰερὸν Κατήχησιν δυσσεύρετον<sup>1</sup>. Κατὰ ταῦτα ὁ Δόξας ἐγεννήθη οὐχὶ ἀργότερον τοῦ 1616/18, διὰ τὴν χειροτονήσιν διάκονος τῷ 1638!

Ἐν ἄλλο θέμα τὸ ὁποῖον διευκρινίζεται ἐκ τῶν παρεχομένων ὑπὸ τοῦ Ζώη βιογραφικῶν στοιχείων περὶ τῆς οἰκογενείας Δόξα εἶναι καὶ τὸ κοσμικὸν ὄνομα τοῦ Ἰωσήφ, πρὸ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ. Ἐλέγετο Ἰωάννης, συμπεραίνω δὲ τοῦτο ἐκ τοῦ ὅτι ὁ πάππος του ἐλέγετο Ἰωάννης καὶ ὁ πάππος τοῦ πάππου του ὁμοίως Ἰωάννης. Ὁ πατήρ του καὶ ὁ πρόπαππὸς του ἦσαν Σίμωνες<sup>2</sup>. Τοῦ πάππου του ἀδελφὸς ἦτο ὁ Ἀντώνιος Δόξας, τοῦ ὁποῦ ὁ ἐγγονὸς ὁμοίως Ἀντώνιος (ἀδελφὸς τοῦ Ἰωσήφ) ἠχμαλωτίσθη κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον ὑπὸ μπαρμπαρέζικων πλοίων τοῦ Ραῦζῆ Μουσταφᾶ Μενεξιλῆ<sup>3</sup>. Ἐν ἀκόμῃ κίνητρον νὰ πολεμήσῃ (διὰ τῆς μαχαίρας τοῦ πνεύματος) ὁ Ἰωσήφ τοὺς ἀπίστους.

3. Ὁ Α. Χ. Ζώης εἰς τὴν τελικὴν ἔκδοσιν τοῦ Λεξικοῦ τῆς Ζακύνθου πληροφορεῖ περὶ τοῦ συμπολίτου του, ὅτι ἡ οἰκογένεια Δόξα ἀπαντᾷ ἐν τῇ χρυσοβίβλῳ τῆς νήσου ἀπὸ τοῦ 1508, καὶ ὅτι ὁ γόνος αὐτῆς Ἰωσήφ, προχειρισθεὶς ἱερεὺς, μετέβη εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν (τὸ δεύτερον) καὶ προεχειρίσθη μητροπολίτης Σεβαστείας. Ἀλλ' ὑπὸ ποίῳ καὶ πότε προεχειρίσθη ἱερεὺς δὲν λέγει, περὶ δὲ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀποφύγει νὰ εἴπῃ ἂν ἦτο τοῦ κλίματος τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Ἀχρίδος ἢ τῆς Ἑνετικῆς ἐπικρατείας<sup>4</sup>, πιθανὸν διότι γράφων τὸ 1911 εἰς περιοδικὸν ὀρθοδόξου πατριαρχείου (τὸν ΕΦ) δὲν ἠδύνατο νὰ ὁμιλῇ περὶ μὴ κανονικῶς προχειρισθέντος ἀρχιερέως. Ἐν συνεχείᾳ λέγει ὁ Ζώης περὶ τοῦ Δόξα, ὅτι οὗτος ἀεγκαταλιπὼν τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἐκκλησίας, κατόπιν ἀνωτέρας διαταγῆς (καὶ ἐδῶ σιωπᾷται ὅτι ἡ ἀνωτέρα αὕτη διαταγὴ ἦτο τῆς Ἑνετικῆς ἐξουσίας), ὑπηρέτησεν ἐπὶ ὀκταετίαν εἰς τὸν ἐνετικὸν στόλον ἐν Κρήτῃ καὶ ταῖς νήσοις τοῦ Αἰγαίου ἀρχιεπαρχοῦς, ἀμειψθεὶς διὰ παραχωρήσεως τὴν 26ην Ὀκτωβρίου 1664 (πέντε ἔτη δηλονότι πρὸ τῆς

1. Α. Χ. Ζώη, Ἑπτανήσιοι ἱεράρχαι. Ἰωσήφ ὁ Δόξας μητροπολίτης Σεβαστείας, ἑξαρχὸς πάσης Ἀρμενίας, περ. «Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος» Ἀλεξανδρείας 8, 1911, σσ. 54-57.

2. Αὐτόθι, σ. 55.

3. Αὐτόθι, σσ. 56-57.

4. Θὰ ἠδύνατό τις τολμηρῶς νὰ ὑποθέσῃ ὅτι πρὸ τοῦ 1654 ὁ Δόξας ὦν ἔτι ἱερομόναχος καὶ ὡς ἱερεὺς ἐχρησιμοποιήθη κατ' ἀρχὰς εἰς Κρήτην ἢ τὸ Αἰγαῖον, καὶ ὅτι ἐχειροτονήθη ὑπὸ Ἰωαννικίου Β'. Ἀλλὰ πᾶσα τοιαύτη ὑπόθεσις θὰ ἦτο ἀναπόδεικτος, μολονότι φαίνεται πιθανή. Αἱ σχέσεις πάλιν τῆς Ζακύνθου πρὸς τὴν ἀρχιεπισκοπὴν Ἀχρίδος, δὲν θ' ἀπέκλειον τὴν ἐκεῖθεν προχειρίσιν του ὡς τιτουλαρίου, πάντως οὐχὶ ἐπὶ τῆς νήσου. Ἀλλὰ τότε διατί θὰ τῷ ἐδίδοτο ὁ ψιλὸς τίτλος τοῦ Σεβαστείας ἀντὶ ἄλλου διαλαμπρόσης ποτὲ ἐν Ἰλλυρίᾳ ἢ Μακεδονίᾳ ἐπισκοπῆς;

λήξεως τοῦ πολέμου) μοναστηρίου (τῶν Σισσίων) ἐν Κεφαλληνίᾳ, καὶ τὸ 1667 τῆς μονῆς Ἀναφωνητρίας τῆς Ζακύνθου. Σημειοῖ δ' ὅτι ἀπέθανεν ἀρχὰς τοῦ 17 αἰ., καὶ ὅτι ὁ Παρθένιος Σκουφὸς ἐνήργησε τὴν 18ην Μαρτίου 1706 καταγραφὴν τῶν βιβλίων του κλπ. Ἦτο δ' ὁ ἱερομόναχος οὗτος Παρθένιος ὀρθόδοξος, ἀδελφὸς τοῦ φιλολατίνου Φραγκίσκου, Κρής.

Ἐκ τῶν μετὰ θάνατον τοῦ Α. Χ. Ζώη δημοσιευθέντων σημειωμάτων του περὶ τῶν μονῶν καὶ ἐκκλησιῶν Ζακύνθου<sup>1</sup>, προκύπτουν πλείονα στοιχεῖα. Οὕτω μακθάνομεν τὴν πρὸ τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου δρᾶσιν τοῦ Ἰ. Δόξα. Ἡ οἰκογένεια ἦτο ζακυνθία, βορειοσηπειρωτικῆς προελεύσεως, μεταξὺ δὲ τῶν δωρητῶν τῶν ναῶν τῆς νήσου εὐρίσκομεν Τζάσιν Δόξαν<sup>2</sup>. Ποῦ ἱερώθη ὁ ἡμέτερος Ἰωσήφ ἄγνωστον. Ἀλλ' ἐξακριβοῦται πῶς τὸ πρῶτον ἦλθεν εἰς τὸν ναὸν τῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων (ἢ Παναγίαν τοῦ Λαμπέτη, ἢ Ἀκάθιστον), μονὴν τότε εἰς τὸ Ἀργάσι. Ἡ μονὴ εἶχεν ἀπὸ τοῦ 1588 καταστῆ κοινόβιον, ἐν αὐτῇ δὲ ἔμενον οἱ ἀπόμαχοι Ζακύνθιοι ἀρχιερεῖς, πρώην πατριάρχης (γράφε ἀρχιεπίσκοπος) Ἀχρίδος Παρθένιος Παλαιολόγος μετὰ τοῦ πρώην μητροπολίτου Δυρραχίου Ἱερεμίου<sup>3</sup> Λευκαδίτου. «Τῆς μονῆς περιελθούσης εἰς ἀθλίαν κατάστασιν (προφανῶς ἐκ γήρατος) ὁ πρώην ἐπίτροπος Τζουάνος Βάλασμος ἤρε τον Ἰωσήφ ἱερομόναχον Δόξαν (ἐγνώριζοντάς τον ἄξιον ν' ἀναστήσῃ καὶ νὰ φέρῃ τὸ αὐτὸ μοναστήρι εἰς τὴν πρώτην του κατάστασιν) νὰ τὸν φέρῃ διὰ ἡγούμενον, ὡς καθὼς ἦλθεν ὁ αὐτὸς Δόξας εἰς τὰς 15 Μαρτίου 1643, καὶ ἐμάζευσε τοὺς καλογήρους καὶ ἀνασταίνει καὶ εὐπρεπίζει τὸ αὐτὸ μοναστήρι μετὰ μεγάλον πόνον καὶ κόπον καὶ ἐξοδα ἰδικά του. Οἱ δὲ καλόγηροι (= οἱ ἐν τῇ μονῇ) βλέποντες τὴν καλὴν ἀνάστασιν τῆς μονῆς, τὸν ἐλέγουν ἡγούμενον των ἕως ζωῆς του τῇ 7 Ἰουνίου 1643», καθὰ λέγει ὁ συμ-

1. Βλέπε σ. 6, σημ. 3 ἀνωτέρω, ἐν τέλει.

2. Α. Χ. Ζώης ἐν Ντίνου Κοινόμῳ, Ἐκκλησίες καὶ μοναστήρια στὴ Ζάκυνθο, σσ. 25, 132. Οὗτοι φέρονται ὡς δωρηταί.

3. Οἱ δύο οὗτοι ἀρχιερεῖς ἔμενον ἐν τῇ μονῇ πρὸ τῆς ἐκεῖ παρουσίας τοῦ Ἰωσήφ Δόξα, τὴν 10ην Μαΐου 1641, καθὼς βεβαίῳ ὁ Α. Χ. Ζώης, σ. 48, ἀντὶ τῶν ἐκ τοῦ Ζακύνθου συμβολαιογράφου Γ. Μαρτινέγκου. Μετὰ δὲ τοῦ πρώην Καστορίας Ἱεροθέου Ροδοστάμου (Κερκυραίου) εἶχον ἐγκατασταθῆ ἐκεῖ ἀποφάσει τῆς Ἑνετικῆς Συγκλήτου. Πρβλ. Κ. Α. Μέρτζιου, Μνημεῖα Μακεδονικῆς Ἱστορίας, Θεσσαλονίκη 1947, σ. 185. Σημειωτέον ὅτι ὁ Πορφύριος πρώην Ἀχριδῶν ἀπεβίωσεν ἐν Ζακύνθῳ τὴν 4ην Ὀκτωβρίου 1643, ὁ δὲ πρώην Δυρραχίου Ἱερεμίας Λευκαδίτης συνέταξε τὴν διαθήκην του τὴν 12ην Μαΐου 1644. Πρβλ. Α. Χ. Ζώην, Διαθήκη (1634, 1643) Πορφυρίου ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδῶν τοῦ Παλαιολόγου, περ. «Μεσαιωνικὰ Γράμματα» 1, 1931, σσ. 142-145. Ὁ Πορφύριος ἀφῆκε κληρονόμον του τὸν Ἱερεμίαν, ἦσαν δ' ἀμφότεροι Ζακύνθιοι. Αἱ μητροπόλεις Δυρραχίου καὶ Καστορίας ὑπήγοντο τότε εἰς τὴν ἀρχιεπισκοπὴν Ἀχρίδος. Σημειωτέον ὅτι ὁ Ν. Καραμῆς, Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου, 1880, ἐν σ. 324 θεωρεῖ τὸν Ἱερεμίαν (οὗ ἡγνόνει τὸ ἐπώνυμον) Λατινοεπίσκοπον, παρέχει δὲ περὶ αὐτοῦ διαφόρους πληροφορίας, ἀναγομένας εἰς τὸ ἔτος 1634 ἰδίᾳ.

βολαιογράφος Ν. Σκουλογένης<sup>1</sup>. Κατά ταῦτα ἀπὸ τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1643 ὡς ἀνακαινιστὴς καὶ ἀπὸ τοῦ θέρους τοῦ ἰδίου ἔτους ἡγουμένος τῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων Ζακύνθου ὁ ἱερομόναχος τότε Ἰωσήφ Δόξας δὲν εἶχε ἐτι ἐκλεγῆ Σεβαστείας. Ἐπεταὶ ἀσφαλῶς ἡ ἀρχιερατεία του (1651 ἢ πρὸ τοῦ ἔτους τούτου), ἡ ἐγκατάλειψις τοῦ θρόνου καὶ ἡ χρησιμοποίησις αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Ἑνετῶν εἰς Κρήτην καὶ Αἰγαῖον. Ἀμείβεται μὲ τὴν παραχώρησιν τῆς μονῆς Σισσιῶν Κεφαλληνίας<sup>2</sup>, ἀλλὰ τὸ τρίτον ἐπιστρέφει εἰς Ζάκυνθον, διὰ ν' ἀναλάβῃ τὴν μονὴν τῆς Ἀναφωνητρίας (Ἀναφωνήτρια τοῦ Φλαμπουριάρη)<sup>3</sup> τῆς ὁποίας ἐσώζετο ὁ κώδιξ, καταστρωθεὶς διὰ χειρὸς τοῦ Ἰωσήφ Δόξα ἐν Ἑνετίᾳ τὸ 1672, ὅτε προφανῶς οὗτος μετέβη ἐκεῖ διὰ νὰ ζητήσῃ καὶ ἐπιτύχῃ τὴν ἄδειαν τῆς παραχωρήσεως αὐτῇ τῆς ἐν λόγῳ μονῆς, ἣν καὶ ἐπέτυχε τὸ αὐτὸ ἔτος. Εἶναι χαρακτηριστικόν, ὅτι ὡς ἡ μονὴ Σισσιῶν ἦτο δι' ἀμφοτέρω τὰ δόγματα (λειτουργούντων ἐν αὐτῇ καὶ Λατίνων ἱερέων), οὕτω καὶ ἡ Ἀναφωνήτρια ἦτο μὲν κτῆμα τῆς Ἑνετίας, ἀνεκαινίσθη δὲ τὸ 1669, κατόπιν διατάγματος τοῦ Fr. Morosini. Ἡ μονὴ περιῆλθεν ὀλίγον πρὸ τῆς πτώσεως τῆς Ἑνετίας (1783) εἰς τὴν οἰκογένειαν Φλαμπουριάρη, παρ' ἧς ἐσώζετο καὶ ὁ κώδιξ αὐτῆς. Κατὰ τὸν Α. Χ. Ζῶην «Ὁ κώδιξ τῆς μονῆς ἀποτελεῖτο ἐκ σελίδων 230. Καὶ ἐν μὲν τῇ ἀρχῇ ἀναγινώσκεται: «Μνήσθητι, Κύριε, Λεονάρδου καὶ Αάππας τῶν ἀσθεντῶν καὶ δεσποτῶν τῆς νήσου ταύτης καὶ αἰοδήμων (sic) κτητόρων τῆς ἀγίας καὶ ἱερᾶς μονῆς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Ἀναφωνητρίας...», κάτωθι δὲ τῆς εἰκόνος τῆς Ἀναφωνητρίας ἐν σελίδι α': «Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας ὑπέρτιμος καὶ ἑξαρχος πάσης Ἀρμενίας Ἰωσήφ ὁ Δόξας ὁ ἐκ Ζακύνθου ἐποίησε τὸν παρόντα κώδικα ἐν ἔτει ἁχοβ' ἐν ταῖς κλειναῖς Βενεταῖς», ἐν σ. γ': «Ἰωσήφ ὁ Δόξας ἀρχιεπίσκοπος Σεβαστείας καὶ πάσης Ἀρμενίας ὑπέρτιμος καὶ ἑξαρχος, ὁ δεσπότης καὶ προστάτης τῆς σεβασμίας μονῆς ταύτης». Σημειῶ ἀκόμη ὅτι ἐν σ. ζ' εὕρισκοντο τὰ ὀνόματα τῶν ἐπιτρόπων τῆς μονῆς, ἐν οἷς καὶ τοῦ Κρητὸς Ἀλοῖσιου Γραδενίγου<sup>4</sup>.

Ἡ καταγραφή τῶν πραγμάτων τῆς μονῆς ἐγένετο τὴν 14ην Σεπτεμβρίου

1. Α. Χ. Ζῶης ἐν Ντίνου Κονόμου, Ἐκκλησίας καὶ μοναστήρια στὴ Ζάκυνθο, σ. 77.

2. Πρβλ. ἀνωτέρω σ. 6, σημ. 1. Οἱ Παλαιολόγοι ἦσαν Κεφαλλῆνες. Ἀνάλογος παραχώρησις διὰ προσεναχθείσας πρὸς τὴν Ἑνετίαν ὑπηρεσίας εἶναι ἡ πρὸς τὸν Στέφανον Παλλαδάην πρωτοπαπᾶν Κρήτης ὑπὸ τοῦ Fr. Morozini τοῦ ἐν Ζακύνθῳ ναοῦ τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος εἰς χωρίον Χουρχουλίδι ὡς jus patronato (2 Μαρτίου 1670). Πρβλ. Ντίνου Κονόμου, Κρητικοὶ στὴ Ζάκυνθο, Ἀθήνα 1970. Καὶ ὁ Μεθόδιος Μορώνης ἔλαβε τὴν μονὴν τῶν Στροφάδων καὶ ὁ Γεράσιμος Βλάχος τὴν τῆς Παλαισιόπολεως ἐν Κερκύρα καὶ ἄλλοι ἄλλας.

3. Περὶ τῆς εἰκόνος τῆς μονῆς ὁ Ντίνος Κονόμος, Ἱστορικὲς εἰκόνες τῆς Παναγίας στὴ Ζάκυνθο, Ἀθήνα 1973, σσ. 22 - 26: Ἀναφωνήτρια.

4. Α. Χ. Ζῶης, ἐν Ντίνου Κονόμου, Ἐκκλ. καὶ μον., σσ. 18 - 19.

1706 ἐπὶ τοῦ τότε ἡγουμένου Γαβριὴλ Μαλάκη<sup>1</sup>. Τότε πλέον δὲν ἔζη ὁ Ἰωσήφ Δόξας· ἀλλὰ πότε ἀπεβίωσε δὲν εὕρισκω. Ἐὰν ὁμοῦς εἶχε γεννηθῇ περὶ τὸ 1616, μολονότι φαίνεται ἰσχυροτάτης κράσεως, δὲν θὰ ἐπέζησε πολὺ τοῦ 1700.

Σημειῶ ἀκόμη ὅτι εἰς τὸ Λεξικὸν Ζακύνθου ὁ Ζῶης ἐγνώριζε τότε παραχωρητήριον τῆς μονῆς Σισσιῶν εἰς τὸν Δόξαν ὡς καὶ τὸ δι' αὐτὸν ποιηθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀναστασίου Γορδίου ἐπίγραμμα.

4. Ὑπὸ τίνος ὁρίσθη μητροπολίτης Παροναξίας καὶ πόσον διήρκεσεν ἡ ἐκεῖ ἀρχιερατεία τοῦ Ἰωσήφ Δόξα διεκρινεῖται ἀπὸ ἐκθεσιν τοῦ ἐν Νάξῳ προϊσταμένου τῶν πατέρων Ἰησουϊτῶν Gaspard Emmanuel πρὸς τὸν αἰδεσιμώτατον πατέρα Paolo Olive, vicario general Societatis Jesu εἰς Ρώμην, ἐν ἧ ὁ Ἰησουΐτης οὗτος ὁμιλεῖ περὶ τε τοῦ Δόξα καὶ τοῦ ὄν οὗτος ὑποκατέστησε κανονικοῦ ἀρχιερέως Παροναξίας Νικοδήμου (καὶ ἐκείνου ὡς φίλου τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας καὶ ἐτοίμου νὰ ὑποταγῇ εἰς αὐτήν). Ἡ ἀναφορὰ αὕτη, ἐκ Νάξου τὴν 26ην Αὐγούστου 1662 γραφεῖσα, ἐδημοσιεύθη πρὸ πολλοῦ, ἀλλ' οὐδεὶς μελετήτης μέχρι σήμερον τὴν ἐχρησιμοποίησε, πιθανῶς λόγῳ τῆς γλώσσης εἰς ἣν ἐγράφη ἢ διότι ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ βιβλίον ὅπου αὕτη ἐδημοσιεύθη παρέχονται εἰδήσεις σχετικαὶ μόνον πρὸς τὰς δυτικὰς ἐκκλησίας τῆς Νάξου. Τὸ σχετικὸν πρὸς τὸν Δόξαν τμήμα αὐτῆς ἔχει ὡς ἑξῆς ἐπὶ λέξει:

«... Certe si Nicodemus ista repulsa minime dignus videbitur, hoc primum in eius causa videndum et curandum erit, ne illi a D(omino) Josepho Doxa, qui menses aliquot Nicodemi huius absentis archiepiscopatum ex generalis capitanei Venetorum mandato administravit, negotium facessatur; audivimus enim D(ominum) illum Josephum Nicodemo isti multi(s) gravibusque criminationibus Romae conscisso invidiam tantam creare, ut se illum posse de throno suo deturbare romanae venetaeque auae favore excellentissimique generalis capitanei brachio arbitretur. Quod revera minima moliretur si adverteret animum ad constantissimum Naxiensium et Pariensium ergo Nicodemum uti civem suum studium et amorem, quorum animos demereri sibi Josephus et voluntates a Nicodemo abalienare potuit numquam, quantumvis enim eruditione aliisque forte dotibus Nicodemo Josephus antecellat, tractandorum tamen animorum scientia longe est inferior»<sup>2</sup>.

Ἐκ τῆς ἐκθέσεως ταύτης ἐξάγονται: α') ὅτι ὁ Δόξας ἀντικατέστησε τὸν ἀπουσιάζοντα Νικοδήμον, ἐντολῇ τοῦ στολάρχου Morosini<sup>3</sup>. β') ὅτι πρὸς

1. Α. Χ. Ζῶης, ἐνθ' ἀνωτ.

2. Giorgio Hofmann, S. J., Vescovadi Cattolici della Grecia, IV Naxos. Roma 1938 (OCA N° 115), σ. 29.

3. Ὅτι ὁ Fr. Morosini καὶ ὡς capitane general καὶ ὡς δόγης (1693) ἀπηγόρευσεν

γματι ἦτο λόγιος, ἀλλ' ὑστέρει κατὰ τὰς διοικητικὰς ἱκανότητας καὶ τὴν ἐπιρροὴν ἣν ἥσκει ὁ Νικόδημος ἐπὶ τοῦ λαοῦ τῆς ἐπαρχίας. Ἄν λοιπὸν συσχετίσωμεν τὸ περὶ τῶν Ἱησοῦϊτῶν ἔγγραφο τοῦ Δόξα τῆς 25ης Μαΐου 1661 πρὸς τὴν ἐκθεσιν τοῦ Gaspare Emmanuel τῆς 26ης Αὐγούστου 1662, καὶ ταύτας πρὸς ἕτερον στοιχεῖον ἀσφαλές, καθ' ὃ ὁ Ἰωσήφ Δόξας εὕρισκετο εἰς Ζάκυνθον τὴν 27ην Νοεμβρίου 1662 καὶ μετεῖχε τῆς συνελεύσεως πρὸς σύμπηξιν τοῦ «ἀδελφάτου τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου» τῆς οἰκουγενείας Μακρῇ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τότε ἐξ ἀνάγκης θὰ συναγάγωμεν ὅτι ἡ «ἀρχιερατεία» τοῦ Σεβαστείας Ἰωσήφ εἰς τὴν Παροναξίαν διῆκεν ἀπὸ τοῦ Μαρτίου τοῦ 1661 τοῦλάχιστον μέχρι τέλους Αὐγούστου 1662, ἂν μὴ καὶ μέχρι τῶν μέσων τοῦ φθινοπώρου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ὅτε οὗτος ἀπολαλαγείας τῶν υποχρεώσεών του, λόγῳ τῆς ἐπελθούσης μεταβολῆς εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ Ἐνετοῦ στολάρχου Fr. Morosini, τοῦ προστάτου του, ἠκολούθησεν αὐτόν, μεταβαίνοντα εἰς Ἑνετίαν διὰ τῶν Ἰονίων νήσων καὶ κατέφυγεν εἰς τὴν πατρίδα του Ζάκυνθον. Τὸ ἔγγραφο περὶ τοῦ ὡς ἄνω ἀδελφάτου, αὐτόγραφον ὑπὸ τοῦ Δόξα ἐπικύρωσιν, ἐπανεκδίδω περαιτέρω ὑπ' ἀριθ. 3, παρέχω δ' ἐκεῖ καὶ τὰς ἀναγκαίαις πρὸς κατανόησίν του πληροφορίες.

Ἐν νέον στοιχεῖον διὰ τὸν Δόξαν μοι ἀνεκοίνωσεν ὁ συνάδελφος κ. Μ. Ἰ. Μανούσας: Ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος Ἑνετίας καὶ δὴ τοῦ βιβλίου βαπτίσεων Α2 (1655 - 1701), φ. 29<sup>v</sup>, ἐξάγεται ὅτι τὴν 7ην Μαρτίου 1664 ὁ Ἰωσήφ Δόξας φέρεται ὡς ἀνάδοχος εἰς βάπτισιν τελεσθεῖσαν ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Γραικῶν τῆς Ἑνετίας. Πιθανώτατα, συμπεραίνω, ἡ ἐκεῖ μετάβασίς του τὸ 1664 ἔχει σχέσιν πρὸς τὴν εἰς αὐτὸν παραχώρησιν τῆς μονῆς τῶν Σισσιῶν<sup>1</sup>. Κατὰ τὴν χρονολογίαν τῆς βαπτίσεως μητροπολίτης Φιλαδελφείας ἐν Ἑνετίᾳ ἦτο ὁ Κρῆς Μελέτιος Χορτάτσης (1657 - 1677) καὶ ἀναμφιβόλως ὁρθόδοξος, ὁ ὅποιος δυσκόλως θὰ ἐπέτρεπεν εἰς οὐνίτην ν' ἀναδεχθῇ ἐκ τῆς κολυμβήθρας ἐν τῷ ὁρθόδοξῳ ναῷ τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὁρθόδοξον νήπιον. Καὶ δι' αὐτὸν τὸν λόγον ἀκόμη ὁ Ἰωσήφ Δόξας πρέπει νὰ ἦτο ὁρθόδοξος.

εἰς τοὺς ὁρθόδοξους ἐκκλησιαστικούς τῶν Κυκλάδων νὰ ὑπακούουν εἰς τὸ οἰκουμενικὸν πατριαρχεῖον ἢ νὰ δέχωνται ἐκεῖθεν ἀρχιερεῖς δεικνύουν αἱ σχετικαὶ διαταγαὶ του, προερχόμεναι ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς μητροπόλεως Παροναξίας, αἱ δημοσιευθεῖσαι ὑπὸ Π. Γ. Ζερβόλη ἐν τῷ, Φραγκίσκου Μοροσίνου γράμματα διατακτικὰ κατὰ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐκκλησίας, ἐν ΑΙΕΕ 7, 1916, ἰδίᾳ ἐν σσ. 436 - 439. Τοιαῦτα ἔγγραφα, τοῦ Andrea Cornaro, στολάρχου ὁμοίως εὑρίνται καὶ εἰς τὸ προμνημονευθὲν βιβλίον τοῦ Sebastiani, Viaggi... 1687.

1. Κατὰ τὸν Μ. Σιγοῦρον, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 302, ὁ Δόξας «κατὰ τὸ 1665 τὴν ἐξεμίσθωσεν εἰς ἱερομόναχόν τινα Συμεῶνα Ἀνδρονᾶν, ἀντὶ ὀγδοήκοντα ρεαλίων κατ' ἔτος, κατὰ δὲ τὸ 1670 παρητήθη καὶ ἦλθε νὰ ἐγκατασταθῇ ἐν Ζακύνθῳ». Ὁ Γ. Τσιτσέλης, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 287, λέγει ὅτι ὁ Ἀντωνᾶς (πολεμιστὴς τοῦ κρητ. πολέμου) ὑπηρετεῖ ἀπὸ τοῦ 1668, ἡγούμενος ἐγινε τὸ 1677.

5. Καὶ τὰ μὲν περὶ Ἰωσήφ Δόξα πότε ἐγεννήθη, παρὰ τίνι ἐσπούδασεν, ὑπὸ ποίου ἐχειροτονήθη διάκονος, ἱερεὺς καὶ ἀρχιερεὺς μένουν ἀδιευκρίνητα καὶ δὴ μετὰ τὴν καταστροφὴν τῶν ἀρχιερατικῶν πηγῶν τῆς Ζακύνθου. Ἀκόμη καὶ ἂν οὗτος ἦτο γνήσιος ὁρθόδοξος, ἂν (διὰ λόγους τοὺς ὁποίους ἀγνοοῦμεν) τὸ οἰκουμενικὸν πατριαρχεῖον εἶχεν ὀνομάσει αὐτὸν Σεβαστείας καὶ δὴ μετὰ τὴν ἔξαρσιν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου καὶ τὴν θανάτωσιν τοῦ πατριάρχου Παρθενίου Β' (6 Μαΐου 1651) καὶ τὴν ἀπαγόρευσιν ὅπως ὑπηρετοῦν ὑπὸ τὸν πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως ἀρχιερεῖς Ἐνετοὶ ὑπήκοοι, ἡ ὁποία εἶχεν ἤδη θεσπισθῇ κατὰ τὴν καταβίβασιν τὸ 1636 τοῦ Κυρίλλου Α' ἀπὸ τὸν οἰκουμενικὸν θρόνον, θὰ ἦτο ἀδύνατον εἰς τὸν Ἐνετὸν ὑπήκοον καὶ προνομιοῦχον πολίτην τῆς ἐνετοκρατουμένης Ζακύνθου Ἰωσήφ Δόξαν νὰ παραμείνῃ ὑπηρετῶν εἰς τὸ κλῆμα τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ δὴ εἰς ἐπαρχίαν διατελοῦσαν ὑπὸ τοὺς ἐμπολέμους πρὸς τοὺς Ἐνετοὺς Τούρκους. Ὁ Δόξας τὸ ὅτι ὑπηρετεῖ τοὺς Ἐνετοὺς δὲν τὸ ἐβλεπεν ὡς ὑπηρεσίαν πρὸς τοὺς Λατίνους (τὸν Πάπαν), διότι οἱ Ἐνετοὶ καὶ τὸν Λούκαριν καὶ τοὺς ἀνθρώπους του ἐπροστάτευσαν ἐναντι τοῦ Πάπα καὶ τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τῶν ὁρθόδοξων βυσσοδομούντων Γάλλων καὶ Αὐστριακῶν καθολικῶν, οἱ δ' Ἐνετοὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου ἐπρομάχουν τῆς Χριστιανοσύνης. Ἐξ ἄλλου εἶναι γνωστὸν ὅτι τὰ πολιτικὰ συμφέροντα Ρώμης καὶ Ἑνετίας δὲν ἐταυτίζοντο καὶ ὅτι ἀμφοτέρω τὰ κράτη ταῦτα προσεπάθησαν ποικιλοτρόπως νὰ ὑπηρετήσουν τὰς ἰδίας τῶν βλέψεις διὰ τῆς ὑποταγῆς ἢ τοῦ ἐπηρεασμοῦ τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς Παιδείας τῶν Ἀνατολικῶν. Ἐσχάτως ἡ δημοσίευσίς τοῦ ὑπομνήματος τοῦ Θωμᾶ Φλαγγίνῃ πρὸς τὴν Ἑνετικὴν Γερουσίαν (1624) ἔρριψε φῶς ἄπλετον ἐν προκειμένῳ<sup>1</sup>. Τὰ ἐν Ἰταλίᾳ ἐλληνικὰ γυμνάσια καὶ κολλέγια

1. Τὸ κείμενον: Ἀθανασίου Ε. Καραθανάση, Ἡ Φλαγγίνειος σχολὴ τῆς Βενετίας, Θεσσαλονίκη 1975, ἐν σσ. 317 - 322. Ὁ ἐκδότης δὲν τὸ ἐξεμεταλλεύθη ἀρκούντως οὐδ' ἐφρόντισε νὰ μᾶς πληροφορήσῃ περὶ τῶν ἐν προκειμένῳ ἀντιδράσεων τῆς Propaganda Fide, διὰ σχετικῆς ἐρεῦνης. Ἡ ὑλοποίησις τοῦ σχεδίου τοῦ Φλαγγίνῃ ἐγένετο πολὺ βραδύτερον, λήγοντος τοῦ Κρητ. Πολέμου (Αὐγούστου 1665), ὅτε ἦτο πλέον ἀργὰ διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν σκοπῶν τῶν ἐκτεθέντων πρὸ 40 ὁλῶν ἐτῶν. Οὐ μόνον ἡ πολιτικὴ μεταξὺ Ρώμης καὶ Ἑνετίας εἶχεν ἀλλάξει, ἀλλὰ πολλοὶ τρόφιμοι τοῦ γυμνασίου τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου εἶχον προσχωρήσει εἰς τὴν Ὁρθόδοξίαν ἢ ἐπανέλθει εἰς αὐτὴν ἢ ὑπηρετήσῃ τοὺς σκοποὺς τῆς Ἑνετίας (καὶ οὐχὶ τῶν Ἱησοῦϊτῶν καὶ τοῦ κράτους τῆς Ρώμης). Τινὲς δὲ προσχώρησαν καὶ πρὸς τοὺς Τούρκους, ὡς οἱ Ἐνετοὶ ὑπήκοοι καὶ ἰταλομαθεῖς, σχετικώτατοι δὲ πρὸς τὸ Ἑλλήν. Γυμνάσιον τῆς Ρώμης Πατελλάροι θεῖος καὶ ἀνεψῖος (Ἀθανάσιος καὶ ὁ Νεόφυτος Κρήτης). Μετὰ τὴν ἀποφοίτησιν καὶ τὴν ἀνδρασίαν τῶν τροφίμων τῶν σχολείων τῶν προπαγανδῶν, τὰ ἀτομικὰ συμφέροντα, αἱ φιλοδοξίαι καὶ ἡ γνώσις τῆς πραγματικότητος ἔφερον τοὺς τροφίμους πολλάκις εἰς τὴν ἀντιπέραν ὁχλήν, καὶ αὐτοὺς ἀκόμη τοὺς προσκαίρους ὑπογράφοντας ὁμολογίας, ὡς ὁ ρηθεὶς πατριάρχης Ἀθανάσιος Γ' ὁ ἀπὸ Θεσσαλονίκης καὶ τὸ περιβάλλον του. Ἰδιαίτερος ἡ Τουρκία, διπλωματικώτατα φερομένη, μόλις ἤλωσε τὴν Κυδωνίαν καὶ τὸ Ρέθεμνος ἀνασυνέστησε τὴν Ὁρθόδοξον ἱεράν Σύνοδον Κρήτης, ἥς τὴν ὑπαρξίν ἀπηγόρευον οἱ Ἐνετοὶ καὶ ὁ Πάπας.

διὰ τοὺς Ἑλληνας, ὡς τὸ τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου ἐν Ρώμῃ καὶ τὸ Κωνσταντινιανὸν ἐν Παδούῃ, ἰδρῦθησαν διὰ νὰ μορφώσουν κληρικούς ἐξ ὧν θὰ ἐπηνδρουντο αἱ ἐπισκοπαὶ καὶ ἀργότερον ὁ οἰκουμενικὸς θρόνος, περιερχομένης τῆς ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν Ἰησουϊτῶν. Ὁ Φλαγγίνης συνέλαβε τὴν ἰδρυσιν τοῦ ἐν Ἑνετίᾳ ὁμωνύμου τοῦ Γυμνασίου διὰ νὰ ἐξώσῃ τοὺς Ἰησουϊτας καὶ νὰ μορφώσῃ πιστοὺς εἰς τὴν Ἑνετίαν «ὀρθοδόξους» λογίους, δι' ὧν θὰ ἐπληροῦντο αἱ ἐπισκοπαὶ (καὶ ἐνεργείαις τοῦ Ἑνετοῦ βασιλεῖς ἐν Κωνσταντινουπόλει) καὶ ὁ οἰκουμενικὸς θρόνος δι' ἀνθρώπου πιστοῦ εἰς τὴν Γαληνοτάτην (ὡς ὁ Λούκαρις).

Δεδομένου δ' ὅτι ἡ ἀρχιερατεία τοῦ Ἰωσήφ Δόξας δὲν εἶναι προγενεστέρα τοῦ 1647 καὶ ὅτι ἐκρησμοποιήθη τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν Ἑνετῶν τὸ 1655/1656<sup>1</sup>, εἶναι φανερόν ὅτι ὡς Ἑνετὸς ὑπήκοος οὗτος αἰσθανθεὶς ἀνασφάλειαν ἐκ τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου κατέλιπε τὴν ἐπαρχίαν δι' ἣν εἶχεν ἐκλεγῆ βοηθὸς ἢ τιτουλάριος μεταξὺ τοῦ 1647 καὶ 1651. Τρεῖς ὑποθέσεις εἶναι ἀκόμῃ δυναταί. Κατὰ τὴν πρώτην ὁ Δόξας πρέπει νὰ εἶχε χειροτονηθῇ ὑπ' αὐτοῦ τοῦτο τοῦ Ἰωαννικίου Β' κατὰ τὴν πρώτην (-1648) ἢ δευτέραν του πατριαρχίαν (Ἰούνιος 1651 - Μάιος 1652), ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας<sup>2</sup>. Ἡ δευτέρα, πιθανωτέρα δέ, εἶναι ὅτι οὐδέποτε προσήγγισε τὴν Κωνσταντινούπολιν ὁ Δόξας, καὶ ἡ χειροτονία του ἐγένετο εἰς Κυκλάδας ἢ Κύθηρα (ὅπου ἦτο εὐκολον νὰ εὑρεθῶν ἐν ἐνεργείᾳ ἢ σχολάζοντες ὀρθόδοξοι ἀρχιερεῖς διὰ νὰ ψηφίσουν κανονικῶς τὸ τρίψηφον καὶ νὰ προβάλλουν αὐτὸν εἰς τὸν πατριάρχην) κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου, εἰς ἀμοιβὴν τῶν πρὸς τὴν Ἑνετίαν ὑπηρεσιῶν του. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐξησφαλίζετο ἡ ὑπαρξίς ἀρχιερέως ὀρθοδόξου, γνώστου τῆς Δύσεως (καὶ τῆς γλώσσης), εὐγενοῦς ὑπηκόου τῆς Ἑνετίας καὶ ἐμπίστου εἰς αὐτήν. Μία τρίτη περίπτωσις εἶναι νὰ ἐχειροτονήθῃ μετὰ τὴν τὸ 1654 καθάρεισιν τοῦ Ἰωαννικίου. Ἀλλ' ἦτο ἤδη ἀπὸ τοῦ 1651 ἀρχιερεὺς<sup>3</sup>.

6. Καὶ περὶ μὲν τῆς πρώτης ὑποθέσεως οὐδὲν ἔχω νὰ εἶπω περισσότερον. Ὡς πρὸς ἀνατροπὴν τῆς τρίτης ὁμῶς, ὅτι δηλαδὴ θὰ ἐχειροτονήθῃ (πιθανῶς εἰς τὰ

1. Ὁ Ζώης ἐν ΕΦ 8, 1914, σ. 55, δέχεται τὸ 1654.

2. Ὁ πρῶτον Κωνσταντινουπόλεως Ἰωαννίκιος Β' παρελήφθη ἐκ Σίφνου ὅπου ἡσύχαζε καὶ ἤχθη εἰς Κρήτην, διὰ νὰ ἐνθαρρύνῃ τοὺς ἐν Χάνδακι ἀπὸ μακροῦ πολιορκουμένους ὀρθοδόξους. Εἶτα ὠδηγήθη εἰς Μάνην διὰ τὴν ἐκεῖ, πρὸς ἀντιπερισπασμόν, ἐξέγερσιν τῶν Μοραϊτῶν κατὰ τῶν Τούρκων. Πρβλ. Ν. Β. Τομαδάκη, Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωαννίκιος Β' ὁ ἀπὸ Ἡρακλείας εἰς τὰς σχέσεις αὐτοῦ πρὸς τοὺς Φράγκους κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον (1657 - 1659). Ἡ συμμετοχὴ του εἰς τὴν ἐκστρατείαν τῆς Μάνης, περ. «Λακωνικαὶ Σπουδαί» Β', Ἀθήναι 1975, σσ. 128 - 162.

3. Ζώης, αὐτόθι, σ. 56. Πρόκειται περὶ συμβολαίου, δι' οὗ ὁ Ἰωσήφ ἐξουσιοδοτεῖ τὸν Πάτριον Σοφιανὸν Κλιμόπουλον νὰ μεταβῇ καὶ ἐλευθερώσῃ τὸν ἀδελφόν του Ἀντώνιον Δόξαν, αἰχμαλωτισθέντα τὴν 1 Μαρτίου 1651 ὑπὸ τῶν Μπαρμπάρτζων ἐναντὶ τῶν Κυθέρων.

Κύθηρα) ὑπὸ τοῦ Ἰωαννικίου Β' πρῶτον διατελοῦντος, ἀλλ' ἐνεργοῦντος πατριαρχικῶς, ἐξ ἐγγράφου τοῦ ὁποίου τὸ μὲν περιεχόμενον ἀνεκοίνωσα ἤδη ἐσχάτως<sup>1</sup>, τὸ δὲ κείμενον ἐκδίδω ἐνταῦθα<sup>2</sup>, ἐξάγεται ὅτι ὁ ἀρχιερεὺς Σεβαστείας (χωρὶς νὰ ὀνομάζεται) εὐρισκόμενος εἰς τὰ Κύθηρα τὴν 12ην Νοεμβρίου 1659, μετὰ τοῦ τότε ἐπισκόπου Κυθέρων, συνέπραξεν εἰς ἐπιτίμιον γραπτὸν τοῦ πρῶτον Κωνσταντινουπόλεως Ἰωαννικίου Β' κατὰ τῶν ἀδικούντων τὴν ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ κρητικὴν μονὴν τοῦ Ἀγκαράνθου<sup>3</sup>, αἰτήσας τοῦ ἡγουμένου αὐτῆς Μελετίου Καλλονᾶ<sup>4</sup>. Πῶς εὑρέθη εἰς τὰ Κύθηρα ὁ Ἰωαννίκιος Β' ἐξήγησα ἀλλοχού<sup>5</sup>, συντόμως δὲ λέγω καὶ ἐδῶ, ὅτι ἀφοῦ συνήγειρε τοὺς Κρήτας κατὰ τὴν πολιορκίαν τοῦ Χάνδακος, ἐκρησμοποιήθη ὑπὸ τοῦ τότε Ἑνετοῦ στολάρχου Fr. Morosini εἰς τὴν ἐκστρατείαν τῆς Μάνης καί, ταύτης ἀποτυχούσης, ἐπέρασεν εἰς τὰ Κύθηρα τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1659, ὅπου καὶ τοῦ λοιποῦ διέμεινεν. Διὰ νὰ εὑρεθῇ δὲ κατὰ Νοέμβριον 1659 καὶ ὁ Σεβαστείας Ἰωσήφ εἰς τὴν αὐτὴν νήσον (εἰς ἐποχὴν, καθ' ἣν ἀληθῶς παρεχέμαζεν εἰς Μῆλον ὁ Ἑνετικὸς στόλος, ὃν παρηκολούθει), συνάγω ὅτι ὁ Ἰωσήφ Δόξας παρηκολούθησε καὶ τὸν στόλον καὶ τὸν πρῶτον πατριάρχην εἰς τὴν κατὰ τὴν ἀνοιξιν τοῦ ἔτους ἐκείνου ἐκστρατείαν τῆς Μάνης καὶ οὕτω φαίνεται ὅτι θὰ ἦτο εἰς ἐκ τῶν συλλειτουργησάντων μετὰ τοῦ Ἰωαννικίου ἀρχιερέων κατὰ τὴν τελεσθεῖσαν εἰς Οἴτυλον δοξολογίαν καὶ ὁρκωμοσίαν τῶν Μανιατῶν, περὶ ἧς ὁμιλοῦν αἱ τε ἑλληνικαὶ καὶ ἐνετικαὶ πηγαί. Ἀλλὰ ἡ παραμονὴ του θὰ διήρκεσε τόσον ὅσον καὶ ὁ χειμὼν καὶ ἀπὸ τοῦ Φεβρουαρίου τοῦ 1660 θὰ ἐπανῆλθεν εἰς τὴν παρὰ τῷ Fr. Morosini ὑπηρεσίαν του, ἐν συνεχείᾳ τῆς ὁποίας εὑρέθη καὶ εἰς τὴν Νάξον ὡς ἐντεταλμένος ὑπὸ τοῦ Ἑνετοῦ στολάρχου διὰ τὴν διοίκησιν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐπαρχίας Παροναξίας (Μάιος 1661), παραμερίζων τὸν κανονικὸν ποιμενάρχην αὐτῆς, ὡς σταλέντα ὑπὸ τοῦ ὑπὸ τουρκικὸν ἔλεγχον οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου!

7. Εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο πρέπει νὰ ὑπενθυμίσω, ὅτι ἡ προσπάθεια τῆς Ρώμης, εἰς περίοδον καθ' ἣν ἡ Ὀθωμανικὴ Αὐτοκρατορία ἦτο ἀρκούντως ἰσχυρά, ὥστε νὰ μὴ φοβῆται (ὅσον μέχρι τοῦ 1570) τὴν ἐπικράτησιν τῶν

1. Βλέπε σ. 28, σημ. 2.

2. Βλέπε τὸ Ἐπίμετρον τῆς παρούσης, ἀριθ. 1.

3. Περὶ τῆς ἐν λόγῳ κρητικῆς μονῆς βλ. τὸ ἄρθρον μου ἐν ΘΗΕ 1, 1962, σσ. 277 - 279. Πρβλ. ἀκόμῃ ἐσχάτως καὶ Ἐλεὺθε. Πατάκης, περ. «Κρητολογία» II, 1976, σσ. 81 ἐξ.

4. Περὶ τοῦ ἀνδρός, μεταφράσαντος εἰς «ρωμαϊκὴν» τὴν ἀκολουθίαν τῆς Ἀκαθίστου ἑορτῆς, βλ. Ε. Legrand, BH de XVII s., II, 1895, σ. 40, καὶ XVIII s., I, 1918, σ. 228. Ἐπίσης τὸν L. Petit, Bibliographie des Acolouthies grecques, Bruxelles 1926, σ. 150.

5. Βλέπε σ. 28, σημ. 2.



Φράγκων εἰς τὴν Ἀνατολὴν καὶ τὴν ὑπαγωγὴν εἰς τὴν οὐνίαν τῶν ραγιαδῶν τῆς, νὰ ἐπιβάλῃ εἰς τὰς ἀνατολικὰς ἐπαρχίας τὴν ψευδοένωσιν τῆς Φλωρεντίας, καὶ ἡ διαμάχη μεταξὺ τῶν ὀρθοδόξων πατριαρχῶν καὶ τῶν μὴ ὑπογραφόντων μὲν ὑποταγὴν ἀλλ' ἐπηρεαζομένων ἀπὸ τοὺς Λατίνους (ὡς οἱ πατριάρχαι Κωνσταντινουπόλεως Τιμόθεος Β' καὶ Ραφαὴλ Β' τῶν ἀρχῶν τοῦ 15 αἰ.) ἢ τῶν ἐγκαθισταμένων ἀπὸ τοὺς Δυτικούς κατόπιν δολοπλοκιῶν καὶ ἐξαγορῶν (ὡς Κύριλλος Β' ὁ Κονταρῆς, Ἀθανάσιος Γ' ὁ Πατελλάρος, καὶ εἰ τις ἄλλος) κατέληξεν εἰς τὸ νὰ μορφώσῃ τὴν στάσιν Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως. Ἐστράφη οὗτος πολιτικῶς πρὸς μερίδα τῶν Προτεσταντῶν, ζητῶν παρ' αὐτῶν προστασίαν, παραχωρῶν μίαν «Ὁμολογίαν», ἡ ὁποία οὐδέποτε ἐκυρώθη ὑπὸ τινος Συνόδου ἢ ἀνεγνωρίσθη εἰς τὴν Ἀνατολὴν, ἐπολεμήθη ἀπὸ Δυτικούς πρέσβεις, τοὺς Ἰησουΐτας καὶ τὴν Προπαγάνδαν καὶ ἤχθη εἰς τὸ μαρτύριον διὰ τουρκικῶν χειρῶν ἀλλὰ παπικῶν χρημάτων τὸ θέρος τοῦ 1638. Ἡ ἀναταραχὴ αὕτη ἐδημιούργησε πολλοὺς φυγάδας ἀρχιερεῖς, ἀμφοτέρων τῶν μερίδων, καθαιρουμένους ὑπὸ τῆς ἐπικρατούσης παρατάξεως, πολλοὶ τῶν ὁποίων προσέφυγον εἰς τὴν Δύσιν πρὸς σωτηρίαν καὶ εὖρεσιν πόρου ζωῆς (ὡς ὁ Ἐφέσου Μελέτιος Παντόγαλος ὁ Κρήτης). Παραλλήλως δὲ καὶ ἐν συνεχείᾳ ἡ ρῆξις Ἑνετίας καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης ἐνθεν, ἐξ ἄλλου δὲ τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον ἐδημιούργησε ἀπ' ἐνὸς τουρκοφίλους ἀρχιερεῖς (ὡς ὁ Νεόφυτος Κρήτης) ἀλλὰ καὶ ἐνετοφίλους, ὡς ὁ πρῶν οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωαννίκιος Β', ὁ ὑπηρετήσας φίλους, ὡς ὁ πρῶν οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωαννίκιος Β', ὁ ὑπηρετήσας τὰ σχέδια τοῦ Fr. Morosini ἐν Κρήτῃ καὶ Πελοποννήσῳ. Καὶ εἶναι μὲν ἀληθὲς ὅτι ἡ Ἑνετία ὑπῆρξε μᾶλλον εὖνους πρὸς τὴν λουκάρειον μερίδα, λόγῳ ἀντιθέσεώς της πρὸς ἄλλας δυτικὰς δυνάμεις. Ἀλλὰ μετὰ τὴν κατὰ τὸ 1645 σύγκρουσιν, οἱ καὶ πρὸ αὐτῆς καταστάντες εἰς τὴν Τουρκίαν ὑποπτοὶ ἀρχιερεῖς οἱ προσερχόμενοι ἐκ χωρῶν ἃς κατεῖχον οἱ Φράγκοι (π.χ. Κρήτες, Ἐπτανήσιοι), ἐκινδύνευσαν, ὥστε ἠναγκάσθησαν νὰ καταφύγουν εἰς τὴν Δύσιν ἢ τὰς ἐνετικὰς κτήσεις, ὡς ὁ Κισάμου Φιλόθεος Πηγᾶς, ὁ πρῶν Κωνσταντινουπόλεως Μεθόδιος Μορώνης, Κρήτες, καὶ ἄλλοι. Τινὲς δ' ἐξ αὐτῶν, ἐν οἷς Κύπριοι, ἠπειρώται κ.ἄ. καλοὶ Ἕλληνες, ὑπετάγησαν εἰς τὸν ὄρον τῆς Φλωρεντίας καὶ ἐχρησιμοποιήθησαν ὑπὸ τοῦ Βατικανοῦ ὡς ἐφημέριοι Ἑλληνικῶν Κοινοτήτων τοῦ ἐξωτερικοῦ ἢ ὡς οὐνῖται ἀρχιερεῖς διὰ δυτικὰς ἐπαρχίας.

8. Μία ἄλλη πληροφορία περὶ Δόξα ὡς Παροναξίας λανθάνει. Τὸ 1936 ὁ ἀείμν. ἱστορικὸς G. Hofmann, γράφων περὶ τῶν λατινικῶν ἐκκλησιῶν τῶν Κυκλάδων καὶ ὁμιλῶν περὶ εὐεργετημάτων ὧν ἀπήλαυον οἱ ἐν Νάξῳ πατέρες Καππουκκῖνοι, ἐσημείωσεν: Un altro metropolita Giuseppe Dossa, scrisse una simile lettera (1 Marzo 1661), καὶ ἐν ὑποσημείωσει: Egli si chiama «metropolita di Sebaste, presidente di Paros e Naxos»; ed' è edito nella traduzione italiana da p. Clemente da Tezorio (Le Missioni dei

Minori Cappuccini) IV, Roma 1948, σσ. 132 - 133<sup>1</sup>. Τὴν εἶδισιν ταύτην ἐπρόσεξεν ὁ V. Laurent γράφων περὶ τῶν μητροπολιτῶν Παροναξίας κατὰ τὸν 15 αἰ., ὁ ὁποῖος δυστυχῶς συνεσχέτισε τὸν Δόξαν, ὃν ρητῶς ὁ Hofmann λέγει Ἰωσήφ (Giuseppe) πρὸς τὸν Παροναξίας Μακάριον! Καὶ αὐθαίρετως συνήγαγεν «Il sembrerebbe che le prelati nommé à Naxos ait connu une première déposition; qu' il ait été transféré ensuite à Sivas (Σεβαστεία) et ramené à Naxos dont il serait devenue, après 1661, titulaire, en abandonnant à un autre son diocèse pontique»<sup>2</sup>! Κάθε ἄλλο παρὰ αὐτὰ συνέβησαν. Οὐτε Μακάριος ἐλέγετο ὁ Δόξας, οὔτε ἐχειροτονήθη ποτὲ Παροναξίας, οὔτε μετετέθη εἰς τὴν ἀνύπαρκτον διοίκησιν (ἐπαρχίαν) Σεβαστείας, οὔτε ἐπανῆλθεν ἐκεῖθεν ὡς π ρ ὅ ε δ ρ ο ς (ὡς θὰ συνέβαινον κανονικῶς τὰ πράγματα δι' ἓνα πράγματι πρόεδρον ἐπαρχίας). Ἀπλῶς πιστοῦται ὅτι ἡ «ἀρχιερατεία» ἡ προεδρία τοῦ Ἰωσήφ Δόξα ἐν Παροναξίᾳ ἦτο συνεχῆς, βεβαιουμένη τὴν 1 Μαρτίου 1661, ὅτε οὗτος ὑπέγραψε τὸ εὐνοϊκὸν διὰ τοὺς καππουκκῖνους τῆς Νάξου ἑγγράφον.

9. Δοξᾶς ἢ Δόξας; Εἰς τὸ Χρονικὸν τοῦ Ζακύνθου Μάτση, τὸ ὁποῖον ἐδημοσίευσεν ὁ Κωνστ. Σάθας<sup>3</sup> ἐν τέλει ὑπάρχει ἡ ἐπομένη εἰδησις: «1684, Φεβρουαρίου 7, Πέφθη ἡμέρα τῆς Τυρινῆς, ἐκάμανε τὸν (Τιμόθεο) Τυπάλδο ἐπίσκοπο Ζάκυνθου καὶ Κεφαλλονίας, καὶ ἐμπαλλοταριστήκανε (= ἐψηφίσθησαν) Τυπάλδος, ὁ Μαρουλάς, ὁ Δόξας καὶ ἄλλοι». Πληροφορούμεθα δὲ ὅτι τὴν 2αν Μαΐου τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἦλθεν ὁ ἄνωθεν ἐπίσκοπος εἰς Ζάκυνθον. Τὴν αὐτὴν εἰδησιν ἔχομεν ἀπὸ τὸν Ἡλ. Τσιτσέλην<sup>4</sup>: «ὁ παπᾶς κὺρ Δοξᾶς ... τρίτο μπουλλεττί (= ψηφοφορία) τοῦ Δοξᾶ καὶ ἔλαβε μπάλλες (= ψήφους) (εἰς τὸ καὶ) 46 καὶ σιὸ ὄχι 241». Ὁ ἐκδότης τοῦ κειμένου ὑπεσημείωσεν<sup>5</sup>: «Δὲν ἦτο βεβαίως ὁ Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας, ὁ τῷ 1652 ὑποψήφιος». Ὅντως δὲ καὶ τὴν 31ην Ὀκτωβρίου 1652 ἐγένετο ἐν Κεφαλληνίᾳ ἐκλογὴ ἐπισκόπου Κεφαλληνίας καὶ Ζακύνθου καὶ ἐξελέγη πρωτεύσας κατὰ τὴν σχετικὴν ψηφοφορίαν ὁ Ἱερεμίας (κατὰ κόσμον Ἰωάννης Περισιτιάνης) ἐντόπιος ἐκ Ληξουρίου λαβὼν ὑπὲρ 265 ψήφους καὶ κατὰ 133. Μεταξὺ τῶν Ζακύνθων ὑποψηφίων ἦτο καὶ ὁ Ζακύνθιος Δοξᾶς, λαβὼν ὑπὲρ 67 καὶ κατὰ 230, ἀποτυχόν. Τοῦτον ὁ Τσιτσέλης λέγει ὅτι ἦτο «ὁ Ἰωσήφ Δόξας μητροπολίτης τιτουλάριος Σεβαστείας»<sup>6</sup>.

Νομίζω ὅτι οὔτε εἰς τὴν δευτέραν περίπτωσιν (1652) ὁ Ἰωσήφ ἦτο ἱερο-

1. OCP II, 1936, σ. 404, καὶ σημ. 3.

2. Εὐ 36, 1937, σ. 192.

3. Ἑλληνικὰ Ἀνέκδοτα Α', ἐν Ἀθήναις 1867, σ. 227.

4. Κεφαλληνικὰ Σύμμικτα Β', Ἀθήναι 1960, σ. 124.

5. Αὐτόθι, σ. 123, σημ. 1.

6. Αὐτόθι, σσ. 117 - 118.

μόναχος, και εις την πρώτην (1684) αρχιερεύς, ὅτι πρόκειται δὲ περὶ τοῦ αὐτοῦ προσώπου. Συνάγω δὲ καὶ τὸ ὅτι τὸ ἐπώνυμον Δοξᾶς<sup>1</sup> ἦτο τὸ πραγματικὸν (λαϊκόν), μεταποιηθὲν ὑπὸ τοῦ φέροντος ἐπὶ τὸ λογιώτερον εἰς Δόξας. Καὶ τὸ μὲν 1652 δὲν εἶχε κατισχύσει ὁ λόγιος τύπος, ἐνῶ τὸ 1684 εἶχεν ἐπιβληθῇ. Ἐπὶ πλέον ὅτι τὸ 1684 ὁ Δόξας ἀνεπτερώθη εἰς τὰς φιλοδοξίας του ἀπὸ τὴν ἐπαναφορὰν εἰς τὴν ἱστορικὴν σκηνὴν τοῦ Fr. Morosini, δρῶντος κατὰ τὸν Ἑνετοτουρκικὸν πόλεμον τῶν ἐτῶν ἐκείνων (1684). Ἀλλ' οἱ Κεφαλλῆνες ἤθελον χωριανὸν τῶν ἀρχιερέων!

10. Ἡ προσωπικὴ γνωριμία Ἰωσήφ Δόξα καὶ Ἀναστασίου Γορδίου ἀνάγεται πάντως εἰς χρόνους μετὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀρχιερέως εἰς τὸν ἐνετικὸν στόλον καὶ πρὶν ἢ λήξῃ ὁ Κρητικὸς Πόλεμος. Ἀλλ' ὁ Δόξας, πρὸ τῆς τακτοποιήσεώς του εἰς τὴν μονὴν Σισσιῶν τῆς Κεφαλληνίας διήλθε τοῦλάχιστον τὸν χειμῶνα 1662/1663 εἰς τὴν ἰδιαίτεράν του πατρίδα, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῆς συμμετοχῆς του εἰς τὰς συνελεύσεις ας ἐκάλεσεν ὁ Μακρηνικόλας διὰ τὴν σύμπηξιν τοῦ ἀδελφάτου τοῦ Ἀγ. Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, εἰς ας παρέστη ὁ ἀρχιερεύς, αὕτῃ δ' εἶναι ἡ πρώτη διαμονή, μετὰ τὴν «ἀρχιερατείαν» τῆς Νάξου. Τὸ δεύτερον εὗρέθη εἰς Νάξον συνεχῶς καὶ ὀριστικῶς διὰ τῆς ἀναλήψεως τῆς ἡγουμενίας τῆς Ἀναφωνητρίας. Ὡς καὶ ἂν ἔχη τὸ πρᾶγμα, ἡ γνωριμία τῶν δύο ἀνδρῶν ὑπῆρξε προσωπικὴ, φαίνεται δ' ὅτι ὁ Ἰωσήφ θὰ διηγῆται εἰς τὸν Γόρδιον τὰς περιπετείας του, τὴν φιλίαν, συνεργασίαν μετὰ τοῦ Fr. Morosini καὶ τὴν ἐκτίμησιν ἧς ἔχαιρε παρ' αὐτοῦ, ἐνῶ καὶ ἄλλοθεν θὰ ἠδύνατο νὰ εἶχε πληροφορηθῇ ταῦτα ὁ ἐπιγραμματοποιός. Ὅσον δὲ καὶ νὰ ὑποτεθῇ ὅτι θὰ ἐπεθύμει νὰ κολακεύσῃ τὸν Ζακύνθιον ἀρχιερέα διὰ τὴν ρητορικὴν του ἱκανότητα καὶ τὴν παιδείαν αὐτοῦ, δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ φθάσῃ εἰς τόσον σημεῖον ὑπερβολῆς, ὥστε νὰ κινήσῃ τὸν γέλωτα τῶν ἀναγνωστῶν τῶν στίχων του, οἱ ὁποῖοι ἐπιτοπίως (ἀλλὰ καὶ ἐπὶ εὐρέος ἄλλου χώρου) θὰ ἐγνώριζον τὸν Ἰωσήφ καλύτερον.

Ἰδοὺ τὰ ἐξαγόμενα ἐκ τοῦ ἐπιγράμματος<sup>2</sup>. Πρῶτον ἐπαινεῖται ἡ καταγωγή τοῦ Δόξα, εὐλόγως ἀφοῦ οὗτος ἀνῆκεν εἰς οἰκογένειαν εὐγενῶν Ζακυνθίων. Εἶτα καλεῖται ὁ Ἰωσήφ σοφώτατος καὶ λογιώτατος, τοῦ ὁποῖου τὴν ρητορικὴν ἱκανότητα ἐθαύμασε κύκλος σοφῶν ἀνδρῶν. Ὡς ἱεροκῆρυξ ἔτερπε τὸν εὐσεβῆ λαόν. Ὁ βίος του ὑπῆρξε σεμνός. Ἡ Κρήτη πρώτη, μετὰ τὴν Ζάκυνθον, ἐδέχθη τὸ κήρυγμά του, εἶτα οἱ κάτοικοι τῶν Κυκλάδων καὶ τῶν Σποράδων (δὲν διασαφηνίζει ἂν τῶν Βορείων, ὅπερ ἀπίθανον, ἢ τῶν Νοτίων, δηλαδὴ τῶν νήσων τοῦ Αἰγαίου ἢ τῆς Δωδεκανήσου). Λόγω τῆς ἱκανότητός του, τῆς ἐπιρροῆς δηλαδὴ ἣν ἔσκει ἐπὶ τοῦ χριστιανικοῦ, ὁ Fr. Morosini

1. Κατὰ τὸ Δοξαράς.

2. Ἐκτεθέντα ἤδη ἐν «Κρητολογία» II, 1976, σσ. 44-46.

συνεφιλώθη ἐκ νεότητός του πρὸς αὐτὸν καὶ ὀδηγῶν τὸν στόλον τῆς Ἑνετίας κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον (ὅτ' ἦγεν ἐπ' Ἀγαρηνοὺς στόλον εἰς Κρήτην) οὐδὲν ἐπραττεν ἀνευ τῆς γνώμης τοῦ Ἰωσήφ, διὸ καὶ τῷ ἔδωκε τὸν θρόνον Σεβαστείας καὶ πάσης Ἀρμενίας. Τώρα δ' ὅποτε ἀνήχθη ἐπὶ λαμπρότερον ἀξίωμα τὸν ἐδόξασε δι' ἀρχῆς λαμπροτάτης, διότι οὕτω τιμᾶται ἡ ἀρετὴ. Ἐὰν ἡννοεῖ τὴν ἐκλογὴν τοῦ Morosini εἰς δόγην (1688), θὰ ἠδυνάμεθα νὰ προσδιορίσωμεν, ὅτι τὸ ἐν λόγῳ ἐπίγραμμα ἐγράφη κατὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο. Ἀλλὰ τότε ποία θὰ ἦτο ἡ τιμὴ ἡ ἀπονειμηθεῖσα εἰς τὸν ἡγουμενεύοντα ἐν Ζακύνθῳ Δόξαν; Σημειωτέον ὅτι μετὰ τοῦ 1669 καὶ 1684 ὁ Morosini δὲν ἠδύνατο νὰ φανῇ χρήσιμος εἰς τὸν Δόξαν, διότι ἐτέλει ὑπὸ δυσμένειαν, λόγῳ τῆς ἀπωλείας (παρὰδόσεως εἰς τοὺς Τούρκους ὑπ' αὐτοῦ) τοῦ Χάνδακος, σημάνασαν ἤτταν τῆς Ἑνετίας καὶ τέλος τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου, ἀπὸ δὲ τοῦ 1684 μόλις ἐπανέρχεται εἰς τὴν ἐνεργὸν δρᾶσιν. Ἀλλ' εἶναι ἀπίθανον τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Γορδίου νὰ εἶναι τόσον ὀψιμον. Ἀσφαλῶς δ' ἐγράφη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου καὶ τὴν δευτέραν στολαρχίαν τοῦ Morosini (1666), ἐξουσιάζοντος καὶ τὸ Ἴόνιον. Δὲν ἀναφέρεται εἰς τὴν, ἀδεία τῆς Ἑνετικῆς Γερουσίας, ἀνάθεσιν τῆς μητροπόλεως Παροναξίας προεδρικῶς εἰς τὸν Ἰωσήφ Δόξαν. Ἡ ἄδεια αὕτη ἦτο ἀπαραίτητος δι' ἐκκλησιαστικὰς ἐπαρχίας ὑπαγομένης πολιτικῶς εἰς τὴν Ἑνετίαν (Φιλαδελφείας, Κεφαλληνίας, Κυθήρων, Μεθώνης π.χ.) καὶ ὅταν οἱ ὀρθόδοξοι ἱεράρχαι ἐξελέγοντο ἀπὸ τὴν Ἱερὰν Σύνοδον τῆς Κωνσταντινουπόλεως (ὡς ὁ Νικόδημος Μεταξᾶς διὰ τὴν Κεφαλληνίας - Ζακύνθου). Ἡ ἐγκατάστασις ὅμως ἀρχιερέως, μὴ ἐκλεγέντος ὑπὸ τῆς Ἱ. Συνόδου, ὑπὸ τῆς πολιτικῆς ἀρχῆς ἐνθυμίζει τὴν ἀνάθεσιν πλήθους ἐκκλησιαστικῶν περιοχῶν τῆς ἐπαναστατημένης Ἑλλάδος εἰς προκεχειροτονημένους ἐπισκόπους ἄλλων ἐπαρχιῶν μετὰ τὸ 1821 ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸν Καποδίστριαν. Ἀλλ' ἡ ὑπόθεσις τῆς Παροναξίας τὸ 1666 ἦτο ἤδη μακρυνὸν παρελθόν. Ἐπομένως ἄλλα ἐνόει ὁ Γόρδιος εἰς τὴν ὡς ἄνω περικοπὴν τοῦ περὶ Δόξα ἐγκωμίου του.

Ἐπειδὴ ἡ φύσις τῶν ἐπιγραμμάτων συνάδει πρὸς τὸ ἀσαφές καὶ γενικευμένον, δὲν προκύπτει ἐν προκειμένῳ κατὰ τρόπον ἀπολύτως σαφὴ πότερον διέταξεν ὁ Morosini, τὴν χειροτονίαν τοῦ Ἰωσήφ Δόξα εἰς Σεβαστείας καὶ τὴν προσθήκην «πάσης Ἀρμενίας», ἢ τὴν ἀνάληψιν προεδρικῶς τῆς μητροπόλεως Παροναξίας. Γεγονὸς εἶναι ὅτι ἡ ἐκλογὴ, καὶ δὴ μετὰ τὸν Ἰούνιον τοῦ 1645 ἐνετοῦ εὐγενοῦς καὶ ὑπηκόου εἰς ἀρχιερέα ὑπὸ τῆς Συνόδου τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἶναι ὅλως ἀπίθανος, ὅταν μάλιστα οὗτος ἐκλέγεται διὰ διαλάμψασαν ἐπισκοπὴν ὡς μητροπολίτης, ἀνυπάρχου τότε μητροπόλεως, καὶ δὴ καὶ ἔξαρχος πάσης Ἀρμενίας, ἐνῶ οἱ Σεβαστείας τιτουλάριοι ἐπίσκοποι ἐξελέγοντο ὡς βοηθοὶ μητροπολίτου ἄλλης ἐπαρχίας. Καλύτερον ἐξηγοῦνται τὰ πράγματα ἂν θεωρηθῇ, ὅτι ὁ Morosini διέταξε πατριαρχικὴν σύνοδον ἀρχιερέων (ὑπὸ τὸν Ἰωαννίκιον Β') νὰ τιτλοφορήσῃ τὸν Σεβαστείας, καὶ, ἀρμοδίᾳ ἐγκρίσει, ἐγκατέστησεν αὐτὸν Παροναξίας προεδρικῶς. Ὅτε Ἐπιτελεῖς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



και η τιτλοφορία ελάμβανε την μορφήν κανονικής πράξεως και η πολιτική διαταγή δεν απήδε των κρατουσών τότε συνθηκών δια τας ενετοκρατούμενας ορθοδόξους εκκλησιαστικάς επαρχίας.

Τρίτον δεν διευκρινεΐται αν ο Morosini παρέλαβε το πρωτον τον Δόξαν εκ Ζακύνθου και ηγαγεν αυτον εις Κρήτην και εν συνεχεία εις τας νήσους, η εαν εδρεν αυτον εις Κρήτην υπηρετουντα ως ιεροκήρυκα η ιερομόναχον και προωθησεν αυτον ως επίσκοπον και σύμβουλόν του κατὰ τον Κρητικόν Πρόλεμον. "Οτι δ' υπήρχον Έπτανήσιοι κληρικοί εις Κρήτην προ του 1645 υπόδειγμα εστω ο γνωστός συγγραφεύς Ακάκιος Διακρούσης Κεφαλλην. Δια την δευτέραν κατάβασιν του Δόξα εις Αρχιπέλαγος (1666/1667) δεν τίθεται ζήτημα μεθ' οσα ήδη έγγραφα ανωτέρω.

11. Γεννάται νυν το ζήτημα αν ο Δόξας ητο σοφώτατος η απλώς λόγιος, και δη εναντι συγχρόνων του ολιγογράμμάτων αρχιερέων. Το έγγραφον του 1659, αν ητο αυτόγραφον, ουδώς θα συνηγόρει εις τουτο, καθο βαρβαρικόν και ανορθόγραφον. Ευτυχώς κατέχομεν την δημοσιευθεσαν υπό του Α. Χ. Ζώη επικύρωσιν της πράξεως συστάσεως του αδελφάτου Αγ. Ίω. Θεολόγου, η οποία αν δεν συνηγορή δια την σοφίαν του δεικνύει αυτον λογιώτερον πολλών συγχρόνων του αρχιερέων (του Μεθοδίου Μορώνη π.χ.). Σημειωτέον ότι και ο Ίησουίτης της Νάξου ο αναφέρων περι αυτου εις την εν Ρώμη Προπαγάνδαν το 1662 τον θεωρεί λόγιον. Αποκλείεται λοιπόν η μάθησις να ηλθε μετα την χειροτονίαν. "Αν δ' υπηρέτησεν εις Κρήτην ως διδασκτής (ιεροκήρυξ), αδύνατον ητο να χρησιμοποιηθῇ εις τον χωρον της δράσεως του Μελετίου Βλαστού η του Γερασίμου Βλάχου ιερομόναχος αμαθής.

Αλλ' ο Ίωσήφ Δόξας φέρεται και ως συγγραφεύς ανευρέτου τινος φυλλάδιου θρησκευτικού περιεχομένου υπό τον τίτλον «Κατήχησις ιερά, ηγουν βιβλιόπουλον περιέχον βραχεΐαν εΐδησιν των ιερών Μυστηρίων» εν Ένετία 1695 παρὰ Ν. Σάρφ τυπωθέντος και εκ καταλόγου του βιβλιοπώλου (1720) γνωσχομένου<sup>1</sup>. Τους βιβλιογράφους διέφυγεν<sup>2</sup> ότι το φυλλάδιον περιγράφει ο Α. Χ. Ζώης εξ αυτοψίας, ως εξής: «Ο Δόξας συνέγραψε Κατήχησιν ιεράν, χάριν των μελλόντων ιερωθῆναι, σήμερον λίαν δυσεύρετον. Το φυλλάδιον... εις 16ον αποτελεΐται εκ σελίδων 16, πλην του προλόγου, προηγείται

1. Πρβλ. Φίλιππος Ή. Ήλιού, Προσθήκες στην Έλληνική Βιβλιογραφία Α'... (1615 - 1799), Αθήνα 1973, σ. 324, όπου θεωρεΐται άβιβλιογράφητον.

2. Φ. Ήλιού, ένθ' άνωτ., σ. 148, ο όποιος επάγεται εν υποσημ. 51 (άγνωστων την μελέτην του Α. Χ. Ζώη εν ΕΦ 8): «Δεν μπόρεσα να ταυτίσω την έκδοση αυτή. Δεν νομίζω ότι πρέπει να ταυτιστεί με την Ίερά Κατήχηση του Ν. Βούλγαρη, της οποίας πάντως υπάρχει άβιβλιογράφητη έκδοση Σάρου το 1694. Ίσως ο τίτλος αντιστοιχεί στη λαυθάνοσα έκδοση Σάρου της «Κατηχήσεως Ιεράς... εις απλήν φράσιν» του Ί. Δόξα (1665)». Πράγματι οι δύο τίτλοι δεν ταυτίζονται εξ ολοκλήρου.

δὲ ο' Έσταυρωμένος φέρων προς τὰ άνω του Σταυρου την επιγραφην INRI, ένθεν δὲ και ένθεν αυτης τὰ γράμματα IC. XC., κάτωθι δὲ σκελετόν ανθρώπινον. Ένθεν και ένθεν του σταυρου φέρονται η Θεοτόκος μετά των γραμμάτων MP ΘΥ άνωθι, και ο Άγιος Ίωάννης μετά των γραμμάτων ΑΓ. ΙΩ. επίσης άνωθι. Εκ της δεξιᾶς πλευράς του Χριστου, κλίνοντος δεξιά την κεφαλήν, χύνεται άφθονον αίμα και ύδωρ. Έν τῷ μέσω της προμετωπίδος και όπισω της 15ης σελίδος φέρεται η σφραγίς του τυπογράφου, εν η παρίσταται άνήρ νηχόμενος και κρατών δύο ίχθύων ούρας, ένθεν δὲ και ένθεν τ' αρχικά του τυπογράφου στοιχεΐα N.S.» (= Νικόλαος Σάρος)<sup>1</sup>.

Εΐναι προφανές, ότι εν Ζακύνθω εσώζετο αντίτυπον του φυλλαδίου, όπερ και είχε προ όφθαλμών ο Ζώης γράφων τ' ανωτέρω. Έάν τώρα τουτο ητο εις γλώσσαν απλήν και ποῖος το διώρθωσε, και τίς ο άκριβής του τίτλος άλλο θέμα. Δυστυχώς ο Ζώης δεν έδωκε τὰ ως άνω βιβλιογραφικά στοιχεΐα.

Αλλά και προ του Ζώη, ήδη το 1907 ο Μαρίνος Σιγουρος εγνωρίζε το φυλλάδιον, τον τίτλον του και άνεδημοσίευσεν τον πρόλογόν του, τον όποιον ευρίσκει τις ένταύθα εις το έπίμετρον υπ' αριθ. 9. Εκ του εν λόγω κειμένου ο όμιλών περι Έλλήνων και ελληνικής γλώσσης Δόξας δεικνυται πράγματι λόγιος.

12. Προς τον Κρητικόν Πόλεμον συνδέονται και δύο αρχιερείς της Φιλαδελφείας, ο τε Άθανάσιος Βαλεριανός, ο όποιος εύρέθη εις Χάνδακα κατὰ την έναρξίν του, επιστέλλει δ' εκείθεν την 24ην Σεπτεμβρίου 1645 προς την Έλληνικήν Κοινότητα Ένετίας και επιστρέφει εις την έδραν του (μέσω Ζακύνθου, όπου εύρίσκεται κατ' Απρίλιον 1648) μόλις μετά τριετίαν<sup>2</sup>. Ο δεύτερος εΐναι ο κατόπιν Φιλαδελφείας Γεράσιμος Βλάχος, ο γνωστός λεξικογράφος και φιλόσοφος, ο όποιος ένοπλος άντετάχθη κατὰ του επιδρομέως, ως Κρης πατριώτης<sup>3</sup>, ως έπραξαν οι εν Χάνδακι Σιναιΐται και άλλοι

1. ΕΦ 8, 1911, σ. 57.

2. Πρβλ. Μ. Ί. Μανούσκα, Άνέκδοτα Πατριαρχικά Γράμματα (1547 - 1806), Βενετία 1968, εν σ. 69: «ήλπιζα... να μισσεύσω (εκ Χάνδακος δι' Ένετίαν)... αλλά ο έρχομός του άθού τουτου βαρβάρου μου έκλεισε την στρατάν...». Και άλλαχού: «Onde nata l'Occasione della morte del già reverendissimo vescovo di Cerigo et carpatami la nova in Candia, mentre costì m'attrovano per pubblico servizio...». Πιθανώς ο άποθανών τότε επίσκοπος Κυθήρων να ητο ο άμεσος διάδοχος του Άθανασίου Βαλεριανού Κυθήρων Σωφρόνιος Πάγκαλος, ότε δεν γνωρίζομεν ποῖος ητο ο κατὰ την το 1659 παραμονήν του Ίωαννικίου εις Κύθηρα. Περι της επισκοπής Κυθήρων δεν υπάρχει ειδική μελέτη η οποία να παρέχη την σειράν των αρχιερέων των χρόνων εκείνων. Πάντως έπειδή τα Κύθηρα, ως μία των Έπτὰ Νήσων υπήγοντο εις την Ένετίαν, ο όρθόδοξος επίσκοπος αυτών ητο (ως και ο Κεφαλληνίας - Ζακύνθου) της έγκρίσεως της Ένετίας, ηδύνατο δὲ να χρησιμοποιηται δια τας χειροτονίας ου μόνον Κρητών ιερέων, αλλά και αρχιερέων των ενετοκρατούμενων περιοχών (και του εν Βενετία Φιλαδελφείας).

3. Η τελευταία βιογραφία του Γερασίμου Βλάχου (συνταχθεΐσα υπό την εποπτείαν

ιερομόναχοι, ἐν οἷς καὶ ὁ τῆς Ἀγκαρᾶθου ἡγούμενος Ἀθανάσιος Χριστόφορος, περὶ οὗ διέλαβον ἐσχάτως<sup>1</sup>.

Οὕτω συνεπλάκη τὸ θέμα ἡμῶν πρὸς τοὺς Κρήτας ἀρχιερεῖς καὶ ἱερωμένους τῶν χρόνων τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου καὶ τὸν κλεινὸν δραματιστὴν τῆς ἐπανακτῆσεως τῆς Ἀγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας καὶ χριστιανικῆς ἐν αὐτῇ λειτουργίας πρώην Κωνσταντινουπόλεως Ἰωαννίκιον Β', μεθ' οὗ ὁ Σεβαστείας συνέπραξεν.

Ἐν τῷ ἐπακολουθοῦντι ἐπιμέτρῳ ἐκδίδω μὲν τὸ ἐκ Κυθήρων ἀφοριστικὸν τοῦ Ἰωαννικίου ὑπὲρ τῆς ἐκεῖ μονῆς Ἀγκαρᾶθου καὶ τὸ ἔγγραφον τοῦ 1661 τὸ ὑπογραφὲν ὑπὲρ τῶν Ἰησουϊτῶν ὑπὸ τοῦ Δόξα ὡς Παροναξίας, ἐπανεκδίδω δὲ βελτιωμένα α') τὴν ἐπικύρωσιν τοῦ ἀδελφάτου Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου Ζακύνθου ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Σεβαστείας Ἰωσήφ, β') τὸ περὶ τῆς μονῆς Σισσίων παραχωρητήριον καὶ γ') τὸ περὶ Δόξα ἐπίγραμμα τοῦ Ἀναστασίου Γορδίου. Τέλος ἐν μεταφράσει ἐκ τῆς ἰταλικῆς (ἣν ἐπανεκδίδω) τὸ ἔγγραφον διὰ τοὺς Καππουκίνους τῆς Νάξου (1661), καὶ ἰταλιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ τὴν ἀναφορὰν τῶν ἐπισκόπων Κυκλάδων πρὸς τὸν Πάπαν (1667). Ἐπιτάσσω δὲ τὰ προλεγόμενα τῆς Κατηχήσεως (1692).

Ἐν Ἀθήναις, λήγοντος 1975.

τοῦ καθηγητοῦ Μ. Ἰ. Μανούσακα) περιλαμβάνεται εἰς τὸ βιβλίον τοῦ Β. Ν. Τατάκη, Γεράσιμος Βλάχος ὁ Κρῆς (1605/7 - 1685) Φιλόσοφος, Θεολόγος, Φιλολόγος, Βενετία 1973, ὅπου καὶ ἡ λοιπὴ βιβλιογραφία.

1. Βλ. «Κρητολογία» Α', Ἡράκλειον 1975, σσ. 171 - 175.

## ΕΠΙΜΕΤΡΟΝ

## ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

## 1

## Ἀφοριστικὸν περὶ τῆς ἐν Κυθήροις μονῆς Ἀγκαρᾶθου (1659)

Τὸ πρῶτον ἔλαβον γινῶσιν ἐκ φωτοτυπίας τοῦ ἔγγραφου, παραχωρηθείσης μοι ὑπὸ τοῦ ἀειμν. συμπολίτου Ἑρρίκου Θ. Μοάτσου.

Ὁ φίλος κ. Ἐλευθ. Κ. Πλατάκης δι' ἐπιστολῆς του τῆς 29.1.1976 μ' ἐπληροφόρησεν ὅτι τὸ πρωτότυπον εὐρίσκεται νῦν ἐν τῇ μονῇ Ἀγκαρᾶθου, ἐπὶ μετρίως χονδρῶ χάρτου γεγραμμένον recto et verso, διαστάσεων 0,29 × 0,194.

Ἀνωτέρω, σ. 29, ἔδωκα ἤδη τὸ περιεχόμενον τοῦ ἔγγραφου ἐν περιλήψει. Περὶ τῆς ἐν Κρήτῃ μονῆς Ἀγκαρᾶθου ἔγραψα συνοπτικῶς ὅσα τότε ἐγνώριζον ἐν ΘΗΕ 1, 1962, στήλαι 277 - 279, ὅπου καὶ παραπέμπω τὸν ἀναγνώστην. Περὶ τῆς ἐν Κυθήροις πρὸ πολλοῦ διαλελυμένης διαδόχου μονῆς Ἀγκαρᾶθου (περὶ ἧς καὶ τὸ ἐκδιδόμενον ἔγγραφον) δὲν ὑπάρχει μὲν εἰδικὴ μελέτη μέχρι σήμερον, ἀλλὰ ὑπάρχει φάκελος ἐνετικῶν ἔγγράφων σχετικῶν πρὸς αὐτήν, ὁ ὁποῖος ὑπὸ ἄλλων πρόκειται νὰ ἐκδοθῇ.

Ἡ διασπορά τῶν μοναχῶν τῆς κρητικῆς Ἀγκαρᾶθου εἰς Σικελίαν καὶ Κύθηρα<sup>1</sup> δὲν ἡμπόδισε τὴν ἐπαναλειτουργίαν αὐτῆς μετὰ τὸ 1669 καὶ ἐν συνεχείᾳ τὴν διάσωσιν αὐτῆς μέχρις ἡμῶν<sup>2</sup>.

Ὁ ἐν τῷ ἔγγραφῳ ἐπίσκοπος Κυθήρων δὲν ἐξηκριβώθη πῶς ὠνομάζετο<sup>3</sup>.

Ἡ ἀρχαία οἰκογένεια Καλλονᾶ<sup>4</sup>, ἀναφέρεται εἰς τὸν Κρητ. Πόλεμον τοῦ Μπουνιαλῆ ὡς Ρεθυμνία (Ἀποκρίσεις καὶ καύχησης τοῦ Ρεθύμνου):

δυὸ διδασκάλους καὶ σοφοὺς εἶχα τοὺς Καλλονᾶδες (586,28)

... Γεώργιο τὸν Καλλονᾶ καὶ ἄλλους δοττόρες (= ἱατροὺς) πού 'χα (587,12).

1. Περὶ τοῦ τελευταίου ἡγουμένου τῆς Ἀγκαρᾶθου ἐπὶ ἐνετοκρατίας καὶ πολεμικοῦ Ἀθανασίου Χριστοφόρου (εἶτα ἐφημερίου εἰς Livorno), βλέπε με ἐν «Κρητολογία» I, 1975, σσ. 171 - 175.

2. Πρβλ. Ἐλευθέριον Κ. Πλατάκη, Εἰδήσεις ἐκ τῶν πηγῶν περὶ τῆς μονῆς Ἀγκαρᾶθου, περ. «Κρητολογία» II, Ἡράκλειον 1976, σσ. 81 ἐξ.

3. Ἐὰν ᾔτο ὁ Σωφρόνιος Πάγκαλος ἐκ Κέας (1637 - 1673), εἶναι οὗτος ὁ συντάξας τὴν ἀκολουθίαν τῆς Θεοτόκου Μυρτιδιωτίσσης (α' ἐκδοσίς 1744, β' 1789, γ' 1811 κλπ., πρβλ. L. Petit, BAG, Bruxelles 1926, σ. 167), περὶ οὗ Ε. Legrand, BH de XVIII s., I, 1918, σ. 315 (N° 312) κλπ. Πρβλ. καὶ Σπ. Ἀβούρη, ἐν ΘΗΕ 7, 1965, σσ. 1086.

4. Πρβλ. περὶ Καλλονᾶδων τὴν συνταχθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ἰ. Κ. Χασιώτη βιβλιογραφίαν, εἰς τὸ περ. «Θησαυρίσματα» 6, 1969, σσ. 234 - 235.

Ἄλλ' ὑπῆρχον εἰς τὸ διαμέρισμα τοῦ Χάνδακος Callonà cittadini<sup>1</sup>. Καὶ ἱεροδιάκονος Κοσμάς Καλλονᾶς ἀγιογράφος 1662<sup>2</sup>.

Ὁ ἐν τῷ ἐκδιδομένῳ ἐγγράφῳ Μελέτιος Καλλονᾶς καθηγούμενος ἐν Κυθήροις τῆς μονῆς Ἀγκαράθου εἶναι γνωστὸς ἐκ τῆς μεταφράσεως εἰς ρωμαϊκὴν τοῦ Ἀκαθίστου, τυπωθείσης ἐν Ἑνετίᾳ τὸ 1695 καὶ ἀνατυπωθείσης τὸ 1730<sup>3</sup>. Τὸ ἐγγράφον παρατίθεται κατωτέρω μεταγεγραμμένον καὶ ἐν συνεχείᾳ ὑπὸ τὴν ὀρθογραφίαν τοῦ πρωτοτύπου.

† Ἰωαννίκιος ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως  
Νέας Ῥώμης<sup>4</sup> καὶ Οἰκουμενικὸς πρῶν Πατριάρχης.

Ἡ<sup>5</sup> ἔργον σεμνόν, τίμιον καὶ θεάρεστον ἐπενοήθη σιμὰ στοὺς εὐσεβεῖς Χριστοῦ<sup>6</sup> ἀνοὺς νὰ ἀφήνουνται πράγματα στὰ μοναστήρια καὶ ἐκκλησίαι, διὰ νὰ<sup>7</sup> ἐπέχουσιν ἅπανστον τὸ μνημόσυνον πρὸς τὸν δικαστὴν ἡμῶν Θεόν. Τὸ ὁποῖο<sup>8</sup> γινόμενον ἐρχόμεστα εὐθὺς νὰ γνωρίζωμεν καὶ νὰ ὁμολογοῦμε τὴν φοβερὰν κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν [καὶ νὰ] τοῦ Θεοῦ. Διὰ τοι τοῦτο μὲ κοινὴ γνώμη<sup>9</sup> καὶ οἱ θεολόγοι τῆς Ἀγίας μας Ἐκκλησίας ἀποφάσισαν ἢ ἐλεημοσύνη νὰ<sup>10</sup> εἶναι τόσο ἐνδεχόμενη εἰς τὸν Θεόν, ὅπου νὰ ἐλευθερώνη ἀπὸ τὸν θάνατον<sup>11</sup> τῆς ἀτελευτήτου κολάσεως τὸν ἄνθρωπον. Καὶ ὅσον λοιπὸν ἐδρίσκειται μεγάλος<sup>12</sup> ἐκεῖνος ὅπου ἔχει τὰ ἀφιερούμενα, τόσα μεγάλα καὶ φοβερὰ σφένουν<sup>13</sup> ἐκεῖνοι ὅπου μὲ ὀλιγότατον φόβον καὶ μάλιστα μὲ ἀδιαντροπία καὶ ἀνευλά<sup>14</sup>βεια γίνονται ἀπόκοτοι νὰ ἱεροσυλοῦν καὶ νὰ κλέπτουν τὰ προσήλω<sup>15</sup>μένα εἰς τοὺς ἱεροὺς τόπους τοῦ μόνου βασιλέως ἡμῶν Θεοῦ. Καὶ ὅχι<sup>16</sup> διατὶ ὑστερούμενοι νὰ ὑστεροῦσι τὸν ἀνενδεῆ καὶ πλουτοδότην, μὰ<sup>17</sup> σὰν ὅπου μὲ ὑπερήφανον καὶ διαβολερὴν γνώμην καὶ τὸν ἴδιον κρι<sup>18</sup>τήν καὶ πλάστην δὲν λογίζονται οἱ μαροῖ, ὡς ἀθάνατοι.

Ἐπειδὴ λοιπὸν καὶ ὁ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Ἀγγαράνθου πανοσιώτατος<sup>19</sup> ἡγούμενος κὺρ Μελέτιος ὁ Καλλονᾶς διὰ τὴν τῆς πατρὶδος του ἀφνί<sup>20</sup>διον ἰσμαηλιτικὴν αἰχμαλωσίαν νὰ ἔχη ἀφανὲς τὰ τοῦ μοναστηρίου<sup>21</sup> τοῦ ἴδια<sup>22</sup> ποστατικά, τὰ κατὰ καιροὺς παρὰ φιλοθέων Χριστιανῶν<sup>23</sup> ἀφιε-

1. Πρβλ. Μ. Ἰ. Μανούσακην, Ἡ παρὰ Trivan ἀπογραφή τῆς Κρήτης, περ. «Κρητ. Χρον.» 3, 1949, σ. 49, Νο 22. Καὶ εὐγενεῖς, αὐτόθι, σ. 48, Νο 20. Καὶ Ρεθύμιοι Callonà cittadini, αὐτόθι, σ. 56, Νο 5. Ἡ οἰκογένεια Καλλονᾶ εἶχεν ἀπελευθερωθῇ τῆς τάξεως τῶν villani δι' ἀνανεώσεως τῆς chartae franchitatis διὰ τῆς συνθήκης τοῦ Ἀλεξίου Καλλέργη (1299). Πρβλ. τὸν σχετικὸν κατάλογον παρὰ Κ. Δ. Μέρτζιου, «Κρητ. Χρον.» 3, 1949, σσ. 279, 283, Μιχαήλ (Χριστοφύρου), Κώστας (τοῦ Μιχαήλ) Καλλονᾶδες.

2. Πρβλ. Μ. Χατζηδάκη, «Κρητ. Χρον.» 3, 1949, σ. 580.

3. Πρβλ. Ε. Legrand, BH de XVII s., III, 1895, σ. 40 (Νο 665) καὶ XVIII s., I, 1918, σ. 228 (Νο 195). Ὁμοίως L. Petit, BAG, Bruxelles 1929, σ. 150.

ρωθέντα στὴν παρὸν νῆσον, στερεῖται μάλιστα διὰ τὸ νὰ ὑστερῇται<sup>24</sup> καὶ τὰ τοῦ μοναστηρίου κατάστιχα, ἤλθε πρὸς ἡμᾶς καὶ δέεται<sup>25</sup> μετὰ δακρύων νὰ ἐξεφωνήσωμεν ἀφορισμὸν εἰς ἀπειλὴν ἐκείνων<sup>26</sup> ὅπου μὲ ἀφοβίαν Θεοῦ τὰ κρατοῦν. Καὶ ἡμεῖς δικαίᾳ(ν) τὴν ζήτησι(ν) αὐτοῦ<sup>27</sup> ἐπινοήσαντες, γνώμη καὶ τῶν συνόντων μεθ' ἡμῶν ἁγίων ἀρχιερέων,<sup>28</sup> τοῦ τε πανιερωτάτου Κυθήρων καὶ πανιερωτάτου Σεβαστείας, διὰ τῆς<sup>29</sup> τοῦ Θεοῦ εἰς ἡμᾶς ἐξουσίας βοῶμεν καὶ λέγομεν: Ὅποιος<sup>30</sup> ἐκεῖνος ἐδρίσκειται νὰ κρατῇ ἀπὸ λογαριασμὸν τῆς ἀνωθεν μονῆς τοῦ Ἀγκα<sup>31</sup>ράνθου πρᾶγμα κινήτων ἢ ἀκινήτων, γραφές, γραφὴ ἢ κατάστιχον,<sup>32</sup> εἰς ὅ,τι τρόπον εἴχεν εἰς τε νὰ κρατῇ ἀπὸ λογαριασμὸν πακτωσίας<sup>33</sup> ἢ ἐντράδας καὶ εἰς κάθε μὸδο ὅπου ἤθελε, εἰς τε τορνέσα, νὰ ἐμε<sup>34</sup>τάβαλε στὰ ποστατικὰ σύνορα, κἂν εἰς πολὺ, κἂν εἰς ὀλίγον τόπον,<sup>35</sup> ἢ ἀνίσως καὶ εἶναι κανεῖς ὅπου νὰ εἶδε ἢ νὰ ἤκουσε ἀπὸ ἄλλους νὰ ἐμε<sup>36</sup>τάβαλε σύνορα ἢ νὰ κρατῇ πρᾶγμα, νὰ ἔλθου(ν) οἱ τῆς περιοχῆς<sup>37</sup> τῆς Χώρας εἰς ἡμέρας διορία ὀκτώ, κ' ἐκεῖνοι τῶν χωρίων εἰς δέκα<sup>38</sup> πέντε, νὰ μᾶς τὸ φανερώσουν μὲ πνευματικὸν τρόπον, νὰν τῶς<sup>39</sup> δώσωμε τὴν πνευματικὴν νοουθεσίαν. Εἰδεμὴ, τοὺς ἔχομε<sup>40</sup> ἀφωρισμένους, ἀσυνχώρητους, τυμπανιαίους, μετὰ θάνατον ἄλλοι<sup>41</sup>τους, καὶ ἢ μερὶς αὐτῶν μετὰ τοῦ ἀσεβῆ καὶ προδότου Ἰούδα.<sup>42</sup> Ἐξολοθρευθήτωσαν τὰ τέκνα αὐτῶν γενηθήτωσαν ὡς χνοὺς κατὰ<sup>43</sup> πρόσωπον ἀνέμου ἐν γενεᾷ μία, ἐξαλειφθεῖν τὸ πρόσωπον αὐτῶν<sup>44</sup> ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Καὶ νὰ ἔχουν τὴν κατάρα μας ἀπὸ Πατρὸς<sup>45</sup> Υἱοῦ καὶ Ἀγίου Πνεύματος.

<sup>45</sup> Κατὰ τὸ ἀχνθ' Νοεμβρίου ιβ' (= 12 Νοεμβρίου 1659)

<sup>46</sup> † Πατριάρχης Ἰωαννίκιος

(Ἄλλῃ χειρί:) <sup>47</sup> Ἐκκηρύχθη εἰς τὸν ναὸν τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου εἰς τὴν<sup>48</sup> ἐπισκοπὴν Σαββάτῳ βράδι, παρόντων τῶν ἀνωθεν ἀρχιερέων καὶ ἄλλων πολλῶν.

† Ἰωαννήμιος ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσ(αντιν)ουπόλεως  
ναίας Ῥώμης<sup>49</sup> καὶ Οἰκουμενικὸς πρῶν Πατριάρχης.

Ἡ<sup>50</sup> ἔργον σεμνόν, τίμιον καὶ θεάρεστον ἐπενώθη. σιμὰ στοὺς εὐσεβοῖς Χριστοῦ<sup>51</sup> ἀνοὺς νὰ ἀφύοντανε πράγματα, σταμοναστήρια καὶ ἐκκλησίαις, διὰ νὰ<sup>52</sup> ἐπέχουσιν ἅπανστον τὸ μνημόσυνον, πρὸς τὸν δικαστὴν ἡμῶν Θεόν. Τὸ ὁποῖο<sup>53</sup> γινόμενον, ἐρχόμεστα εὐθὺς νὰ γνωρίζωμεν καὶ νὰ ὁμολογοῦμαι. Τὴν φοβερὰν κρίσιν, καὶ ἀνταπόδοσιν, [καὶ νὰ] τοῦ Θεοῦ. διατοί, τοῦτο με κοινὴ γνώμη<sup>54</sup> καὶ οἱ θεολόγοι, τῆς Ἀγίας μας Ἐκκλησίας, ἀποφάσισαν ἢ ἐλεημοσύνη νὰ<sup>55</sup> εἶναι, τόσο ἐνδεχόμενη, ὡς τὸν Θεόν, ὅπου νὰ ἐλευθερώνη, ἀπὸ τὸν θάνατον<sup>56</sup> τῆς ἀτελευτήτου κολάσεως, τὸν ἄν(θρωπ)ον, καὶ ὅσον λοιπὸν ἐδρίσκετε μεγάλος<sup>57</sup> ἐκεῖνος ὅπου ἔχει τὰ ἀφιερούμενα; Τόσα μεγάλα καὶ φοβερὰ σφένουν<sup>58</sup> ἐκεῖνοι, ὅπου μὲ ὀλιγότατον φόβον καὶ μάλιστα

λιστα με ἀδιαντροπία καὶ ἀνευλά<sup>13</sup>βια, γίνονται ἀπόκοτοι, νὰ ἱεροσειλοῦν καὶ νὰ κλέπτουν, τὰ προσήλο<sup>14</sup>μένα οἷς τοὺς ἱεροῦς τόπους τοῦ μόνου βασιλέως ἡμῶν Θ(εο)ῦ. Καὶ ὅχι<sup>15</sup> διάτῃ ἡστεροῦμένη νὰ ἡστεροῦσιν τὸν ἀνευδέϊ καὶ πλουτοδότην. μὰ<sup>16</sup> σάν, ὅπου με ὑπερηφανὸν καὶ διαβολερὴν γνώμην, καὶ τὸν ἴδιον κρη<sup>17</sup>τὴν καὶ πλάστην δὲν λογιζοῦν, οἱ μισοὶ ὡς ἀθάνατοι.

<sup>18</sup> Ἐπειδὴ λοιπὸν καὶ ὁ τῆς σεβασμείας μωνῆς του ἀγαθάνθου πανοσιώτατος <sup>19</sup> ἰγούμενος Κῶρ μελέτιος ὁ καλλονᾶς διὰ τὴν τῆς πατρύδος του ἀφνή<sup>20</sup>δῖον ἡσμαιλητικὴν ἐχμαλωσίαν νὰ ἔχῃ ἀφανές τὰ τοῦ μοναστηρίου <sup>21</sup> του ἴδια ποσάτικὰ τὰκατα, κεροὺς παραφιλοθέων χριστιανῶν, <sup>22</sup> ἀφιερθεντα στήν παρὸν νίσον στερεῖτε μαλιστα διατονηστερεῖτε <sup>23</sup> καὶ τὰ τοῦ μῶναστηρίου κατάστιχα. ἦλθε πρὸς ἡμᾶς. καιδέεται <sup>24</sup> μεταδακρύων. νὰ ἐξεφωνήσωμεν ἀφώρισμόν. εἰς ἀπηλὴν ἐκείνων <sup>25</sup> ὅπου με ἀφοβίαν Θ(εο)ῦ τακροατοῦν καὶ ἡμεῖς δικέα τηγζήτησι αὐτοῦ <sup>26</sup> ἐπινοήσανταις γνώμῃ καὶ τῶν συνώντων μεθιμῶν, ἀγίων ἀρχιερέων <sup>27</sup> τοῦτε πανηρωτάτου κυθέρων καὶ πανἱερωτάτου Σεβαστίας, δια τῆς <sup>28</sup> τοῦ Θ(εο)ῦ οἷς ἡμᾶς ἐξουσίας βοῶμαιν καὶ λέγωμαιν. ὁποῖος <sup>29</sup> Ἐκεῖνος ἐβρίσκετε νὰ κρατῇ, ἀπολογαριασμόν τῆς ἀνωθεν μωνῆς τοῦ ἀγκα<sup>30</sup>ράνθου πράγμα κηνιτὸν ἢ ἀκῆνιτον. γραφαῖς· γραφύ. ἢ κατάστιχον, <sup>31</sup> εἰς ὅτι τροπον ἔχεν ἥστε νακρατεῖ ἀπολογαριασμόν, πακτοσίας <sup>32</sup> ἢ ἐντράδας, καὶ εἰς κάθε μὸδω, ὅπου ἤθελεν ἥστε τορνέσα, νὰ ἐμε<sup>33</sup>τάβαλε στα ποσάτικὰ σήνορα, κὰν εἰς πολὴ κὰν εἰς ὀλίγον τόπον, <sup>34</sup> ἢ ἀνίσος καὶ εἶναι κὰνις ὅπου νάϊδε ἢ νὰ ἡκουσε ἀποάλους, νὰ ἐμε<sup>35</sup>τάβαλε σήνορα ἢ νὰ κρατῇ πράγμα. ναελθον. ἢ τῆς περιωχῆς <sup>36</sup> τῆς χῶρας εἰς ἡμέρας διορία ὁκτό. καὶ κείνοι τωνχορίων εἰς δέκα <sup>37</sup> πέντε νὰ μας το φανερόσουν με πνευματικὸν τρόπον ναντως <sup>38</sup> δώσομαι τὴν πνευματικὴν νουθεσιαν, ἢ δὲ μὲ, τοὺς ἔχωμαι <sup>39</sup> ἀφωρισμένους ἀσυγχόρητους τημπάνιαιους μεταθάνατον ἄλν<sup>40</sup>τους. Καὶ ἡ μερεῖς αὐτῶν μετατοῦ ἀσεβῆ καὶ προδότου ἱ. οὐδα <sup>41</sup> ἐξολοθρευθήτοσαν τὰ τεκνα αὐτῶν γεννηθήτοσαν δς χροῦς κατὰ <sup>42</sup> πρόσσοπον ἀνέμου ἐν γενεά μῖα ἐξαληφθίει τὸ πρόσσοπον αὐτῶν <sup>43</sup> ἀπο προσώπου τῆς γῆς Καὶ νὰ ἔχουν τὴν κατάρα μας ἀπο π(ατ)ρ(ό)ς <sup>44</sup> ν'ἱοῦ καὶ ἀγίου πνεύματος

<sup>45</sup> κατὰ τῷ ἀχνθ<sup>ο</sup> νοεμβρίου ἱβ' (= 12 Νοεμβρίου 1659)

<sup>46</sup> ἡ δὲ π(ατ)ριαρχὴς Ἰωαννῆμος·

(Ἄλλη χειρὶ) <sup>47</sup> ἐκηρίχθαι εἰς τὸν ναὸν τοῦ μεγαλομάρτυρος γεωργίου εἰς τὴν <sup>48</sup> ἐπισκοπὴν σαββατο βράδι παρόντων τῶν ἀνωθεν ἀρχιερέων καὶ ἄλλων πολλῶν.

## Γ Λ Ω Σ Σ Α Ρ Ι Ο Ν

ἀπόκοτοι = τολμηταί.

ἀφνίδιος = αἰφνίδιος.

ἀφοβία (Θεοῦ) = ἔλλειψις φόβου.

ἀφορισμός (ἐκκλ.) = ἀποτομή ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας.

διαβολερὴ (γνώμη) = ἡ προσιδιάζουσα τῷ διαβόλῳ.

ἐνδεχομένη (ἐλεημοσύνη) = ἡ εὐπρόσδεκτος.

ἐντράδα, ἢ (intrada ἐνετ.) = τὸ ἔσοδον.

ἐξεφωνήσωμεν = ἐκφωνήσωμεν.

ἐπέχουσι = ἐπισύρουν.

ἐρχόμεστα = ἐρχόμεθα.

ἐπινοήσαντες = μετὰ σκέψιν ἀποφηνάμενοι.

ἱεροσυλοῦν = καθίστανται ἱερόσυλοι.

κατάστιχα = κτηματολόγια, κώδικες, ἐν οἷς καταγράφεται ἡ περιουσία.

λογαριασμός (κρητικόν) = λογαριασμός.

μὸδος (modo ἐνετ.) = τρόπος.

πακτωσία (pactum, βυζαντ.) = ἐνοικίαισις.

παρὸν νῆσον = παροῦσαν νῆσον (Κύθηρα).

πνευματικὸς τρόπος (μὲ π-ν τρόπον) = διὰ τοῦ μυστηρίου τῆς ἐξομολογήσεως.

ποστατικά = ὑποστατικά, μετόχια, κτήματα.

πράγμα (κρητικόν) = περιουσίαν (ἀκίνητον ἰδίαν).

σιμὰ στοὺς = παρὰ τοῖς (εὐσεβεῖσι Χριστιανοῖς).

σφένουν (κρητικόν) = σφάλλουν.

τορνέσα (tornesia) = νομίσματα.

τως (κρητικόν) = των (ἀντωνυμία), αὐτῶν.

Χώρα, ἢ (Κυθήρων) = ἡ πόλις πρωτεύουσα.

## 2

Ἐγκύκλιος τοῦ Ἰωσήφ Δόξα ὡς ἀρχιεπισκόπου Παροναξίας  
ὑπὲρ τῶν ἐκεῖ πατέρων Ἰησουϊτῶν (1661)

Δὲν πρόκειται περὶ αὐτογράφου τοῦ Δόξα, πιθανώτατα δὲ τὸ κείμενον ἐδόθη αὐτῷ ἔτοιμον ἀπὸ τοὺς Ἰησουῖτας τῆς Νάξου πρὸς ὑπογραφήν, εἰς ἐν ἢ πλείονα ἀντίγραφα, διὰ τὰς διαφόρους ἐνορίας τῆς Νάξου, ὅπου καὶ ἀνεγνώσθη. Τοῦτο ἐρμηνεύει καὶ τὴν εἰς δημῶδη λόγον σύνταξιν αὐτοῦ, πέρα τοῦ ὅτι ἔπρεπε νὰ εἶναι κατανοητόν, καὶ τὴν μεταφορὰν ἐκ ξένης γλώσσης ἐκφράσεων αἵτινες ἔχουν ἄλλον συνήθως τύπον εἰς τὰ πατριαρχικά ἔγγραφα, οἷον ὁ πρόλογος τοῦ ἔγγραφου.

Οἱ Ἰησουῖται ἦσαν ἐγκατεστημένοι πρὸ πολλοῦ εἰς Νάξον<sup>1</sup>, τόσον δ' ἐπηρεάζετο ὑπ' αὐτῶν καὶ τῶν τοῦ δυτικοῦ δόγματος κατοίκων τῆς νήσου ἢ κατάστασις τῆς ὀρθοδόξου μητροπόλεως Παροναξίας, ὥστε ἐπανειλημμένως κατὰ τοὺς ις' καὶ ιζ' αἰῶνας ἀνεβίβασαν φιλοδυτικούς ἢ καὶ καθαρῶς οὐνίτας

1. Πρβλ. V. Laurent, La mission de Jésuits à Naxos de 1627 à 1643. Avant propos (τοῦ ἐκδότου) ΕὐΟ 33, 1934, σσ. 218 - 226 (καὶ ἐκδοσις τῆς σχετικῆς ἐκθέσεως) αὐτόθι, σσ. 354 - 375, καὶ τόμος 34, 1935, σσ. 97 - 105, 179 - 204, 350 - 367, 473 - 481. Ἰδίαν βλέπε τὸ τμήμα τοῦ κειμένου: L'établissement de la Compagnie de Jésus à Naxie, ΕὐΟ 33, 1934, σσ. 360 - 363.

Γεωργίου Δημητροκάλλη, Συμβολαὶ εἰς τὴν μελέτην τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Νάξου, τόμ. Α', Ἀθήναι 1972, ἐν σσ. 139 - 143: Ἡ καθολικὴ μητρόπολις Νάξου (= ἐφ. «Ναξιακὸν Μέλλον», ἀρ. 28, Ὀκτώβριος 1966, σ. 1).

εἰς τὸν θρόνον. "Οτι δ' ὁ ὑπὸ τοῦ Morosini ἐγκατασταθεὶς ἐκεῖ Ἰωσήφ Δόξας καὶ ἐξώσας τὸν κανονικὸν ἐπίσκοπον ἡνόκει τοὺς Ἰησουίτας τόσοι ὥστε νὰ προστατεύσῃ τὴν περιουσίαν αὐτῶν (κτηματικὰς ἀπαιτήσεις διαφευγούσας, λόγῳ ἀποκρύψεως τῶν σχετικῶν στοιχείων, δι' ὧν ὁ ἐντόπιος Νικολὸς Ντεμαρῆς (De Marin) κατέλιπεν αὐτοῖς ἀκίνητα) φαίνεται φυσικόν, διότι οἱ Ἰησουῖται ἦσαν προστατευόμενοι τῶν καθολικῶν Δυνάμεων.

Ἐκ τοῦ ἐγγράφου μανθάνομεν περὶ τοῦ παρεκκλησίου τῶν Ἰησουϊτῶν, κειμένου ἐντὸς τῆς πόλεως Νάξου, ὅτι ἐτιμᾶτο ἐπ' ὀνόματι τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ὅτι οἱ μοναχοὶ τοῦ ἐν λόγῳ τάγματος συνετήρουν ἐκεῖ μονὴν καὶ ἤσκουν καὶ τὸ ἔργον τοῦ γραμματοδιδασκάλου. Πράγματι οἱ Ἰησουῖται προσεκλήθησαν εἰς Νάξον τὸ 1627 καὶ τοῖς παρεχωρήθη τὸ ἐκεῖ παρεκκλήσιον τοῦ δουκός, ἡ cappella ducale, della Casazza. Δὲν ἦσαν δὲ πλείονες τῶν τριῶν ἢ τεσσάρων<sup>1</sup>.

Ἡ γαλλικὴ περίληψις τοῦ ἐγγράφου, παλαιὰ καὶ μὲ ἐσφαλμένην ἀπόδοσιν τῆς χρονολογίας αὐτοῦ (1641 ἀντὶ 1661), δεικνύει ὅτι τοῦτο τελικῶς περιῆλθεν εἰς τοὺς Ἰησουίτας, ἐκ τοῦ ἀρχείου τῶν ὁποίων τὸ ἀφῆρεσε προφανῶς ὁ Ζερλέντης, ὁ συλῆσας τὰ ἀρχαιοφυλακεῖα τῶν μονῶν καὶ ἰδρυμάτων τοῦ Αἰγαίου. Ἀφοῦ δηλαδὴ δύο ἱερεῖς ἀνέγνωσαν τὸν ἀφορισμὸν εἰς τὰς ἐνορίας τῶν καὶ ἐβεβαίωσαν τοῦτο δι' ἐπισημειώσεως ὑστερογράφου, παρέδωκαν τὸ ἔγγραφον εἰς πίστως εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους.

Ἀγνοεῖται ἡ συνέχεια τῆς ὑποθέσεως, δηλαδὴ τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ ἀφορισμοῦ. Ἀκολουθεῖ ἡ ἐκδοσις τοῦ κειμένου ἀποκατεστημένου καὶ ὡς ἔχει ἐν τῷ πρωτοτύπῳ.

(ΓΑΚ, Συλλογὴ Π. Ζερλέντου, φ. 173)

† Ἰωσήφ ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Σεβαστείας, Πάριον τε καὶ Ναξίας καὶ παντὸς Αἰγαίου πελάγους.

"Ολα τὰ ἁμαρτήματα ποὺ νὰ κάμῃ ὁ ἄνθρωπος, συγγνωστὰ καὶ θανάσιμα, μὲ τὴν ἐπιστροφὴν, μετάνοιαν καὶ ἀποχρῆν τοῦ κακοῦ μνέσκουσι συγχωρημένα καὶ λελυμένα· ἐξαιρέτως δὲ ἡ θεομίσητος πλεονεξία οὔτε<sup>3</sup> ἐν τῷ νῦν οὔτε ἐν τῷ (μέλλοντι) αἰῶνι ἔχει συγχώρησιν, ἀν δὲν ἐπιστραφῇ τὸ ἀδίκως παρμένο ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον<sup>4</sup> καὶ οὔτε ἀρχιερεὺς ἢ πνευματικὸς ἢ τινα ἄλλον πρόσωπον ἐκκλησιαστικὸν δύναται συγχωρῆσαι ταύτην τὴν<sup>5</sup> ἀδικίαν ἢ μᾶλλον εἰπεῖν θανάσιμον ἁμαρτίαν. Τούτου χάριν καὶ ἡ ἡμετέρα ταπεινότης εἰς ἀναζήτησιν τῶν λογιωτάτων καὶ ἐναρέτων ἀνδρῶν πατέρων καὶ διδασκάλων Ἰησουϊτῶν τῆς σεβασμίας μονῆς καὶ κατεπέλλας<sup>7</sup> τῆς Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου ἐν τῷ ἄστει τῆς περιφήμου ταύτης πόλεως Ναξίας.

1. G. Hofmann, Vescovadi Cattolici della Grecia, IV Naxos, Roma 1938 (OCA, No 115), σσ. 155 - 156. Ἐν σσ. 205 - 206 εὐρίσκει τις πίνακα τῶν ναῶν τῆς Νάξου.

δίδομεν οὖν εἶδῃσιν παν<sup>8</sup>τὸς ἱερατικοῦ τάγματος, μοναχικοῦ σχήματος, ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, μικρῶν τε καὶ μεγάλων καὶ ἅπασι εἰ<sup>9</sup>πεῖν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν τοὺς οἰκοῦσιν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐν τῇ περιοχῇ τῆς Λοιμαλίας καὶ ἐν ταῖς Μέλανες<sup>10</sup> εἰς βάρος ἀλύτου ἀφορισμοῦ, ὅτι ἂν ἡξεύρῃ τινὰς ἀπὸ τὰ σκρόττα καὶ ὁμολογίαις ὅπου τῶς ἄφηκεν τῶν ἀνωθεν<sup>11</sup> λογιωτάτων πατέρων ὁ ποτὲ μακαρίτης ἐκεῖνος ἀθόεντης Νικολὸς Ντεμαρῆς, ἀπὸ τὰ ὅποια ἐχαθήκασιν πολλὰ με<sup>12</sup>τὰ τὸν θάνατόν του, ἔτι δὲ ὅποιος ἔχει καὶ κρατεῖ ἀπὸ αὐτὰ ἢ καὶ ἐπλήρωσε μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ἀνωθεν<sup>13</sup> Ντεμαρῆ εἰς τὰ χεῖρα τῆς ποτὲ κυρα - Τομαζίνας ἢ ἄλλου τοῦ τινός, νὰ ἤθελεν τὸ ὁμολογήσῃ εἰς διορίαν ἡμε<sup>14</sup>ρῶν δέκα πρῶτον ἐρχόμενον ἢ τοῦ ἐφημερίου τῆς ἐνορίας του ἢ εἰς πατέρα πνευματικὸν ἢ εἰς ἄλλον<sup>15</sup> πρόσωπον ἐκκλησιαστικὸν ἢ θελεῖ θελήσει καὶ τοῦτο γε μυστικῶς νὰ ποιήσῃ διὰ νὰ τὸ εἰπῇ τῶν ἀνωθεν<sup>16</sup> λογιωτάτων πατέρων, νὰ πάρουν τὸ δίκαιόν τους ὡς καθὼς εἶναι ἡ γνώμη τοῦ ἀνωθεν<sup>17</sup> μακαρίστου ἐκεῖνου καὶ εὐεργέτου τους. Ἀλλέως καὶ εἰς τὴν αὐτὴν διορίαν δὲν ἤθελαν ἐπιμεληθῇ ἂν ἴσως καὶ τὸ ἡξεύρουν νὰ τὸ ὁμολογήσουν, ὑποφέρον<sup>18</sup>τας τὴν ἀδικίαν ἐτούτῃ καὶ πλεονεξίαν, ὡς ἀνωθεν<sup>19</sup> ἔφημεν, εἰ μὲν ἐκκλησιαστικὸς ἢ, ἔστω ἀργὸς καὶ ἀνάξιος<sup>20</sup> τῆς τοῦ Θεοῦ ἱερουργίας, εἰ δὲ κοσμικὸς, ἀφωρισμένος καὶ ἀσυγχώρητος ἕως οὗ ὁμολογήσῃ τὴν ἀλήθειαν, μὴ<sup>20</sup> ἐμπορῶντας νὰ ἔχῃ συγχώρησι οὔτε ἀπὸ τὸν πνευματικὸν οὔτε ἀπὸ τινα ἄλλον ἐκκλησιαστικὸν πρόσωπον, εἰμὴ παρὰ<sup>21</sup> τῆς ἡμῶν ταπεινότητος, μετὰ τὴν δικαίαν καὶ προεπουμένην ἱκανοποίησιν. Καὶ ταῦτα μὲν λέγομεν εἰς<sup>22</sup> ἐπήκοον πάντων καὶ τὰ ἐξῆς.

<sup>23</sup> Ἐκ τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς ἡμῶν μητροπόλεως, ἀρχαί<sup>23</sup> ἔτους τοῦ σωτηρίου ἐν μηνὶ Μαίῳ κς<sup>23</sup> (= 25 Μαΐου 1661).

<sup>24</sup> Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας καὶ Παροναξίας

<sup>25</sup> Ἰωσήφ ὁ Δόξας.

(Ὁπισθεν ἄλλῃ χειρί :)

<sup>26</sup> Excommunication fulminée<sup>27</sup> par l'Archevêque Grec<sup>28</sup> de Naxie contre ceux qui ne<sup>29</sup> rendroient ou ne deceleroient pas<sup>30</sup> les papiers de Mr Demari<sup>31</sup> en faveur des Pères Jésuits<sup>32</sup> 1641 (sic, pro 1669).

(Ἐτέρᾳ χειρί :) <sup>33</sup> 1661 ἐν μηνὶ Ἰουνίου στίς εἰκοσιτρεῖς (:) ἐδιαβάσαμε τὸν ἀφορισμὸν καὶ ἐδιαλάλησα εἰς τὸ Κουρῖνο χωρίο<sup>34</sup> καὶ εἰς τὰς Μέλανες ἐγὼ Γρηγόριος ἱερομόναχος καὶ ἐφημέριος τῶν Μελάνων μαρτυρῶ ὡς ἀνωθε.

(Τρίτῃ χειρί :) <sup>35</sup> 1661 ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ τὸν ἐδιάβασα ἐγὼ παπᾶ Μανοὴλ Πολίτης τὸν ἀνωθεν<sup>36</sup> ἀφορισμὸν εἰς τὴν κερίαν τῶν Πρωτοθρόνων (= Πέτρου καὶ Παύλου) ὅπου ἐφημέρευγα μὲ τὸν ἅγιον Σε<sup>37</sup>βαστείας καὶ Παροναξίας κς<sup>37</sup> Ἰωσήφ τὸν Δόξαν εἰς ἐπήκοον πάντων

<sup>38</sup> παπᾶ Μανοὴλ Πολίτης εἰς γραφᾶ (sic)



+ Ἰωσήφ ἐλέφ Θ(εο)ῦ ἀρχιεπίσκοπος σεβαστείας  
πάρου τε καὶ ναξίας καὶ παντὸς αἰγαίου πελάγους.

† ἄλλα τὰ ἀμαρτίματα που να κάμη ὁ ἄν(θρ)ωπος συγνοστὰ καὶ θανά-  
σιμα μὲ τὴν ἐπιστροφὴν μετάνιαν καὶ ἀ<sup>2</sup>ποχὴν τοῦ κακοῦ μνέσκουσι συγχο-  
ριμένα καὶ λελιμένα<sup>1</sup> ἐξερέτος δὲ ἡ θεόμοισι(το)ς πλεονεξία οὔτε <sup>3</sup> ἐν τῷ νῆν  
οὔτε ἐν τῷ (μέλλοντι) αἰῶνι ἔχει σὺγχόρισιν ἀν δὲν ἐπιστραφῇ τὸ ἀδίκος  
παρμένω ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον ἐκίηρον <sup>4</sup> καὶ οὔτε ἀρχιερεὺς ἢ πν(ευμα)τικὸς  
ἢ τινὰ ἄλον πρόσοπον ἐκκλησιαστικὸν δύνατε συγχορίσε ταύτην τὴν <sup>5</sup> ἀδι-  
κείαν ἢ μάλον ἢ πῖν θανάσιμον ἀμαρτίαν. τοῦτου χάριν καὶ ἡ ἡμετέρα ταπει-  
νότης εἰς ἀναζήτη<sup>6</sup>σιν τὸν λογιωτάτον καὶ ἐναρέτον ἀνδρῶν π(ατέ)ρων καὶ  
διδασκάλων ἱησουιτῶν τῆς σεβασμίας μονῆς καὶ καπέλας <sup>7</sup> τῆς δεσπινῆς  
ἡμῶν Θ(εο)τοῦ ἐν τῷ ἄστει τῆς περιφίμου ταύτης πόλεως ναξίας. δίδομεν  
οὖν ἡδισιν παν<sup>8</sup>τὸς ἱερατικοῦ τάγματος μοναχικοῦ σχύματος ἀρχόντων καὶ  
ἀρχομένων μικρόν τε καὶ μέγαλον καὶ ἀπαξ ἢ <sup>9</sup>πὴν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν  
τοὺς ἡκούσιν ἐν τῇ πόλλ(ει) ταύτῃ ἐν τῇ περιοχῇ τῆς δριμαλίας καὶ ἐν ταῖς  
μέλανες <sup>10</sup> εἰς βάρος αἰτίου ἀφορισμοῦ ὅτε ἀνιξέρι τηνὰς ἀπὸ τὰ σκρίτα καὶ  
ὁμολογίας ὁποῦ τὸς ἄφηκεν τῶν ἀνοθεν <sup>11</sup> λογιωτάτων π(ατέ)ρων ὁ ποτε  
μακαρίτης ἐκίηρος ἀθέντης νικολὸς ντεμαρὶς ἀπὸ τὰ οἷα ἐχαθίκασι πολλὰ  
με<sup>12</sup>τὰ τὸν θάνατόν του ἔτει δὲ ὅποιος ἔχει καὶ κρατῇ ἀπὸ αὐτὰ ἡ καὶ ἐπλέ-  
ροσε μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ἀνοθεν <sup>13</sup> ντὲ μαρῇ εἰς τὰ χαῖρια τῆς ποτὲ κηρα-  
τομαζήνας ἢ αλονοῦ τηνὸς νὰ ἤθελεν τὸ ὁμολογίσει εἰς διόριαν ἡμε<sup>14</sup>ρῶν  
δέκα πρότον ερχομένον ἢ τοῦ ἐφημερίου τῆς ἐνορίας του ἢ εἰς π(ατέ)ρα  
πν(ευμα)τικῶν ἢ εἰς ἄλον <sup>15</sup> πρόσοπον ἐκκλησιαστικῶν ἢ θελε θελίσει καὶ τοῦ-  
τωγε μυστικῶς νὰ ποιῇ διὰ νὰ το ἡπῇ τῶν ἀνοθεν <sup>16</sup> λογιωτάτων π(α-  
τέ)ρων, νὰ πάρουν τὸ δικεόν τος οἱ καθος εἶναι ἢ γνώμη τοῦ ἀνοθεν μακα-  
ριτοῦ ἐκίηρον καὶ ἐβεργέτου τους <sup>17</sup> ἀλέος καὶ εἰς τὴν αὐτὴν διορίαν δεινίθειαν  
ἐπιμελιθῇ ανισῶς καὶ το ἡξέουρον νατὸ ὁμολογίσουν, ἡποφέρουν <sup>18</sup> τας τὴν ἀδι-  
κίαν ἐτούτη καὶ πλεονεξίαν ὅς ἀνοθεν ἔφινεν ἢ μὲν ἐκκλησιαστικῶς εἰ ἔστω  
αργὸς καὶ ἀνάξιος <sup>19</sup> τῆς τοῦ Θ(εο)ῦ ἱερουργίας ἢ δὲ κοσμηκὸς ἀφορισμένος  
καὶ ἀσυχόριτος ἔος οὗ ὁμολογίσει τὴν ἀλίθειαν μη <sup>20</sup> νιμπορῶντας νὰ ἔχει  
συχόρισι οὔτε ἀπὸ πν(ευμα)τικῶν οὔτε ἀπὸ τηνὰ ἄλον ἐκκλησιαστικῶν πρόσοπον  
ἡμῇ παρα <sup>21</sup> τῆς ἡμῶν ταπεινότητος μετὰ τὴν δικεάν καὶ πρεπουμένην ἡμα-  
νοπήσιν καὶ ταῦτα μὲν λέγομεν εἰς <sup>22</sup> ἐπίκοον πάντων καὶ τὰ ἐξῆς ~

<sup>23</sup> Ἐκ τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς ἡμῶν μ(ητ)ροπόλεως :- [ε] ,αχξας"  
ἔτους του σοτιρίου ἐν μηνὶ μαῖου κ᾽εη (= 25 Μαΐου 1661).  
<sup>24</sup> Ὁ ταπεινὸς μ(ητ)ροπολίτης Σεβαστείας καὶ Παροναξίας <sup>25</sup> Ἰω-  
σήφ ὁ Δόξας

(Ὁπισθεν ἄλλῃ χειρί:)

<sup>26</sup> Excommunication fulminée <sup>27</sup> par l'Archeveque Grec de <sup>28</sup> Naxie

contre ceux qui ne <sup>33</sup> rendroient ou ne decelerioient pas <sup>30</sup> les papiers  
de Mr Demari <sup>31</sup> en faveur des Peres Jesuites <sup>32</sup> 1641 (sic).

(Ἐτέρᾳ χειρί:)

<sup>33</sup> 1661 ἐν μηνὶ ἰουν(ι)ου 5<sup>ης</sup> εἰκοσητηρίε (;) ἐδιαβάσαμεν των ἀφωρέσμο  
καὶ ἐδιαλλαλίσαν ἰστω κορυινῶ χοριῶ <sup>34</sup> καὶ ὅς τες μελανες | ἐγὼ Γεώργιος  
ἱερομόναχος καὶ ἐφημεριος τῶν μελανῶ μάρτηρο ὡς ἀνωθε.

(Τρίτῃ χειρί:)

<sup>35</sup> 1661 Ἐν μηνὶ ἰουνίῳ τον ἐδιαβάσα ἐγὼ παπα μονοῦλ πολιτισ τον ἀνο  
θεν <sup>36</sup> ἀφορισμον ἰστηνκαιριαν τον προτοθρονον οπου ἐφημερευγα μαι τὸν ἁγιον  
σε <sup>37</sup> βαστίας καὶ παροναξίας κυρ ἰσιφ τον δοξαν ἰς ἐπικοον παντον <sup>38</sup> ~ παπᾶ  
μονοῦλ πολιτισ ἐγραψα ~

### ΓΛΩΣΣΑΡΙΟΝ

ἀναζήτησις = αἵτησις.

ἀθέντης (nobile) = εὐγενής, κύριος.

Δριμαλία, ἡ = χωρίον Νάξου.

ἐφημερεύω = ἐφημερεύω.

καπέλλα, ἡ (cappella ἰταλ.) = τὸ παρεκ-  
κλήσιον.

Κουρῖνο, τὸ = χωρίον Νάξου.

Μέλανες, οἱ = χωρίον Νάξου.

μνέσκω = μένω.

Ναξία (καὶ Ἀξία, -ία), ἡ = ἡ Νάξος.

ὁμολογία, ἡ = ἔγγραφον δικαιοπρακτικόν.

σκρίττα, τὰ (scritta ἰταλ.) = ἔγγραφα.

χέρια (εἰς τὰ —) = εἰς τὰς χεῖρας, εἰς φύ-  
λαξιν.

### 3

Ὁ Ἰωσήφ Δόξας κατὰ τὸ 1662/1663 ἐν Ζακύνθῳ  
εἰς τὰ συμβόλαια τοῦ ἀδελφάτου τοῦ ναοῦ Ἀγίου Ἰωάννου Θεολόγου <sup>1</sup>

Ὁ ναὸς (μὴ σωζόμενος ἤδη τὸ 1936 <sup>2</sup>) τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεο-  
λόγου ἐν Ζακύνθῳ ἀνήκεν εἰς τὴν οἰκογένειαν Μακρῆ, ἥτις τὸν παρεχώρησε  
τὴν 27 Νοεμβρίου 1662 εἰς τὸν συγγενῆ αὐτῆς Γεώργιον Μακρηνικόλαν,  
υἱὸν Μάρκου, ἐπὶ τῷ ὄρῳ νὰ ἀνακαινίσῃ αὐτὸν καὶ σχηματίσῃ «ἀδελφάτον».  
Οὗτος τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1662 συνεκάλεσεν 85 εὐγενεῖς, ἄρχοντας κ.ἄ.  
Ζακυνθίους, ἐπὶ παρουσίᾳ καὶ τοῦ ἐν Ζακύνθῳ παρεπιδημοῦντος τότε μητρο-  
πολίτου Σεβαστείας Ἰωσήφ τοῦ Δόξα, πρὸς σύστασιν ἀδελφάτου <sup>3</sup>. Συντε-  
λεσθείσης τῆς ἀνακαινίσεως, τὴν 8ην Μαΐου 1663 τοὺς συνεκάλεσε πάλιν,

1. Ἰδρυσις Ἀδελφάτου ἐν Ζακύνθῳ ὑπὸ Α. Χ. Ζώη, περ. «Μεσαιωνικά Γράμ-  
ματα» 3, 1936, σσ. 13 - 26.

2. Ὁ Ντῆνος Κονόμος, Ἐκκλ. καὶ μοναστ., σ. 70, δὲν ἀναφέρεται εἰς τὴν ἐν  
σημ. 1 μελέτην τοῦ Ζώη, παρέχει ὅμως πληροφορίας περὶ τῆς μεταβολῆς τοῦ ναοῦ εἰς  
ἀποθήκην ὑπὸ τῶν Ἀγγλων τὸ 1841.

3. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 14.



παρόντος και τότε τοῦ μητροπολίτου Δόξα, παρέδωκε τὸν ναόν, υπέγραψαν τὸ συμφωνητικόν<sup>1</sup>. «Καὶ διὰ καλλιτέραν αὐξήσιν καὶ παντοτεινὴν στερέωσιν τῆς αὐτῆς θεαρέστου συνοδείας καὶ θεϊκῆς ἀδελφότητος, ἐπαρακάλεσα ταπεινῶ τῷ τρόπῳ καὶ ἐδεήθηκα ἱκετικῶς τὸν πανιερώτατον καὶ σοφώτατον αὐθέντη(ν) καὶ Δεσπότην μητροπολίτην Σεβαστείας, υπέρτιμον καὶ ἑξαρχον πάσης Ἀρμενίας κύριον Ἰωσήφ τὸν Δόξαν, ὅπου κατὰ τύχην ἔλαχεν εἰς τὸ παρόν[τα] Κάστρο<sup>2</sup>, ὅτι νὰ ἤθελεν εὐχαριστηθῇ, διὰ τὴν ἀπουσίαν τοῦ γνησίου ἀρχιερέως ὁ ὁποῖος ἕως τὴν σήμερον δὲν εἶναι χειροτονισμένος<sup>3</sup> — νὰ εὐχηθῇ ὥσπερ ἀρχιερεὺς καὶ σφραγίσῃ μετὰ τὴν ἀξίαν τοῦ υπογραφῆ(ν) τὴν παροῦσαν ἀδελφότητα διὰ παντοτεινὴν αὐτῆς αὐξήσιν καὶ στερέωσιν, ἀμήν»<sup>4</sup>. Τὸ ἀκολουθοῦν αὐτόγραφον κείμενον τοῦ Δόξα διωρθώθη εἰς δεκάδα περιπτώσεων ἀπὸ ἀσημάντους ἀνορθογραφίας.

ΕΠΙΚΥΡΩΣΙΣ ΣΥΣΤΑΣΕΩΣ ΑΔΕΛΦΑΤΟΥ ἱεροῦ ναοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐν Ζακύνθῳ (8 Μαΐου 1663), συσταθέντος ὑπὸ Γεωργίου Μακρῆ-Νικόλα τοῦ Μάρκου, ὑπὸ Ἰωσήφ Δόξα μητροπολίτου Σεβαστείας

Ἡ ταπεινότης ἡμῶν ἐντυγχάνει γε οὕσα ἐν τῷ περιφύμῳ ἄσκει τῆς θεοφρουρήτου ταύτης πόλεως καὶ νήσου Ζακύνθου, καὶ δυσωπηθεῖσα παρὰ τῶν ἄνω γεγραμμένων ἐντιμοτάτων ἀδελφῶν τοῦ θείου τούτου καὶ σεβασμίου ναοῦ τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ, ἐπιστηθίου φίλου, παρθένου καὶ ἡγαπημένου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου σφραγίσαι καὶ τυπῶσαι ταύτην τὴν ἀξιοπρεπεστάτην καὶ θεαρέστον ἀδελφότητα, χάριν τῆς αὐτῶν εὐσεβεστάτης καὶ εὐλαβητικῆς ζητήσεως. Διὰ τῆς χάριτος τῆς αὐτῶν ὑπερβολικῆς καὶ ὑψηλοτάτης ταύτης ἀξίας τῆς ἀρχιερωσύνης, τῆς ἡμῖν δοθείσης παρὰ τοῦ παναγίου καὶ τελεταρχικοῦ Πνεύματος, ἡμεῖς, εἴπερ ἀνάξιοι ὄντες, εὐχόμεθα, εὐλογοῦμεν καὶ ἀγιαζόμεν τὴν παροῦσαν ἀδελφότητα τοῦ θείου τούτου ναοῦ, δεόμεθα δὲ καὶ ἀντιβολοῦμεν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν πρῶτον καὶ μέγαν ἀρχιερεῖα ἡμῶν, καὶ τὸν ἡγαπημένον αὐτοῦ θεῖον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην τοῦ σκέπειν καὶ διαφυλάττειν ταύτην ὑγιαίνουσαν καὶ εὐδαιμονοῦσαν εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας ἐν ὁμονοίᾳ καὶ εἰρήνῃ, εἰς αὐξήσιν τε προσέτι καὶ ἀνακαινισμόν τῆς ἐντιμοτάτης ταύτης κοινωνίας, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον αὐτῆς. Πρὸς κύρωσιν δὲ

1. Ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 19 - 25.

2. Τῆς Ζακύνθου.

3. Δὲν προσελήθη ἐν τούτοις ὁ πρωτοπαπᾶς Ζακύνθου. Ὁ ὀρθόδοξος ἐπίσκοπος Ζακύνθου (καὶ Κεφαλληνίας) ἤδρευεν ἐν Κεφαλληνίᾳ, ὁ δὲ λατῖνος Ζακύνθου καὶ Κεφαλληνίας ἐν Ζακύνθῳ.

4. Ἐνθ' ἄνωτ.

καὶ ἀσφάλειαν τῆς παρουσίας ταύτης θεοφυλάκτου ἀδελφότητος, ὑπογράφωμεν ἰδίᾳ χειρί.

Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ χάρις καὶ ἡ εὐχὴ καὶ εὐλογία τῆς ἡμῶν ταπεινότητος εἴη μετ' αὐτῆς.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας, υπέρτιμος καὶ ἑξαρχος πάσης Ἀρμενίας

Ἰωσήφ ὁ Δόξας

#### 4

Ἡ παραχώρησις εἰς τὸν Ἰωσήφ Δόξαν τῆς μονῆς Σισσιῶν ἐν Κεφαλληνίᾳ (1664)

Ὁ προβλεπτής τῆς Ἑνετίας ἐν Κεφαλληνίᾳ Cristoforo Gabriele, λαβὼν τὰ δουκικὰ διατάγματα δι' ὧν παρεχωρεῖτο ὑπὸ τῆς Ἑνετικῆς αὐθεντίας ἡ μονὴ Σισσιῶν<sup>1</sup> εἰς τὸν Ἰωσήφ Δόξαν, διὰ τε τὴν ἀρετὴν τοῦ καὶ τὰς πρὸς τὴν πολιτείαν πολεμικὰς ὑπηρεσίας του, ἐκδίδει εἰς κοινὴν βαρβαρόλεκτον τὸ κάτωθι ἔγγραφον. Σημαντικὴ εἶναι ἡ ἐξ αὐτοῦ πληροφορία περὶ τῆς ὀκταετοῦς διαρκείας τῆς ὑπηρεσίας τοῦ Ἰ. Δόξα καὶ ὁ προσδιορισμὸς αὐτῆς εἰς τὸν στόλον, τὴν Κρήτην καὶ τὰς νήσους τοῦ Ἀρχιπελάγους (προφανῶς ἐδῶ τὰς Κυκλάδας), ἐξ οὗ συνάγεται ὅτι ὁ ἀρχιερεὺς ὑπηρέτησε καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς καὶ ἐπὶ τοῦ στόλου. Ὡς πρὸς τὸ τελευταῖον τοῦτο ἂς μὴ διαφεύγῃ, ὅτι τὰ πληρώματα ἦσαν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὀρθόδοξα<sup>2</sup> καὶ ἡ παρουσία ὀρθοδόξου ἀρχιερέως καθίστατο ἐνισχυτικὴ αὐτῶν τε καὶ τῶν κατοίκων τῶν Νήσων.

1. Βλέπε πρόσθεν σ. 6 καὶ σημ. 1. Τὸν Τσιτσέλην διέφυγεν ἡ «Διήγησις ἐμοῦ Ἱεροθέου Ἀββατίου τοῦ ἐν Κεφαλληνίᾳ, περὶ τοῦ μεγάλου σεισμοῦ τοῦ ἐν τῇ Κεφαλληνίᾳ νήσῳ γενομένου τῷ 'αχλς' (1630) σепτεμβρίου λ', ἡμέρᾳ Παρασκευῇ, ὥρᾳ τοῦ δείπνου» ἡ δημοσιευθεῖσα ὑπὸ τοῦ E. Legrand, Bibliothèque Grecque vulgaire I, Paris 1880, σσ. 331 - 338, συνταχθεῖσα «ἐν Λουγδούνῳ τῶν Βαταβῶν» τῷ 1648, μαρτίου 1 κατὰ τὸ παλαιόν. Ὁ Ἀββάτιος οὗτος (περὶ οὗ ὁ Legrand, αὐτόθι, σσ. XXXI-XXXIII) εἶχεν ἐνδυθῇ τὸ ράσον εἰς τὰ Σίσσια, παραχωρηθείσης αὐτῷ, ὀρθοδόξῳ ὄντι, τῆς μονῆς ἐφ' ὅρου ζωῆς ὑπὸ τῆς ἐνετικῆς γερουσίας τὴν 16 Μαρτίου 1636, μετὰ τὸν θάνατον τοῦ αὐθέντου Ἰωάννου Τζιμάρα, ὁ ὁποῖος ἦτο ὁ προηγούμενος κάτοχος. Ἡ μονὴ ἔπαθε κατὰ τοὺς σεισμοὺς τοῦ 1636, ἐν δὲ τῇ διηγῇ του ὁ Ἀββάτιος παρέχει πολλὰς πληροφορίες καὶ περὶ ἄλλων ἱερῶν καθιδρυμάτων τῆς Κεφαλληνίας (ὡς τοῦ Ἀγ. Γερμανίου) καὶ Ζακύνθου. Ἐκ τῆς διηγῆσεως φαίνεται ὅτι τὰ Σίσσια ἦσαν ὑπὸ τοὺς ὀρθοδόξους πολλῶ πρότερον ἢ ὅσον υπελόγιζεν ὁ Τσιτσέλης, καταγράφων τοὺς ἡγουμένους των μόνον ἀπὸ τοῦ 1677.

2. Ὁρθόδοξοι ἦσαν ἐκπύρωθεν ἐν πολλοῖς καὶ τὰ πληρώματα τῶν στόλων κατὰ τὴν ναυμαχίαν τῆς Ναυπάκτου (1571), ἀλλὰ καὶ τοῦ τουρκοαιγυπτιακοῦ στόλου κατὰ τὴν τοῦ Ναυαρίνου (1827). Οἱ Ἕλληνες ἐπλήρωναν μὲ τὸ αἷμα των καὶ τὰς ἀτυχίας τῶν δυναστῶν των!





[illegible]

187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698

<sup>7</sup>Οπισθία ὄψις τοῦ προηγουμένου.

ἵνα σὺ ἐκλεβὼς ἀρχὴν τοῦ σπαινοῦ τοῦ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς  
καὶ ναῖς εἴω καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις τοῦ λαοῦ;

[illegible]

*Εκ τῆς ἐκείνης τοῦ ἱεροῦ καὶ τοῦ βασιλέως ἀρχιεπισκοπῆς*

The Liberty Bells  
 and the Liberty Bells

Ἐγκύκλιος Ἰωσήφ Δόξα (βλ. σσ. 41 - 45, ἔγγρ. 2).



προβλεπτῆς = provveditore.

ραπρεζεντάντες = rappresentante, ἀντι-  
πρόσωπος.

ρεστάρω = restare, μένω

ρετιτόρος, rettore, προϊστάμενος (ναυῶ).

ρικογνωσμέντο = riconoscimento, ἀναγνώ-  
ρισις.

Ρωμαῖοι, οἱ = Ἑλληνορθόδοξοι.

Σενάτο, τὸ = Senato (di Venezia), Σύγ-  
κλητος.

συστενιμέντο, τὸ = sostenimento, πόρος  
ζωῆς.

σουδίτος, ὁ = sudito, ὑπήκοος.

τιτουλάτος, ὁ = titolato, τιτουλάριος (ἐπί-  
σκοπος).

5

Τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Ἀναστασίου Γορδίου εἰς τὸν Ἰωσήφ Δόξαν  
(1666 - 1667)

Τοῦ ἐπιγράμματος ἐδόθη ἤδη ἀνωτέρω σσ. 32 - 34 περίληψις καὶ ἐπε-  
σημάνθησαν αἱ ἐξ αὐτοῦ πληροφορίες περὶ τῆς λογιότητος, τῆς δράσεως, τῆς  
πολεμικῆς ὑπηρεσίας καὶ τῆς συνεργασίας πρὸς τὸν στόλαρχον Fr. Moro-  
sini τοῦ Ἰωσήφ Δόξα. Ταῦτα εἴτε ἦσαν γενικώτερον γνωστά ἐν Ζακύνθῳ,  
εἴτε τὰ ἐπληροφορήθη ὁ ἐπιγραμματοποιὸς ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἐγκωμιαζομένου.  
Διὰ τὴν ἐκφράζεται πάντως οὕτως ὁ Γόρδιος, ὁ ὁποῖος ἦτο ὀρθόδοξος, σημαίνει  
ὅτι ὀρθόδοξον ἀρχιερέα ἐπαινεῖ. Σημαντικώτερα εἶναι ἡ πληροφορία, ρητὴ,  
τῶν στ. 15 - 16, καθ' ἣν ὁ Fr. Morozini ἔδωκεν εἰς τὸν Δόξαν τὸν θρόνον  
τῆς Σεβαστείας, Ἀρμενίας τε πάσης (ἐνῶ πρόκειται περὶ τῆς Μικρᾶς Ἀρμε-  
νίας). Δεδομένου δ' ὅτι στόλαρχος οὔτε ἐκλέγει οὔτε χειροτονεῖ ἀρχιερέα,  
αἱ ἐνέργειαι αὗται (ἂν δὲν ἐγένοντο ἐν Ἀχρίδι ἢ τῷ κλίματι αὐτῆς), θὰ συνετε-  
λέσθησαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ Ἰωαννικίου Β', κάπου εἰς τὸ Αἰγαῖον. Ταῦτα  
πάντα ὑπὸ τὴν αἴρεσιν ὅτι οἱ στίχοι τοῦ Γορδίου δὲν εἶναι σχῆμα λόγου. Εἰς  
τὴν τελευταίαν περίπτωσιν εἰκάζω ὅτι ὁ Ἰωσήφ Σεβαστείας ἐχρησιμοποιήθη  
μετὰ τὴν ἐκστρατείαν τῆς Μάνης, τοῦ γέροντος Ἰωαννικίου Β' ἀποσυρθέντος  
καὶ ἐγκαταβιώσαντος ἀσφαλῶς εἰς τὰ ὑπὸ τὴν ἐνετικὴν κυριαρχίαν Κύθηρα.  
Ἐκ τοῦ ἐπιγράμματος συνάγεται ἀναμφιβόλως ὅτι ὁ Δόξας ἦτο νέος ὅτε τὸ πρῶ-  
τον ἐχρησιμοποιήθη ὡς κήρυξ εἰς Κρήτην, Κυκλάδας, Αἰγαῖον. Πιθανῶς δὲ ὁ  
Morosini, λαβὼν συγκατάθεσιν τῆς Ἑνετικῆς Συγκλήτου, ὅπερ ἦτο ἀναγκαῖον  
διὰ τὴν ὑπαρξίν ἐν ἐνεργείᾳ ἀρχιερέως ὀρθοδόξου εἰς ἐνετοκρατούμενον χώρον,  
τὸ μὲν διέταξε τὴν ἐκλογὴν του, τὸ δὲ ἀνέθηκεν αὐτῷ προεδρικῶς τὴν διαποί-  
μανσιν τῆς μητροπόλεως Παροναξίας. Ἄν οὕτως ἔχῃ τὸ πρᾶγμα, τὸ ἐπίγραμ-  
μα ἐγράφη — καθὼς ἀνέπτυξα καὶ προηγουμένως — οὐχὶ πρὸ τοῦ 1666, ὅτε  
ὁ Francesco Morosini ἐπανῆλθεν εἰς τὸ Ἴόνιον καὶ τὸ Αἰγαῖον ὡς στόλαρχος  
τῆς Ἑνετίας. Εἶναι δὲ γνωστὸν ὅτι οὗτος διεχειρίσθη τὴν ἐξουσίαν εἰς τὸν  
ἐκπνέοντα Χάνδακα (μέχρι τοῦ θέρους τοῦ 1669, ὅτε παρέδωκεν αὐτὸν εἰς  
τοὺς Τούρκους, δι' ἣν ἀποτυχίαν καὶ πάλιν ἐξέπεσε καὶ ἐδιώχθη). «... ἀρχῆς  
λαμπροτάτης δοξασθεῖς λαμπροτέρως», κατὰ τὸν στίχον 18: ἀφοῦ δὲν ἠδύνατο  
πλέον ἐκ τοῦ Ἰονίου νὰ διοικήσῃ τὴν ποτὲ διαλάμψασαν ἐπισκοπὴν Σεβα-  
στειᾶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB



στείας (Σιβάζ της Μικρᾶς Ἀρμενίας) ἢ νὰ παραμείνῃ εἰς τὸν ταρσσομένον χώρον τοῦ Αἰγαίου, ὁ Ἰωσήφ Δόξας συνέχισε τὸ ἐκκλησιαστικὸν του στάδιον ὡς ἡγούμενος ἐπτανησιακῶν μονῶν. Ἄν δὲ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ τῶν Σισσιῶν μονὴ ἐν Κεφαλληνίᾳ ὑπηρέτει ἀμφοτέρω τὰ δόγματα, τότε ὁ Ἰωσήφ ἐξηκολούθησε τὴν ἐν Νάξῳ πολιτείαν του ἐναντι τῶν ἐκεῖ Καππουκκίνων καὶ Ἰησουϊτῶν. Εἰς τὴν Ἑνετίαν συνέφερε πάντοτε νὰ μὴ διαταράττεται ἡ τάξις λόγῳ δογματικῶν ἐρίδων, διὸ καὶ ἐπροστάτευε τοὺς ὀρθοδόξους τόσο ὅσον νὰ μὴ εἶναι πολιτικῶς ὑποχέριτοι τοῦ πάπα. Πῶς δὲ συνδέεται τὸ ἐπίγραμμα μὲ τὴν δευτέραν δρᾶσιν τοῦ Ἰ. Δόξα εἰς Ἀρχιεπίσκοπος (1666/1667) διεπραγματεύθην ἀνωτέρω.

### Ἀναστασίου Γορδίου

#### Ἐπίγραμμα

Εἰς τὸν σοφώτατον καὶ λογιώτατον μητροπολίτην Σεβαστείας,  
ὑπεριμὸν καὶ ἑξαρχὸν πάσης Ἀρμενίας  
κύριον κύριον Ἰωσήφ Δόξαν τὸν ἐκ Ζακύνθου<sup>1</sup>

- Ἠλικίην ἄπασαν διὰ σεμνῶν ἡλυθες ἔργων  
ταῦτ' ἄρα καὶ δόξης ἔσχες ἐπωνυμίαν.  
Ἐκ προγόνων ἀρετὴν γὰρ κτήσαο, Δόξα Ἰωσήφ,  
δόξαν ἔχων ἐπὶ γῆς εἵκελον οὐρανῆς;  
5 ἀνδρῶν δὴ σε σοφῶν κύκλος σὴν ὅς κατὰ μοῖραν  
θαύμασεν εὐεπίης ἢ ῥέεν μέλι,  
σοῦ, μάκαρ, ἐκ στόματος τέρπουσα θεόφρονα λαόν,  
ῥητορικῆς ἱερῆς πουλυμαθημοσύνη.  
Κρήτη σὺν λογίων μετὰ πάτρην δέκτο τὰ ρεῖθρα  
10 καὶ νήσων Κυκλάδων δῆμοι, ἡδὲ Σποράδων.  
Τοῦνεκα καὶ Φραγκίσκος ὁ Μορζήν ἡμίθεος φῶς  
ἐξ ἔτι σ' ὀπλοτέρης<sup>2</sup> ἡλικίης φίλεε,  
καὶ ποθ' ὅτε εἰς Κρήτην ἐπ' Ἀγαρηνοὺς στόλον ἦγεν  
σεῖο δίχα γνώμης οὐδὲν ἐπρωττεν ὄλως,  
15 τόφρ' ἔτι σοι καὶ κλεινὸν ἔχειν θρόνον ἀρχιερέων  
δῶκε Σεβαστείας, Ἀρμενίας τε πάσης.  
Νῦν δ' αὖ σ' ἡνίκ' ἀνέδραμεν ἀκροτάτην ἐπὶ ἔδραν  
ἀρχῆς λαμπροτάτης δόξασε λαμπροτέρως.  
Οὕτω γὰρ μετέπειτ' ἀρετὴ τιμᾷ τιμᾶντας  
20 πολλῶν ἐκ καμάτων μνηστὶν ἔχουσα τιμῶν.

1. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Κ. Ἰ. Δουβουνιώτου, Ἀναστασίου τοῦ Γορδίου ἐπιγράμματα, περ. «Θεολογία» 11, 1933, σσ. 320 - 321.

2. Ἐξέτις ὀπλοτέρης editor διώρθωσα ἐξ ἔτι σ(ε) ὁ.

### ΓΛΩΣΣΑΡΙΟΝ

Κρήτη. Πιθανῶς ὁ Χάνδαξ. Κρήτη ἐλέγετο πολλῶν ἐκ καμάτων. Ἡ ἀρετὴ εἶναι διὰ τὸ δι' ὅλης τῆς Ἑνετοκρατίας καὶ ἡ πρωτόγυνος τῶν ἀνθρώπων πολύμοχος. τεύουσα αὐτῆς. Πρβλ. Ν. Β. Τωμαδάκη ν, ΕΕΒΣ 21, 1951, σσ. 235 - 237. πουλυμαθημοσύνη, ἢ. Ἐπικῶς ἡ πολυμαθία, πολυμάθεια, σοφία. μνηστὶν ἔχουσα = ἐνθυμουμένη. Ἡ Ἀρετὴ Σποράδες (νήσοι). Αἱ τοῦ Αἰγαίου πλὴν Κυκλάδων. προσωποποιεῖται.

Μορζήν = Morosini (Francesco).

### 6

Ἄδεια εἰς τοὺς ἐν Νάξῳ πατέρας Καππουκκίνους  
νὰ κηρύττουν καὶ νὰ ἐξομολογοῦν Ὁρθόδοξους (1 Μαρτίου 1661)

Περὶ τῆς δράσεως τῶν πατέρων Καππουκκίνων εἰς τὸν ἐλληνικὸν καὶ δὴ τὸν κυκλαδικὸν χώρον ὠμίλησα καὶ ἀνωτέρω<sup>1</sup>. Τοῦ περαιτέρω τυπουμένου ἐδημοσιεύθῃ μόνον ἰταλικὴ μετάφρασις τοῦ σχετικοῦ ἐγγράφου<sup>2</sup>, ἐξ ἧς ἀνεμόρφωσα αὐτό, μὴ ὦν βέβαιος ὅτι τοῦτο, περιελθὼν εἰς γνῶσιν τοῦ ἐκδότου του πρὸ ἐξηκονταετίας θὰ ἡδύνατο ν' ἀνευρεθῇ αὐτούσιον σήμερον. Ὁ πατὴρ Clemente da Terzorio, σχολιάζων αὐτὸ λέγει ὅτι εἶναι μαρτυρία τῆς μεγάλης ἐκτιμήσεως, ἧς ἔχαιρον παρὰ τοῖς σχισματικοῖς οἱ Καππουκκίνοι, καὶ φαντάζεται ὅτι «κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχὴν οἱ Καθολικοὶ (= Λατῖνοι) καὶ οἱ σχισματικοὶ (= Ὁρθόδοξοι) ἔζων ἐν μεγάλῃ ἀρμονίᾳ καὶ ἐφαίνοντο ὡς οἱ τῆς αὐτῆς οἰκογενείας. Καὶ τοῦτο ἀπέβαινεν ὑπὲρ τῶν μισσιοναρίων» οἱ ὅποιοι ἀκωλύτως ἐδίδασκον, ἐκήρυττον, ἐξωμολόγουν. Δὲν ἐφαντάσθη ὁ ἐκδότης τοῦ ἐγγράφου τὰς ἱστορικὰς συνθήκας ὑφ' αἷς τοῦτο ἐξαπελύθη, τὴν δυναστείαν τῶν Φράγκων ἐγκατάστασιν εἰς Παροναξίαν τοῦ Ἰωσήφ Δόξα καὶ τὴν ἐκεῖ παρουσίαν πολεμικῶν δυνάμεων αἱ ὅποια καὶ τὸν ἐπέβαλον, ἐρήμην τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου, ὅπερ δὲν θὰ ἡδύνατο νὰ ἐπιτρέψῃ κανονικῶς τὴν κοινωνίαν (comunicazione in divinis) μεταξὺ Λατίνων καὶ Ὁρθοδόξων.

Παρὰ πόδας ἐκδίδω τὴν ἰταλικὴν μετάφρασιν τοῦ ἐκδότου.

1. Πρβλ. γενικῶς μὲν p. Ignazio Saggiano, L'opera dei Cappuccini per l'unione dei Cristiani nel vicino Oriente durante il secolo XVII, OCA N° 163, Roma 1962, κατὰ τόπους. Γ. Π. Ζερλέντου, Ἱστορικὰ Σημειώματα ἐκ τοῦ βιβλίου τῶν ἐν Νάξῳ Καππουκκίνων (sic), ἐν Ἑρμουπόλει 1922, 89, σ. 184, ὅπου πολλὰ πληροφορία. Ὁμοίως τὴν ἐπομένην σημειώσιν καὶ τὰς ἐν σελ. 17 σημ. 1 δημοσιευθείσας ἐκθέσεις τοῦ G. Sebastiani, παρεχούσας πολλὰς πληροφορίας καὶ περὶ τῶν Καππουκκίνων (καὶ τῶν Ἰησουϊτῶν) τοῦ ἐλληνικοῦ χώρου.

2. padre Clemente da Terzorio, Le missioni dei Minori Cappuccini, τόμος IV, Roma 1918, σσ. 132 - 133. Καὶ ἐντεῦθεν εὐχαριστῶ τὴν ἐν Ρώμῃ συνάδελφον Enrica Follieri, ἡ ὅποια προθύμως ἀνταποκριθεῖσα μοι ἀπέστειλε φωτοτυπίαν τῶν ἐν λόγῳ σελίδων τοῦ ἐν Ἀθήναις ἀνευρέτου ταύτου βιβλίου.



Ἰωσήφ μητροπολίτης Σεβαστείας καὶ πρόεδρος Πάρου καὶ Νάξου  
τοῖς ἐν τῇ αὐτοῦ ἐπαρχίᾳ Ὁρθόδοξοις Χριστιανοῖς)

Ὅϊδατε, ὅτι) τὸ λειτουργήμα τῆς ἐξαγορεύσεως δέδοται ἐπισκοπικῇ  
δυνάμει ἀνδράσιν ἐναρέτοις καὶ σοφοῖς, ἐναρέτως καὶ κατὰ Θεὸν βιοῦσιν.  
Οὐπερ ἔνεκεν ἡ ἡμετέρα ταπεινότης ἀπονέμει τὸ ἐν λόγῳ λειτουργήμα καὶ  
ἔχει δι' ἐλπίδος ὅτι θέλει ἀποβῆ ὠφέλιμον εἰς τοὺς αἰδεσιμωτάτους καὶ  
ἀξιοτάτους ἱερωμένους Καππουκίνους, τοὺς κατοικοῦντας εἰς τὸ καστέλλιον  
τῆς περιφήμου ταύτης νήσου Ναξίας, ὥστε νὰ δέχωνται καὶ κρίνωσι τοὺς  
λογισμούς, τὰς πράξεις καὶ τὰ πάθη πάντων τῶν εἰς αὐτοὺς προστρεχόντων  
εἰς ἐξαγορεύσιν καὶ νὰ ἀποβλέπωσιν εἰς τὴν σωτηρίαν καὶ μετάνοιαν αὐτῶν,  
ὡς συνεργάται καὶ λειτουργοὶ τῆς χριστιανικῆς καὶ ἀποστολικῆς χάριτος,  
τῆς δοθείσης ἡμῖν παρὰ τοῦ Κυρίου. Ἔτι δὲ νὰ ἔχωσι τὴν εὐχέρειαν καὶ τὴν  
ἄδειαν τοῦ δημοσίου κηρύγματος τοῦ θεοῦ λόγου καὶ νὰ συμβουλευώσι πάντα  
τοὺς κατοικοῦντας τὴν θεόσωστον ἡμῶν ἐπαρχίαν τῆς Παροναξίας.

Ὅθεν συνιστῶμεν τοὺς πᾶσιν ὑμῖν τοῖς εὐσεβεῖσι καὶ ὀρθόδοξοις  
Χριστιανοῖς, τοῖς σεβασμίοις ἱερεῦσι, τοῖς λίαν σεβασμίοις ἡγουμένοις τοῦ  
κλήρου, τοῖς μοναχοῖς, τοῖς εὐγενέσιν ἄρχουσι καὶ παντὶ τῷ πληρώματι  
τῆς Χριστιανικῆς Κοινότητος, ἐπὶ τῷ τέλει τοῦ ἀγαπᾶν καὶ σέβεσθαι αὐτούς,  
ὡς ἀρμόζει εἰς ἐναρέτους καὶ ἀγίους ἄνδρας. Οὕτω λήψεσθε τὴν ἀπὸ Θεοῦ  
χάριν καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος. Ἡ δ' ἡμετέρα εὐλογία εἶη μετὰ πάντων ἡμῶν.

Ἐδόθη ἐν τῇ ἱερᾷ καὶ σεβασμίᾳ ἡμετέρᾳ μητροπόλει τῇ πρώτῃ τοῦ  
μηνὸς Μαρτίου τοῦ σωτηρίου ἔτους 1661.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας, πρόεδρος Πάρου καὶ Νάξου  
Ἰωσήφ Δόξας»<sup>1</sup>

«Il ministero della paternità cristiana è dato con potestà vescovile  
agl'uomini virtuosi e dotti, i quali si comportano virtuosamente e se-  
condo Dio. Per la qual cosa la nostra umiltà consegna questo ministero,  
e spera che sarà utile ai Molto Reverendi e degnissimi sacri uomini  
Cappuccini, i quali habitano nel castello di questa celebre isola di Naxos,  
onde ricevano e giudichino i pensieri, gli atti e le passioni di tutti quelli  
che ad essi vanno a confessarsi e provvedere alla loro salute e penitenza,  
come cooperatori e ministri della cristiana ed apostolica grazia dataci  
da Dio. Dippiù di aver la facoltà ed il permesso d'insegnare pubblica-  
mente la parola del Signore e di ammonire tutti gli abitanti di questa  
nostra Diocesi da Dio custodita, cioè Naxos e Paros.

Li raccomandiamo quindi a voi tutti, o pii e ortodossi cristiani,  
ai Reverendi Sacerdoti, ai Molto Reverendi Superiori dei Religiosi,

1. Ἀρχεῖον τῶν ἐν Νάξῳ πατέρων Καππουκίνων.

ai Monaci, ai gentilissimi Signori ed a tutti insieme della cristiana co-  
munità, affinché li amiate e li riveriate, come si deve ad uomini virtuosi  
e santi. Così riceverete la mercede da Dio nella perfetta carità, la bene-  
dizione della nostra umiltà sia con tutti voi.

Dato dalla nostra santa e rispettabile Metropoli nel 1° del mese  
di marzo dell' anno del Signore 1661.

Umile Metropolitano di Sebaste, Presidente di Paros e Naxos. Giu-  
seppe Dossa»<sup>1</sup>.

## 7

Ἀναφορά ἀρχιερέων Κυκλάδων πρὸς τὸν πάπαν (Μάρτιος 1667)<sup>2</sup>

Beatissimo Padre,

Sono già due o tre anni, che habbiamo scritto à V. B. (eatitude)  
sottomettendoci all'obedienza de' suoi riveriti comandi, come è obbligo  
de' veri Cattolici: ma per nostra disavventura, hora habbiamo saputo,  
che non li sono capitate le nostre lettere: onde rinoviamo la nostra  
intentione colla presente, servendoci dell'occasione di Monsignor Ves-  
covo di Hierapoli, Visitator Apostolico mandato da V.B. in quest' Isole  
dell' Archipelago; il quale ci ha dato motivo colla sua retta dottrina,  
e col suo santo esempio, di confessar quelle verità, che dobbiamo.

Prostrati dunque à i Vostri SS. Piedi divotamente li bacciamo,  
confessandovi per vero Capo, et universale Pastore della Greggia di  
Christo; pregan do V.B. che ci dia la sua beneditione. Tanto la prima  
volta, come adesso veniamo spontaneamente à queste dichiarazioni,  
e non per veruno interesse; è ben vero, che speriamo da V.B. qualche  
raceomandatione alla Republica Veneta, la quale hoggi di domina in  
questi Paesi; acciò ci prottegga, e diffenda dalle grandi tributationi |  
che da molte parti riceviamo in questo tempo della guerra; e per fine  
le bacciamo di nuovo i santissimi Piedi; di Milo 3. Aprile 1667 (more  
Veneto).

Humilissimi servi

N(icodemo) Metropolitano di Paro - Naxia

Gabriele di Andro

N. di Sifanto

N. di Santorini

Dionisio di Milo

1. Arch. dei Cappuccini di Naxos.

2. Viaggio e navigazione di monsignor Sebastiani Fra Giuseppe di Santa  
Maria... vescovo di Hierapoli... nell'andare e tornare dall'Arcipelago, in Roma,  
1687, ss. 123 - 124.

Μακαριώτατε πάτερ,

Πρὸ δύο ἢ τριῶν ἡδὴ ἐτῶν ἔχομεν γράψαι πρὸς τὴν Ὑμετέραν μακαριότητα, ὑποτασσόμενοι εἰς τὴν ὑπακοὴν τῶν σεβασμίων ὑμετέρων διαταγῶν, ὡς εἶναι χρέος τῶν ἀληθῶς καθολικῶν· ἀλλὰ πρὸς ἡμετέραν κακοτυχίαν, ἥδη ἐμάθομεν, ὅτι δὲν ἔφθασαν μέχρις ὑμῶν τὰ γράμματά μας. Ὅθεν ἀνανεοῦμεν τὴν ἡμετέραν πρόθεσιν διὰ τοῦ παρόντος, ἐπωφελοῦμενοι ἐκ τῆς εὐκαιρίας (τῆς παρουσίας) τοῦ σεβασμιωτάτου ἐπισκόπου τῆς Ἱεραπόλεως, ἀποστολικοῦ ἐπισκέπτου, ἀποσταλέντος ὑπὸ τῆς Ὑμετέρας μακαριότητος εἰς τὰς νήσους ταύτας τοῦ Ἀρχιεπελάγου· ὁ ὁποῖος ἔδωκεν εἰς ἡμᾶς κίνητρον διὰ τῆς ὁρθῆς του διδαχῆς καὶ τοῦ ἁγίου του παραδείγματος, ὥστε νὰ ὁμολογήσωμεν τὰς ἀληθείας ἐκείνας τὰς ὁποίας ὀφείλομεν (νὰ ὁμολογῶμεν).

Προσπεσόντες λοιπὸν εἰς τοὺς ἀγιωτάτους πόδας Ὑμῶν, ἀφωσιωμένως τοὺς ἀσπαζόμεθα, ὁμολογοῦντες Ὑμᾶς ἀληθῆ κεφαλὴν καὶ οἰκουμένικὸν ποιμένα τῆς τοῦ Χριστοῦ ποίμνης. Τόσον τὸ πρῶτον ὅσον καὶ νῦν αὐθορμήτως προβαίνομεν εἰς τὰς διακηρύξεις ταύτας, καὶ οὐχὶ ἔνεχεν οἰουδὴποτε συμφέροντος· (ἀλλ') εἶναι ἀληθές, ὅτι ἀναμένομεν ἀπὸ τῆς Ὑμ. μακαριότητος σύστασιν τινα πρὸς τὴν πολιτείαν τῆς Ἑνετίας, ἥτις σήμερον κυριαρχεῖ εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προστασίας ἡμῶν καὶ τῆς ὑπερασπίσεως ἀπὸ τῶν μεγάλων ἐπηρεϊῶν εἰς ἃς ἐκ πολλῶν πλευρῶν ὑποκείμεθα κατὰ τοὺς χρόνους τούτους τοῦ πολέμου. Τελευτῶντες δὲ καὶ πάλιν ἀσπαζόμεθα τοὺς ἀγιωτάτους Ὑμῶν πόδας.

Ἐκ Μήλου τὴν (25ην Μαρτίου/)>3ην Ἀπριλίου 1667

Ταπεινότατοι δοῦλοι (τῆς Ὑμετέρας μακαριότητος)

Ν(ικόδημος) μητροπολίτης τῆς Παροναξίας

Γαβριήλ μητροπολίτης τῆς Ἀνδρου

(Ἀθανάσιος) ἐπίσκοπος τῆς Σίφνου<sup>1</sup>

(Παρθένιος) ἐπίσκοπος τῆς Σαντορήνης

Διονύσιος ἀρχιεπίσκοπος τῆς Μήλου

# 8

Διάταγμα προβλεπτοῦ Ζακύνθου δι' οὗ παραχωρεῖται  
ἡ μονὴ Ἀναφωνητρίας τῷ Ἰωσήφ Δόξῃ (1669)

Noi Pietro Valiero per la Serenissima Signoria di Venezia Provveditor Generale inquisito nelle tre Isole

... Il monsignor reverendissimo Giuseppe Doxa arcivescovo ti-

1. Πρβλ. ἀρχιμ. Φιλάρτου Βιτάλη, Ὁ ἀρχιεπ. Σίφνου... Φιλάρτος, περ. «Κυκλαδικὰ» 1, σσ. 325 - 326, ὅπου ὁ Ἀθανάσιος ἀρχιερατεῦει 1646 - 1673 †.

tolare di Sebastia et esarco di tutta l'Armenia, che avvicinandosi il tempo dell'investitura concessa al medesimo dalla sovrana autorità dell'eccellentissimo Senato, del Monastero della Madonna intitolata Anafonitria jus patronato etc.

Dato li 27 Settembre 1669 s(tile) o(ecchio) Zante

Pietro Valiero Provveditore

# 9

Τὰ Προλεγόμενα τῆς «Κατήχησεως» (1692)

«Κατήχησις ἱερὰ πρὸς τοὺς μέλλοντας ἀναβῆναι εἰς τὸν τῆς ἱερωσύνης βαθμὸν, συλλεχθεῖσα ἐκ διαφόρων βιβλίων καὶ εἰς ἀπλὴν φράσιν μεταγλωττισθεῖσα παρὰ τοῦ ταπεινοῦ μητροπολίτου Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας». Ἐν Βενετίᾳ 1692 παρὰ Νικολᾶω Σάρφ<sup>1</sup>.

Πᾶσι τοῖς ἐν Ζακύνθῳ μέλλουσι περιβαλέσθαι τὸ τῆς ἱερωσύνης ἀξίωμα, ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας ὁ Ζακύνθιος εὖ πράττειν.

Στοχαζόμενος τὴν δυστυχίαν τοῦ ποτε περιβλέπτου γένους τῶν Ἑλλήνων, τὸ ὁποῖον μὲ τὴν πολλὴν του σοφίαν καὶ μάθησιν ὄχι μόνον τὴν Ἑλλάδα ἐκαλλώπισεν, ἀλλὰ καὶ πολλὰ ἄλλα ἔθνη ὅσα ἀπὸ αὐτοῦ ἔλαβαν πᾶσαν ἐπιστήμην καὶ τέχνην θεωρητικὴν καὶ πρακτικὴν, τόρα δὲ εἰς τέτοιαν κατάστασιν νὰ εὐρίσκειται ὁποῦ σπανίως καὶ μόλις ἤθελες εὖρης ἐπιστήμονας διὰ | νὰ κυβερνᾶται καθὼς πρέπει, καὶ μάλιστα βλέποντας ὅτι τούτῃ ἡ μεγάλη ἀμάθεια ἐφώλευεν εἰς τὸ ἱερατικὸν τάγμα, τὸ μείζον πάντων ἀξιώματων, εἰς τὸ ὁποῖον οἱ περισσότεροι διὰ τὴν ἀγνοίαν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης δὲν ἠξεύρουσιν οἱ ταλαίπωροι νὰ σέβωνται τὰ θεῖα. Δι' αὐτὸ τοῦτο, ἐγὼ, θεῖω τιμῇ<sup>2</sup> ἔρωτι κινούμενος, ἐβουλήθην νὰ κάμω τὴν παροῦσαν Κατήχησιν εἰς ὠφέλειαν τῆς πατρίδος μου καὶ ὅλου τοῦ ἡμετέρου γένους, διότι μὲ τὴν αὐτοῦ συνεχῆ μελέτην ὁ μέλλων ἱεροῦσθαι δύναται ἐννοεῖν καὶ μετέρχεσθαι καὶ τὰ ἀναγκαῖα τοῦ τοιούτου πανυπεργίστου ἀξιώματος· καὶ τοῖς μὲν ἀμαθέσιν ὁδὸς ἔσεται, τοῖς δὲ εἰδόσιν ἀνάμνησις. Δι' ὃ δέομαι δέξασθε αὐτὴν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἐν τῇ πρὸς Θεὸν ὑμῶν<sup>3</sup> ἐντεύξει.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

1. Μαρτῖνος Σιγούρος, «Ἐγούμενος τῆς ἐν Ζακύνθῳ μονῆς τῆς Ἀναφωνητρίας» περ. «Φιλολογικά Καταστήματα» Κωνσταντινουπόλεως 1907, σσ. 304 - 305. Καὶ ἐντεῦθεν εὐχαριστῶ τὸν Ζακύνθιον ἱστοριοδίφην κ. Ντῆνον Κονόμον, ὑποδείξαντά μοι τὴν μελέτην τοῦ Σιγούρου, ἧς ὁ τίτλος δὲν σχετίζεται ἐκ πρώτης ὄψεως πρὸς τὸν Δόξαν.

2. καὶ editor.

3. ἡμῶν editor.

## Π Ρ Ο Σ Θ Η Κ Η

Ὁ Ντῆνος Κονόμος, Ἀπὸ τὸν ἀνέκδοτο κώδικα τῆς Θεοτόκου Ἀναφωνητρίας (Δύο συμβόλαια τοῦ 1562 καὶ 1563) εἰς τὸ περιοδικόν του «Ἑπτανησιακὰ Φύλλα», τόμος Ζ', τεῦχος Β', 1970, σσ. 135-137, ἐδημοσίευσε δύο κείμενα τὰ ὁποῖα, ἰδίᾳ τοῦ χειρῆ, ὁ Ἰωσήφ Δόξας κατεχώρισεν εἰς τὸν ὑπ' αὐτοῦ συγκροτηθέντα κώδικα τῆς μ. Ἀναφωνητρίας Ζακύνθου. Καὶ εἶναι μὲν ταῦτα ὑπὲρ τὸν αἰῶνα προγενέστερα τῆς καταχωρίσεως αὐτῶν, ἀλλὰ πιθανὸν ἢ ὀρθογράφῃς των νὰ εἶναι τοῦ γραφέως τοῦ κώδικος (τὸν ὁποῖον ὑπόσχεται νὰ ἐκδώσῃ ὁ Ντ. Κονόμος).

## Π Ρ Ο Σ Θ Η Κ Η Β'

1. Εἰς σ. 5, σημ. 3. Κατ' Ἰούλιον 1617, ἰνδ. ιε' συνετάγη ὑπόμνημα ἐκλογῆς τοῦ μητροπολίτου Σεβαστείας Ἰωσήφ, ἀρχόμενον: Ἐπειδὴ ἡ ἀγιωτάτη μητρόπολις... (Κατὰ πληροφορίαν Παν. Γ. Νικολοπούλου ἐκ τῶν κωδίκων Ἀριστάρχῃ).

2. Εἰς σ. 43, σειρὰ 3 ἀπὸ τοῦ τέλους, ἀντὶ Πέτρου καὶ Παύλου γραπτέον Παναγίαν. Ὄντως, μεταξὺ πολλῶν ἄλλων εἰδήσεων, ἐξαπελύθη καὶ σιγίλιον περὶ τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας τῆς Πρωτοθρόνου εἰς χωρίον Χαλκὶ Νάξου κατὰ Φεβρουάριον 1611 (κατὰ τοὺς αὐτοὺς κώδικας Ἀριστάρχῃ τοῦ Βατικανοῦ). Κερίαν = Κυρίαν (= Παναγίαν).

ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΥ Β' ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ  
ΤΟΥ ΑΠΟ ΗΡΑΚΛΕΙΑΣ

ΓΡΑΜΜΑΤΑ, ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ, ΤΟΜΟΙ, ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ  
ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΥΠ' ΑΥΤΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΕΝΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ  
(1624 - 1657)

Περὶ τοῦ τετράκις ἀναβάντος εἰς τὸν οἰκουμενικὸν θρόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν τελευταίαν κατάβασιν αὐτοῦ δράσαντος ἐν Κρήτῃ, Μάνῃ καὶ Κυθήροις οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου Ἰωαννικίου Β' τοῦ ἀπὸ Ἡρακλείας ἐδημοσίευσεν ἐσχάτως μελέτην<sup>1</sup>.

Οὗτος δὲν ἦτο ἀγνωστον πρόσωπον ἐξ ὧν ἔγραψαν περὶ αὐτοῦ καὶ οἱ παλαιοὶ ἀλλὰ καὶ ὁ Σάθας, ὁ Σάρδεων Γερμανός<sup>2</sup>, ὁ Κουρίλας<sup>3</sup>, ὁ ἀρχιμ. Φ. Βιτάλης<sup>4</sup> κ.ἄ. Ἐκ τῆς μελέτης μου ὅμως ἐγένετο ἀκριβέστερον γνωστὸς καὶ δὴ κατὰ τὰ τελευταῖα τρικυμιώδη ἔτη τῆς ζωῆς του (ἀπέθανεν 1661/1662).

Διὰ νεωτέρας μελέτης μου περὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξα τοῦ Ζακυνθίου<sup>5</sup>, παρεσχέθησαν νεώτερα στοιχεῖα περὶ τῆς ζωῆς τοῦ Ἰωαννικίου μεθ' οὗ συνέπραξεν ὁ Δόξας οὗτος.

Νῦν, πρὸς ὁλοκλήρωσιν τῆς δοθείσης εἰκόνης<sup>6</sup>, παραδίδω τοὺς ἐπομένους

1. Ν. Β. Τωμαδάκη, Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωαννίκιος Β'... εἰς τὰς σχέσεις αὐτοῦ πρὸς τοὺς Φράγκους καὶ κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον (1657 - 1659). Ἡ συμμετοχή του εἰς τὴν ἐκστρατείαν κατὰ τῆς Μάνης, «Λακωνικαὶ Σπουδαί» Β', 1975, σσ. 127 - 161. Ἐκεῖ καὶ ἡ λοιπὴ βιβλιογραφία. Βλέπε καὶ τὴν ἐν ταῖς ἐπομέναις Συνομογραφίαις βιβλιογραφίαν.

2. Μητροπολίτου Σάρδεων, Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι τῶν ἐπαρχιῶν τῆς Ἀνατολικῆς καὶ Δυτικῆς Θράκης (ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως γενικῶς, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀπὸ τοῦ ιζ' αἰῶνος καὶ ἐξῆς), περ. «Θρακικά» 6, 1935, σσ. 74 - 78: Ἡράκλεια. Περὶ Ἰωαννικίου 1636 - 1646, σ. 75. Πρβλ. Τοῦ αὐτοῦ, Συμβολή... μέρος πρῶτον, 1935, σσ. 127 - 133.

3. Βιβλιογραφικὸς Κατάλογος μητροπολιτῶν Ἡρακλείας ἐν: μητροπολίτου Κορυτσᾶς Εὐλόγιου Κουρίλα, Heraclaea Sacra, τεῦχος Β', Ἀθήναι 1958, σσ. 1 - 241. Περὶ Ἰωαννικίου 141 - 145 (ὧν πολλὰ ἐλλιπὴ ἢ καὶ ἐσφαλμένα).

4. Ἀρχιμ. Φιλαρέτου Ἀποστ. Βιτάλη, Κυκλοῖται οἰκουμενικοὶ πατριάρχαι ἀπὸ τῆς ἀλώσεως Κωνσταντινουπόλεως καὶ ἐξῆς, ἐν Ἀθήναις 1961. Ἐν σσ. 7 - 26: Ἰωαννίκιος Β', Σίφνιος ὁ ἀπὸ Ἡρακλείας.

5. ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 1976, σσ. 6 - 56.

6. Σποράδην εὕρισκω καὶ ἄλλο ὕλικόν. Οὕτως ἐν γράμματι τοῦ πατριάρχου Παρθενίου Β' ἀπὸ 31 Μαΐου 1649, ἰνδ. β', δημοσιευθέντι ὑπὸ Περιχλέους Γ. Ζερλέντου, Παυλάκης Κριτόπουλος, ἐν Ἀθήναις 1923, σσ. 16 - 17, γίνεται λόγος περὶ τῶν ὧν

Πίνακας δι' ὧν κατέγραψα ὅσα ἡ ἔρευνα ἠδύνατο νὰ μοὶ καταστήσῃ γνωστὰ ἔγγραφα ὑπογραφέντα ὑπὸ τοῦ Ἰωαννικίου ὡς μητροπολίτου Γάνου καὶ Χώ-  
ρας κατ' ἀρχάς, εἶτα δὲ Ἡρακλείας, καθὼς καὶ ὅσα ἐξέδωκεν ὡς οἰκουμενι-  
κὸς Ἰωαννίκιος Β' ἐπίσημα καὶ μὴ. Προσέθηκα δὲ καὶ τὸ μετὰ τὴν τελευ-  
ταίαν παραίτησιν ἐκδοθὲν ἐκ Κυθήρων. Περαιτέρω οἱ Πίνακες βοηθοῦν εἰς  
τὴν διαπίστωσιν τῆς δραστηριότητος τοῦ Ἰωαννικίου ὡς Κωνσταντινουπό-  
λεως, καταγεγραμμένων τῶν μονῶν καὶ ἰδρυμάτων εἰς ἃ ἀναφέρονται τὰ ὑπ'  
αὐτοῦ ἐξαπολυθέντα σιγίλλια κλπ. ἔγγραφα. Ὁμοίως οἱ Πίνακες παρέχουν  
τοὺς Πατριάρχας ὑφ' ὧν ἐξεδόθησαν τὰ κείμενα, καὶ γεωγραφικῶς τοὺς χώ-  
ρους εἰς οὓς ἀφοροῦν.

Ἐλπίζω δ' ὅτι ἡ ξηρὰ ἀλλὰ πολύμοχθος αὕτη ἐργασία θὰ εἶναι ὠφέλι-  
μος γενικῶς διὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν κ.θ. ἱστορίαν τοῦ 15 αἰῶνος καὶ τὰς  
οἰκείας ἐπαρχίας εἰς ἃς τὰ καταγεγραμμένα ἀναφέρονται.

#### ΒΡΑΧΥΓΡΑΦΙΑΙ

ΑΙΣ = Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας ὑπὸ Ἀθανασίου Παπαδο-  
δοπούλου Κεραμέως, τ. I-V, Πετρούπολις 1888-1897.

Βελούδου, Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα = Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα τῶν οἰκουμενι-  
κῶν πατριαρχῶν ἀνήκοντα εἰς τοὺς Φιλαδελφείας μητροπολίτας... ἐκδίδοντος  
Ἰωάννου Βελούδου, Βενετία 1893.

ΓΑΚ = Γενικά Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους (ἐν Ἀθήναις).

Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις = Μανουὴλ Ἰ. Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις, ἐν  
Κωνσταντινουπόλει, τόμος πρῶτος 1888, τόμος δεύτερος 1889.

Γεδεών, ΠΠ. = Μανουὴλ Ἰ. Γεδεών, Πατριαρχικοὶ Πίνακες, ἐν Κωνσταν-  
τινουπόλει (1885) - 1890.

Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου ΦΒ = Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου,  
μητροπολίτου Ἠλιουπόλεως, Φωτίειος Βιβλιοθήκη, μέρος Α', ἐν Κωνσταντινουπό-  
λει 1933, μέρος δεύτερον, αὐτόθι 1935.

Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Α' = Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν τοῖς κώδιξι τοῦ πα-  
τριαρχικοῦ ἀρχιεπισκοπικοῦ σωζομένων ἐπισήμων ἐκκλησιαστικῶν ἐγγράφων περὶ  
τῶν ἐν Ἀθῶν μονῶν (1630-1863)... ὑπὸ ἀρχιμ. Καλλινίκου Δελικάνη,  
ἐν Κωνσταντινουπόλει 1902.

Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Β' = Τὰ ἐν τοῖς κώδιξι... ἔγγραφα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς  
σχέσεις τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου πρὸς τὰς Ἐκκλησίας Ἀλεξανδρείας, Ἀντιο-  
χείας, Ἱεροσολύμων καὶ Κύπρου (1574-1863), περισυλλεγόντα καὶ συναρμολο-  
γηθέντα ὑπὸ ἀρχιμ. Καλλινίκου Δελικάνη, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1904.

Ἐλεγεν ὅτι ἐδαπάνησεν ὁ Παυλάκης οὗτος διὰ τὴν πρώτην πατριαρχίαν Ἰωαννικίου Β'  
καὶ διὰ τὴν ἀνάπαυσιν αὐτοῦ (δηλονότι παραίτησιν). Εἰς σιγίλλιον τοῦ πατριάρχου Παρθε-  
νίου 1648 ἔτους περὶ τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Κυριακῆς τῆς κατὰ Ἀπλοταρίαν λέγεται ὅτι  
«γράφμα τοῦ καλοῦ Ἰωαννικίου ἐξήνεκται». Πρβλ. É. Legrand, Bibl. Grecque Vul-  
gaire VII, 1903, σ. 417. Τοῦτο δηλοῖ ὅτι ὁ Παρθένιος Β' ἐπικυροῖ προεχδοθὲν λαυθάνον  
γράμμα τοῦ Ἰωαννικίου Β' περὶ τῆς αὐτῆς μονῆς.

Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Γ' = Τὰ ἐν ταῖς κώδιξι... ἀναφερόμενα εἰς τὰς σχέσεις τοῦ  
οἰκουμ. πατριαρχείου πρὸς τὰς Ἐκκλησίας Ρωσίας, Βλαχίας, Μολδαβίας, Σερ-  
βίας, Ἀχρὶδῶν καὶ Πεζίου (1564-1863)... ὑπὸ ἀρχιμ. Καλλινίκου Δελ-  
ικάνη, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1905.

ΕΑ = Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια, περ. Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως.

ΕΒΕ = Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος (τμήμα Χειρογράφων).

ΕΕΒΣ = Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, περ. (Ἀθῆναι).

ΕΜΑΑΑ = Ἐπετηρὶς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, περ.

ΕΦ = Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, περ. Πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας.

ΕΦΣΚ = Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως, περ. (καὶ συλλογὴ χει-  
γράφων κωδίκων).

Ζακυθηνόυ, Ἀν. ἔγγραφα = Δ. Α. Ζακυθηνόυ, Ἀνέκδοτα πατριαρχικά ἔγ-  
γραφα τῶν χρόνων τῆς Τουρκοκρατίας, περ. «Ἑλληνικά» 2, 1929, σσ. 127-166,  
385-434, 3, 1930, σσ. 115-152 καὶ 421, 457.

Ζερλέντου, Ἱστορικαὶ Ἐρευναι = Π. Ζερλέντου, Ἱστορ. ἔρευναι περὶ τὰς ἐκ-  
κλησίας τῶν νήσων τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου θαλάσσης, ἐν Ἐρμουπόλει 1913.

Μαζαράκη, Συμβολή = Γερασίμου Γ. Μαζαράκη, Συμβολὴ εἰς τὴν  
ἱστορίαν τῆς ἐν Αἰγύπτῳ Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας ἐκδίδεται ἐπιμελείᾳ Εὐγενίου  
Μιχαηλίδου, Ἀλεξανδρεία 1932.

ΜΕΕ = Μεγάλῃ Ἑλληνικῇ Ἐγκυκλοπαιδείᾳ (Δρανδάκη-Πυρσοῦ).

Μέρτζιου, Πατριαρχικά = Κ. Δ. Μέρτζιου, Πατριαρχικά, ἦτοι ἀνέκδοτοι πλη-  
ροφορίαι σχετικαὶ πρὸς τοὺς πατριάρχας Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοῦ 1556-  
1702 ὑπὸ —, ἐν Ἀθήναις 1951 (= Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τόμος  
Β', ἀριθ. 4).

ΜΜ, ΑΔ = Miklosich-Müller, Acta et Diplomata I-VI, Vindobonae  
1860-1890.

ΜΠΤ = Μετόχιον Παναγίου Τάφου ἐν Κωνσταντινουπόλει (συλλογὴ χειρογράφων).

ΝΕ = Νέος Ἑλληνομνήμων, περ. 1-21 (Ἀθῆναι).

«Νομικὴ Συναγωγὴ» = Δοσιθέου Ἱεροσολύμων, Νομικὴ Συναγωγὴ: ΜΠΤ (Σάθας  
ΜΒ, Γ', 1872, σσ. 578-604).

ΟC(A) = Orientalia Christiana (Analecta) (Ρώμη).

ΟCΡ = Orientalia Christiana Periodica, περ. (Ρώμη).

Παπαδοπούλου Κεραμέως, ΑΙΣ = Ἀθανασίου Παπαδοπούλου  
Κεραμέως, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, τ. I-V, Πετρούπολις.

Παπαδοπούλου Κεραμέως, ΙΒ = Ἀθανασίου Παπαδοπούλου  
Κεραμέως, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, I-V, Πετρούπολις 1891-1897.

Πατρινέλη, Πατριαρχικά = Χρίστου Γ. Πατρινέλη, Πατριαρχικά Γράμ-  
ματα, Ἀθῆναι 1965 (= ΕΜΑΑΑ 12, 1962, σσ. 116-165).

Σάθας, ΜΒ = Κωνσταντίνου Ν. Σάθας, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, I-VII. Ἐν  
τόμῳ Γ', 1872, σσ. 545-604: Περίληψις πατριαρχικῶν ἐγγράφων (1538-1680).

Σάθας, ΝΦ = Κωνσταντίνου Ν. Σάθας, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, ἐν Ἀθή-  
ναις 1868.

Σάρδων Γερμανοῦ, Συμβολή = Σ. καὶ Πισιδίας Γερμανοῦ (Γεωργιάδου),  
Συμβολὴ εἰς τοὺς πατριαρχικοὺς καταλόγους Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τῆς Ἀλώ-  
σεως καὶ ἔξῃς, μέρος πρῶτον 1454-1702, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1935, μέρος  
δεύτερον, αὐτόθι 1938.

Σοκολώφ = Ἰωάννου Σοκολώφ, Ἐπαρχικά Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπό-  
λεως, Πέτρογρὰδ 1915.

## Α' Μητροπολίτης Γάνου καὶ Χώρας (1624-1636)

- 1624 Μάιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως, ἀνανεωτικὸν πατριαρχικῶν προνομίων μονῆς Φιλοσόφου ἐν Πελοποννήσῳ. Ἐπὶ ἔτους ζρλβ' ἐν μηνὶ Ματίῳ, ἰνδικτιῶνος ζ'.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Τάσου Αθ. Γριτσοπούλου, Μονὴ Φιλοσόφου, ἐν Ἀθήναις 1960, σσ. (78-) 82 (= ΕΕΒΣ 26, 1956, σ. 215). 1
- 1624 Ἰούνιος — Συνοδικὴ ἐπικύρωσις Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως τοῦ σιγίλλιου τοῦ πατριάρχου Πολυεύκτου περὶ τῆς μονῆς Φιλοσόφου (ἔτους 963/964 μ.Χ.). Ἐν ἔτει ζρλβ', Ἰουνίῳ μηνί, ἰνδικτιῶνος ζ'.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Τάσου Αθ. Γριτσοπούλου, Μονὴ Φιλοσόφου, ἐν Ἀθήναις 1960, σσ. (65-) 68 (= ΕΕΒΣ 26, 1956, σ. 201). 2
- 1624 Ἰούνιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον πατριάρχου Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως, δι' οὗ ἐπικυροῦνται τὰ προνόμια τῆς ἐν Πάτρῳ μονῆς τοῦ Θεολόγου. ζρλβ', Ἰουνίῳ.  
ΜΜ, ΑΔ VI, 1890, σσ. (293-) 296, ὅπου κακῶς ἀνεγνώσθη Ἰωακείμ. 3
- 1626 Μάιος — Σιγίλλιον Κυρίλλου Α' Λουκάρεως, δι' οὗ ἀναγνωρίζονται τὰ πατριαρχικὰ δικαιώματα τῆς μονῆς Ἀγίου Νικολάου Κερνίτζης ἐν Πελοποννήσῳ. αχκς', μηνὶ Ματίῳ.  
Πρβλ. ΝΕ 4, 1907, σ. 202. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ζακύνθου, Ἀν. ἔγγραφα, «Ἑλληνικά» 2, 1929, σσ. (149-) 151, Νο 8 (ὅπου παρεγνώσθη ὡς Ἰωάννης). 4
- 1626 Ἰούλιος — Συνοδικὴ πρᾶξις ἐκλογῆς ὑπὸ Κυρίλλου Α' Λουκάρεως τοῦ πρώην Πρεσπῶν Ζαχαρίου ὡς μητροπολίτου Ἀμασείας καὶ Σινώπης (μεταξὺ τῶν καθευρεθέντων ἀρχιερέων ὁ Γάνου καὶ Χώρας κύρ Ἰωαννίκιος). ζρλδ', μηνὶ Ἰουλίῳ.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Πατρινέλη, Πατριαρχικά, σ. 137 (= ΕΚΑΑΑ 12, 1962, σσ. 136-138). 5
- 1626 Νοέμβριος — Σιγίλλιον συνοδικὸν πατριάρχου Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως περὶ τοῦ μοναστηρίου τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος Κέας. Ἐν ἔτει αχκς', μηνὶ Νοεμβρίῳ.  
ΜΜ, ΑΔ VI, 1890, σσ. (296-) 298. 6
- 1628 Μάιος — Συνοδικὸς τόμος πατριάρχου Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως, δι' οὗ ἡ ἐπισκοπὴ Κεφαλληνίας καὶ Ζακύνθου προάγεται εἰς ἀρχιεπισκοπὴν καὶ ὁ Νικόδημος Μεταξᾶς (ἀρχιεπίσκοπος Νεαπόλεως) ἐκλέγεται ἀρχιερεὺς αὐτῆς. Ἐν ἔτει αχκη' (ἔπεται αὐτόγραφος σημείωσις τοῦ πατριάρχου καθὸ τάνωτέρω ἰσχύουν μόνον μετὰ τὴν ἔγκρισίν των ὑπὸ τῆς Ἑνετικῆς ἐξουσίας. Ἐν μηνὶ Ματίῳ, ἰνδικτιῶνος ια').  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Σοκολώφ, σσ. (11-) 13. Ἄλλην διατύπωσιν τὸ παρὰ Μέρτζιου, Πατριαρχικά, σσ. 44-46, ἔγγραφον περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως, ἰταλιστί. Ἐν ἀγνοίᾳ τῆς δημοσιεύσεως ὑπὸ τοῦ Σοκολώφ, ἀποσπασματικῶς ἐδημοσίευσεν ὁ Γενν. Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, σσ. 236-237. 7

- 1628 Ἰούλιος — Σιγίλλιον συνοδικὸν πατριάρχου Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως περὶ παραχωρήσεως τοῦ ἐν Μήλῳ ὀρθοδόξου ναοῦ τῶν Ἀγίων Ἀναργύρων εἰς τοὺς Ἑνετοὺς, πρὸς χρῆσιν τῶν ἐκεῖ τοῦ Δυτικοῦ δόγματος. 1628 μηνὶ Ἰουλίῳ, ἰνδικτιῶνος ια'.  
Μέρτζιου, Πατριαρχικά, σσ. 46-47 (ἐν νεοελληνικῇ μεταφράσει ἐκ τῆς ἰταλικῆς μεταφράσεως!). 8
- 1628 Δεκέμβριος — Συνοδικὸν γράμμα πατριάρχου Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως περὶ ἀνακλήσεως τῆς ἀναδείξεως τοῦ Νικυδήμου Μεταξᾶ εἰς ἀρχιεπίσκοπον Ζακύνθου καὶ Κεφαλληνίας. αχκη', ἐν μηνὶ Δεκεμβρίῳ, ἰνδικτ. ιβ' (μόνον ἐν ἰταλικῇ καὶ νεοελληνικῇ μεταφράσεσιν. Ἑλλείπουν αἱ ὑπογραφαί).  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μέρτζιου, Πατριαρχικά, σσ. 48-50. 9
- 1629 Μάιος — Σιγίλλιον συνοδικὸν πατριάρχου Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως περὶ τῆς ἐν Ἀγ. Ὁρεὶ Μονῆς τῆς Μεγίστης Λαύρας. Μαίτου κ', ἰνδικτιῶνος ιβ' (1629).  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δ. Πασχάλη, «Θεολογία» 4, 1926, σσ. (109-) 110. Πρβλ. Ἀλ. Ε. Λαυριώτου, Ἀνέκδοτα σιγίλλια ἀφορῶντα τὴν ἱστορίαν τοῦ Ἀγίου Ὁρους Ἀθῶν, ΕΑ 12, 1892, σ. 230 (καὶ οὐχὶ 1621 ἔτους). 10
- 1632 Φεβρουάριος — Τόμος συνοδικὸς πατριάρχου Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως περὶ ἀνυψώσεως τῆς ἐπισκοπῆς Ζακύνθου καὶ Κεφαλληνίας εἰς ἀρχιεπισκοπὴν. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ αχλβ', ἐν μηνὶ Φεβρουαρίῳ, ἰνδ. ιε'.  
Σάθας, ΝΦ, σσ. (282-) 284. ΜΜ, ΑΔ 5, 1887, σσ. (74-) 76. 11
- 1632 Φεβρουάριος — Πατριαρχικὸν καὶ συνοδικὸν γράμμα Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως πρὸς τοὺς κληρικοὺς κλπ. τῆς πατριαρχικῆς ἐξουσίας Σερίφου περὶ τοῦ ἐκείσε σταυροπηγίου τῶν Ταξιαρχῶν. Ἐν μηνὶ Φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιε'.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ζερλέντου, Ἱστορικαὶ ἔρευναι, σσ. (74-) 75. 12

## Β' Μητροπολίτης Ἡρακλείας (1636-1646)

- 1636 Ἰούνιος — Σιγίλλιδες γράμμα Νεοφύτου Γ' περὶ τοῦ ὅτι τὸ ἐν Νάξῳ μοναστήριον τοῦ Φωτοδότου Χριστοῦ ἀνήκει τῷ μητροπολίτῃ Παροναξίας. αχλς', Ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος δ'.  
Ἀναφέρεται ὑπὸ Ἐμμανουήλ Καρπαθίου, Ὁ κώδιξ Α' τῆς μητροπόλεως Παροναξίας, περ. «Γρηγόριος Παλαμᾶς» 19, 1935, σσ. (325-) 326. 1
- 1636 Σεπτέμβριος — Συνοδικὴ πρᾶξις πατριάρχου Νεοφύτου Γ' (ἄνευ ἄλλης ἐνδείξεως).  
Ἀναφέρεται ὑπὸ Εὐλόγιου Κουρίλα, Heraclea Sacra, Β', Ἀθήναι 1958, σ. 145. 2
- 1637 Σεπτεμβρίου 22 — Πρᾶξις συνοδικὴ Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως, δι' ἧς προάγεται ὁ ἐπίσκοπος Κυθήρων Ἀθανάσιος Βαλεριανὸς εἰς μητροπολίτην Φιλαδελφείας (ἐν Ἑνετίᾳ). αχλζ', Σεπτεμβρίου κβ'.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Βελούδου, Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα, σ. 93. 3



- 1638 Ἀπρίλιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως διὰ τὴν ἀνοικοδομηθεῖσαν μονὴν Ἀγίου Ἰωάννου Θεολόγου εἰς Γρεβενὸν Ἀχαΐας, δι' οὗ ἀναγνωρίζεται αὕτη σταυροπηγιακὴ καὶ ὡς ἐξουσιάζουσα δύο πεπαλαιωμένους ναοὺς. Ἐν ἔτει ,αχλῆ', μηνὶ Ἀπριλίῳ, ἰνδικτιῶνος ς ης. (Συνυπογράφει καὶ ὁ Ἀλεξανδρείας Μητροφάνης). Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ἀγαμ. Τσελίκου, περ. «Ἑλληνικά» 26, 1973, σσ. 74-76. 4
- 1638 — Συνοδικὸν σιγίλλιον πατριάρχου Κυρίλλου Α' τοῦ Λουκάρεως περὶ τῆς ἐν Εὐβοίᾳ μονῆς τῆς Μεταμορφώσεως, κατὰ τὴν ἐπαρχίαν τῆς ἐπισκοπῆς Καναλίων (τῆς αὐτῆς νήσου). ,αχλῆ' (ἀμνηολόγητον). Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ζακυθινοῦ, Ἀν. ἔγγραφα, «Ἑλληνικά» 2, 1929, σσ. 152-154, Νο 9. 5
- 1639 Ἰουλίου 1 — Πρᾶξις ἐπὶ τῇ ἐκλογῇ Παρθενίου Α' Κωνσταντινουπόλεως. ,αχλα' μηνὶ Ἰουλίῳ α' (ὑπογράφεται δευτέρος ὁ Ἡρακλείας Ἰωαννίκιος). Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Παπαδοπούλου Κεραμέως, ΑΙΣ IV, 1897, σ. 103, καὶ ὑπὸ Σάρδεων Γερμανοῦ, Συμβολή..., μέρος πρῶτον, σσ. (120-)121. 6
- 1639 Ἰουλίου 7 — Πρᾶξις συνοδικῇ ἐκλογῆς μητροπολίτου Ἰωαννίνων Καλλινίκου ἐπὶ πατριάρχου Παρθενίου Α' ,αχλθ', Ἰουλίου 7. Κώδιξ ΜΠΤ 4, φ. 35α. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Ὁ Ἰωαννίνων Καλλίνικος, Ἰωάννινα 1954, σ. 4 (= «Ἡπειρωτικὴ Ἑστία» 3, 1954, σ. 448). 7
- 1639 Αὐγούστος — Ὑποσχετικὸν ἀρχιεπισκόπου Ἀθανασίου (Γ' Κωνσταντινουπόλεως πρώην) Θεσσαλονίκης, ἐπὶ τῇ ἀναλήψει τῆς προεδρίας καὶ προστασίας τῆς μητροπόλεως ταύτης. «Νομικὴ Συναγωγὴ», φ. 325. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Σάρδεων Γερμανοῦ, Συμβολή..., μέρος πρῶτον, σσ. (115-)117. 8
- 1639 Δεκέμβριος — Συνοδικὸν σιγίλλιον πατριάρχου Παρθενίου Α' περὶ τῆς σταυροπηγιακῆς ἀξίας τοῦ μοναστηρίου τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου τῆς ἐπισκοπῆς Κερνίτζης. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχλθ', ἐν μηνὶ Δεκεμβρίῳ, ἰνδικτ. δγδδης. 9  
MM, AD V, 1887, σσ. (193-)195.
- 1639 — Κυρίλλου τοῦ ἀπὸ Βερούας συνοδικῇ τις ἀπόφασις περὶ τοῦ «μὴ ἐξεῖναι τινὶ τῶν ἀρχιερέων ἐπιδημεῖν εἰς Κωνσταντινούπολιν, ἄνευ προσκλήσεως τοῦ κατὰ καιροῦς οἰκουμενικοῦ πατριάρχου». ,αχλθ' (ἀμνηολόγητον). Ἀθ. Παπαδόπουλος Κεραμέως, ΕΦΣΚ Παράρτημα Κ' - ΚΒ', 1892, σ. 102 (κώδιξ ΕΦΣΚ II, φ. 69α). 10
- 1640 Ὀκτώβριος — Γράμμα πατριάρχου Παρθενίου Α' πρὸς τοὺς Ἀγιορείτας περὶ ἀθρόοτης τοῦ συκοφαντηθέντος μοναχοῦ Ἀκακίου. Ἐν μηνὶ Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος η'. Ἀνέκδοτον. Συλλογὴ Ἀγίου Διονυσίου, χφ. 6, 18' ἀπόγραφον παρὰ Π. Γ. Νικολοπούλου. 11

- 1641 Φεβρουάριος — Πρᾶξις ψήφων ἐπὶ ἐκλογῇ μητροπολίτου Παλαιῶν Πατρῶν Θεοφάνους. Κατὰ μῆνα Φεβρουάριον ,αχμα'. Κώδιξ 4 ΜΠΤ, φ. 39α. Παπαδοπούλου Κεραμέως, IB IV, 1899, σ. 16. 12
- 1641 Φεβρουάριος — Συνοδικὴ πρᾶξις πατριάρχου Παρθενίου Α' περὶ καθαιρέσεως τοῦ μητροπολίτου Κορίνθου Ἰωάσαφ. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχμαφ, ἐν μηνὶ Φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος θ'. Κώδιξ 4 ΜΠΤ, φ. 38β. Ἐξεδδόθη ὑπὸ Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Δύο συνοδικαὶ καθαιρέσεις μητροπολιτῶν Κορίνθου κατὰ τὸν ΙΖ' αἰῶνα, περ. «Πελοποννησιακά» 7, 1970, σσ. (389-)392. 13
- 1641 Μάιος — Συνοδικὸν γράμμα πατριάρχου Παρθενίου Α' αἰτήσῃ Ἰωάννου Βασιλείου Βοεβόνδα χορηγοῦντος τάναγκαια, διατάσσον τὴν παῦσιν τῶν ζητειῶν καὶ τῶν ἐγγυῶν διὰ τῆς ὑπογραφῆς τῶν ἀρχιερέων κ.ἀ. συμβαινόντων πρὸς ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν δυσβαστάκτων χρεῶν τῆς Μ. Ἐκκλησίας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχμαφ, μηνὶ Μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος ἐνάτης. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ N. Iorga ἐν Documente privatoare la Istoria Românilor, τόμος XIV, Partea I 1320-1716, București 1915, σσ. (141-)146. 14
- 1643 Μαρτίου 12 — Συνοδικὴ ἐπιστολὴ πατριάρχου Παρθενίου Α', συνυπογραφομένη καὶ ὑπὸ διαφόρων ἐπισκόπων πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Γάλλων. Τὰς ὑπογραφὰς ἐδημοσίευσεν ὁ Β. Μυστακίδης, ΕΕΒΣ 5', 1928, σ. 163. 15
- 1643 Ὀκτώβριος — Πρᾶξις καθαιρέσεως ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Παρθενίου Α' τοῦ μητροπολίτου Ἰωαννίνων Καλλινίκου. Ἐν ἔτει ,αχμγφ ἐν μηνὶ Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιβ ης. Κώδιξ 4 ΜΠΤ, φ. 40α. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Ὁ Ἰωαννίνων Καλλίνικος, Ἰωάννινα 1954, σ. 6 (= «Ἡπειρωτικὴ Ἑστία» 3, 1954, σ. 450). Πρβλ. Παπαδοπούλου Κεραμέως, IB IV, 1899, σ. 16. 16
- 1643 Νοέμβριος — Συνοδικὸν σιγίλλιον πατριάρχου Παρθενίου Α' περὶ ἀναγνωρίσεως τῆς πατριαρχικῆς ἀξίας τοῦ μετοχίου τοῦ Παναγίου Τάφου τιμωμένου ἐπ' ὀνόματι τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Προϊλάβου ἐνδον τοῦ Ἰσμαηλίου, κατ' αἴτησιν τοῦ Γεωργίου μεγάλου μπαχαρνίκου Μολδοβλαχίας. Ἐν ἔτει ,αχμγφ, μηνὶ Νοεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος δωδεκάτης. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ N. Iorga, Documente privatoare... «Hurmuzaki», ἐνθ' ἀνωτ. (ἀρ. 11), σσ. (170-)173. D. Russo, Studii Istorice Greco-Române, opere postume I, 1939, σσ. (287-)289. 17
- 1644 Μάιος — Πατριαρχικὸν γράμμα Παρθενίου Α' πρὸς τὸν Φιλαδελφείας Ἀθανάσιον Βαλεριανὸν καὶ τοὺς ἐν Ἑνετίᾳ Ἑλληνας. ,αχμδ', Μαΐῳ. Βελούδου, Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα..., σσ. 32-35. Ἀνετυπώθη ὑπὸ Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις, σσ. 44-46. 18
- 1644 Μάιος — Σιγίλλιον συνοδικὸν πατριάρχου Παρθενίου Α' διὰ τὸν Φιλαδελφείας Ἀθανάσιον Βαλεριανόν. Ἐν ἔτει ,αχμδφ, μηνὶ Μαΐῳ. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Βελούδου, Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα, σ. 43. 19

1644 Σεπτέμβριος — Πράξις συνοδική πατριάρχου Παρθενίου Β' περί αποκαταστάσεως τοῦ προκαθαιρεθέντος μητροπολίτου Ἰωαννίνων Καλλιπύκου καὶ καθαιρέσεως τοῦ Εὐρίπου Ἰωάσαφ. ,αχμδφ, ἐν μηνὶ Σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιγ'ης.

Αἱ ὑπογραφαὶ ἐκ τοῦ ἀπογράφου, δημοσιευθέντος ὑπὸ Ἀθ. Παπαδοπούλου Κεραμέως, ΕΦΣΚ, Παράρτημα Κ-ΚΒ', 1892, σ. 102. Τὸ κείμενον ὑπὸ Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Ὁ Ἰωαννίνων Καλλίνικος, Ἰωάννινα 1954, σσ. 7-8 (= «Ἡπειρωτικὴ Ἑστία» 3, 1954, σσ. 451-452). 20

1646 Ἰανουαρίου 17 — Γράμμα πατριάρχου Παρθενίου Β' πρὸς τὸν ἡγεμόνα Μολδοβλαχίας Ἰωάννην Βασίλειον Βοεβόνδαν, δι' οὗ συνοδικῶς ἀποφαίνεται ὅτι κακῶς ὑπὸ Παρθενίου Α' ἐδόθη τοῖς Συναϊταῖς ἄδεια νὰ ἱεουργοῦν εἰς τὸ ἐν Αἰγύπτῳ μετόχιον αὐτῶν. (Συνυπογράφεται ὁ Ἀλεξάνδρειας Νικηφόρος). Ἰανουαρίου ζ', ,αχμς', ἰνδικτιῶνος ιδ' (= 1646).

Κώδιξ ΕΦΣΚ 11, φ. 73α-74· πρβλ. Ἀθ. Παπαδόπουλον Κεραμέα, ΕΦΣΚ, Παράρτημα Κ'-ΚΒ', 1892, σ. 102β. 21

1646 Μαρτίου 7 — Συνοδικὸν καὶ κοινὸν ὑποσχετικὸν ἔγγραφον, πρὸς ἐξουδετέρωσιν τῶν φημῶν περὶ ἐπιβουλῶν κατὰ πατριάρχου Παρθενίου Β' καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ Μ. Ἐκκλησίας, ὡς ἐπιβουλευομένων τινῶν τὴν ἔξωσιν τοῦ πατριάρχου τούτου. ,αχμς', Μαρτίου ζ', ἰνδικτιῶνος ιδ'.

Ἐν κώδικι ΕΦΣΚ 11. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ἀθ. Παπαδοπούλου Κεραμέως ἐν ΕΦΣΚ, Παράρτημα Κ'-ΚΒ', 1892, σ. 102β. 22

1646 Νοέμβριος (πρὸ τῆς 16ης) — Σιγίλλιον πατριάρχου Παρθενίου Β', δι' οὗ καθιεροῦται ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Κιέβου σύστασις μονῆς «Τὸ Γενέσιον τῆς Θεοτόκου» ὑπὸ τοῦ Ρώσου ἄρχοντος Ἀλεξάνδρου Γιακοβίτση, ἐκ τοῦ χωρίου Μήλτσου τοῦ βοϊβονδαλικοῦ τῆς Βολινίας. ,αχμς', μηνὶ Νοεμβρίῳ.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ ἀρχιεπισκόπου Χρυσόστομου (Παπαδοπούλου), Ἑλλήνων ἐπιστολαὶ πρὸς Ρώσους κατὰ τὸν ις' καὶ ιζ' αἰῶνα, ΕΦ 22, 1923, σσ. 135-165, ἐν σσ. (150-)155. Πρβλ. καὶ Εὐλόγιον Κουρίλαν, Hierarchy Sacra, Β', σ. 145. 23

### Γ' Οἰκουμενικὸς πατριάρχης

(α' 1646-1648, β' 1651-1652, γ' 1653-1654 καὶ δ' 1655-1656)

1646 Νοεμβρίου 16 — Ὑπόμνημα ἐκλογῆς Ἰωαννικίου Β' τοῦ ἀπὸ Ἡρακλείας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχμς', μηνὶ Νοεμβρίῳ ις', ἰνδικτιῶνος ιε'. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Σάρδεων Γερμανοῦ, Συμβολή..., μέρος πρῶτον, σσ. 131-132. 1

1646 Νοέμβριος — Συνοδικὸς τόμος περὶ τοῦ ἐν Τζουβανίᾳ Κατρὸν οἴκου τῶν Συναϊτῶν, ὅτι πρέπει νὰ ὑπάγῳ εἰς τὸν πατριάρχην Ἀλεξάνδρειας. ,αχμς', κατὰ μῆνα Νοέμβριον.

10 - 6 - 1976

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη, Ἐγγραφα Β', σσ. 341-348, καὶ Μαζαράκη, Συμβολή, σσ. 341-348, μετὰ τῶν ὑπογραφῶν τῶν ἀρχιερέων καὶ ὁφφικαλίων. Κεῖται καὶ ἐν κώδ. Σινᾶ 518 (Benešević, I, σ. 366). 2

1646 Δεκέμβριος — Συνοδικὴ πρᾶξις καθαιρέσεως τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σιναίου Ἰωάσαφ, διὰ τὴν μετὰ τοῦ πατριαρχείου Ἀλεξάνδρειας διαφορὰν. ,αχμς', κατὰ Δεκέμβριον.

Ἐδημοσιεύθη, ἄνευ τῶν ὑπογραφῶν, ὑπὸ Δελικάνη, Ἐγγραφα Β', σσ. 348-352 (ἐπὶ δημοσιεύθη ὑπὸ Ἀθ. Παπαδοπούλου Κεραμέως, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ ἔρους Σινᾶ, 1908). 3

1646 Δεκεμβρίου 12 — Συνοδικὸς τόμος δι' οὗ ἡ ἐξουχία Μαρωνείας γίνεται καὶ αὐθις μητρόπολις, προσαρτωμένων αὐτῇ τῆς τε Θάσου καὶ τῆς Σαμοθράκης. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχμς' ἐν μηνὶ Δεκεμβρίῳ (ιβ'). Πρβλ. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 580. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μ. Ἰ. Γεδεών, ΕΑ 33, 1913, σσ. 251-252 καὶ Σάρδεων Γερμανοῦ, Ἐπισκοπικοὶ Κατάλογοι Ἀνατολικῆς καὶ Δυτικῆς Θράκης, περ. «Θρακικά» 6, 1935, σσ. 85-87. 4

1646 Δεκέμβριος — Συνοδικὸν γράμμα πρὸς τοὺς κληρικούς, ἄρχοντας καὶ χριστιανούς Σκύρου, περὶ τοῦ τρόπου καθ' ὃν λαμβάνεται ἡ πατριαρχικὴ ζητεία καὶ περὶ τοῦ ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Σκύρου Γαβριήλ ὀφείλει νὰ δίδῃ μόνον βασιλικὸν χαράτсион. Μηνὶ Δεκεμβρίῳ ,αχμς', ἰνδικτιῶνος ιε'.

Ἐκ τοῦ κώδ. 4 ΜΗΤ ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Παπαδοπούλου Κεραμέως, ΙΒ IV, 1899, σ. 14, ἐκ δὲ τοῦ κώδ. Β', 59 τοῦ πατριαρχικοῦ ἀρχιεπισκοπικοῦ ὑπὸ Βασιλείου Γ. Ἀτέση, μητροπολίτου πρώην Ἀθήνων, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Σκύρου, Ἀθήναι 1961, σσ. 53-54, μετὰ τῆς χρονολογίας καὶ τῶν ὑπογραφῶν τῶν συνοδικῶν ἀρχιερέων. 5

1646 Δεκέμβριος — Συνοδικὴ πρᾶξις καθαιρέσεως τοῦ μητροπολίτου Παλαιῶν Πατρῶν Ἀντωνίου, ὡς ἐγκαταλιπόντος τὴν ἐπαρχίαν του καὶ ἀποδημήσαντος εἰς Μολδοβλαχίαν. ,αχμς', μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 597 (βλ. σ. 583. Ἀποκατέστη τὸ 1649, ὡς ἀδίκως ἐκβληθείς, ἐπὶ πατριάρχου Παρθενίου Β'). 6

1647 Ἰανουάριος — Τόμος συνοδικὸς περὶ τῆς πατριαρχικῆς ζητείας τοῦ ἀρχιερέως Βιδύνης, ὥστε διδόναι αὐτὸν κατ' ἀποκοπὴν μόνον 32 χιλιάδας ἄσπρων. ,αχμς', μηνὶ Ἰανουαρίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 580. 7

1647 Ἰανουάριος — Γράμμα περὶ συγκαταβάσεως τοῦ χαρατσίου μητροπολίτου Τραπεζοῦντος καὶ τῆς ἐπισκοπῆς αὐτοῦ Χαλδείας ἀπὸ 100 εἰς 80 φλωρία ἐτησίως. ,αχμς', μηνὶ Ἰανουαρίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 580. 8

1647 Φεβρουάριος — Συνοδικὸν γράμμα πρὸς τὸν μητροπολίτην Ρόδου κλπ., περὶ τινος ἰδιωτικῆς οἰκονομικῆς ὑποθέσεως. Μηνὶ Φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιε'.

ΜΜ, ΑΔ VI, 1890, σσ. 299-300. 9

1647 Φεβρουάριος — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τοῦ σταυροπηγίου Βλατίων Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος ΜΒ'

5

(= μονῆς τῶν Βλατέων ἢ Βλαντάδων Θεσσαλονίκης). Μηνὶ Φεβρουαρίῳ, *αχμζ'*.

Κώδιξ 276 Πατριαρχείου Ἱεροσολύμων. Τὸ κυριώτερον τμήμα μετὰ τῶν ὑπογραφῶν τῶν συνοδικῶν δημοσιεύεται ὑπὸ Παπαδοπούλου Κεραμέως, IB I, 1891, σσ. 337-338.

1647 Μάρτιος — Ψῆφοι ἐκλογῆς ἐπισκόπου Ὁρῶν Εὐβοίας Γαβριήλ. Ἐν ἔτει, *αχμζ'* Μαρτίῳ ε', ἰνδικτιῶνος ιε'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Χρυσοστόμου Θέμελη, περ. «Θεολογία» 24, 1953, σ. 69.

1647 Ἀπρίλιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τῆς ἐν Δρυϊνουπόλει σταυροπηγιακῆς μονῆς Σπηλαιωτίσσης, μετὰ τῆς χώρας Σαρακίνιτσας. *αχμζ'*, μηνὶ Ἀπριλίῳ.

Κατὰ Σάθαν, MB Γ', 1872, σ. 580. Γεδεών, ΠΠ, σ. 575.

1647 Ἰούνιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τῆς ἐνώσεως τῶν ἐν Πάτραις μονῶν ἁγίου Κωνσταντίνου καὶ Παναγίας Ὁμπλοῦ. *αχμζ'*, μηνὶ Ἰουνίῳ. Κατὰ Σάθαν, MB Γ', 1872, σ. 581. Γεδεών, ΠΠ, σσ. 575-576. Δὲν ἀναφέρεται μετὰ τῶν σιγιλλίων τῆς μονῆς Ὁμπλοῦ εἰς περ. «Πελοποννησιακὰ» 1, 1956, σ. 239.

1647 Ἰούνιος — Συνοδικὸν γράμμα περὶ τῆς ἀρχιερατικῆς ζητείας τοῦ ἀρχιεπισκόπου Παγωνιανῆς, ὀριζομένης εἰς ἄσπρα πέντε χιλιάδας. *αχμζ'*, μηνὶ Ἰουνίῳ.

Κατὰ Σάθαν, MB Γ', 1872, σσ. 580-581.

1647 Ἰούνιος — Συνοδικὸς τόμος, δι' οὗ ἡ ἐπισκοπὴ Πλάτσης ἐπαναφέρεται εἰς τὴν μητρόπολιν Μονεμβασίας. *αχμζ'*, μηνὶ Ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος ιε'.

Πρβλ. Σάθαν, MB Γ', 1872, σ. 581. Γεδεών, ΠΠ, σ. 576. Ἐκ τῆς Νομικῆς Συναγωγῆς, φφ. 149β-150α, ἐξεδόθη ὑπὸ Τάσου Ἀθ. Γριτσοπούλου, Πέντε πατριαρχικά γράμματα (1607-1659) ἀφορῶντα εἰς τὴν μητρόπολιν Μονεμβασίας, ἐν «Ξένιον, Festschrift für Pan. I. Zepos» I, 1973, σσ. 515-517 (-524 σχόλια).

1647 Ἰούνιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον, δι' οὗ ἀναγνωρίζονται σταυροπηγιακὰ δίκαια εἰς τὴν μονὴν Ἁγίου Νικολάου ἐν Ἰσμαηλίῳ.

Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σ. 575.

1647 Δεκεμβρίου 30 — Συνοδικὸς τόμος, ὅτι οὐδεὶς ἀρχιερεὺς θὰ παρεπιδημῇ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἄνευ γνώμης τοῦ πατριάρχου. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ, *αχμζ'*, Δεκεμβρίῳ λ', ἰνδικτιῶνος ιε'.

Ἐκ τῆς «Νομικῆς Συναγωγῆς» πατριάρχου Ἱεροσολύμων Δοσιθέου, ἐπιγράψαντος «Ἰωαννικίου Λινδίου». Ὁ Σάθας, MB Γ', 1872, σ. 581, τὸ ἀποδίδει Παρθενίῳ Β' (τῷ νέῳ). Ἐξεδόθη ὑπὸ Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις, Α', σσ. 47-50.

1647 — Συνοδικὸν σιγίλλιον, δι' οὗ ἀναγνωρίζεται ὡς σταυροπηγιακὴ ἡ ἐν Κέφ Κυκλάδων μονὴ τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῆς Πηγῆς. *αχμζ'* (ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σ. 575.

1647 — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τοῦ μονυδρίου Ἁγίου Γεωργίου Ξυλίου τῆς ἐπαρχίας Γανοχώρων. *αχμζ'* (ἀμηνολόγητον).

Πρβλ. Γεδεών, ΠΠ, σ. 575. Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σσ. 161-163.

(1647) — Γράμμα περὶ τοῦ ἐν Χίῳ ναοῦ τῆς Ἁγίας Κυριακῆς, ἀνήκοντος εἰς τὴν οἰκογένειαν Μαυροκορδάτου. (Ἀχρονολόγητον).

Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σσ. 576.

(1647) — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τῆς ἐν Ἀθήναις γυναικειᾶς μονῆς τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων. (Ἐπικύρωσις αὐτοῦ κατὰ τὴν β' πατριαρχίαν, 7 Ἰουλίου 1651). (Ἀχρονολόγητον).

Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σσ. 575, 579.

1648 Ἰανουάριος — Συνοδικὴ (β') πρᾶξις καθαιρέσεως τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σιναίου Ἰωάσαφ. *αχμζ'*, Ἰανουαρίῳ.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη, τὰ ἔγγραφα Β', σσ. 352-357.

1648 Ἰανουάριος — Συνοδικὸς τόμος περὶ τοῦ ἐν Τζουβανίᾳ Αἰγύπτου Συναϊτικοῦ μετοχίου, καθαιρετικὸς καὶ ἀφοριστικὸς τῶν μὴ ὑπακουσάντων καὶ λειτουργούντων ἐν αὐτῷ πατέρων Σιναϊτῶν. *αχμζ'*, κατὰ μῆνα Ἰανουάριον. (Συνυπογράφεται ὑπὸ τοῦ Ἱεροσολύμων Παΐσιου). Κατὰ Σάθαν, MB Γ', 1872, σ. 582, ἀπηρθύνετο πρὸς τὸν Ἀλεξανδρείας Ἰωαννίκιον. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μαζαράκη, Συμβολή..., σσ. 349-354.

1648 Φεβρουάριος — Γράμμα πατριαρχικὸν τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ περὶ τῆς καθαιρέσεως τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σιναίου Ἰωάσαφ καὶ τοῦ ἀφορισμοῦ τῶν ἐκεῖ Σιναϊτῶν. Ἐτερον πρὸς τὸν πατριάρχην Ἀντιοχείας Μακάριον, δι' οὗ ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως ζητεῖ νὰ ἐπικυρωθοῦν τὰ ὑπὸ τοῦ Ἀντιοχείας Εὐθυμίου, προκατόχου τοῦ νῦν, ἀποφασισθέντα (καὶ ἀπάντησις ἐπικυρωτικὴ τῶν ζητηθέντων ὑπὸ τοῦ Ἀντιοχείας σταλεῖσα πρὸς τὸν Ἀλεξανδρείας Ἰωαννίκιον).

Κατὰ πληροφορίαν Μαζαράκη, Συμβολή..., σσ. 354 (-357).

1648 Μάρτιος — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τοῦ μοναστηρίου τοῦ Τιμίου Σταυροῦ ἐν κώμῃ Σαγιρὶ Νάξου, δι' οὗ ἐπεβλήθη αὐτῷ εἰσφορά. *αχμζ'*, μηνὶ Μαρτίῳ.

Κατεῖχετο ὑπὸ τοῦ πληροφοροῦντος σχετικῶς Ζερλέντου, Ἱστορικαὶ Ἑρευναί..., σ. 120. Κατὰ Δ. Π. Πασχάλην, Νάξος ΜΕΕ ΙΗ', 1932, σ. 31β, ἀπελύθη κατ' Ἰούνιον.

(1648) Μάιος — Ἐπικύρωσις πατριαρχικῆς δικαιώματος ἀπονεμηθέντος ὑπὸ τοῦ προκατόχου τοῦ Παρθενίου Α', δι' οὗ ἐπετράπη τῷ (φιλοπαπιστῇ) Ἀθανασίῳ τῷ Ρήτορι (Κυπρίῳ ἀπατεῶνι) ἱερουργεῖν καὶ κηρύττειν. Ἐν μηνὶ Μαίῳ, ἰνδικτιῶνος α'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ G. Hofmann, OC XXV, 1932, σ. 284 (ἀνέγνωσις ἐκ τοῦ πρωτοτύπου ὑπὸ Μ. Ἰ. Μανούσακα ἐν ΕΜΑΑΑ 2, 1948, σ. 146) καὶ ὑπὸ Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σσ. 86-87.

1648 Μάιος — Ψῆφοι ἐκλογῆς μητροπολίτου Οὐγγροβλαχίας Στεφάνου, προτροπῇ τοῦ πατριάρχου. *αχμζ'*, μηνὶ Μαίῳ.

«Νομική Συναγωγή», κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 282. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Γ', σ. 331. 27

- 1648 Ἰούνιος — Συγχωρητικὸν τῶν Συναϊτῶν πατέρων τῆς Τζουβανίας Καϊρου, τῶν προαφορισθέντων (πρβλ. ἀρ. 24). ,αχνα', κατὰ μῆνα Ἰούνιον. 28

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μαζαράκη, Συμβολή, σ. 358.

- 1648 — (Κόπια ἐκ τοῦ) ἐγκυκλίου γράμματος περὶ τῶν δικαιομάτων σταυροπηγίου, δοθέντος τῷ τοῦ Ἀγίου Νικολάου μετοχίῳ τῆς μονῆς τοῦ Καρακάλλου, τῷ ἐν τῷ Ἰσμαηλίῳ. ,αχμη' (ἀμνηνολόγητον). 28

Ἐσημειώθη περίληψις ὑπὸ Εὐλογίου Κουρίλα, Ὁ κατάλογος τῶν Ἀθωνικῶν ἐγγράφων τοῦ Οὐσπένσκη, ΠΕΒΣ 8, 1931, σ. 75. 29

- 1649 (;) — Συνοδικὴ πρᾶξις καθαιρέσεως τοῦ ἐξωσθέντος πατριάρχου Ἰωαννικίου Β'. 30

Λαμβάνει. Ἐξάγεται ὡς γενομένη ἐπὶ Παρθενίου Β', ἐκ τοῦ κατωτέρω:

- 1651 Ἰούνιος — Συνοδικὴ πρᾶξις ἀθροῦσα καὶ ἀποκαθιστάσα εἰς τὸν θρόνον Ἰωαννίκιον Β'. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνα', μηνὶ Ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος δ'. 30α

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Σάρεων Γερμανοῦ, Συμβολή..., μέρος πρῶτον, σσ. 132-133.

- 1651 Ἰούνιος — Πρᾶξις περὶ τῶν ρουχῶν καὶ πραγμάτων τοῦ πρὸ ἡμῶν ἐξωσθέντος (πατριάρχου) Παρθενίου (Β'). ,αχνα', μηνὶ Ἰουνίῳ. 31

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 582 ἀναφέρεται καὶ ὑπὸ Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σ. 211, σημ. 33.

- 1651 Ἰούνιος — Σιγίλλιον περὶ τοῦ βασιλικοῦ μοναστηρίου Σωτήρος Χριστοῦ (Μεταμορφώσεως) τοῦ Μετεώρου. ,αχνα', μηνὶ Ἰουνίῳ. 32

Ἐδημοσιεύθη τὸ πρῶτον ὑπὸ Σπ. Λάμπρου, ΝΕ 4, 1907, σσ. 198-200, εἶτα ὑπὸ Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σσ. 163-165.

- 1651 Ἰούνιος — Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὴν γερουσίαν τῆς Ἐνετίας περὶ τῶν προνομίων καὶ περὶ μιτροφορίας τοῦ Φιλαδελφείας Ἀθανασίου Βαλεριανοῦ κλπ. Ἐν ἔτει ἀπὸ θεογονίας χιλιοστῶ ἐξακοσιοστῶ πεντηκοστῶ πρώτῳ, ἰνδικτιῶνος δ'. 33

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 587. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Βελούδου, Χρυσόβουλλα καὶ Γράμματα..., σσ. 45-52 (ἀπευθύνεται δὲ πράγματι πρὸς τοὺς ἐν Βενετίᾳ γαστόλδον καὶ γοβερνατόρους τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος). Ἀνετυπώθη ὑπὸ Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις, Α', σσ. 50-54. (Περὶ τῆς πιστότητος τοῦ κειμένου τούτου (μερικῆς) πρβλ. Μ. Ἰ. Μανούσακας, Ἀνέκδοτα πατριαρχικά γράμματα (1547-1806), Βενετία 1968, σ. 64. Ὁμοίως Ἀγαμ. Τσελίκας, περ. «Θησαυρίσματα» 10, 1973, σσ. 223-225, ἀρ. 25 καὶ ἀρ. 26). Τὸ γνήσιον κείμενον ἐξέδωκεν ὁ Μ. Ἰ. Μανούσακας, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 63-67, ὑπ' ἀριθ. 20. 33-33α

- 1651 Ἰουλίου 7 — Συνοδικὴ ἐπικύρωσις τοῦ κοινοβιακοῦ πολιτεύματος τῆς ἐν Ἀθήναις γυναικείας μονῆς τῶν Ἀγίων Ἀναργύρων (νῦν μετοχίου Παν. Τάφου). 33

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μ. Ἰ. Γεδεών, ΕΑ ΙΘ', σ. 256. Δ. Γρ. Καμπούρογλου, Μνημεῖα τῆς Ἱστορίας τῶν Ἀθηνῶν, Α', 1889, σσ. 46-47. 34

- 1651 Ἰούλιος — Συνοδικὸν γράμμα πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Κύπρου καὶ τὸ πλήρωμα τῆς ἀρχιεπισκοπῆς ταύτης, περὶ τῶν σχέσεων ὑποταγῆς τῶν ἐν τῇ νήσῳ Κύπρῳ ἀρχιερέων εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον αὐτῶν. ,αχνα' ἐν μηνὶ Ἰουλίῳ, ἰνδικτιῶνος δ'. 35

Ἐδημοσιεύθη τὸ πρῶτον ὑπὸ Φιλίππου Γεωργίου, Εἰδήσεις ἱστορικαὶ περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου, Ἀθήνησιν 1875, σσ. 87-93 (β' ἐκδοσις, ἐν Λευκωσίᾳ 1975), εἶτα δ' ὑπὸ Γεδεών, Κανονικαὶ Διατάξεις, Β', σσ. 384-389, ἐσχάτως δὲ ὑπὸ Λοῦζου Φιλίππου, Ἡ Ἐκκλησία Κύπρου ἐπὶ Τουρκοκρατίας, ἐν Λευκωσίᾳ 1975, σσ. 58-62. 35

- 1651 Ἰούλιος — Πατριαρχικὸν γράμμα τῷ Δρύστρα Μακαρίῳ περὶ τῶν ἐξόδων τῆς χειροτονίας του (3000 γρόσια!). ,αχνα', μηνὶ Ἰουλίῳ. 36

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 585.

- 1651 Ἰούλιος — Πατριαρχικὸν γράμμα τῷ μητροπολίτῃ Δρύστρα Μακαρίῳ ἐπὶ τῷ εἶναι αὐτὸν ἀκαταζήτητον χρεῶν τῆς ἐπαρχίας του. ,αχνα', μηνὶ Ἰουλίῳ. 37

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 585.

- 1651 Ἰούλιος — Γράμμα περὶ τοῦ μνημοσύνου τοῦ μητροπολίτου Ἀδριανουπόλεως καὶ καταβολῆς αὐτῷ ἐτησίου ἐμβατοικίου (sic), ὑπὸ τῶν μοναχῶν τοῦ μετοχίου Ἀγίου Στεφάνου (Θράκης), ἀνήκοντος τῇ Μεγίστῃ Λαύρᾳ, κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο μερῶν. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνα', Ἰουλίῳ, ἰνδικτιῶνος δ'. 38

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Εὐλογίου Κουρίλα, Ὁ Ἅγιος Στέφανος ἐν Ἀδριανουπόλει, περ. «Θρακικά» 6, 1935, σσ. 283-286. (Πρβλ. Γεδεών, ΠΠ, σ. 579).

- 1651 Ἰούλιος — Ἐπικύρωσις διαθήκης ἱερέως Δημητρίου Κολοκύνθῃ Ἀθηναίου, ἀφιερῶσαντος τὴν περιουσίαν του εἰς τὴν μονὴν Ἀγίων Ἀναργύρων τῶν Ἀθηνῶν. 39

Κατὰ Χρυσόστ. Παπαδόπουλον, Ἀθήναι, ΜΒΕ 2, 1927, σ. 184β.

- 1651 Ὀκτώβριος — Παραίτησις ἀρχιεπισκόπου Λιγίνης (Δωροθέου): καὶ ἐχέτω ἄδειαν ὁ πατριάρχης Ἰωαννίκιος (Β') χειροτονεῖν ἕτερον. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνα', Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ε' (βλ. ἀρ. 41 ἐν συνεχείᾳ:). 40

- 1651 Ὀκτώβριος — Ψῆφοι ἐκλογῆς ἀρχιεπισκόπου Λιγίνης (Μελετίου) προτροπῇ τοῦ πατριάρχου Ἰωαννικίου (Β'). Δίχα τῶν υπογραφῶν τῶν ἐκλεξάντων). Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνα', Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ε'. 41

Ἐκ τῆς «Νομικῆς Συναγωγῆς» ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μανουήλ Ἰω. Γεδεών, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας τῶν Ἀθηνῶν, ἐν Ἀθήναις 1891, σ. 22 (= Μνημεῖα τῆς Ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων ὑπὸ Δ. Γρ. Καμπούρογλου). 41

- 1651 Δεκεμβρίου 5 — Συνοδικὸν περὶ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ Σιναΐτων, *αχνα'*, Ποσειδεῶνος ε' Ἰσταμένου.  
«Νομικὴ Συναγωγὴ», 170. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Β', σσ. 358-361, καὶ ἄλλοθεν ὑπὸ Μαζαράκη, Συμβολή..., σσ. 372-376. Κεῖται καὶ ἐν κώδιξι Σινᾶ 518 καὶ 531. Πρβλ. Benešević, I, σσ. 367 καὶ 410. (Πιθανώτατα τὸ αὐτὸ πρὸς τὸ ἐπόμενον:) 42
- 1651 Ποσειδεῶνος 5 — Γράμμα χορηγοῦν τοῖς ἐν Τζουβανίᾳ Σιναΐταις ἱε-  
ρουργεῖν κατ' ἰδίαν.  
Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1897, σ. 585. 43-44
- 1651 Δεκεμβρίου 18 — Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πατριάρχην Ἀλεξανδρείας Ἰωαν-  
νίκιον, ἐν ᾗ λέγει ὅτι ἔδωκε στανικῶς του τὸν τόμον ὑπὲρ τῶν (ἐν  
Καίρῳ) Σιναΐτων, *αχνα'*, Δεκεμβρίῳ ιη'.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μαζαράκη, Συμβολή..., σσ. 376-378, ἀνεδημοσιεύθη  
ὑπὸ Ἰ. Ε. Ἀναστασίου, ΕΕΘΣΠΘ 15, 1970, σσ. 62-64. 45
- 1651 — Συνοδικὴ πρᾶξις περὶ ἄρσεως τῆς ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Παρθενίου  
(Β') ἐπιβληθείσης τῷ μητροπολίτῃ Ἀδριανουπόλεως Νεοφύτῳ καθαι-  
ρέσεως, *αχνα'* (ἀμηνολόγητον).  
Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 584, καὶ Γεννάδιον Ἀραμπατζόγλου,  
ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σ. 211, σημ. 33. 46
- 1551 — Συνοδικὸν σιγίλλιον, δι' οὗ ἀναγνωρίζεται σταυροπηγικὴ ἡ ἐν Χίῳ  
μονὴ τοῦ Ἀγίου Νικολάου Διαμαντάρη.  
Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σ. 589. 47
- 1651 — Εὐεργετήριον γράμμα πρὸς τὸν πρωτέκδικον Σοφιανὸν τῆς ἐξαρχ-  
ίας τοῦ ἐν Παροναξίᾳ μοναστηρίου τοῦ Φωτοδότου, ἀντὶ τῆς προτέ-  
ρας ἐξαρχίας Θάσου. (Ἀμηνολόγητον).  
Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 586. 48
- 1651 — Συνοδικὸς τόμος περὶ ὁρίσμου τριῶν ἐξάρχων διὰ τὰ εἰσοδήματα  
τοῦ πατριαρχείου, καὶ ἄλλων ὑπηρεσιῶν τοῦ πατριαρχείου καὶ τῶν  
δικαιωμάτων αὐτοῦ. (Ἀμηνολόγητον).  
Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 586. 49
- 1651 — Γράμμα δι' οὗ ἀναγνωρίζονται ὡς ἀνήκοντα εἰς τὴν μητρόπολιν  
Χαλδεῖας τὰ χωρία Γαρασάρεως. (Ἀμηνολόγητον).  
Κατὰ τὸν Γεδεών, ΠΠ, σ. 589. 50
- (1651) — Συνοδικὴ πρᾶξις ἐνοῦσα τῇ μητροπόλει Πισιδίας τὰ Μῦρα, τὴν  
Σίδην καὶ τὴν Ἀττάλειαν.  
Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 585 καὶ Γεδεών, ΠΠ, σ. 578. 51
- (1651) — Συνοδικὴ πρᾶξις, δι' ἧς γίνεται δεκτὴ ἡ ὑπὸ τοῦ μητροπολίτου  
Μονεμβασιάς παραχώρησις τῆς τέως ἐπισκοπῆς Πλάτζας ἐν Πελοπον-  
νήσῳ, ἀποκατασταθείσης πατριαρχικῆς ἐξαρχίας.  
Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σ. 578. 52
- 1652 Φεβρουαρίου 5 — Συνοδικὸν γράμμα δι' οὗ κυροῦνται τὰ σταυροπη-  
γικὰ δίκαια τῶν ἐν Λέσβῳ μονῶν Λειμῶνος καὶ Μυρσινιωτίσσης.

Κατὰ Φιλάρετον Βιτάλην, Κυκλαδῖται οἰκουμενικοὶ ππριάρχαι...,  
1961, σ. 22. 53

- 1652 Μαρτίου 1 — Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Ρωσίας Ἀλέξιον Μι-  
χαηλοβίτς περὶ τῆς μητροπόλεως Σοφίας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ χιλιο-  
στῷ ἐξακοσιοστῷ πεντηκοστῷ δευτέρῳ, μηνὶ Μαρτίῳ α', ἰνδικτιῶνος  
πέμπτῃς.  
Κεῖται ἐν κώδ. Vaticanus graecus 2584, φφ. 99<sup>v</sup>-103<sup>r</sup>. Ἐξεδόθη ἐκ τοῦ  
ὑπ' ἀριθ. 74 κώδ. Μ. Ἀγίας Ἀνδρου ὑπὸ τοῦ Σπ. Λάμπρου, «Ἐπετηρὶς  
Παρνασσού» Β', 1898, σσ. 230-239. 54
- 1652 Μαρτίου 1 — Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πατριάρχην Μοσχολίας Ἰωσήφ περὶ  
τῆς μητροπόλεως Σοφίας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ *αχνβ*, μηνὶ Μαρτίῳ,  
ἰνδικτιῶνος ε'.  
Ἐδημοσίευσεν ὁ Σπ. Λάμπρος, «Ἐπετηρὶς Παρνασσού» Β', 1898, σσ. 239-  
240, ἐκ τοῦ κώδικος 74 Μ. Ἀγίας Ἀνδρου. 55
- 1652 Μαρτίου 1 — Ἐπιστολὴ πρὸς Ἰωάννην Βασίλειον βοεβόδαν, αὐθέντην  
Μολδαβίας περὶ τῆς μητροπόλεως Σοφίας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ *αχνβ*,  
ἰνδικτιῶνος ε', Μαρτίου α'.  
Ἐδημοσίευσεν ὁ Σπ. Λάμπρος, «Ἐπετηρὶς Παρνασσού» Β', 1898, σσ. 241-  
243, ἐκ τοῦ αὐτοῦ κώδικος 74 Μ. Ἀγίας Ἀνδρου. 56
- 1652 Μαρτίου 1 — Ἐγκύκλιος πρὸς μητροπολίτας, ἀρχιεπισκόπους, ἡγου-  
μένους κλπ. (περὶ τῆς μητροπόλεως Σοφίας (μόνον ἡ ἀρχὴ ἀχρόνι-  
στος ἀλλ' ἀπολυθεῖσα ὁμοῦ μετὰ τῶν τριῶν προηγούμενων ἐπιστολῶν,  
ἦτοι τὴν α' Μαρτίου *αχνβ*)).  
Ἐδημοσίευσεν ὁ Σπ. Λάμπρος, «Ἐπετηρὶς Παρνασσού» Β', 1898, σσ.  
243-244. 57
- 1652 Μάρτιος — Ἐγκύκλιον γράμμα τοῖς ἐντευξομένοις, δι' οὗ, κατόπιν  
ἐρεύνης, ἐδόθη ἄδεια εἰς Ἀθανάσιον τὸν Ρήτορα διδάσκειν καὶ ἱερουρ-  
γεῖν. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ *αχνβ* ἐν μηνὶ Μαρτίῳ, ἰνδικτιῶνος ε'.  
Ἐξεδόθη ὑπὸ G. Hofmann, Patriarch Ioannikios II, OC XXV, 1932,  
σ. 285 (ἀναγνώσεις ἐκ τοῦ πρωτοτύπου ὑπὸ Μ. Ἰ. Μανοῦσακα, ΕΜΑΑΑ  
2, 1948, σ. 151). Ὁμοίως ἐξεδόθη ὑπὸ Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου,  
ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σσ. 87-88. 58
- 1652 Ἰούνιος — Συνοδικὸν γράμμα πρὸς τὸν μητροπολίτην Παροναξίας περὶ  
τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγίας Δροσιανῆς τῆς ἐν τῷ χωρίῳ Μονῆς,  
ἀναγνωριζομένης ὡς ἀνηκούσης εἰς τὸν παπᾶ Γεώργιον, ἐπὶ ποινῇ  
ἀφορισμοῦ. Ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος ε'.  
Νῦν ἀπόκειται εἰς ΓΑΚ. Πρβλ. Δ. Α. Ζακυθινόν, ΕΕΒΣ 13, 1937, σ. 240.  
Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Π. Γ. Ζερλέντου, ΔΙΕΕ 7, 1918, σσ. 432-433. 59
- 1652 — Πατριαρχικὸς καὶ συνοδικὸς τόμος ἀποκαθιστὰς τὴν ἀρχιεπισκοπὴν  
Λιτίτσας. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ *αχνβ* (ἀμηνολόγητον).  
Ἐξεδόθη ὑπὸ Σάρδεων Γερμανοῦ, Ἐπισκοπικοὶ Κατάλογοι Βορείου Θράκης,  
περ. «Θρησκία» 8, 1937, σσ. 147-148. 60
- 1653 Μαΐου 6 — Γράμμα πατριαρχικὸν τοῖς μητροπολίταις Τραπεζοῦντος,



Ἀμασ(ε)ίας καὶ Νεοκαισαρείας, συστατικὸν καππουτσίνων μοναχῶν πορευομένων εἰς τὰς ἐπαρχίας αὐτῶν, ὅπως τοῖς παράσχουν τὴν δυνατότητα νὰ λειτουργοῦν (λατινικῶς) εἰς εὐκτηρίους οἴκους. Ἐν μηνὶ Μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος ς'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ G. Hofmann, OC XXV, 1932, σσ. 289-290. 61

1653 Ἰούνιος—Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τῆς μονῆς ἁγίου Νικολάου Λεωνιδίου τῆς ἐπισκοπῆς Ρέοντος καὶ Πραιστοῦ. Ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος ς'.

Nbn ἐν ΕΒΕ, Τμήμα χειρογράφων, ἀρ. Σ 3. Ἐξεδόθη ὑπὸ Β. Α. Μυστακίδου, Διάφορα Σημειώματα, ΕΦΣΚ 28, 1899-1902, σσ. 220-221. 62

1653 Ἰούλιος—Ἐπιστολὴ τοῖς εἰς Οὐγγροβλαχίαν περὶ ἐξώσεως τοῦ μητροπολίτου Στεφάνου καὶ ἐκλογῆς τοῦ Ριμνίκου Ἰγνατίου ὡς Οὐγγροβλαχίας, ἀπαιτῆσει τῶν ἐκεῖ.

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 588. 63

1653 Νοέμβριος—Σιγίλλιον ἀφορῶν εἰς τὴν μονὴν τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος εἰς Μπεζίλαν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Φαναρίου.

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 588, καὶ Γεδεών, ΠΠ, σ. 582. 64

1653 Δεκέμβριος—Συνοδικὸς τόμος περὶ προαγωγῆς τῆς ἐπισκοπῆς Διαυλείας καὶ Ταλαντίου εἰς ἀρχιεπισκοπὴν, χάριν τοῦ τέως ἐπισκόπου Μητροφάνους, ἀποσπωμένης τῆς μητροπόλεως Ἀθηνῶν. Ἐν ἔτει, ἁχινγ', Δεκεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ζ'.

Ἐξεδόθη, δίχα ὑπογραφῶν ὑπὸ Μανουὴλ Ἰ. Γεδεών, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας τῶν Ἀθηνῶν, ἐν Ἀθήναις 1891, σσ. 31-33 (=Δ. Γρ. Καμπούρογλου, Μνημεῖα τῆς ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων). 65

1653 Δεκέμβριος—Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν Ἀδριανουπόλει, σταυροπηγίου μετοχίου Μεγίστης Λαύρας. Ἐν ἔτει, ἁχινγ', μηνὶ Δεκεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ζ'.

Πρβλ. Γεδεών, ΠΠ, σ. 582. Σωφρονίου Εὐστρατιάδου, Ἱστορικὰ μνημεῖα τοῦ Ἀθῶ, περ. «Ἑλληνικὰ» 2, 1929, σ. 370. Ἐδημοσιεύθη τὸ πρῶτον ἐλλιπῶς ὑπὸ Μ. Γεδεών, Γράμματα ἐξ Ἀδριανοῦ πόλεως..., σσ. 79-81, (πληρέστερον δὲ ὑπὸ) Εὐλογίου Κουρίλα, Ὁ Ἅγιος Στέφανος ἐν Ἀδριανουπόλει, περ. «Θρησκικὰ» 6, 1935, σσ. 286-290. (Πρβλ. καὶ ἀριθ. 38). 66

1653 Δεκέμβριος—Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὸν μητροπολίτην Φιλαδελφείας Ἀθανάσιον Βαλεριανόν, περὶ τιμωρίας ἐφημερίου τινὸς τῆς ἐν Ἐνετίᾳ Ὀρθοδόξου Ἀδελφότητος. Ἐν ἔτει σωτηρίῳ, ἁχινγ', ἐν μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μ. Ἰ. Μανούσακα, Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ γράμματα..., Βενετία 1968, σσ. 69-72, ἀρ. 21. Πρβλ. καὶ Ἀγαμ. Τσελίκαν, περ. «Θησαυρίσματα» 10, 1973, σ. 225, ἀρ. 27). 67

1653 Δεκέμβριος—Συνοδικὸν γράμμα ἐγκύκλιον πρὸς τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει ὀρθοδόξους, περὶ συλλογῆς ἐράνων ὑπὲρ τοῦ Παναγίου Τάφου, ἁχινγ', μηνὶ Δεκεμβρίῳ (συνυπογράφεται ὁ Ἱεροσολύμων Παῖσιος).

Κώδιξ ΕΦΣΚ 11, φφ. 80-83. Πρβλ. Ἀθ. Παπαδόπουλον Κερამέα, ΕΦΣΚ Παράρτημα Κ'-ΚΒ', 1892, σ. 104. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη, Τὰ ἔγγραφα Β', 1904, σσ. 361-362. 68

1653—Σιγίλλιον συνοδικὸν διὰ τὴν μονὴν Ταξιάρχων Σερίφου, δι' οὗ ὀρίζεται, ὅπως οἱ μοναχοὶ ἐκλέγουν τὸν ἡγούμενόν των ἐκ τῶν ἀδελφῶν. Τὸ μοναστήριον, παρακλήσει τοῦ Σίφνου Ἀθανασίου καθίσταται σταυροπηγιακὸν καὶ πατριαρχικόν. (ἁχινγ'...).

Ἀναφέρεται ὑπὸ Τρύφωνος Ε. Εὐαγγελίδου, Ἡ νῆσος Σέριφος, ἐν Ἐρμουπόλει 1909, σ. 108. 69

1653—Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὸν κλῆρον καὶ τὸν λαὸν Οὐγγροβλαχίας, περὶ τῆς καθαιρέσεως τοῦ μητροπολίτου αὐτῶν Στεφάνου καὶ ἐκλογῆς ἀντ' αὐτοῦ τοῦ Οὐγγροβλαχίας Ἰγνατίου, ἁχινγ', ἰνδικτιῶνος ς' (ἀμηνολόγητον).

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Δελικάνη. Τὰ ἔγγραφα Γ', 1905, σσ. 333-335, ἀριθ. 163. 70

1653—Πατριαρχικὸν γράμμα περὶ καθορισμοῦ τοῦ ἐτησίου τοῦ μητροπολίτου Σωζουπόλεως Μητροφάνους εἰς φλωρία πέντε, ἁχινγ' (ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 589. 71

1653—Συνοδικὸς τόμος περὶ ἀποκοπῆς τοῦ ἐτησίου τοῦ ἀρχιερέως Ἀθήμνου Κλήμεντος εἰς ρεάλια ἑκατὸν, ἀντὶ πάσης δόσεως εἰς τὴν Μ. Ἐκκλησίαν, ἁχινγ' (ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 588. 72

1653—Γράμμα περὶ ἀποκοπῆς τῆς ἐτησίως δόσεως τοῦ ἀρχιερέως Βοθροντοῦ καὶ Γλυκέος (ἐν Ἡπείρῳ) εἰς ἄσπρα 12000 καὶ τὸ ἐτήσιον χιράτσι, ἁχινγ' (ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 589. 73

1653—Σιγίλλιδες γράμματα ὑπὲρ τῆς ἐν Σίφνῳ μονῆς τῆς Βρύσεως, ἁχινγ' (ἀμηνολόγητον;).

Πληροφορία ἀρχιμ. Φιλαρέτου Ἀπ. Βιτάλη, Κυκλαδίται οἰκουμενικοὶ πατριάρχαι ἀπὸ τῆς ἀλώσεως... καὶ ἐξῆς, ἐν Ἀθήναις 1961, ἐν σ. 24. 74

1653—α') Σιγίλλιδες γράμματα ἀνακηρύξεως σταυροπηγιακῆς τῆς ἐν Σερίφῳ μονῆς Ταξιάρχων. β') Γράμματα ἀνακοινοῦν τάνωτέρῳ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Σίφνου. (Ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Φιλ. Βιτάλην, Κυκλαδ. οἰκουμ. πατριάρχαι, σ. 24. 75-75α

1653—Πατριαρχικὸν γράμμα, δι' οὗ ἀναγνωρίζεται ὡς ἀνῆκον εἰς τὴν μητρόπολιν Διδυμοτείχου τὸ χωρίον Δαδιά, ἁχινγ' (ἀμηνολόγητον).

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 589, Γεδεών, ΠΠ, σ. 582. 76

1654 Φεβρουαρίου 10—Ἰπόμνημα ἐκλογῆς μητροπολίτου Ἀνδρου Αὐξεντίου, προτροπῇ τοῦ πατριάρχου Ἰωαννικίου, ἁχινδ', Φεβρουαρίῳ πη. Ἀναφέρεται ὑπὸ Γενναδίου Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σ. 211, σημ. 36. 77

1654 — Γράμμα πρὸς τὴν Ρωσίαν.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Π. Ζερλέντου, Ἱστορικαὶ ἔρευναι... Πρβλ. Φιλ. Βι-  
τάλην, Κυκλ. οἰκον. πατριάρχαι, σσ. 24-25. 78

1654 Μαρτίου 17 — Παραίτησις διὰ τὸ γῆρας καὶ τὰς ἐνοχλήσεις τῶν και-  
ρῶν, πρὸς τὸν πατριάρχην Παΐσιον, ἐπὶ ποινῇ ἀφορισμοῦ ἂν μεταγνοῦς  
ζητήσῃ πάλιν τὸν θρόνον (ὁ Ἰωαννίκιος Β'). Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνδ'   
μηνὶ Μαρτίῳ ιζ', ἰνδικτιῶνος ζ'.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 589. Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Σάρδεων Γερ-  
μανοῦ, Συμβολή..., μέρος πρῶτον, σ. 133. 79

1654 Ἀπρίλιος — Ὁ μητροπολίτης Κρήτης Νεόφυτος παραχωρεῖ τῷ πα-  
τριάρχῃ Ἰωαννικίῳ Β' ἐξ χωρία τῆς Δυτικῆς Κρήτης καὶ ἐξ μονα-  
στήρια, διὰ νὰ γίνουν σταυροπήγια. ,αχνδ' τὸ σωτήριον ἔτος, μηνὶ   
Ἀπριλίῳ.

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 590. Ἐδημοσιεύθη ὁρθότερον ὑπὸ Ν. Β.   
Τωμαδάκη, περ. «Μνημοσύνη» 1, 1967, σσ. 35-38 (ἔπου καὶ ἡ λοιπὴ βιβλιο-  
γραφία. Θὰ ἐξεδύθησαν τὰ ἐξ πατριαρχικὰ σιγίλλια διὰ τὴν ἀναγνώρισιν ὡς   
σταυροπηγίων τῶν παραχωρηθεισῶν ἐξ μονῶν). 80

1655 Μάρτιος — Συνοδικὸς τόμος περὶ χαραττοῦ δοθησομένου εἰς τοὺς πα-  
τριαρχικοὺς ἄρχοντας Μέγαν Λογοθέτην καὶ Μέγαν διερμηνευτήν.   
,αχνε', Μαρτίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 590· πρβλ. Γεννάδιον Ἀραμπατζό-  
γλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σ. 211, σημ. 37. 81

1655 Ἀπριλίου 20 — Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὸν καρδινάλιον προτέ-  
κτωρα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τῆς Ρώμης, συστατικὸν τοῦ Ἀλε-  
ξάνδρου Μαυροκορδάτου, ὑποψηφίου μαθητοῦ (λατινιστὶ) 1655, κατ'   
Ἀπρίλιον.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ G. Hofmann, OC XXV, 1932, σσ. 294-295. 82

1655 Ἀπριλίου 20 — Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὸν Φιλαδελφείας Ἀθα-  
νάσιον Βαλεριανὸν (εἰς Βενετίαν), δι' οὗ συνιστᾶται ὁ Ἀλέξανδρος   
Μαυροκορδάτος διὰ σπουδᾶς εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Κολλέγιον τῆς Ρώμης.   
Ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αχνε'... Ἀπριλίου κ'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μ. Ἰ. Μανούσακα, Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ Γράμ-  
ματα..., Βενετία 1968, σσ. 72-76, ἀρ. 22. Πρβλ. Ἀγαμ. Τσελίκαν,   
περ. «Θησαυρίσματα» 10, 1973, σ. 226, ἀρ. 28. 83

1655 Ἀπρίλιος - Ἰούνιος — Παραίτησις τοῦ μητροπολίτου Ἀθηνῶν Δανιήλ,   
δίδοντος τῷ πατριάρχῃ ἄδειαν «χειροτονῆσαι» (=προβιβάσαι) τὸν   
ἐπίσκοπον Ταλαντίου Ἀνθίμον. 8 Ἀπριλίου 1655. — Ὑπόμνημα ἐκλο-  
γῆς τοῦ Διαυλείας καὶ Ταλαντίου Ἀνθίμου ὡς μητροπολίτου Ἀθηνῶν,   
προτροπῇ τοῦ πατριάρχου. ,αχνε', ἰνδικτιῶνος η'.

Ἐκ τῆς «Νομικῆς Συναγωγῆς», δίχα ὑπογραφῶν, ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μανουήλ   
Ἰ. Γεδεών, Συμβολή..., ἐν Ἀθήναις 1891, σσ. 22-23 (=Δ. Γρηγ.   
Καμπούρογλου, Μνημεῖα τῆς Ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων). 84-85

1655 Ἰούνιος — Συνοδικὸν γράμμα, δι' οὗ ἀνακαλεῖται ἡ ἀνύψωσις εἰς ἀρχιε-

πισκοπὴν ἢ τῆς ἐπισκοπῆς Διαυλείας καὶ Ταλαντίου, καὶ ἡ ἀπόσπα-  
σις αὐτῆς ἀπὸ τῆς μητροπόλεως Ἀθηνῶν, ὡς γενομένη βία καὶ δυνα-  
στεία τοῦ Ντερβίς Μεσεμέτ πασᾶ. Ἐν ἔτει ,αχνε', ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ,   
ἰνδικτιῶνος η'.

Ἐκ τῆς «Νομικῆς Συναγωγῆς», δίχα ὑπογραφῶν ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Μανουήλ   
Ἰ. Γεδεών, Συμβολή..., ἐν Ἀθήναις 1891, σσ. 35-36 (=Δ. Γρηγ.   
Καμπούρογλου, Μνημεῖα τῆς Ἱστορίας τῶν Ἀθηναίων). 86

1655 Ἰούνιος — Τόμος συνοδικὸς εἰς ἐπανάδρυσιν τῆς μητροπόλεως Δέρκων   
(καὶ Νεοχωρίου). Ἐν ἔτει ,αχνε', μηνὶ Ἰουνίῳ.

Ἐδημοσιεύθη ἐκ τῆς «Νομικῆς Συναγωγῆς» ὑπὸ Μανουήλ Ἰ. Γεδεών,   
Ἐγγραφοὶ λίθοι καὶ κεράμια. Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1892, σσ. ροα' - ροδ', καὶ   
ἀνετυπώθη ὑπὸ Σάρδεων Γερμανοῦ, Ἐπισκοπικὸν Κατάλογοι Ἀνατολικῆς   
καὶ Δυτικῆς Θράκης, περ. «Θρακικά» 6, 1935, σσ. 64-65 (δίχα χρονολογίας   
καὶ ὑπογραφῶν). 87

1655 Ἰούλιος — Τόμος ἐνώσεως τῶν μητροπόλεων Νευροκοπίου καὶ Ζιχνῶν   
εἰς μίαν. ,αχνε', Ἰουλίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 591 καὶ Γεδεών, ΠΠ, σ. 584. 88

1655 Σεπτέμβριος — Τόμος συνοδικὸς ἐπικυρωτικὸς τοῦ τοῦ 1650 ὅπως οἱ   
τιμωρηθέντες ἀρχιερεῖς μὴ ἀναλαμβάνουν τὰς ἐπαρχίας των καὶ ἂν   
μετανοήσουν. ,αχνε', μηνὶ Σεπτεμβρίῳ.

Κατὰ Κ. Ν. Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 591. 89

1655 Σεπτεμβρίου 30 — Πατριαρχικὸν γράμμα πρὸς τὸν Ἀλεξάνδρειας   
Ἰωαννίκιον, δι' οὗ ὁ Κωνσταντινουπόλεως ζητεῖ συγχωρητικὸν καὶ   
αἰτεῖ περὶ ὑποθέσεως κοινοῦ αὐτοῖς γνωστοῦ, ἐκφράζει τὴν μεταμέ-   
λειάν του διὰ τὴν ἐκ Χίου ἐπαναφορὰν του εἰς Κωνσταντινούπολιν,   
πρὸς ἀνάληψιν (τὸ τέταρτον) τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Γ. Γ. Μαζαράκη, Συμβολή..., 1932, σσ. 403-405 (ἀνα-  
τύπωσις ὑπὸ) Ἰ. Ε. Ἀναστασίου, ΕΒΘΣΠΘ 15, 1970, σσ. 80-81. 90

1655 Σεπτέμβριος — Τόμος συνενώσεως τῇ μητροπόλει Πισιδίας τῶν Τυά-  
νων (ἀποσπασμένων τῆς μητροπόλεως Ἰκονίου).

Κατὰ Γεδεών, ΠΠ, σ. 584. 91

1655 Ὀκτώβριος — Ὑπόμνημα (ψῆφοι) ἐκλογῆς τοῦ ἱερομονάχου Γερασί-  
μου Κακαβέλα Κρητὸς εἰς τὴν μητρόπολιν Προϊλάβου, προτροπῇ τοῦ   
πατριάρχου. Ἐτει ,αχνε', μηνὶ Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος θ'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Π. Ζερλέντου, περ. «Νησιωτικὴ Ἐπιθεώρησις» Α', 1918,   
σσ. 118-119. Πρβλ. μητροπολ. Ἀθηναγόραν (Ἐλευθερίου), περ'   
«Ἑλληνικά» 4, 1931, σ. 73, γράφοντα περὶ τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπό-  
λεως Γερασίμου Β' τοῦ Κακαβέλα. 92

1655 Δεκέμβριος — Σιγίλλιον περὶ τοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Γάνου καὶ Χώρας μο-  
ναστήριου τοῦ Ἀγίου Γεωργίου. ,αχνε', μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

Κατὰ Σάθαν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 592. 93

1655 — Βεβιωτήριον εἰς Χίον τοῦ πατριάρχου (Ἰωαννικίου) συστατικὸν

τοῦ μητροπολίτου Χίου Γαβριήλ (ἀγνώστου ἄλλοθεν), μετατεθέντος ἐπὶ Παΐσιου. (Ἀμνηολόγητον).

Κατὰ Σάθ αν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 592.

94

1655 — Ἐπιστολὴ πατριάρχου εἰς Χίον συνιστῶσα τὸν (μητροπολίτην Χίου) Γαβριήλ, καὶ ἐπιβεβαιοῦσα τὴν ἔξωσιν τοῦ (Χίου) Παρθενίου. (Ἀμνηολόγητον).

Κατὰ Σάθ αν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 592.

95

1655 — Συνοδικὸν σιγίλλιον περὶ τῆς γυναικείας μονῆς Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τοῦ Μογγοῦ ἐν Σίφνῳ. ,αχνε' (ἀμνηολόγητον).

Ἀνέκδοτον. ΕΒΕ, Τμήμα χειρογράφων Σ 18.

96

1655 — Συνοδικὸν σιγίλλιον, δι' οὗ ἐπικυροῦται τὸ δικαίωμα ἐλευθερίας εἰς ἐρημοκλήσιον Θεοτόκου τοῦ Σπηλαίου (Παροναξίας). ,αχνε' (ἀμνηολόγητον).

Ἀνέκδοτον. ΕΒΕ, Τμήμα χειρογράφων Σ 33.

97

1655 — Συνοδικὸν σιγίλλιον, δι' οὗ ἀναγνωρίζεται ὡς σταυροπηγιακὸς ὁ ναὸς τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης καὶ ἁγίου Δημητρίου ἐν Σίφνῳ. ,αχνε' (ἀμνηολόγητον).

ΕΒΕ, Τμήμα χειρογράφων, ἀρ. Σ 38.

98

1656 Ἰουνίου 23 — Ὑπόμνημα ἐκλογῆς τοῦ μητροπολίτου Καφᾶ καὶ Φούλων Μελετίου. ,αχνε', Ἰουνίῳ κγη.

Κατὰ Σάθ αν, ΜΒ Γ', 1872, σ. 592 καὶ Γεννάδιον Ἀραμπατζόγλου, ΦΒ, μέρος πρῶτον 1933, σ. 211, σημ. 38.

99

1657 Φεβρουάριος — Γράμμα τῷ πάπᾳ Ἀλεξάνδρῳ Ζ' περὶ συναντήσεως αὐτοῦ (τοῦ Ἰωαννικίου Β') μετὰ τοῦ στόλου τῶν Ἑνετῶν. Ἐκ Πάρου 15 Φεβρουαρίου 1656 (s.V. = 1657).

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ G. Hofmann, OC XXV, 1932, σσ. 296 - 297.

100

1657 Αὐγούστου 20 — Γράμμα πρὸς τοὺς καρδινάλιους τῆς Αὐξητικῆς Πίστεως (Propaganda Fide), δι' οὗ συνιστᾶται Λατῖνος ἱερωμένος Σίφνου συκοφαντηθεὶς. Ἐκ Σίφνου, Αὐγούστου κ' τοῦ ,αχνε' ἔτους τοῦ σωτηρίου.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ G. Hofmann, OC XXV, 1932, σσ. 298 - 299.

101

1659 Νοεμβρίου 12 — Ἀφοριστικὸν περὶ τῆς ἐν Κυθήροις μονῆς Ἀγκαράθου. Κατὰ τὸ ,αχνε' Νοεμβρίου Β'.

Ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ν. Β. Τωμαδάκη, ΕΕΒΣ 42, 1975 - 1976, σσ. 37 - 41.

102

Σημ. Οἱ κώδικες Vat. gr. 2420, 2421 καὶ 2422 (συλλογὴ Ἀριστάρχῃ, ἣν καταγράφει ὁ Παν. Γ. Νικολόπουλος) περιλαμβάνουν τὰ ἐξαπολυθέντα ὑπὸ Ἰωαννικίου Β' κατὰ τὰς πατριαρχίας του ἑγγραφα, ἐκδομένα καὶ ἀνέκδοτα, ἐν ἀντιγράφοις).

Ἐπιγραφή Ἰωαννικίου Β' ἐπὶ σιγίλλου ἔτους 1653 ἐν ΕΒΕ, ἀρ. Σ 3 (βλ. ἀνωτ. ἀρ. 62).

## Ὑπομνήματα ἐκλογῆς ἀρχιερέων

- 1644 Ἰουλίου 15 — Καφᾶ καὶ Φούλων Κυρίλλου. 1  
 1646 Δεκεμβρίου 10 — ἀρχιεπισκόπου Τζίας καὶ Θερμίων Νείλου, ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Δανιήλ. 2  
 1646 Δεκεμβρίου 9 — Μυρέων Ἱερεμίου, ἐνωθεισῶν τῶν χωρῶν Κα-  
 στελλορίζου, Ἀτταλείας, Ἀλαγείας καὶ Λυβισίου. 3  
 1646 Δεκεμβρίου 12 — Μαρωνείας Παγκρατίου. 4  
 1646 Δεκεμβρίου 17 — Ἡρακλείας Μεθοδίου. 5  
 1647 Ἰανουαρίου 27 — Ναυπάκτου καὶ Ἀρτης Γαβριήλ Βλασίου. 6  
 1647 Μαρτίου 5 — Ἀρχιεπισκοπῆς Ὁρεῶν εἰς τὸν πρωτοσύγκελλον Γα-  
 βριήλ. 7  
 1648 Ἰανουάριος — Θηβῶν Γαβριήλ. 8  
 1648 Φεβρουάριος — Εἰσήτης καὶ Περιθεωρίου Σιλβέστρου. 9  
 1648 Μάρτιος — Γάνου καὶ Χώρας Γαβριήλ. 10  
 1648 Μαρτίου 23 — Σωζουπόλεως Μητροφάνους. 11  
 1648 Μάρτιος — Βιζύης Γρηγορίου. 12  
 1648 Μάιος — Οὐγγροβλαχίας Στεφάνου, ἡγουμένου Τισμάνας, θανόντος  
 Θεοφίλου. 13  
 1651 Ἰούνιος — Κασανδρείας Θεοφάνους ἀντὶ ἀποθανόντος προέδρου Δα-  
 μασκηνού. 14  
 1651 Ἰούνιος — Τζίας καὶ Θερμίων Γερμανοῦ, ἀντὶ τοῦ παραιτηθέντος  
 Νείλου. 15  
 1651 Ἰούνιος — Μηδείας Χριστοφόρου, ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Μητρο-  
 φάνους. 16  
 1651 Ἰούνιος — Δρύστρας Μακκαρίου ἀντὶ τοῦ προβιβασθέντος (εἰς Π.  
 Πάτρας) Ἀντωνίου. 17  
 1651 Ἰούλιος — Φιλίππων καὶ Δράμας Σωφρονίου ἀντὶ τοῦ καθαιρεθέντος  
 Γερασίου. 18  
 1651 Δεκέμβριος — Αἰγίνης Μελετίου ἀντὶ τοῦ παραιτηθέντος Δω-  
 ροθέου. 19  
 1651 Δεκέμβριος — Σερρῶν Κυρίλλου ἀπὸ Λοφτσοῦ, ἀποθανόντος Δα-  
 νιήλ. 20  
 1651 Δεκέμβριος — Λοφτσοῦ ἐπισκόπου Ἰεζεκιήλ ἀντὶ τοῦ προβιβα-  
 σθέντος (Σερρῶν) Κυρίλλου. 21  
 1652 Ἰανουάριος — Φαναρίου καὶ Νεοχωρίου Ἀθανασίου Τριπολίτου  
 ἀντὶ τοῦ παραιτηθέντος Εὐθυμίου. 22  
 1652 Φεβρουαρίου 6 — Μηθύμνης Ἀνθίμου, ἀποθανόντος Κορ-  
 νηλίου. 23  
 1652 Φεβρουαρίου 7 — Λιτίτζης Θεοδοσίου. 24

- 1652 Μάρτιος — Αἰνίου Νικηφόρου ἀντὶ παραιτηθέντος Παρθενίου. 25  
 1652 Μαρτίου 24 — Ἰμβρου Νικοδήμου ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Σω-  
 φρονίου. 26  
 1652 Μάρτιος — Ἀμασειας Κοσμᾶ ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Ἀρσενίου. 27  
 1653 Ἀπριλίου 16 — Λήμνου Κλήμεντος ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος προέ-  
 δρου Παΐσιου. 28  
 1653 Ἀπριλίου 22 — Νικαίας Γρηγορίου ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Πορ-  
 φυρίου. 29  
 1653 Ἀπρίλιος — Παλαιῶν Πατρῶν Δανιήλ ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Ἀν-  
 τωνίου. 30  
 1653 Μάιος — Φιλίππων καὶ Δράμας Λαυρεντίου ἀντὶ τοῦ δραπετοῦ Σω-  
 φρονίου. 31  
 1653 Δεκέμβριος — Χαλδείας Εὐθυμίου. 32  
 1653 Δεκέμβριος — Σαντορήνης Παρθενίου. 33  
 1655 Μάιος — Βάρνης Δανιήλ ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Ἀνθίμου. 34  
 1655 Ἰούνιος — Δέρκων καὶ Νεοχωρίου Ἀθανασίου. 35  
 1655 Ἰούνιος — Ἀθηνῶν Ἀνθίμου ἀπὸ Ταλαντίου, ἀντὶ τοῦ ὑπὲρ αὐτοῦ  
 παραιτηθέντος Δανιήλ. 36  
 1655 Ἰούνιος — Νευροκόπου καὶ Ζιχνῶν Μακαρίου. 37  
 1655 Ἰούλιος — Ἀγκύρας Γερμανοῦ. 38  
 1655 Σεπτεμβρίου 15 — Ὁ Πισιδίας Σιλβεστρος γίνεται Ἰκονίου  
 καὶ Τυάνων (μεθ' ὧν ἡνώθη ἡ Πισιδία). 39  
 1655 Σεπτέμβριος — Ἐλασσώνος καὶ Δημινίκου Ἀθανασίου ἀντὶ τοῦ  
 καθαιρεθέντος Γερμανοῦ. 40  
 1655 Νοεμβρίου 26 — Ζιχνῶν καὶ Νευροκοπίου Κοσμᾶ, ἀντὶ τοῦ ἀπο-  
 θανόντος Μακκαρίου. 41  
 1655 Νοέμβριος — Νεοκαισαρείας καὶ Γαγγρῶν Κυρίλλου (πρώην Καφᾶ  
 καὶ Φούλων) ἀντὶ τοῦ καθαιρεθέντος Σαμουήλ. 42  
 1655 Δεκέμβριος — Ρόδου Ἰωακείμ, ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Γρη-  
 γορίου. 43  
 1656 Ἀπρίλιος — Μηδείας Νικηφόρου ἀντὶ τοῦ ἀποθανόντος Χριστο-  
 φόρου. 44  
 1656 Ἰουνίου 23 — Καφᾶ καὶ Φούλων Μελετίου, ἀντὶ τοῦ προαχθέντος  
 εἰς Νεοκαισάρειαν Κυρίλλου. 45

## Παραιτήσεις, καθαιρέσεις καὶ ἀθρώσεις ἀρχιερέων

- 1646 Δεκέμβριος — Καθαίρεσις τοῦ Σιναίου Ἰωάσαφ (βλ. Benešević,  
 I, σ. 410: cod. Sin. Gr. 531 (1605)). 1  
 1647 Ἰανουαρίου 27 — Παραίτησις τοῦ Ἀρτης Γαλακτίωνος. 2



- 1647 Σεπτέμβριος — Ἀθώσις τοῦ Ρόδου Μελετίου. 3  
 1647 Νοέμβριος — (δευτέρα) Ἀθώσις τοῦ Ρόδου Μελετίου, βεβαιωτή-  
 ριον περὶ αὐτῆς, γράμμα ἕτερον πρὸς Ροδίους περὶ τῆς ἀθώσεως. 4  
 1647 (ἀμνηολόγητον) — Ἀθώσις Νικαίας Πορφυρίου. 5  
 1648 Μαρτίου 18 — Παραίτησις Γάνου καὶ Χώρας Παΐσιου. 6  
 1651 Ἰούλιος — Ἀθώσις Ἀδριανουπόλεως Νεοφύτου. 7  
 1651 Ἀύγουστος — Καθαίρεσις Φιλίππων καὶ Δράμας Γερασίου ὡς  
 πόρνου. 8  
 1651 Ὀκτώβριος — Παραίτησις Αἰγίνης Δωροθέου, διὰ γῆρας κλπ. 9  
 1651 Νοεμβρίου 26 — Παραίτησις Γάνου καὶ Χώρας Γαβριὴλ διὰ  
 γῆρας κλπ. 10  
 1652 Ἰανουάριος — Παραίτησις ἀρχιεπισκόπου Φαναρίου καὶ Νεοχω-  
 ρίου Εὐθυμίου διὰ γῆρας κλπ. 11  
 1652 Μαρτίου 1 — Παραίτησις Αἴνου Παρθενίου διὰ γῆρας κλπ. 12  
 1653 Νοεμβρίου 1 — Παραίτησις τοῦ Μελενίκου Χριστοφόρου, ὑπὲρ  
 τοῦ ἀνεψιοῦ του ἱερομονάχου Θεοφάνους. 13  
 1653 Ποσειδεῶνος 1 — Καθαίρεσις Κυρίλλου τοῦ Σπανοῦ ἐπιβάτου  
 Κωνσταντινουπόλεως. 14  
 1653 (ἀμνηολόγητον) — Ἀθώσις τοῦ Βορθοντοῦ καὶ Γλυκέως Κυρίλλου. 15  
 1655 Ἀπριλίου 8 — Παραίτησις τοῦ Ἀθηνῶν Δανιὴλ εἰς τὸν Ταλαν-  
 τίου Ἀνθιμον. 16  
 1655 Ἰούλιος — Καθαίρεσις τοῦ Νευροκόπου Σισώη. 17  
 1655 Αὐγούστου 8 — Τῷ παραιτηθέντι πρῶν Κωνσταντινουπόλεως  
 Παΐσιῳ δίδεται προεδρικῶς ἡ μητρόπολις Κυζίκου. 18  
 1655 Σεπτέμβριος — Καθαίρεσις Ἰκονίου Κλήμεντος. 19  
 1655 Σεπτέμβριος — Καθαίρεσις Ἐλασσόνος καὶ Δημονίου Γερ-  
 μανοῦ. 20  
 1655 Ὀκτώβριος — Καθαίρεσις τοῦ Προϊλάβου Μελετίου. 21  
 1655 Νοέμβριος — Ἀθώσις τοῦ Ναυπλίου καὶ Ἀργούς Θεοφάνους. 22  
 1655 (ἀμνηολόγητον) — Καθαίρεσις τοῦ Βεροίας Ἰωακείμ. 23

## ΠΙΝΑΚΕΣ \*

I. ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΩΝ, ΜΗΤΡΟΠΟΛΕΩΝ, ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΩΝ, ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ  
(ἀναφερομένων ἐν τοῖς ἐγγράφοις)

|   |   |
|---|---|
| Ἀγκύρας Υ 38                                      | Ζακύνθου, βλ. Κεφαλληνίας               |
| Ἀδριανουπόλεως Κ 38, Κ 46, Κ 66, Π 7              | Ζιχνῶν (καὶ Νευροκοπίου) Κ 88, Υ 41     |
| Ἀθηνῶν Κ 84, Κ 85, Κ 86, Υ 36, Π 16               |   |
| Αἰγίνης Κ 40, Κ 41, Υ 19, Π 9                     | ΗΡΑΚΛΕΙΑΣ Η 1 - Η 23, Υ 5               |
| Αἴνου Υ 25  |   |
| Ἀλεξανδρείας πατριάρχης Ἰωαννίκιος Κ 2,           | Θεσσαλονίκης Η 8                        |
| Κ 45, Κ 90  | Θηβῶν Υ 8                               |
| Ἀμασείας Γ 5, Κ 61, Υ 27                          |   |
| Ἀνδρου Κ 77                                       | Ἱεροσολύμων Κ 68                        |
| Ἀντιοχείας πατριάρχαι Εὐθύμιος Μακά-<br>ριος Κ 24 | Ἰκονίου Κ 91, Υ 39, Π 19                |
| Ἀργούς, βλ. Ναυπλίου                              | Ἰμβρου Υ 26                             |
| Ἄρτης (βλ. καὶ Ναυπάκτου) Π 2                     | Ἰωαννίνων Η 7, Η 16, Η 20               |
|   | Καναλίων (Εὐβοίας) Η 5                  |
| Βάρνης Υ 34                                       | Κασσανδρείας Υ 14                       |
| Βεροίας (Μακεδονίας) Π 23                         | Καφά καὶ Φούλων Κ 99, Υ 1, Υ 45         |
| Βιδύνης Κ 7                                       | Κέας, βλ. Τζίας καὶ Θερμίων             |
| Βιζύης Υ 12                                       | Κερνίτζης Γ 4, Η 9                      |
| Βορθοντοῦ καὶ Γλυκέως Κ 73, Π 15                  | Κεφαλληνίας καὶ Ζακύνθου Γ 7, Γ 9, Γ 11 |
|   | Κιέβου Η 23                             |
| ΓΑΝΟΥ ΚΑΙ ΧΩΡΑΣ Γ 1 - Γ 12, Κ 19,                 | Κορίνθου Η 13                           |
| Κ 93, Υ 10, Π 6                                   | Κρήτης Κ 83                             |
|   | Κυζίκου Π 18                            |
| Δέρκων Υ 35                                       | Κυθήρων Η 3, Κ 102                      |
| Διαυλείας καὶ Ταλαντίου Κ 65, Κ 84,               | Κύπρου Κ 35                             |
| Κ 85, Κ 86  | Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχαι :         |
| Διδυμοτείχου Κ 76                                 | Ἀθανάσιος Γ' Η 8                        |
| Δράμας, βλ. Φιλίππων                              | Γεράσιμος, βλ. Προϊλάβου                |
| Δρυϊνουπόλεως Κ 12                                | Ἰωαννίκιος Β' Κ 1 - Κ 32                |
| Δρύστρας Κ 37, Υ 17                               | Κύριλλος Α' Γ 1 - Γ 12, Η 3 - Η 5       |
|   | Κύριλλος Β' Η 10                        |
| Ἐλασσόνος καὶ Δημενίου Υ 40, Π 20                 | Κύριλλος Γ' (ὁ Σπανός) Π 14             |
| Εὐρίπου Η 20                                      | Νεόφυτος Γ' Η 1, Η 2                    |

\* Αἱ παραπομπαὶ εἰς τοὺς μαύρους ἀριθμοὺς τοὺς δεξιὰ τοῦ τέλους ἐκάστης ἀναγραφῆς ἐγγράφου. Διὰ τοῦ Γ ἐσημειώθησαν τὰ ἐγγράφα ὅπου ὁ Ἰωαννίκιος Β' (ἀναφέ-  
 ται ἢ) ὑπέγραψεν ὡς μητροπολ. Γάνου καὶ Χώρας, διὰ τοῦ Η ἐκεῖνα ἃ ὑπέγραψεν ὡς  
 μητροπολ. Ἡρακλείας καὶ διὰ τοῦ Κ ὅσα ὑπέγραψεν (ἢ εἰς ἃ ἀναφέρεται) ὡς Κων-  
 σταντινουπόλεως οἰκουμ. πατριάρχης. Διὰ τοῦ Υ τὰ ὑπομνήματα ἐκλογῆς ἀρχιερέων,  
 διὰ τοῦ Π αἱ παραιτήσεις, καθαίρεσεις καὶ ἀθώσεις.

Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

Παΐσιος Η 18  
Παρθένιος Α' Η 6, Η 9, Η 11 -  
Η 19, Κ 26  
Παρθένιος Β' Η 20 - Η 23, Κ 30 -  
Κ 31, Κ 46  
Πολύευκτος Γ 2

Λήμνου Κ 72, Υ 28  
Λιτίτζης Κ 60, Υ 24  
Λοφτσού Υ 20, Υ 21

Μαρωνείας Κ 4, Υ 4  
Μελνίκου Η 13  
Μηδείας Υ 16, Υ 44  
Μηθύμνης Υ 23  
Μήλου Γ 8  
Μονεμβασίας Κ 15  
Μοσχοβίας πατριάρχης Κ 55  
Μυρέων Κ 51, Υ 3

Ναυπάκτου και Άρτης Υ 6  
Ναυπλίου και Άργους Η 22  
Νεαπόλεως Γ 7  
Νεοκαισαρείας Κ 61, Υ 42  
Νευροκοπίου Κ 88, Υ 37, Η 17  
Νικαίας Υ 29, Η 5

Ξάνθης και Περιθωρίου Υ 9

Ούγγροβλαχίας Κ 27, Κ 63, Κ 70, Υ 13

Παλαιών Πατρών Η 12, Κ 6, Υ 30  
Παροναξίας Η 1, Κ 48, Κ 59, Κ 97  
Πισιδίας Κ 51, Κ 91, Υ 39  
Πλάτσης Κ 15, Κ 52

Πρεσπών Γ 5  
Προιάβου Κ 92  
Πωγωνιανής Κ 14  
Ρέντος και Πραιστού Κ 62  
Ριμνίκου Κ 63  
Ρόδου Κ 9, Υ 43, Η 3  
Ρώμης πάπας Άλέξανδρος Ζ' Κ 100  
Ρωσίας βλ. Μοσχοβίας, Κιέβου

Σαντορήνης Υ 33  
Σερίφου (έξαρχία) Γ 12  
Σερρών Υ 19  
Σινάιου Κ 3, Κ 22, Κ 24, Η 1  
Σίφνου Κ 69, Κ 75α, Κ 96, Κ 98  
Σκύρου Κ 5  
Σοφίας Κ 54, Κ 55, Κ 56, Κ 57  
Σωζουπόλεως Κ 71, Υ 11

Ταλαντίου, βλ. Διαυλείας Υ 36, Η 16  
Τζίας και Θερμίων (Κέας και Κόθνου)  
Γ 6, Υ 2, Υ 15  
Τραπεζούντος Κ 8, Κ 61  
Τυάνων Κ 91, Υ 39

Φαναρίου και Νεοχωρίου Κ 64, Υ 22  
Φιλαδελφείας (έν Βενετία) Η 3, Η 18, Η 19,  
Κ 33 - Κ 33α, Κ 67, Κ 82  
Φιλίππων και Δράμας Υ 18, Υ 31, Η 8

Χαλδείας Κ 50, Υ 32  
Χίου Κ 47, Κ 94, Κ 95

Ώρεων Κ 11, Υ 7

## II. ΝΑΩΝ, ΜΕΤΟΧΙΩΝ, ΜΟΝΩΝ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΩΝ

(εις 2 αναφέρονται τα έγγραφα)

Άγίας Αικατερίνης (Σινά), βλ. Σινά  
Άγίας Αικατερίνης (Σίφνου) Κ 98  
Άγιον Αναργύρων (Άθηνων) Κ 21, Κ 34,  
Κ 39  
Βλατέων (Θεσσαλονίκης) Κ 10  
Βρύσεως (Σίφνου) Κ 74  
Άγιου Γεωργίου της Περγής (Κέω) Κ 18  
Άγιου Γεωργίου Ευλίτου (Γανοχώρων)  
Κ 19, Κ 93

Άγιου Δημητρίου (Σίφνου) Κ 98  
Θεοτόκου Γενέσιον (Κιέβου) Η 23  
Θεοτόκου (Προιάβου, άγιοταφική) Η 17  
Θεοτόκου Σπηλαίου (Παροναξίας) Κ 97  
Άγιου Ιωάννου Θεολόγου (Γρεβενού 'Α-  
χαίας) Η 4  
Άγιου Ιωάννου Θεολόγου Μογγού (Σί-  
φνου) Κ 96  
Άγιου Ιωάννου Θεολόγου (Πάτμου) Γ 3

Άγίας Κυριακής (Χίου) Κ 20  
Άγιου Κωνσταντίνου (Πατρών) Κ 13  
Λειμῶνος (Λέσβου) Κ 53  
Μεγάλου Σπηλαίου Η 9  
Μεγίστης Λαύρας (Άγιου Όρους) Γ 10,  
Κ 38, Κ 66  
Μεταμορφώσεως (Εύβοίας) Η 5  
Μετρώρου (Μεταμορφώσεως) Κ 32  
Μυρσινιωτίσσης (Λέσβου) Κ 53  
Άγιου Νικολάου Διαμαντάρη (Χίου) Κ 47  
Άγιου Νικολάου (Ίσμαηλίου) Κ 16, Κ 29  
Άγιου Νικολάου (Κερνίτζης) Γ 4  
Άγιου Νικολάου (Λεωνιδίου) Κ 62  
Άγιου Νικολάου (Μήλου) Γ 28

Όμπλου (Πατρών) Κ 13  
Παναγίας Δροσιανής (Κυκλάδων) Κ 50  
Παναγίου Τάφου Κ 68  
Άγιου Παντελεήμονος (Κέας) Γ 6  
Άγιου Παντελεήμονος (Φαναρίου) Κ 64  
Σινά (Καίρου) Η 21, Κ 2, Κ 23 - Κ 24α,  
Κ 28, Κ 42, Κ 43 - 44  
Σπηλαιωτίσσης (Ήπειρου) Κ 12  
Άγιου Στεφάνου (Άδριακονούπολεως) Κ 55  
Ταξιάρχων (Σερίφου) Κ 69, Κ 75 - 75α  
Τιμίου Σταυρού (Νάξου) Κ 25  
Φιλοσόφου (Γορτυνίας) Γ 1, Γ 2  
Φωτοδότου Χριστού (Νάξου) Η 1, Κ 48

## III. ΠΙΝΑΞ ΕΚΔΟΤΩΝ

Άλέξανδρος Λαυριώτης, βλέπε Εύμορφ-  
πoulos  
Άναστασίου Ίωάννης Έ. Κ 45, Κ 90  
Άρμπατζόγλου, βλ. Γεννάδιος Ήλιουπό-  
λεως  
Άτέσης Βασιλείος, βλ. Βασιλείος μητρ. πρ.  
Λήμνου

Βασιλείος μητροπολίτης πρώην Λήμνου  
(Άτέσης) Κ 5  
Βελούδης Ίωάννης Η 3, Η 18, Η 19, Κ 33

Γεδεών Μανουήλ Γ. Η 18, Κ 4, Κ 17,  
Κ 33, Κ 34, Κ 35, Κ 40, Κ 41, Κ 65,  
Κ 66, Κ 84 - Κ 87  
Γεννάδιος, μητροπ. Ήλιουπόλεως Γ 7,  
Κ 26, Κ 58  
Γερμανός, μητροπ. Σάρδεων (Γεωργιάδης)  
Η 6, Η 8, Κ 1, Κ 4, Κ 30α, Κ 60,  
Κ 79, Κ 87

Γεωργιάδης, βλ. Γερμανός μητρ. Σάρδεων  
Γεωργίου Φίλιππος Κ 35  
Γριτσόπουλος Τάσος ΆΘ. Γ 1, Γ 2, Η 7,  
Η 13, Η 16, Η 20, Η 21, Η 22, Κ 15

Δελικάνης Καλλίνικος (εΐτα μητροπολίτης  
Βεροίας κλπ.) Κ 2, Κ 3, Κ 22, Κ 27,  
Κ 42, Κ 68, Κ 70

Ευλόγιος, μητροπολ. Κορυτσάς (Κουρίλας)  
Κ 38, Κ 66  
Εύμορφόπουλος Άλέξανδρος Λαυριώτης Γ 10

Ζακυθινός Διονύσιος Α. Γ 4, Η 5  
Ζερλέντης Η. Γ 12, Κ 59, Κ 78, Κ 92

Hofmann Georg S.J. Κ 26, Κ 58, Κ 61,  
Κ 82, Κ 100, Κ 101

Θέμελης Χρυσόστομος, βλ. Χρυσόστομος  
μητροπ. Μεσσηνίας

Iorga N. Η 14, Η 17

Καλλίνικος, βλ. Δελικάνης  
Καμπούρογλου Δημ. Γ. Κ 34  
Καρπάθιος Έμμανουήλ (εΐτα μητροπολίτης  
Κώου) Η 1  
Κουρίλας Ευλόγιος, βλ. Ευλόγιος μητροπ.  
Κορυτσάς

Λάμπρος Σπυρίδων Η. Κ 32, Κ 54 - Κ 57

Μαζαράκης Γεράσιμος Κ 2, Κ 24, Κ 24α,  
Κ 28, Κ 42, Κ 45, Κ 90  
Μανούσακας Μανούσος Ί. Κ 26, Κ 33 -  
Κ 33α, Κ 58, Κ 67, Κ 83

Μέρτζιος Κωνσταντίνος Δ. Γ 7, Γ 8, Γ 9  
Miklosich - Müller Γ 3, Γ 6, Η 9, Κ 9  
Μυστακίδης Βασιλείος Α. Η 15, Κ 62

Παπαδόπουλος Κερκαμής Άθανάσιος Η 6,  
Η 10, Η 12, Η 16, Η 20, Κ 3, Κ 5,  
Κ 10

Παπαδόπουλος Χρυσόστομος, βλ. Χρυσό-  
στομος Α' ἀρχιεπ. Ἀθηνῶν  
Πασχάλης Δημήτριος Γ 10  
Πατρινέλης Χρῖστος Γ 5

Σάβας Κωνσταντῖνος Ν. Γ 11  
Σοκολῶφ Ἰωάννης Γ 7

Τσελίνας Ἀγαμέμνων Η 4

Τωμαδάκης Νικόλαος Β. Κ 80, Κ 102

Φιλίππου Λοῖζος Κ 35

Χρυσόστομος Α' ἀρχιεπ. Ἀθηνῶν (Παπα-  
δόπουλος) Η 23

Χρυσόστομος μητροπολ. Μεσσηνίας (Θέμε-  
λης) Κ 11

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

# CODEX ATHEN. MUS. BYZ. 186 AND PHOTIUS

The known MSS. of Photius' *lexicon* are five<sup>1</sup>: The famous codex Galeanus (XII s.) with extensive gaps especially at the beginning (= *g*)<sup>2</sup>; cod. Zavordensis (XIII/XIV s.), the only MS. known to have preserved the complete yet somewhat epitomized lexicon (= *z*); cod. Berolinensis (XIII s.?), now lost, containing the beginning of the lexicon only (= *b*)<sup>3</sup>; cod. Atheniensis (XV/XVI s.) which contains only excerpts from the beginning (= *a*)<sup>4</sup>; and cod. Sabbaiticus (XIV s.) with excerpts from the first part (*A - E*) of the lexicon commonly known as *Lexicon Sabbaiticum* (= *Ss*)<sup>5</sup>. We also have a number of apographs of *g* made in Europe by various scholars from early XVII s. to early XIX s. This meager output is hardly an evidence of great popularity enjoyed by this very important work of lexicography. It is therefore a pleasant surprise to discover extensive interpolation of Photius' lexicon in a rather neglected MS. of St. Cyril's lexicon.

This rather small (162 × 123 mm., 147 fols.) MS. is number 186 in the catalogue of manuscripts of the Byzantine Museum in Athens<sup>6</sup>.

1. For a description and an excellent discussion of their relationship see K. Tzantzanoglou, Τὸ λεξικὸν τοῦ Φωτίου: Χρονολόγησις — Χειρόγραφη παράδοσις (Ἑλληνικά, Παράρτημα 17) Thessalonica 1967, henceforth referred to simply as Tzantzanoglou. I have adopted his sigla in the discussion of the MSS.

2. For the readings of *g* I refer to R. Porson's edition, Φωτίου τοῦ Πατριάρχου Λέξεων συναγωγή e codice Galeano (London, 1822).

3. Edited with lengthy introduction by R. Reitzenstein, Der Anfang des Lexikons des Photios (Leipzig - Berlin, 1907).

4. Edited by C. Friedrich - G. Wentzel, «Anecdota aus einer athe-nischen Handschrift», Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol. - hist. Klasse, 1896, Heft 4, pp. 309 - 335.

5. First published by A. Papadopoulos - Kerameus in the Annals of the Russian Ministry of Public Instruction, vol. 280, pp. 39 - 48 and 281, pp. 49 - 60 (Petersburg, 1892/93); and reprinted in Lexica Graeca Minora selegit K. Latte, disposuit et praefatus est H. Erbse (Hildesheim, 1965), pp. 39 - 60.

6. Cf. D. I. Pallas, Κατάλογος χειρογράφων τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν. Μέρος τρίτον μετὰ γενικῶν εὑρετηρίων (Athens 1955), pp. 77 - 79.

and consists of two parts. The main or original part was written on parchment by a certain *Κωνσταντῖνος Εδγένης* in A.M. 6805 (= A.D. 1296/7)<sup>1</sup> and contained the *lexicon Cyrilli* and the minor lexica of the Cyrillean corpus. However the beginning of the lexicon (to the end of letter *theta*)<sup>2</sup> was lost at some unknown time and was later replaced by a copy made on paper from another lexicon in the XVII s.<sup>3</sup> It is this portion of the MS. that concerns us here.

The supplement comes basically from a MS. of St. Cyril's lexicon which apparently belonged to the *v*-recension<sup>4</sup> and indeed bears the familiar title *Λεξικὸν κ(α)τ(ὰ) στοιχείων τοῦ ἐν (sic) ἀγίοις π(α)ρ(ὸ)ς ἡμ(ῶν) Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας*.

It begins however not with the glosses common to the *v*-recension or any other known recension of the *lexicon Cyrilli* but with the first three glosses of Photius' lexicon. A short Cyrillean gloss follows<sup>5</sup>, then twenty-five glosses from Photius (with few gaps), a composite gloss combining a Cyrillean and a Photian entry, another Cyrillean entry, three more from Photius, one from Cyrillus and so on. The exchange of Cyrillean and Photian glosses continues until the end of the *Αμ*-section<sup>6</sup>.

Unfortunately the Photius matter is systematically epitomized. With few exceptions, quotations and references have been eliminated

1. Pallas converts the date to A.D. 1278. This is clearly an oversight. He also transcribes the scribe's name as *Κωνσταντῆ* clearly misreading the *nu* of the abbreviation (written *supra lineam*) as *eta*. Although the scribe signed off in fol. 126<sup>v</sup>, what follows, to the end of the parchment part (fol. 131) was apparently written by the same hand.

2. With the exception of four leaves containing parts of the letters *E*, *Z*, and *Θ* which are bound as Nos. 1, 44, 45, and 147 of the volume (see below).

3. The same hand also wrote fols. 136-146 which are (together with blank folio 135) also of paper. The paper leaves have a watermark depicting an anchor in a circle similar to Anchor Nos. 1, 2, and 4 in E. H. e a w o d, *Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries* (Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia, vol. 1), Hilversum (Holland) 1950, which are dated 1609, 1610, and 1620. C. M. Briquet, *Les Filigranes* (Jubilee Edition, Amsterdam 1958), vol 1, p. 41a states that this type of anchor (in which the branches are drawn with single line) is late, the earliest example dated 1563.

4. As I have concluded in my forthcoming study of the transmission of St. Cyril's lexicon. I employ here the sigla *a*, *g*, *n* and *v* in the same way as Drachmann and Latte.

5. *ἄατος*: *ἀβλαβής*. Actually the *v*-gloss is more extensive. The corresponding Photian gloss is found in its proper place (i.e., after gloss *ἄατον*) but abbreviated and with an interesting variant *ἐπιβλαβής* for *ἀβλαβής*. See below.

6. The last recognizable Photian glosses begin with *Αμφ*.

and a good number of entries have been omitted. The epitomization, especially in terms of omissions of entire entries, becomes more extensive as the copying proceeds<sup>1</sup>.

Because of the epitomization and the existing relationship between Cyrillus and the so-called *Lexicon Bachmannianum*<sup>2</sup> on the one hand and between Photius and *Σ* on the other, the question may arise as to what extent we can establish the origin of the entries. In fact however, there are only a few cases of ambiguity<sup>3</sup>. The overall structure of the entries is so clear that in about 90 % of the cases the entries' provenience is certain. I give a few samples<sup>4</sup>.

- 1) *ἀάλιον*: *ἄτακτον*, *ἀκρατές* = Phot.  
*ἀάλιον*: *ἄτακτον*, *ἄπληστον* vel *ἄπληκτον* *v*  
*(g and n omit the gloss, whereas a is defective at this point).*
- 2) *ἀάσατο*: *ἡγνόησεν*, *ἡμαρτεν*, *ἐφθόνησεν* = Phot.  
*ἀάσατο*: *ἐβλάβη* *n* (all other recensions omit it)
- 3) *ἄβαπτος*: *ἀστόμωτος* = Phot., *Σ*  
*ἄβαπτον*: *ἀστόμωτον* *v*  
*ἄβαπτος*: *ἀστομώτατος* *g*
- 4) *ἄβελτερία*: *ἀνοησία* (= *Σ*; Phot. adds *καὶ ἀβέλτερος ὁ ἀνόητος κλπ.*)  
*ἄβελτερία*: *ἄνοια* *v*  
*ἄβελτηρίας*: *ἀνοίας* *g*  
*ἄβελτερία*: *ἄνοια*, *ἀφροσύνη*, *ἀνοησία*, *ἀγνωσία* *n* (lacuna in *a*)
- 5) *ἀγῆλαι*: *τιμῆσαι θεόν*, *ἀγλαΐσαι* = Phot. (adding *Εὐπολὺς Δῆμοις κλπ.*)  
*ἀγῆλαι*: *σεμνύναι τὸν θεὸν εὐχαῖς* *ag* (*nv* omit the entry)
- 6) *ἀγανώπιδος*: *πραείας*, *εὐδοφθάμων*, *καλῶς βλέπουσας* = *v* (Note that this gloss is found between two Cyrillean glosses in our MS.)  
*ἀγανώπιδος*: *πραείας*, *εὐδοφθάμων* *g*  
*ἀγανώπιδος*: *πραείας*, *πραῦ βλέπουσας* *a*  
*ἀγανώπιδος*: *πραέα* (*πράως* *n*) *βλεπούσας* Phot., *n*

1. Cf. collation at the end of this paper. Our MS. has all Photian glosses beginning with *Αα*-, 31 out of 54 beginning with *Αβ*-, 62 of 243 beginning with *Αγ*-, and so on.

2. I prefer the name *Συναγωγή* with which Suda refers to it and have designated it henceforth with the letter *Σ*.

3. Cf. e.g., gloss *ἀβουλία*: *ἀπαιδευσία*. Photius adds *ἄγνοια*, *προπέτεια*, *v* adds *ἄνοια*. The entry is found between a clearly Photian and a clearly Cyrillean gloss. It could therefore have originated from either source.

4. The first line contains the entry as transmitted by our MS. Agreement with the sources is indicated with =.



- 7) ἀγορήν : ἐκκλησίαν, συναγωγήν = vg  
 ἀγορήν : ἐκκλησίαν Phot., Sud. (= Cyr. a)  
 ἀγορήν : ἐκκλησίαν, συνέδριον Σ

The two traditions are occasionally combined into a single entry (cf. Appendix s. vv. ἄβιοι, ἀγύρτης and possibly also s. vv. ἄγγαρος<sup>1</sup> and ἀγιστείας. There are also instances where Photius and v are identical (e. g., s. vv. ἀγές, ἀγάσενος, ἀγκαλίδα) as well as cases where the entry as transmitted by our MS. agrees so far as it goes with both Photius and Cyrillus, although the two may disagree in the rest of the explanation<sup>2</sup>.

The process reveals that at some stage in the transmission of the text which now makes up the supplement someone who had access to a copy of Photius' lexicon tried to enrich the Cyrillean lexicon with Photian glosses. He had however no apparent interest or appreciation for the quotations and other learned matter that abounds in Photius. He consequently left them out for the most part, his main concern being that of increasing the number of his entries. Subsequently, however, he abandoned the conflation and proceeded by copying from the Cyrillean lexicon only, either because his exemplar of Photius' lexicon was defective (as is e. g., cod. b) or because he found such a task too taxing for him<sup>3</sup>. His epitome of Photian glosses shows that he was not altogether deprived of learning as is shown especially whenever he rephrases the explanation of the original. I should like to suggest that this person was not the XVIIth century copyist of the supplement.

A perusal of the MS. reveals that our scribe's prime interest in copying the supplement was to restore the treasured but mutilated old MS. with a view of preserving it for posterity<sup>4</sup>. To this end he probably used whatever MS. was available to him that appeared to contain the same or a similar text, one whose authority he either did not care or

1. The text printed by Reitzenstein is that of MS. b which has one continuous entry for ἄγγαρος, while MS. a has two separate ones, the first ending with ἐπηγερεῖν the other beginning with ἐργάτης. The second entry is similar to that of v. It is therefore equally possible that the compiler conflated the two Photian glosses into one (just as that of b) while abbreviating the first one or that he combined one of the two Photian glosses with the Cyrillean gloss. For the tendency of b to conflate related entries, see below.

2. Cf. s. vv. ἄβατον, ἄβραι and above, p. 86, note 5.

3. A similar example of abandoned conflation is provided by codex B of the Συναγωγή.

4. Such restorations of a few missing pages from the beginning are not uncommon in truncated MSS. of lexica.

was unable to assess. Accordingly he tried to include in it as much of the material contained in the loose leaves as he could, first by incorporating in his copy the two joined parchment leaves (Nos. 44, 45)<sup>1</sup> and then by copying carefully the text of one of the two single loose leaves, the one adjoining the first intact quire<sup>2</sup>. He then placed the folio that he had copied at the end of the volume and the other at the beginning as fly leaves and probably bound the volume (or had it bound)<sup>3</sup>. That he did not care to improve the text in any way is shown by the complete absence of marginal additions which can be attributed to his hand in the parchment portion. His task was restoration of the volume not improvement of the text. In general he tried to copy his text as faithfully as possible, occasionally imitating the script of his exemplar, if he could not decipher it<sup>4</sup>. It is therefore very unlikely that the *contaminatio* was due to him. It is perhaps not venturesome to suggest that such a task as his would befit a monk — librarian or calligrapher — taking interest in restoring the old books of his monastic library. It is also possible (though not demonstrable) that the *restauratio* was made in or near the monastery to which the MS. later belonged, i. e. the Μονὴ Μεταμορφώσεως at Meteora (cf. fol. 2r). Unfortunately he recorded neither his name nor his calling.

How old was the MS. used by the scribe of the supplement or how

1. See above, p. 86, note 2. This was probably facilitated by the fact that in copying the supplement the scribe had reached (at the end of what is now fol. 43v) the exact point at which fol. 44v begins. In fact the last entry of fol. 43v (ἐπιτολῆς : ἀνατολῆς, ἄστρου φάσεως) and the first of 44v (ἐπιτολῆς : φάσεως ἄστρου) are almost identical.

2. The corresponding text, containing the end of the *theta* section is identical in both the parchment and paper parts. Included by the scribe of the paper part is a duplicate entry (θόμυξ : κανάβινος σπάγρος) added in the parchment part by a later hand. The same scribe added two more entries beginning with Θω- and a few others beginning with Θη-, Θι- at the end of the section presumably from his other exemplar. By contrast the text of the supplement that corresponds to what is now fol. 1 is in several points different from the latter and thus confirms that the supplement was copied not from the now-missing parchment part but from another MS.

3. The present binding of the codex looks old enough to be dated in the XVII s. The possibility of a scribe being also a binder is not very remote; cf. the well-documented career of copyist-binder hieromonk Athanasius Chrysochoos of the monastery of Patmos in A. Kominis, Facsimiles of Dated Patmian Codices (English version, Athens 1970), *passim*.

4. This is clear from the clumsy way in which he writes ἀδευκέα : πι(κρά) for ἀδευκέα : πικρά in fol. 4v and the *beta* s.v. ἀάπτους discussed below.

old was the interpolation? Unfortunately we have no concrete evidence to go by. Photius, as shown by *a*, was still copied in late XV, early XVI s. Cyrillus was copied (and interpolated for that matter) even later<sup>1</sup>. Palaeography provides us with a few clues. Thus not infrequently we find the two dots representing the letter *alpha* as well as the u-shaped *beta* — both archaisms by that time, possibly inspired by the script of the exemplar. More significant however is the use of a clumsy *u* for the numeral «second» (s. v. *ἄπτους*), the error *καλν* for *καμπή* (s. v. *ἀγκύλη*) and a misunderstood iota - adscript (*τρυνφεραι*) s. v. *ἀβροδιαίτη*. All these point to a much earlier age. However it is not prudent to commit oneself to any specific date.

It is more important to determine the value of these interpolations *vis à vis* the tradition of Photius' lexicon. To be sure our entries are epitomized and deprived of most of their quotations and the other learned matter that characterizes the great Byzantine lexicon; but are there any signs of affinity with or independence from the rest of the tradition? The answer is hampered not only by the epitomized character of our glosses but also by the fragmentary state of our tradition with the exception of codex Zavordensis which to this date remains unpublished. However I will venture some observations on the basis of what is so far known leaving the final assessment to the future editor of Photius.

Our MS. (which I shall call *m* for convenience) has many errors of its own. However it shows signs of both affinity with as well as independence from the two other Photian MSS., *a* and *b*, which have preserved the part that corresponds to the Photian glosses of *m*. Thus *m* has a number of common readings with *a* as against *b*; s. v. *Ἀβυδος* both MSS. add *ἡ λέξις* after *τίθεται δέ*, read *οὐδενός* for *μηδενός* and add the article *οἱ* before *Ἀβυδηνοί*; s. v. *ἀγορανόμοι* both add the article *τά* before *κατά*; s. v. *ἄγροικος* what in *b* is one gloss appears as two separate ones in *a*; *m* seems to ignore the first and abbreviates the second gloss. Both MSS. (as well as *g*, *Σ*) omit the marginal addition *καὶ μέγα* found in *b*, s. v. *ἀδηράγον*, which Reitzenstein admitted in the text; they also list gloss *ἀβρός* (much abbreviated in *m*) as an independent entry after *Ἀβροκόμας*, while *b* has added a part of it in the margin,

1. Apart from copies made for European collectors and libraries (e.g., Par. gr. 2618, an XVIII s. copy of a MS. belonging to Prince Constantine Maurokordatos) the following MSS. were copied after 1500 A.D.: Par. suppl. grec 1146 (1562 A.D.), Alexandrinus 123 (1575 A.D.), Bucharest gr. 612 (1625 A.D.), and several undated MSS.

after gloss *ἀβροδιαίτος*. *a* and *m* also agree in omitting *ἀνέντροπον - ἐντροπή* (s. v. *ἀβύρβηλον*) as well as a number of whole entries (*ἀβροχίτων*, *ἄβης*<sup>1</sup>, *ἄβλων*, *ἄβρακίμων* - *Ἀβραάμ*, *Ἀγάθαρχος*, *ἀγάμενος*, *ἀγρονόμοι*, *ἀγρότας*, *ἀδαήμονες*). Most but not all of the common readings of *a m* are also found in *z* and are in fact listed by Tzantzanoglou as superior readings vs. the readings of *b*<sup>2</sup>. Accordingly there is no proof of special relationship between *a* and *m*. On the contrary *m* shares with *a* none of the latter's obvious errors while, furthermore, listing some of the entries which *a* omits (*ἀβροτήμων*, *ἀγχιμαχος*, *ἀγχιστινήν*, *ἀδαμάντινα*, *ἀδρανές*) and several of the entries which were left out by *a* because of a lacuna in its exemplar<sup>3</sup>.

A similar situation prevails with regard to *b*. Our MS. sides with *b* in the following cases: s. v. *ἄ*, both read *αμέλλω* (for *ἀ μέλλω*); s. v. *ἄαπτον* both omit the word *ἄαπτον* found in *g* before *τέλειον* (p. 3. 25 in Reitzenstein); both share the reading *αβροτίμων* (s. v.), although *b* employs the rough, *m* the smooth breathing; s. v. *Ἀβυδος* both attach what in *a* is a separate gloss (*Ἀβυδοκόμας*) with the conjunctive *καί*; both read *ἄβυθος* (*φλυαρία*) vs. *Ἀβυδος* of *a* and *Σ*; both accent the lemma *ἄγοι* (p. 21.1R) in the ultima (*ἄγοι b*, *ἀγαοί m*), spell *Ῑπερίδης* with *iota* (s. v. *ἄγειν*), omit the apparently wrong *συναθροισόμενοι* from the explanation of *ἀγρόμενοι*<sup>4</sup> and have *ἀνεχώρει* (s. v. *ἄγχαζε*) for the apparently correct *ἀναχώρει* of *a* and *Σ*. Finally they both omit gloss *ἀγλαΐαις* which *a* lists after gloss *ἀγλαΐα*<sup>5</sup>. Again *z* confirms the genuineness of some of these readings. Most of the rest may be due to accident.

At the same time there is ample evidence to show that *m* despite its weaknesses is clearly independent from *b*. Thus s. v. *ἄ ἄ*, *m* agrees with *gz* in reading *δηλοῖ* vs. *ποιεῖ* of *b*. While *b* has combined two separate entries, *ἄαπτον* and *ἄάπτους*, into one by suppressing the lemma of

1. This and the next entry were marginal additions in *b*.

2. Cf. pp. 93-94. Professor Tzantzanoglou was kind enough to answer some further questions with regard to particular readings of *z*, for which I am grateful. Thus he informs me that while *z*, s.v. *Ἀβυδος*, has the word *λέξις*, it omits the article *οἱ* which both *a* and *m* have.

3. See Appendix, glosses *ἀγανρίαμα - ἄγκασθεν*.

4. Reitzenstein prints *ἀγρόμενοι*: *συναθροισόμενοι* before *Ἀγροιλῆθεν* (as an addition from *a*) and *ἀγρόμενοι*: *συναθροίζοντες* after. In reality both *a* and *b* have only one entry except that *a* lists it before *Ἀγροιλῆθεν* and with the addition *συναθροισόμενοι*.

5. Note also that *b*'s marginal addition *λαμπρός* (s.v. *ἀβροδιαίτος*) corresponds exactly to the short entry *ἀβρός* of *m* rather than to the corresponding fuller entry of *az*. However *b* may have tried here to avoid repetition.

the second and appending the explanation with the help of the conjunctive *καί*, *m* and *g* keep them as separate glosses<sup>1</sup>. Also *m* (together with *gz*) has preserved the reference to Antiphon, s.v. ἀδέητος, which *b* has suppressed.

Despite differences the three MSS *a*, *b*, and *m*, share a number of common readings and variants which are in sharp contrast with *Σ*, the source of most of Photius' entries. The common readings are as follows:

- (s.v. Ἀγκύλη καὶ Ἀραφήν) Ἀράφη *abm*, Ἀραφήν (recte) *Σ*  
 (s.v. ἄγλιθες) καὶ ἐγγέλιθες *ab*, καὶ ἐγγέλιθες *m*, καὶ γέλιθες *Σ*, αἱ γελιθες Reitz.  
 (s.v. ἀγοραῖαν) τὴν δικαιολογίαν *abm*, τὴν δίκην τὴν δικαιολογίαν *Σ*, δίκην τὴν δικαιολογίαν Suda  
 (s.v. ἀδηφάγον ἄρμα) ἀδηφάγων *abm*, ἀδηφάγον (recte) *Σ*  
 (s.v. ἀδιούριος ταῦρος) ὁ Ἀπόλλων (recte) *abm*, ὁ ἥλιος *Σ*

In another two cases we find agreement in error not only in *abm* but in *g* as well:

- (s.v. ἀγχιστίνδην) οἱ *bgm* (*a* om. gloss.) τὸ *Σ*, delevit Reitz.  
 (s.v. ἄδαμος) ἐκτείνουσα *abgm*, ἐκτίνουσα (recte) *Σ*

These readings clearly indicate that despite individual differences *abm* belong to the same tradition which, as demonstrated by Tzantzanoglou, goes back to *g*. Does *m* reach beyond *g*? In general *m* appears to be consistently inferior to *g* in the few entries that they have in common. There is however one tantalizing reading; s. v. ἄατος, both *g* and *b* read ἀβλαβής κλπ., while *m* has ἐπιβλαβής. There is however in *m* a duplet (ἄατος: ἀβλαβής) found between ἄ ᾱ and ἄαγες. The Cyrilleian v-recension and the Etym. Gudianum have ἀβλαβής<sup>2</sup>. Only in the n-recension do we find ἄατον: ἐπιβλαβής while *Σ* has two entries; ἄαατον: ... ἀβλαβής ... and ἄατος: ἀπλήρωτος, ἀβλαβής, οἱ δὲ ἐπιβλαβής, the latter of which resembles the Photian entry ἄατος (except for the position of ἀβλαβής and ἐπιβλαβής). Perhaps *m* eliminated ἀβλαβής which was already in the duplicate entry ἄατος and rephrased the explanation by substituting ἐπιβλαβής for ἀβλαβής. At any rate the reading

1. For the tendency of *b* to combine related entries in this manner, cf. Reitzenstein, p. x and Tzantzanoglou, pp. 96-97.

2. Apion, Apollonius Sophist, Etym. Magnum, Etym. Symeonis, Zonaras give both meanings. Suda has ἄατος: ἀβλαβής, an error also found in the Cyrilleian g-recension. Finally Hesychius has ἄαατον: τὸ ἀβλαβές ... and ἄατον: ἐπιβλαβές ...

does not look like a genuine variant nor does it suggest independence or superiority over *bg*. *m* offers one more superior reading, s. v. ἄγειν; ἐποκρίνεσθαι vs. ἐποκρίνασθαι of *b* and *Σ*. But this could be an emendation of some scribe, or simply a *lectio facilior*.

The interpolation of Photian glosses in a MS. of St. Cyril's lexicon raises once more the question of the authenticity of the title of Photius' lexicon in cod. *b*, which ascribes the lexicon jointly to St. Cyril and Photius. Reitzenstein, who is our only source for the reading (*b* is now lost) thought that the title confirmed his theory that *Σ* was but a version of St. Cyril's lexicon. Tzantzanoglou, however, anxious to establish the dependence of *b* on *g* not only rejects (rightly, as I believe) the title as spurious, but goes so far as to deny the correctness of Reitzenstein's reading hypothesizing that an abbreviation (κω<sup>2</sup> for κωροῦ) was misread as Κυρίλλου. This view has adequately been criticized by K. Alpers in his review of Tzantzanoglou's book<sup>1</sup>.

The descent of *Σ* from the *Lexicon Cyrilli* finds additional confirmation from a neglected MS. of *Σ*, Par. suppl. gr. 1243<sup>2</sup>, which has the title Δεξι(όν) κατὰ στοιχεῖ(ον) τοῦ ἐν ἁγίοις π(α)τ(ρ)ῶ(ς) ἡμ(ῶν) Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπ(ου) Ἀλεξανδρεί(ας). This new MS. contains *Σ* in its original form, i. e. similar to that of Coisl. gr. 347 and prior to the *Bearbeitung* evidenced in cod. Coisl. gr. 345 and the common source of Photius and Suda<sup>3</sup>. Since the beginning of *Σ* in Coisl. gr. 347 is lost and was illegible, according to Reitzenstein, in the other (now lost) MS. of *Σ*, Berol. gr. qu. 13, Par. suppl. gr. 1243 is the only one to have preserved what seems to be the original title which was subsequently changed to Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων when the collection was subjected to extensive changes with numerous additions from various sources.

1. Byzantinische Zeitschrift 64, 1971, pp. 76-77.

2. This was rightly recognized by M. - L. Concasty as a MS. of *Σ* in the new catalogue of the supplément grec («Bibliothèque Nationale, Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs, 3<sup>me</sup> partie Le Supplément grec», tome III, Nos. 901-1371 by Ch. Astruc and M. - L. Concasty [Paris 1960], pp. 444-446). The identification seems to have passed unnoticed.

3. For the relationship of (the enlarged) *Σ* to Photius and Suda cf. G. Wenzel, «Beiträge zur Geschichte der griechischen Lexikographen», Sitzungsberichte der kön. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin 1895, Heft XXVI (pp. 477-487), (Berlin 1895) and furthermore Reitzenstein, *op.cit.* (above, p. 85 note 3), A. Adler, «Suidas» in Pauly-Wissowa RE and H. Erbse, Untersuchungen zu den attizistischen Lexica («Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin», Philos.-hist. Klasse, Jahrgang 1949, Nr. 2) (Berlin 1950), pp. 22 sqq.

Even without the title, however, the connection of  $\Sigma$  (and consequently Photius) with the Cyrillean glossary would have been as obvious to the Byzantines as is to us, the more so because of the great proliferation of the latter glossary. It is therefore not surprising that a copyist would insert the name of St. Cyril in the title of the lesser known lexicon<sup>1</sup> nor is it surprising that another copyist would attempt to combine the two glossaries into one as did the author of our supplement. Rather it is noteworthy that the latter omitted Photius' name from the title, especially since we have no massive evidence of Cyrillean matter before the interpolation is over<sup>2</sup>. Perhaps his Photian MS. lacked its beginning with the preface and the title. In any case our MS. seems to confirm Reitzenstein's reading without confirming the genuineness of the title of  $\delta$ .

Our MS. is certainly of no great value for the restoration of the text of Photius' lexicon. It shows however that the work was a little better known than one could have guessed from the number and state of the MSS. preserved. And finally it accentuates our predicament in reconstructing the history of transmission from lacunose or incomplete MSS.

In what follows I am offering a complete collation of the glosses of our MS. from the beginning to the end of the  $A\delta$ -section. Of the entries which originated with certainty from Photius and agree verbally with the published text, I give only the lemma (exactly in the form in which it appears in our MS.) and the variants, including spelling errors as well as omissions. Glosses which differ from the known text are given in full. The references to Photius (in Reitzenstein's edition)<sup>3</sup> in the left margin are preceded by a = when the agreement is complete, by a — when the gloss is abbreviated in our MS., or by a *cf.* when the agreement is approximate. For the Cyrillean glosses I have confined reference to Cyrillus' v-recension, using the same signs to indicate identity or proximity, but *after* the gloss so as to avoid confusion, whenever Photius

1. The opposite (i.e. ascription of St. Cyril's lexicon to another Church Father) is also attested. For ascription to St. Athanasius, cf. my article «Σύμμεκτα παλαιο-γραφικά», *Λειμών, τιμητική προσφορά τῷ Καθηγητῇ Νικολάῳ Β. Τωμαδάκη* (= *Epheteris Hetaireias Byzantinon Spoudon*, vols. 39-40.) (Athens 1972-73), pp. 337 and 381.

2. Note also that each two-letter section ( $A\alpha$ -,  $A\beta$ -,  $A\gamma$ -,  $A\delta$ -, etc.) begins with Photian entries, with the Cyrillean entries following.

3. The references include the total number of lines that each gloss occupies in the edition so as to show the continuity (or lack of it) of the interpolated entries.

also offers a parallel. For the sake of economy I have omitted references to  $\Sigma$  or Suda as well as to the other Cyrillean recensions except in points of interest.

## APPENDIX

Collation of  $m$  ( $A\alpha$ - to  $A\delta$ -)

- = Ph. 3.2 - 16  $\delta$  (lin. 2) om. lemma; *περίπασθέν εἰσθε*; (lin. 4) *δηλοί*; (lin. 5) *παρ' οὐμύρο* om.  $\delta\epsilon$ ; (lin. 6) om.  $\delta\epsilon$ ; (lin. 7) *Εὐρηπίδι προᾶξαι ἀμέλλω*; (lin. 11) *μονοσύλαβος οὐσα*; (lin. 12)  $\tau\delta\ \delta$ ; (lin. 14) *ἐναξέλω*; (lin. 15) *ἦτοι*
- Ph. 3.17 - 18  $\delta\ \delta$  *ἀναφώνημα*<sup>1</sup> om. *ὡς φησι Διογενιανός* cf. v
- = Ph. 3.19  $\delta\ \delta$
- $\delta$ ατος:  $\delta$ βλαβής — v (an  $\delta$ άατος?)
- = Ph. 3.20  $\delta$ αγές = v
- = Ph. 3.21  $\delta$ αδ(εῖν): *ὀχλήν, ἀπορήν, ἀδικήν, ἀσιτήν* cf. v
- = Ph. 3.22  $\delta$ άλιον cf. v
- Ph. 3.23 - 25  $\delta$ άπτον  $\delta$ πλειστον om.  $\delta$ πέραντον cf. v
- Ph. 3.25 - 29  $\delta$ άπτους (cf. Galean.) om. *καὶ* (ante *οἱ μὲν*) et *Ἀπικον - ἄφραιτο* cf. v
- = Ph. 4.1  $\delta$ ᾶσαι
- = Ph. 4.2  $\delta$ ασάμην *οἰ(ον)άτη* pro *οἶον ἄτη* cf. v
- Ph. 4.4  $\delta$ άσατο *ἠγγνόησεν* om. *ἡμαρτεν*
- Ph. 4.6 - 7  $\delta$ ασίφρῶν om. *καὶ δασιφρονία κλπ.*
- = Ph. 4.8  $\delta$ ατον om. *οἱ δὲ* (ante  $\delta$ ατον)
- cf. Ph. 4.9 - 11  $\delta$ ατος: *ἐπιβλαβής. οἱ (δὲ) ἀπλήρωτον, οἱ δὲ μέλανα* (tantum) cf. v
- = Ph. 4.12  $\delta$ βακέως
- cf. Ph. 4.13  $\delta$ βακινούς: *τοὺς ἀγάμους*
- = Ph. 4.14  $\delta$ βακίμων
- = Ph. 4.15  $\delta$ βακῆσαι *ἀμαρτίσαι*
- Ph. 4.16  $\delta$ βάκησαν om. *ἠγγνόησαν καὶ ἠσυνένεισαν*
- = Ph. 4.18 - 19  $\delta$ βακτον *τὸν μ(έν)*
- cf. Ph. 4.20  $\delta$ βάκιον: *ἐφ' οὗ τοὺς λογισμοὺς ἐποιοῦντο. κ(α)ὶ ἐκύβεινον*
- cf. Ph. 4.21  $\delta$ βάλε *εἶθε* add.  $\delta$ βάλης cf. v

1. So also in  $g$  (cf. Dobree's correction of Porson's reading, *op. cit.* [p. 85, note 2], vol. II, p. 679).

- = Ph. 4.22 ἄβαλ(εν)  
 = Ph. 4.23 ἄβαπτος cf. v (ἄβαπτον)  
 cf. Ph. 5.9 - 12 ἄβασάνιστος: ἀδόκιμος, ἀγύμναστος ἢ ἀνεξέπαστος  
 cf. v (ἄβασάνιστον)  
 cf. Ph. 5.13 - 14 ἄβατον: ἱερὸν ἀπρόσιτον = v  
 = Ph. 5.18 ἀβέβηλος cf. v (ἀβέβηλον)  
 — Ph. 5.22 - 30 ἀβελτερία om. καὶ ἀβέλτερος κλπ. cf. v  
 ἄβιοι: ἀβλαβεῖς ἢ ἄτοχοι. βίον γὰρ τόξον (= v).  
 (cf. Ph. 6.2) καὶ οἱ νομάδες παρ' ὁμόρου  
 cf. Ph. 6.10 ἀβλεπτήματ( ): ἄνευ βουλῆς πρᾶττομένῳ = v  
 = Ph. 6.11 ἀβλήδης  
 = Ph. 6.12 ἀβλήχρη cf. v (ἀβλήχρες)  
 — Ph. 6.18 ἀβουλία: ἀπαιδευσία — v  
 ἀβρικτον: ἀνύστακτον = v  
 — Ph. 6.19 ἀβούλως om. ἀμαθῶς cf. v  
 = Ph. 6.20 ἀβρὰ βαίν(ων)  
 — Ph. 6.21 - 7.5 ἄβραι δοῦλαι om. οἱ δὲ φασιν κλπ. — v  
 — Ph. 7.7 - 8 ἀβροδιαίτη: τρυφερὰ ζωῇ om. καὶ ἀπαλῇ κλπ. = v  
 cf. Ph. 7.11 - 12 ἄβροκόμας: κύριον (tantum)  
 cf. Ph. Athen. 314.8 ἀβρό(ς): λαμπρός (tantum)  
 = Ph. 7.13 ἀβροσύνη  
 = Ph. 7.14 ἀβροσίμων  
 — Ph. 7.6 ἀβραμιαῖος om. ἢ ἀπόγονος κλπ. cf. v  
 = Ph. 7.18 ἀβρόννε(αι) θρόπται(αι) cf. v  
 ἀμβλοθρίδια: ἀτελὴ ἐκτρώματα μὴ ἔχοντ(α) ζωὴν = v  
 = Ph. 7.19 ἄβρωτος  
 cf. Ph. 7.20 - 23 ἄβυδος: συκοφάντις, οἱ Ἀβυδῆνοί γὰρ δοκοῦσιν εἶναι  
 τοιοῦτοι κ(α)ὶ Ἀβυδοκόμα οἱ ἐπὶ τῷ συκοφ(αν)τῇν  
 κομῶντες. τίθετ(αι) δὲ ἢ λέξις κ(α)ὶ ἐπὶ τοῦ εἰκαίου  
 κ(α)ὶ οὐδενὸς ἀξίου. κομωδοῦντ(αι) δὲ οἱ Ἀβυδῆνοί  
 κ(α)ὶ εἰς ἀκολασί(αν).  
 = Ph. 8.1 ἄβυθος φλυαρία  
 — Ph. 8.5 - 6 ἀβύρβηλον om. ἀνέντροπον — ἐντροπή et μάταιον —  
 συρφετῶδες cf. v (ἀβύρβηλος)  
 = Ph. 10.1 ἀγαῖον ὁ δὲ φθορε(όν)  
 = Ph. 10.2 ἀγάλλει  
 = Ph. 10.11 ἀγαλμός  
 ἄγαν: πάνν. λίαν. πολὺ cf. v  
 cf. Ph. 12.9 ἀγανώπιδος: παρειᾶς. εὐφροσύνη(ον). καλ(ῶς) βλεπού-  
 σ(ης) = v

- ἀγαλμα: ἀφομοίωμ(α). εἰκὴν. ἀνδρίας cf. v (ἀγάλ-  
 ματα)  
 ἄγαμαι: θαυμάζω = v  
 ἀγάκλυτος: ἄγαν ἔνδοξος = v  
 = Ph. 13.24 ἀγάστενος = v  
 ἄγανοι (leg. ἀγανοί): λαμπροί, ἔνδοξοι = v  
 ἀγανόφρων: ἀγαθός — v  
 ἀγασυρτος: ἀκάθαρτος = v  
 — Ph. 10.17 - 19 ἄγγαρος om. παρὰ τοῖς βασιβ. — ὑπηρετεῖν et καὶ τὴν  
 ἐκ βίας κλπ. cf. v  
 ἀγγελό(ης): ἄγγελος = v  
 ἀγελαί(ων): τῶν ἀγροίκων — v  
 — Ph. 11.27 ἀγανακτητέον (tantum)  
 = Ph. 12.7 ἀγάντιφον  
 — Ph. 12.12 - 15 ἄγαν(όν) om. Ἀριστοφάνης κλπ.  
 (cf. Ph. 13.3 - 5) ἀγαί: κατάγμα  
 = Ph. 14.1 ἀγανόριμα cf. v  
 cf. Ph. 14.7 - 10 ἄγειν: ἀντ(ι) τοῦ ἔχειν, Ὑπερίδ(ης)  
 ἄγην: ἀντ(ι) τοῦ μεγαλύν(ειν). κ(α)ὶ μὲν κλέο(ς) ἢ τ( )  
 Ἀχαιοί  
 ἄγην: ἀντ(ι) τοῦ ὑποκρίνεσθαι κ(α)ὶ τιμᾶν κ(α)ὶ ἀντ(ι)  
 τοῦ πλν(ειν), ὅπερ κ(α)ὶ ἐπάγην ἔλεγον ἀτικ(όν)  
 = Ph. 14.22 ἄγερμος  
 cf. Ph. 15.15 ἀγερωχία: ἀνδρία, ὑπερηφανία cf. v  
 = Ph. 15.22 ἄγευστοι = v  
 ἀγελιδόν: ἡθροισμένως, ὡς ἀγέλη = v  
 — Ph. 15.26 - 16.2 ἀγῆ (leg. ἄγη) χαρᾶ om. καὶ (ante ζῆλος) et παρ'  
 Ἡροδότῳ — βασκανία πληγῇ θραύσις om. κλά-  
 σις κλπ.  
 — Ph. 16.5 - 6 ἀγηλατῶν om. ἀντὶ τοῦ et οὕτως Νικόμαχος  
 — Ph. 16.7 - 20 ἀγῆλαι om. Εὐπολῆς κλπ.  
 — Ph. 16.21 - 22 ἀγῆμα προῖδν ἵππων om. οἱ δὲ κλπ.  
 — Ph. 16.23 - 24 ἀγῆνωρ. ἀνδρῆος om. ἢ ὁ ἀγαστός. κλπ.  
 — Ph. 17.1 - 4 ἀγῆρω: τὰ μὴ γερωσι (tantum)  
 — Ph. 17.5 - 7 ἀγῆς om. Ἐμπεδοκλῆς κλπ.  
 = Ph. 17.14 ἀγνοχῶς  
 cf. Ph. 17.15 ἀγιστεῖ(ας): ἀγισσύνη, καθαρότη(η)τι, λατρία. ἐσθ' ὅτε  
 κ(α)ὶ μισροτ(α)τι cf. v (s.v. ἀγιστεῖαν)  
 — Ph. 17.11 ἀγιάσαι(αι) προεὐτρεπήσ(α)τ(αι) om. κηρύξατε  
 = Ph. 17.22 ἀγκαλίδ(α) = v



- Ph. 17.23 - 24 ἀγκαθεν om. οὕτως Αἰσχύλος  
 — Ph. 18.4 - 13 ἀγκύλη ἢ καλύπτρα? pro καμπή om. καὶ ἡ δεξιὰ  
 χεὶρ κλπ.  
 = Ph. 18.14 Ἀγκύλη κ(α)ὶ Ἀράφη  
 = Ph. 18.15 ἀγκύλια  
 = Ph. 18.16 ἀγκυλομῖται cf. v (ἀγκυλομήτης)  
 = Ph. 18.22 ἀγλαῖα  
 = Ph. 18.23 ἀγλαόκοιτος  
 — Ph. 19.6 - 8 ἀγλευκές : ἀειδές (tantum) = Σ  
 ἀγλαοέδρα(ν) : τὴν λαμπρὰν καθέδραν = v  
 = Ph. 19.9 - 10 ἀγλιθ(ες) κ(α)ὶ ἐγγέγλιθες  
 = Ph. 19.11 ἀγλωττία  
 = Ph. 19.12 ἄγμασι  
 = Ph. 20.3 ἄγνος  
 = Ph. 20.4 ἀγνόδικος  
 = Ph. 20.7 ἀγροῖη ἀγροῖην λυπῖσθαι  
 = Ph. 20.6 ἄγροια  
 = Ph. 20.8 ἀγροπολεῖσθαι  
 ἀγροτ(αι) : κλάται = agΣ  
 — Ph. 21.1 - 5 ἀγαοί (leg. ἄγοι) φέρην ἐνάγην ἔλκην om. ἐβλα-  
 πτε κλπ.  
 — Ph. 21.18 - 20 ἀγορανόμοι οἱ τὰ κατὰ τὴν ἀγορὰν om. δέκα δὲ  
 ἦσαν κλπ.  
 = Ph. 21.22 ἀγοραῖαν  
 cf. Ph. 22.16 ἀγορὴν : ἐκκλησίαν, συναγωγὴν = v  
 cf. Ph. 22.17 ἀγορίτ(ης) : σύμβουλος — v  
 — Ph. 23.8 ἀγραυλοὶ om. ἢ ἀυλιζόμενοι = v  
 — Ph. 24.21 - 22 ἄγροικος : ἄφρων ἢ ὁ ἐν ἀγρῷ (tantum sed cf. supra,  
 p. 90)  
 = Ph. 25.8 ἀγρόμενοι  
 — Ph. 25.19 - 20 ἀγρωτ(αι) (leg. ἀγρῶσται) οἰκονηγητ(αῖ) om. ἀπὸ  
 τοῦ— ῥήματος κ(α)ὶ ὁμ(η)ρ(ος) ἰχθὺς  
 — Ph. 25.21 - 23 <ἀ>γνυαὶ ῥύμαι om. παρὰ γὰρ κλπ. cf. v  
 cf. Ph. 26.15 - 18 ἀγδρτης : ἐπαίτης συρφετώδ(ης) κ(α)ὶ ἀγύρεα εἰδιβώ-  
 λου cf. v  
 = Ph. 26.19 ἀγρευτική ψεύμ(α)τ(α) = v  
 = Ph. 26.20 ἀγρευμός  
 — Ph. 26.23 ἄχχαζε om. ἀντὶ τοῦ ἀνεχώρει  
 — Ph. 26.24 ἄχχασκε om. οὕτως Φερεικράτης  
 = Ph. 26.25 ἀρχέμαχος cf. v

- = Ph. 26.26 <ἀρχι> : ἐγγύς = v  
 = Ph. 27.1 ἀρχιμολ(ῶν) ἐλθῶν  
 — Ph. 27.2 - 3 ἀρχιμος om. Εὐριπίδης κλπ.  
 = Ph. 27.11 ἀρχίσποροι  
 = Ph. 27.16 ἀρχοῦ = v  
 cf. Ph. 26.27 ἀρχίθυρον : γείτωνα — v  
 = Ph. 27.12 - 13 ἀρχιστίνδην om. ὥσπερ  
 — Ph. 27.15 ἀρχιτέρμων om. ὁ ὁμοιος = v  
 ἀρχώμαλον πάδες : ἐγγύς ἔχον τὴν δμαλότιτα cf. v  
 ἄρχων : κατέχων, πνίγ(ων) = v  
 = Ph. 27.26 ἀγωγόν ἐπακτίκ(ον)  
 = Ph. 28.1 ἀγωγούς  
 — Ph. 28.18 - 19 ἀγωνοθέτης om. ὁ ἐν τοῖς γυμνασίοις  
 — Ph. 28.21 - 22 ἄδαγμός om. ὅπερ ἐστὶ ἐτ οὕτως Σοφοκλῆς  
 = Ph. 28.24 ἄδαμάντινα στερεῶ — v  
 — Ph. 29.1 - 2 ἄδασμος ἐκτείνουσα om. οὕτω Αἰσχύλος  
 — Ph. 29.3 ἄδδιξ om. οὕτως Ἀριστοφάνης  
 = Ph. 29.6 ἄδέητος ἀνενδέως  
 — Ph. 29.8 ἄδέκαστος om. ὁρθῶς = a, — g; cf. v (ἄδέκαστος)  
 ἀδελφά : ὁμοία — v  
 — Ph. 29.10 - 12 ἀδελφίζην πυκνά καλῆν om. οὐ μόνη ἢ κωμω-  
 δία κλπ.  
 — Ph. 29.18 - 20 ἄδην om. Πλάτων κλπ.  
 ἄδάκρυτος : ἄλυτος — v  
 ἀδεύκενα : πι(κρά); = v (cf. supra, p. 89, not. 4)  
 ἀδεάζων : ἀναβοῶν, ἀναστενάζων = v  
 ἀδαρκίς (leg. ἀδερκές) : μὴ δρώμ(εν)ον — g  
 = Ph. 30.1 - 2 ἀδηνέως ταλαιπώρως  
 = Ph. 30.3 ἀδιφάγον ἄρμα om. καὶ μέγα (quod extat solum  
 in cod. b)  
 = Ph. 29.22 ἀδήριτος cf. v (ἀδήριτον)  
 — Ph. 30.19 - 20 ἀδιαντον om. καλούμενον  
 = Ph. 30.28 ἀδιαίτιτος ἀνθη pro ἀήτης  
 — Ph. 31.5 - 6 ἀδιανλο(ς) τόπος ἐπανελθῆν om. οὕτως Εὐριπίδης  
 ἀδιάσαστον : ἀδιαχώρητον = v  
 — Ph. 32.9 ἀδίοπ(ον)  
 — Ph. 32.6 - 7 ἀδικομάχους ἵππους om. Ξενοφῶν et λέγει εὐπει-  
 θαῖς  
 — Ph. 32.10 - 11 ἀδιούριος ταῦρος om. φασὶ γὰρ κλπ.

- Ph. 32.11 - 12 Ἀδμήτου λόγον σκολιοῦ om. δ οἱ μὲν κλπ.  
 — Ph. 32.19 - 20 ἀδόλως : ἀπλῶς, ἀληθῶς (tantum)  
 — Ph. 32.23 - 27 ἄδουλος βλο(ς) : δ μὴ δοῦλον ἔχων (tantum)  
 — Ph. 33.7 ἄδοξα : περιδο(ξα) (tantum)  
 ἄδος : ἡδονή = v  
 cf. Ph. 33.15 ἀνδραγές add. ἀδύναμον cf. v (ἀδύνατον)  
 — Ph. 33.16 - 34.2 Ἀδράστεια ἢ νέμιες om. οἱ δέ φασιν ἑτέραν εἶναι  
 κλπ.  
 — Ph. 34.3 ἄδραστα om. Ἐρμιππος  
 — Ph. 34.4 - 6 ἀδράφαξις : λάχανον (tantum)  
 cf. Ph. 34.7 ἀδρ(όν) post πλούσιον add. ὑψιλόν om. καὶ ἀδρ-  
 της κλπ. cf. v  
 = Ph. 34.8 ἀδρόνοιτο = v  
 = Ph. 34.10 ἀδρύφακτον ἀταλαίπορον  
 = Ph. 34.27 ἀδυτ(ον) = v  
 ἀδύς : ἡδύς = v  
 — Ph. 35.11 - 14 Ἀδωνία (leg. Ἀδώνια) βραχελαν παρόλησι(v) om.  
 ὡς Ἀριστοφάνης κλπ.

MARK NAOUMIDES

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΝ  
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΛΩΣΙΝ  
 (Μεθοδολογικά)

«Δὲν ὑπάρχει ἀκόμη στήν Ἑλλάδα, οὔτε καὶ γιὰ  
 τὰ δικὰ μας ζητήματα, ἐκείνη ἡ κάποια βαθύ-  
 τερη συμφωνία, χωρὶς τὴν ὁποία κάθε ἀντιγνώ-  
 μία καταντᾷ μάταιη ταραχή».  
 (Γιὼργὸς Σεφέρης ἀπὸ τὴν εἰσαγωγὴν  
 τοῦ εἰς τὴν «Ἐρημὴ Χώρα» τοῦ Θ. Σ. Ἑλιοῦ).

Συνεχίζω τὴν συζήτησιν μὲ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην, τὴν σχετικὴν πρὸς  
 τὸ πρόβλημα τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν — καὶ  
 εἰς τὰς μεγάλας τουρκοκρατούμενας πόλεις μὲ ἑλληνικὸν (γενικώτερον: χρι-  
 στιανικὸν) πληθυσμὸν — μετὰ τὴν Ἀλωσιν, ἥδη ἀπὸ τῶν σελίδων τῆς Ἐπε-  
 τηρίδος τῆς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, ἐπειδὴ πιστεύω, ὅτι ἐκ τῆς συζη-  
 τήσεώς μας προκύπτει θετικὸν ἀποτέλεσμα : Πρῶτον διότι διασαφύνται τὰ  
 πρὸς τὰ ἔσω ὅρια τοῦ προβλήματός μας· καὶ δεύτερον διότι ὁξύνεται τὸ κριτή-  
 ριον μας περὶ ζητήματα ἐπιστημονικῆς μεθόδου καὶ πειθαρχίας εἰς τὴν ἐφαρ-  
 μογὴν τῆς.

Α' — ΤΟ ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΚΑΙ Η ΣΥΖΗΤΗΣΙΣ ΤΟΥ

1. Ἡ συζήτησις μὲ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην, περὶ τῆς ζωγραφικῆς  
 εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν Ἀλωσιν, ὑπεκινήθη ἐκ συμπεράσματός  
 μου, κατόπιν σπουδῆς μιᾶς εἰκόνης τοῦ Ἁγίου Εὐσταθίου φυλασσομένης εἰς  
 τὴν Σαλαμίνα<sup>1</sup>, ὅτι αἰχνεύουμε... τὴν ὑπαρξὴ ἐνὸς ἀξιόλογου ζωγραφικοῦ  
 ἐργαστηρίου τοῦ 16ου - 17ου αἰ. στὴν καρδιὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ζωῆς τῆς  
 ὀρθοδοξίας· ἐννοεῖται ἡ Κωνσταντινούπολις<sup>2</sup>. Διευκρινίζω ὅτι εἰς τὸ συμπέ-  
 ρασμα τοῦτο εἶχον ὀδηγηθῆ ὅχι ἐξ ἱστορικῶν προϋποθέσεων, ἐκ τῶν προτέρων,  
 ἀλλ' ἐκ τῆς διερευνήσεως τοῦ —εἰς ἐμὲ τούλάχιστον— γνωστοῦ ὕλικου (μετα-  
 βυζαντινῶν εἰκόνων). Δὲν εἶχον θέσει, δηλαδή, ἐκ περιεργείας πρῶτον τὸ  
 πρόβλημα, περίπου ὡς αἶτημα προελθὼν ἐκ μιᾶς ἰδέας, πέρα τῶν πραγμάτων,

1. Δ. Ι. Παλάα, Εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Εὐσταθίου στὴ Σαλαμίνα, Χαριστήριον  
 εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὁρλάνδον, Γ', Ἀθῆναι 1966, σσ. 330 - 369.

2. Αὐτόθι, σ. 369. Πρβλ. Ἀρχαιολ. Δελτ. 26, 1971, σ. 240 (βλ. κατωτ., σ. 103<sub>2</sub>).

και δεν κατέληξα εις το ανωτέρω συμπέρασμα δια να δικαιώσω εκ των υστέρων την ιδέαν. 'Η απουσία χαρακτηριστικών της κρητικής τέχνης εκ της εικόνας εκείνης, της φυλασσομένης εις την Σαλαμίνα, με είχεν ώθησει κατ' αρχάς εις το ν' αναζητήσω εξήγησιν των καλλιτεχνικών χαρακτηριστικών της μέσω της καλλιτεχνικής παραδόσεως της γεωγραφικής περιοχής περί την Σαλαμίνα: εκ της ζωγραφικής της 'Αττικής, της Βοιωτίας και της 'Αργο-λιδοκορινθίας· ή κατεύθυνσις δὲ πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐπεβλήθη ἐκ τοῦ εἰς τὴν διάθεσίν μου συγκριτικοῦ ὕλικου. 'Ομολογῶ δὲ ὅτι ὑπῆρξε καὶ δι' ἐμὲ κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἀπροσδόκητον τὸ ανωτέρω συμπέρασμα· διὰ τοῦτο καὶ εἶχον καταλήξει εἰς τὴν κάπως ἀξιοματικὴν διατύπωσιν, ὅτι ζωγραφικὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Αλωσιν κείναι ἀδύνατον νὰ μὴν ὑπῆρχε»<sup>1</sup>. Τὸ συμπέρασμα τοῦτο σημαίνει βεβαίως τοῦ πεδίου τῆς ἱστορίας τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς διεύρυνσιν πέρα τῶν μέχρι τοῦδε παραδεδεγμένων γεωγραφικῶν καὶ τεχνολογικῶν πλαισίων· καὶ σχεδὸν ἤμην βέβαιος, ὅτι ἡ ὀλοκλήρωσις τῆς σκέψεώς μου ὑπὸ τὴν διατύπωσιν κείναι ν' ἀπορεῖ κανεὶς πῶς δὲν ἐτέθηκε ὡς τὰ τώρα τὸ ἐρώτημα γιὰ τὴ ζωγραφικὴ τῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τὴν "Αλωσιν, ὡς περίπου στὰ τέλη τοῦ 18ου αἰ., μολονότι εἶναι γνωστὴ ἡ δραστηριότητα τῶν κωνσταντινουπολίτικων ἐργαστηρίων σὲ ἄλλους τομεῖς τῆς τέχνης»<sup>2</sup>, εἰς τὸ «φωτεινὸ αὐτὸ κέντρον τῶν πνευματικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν διασταυρώσεων», ὡς ἐχαρακτήρισε τὴν Κωνσταντινούπολιν ἡ Κ. Εὐγενία Βέη - Χατζηδάκη<sup>3</sup>, δὲν θὰ ἔμεινεν ἄνευ ἀντιδράσεως.

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διετύπωσε τὴν ἀντίθεσίν του πρὸς τὸ ανωτέρω συμπέρασμά μου διὰ τῆς ἀκολούθου ἀρνητικῆς θέσεως, ἀπαρτιζομένης ἐκ δύο σκελῶν: α') 'Εκ τῆς διαβεβαιώσεώς του, ὅτι ὅσα τεκμήρια ὠδήγησαν εἰς τὸ συμπέρασμά μου «δὲν ἐπιτρέπουν νὰ ξεκινήσει ἔστω καὶ ἱσχυράσια κωνσταντινουπολίτικου ἐργαστηρίου καὶ πολὺ περισσότερο ν' ἀποδοθῇ σ' αὐτὸ μιὰ ἀξιόλογη εἰκόνα»· καὶ β') ἐκ τῆς θεωρίας του, ὅτι «θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ δὲν φαίνεται νὰ καλλιεργῆται σὲ καμμιά ἀπὸ τὶς μεγάλες πόλεις, ὅπου ζοῦσε ὁ τουρκοκρατούμενος ἑλληνισμός: Θεσσαλονίκη, Σμύρνη, Γιάννενα. Θὰ ἦταν ἀδιανόητο νὰ ἔκανε ἐξάιρεση ἡ Πόλη»<sup>4</sup>. 'Η κατηγορηματικὴ ἀρνη-

1. Χαριστήριον, σ. 369.

2. Αὐτόθι.

3. Εὐγενίας Βέη - Χατζηδάκη, 'Εκκλησιαστικὰ κεντήματα (Μουσεῖον Μπενάκη), ἐν Ἀθήναις 1953, σ. κβ'. Πρβλ. Διον. Α. Ζακυνθινόυ, 'Η Κωνσταντινούπολις τοῦ Γένους. Τὰ μετὰ τὴν "Αλωσιν, Νέα Ἑστία 92, 1972 (τεύχ. 1086), σσ. 1344 - 45.

4. Μανόλη Χατζηδάκη, 'Η ζωγραφικὴ στὴν Πόλη μετὰ τὴν "Αλωσιν, Δελτ. Χριστ. Ἀρχ. Ἑταιρ., περ. Δ', 5, 1966 - 1969, σ. 181. Πρβλ. Πάλλα, Ἀρχαιολ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 240 - 241.

τικὴ αὕτη θέσις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἔδωκεν εἰς τὸ συγκεκριμένον πρόβλημά μας, περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Αλωσιν, τὴν ἔκτασιν καὶ τὸν δυναμισμόν τῶν γενικεύσεων.

'Ηκολούθησαν τρεῖς διαφοροὶ ἀλλὰ με ἐσωτερικὴν μεταξὺ τῶν συνάφειαν μελέται μου — δύο εἰκονογραφικαί<sup>1</sup>, ἡ τρίτη ἀφιερωμένη εἰς ζητήματα τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς<sup>2</sup> —, διὰ τῶν ὁποίων ὑπεστήριξα διὰ θετικῶν, καθὼς πιστεύω, στοιχείων, ὅτι ἡσκήθη θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Αλωσιν. Εἰς τὴν τελευταίαν ἐκ τῶν μελετῶν μου τούτων προέβην εἰς κριτικὴν θεώρησιν καὶ τῆς γενικωτέρας θέσεως τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὡς πρὸς τὸ ἂν, δηλαδή, ἡσκήθη ἢ ὄχι — κατὰ τὴν γνώμην μου, ναί — κατὰ τὴν ὑπ' ὅψει περίοδον θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἰς τὰς τουρκοκρατούμενας πόλεις. Ἐπέμεινα ἰδιαίτερος εἰς τὴν ἀνάλυσιν τοῦ εἰς εἰκόνας ὕλικου τοῦ προσφερομένου ὑπὸ τῆς Θεσσαλονίκης. Ἐν ἀναφορᾷ δὲ πρὸς τὴν θέσιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὅτι «θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ δὲν φαίνεται νὰ καλλιεργῆται σὲ καμμιά ἀπὸ τὶς μεγάλες πόλεις κ.λπ.», ἔθεσα τὸ πρόβλημα: «Γιατί στὰ χρόνια τῆς τουρκοκρατίας τάχα νὰ μὴν ἀσχήθηκε ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ στὶς μεγάλες πόλεις καὶ ἰδιαίτερα στὴν Κωνσταντινούπολιν, ὅπου ζοῦσε συμπαγὴς ἑλληνισμός; Πῶς ἐξηγεῖται τὸ φαινόμενο τοῦτο καὶ γιατί στὴν κατηγορίαν αὐτὴ τῶν πόλεων, τῶν δίχως θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ, νὰ μὴ περιλαμβάνεται π.χ. καὶ ἡ Τραπεζοῦς, ὅπου, ἀντίθετα, φαίνεται ὅτι ἀσχήθηκε θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ;»<sup>3</sup>. Εἰς τὴν διὰ τῶν ὡς ἀνωτέρω μελετῶν ἀνάπτυξιν τῶν ἰδεῶν μου εἶχον ὀρμηθῇ πάλιν ἐκ τῶν πραγμάτων: 'Εξ εἰκόνων, περὶ τῶν ὁποίων ἐσωτερικαὶ ἐνδείξεις, προσφερόμεναι δηλαδή ἐξ αὐτῶν τούτων τῶν εἰκόνων, ὠδήγουν εἰς τὸ συμπέρασμα, ὅτι αὗται εἶχον ζωγραφηθῇ

1. Δ. Ι. Πάλλα, 'Η Θεοτόκος Ζωοδόχος Πηγή. Εἰκονογραφικὴ ἀνάλυση καὶ ἱστορία τοῦ θέματος, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 201 - 224 (εἰς τὸ πρόβλημά μας ἀφορᾷ ἡ τρίτη φάσις τῆς ἱστορίας τοῦ θέματος: σσ. 216 κ.ε.)· καὶ: 'Η Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον. Εἰκονογραφικὴ ἀνάλυση καὶ καταγωγή τοῦ τύπου, αὐτόθι, σσ. 225 - 238. Εἰς τὴν ἐκεί βιβλιογραφίαν περὶ τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου νὰ προστεθῇ: O t t o Meinardus, Iconographical Variations of the «Ρόδον τὸ Ἀμάραντον», Studia Orientalia Aegyptiaca, Collectanea No 14, (Κάιρον) 1970 - 1971, σσ. 399 - 413.

2. Δ. Ι. Πάλλα, 'Η ζωγραφικὴ στὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Αλωσιν. Ζητήματα μεθόδου, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 239 - 263.

3. Πάλλας Ἀρχ. Δελτ., ἐνθ' ἀνωτ., σ. 242. Ἐκτὸς τῆς Τραπεζοῦντος (Μ. Χατζηδάκη, Συμβολὴ εἰς τὴν μελέτη τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς. Τὰ καλλιτεχνικὰ κέντρα, L'Hellénisme Contemporain. 1453 - 1953. 'Η Πεντακοσιοστὴ ἑπέτειος ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Ἀναμνηστικὸς τόμος, Ἀθήναι 29 Μαΐου 1953, σ. 240 [= Μ. Chatzidakis, Contribution à l'étude de la peinture post-byzantine, L'Hellénisme Contemporain. 1453 - 1953. Le Cinq - Centième anniversaire de la prise de Constantinople, Athènes 29 Mai 1953, σ. 214]. Πρβλ. Πάλλα, αὐτόθι, σ. 242), ὡς μνημονευοῦν καὶ αἱ Ἀθήναι (Πάλλας, σ. 249<sub>ss</sub>).

ἐπὶ τόπου, ἐν Κωνσταντινουπόλει (ἄλλαι ἐν Θεσσαλονίκῃ)· καὶ ἐξ εἰκονογραφικῶν θεμάτων εἴτε σχετιζομένων πρὸς τοπικὴν λατρείαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως (ἢ Θεοτόκος Ζωοδόχος Πηγὴ) εἴτε πρὸς λατρευτικὴν πρᾶξιν ἰδιαίτουσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει (ἢ Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον).

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐπανῆλθεν εἰς τὸ πρόβλημα μὲ πολεμικὴν κατὰ τῶν θέσεών μου<sup>1</sup>.

2. Τὸ πρόβλημα περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν Ἀλωσιν συνιστᾷ πεδῖον ἐρεύνης «ἀρκετὰ παρθένο ἀκόμη», ὡς ὁμολογεῖ καὶ ὁ κ. Χατζηδάκης<sup>2</sup>, μὲ ὑλικὸν ἄγνωστον κατὰ μέγα μέρος καὶ ἀμελέτητον εἰσέτι, μάλιστα δὲ «σὲ σχέση με αὐτὸ πού χάθηκε στίς ἀλλεπάλληλες πυρκαϊές πού κατέστρεφαν κάθε τόσο ὁλόκληρες ἐκκλησίες»<sup>3</sup>, πεδῖον ἐρεύνης λοιπὸν

1. Μαν. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς Κωνσταντινουπόλεως ὕλη, Ἀρχ. Δελτ. 27, 1972, σσ. 121 - 137. Συνιστᾷ εἰς τὸν ἀναγνώστην νὰ μελετήσῃ τὸ ἐν λόγῳ δημοσίευμα ἐν ἀντιβολῇ πρὸς τὰς ἀνωτέρω μελέτας μου (Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 201 - 263)· συνιστᾷ δ' ἐπίσης καὶ τὸ παρὸν δημοσίευμα νὰ ἀναγνωσθῇ ἐν ἀντιβολῇ πρὸς τὸ προκείμενον δημοσίευμα τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη.

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διατυπώνει τὴν κατηγορίαν, ὅτι διέστρεψε νόημά του. Γράφει: «Μὲ τὴν εὐκαιρίαν, ἐπισημαίνω τὸν μᾶλλον ἀνοίκειο τρόπον, μὲ τὸν ὁποῖο διαστρέφεται τὸ νόημα μιᾶς καθαρῆς διατύπωσός μου γιὰ μιὰ συγκεκριμένη περίπτωσι (ἡ «Τόσο ἀδύνατα ἐξωτερικὰ στοιχεῖα... δὲν ἐπιτρέπουν νὰ ξεκινήσει ἔστω καὶ ἐρηλασία Κωνσταντινουπολίτικου ἐργαστηρίου κ.λπ.»), σὲ μεθοδολογικῆς σημασίας γενικὴ παρατήρησι (ἢ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.) τῆς χρήσεως τῶν «ἐξωτερικῶν» στοιχείων, τὰ ὁποῖα φυσικὰ χρησιμοποιεῖ ἄλλοι, γιὰ νὰ διατυπωθῇ τὸ συμπέρασμα: Ἐν ὑποβάλλει, λοιπὸν, τὴ σκέψιν τοῦ κ. Χ. σὲ πειθαρχία» (Χατζηδάκης, αὐτόθι, σ. 123<sub>9</sub>). Μεταφέρω ἐδῶ τὸ σχετικὸν κείμενό μου: «Ὁ κ. Χατζηδάκης ἀθετεῖ, ὡς «ἐξωτερικὰ» τεκμήρια, τίς ἀνάγνωφες δικαιοσύνης τῆς σαλαμινικῆς εἰκόνας... καὶ ἀπαιτεῖ τεχνοτροπικὰς συγκρίσεις... Παρατηρῶ ὅμως, πρῶτον ὅτι τὴν ἰδίαν ἀκριβῶς μέθοδον ἀκολούθησε σὲ ἀνάλογη περίπτωσι καὶ ὁ κ. Χατζηδάκης - ὁμολογουμένως σωστὰ - μὲ τὸ νὰ στηριχθῇ σὲ «ἐξωτερικὰ» στοιχεία... γὰρ νὰ συνγάγῃ συμπεράσματα. Ἔτσι ὁ κ. Χατζηδάκης, στηριζόμενος σὲ τεκμήρια ἐξωτερικά, προσγράφει δύο εἰκόνας, μάλιστα διαφορετικῆς τεχνοτροπίας καὶ μὴ σύγχρονες, σὲ κοινὸ κέντρο τέχνης καὶ «πιθανώτατα» σὲ «κοινὸ ἐργαστήριον». Δὲν ὑποβάλλει, λοιπὸν, τὴ σκέψιν τοῦ κ. Χατζηδάκης σὲ πειθαρχία» (Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 241). Τὸ νόημα ὧσων ἔγραψα περὶ ἐπιστημονικῆς πειθαρχίας (disciplina) τοῦ κ. Χατζηδάκη εἶναι - διὰ τὸν καλοπροαίρετον ἀναγνώστην - φανερόν· ὅχι ὅτι ἀπορρίπτει οὗτος τὴν χρῆσιν «ἐξωτερικῶν» τεκμηρίων, ἀλλ' ὅτι εἰς δύο συγκεκριμένους καὶ ὁμοίους περιπτώσεις - τὴν πρώτην ἀφορῶσαν εἰς ἰδικὴν του ἐρευναν καὶ τὴν δευτέραν ἀφορῶσαν εἰς ἐρευναν ἰδικήν μου - χρησιμοποιοῖ τὸ αὐτὸ μέτρον κατὰ δύο διαμετρικῶς ἀντιθέτως τρόπους: εἰς τὴν πρώτην περιπτώσειν ὡς θετικὸν μεθοδολογικὸν μέσον, εἰς τὴν δευτέραν ὡς ἀρνητικόν. Τοιοῦτου εἶδους ἐπιστημονικὴν ἀπειθαρχίαν - χρησιμοποίησιν αὐτοῦ μέτρων καὶ δύο σταθμῶν - θὰ σημειώσωμεν καὶ κατωτέρω (πρβλ. σσ. 150 κέξ., 151 καὶ 162).

2. Χατζηδάκης, Ἀρχ. Δελτ. 27, 1972, σ. 121.

3. Αὐτόθι, σσ. 128 - 129. Νὰ σημειωθῇ καὶ ἡ συστηματικὴ καὶ εἰκόνας κατὰ τὴν παρασκευὴν τοῦ ἁγίου μύρου (Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 249 - 250).

τοιοῦτον, ὥστε ἡ πραγματεύσείς του νὰ παρουσιάζῃ χάσματα καὶ ἀτελείας, εἰς ἀρκετὰ δὲ σημεῖα νὰ εἶναι ἀπλῶς ἐνδεικτικὴ· ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτον ἀκριβῶς τὸν λόγον ν' ἀποβαίνει ἡ συζήτησις τοῦ ἐν λόγῳ προβλήματος γόνιμος.

Περὶ τοῦ προκειμένου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης συνέβαλε θετικῶς διὰ τῶν ἐξῆς:

α') Προσέθεσε χρήσιμα βιβλιογραφικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς εἰκόνας «Ἐπὶ σοὶ χαίρει» τοῦ ἐν Ἀθήναις Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Κ. Πρ. 67/Τ. 134<sup>1</sup>, περὶ τῆς εἰκόνας τῆς Θεοτόκου τῆς Μονῆς τῆς Χάλκης, ἔργου τοῦ Κωνσταντίνου Βυζαντίου<sup>2</sup>, περὶ τοῦ ζωγράφου Νείλου, ἐπισκόπου Τζίας καὶ Θεορμίων<sup>3</sup> καὶ περὶ τῆς εἰκόνας τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς τῆς ἐν Κυνουρίᾳ Μονῆς τῆς Ἐλώνης, ἔργου Γεωργίου τοῦ Κρητός<sup>4</sup>. Ἰσως καὶ περὶ ἄλλων, τὰ ὁποῖα ἐνδεχομένως μὲ διέφυγον.

β') Εἰς τὸ δημοσιευμένον ἐκ Κωνσταντινουπόλεως ὑλικὸν προσέθεσε τὴν εἰκόνα τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις Μουσείου Μπενάκη ἀριθμ. Γ' 123<sup>5</sup> καὶ τὰ ὀνόματα τεσσάρων ζωγράφων τοῦ 18ου αἰῶνος - τῶν: Ἱεροθέου τοῦ ἐκ Πελοποννήσου, Δωροθέου μοναχοῦ ἐκ Πελοποννήσου, Ζωρζῆ Χίου τοῦ ποτὲ Ἀντωνίου Γρηγοράκη καὶ Γεωργίου τοῦ Κρητός - ὑπογραφόντων εἰκόνας ἀποικειμένας εἰς ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>6</sup>.

γ') Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν διαπίστωσίν μου, ὅτι αἱ πληροφορίες περὶ ἐφοδιασμοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως δι' εἰκόνας ἐξώθεν εἶναι πενιχρόταται<sup>7</sup>,

1. Πάλλας αὐτόθι, σσ. 252 κέξ., πίν. 63, Χατζηδάκης, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 124 κέξ. Βλ. καὶ κατωτ. σσ. 126 κέξ.

2. Χατζηδάκης, σ. 127. Πρβλ. Πάλλας, σ. 247. Ὁ Γ. Λαμπάκης, Δελτ. Χριστ. Ἀρχ. Ἔταιρ. Γ', 1911, σσ. 46 - 47, χρονολογεῖ τὴν ἐν λόγῳ εἰκόνα περὶ τὸ 1600.

3. Χατζηδάκης, σ. 126. Πρβλ. Πάλλας, σ. 245.

4. Χατζηδάκης, σ. 128<sub>31</sub>. Πρβλ. Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 218<sub>89</sub>. Βλ. καὶ κατωτ., σσ. 140 κέξ.

5. Χατζηδάκης, σ. 127. Πρβλ. Α. Ευγγουλόπουλου, Κατάλογος τῶν εἰκόνων (Μουσεῖον Μπενάκη), ἐν Ἀθήναις 1936, σσ. 23 - 25, ἀριθ. 11, πίν. 12.

6. Χατζηδάκης, σ. 128. Πρβλ. καὶ κατωτ., σσ. 139 κέξ. Εἰς τὰς ἀνωτέρω ὀνόματα προσθέτω: Γεωργίου Τρυγόνην τὸν Κρητὰ, ζωγράφον εἰκόνας τοῦ Ἁγίου Νικολάου (1750), σημειωθείσης εἰς τὸ εἰκονοστάσιον τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἐν Ἐδρινέ - Καπὶ (Μ. Ι. Γεδεών, Ἀναγραφὴ παλαιότερων ἱερῶν εἰκόνων κ.λπ., Ἐκκλησι. Ἀλήθεια ΑΑ', 1911, σ. 103 Χεῖρ Γεωργίου Τρυγόνου τοῦ Κρητός, 1750) καὶ Μελέτιον Ἱερομόναχον Σουμελιώτην ἐκ τῆς Θεοδοσιουπόλεως, ζωγράφον εἰκόνων σημειωθείσων εἰς τὰς ἐκκλησίας Ἁγίου Γεωργίου Ποτηρᾶ (αὐτόθι, σ. 93), Θεοτόκου τοῦ Παλίνου (αὐτόθι, σ. 102), Θεοτόκου ἐν Ἐγρί - Καπὶ (αὐτόθι, σσ. 102 - 103) καὶ Θεοτόκου Πλατυτέρας τοῦ Σαλματομβρουχίου (αὐτόθι, σ. 108). Τὴν τελευταίαν ὑπογράφει ὡς ἐξῆς: 1765. Χεῖρ Μελετίου Ἱερομονάχου. Βλ. καὶ κατωτ., σ. 141.

7. Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 243. Βεβίως δὲν ἐννοῶ τὰς εἰκόνας, τὰς ὁποίας κατὰ περιόδους ἔστειλλον οἱ πιστοὶ εἰς τὸ Πατριαρχεῖον διὰ νὰ καοῦν κατὰ τὴν παρασκευὴν τοῦ μύρου.

προσέθεσαν εις τὰ παραδείγματα εικόνων μὴ κωνσταντινουπολιτικῆς καταγωγῆς, ἐκ τῶν εισηγμένων δηλαδὴ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἢ σχετιζομένων πρὸς αὐτὴν μόνον ἐμμέσως, μὲ τὸ νὰ ἔχουν ἀπλῶς διέλθει ἐκ τοῦ Πατριαρχείου: μίαν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου Ὁδηγητρίας προερχομένην ἐξ Ἀγίου Ὁρους, ἀποκειμένην ἄλλοτε ἐν τῷ Μικρῷ Συνοδικῷ τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου<sup>1</sup> καὶ ἑτέραν τῆς Θεοτόκου Πορταϊτίσσης, ἀντίγραφον τοῦ θαυματουργοῦ παλλαδίου τῆς ἁθωνικῆς Μονῆς Ἰβήρων, ἀποκειμένην δ' ἐν Μόσχᾳ, ὡς δῶρον τοῦ Πατριάρχου Παρθενίου πρὸς τὸν Τσάρον τῆς Ρωσίας Ἀλέξιον Μιχαήλοβιτς (1654): τὸ ἀγιορειτικὸν τοῦτο ἀντίγραφον ἐξετελέσθη ὑπὸ τοῦ ἀγιορείτου ζωγράφου καὶ ἀσκητοῦ Ἰαμβλίχου κατὰ παραγγελίαν «Παχωμίου καὶ ἀρχιμανδρίτου Ἰβήρων»<sup>2</sup>.

Ἐλπίζω νὰ μὴ ἔχη διαλάθει τὴν προσοχὴν μου ἄλλο τι ἐκ τῶν θετικῶν στοιχείων τῆς προσφορᾶς τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη εἰς τὴν ἔρευναν τοῦ προβλήματός μας.

3. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἶχεν ἀποφανθῇ μετὰ βεβαιότητος, ὅτι «οὔτε ἓνα ὄνομα δὲν ἀνήκει σὲ ζωγράφο ὅχι μόνον ἐργαζόμενο ἀλλ' οὔτε καὶ καταγόμενο ἀπὸ τὴν Πόλιν»<sup>3</sup>. Ἐξ ὧν δὲ πληροφοριῶν ἡ — ἐν συνυφῇ<sup>4</sup> πρὸς

1. Χατζηδάκης, σσ. 123 καὶ 128. Πρβλ. Γ. Α. Σωτηρίου, Κειμήλια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Πατριαρχικὸς Οἶκος καὶ Σκευοφυλάκιον, ἐν Ἀθήναις 1937, σσ. 26 - 27, πίν. 12. Ἡ εἰκὼν εἶναι ἀρχαιοτέρα τῆς ἐποχῆς, εἰς τὴν ὁποίαν ἀφορᾷ ἡ προκειμένη συζήτησις: θὰ ἦτο δ' ἐξ ἄλλου ἐνδιαφέρον νὰ γνωρίζωμεν τὴν ἀφορμὴν καὶ τὸν σκοπόν, διὰ τὸν ὁποῖον ἡ ἐν λόγῳ εἰκὼν ἐκομίσθη εἰς τὸ Πατριαρχεῖον.

2. Χατζηδάκης, σ. 128. Πρβλ. O. Wulff - M. Alpatov, Denkmäler der Ikonenmalerei, Hellerau - Dresden (1925), σ. 293, εἰκ. 101. Ἡ προκειμένη ὁμῶς περίπτωσις δὲν ἀφορᾷ εἰς ἐφοδιασμὸν τοῦ Πατριαρχείου δι' εἰκόνας ἐξ Ἀγίου Ὁρους, ἀλλ' εἰς εἰδικὴν — πατριαρχικὴν — παραγγελίαν, ἡ ὁποία δὲν ἦτο δυνατόν νὰ ἐκτελεσθῇ ἔξω τοῦ Ἀγίου Ὁρους, μάλιστα δὲ μετὰ τῆς προθέσεως νὰ μεταδοθῇ καὶ εἰς τὸ ἀντίγραφον ἢ θαυματουργὸς ἰδιότης τοῦ πρωτοτύπου. Συνάγεται δὲ τὸ τελευταῖον τοῦτο ἐκ τοῦ ὅτι ἡ σάββας ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐζωγραφήθη τὸ ἀντίγραφον ἠὲλογήθη προηγουμένως καὶ ἐπλήθη δι' ἁγιασμοῦ, εἰς τὰ χρώματα προστετέθη κόκκινος ἐκ πολυτίμων ἁγίων λευφάνων, κατὰ τὴν διάρκειαν δὲ τῆς ἀντιγραφῆς — τῆς Πορταϊτίσσης — ἐτέλουν εἰς τὴν Μονὴν ὁλονύκτιον παράκλησιν δις τῆς ἑβδομάδος, ἐν ᾧ ὁ ζωγράφος εἰργάζετο νηστικός, τρώγων κατὰ Σάββατον καὶ Κυριακὴν μόνον (I. Pitra, Hymnographie de l'église grecque, Paris 1867, σ. 124).

3. Βλ. ἄνωγ., σ. 102.

4. Ἀποδίδω διὰ τοῦ ὅρου «συνυφῇ» τὸν ξένον ὅρον contexte (context, Kontext), ἰσοδύναμον πρὸς τὸν ἰδικὸν μας «συμφορᾶζόμενα» (τὰ -) — κατὰ λέξιν «συγκείμενα» (τὰ -) — ἐπειδὴ εἰς τὴν περίπτωσίν μας ὁ ὅρος «συμφορᾶζόμενα» δὲν κυριολεκτεῖται: ὁ δὲ ὅρος «συγκείμενα» ἀποδίδει μὲν ὅ,τι π.χ. ἐννοεῖται διὰ τοῦ ὅρου «συνευρήματα» (μῆδ' ἐρεῦνης, ἀνασκαφῆς κ.λπ.), ὅχι ὁμῶς καὶ τὸ χαρακτηριστικὸν μῆδ' συστοιχίας δεδομένων: θὰ ἦτο ἴσως προτιμότερος ὁ ὅρος «συστοιχία», ἂν δὲν ἀπεδίδετο διὰ τούτου ὁ ξένος ὅρος correlatum (correlat, Korrelat). Διὰ τοῦ ὅρου «συνυφῇ» ἀποδίδονται τὸσον ἡ ἐξωτερικὴ σχέσις τῶν δεδομένων ὅσον καὶ ἡ ἐσωτερικὴ συνάφεια μεταξὺ τῶν.

αὐτὰς — ἐνδείξεων περὶ τοῦ ἐναντίου εἶχον παραθέσει, ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν ἄσκησιν τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μετὰ τὴν Ἀλωσιν<sup>1</sup>, ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης δέχεται τὸ πολὺ ἓνα μόνον ζωγράφον κωνσταντινουπολίτην, τὸν Κωνσταντῖνον Βυζάντιον, ἀλλὰ καὶ τοῦτον ὑπὸ αἵρεσιν («τὸ ὄνομα πιθανὸν νὰ δηλώνῃ τὴν καταγωγὴν») <sup>2</sup>. Μετ' ἐπιφυλάξεως δέχεται ἀκόμη καὶ τὴν πληροφορίαν, ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1702 ἱστορήθη ἡ ἐκκλησία τῆς Καφατιανῆς ἐν Γαλατῇ (ἡ ἱστορήσις εἶχε στοιχίσει 41 γρόσια, περίπου 82 χρυσὰ φράγκα τῆς τότε ἐποχῆς): ἐπίσης τὴν παρουσίαν τοιχογραφιῶν τοῦ ἔτους 1786 εἰς τὸ καθολικὸν τῆς Μονῆς τῆς Καμαριωτίσσης ἐν Χάλκῃ<sup>3</sup>. Παρατηρεῖ ἐν τούτοις: «Δὲν ἀποκλείεται καὶ ζωγράφος παραστικός νὰ προσκλήθηκε γιὰ ὀρισμένη ἐργασία, ὅπως αὐτὲς ποὺ σημειώνονται, φαίνεται (ἡ ὑπογράμμισις τοῦ γράφοντος Δ.Ι.Π.), σποραδικὰ σὲ τοιχογραφίας σὲ δύο (ἀριθ. 2) ἐκκλησίας στὴν Πόλιν»<sup>4</sup>. Οὕτω δὲ ἡ ἄλλοτε ἀπόλυτος ἄρνησις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἄσκησιν ἢ μὴ θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μετὰ τὴν Ἀλωσιν — τοῦτο εἶναι τὸ πρόβλημα! — ἐρμηνεύεται τῶρα ὑπὸ τοῦ ἰδίου ὡς ἄρνησις σχετικῆ, διὰ διατυπώσεων ὡς αἱ ἀκόλουθοι: «Δὲν μπορεῖ νὰ γίνεταί λόγος γιὰ σημαντικὴν παρουσίαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως στὴ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ στὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα» «μὲ ἔμφαση ἀποκλείστηκε ἡ δυνατότητα νὰ ἔχουν λειτουργήσει ἀξιόλογα ἐργαστήρια θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς στὴν Πόλιν στὸν 16ον - 18ον αἰῶνα»<sup>5</sup>. Σημαίνει δὲ αἱ διατυπώσεις αὗται μετὰθεσιν τῆς συζητήσεως ἐκ τοῦ «εἶναι», τοῦ «τὶν» (ἐκ τοῦ ἂν ὑπῆρξεν, ἂν ἡσκήθη θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ) εἰς τὸ «εἶδος», τὸ «πῶς» (εἰς τὸ ἂν αὕτη ἦτο καλὴ ἢ κακὴ, σημαντικὴ ἢ ἀσήμαντος), μετὰθεσιν δηλαδὴ ἐκ τῆς ποσοτικῆς θεωρήσεως τοῦ προβλήματος εἰς ποιοτικὴν. Ἡ μετὰθεσις

1. Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 245 - 247.

2. Βλ. ἄνωγ., σ. 105 καὶ σημ. 2.

3. Πληροφορίαι: Πάλλας, σ. 246. Εἰς τὸ κωνσταντινουπολιτικὸν ὕλικόν δέον νὰ προστεθοῦν: Αἱ ἐσχάτως ἀποκαλυφθεῖσαι τοιχογραφίαι τυχαίως ἐντὸς χώρου ἐκκλησίας ἐν Ἀρνάκιοι (ἀνέκδοτοι. Κατὰ προφορικὴν ἀνακοίνωσιν τῆς Δίδος Μαρίας Θεοχάρη, ἡ ὁποία καὶ ἀνάγει αὐτὰς εἰς μεταβυζαντινὸς χρόνους) καὶ ἡ προερχομένη ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, 17ου αἰ., Μονάχου, Βαυαρικὸν Μουσεῖον, ἀριθμ. MA 375, δῶρον τοῦ Πατριάρχου Κωνσταντίου Α' πρὸς τὸν Πρίγκιπα Μαξιμιλιανόν (1833): Β. Α. Μυστακίδου, Εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ἐν τῷ Βαυαρικῷ Μουσείῳ ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ, Νέος Ποιμὴν Δ', 1922, σσ. 697 - 703 (καὶ εἰς ἰδιαιτέρον τεύχος). Περὶ αὐτῆς βλ. καὶ κατωτ., σσ. 185 κέξ., πίν. ΙΖ' καὶ ΙΗ'.

4. Χατζηδάκης, σ. 129.

5. Αὐτόθι, σ. 121. Πρβλ. καὶ σσ. 127 («δὲν... ἦταν ὑπολογισμὸς κέντρο»), 134 («δὲν ἀρκεῖ λοιπὸν νὰ διαπιστώσουμε ὀλίγα σκόρπια ὀνόματα ζωγράφων καὶ νὰ ἀνακηρύξουμε μὴ πόλιν σὲ ἀξιόλογο καλλιτεχνικὸ κέντρο»). Εἰς τὰ παρατεθέντα ἀποσπάσματα ἐκ τῆς μελέτης τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη αἱ ὑπογραμμίσεις εἶναι ἰδικαί μου (Δ.Ι.Π.).



τῆς συζήτησεως υπογραμμίζεται ἐπίσης διὰ τῆς προσφυγῆς τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη εἰς τὴν ἔννοιαν τῆς «σχολῆς»<sup>1</sup>.

Ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ὡς ἀνωτέρω περιορισμῶν, τοὺς ὁποίους θέτει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἰς τὴν ἔρευναν τοῦ προβλήματός μας, παραμένει ἀμετάθετον ἐν ἀφετηριακὸν εἰς εἰκόνας ὕλικόν, συγκεκριμένως ἐκεῖνο, περὶ τοῦ ὁποίου καὶ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης δέχεται ἀορίστως κωνσταντινουπολιτικὴν προέλευσιν, ἀρκετὸν νὰ δικαιολογήσῃ ἔρευναν μὲ ἀντικείμενον τὴν θρησκευτικὴν ζωγραφικὴν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Ἀλωσιν" ἀρκετὸν ὑπὸ τὸ νόημα, ὅτι τοιοῦτοτρόπως ἀποκτῶμεν τὴν δυνατότητα νὰ ἐντάξωμεν τὰς ἐνδείξεις, ὅσας προσφέρονται ἐκ τῶν κειμένων, ἐντὸς μιᾶς συνυφῆς (contexte) τεκμηρίων καὶ νὰ ἐρμηνεύσωμεν αὐτὰς ἐκ τῶν ἔσω, διὰ τῆς ὅλης ἀλληλουχίας τῶν σχετικῶν δεδομένων<sup>2</sup>.

1. Πρβλ. καὶ τὸν τίτλον τοῦ ἀρθροῦ του: «Περὶ σχολῆς κ.λπ.» (ἀνωτ. σ. 104, σημ. 1) καὶ σποράδην εἰς τὸ κείμενον του.

2. Πληροφορίαι: Πάλλας, σσ. 245 - 247. Εἰς τὰς ἐνδείξεις εἶχον περιλάβει καὶ πληροφορίαν περὶ πολυτελοῦς πατριαρχικοῦ ἐγγράφου (1672), διακοσμημένου — προφανῶς ὑπὸ ζωγράφου — διὰ μικρογραφίας καὶ εἶχον θέσει τὸ αἴτημα νὰ διευκρινηθῇ ἡ μετὰ τὴν "Ἀλωσιν" θέσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὡς κέντρου ἀντιγραφῆς καὶ διακοσμήσεως πολυτελῶν λειτουργικῶν χειρογράφων (αὐτόθι, σσ. 245 - 246). Προσθέτω τὸ λειτουργικὸν χειρόγραφον Egerton cod. 3155 τοῦ ἔτους 1644, τοῦ βιβλιογράφου Μιχαήλ, οἰκονόμου Προύσης, ἀλλὰ γραφὲν ἐν Κωνσταντινουπόλει (F. Wormald, A Post-Medieval illuminated Manuscript from Constantinople, The Brit. Mus. Quart. 13, 1939, σσ. 82 - 84, πίν. XXXIV - XXXV). Τὸ χειρόγραφον τοῦτο εἶναι ὅμοιον πρὸς τὸ Brit. Mus. Cod. Add. 40755 τοῦ αὐτοῦ βιβλιογράφου (αὐτόθι): τὸ ἐν ἐκ τῶν δύο εἶναι ἀντίγραφον τοῦ ἄλλου. Ἡ σύγκρισις τῶν χειρογράφων τούτων μεταξὺ τῶν πείθει, χωρὶς ἀμφιβολίαν, ὅτι τὸ δεύτερον, ὡς πρὸς τὰς μικρογραφίας ποιοτικῶς πολὺ κατώτερον τοῦ πρώτου, πιθανῶς διεκοσμήθη ὑπὸ τοῦ γραφέως τοῦ κώδικος. Τὸ πρῶτον, διακοσμημένον ὑπὸ ἐμπείρου ζωγράφου, εἶναι πιθανόν ὅτι ἀπηρτίσθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὅπου καὶ ἐγράφη. Μὲ τὴν Κωνσταντινούπολιν συνδέονται ἐπίσης: τὸ λειτουργικὸν χειρόγραφον Ἰβήρων κώδ. ἀριθμ. 1438 τοῦ ἔτους 1659, γραφὲν ὑπὸ τοῦ Κυπρίου βιβλιογράφου Γερασίμου, ἄλλοτε ἀρχιδιάκονος τῆς Μητροπόλεως Προύσης καὶ ἤδη δευτερεύοντος τῆς πατριαρχικῆς ἐκκλησίας, διὰ λογαριασμὸν Δημητρίου, πρωτονοταρίου τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας (Οἱ Θεσκυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὅρους, Β', Ἀθήναι [1975], 346 εἰκ. ἐν σσ. 263 - 267) καὶ ὁ Ἀκαθίστου Ὑμνου Ἰβήρων κώδ. ἀριθμ. 1435, γραφὲς ἐν τῇ Μονῇ τῆς Θεοτόκου ἐν Χάλκῃ τὸ ἔτος 1645 ὑπὸ τοῦ βιβλιογράφου Θεοδοσίου, κτῆμα δὲ τοῦ Πατριάρχου Διονυσίου τοῦ Βυζαντίου (αὐτόθι, σ. 341 εἰκ. ἐν σσ. 209 - 233). Εἰς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως φαίνεται τέλος ν' ἀνήκῃ τὸ χειρόγραφον τοῦ Ἀκαθίστου τοῦ Ἱστορικοῦ Μουσείου — ἄλλοτε Συνδικτικῆς Βιβλιοθήκης — Μόσχας ἀριθμ. 429, ἀναγόμενον τὸ ἐνωρίτερον εἰς τὸ δεύτερον ἡμισυ τοῦ 15ου αἰ. (V. Lazarev, Storia della pittura bizantina, [Torino 1967], σσ. 379 καὶ 422, σημ. 109. Εἰκόνα ἐκ τῶν μικρογραφιῶν του βλ. παρὰ V. Lazarev, Istorija vizantiskoj živopisi, Moskva 1947 - 1948, II, εἰκ. 330). Τὸ χειρόγραφον τοῦτο ἐδωρήθη τὸ 1662 εἰς τὸν Τσάρον Ἀλέξιον Μιχαήλοβιτς ὑπὸ τῶν ἐπιτρόπων τῆς ἐν Γαλατῇ ἐκκλησίας τῆς Θεοτόκου τῆς Χρυσοπηγῆς, ὡς προσερχόμενον ἐκ δωρεᾶς τάχα τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ († 1183) (περὶ τοῦ χειρογράφου πληροφορίαι: J. Myslivéc, Ikonografie Akatistu Panny

Πιστεύω νὰ ἔγινε φανερόν, ὅτι αἱ περὶ τοῦ προβλήματός μας ἀπόψεις — τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη καὶ τοῦ γράφοντος — συγκλίνουν ἤδη ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ καὶ θὰ ἦτο, συνεπῶς, δυνατόν ἡ προκειμένη συζήτησις νὰ κλείσῃ εἰς τὸ ἀφετηριακὸν ταῦτο σημεῖον, ἐφ' ὅσον ἡ οὐσία τῆς ἐγκειται εἰς τὸ ἂν ἡσκήθῃ ἢ ὄχι ζωγραφικὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Ἀλωσιν". Κάποια διὰστασις ἀπόψεων περιορίζεται εἰς τὰ ἀκόλουθα δύο σημεῖα: Εἰς τὸ ὅτι ὑπὸ τοῦ γράφοντος ἔχει ἤδη ἀποκρουσθῇ ἡ προσφυγὴ εἰς τὴν ἔννοιαν τῆς «σχολῆς» — ἀντὶ τοῦ ὅρου «σχολῆς» ἔχει προταθῇ ἡ διατύπωσις «καλλιτεχνικαὶ παραδόσεις»<sup>3</sup> καὶ εἰς τὸ ὅτι ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀσκηθεῖσαν ζωγραφικὴν, διακρίνονται ὑπὸ τούτου παραδόσεις τέχνης περισσότεραι τῆς μιᾶς<sup>3</sup>. Ἀποκρούω τὴν ἔννοιαν τῆς «σχολῆς» διὰ τὸν λόγον ὅτι αὕτη ὑποβάλλει ἀντίληψιν περὶ τέχνης ἐκδηλότερον προσωπικῆς, ὑποκειμενικῆς συνδέει τὴν ἱστορικὴν ἔρευναν πρὸς παραστάσεις περὶ τῆς τέχνης καὶ τῶν ὅρων καλλιτεχνικῆς δημιουργίας τῆς ἐποχῆς μας. Διὰ τῆς ἐννοίας τῆς «καλλιτεχνικῆς παραδόσεως» ὑποβάλλεται ἀντίληψις περὶ τέχνης κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἀντικειμενικῆς, ὀλιγώτερον προσωπικῆς μεταφερόμεθα δὲ οὕτω εἰς τοὺς ὅρους καλλιτεχνικῆς δημιουργίας τοὺς ἰδιάζοντας εἰς μεσαιωνικὴν κοινωνίαν, ἐφόσον — εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὸ πρόβλημά μας — πρόκειται περὶ τέχνης μεσαιωνικῆς ἀκόμῃ. Σημαίνει δὲ ἡ προκειμένη θέσις ὑπέρβασιν τῆς ἐννοίας τῆς ποιότητος κατὰ τὴν ἔρευναν ζητημάτων τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης, ἀφ' οὗ, ὡς εἶναι ἀπὸ μακροῦ γνωστόν, ἡ ἱστορία τῆς τέχνης δὲν ἐννοεῖται ὡς ἱστορία μόνον τῶν καλλιτεχνῶν ἢ τῶν ἀριστουργημάτων τῆς καλλιτεχνικῆς δημιουργίας. Περὶ τοῦ ἂν τι ὑπῆρξεν ἢ μὴ δὲν συνάγεται ἐκ τοῦ ἂν τοῦτο ὑπῆρξε σημαντικὸν ἢ ἀσήμαντον. Ἡ προσφυγὴ εἰς τὴν ἔννοιαν τοῦ σημαντικοῦ — ἢ τοῦ ἀση-

Marie, Semin. Kondakov. V, 1932, σ. 99), ἐνδειξίς, ὅτι τοῦτο ἀπὸ μακροῦ χρόνου ἀπέκειτο ἐκεῖ — εἰς τὴν ὡς ἀνωτέρω κωνσταντινουπολιτικὴν ἐκκλησίαν; — προσερχόμενον ἐξ ἐργαστηρίου τοπικοῦ πιθανώτατα. Μεταξὺ τοῦ χειρογράφου τούτου καὶ τῶν ἀνωτέρω τοῦ 17ου αἰ. κεῖται τὸ διὰ πολυχρόμων ἀρχικῶν γραμμῶν καὶ ἐπιτίτλων διακοσμημένον εὐαγγελιστάριον Νεαπόλεως, Bibl. Nat. cod. 6 (II A 6) τοῦ ἔτους 1569, τοῦ κωνσταντινουπολίτου βιβλιογράφου Γεωργίου Βασιλειοῦ (Ginús Pierleoni, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae, I, Roma 1962, σσ. 48 - 50. Πληροφορία τῆς Δίδος Ὀλγας Γκράτζιου). Ὁ Κώδιξ Μόσχας 429 εὑρίσκειτο ἀκόμῃ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ὅτε ἐγράφη καὶ διεκοσμήθη ὁ τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου κώδιξ Ἰβήρων 1435. Ἐν σχέσει πρὸς τὴν Προῦσαν, μετὰ τῆς ὁποίας κατὰ τινὰ τρόπον συνδέονται οἱ βιβλιογράφοι Μιχαήλ καὶ Γερασίμος, ὅς μνημονευθῇ παρεμπιπτόντως ὁ Κύριλλος, ἱερεὺς «καὶ πρωτοπαπᾶς τοῦ ἁγίου Προύσης», ζωγράφος εἰκόνας τῆς Θεοτόκου «Ἀράβισσας» (1688), εὑρισκομένης ἄλλοτε ἐν τῇ Μονῇ Μηδικίου τῆς Βιθυνίας, πρὸς τὴν θάλασσαν τοῦ Μαρμαρᾶ (B. A. Pandenko ἐν: Izvest. Russk. Archeol. Inst. v Konstant. XV, 1911, σ. 274).

1. Πρβλ. Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 260.

2. Αὐτόθι, σσ. 254 - 255.

3. Αὐτόθι, σσ. 260. Βλ. καὶ κατωτέρω, σσ. 190 καὶ.

μάντου —, ή αξιολόγησίς του δια τῶν ἰδικῶν μας κριτηρίων, ἀντιπαρέρχεται τὸ «εἶναι» (τὸ κοινωνικὸν «εἶναι») τόσον τοῦ τεχνίτου ἔσον καὶ τοῦ ἀποδέκτου καὶ τοῦ κοινοῦ τῆς ἐποχῆς συγκεκριμένου ἔργου τέχνης, ἀποδέκτου, πρὸς τὸν ὁποῖον τοῦτο (ὁ τεχνίτης μέσῳ τοῦ ἔργου του) ἀποτείνεται, ἀλλὰ καὶ τὸν προϋποθέτει ὡς ἀντικειμενικὴν πραγματικότητα, ὡς περιβάλλον συγκεκριμένης ποιότητος. Τὰ ἔργα τέχνης ἀπαιτοῦν — ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης — ἐξήγησιν τῆς παρουσίας των, ἐπίσης ἐξήγησιν τῆς καλλιτεχνικῆς διαλέκτου, διὰ τῆς ὁποίας ἐκφράζονται καὶ ἀνάδειξιν τῶν νόμων ὑπὸ τῶν ὁποίων αὕτη διέπεται, συνεπῶς δ' αἰσθητικὴν ἐκτίμησιν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς καλλιτεχνικῆς των διαλέκτου· ἐξήγησιν τοῦ «εἶναι» των, τὸ ὁποῖον ὑπάρχει μέσῳ βεβαίως τοῦ «εἶδους» των. Τὰνωτέρω δὲν ἀντιφάσκουν πρὸς τὴν γνωστὴν διαλεκτικὴν θέσιν, ὅτι ἡ ποσότης ὑπὸ ὠρισμένους ὅρους μετατρέπεται εἰς ποιότητα.

#### Β' — ΕΝΤΟΠΗΣΙΣ ΕΙΚΟΝΩΝ

Μετά τὴν ἀποδοχὴν τοῦ γεγονότος, ὅτι ἡσκήθη κάποια, ἔστω ἀσήμαντος, ζωγραφικὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν "Αἰωσιν, ἐπιβάλλεται νὰ εὑρεθοῦν ἐκπρόσωποι τῆς, δηλαδὴ κωνσταντινουπολιτικῆς ἔργα. Ὑπενθυμίζω ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1933 εἶχε διαπιστωθῇ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἡ ὑπαρξίς σχετικοῦ ὕλικου — εἶχον καταμετρηθῇ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε (135) παλαιαὶ εἰκόνες<sup>1</sup> —, τὸ ὁποῖον ὅμως οὐσιαστικῶς παραμένει ἄγνωστον εἰσέτι, διότι ἐκ τοῦ ὕλικου τούτου εἶναι δημοσιευμένον σχεδὸν μόνον τὸ δέκατον. Ἐν τούτοις ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀπορρίπτει συλλήβδην ὅλα τὰ παραδείγματα εἰκόνων, ὅσα, κατὰ τὴν γνώμην μου, δύνανται νὰ ἐνταχθοῦν εἰς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως· μετὰ τούτων δ' ἀθετεῖ καὶ ὅσα ἄλλα τεκμήρια εἶχον προσκομίσαι ἐκ τῶν πηγῶν<sup>2</sup>. Καταντᾷ δὲ οὕτω φάντασμα ἡ σημαντικὴ ἡ ἀσήμαντος αὕτη ζωγραφικὴ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὑπαρκτὴ καὶ ἀνυπαρκτος συγχρόνως.

Εἰς τὸ πολεμικόν του δημοσίευμα, κατὰ τῶν ὑπ' ἐμοῦ ὑποστηριζομένων θέσεων, ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης<sup>3</sup>, ἀντὶ ν' ἀνακρίνη ὅσα ἐπιχειρήματα παρελαύ-

1. Σωτηρίου, Κεϊμήλια 231. Πρβλ. Πάλλα, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 248. Εἰς τὸ ὕλικόν τοῦτο νὰ προστεθοῦν: Ἡ εἰκὼν τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ Μουσείου Μπενάκη (βλ. ἀνωτ., σ. 105) καὶ ἡ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τοῦ Βαυαρικοῦ Μουσείου (βλ. ἀνωτ., σ. 107, σημ. 3).

2. Ὡς πρὸς τὰς εἰκόνας παρατηρεῖ ἀπλῶς, ὅτι δὲν ὑπάρχει «σοβαρὸς λόγος ἡ ἀπόδοσή τους — ἐνν. εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν — νὰ γίνονταν δεκτὴ» (Χατζηδάκης, σ. 129) ὡς πρὸς δὲ τὰ ἐκ τῶν πηγῶν τεκμήρια συνάγει ὅτι ἐκ τοῦ ἀπὸ μέρους του ἐλέγχου των «δὲν ἔμεινε σχεδὸν κανένα στὴ θέσιν του» (αὐτόθι, σ. 127).

3. Βλ. ἀνωτ., σ. 104, σημ. 1.

νουν κατὰ τὰς ἐπὶ μέρους ἀναλύσεις ἐντὸς τῶν μελετῶν μου, τῶν ἀφιερωμένων εἰς τὴν ζωγραφικὴν μετὰ τὴν "Αἰωσιν ἐν Κωνσταντινουπόλει<sup>1</sup>, σχεδὸν κατὰ κανόνα τὰ ἀντιπαρέρχεται ἢ τὰ ἀπορρίπτει ἄνευ ἐλέγχου· περιορίζεται δὲ εἰς τὸ νὰ ἀνατρέψῃ διὰ παραγωγικοῦ διαλογισμοῦ καὶ νὰ κλονίσῃ κατ' ἀρχὴν καὶ εἰς τὸ σύνολον αὐτῆς τὴν ὑπ' ἐμοῦ ἐκεῖ ἀναπτυσσομένην θέσιν· νὰ κλονίσῃ κυρίως τὴν ὀρθότητα τῆς μεθόδου μου ἢ τὴν ἐκ μέρους ἐμοῦ ὀρθὴν ἐφαρμογὴν τῆς<sup>2</sup>. Ἀμφισβητεῖ, συγκεκριμένως, ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης τὴν ὀρθότητα τῶν ἀφετηριακῶν προτάσεών μου, ἥτοι: ἄφ' ἑνὸς — ὡς πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν — ὅτι αἱ δύο εἰκόνες τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τοῦ Σκευοφυλακίου τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου — ἡ μία μὲ τὸν Ἅγιον Γεώργιον ὡς πολεμιστὴν φέροντα πανοπλίαν καὶ κρατοῦντα δόρυ καὶ ξίφος (πίν. 5')<sup>3</sup>, εἰκὼν ἀμφίγραπτος μὲ παράστασιν τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος εἰς τὴν ὀπίσω ὄψιν τῆς, ἡ ἄλλη μὲ τὸν Ἅγιον Γεώργιον ὡς μάρτυρα, ἐνδεδυμένον διβητήσιον καὶ χλαμύδα καὶ κρατοῦντα σταυρὸν (πίν. 7')<sup>4</sup> — ἐζωγραφήθησαν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ὅτι, συνεπῶς, ἀντιπροσωπεύουν τὴν τέχνην τῆς καὶ ἄφ' ἑτέρου — ὡς πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην — ἀμφισβητεῖ τὸ ὅτι ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλύσης ἐν Ἀθήναις, Βυζαντινὸν Μουσεῖον ἀριθ. Β.Μ. 1136/Τ. 137, προερχομένη ἐκ Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΒ')<sup>5</sup>, ἐζωγραφήθη ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ὅτι, συνεπῶς, ἀντιπροσωπεύει τὴν τέχνην τῆς. Ὡς πρὸς τὰς εἰκόνας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὑπεστήριξα ὅτι ἡ δευτέρα ἐκ τούτων — τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὡς μάρτυρος (πίν. 7') — τεχνοτροπικῶς ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς παραδόσεως τέχνης τῆς πρώτης καὶ ἀρχαιοτέρας — τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ (πίν. 5') —, ὅτι δηλαδὴ ἀμφότεραι ἀνήκουν εἰς κοινὴν παράδοσιν τέχνης<sup>6</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης συμφωνεῖ μόνον ὡς πρὸς τὸ τελευταῖον τοῦτο<sup>7</sup>.

Θὰ μᾶς ἀπασχολήσουν ἐν πρώτοις αἱ κωνσταντινουπολιτικαὶ εἰκόνες.

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 103, σημ. 1 καὶ 2.

2. «Θὰ ἦταν ἔργο ἄχαρο ἡ συστηματικὴ ἀνασκευὴ ὅλων τῶν σημείων διαφωνίας σὲ μιὰ τόσο ἀπλωμένη ἔρευνα. Ἡ βασικὴ διαφωνία εἶναι στὴ θέσιν τοῦ προβλήματος μὲ ἀναγκαίαν συνέπεια τῇ διαφωνίᾳ στὰ βασικά συμπεράσματα τῆς κάθε μελέτης. Γι' αὐτὸ θὰ περιοριστοῦμε στὸν ἐλεγχὸ τῶν κυριωτέρων συμπερασμάτων μόνον ὡς πρὸς τὸ κύριον θέμα, στὴν προσφορὰ μερικῶν χαρακτηριστικῶν λεπτομερειῶν ποὺ διέφυγαν τὴν ἔρευνα τοῦ κ. Πάλλα, καθὼς καὶ τὸν ἐλεγχὸ ἐφαρμογῆς μιᾶς μεθόδου» (αὐτόθι, σ. 121).

3. Σωτηρίου, σ. 28, πίν. 14, Πάλλα, σ. 250, πίν. 61, Χατζηδάκης, σ. 122.

4. Σωτηρίου, σ. 28-29, πίν. 16, Πάλλα, σ. 251, πίν. 62, Χατζηδάκης, σ. 122, πίν. 42.

5. Πάλλα, σ. 244, πίν. 60 (ἔπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία), Χατζηδάκης, σ. 122, πίν. 43 (λεπτομέρεια τοῦ προσώπου).

6. Πάλλα, σ. 251.

7. «Ἡ συσχέτιση τῶν δύο εἰκόνων εἶναι βέβαια σωστὴ» (Χατζηδάκης, σ. 122).

Ἐκ τούτων ἡ πρώτη — ἡ ἀμφίγραφος — εὐρίσκετο εἰς τὸ Μικρὸν Συνοδικὸν τοῦ Πατριαρχείου πρὶν μεταφερθῇ εἰς τὸ Σκευοφυλάκιον, εἶναι δὲ θεμιτὸν νὰ δεχθῶμεν ὅτι κατὰ τινὰ τρόπον συνδέεται ἐκ παραδόσεως πρὸς τὸ Πατριαρχεῖον, ἐπειδὴ ὁ Πατριαρχικὸς Ναός, καθολικὸν μονῆς μέχρι τοῦ ἔτους 1600 ἢ τοῦ 1601, τιμᾶται εἰς ὄνομα τοῦ Ἀγίου Γεωργίου. Ἀβιάστως δ' ἔρχεται εἰς τὸν νοῦν ὁ διαλογισμὸς μὴ τυχόν ἢ προκειμένη εἰκὼν, πρὶν καταλάβῃ θέσιν εἰς τὸ Μικρὸν Συνοδικόν, ἀνῆκεν εἰς τὸν Πατριαρχικὸν Ναόν<sup>1</sup>. Ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς ἐπιστημονικῆς μεθόδου τοιαύτη τις ὑπόθεσις εἶναι ἀπολύτως ἐπιτρεπτή καὶ εἶναι τὸ πρᾶγμα πιθανώτατον· θὰ ἦτο ἀσυμβίβαστον πρὸς τὴν ἱστορικὴν ἀλήθειαν, ἂν ρητὴ μαρτυρία ἀπέδιδεν εἰς τὴν προκειμένην εἰκόνα ἄλλην προέλευσιν. Ἡ παράστασις τοῦ Παντοκράτορος ἐπὶ τῆς δευτέρας ὀψέως τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος, μεταγενεστέρα καὶ ἄλλης τεχνολογίας<sup>2</sup>, ὁδηγεῖ εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας τρεῖς ἐκδοχάς: Ἡ ὅτι ἡ ἀρχικὴ εἰκὼν μόνον τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, ἐπὶ ἀνυψώτου ἀγίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ, εὐρίσκετο εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὅτε ἐξωγραφήθη — συνεπῶς ἐπὶ τόπου, ἐν Κωνσταντινουπόλει — ὁ Παντοκράτωρ ἐπὶ τῆς ὀπίσω ὀψέως τῆς ἢ ὅτι ἐστάλη αὕτη ἐκ τοῦ Πατριαρχείου μακράν, ἔξω τῆς Κωνσταντινουπόλεως, διὰ νὰ προστεθῇ εἰς τὴν ὀπίσω ὀψιν τῆς ἢ παράστασις τοῦ Παντοκράτορος (θὰ ὑποθέσωμεν ὅτι δὲν ὑπῆρχεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ζωγράφος) ἢ, τέλος, ὅτι ἐκομίσθη αὕτη ἀπηρτισμένη — ἀμφίγραφος — εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἄλλοθεν καὶ εἰς μεταγενεστέραν ἐποχὴν, μετὰ δηλαδὴ τὴν ζωγράφισιν τοῦ Χριστοῦ εἰς τὴν ὀπίσω ὀψιν τῆς, ὅτι, συνεπῶς, εἶναι ἄσχετος πρὸς τὸν Πατριαρχικὸν Ναὸν καὶ ὅτι κατὰ τύχην διεφυλάχθη αὕτη εἰς τὸ Μικρὸν Συνοδικόν. Ἐπειδὴ δ' ἐπὶ τῆς κυρίας ὀψέως τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος εἰκονίζεται ὁ ἐπώνυμος ἅγιος τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ, ἐπιτρέπεται ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἐκδοχῶν νὰ θεωρηθῇ ὡς πιθανώτερον ἢ πρώτη, ὅτι δηλαδὴ ἡ ὀπίσω ὀψις ἐξωγραφήθη ἐν Κωνσταντινουπόλει<sup>3</sup>. Δὲν εἶναι δυνατόν νὰ ἀποκλεισθῇ ἡ ὑπόθεσις, ὅτι εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὑπῆρχε ζωγράφος, εἴτε ἐγκατεστημένος ἐκεῖ<sup>4</sup> εἴτε περαστικὸς ἀπὸ ἐκεῖ<sup>5</sup>.

Ὅμοια ἐρωτήματα θέτει καὶ ἡ εἰκὼν τῆς Γλυκοφιλοῦσης ἢ ἐκ Θεσσαλονίκης (πλν. KB'), τῆς ὁποίας τὸ θέμα εἶναι ἀπλὴ ἐπανάληψις — ὁμοίας παραστάσεως ἐπὶ ἀρχαιοτέρῳ στρώματι<sup>6</sup>. Ἡ εἰκὼν αὕτη θέτει πρῶτον τὸ δῆλημα: Ποῦ ἐξωγραφήθη τὸ νεώτερον τοῦτο στρώμα τῆς; Καὶ δεύτερον τὸ ἐρώτημα: Εἰς ποίαν παράδοσιν τέχνης ἀνήκει ἡ ζωγραφία τοῦ στρώματος τούτου;

1. Πάλλα, σ. 239.

2. Αὐτόθι, σσ. 250 - 251.

3. Αὐτόθι, σ. 251.

4. Τῆς κατηγορίας π.χ. τοῦ Κωνσταντίνου Βυζαντίου, ἐπειδὴ γνωρίζομεν τὸ ὄνομα τοῦ (βλ. ἀνωτ., σ. 107).

5. Περαιτικὸν θὰ ἦθελεν, ἴσως, τοῦτον ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης (πρβλ. ἀνωτ., σ. 107).

6. Πάλλα, σσ. 244 - 245, Χατζηδάκης, σ. 122.

Ἐπεξωγραφήθη δηλαδὴ ἡ ἐν λόγῳ εἰκὼν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἢ μετέφεραν αὐτὴν μακράν, π.χ. εἰς χωρίον τι, διὰ νὰ τὴν ἐπιζωγραφήσουν; Ἡ τὴν ἀπέκτησεν ἢ πόλις τῆς Θεσσαλονίκης ἥδη ἐπεξωγραφημένην, συνεπῶς εἰς σχετικῶς ὀψιμον ἐποχὴν, ὅταν, μὲ ἄλλους λόγους, ἡ εἰκὼν αὕτη εἶχε περιέλθει εἰς τὴν δευτέραν φάσιν τῆς ἱστορίας τῆς; Ἐδέχθην ὡς πιθανώτερον τὴν ὑπόθεσιν ὅτι ἐπεξωγραφήθη ἐπὶ τόπου — ἐν Θεσσαλονίκῃ — ὡς ἀπλουστέραν. Θὰ ὑπῆρχε καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτὴν ἐγκατεστημένος ἢ περαστικὸς ζωγράφος<sup>1</sup>. Πρόσθετος λόγος ἀποδοχῆς τῆς προκειμένης ἐκδοχῆς εἶναι ὅτι ἡ παράστασις τοῦ δευτέρου στρώματος τῆς εἰκόνος τῆς Γλυκοφιλοῦσης τεχνολογικῶς συνδέεται εὐθέως πρὸς τὴν ἐπίσης ἐκ Θεσσαλονίκης μεγάλην εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν, ἀριθμ. Β.Μ. 1124/Τ. 105<sup>2</sup>, ὅπως ἀναγνωρίζει τοῦτο καὶ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης<sup>3</sup>, εἰκόνα, τῆς ὁποίας αἱ μεγάλαι διαστάσεις (1.50 × 1.49 μ.) εὐνοοῦν μᾶλλον ὑπόθεσιν, ὅτι δὲν προῆλθεν αὕτη ἐξ ἐργαστηρίου δρῶντος μακράν που· ὅτι δηλαδὴ ἐξωγραφήθη ἐν Θεσσαλονίκῃ<sup>4</sup>.

Ἐκατέρα τῶν ἀνωτέρω δύο εἰκόνων — καὶ ἡ ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἡ ἐκ Θεσσαλονίκης — προδίδει οὕτω ἰδίαν ἱστορίαν· ὀρθώνει, λοιπόν, ἐρωτήματα, θὰ ἐλέγομεν προσκόμματα, δύσκολον νὰ παροραθοῦν, ἐκτὸς ἐὰν προτιμᾷ τις νὰ ὑποπείσῃ εἰς μεθοδολογικὴν αὐθαίρεσιν. Ἡ ἀπάντησις δὲ εἰς ἐρωτήματα, ὡς τὰ ἀνωτέρω, ἀνακύπτοντα ἐκ τῶν πραγμάτων — ἐκ τῶν μνημείων καθ' ἑαυτὰ — συνιστᾷ πρωταρχικὸν χρέος, ἀφετηριακὸν καθορισμὸν τῶν πλαισίων πάσης ἄλλης ἀναλύσεως, ἢ ὅποια ἔπεται πάντοτε, ὡς δεύτερον στάδιον τῆς ἐρεῦνης. Ἡ ἐντόπισις τοῦ ὑλικοῦ, ὁ προσδιορισμὸς τοῦ ἐπὶ τῇ βάσει γεωγραφικῶν δεδομένων, συμφώνως πρὸς γνωστὸν μεθοδολογικὸν κανόνα τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης, συνιστᾷ ὅρον ἐκ τῶν ὧν οὐκ ἄνεν, διὰ νὰ ἐπακολουθήσῃ ἡ ἀνάδειξις ἐνδεχομένως κοινῶν τεχνολογικῶν χαρακτηριστικῶν. Περὶ τοῦ προκειμένου ὅμως ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἀντὶ νὰ ὑπερβῇ τὰ ὡς ἀνωτέρω προσκόμματα διὰ τῆς ἐρμηνείας τῶν ἐπικαλούμενος ἱστορικὰ δεδομένα ἢ διὰ μιᾶς ὑποθέσεως, ἡ ὅποια νὰ προκαλῆται ἐκ τῶν πραγμάτων, ἀντιπαρέχεται τὰ προσκόμματα· καὶ ἀντὶ μεθοδολογικῆς θεμελιώσεως, ἀφετηριακοῦ δηλαδὴ καθορισμοῦ ἐπὶ τῇ βάσει ὅσων αἱ εἰκόνες τρόπον τινὰ ἀφηγοῦνται περὶ ἑαυτῶν, μεταθέτει οὗτος τὴν συζήτησιν ἀμέσως εἰς τὸ τεχνολογικὸν πεδίον, ἀπὸ φύσεως ὀλισθηρόν, ἐπειδὴ κατὰ τὴν καλλιτεχνικὴν θεώρησιν τῶν πραγμάτων δὲν ἀποφεύγεται πάντοτε ὁ ὑποκειμενισμὸς.

1. Ὄνόματα ζωγράφων καταγομένων ἐκ Θεσσαλονίκης ἢ ἐργασθέντων ἐν Θεσσαλονίκῃ: Πάλλα, σ. 248. Πρβλ. Χατζηδάκης, σ. 133. Πρβλ. καὶ κατωτ., σ. 167.

2. Πάλλα, σσ. 257 - 258. Ἀπεικόνισις: G. A. Sotiriou, Guide du Musée Byzantin d'Athènes. Edition française par O. Merlier, Athènes 1932, σ. 87, ἀριθμ. 105, εἰκ. 49.

3. Χατζηδάκης, σσ. 122 - 123.

4. Ἀντιγράφει παλαιολόγειον Παντοκράτορα τρούλλου (Πάλλα, σ. 258).

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

Εύρίσκει, λοιπόν, ό κ. Μ. Χατζηδάκης, ότι «ώς προς την τέχνη και την τεχνική» αί δύο εικόνες του Πατριαρχείου (πίν. Ξ' και Ζ') ταυτίζονται προς τας δύο εικόνες τας έκ Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΒ' και εικών του Χριστού Β.Μ. 1124/Τ. 105)<sup>1</sup>. 'Ως κοινά τεχνοτροπικά γνωρίσματα σημειώνει: Τό «σειρήτι» (σειράδιον) τών ένδυμάτων, τό «είδος τής στικτής και χαρακτής» διακοσμήσεως τών φωτοστεφάνων και, τέλος, τό σχέδιον και τό πλάσιμον τών όφθαλμών και του στόματος, τὰ τελευταία ως «σημεία που ύπαγορεύονται από μιάν αντικλασική παράδοση αναζήτηση δυσμορφίας τών προσώπων»<sup>2</sup>. θεωρεί δέ ότι ή ούτω προσδιοριζόμενη τεχνοτροπία «ούτως ή άλλως... είναι άσχετη και με τίς δύο μεγάλες πολιτείες» — έννοεί την Κωνσταντινούπολη και την Θεσσαλονίκη — άκόμη και άν ή συσχέτισις τών τεσσάρων τούτων εικόνων μεταξύ των δέν γίνη άποδεκτή<sup>3</sup>. Κατά τον κ. Μ. Χατζηδάκη αί έν λόγω εικόνες έντάσσονται εις την αύτην τέχνην όμοι μετ' άθωνικών έργων «έξπρεσιονιστικής τεχνοτροπίας», έκπροσωπούμενης κατ' έξοχήν δι' εικόνων, αί όποίαι άντιγράφουν την τοιχογραφίαν του νοτιοανατολικού πεσσού — τής νοτίας παραστάδος του τέμπλου — του Πρωτάτου. 'Εκ τών εικόνων τούτων — άντιγράφων του Χριστού του Πρωτάτου — ή μία εύρίσκεται εις αυτό τουτο τό Πρωτάτον (πίν. ΙΔ' και ΙΣ', 1), ή άλλη — άνέκδοτος — εις την άθωνικήν Μονήν Γρηγορίου<sup>4</sup>. Εις την αύτην ομάδα έντάσσει ό κ. Χατζηδάκης και την εικόνα του 'Αγίου 'Αθανασίου την άποκειμένην εις την έκκλησίαν του 'Αγίου Γεωργίου εις τον Χορτιάτην τής Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΣ')<sup>5</sup>.

Ο κ. Μ. Χατζηδάκης βασίζει τον άποδεικτικόν του διαλογισμόν επί τής εικόνας του 'Αγίου Γεωργίου ως πολεμιστού του Οίκουμηνικού Πατριαρχείου (πίν. Ξ') συγκρίνει αύτην προς την παλαιολόγειον εικόνα του αυτού άγίου, την γνωστήν ως «άχειροποίητον», τής άθωνικής Μονής Ζωγράφου, τό παλλάδιόν της (πίν. Η'), και άποφάνεται, ότι αί άνωτέρω τέσσαρες εικόνες — αί έκ Κωνσταντινουπόλεως δύο (πίν. Ξ' και Ζ') και αί έκ Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΒ' και ή Β.Μ. 1124/Τ. 105) προέρχονται έξ 'Αγίου 'Ορους<sup>6</sup>. θεωρεί ότι ή κωνσταντινουπολιτική εικών του 'Αγίου Γεωργίου, ως πολεμιστού (πίν. Ξ'), είναι «άναμφισβήτητα» άντίγραφον τής άθωνικής (πίν. Η') «με άντίστροφη χρή-

1. Χατζηδάκης, ένθ' άνωτ.

2. Αύτόθι, σ. 122.

3. Αύτόθι, σ. 123.

4. Αύτόθι, πίν. 41 (ή εικών του Πρωτάτου).

5. Αύτόθι, πίν. 44. Πρβλ. και κατωτ., σ. 197.

6. «Αν ήταν κανείς ύποχρεωμένος νά έντοπίση την τεχνοτροπία αύτη θα πρότεινε, με βάση τὰ άγιορειτικά έργα που έχουν πρότυπα άθωνικά και τεχνικές άθωνικές, φυσικά, τον 'Αθω. 'Αλλωστε, γιά μιάν τουλάχιστον άκόμη μεγάλη εικόνα στα Πατριαρχεία είναι μαρτυρημένη ή προέλευση από τό 'Αγιον 'Ορος» (Χατζηδάκης, σ. 123). Περὶ τής έξ 'Αγίου 'Ορους εικόνας βλ. άνωτ., σ. 106 και σημ. 1.

ση του άνθιβόλου», διὰ τον λόγον μάλιστα, ότι «όχι μόνο ή στάση, ή χειρονομία τὰ έξαρτήματα κ.λπ., αλλά και τὰ προσωπογραφικά χαρακτηριστικά συνδέουν στενά τίς δύο εικόνες από εικονογραφική άποψη»<sup>1</sup> — αί ύπογραμμίσεις είναι ιδιαιτερώς μου (Δ.Ι.Π.). 'Η άνέλιξις του διαλογισμού του κ. Μ. Χατζηδάκη έχει ως έξής: Του Οίκουμηνικού Πατριαρχείου ή εικών του 'Αγίου Γεωργίου ως μάρτυρος (πίν. Ζ') έξαρτάται έκ τής εκεί εικόνας του 'Αγίου Γεωργίου ως πολεμιστού (πίν. Ξ'), άντιγράφου τής εικόνας του 'Αγίου Γεωργίου τής άθωνικής Μονής Ζωγράφου (πίν. Η')· άρα αί άνωτέρω κωνσταντινουπολιτικαί εικόνες κατάγονται έξ 'Αγίου 'Ορους. Κατά τον κ. Μ. Χατζηδάκη τό συμπέρασμα τουτο κατοχυρώνεται έκ τής τεχνοτροπικής όμοιότητος τών δύο εικόνων του Οίκουμηνικού Πατριαρχείου προς την εικόνα του Χριστού του Πρωτάτου (πίν. ΙΔ' και ΙΣ', 1), έργου άναμφισβήτητως άγιορειτικής τέχνης, έφόσον αύτη είναι άντίγραφον τοιχογραφίας του Πρωτάτου. Πιστεύω ότι διὰ τών άνωτέρω δέν έχω προδώσει τον διαλογισμόν του κ. Μ. Χατζηδάκη<sup>2</sup>.

Ας ίδωμεν τὰ πράγματα:

Παρατηρώ πρώτον, ότι ή παράστασις του 'Αγίου Γεωργίου τής εικόνας τής Μονής Ζωγράφου (πίν. Η')<sup>3</sup>, με τό δόρυ κρατούμενον διὰ τής άριστερᾶς χειρός του άγίου, είναι έξω του κανόνος, διότι συνήθως οί στρατιωτικοί άγιοι παριστάνονται κρατούντες τό δόρυ διὰ τής δεξιᾶς<sup>4</sup>· ύποδηλοῦται ούτω,

1. Χατζηδάκης, σ. 123. Κατά την παράδοσιν ή εικών αύτη τής Μονής Ζωγράφου έφθασεν εις τό 'Αγιον 'Ορος κατὰ θαυμαστόν τρόπον έκ Λύδδης τής Συρίας.

2. 'Από άπόψεως μεθόδου, διὰ νά θεμελιώση ό κ. Μ. Χατζηδάκης την άγιορειτικήν θεωρίαν του, ως προς την καταγωγήν τών εικόνων αί όποίαι μᾶς άπασχολούν, όρθώς έκκινεί από μιᾶς γεωγραφικῆς προϋποθέσεως, με τό νά χρησιμοποιή, δηλαδή, ως άφετηριακόν συγκριτικόν ὕλικόν τὰς εικόνες άντίγραφα τής τοιχογραφίας του Πρωτάτου· διότι αύται πρέπει νά έχουν ζωγραφηθῇ επί του 'Αγίου 'Ορους (έν μέρει τουλάχιστον έντός του Πρωτάτου). 'Αλλ' ύπό τίνος έξωγραφῆθην; Είναι βέβαιον ότι ή τέχνη τής εικόνας του Πρωτάτου — άντιγράφου τοιχογραφίας έν Πρωτάτῳ — αντιπροσωπεύει την τεχνοτροπικήν παράδοσιν άγιορειτικού εργαστηρίου, ότι δέν έξωγραφῆθῃ ύπό κατὰ τό μάλλον ή ήττον περαστικοῦ έξ 'Αγίου 'Ορους, ως π.χ. Θεοφάνης ό Κρης (διέμεινεν οὗτος εκεί από του έτους 1535 μέχρι του έτους 1558/59: Μ. Chatzidakis, Recherches sur le peintre Théophane le Crétois, Dumb. Oaks Pap. 23/24, 1969 - 1970, σ. 313) και άλλοι; 'Ο ίδιος ό κ. Μ. Χατζηδάκης παρατηρεῖ περὶ του προκειμένου, ότι ή σχεδόν κατὰ κανόνα σπάνις ύπογραφῶν άγιορειτῶν ζωγράφων επί εικόνων του 'Αγίου 'Ορους «δυσκολεύει τον έντοπισμόν εργαστηρίων καθαρά άγιορειτικῶν» (ή ύπογράμμισις ιδιική μου. Δ.Ι.Π.) κατὰ τον 17ο και 18ο αἰώνα» (Χατζηδάκης, σ. 132<sup>44</sup>).

3. 'Η εικών έκ του Ρ. Huber, Athos. Leben, Glaube, Kunst (1969), σ. 173. Πληρεστέρα βιβλιογραφία: Χατζηδάκης, σ. 123. 'Εγχρωμος άπεικόνισις: Andrew Simonopetritis, Holy Mountain, Thessaloniki (έχρ.,) πίναξ άπέναντι τής σ. 96.

4. Στρατιωτικοί άγιοι Πρωτάτου (G. Millet, Monuments de l'Athos. I. Les peintures, Paris 1927, πίν. 48, 1 - 2, 52, 2, 53, 2), Χιλανδαρίου (αυτόθι, πίν. 74,



ἀντιθέτως, ὅτι εἰς τὴν εἰκόνα τῆς ἀθωνικῆς μονῆς ἐχρησιμοποιήθη τὸ ἀντιβόλον ἀντιστρόφως<sup>1</sup>, ὅτι δηλαδή ὁ κανονικὸς εἰκονογραφικὸς τύπος τοῦ στρατιωτικοῦ ἁγίου ἀντιπροσωπεύεται ὑπὸ τῆς εἰκόνος τοῦ Πατριαρχείου (πίν. Γ'). Ἀλλ' ἡ διαπίστωσις αὕτη εἶναι ἄνευ οὐσιαστικῆς σημασίας· περισσότερο ἐνδιαφέρουν αἱ καθ' αὐτὸ εἰκονογραφικαὶ διαφοραί.

Παρατηροῦμεν, λοιπόν, ὅτι εἰς τὸ τάχα ἁγιορειτικὸν πρότυπον (πίν. Η') αἱ θέσεις τῶν χειρῶν δὲν συμπίπτουν πρὸς ἐκείνας τοῦ τάχα κωνσταντινουπολιτικοῦ ἀντιγράφου (πίν. Γ'). Συγκεκριμένως εἰς τὸ «πρότυπον» ἡ μία χεὶρ εἶναι τοποθετημένη ὑψηλότερον τῆς ἄλλης, ἐνῶ εἰς τὸ τάχα μέσῳ ἀντιβόλου «ἀντίγραφον» ἀμφότεραι αἱ χεῖρες εὐρίσκονται σχεδὸν ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὀριζοντίου. Ἀπὸ τῆς ἀθωνικῆς εἰκόνος (πίν. Η') λείπουν αἱ ὀπίσω τῶν ὤμων τοῦ ἁγίου κρεμάμεναι ἄφ' ἑνὸς πλουσία, μὲ λεοντοκεφαλὴν καὶ πτερὰ κοσμουμένη περικεφαλαία (ἀριστερὰ) καὶ ἄφ' ἑτέρου στρογγύλη ἀσπίς (δεξιὰ), ἡ παρουσία τῶν ὁποίων χαρακτηρίζει ἰδιαζόντως τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν εἰκόνα. Ἐκ τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς δὲ εἰκόνος λείπουν αἱ λεοντοκεφαλαὶ ἀπὸ τῶν ἐπωμίδων. Εἰς τὴν ἀθωνικὴν εἰκόνα τὸ ἀναπετάριον καλύπτει ἐλαφρῶς καὶ τὸν ἕτερον ὤμον τοῦ ἁγίου, πρὸς τὸ μέρος ὅπου ἡ χεὶρ κρατεῖ τὸ δόρυ, ὅχι δὲ καὶ εἰς τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν. Αἱ δύο αὗται εἰκόνες διαφέρουν ἀκόμη καὶ ὡς πρὸς τὸν τύπον τοῦ προσώπου, φυσιογνωμικῶς. Εἰς τὴν ἁγιορειτικὴν εἰκόνα τὸ μέτωπον εἶναι σχετικῶς στενόν, αἱ καμπύλαι τῶν ὀφρύων ὀλιγώτερον ἐντονοί, τὸ πρόσωπον, μὴ εὐσαρκον, τείνει πρὸς τὰ κάτω, ὡς νὰ ἐγγράφεται ἐντὸς νοητοῦ τριγώνου· τὸ δὲ ἄνω χεῖλος εἶναι περισσότερο εὐρύ. Εἰς τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν εἰκόνα ἡ κεφαλὴ ἀποδίδεται μὲ κάποιαν στρογγυλότητα. Τέλος ἡ κόμη εἰς τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν εἰκόνα εἶναι περισσότερο πλουσία ἢ εἰς τὴν ἀθωνικὴν· ἀρχίζει μὲ μικροὺς βοστρύχους γύρω ἀπὸ τὸ μέτωπον, πρὸς τὰ ὀπίσω οἱ βόστρυχοι γίνονται μεγαλύτεροι καὶ καταλήγουν εἰς ἐντόνους κυματισμούς· εἰς τὴν ἀθωνικὴν εἰκόνα οἱ βόστρυχοι εἶναι, ἀντιθέτως, γύρω ἀπὸ τὸ μέτωπον μεγάλοι, πρὸς τὰ ὀπίσω γίνονται μικρότεροι καὶ ἀπαλύνονται εἰς τρόπον ὥστε νὰ σβήνουν σχεδὸν ἄνευ κυματισμῶν, ἀτόνως. Ἀλλὰ κυρίως ἀπὸ τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου ἐπὶ τῆς ἀθωνικῆς εἰκόνος λείπουν ἡ ἀσπίς καὶ ἡ περικεφαλαία. Εἶναι ἄρα προφανές ὅτι αἱ ἐν λόγῳ εἰκόνες δὲν διέπονται ὑπὸ τῆς σχέσεως ἀντιγράφου πρὸς πρότυπον καὶ μάλιστα μέσῳ «ἀντιβόλου»· εἶναι ἄσχετοι μεταξύ των.

3-4), Μονῆς τῆς Χώρας (P. A. Underwood, Kariye Djami, New York 1966, πίν. 160, 185, 453, 492, 494/95, 496/97, 514) κ.ά.

1. Ἐπίσης εἰς τὸ μολυβδόβουλλον τῆς Συλλογῆς Shaw ἀριθ. 1122, Dumbarton Oaks (V. Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. V: L'église, Paris 1963, σ. 421 ἀριθ. 565). Πρβλ. καὶ τὸ ἐκ Κορίνθου Laurent, σ. 419. Ἐννοεῖται, ὅτι ἡ παράστασις ἐχάραχθη εἰς τὴν μήτραν εἰκονογραφικῶς ὁρθῶς συμφώνως πρὸς τὸν κανόνα — μὲ τὸ δόρυ κρατούμενον διὰ τῆς δεξιᾶς.



1. Ἄθως, Μονὴ Ζωγράφου. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, τὸ παλλάδιον τῆς μονῆς, κατὰ παλαιὰν λιθογραφίαν.



Σεφέστεραι γίνονται αἱ διαφοραὶ μεταξύ τῶν ἀνωτέρω δύο εἰκόνων, ἃν ἡ εἰκὼν τοῦ Πατριαρχείου (πίν. Γ') παραβληθῇ πρὸς παλαιὰν ρωσικὴν λιθογραφικὴν ἀπεικόνισιν τῆς ἁθωνικῆς (εἰκ. 1) <sup>1</sup>. Θὰ ᾔτο, νομίζω, εὐλογοφανέστερα ἢ ἀπὸ μέρους τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη σύγκρισις τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος (πίν. Γ') πρὸς ἄλλην εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς αὐτῆς ἁθωνικῆς Μονῆς, τὴν γνωστὴν ὡς «ἐξ Ἀραβίας», ὅπου ὁ ἅγιος παριστάνεται νὰ φέρῃ μὲν κρεμασμένην ὀπίσω τοῦ ἀριστεροῦ ὤμου στρογγύλην ἀσπίδα, ἀλλ' ὅχι καὶ περικεφαλαίαν (εἰκ. 2) <sup>2</sup>. Αἱ ὠραιοποιημένοι λιθογραφικαὶ ἀποδόσεις τῶν εἰκόνων τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Μονῆς Ζωγράφου δὲν συνιστοῦν, βεβαίως, τὸ προσφορώτερον τεχνικὸν μέσον διὰ τεχνοτροπικὰς συγκρίσεις· ἐν τούτοις ἀποδίδουν αὐταὶ ἱκανοποιητικῶς ὅχι μόνον τὰς μεταξὺ τῶν εἰκονογραφικῶν διαφοράς. Εἶναι ἀξιοσημείωτον, ὅτι κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ αἰῶνος ὁ Κοσμάς Βλάχος, μὴ εἰδικὸς βέβαια μελετητὴς τῆς βυζαντινῆς τέχνης, ἀλλὰ διαθέτων, καθὼς φαίνεται, αἰσθητικὴν ἀντίληψιν, ἔχει ἤδη διαχωρίσει τεχνοτροπικῶς τὰς δύο αὐτὰς εἰκόνας τῆς Μονῆς Ζωγράφου. Τὴν πρώτην μάλιστα ἐκ τούτων (πίν. Η' καὶ εἰκ. 1) διεχώρισε τεχνοτροπικῶς ἐξ ὅλων τῶν ἄλλων εἰκόνων τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ἐξ ὧν οὗτος εἶδεν εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος· περὶ ὧν δὲ τούτων παρετήρησεν ὅτι ὁμοιάζουν ἰδιαίτερος πρὸς τὴν δευτέραν ἐκ τῶν εἰκόνων τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Μονῆς Ζωγράφου, τὴν «ἐξ Ἀραβίας» <sup>3</sup>. Ἡ ἀκρίβεια ἢ μὴ τῆς προκειμένης παρατηρήσεως τοῦ Κοσμά Βλάχου εἶναι, βεβαίως, ἄσχετος πρὸς τὸ θέμα μας. Εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ διαπιστοῦμεν μόνον, ὅτι οὔτε ἡ εἰκὼν ἢ «ἐξ Ἀραβίας» τοῦ Ἁγίου Γεωργίου (εἰκ. 2) συμπίπτει εἰκονογραφικῶς πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Πατριαρχείου (πίν. Γ'). Ὡς εἶδομεν, λείπει ἀπὸ αὐτῆς ἡ περικεφαλαία, ἡ δὲ ἀσπίς, ἀντὶ νὰ κοσμηθῇ ὡς εἰς τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν εἰκόνα, διὰ σειρᾶς πεταλοσχημῶν τόξων ἢ ἡμικυκλίων, διακοσμητικοῦ θέματος σχεδὸν ἐκ τῶν ἀπαξ, παρουσιάζει διακόσμησιν περισσότερον συνήθη — φυλλάρια ρόδακος ἐνθυμίζοντα τὰς ραβδώσεις ἀχιβάδας —, ἢ ὅποια δὲν εἶναι δυνατόν, κατ' οὐδένα τρόπον, νὰ ἔχῃ ἐξελιχθῇ εἰς τὸ διακοσμητικὸν θέμα τὸ χαρακτηρίζον τὴν ἀσπίδα τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος. Ἐν σχέσει πρὸς τὴν «ἐξ Ἀραβίας» εἰκόνα διαθρυλεῖται, ὅτι ἔφθασεν αὕτη μόνη, διὰ θαλάσσης, εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος, πρῶτον δ' εἰς τὴν Μονὴν Βατοπεδίου, ἐκ τῆς ὁποίας κατὰ θαυμαστὸν τρόπον κατέληξεν ἐν τέλει εἰς τὴν Μονὴν Ζωγράφου.

1. (Ἀνω νόμου), Ἀνωτέρα ἐπιστάσις ἐπὶ τοῦ Ἄθω, ἡτοι διήγησις περὶ τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν καὶ ἐν Ἄθῳ δοξασθεισῶν εἰκόνων τῆς Θεοτόκου καὶ ἄλλων ἁγίων, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1861, σσ. 69 κέξ., πίν. XXVI.

2. Αὐτόθι, σσ. 75 κέξ., πίν. XXVII. Δὲν γνωρίζω ἂν ἔχει δημοσιευθῇ φωτογραφία τῆς εἰκόνος.

3. Κοσμά Βλάχου, Ἡ Χερσόνησος τοῦ Ἁγίου Ὄρους Ἄθω, ἐν Βόλφ 1903, σ. 245.



2. Ἄθως, Μονὴ Ζωγράφου. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ἢ «ἐξ Ἀραβίας», κατὰ παλαιὰν λιθογραφίαν.



3. Ἀθῶς, Μονὴ Ζωγράφου. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἐκ Μολδαβίας, κατὰ παλαιὰν λιθογραφίαν.

φου<sup>1</sup>. Ὡς πρὸς τὴν πλουσίαν δέ, μὲ ἐντόνως κυματιστοὺς βοστρύχους κόμην τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος ἀκόμη πλησιεστέρα πρὸς αὐτὴν φαίνεται νὰ εἶναι τρίτη εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Μονῆς Ζωγράφου (εἰκ. 3), ἡ σταλεῖσα εἰς τὴν Μονὴν ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος τῆς Μολδαβίας Στεφάνου τοῦ Μεγάλου (1457 - 1504)<sup>2</sup>, ἡ ὁποία ὁμῶς μεμαρτυρημένως, δὲν ἀνήκει εἰς τὴν ἀθωνικὴν παράδοσιν ζωγραφικῆς. Ἄλλ' ἀπὸ τῆς τελευταίας λείπουν καὶ ἡ ἀσπίς καὶ ἡ περικεφαλαία.

Ἡ μέχρι τοῦδε ἀνάλυσις ἔδειξεν, ὡς νομίζω, πρῶτον, ὅτι ἡ κωνσταντινουπολιτικὴ εἰκὼν μὲ τὴν παράστασιν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ (πίν. Γ') κατ' οὐδένα τρόπον δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς ἀντίγραφον τῆς ἀχειροποιήτου εἰκόνος τῆς Ἀθωνικῆς Μονῆς Ζωγράφου (πίν. Η' καὶ εἰκ. 1)· καὶ δεύτερον, ὅτι ἄσχετοι πρὸς τὸ παλλάδιον τοῦτο τῆς Μονῆς Ζωγράφου, ὡς καὶ μεταξὺ των, εἶναι καὶ αἱ δύο ἄλλαι εἰκόνες μὲ παράστασιν τοῦ αὐτοῦ ἁγίου τῆς ἰδίας μονῆς. Ἐκ τῶν ἁγιορειτικῶν δὲ τούτων εἰκόνων μία τοῦλάχιστον φαίνεται νὰ εἶναι παλαιολόγιος. Πάντως ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρατεθέντος — τοῦ γνωστοῦ εἰς τὸν γράφοντα — ὕλικου δὲν διαπιστοῦται «σχολή» ζωγραφικῆς εἰς τὴν ἀθωνικὴν Μονὴν Ζωγράφου μετὰ τὴν Ἀλωσιν, καὶ κατ' ἀκολουθίαν, μάλιστα δὲ μετὰ τὰς ὡς ἀνωτέρω συγκρίσεις, παύει ἡ περαιτέρω ἐξέτασις τῆς ἀπόψεως, ὅτι ἡ εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου ἐξαρτᾶται εἰκονογραφικῶς καὶ τεχνοτροπικῶς ἐξ αὐτῆς.

Ἡ εἰκὼν τοῦ Πατριαρχείου μὲ τὸν Ἅγιον Γεώργιον πολεμιστὴν (πίν. Γ') κατὰγεται ἀναμφιβόλως ἐκ παλαιολογίου προτύπου. Ἡ σωματικότης τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς ταύτης εἰκόνος, ἡ ἐκδηλος προσπάθεια ν' ἀποδοθῇ τὸ «βρῦθος» τοῦ σώματος<sup>3</sup> ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὴν αὐ-

1. (Ἀ ν ω ν ὺ μ ο υ), Ἱερὰ ἐπισκίσεις, σσ. 75 κέξ. Ὁρθολογιστικὴ ἐξήγησις τοῦ θρύλου θὰ ἦτο, ὅτι ἡ εἰκὼν ἐκομίσθη εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος ὑπὸ προσφύγων μοναχῶν εὐθὺς μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς εἰς τὸ Ἅγιον Ὄρος ἀπαντωμένους εἰκόνας τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὁ Κοσμᾶς Βλάχος σημειώνει: «Περὶ δὲ πασῶν τούτων σώζεται παράδοσις ποικίλη, συμφωνοῦσα μόνον ἐν τῷ ὅτι αὗται προῆλθον ἐξωθεν (ἡ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.), ὅπερ δεικνύει, ὅτι πρόκειται περὶ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς σχολῆς ζωγράφων, πολὺ ἀρχαίας, ἀλλαχοῦ ἀκμασάσης» (Β λ ᾱ χ ο ς, σ. 245<sub>2</sub>).

2. (Ἀ ν ω ν ὺ μ ο υ), Ἀνωτέρα ἐπισκίσεις, σσ. 77 κέξ. πίν. XXVIII, Ν. Κ ο η δ α κ ο ν, Pamjatniki christianskago iskusstva na Afoně, Petrograd 1902, σ. 179, πίν. XXII. Ὁ τύπος κεφαλῆς ὁ ἀποδιδόμενος ὑπὸ τῆς λιθογραφίας διαφέρει ἐκείνου τῆς ὑπὸ τοῦ Kondakov δημοσιευμένης φωτογραφίας· φαίνεται, ὅτι ἐν τῷ μεταξὺ ἡ εἰκὼν ἐπεζωγράφηθη.

3. Δαναίζομαι τὴν λέξιν ἐκ τοῦ Ἰ ω ἄ ν ν ο υ Ἀ π ο κ α ὺ κ ο υ († 1235), Εἰς τὴν Ὀσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν (στίχ. 20 - 23):

«Τυραννικὸν πέφυκε πρᾶγμα ζωγράφος  
τῶν πνευμάτων τὸ κοῦφον εἰς βρῦθος φέρων  
καὶ φιλονεικῶν τὴν ἀῖσαν γράφειν»

(Α. Παπαδοπούλου - Κερამέως, Ἐπιγράμματα Ἰωάννου Ἀποκαύκου, Ἀθηνᾶ

λίαν, ή οποία σχεδόν κατά κανόνα διέπει τήν κλασικῶς βυζαντινὴν καλλιτεχνικὴν μορφήν, ιδιαιτέρως δὲ ἡ ἐντύπωσις ὡσάν ἀπὸ μιᾶς ἀγαλματίνης παρουσίας ὑποδηλοῦν ὅτι ὁ τεχνίτης τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος ἔχει ἀντιγράψει ἐξαιρετόν τι ἔργον τοῦ προχωρημένου 13ου αἰῶνος. Ἐκ τῶν εἰκονογραφικῶν ιδιομορφιῶν τῆς προκειμένης εἰκόνος χαρακτηριστικὸν εἶναι, καθὼς εἶδομεν, τὸ κόσμημα τῆς ἀσπίδος· προδίδει μίμησιν παλαιοχριστιανικῆς μαρμαρίνης τραπέζης τοῦ τύπου τῶν λεγομένων τραπεζῶν ἀγαπῶν ἢ τραπεζῶν μαρτύρων (εἰκ. 4) <sup>1</sup>. Αἱ τράπεζαι τοῦ εἴδους τούτου, εὐρέως διαδεδομέναι ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 4ου καὶ ιδιαιτέρως κατὰ τὸν 5ον, ἀλλὰ ἐπίσης καὶ κατὰ τὸν 6ον αἰῶνα, δὲν φαίνεται — δὲν γνωρίζω σχετικῶς ἐνδειξὴν περὶ τοῦ ἀντιθέτου — νὰ ᾔσαν γνωσταὶ κατὰ τὴν ἐποχὴν τῶν Παλαιολόγων· ἴσως δὲ οὔτε ἐμμέσως, ἐξ ἀπεικονίσεων δηλαδὴ τραπεζῶν κοσμουμένων δι' ὁμοίας σειρᾶς ἡμικυκλίων <sup>2</sup>. Θὰ ᾔτο δ' ἐξ ἄλλου δύσκολον, ὡς νομίζω, ἡ διακόσμησις ἀσπίδος, ἐνὸς ὅπλου, νὰ ἔχη ἐπηρεασθῇ ἐκ διακοσμήσεων ἔργων μικροτεχνίας — ἐκ τῆς διακοσμήσεως πινακίων ἢ δισκαρίων <sup>3</sup> —, μιμήσεων ὅπωςδήποτε τῆς μορφῆς μαρμαρίνων τραπεζῶν

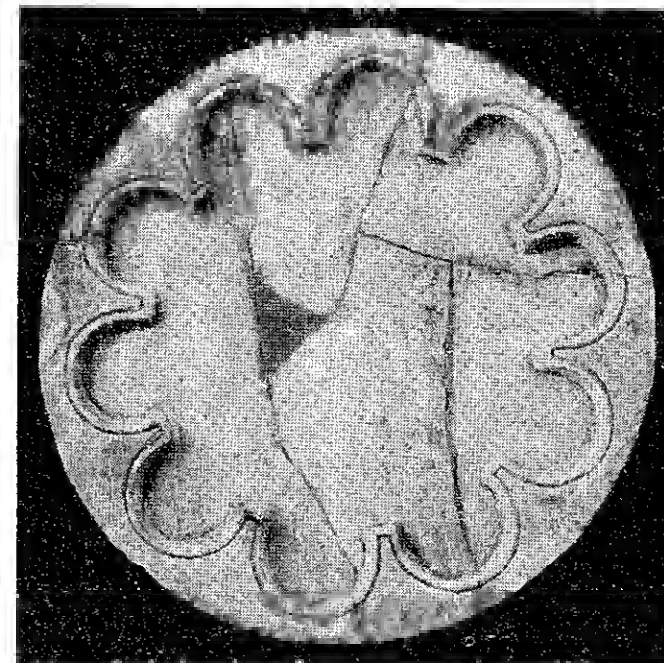
ΙΕ', 1903, σ. 477. Πρβλ. Ν. Τωμαδάκης, Σύλλαβος βυζαντινῶν μελετῶν, ἐν Ἀθήναις 1961, σ. 399). Ὁ Ἀπόκαυκος ἀντιπαραβάλλει τὴν ὑπὸ τῆς τέχνης ἀποδιδόμενην εἰς τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἁγίους σωματικότητα πρὸς τὴν ἀόλιαν τῆς φύσεώς των.

1. Παραδείγματα: Otto Nussbaum, Zum Problem der runden und sigmaförmigen Altarplatten, Jahrb. f. Ant. u. Christ. 4, 1961, σσ. 37 - 38 (κατάλογος). Ἡ τράπεζα τῆς Δήλου (εἰκ. 4): W. Deonna, Le mobilier délien (= Exploration archéologique de Délos 18), Paris 1938, σ. 62, ἀριθ. 26, πίν. 192 (πρβ. τοῦ αὐτοῦ, Mobilier délien, Bull. Corr. Hell. 58, 1934, σ. 84, εἰκ. 59 καὶ 60), A. A. Barb, Mensa sacra. The round Table on the Holy Grail, Journ. of the Warburg and Courtauld Inst. 19, 1956, σ. 43, πίν. 5b, Nussbaum, σ. 38, ἀριθ. 11, εἰκ. 2c. Ὡς πρὸς τὸν διαχωρισμὸν τοῦ περιφερειακοῦ πλαισίου (μετὰ τὰ ἡμικύκλια) ἀπὸ τοῦ ἐσωτερικοῦ πεδίου τοῦ δίσκου, μέσῳ κυματίου, πρβλ. τὰ παραδείγματα: Barb, πίν. 5a, d, e. Νὰ προστεθῇ ἡ τράπεζα τῆς βασιλικῆς τοῦ Λεχαίου: Δ.Ι. Πάλλα, Ἀνασκαφὴ τῆς παλαιοχριστιανικῆς βασιλικῆς τοῦ Λεχαίου, Πρακτ. Ἀρχαιολ. Ἑταιρ. 1958, σ. 131, πίν. 106a, Nussbaum, σ. 38, ἀριθ. 10, εἰκ. 2b.

2. Ὡς π.χ. εἰς τὴν Γένεσιν τῆς Βιέννης (Wind. Theol. Gr. 31) f. XVII (ὁ Πότος τοῦ Φαραώ: Γεν. 40, 19 - 41, 2) ἡ σιγμοειδὴς τράπεζα μετὰ ἡμικύκλια εἰς τὸ πλάσιόν της: Hans Gerstinger, Die Wiener Genesis, Wien 1931, σσ. 104 κέξ., πίν. 34, W. von Hartel - F. Wickhoff, Die Wiener Genesis, Prag - Wien - Leipzig 1895, σ. 157, πίν. XXXIV. Πρβλ. Barb, σ. 43, πίν. 67.

3. Πινάκιον ἐκ Περγάμου: W. Altman, Die Arbeiten zu Pergamon 1902 - 1903, Athen. Mitteil. 29, 1904, σ. 207, εἰκ. 38. Φαίνεται ν' ἀνήκῃ εἰς συνυφὴν (contexte) τοῦ πρώτου ἡμίσεος τοῦ 14ου αἰ. (πρβλ. Altertümer von Pergamon IX [1937] 127 [E. Boehringer - F. Krauss]): ἀλαβάστρινον δισκάριον τοῦ Θησαυροφυλακίου τοῦ Ἀγίου Μάρκου Βενετίας: [H. R. Hahnloser], Il Tesoro e il Museo (= Il Tesoro di San Marco), Firenze 1971, σ. 72, ἀριθμ. 67, πίν. LVIII, O. M. Dalton, Byzantine art and archaeology, Oxford 1914, σ. 552, εἰκ. 53 (ἐπὶ τῆς σ. 92), D. Talbot Rice, Byzantine art, 1968 (Penguin Books), σ. 464, εἰκ. 430. Τὸ πινάκιον

τοῦ ὡς ἀνωτέρω εἴδους, ἀλλὰ σκευῶν ἄλλης κατηγορίας. Τὸ διακοσμητικὸν θέμα τῆς ἀσπίδος τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος — θὰ ἐννοήσωμεν: τοῦ προτύπου της — ἐξηγεῖται, ἴσως, διὰ τῆς ὑποθέσεως, ὅτι κατὰ τὴν ἀναμόχλευσιν ἐρειπίων ἀνεκάλυψαν μαρμαρίνην τινὰ τράπεζαν τοῦ ὡς ἀνωτέρω εἴδους — στρογγύλην μὲ σειρὰν ἡμικυκλίων εἰς τὸ πλάσιόν της —, ἐθεώρησαν



4. Ἀγλος. Παλαιοχριστιανικὴ τράπεζα.  
(Φωτογρ. W. Deonna, Mobilier délien, πίν. 192).

αὐτὴν ὡς μαρμαρίνην ἀπὸ μίμησιν ἀρχαίας ἀσπίδος καὶ ὁ ζωγράφος τοῦ προτύπου τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος ἀπεμιμήθη τὴν μορφήν της.

Περὶ τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκόνος πίν. 5' θὰ ἐλέγομεν, ὅτι πρόκειται χαρακτηριστικὸν παράδειγμα μιᾶς, ὡς ἀπεκλήθη, «γεγλυμμένης ζωγραφικῆς» (skulptierte Malerei) <sup>1</sup>, μιᾶς ζωγραφικῆς, δηλαδή, ἡ ὁποία «γλυπτοφέρειν» καί, μάλιστα, ὅχι μόνον διὰ τῆς μιμήσεως γλυπτῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, ὡς προδίδει ἡ ἀγαλματίνη ὑφὴ τῆς παραστάσεως τοῦ Ἀγίου Γεωρ-

τῆς Περγάμου προϋποθέτει ἄμεσον ἐπίδρασιν ἀπὸ μαρμαρίνης τραπέζης· ὁ ἀλαβάστρινος δίσκος ἴσως συνεχίζει παλαιοχριστιανικὴν παράδοσιν. Ἐπὶ μεταλλίνου δίσκου ἐκ Παγκῆ (F. Sarre - E. Herzfeld, Archäologische Reise in Euphrat- und Tigris-Gebiet, III, Berlin 1911, πίν. CXX, 4) τὸ θέμα ἀπέχει πῶς τῆς χαρακτηριστικῆς μορφῆς τῶν παλαιοχριστιανικῶν παραδειγμάτων.

1. Πρβλ. Hans Belting, Zur Skulptur aus der Zeit um 1300 in Konstantinopel, Münchner Jahrb. d. bild. Kunst XXIII, 1972, σσ. 92 - 93.



γίου, αλλά και δια της αποδοχής θέματος απομιμουμένου, κατά τρόπον ἄμεσον, ἀρχαῖον (ὁ ὅρος «ἀρχαῖος» μὲ εὐρὺ περιεχόμενον) γλυπτὸν πρότυπον — μαρμαρίνην τράπεζαν. Πρόκειται στροφή πρὸς τὴν ἀρχαιότητα, διὰ τῆς ὁποίας μετὰ τῆς ἀφυπνίσεως ἐθνικῆς αὐτοσυνειδησίας ὁ ἐλληνισμὸς τοῦ 13ου αἰῶνος διαμορφώνει τὴν πολιτικὴν θεωρίαν του, διὰ τὴν ἐξυπηρετήσῃ τὰς ἀμέσους πολιτικὰς του ἀνάγκας<sup>1</sup>. Ἡ «γεγλυμένη» ζωγραφικὴ ἐντοπίζεται εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, πρὸς τὴν τέχνην τῆς ὁποίας, συνεπῶς, πρέπει νὰ συνδεθῇ καὶ τὸ πρότυπον τῆς εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. 5')<sup>2</sup>. Φαίνεται δὲ τὸ πρότυπον τοῦτο νὰ ὑπῆρξε καλλιτεχνικὴ δημιουργία συγγενῆς πρὸς τὴν ἀντιπροσωπευμένην διὰ τῆς ὁμοίου τύπου, ἀλλὰ μὲ διάφορον ἀσπίδα, παραστάσεως τοῦ Ἀγίου Γεωργίου εἰς εἰκόνα τοῦ ἐπισκοπείου Μυτιλήνης<sup>3</sup>. Εἰς τὰς δύο αὐτὰς εἰκόνας χαρακτηριστικὴ εἶναι, παραλλήλως πρὸς τὴν ὁμοιότητα ὡς πρὸς τὰς χειρονομίας, ἡ ὁμοιότης τῆς ζώνης, τὴν ὁποίαν φορεῖ ὁ ἅγιος, ζώνης ἐκ μεταλλίνων ἐλασμάτων, ἡ ὁποία, καθὼς κυκλῶναι τὸ στήθος, παρουσιάζεται νὰ σχηματίζῃ γωνίας ὁμοιότης καὶ ὡς πρὸς τὸ ἀναπατάριν, δεινόμενον ἐμπρὸς εἰς τὸ στήθος ἄλλ' ἀκόμη ὁμοιότης καὶ εἰς τὸ πλάσιμον, π.χ. εἰς τὴν ἀπόδοσιν τοῦ κάτω βλεφάρου, ὡς θυλάκου συγκρατοῦντος τὴν ὑπὸ τοῦ δέρματος περιβαλλομένην ὕλην, πληθωρικὴν καὶ ὥσάν νὰ τείνῃ νὰ ἐκχυθῇ αὕτη πρὸς τὰ ἔξω. Ἡ εἰκὼν τοῦ Πατριαρχικοῦ προδίδει πρότυπον περισσότερον προχωρημένον πρὸς τὴν ἀντίληψιν περὶ καλλιτεχνικῆς μορφῆς διακρινομένης διὰ τὸ «βρίθος».

Ἡ ἀνάλυσις τοῦ συγκριτικοῦ ὕλικου, εἰς ὃ,τι μᾶς ἀπασχολεῖ, ἔδειξεν, ὡς νομίζω, ὅτι εἶναι ἀπολύτως ἀδύνατον νὰ γίνῃ ἀποδεκτὴ οἰκδμήποτε συσχέτισις τῆς εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. 5') πρὸς τὴν εἰκόνα παλλάδιον τῆς ἀθωνικῆς Μονῆς Ζωγράφου (πίν.

1. Περὶ τοῦ νοήματος τῆς ἐπιστροφῆς αὐτῆς πρὸς τὴν ἀρχαιότητα: Lazarev, Storia della pitt. bizant., σσ. 274 - 75, Belting, σσ. 90 - 91.

2. Ὁμοία ἀσπίς ἀπαντᾷ εἰς παράστασιν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου μεταξὺ τῶν τοιχογραφιῶν τοῦ Πρωτάτου (Millet, Monum. de l'Athos, πίν. 48,2) καὶ εἰς παράστασιν στρατιωτικοῦ τοιχογραφίας τῆς Σταυρώσεως εἰς Μάλι - Γράδ τῆς Πρέσπας (P. N. Miljukov, Christianskij drevnosti zapadnoj Makedonij, Izvjest. Russk. Inst. v Konstant. IV, 1899, σ. 72, ἀριθ. 21, G. Millet, Recherches sur l'iconographie de l'évangile, Paris 1916, σ. 410, εἰκ. 435), ἀλλὰ μὲ τὸ προκείμενον διακοσμητικὸν θέμα νὰ ἔχῃ παρανοήσῃ καὶ νὰ ἐνθυμίζῃ σχεδὸν ραβδώσεις ἀχιβάδας, ὡς αἱ τῆς ἀσπίδος τῆς αἰῆς Ἀραβίας εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τῆς Μονῆς Ζωγράφου (εἰκ. 2). Ὁ θεσσαλονικεὺς ζωγράφος τοῦ Πρωτάτου καὶ ὁ τῆς Πρέσπας ἀπέχουν πῶς ἀπὸ τοῦ προτύπου τῆς εἰκόνος τοῦ Πατριαρχείου.

3. A. Xyngopoulos, Icones du XIII<sup>e</sup> siècle en Grèce en: L'art byzantin du XIII<sup>e</sup> siècle. Symposium de Sopotani 1965, Beograd 1967, σ. 78, εἰκ. 5. Πρβλ. ἐν: Βυζαντινὴ τέχνη - τέχνην εὐρωπαϊκὴ, Ἀθήναι 1964, σ. 230, ἀριθμ. 236 (= L'art byzantin - art européen, Athènes 1964, σ. 230, ἀριθμ. 236).

Ἡ' καὶ εἰκ. 1). Ὡς αἴτημα δὲ συνάγεται, κατὰ ταῦτα, ὅτι — ἐφ' ὅσον ἡ κωνσταντινουπολιτικὴ εἰκὼν δὲν εἶναι δυνατὸν ν' ἀναχθῇ εἰς τὴν τέχνην τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ἀλλ' οὔτε καὶ χαρακτηρὸς παρουσιάζει κοινὸς πρὸς τὴν τέχνην τῶν εἰκόνων τὴν ἀνθοῦσαν ἐν Κρήτῃ, διὰ τὴν ἀποκτήσωμεν τὴν ἐλευθερίαν νὰ θεωρήσωμεν αὐτὴν ὡς κρητικῆς καταγωγῆς, οὔτε δὲ στοιχεῖα ἄλλα ὑπάρχουν, πρὸς τὸ παρὸν τοῦλάχιστον, εἰς τὴν διάθεσίν μας ἐπιτρέποντα νὰ προσγράψωμεν αὐτὴν εἰς τρίτην τινά, ἄγνωστον ἀκόμη, τοπικὴν παράδοσιν τέχνης — ἀπομένει ὡς λογικώτερα λύσις τὸ νὰ συνδέσωμεν τὴν ἐν λόγῳ εἰκόνα πρὸς τὴν παράδοσιν τέχνης τοῦ τόπου, ὅπου αὕτη εὐρίσκεται ἀπὸ αἰώνων καὶ μάλιστα — πιθανώτατα — ἀπὸ ἐποχῆς προγενεστέρας τῆς ζωγραφίσεως τοῦ Παντοκράτορος εἰς τὴν ὀπίσω ὄψιν τῆς<sup>1</sup>. ἦτοι νὰ προσγράψωμεν αὐτὴν εἰς τὴν τέχνην τῆς Κωνσταντινουπόλεως, μολονότι ἡ τέχνη αὕτη εἰς τὸ στάδιον ἐρεύνης ὅπου εὐρισκόμεθα μᾶς διαφεύγει εἰσέτι, καὶ νὰ θεωρήσωμεν τὴν προκειμένην εἰκόνα ὡς βασικὸν ἀντιπρόσωπον τῆς ζωγραφικῆς τῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Ὁ ὡς ἀνωτέρω προσδιορισμὸς «ἀπὸ αἰώνων» συνάγεται ἐκ τῆς προϋποθέσεως, ὅτι ἡ ἐν λόγῳ εἰκὼν συνδέεται κατὰ τινα τρόπον πρὸς τὸν Πατριαρχικὸν Ναὸν καὶ ὅτι ἡ παράστασις τοῦ Παντοκράτορος εἰς τὴν ὀπίσω ὄψιν τῆς προσετέθη, ὅταν, ὡς εἰκὼν πιθανώτατα τοῦ ἐπωνύμου ἁγίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ, συνίστα αὕτη λατρευτικὸν ἐπιπλὸν τοῦ ναοῦ. Τὸ συμπέρασμα τοῦτο δὲν ἀνατρέπεται ἐκ τῶν προσκομμάτων, τὰ ὁποῖα, ὡς εἶδομεν, ὀρθοῦνται ἐκ τῆς ἐσωτερικῆς ἱστορίας τῆς εἰκόνος<sup>2</sup>. ἡ προσηγηθεῖσα δὲ ἀνάλυσις φαίνεται νὰ δικαιώσῃ τὴν ὡς ἀνωτέρω ὑπόθεσιν. Δὲν ὑπάρχει ἄλλωστε λόγος ἐμποδίζων νὰ δεχθῶμεν, ὅτι μετὰ τὴν Ἀλωσιν εἶχον ἀπομείνει ἢ εἶχον ἐπανέλθει ζωγράφοι εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὑπὸ τῶν πηγῶν δὲν ἀποκλείεται τοιοῦτον τι<sup>3</sup>.

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 112.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 113. Πρβλ. καὶ κατωτ., σσ. 174, κέξ. ὅσα συνάγονται ἐκ τῆς τεχνολογικῆς ἀναλύσεως.

3. Κατὰ τὰ τέλη τοῦ 15ου αἰ. κωνσταντινουπολίτης ζωγράφος, τοῦ ὁμοίου ὅμως δὲν διεσώθη τὸ ὄνομα, ἐργάζεται ἐν Κύπρῳ (Ἀθ. Π. Παπαγεωργίου, Κύπριοι ζωγράφοι τοῦ 15ου καὶ 16ου αἰῶνα, Report of the Department of Antiquities Cyprus 1974, σσ. 196 - 197, πίν. XXX, 1 - 3). Εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν εἶχον ἀπομείνει χριστιανικὸς πληθυσμὸς καὶ ἐπυκνώθη δι' ἐποικισμῶν ἀμέσως μετὰ τὴν Ἀλωσιν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Παμμυκαρίστου, ὅπου μετέφερε τὸ Πατριαρχεῖον ὁ Γεννάδιος Σχολάριος (Γεωργίου Σφραντζῆ, Χρονικὸν μετξὺν III, 11 Βόννης, σσ. 307 - 308. Πρβλ. Ν. Β. Τωμαδάκη, Περὶ τῆς Ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως [1453] συναγωγὴ κειμένων, Ἀθήναι 1953, σσ. 198 - 199). Εἶχον ἀπομείνει ἐπίσης μοναστήρια μὲ καλογραίας (αὐτόθι). Περὶ τοῦ μετὰ τὴν Ἀλωσιν ἐποικισμού: Ν. Β. Τωμαδάκη, Ὁ μετὰ τὴν Ἀλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐποικισμὸς αὐτῆς, Πεπραγμένα Θ' Διεθ. Βυζαντινολ. Συνεδρίου. Θεσσαλονίκη 1953, Β', Ἀθήναι 1956, σσ. 616 κέξ. Ὅχι πολὺ μετὰ τὴν Ἀλωσιν ἀναπτύσσεται εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν τάξις πλουσίων Ἑλλήνων (Halil Inalcik, Capital

Ἐγινε ἤδη σαφές, ὅτι ὁ ἀφετηριακὸς διαλογισμὸς τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, διὰ τοῦ ὁποίου οὗτος ὠδηγήθη εἰς τὴν ἀρνητικὴν του θέσιν, ὡς πρὸς τὴν ζωγραφικὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει μετὰ τὴν Ἀλωσιν, δὲν εὐσταθεῖ — κατ' οὐδέναν τρόπον — λόγῳ τῆς ἀναληθείας τῶν δεδομένων του. Ὅτι δὲ μέχρι τοῦδε περὶ τοῦ προκειμένου ἀνεπτύχθη θὰ ἦτο ἐπίσης ἀρκετόν, οὕτως, ὥστε ἡ μετὰ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη συζήτησις νὰ δύναται νὰ λήξῃ εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο.

#### Γ' — ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΣΥΜΦΩΝΙΩΝ ΕΠΙ ΜΕΡΟΥΣ

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διαβεβαιώνει ὅτι ἐξ ὅσων στοιχείων εἶχον προσκομίσει, πρὸς στήριξιν τῆς θέσεώς μου, «δὲν ἔμεινε σχεδὸν κανένα στὴ θέσῃ του»<sup>1</sup>. Ἐφεξῆς συζητῶ ἐπὶ μέρους ἀντιρρήσεις του, ἐπειδὴ ἀφοροῦν εἰς ζητήματα ἐπιστημονικῆς μεθόδου καὶ ἐπιστημονικῆς δεοντολογίας. Ἐννοεῖται, ὅτι περιορίζομαι εἰς τὰς καιριωτέρας ἐκ τῶν ἀντιρρήσεων του καὶ μάλιστα εἰς ὅσας προσφέρονται πρὸς γόνιμον συζήτησιν καὶ δὲν συνιστοῦν ἀντιλογία ἀνευ ἀντικειμένου. Εἰς ἰδιαιτέραν ἐνότητα ἀνακρίνονται ὅσα ἀφοροῦν εἰς τὸ εἰς εἰκόνας κωνσταντινουπολιτικὸν ὕλικόν<sup>2</sup>. Πιστεύω, ὅτι διὰ τοῦ καλοπίστου ἐλέγχου προωθοῦνται αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὸ πρόβλημά μας θέσεις:

#### 1. Ἡ εἰκὼν «Ἐπὶ σοὶ χαίρει» Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Κ.Πρ. 67/Τ. 134.

Εἶχον θεωρήσει τὴν προκειμένην εἰκόνα κωνσταντινουπολικὴν ἐν ἀντιθέσει πρὸς γνώμην τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὁ ὁποῖος εἶχε χαρακτηρίσει αὐτὴν ἀορίστως νησιωτικὴν<sup>3</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ὑπενθυμίζει τώρα παλαιότερον δημοσίευσμά του, ὅπου εἶχεν ὑποστηρίξει κρητικὴν καταγωγὴν τῆς<sup>4</sup>. Ὡς λόγον εἶχεν ἐπικαλεσθῇ τὴν παρουσίαν ἐδῶ ἐνὸς στρογγύλου φωταγωγοῦ μὲ σταυ-

formation in the Ottoman Empire, The Journ. of Econom. History 29, 1969, σσ. 120 καὶ 124. Πρβλ. τοῦ αὐτοῦ, The Policy of Mehmed II toward the Greek population of Istanbul and the byzantine buildings of the city, Dumb. Oaks Pap. 23; 1969 - 1970, σσ. 235 κέξ. Κατὰ τὸ ἔτος 1477 ὑπῆρχον ἐν Κωνσταντινουπόλει 8.951 κατοικίαι ὀθωμανῶν, 3.151 ἐλλήνων (ὀρθοδόξων) καὶ 3.095 ἄλλων κοινοτήτων (ἀρμενίων, λατίνων κ.λπ.) (αὐτόθι, σ. 247). Ἐν Γαλατῇ ὑπῆρχον 535 κατοικίαι ὀθωμανῶν καὶ 592 ἐλλήνων (αὐτ.). Περὶ τοῦ ὅτι οἱ χριστιανοὶ ἐκέρδιζον χρήματα, αὐτόθι, σσ. 248 - 249.

1. Χατζηδάκης, σ. 127.

2. Βλ. κατωτ., σσ. 139 κέξ.

3. Πάλλας, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 252 καὶ 253, πίν. 63. Πρβλ. Μ. C [h a t z i d a k i s], Musée Byzantin, Athènes. Icônes (= Le Monde des Musées [1969]), σσ. 40 - 41 καὶ 69 - 70.

4. Χατζηδάκης, σσ. 123 - 124. Πρβλ. Κ. Weitzmann - Μ. Chatzidakis - Κ. Μιαιτέβ - Σ. Ραδοϊέιτς, Frühe Ikonen (1965), σ. 86, πίν. 88 καὶ 89. Πρβλ. Tania Velmans, Une illustration de l'Acathiste κ.λπ., Cahiers Archéol. XXII, 1972, σ. 161, εἰκ. 37 (ἐκ Κρήτης ἢ ἐκ Μ. Ἀσίας).

ρόσχημον ρόδακα κοσμοῦντος τὸ δυτικὸν ἀέτωμα παρεκκλησίου εἰκονιζομένου εἰς μίαν ἐκ τῶν μικρῶν σκηνῶν, αἱ ὁποῖαι πλασιάζουν τὸ κύριον θέμα τῆς εἰκόνας (εἰκ. 5). τὴν παρουσίαν δηλαδὴ μιᾶς δυτικῆς ἀρχιτεκτονικῆς μορφῆς, τὴν ἐποίαν ὁ κ. Χατζηδάκης, θεωρεῖ, ὡς πρὸς τὰ καθ' ἡμᾶς, ὡς ἰδιάζουσιν ἐν Κρήτῃ.



5. Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου «Ἐπὶ σοὶ χαίρει» ἀριθμ. Κ. Πρ. 67/Τ. 134. Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).

Πράγματι ὁμοίος φωταγωγὸς ἀπαντᾷ καὶ ἐν Κρήτῃ<sup>1</sup>. Ἀλλ' ἀποτελεῖ ὁ στρογγύλος φωταγωγὸς στοιχεῖον ἤδη τῆς παλαιοχριστιανικῆς καὶ τῆς ἰσλαμικῆς ἀρχιτεκτονικῆς<sup>2</sup>, ἀπαντᾷ εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἀρχιτεκτονικὴν

1. Ρόδαξ μὲ σταυρόν: G. Gerola, Monumenti veneti nell'isola di Creta, II, Venezia 1908, εἰκ. 190 (Ἁγία Παρσκαυή Ἀσωμάτων Ἀμαρίου), καὶ 236 (ἐκκλησία τοῦ Σωτῆρος εἰς Σταμνὶ Πεδιάδος), Ν. Β. Δρανδάκης, Ὁ εἰς Ἀρτὸν Πεθύμνης ναύστακος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, Κρητ. Χρονικὰ ΙΑ', 1957, σ. 69, πίν. Α', 1.

2. H. G. Franz, Die Fensterrose und ihre Vorgeschichte in der islamischen Baukunst, Zeitschr. f. Kunstwiss. 6, 1956, σσ. 1 - 22, τοῦ αὐτοῦ, Les fenêtres circulaires de la cathédrale de Cefalù et le problème de l'origine de la «rose» du moyen age, Cahiers Archéol. IX, 1957, σσ. 253 καὶ 268 κέξ.



τῆς Ὑπερκαυκασίας<sup>1</sup>, ἀργότερον εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὸ "Ἅγιον" Ὅρος (Πρωτότυπον)<sup>2</sup>, τὴν Τραπεζοῦντα, μάλιστα δ' εἰς σταυροειδῆ μορφήν<sup>3</sup>, τὴν "Ἡπειρον"<sup>4</sup> κ.ά. Παράλληλως παραδίδεται μέσῳ τῆς εἰκονογραφίας, ὡς εἰς τὴν προκειμένην εἰκόνα, τόσον εἰς τὴν περιοχὴν τῆς μεγάλης ζωγραφικῆς, ὡς αἱ τοιχογραφίαι καὶ αἱ εἰκόνες (πίν. Θ'), ἥδη ἀπὸ τοῦ 14ου αἰ.<sup>5</sup> — καὶ ἀργότερον<sup>6</sup> — ὅσον καὶ εἰς τὴν περιοχὴν τῆς μικρᾶς ζωγραφικῆς: Μικρογραφίαι

1. Προχείρως: Josef Strzygowski, Die Baukunst der Armenier und Europa, Wien 1918, σσ. 117 - 118.

2. Μονὴ τῆς Θεοτόκου τοῦ Λιβὸς (Φενάρι Ἰσὰ Τζαμί): Cyril Mango, Architettura bizantina, (Venezia 1974), σ. 200/201. Μονὴ Μυρελαίου (Μπουντρούμ Τζαμί): αὐτόθι, σ. 204/205, Manolis Chatzidakis ἐν: W. Fr. Volbach - J. Lafontaine-Dosogne, Byzanz und der griechische Osten (= Propyläen Kunstgeschichte 3), Berlin 1968, σσ. 215 καὶ 223, εἰκ. 142. Πρωτότυπον: Mango, σσ. 218/219.

3. David Talbot Rice, The Hagia Sophia at Trebizond, (ἄχρ.), πίν. 1B, 2A-C, 8B καὶ 16, τοῦ αὐτοῦ, The Church of Hagia Sophia at Trebizond, Edinburgh (1968), σσ. 21 καὶ 22, πίν. 1, 2 καὶ 8, Chatzidakis, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 229, εἰκ. 161a, Mango, σ. 294.

4. Δ. Εὐαγγελίδου, Ἡ βυζαντινὴ ἐκκλησίᾳ τῆς Ἁγίας Κυριακῆς τοῦ Γαρδικίου (Παραμυθίας), Ἀφιέρωμα εἰς τὴν Ἡπειρον. Εἰς μνήμην Χριστοῦ Σούλη, Ἀθῆναι 1956, σσ. 131 καὶ 135, εἰκ. 2.

5. Ὡς τετραφύλλος ρόδαξ: Εἰκὼν τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ Μονῇ Θεολόγου ἐν Πάτρῳ, ἐκ τοῦ 15ου αἰ. (Τέχνη Βυζαντινὴ - τέχνη εὐρωπαϊκὴ, σ. 212, ἀριθμ. 198 = Art byzantin - art européen, σ. 254, ἀριθμ. 198, Chatzidakis ἐν: Frühe Ikonen XXXVI, ἀριθμ. 85). Ὡς ἀπλὸς στρογγύλος φωταγωγός: Εἰκόνες τῆς Ψηλαφῆσεως τοῦ Θωμᾶ εἰς Μετέωρα, μετὰ τῶν ἐτῶν 1367 καὶ 1384 (Τέχνη Βυζαντινὴ κ.λπ., σ. 210, ἀριθμ. 193 = Art byzantin κ.λπ. σ. 251, ἀριθμ. 193, David and Tamara Talbot Rice, Icons and their dating, London 1974, σσ. 15 καὶ 30, ἀριθμ. 13), Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου τῆς Συλλογῆς Παύλου Κανελλοπούλου (Τέχνη Βυζ. σ. 212, ἀριθμ. 197 = Art byz. 253 ἀριθμ. 197. Εἰς τὸ δεξιὸ οἰκοδόμημα), Ὑπαπαντῆς τῆς Μονῆς Παντοκράτορος Ἀθῶ (αὐτόθι, σ. 201, ἀριθμ. 177 = σ. 243, ἀριθμ. 177). Ἡ μορφή τοῦ φωταγωγοῦ πίν. Θ', ὡς τετραφύλλου ρόδακος, ἐνθυμίζει τὴν ἀπαντωμένην εἰς τὰ προστώα τῆς Ἁγίας Σοφίας Τραπεζοῦντος [βλ. σημ. 3]. Πρβλ. καὶ τὰ παραδείγματα ἐν τῷ Πρωτότῳ (Millet, Momum. de l'Athos, πίν. 26, 2. Μυστικὸς Δεῖπνος) καὶ τῷ Καθολικῷ τῆς Μονῆς Βατοπεδίου (αὐτόθι, πίν. 84, 3. Ἀνάστασις τοῦ Λαζάρου), προγενέστερα τῶν εἰκόνων. Ἐπὶ τῆς εἰκόνης πίν. Θ' ἐπαναλαμβάνεται τὸ θέμα — ἀριστερὰ — ἀπλούστερον.

6. Ἐκκλησίᾳ τῆς Θεοτόκου τοῦ χωρίου Γαλατὰ Κύπρου τοῦ ἔτους 1514 (W. H. Buckler, Frescoes at Galata, Cyprus, Journ. Hell. Stud. LIII, 1933, σσ. 108 καὶ 110, πίν. VIII καὶ IX. Διὰ τὴν χρονολόγησιν: A. and J. Stylianos, Donors and Dedicatory Inscriptions, Supplicants and Supplications, Jahrb. österr. byz. Gesellsch. IX, 1960, σσ. 117 - 120), Παναγία Κρίνα τῆς Χίου (Χαράλαμπος Θ. Μπούρα, Χίος [= Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος: Ὁδηγοὶ τῆς Ἑλλάδος], Ἀθῆναι 1974, εἰκὼν ἐπὶ τῆς σ. 26), Ἐκκλησίᾳ τῆς Θεοτόκου (Kilise Burunu) εἰς τὴν περιοχὴν Τριπόλεως Τραπεζοῦντος (S. Ballance - A. Bryer - D. Winfield, Nineteenth-Century Monuments in the city and vilayet of Trebizond, Ἀρχεῖον Πόντου 28, 1966,

χειρογράφων Βαρλαάμ καὶ Ἰωάσαφ Ἀθῶ Ἰβήρων κῶδ. 463, φφ. 18, 19v, 20, 22 (13ου αἰ.)<sup>1</sup> καὶ Ἀθηνῶν Βιβλιοθ. Βουλῆς κῶδ. 11, φφ. 52, 52v, 143v, 149, 149v, 175 (16ου αἰ.)<sup>2</sup>, ἀλλ' εἰς αὐτὰς ὑπὸ τὴν μορφήν ἀπλοῦ στρογγύλου φωταγωγοῦ. Τὸ χειρόγραφον Ἀθῶ Ἰβήρων 463 εἶναι ἑλληνικὸν με σύγχρονον πρὸς τὸ χειρόγραφον γαλλικὴν μετάφρασιν τοῦ κειμένου πιστεύεται δὲ ὅτι ἐγράφη καὶ διεκοσμήθη ἐν τῇ Μονῇ Ἰβήρων. Τὸ χειρόγραφον Ἀθηνῶν Βιβλ. Βουλῆς 11, με μικρογραφίας δυτικῆς τεχνοτροπίας, εἶχε κατὰ περίεργον συγκυρίαν κωνσταντινουπολίτας κατόχους.

Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω νομίζω ὅτι ἡ παρουσία τοῦ στρογγύλου τετραφύλλου φωταγωγοῦ εἰς τὴν εἰκόνα «Ἐπὶ σοὶ χαίρει» τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Κ. Πρ. 67/Τ. 134 δὲν συνιστᾷ εἰκονογραφικὴν ἐνδειξιν πρὸς ἀναμφισβήτητον ἐντόπισιν τῆς καταγωγῆς τῆς· δὲν προσφέρεται ὡς ἀποχρῶν λόγος διὰ τὴν ἀποδοθῆ ἢ ἐν λόγῳ εἰκὼν εἰς κρητικὸν ἐργαστήριον. Τοὺς δικαιολογημένους δισταγμοὺς καὶ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἐξέφραζεν, ἴσως, ἡ ἐκ μέρους τούτου ἀργότερον ἀπόδοσις τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνης ἀορίστως εἰς τέχνην νησιωτικὴν. Κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη δὲν ἀντιφάσκει πρὸς τὴν ἱστορίαν τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς ἐν Κρήτῃ τὸ ὅτι ἡ προκειμένη εἰκὼν δὲν χαρακτηρίζεται ὑπὸ τεχνοτροπικῶν γνωρισμάτων τῆς κρητικῆς ζωγραφικῆς τῶν χρόνων τῆς. Ἀντιστοίχως εἶχον παρατηρήσει, ὅτι ἡ παρουσία εἰς αὐτὴν εἰκονογραφικῶν λεπτομερειῶν δυτικῆς προελεύσεως δὲν ἀντιφάσκει πρὸς τὸ τότε πνευματικὸν κλίμα τῆς Κωνσταντινουπόλεως, χαρακτηριζόμενον ὑπὸ τινος ἀνοίγματος πρὸς τὴν Δύσιν· ὅχι βεβαίως με τὸ νόημα, ὅτι τὸ ἀνοίγμα τοῦτο ἐντοπίζεται ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν. Ἀπὸ τῆς Κρήτης ἀπομακρύνουν, ἴσως, οἱ ἀνατολικοὶ φυσιογνωμικοὶ χαρακτήρες τῆς μητρὸς καὶ τοῦ παιδὸς (εἰκ. 5). Εἰς ὅσα ἀνέπτυξα περὶ τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς καταγωγῆς τῆς εἰκόνης ἃς προστεθῇ ὅτι εἰς τὰς ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἶχον διασωθῇ, τοῦλάχιστον μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 16ου αἰ., καὶ παλαιαὶ εἰκόνες καὶ βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι<sup>3</sup> προσφέροντο δηλαδὴ εἰς

σ. 252, εἰκ. 3). Πρβλ. τὰς ρωσικὰς εἰκόνας: V. I. Antonova, Drevnorusskoe iskusstvo v sobranii Pavla Korina, Moskva (ἄχρ.), σσ. 68 καὶ 69, ἀριθμ. 52, εἰκ. 67, V. I. Antonova - N. E. Mneva, Katalog drevnorusskoj živopisi, II, Moskva 1963, σ. 196, ἀριθμ. 606, πίν. 72 (16ου αἰ.), N. Lichačev, Materialy dlja istorij russkago ikonopisanija, S. Peterburg 1906, πίν. LXII, 101 (εἰς τὰ τελευταῖα παραδείγματα ὁ ρόδαξ με σταυρόν), εἰκόνα τῆς Γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ ἀριθμ. 1775 τοῦ Ρωσικοῦ Μουσείου τοῦ Λένινγκραντ (N. Kondakov, Russkaja ikona, III, Praha 1931, εἰκ. 7. Με σταυροειδῆ ρόδακα). Εἶναι εὐκόλον νὰ πολλαπλασιασθοῦν τὰ σχετικὰ παραδείγματα τὰ παρατηρούμενα εἰς ἔργα τῆς ζωγραφικῆς.

1. Sirarpie Der Nersessian, L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph, Paris 1937, σσ. 23 καὶ σσ. 208 - 209, εἰκ. 14, 15, 16, 18 καὶ 19.

2. Αὐτόθι, σσ. 27 καὶ 217, εἰκ. 378, 385, 386, 389, 390 - 392.

3. Ὡς πρὸς τὰς εἰκόνας βλ. ἀμέσως κατωτέρω. Ὡς πρὸς τὸ ἐν ὑπῆρχε καὶ παράδοσις θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς πρβλ. ἀνωτ., σσ. 108, 125 καὶ κατωτ., σσ. 187 καὶ 188.

Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

τὴν παράδοσιν τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς πρότυπα. Περὶ τοῦ προκειμένου θὰ ἦτο πολὺ ἐνδιαφέρουσα καὶ ἐνδεχομένως διδακτικὴ τεχνοτροπικὴ σύγκρισις τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος πρὸς τὰς μικρογραφίας τοῦ Ἀκαθίστου τοῦ Ἰστορικοῦ Μουσείου (ἄλλοτε τῆς Συνοδικῆς Βιβλιοθήκης) Μόσχας κῶδ. ἀριθμ. 429<sup>1</sup>, κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον συγχρόνων μεταξύ των.

## 2. Αἱ μαρτυρίαι τῶν Στεφάνου Γκέρλαχ, Θεοδοσίου Ζυγομαλά καὶ Μαρτίνου Κρουσίου.

Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς ἀνακαινιστικὰς ἐργασίας εἰς τὸν ναὸν τῆς Παμμακαρίστου, ὡς πατριαρχικοῦ ναοῦ, κατὰ τὴν πρώτην πατριαρχίαν τοῦ Ἱερμίου Β' (1572 - 1579) εἶχον παραθέσει τὸ ἀκόλουθον ἀπόσπασμα ἐκ τοῦ Στεφάνου Γκέρλαχ (1575): Nach gehaltener Mess haben wir die Kirche besehen, welche mit den schönsten von lebendigen Farben neugemalten den alten aber wieder erneuerten (αἱ ὑπογραμμίσαις ἰδικαί μου. Δ.Ι.Π.) Tafeln, wie auch von schönen mit dem besten Gold übergezogene Schnitz- und Laubwerk durch den jetzigen Patriarchen geziert ist<sup>2</sup>. Τὸ κείμενον εἶναι σαφές. Πληροφορεῖ ὅτι ὁ πατριαρχικὸς ναὸς ἐφωδιάσθη τότε διὰ νέου ξυλογλύπτου εἰκονοστασίου, ἐπιχρυσωμένου, ὡς καὶ διὰ νέων εἰκόνων, χαρακτηριστικῶν διὰ τὰ ζωηρά των χρώματα· ὅτι δὲ συγχρόνως ἐπεσκευάσθησαν τότε καὶ αἱ παλαιαὶ εἰκόνες του<sup>3</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης μνημονεύει μὲν τὸν Γκέρλαχ, ἀλλὰ μεταθέτει τὴν συζήτησιν μὲ παράθεσιν ἀποσπάσματος ἐκ κειμένου τοῦ Μανουὴλ Μαλαξοῦ, δημοσιευμένου ὑπὸ τοῦ Μαρτίνου Κρουσίου<sup>4</sup>, ὅπου ὁμοίως γίνεται λόγος ἀπλῶς περὶ πλουτισμοῦ τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ διὰ διαφόρων μεγάλων καὶ μικρῶν εἰκόνων· μεταθέτει, δηλαδή, τὴν συζήτησιν ἀπὸ τῆς κατηγορίας τοῦ χρόνου, ἥτοι τῆς χρονικῆς διαφορᾶς μεταξύ τῶν εἰκόνων τοῦ πατριαρχικοῦ ναοῦ (νέων καὶ ἀνακαινισμένων) εἰς τὴν κατηγορίαν τοῦ τόπου, εἰς τὴν διαφοράν, δηλαδή, μεγέθους μεταξύ των (μεγάλων καὶ μικρῶν), διερωτᾶται δέ, ὡς πρὸς τὰς τελευταίας — τὰς μεγάλας καὶ τὰς μικράς — ἂν ἦσαν «νέες» ἢ «ἀνακαινισμέναι» (!) καὶ παρατηρεῖ ὅτι «περὶ τοῦ ἢ τῶν ζωγράφων δὲν γίνεται καμμία μνεία»<sup>5</sup>, ὡς νὰ ἦτο τὸ τοιοῦτόν

1. Περὶ τοῦ χειρογράφου βλ. ἄνωτ., σ. 108, σημ. 2.

2. Stephan Gerlach, Tage-Buch κ.λπ., Frankfurt am Mayn 1674, σ. 92.

3. Πάλλα, σ. 244.

4. Παραθέτω τὸ κείμενον τοῦ Μαλαξοῦ ὁλόκληρον: Καὶ ἐν τῷ ἅμα ὅλον τὸ τέμπλον μὲ τὰ ἅγια θύρη τὸ παλαιὸν ἐκεῖνο τὸ σεσασθωμένον, τὸ ἐβγαλε καὶ ἔκαμεν αὐτὸ νέον, ὅλον γλυπτὸν μὲ καθαρὸν χρυσάφι καὶ τὰς θύρας τοῦ βήματος, ὅπου ἔχει τὸν θεῖον Εὐαγγελισμόν τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ἐπάνω καὶ κάτω ὅλον τὸν ναὸν εὐπρόετισε καὶ τὸν ἐλάμπρυνε καὶ τὸν ἐστόλισε μὲ διάφορας εἰκόνας, μεγάλας καὶ μικράς, μετὰ εὐμορφότατες ποδαῖς (Μ. Μαλαξοῦ, Πατριαρχικὴ Κωνσταντινουπόλεως ἱστορία ἐν: Martinus Crusius, Turco-graeciae libri octo, Basilae 1584, σσ. 180 - 181).

5. Χατζηδάκης, σ. 125.

τι — ἡ μνημόνευσις τῶν τεχνιτῶν — κανὼν καὶ τι ἀπαραίτητον διὰ νὰ πιστεῦσώμεν εἰς τὴν ἀλήθειαν μαρτυρίας μὴ παραδιδούσης τὸ ὄνομα τεχνίτου. Ὡς πρὸς τὴν ἀπορίαν ὁμοίως τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἡ ἀπάντησις κεῖται ἤδη εἰς τὴν μαρτυρίαν τοῦ Γκέρλαχ, ρητῶς διακρίνοντος μεταξύ νέων καὶ ἀνακαινισμένων εἰκόνων. Ἀλλ' ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀντιπαρῆλθε τὸ κείμενον τοῦ Γκέρλαχ. Ἡ ἀγνοία μας περὶ τοῦ ἢ τῶν ζωγράφων δὲν αἰρεῖ τὸ γεγονὸς, ὅτι κατὰ τὸ 1575 ὁ τότε πατριαρχικὸς ναὸς ἀπέκτησε νέας (νεοζωγραφημένας) εἰκόνας καὶ ὅτι ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῶν τότε ἀνανεωτικῶν ἐργασιῶν ἀνεκαινίσθησαν (ἐπεζωγραφήθησαν) καὶ παλαιαί. Καθ' ὅμοιον τρόπον ἡ ἀγνοία μας περὶ τοῦ τεχνίτου τοῦ τέμπλου δὲν αἰρεῖ τὸ γεγονὸς, ὅτι τότε ἐφωδιάσθη ὁ πατριαρχικὸς ναὸς διὰ ξυλογλύπτου τέμπλου. Τὸ πρόβλημά μας ἔγκειται εἰς τὸ ἂν κατὰ τὴν ἐν λόγῳ περίοδον ἡσκήθη ἢ μὴ ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἂν δηλαδή ὁ τεχνίτης ἢ οἱ τεχνῖται, διὰ τῶν ὁποίων ἐξετελέσθησαν αἱ ὡς ἀνωτέρω ἐργασίαι εἰργάσθησαν ἢ μὴ ἐπὶ τόπου — ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἐκ τῶν μαρτυριῶν, λοιπόν, τοῦ Γκέρλαχ καὶ τοῦ Μαλαξοῦ ἐγείρεται ἐν πρόσκομμα, τοῦ ὁποίου ἡ ἀντιπαράδρομὴ συνιστᾷ μεθοδολογικὸν σφάλμα. Εἶναι ὅμοιον πρὸς τὸ τιθέμενον ὑπὸ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ. Παντοκράτορος εἰς τὴν ὀπίσω ὄψιν τῆς ἀμφιγράφτου εἰκόνος τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. 5')<sup>1</sup>, εἰκόνος, περὶ τῆς ὁποίας εἶδομεν ὅτι ἀποκλείεται οἰαδήποτε σχέσις πρὸς τὴν τέχνην τοῦ Ἁγίου Ὁρους<sup>2</sup>.

Ἡ ζωγραφησις τοῦ Παντοκράτορος ἐπὶ τῆς ἀνωτέρω εἰκόνος, ὁμοῦ δὲ καὶ τὰ κείμενα τῶν Γκέρλαχ καὶ Μαλαξοῦ συνιστοῦν ἤδη μίαν συνυφὴν τεκμηρίων, διὰ τῆς ὁποίας ἐπιτρέπεται ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως, τὴν ὁποίαν εἰχομεν διατυπώσει ὡς πρὸς τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν καταγωγὴν τοῦ Παντοκράτορος, νὰ προχωρήσωμεν εἰς τὴν συναγωγὴν τοῦ ἀσφαλοῦς πλέον συμπεράσματος, ὅτι ἐν Κωνσταντινουπόλει ὑπῆρχεν ἡ δυνατότης τόσον εἰς τὸ νὰ ἀνανεωθοῦν παλαιαὶ εἰκόνες ὅσον καὶ εἰς τὸ νὰ ζωγραφηθοῦν νέαι. Ἐντὸς τῆς αὐτῆς συνυφῆς τεκμηρίων θὰ ἐντάξωμεν ἀνέτως καὶ τὴν πληροφορίαν τοῦ Γκέρλαχ, περὶ τῆς εἰκόνος, τὴν ὁποίαν προσέφερεν εἰς τοῦτον ὁ Θεόδωρος Ζυγομαλάς, ἔργου ἐξαιρέτου — θὰ ἐννοήσωμεν καὶ συγχρόνου του — τεχνίτου<sup>3</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἰρωνεύεται «δωρεάν» «ἀλυσιδωτὰς ὑποθέσεις»<sup>4</sup>. Δὲν γνωρίζω ὁμοίως προχώρησιν τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης ἀνευ ἀφαιρετικῶν ὑποθέσεων, ἐκτός, βέβαια, ἂν αἱ ὑποθέσεις διατυπώνωνται κατὰ τρόπον ἀλλοπρόσβαλλον, ἔξω οἰασθήποτε συνυφῆς δεδομένων· πᾶσα ἐξήγησις, ἄλλωστε, ἀφορμᾶται ἀπὸ μιᾶς ὑποθέσεως, ἡ ὁποία ἢ ἐπαληθεύεται ἐκ τῶν

1. Βλ. ἄνωτ., σσ. 112 - 113.

2. Βλ. ἄνωτ., σσ. 116 καὶ 117.

3. Gerlach, σ. 451. Πρβλ. Πάλλα, σ. 245.

4. Χατζηδάκης, σ. 125.



πραγμάτων ή αναιρείται. Η συνυφή δεδομένων συνιστά ανάλογόν τι πρὸς τὰ συμφραζόμενα εἰς κείμενον, τοῦ ὁποῦ το νόημα δὲν σημαίνεται ἀμέσως καὶ ὅπου, ἔξω τῶν συμφραζομένων, αἱ λέξεις καὶ αἱ προτάσεις καθ' ἑαυτὰς παραμένουν νοηματικῶς σχεδὸν ἀδρανεῖς. Εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ: Πρὸς λύσιν τοῦ προβλήματος — πρὸς ὑπέρβασιν τοῦ προσκόμματος — τοῦ τιθεμένου ὑπὸ τῆς παρουσίας τῆς μεταγενεστέρως παραστάσεως τοῦ Παντοκράτορος εἰς τὴν ὀπίσω ὕψιν τῆς ἀμφιγράφου εἰκόνος τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, ἐβασίσσαμεν τὸν διαλογισμόν ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως ὅτι αὕτη ἐζωγραφήθη εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν<sup>1</sup>, καὶ ἐδείξαμεν ἤδη ὅτι ἡ ὑπόθεσις αὕτη δὲν ἀντιφάσκει τὰ κείμενα, ὅτι δηλαδὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐξετελοῦντο τοῦλάχιστον πρὸς ἐπιζωγραφήσεις εἰκόνων· ἡ δὲ μαρτυρία αὕτη ἡ ἐκ τῶν κειμένων δὲν ἀντιφάσκει πρὸς τὴν ἐκ τῶν ἔσω ἱστορίαν. τῆς ἀμφιγράφου εἰκόνος τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου.

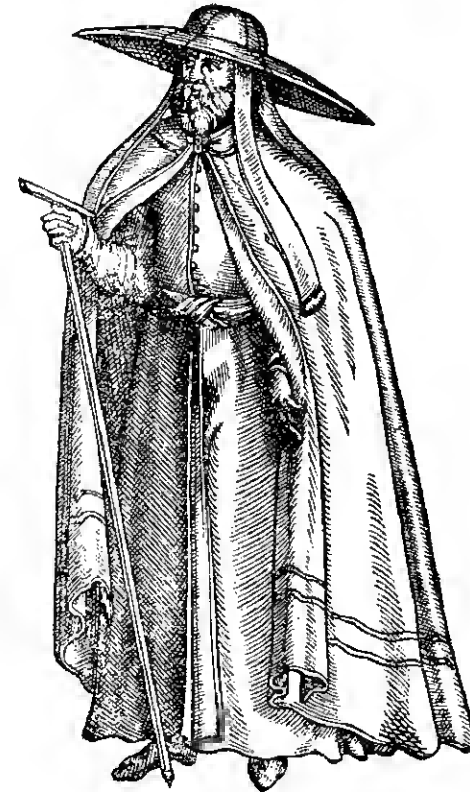
Ἐντὸς τῆς ὡς ἀνωτέρω συνυφῆς δεδομένων ὑπάγεται καὶ ἡ πληροφορία τοῦ Θεοδοσίου Ζυγομαλά περὶ τῶν ἀντιγράφων ψηφιδωτῶν τῆς Παμμακαρίστου, τῶν σταλέντων ὑπὸ τοῦτου εἰς τὸν Μαρτῖνον Κρούσιον (1581), ἀντιγράφων ἐγχρώμων, ἐκτελεσθέντων — θὰ ὑποθέσωμεν — ὑπὸ ζωγράφου βεβαίως<sup>2</sup>. Ἀναφερόμενος εἰς τὴν πληροφορίαν ταύτην ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐρωτᾷ: «Ἀπὸ ποιὸν καλλιτέχνη;» καὶ ἀπαντᾷ ὁ ἴδιος: «Τὰ κείμενα σιωποῦν καὶ ἐδῶ. Δὲν σιωποῦν ὅμως τὰ ἴδια κείμενα σὲ ἀνάλογη περίπτωσι, ἡ ὁποία παραλείπεται νὰ μνημονευθῇ (ἡ ὑπογράμμισις ἰδική μου Δ. Ι. Π.), ἐνῶ αὕτη ἀποτελεῖ τὴν μόνην θετικὴν μαρτυρίαν γιὰ τὸ θέμα. Ὁ Μαρτῖνος Κρούσιος γράφει τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1758 τὰ ἐξῆς ἀποκαλυπτικά: Gerlachius michi X iconas coloribus a Gallo (qui solus tunc Constantinopoli pictor erat) depictas dedit κλπ. (τὸ «κλπ.» ἀνήκει εἰς τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην, παραλείψαντα νὰ προσθέσῃ τὴν συνέχειαν τοῦ κειμένου. Δ. Ι. Π.). Δὲν ὑπῆρχε λοιπὸν κανένας ζωγράφος στὰ ἐξ χρόνια αὐτὰ στὴν Κωνσταντινούπολιν, ἐκτὸς ἀπὸ ἓνα μοναδικὸ Γάλλο, μᾶς βεβαιώνει ὁ σύγχρονος καὶ ἐνημερωμένος γιὰ τὰ ὅσα συμβαίνουν στὴν Πόλιν καθηγητῆς τῆς Τυβίγγης<sup>3</sup>. Παραθέτω ὁλόκληρον τὸ κείμενον τοῦ καθηγητοῦ τῆς Τυβίγγης (μαζὶ μὲ ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον παρέλειψα): «Die 19 Decembris 1578 Dr Gerlachius michi X iconas coloribus a Gallo (qui solus tunc Constantinopoli pictor erat) depictas, dedit: uno coronato illic emptas. Et sunt: 1. Zauschus, eques Turcicus. 2. Patriarcha Byzantinus. 3. Calogerus seu Monachus graecus. 4. Sacerdos Graecus. 5. Civis Graecus. 6. Mulier Graeca. 7. Virgo Graeca. 8. Doctus, aut nobilis Graecus.

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 112.

2. Crusius, σ. 75, Πάλλας, σ. 245.

3. Χατζηδάκης, σ. 125.

9. Persa vulgaris. 10. Sacerdos Turcicus»<sup>1</sup>. Εἶναι σαφές, ὅτι εἰς τὸ ἐν λόγῳ κείμενον δὲν ἐννοοῦνται λατρευτικαὶ εἰκόνες (icōnes, Ikonen), ἀλλὰ πίνακες μὲ ἀπεικονίσεις (représentations, Darstellungen) ἀξιοθεάτων (curiosités, Sehenswürdigkeiten) ἐκ Κωνσταντινουπόλεως, ἔργα τοῦ Γάλλου — φλαμανδοῦ ζωγράφου ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦτο. Πρόκειται περὶ ζωγραφημάτων ὡς ἐκεῖνα,



6. Ὁ Πατριάρχης Ἱερεμίας Β'. Χαλκογραφία ἐπὶ τῇ βάσει πίνακος τοῦ ζωγράφου Γάλλου. (M. Crusius, Turco-graeciae, σ. 106).

τὰ ὁποῖα, παραδιδόμενα περαιτέρω εἰς χεῖρας χαρακτῶν, βλέπομεν νὰ εἰκονογραφοῦν συχνὰ βιβλία περιηγητῶν. Ἐπὶ τῇ βάσει δὲ ἀκριβῶς τοῦ πίνακος τοῦ Γάλλου τοῦ παριστάνοντος τὸν Ἱερεμίαν Β' — «Patriarcha Byzantinus» — ἐχαράχθη ἡ χαλκογραφία τοῦ πατριάρχου τούτου, τὴν ὁποίαν ἐδημοσίευσεν ὁ Κρούσιος (εἰκ. 6)<sup>2</sup>, ὡς συνάγεται ἐκ τῆς συνέχειας τοῦ κειμένου του: «Ad iconam Patriarchae: ut ad rem, quae in Historia

1. Crusius, σ. 188.

2. Crusius, εἰκὼν ἐπὶ τῆς σ. 106.

nostra est (έννοεῖ τὴν ἐν σ. 106 τοῦ βιβλίου του δημοσιευομένην χαλκογραφίαν, τὴν ἐδῶ εἰκ. 6) aliquam veniamus : Καμιλαύγι, pileus Patriarchae. Καμιλαβο, sub pileo patriarchico depondens utrinque ; pannus πανφόρεμα, totum pallium. Ταφατά, ταφθά, vestis ex serico facta. Μαῦρο, Niger. Μέλανο, subniger. Κροκάτο, ruber. Πατερίζα, sceptrum patriarchicum»<sup>1</sup>. Τὸν λουθηρανὸν ἐλληνοιστὴν τῆς Τυβίγγης ἐνδιέφερον ὅχι αἱ λατρευτικαὶ εἰκόνες τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ ἡ σύγχρονος γλῶσσα των· ἐν ἀναφορᾷ δὲ πρὸς τοὺς ὡς ἀνωτέρω πίνακας ἐνδιέφερον τοῦτον αἱ ὀνομασίαι τῶν διαφόρων στοιχείων τῶν ἐνδυμασιῶν τῶν κατοίκων τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>2</sup>. Ἐν ἔτος ἐνωρίτερον τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει δράσεως τοῦ Γάλλου εἶχε διέλθει ἐξ αὐτῆς προσερχόμενος ἐκ Καΐρου καὶ παραμένει εἰς αὐτὴν ἐπὶ περίπου δύο ἔτη — μνημονεύεται κατὰ τὸ ἔτος 1576 καὶ κατὰ τὸ 1577 — ὁ φλαμανδὸς ἐπίσης ζωγράφος Πέτρος<sup>3</sup>. Συνεπῶς, ὅταν ὁ Κρούσιος γράφῃ ὅτι ὁ Γάλλος ἦτο κατὰ τὸ 1578 ὁ μόνος ζωγράφος ἐν Κωνσταντινουπόλει, δὲν ἐννοεῖ ὅτι ἐκεῖ δὲν ὑπῆρχον ἑλληνες ζωγράφοι εἰκόπων, ἀλλ' ὅτι ἐκ τῶν εὐρωπαίων ζωγράφων μόνον ὁ Γάλλος ἔτυχε νὰ εὐρίσκειται ἐκεῖ μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ Πέτρου, ἴσως δὲ καὶ ἄλλων<sup>4</sup>. Πάντως δὲν θὰ δεχθῶμεν, ὅτι αἱ χιλιάδες ὀρθοδόξων χριστιανικῶν οἰκογενειῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀνέμενον νὰ διέλθῃ εὐρωπαϊὸς ζωγράφος διὰ νὰ ἐφοδιάσῃ αὐτὰς διὰ λατρευτικῶν εἰκόνων· θὰ εἶχον διασωθῇ ἄλλωστε πολλαὶ τοιαῦται δυτικῆς τέχνης εἰκόνες εἰς τὰς ἐκκλησίας καὶ μετὰ τῶν ιδιωτῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει· καὶ θὰ εἶχε διαμορφωθῇ ἐκεῖ ἰδιόμορφος — δυτικὴ ἢ δυτικίζουσα — παράδοσις τέχνης. Ἐπεξηγῶ, λοιπόν, ὅτι παρέλειψα νὰ μνημονεύσω τὸ ὡς ἀνωτέρω κείμενον τοῦ Μαρτίνου Κρουσίου, ἐπειδὴ τοῦτο ἀναφέρεται εἰς πράγματα ἄσχετα πρὸς τὸ θέμα μας· δὲν ἐντάσσεται εἰς τὴν συνυφὴν τεκμηρίων τῶν ἀφορώντων εἰς τὴν θρησκευτικὴν ζωγραφικὴν καί, συνεπῶς, δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ ὡς ἐρμηνευτικὸν σχόλιον, διὰ νὰ συναχθοῦν ἀρνητικὰ συμπεράσματα περὶ τῶν μαρτυριῶν ἐκ τῶν κειμένων τῶν Γκέρλαχ, Μανουὴλ Μαλαξοῦ καὶ Θεοδοσίου Ζυγομαλά, περὶ τῶν ὁποίων ἀνωτέρω ὁ λόγος.

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης συνεχίζει : «Ἡ πολύτιμη αὕτη πληροφορία — ἐννοεῖ τοῦ Κρουσίου, ὅτι ὁ φλαμανδὸς Γάλλος ἦτο ὁ μόνος τότε εὐρωπαϊὸς

ζωγράφος ἐν Κωνσταντινουπόλει — ἐπιβεβαιώνεται ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν Gerlach, ὅταν αὐτὸς σημειώνει (1576 καὶ 1577) στὸ ἡμερολόγιό του, ὅτι ἡ καλλιτεχνικὴ δραστηριότητα τῶν ἐντοπίων ἦταν κυρίως ἡ γραπτὴ διακόσμηση τῶν κατοικιῶν καὶ προσθέτει ὅτι τὶς προσωπογραφίες τῆς ἀνώτερης κοινωνίας τὶς ἔχανε ἕνας ἄλλος ζωγράφος, ὁ Πέτρος ἀπὸ τὶς Κάτω Χῶρες. Τὴν πληροφορίαν τὴν χρησιμοποιοῦν παρερμηνεύοντάς τινι ὁ κ. Πάλλας, ἐνῶ ὑπενθυμίζει τὴν παράδοση ἀπὸ τὴν παλαιότερη ἐποχὴ νὰ ἀναρτᾶται προσωπογραφία ἐπισκόπου, ἐδῶ πατριάρχῃ»<sup>1</sup>. Περὶ τοῦ προκειμένου ἄς μοι ἐπιτραπῇ νὰ σημειώσω ἀπεριφράστως, ὅτι ὅσα διὰ τῶν ἀνωτέρω ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀποδίδει εἰς τὸν Γκέρλαχ εἶναι φαντασιώδη. Ὑπὸ τοῦ Γκέρλαχ λέγεται μόνον, ὅτι ὁ ζωγράφος Πέτρος ἐξετέλεσε κατὰ τὸ 1576 τὴν προσωπογραφίαν τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Γερμανοῦ Πρεσβευτοῦ, ὡς καὶ ἄλλων, οἱ ὅποιοι κατῴκουν εἰς τὸν Γαλατᾶν<sup>2</sup>. «Ὅλα τὰ ἄλλα εἶναι κατασκευάσματα τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη διὰ φράσεων, τὰς ὁποίας ἀπέσπασεν οὗτος ἐκ πολλῶ συνοπτικῆς διατυπώσεώς μου ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὡς ἀνωτέρω πληροφορίαν τοῦ Γκέρλαχ καὶ πρὸς ὅσα ἄλλα γνωρίζομεν περὶ τῆς δραστηριότητος δυτικῶν καλλιτεχνῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τοὺς 15ον καὶ 16ον αἰῶνας<sup>3</sup>, διατυπώσεώς μου, ἡ ὁποία, μὲ τὴν ἐλλειπτικότητά της, δὲν δίδει, ὡς ἀντιλαμβάνομαι τώρα, καθαρὸν νόημα. Πάντως οὐδαμῶς ἰσχυρίσθην οὐδὲ ἦτο δυνατόν νὰ ὑποστηρίξω, ὅτι οἱ πατριάρχαι διὰ τὰς προσωπογραφίας των κατέφευγον εἰς ξένους ζωγράφους — ἀλλὰ καί, ἂν ἀκόμη διαπιστωθῇ τοιοῦτόν τι, τοῦτο οὐδὲν σημαίνει ὡς πρὸς τὸ θέμα μας —, ὥστε ν' ἀντιτείνῃ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ὅτι καὶ εἰς αὐτὴν ἀκόμη τὴν Βενετιανὴν ἐξετέλουν τὰς προσωπογραφίας τῶν ἐλλήνων κληρικῶν ὅχι ξένοι, ἀλλὰ «οἱ ἐκεῖ ἑλληνες ἀγιογράφοι»<sup>4</sup>. Διὰ τῆς φράσεώς μου «νὰ σημειωθῇ πρῶτα ἡ παράδοση ἀπὸ τὴν παλαιότερη ἐποχὴ, νὰ ἀναρτᾶται προσωπογραφία τοῦ ἐπισκόπου — ἐδῶ τοῦ πατριάρχῃ»<sup>5</sup> ἀκριβῶς τοῦτο — ἐντελῶς τὸ ἀντίθετον ἐκείνου τὸ ὅποιον συνήγαγεν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης — ἠθέλησα νὰ τονίσω· ὅτι, δηλαδή, «εὐρίσκαν... ἐργασία στὴν Κωνσταντινούπολιν οἱ ζωγράφοι»<sup>6</sup> καὶ μόνον ἀκόμη ἐκ τῆς ἀνάγκης τοῦ νὰ ἐξυπηρετηθῇ ἡ ἐν τῇ πατριαρχικῇ αὐλῇ τάξις, τοῦ νὰ ἐτοιμάζεται καὶ

1. Crusius, σ. 188.

2. Ὁ Κρούσιος προσέφυγεν εἰς τὰς γνώσεις τοῦ κυρίου Σταμάτη Δονάτου, περὶ σπουδαίου ἐκ Τυβίγγης, διὰ νὰ κατατοπισθῇ σχετικῶς πρὸς τὰς εἰκόνας του («ex ore eius ponam vocabula, qua ad illas iconas pertinent») : Crusius, σ. 188.

3. Πάλλας, σ. 246<sub>33</sub>. Βλ. καὶ ἀμέσως κατωτέρω.

4. Περὶ τῆς παρουσίας δυτικῶν καλλιτεχνῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει, οἱ ὅποιοι εἰργάζοντο διὰ τὰ ἄνω, βεβαίως, κοινωνικὰ στρώματα, βλέπε : I. Karabacek, Abendländische Künstler zu Konstantinopel im XV. und XVI. Jahrhundert, Wien 1918. Πρβλ. Πάλλας, σ. 246<sub>33</sub>.

1. Χατζηδάκης, σσ. 125 - 126.

2. «Den 28. nach dem Nachtessen in meiner Cammer hab ich mit dem Niederlaendischen Conterfalter M. Petern, so von Cair oder Alcair hieher kommen und meinem Gnädigen Herrn neben andern zu Galata abconterfaltet, ein Gespräch gehalten» (Gerlach, σ. 281). Ὁ Γκέρλαχ μνημονεύει μίαν φορὰν ἀκόμη τὸν Πέτρον, παρεμπιπτόντως, τὸ 1577 (αὐτόθι, σ. 318).

3. Πρβλ. τὰ ἐν : Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σ. 246<sub>33</sub>.

4. Χατζηδάκης, σ. 126.

5. Πάλλας, σ. 246<sub>33</sub>.

6. Πάλλας, σ. 246.



νά αναρτάται εκάστοτε προσωπογραφία τοῦ νέου πατριάρχου. Πρόκειται παραδόσεις, τῆς ὁποίας αἱ ρίζαι βυθίζονται εἰς τὴν αὐτοκρατορικὴν ἐθιμοτυπίαν, εἰς τὴν λατρείαν τοῦ *genius* τοῦ αὐτοκράτορος<sup>1</sup>. Ἀτυχῶς πυρκαϊὰ κατέστρεψε τὴν πατριαρχικὴν πινακοθήκην, ἐλάχιστα δὲ γνωρίζομεν περὶ τῶν πατριαρχικῶν προσωπογραφιῶν τούτων<sup>2</sup>. Εἰς τὴν πατριαρχικὴν αὐλὴν ἦτο ἀπαραίτητος ζωγράφος καὶ διὰ τὴν διακόσμησιν πατριαρχικῶν ἐγγράφων ἀπευθυνομένων πρὸς πολὺ ὑψηλὰ πρόσωπα<sup>3</sup>.

Ἐπειδὴ συναισθάνομαι ὡς νὰ ὑπέχω τὴν ἡθικὴν εὐθύνην ὅσων ἀποδίδει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἰς τὸν Γκέρλαχ, προσθέτω ἀκόμη ὅτι ἡ φράσις «ἔργα τῶν ἐντόπιων ἦταν κυρίως ἡ διακόσμησις τῶν κατοικιῶν», τὴν ὁποίαν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀποδίδει εἰς τὸν γερμανὸν λόγιον, ἐνῶ παραλλήλως μὲ κατακρίνει ὡς παρερμηνεύοντα αὐτήν, δὲν ἀνῆκει οὐδὲ αὕτη εἰς τὸν Γκέρλαχ, ἀλλ' εἰς ἐμέ· καὶ σχετίζεται πρὸς τὴν ἐρωτηματικὴν μου διατύπωσιν: «Εὕρισκαν, λοιπόν, ἐργασία στὴν Κωνσταντινούπολιν οἱ ζωγράφοι· γιατί θὰ περιορίζαμε τὴ δραστηριότητά των στὴν περιοχὴ μόνο τῆς κοσμητικῆς τέχνης;»<sup>4</sup>. Ἐννοεῖται δὲ ὡς ἀπάντησις, ὅτι, ἀφοῦ ὑπῆρχεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἀγορὰ ἐργασίας ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν κοσμητικὴν ζωγραφικὴν, πρέπει νὰ ὑπῆρχε προσφορὰ ἱκανοποιούσα ζήτησιν καὶ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν θρησκευτικὴν ζωγραφικὴν· ὅτι, δηλαδή, ὁ λαὸς δὲν κατέφευγεν εἰς τοὺς ξένους τοὺς προσφερομένους

1. Πρβλ. Θεοδώρου Ἀναγν., Ἐκκλησιαστ. Ἱστορ. II 29: «Ὅπου δ' ἂν ποτε εἰσῆλθεν ἐν ἐκκλησίᾳ Τιμόθεος, εἰμὴ πρότερον τὰς εἰκόνας Μακεδονίου κατέσπασε τῆς λειτουργίας οὐκ ἤρχετο (P.G. 86, 200) καὶ Ἰωάννου Ἐφέσου ἢ Ἀσίου, Ἐκκλησιαστ. Ἱστορ. I 36 (Corp. Script. Orient., Scriptorum Syri, Ser. 3, III, σ. 36 [E. W. Brooks]. Πρβλ. Cyril Mango, The Art of the Byzantine Empire 312 - 1453. Sources and Documents, New Jersey [1972], σ. 133). Ὡς πρὸς τὴν αὐτοκρατορικὴν τάξιν: A. Grabar, L'empereur dans l'art byzantin, Paris 1936, σσ. 4 καὶ 5.

2. Ὁ λόγος δὲν εἶναι περὶ τῶν πατριαρχικῶν προσωπογραφιῶν, τῶν ἀπαντωμένων εἰς τοιχογραφίας μονῶν, μαζικὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὡς πάλιν μεταθέτει τὴν συζήτησιν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης (Χατζηδάκης, σ. 126<sup>18</sup>). Πάντως εἰς ὅσα παραδείγματα σημειώνει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης (αὐτ. ἐκ τοῦ Μ. Ι. Γεδεώ, Ὁ Ἀθῶς. Ἀναμνήσεις — ἐγγράφα — σημειώσεις, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1885, σσ. 160, 164 καὶ 169), νὰ προστεθῇ ἡ προσωπογραφία τοῦ Πατριάρχου Γερασίμου τοῦ Κακαβέλα, τῆς πινακοθήκης τοῦ ἐπισκοπείου Κερκύρας (Κ. Ι. Ἀμάντου, Μικρὰ μελετήματα, Ἀθήναι 1940, σ. 252). Βλ. καὶ τὰς προσωπογραφίας πατριαρχῶν — ἐκ τῆς Συλλογῆς φωτογραφιῶν προσωπογραφιῶν πατριαρχῶν τοῦ κ. Εὐγενίου Δαλεζίου — ἐν Θρησκευτικῇ καὶ Ἠθικῇ Ἐγκυκλοπαίδειᾳ 9 (1960), παρένθ. πίν. μεταξὺ τῶν σσ. 799/800 καὶ 801/802. Εἰς τὴν αὐτὴν συνυφὴν ἀνῆκει ἡ προσωπογραφία τοῦ ἱερομονάχου Σαμουὴλ τοῦ Κωφοῦ († 1812), ἡγουμένου καὶ ἀνακαινιστοῦ τῆς Μονῆς τῆς Χάλκης (Ἀθανασίου Παπαῆ, Αἱ προσωπογραφίαι τοῦ Μεγάλου Συνδικτοῦ τῆς Ἱερᾶς Θεολογικῆς Σχολῆς Χάλκης, Ἐκκλησιαστ. Φάρος 55, 1973, σ. 395, εἰκ. 17).

3. Παραδείγματα: Πάλλα, σσ. 245 - 246.

4. Αὐτόθι, σ. 246 καὶ σημ. 33.

διὰ τὰς προσωπογραφίας τῶν κοσμητικῶν ἀνω τάξεων. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐρμηνεύει τὸν ὡς ἀνωτέρω «Γκέρλαχ»<sup>1</sup> — δηλαδή ἐμέ — διὰ τῶν ἐξῆς: «Ἡ διακόσμησις τῶν κατοικιῶν βέβαια πρέπει νὰ σημαίνει «διακοσμητικὴς τοιχογραφίας» καὶ ὄχι ἱστορικὴς συνθέσεις π.χ. Γι' αὐτὸ καλεῖται ξένος ζωγράφος γιὰ τὶς προσωπογραφίες, ἔργα δηλαδή κάπως ἀνώτερης τέχνης»<sup>2</sup>. Ἀλλὰ περὶ τοῦ τί ἐγὼ ἐννόουν — ὄχι ὡς «Γκέρλαχ»! — διηυκρίνησα ἤδη.

Βεβαίως δὲν ἀποδέχομαι διαχωρισμὸν τῶν μεταβυζαντινῶν ζωγράφων εἰς ἀφ' ἑνὸς ἀγιογράφους καὶ ἀφ' ἑτέρου διακοσμητὰς οἰκιῶν καὶ ἐκτελεστὰς προσωπογραφιῶν. Δὲν παραδίδεται τοιαύτη ἀποκλειστικότης ἀπασχολήσεων, καθόσον τοῦλάχιστον γνωρίζω, ὡς δὲν παραδίδεται καὶ ἀποκλειστικότης ζωγράφων, ἄλλων εἰδικῶν εἰς τὰς τοιχογραφίας καὶ ἄλλων εἰδικῶν εἰς τὰς φορητὰς εἰκόνας. «Οἱ ἴδιοι τεχνίτες (= οἱ ἀγιογράφοι) στολίζουν — πιστεύει καὶ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης (Δ. Ι. Π.) — καὶ τὰ μεγάλα ἀρχοντικά, πὺ χτίζουσιν οἱ πλούσιοι ἔμποροι στὴν Καστοριά, στὰ Ἀμπελάκια κ.ἄ. μὲ τοπία καὶ λουλούδια»<sup>3</sup>. Τὰ παραδείγματα «διακοσμητικῶν τοιχογραφιῶν» εἰς ἐκκλησίας πείθουν, πράγματι, περὶ τοῦ ὅτι τὸ ἐπιβάλλον τὸν διαχωρισμὸν τῆς τεχνοτροπίας εἰς κοσμητικὴν — ἀνεπίσημον, ἐλευθερίαν, μὲ χαρακτηριστὰ λαϊκῆς τέχνης — καὶ εἰς ἐκκλησιαστικὴν — ἐπίσημον αὐστηράν, μὲ χαρακτῆρα θρησκευτικῆς τέχνης — ἦσαν τὰ θέματα μᾶλλον, ὡς ἐν πολλοῖς διδάσκουν καὶ αἱ συνθέσεις τῶν Αἰῶνων εἰς μεταβυζαντινὰς ἐκκλησίας, ὀλιγώτερον δὲ ἡ ἱερότης ἢ μὴ τοῦ χώρου. Τοιχογραφίαι: Εἰς τὸ ἐσωράχιον τοῦ μεσαίου μεγάλου τῆς προσόψεως τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ (πίν. Γ', 1)<sup>4</sup>, εἰς τὰ κάτω μέρη τοῦ κτιστοῦ εἰκονοστασίου τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγίας «στοῦ Φάου» Λευκάδος (πίν. Γ', 2)<sup>5</sup>, εἰς τὴν ἐξωτερικὴν ὄψιν τοῦ νοτίου — ὑποστέγου — τοῖχου τῆς Μονῆς τοῦ Ἀγίου Νικολάου Μετσόβου,

1. Τὸ ὑπ' ἐμοῦ χρησιμοποιηθὲν καίμενον τοῦ Γκέρλαχ ἀφορᾷ εἰς τὴν χρυσοχοίαν· ἔχει δὲ τοῦτο ὡς ἐξῆς: «Weil aber unter den Juden Tuerken und Griechen keine sonders (ἢ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.) Kuenstler gefunden werden» (Gerlach, Tage - Buch, σ. 471). Ἐννοεῖ, ὅτι ὑπῆρχον μὲν τεχνίται τοῦ εἴδους τούτου τέχνης, μάλιστα δ' ἐξόχως ἔργων (πρβλ. αὐτόθι, σ. 348), ἀλλ' αἱ ἀνω τάξεις ἐθεώρουν τούτους ἀσημάντους καὶ διὰ τοῦτο προετίμων αὐταὶ κοσμήματα δυτικῆς τεχνοτροπίας (πρβλ. Πάλλα εἰς τὸ τέλος τῆς σημ. 33).

2. Χατζηδάκης, σ. 126<sup>18</sup>.

3. Χατζηδάκης, Συμβολὴ κ.λπ., L'Hellenisme Contemporain, σ. 238 (= Contribution, σ. 212). Πρβλ. Μαρίας Κωνσταντινοῦδάκης, Οἱ ζωγράφοι τοῦ Χάνδακος κατὰ τὸ πρόβλημα τοῦ 16ου αἰῶνος, Θησαυρίσματα 10, 1973, σσ. 294 καὶ 295.

4. Ε. Γ. Στίκα, Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος (= Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθῆναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 65), ἐν Ἀθῆναις 1970, σ. 208, πίν. 113. Πιθανῶς σύγχρονος τῆς τοιχογραφίας τοῦ τρούλλου.

5. Πρβλ. Πάνου Γ. Ροντογιάννη, Ἡ χριστιανικὴ τέχνη στὴ Λευκάδα (= Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Λευκαδικῶν Μελετῶν Γ', 1973), Ἀθήναι 1974, σ. 83.



τοῦ ἔτους 1808 (πίν. ΙΑ'. "Αποφίς οἰκισμοῦ τοῦ Μετσόβου ;) <sup>1</sup>. Ὁ διχασμὸς οὗτος ἀπαντᾷται ἀπὸ παλαιότερας ἐποχῆς : Τοιχογραφία ἐπὶ τῆς προσθίας ὀψείως τοῦ κτιστοῦ καλᾶμου τῆς ἀγίας τραπέζης τῆς ἐκκλησίας τοῦ Προφήτου Ἡλία Τραχινιάκου Κρήτης (εἰκ. 7) <sup>2</sup>. Ὡς πρὸς τὸ ὕφος, τὰ ἐν λόγῳ παραδείγματα ἔχουν σχέσιν, πρὸς τὴν τέχνην τῆς γραπτῆς διακοσμῆσεως τῶν



7. Κρήτη, Τραχινιάκον, ἐκκλησία τοῦ Προφήτου Ἡλία. Τοιχογραφία ἐπὶ τοῦ καλᾶμου τῆς ἀγίας τραπέζης. (Φωτογρ. κ. Ἡλ. Ἀντωνοπούλου).

ἀρχοντικῶν, πολὺ δὲ ὀλίγην πρὸς τὴν ἱερὰν τέχνην τὴν ἀπαντωμένην εἰς τὰ αὐτὰ μνημεῖα. Εἶναι δ' ἐξ ἄλλου χαρακτηριστικόν, ὅτι καὶ ἡ ἔξω τῆς ἀμέσου ἰταλικῆς ἐπιδράσεως ζωγραφικὴ τοῦ 17ου - 18ου αἰῶνος ἀπομακρύνεται ἀπὸ τῆς θρησκευτικοῦ ὕφους αὐστηρᾶς τεχνοτροπίας· εἰσχωρεῖ εἰς αὐτὴν ὁ δροσερὸς τόνος ὕφους τέχνης μὲ κοσμικὸν χαρακτήρα <sup>3</sup>. Τὸ φαινόμενον δὲ τοῦτο ἐξηγεῖται ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ διὰ τῆς ὑποθέσεως, ὅτι οἱ ζωγράφοι τῶν ἐκκλη-

1. Ἀνέκδοτος. Μετὰ τὴν προσθήκην τοῦ παρεκκλησίου κατὰ τὴν νοτιὰν πλευρὰν τοῦ καθολικοῦ, ἀνατολικῶς τῆς πλαγίας εἰσόδου του, ἡ διακοσμητικὴ αὕτη τοιχογράφησις περιεκλείσθη καὶ διακοσμεῖ ἤδη τὸν βόρειον τοῖχον τοῦ παρεκκλησίου, ἐν συνεχείᾳ δ' ἐπεξετάθη καὶ εἰς τὰ ὑψηλὰ μέρη τοῦ ἀνατολικοῦ τοῖχου του (δὲν ἀποκλείεται ὁ ἐν λόγῳ χώρος νὰ μετετρέπη εἰς παρεκκλησίον εἰς σχετικῶς ὀψιμότερους χρόνους).

2. Κ. Α. Σ. Σ. Ι. Θ. Ι. Θ. Α. Κ. Η., Ἐκκλησίαι τῆς Δυτικῆς Κρήτης, Κρητ. Χρον. ΚΒ', 1970, σ. 200. Πρβλ. τὰς αὐτόθι εἰκόνας 271 - 275. Ἡ φωτογραφία τῆς ἐνταῦθα δημοσιευμένης εἰκόνας (εἰκ. 7) μοι παρεχωρήθη ὑπὸ τοῦ κ. Ἡλία Ἀντωνοπούλου.

3. Δ. Ι. Π. Α. Λ. Α., Ἡ πρὶν ἀπὸ τὸ Εἰκοσιένα ζωγραφικὴ, Ἐλεύθερα Γράμματα 3, 1947, σσ. 86 - 87, Χ. Α. Τ. Ζ. Δ. Α. Κ. Η., Συμβολή, σσ. 237 - 38 (= Contribution, σ. 212), Α. Ε. Υ. Γ. Ο. Π. Ο. Υ. Λ. Ο. Υ., Σχεδιάσμα τῆς ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν Ἀλωση (= Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 40), Ἀθήναι 1957, σσ. 199 κέξ., 282 καὶ 311 κέξ.

σιῶν ἀπετέλουν μέλη ομάδων οἰκοδόμων, οἱ ὅποιοι ἐκτιζον καὶ διεκόσμων καὶ τὰ ἀρχοντικὰ τῶν πλουσίων <sup>1</sup>. Εἶναι, λοιπόν, εὐνόητον ὅτι οἱ ζωγράφοι διακοσμητοὶ οἰκίων ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀπασχολοῦντο καὶ περὶ τὴν θρησκευτικὴν ζωγραφικὴν καὶ τὰνάπαλιν. Τὸ ἀντίθετον θὰ ἦτο ἄπορον.

### 3. Παρατηρήσεις ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ εἰς εἰκόνας κωνσταντινουπολιτικὸν ὄλικόν.

α'. Ὁ νόμος καὶ τὸ πρὸς δραστηριότητος ζωγράφων : Μεταξὺ τοῦ κωνσταντινουπολιτικοῦ ὄλικου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐσημείωσε τὰς ἀκολουθοῦσας ἐνυπογράφους εἰκόνας : Τῆς Ἀγίας Εὐφημίας τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ, ἐξωγραφημένην ὑπὸ Ἱεροθέου τοῦ Πελοποννησίου (1741), τοῦ Ἀγίου Χαραλάμπε τοῦ Συναϊτικοῦ Μετοχίου, ἐξωγραφημένην ὑπὸ τοῦ μοναχοῦ Δωροθέου (1736), τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῆς Ἀγίας, ἐξωγραφημένην ὑπὸ Ζωρζῆ τοῦ Χίου τοῦ ποτε Ἀντωνίου Γρηγοράκη (1745) καὶ «τοῦλάχιστον τέσσερεις εἰκόνας» ἐκ τῶν δεσποτικῶν τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τῶν Χίων ἐν Γαλατῇ, ἐξωγραφημένας — «τὴν ἴδια ἐποχή» — ὑπὸ Γεωργίου τοῦ Κρητός. Ὡς πρὸς τὰς προκειμένας εἰκόνας ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης παρατηρεῖ : «Δὲν ξέρουμε ἀν οἱ ἐπτά αὐτὲς εἰκόνας τοῦ 18ου αἰ. ἔγιναν ἐπὶ τόπου. Τὰ στοιχεῖα ποὺ διαθέτουμε μᾶς ὁδηγοῦν νὰ μὴ εὐνοοῦμε αὐτοῦ τοῦ εἰδους ὑποθέσεις, ἀλλὰ καὶ νὰ μὴ μπορούμε νὰ βεβαιώσουμε τίποτα» <sup>2</sup>.

Δὲν γνωρίζω ποῖα στοιχεῖα ἔχει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἰδιαιτέρως ὑπ' ὄψει διατυπώνων τὴν ὡς ἀνωτέρω σκέψιν του. Θεωρῶ ὅμως χρήσιμον νὰ παρατηρήσω ἐν σχέσει πρὸς τὰν αὐτὴν τὰ ἐξῆς : Ὁ Ἱερόθεος ὁ Πελοποννήσιος τῆς εἰκόνας τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ (1741) εἶχε — κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη — πρὸ ἐννέα ἐτῶν ἐκτελέσει τοιχογραφικὰς ἐργασίας ἐν τῇ Μονῇ Σουμελά (1732) <sup>3</sup>· ὑποδηλοῖ δὲ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐν λόγῳ ζωγράφος διῆλθεν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως τοῦλάχιστον κατὰ τὴν ἐκ Τραπεζοῦντος ἐπιστροφὴν του. Εἶναι, λοιπόν, πιθανώτατον, ὅτι διέμενεν ἢ διέμεινεν οὗτος ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἀφοῦ ἡ εἰκὼν

1. Περὶ τῆς συμμετοχῆς ζωγράφων εἰς τοὺς ὀμίλους κτιστῶν : Ἀγγελοῦ τῆς Χατζημιχαήλ, Οἱ συντεχνίαι, τὰ ἐνάφια, Ἐπετ. Ἀνωτ. Σχολῆς Βιομηχ. Σπουδ. 2, 1949/1950, σ. 196, τῆς αὐτῆς, La maison grecque, L'Hellénisme Contemporain, Σειρά Β', 3, 1949, σ. 250 (ἀνατύπου σ. 28). Πρβλ. Γ. Α. Μ. Ε. Γ. Α., Ἡ Ἑλληνικὴ οἰκία (= Σειρά ἐκδόσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἀνοικοδομήσεως 37), Ἀθήναι 1949, σ. 114<sub>2</sub> (= τὸ ὅ αὐτοῦ, Μελέται λαϊκῆς ἀρχιτεκτονικῆς [= Λαογραφία 26, 1968 - 1969], ἐν Ἀθήναις 1969, σ. 382<sub>2</sub>). Ἡ ἐνδιαφέρουσα αὕτη πληροφορία δὲν εἶναι, ἀτυχῶς, τεκμηριωμένη.

2. Χατζηδάκης, σ. 128. Πρβλ. καὶ ἀνωτ. σ. 105.

3. Χατζηδάκης, αὐτόθι. Ταυτίζει τὸν «ἱεροδιάκονον Ἱερόθεον» τῆς Τραπεζοῦντος (Χρυσάνθου, Μητροπολίτου Τραπεζοῦντος, Ἡ ἐκκλησία Τραπεζοῦντος, Ἀρχεῖον Πόντου 4 καὶ 5, 1933, σ. 479) πρὸς τὸν ὁμώνυμον Ἱερόθεον τὸν Πελοποννήσιον τῆς εἰκόνας τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ.

τῆς Ἀγίας Εὐφημίας (1741) εἶναι μεταγενεστέρα τοῦ ταξιδίου του εἰς τὸν Πόντον· πρόκειται δὲ περὶ εἰκόνας ἀγίας, τῆς ὁποίας τὸ λείψανον προσκυνεῖται ἐντὸς τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ. Τὸ λογικώτερον εἶναι νὰ δεχθῶμεν, ὅτι ὁ Ἱερόθεος προσεκλήθη εἰς τὴν Μονὴν Σουμελᾶ ἤδη ἐργαζόμενος ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, βεβαίως, ὅτι ὁ Ἱερόθεος τῆς Μονῆς Σουμελᾶ ταυτίζεται πρὸς τὸν Ἱερόθεον τῆς εἰκόνας τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ. Κατὰ τὴν ἰδίαν περίπτου ἐποχὴν ἢ ὀλίγον ἀργότερον φαίνεται νὰ ἐγκαθίσταται εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ ὁ Μελέτιος Ἱερομόναχος Σουμελιώτης<sup>1</sup>· περὶ τούτου ἀπλῆ ἐνδειξις συνάγεται ἐκ τῆς παρουσίας εἰκόνων του εἰς ἐκκλησίαν τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Ὡς πρὸς τὴν εἰκόνα τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης ὑπὸ Ζωρζῆ τοῦ Χίου, ἡ ἐνεπίγραφος πληροφορία 1745 Φεβρουαρίου 5, συμπλήρωσις (= ἀποπεράτωσις) εἰκόνας τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῆς Ἀγίας, συμπύπτουσα χρονικῶς μετὰ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ζωγράφου Διὰ χειρὸς Ζωρζῆ Χίου τοῦ ποτὲ Ἀντωνίου τοῦ Γρηγοράκη, ἀφμέ, Φεβρουαρίου ε' <sup>2</sup>, ὑποδηλοῖ σαφέστατα ὅτι ἡ εἰκὼν ἐζωγραφήθη ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ὁ Ζωρζῆς εἰργάζετο, λοιπόν, ἐκεῖ, ὅπου μάλιστα φαίνεται νὰ συγκροτῆται παράδοσις ζωγράφων ἐκ Χίου<sup>3</sup>. Σχεδὸν μὲ βεβαιότητα δ' ἐπιτρέπεται νὰ δεχθῶμεν τοιοῦτόν τι καὶ περὶ τοῦ Γεωργίου τοῦ Κρητός, τοῦ ὁποίου τέσσαρες εἰκόνες ἐσημειώθησαν εἰς τὸ εἰκονοστάσιον τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τῶν Χίων. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς ἐν τῇ Μονῇ τῆς Ἐλώνης τῆς Κυνουρίας, ἔργον Γεωργίου τινὸς Κρητός (1798)<sup>4</sup>, φέρουσα ὡς βάθος τοῦ κυρίου θέματος ἀπεικόνισιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, χαρακτηριστικὴν εἰκονογραφικὴν λεπτομέρειαν ὑποσημαίνουσιν ἐξάρτησιν ἐκ τῆς κωνσταντινουπολιτικῆς εἰκονογραφίας<sup>5</sup>, εἶχεν ἤδη ὁδηγήσει εἰς τὸ συμπέρασμα, ὅτι «ἡ κρητικὴ καταγωγὴ τοῦ ζωγράφου δὲν σημαίνει ὅτι ἡ εἰκόνα ἀπαραίτητα ζωγραφήθηκε στὴν Κρήτην»<sup>6</sup>. Ἡ παρουσία, λοιπόν, δεσποτικῶν εἰκόνων ὁμωνύμου ζωγράφου ἐν Κωνσταντινουπόλει ὑποδηλοῖ ὅτι ὁ Γεώργιος ὁ Κρῆς, ὅλων τούτων τῶν εἰκόνων, εἶναι ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον· ὅτι, δηλαδή, οὗτος εἰργάσθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐκ τῆς εἰκονογραφικῆς παραδόσεως τῆς

1. Βλ. ἄνωτ., σ. 105 σημ. 6.

2. Μ. Γεδεών, Πατριαρχικαὶ ἐφημερίδες, ἐν Ἀθήναις (1936), σ. 296.

3. Κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐπομένου αἰῶνος ἐργάζεται ἐν Κωνσταντινουπόλει ὁ ζωγράφος Νικόλαος ὁ Χίος (Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 247).

4. Πάλλα, Ζωοδόχος Πηγὴ, σ. 218<sub>82</sub>. Αἱ ἐπιγραφαὶ τῆς ἐν: Γ. Ν. Δελγιάννη, Ἡ Ἱερά Μονὴ Ἐλώνης, Δελτ. Ἱστορ. Ἐθνολ. Ἑταιρ., Ν.Σ., 1 (10), 1928, τεύχ. Δ', σ. 123, Γ. Γρηγορίου, Πέτρος καὶ Μιχαὴλ οἱ Πεδιώται, Κρητ. Χρονικὰ Β', 1948, σ. 441.

5. Περὶ τοῦ εἰκονογραφικοῦ τούτου χαρακτηριστικοῦ, ὡς ἐνδείξεως κωνσταντινουπολιτικῆς καταγωγῆς, βλ. Πάλλα, αὐτόθι, σσ. 217 - 224.

6. Αὐτόθι, σ. 218<sub>82</sub>.

ὁποίας παρέλαβε καὶ τὰ ἰδιάζοντα κωνσταντινουπολιτικὰ εἰκονογραφικὰ γνωρίσματα τῆς εἰκόνας τοῦ τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς. Μὲ ἄλλους λόγους: Τὰ κωνσταντινουπολιτικὰ εἰκονογραφικὰ γνωρίσματα τῆς εἰκόνας τῆς κυνουριακῆς μονῆς, ὑπογεγραμμένης ὑπὸ Γεωργίου τοῦ Κρητός καὶ ἡ παρουσία ἐν Κωνσταντινουπόλει δεσποτικῶν εἰκόνων τοῦ αὐτοῦ ζωγράφου συνιστοῦν συνυφὴν τεκμηρίων, ἡ ὁποία ὁδηγεῖ σχεδὸν — σχεδόν: ἐπειδὴ ἐλλείπουν αἱ ρηταὶ μαρτυρίαι — εἰς τὴν βεβαιότητα, ὅτι ὁ Γεώργιος ὁ Κρῆς εἰργάσθη εἰς τὸ κέντρον τοῦ τουρκοκρατούμενου ἑλληνισμοῦ<sup>1</sup>.

Μεταξὺ τοῦ εἰς εἰκόνας κωνσταντινουπολιτικοῦ ὕλικου, τοῦ προσφέροντος γραπτὰς πληροφορίας, διακρίνεται μία ὁμὰς εἰκόνων μὲ ὑπογραφὰς ζωγράφων μὴ κωνσταντινουπολιτῶν (ἐξ ὀνόματα ζωγράφων): τῶν Ἱεροθέου τοῦ ἐκ Πελοποννήσου, Δωροθέου τοῦ ἐκ Πελοποννήσου (ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διερωτᾶται μήπως ὁ Δωροθέος ταυτίζεται πρὸς τὸν Ἱερόθεον), Ζωρζῆ τοῦ Χίου τοῦ ποτὲ Ἀντωνίου τοῦ Γρηγοράκη, Γεωργίου τοῦ Κρητός, Γεωργίου Τρυγόνη τοῦ Κρητός (ταυτίζεται πρὸς τὸν προηγούμενον;) καὶ Μελετίου Ἱερομονάχου Σουμελιώτου<sup>2</sup>. Ἐτέρα ὁμὰς ὑπογεγραμμένων μὲν εἰκόνων, ἀλλ' ἄνευ ὑπομνήσεως τοῦ τόπου καταγωγῆς τοῦ οἰκείου τεχνίτου (ὀκτὼ ὀνόματα ζωγράφων): Εἰκὼν τοῦ Ὁρους Σινᾶ μὲ παραστάσεις τῆς Θεοτόκου καὶ τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Προδρόμου τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Συναϊτικοῦ Μετοχίου, ἔργον Γερασίμου Ἱερομονάχου (1686)<sup>3</sup>, εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Νικολάου εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ἀγίας Παρασκευῆς Ἀρεοβίνδου, ἔργον τοῦ εἰκονογράφου Δημήτρη Γεωργίου (1707)<sup>4</sup>, εἰκὼν τῆς Θεοτόκου εἰς τὸ εἰκονοστάσιον τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου Ποτηρᾶ, ἔργον Μουράτη (1738)<sup>5</sup>, εἰκόνες εἰς τὸ παρεκκλήσιον τοῦ Ἀγίου Χαράλάμπους τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Νικολάου Τζιβαλίου, ἔργα Πασχάλη (1757)<sup>6</sup>, εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου Χαντζερλίδισσας τοῦ Τεκνύ - Σεραγίου, ἔργον Μανουὴλ τοῦ ποτὲ Δημητρίου (1769)<sup>7</sup>, εἰκὼν εἰς τὸ Ἀγιο-

1. Ἐν Λεωνιδίῳ ἔχουν σημειωθῇ δύο ἀκόμη εἰκόνες τοῦ αὐτοῦ ζωγράφου (Β. Ἀθανασίου, Ἀγιογράφοι στὴν Τσακωνιά, Χρονικὰ τῶν Τσακωνίων 4, 1974, σ. 23). Περὶ τῆς σχέσεως τῶν Τσακωνίων πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν βλ. Πάλλα, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 218.

2. Βλ. ἄνωτ., σ. 105 καὶ σημ. 6.

3. Μ. Ι. Γεδεών, Ἀναγραφὴ παλαιότερων ἱερῶν εἰκόνων, ἀμφίων κ.λπ. ἀρχιεπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, Ἐκκλησιαστ. Ἀλήθεια ΛΑ', 1914, σ. 93. Εἰς σύγχρονός του ὁμώνυμος — Γεράσιμος ἀπλῶς — μνημονεύεται ὡς ζωγράφος εἰκόνας τοῦ Χριστοῦ (1677) σημειωθείσης εἰς τὸ παρεκκλήσιον τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος ἐν Ἀνδριανουπόλει (Γ. Ααμπάκης ἐν: Δελτ. Χριστιαν. Ἀρχαιολ. Ἑταιρ. Ι', 1914, σ. 12).

4. Γεδεών, σ. 144.

5. Αὐτόθι, σ. 93.

6. Αὐτόθι, σ. 92.

7. Αὐτόθι, σ. 103.

ταφικόν Μετόχιον τοῦ Φαναρίου, ἔργον Δημητρίου τοῦ ποτε Νικολάου (1786)<sup>1</sup>, εἰκὼν τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ἀναλήψεως (Θεοτόκου Χρυσοληθινῆς), ἔργον τοῦ Λεοντίου Ψάλτου Χρυσοληθινῆς (1799)<sup>2</sup> καὶ εἰκόνες εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου Γοργοεπηκόου Ἐξωκιονίου, ἔργα Θεοφάνους (1803)<sup>3</sup>. Καὶ τρίτη ὁμάς με πληροφορίας ἀναφερόμενας εἰς τοὺς ἀφιερωτάς. Ἐκ τῶν εἰκόνων τῆς τελευταίας ταύτης ὁμάδος ἐνδιαφέρουν μόνον τρεῖς: Εἰκὼν τῆς Ἀγίας Ματρώνης εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου Χαντζερλίδισσας, ἀφιέρωμα τῆς Συντεχνίας τῶν Κηπουρῶν (1772)<sup>4</sup>, εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Μεγαλοσπηλαιωτίσσης εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου Βλάχ-Σεραγίου, Μετοχίου τῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, ἀφιέρωμα τῆς Συντεχνίας τῶν Ξυλεμπόρων (1779)<sup>5</sup> καὶ εἰκὼν τῆς Ἀναλήψεως τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν Ταξιαρχῶν Βαλατᾶ (τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῶν Ἀχριδιανῶν εἰς Παρμακαπί), ἀφιέρωμα τῆς Συντεχνίας τῶν Μουτάφηδων (1795)<sup>6</sup>.

Ὡς πρὸς τὰς εἰκόνες τῆς τελευταίας ἐκ τῶν ὡς ἀνωτέρω τριῶν ὁμάδων, ἀφιερώματα συντεχνιῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τὸ πιθανώτερον εἶναι νὰ ὑποθέσωμεν, ὅτι αὗται παρηγγέλθησαν εἰς τεχνίτας ἐργαζομένους ἐκεῖ. Τὸ ἐνδιαφέρον δὲ σχετικῶς πρὸς τὰς εἰκόνες αὐτὰς ἔγκειται, εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ, εἰς τὸ ὅτι δὲν συνοδεύονται αὗται ὑπὸ ὑπογραφῆς τεχνίτου· ὅτι δηλαδὴ συνεχίζεται εἰς αὐτάς ἡ μεσαιωνικὴ παράδοσις ἀνωνυμίας. Τί ὅμως σημαίνει τὸ ὅτι οἱ ζωγράφοι τῆς δευτέρας ὁμάδος, ἐνῶ ὑπογράφουν τὰ ἔργα των, δὲν δηλώνουν τοὺς τόπους καταγωγῆς των; Ἀπάντησιν εἰς τὴν προκειμένην ἀπορίαν δίδουν, ἴσως, αἱ εἰκόνες τῆς πρώτης ὁμάδος, ἔργα ζωγράφων καταγομένων ἐκ ξένων μερῶν. Ἡ παρουσία ὑπογραφῆς, ὁμοῦ μάλιστα μετὰ δηλώσεως περὶ τῆς καταγωγῆς τοῦ τεχνίτου τῆς εἰκόνος, νομίζω ὅτι ὀφείλεται εἰς λόγους καθαρῶς πρακτικούς<sup>7</sup>. Ὁ προσδιορισμὸς προσώπων διὰ τοῦ ἐθνικοῦ ἐκάστου συνοδεύει, ὡς γνωστόν, τοὺς ἐπὶ ἡλιδας — καὶ τὰ πρὸς ἐξαγωγήν προωρισμένα ἔργα. Κατὰ ταῦτα συνάγεται ἀβιάστως ὡς συμπέρασμα, ὡς πρὸς τοὺς ζωγράφους τοὺς ἄνευ ἐθνικοῦ προσδιορισμοῦ, τοῦτο, ὡς νομίζω, ὅτι, δηλαδὴ, δὲν σημειώνουν τὴν καταγωγὴν των οἱ ἐντόπιοι ζωγράφοι, ὅσοι εἶχον ἐξασφαλισμένην τὴν ἐσωτερικὴν ἀγοράν, τὴν κωνσταντινουπολιτικὴν κοινωνίαν. Τὸ συμπέρασμα τοῦτο στηρίζεται βεβαίως ἐπὶ μιᾷ ὑποθέσεως, εἶναι μία

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σ. 93.

2. Αὐτόθι, σ. 143.

3. Αὐτόθι, σ. 108.

4. Αὐτόθι, σ. 103.

5. Αὐτόθι, σ. 93.

6. Αὐτόθι.

7. Πρβλ. πρὸς τὰ κατωτέρω, σσ. 160 καὶ 167.

γνώμη· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα, ὡς πρὸς τὸ πρόβλημά μας, δὲν εἶναι ἐκ τῶν καιρίων.

β'. Αἱ εἰκόνες τῆς ἐκκλησίας τῆς Θεοτόκου τοῦ Βελιγραδίου: Ἐκ τοῦ εἰς εἰκόνας κωνσταντινουπολιτικοῦ ὕλικου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἐπικαλούμενος πληροφορίαν τοῦ Πατριάρχου Κωνσταντίου Α' τοῦ ἀπὸ Σιναίου, ἐξαιρεῖ τὰς χρονολογημένας εἰς τὸ ἔτος 1539 τρεῖς δεσποτικὰς εἰκόνες, αἱ ὁποῖαι μέχρι τοῦ 1955 — κατεστράφησαν κατὰ τοὺς τουρκικοὺς βανδαλισμοὺς ἐναντίον τῶν ὁμογενῶν τῆς Κωνσταντινουπόλεως — ὑπῆρχον εἰς τὴν ἐκεῖ ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου τοῦ Βελιγραδίου<sup>1</sup>. φέρει δὲ ὡς λόγον τὸ ὅτι αὗται εἶχον σερβικὰς ἐπιγραφάς, «γιατὶ πρέπει νὰ ἔχουν ἔρθει ἀπὸ τὸ Βελιγράδι»<sup>2</sup> κατὰ συνέπειαν. Παραθέτω τὸ κείμενον τοῦ Κωνσταντίου: Ἀπέστειλε — ἐνν. ὁ Σουλεϊμάν μετὰ τὴν ἐκπόρθησιν τοῦ Βελιγραδίου κατὰ τὸ 1521 — τοὺς τὸ Βελιγράδιον οἰκοῦντας σέρβους χριστιανοὺς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐντίμοις, οἵτινες ἐπὶ τῆς μετοικίσεως συναπεκόμισαν καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας αὐτῶν, τὰ σκεύη καὶ τὸ ἄγιον λείψανον τῆς Ὁσίας Παρασκευῆς... καὶ εἰς μὲν τοὺς προκριτωτέρους τῶν σέρβων ἐδόθη παρὰ τοῦ Σουλτάνου πρὸς κατοικίαν τὸ μεταξὺ τῶν πυλῶν τῆς Πηγῆς καὶ Σηλυβρίας καὶ τῶν Ἑπταπύργων μέρος καὶ ἡ ἄδεια τοῦ νὰ κτίσωσι ταύτην τὴν ἐκκλησίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἐναπέθεοντο καὶ τὰς ἃς ἔφερον μεθ' ἐαυτῶν ἱερὰς δεσποτικὰς εἰκόνες, τὰς εἰς τὸν ναὸν ὀρωμένας μέχρι ταύτης<sup>3</sup>. Ὁρθοῦται ὅμως τὸ ἐρώτημα: Αἱ ὑπὸ τῶν Σέρβων ἐκ Βελιγραδίου κατὰ τὸ ἔτος 1521 εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν κομισθεῖσαι εἰκόνες ἦσαν αἱ χρονολογημέναι εἰς τὸ ἔτος 1539; Ἡ ἀντίφασις μετὰ τῆς πληροφορίας τοῦ Κωνσταντίου καὶ τῶν πραγμάτων εἶναι καταφανής: αἱ ἐκ Βελιγραδίου εἰκόνες πρέπει νὰ ἦσαν παλαιότεραι τῆς κατὰ τὸ ἔτος 1521 μετοικεσίας. Εἶναι δὲ σαφές, ὅτι αἱ μέχρι τοῦ ἔτους 1955 σωζόμεναι καὶ εἰς τὸ ἔτος 1539 χρονολογημέναι εἰκόνες τῆς κωνσταντινουπολικῆς ἐκκλησίας, τῆς ἐπονομαζομένης τοῦ Βελιγραδίου, εἶχον ἀντικαταστήσει τὰς ἐκ Βελιγραδίου εἰκόνες μετὰ δεκαοκτὼ ἔτη νέας ζωῆς τῶν Βελιγραδινῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ὁ Κωνσταντῖος, γράφων ὅσα ἔγραψε περὶ τῶν εἰκόνων τούτων (τοῦ ἔτους 1539), ἀπλῶς ἀπηχεῖ μίαν παράδοσιν τριῶν αἰώνων· δὲν εἶχε τὴν περιέργειαν — ἢ καὶ ἐξ ἀδυναμίας (αἱ ἐπιγραφαὶ ἦσαν σλαβικαί) — νὰ ὑποβάλῃ αὐτὴν ὑπὸ κριτικὸν ἔλεγχον<sup>4</sup>. Πάντως δὲν πρέπει

1. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 261.

2. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 129<sup>35</sup>.

3. Κωνσταντίου Α' τοῦ ἀπὸ Σιναίου, Κωνσταντινὰς παλαιὰ τε καὶ νεωτέρα, ἥτοι περιγραφή τῆς Κωνσταντινουπόλεως, <sup>2</sup> ἐν Κωνσταντινουπόλει 1844, σ. 144. Τὰς κάτω τάξεις, ἐκ τοῦ ἀποικισθέντος πληθυσμοῦ τοῦ Βελιγραδίου, ἐγκατέστησεν ὁ Σουλεϊμάν εἰς ἄλλας περιοχὰς τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

4. Τοιαύτη ἀδυναμία εἶναι φανερά εἰς τὸν Γεδεών (Ἐκκλησιαστ. Ἀλήθεια ΛΑ', 1911, σ. 108).

νά δεχθῶμεν ὅτι αἱ ὡς ἀνωτέρω εἰκόνες — τοῦ ἔτους 1539 — ἐζωγραφήθησαν ἐν Βελιγραδίῳ, ἀφοῦ οἱ χριστιανοὶ εἶχον ἐκδιωχθῆ ἐκεῖθεν ἢ ἐκδοχῇ δὲ ὅτι ἡ Κωνσταντινούπολις, μὲ συμπαγεῖς χριστιανικοὺς πληθυσμούς, παρήγγειλεν εἰκόνας εἰς τὸ τότε ἄνευ χριστιανῶν Βελιγράδιον θὰ κατελέγετο εἰς τὰ παράδοξα. Λογικώτερον εἶναι νὰ συμπεράνωμεν, ὅτι ἐζωγραφήθησαν αὗται ἐν Κωνσταντινουπόλει εἴτε ὑπὸ σέρβου τεχνίτου εἴτε ὑπὸ ἑλλήνου (ἡ παρουσία τῶν σλαβικῶν ἐπιγραφῶν εἶναι εὐεξήγητος ἐφόσον αἱ ἐν λόγῳ εἰκόνες προωρίζοντο διὰ Σέρβους). Εἴτε ὅμως ἔργα σέρβου εἴτε ἑλλήνου τεχνίτου ἦσαν, δὲν εἶναι δυνατόν ἄλλως ἢ νὰ προσγραφοῦν αὗται εἰς τὴν τέχνην τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τοῦλάχιστον μέχρις οὗτο ἀποδειχθῇ τὸ ἐναντίον.

γ'. Εἰκόνες μὲ γυψῖνας ἀναγλύφους διακοσμῆσεις (εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς τοὺς φωτοστέφανους): Εἶναι γνωστόν, ὅτι αἱ ἀνάγλυφοι γύψιναι διακοσμῆσεις ἐπὶ εἰκόνων προῆλθον ἐκ μιμήσεως μεταλλίνων πολυτίμων ἐπενδύσεων, αἱ ὁποῖαι εἴτε ἀπλοῦνται εἰς ὅλον τὸ γύρω τοῦ θέματος πεδῖον τῆς εἰκόνος καὶ εἰς τὸν φωτοστέφανον τοῦ εἰκονιζομένου προσώπου εἴτε περιορίζονται εἰς μόνον τὸν φωτοστέφανον. Συνιστοῦν, λοιπόν, αἱ εἰκόνες μὲ τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος χαρακτηριστικὸν κατηγορίαν ὑποδιακριμένην εἰς δύο ὑποκατηγορίας: μίαν μὲ τὰς ἀναγλύφους διακοσμῆσεις νὰ ἐκτείνωνται τόσον εἰς τὸ πεδῖον ὅσον καὶ εἰς τὸν φωτοστέφανον καὶ τὴν ἑλλην μὲ τὰς προκειμένας διακοσμῆσεις νὰ περιορίζονται εἰς μόνον τὸν φωτοστέφανον. Ἡ δευτέρα ὑποκατηγορία εἶναι περισσότερον συνήθης τῆς πρώτης, ἀπαντᾷ δὲ τὸ χαρακτηριστικὸν τοῦτο ὅχι σπανίως καὶ εἰς τοιχογραφίας. Εἰς τὴν ἔρευνάν μου περὶ τῶν εἰκόνων μὲ ἀναγλύφους γυψῖνας διακοσμῆσεις εἶχον περιορίσει τὴν ἀνάλυσιν μεταξὺ τῶν εἰκόνων μόνον τῆς πρώτης ὑποκατηγορίας, ἐπειδὴ αὗται συνιστοῦν τι τὸ ἰδιαιτέρον· εἶχον δὲ καταλήξει εἰς τὸ νὰ ἐντοπίσω τὴν ἀσκήσιν τῆς ἐν λόγῳ τεχνικῆς εἰς δύο κέντρα: τὸ ἐν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὸ ἄλλο εἰς τὴν Κύπρον<sup>1</sup>. Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ συμπέρασμά μου τοῦτο ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης παρατηρεῖ: Πρῶτον, ὅτι «τὸ πρόβλημα τοῦ πεδίου καὶ φωτοστέφανων μὲ τὰς ἀνάγλυφους διακοσμῆσεις δὲν ἐξαντλεῖται μὲ τὸ δῆλημα Κύπρος ἢ Πόλη... Διαφεύγουν καὶ ἄλλες δυνατότητες — καὶ ἡ Πόλη δὲν περιλαμβάνεται σ' αὐτές» καὶ δεύτερον, ὅτι «ἐλάχιστες εἰκόνες ἀπὸ αὐτῆς ποὺ ἀποδόθηκαν (ἐννοεῖ ὑπὸ τοῦ γράφοντος Δ.Ι.Π.)... στὴν Πόλη ἔχουν παρόμοιο χαρακτηριστικὸν (ἐννοεῖ τὰς ἀναγλύφους διακοσμῆσεις Δ.Ι.Π.), ὥστε νὰ θεωρηθῇ ὅτι τοῦτο θὰ ἐξακολουθοῦσε ν' ἀποτελεῖ κάπως σταθερὸ κριτήριον»<sup>2</sup>.

Σχετικῶς πρὸς τὴν πρώτην παρατήρησίν του ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης παραπέμπει εἰς τὴν Ἑρμηνείαν Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ καὶ εἰς τὴν εἰκόνα τῆς

1. Πάλλα, σσ. 260 - 263.

2. Χατζηδάκης, σ. 130.

Θεοτόκου Ὁδηγητρίας τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου, τὴν προερχομένην ἐξ Ἀγίου Ὁρους<sup>1</sup>. Εἰς τὸ Ἀγιον Ὅρος ἐντοπίζει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης καὶ «τὶς ἄλλες δυνατότητες» θεωρεῖ, δηλαδή, οὗτος τὸ Ἀγιον Ὅρος ὡς ἐν ἐκ τῶν κέντρων ζωγραφικῆς εἰκόνων μὲ ἀναγλύφους διακοσμῆσεις — τὸ τελευταῖον τοῦτο ἐν σχέσει πρὸς τὴν τέχνην τῆς ἐν Σαλαμῖνι εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Εὐσταθίου<sup>2</sup>. Ἀλλ' ἡ ὡς ἀνωτέρω ἀγιορειτικὴ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου δὲν ἀνήκει εἰς τὴν ὑποκατηγορίαν εἰκόνων, περὶ τῆς ὁποίας συζητοῦμεν, μὲ τὰς ἀναγλύφους δηλαδὴ διακοσμῆσεις ν' ἀπλοῦνται εἰς τὸ πεδῖον τῆς εἰκόνος, γύρω τοῦ εἰκονιζομένου προσώπου· εἶναι δ' ἐξ ἄλλου ἡ εἰκὼν αὕτη παλαιότερα τῆς ἐποχῆς, εἰς τὴν ὁποίαν ἀφορᾷ ἡ συζήτησίς μας, ἐποχῆς τῆς ὁποίας τὰ πρὸς τὰ κάτω ὅρια τίθενται ὑπὸ τῶν κωνσταντινουπολιτικῶν εἰκόνων μὲ ἀναγλύφους διακοσμῆσεις — τῶν ἄλλοτε εἰκόνων τῆς ἐκκλησίας τῆς Θεοτόκου τοῦ Βελιγραδίου<sup>3</sup> καὶ τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου. Ἡ κυριώτερα ὁμῶς δυσκολία διὰ τὴν ἀποδοχὴν τῆς γνώμης τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἔγκειται: πρῶτον εἰς τὸ ὅτι δὲν γνωρίζομεν τί ἀντιπροσωπεύει εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ζωγραφικῆς εἰκόνων τοῦ Ἀγίου Ὁρους τὸ ἀφετηριακὸν παράδειγμα τοῦ ἀποδεικτικοῦ διαλογισμοῦ του<sup>4</sup> καὶ δεύτερον εἰς τὸ ὅτι ὁ Διονύσιος ὁ ἐκ Φουρνᾶ, τοῦ ὁποίου τὴν μαρτυρίαν ἐπικαλεῖται ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, δὲν γνωρίζει εἰμὴ μόνον φωτοστέφανους μὲ ἀναγλύφους διακοσμῆσεις τόσον εἰς εἰκόνας<sup>5</sup> ὅσον καὶ εἰς τοιχογραφίας<sup>6</sup>. Ἡ μαρτυρία του, δηλαδή, ἀφορᾷ εἰς χαρακτηριστικὰ τῆς δευτέρας ἐκ τῶν ὡς ἀνωτέρω ὑποκατηγοριῶν εἰκόνων· ὁ Διονύσιος ἀγνοεῖ τὰς γυψῖνας διακοσμῆσεις τοῦ πεδίου τῶν εἰκόνων. Συνεπῶς, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀνωτέρω στοιχείων, δὲν δικαιούμεθα νὰ μεταθέσωμεν τὴν παράδοσιν κατασκευῆς εἰκόνων τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος κατηγορίας — μὲ

1. Ἐνθ' ἀνωτ., σημ. 38 («Στὴν ἴδια προέλευσιν — ἐννοεῖ τὸ Ἀγιον Ὅρος Δ.Ι.Π. — θὰ ἔπρεπε ν' ἀποδοθῇ, μὲ βάση τὸ ἴδιο χαρακτηριστικὸν κλπ.»). Περὶ τῆς εἰκόνος βλ. ἀνωτ., σ. 106.

2. Πρβλ. ἀνωτ., σ. 101.

3. Βλ. ἀνωτ., σσ. 143 - 144.

4. Ἀκριβῶς ὁμοία χαρακτηριστικὰ — πλαίσιον καὶ φωτοστέφανον μὲ ἀναγλύφους διακοσμῆσεις — παρουσιάζει ἑλληνικὴ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ἐνθρόνου (17ου αἰ.), ἀποκειμένη εἰς τὴν ἐκκλησίαν Κρετσουλέσκο τοῦ Βουκουρεστίου (Cornelia Pila, L'église Crețulesco, Bucarest 1969, σσ. 31 κέξ., εἰκ. 16). Εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν ἄλλη ἑλληνικὴ εἰκὼν τῆς αὐτῆς ἐποχῆς — εἰκὼν τῆς Θεοτόκου ἐνθρόνου μὲ τὸν Χριστὸν ἐπὶ τῶν γονάτων τῆς — ἔχει μόνον τοὺς φωτοστέφανους ἀναγλύφους (αὐτόθι, σ. 32. Ἀριστερὰ καὶ δεξιὰ ἐπὶ τοῦ πλαισίου εἰκονίζονται οἱ δώδεκα ἀπόστολοι).

5. Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ, Ἑρμηνεία I 7: «Πῶς νὰ σηκώνης στέφανα εἰς τὰς εἰκόνας» (ἐκδ. Παπαδοπούλου - Κεραμέως, σ. 15). Πρβλ. καὶ Παράρτημα Α 6 (αὐτόθι, σ. 241).

6. Αὐτόθι, I 67: «Πῶς νὰ κάμης στέφανα σηκωτὰ εἰς τὸν τοῖχον» (Παπαδοπούλου - Κεραμέως, σ. 41) Πρβλ. καὶ Παράρτημα Β 16 (αὐτόθι, σ. 258).

Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



πεδίων καταλαμβάνομενον υπό αναγλύφων διακοσμήσεων — από της Κωνσταντινουπόλεως εις τὸ "Άγιον Όρος" καὶ προσέτι, διότι δὲν γνωρίζομεν τί ἀνέκδοτον ὑλικόν, χαρακτηριζόμενον υπό της ἐν λόγω τεχνικῆς, ὑπάρχει εἰς τὸ "Άγιον Όρος, οὐδὲ ἂν τὸ ὑλικόν τοῦτο εἶναι ἀγιορειτικῆς καταγωγῆς. Ἀπὸ της ἀπόψεως της ἐπιστημονικῆς μεθόδου θὰ ἦτο δυνατόν ν' ἀθετηθῇ ἡ Κωνσταντινούπολις, ὡς κέντρον της τεχνικῆς εἰκόνων με ἀναγλύφους διακοσμήσεις ἐπὶ τοῦ πεδίου των, ἂν προηγουμένως διὰ θετικῶν τεκμηρίων ὑπερέβαινε τις τὰ προσκόμματα, τὰ τιθέμενα ἀφ' ἑνὸς ὑπὸ της ἀμφιγράφου εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου, τόσον ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν πρώτην ὅσον καὶ πρὸς τὴν δευτέραν ὅψιν της<sup>1</sup> καὶ ἀφ' ἑτέρου ὑπὸ τῶν ἄλλοτε τριῶν εἰκόνων της κωνσταντινουπολιτικῆς ἐκκλησίας της Θεοτόκου τοῦ Βελιγραδίου — προσκόμματα ἀφορῶντα εἰς τὴν ἐντόπισιν της κατασκευῆς των.

Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν δευτέραν παρατήρησιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὅτι, δηλαδή, ἐλάχιστα εἰκόνες, ἐξ ὧν ἔχω χαρακτηρίσει ὡς κωνσταντινουπολιτικῆς καταγωγῆς, ἔχουν «παρόμοιο χαρακτηριστικόν» (πεδίων ἢ φωτοστεφάνων με ἀναγλύφους διακοσμήσεις), ἀντιπαρατηρῶ, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ χαρακτηριστικοῦ τούτου — ἢ ἡ ἀπουσία του — δὲν συνιστᾷ γενικὸν — θετικὸν ἢ ἀρνητικὸν — γνώρισμα. Δὲν δύναται ν' ἀναχθῇ αὕτη εἰς κανόνα οὔτε καὶ περὶ της ζωγραφικῆς της Κύπρου, ὅπου δὲν δύναται νὰ τεθῇ ὑπὸ ἀμφισβήτησιν παράδοσις ζωγραφικῆς εἰκόνων με ἀναγλύφους γυψίνους διακοσμήσεις εἰς τὸ πεδίων των<sup>2</sup>. Ἀλλως θὰ ἔπρεπε τοιοῦτόν τι νὰ ἰσχύη καὶ

1. Βλ. ἄνωτ. σσ. 112, 113 καὶ 121 κέξ.

2. Εἰς τὴν ομάδα εἰκόνων με ἀναγλύφους γυψίνας διακοσμήσεις εἰς τὸ πεδίων των (Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 260 - 261) νὰ προστεθοῦν αἱ ἐξῆς: Εἰκὼν της Θεοτόκου ἄλλοτε της Συλλογῆς Λιχάτσεν (Lichačev, Materialy, πίν. CVIII, 191), Δαρμάνεστι-Νεάμτς (Dărmănești-Neamț) ἐκκλησίας τῶν Καταρτζήδων (Catargiilor) εἰκὼν της Ἀγίας Παρασκευῆς 17ου αἰ. (Dimitru Naștase ἐν: Studii asupra tezaurului reconstituit de U.R.S.S., [Βουκουρέστιον 1958], σ. 191, εἰκ. 3). Καὶ αἱ δύο εἶναι ἔργα σαφῶς ἐλληνικά. Ἡ ἐν λόγω τεχνικὴ διαδίδεται ἐν Ρουμανίᾳ κατὰ τὸν 18ον αἰ. (Naștase, σ. 199, εἰκ. 24, 26 καὶ 27). Ὑπὸ τὸ πρῶμα τῶν ἐδῶ διατυπωμένων ἰδεῶν θὰ ἦτο ἄκρως ἐνδιαφέρουσα ἡ ἀναζήτησις τυχόν κοινῶν τεχνοτροπικῶν γνωρισμάτων μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς εἰκόνων καὶ τοιχογραφιῶν με ἐλληνικὰς ἐπιγραφὰς ἐν Ρουμανίᾳ καὶ ἀφ' ἑτέρου κωνσταντινουπολιτικῶν ἔργων.

Ἐν σχέσει πρὸς τὴν εἰκόνα τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 15/Τ. 673, περὶ της ὁποίας προέτεινα κωνσταντινουπολιτικὴν καταγωγὴν (Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 263, πίν. 67), προσθέτω ἐδῶ, ὅτι τὸ κιβωρίο-σχημον με τροῦλλον οἰκοδόμημα, τὸ κρατούμενον ὑπὸ τῶν δύο ἀποστόλων, ἐνθυμίζει — ὡς τύπος — τὸ ἀπαντῶμενον εἰς κωνσταντινουπολιτικοὺς ἐπιτάφίους προερχομένους ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου της Δεσποινέτας. Πρβλ. τὸν ἐπιτάφιον τοῦ Μουσείου Μπένανη τοῦ ἔτους 1732 (Βέη - Χατζηδάκη, Κεντήματα, σσ. 37 κέξ., ἀριθμ. 49, πίν. ΙΘ' 2) καὶ ὅμοιον της Μονῆς Γρηγορίου Ἀθῶν (Βαργλάμ Ἀγγελάκου, Ἡ ἐν Ἀγίῳ Ὁρει Ἀθῶν

περὶ τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ἡ παρουσία, δηλαδή, ἀναγλύφου πεδίου καὶ ἀναγλύφων φωτοστεφάνων νὰ ἀναχθῇ εἰς γνώρισμα της ἀγιορειτικῆς ζωγραφικῆς εἰκόνων — ἄτοπον βεβαίως —, ἂν ἐνδεχομένως καὶ κατόπιν βασίμων λόγων ἢ προκειμένη παράδοσις τεχνικῆς εἰκόνων μετατεθῇ ἀπὸ της Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸ "Άγιον Όρος" ἢ ἀποδειχθῇ ὅτι τοιοῦτον κέντρον ὑπῆρξε καὶ τὸ "Άγιον Όρος. Ἀλλ' ἡ ζωγραφικὴ εἰκόνων τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ὡς ἀγιορειτικὴ καλλιτεχνικὴ παράδοσις, μᾶς εἶναι ἄγνωστος ἀκόμη<sup>1</sup>. Ἀνεξαρτήτως ὁμως ὅλων τῶν ὡς ἀνωτέρω ἀντιπαρατηρήσεων, θὰ ἦτο ἀπὸ ἀπόψεως μεθόδου βάσιμος ἡ προκειμένη παρατήρησις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη — ἡ μετὰθεσις της συζητήσεως ἀπὸ της ἐννοίας τοῦ ποιοῦ (της τεχνικῆς καὶ της τεχνοτροπίας) εἰς τὴν ἐννοιαν τοῦ ποσοῦ (της στατιστικῆς), εἰς τὸ ἂν δηλαδή κατὰ περιοχὰς σῶζονται πολλὰ ἢ ὀλίγα εἰκόνες της κατηγορίας, ἡ ὁποία μᾶς ἀπασχολεῖ —, ἂν προηγουμένως εἶχεν ἐλεγχθῇ τὸ κατὰ τόπους εἰς εἰκόνας ὑλικόν.

#### 4. Ἡ Κωνσταντινούπολις ὡς κέντρον δημιουργίας νέων εἰκονογραφικῶν θεμάτων.

Εἰς τὴν μεταβυζαντινὴν Κωνσταντινούπολιν ἀπέδωσα τὴν δημιουργίαν ἀφ' ἑνὸς της τρίτης εἰκονογραφικῆς φάσεως τοῦ θέματος της Θεοτόκου Ζωο-

<sup>1</sup>Ερὰ Μονὴ τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου. 1300 - 1921, Θεσσαλονίκη 1921, παρὲνθ. πίν. ἀπέναντι της σ. 120, Σ. Πελεκανίδου - Π. Χρήστου - Χρ. Τσιούμη - Σ. Καδᾶ, Οἱ Θεσσαυροὶ τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Σειρὰ Α'. Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα, τόμ. Α' [Ἀθήναι 1973], σσ. 360 - 361. Εἰς τὸν τελευταῖον τοῦτον ἐπιτάφιον ἢ ἐπιγραφὴν *Ποίημα καὶ ἀφιέρωμα τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ Ἰωάννου καὶ Σμαράγδας ... ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως*, παρὰ τὴν παρουσίαν της λέξεως «ποίημα» [= ἔργον] δὲν ἀποδίδει με καθαρότητα τὸ ἂν οἱ Ἰωάννης καὶ Σμαράγδα ἦσαν καὶ οἱ τεχνῖται ἢ ἀπλῶς οἱ ἀφιερῶται τοῦ ἐπιτάφιου) καὶ ὅτι ὅμοιος τροῦλλος, σαφῶς ἐπηρεασμένος ἐκ της ὕψους της Ἀγίας Σοφίας, ἀπαντᾷ εἰς ὅμοιον — κιβωρίο-σχημον — οἰκοδόμημα ἄλλοτε τοιχογραφίας εἰς Βολότοβον (1363), ἐξηρτημένης ἐκ της ζωγραφικῆς της Κωνσταντινουπόλεως (προχείρωτος: Aleks. Nekrasov, Drevnerusskoe izobrazitelnoe iskusstvo, [Μόσχα] 1937, εἰκ. 94). Διαφαίνεται οὕτω μία εἰκονογραφικὴ λεπτομέρεια ἐπιχωριάζουσα εἰς τὴν καλλιτεχνικὴν παράδοσιν της Κωνσταντινουπόλεως.

1. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης (ἐνθ' ἄνωτ., σημ. 38) ἀνάγει ἐμμέσως τὰς ἀναγλύφους διακοσμήσεις τῶν εἰκόνων εἰς τὴν τέχνην τοῦ Φράγκου Κατελάνου, ἀπὸ της τέχνης τοῦ ὁποίου, κατὰ τὸν ἴδιον, εἶναι ἐπηρεασμένη — εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ — καὶ ἡ τέχνη της περιοχῆς της Καστοριάς (Μ. Chatzidakis ἐν: Actes du Ier Congr. Intern. des Ét. Balk. et Sud-Est Européennes, Sofia 1966, II, Sofia 1969, σσ. 1003 - 1004). Ὡς πρὸς τὸ τελευταῖον τοῦτο θὰ παρατήρησις τις, ὅτι αἱ εἰκόνες της ἐκκλησίας της Θεοτόκου τοῦ Βελιγραδίου, ἐν Κωνσταντινουπόλει (βλ. ἄνωτ., σσ. 143 - 144), ἦσαν ἀρχαιότεραι τῶν τοιχογραφιῶν τοῦ Φράγκου Κατελάνου (τὸ ὄνομά του μαρτυρεῖται ἀπὸ τοῦ ἔτους 1560 - ἡ τέχνη του διαπιστοῦται ἀπὸ τοῦ 1548: Ξυγγούλου, Σχεδιάσμα 118). Ἀλλ' οὕτω διευρύνεται τὸ πρόβλημα: Ἐκ τίνος παραδόσεως τέχνης κατὰγεται ἡ τεχνικὴ τῶν ἀναγλύφων γυψίνων διακοσμήσεων εἰς τὴν ζωγραφικὴν τοῦ Φράγκου Κατελάνου; Ποῦ τὴν ἐδιδάχθη ὁ θηβαῖος οὗτος ζωγράφος;



δόχου Πηγῆς<sup>1</sup> καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ θέματος τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου<sup>2</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀπορρίπτει τὰ συναγόμενα ἐκ τῶν δύο τούτων ἐρευνῶν μου διὰ μόνης τῆς παρατηρήσεως: «Μὲ τίς προϋποθέσεις αὐτὲς — τίς μόνες δυνατὲς στὸ σημερινὸ σημεῖο τῆς ἐρευνας — δὲν μᾶς ἐπιτρέπεται ν' ἀποδώσουμε στὴν Πόλῃ τὴ δημιουργία καὶ ἀκτινοβολία νέων εἰκονογραφικῶν θεμάτων, ὅπως ἡ Ζωοδόχος Πηγὴ (αὐτὴν φάση)... ἢ ἡ Παναγία τὸ Ρόδον τὸ Ἀμαράντον»<sup>3</sup>. Εἶναι δὲ αἱ «προϋποθέσεις αὐτὲς» τὰ ἐκ τοῦ ἀτυχοῦς ἐλέγχου τοῦ συναγόμενα «προϋποθέσεις» ἐντελῶς ἀβάσιμοι, καθὼς εἶδομεν κατὰ τὴν μέχρι τοῦδε ἀνάκρισιν τῶν ἐπιχειρημάτων τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκης<sup>4</sup>. Ὡς πρὸς τὰ ἐπιχειρήματα δέ, ἐπὶ τῶν ὁποίων θεμελιούνται αἱ θέσεις τοῦ γράφοντος περὶ τῶν εἰκονογραφικῶν θεμάτων τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς καὶ τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου, παρατηρεῖ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀπλῶς, ὅτι δὲν ὑπερβαίνουν «τὰ ὅρια τῶν ὑποθέσεων»<sup>5</sup>.

Ἀς προσεγγίσωμεν πάλιν τὰ δύο ταῦτα εἰκονογραφικὰ θέματα:

α. Ἡ Θεοτόκος Ζωοδόχος Πηγὴ: Ἐν σχέσει πρὸς τὸ θέμα τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, τῆς μεταγενεστέρως φάσεώς του (ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰ.), ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐπισημαίνει «μόνο τὸ παράδοξο ποὺ ὑπάρχει στὴν ἀντίστροφη σχέση ἀνάμεσα στὴν προτεινόμενη (ἐννοεῖ ἀπὸ μέρους τοῦ γράφοντος. Δ. Ι. Π.) ἀκμὴ τῆς τέχνης στὴν Πόλῃ καὶ τὸν πρωτεύοντα ρόλο ποὺ παίζει στὴ διαμόρφωση, συμβολὴ καὶ διάδοση τοῦ νέου «κωνσταντινουπολίτικου» τύπου μετὰ τὰ μέσα τοῦ 18ου αἰῶνα ἕνας βαλκάνιος ζωγράφος (ἐννοεῖ τὸν Χριστόφορο Ζεφάρ ἢ Ζεφάροβιτς, καταγόμενον ἐκ Δοιράνης. Δ. Ι. Π.), ποὺ ἐργάζεται στὴ Βιέννη καὶ ποὺ δὲν ἔχει πάει ποτὲ στὴν Πόλῃ. Ἐξάλλου προσκομίζονται ὡς τεκμήρια μία σειρά ἀπὸ ἀσήμαντα καὶ κακότεχνα εἰκονίδια — μερικὰ μάλιστα πρέπει νὰ ἀνήκουν στὸν προχωρημένον 19ον αἰῶνα»<sup>6</sup>. Καὶ ὑποσημειώνει: «Μιὰ ἀπὸ τίς εἰκόνες αὐτὲς εἶναι τοῦ 1882»<sup>7</sup>.

Περὶ τοῦ προκειμένου χαρακτηρίζει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ὡς «ὑποθέσεις» ἀφ' ἑνὸς τὴν διαπίστωσιν, ὅτι ἡ τρίτη φάσις τοῦ θέματος τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς ἀντιπροσωπεύεται ὑπὸ ἔργου Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ<sup>8</sup> καὶ ἀφ' ἑτέρου τὴν παρατήρησιν, συναγόμενῃ ἐκ τῶν πραγμάτων, ὅτι τόσον εἰς τὸ εἰκονογρα-

1. Πάλλα, Ζωοδόχος Πηγὴ, Ἀρχ. Δελτ. 26, 1971, σσ. 216 - 224. Πρβλ. ἀνωτ., σ. 103.

2. Πάλλα, Ρόδον τὸ Ἀμαράντον, αὐτόθι, σσ. 225 - 238. Πρβλ. ἀνωτ., σ. 103.

3. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 130.

4. Βλ. ἀνωτ., σ. 110 κέξ., ἰδίως 124 κέξ., 130 κέξ., 139 κέξ.

5. Χατζηδάκης, ἐνθ' ἀνωτ.

6. Αὐτόθι.

7. Αὐτόθι, σημ. 40.

8. Πάλλα, Ζωοδόχος Πηγὴ, σσ. 216 - 217.

φικὸν ὑπόδειγμα τὸ διδόμενον ὑπὸ τοῦ Διονυσίου ἐν τῇ Ἑρμηνείᾳ (μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1729 καὶ 1733) ὅσον καὶ εἰς τὴν ὑπὸ τούτου ζωγραφηθεῖσαν εἰκόνα, εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος (1737)<sup>1</sup>, ὡς καὶ εἰς τὴν χαλκογραφίαν τοῦ Ζεφάρ (χαραγμμένη ἐν Βιέννῃ κατὰ τὸ 1744, πρὶν ἢ οὗτος κατὰ τὰ ἔτη 1745 - 1746 ἐπισκεφθῇ τὴν Θεσσαλονίκην καὶ τὸ Ἅγιον Ὅρος)<sup>2</sup>, ὑπόκειται κοινὸν πρότυπον παλαιότερον πῶς τῶν προκειμένων παραδειγμάτων<sup>3</sup>. Ἡ ὑπαρξίς του διαφαίνεται ἐκ τῆς παρουσίας δύο ἐπαλλήλων λεκανῶν (κολυμβηθρῶν) — εἰκονογραφικοῦ χαρακτηριστικοῦ τῆς τρίτης φάσεως τοῦ θέματος τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς — εἰς τοιχογραφίαν τοῦ καθολικοῦ τῆς Κάτω Παναγίδος Ἀρτης (1715), παριστάνουσιν τὸν εἰκοστὸν πρῶτον οἶκον τοῦ Ἀκαθίστου<sup>4</sup>. Διὰ τῆς χαλκογραφίας τοῦ Ζεφάρ, μολονότι ὁ ἴδιος δὲν ἔχει ἐπισκεφθῇ τὴν Κωνσταντινούπολιν, εἰσάγονται ἐν τούτοις εἰς τὴν σύνθεσιν τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς τὰ ἰδιαζόντως κωνσταντινουπολιτικὰ εἰκονογραφικὰ στοιχεῖα: ἡ μερικὴ ἀποψὶς τῆς περιτειχισμένης Κωνσταντινουπόλεως (πίν. IB'. Εἰκὼν ἐκ Θεσσαλονίκης, ἀποκειμένη ἄλλοτε εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῶν ἐκ Θράκης Προσφύγων, Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον ἀριθμ. Β.Μ. 2232/Τ. 1062), ὡς αὕτη ἐφαίνετο ἐκ τοῦ ἀγιάσματος τοῦ Μπαλουκλή — λεπτομέρεια, προϋποθέτουσα τοπογραφικὴν γνῶσιν ἐξ ἀμέσου ἀντιλήψεως<sup>5</sup>. Σημαίνει δὲ τοῦτο ὅτι, μὴ ἔχων ἐπισκεφθῇ τὴν Κωνσταντινούπολιν, ὁ Ζεφάρ ἀντέγραψεν ἐκ τινος προτύπου. Δὲν εἶναι, λοιπόν, ὁ Ζεφάρ κατ' οὐδέναν τρόπον ὁ δημιουργὸς τῆς τρίτης φάσεως τοῦ θέματος τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς, ἔστω καὶ ὡς σχεδιαστὴς τῆς εἰκονογραφικῆς παραλλαγῆς, ἡ ὁποία ἐχαράχθη ἐν Βιέννῃ. Ὅτι δὲ ἡ χαλκογραφία τοῦ ἔτους 1744 ἐσχεδιάσθη ὑπὸ ἄμεσον

1. Διονυσίου τοῦ ἐκ Φουρνᾶ, Ἑρμηνεία V 9 (= Παπαδοπούλου - Κεραμέως, σ. 145. Πρβλ. Πάλλα, σσ. 212<sub>46</sub> καὶ 216. Περὶ τῆς χρονολογήσεως τοῦ κειμένου βιβλιογραφία: Πάλλα, Ρόδον τὸ Ἀμαράντον, σ. 234). Περὶ τῆς εἰκόνος βλ. Α. Ξυγγοπούλου, Τέσσαρες φορεῖται εἰκόνες τοῦ Διονυσίου, Ἑλληνικά 10, 1938, σσ. 274 - 276, εἰκ. 2 (πρβλ. Πάλλα, Ζωοδόχος Πηγὴ, ἐ.δ.).

2. Dejan Medaković, Theotokos «Ζωοδόχος Πηγὴ» dans l'art serbe, Zbornik Rad. Vizantol. Inst. (= Recueil des Trav. de l'Inst. Byz.) 5, 1958, σσ. 213 - 214, εἰκ. 9, Hristofor Žefarović, Galerija Matice Srpske, Novi Sad, 1961, σ. 105. Πρβλ. Πάλλα, σ. 217.

3. Πάλλα, σσ. 216 - 217.

4. Α. Ξυγγοπούλου, Θεοτόκος ἢ Φωτοδόχος Λαμπάς, Ἑπετ. Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδ. 10, 1953, σ. 327, εἰκ. 7 (σχέδιον). Περὶ τῆς χρονολογήσεως τῶν τοιχογραφιῶν: Α. Κ. Ὁρλάνδου, Ἀρχ. Βυζ. Μνημ. Ἑλλ. Β', 1936, σ. 82. Μὲ δύο ἐπαλλήλους λεκανὰς ἐπὶ κοινοῦ ὑποστάτου παρέστησε τὴν Ζωοδόχον Πηγὴν καὶ ὁ Βίκτωρ ὁ Κερκυραῖος: Πάλλα, σσ. 214 καὶ 215, πίν. 50β.

5. Πάλλα, σ. 217. Ἡ εἰκὼν Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 2232/Τ. 1062, πίν. IB' δημοσιεύεται κατὰ παλαιὰν παραχώρησιν τοῦ ἄλλοτε Διευθυντοῦ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, ἐφόρου βυζαντινῶν ἀρχαιοτήτων, κ. Μύρωνος Μιχαηλίδου. Πρβλ. καὶ τὰ παραδείγματα παρὰ Πάλλα, ἐνθ' ἀνωτ., πίν. 52 - 55α.

κωνσταντινουπολιτικήν επιρροήν, είτε επί τη βάσει προτύπου προσελθόντος εκ Κωνσταντινουπόλεως είτε επί τη βάσει προφορικών οδηγιών από μερους κωνσταντινουπόλεως, συνάγεται εκ της δευτέρας χαλκογραφίας του Ζεφάρ με το ίδιο θέμα, του έτους 1752, όπου ο σχεδιαστής αυτής, αδέσμευτος, αποδίδει την Κωνσταντινούπολιν «συμβατικά, με χαρακτηριστικά μιᾶς φανταστικής δυτικής πόλης»<sup>1</sup>. Εἰς τὴν πρώτην ἢ ἀπεικόνισιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἶναι κάπως πραγματιστική· ἡ χαλκογραφία τοῦ 1744 δὲν ἐξηγεῖται ἄνευ τῆς προϋποθέσεως εἰδους τινὸς κωνσταντινουπολιτικοῦ προτύπου. Μετὰ τὴν παρουσίαν καὶ διάθεσιν τῆς χαλκογραφίας τοῦ 1744 ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἡ ἐπὶ εἰκόνων σύνθεσις τοῦ θέματος τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς ἐπηρεάσθη, ὡς ἦτο φυσικόν, ἐκ τῆς χαλκογραφίας· φαινόμενον κοινότατον εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς ἀπὸ τοῦ 16ου αἰ. καὶ ἐξῆς.

Ὡς πρὸς δὲ τὸ ὅτι ὡς ἀποδεικτικὸν ὑλικὸν προσεκδόμισα «ἀσήμεντα καὶ κακότεχνα εἰκονίδια», ἐκ τῶν ὁποίων «μερικὰ μάλιστα πρέπει ν' ἀνῆκουν στὸν προχωρημένο 19ον αἰῶνα», ἀκόμη καὶ εἰς τὸ ἔτος «1882» (1)<sup>2</sup>, παραπέμπω τὸν ἀναγνώστην εἰς τὸ σχετικὸν μελέτημά μου<sup>3</sup>, διὰ νὰ σχηματίσῃ περὶ τοῦ προκειμένου ἀντίληψιν ὁ ἴδιος· θὰ ἐπισημάνῃ μετὰ ἄλλων καὶ καταφώρους ἀναληθείας. Παρατηρῶ μόνον, ὅτι διὰ τῶν ὡς ἀνωτέρω ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, πέρα τῶν ἀναληθειῶν, μεταθέτει διὰ μίαν εἰσέτι φερὰν τὴν συζήτησιν τοῦ προβλήματός μας ἀπὸ τῆς κατηγορίας τοῦ «τί» εἰς τὴν κατηγορίαν τοῦ «πῶς». Εἰς τὸ παρὸν ὅμως στάδιον ἐρεύνης τοῦ ἀπασχολοῦντος ἡμᾶς προβλήματος τὸ ἐπιστημονικὸν χρέος ἐγκτεται ὄχι εἰς τὸ νὰ ἀξιολογήσωμεν τὴν κατὰ τὸν 18ον αἰ. ζωγραφικὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἀλλ' εἰς τὸ ν' ἀνιχνεύσωμεν τὸ σχετικὸν ὑλικόν. Ὡς πρὸς τὸ αἶτημα δὲ τοῦτο εἶναι χρήσιμον νὰ ἔχωμεν ὑπ' ὄψιν ὅ,τι ὀρθῶς παρετήρησεν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐν σχέσει πρὸς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Κρήτης κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους: «Μόνον τὸν 18ον αἰῶνα... ξέρομε ἀπὸ ὑπογραφῆς σὲ τοιχογραφίαι καὶ εἰκόνες — τὰ περισσότερα ἔξω ἀπὸ τὸ νησί (ἐννοεῖ τὴν τουρκοκρατούμενην Κρήτην. Δ. Ι. Π.) — περὶ τοὺς σαράντα κρητικὸς ζωγράφους, καὶ ὅμως δυσκολευόμαστε νὰ μιλήσουμε γιὰ ἀξιόλογο κρητικὸ ἐργαστήριον, γιὰτὶ ἡ ποιότης τῶν προϊόντων δὲν ξεπερνᾷ τὸ κοινὸ βιοτεχνικὸ ἐπίπεδον τῆς ἐποχῆς, γιὰτὶ δὲν κατορθώνουν τὰ ἔργα αὐτὰ νὰ συνδεθοῦν σὲ μία καλλιτεχνικὴ παράδοση με κάποια ἐνότητα»<sup>4</sup>. Λοιπόν, δὲν πρέπει νὰ ἐξαιρέσωμεν τὴν Κωνσταντινούπολιν τοῦ 18ου αἰ. ἐκ τῶν ὅρων, ὑπὸ τῶν ὁποίων διέπεται ἡ τουρκοκρατούμενη Κρήτη, γενικῶς ὁ τουρκοκρατούμενος ἐλληνισμὸς τῆς ἐποχῆς· δὲν πρέπει νὰ ἐκτιμήσωμεν με ἄλλο μέτρον

1. Πάλλας, σ. 217.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 148.

3. Πάλλας, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 218 - 224.

4. Χατζηδάκης, σ. 134.

τὰ τῆς Κρήτης καὶ με ἄλλο τὰ τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Ἀπλῶς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν εἰκόνων τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς, ὅσων παρουσιάζουν κοινὰ εἰκονογραφικὰ καὶ τεχνοτροπικὰ γνωρίσματα<sup>1</sup>, εἶναι δυνατόν ν' ἀναδειχθοῦν οἱ ἰδιάζοντες ἐκεῖνοι τεχνοτροπικοὶ χαρακτήρες, οἱ ὅποιοι θὰ χρησιμεύσουν ὡς ἀφετηρία διὰ περαιτέρω ἀναζητήσεις καὶ κατατάξεις<sup>2</sup>.

Τέλος πρέπει νὰ παρατηρηθῇ, ὅτι ἡ ἀφετηρικὴ ἀναφορὰ συγκεκριμένης κατηγορίας προϊόντων τέχνης πρὸς τοπικὴν λατρείαν, συγκεκριμένως τῶν εἰκόνων τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς πρὸς τὸ ἁγίασμα τοῦ Μπαλουκλῆ, δὲν συνιστᾷ μεθοδολογικὸν σφάλμα, οὐδὲ καὶ καινοτομίαν (πρβλ. τὰ φιαλίδια τὰ συνδεόμενα πρὸς τὴν λατρείαν τῶν Ἀγίων Τόπων, πρὸς τὴν λατρείαν τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ κ.ἄ.). Τοῦτο δ' ἀκριβῶς ἐφήρμοσε καὶ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης με τὸ νὰ διαχωρίσῃ τρεῖς εἰκόνες τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ, μετὰ ἑξήκοντα ἄλλων εἰκόνων ἀνηκουσῶν ἄλλοτε εἰς τὸ ἐν Θεσσαλονίκῃ Μετόχιον τῆς ἀθωνικῆς Μονῆς Γρηγορίου, νὰ θεωρήσῃ αὐτὰς προϊόντα τῆς Βορειοδυτικῆς Ἑλλάδος, χώρου λατρείας τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ, καὶ νὰ συσχετίσῃ τεχνοτροπικῶς πρὸς τοιχογραφίας τῆς Σαμαρίνης<sup>3</sup>. Ὁ ἀρνηθῶμεν τοιοῦτόν τι περὶ εἰκόνων σχετιζομένων πρὸς τὸ ἁγίασμα τοῦ Μπαλουκλῆ, ἐξυψωμένου εἰς πανελλήνιον θρύλον<sup>4</sup>; Χρησιμοποιῶντες εἰς τὴν ἐπιστημονικὴν μέθοδόν μας δύο μέτρα καὶ δύο σταθμά, κινδυνεύομεν νὰ μὴ ἐλέγχωμεν τὸν ἐπιστημονικὸν διαλογισμόν μας.

β. Ἡ Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον: Ἡ Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον συνιστᾷ τὸν εἰκονογραφικὸν τύπον τῆς λατρευτικῆς εἰκόνος τῆς ἀκολουθίας τοῦ Ἀκαθίστου, ἡ σχετικὴ δὲ πρὸς τὸν εἰκονογραφικὸν τοῦτον τύπον τῆς Θεοτόκου λατρευτικῆς πρᾶξις φαίνεται ἐντοπισμένη εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως· εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἰδιάζει ἡ συνήθεια νὰ χρησιμοποιοῦν κατὰ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ Ἀκαθίστου, ὡς ἐορταστικὴν εἰκόνα, τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου<sup>5</sup>. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀντιπαρῆλθε τὴν ἀναφορὰν ταύτην πρὸς τὴν

1. Πάλλας, σσ. 216 - 224.

2. Πάλλας, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 256 - 257.

3. Χατζηδάκης, σσ. 135 - 136. Περὶ τῶν εἰκόνων τούτων βλ. καὶ κατωτ., σσ. 193 κέξ.

4. Πάλλας, Ζωοδόχος Πηγὴ, σσ. 223 - 224.

5. Πάλλας, Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον, σσ. 227 - 229 καὶ 236 - 237. Ἀφετηρικὸν δεδομένον τῶν σχετικῶν πρὸς τὸ θέμα τοῦτο διαλογισμῶν μου ὑπῆρξεν ἡ οἰκονομικὴ ἐκκλήσις, ἀφιερωμένης εἰς τὴν Θεοτόκον τὸ Ρόδον τὸ Ἀμάραντον, ἐπὶ τῆς Πειραιῆς, τῆς χερσονησίδος τοῦ Πειραιῶς, ὑπὸ τῶν ἐκ Προποντίδος προσφύγων ἢ ὑπὸ τῶν ἐπηλύδων τούτων, δηλαδὴ, εἰσαγωγὴ μιᾶς λατρείας — τῆς Θεοτόκου ὡς Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου — ἕως τότε ἀγνώστου εἰς τὸν ἐλλαδικὸν χώρον, καθόσον τοῦλάχιστον γνωρίζω. Ἐκκλήσις τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου ἔχει σημειωθῇ μέχρι τοῦδε, πάλιν ὅσον τοῦλάχιστον γνωρίζω, μόνον εἰς Κούταλην τῆς Προποντίδος (Μ. Ι. Γεδεών, Προι-

λατρευτικήν πρᾶξιν, οὐδ' ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὴν εἰκονολογικὴν ἀνάλυσιν τῆς ἄλλοτε ἐν Χόφμπουργκ εἰκόνας τοῦ Μουσείου τῆς Ἱστορίας τῆς Τέχνης ἐν Βιέννῃ, ζωγραφημένης περὶ τὸ 1700<sup>1</sup>· ὅτι, δηλαδή, ἡ εἰκὼν αὕτη, διὰ τοῦ πλούτου θεολογικῶν νοημάτων καὶ τῶν ἀναφορῶν εἰς τὸν Ἀκάθιστον, ἰδίως δὲ διὰ τοῦ ὅλου ὁμολογιακοῦ περιεχομένου της, προϋποθέτει περιβάλλον ἀντίστοιχον πρὸς τὸ σύνθετον τοῦτο περιεχόμενόν της, ἥτοι τὸ περιβάλλον ἐνὸς ἰδιάζοντος πνευματικοῦ καὶ ὁμοῦ πολιτικοῦ κέντρου, ὡς ἦτο μόνον ἡ Κωνσταντινούπολις τότε εἰς τὴν τουρκοκρατούμενην Ἀνατολήν<sup>2</sup>. Περὶ τοῦ τύπου τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἶχεν ἰσχυρισθῇ, ὅπως ἀστηρίκτως, ὅτι ἰδίαζεν ἐν Μ. Ἀσίᾳ<sup>3</sup>.

Περὶ τῆς ἐν τῷ Μουσείῳ τῆς Ἱστορίας τῆς Τέχνης ἐν Βιέννῃ εἰκόνας, ἐκ Χόφμπουργκ (πίν. II')<sup>4</sup>, προδρομικοῦ παραδείγματος τοῦ εἰκονογραφικοῦ τύπου τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου καί, κατὰ τὴν γνώμην μου, κωνσταντινουπολιτικῆς καταγωγῆς<sup>5</sup>, ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἀντὶ νὰ ἐλέγξῃ τὰ ἐπιχειρήματά μου, παρατηρεῖ ἀπλῶς, ὅτι ἐβασίσθη «σὲ παράτολμη ἐρμηνεία

κόνητος. Ἐκκλησιαστικὴ παροιμία, ναοί, μοναὶ κλπ., ἐν Κωνσταντινουπόλει 1895, σ. 81), περιοχὴν τοῦ κωνσταντινουπολιτικοῦ χώρου. Προσθέτω, ὅτι ἡ παλαιότερα — μέχρι τοῦδε — χρονολογημένη εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου (1699) ἔχει σημειωθῇ εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσης — εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου Νεοχωρίου (Γ. Λαμπάκης ἐν: Δελτ. Χριστ. Ἀρχ. Ἐτ. I', 1911, σ. 43)· αὕτη χαρακτηρίζεται ἐπιγραφικῶς ὡς «Ρόδον τὸ Ἀμαράντον», ἀλλ' ἀτυχῶς δὲν παρέχεται περιγραφή της καὶ δὲν γνωρίζομεν τὸν ἀκριβῆ τύπον της, ἀν' ὅσον οὗτος συμπίπτει πρὸς τὸν καθιερωμένον εἰκονογραφικὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου (ἡ Θεοτόκος μὲ στολὴν βασιλίσσης καὶ μὲ τὸ νήπιον, ἐπίσης μὲ βασιλικὴν στολὴν, ὑπεράνω ρόδων).

1. Βλ. ἀμέσως κατωτέρω.

2. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, σχετικῶς, παρουσιάζει ὡς ἐπιχειρήματά μου μόνον τὴν φράσιν «τὰ δυτικὰ εἰκονογραφικὰ στοιχεῖα προϋποθέτουν τόπο καὶ ἀνθρώπους ἀνοιχτοὺς πρὸς τὴ Δύση», ἀλλὰ καὶ αὐτὴν ἀπομονωμένην ἀπὸ τῶν συμφραζομένων, θεωρεῖ τὴν θέσιν μου ἀπλῶς ὡς «προϋπόθεση... ἀναπόδευκτη» διὰ τὴν δημιουργίαν τοῦ εἰκονογραφικοῦ τύπου τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου καὶ τὴν ἀπορρίπτει (Χατζηδάκης, σ. 131). Ἡ ὡς ἀνωτέρω φράσις μου ἀφορᾷ εἰς εἰκόνα τῆς Θεοτόκου τοῦ ἔτους 1703 ἐκ Σηλυβρίας, ἀπὸ ἐτῶν ἤδη εἰς τὸ Μουσεῖον τῆς Σόφιας — ἔχω κατατάξῃ αὐτὴν εἰς τὰ «προδρομικά» παραδείγματα τοῦ τύπου τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου (II ἀλλας, σ. 234, πίν. 58, ὅπου καὶ ἡ παλαιότερα βιβλιογραφία).

3. Χατζηδάκης ἐν: Μ. Chatzidakis - V. Djurić - M. Lazović, Les icones dans les collections suisses, (Berne 1968), εἰσαγωγή· καὶ Icones Melkhites. Exposition organisée par le Musée Nicolas Sursock κλπ., Beyrouth 1969, σσ. 164 - 165. Πρβλ. Πάλλα, σ. 236.

4. Karoline Kreidl-Papadopoulos, Die Ikonen im Kunsthistorischen Museum in Wien, Jahrb. d. Kunsth. Sammlung. in Wien 66, 1970, σσ. 53, 72 κέξ. καὶ σσ. 103 κέξ., Πάλλα, σσ. 231 κέξ., πίν. 57.

5. Πάλλα, σ. 236.

καὶ δυσκολοπαράκολούθητες εἰκονογραφικῆς (γράφει: εἰκονολογικῆς. Δ. Ι. Π.) συσχετίσεις», διὰ νὰ ἀποδώσω αὐτὴν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, «ἐνῶ ἡ παράδοση τὴν προσγράφει στὸ Ἅγιον Ὄρος»<sup>1</sup>. Ἐπ' ἀνέρχομαι εἰς τὴν ἀνάλυσίν της.

Εἰς τὴν ἐν λόγῳ εἰκόνα (πίν. II') παριστάνεται ἡ Θεοτόκος ὑπεράνω λεκάνης μὲ κρουνοὺς ἐκροῆς, ὡς ἀν' κολυμβήθρας ἐφωδιασμένης διὰ κρουνῶν ἢ εὐχαριστιακοῦ κρατῆρος ἐφωδιασμένου διὰ κρουνῶν, ὡς ν' ἀναδύεται ἐξ αὐτῆς, φέρουσα τὸν Χριστὸν καθήμενον ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς της χειρὸς, εἰς εἰκονογραφικὸν δὲ συμφυρμὸν πρὸς παράστασιν τῆς Ἁγίας Τριάδος καὶ εἰς εἰκονολογικὴν ἀναφορὰν πρὸς σκηναὶς τοῦ Δωδεκαόρτου, πρὸς τὴν Ρίζαν Ἰεσσαὶ καὶ πρὸς ἱστορικὰ πρόσωπα, συγκεκριμένως τὸ αὐτοκρατορικὸν ζεῦγος τῆς Αὐστρίας (τὸν Λεοπόλδον Α' καὶ τὴν σύζυγόν του Ἐλεονώραν), τὸν θυρεὸν των καὶ διάφορα σύμβολα· τὸ πεδῖον τῆς εἰκόνας εἶναι κατὰσπартον μὲ ἄνθη. Τὸ αὐτοκρατορικὸν ζεῦγος εἰκονίζεται εἰς τύπον δεομένων δωρητῶν. Διὰ τῶν ἐπὶ μέρους θεμάτων τῆς προκειμένης εἰκόνας διατυπῶται ἄφ' ἐνὸς ἡ ἐκκλησιαστικὴ διδασκαλία περὶ τῆς Θείας Οἰκονομίας καὶ ἄφ' ἑτέρου ἐπὶ κλησις τῆς θείας προστασίας ὑπὲρ τῶν εἰκονιζομένων αὐτοκρατόρων. Ἡ κατὰ προσέγγισιν δὲ χρονολόγησις τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνας περὶ τὸ ἔτος 1700 καὶ ἡ ὑποδηλουμένη προσήλωσις πρὸς τὴν μεγάλην αὐτοκρατορίαν τῶν Ἀψβούργων ὑποσημαίνουν, κατὰ τὴν γνώμην μου, ὅτι ἡ προκειμένη εἰκὼν ἐξηγεῖται μόνον ὡς δῶρον σημαίνοντος Ἑλλήνου πρὸς τὸ αὐτοκρατορικὸν ζεῦγος τῆς Βιέννης μετὰ τὴν συνθήκην τοῦ Κάρλοβιτς (1699)· Ἑλλήνος φίλου τῆς αὐστριακῆς πολιτικῆς εἰς τὰ Βαλκάνια. Εἶχον δὲ τὴν ιδιότητα ταύτην ὁ Δοσίθεος Ἱεροσολύμων καὶ ὁ Ἀλέξανδρος Μαυροκορδαῆς<sup>2</sup>. Ἡ Θεοτόκος τῆς εἰκόνας, παριστάνομένη ὡς ν' ἀναδύεται ἀπὸ τῆς οἰονεὶ κολυμβήθρας ἢ τοῦ οἰονεὶ κρατῆρος, οὕτως ἢ ἄλλως συμφυρομένου τοῦ σκεύους τούτου πρὸς τὴν μορφήν λεκάνης μοναστηριακῆς φιάλης ἐφωδιασμένης διὰ κρουνῶν, πρὸς εἰκονογραφικὸν δηλαδή χαρακτηριστικὸν τοῦ θέματος τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς, ἀλλ' ἐν τούτοις χωρὶς ν' ἀποδίδεται πιστῶς ἡ μορφή φιάλης, συνδέεται βεβαίως εἰκονογραφικῶς μέχρι σημείου τινὸς πρὸς τὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς· δὲν ταυτίζεται ὁμῶς τὸ κύριον θέμα τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνας εἰκονογραφικῶς πρὸς τὴν Θεοτόκον Ζωοδόχον Πηγὴν. Πρόκειται εἰκονογραφικὸς συμφυρμός.

Ὁ κ. Χατζηδάκης ἀντιπαρέρχεται τὴν εἰκονολογικὴν συσχέτισιν τῶν ἐπὶ μέρους θεμάτων τῆς εἰκόνας τῆς Βιέννης<sup>3</sup> καὶ τὰς ἄλλας ἀναφορὰς πρὸς

1. Χατζηδάκης, σ. 131.

2. Πάλλα, σ. 236.

3. Ἡ εἰκονολογία συνιστᾷ, ὡς γνωστὸν, σχετικῶς νέαν ἐπιστημονικὴν μεθόδου-σιν τῆς ἐρεῦνης εἰς τὴν περιοχὴν τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης, προσελθοῦσαν κατόπιν τῆς δια-

τὸν Ἀκαθίστον<sup>1</sup>, στηριζόμενος δὲ μόνον ἐπὶ τῆς μορφῆς τοῦ δοχείου, τὸ ὁποῖον θεωρεῖ οὗτος κολυμβήθραν (κολυμβήθραν μὲ κρουνοῦς!), επικαλεῖται — πάλιν ἐκ τοῦ Ἀκαθίστου — τοὺς στίχους *Χαῖρε τῆς κολυμβήθρας ζω-  
γραφοῦσα τὸν τύπον... Χαῖρε κρατὴρ κρινῶν ἀγαλλίασιν* (Ἀκαθίστου οἶκος 21ος), διὰ νὰ ἐξηγήσῃ τὴν ἐδῶ παράστασιν τῆς Θεοτόκου μέσῳ τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τοῦ εἰκοστοῦ πρώτου οἴκου τοῦ Ἀκαθίστου (Φω-  
τοδόχον λαμπάδα)<sup>2</sup>. Σχετικῶς παραπέμπει εἰς τοιχογραφίαν τοῦ καθολι-  
κοῦ τῆς Μονῆς τοῦ Ἀγίου Νικολάου τοῦ Σπανοῦ ἐπὶ τῆς Νησιῆδος τῶν Ἰω-  
αννίνων καὶ εἰς εἰκόνα ἀποκειμένην εἰς τὴν μητροπολιτικὴν ἐκκλησίαν τοῦ  
Ἀδάμαντος τῆς Μήλου<sup>3</sup>. Εἰς τὰ παραδείγματα ὁμοίως ἐκεῖνα ἢ λεκάνη, τοπο-  
θετημένη ἐπὶ τῆς κορυφῆς μανουαλίου, συμφύρεται πρὸς τὴν μορφήν τοῦ  
μανουαλίου, ἐπέχει τὴν θέσιν τοῦ δίσκου του<sup>4</sup> καὶ συνοδεύεται ἄλλοτε ὑπὸ  
λαμπάδων<sup>5</sup>. Οὐδὲ εἶναι βέβαιον, ὅτι διὰ τοῦ σκεύους, ἐπὶ τοῦ ὁποῖου φέρεται  
ἐπικαθημένη ἡ Θεοτόκος τῆς εἰκόνος τῆς Βιέννης, ἀποδίδονται οἱ ὡς ἀνωτέρω  
στίχοι τοῦ 21ου Οἴκου τοῦ Ἀκαθίστου· τοῦτο δὲ ἀφ' ἐνός, διότι ἡ μορφή τοῦ  
ἀγγείου δὲν συμπίπτει ἀναντιρρήτως πρὸς τὴν μορφήν κολυμβήθρας καί, ἀφ'  
ἐτέρου, διότι παρόμοιαι ἔννοιαι διατυπώνονται καὶ εἰς ἄλλα χωρία τῆς Ἀκο-  
λουθίας τοῦ Ἀκαθίστου<sup>6</sup>. Ὑπόκειται μὲ ἄλλους λόγους γενικῶς ἀναφορὰ εἰς  
τὴν Ἀκολουθίαν τοῦ Ἀκαθίστου, ὡς δηλοῦται ἀφ' ἐνός, πάλιν, διὰ τοῦ κει-  
μένου (*Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε*) τῶν δέλτων, τὰς ὁποίας κρατοῦν οἱ ἑκατέ-  
ρωθεν τῆς κεφαλῆς τῆς Θεοτόκου ἄγγελοι· καὶ ἀφ' ἐτέρου διὰ τῆς τόσο  
ἐκφραστικῶς πλουσίας παρουσίας ρόδων καὶ κρίνων εἰς τὸ πεδῖον τῆς εἰκό-  
νος, διὰ τῶν ὁποίων προδήλως ἀποδίδονται αἱ ποιητικαὶ εἰκόνες *Ρόδον τὸ  
ἀμάραντον καὶ χαῖρε ἡδύπνοον κρίνον* τοῦ Κανόνος τῆς Ἀκολουθίας τοῦ  
Ἀκαθίστου<sup>7</sup>. Αἱ ὡς ἀνωτέρω εἰκονογραφικαὶ καὶ ἐπιγραφικαὶ λεπτομέρειαι

πιστωθείσης ἀνεπαρκείας τῆς ἀπλῆς εἰκονογραφικῆς μεθόδου εἰς τὴν διερευνῆσιν προβλη-  
μάτων τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης· εἶναι δὲ ἀληθές ὅτι ἡ εἰκονολογία εἶναι κάπως «δυσπαρα-  
κολούθητη».

1. Πάλλα, σσ. 233 - 234.

2. Χατζηδάκης, σ. 131<sub>42</sub>. Ὡς πρὸς τὸ κείμενον — Ἀκαθίστου οἶκος 21ος —  
πρβλ. Πάλλα, Θεοτ. Ζωοδ. Πηγῇ, σσ. 211 - 212.

3. Ἀπεικονίσεις ἐν: *Εὐγγελοπόλου*, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 325 κέξ., εἰκ. 4 (Νη-  
σιῆδος Ἰωαννίνων) καὶ 6 (Μήλου). Νὰ προστεθῇ τὸ παράδειγμα ἐπὶ κεντητοῦ ἐπιτρα-  
χηλίου τῆς Μονῆς Σταυρονικήτα, 16ου αἰ. (Μ. Θεοχάρη ἐν: Μονὴ Σταυρονικήτα,  
σ. 154, ἀριθμ. 5, εἰκ. 79).

4. *Εὐγγελοπόλος*, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 326.

5. Εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Μήλου, γνωστὴν μόνον ἐκ λιτοῦ σχεδίου (*Εὐγγελοπόλος*,  
εἰκ. 6), λείπουν αἱ λαμπάδες ἀπὸ τοῦ εἰκονιζομένου θέματος.

6. Τὰ κείμενα: Πάλλα, σ. 233. Πρβλ. Ὡδὴν IX 3: *Χαῖρε σκεῦος, μύρον  
τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ γενωθὲν εἰσδεξιόμενον* (Τριψιδιον κατανυκτικόν. \*Βενετία 1876, σ. 290).

7. Ὡδὴ I 3 καὶ I 4 (Τριψιδιον, σσ. 283 καὶ 284. Πρβλ. Πάλλα, σσ. 225  
καὶ 226).

συνιστοῦν ἐπαρκῆ, ὡς νομίζω, λόγον, διὰ νὰ θεωρήσωμεν τὰ εἰς τὴν Θεο-  
τόκον ἀναφερόμενα εἰκονογραφικὰ στοιχεῖα τῆς εἰκόνος τῆς Βιέννης, παρὰ τὴν  
πολλαπλότητά των, ὡς ἐξειδικεύοντα τὸ νόημά της, ὡς ὑποδηλοῦντα δηλαδὴ  
τὴν Ἀκολουθίαν τοῦ Ἀκαθίστου. Πρόκειται εἰκονογραφικὴ ἀναζήτησις πρὸς  
ἀπόδοσιν τῆς ἐννοίας τῆς κατὰ τὸν Ἀκαθίστον τιμωμένης Θεοτόκου, πρὶν  
ἀκόμη ἐπικρατήσῃ ὁ γνωστός τύπος τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου  
(μὲ τὴν Θεοτόκον ὡσαν ἀναδυομένην ἀπὸ ρόδου), ὡς ἑορταστικῆς εἰκόνος τῆς  
ἐν λόγῳ ἀκολουθίας. Ἐδῶ ἡ Θεοτόκος ἐν μέσῳ ρόδων καὶ κρίνων εἰκονίζεται  
ὡσαν ν' ἀναδύεται ἀπὸ κολυμβήθρας - κρατῆρος - δοχείου χαρᾶς - κρήνης ζῶν-  
τος ὕδατος κρινῶσα τὴν ἀγαλλίασιν. Πρόκειται εἰκονογραφικὸς συμφυρμὸς  
ποιητικῶν εἰκόνων ἐκ τῶν ὑμνολογικῶν κειμένων τῆς Ἀκολουθίας τοῦ  
Ἀκαθίστου.

Ἡ εἰκὼν τῆς Βιέννης, τόσο πλουσία εἰς περιεχόμενον, διατυπούμενον  
διὰ τῶν ἐπὶ μέρους εἰκονογραφικῶν θεμάτων, παρουσιάζεται ὡς ἐν ἰδεό-  
γραμμα· ἐκφράζει μίαν θρησκευτικὴν θέσιν ἐν ἀναφορᾷ πρὸς μίαν πολιτικὴν  
ἰδεολογίαν. Ἀπογυμνωμένη τοῦ ἐννοιολογικοῦ της περιεχομένου, τόσο μά-  
λιστα ἐκπεφρασμένου, θὰ ἀπέμενεν ἡ εἰκὼν αὕτη ἀπλῆ σύνθεσις γραμμῶν  
καὶ χρωμάτων, μία καλλιτεχνικὴ μορφή καθ' ἑαυτήν, ὡς ἀποτέλεσμα δῆθεν  
ἀντιλήψεως περὶ τῆς τέχνης ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ νεωτερικοῦ δόγματος «ἡ τέχνη  
διὰ τὴν τέχνην» (*l'art pour l'art*)· ἀντιλήψεως ἡ ὁποία ἐπὶ τοῦ προκειμένου  
σαφῶς θὰ κατεπρόβλεπε τὴν βούλησιν καὶ τοῦ ἐντολοδότου καὶ τοῦ τεχνίτου.  
Δὲν θὰ ἦτο δ' ἐπιστημονικὴ στάσις ἐποικοδομητικὴ, ὡς ξένη πρὸς τὴν διερ-  
γασίαν καλλιτεχνικῆς δημιουργίας τοῦ μεσαιωνικοῦ τεχνίτου, τὸ νὰ θεωρηθῇ  
ἡ θεματολογία μιᾶς εἰκόνος ἀπλῶς ὡς ἰδιοτροπία ἢ τυχαῖόν τι· τοῦτο δ' ἀνεξαρ-  
τήτως τοῦ ὅτι αἱ ἀντιλήψεις περὶ ἀφηρημένης τέχνης συνέβαλον θετικῶς  
εἰς τὴν αἰσθητικὴν προσέγγισιν τῆς μεσαιωνικῆς. Εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ: Ὁ  
τύπος τῆς Θεοτόκου τῆς εἰκόνος τῆς Βιέννης, ἡ θεματολογία τῆς ὁποίας  
ἐκφράζει ἰδέας ἐκ κειμένων τῆς ἀκολουθίας τοῦ Ἀκαθίστου, δὲν ἀνήκει  
αὐστηρῶς εἰς τὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου· διὰ τοῦτο  
καὶ κατέταξα αὐτὴν εἰς τὰ προδρομικὰ παραδείγματα τοῦ ἐν λόγῳ τύπου<sup>1</sup>.

1. Προδρομικὸν ἐπίσης παράδειγμα εἶναι ἡ εἰκὼν ἐν Ρομάν Βίλτσεα (Român Vilcea) ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Βόιεβοζή (Voievozi): Ἡ Θεοτόκος μὲ τὸ νήπιον  
καθήμενον ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς της χειρὸς, αὕτη δ' ἐνθρονος — θρόνος μπαρόκ — ὑπεράνω  
ἀνθέων νὰ κρατῇ διὰ τῆς δεξιᾶς ρόδον (*Naștase* ἐν: *Studii asupra κλπ.*, σσ. 191 καὶ  
198, εἰκ. 9) ἀνάγεται εἰς τὴν ἐποχὴν τοῦ Μπραγκοβεάνου καὶ θεωρεῖται ἐξηρημένη ἀπὸ  
ἰταλικοῦ προτύπου. Εἰς τὰ παραδείγματα εἰκονογραφικοῦ συμφυρμοῦ τῆς Θεοτόκου  
Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου μετὰ τῆς Θεοτόκου Ρίζης τοῦ Ἰεσσαί (Πάλλα, σ. 227<sub>24</sub>)  
νὰ προστεθῇ ἡ ρωσικὴ εἰκὼν τῆς ἐν Μόσχᾳ Παναγοθήκης Τρετγιάκωφ, ἀριθμ. 28598,  
ἔργον τοῦ Σίμωνος Οὐκράσωφ, τοῦ ἔτους 1668, μὲ τὴν Θεοτόκον εἰς τύπον Γλυκοφιλού-  
σης (*Nekrasov, Drevnerussk. izobrazit. iskusstvo*, σ. 353, εἰκ. 248, *Anto-*



Ἡ ἐμφάνισις τοιούτων προδρομικῶν τύπων καὶ παραλλαγῶν γίνεται εὐκόλως κατανοητή, ὅταν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἡ Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμάραντον εἶναι ἡ λατρευτικὴ εἰκὼν ἀκολουθίας — τοῦ Ἀκαθίστου — διαδοθείσης εἰς σχετικῶς ὀψίμους χρόνους· καὶ ὅτι, πρὶν ἐπικρατήσῃ ὁ εἰκονογραφικὸς τύπος περὶ τοῦ ὁποίου ὁ λόγος, ἐχρησιμοποιοῦν — καὶ χρησιμοποιοῦν ἀκόμη — κατὰ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ Ἀκαθίστου εἰκόνας τῆς Θεοτόκου ἄλλων τύπων<sup>1</sup>. Ἐν κατακλείδι: Παρ' ὅλην τὴν ἀναμφισβητήτως «τεράστια σημασία τῆς κρητικῆς ζωγραφικῆς γιὰ τὴν τέχνη τῆς ὁρθόδοξης Ἀνατολῆς καὶ τὸν γόνιμο ρόλο τῶν κρητικῶν ζωγράφων ποὺ σκόρπισαν πρὶν καὶ μετὰ τὴν Ἀλωση τῆς Κρήτης (1669)», ὁ τύπος τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου δὲν ἐξηγεῖται ἐν τούτοις, ὡς νομίζω, κατ' οὐδένα τρόπον ἀπὸ θεολογικῆς τάσεως τῆς ζωγραφικῆς στὴν Κρήτη τοῦ 17ου αἰ., ὅπως προτείνει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης<sup>2</sup>, διὰ τὸν ἀπλοῦν λόγον, ὅτι κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην δὲν ἦτο ἡ Κρήτη κέντρον θεολογικῶν συζητήσεων καὶ πολιτικῶν ἐλιγμῶν· ἦτο ἡ Κωνσταντινούπολις<sup>3</sup>. Μάλιστα δὲ οἱ μεγάλοι κρητικὲς θεολόγοι — ὁμοῦ καὶ πολιτικοὶ — τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, ὡς ὁ Κύριλλος ὁ Λούκαρις (1638), ἔδρασαν κυρίως ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὅπου, βεβαίως, ἦτο δυνατόν νὰ ζοῦν καὶ νὰ ἐργάζωνται καὶ κρητικοὶ ζωγράφοι<sup>4</sup>. Ἀλλ' ἡ εἰκὼν τῆς Βιέννης δὲν προδίδει κρητικὴν τεχνοτροπίαν.

nová - Mneva, Katalog II, σσ. 411 - 413, ἀριθμ. 912, εἰκ. 142 - 143, Konrad Onasch, Ikonen (Leipzig 1961), σσ. 402 - 403, ἀριθμ. 133, τοῦ αὐτοῦ, Die Ikonenmalerei. Grundzüge einer systematischen Darstellung, [Leipzig] 1967, σ. 133, εἰκ. 62). Ὁμοίᾳ ἑλληνικῇ εἰκὼν τοῦ 17ου αἰ., ἔργον Πέτρου τινὸς (χειρ Πέτρου) τῆς ἄλλοτε Συλλογῆς Λιχάτσεφ (Lichačev, Materialy, πιν. XIII, 23), μετὰ τὴν παρουνιάζην τὸ νῆπιον ἱστάμενον ἐπὶ τετραπλευροῦ ὑποποδίου, συμφώνως πρὸς τὸν κανονικὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου (Πάλλα, σσ. 234 κέξ.), νὰ ἔχῃ ὑπεράνω τῆς Θεοτόκου παράστασιν περιστερᾶς, ὡς ἡ ἐκ Χόφμπουργκ εἰκὼν ἐν Βιέννῃ, καὶ ὑψηλότερον δέλτον μετὰ τὴν ἐπιγραφὴν *Χαίρε* ὅτι *βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα* (Ἀκαθίστου οἶκος 21: Τριψῆδιον, σ. 282), δεικνύει, περαιτέρω, σαφῶς τὴν εἰκονογραφικὴν συνάρτησιν ἀμφοτέρων, ἥτοι τῆς συνθέσεως μετὰ τὴν Θεοτόκον εἰκονιζομένην ὑπεράνω ροδῆς, κατὰ τὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ρίζης τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ τῆς συνθέσεως μετὰ τὴν Θεοτόκον ὡς ἐπὶ τῆς ἐν Βιέννῃ εἰκόνης, πρὸς τὸν τύπον τῆς Θεοτόκου Ρόδου τοῦ Ἀμαράντου. Ἐπὶ τῆς ἐν Βιέννῃ εἰκόνης τὰ φύλλα τοῦ φυτοῦ τῆς Θεοτόκου ὡς Ρίζης Ἰεσσαὶ ὁμοιάζουν πρὸς φύλλα ἀμπέλου, πιθανῶς κατ' ἐπίδρασιν τῆς εἰκονογραφίας τοῦ Χριστοῦ ὡς ἀμπέλου (πρβλ. Μεγάλης Παρασκευῆς, "Ὁρας Γ", Θεοτοκίον: Θεοτόκε, σὺ ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς: Τριψῆδιον, σ. 387).

1. Πάλλα, σσ. 228 - 29. Πληροφορίαι περὶ τῆς ἀκολουθίας τοῦ Ἀκαθίστου αὐτόθι, σ. 238.

2. Χατζηδάκης, σ. 131.

3. Πληροφορίαι: Πάλλα, σ. 236.

4. Π.χ. οἱ Γεώργιος ὁ Κρῆς καὶ Γεώργιος Τρυγόνης ὁ Κρῆς (βλ. ἀνωτ., σσ. 105 καὶ 140 - 141). Ἐνθυμίζω ἐν τούτοις, ὅτι ἡ προσωνυμία «Κρῆς» ἐσθμαίνει καὶ ἀπλῶς τὸν καλὸν ζωγράφον (Χατζηδάκης, Συμβολή, σ. 239 = Chatzidakis, Contribution, σ. 214).

οὔτε δ' ἐξηγεῖται διὰ τῆς ἐννοίας περὶ Κρήτης ἡ παρουσία τοῦ αὐτοκρατορικοῦ ζεύγους τῆς Αὐστρίας μετὰ τῶν θυρεῶν τοῦ ἐπὶ τῆς προκειμένης εἰκόνης<sup>1</sup>.

5. Ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἰς τὰς τουρκοκρατούμενας πόλεις.

Εἶχον σημειώσῃ τὴν δυσκολίαν, εἰς τὴν ὁποίαν προσκρούει ἡ ἀρνητικὴ θέσις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν καλλιέργειαν τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς εἰς τὰς τουρκοκρατούμενας πόλεις — Θεσσαλονίκην, Σμύρνην, Ἰωάννινα, Κωνσταντινούπολιν — ὅπου ἔζη ἑλληνισμός, δυσκολίαν, ἐπειδὴ ἡ θέσις αὕτη δὲν συμφωνεῖ πρὸς διαπιστώσεις τοῦ ἰδίου· διότι ἔχει ἤδη σημειώσῃ τὴν Τραπεζοῦντα — μίαν πόλιν (ἐξαίρεσιν;) — ὡς κέντρον καλλιέργειας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς καὶ, διότι ἔχει διατυπώσῃ ὁ ἴδιος πάλιν τὴν θεωρίαν, ὅτι, ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὴν τοιχογραφίαν, ἡ ὁποία — κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην — ἀσχεῖται κυρίως εἰς τὰ μοναστήρια, ἡ ζωγραφικὴ τῶν φορητῶν εἰκόνων «γίνεται κυρίως τέχνη ἀστική». Προσκρούει δὲ ἡ δευτέρα αὕτη θέσις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη εἰς τὸ ἐρώτημα: Διατί τάχα νὰ μὴ ἔχῃ ἀσκηθῇ τότε ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὡς καὶ ἐν Σμύρνῃ καὶ Θεσσαλονίκῃ, ὅπου ἔζων συμπαγεῖς ἑλληνικοὶ πληθυσμοί<sup>2</sup>; Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀντιπαρέρχεται τὸ προκείμενον πρόσκομμα μετὰ τὴν παρατήρησιν, ὅτι ἡ «διερεύνησις τοῦ φαινομένου» τούτου «εἶναι ἄλλο θέμα». ἐπεξηγεῖ δὲ τὰ σχετικὰ περὶ τὴν ζωγραφικὴν τῶν φορητῶν εἰκόνων, ὡς περὶ τέχνης ἀστικῆς, διὰ τοῦ ὅτι κατωνόμασε «στὰ ἀστικὰ κέντρα... μόνο πόλεις τῆς Κρήτης, τῶν Ἰονίων Νήσων καὶ τῆ Βενετίας»<sup>3</sup>. Ἀλλὰ τὰ

1. Ἡ πολὺ μεταγενεστέρᾳ ἐπὶ προσθέτου σανίδος ἐπιγραφὴ, εἰς τὸ κάτω μέρος τῆς εἰκόνης τῆς Βιέννης, ἡ ἀναγράφουσα ὅτι ἡ εἰκὼν εἶναι πιθανῶς ἀγιορεικῆς καταγωγῆς (verisimiliter in monasterio Athonis Montis depictum), νομίζω, ὅτι δὲν ὑποδηλοῖ «παράδοσιν», ἡ ὁποία «προσγράφει τὴν εἰκόνα στὸ Ἅγιον Ὄρος» (Χατζηδάκης, σ. 131)· διατυπῶται διὰ τῆς ὡς ἀνωτέρω ἐπιγραφῆς ἀπλῆ ὑπόθεσις ἐκείνου, ὁποῖος ἐξέθεσε τὴν εἰκόνα εἰς τὸ Χόφμπουργκ, ὡς ἐξηγητικὸν σχόλιον τῆς τέχνης τῆς εἰκόνης, ὡς τὰ συνήθη σχόλια τὰ συνοδεύοντα τὰ ἐκθέματα εἰς τὰς πινακοθήκας καὶ τὰ μουσεῖα.

2. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 242 - 243. Βλ. ἀναφορὰς καὶ εἰς τὴν ἀκόλουθον ὑποσημείωσιν.

3. Χατζηδάκης, σσ. 131 - 132. Τὸν ὅρον «ἀστική» ζωγραφικὴ ἀντιλαμβάνεται ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ὡς τῆς ζωγραφικῆς τῆς Κρήτης τὴν «προσαρμογὴ... σὲ προοδευτικότερες ἀντιλήψεις», τὴν θετικὴν τῆς ἐν λόγῳ ζωγραφικῆς «στάση ἀπέναντι στὴν ἰταλικὴ ζωγραφικὴ» εἰς τὰ «κέντρα» δὲ ἀσκήσεως τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς περιλαμβάνει καὶ τὰς Κυκλάδας (Χατζηδάκης, Συμβολή, σσ. 224 - 230 = Chatzidakis, Contribution, σσ. 199 - 205, 206 καὶ 210, τοῦ αὐτοῦ, Ὁ ζωγράφος Εὐφρόσυνος, Κρητικὰ Χρονικά Γ', 1956, σ. 288). Ἡ θέσις, ὅτι ἐν Κρήτῃ ἡ τοιχογραφία καθήντησε τέχνη μοναστικὴ (Χατζηδάκης, ἐνθ' ἀν.), ἀμφισβητεῖται (Ἀθανασ. Δ. Παλιοῦρα, Ἡ ζωγραφικὴ εἰς τὸν Χάνδακα ἀπὸ 1550 - 1600, Θησαυρίσματα 10, 1973, σ. 410).



μοναστήρια, σχεδόν εις τὸ σύνολόν των, εὐρίσκοντο εις τὰς τουρκοκρατούμενας περιοχάς· συνεπῶς ἡ πολιτισμικὴ ἀντίθεση μεταξὺ πόλεως καὶ μοναστηρίων, ἀστικῆς καὶ μοναστικῆς ζωῆς, παρουσιάζεται οὐσιαστικῶς καὶ πρέπει νὰ τεθῇ ὡς πολιτισμικὴ ἀντίθεση μεταξὺ τοῦ βενετοκρατουμένου καὶ τοῦ τουρκοκρατουμένου ἑλληνισμοῦ.

Ὁρθῶς περὶ τοῦ προκειμένου — ὡς πρὸς τὰς πόλεις — ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης θέτει ὡς προϋπόθεσιν τὸ νὰ καθορισθῇ προηγουμένως ποία ἐννοεῖται ὡς «πόλη»<sup>1</sup>. Τὸ ἐρώτημα τοῦτο — περὶ τοῦ ποῖοι οἰκισμοὶ ἔχουν τὸν χαρακτῆρα πόλεως — ὑποσημαίνει, βέβαια, τὴν λειτουργικὴν διαφορὰν μιᾶς πόλεως μὲ μεσαιωνικὴν οἰκονομικὴν ὀργάνωσιν, ὡς ἦσαν ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ αἱ τουρκοκρατούμεναι πόλεις, διαφορὰν τῆς ἀπὸ πόλεως μὲ ἐλευθέραν οἰκονομίαν, ὡς αἱ πόλεις τῶν ἑλληνιστικῶν χρόνων, τῶν ἀριστοκρατικῶν δημοκρατιῶν τῆς Δύσεως καὶ ἐν γένει αἱ πόλεις τῶν νεωτέρων χρόνων· ἢ ἄλλως: τὴν διαφορὰν ἐσωτερικῆς λειτουργίας τῶν οἰκισμῶν ἐκείνων, οἱ ὅποιοι, μολονότι ἀπὸ πληθυσμικῆς ἐπόψεως παρουσιάζουν τὰ ἐξωτερικὰ χαρακτηριστικὰ πόλεως, ἐν τούτοις ἀπὸ ἐπόψεως δομῆς τῆς οἰκονομίας των παρουσιάζουν χαρακτηριστικὰ χωρίου, διαφορὰν των ἀπὸ τῶν οἰκισμῶν ἐκείνων, οἱ ὅποιοι συνιστοῦν τόπους ἐμπορίου, ἀναπτύξεως ἐμπορικῶν ἐγκαταστάσεων<sup>2</sup>. Αἱ τελευταῖαι, κατ' ἐξοχὴν ὀργανώτριαί τῆς ἀγορᾶς, λειτουργοῦν, ὡς γνωστόν, ὡς μεσολαβηταὶ τῆς διακινήσεως τῆς οἰκονομίας μεταξὺ πόλεως καὶ ὑπαίθρου. Ἡ λειτουργικὴ ὁμῶς διαφορὰ τῶν μεσαιωνικῆς ὑφῆς τουρκοκρατουμένων ἀπὸ τῶν νεωτερικῆς ὑφῆς βενετοκρατουμένων πόλεων — διαφορὰ ποιότητος — θὰ εἴχε σημασίαν διὰ τὸ πρόβλημά μας, ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ἂν θὰ ἦτο δυνατόν νὰ ὑποστηριχθῇ ὅτι καὶ κατὰ τὴν περίοδον τῆς — μεσαιωνικῆς ὑφῆς — βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας, ἀντιστοιχῶς, δὲν ἐκαλλιεργεῖτο ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἰς τὰς βυζαντινὰς πόλεις· νὰ ἐδεχόμεθα, δηλαδή, ὅτι εἰς τὰς πόλεις μιᾶς κατ' ἐξοχὴν θρησκευτικῆς κοινωνίας, ὡς ἡ βυζαντινὴ, οἱ κάτοικοι δὲν εὕρισκον κατασκευαστὰς ἀντικειμένων τῆς καθημερινῆς τῶν λατρείας, ὡς ἦσαν αἱ εἰκόνες, αἱ ὁποῖαι συνίσταν

1. Χατζηδάκης, σ. 132.

2. Βλ. Max Weber, Wirtschaft und Gesellschaft κλπ. ἐν: Carl Haase, Die Stadt des Mittelalters, I., Darmstadt 1975, σσ. 34-59, Edith Eunen, Die Stadt zwischen Mittelalter und Gegenwart, αὐτόθι, σσ. 416-435. Πρβλ. τὰ περὶ συνεχείας τῶν ἀρχαίων μορφῶν καὶ κατὰ τὸν μεσαιῶνα: Alfons Dopsch, Vom Altertum zum Mittelalter ἐν: Paul Egon Hübinger, Kulturbruch oder Kulturkontinuität im Übergang von der Antike zum Mittelalter, Darmstadt 1968, σσ. 78-103 τοῦ αὐτοῦ, Frühmittelalterliche und spätantike Wirtschaft, αὐτόθι, σσ. 104-120, καὶ Hermann Aubin, Vom Absterben antiken Lebens im Frühmittelalter, αὐτόθι, ἰδίως σσ. 230 κέξ. Ἡ «συνέχεια» θὰ ἐννοηθῇ ὡς σχετικὴ βεβαιότης.

σχεδὸν ὅρους ὑπάρξεως τόσον εἰς τὴν δημοσίαν ὅσον καὶ εἰς τὴν ιδιωτικὴν των ζωὴν (εἰς τὰς ἐκκλησίας καὶ εἰς τὰς οἰκίας, εἰς τὰ κελλία τῶν ἐντὸς τῶν πόλεων μοναχῶν διὰ τὴν κατ' ἰδίαν προσευχὴν των καὶ εἰς τὸ εἰκονοστάσιον ἐκάστης οἰκογενείας).

Ἀντὶ τοῦ «τί εἶναι πόλη;» οὐσιαστικώτερον θὰ ἦτο τὸ ἐρώτημα: Τί εἶδους τεχνοτροπίαί ικανοποιοῦν ὅσους ἔζων εἰς περιβάλλον μὲ ἀστικούς τρόπους παραγωγῆς καὶ κυκλοφορίας τῶν ἀγαθῶν, ἀνοικτῆς οἰκονομίας καὶ τί ὅσους ἔζων εἰς περιβάλλον κλειστῆς οἰκονομίας; Καὶ τοῦτο: Ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἰς τὰς τουρκοκρατούμενας πόλεις ἐπεῖχεν εἰς τὴν ιδιωτικὴν ζωὴν θέσιν ἀντίστοιχον ἐκείνης, τὴν ὁποίαν εἶχε καταλάβει ἡ κοσμικὴ τέχνη εἰς τὴν καθημερινὴν ζωὴν τῶν ἀστικῶν, μὲ τὴν ἀνάπτυξιν π.χ. προσωπογραφῶν καὶ ἄλλων πινάκων εἰς τὰς οἰκίας των<sup>1</sup>; Ἐτι δὲ περαιτέρω: Εἶχε καὶ ἡ κοσμικὴ ζωγραφικὴ ὁμοίαν πρὸς τὴν ὡς ἀνωτέρω θέσιν εἰς τὴν καθημερινὴν ζωὴν τῶν κατοικῶν τῶν τουρκοκρατουμένων πόλεων<sup>2</sup>; Συνεπῶς, ἀνεξαρτήτως τοῦ τί εἶναι «πόλη», ἡ διαπίστωσις ὅτι δὲν εἶναι γνωστὰ πολλὰ ὀνόματα ζωγράφων ἐξ ὠρισμένων μεγάλων πόλεων, ὡς ἡ Κωνσταντινούπολις, ἡ Θεσσαλονίκη κλπ., δὲν σημαίνει ἀναγκαίως ὅτι ἐκεῖ δὲν ἡσκήθη ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ· διότι ἀπαραίτητος ὅρος, διὰ νὰ συναχθοῦν περὶ τοῦ προκειμένου ὁρθὰ συμπεράσματα, εἶναι νὰ μελετηθῇ προηγουμένως τὸ ἐν Κωνσταντινουπόλει, Θεσσαλονίκῃ κλπ. ὑπάρχον ἢ ἐκ τῶν ὡς ἀνωτέρω πόλεων προερχόμενον εἰς εἰκόνας ὑλικόν<sup>3</sup>.

Ὅταν ὑπάρχη, ὡς δεδομένον, ἡ καταπληκτικὴ παραγωγή εἰκόνων ἀπὸ μέρους τῶν κρητῶν ζωγράφων κατὰ τὸν 16ον καὶ τὸν 17ον αἰῶνα, τοῦτο πρέπει νὰ σημαίνῃ, ὡς νομίζω, ὅτι ἡ μεγάλη παραγωγή των, ἡ διάδοσις εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἡ ἀπὸ μέρους τῆς ἀπορρόφησίν των, ὡς ἐμπορεύματος, ὀφείλεται εἰς τὴν «προοδευτικὴν» — χρησιμοποιοῦν τὸν ὅρον τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη — ἀντίληψιν περὶ τῆς τέχνης, τὴν ὁποίαν ἀντεπροσώπευον αἱ εἰκόνες αὐταί, ἀντίληψιν ἀνταποκρινομένην πρὸς τὴν εὐαισθησίαν τῶν πελατῶν (ὅταν δὲν

1. Kurt Bauch, Der frühe Rembrandt und seine Zeit, Berlin 1960, σσ. 91-92. Πρβλ. Nicos Hadjinicolaou, Histoire de l'art et l'utte des classes, Paris 1973, σ. 143.

2. Εἶναι ἐνδιαφέρον νὰ σημειωθῇ ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰ προκείμενα ἐρωτήματα, ὅτι περὶ τὰ μέσα τοῦ 17ου αἰ. εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Ὁρθοδόξιας προγραμματίζεται αἰσθητικὴ ἀλλαγὴ ὡς πρὸς τὴν θρησκευτικὴν ζωγραφικὴν. Ὁρίζεται, δηλαδή, ὑπὸ τῆς Ἐκκλησίας νὰ ἔχουν οἱ ζωγράφοι τὸ κοινωνικὸν προβάδισμα ἐναντὶ τῶν ἄλλων τεχνιτῶν, ἐνῶ παρὰλλήλως ἀπαγορεύεται ἡ ἀσκησης τῆς αὐστηρᾶς κατὰ παράδοσιν τέχνης, ἡ ὁποία ἤδη καταδικάζεται ὡς ἀπαιδευτος καὶ ἄτεχνος: Κωλύομεν ὁμῶς τὰς ἀχαμνὰς καὶ ἀμαθεῖς ζωγραφίας ἀνεπιστημόνων καὶ ματαιοφρόνων ἀνδρῶν (Ἔπος τῆς ἐν Μόσχῃ Συνόδου τῶν Πατριαρχῶν κατὰ τὸ ἔτος 1666: Κωνσταντίνου Δελιγιάνη, Πατριαρχικῶν ἐγγράφων τόμος Γ', ἐν Κωνσταντινουπόλει 1905, σ. 163).

3. Πρβλ. Πάλλα, σσ. 255, 257 καὶ 259.

υπηγόρευον άλλαι ιδέαι προτίμησιν τῆς συντηρητικῆς τεχνοτροπίας). ὅχι δὲ ὅτι ἀλλαχοῦ δὲν ἡσκειτο θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ. Οὕτω δ' ἐξηγεῖται, ὡς νομίζω, τὸ φαινόμενον ἀφ' ἑνὸς τῆς ὑπογραφῆς τῆς εἰκόνος ὑπὸ τοῦ τεχνίτου τῆς καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς ἀνωνυμίας. Τὸ πρῶτον ἀπαντᾷ κυρίως ὅπου ἡ παραγωγή εἰκόνων εἶχεν ἐμπορευματικὸν χαρακτήρα, ἀσκουμένη ὑπὸ ζωγράφων ὀργανωμένων εἰς συντεχνίας, συνεργαζομένων μεταξύ των καὶ ὑποχρεωμένων νὰ συνάπτουν συμβόλαια πρὶν ἀναλάβουν παραγγελίαν<sup>1</sup>. τὸ δεῦτερον, ὅπου ἡ θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ εἶχε χαρακτήρα μυστηριακόν, ἀπρόσωπον, προσφορᾶς λατρείας<sup>2</sup>, ἄρα μὲ καλλιτεχνικὸν ὕφος διάφορον ἐκείνου τῶν κρητῶν ζωγράφων. Δὲν δύναται, ἐπομένως, νὰ τεθῇ ἐρώτημα ὡς τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη: «Μόνον στὴν Πόλιν οἱ ζωγράφοι εἶχαν τὴ σεμνότητα ἢ εἶχαν ἐμπορικὸς λόγους νὰ μὴ διαφημίζονται;»<sup>3</sup>. Διότι φαίνεται, ὅτι ἀκριβῶς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν Θεσσαλονίκην κλπ. δὲν ὑπῆρχον ἐμπορικοὶ λόγοι — δὲν τοὺς γνωρίζομεν — ἐπιβάλλοντες τὴν διαφήμισιν· ἡ εἰκὼν ἐδῶ δὲν ἦτο, συνεπῶς, ἐμπόρευμα. Μὲ ἄλλους λόγους: Δὲν πρόκειται σεμνότης ἢ μὴ σεμνότης, ἀλλ' ἐμπορικὴ ἢ μὴ ἐμπορικὴ ἀντίληψις περὶ τῆς εἰκόνος· ἦτοι περὶ αὐτῆς ἀντίληψις ἢ ἀφ' ἑνὸς ὡς προϊόντος διατιθεμένου μέσῳ ὀργανωμένης ἀγορᾶς ἢ ἀφ' ἑτέρου ὡς ἔργου εὐλαβείας. Μὲ τὸ νὰ μὴ διαφημίζονται, δηλαδή, οἱ ζωγράφοι — ἐννοεῖται ὅσοι δὲν ὑπογράφουν τὰ ἔργα των — σημαίνει ὅτι ἡ ἀντίληψις των περὶ τῆς ἐργασίας των δὲν εἶναι ἐμπορευματικὴ. Διὰ τῆς ἀνωνυμίας — ὡς κανόνος καὶ ὅχι ὡς ἐξαιρέσεως — προσδίδεται κοσμοθεωρητικὴ στάσις καὶ τρόπος παρουσίας ὅμοιος περίπου πρὸς ἐκεῖνον, ὁ ὁποῖος διέπει τὴν λαϊκὴν τέχνην. Ἡ ἀνωνυμία τοῦ μεσαιωνικοῦ τεχνίτου συνιστᾷ συνάρτησιν τοῦ πνεύματος τοῦ μεσαιωνικοῦ περιβάλλοντος.

Τὰ ἀνωτέρω συνιστοῦν θεωρητικὴν βάσιν πρὸς ἐρμηνείαν τοῦ ὁμοίου φαινομένου, τῆς σπάνιος, δηλαδή, ὑπογραφῶν εἰς εἰκόνας τοῦ Ἁγίου Ὁρους, ἐπίσης «μεγάλου κέντρου», ὡς χαρακτηρίζεται τοῦτο ὑπὸ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη<sup>4</sup>. διότι καὶ ὁ μοναχός, εἰς πράγματα ἐντεῦθεν τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀγιότητος, συνιστᾷ συνάρτησιν τοῦ μεσαιωνικοῦ κοινωνικοῦ περιβάλλοντος, μὲ ἐκφρασίν του τὴν μοναχικὴν ἀνωνυμίαν<sup>5</sup>. Ἐπιτρέπεται νὰ εἰπώμεν ὅτι ὁ

1. Περὶ τῆς ὀργανώσεως τῶν ζωγράφων εἰς συντεχνίας ἐν Κρήτῃ: Παλιούρας, σσ. 105 - 106.

2. Παλλάς, σ. 259.

3. Χατζηδάκης, σ. 132.

4. Αὐτόθι, σημ. 44. Τὴν ἐν Ἁγίῳ Ὁρεὶ συνήθειαν νὰ μὴ ὑπογράφουν οἱ ζωγράφοι τὰς εἰκόνας των ἐξηγεῖ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης «ὡς ἓνα σημεῖο μὲ τὴν ἔξω ἀπὸ ἐμπορικὸς στόχους μοναχικὴ σεμνότητα». Βλ. καὶ κατωτ., σσ. 161 κέξ.

5. Θὰ ἦτο ἐνδεχομένως διδακτικὴ ἢ μελέτη τοῦ φαινομένου τόσον τῆς ἐπωνυμίας ὅσον καὶ τῆς ἀνωνυμίας τῶν ἔργων τέχνης ἀπὸ τῶν παλααιοχριστιανικῶν χρόνων καὶ ἐξῆς, κατὰ ἐποχὰς καὶ περιοχάς, ἀρχομένη ἀπὸ τῆς ἄλλοτε δηλώσεως τῶν ὀνομάτων τῶν τεχνι-

ζωγράφος μοναχὸς τοῦ Ἁγίου Ὁρους δὲν εἶχεν ἀγοράν, διὰ νὰ διαθέτῃ τὰ προϊόντα τῆς τέχνης του καὶ νὰ ὑπερβῇ τὴν εἰρηρικὴν ἀνωνυμίαν εἰσερχόμενος εἰς τὸ ἀνταγωνιστικὸν καθεστὼς τῆς ἐπωνυμίας. Ὅτι δὲ οὕτω ἔχουν τὰ πράγματα συνάγεται ἐκ τοῦ ὅτι, μόλις ἀποκατεστάθῃ εἰς νεωτέρους χρόνους στενότερα ἐπικοινωνία τοῦ Ἁγίου Ὁρους πρὸς τὸν ἔξω κόσμον, εἰσῆχθη καὶ ἐπεκράτησε καὶ ἐδῶ καθεστὼς ἐπωνυμίας (Ἰωσαφαῖοι ζωγράφοι κλπ.)<sup>1</sup>. Συνέβη, δηλαδή, μεταξὺ τῶν ἀγιορειτῶν ζωγράφων ἀντίστοιχόν τι πρὸς ὅ,τι παρατηρεῖται καὶ ὡς πρὸς τοὺς κρητὰς τοῦ 16ου - 17ου αἰ. καὶ μάλιστα μὲ ὅμοιον συνακόλουθον, ἐννοῶ τὴν διακοπὴν τῆς παραδόσεως, ὅπως ἀκριβῶς ἐπραξαν καὶ οἱ κρητῆς ζωγράφοι· ἀλλ' οἱ ἀγιορεῖται τοῦ 19ου αἰ. ὑπὸ προϋποθέσεις διαφόρους ἐκείνων τῶν κρητῶν. Εἰς παρομοίους λόγους, ἦτοι εἰς ἐπαγγελματικὴν ἀνάγκην, ὀφείλεται καὶ ἡ παρουσία ὑπογραφῶν εἰς μεταβυζαντινὰς τοιχογραφίας, συγκεκριμένως εἰς ἔργα περιπλανωμένων ζωγράφων<sup>2</sup>. Ἡ παρουσία ὅμως αὕτη ὑπογραφῶν ὑποσημαίνει ἴσως καὶ πνεῦμα παρουσίας ἀστικοῦ χαρακτήρος, ἀν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ὅτι, ἀντιστοίχως πρὸς ὅ,τι παρατηρήθη ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς βενετοκρατούμενας πόλεις, κατὰ πρῶτον εἰς τὰ ὀρεινὰ κέντρα ἀνεπτύχθησαν ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰ. ἀστικαὶ παραγωγικαὶ σχέσεις<sup>3</sup>. Εἶναι δ' ἐνδιαφέρον νὰ σημειωθῇ, πρὸς ἐμβάθυνσιν εἰς τὸ πρόβλημά μας, ὅτι παρομοίαν πρὸς τὴν ἀνωτέρω ἐκτεθεῖσαν ἀντίληψιν, περὶ τῆς ἐπωνυμίας τῶν μεταβυζαντινῶν τοιχογραφιῶν, διετύπωσε προσφάτως ὁ Marcell Restle διὰ νὰ ἐξηγήσῃ τὴν ἔξοδον ἐκ τῆς ἀνωνυμίας τῶν περιπλανωμένων ζωγράφων τοῦ 13ου αἰ., μετὰ τὴν πτώσιν τῆς Κωνσταντινουλὸς εἰς χεῖρας τῶν Φράγκων<sup>4</sup>.

Περὶ τοῦ φαινομένου τῆς ἀνωνυμίας τῶν ἀγιορειτῶν ζωγράφων εἶναι ἐνδεικτικὴ ἡ ἀκόλουθος παρατήρησις τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη. Γράφει: «Ὑπενθυμίζομε ἓνα μεγάλο κέντρο, ὅπου πραγματικὰ σπανίζουν οἱ ὑπογραφές στὶς εἰκόνας, ἀλλὰ ὅχι στὶς τοιχογραφίας, τὸ Ἁγιον Ὄρος. Στὸ ὕλκιο ἀπὸ καταγραφὰς καὶ φωτογραφήσεις πολλῶν ἑκατοντάδων εἰκόνων, ποὺ γνωρίζω, οἱ ὑπογραφές ζωγράφων ἀγιορειτῶν εἶναι ἐλάχιστες καὶ μεταγενέστερες, καὶ αὕτη ἡ συνήθεια θὰ μπορούσε νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἓνα σημεῖο μὲ τὴν ἔξω

τῶν ψηφιδωτῶν δαπέδων κλπ. καὶ τῆς ἄλλοτε ἀποσιωπήσεως των διὰ τῆς φράσεως οὗ ὁ Θεὸς οἶδεν τὸ ὄνομα κ.τ.δ., ἐν συναρτήσει δὲ πρὸς τὰ ἐπίθετα, διὰ τῶν ὁποίων οἱ τεχνῖται χαρακτηρίζουν ἑαυτοὺς καὶ τὸ ἔργον των.

1. Πληροφορίαι παρὰ Κ. Καλοκέρη, Ἐθν. Θέματα ἀρχαιολογίας καὶ τέχνης, Ἀθήναι 1963, σσ. 253 κέξ.

2. Παλλάς, σ. 259.

3. Περὶ τῶν ὀρεινῶν κέντρων: Κωστή Μοσχάφ, Θεσσαλονίκη, 1700 - 1912. Τομὴ τῆς μεταπρατικῆς πόλεως, (Ἀθήναι 1974), σ. 39.

4. Marcell Restle, Zum Problem der nationalen Elemente in der serbischen Malerei des 13. Jahrhunderts ἐν: Klaus - Detlev Grothusen, Ethnogenese und Staatsbildung in Südosteuropa, Göttingen (1974), σσ. 27 - 28.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

ἀπὸ ἐμπορικοὺς στόχους μοναχικῇ σεμνότητι. Τὸ ἰδιαίτερο αὐτὸ χαρακτηριστικὸ δυσκολεῖ τὸν ἐντοπισμὸ ἐργαστηρίων καθαρὰ ἀγιορειτικῶν τὸν 17ο καὶ 18ον αἰῶνα»<sup>1</sup>. Ἀλλ' ὡς πρὸς τὸ "Ἅγιον Ὅρος εἶναι χρήσιμον νὰ ἔχωμεν ὑπ' ὄψιν: Πρῶτον, ὅτι οἱ ζωγράφοι τοιχογραφῶν, ὅσοι τοῦλάχιστον ὑπογράφουν τὰ ἔργα των, εἶναι κατὰ κανόνα ξένοι, ὑπὸ τὸ νόημα ὅτι ἦλθον εἰς τὸ "Ἅγιον Ὅρος ὄντες ἤδη ζωγράφοι<sup>2</sup>. καὶ δεύτερον, ὅτι τὸ φαινόμενον τῆς σπάνιος ὑπογραφῶν κατὰ τινα τρόπον «ἐντοπίων» ζωγράφων ἐπὶ τῶν εἰκόνων τοῦ Ἁγίου Ὁρους εἶναι ὅμοιον πρὸς τὸ φαινόμενον καὶ πρόβλημα ὁμοῦ τῆς ἀνωθυμίας τῆς παρατηρουμένης εἰς εἰκόνας τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ Θεσσαλονίκης. Διὰ μίαν εἰσέτι φοράν, συνεπῶς, πρόκειται ἡ μεσαιωνικὴ παράδοσις ἀνωθυμίας μᾶλλον ἢ μοναχικῇ σεμνότητι· μὲ ἄλλους λόγους ὑποσημαίνεται ἀντίληψις περὶ τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς ὡς περὶ τέχνης κατὰ κύριον λόγον ἱερᾶς, λειτουργικῆς καὶ ὅχι ὡς ἐμπορευματικὸν προϊόντος, ὡς παραγωγῆς ἀγαθοῦ προσκομιζόντος κέρδη, ὡς ἦτο ἡ τέχνη τῶν ζωγράφων τῆς Κρήτης<sup>3</sup>. Εἰς τοῦτο δ' ἴσως ὀφείλεται καὶ ἡ σχετικὴ ψυχρότης, ἡ κλασικιστικὴ διάθεσις τῶν κρητικῶν εἰκόνων, ἡ τελευταία αὕτη ὡς συνάρτησις τῆς τεχνικῆς ἱκανότητος τῶν κατασκευαστῶν των.

Δὲν διέλαθεν, ἴσως, τὸν ἀναγνώστην ἡ διὰ μίαν εἰσέτι φοράν ἀνακολουθία, ὅτι, δηλαδή, περὶ τοῦ αὐτοῦ φαινομένου — περὶ τῆς ἀνωθυμίας, ἀπαντωμένης ἀπ' ἐνὸς ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ Θεσσαλονίκῃ καὶ ἀπ' ἑτέρου ἐν Ἁγίῳ Ὁρει — ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης χρησιμοποιοῖ δύο κριτήρια: Εἰς τὴν πρώτην ἐκ τῶν ὡς ἀνωτέρω περιπτώσεων, τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν Θεσσαλονίκην, θεωρεῖ τὴν ἀνωθυμίαν ὡς ἐνδείξιν ἀρνητικὴν, ἐξηγεῖ αὐτὴν μὲ τὴν ὑπόθεσιν ὅτι ἐκεῖ δὲν ὑπῆρχον ζωγράφοι· εἰς τὴν δευτέραν, τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὸ "Ἅγιον Ὅρος, ἐξηγεῖ τὴν ἀνωθυμίαν μὲ τὴν ὑπόθεσιν περὶ μοναχικῆς σεμνότητος, ὅτι, δηλαδή, ὑπῆρχον

1. Χατζηδάκης, σ. 132<sup>44</sup>.

2. Περὶ τοῦ ὅτι ἡ ἐπωνυμία ἀπέβλεπεν εἰς πρακτικοὺς λόγους βλ. ἀνωτ., σ. 142. Ἀκόμη καὶ οἱ μεταξὺ των συγγενεῖς μοναχοὶ ἐκ Γαλατίστης τῆς Χαλκιδικῆς (Χατζηδάκης, σ. 133) τονίζουν ὅχι τὴν ἀγιορειτικὴν ιδιότητά των ἀλλὰ τὴν τοπικὴν καταγωγὴν των. Εἰς τὴν ἀναγραφὴν τῶν ἔργων των (αὐτόθι, σ. 133<sup>48</sup>) νὰ προστεθοῦν αἱ τοιχογραφίαι τοῦ Παληομοναστηρίου (μονυδρίου τοῦ Ἁγίου Βασιλείου) τοῦ κειμένου εἰς τὴν παράλειψιν τῆς Μονῆς Χελανδαρίου (διὰ χειρὸς δὲ Μα(κα)ρίου γαλατζίανου μετὰ τῆς συνοδείας αὐτοῦ) καὶ τοῦ νάρθηκος — ἐσωτερικῆς λιτῆς — τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Χελανδαρίου (αὐτῶν): κατὰ μῆνα αὐγουστον. Χεῖρ Βενιαμὶν μοναχοῦ, Ζαχαρίου ἱερομονάχου, ἀνεφίων τοῦ Μακαρίου ζωγράφου, τῶν ἐκ Γαλατίστης. Πρβλ. V. I. Djuric, *Fresques médiévales à Chilandar, Actes du XIIe Congrès Intern. des Ét. Byz.* (Ochride 1961), III, Beograd 1964, σ. 71<sup>86</sup>).

3. Περὶ τῆς κρητικῆς ζωγραφικῆς ὡς ἐπικερδοῦς ἐπιχειρήσεως: Παλιούρας, *Θησαυρίσματα* 10, 1973, σ. 111. Πρβλ. καὶ ἀνωτ., σ. 160 (περὶ συντεχνιακῆς ὁργανώσεως τῶν ζωγράφων).

μὲν ζωγράφοι, ἀλλὰ δὲν ὑπέγραφον τὰ ἔργα των ἐκ μοναχικῆς σεμνότητος.

Ὡς πρὸς τὴν ἐρώτησιν δέ, τέλος, καὶ ἀπορίαν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀγιάτι ἐξέφυγαν ἀπὸ τὸ κάψιμο γιὰ τὸ μῦρο — ἢ ἀπὸ τῆς ἀλλεπάλληλης πυρκαϊᾶς — μόνο εἰκόνες ἀπὸ ζωγράφους ξενομερίτες<sup>1</sup>, νομίζω ὅτι ἡ ἐρώτησις περιέχει μίαν ἄτοπον γενίκευσιν. Δὲν διέφυγον μόνον εἰκόνες ἔργα ξενομερίτων. Ὑπεθυμίζω, ὅτι ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔχουν καταγραφῇ περὶ τὰς 135 παλαιαὶ φορηταὶ εἰκόνες — εἰς ἐκκλησίαις καὶ μονὰς τῆς πόλεως τῶν περιχώρων καὶ τῶν πλησίον νήσων<sup>2</sup> —, ἐκ τῶν ὁποίων γνωρίζομεν μόνον ἐν ποσοστόν. Ἐκ τοῦ κωνσταντινουπολιτικοῦ δὲ τούτου ὕλικου μόνον περίπου εἴκοσιν εἰκόνες εἶναι ὑπογεγραμμέναι, ἐκ τῶν ζωγράφων δὲ τούτων ξενομερίται εἶναι μόνον ἕξ, σαφῶς κωνσταντινουπολίτης εἷς, ὁκτὼ δ' ἐκ τούτων ὑπογράφουν ἄνευ τοῦ ἐθνικοῦ των ἐπιθέτου· τὸ πιθανώτερον δὲ εἶναι νὰ προσγράψωμεν τοὺς τελευταίους τούτους εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν<sup>3</sup>. Ὁρθὸν ὅμως εἶναι νὰ μὴ σπεύσωμεν καὶ συναγάγωμεν συμπεράσματα πρὶν ἀποκτήσωμεν ἐποπτεῖαν τοῦ σχετικοῦ ὕλικου.

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἔγινε φανερόν, ὅτι τὸ ζήτημα σχετικῶς πρὸς τὴν ὑπογραφὴν ἢ μὴ εἰκόνας τινὸς ἀπὸ μέρους τοῦ ζωγράφου τῆς, δὲν τίθεται κατὰ τὸν τρόπον, κατὰ τὸν ὁποῖον ἀντιλαμβάνεται τοῦτο ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, μὲ ἀφετηριακὴν πρότασιν τοῦ τύπου «ὅπου δὲν ἀπαντοῦν ὀνόματα ζωγράφων δὲν ἀσχεῖται ζωγραφικῇ», ἀλλ' ὡς ἐξῆς: Διατί εἷς τινὰς τῶν πόλεων, ὡς ἡ Κωνσταντινούπολις καὶ ἡ Θεσσαλονίκη, καὶ εἰς κλειστὰς περιοχάς, ὡς τὸ "Ἅγιον Ὅρος, ὅπου ἔχουν διασωθῇ παλαιαὶ εἰκόνες μὲ ἐνδείξεις — δι' ὠρισμένας τοῦλάχιστον ἐκ τούτων — ὅτι ἔχουν ζωγραφηθῇ ἐπὶ τόπου (ἀναμφισβητήτως ἐξωγραφῆθησαν εἰς τὸ "Ἅγιον Ὅρος αἱ εἰκόνες ἀντίγραφα τοῦ Χριστοῦ τοῦ Πρωτάτου), δὲν ἀπαντοῦν σχεδὸν κατὰ κανόνα ὑπογεγραμμέναι εἰκόνες, ἀντιθέτως πρὸς ὅτι συμβαίνει περὶ εἰκόνων, αἱ ὁποῖαι ἐξωγραφῆθησαν ἐν Κρήτῃ, ἐν Ἑπτανήσῳ καὶ ἐν Βενετίᾳ; Πόθεν πηγάζει τὸ σχέδιον τῶν ἐκκλησιαστικῶν κεντημάτων τῶν ἐργαστηρίων τῆς Κωνσταντινουπόλεως, μὲ τὸ λεπτὸν πλάσιμον τῶν προσώπων καὶ μὲ εἰκονογραφικὰ θέματα προϋποθέτοντα οἰκειότητα πρὸς τὴν ζωγραφικὴν<sup>4</sup>, ὅταν μάλιστα ληφθῇ ὑπ' ὄψιν, ὅτι ἡ κοσμικὴ κεντητικὴ τῆς ἐποχῆς ἦτο ἀνεικονικὴ ἢ ἔφερε παραστατικὰ θέματα ἐσχηματοποιημένα; Καὶ πῶς ἐξηγεῖται τὸ ὅτι αἱ κεντήτριαι τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπογράφουν τὰ ἔργα των<sup>5</sup>, ἐνῶ αἱ εἰκόνες κατὰ τὸ μεγάλου-

1. Χατζηδάκης, σ. 132.

2. Σωτηρίου, *Κεμήλια* κλπ., σ. 231. Πρβλ. Πάλλα, σ. 248.

3. Βλ. ἀνωτ., σσ. 141 καὶ 142.

4. Εὐγενίας Βέη - Χατζηδάκης, *Ἐκκλησιαστικὰ κεντήματα*, σ. κβ'. Πρβλ. Ἀγγελικῆς Χατζημιχαήλ, *Τὰ χρυσοκλαβρικά - συρματένια - συρμακέσια κεντήματα ἐν: Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier*, II, Athènes 1956, σ. 479<sup>1</sup>.

5. Βέη - Χατζηδάκης, σσ. ιη' - κ' καὶ 70 - 76. Χατζηδάκης, σ. 134.

τερὸν των ποσοστὸν εἶναι ἀνυπόγραφοι; Ἡ ἀπάντησις εἰς τὸ πρῶτον ἐρώτημα ἔχει ἤδη δοθῆ δι' ὧσων ἀνεπτύχθησαν ἀνωτέρω. Τοῦ δευτέρου ἐρωτήματος ἡ ἀπάντησις εἶναι αὐτονόητος. Ὡς πρὸς τὸ τρίτον ἐρώτημα ἡ ἀπάντησις εἶναι, ἴσως, ὅτι περὶ τῶν προϊόντων κεντητικῆς τῶν ἐργαστηρίων τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἰσχύει ὅ,τι καὶ περὶ τῶν προϊόντων τῶν ἐργαστηρίων ζωγραφικῆς τῆς Κρήτης· ὅτι, δηλαδή, ἡ ἀνάγκη ὑπογραφῆς προέκυψεν ἐκ τοῦ κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἐμπορευματικοῦ χαρακτήρος τῶν προϊόντων τούτων κεντητικῆς<sup>1</sup>. Ἄν τεθῇ τὸ πρόβλημα περίπου καθ' ὃν τρόπον προσεπάθησα νὰ θέσω τοῦτο ἀνωτέρω, ἀνοίγει, ὡς νομίζω, ὁ δρόμος δι' ἐπαγωγὸν ἔρευναν νέου κεφαλαίου εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς.

#### 6. Ἡ μαρτυρία τοῦ Σμύρνης Παρθενίου.

Διὰ ν' ἀναδείξῃ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης τὸ ὅτι ὑπῆρχον «δυσχέρειες τοῦ νὰ βρεθῇ ἄξιος (ἡ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.) καλλιτέχνης ἀγιογράφος σὲ μεγάλες πολιτεῖες, ὅπως ἡ Σμύρνη καὶ ἡ Ἀδριανούπολη. . ., ὅπου τὸ εἶδος σπανίζει»<sup>2</sup>, ἐπικαλεῖται ἐπιστολὴν τοῦ ἔτους 1712, τοῦ Μητροπολίτου Σμύρνης Παρθενίου πρὸς τὸν φίλον του Πατριάρχην Ἱεροσολύμων Χρῦσανθον Νοταρᾶν, εὐρισκόμενον τότε ἐν Ἀδριανουπόλει. Ὁ Παρθένιος εἶχεν ἀποταθῇ εἰς τὸν Χρῦσανθον, ζητῶν νὰ συστήσῃ εἰς τοῦτον ζωγράφους, διὰ νὰ διακοσμήσουν «ἐντέχνως» διὰ τοιχογραφιῶν τὴν «μίαν καὶ μόνην ἐκκλησίαν» ἐν Σμύρνῃ. Ὁ Χρῦσανθος εἶχε συστήσει κάποιον ἱερομόναχον, τὸν ὁποῖον ὁμοῦς οἱ Σμυρναῖοι δὲν ἀπεδέχθησαν, ἐπειδὴ, στηριζόμενοι εἰς ἰδίας πληροφορίες, εἶχον θεωρήσει τὴν τέχνην του ὡς μὴ ἱκανοποιουσαν τὰς φιλοδοξίας των. Παραθέτω τὸ σχετικὸν κείμενον: «Ἐτι εὐχαριστοῦμεν πολλὰ καὶ εἰς τὴν καταβληθεῖσαν παρ' αὐτῆς φροντίδα εἰς ἀναζήτησιν τῶν ζωγράφων· ἀλλ' ἐνῷ ἀνέφερον ἐγὼ πρὸς τοὺς ἐπιτρόπους περὶ αὐτοῦ τοῦ ἱερομονάχου, ὁποῦ ἀπήγγειλεν ἡ μακαριότης σου, ἔτυχον παρόντες τῶν χριστιανῶν τινές, ἀπὸ τοὺς πραγματευομένους εἰς τὴν Ἀδριανού, ἄνθρωποι, ὁποῦ ἐστοχάσθησαν τὴν ἐργασίαν τῶν εἰρημένων περιεργότερον καὶ μετὰ συνέσεως καὶ εἶπον πὺς θέλομεν κοπιδάσει ματαίως. Ὅθεν δὲν ἔστρεψαν οἱ ἐπίτροποι καὶ πολλὰ δικαίως, μακαριώτατε, διότι, ἐπειδὴ ἔχομεν μίαν καὶ μόνην ἐκκλησίαν, πρέπει νὰ καθιστοῦσθῃ ἐντέχνως καὶ ὅχι ὡς ἔτυχεν. Διὰ τοῦτο ἡ ὑπόθεσις αὕτη ὡς ἀναβληθῇ, ὅσον ἀπὸ μέρους τῶν δηλωθέντων ἢ φροντὶς ὁμοῦς τῆς χρείας ταύτης μενέτω διηρκῆς μέχρις οὗ νὰ τύχωσιν τινες ἀξιόλογοι, ὅπου νὰ ἔχῃ ἀκριβῆ πείραν

1. Ἐπὶ παραδείγματι ἡ περίφημος κεντήτρια Δεσποινέτα δέχεται παραγγελίας ἐκ διαφόρων μερῶν (ἔργα τῆς ἀπαντοῦν εὐρέως διαδεδομένα). Ἡ ἀντίληψις περὶ ἐμπορικότητος τοῦ ἔργου τέχνης δὲν ἀντιφάσκει πρὸς τὴν σύμφωνον πρὸς τὴν νεωτερικὴν — ἀπὸ τῆς Ἰταλικῆς Ἀναγεννήσεως — ἀντίληψιν περὶ συνειδήσεως τῆς ἀτομικότητος τοῦ καλλιτέχνου.

2. Χατζηδάκης, σ. 132.

τῆς τέχνης αὐτῶν ἡ μακαριότης σου, καὶ τοὺς τοιούτους δηλωθέντας ἡμῖν ἀπὸ τῆς μεγαλονοίας σου θέλομεν τοὺς προσκαλέσει<sup>1</sup>.

Τὸ νόημα τοῦ ἀνωτέρω κειμένου εἶναι σαφές· δὲν ἀπαιτεῖται ἀνάλυσις. Ζητοῦν οἱ Σμυρναῖοι ἀξιολόγους ζωγράφους δι' ἔργον ὑψηλῆς ποιότητος («ἐντέχνως»). Κατὰ τὸ 1712 κατῴκουν ἐν Σμύρνῃ περὶ τὰς εἴκοσι χιλιάδας (20.000) Ἑλλήνων<sup>2</sup>, ὁ χαρακτήρ δὲ τῆς πόλεως ἦτο κατ' ἐξοχὴν ἐμπορικός. Ἡ Σμύρνη ἦτο τὸ πρῶτον κέντρον ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, ἐξελιγμένον ἐνωρίτερον ἢ ἡ Θεσσαλονίκη καὶ ἡ Κωνσταντινούπολις<sup>3</sup>. Περιγράφεται αὕτη ὡς ἡ μεγαλυτέρα καὶ πλουσιωτέρα ἐκ τῶν πόλεων τῆς Ἀνατολῆς, ἐντευκτήριον ἐμπόρων ἐξ ὅλων τῶν μερῶν τοῦ κόσμου<sup>4</sup>. Εἶναι ἡ ἐποχή, κατὰ τὴν ὁποίαν ἰδρύεται ἐν Σμύρνῃ ἡ Εὐαγγελικὴ Σχολή — περὶ τὸ 1708<sup>5</sup>. Σημαίνουν δὲ αἱ πληροφορίες αὗται, ὅτι, παρ' ὅλον τὸν κατ' ἐξοχὴν διαμετακομιστικὸν χαρακτήρα τοῦ ἐμπορίου τῆς Σμύρνης — μέσῳ τῆς Σμύρνης διεξάγεται καὶ τὸ ἐξαγωγικὸν ἐμπόριον τῶν μακεδονικῶν προϊόντων πρὸς τὴν Ἀγγλίαν<sup>6</sup> — ἔχει ἡ Σμύρνη νὰ ἐπιδείξῃ μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων ἀστικὴν τάξιν· ἦτοι κοινωνικὴν ὁμάδα μὲ ἀνεπτυγμένην εὐαισθησίαν ὡς πρὸς τὰ ὕλικά καὶ πνευματικὰ ἀγαθὰ τῆς ἐποχῆς. Ἀκριβῶς δ' ἐκ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Μητροπολίτου Παρθενίου συνάγεται ὅτι οἱ ἄστοι τῆς Σμύρνης εἶχον ἐκ τῆς ζωγραφικῆς ἀπαιτήσεις, αἱ ὁποῖαι ὑπερέβαινον τὴν εὐαισθησίαν προσωπικότητος, ὡς ἡ τοῦ Χρυσάνθου Νοταρᾶ· ὑπερέβαινον, δηλαδή, τὸν μέσον ὅρον εὐαισθησίας ἐξέχοντος μὲν λογίου καὶ ἀνδρὸς πολιτικῆς δράσεως, ἀλλὰ διαμορφωμένης διὰ μέσου τῆς τεχνοτροπίας τῆς κατὰ παράδοσιν θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς.

Πρὸς ὀρθὴν ἐρμηνείαν τοῦ ἀνωτέρω κειμένου εἶναι πολὺ εὐγλωττος ἡ ἀπὸ μέρους τῶν Σμυρναίων ἄγνοια — ἀποσιώπησις — τῶν κρητῶν ζωγράφων, οἱ ὁποῖοι ἀπὸ τινων ἐτῶν — μετὰ τὴν ὑποδούλωσιν τῆς Κρήτης εἰς τοὺς Τούρκους (1669) — εἶχον διασκορπισθῇ εἰς ὅλην τὴν ὀρθόδοξον Ἀνατο-

1. Μ. Ι. Γεδεών, Γράμματα ἐκ τῆς Ἀδριανού πόλεως (1689 - 1729), ἐν Κωνσταντινουπόλει 1913, σ. 13. Πρβλ. Χατζηδάκης, σσ. 132 - 133.

2. Κλεοβούλου Δ. Τσοῦρκα, Τὸ ὀδοπορικὸν ἐνὸς Ἰησοῦτου ἱεραποστόλου εἰς τὴν «Ἑλλάδα» κατὰ τὸ 1712 - 1714, Μακεδονικά 8, 1968, σσ. 378 - 379. Πρβλ. Πάλλα, σ. 243<sub>16</sub>. Ὁ ἀριθμὸς τῶν κατοίκων εἶναι, ὡς πρὸς τὸ ζήτημά μας, ἀπλῶς ἐνδεικτικός. Πρβλ. Κ. Οἰκονόμου, Αὐτοσχέδιος διατριβὴ περὶ τῆς Σμύρνης, Μελέτη 1831, σ. 34 (= Étude sur Smyrne par Constantin Iconomos, traduite du grec par Bonaventure F. Slaars κλπ., Smyrne 1868, σ. 138).

3. Μοσχάφ, Θεσσαλονίκη, σσ. 48, 50, 52 - 53, 58, 60 καὶ 178.

4. M. Pitton de Tournefort, Relation d'un voyage du Levant κλπ., Paris 1717, σ. 495.

5. Μ. Παράνικα, Ἱστορία τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς τῆς Σμύρνης, ἐν Ἀθήναις 1885, σ. 5.

6. Μοσχάφ, σσ. 50 καὶ 178.



λὴν<sup>1</sup>· ἐκτὸς ἂν πρέπη νὰ ὑποθέσωμεν, ὅτι οἱ κρήτες ζωγράφοι ἀπέφευγον τὴν Σμύρνην, ὅπου, ἐν τούτοις, αἱ οἰκογένειαι χιλιάδων Ἑλλήνων εἶχον ἀνάγκην εἰκόνων διὰ τὰ ἰδιωτικὰ εἰκονοστάσια τῶν. Καθόσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὰς ἐκκλησιαστικὰς τῆς Σμύρνης γνωρίζομεν ἐξ ἄλλης πηγῆς, ὅτι κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ 18ου αἰῶνος ὑπῆρχον ἐκεῖ δύο ἐκκλησίαι<sup>2</sup>· μνημονεύεται δὲ καὶ παλαιὸν παρεκκλήσιον τῆς Ἀγίας Παρασκευῆς<sup>3</sup>. Ἦσαν, λοιπόν, εἰς τοὺς σμυρναίους ἐμπόρους ἄγνωστοι ἡ Κρήτη καὶ οἱ κρήτες ζωγράφοι ἢ αἱ πρὸ τῆς Σμύρνης κείμεναι μεγάλαι νῆσοι ἢ ἡ ἡπειρωτικὴ Ἑλλάς; Ἡ εὐρίσκετο ἡ Ἀδριανούπολις πλησιέστερον ὅλων τούτων; Εἶναι ὀλοφάνερρον, ὅτι ὁ Παρθένιος, ἐνεργῶν ἀπὸ μέρους τῶν σμυρναίων, κατέφυγεν εἰς τὴν κρίσιν τοῦ Χρυσάνθου Νοταρᾶ, ἐπειδὴ ἐνόμιζεν, ὅτι τὸ πρόσωπόν του ἦτο εἰς θέσιν νὰ βοηθήσῃ εἰς τὴν πραγμάτωσιν τῆς φιλοδοξίας τῶν. Τὸ ὅτι δὲν ἤρεσεν εἰς τοὺς τοὺς ὁ ἐξ Ἀδριανουπόλεως ζωγράφος — κάποιος ἱερομόναχος —, τὸ ὅποιον ὑπέδειξεν ὁ Χρυσάνθος, σημαίνει ὅτι οἱ ἔμποροι τῆς Σμύρνης εἶχον ἐπίγνωσιν τοῦ τί ἐζήτουν, ὅτι ἐγνώριζον τὰ περὶ τὴν ζωγραφικὴν τῆς ἐποχῆς τῶν. Ὡστε ἡ διατύπωσις αἰμῶν καὶ μόνον ἐκκλησίαν» τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Παρθενίου πρέπει νὰ ἐξηγηθῇ διὰ τῆς ἐννοίας τῆς ἐπιδεικτικῆς ἐκκλησίας, τῆς κατ' ἐξοχὴν δυναμένης ν' ἀντιπροσωπεύῃ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν εὐημερίαν τῶν ἀστῶν τῆς Σμύρνης.

Περὶ τοῦ προκειμένου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἀντὶ ν' ἀκολουθήσῃ ἱστορικὴν μέθοδον ἐρμηνείας τοῦ ὡς ἀνωτέρω κειμένου, κατέφυγεν εἰς συλλογισμὸν μὲ πρὸτασιν, προφανῶς, ὡς ἡ ἀκόλουθος: «Μετακαλοῦν ζωγράφους ἐκεῖ ὅπου δὲν ὑπάρχουν ζωγράφοι». Ἀλλὰ γνωρίζομεν, ὅτι π.χ. εἰς τὴν Βενετίαν οἱ Ἕλληνες προσεκάλεσαν ἐκ Κρήτης τὸ 1588 καὶ τὸ 1589 τὸν Μιχαὴλ Δαμασκηνόν, διὰ νὰ ζωγραφίσῃ τὴν ἐκκλησίαν τῶν, μολοντί ὑπῆρχον ἐκεῖ Ἕλληνες ζωγράφοι ἄλλοι<sup>4</sup>. Παρὰ τοῦ Μιχαὴλ Δαμασκηνοῦ ἀπῆλθον συντηρητι-

1. Περὶ τῆς σημασίας τῶν βλ. Χατζηδάκης, σ. 131. «Μόνον τὸν 18ον αἰῶνα, ὅταν ἡ Κρήτη εἴναι τουρκοκρατούμενη, ξέρομε, ἀπὸ ὑπογραφῆς σὲ τοιχογραφίας καὶ εἰκόνες — τὰ περισσότερα ἔξω ἀπὸ τὸ νησί — περὶ τοὺς σαράντα κρητικούς ζωγράφους... ἡ ποιότης τῶν προϊόντων δὲν ξεπερνᾷ τὸ κοινὸ βιοτεχνικὸ ἐπίπεδο τῆς ἐποχῆς (ἢ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.)» (αὐτόθι, σ. 134).

2. Tournefort, ἐνθ' ἄνωτ., Οἰκονόμος, σ. 35.

3. Οἰκονόμος, ἐνθ' ἄνωτ.

4. Ἐξ ὅτε ἐν Βενετίᾳ ὁ Ἰωάννης ὁ Κύπριος. Βλ. Μ. Chatzidakis, Icônes de Saint-Georges des Grecs et de la collection de l'Institut (= Bibliothèque de l'Institut Hellénique d'Études Byzantines et Post-Byzantines de Venise — No 2), Venise (1962), σ. 51, Μ.Ι. Μανούσας, Τὰ κυριώτερα ἔγγραφα (1536 - 1599) γιὰ τὴν οἰκοδομὴ καὶ διακόσμηση τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων τῆς Βενετίας ἐν: Εἰς Μνήμην Παναγιώτου Α. Μιχαήλ (= In Memoriam Panayotis A. Michelis), Ἀθήναι 1972, σσ. 337 - 338, Ἀθανασίου Δ. Παλιούρα, Ἡ εἰκονογραφία τοῦ τρούλου τοῦ Ἁγ. Γεωργίου Βενετίας, Θησαυρίσματα 8, 1971, σσ. 63 - 66. Δέκα ἔτη ἀργότερον μνημονεύονται ὡς «καθηγητὲς τῆς ἑλληνικῆς ζωγραφικῆς» ἐν Βενετίᾳ οἱ Ἰωάννης Βλαστός καὶ Θωμᾶς Μπάθας (Μανούσας, σ. 353).

κὴν τεχνοτροπίαν· οἱ Σμυρναῖοι φαίνεται νὰ ἤθελον φιλελευθέραν. Εἶναι προφανές, ὅτι πρὸτασις ὡς ἡ ἀνωτέρω ὀδηγεῖ εἰς ἐσφαλμένον συμπέρασμα, ἐπειδὴ αὕτη περικλείει νοηματικὸν περιεχόμενον στενότερον τοῦ ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τῆς συνυφῆς τῶν καθ' ὅλου ἱστορικῶν δεδομένων. Ὑπενθυμίζω δέ, ὅτι ἡ χρησιμοποίησις τῶν κειμένων — ὅχι δὲ μόνον τούτων — ὡς τεκμηρίων γίνεται, ὡς γνωστόν, μέσῳ ἐκ τῶν πραγμάτων ἐπιβαλλομένης συστοιχίας τεκμηρίων εἰς τὴν ὁποίαν ἀναποφεύκτως ἀνήκουν αἱ ὑπὸ τῶν κειμένων προσφερόμεναι μαρτυρίαι· ἡ ἐντάξις δὲ εἰς συνυφῆν δεδομένων συνιστᾷ θεμελιώδη μέθοδον τῆς ἱστορικῆς ἐρμηνευτικῆς. Ἐκ τοῦ κειμένου τοῦ Παρθενίου δὲν συνάγεται, λοιπόν, ὅτι ἐν Σμύρνῃ δὲν ὑπῆρχον ζωγράφοι, ἀλλ' ὅτι οἱ ἐνδεχομένως ἐκεῖ ἢ καὶ πλησίον που ὑπάρχοντες δὲν ἀνταπεκρίνοντο εἰς τὸν βαθμὸν εὐαισθησίας τῶν σμυρναίων ἀστῶν.

Εἰς παρόμοιον σφάλμα περιπίπτει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης καὶ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην<sup>1</sup> καὶ τὰ Ἰωάννινα. Ὡς πρὸς τὰ Ἰωάννινα: Δὲν ἐπιτρέπεται, μὲ συλλογιστικὴν ἀφετηρίαν τὸ γεγονός, ὅτι ἐκ τῶν περίπου δεκαπέντε ζωγράφων τοῦ 17ου καὶ τοῦ 18ου αἰῶνος — εἰς τοὺς πέντε, τοὺς

1. «Γιὰ τὴ Θεσσαλονικὴν ξέρομε δύο (ἀριθ. 2) ὀνόματα ζωγράφων ποὺ κατάγονται ἀλλὰ δουλεύουν μακριὰ ἀπὸ αὐτὴν, σὲ διάστημα τριῶν αἰώνων» (Χατζηδάκης, σ. 133). Πρόκειται περὶ τῶν Δημητρίου (1614) καὶ Μιχαήλ (1786) (Πάλλας, σ. 248). «Δουλεύουν μακριὰ»: Ἀλλ' ἐάν χρησιμοποιήσωμεν τὸ ἐπιχείρημα τοῦτο καὶ περὶ τῶν κρητῶν ζωγράφων, εἰς ποῖον συμπέρασμα ἀναγκασίως θὰ φθάσωμεν; Μὲ ἀληθῆ δυσφορίαν ὑποσημειῶναι τὸν τρόπον τοῦτον ἐπιστημονικῆς σκέψεως.

Μεταξὺ τοῦ εἰς εἰκόνας ὕλικου τοῦ προερχομένου ἐκ Θεσσαλονίκης καὶ ἀποκειμένου ἐν τῷ ἐν Ἀθήναις Βυζαντινῷ Μουσείῳ — περισσότεραι τῶν τετρακοσίων (400) εἰκόνες —, ὕλικου οὐσιαστικῶς ἀγνώστου ἀκόμη (βλ. κατωτ., σ. 192), ἔχνεύονται καὶ ἄλλα ὀνόματα — π.χ. χεῖρ Θεοδώρου (βλ. κατωτ., σ. 197) — ἀνευ ἐθνικοῦ προσδιορισμοῦ. Πρόκειται φαινόμενον παράλληλον πρὸς ἐκεῖνο, τὸ ὅποιον παρετηρήσαμεν ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ εἰς εἰκόνας Κωνσταντινουπολιτικὸν ὕλικόν (βλ. ἄνωτ. σ. 141). Μῆγα μέρος τῶν εἰκόνων τούτων, τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης, ἀνήκει εἰς ἐνιαίαν καὶ ἰδιάζουσαν καλλιτεχνικὴν παράδοσιν, δυναμένην μὲ ἀσφάλειαν νὰ χαρακτηρισθῇ ὡς τῆς Θεσσαλονίκης (βλ. κατωτ., σσ. 194 κέξ.). Βεβαίως δ' αἱ ἑκατοντάδες τῶν εἰκόνων τούτων καὶ ὅσων ἀκόμη ἀπαντοῦν ἀνὰ τὴν περιοχὴν τῆς Θεσσαλονίκης, καὶ ἂν ἀκόμη δεχθῶμεν ὅτι μέρος τούτων εἰσῆλθον ἐξ ἄλλων κέντρων ζωγραφικῆς, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ εἶναι ἔργα τῶν χειρῶν δύο (!) ζωγράφων μόνον, οἱ ὅποιοι μάλιστα «δουλεύουν μακριὰ ἀπὸ αὐτὴν (τὴν Θεσσαλονικὴν)». Εἶναι ἐνδιαφέρον τὸ φαινόμενον, ὅτι αἱ ἀπὸ Θεσσαλονίκης εἰκόνες αὗται τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου εἶναι ἀνυπόγραφοι· καὶ ὅτι ὑπογραφαὶ Θεσσαλονικέων ζωγράφων ἀπαντοῦν εἰς ἔργα τῶν εὐρισκόμενα μακριὰν τοῦ τόπου καταγωγῆς τῶν. Ἡ παρατήρησις αὕτη συνιστᾷ πάλιν μίαν διαπίστωσιν, διὰ τῆς ὁποίας ἐπιβεβαιούται, ὡς νομίζω, ἡ γνώμη, ὅτι ἡ ἐπωνυμία τῶν ἔργων ζωγραφικῆς εἰς τὸν ἱστορικὸν χρόνον, περὶ τοῦ ὁποίου ὁ λόγος, ὀφείλεται εἰς κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἀπαιτήσεις πρακτικᾶς· ἐννοῶ τὰς σχετιζομένας ἀφ' ἐνὸς πρὸς τὴν παραγωγὴν καὶ διάθεσιν τοῦ ἔργου θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς, ὡς ἐμπορευματοῦ προϊόντος καὶ ἀφ' ἑτέρου πρὸς τὴν προσφορὰν ἐργασίας, ὡς τεχνικῆς ἱκανότητος καὶ πρὸς τὴν διάθεσιν αὐτῆς ἔξω τῶν τόπων καταγωγῆς τῶν τεχνιτῶν (πρβλ. Πάλλας, σ. 259). Πρβλ. καὶ ἄνωτ., σσ. 142 καὶ 160 κέξ.



οποίους είχε σημειώσει ο γράφων προσέθεσεν ο κ. Μ. Χατζηδάκης άλλους δέκα — τῶν υπογραφόντων με τὴν ἐνδειξιν ὁ Ἰωαννίτης ἢ ἐξ Ἰωαννίνων εἷς, ὁ Κωνσταντῖνος ἱερεὺς ὁ ἐξ Ἰωαννίνων, ἐπεξηγεῖ τὸ «ἐξ Ἰωαννίνων» διὰ τῆς προσθήκης ἐκ κώμης Φορτόσι (πρὸ ἡμῶς περίπου αἰῶνος τὸ Φορτόσι ἤρθη 128 κατοίκους), νὰ γενικεύσωμεν νὰ προϋποθέσωμεν, δηλαδή, ὅτι μόνον εἷς, ὁ ὡς ἀνωτέρω «ἐκ κώμης Φορτόσι», εἶναι, μεταξὺ τῶν ἄλλων δεκατεσσάρων ἐκείνων με τὴν ἐνδειξιν «Ἰωαννίτης» κλπ., «ὁ εἰλικρινέστερος» ὡς πρὸς τὴν καταγωγὴν του καὶ νὰ συναγάγωμεν οὕτω τὸ συμπέρασμα, ὅτι καὶ οἱ ἄλλοι δεκατέσσαρες κατάγονται ἀπὸ τὰ χωριά τῆς περιοχῆς»<sup>1</sup>. Διότι ἡ ἐπεξηγήσις «ἐκ κώμης Φορτόσι» δύναται νὰ σημαίη καὶ ἐντελῶς τὸ ἀντίθετον· ὅτι, δηλαδή, ὁ Κωνσταντῖνος διὰ τῆς ἐπεξηγήσεώς του διαχωρίζει ἑαυτὸν ἀπὸ τῶν ἄλλων, ἴσως καθ' αὐτὸ Ἰωαννιτῶν ζωγράφων.

Κλείω τὸ κεφάλαιον τοῦτο τῆς συζητήσεώς μου με τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη διὰ τῶν λόγων του: «Ἡ ἀναζήτησις τῶν αἰτίων παρόμοιων γενικῶν φαινομένων στὴ ζωὴ τοῦ ἑλληνισμοῦ τῆς τουρκοκρατίας, ποὺ πρέπει νὰ ἀναγόνται σὲ πλέγμα γενικῶν συνθηκῶν καὶ εἰδικῶν τοπικῶν δομῶν διαφόρων ἐπιπέδων — πολιτισμικῶν, οικονομικῶν, δημογραφικῶν κλπ. — προϋποθέτει βέβαια ἄλλου εἶδους ἐρευνες»<sup>2</sup>. Βεβαίως, διότι ἡ τέχνη δὲν εἶναι αὐτόνομος, ἀνεξάρτητος τῶν ὡς ἀνωτέρω δομῶν, ἀλλὰ καὶ ἄλλων προϋποθέσεων ἀκόμη. Ἀπαιτεῖται ὅμως πρὸ πάντων κοινὴ γλῶσσα ἐπιστημονικῆς πειθαρχίας.

#### Δ' — ΤΕΧΝΟΤΡΟΠΙΚΑ

##### 1. Ἡ «ἐξπρεσσιονιστικὴ» τεχντροπία ὡς ἀφετηριακὴ πρότασις.

Προχωρῶ εἰς τὴν συζήτησιν ζητημάτων τεχντροπίας, ἡ ὁποία, ὡς γνωστόν, συνιστᾷ ἐν τῶν οὐσιωδεστέρων αἰτημάτων τῆς ἐπιστήμης τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης.

Ἐπενθυμίζω πρῶτον τὴν θέσιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὅτι αἱ εἰκόνες τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου με τὴν παράστασιν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου (πίν. Γ' καὶ Ζ') καὶ αἱ ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνες τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, ἡ μία με τὴν παράστασιν τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ') καὶ ἡ ἄλλη

1. Χατζηδάκης, σ. 134. Πρέπει νὰ ὁμολογηθῇ ὅτι καὶ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διατυπώνει τὴν θέσιν του αὐτὴν με κάποιαν ἐπιφύλαξιν: «καὶ οἱ περισσότεροι (ἢ υπογράμμισις ἰδική μου, Δ.Ι.Π.) ἀπὸ τούτων 15 τεχνίτες «ἐξ Ἰωαννίνων» πρέπει νὰ λογαριαστοῦν ἀπὸ τὰ χωριά τῆς περιοχῆς» (αὐτόθι, σημ. 54)· ἐπιφύλαξιν, ἡ ὁποία πρέπει νὰ σημαίη ὅτι ὁρισμένοι τοῦλάχιστον ἐκ τῶν δεκατεσσάρων ἄλλων «Ἰωαννιτῶν» ζωγράφων εἶναι δυνατόν νὰ κατήγοντο πράγματι ἐξ Ἰωαννίνων — ἀκριβῶς ὡς οἱ 14 ἐκ Καπετσόβου (Χατζηδάκης, αὐτόθι) ἦσαν καπετσοβῖται, οἱ 7 ἐκ Καλαρρυτῶν ἦσαν καλαρρυτινοὶ καὶ οἱ 6 ἐκ Κορίνθου ἦσαν κορινθιοί.

2. Χατζηδάκης, σ. 132.

με τὴν παράστασιν τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος, τεχντροπικῶς ἀνήκουν εἰς τὴν τέχνην τοῦ Ἀγίου Ὁρους καὶ ὅτι ἡ τέχνη αὕτη ἀντιπροσωπεύεται — εἰς τὴν συζήτησίν μας — ὑπὸ τῆς «ἐξπρεσσιονιστικῆς» τεχντροπίας εἰκόνος τοῦ Χριστοῦ τοῦ Πρωτάτου (πίν. ΙΔ'), ἀντιγράφου τοιχογραφίας τοῦ Πρωτάτου, εἰκόνος οὕτω κατεσκευασμένης ἐπὶ τόπου<sup>1</sup>. Ἡ ἀφετηριακὴ ἀναφορὰ εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Πρωτάτου, εἰς μνημεῖον γεωγραφικῶς ἐντοπισμένον, εἶναι μεθοδολογικῶς ὀρθή, ἐν τούτοις ὅμως ἀνεπαρκής, διότι δὲν γνωρίζομεν μέχρι ποίου σημείου τὸ ἀντίγραφον τοῦτο τοιχογραφίας τοῦ Πρωτάτου ἀντιπροσωπεύει παράδοσιν τῆς ἀγιορειτικῆς ζωγραφικῆς<sup>2</sup>· δὲν γνωρίζομεν οὔτε τὴν τεχντροπικὴν συνυφάν (contexte) τῆς προκειμένης εἰκόνος μεταξὺ τοῦ εἰκόνας ὕλικου τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης βεβαιοῖ, ὅτι διαθέτει «ἐκατοντάδες» φωτογραφικὰς εἰκόνων τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ὁμολογουμένως ἐπίζηλον instrumentum studii, ἀλλὰ καὶ παραλλήλως ὁμολογεῖ, ὅτι ἡ ἑλλειψὶς υπογραφῶν ἀγιορειτῶν ζωγράφων «δυσκολεῖ τὸν ἐντοπισμὸν ἐργαστηρίων καθαρὰ ἀγιορειτικῶν κατὰ τὸν 17ον καὶ 18ον αἰῶνα»<sup>3</sup>. διὰ τοῦτο καί, ἀντὶ νὰ προσκομίσῃ περισσότερα τοῦ ἐνὸς παραδείγματα εἰκόνων ἀγιορειτικῆς τεχντροπίας, περιορίζεται οὗτος εἰς τὴν εἰκόνα ἀντίγραφου τοῦ Πρωτάτου. Αὐτὰ ὅμως σημαίνουν, ἂν ἀντιλαμβάνωμαι ἢ ἂν ἐρμηνεύω ὀρθῶς τὴν περὶ τοῦ προκειμένου σκέψιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὅτι καθ' αὐτὸ ἀγιορειτικὴ τεχντροπία εἰς τὴν ζωγραφικὴν εἰκόνων τοῦ 16ου, τοῦ 17ου καὶ τοῦ 18ου αἰῶνος μᾶς εἶναι ἄγνωστος ἀκόμη.

Ἐπενθυμίζω περαιτέρω, ὅτι ἡ δευτέρα ὄψις τοῦ προβλήματός μας — τοῦ ἂν ὑπῆρξεν ἢ ὄχι ζωγραφικὴ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ εἰς τὰς ἄλλας μεγάλας τουρκοκρατούμενας πόλεις μετὰ τὴν Ἀλωσιν — εἶναι τὸ νὰ προσδιορισθοῦν ἰδιάζοντα τεχντροπικὰ χαρακτηριστικά<sup>4</sup>. Τὰ τεχντροπικὰ δὲ χαρακτηριστικά τῆς ἐρευνωμένης ζωγραφικῆς — κυρίως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ κατ' ἐπέκτασιν τῆς Θεσσαλονίκης — συνιστοῦν, λοιπόν, τὸν δεύτερον ἄγνωστον τοῦ προβλήματός μας. Ἐνθυμεῖται ὅμως ὁ ἀναγνώστης, ὅτι ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης προσγράφει τοὺς τεχντροπικοὺς χαρακτῆρας τῶν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως καὶ Θεσσαλονίκης εἰκόνων (πίν. Γ', Ζ' καὶ ΚΒ') εἰς τὴν τέχνην τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Ἀλλ' εἶναι φανερόν, ὅτι οὕτω εὐρισκόμεθα ἐνώπιον μεθόδου, διὰ τῆς ὁποίας ἐπιζητεῖται νὰ προσδιορισθῇ εἰς — ὁ δεύτερος — ἄγνωστος με τὴν βοήθειαν ἄλλου — τοῦ πρώτου — ἀγνώστου. Τὴν σχετικὴν δυσκολίαν ἐπιχειρεῖ νὰ ὑπερβῇ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης μέσῳ τῆς ἐννοίας τῆς «ἐξπρεσσιονιστικῆς» τεχντροπίας<sup>5</sup>.

1. Βλ. ἀνωτ., σσ. 112 κέξ. καὶ 114 κέξ.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 115, σημ. 2.

3. Χατζηδάκης, σ. 132<sup>44</sup>. Πρβλ. καὶ ἀνωτ., σ. 115, σημ. 2.

4. Πρβλ. Πάλλα, σσ. 250 κέξ. καὶ 257 κέξ.

5. Χατζηδάκης, σ. 123.

Διὰ τοῦ ὅρου «τεχνοτροπία» ἐννοοῦνται, βεβαίως, τὰ χαρακτηριστικὰ ἐκείνα μιᾶς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, τὰ ὅποια συνιστοῦν τοὺς τυπικοὺς παραστατικούς τρόπους ὑπάρξεώς της, τρόπους μεταβαλλομένους κατὰ τὴν ἱστορικὴν (ἐντὸς τοῦ ἱστορικοῦ χώρου) διαδρομὴν της<sup>1</sup>. ὁ καθορισμὸς δὲ τῶν τεχνοτροπικῶν χαρακτηριστικῶν συνιστᾷ, ὡς γνωστόν, μέσον προσδιορισμοῦ συγκεκριμένης — ἐντὸς τοῦ ἱστορικοῦ χώρου — καλλιτεχνικῆς ἐκφράσεως. Εἰς τὴν προκειμένην περίπτωσιν ἡ καλλιτεχνικὴ ἐκφρασις σημαίνεται ὑπὸ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη διὰ τοῦ προσδιορισμοῦ «ἐξπρεσσιονιστικὸς» — ἄς τὸν ἐξελληνίσωμεν διὰ τοῦ ὅρου «ἐκφραστικὸς». Ὑπενθυμίζω, ὅτι τὸ ἀπὸ τοῦ τέλους περίπου τοῦ παρελθόντος αἰῶνος καλλιτεχνικὸν κίνημα τοῦ «ἐξπρεσσιονισμοῦ» (ἐκφραστικότητος, ἐκφρασιοθηρίας)<sup>2</sup> ἐχρησιμοποίησεν ὡς καλλιτεχνικὴν γλῶσσαν κυρίως τὴν γραμμὴν (τὴν διακοσμητικὴν λειτουργίαν της), ἢ καὶ — ἀργότερον — μόνον τὸ χρῶμα, γενικῶς δὲ τὴν ἔμφασιν τοῦ ὀπτικοῦ ἐρεθισμοῦ μέχρι τῆς ἀ-σχημίας καὶ τῆς ἀ-τελείας, ὡς παρατηροῦνται αὐταὶ εἰς τὰς καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς λαϊκῆς — ἀπαιδεύτου — τέχνης· διακρίνεται, δηλαδή, ὁ ἐξπρεσσιονισμὸς διὰ τὴν ἐλευθεριότητά του ἀπέναντι τοῦ θεατῶς κανονικοῦ. Διὰ τῶν καλλιτεχνικῶν τούτων μέσων ἀνεδείχθη ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή εἰς σύμβολον ὑποκειμενικῆς, ἀτομικῆς συγκινήσεως, ψυχικοῦ πάθους, ὡς ἐκφρασις τοῦ ἐσωτερικοῦ κόσμου, ἐνὸς κόσμου μελαγχολικοῦ καὶ ἀπαισιοδόξου· ἀλλ' ἀνεδείχθη οὕτω καὶ ἡ αὐτονομία τῆς καλλιτεχνικῆς δημιουργίας — αὐτονομία ἐναντι τοῦ ὁρατοῦ. Ὁ ἐξπρεσσιονισμὸς χαρακτηρίζεται, συνοπτικῶς, διὰ τὸ βάρβαρον, τὸ δύσμορφον τῶν καλλιτεχνικῶν μορφῶν των, ὡς ἀντιθέσεων πρὸς τὸ ἰδανικῶς ὡραῖον<sup>3</sup>, ἀλλὰ καὶ ὡς καλλιτεχνικῶν ἐπιτευγμάτων, ἄλλης ὅμως κατηγορίας. Ἐντὸς τοῦ γενικοῦ δὲ ρεύματος ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας, διαχωρίζονται, ὡς γνωστόν, ἐπὶ μέρους τεχνοτροπικαὶ τάσεις-σχολαὶ (ὁ γαλλικὸς ἐξπρεσσιονισμὸς, ὁ γερμανικὸς κλπ.) καὶ θεματογραφικαὶ προτιμήσεις (παραστατικὸς ἐξπρεσσιονισμὸς, ἀφηρημένος ἐξπρεσσιονισμὸς). Ὁ ἐξπρεσσιονισμὸς παρουσιάζεται, λοιπόν, ὡς ἐμφαντικῶς ἰδιάζων τρόπος καλλιτεχνικῆς ἀποτυπώσεως τῆς ψυχικῆς διαθέσεως καὶ ὀλιγώτερον ὡς ἀντίληψις περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, ὡς αὕτη συλλαμβάνεται δι' ὅρων ὡς οἱ ὀπτικὸς ἢ ὀπτικός, πλαστικὸς ἢ ζωγραφικὸς κ.δ. Με' ἄλλους λόγους: Ὁ ἐξπρεσσιονισμὸς, ὕστερος σταθμὸς μιᾶς πορείας καλ-

1. Προχέτως: H. Sedlmayr, Kunst und Wahrheit (1958), σ. 53.

2. Διὰ τῶν νεολογισμῶν «ἐκφραστικότης» καὶ «ἐκφραστικὸς» νομίζω, ὅτι ἀποδίδονται ἀκριβέστερον οἱ ὅροι «ἐξπρεσσιονισμὸς» καὶ «ἐξπρεσσιονιστικὸς», εἰς διάκρισιν ἀπὸ τῶν «ἐκφραστικὸς» (expressif) καὶ «ἐκφραστικότης» (expressivité).

3. Βλ. Umberto Apollonio ἐν: Encyclopedia of World Art V, 1961, σσ. 311 - 323 (λ. Expressionismus), Donald E. Gordon, On the Origin of the World «Expressionism», Journal of the Warburg and Courtauld Inst. 29, 1966, σσ. 368 - 385.

λιτεχνικῶν ἐκφράσεων με' προηγούμενόν του τὸν ἱμπρεσσιονισμόν (ἐντυπωσιακότητα, ἐντυπωσιοθηρίαν), δὲν ἐνέχει τὴν διαζευκτικὴν ἐκείνην ἀναφοράν, διὰ τῆς ὁποίας προσδιορίζεται συγκεκριμένος τρόπος ὑπάρξεως συγκεκριμένης καλλιτεχνικῆς μορφῆς, ὡς συνθέσεως ἐπιπέδων καὶ φωτός. Ἡ καλλιτεχνικὴ ἐκφρασις π.χ. διὰ τῆς ἐντόνου γραμμῆς δὲν κατατάσσει ἐν ἔργον ἀναγκασίως εἰς τὴν ἐξπρεσσιονιστικὴν τεχνοτροπίαν.

Ἐθεώρησα ἀπαραίτητον τὴν ὡς ἀνωτέρω διευκρίνησιν, ἐπειδὴ οἱ χαρακτηρισμοὶ «ἱμπρεσσιονιστικὸς» καὶ «ἐξπρεσσιονιστικὸς» χρησιμοποιοῦνται συχνὰ ὑπὸ τῶν ἱστορικῶν τῆς βυζαντινῆς τέχνης (κατ' ἀνάγκην καὶ ὀρθῶς ἐντὸς ὁρισμένων ὁρίων). Εἰς τὴν προκειμένην περίπτωσιν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διὰ τοῦ ὅρου «ἐξπρεσσιονισμὸς» προσδιορίζει εἰδικώτερον τὴν «ἀντικλασικῆς παράδοσης ἀναζήτηση δυσμορφίας τῶν προσώπων»<sup>1</sup>, εἰς τὴν περιοχὴν δὲ τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς ἀποδίδει διὰ τοῦ ὅρου «ἐξπρεσσιονισμὸς» ὅτι συνήθως χαρακτηρίζεται ὡς λαϊκὸν ἢ μοναστικὸν ἢ ἀνατολικὸν ὕφος τῆς βυζαντινῆς τέχνης· χαρακτηρίζει ὡς ἐξπρεσσιονισμόν ὅτι καλλιτεχνικῶς ἵσταται ἔξω τῆς — ἐντὸς τῆς βυζαντινῆς τέχνης — καλλιτεχνικῆς παραδόσεως τῆς ἀρχαίας τέχνης, τὸ ἄσχημον (ἴσως ἀκριβέστερον: τὸ μὴ ἰδανιστικόν) καὶ καταλήγει εἰς τὸ νὰ ἀναγάγῃ τὴν «ἐξπρεσσιονιστικὴν τεχνοτροπίαν» εἰς χαρακτηριστικὸν γνώρισμα τῆς μὴ κρητικῆς εἰκόνας, νὰ χρησιμοποιῇ δὲ τὴν προκειμένην ἐκφρασίαν ὡς ἀντιδιαστολὴν πρὸς τὴν κρητικὴν τεχνοτροπίαν<sup>2</sup>. Θὰ ἔλεγε τις, ὅτι ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης θέλει νὰ συλλάβῃ χαρακτηριστικὰ γνωρίσματα ὅψεων ἢ φάσεων τῆς βυζαντινῆς καὶ μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς διὰ τῆς μεταφορᾶς εἰς τὴν περιοχὴν τῆς ἐννοιῶν καὶ παραστάσεων ἐκ τοῦ καλλιτεχνικοῦ ρεύματος τοῦ «ἐξπρεσσιονισμοῦ» τῆς ἐποχῆς μας.

Ἀλλὰ, ἐπειδὴ τὰ ὡς ἀνωτέρω «ἐξπρεσσιονιστικὰ» γνωρίσματα ἀπαντοῦν, ὡς γνωστόν, κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον καθ' ὅλην τὴν ἑκτασίαν τῆς ἱστορίας τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς<sup>3</sup>, με' τὸ νὰ ἀνάγωνται, τώρα ἐκ μέρους τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη εἰς γενικώτερον φαινόμενον ἢ, ἄλλως, με' τὸ νὰ συνιστοῦν

1. Χατζηδάκης, σ. 122.

2. M. Chatzidakis ἐν: Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et du Sud-Est Européennes. Sofia 1966, II, Sofia 1969, σσ. 801 - 802, τοῦ αὐτοῦ, Classicisme et tendances populaires au XIV<sup>e</sup> siècle. Les recherches sur l'évolution du style ἐν: XIV<sup>e</sup> Congrès Intern. des Étud. Byzantines, Bucarest 1971. Rapports, I, σσ. 128 - 130 (= Actes du XIV<sup>e</sup> Congr. Intern. des Ét. Byzantines. Bucarest 1971, I, (Βουκουρέστιον) 1974, σσ. 183 - 186). Πρβλ. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, ἐνθ' ἀνωτ.

3. «Cette tendance idéaliste, pour ainsi dire, dans l'art byzantin trouve déjà à l'époque byzantine sa contre-partie dans une tendance qu'on appelle souvent monacale et orientale... et que j'ai appelée quelque part tendance expressionniste. Il y a dans cette tendance une force d'expression qui néglige absolument la beauté physique des personnages... les mosaïques de Hosios Loukas... on peut voir une

οὕτω χαρακτηριστικά μὲ μέγα ἐννοιολογικὸν πλάτος, θολώνουν, ὡς νομίζω, τὸ ὁπτικὸν πεδίου τῆς ἐρεῦνης, διότι αἴρουν τὸν ἐντοπισμὸν τῆς εἰς ἐκάστοτε συγκεκριμένα ἱστορικὰ πλαίσια. Καταντᾷ δὲ ἡ διατύπωσις «ἐξπρεσσιονιστικὴ τεχνοτροπία», ὡς φαίνεται χρησιμοποιοῦν αὐτὴν ἐντὸς τῆς ἱστορίας τῆς βυζαντινῆς τέχνης ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, νὰ ὑποδηλώσῃ ἀπλῶς καλλιτεχνικὴν συμπεριφορὰν περιωρισμένην εἰς τὴν τέχνην κοινωνικοῦ φορέως ἢ κοινωνικῶν φορέων ἀποκεκομμένων ἀπὸ τῆς παραδόσεως τῆς ἐλληνιστικῆς κληρονομίας· συγκεκριμένως δὲ περιωρισμένην εἰς τὴν ἀνευ καλλιτεχνικῆς παιδείας ζωγραφικὴν, παιδείας, ἡ ὁποία κατὰ τὰς παλαιότερας καὶ κατὰ τὰς καλὰς περιόδους τῆς βυζαντινῆς τέχνης συνετελεῖτο, ὡς γνωστόν, διὰ τῶν ἐλληνιστικῶν προτύπων, ἐνῶ κατὰ τὴν ἀπὸ τοῦ 16ου αἰῶνος καὶ ἐξῆς ἐποχὴν συνετελεῖτο — ἂν περὶ τοῦ προκειμένου δὲν προδίδω τὴν σκέψιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη — μέσῳ τῆς ἀσκήσεως εἰς τὴν τεχνοτροπίαν τῆς «κρητικῆς» σχολῆς ἢ — ἀκριβέστερον — τῶν κρητικῶν ζωγράφων.

Περιοριζόμενοι ὅμως εἰς τὴν ὡς ἀνωτέρω διαγραφείσαν θέσιν, ἐκφεύγουμεν ἀπὸ τῆς πειθαρχίας εἰς αὐστηρῶς ἐπιστημονικὴν μέθοδον τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης. Διότι μία π.χ. κρητικῆς τεχνοτροπίας εἰκὼν δὲν χαρακτηρίζεται διὰ τῆς μὴ ἐκφρασιακότητός της, ἀλλὰ μέσῳ ὀρισμένων τεχνοτροπικῶν γνωρισμάτων ὑπὸ συγκεκριμένου τρόπου ἢ συγκεκριμένων τρόπων ἀποδόσεως τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐξπρεσσιονισμός» προσδιορίζεται μὲν, ἐν τούτοις κατὰ τρόπον πολὺ γενικόν, ἡ ἐμπνοὴ ἢ καλλιτεχνικὴ διάθεσις

série d'icônes où les personnages représentés comme le Christ ou la Vierge sont vraiment laids au physique. Mais on comprend que cela a été fait intentionnellement parce que ces traits sont soumis à un certain rythme, à une certaine organisation du schéma de la figure qui exprime la force... Je pense que cette tendance qui est très marquée dans les pays balkaniques, a ses sources dans celle de l'art byzantin qu'on appelait monacal ou autre. Et c'est aussi un signe assez distinctif pour comprendre immédiatement si une peinture qu'on voit n'importe où, a des rapports avec la peinture crétoise ou non. La peinture crétoise continue cet idéal de la tradition de Constantinople. On pourra toujours par ce moyen, par ce critère, comprendre immédiatement si une peinture a rapport avec l'école crétoise. Elle peut imiter l'iconographie, répéter un thème créé de l'école crétoise. C'est l'expression d'un mode différent qui est exprimé par la peinture de l'école crétoise» (Chatzidakis ἐν: Actes du Premier Congrès Intern. Balkan. κ.λπ., σσ. 801-802)· καὶ: «Art populaire - art monastique - art oriental, sont des notions assez vagues... Bon nombre d'autres icônes appartiennent à cette tendance anticlassique qui recherche les effets de l'expression immédiate fortement marquée... Ces tendances, populaires et anticlassiques, n'ont pas de contours définis, aussi bien par leurs influences mutuelles que par leurs contacts avec la tendance classique... D'autre part, la tendance anticlassique n'est pas étrangère au mouvement que l'on qualifie d'habitude de 'réalisme'» (XIV<sup>e</sup> Congrès, σσ. 128-130 = Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès, I, σσ. 183-186).

ἐνὸς ἔργου τέχνης ἢ μιᾶς κατηγορίας ἔργων τέχνης, ἀκόμη δὲ καὶ ἡ τυχὼν ἀπαιδευσία τοῦ τεχνίτου τῶν δὲν ἐπαρκεῖ ὅμως οὗτος, ὡς ὅρος τεχνικός (terminus technicus), ὡς ἐπιστημονικὸν ἐργαλεῖον, διὰ τὴν σύλληψιν τῶν χαρακτηριστικῶν τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, τῶν μορφολογικῶν χαρακτήρων — ἀναλυτικώτερον — τῶν συνιστῶντων τοὺς μεταβλητοὺς τύπους τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Πῶς θὰ διακρίνωμεν π.χ. μίαν μὴ κρητικὴν εἰκόνα — ἄρα κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη «ἐξπρεσσιονιστικὴν» — τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἀπὸ ὁμοίαν τῆς Ἡπείρου ἢ τῆς Κεντρικῆς Ἑλλάδος; Ἡ πῶς θὰ ὀρίσωμεν τὰς διαφορὰς μιᾶς παλαιότερας «ἐξπρεσσιονιστικῆς» ζωγραφίδας ἀπὸ ὁμοίας νεωτέρας; Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐντάσσει π.χ. εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ δυσμόρφου μεταξὺ ἄλλων καὶ τὴν ψηφιδωτὴν παράστασιν τοῦ Χριστοῦ ὡς Χώρας τῶν Ζώντων, τὴν εὐρισκομένην εἰς τὸ τύμπανον ἐσωτερικῶς τῆς θύρας πρὸς τὸν νάρθηκα τῆς Μονῆς τῆς Χώρας, ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὡς πρὸς τὸ ὕψος τῆς ὁποίας θεωρεῖ, ὅτι αὕτη πρέπει νὰ εἶναι ἐμπνευσμένη ἐκ τοῦ προφητικοῦ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον (Ἡσ. 53,2)· ἐκτιμᾶται δ' οὕτω τὸ ψηφιδωτὸν τοῦτο, ἀνῆκον εἰς τὴν τέχνην τῆς λεγομένης παλαιολογεῖου ἀναγεννήσεως, μὲ τὸ αὐτὸ κριτήριον καὶ τοποθετεῖται εἰς τὸ αὐτὸ ἐπίπεδον, ἀφοῦ ἐντάσσεται εἰς τὴν αὐτὴν καλλιτεχνικὴν ὁλότητα μὲ τὴν εἰκόνα ἀντίγραφον τοῦ Χριστοῦ τοῦ Πρωτάτου τοῦ 16ου αἰ. (πίν. ΙΔ'). Καὶ ἂν ἀκόμη, ἀντὶ τῆς ἐννοίας τῆς «ὁλότητος», χρησιμοποιήσωμεν τὴν ἐννοίαν τῆς «κατηγορίας», ὅτι δηλαδὴ ἡ ἀγιορειτικὴ εἰκὼν τοῦ 16ου αἰ. ἐντάσσεται εἰς τὴν αἰσθητικὴν κατηγορίαν τοῦ παλαιολογεῖου ψηφιδωτοῦ, δὲν δυνάμεθα νὰ ταυτίσωμεν τοὺς τεχνοτροπικοὺς χαρακτήρας τῶν δύο τούτων ἔργων τέχνης· περὶ τοῦ προκειμένου δὲ — διὰ τὸν ἱστορικὸν τῆς τέχνης — προέχει ὁ καθορισμὸς τῶν μεταξὺ τῶν διαφορῶν, ὡς δύο ἔργων δύο διαφορῶν ἐποχῶν, διὰ νὰ μὴ περιπέσωμεν ἄλλως εἰς ταυτολογίαν.

Πιστεύω νὰ ἔγινε φανερόν, ὅτι — εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀνάλυσίν μας — ὁ χαρακτηρισμὸς διὰ τῆς διατυπώσεως «ἐξπρεσσιονιστικὴ τεχνοτροπία», μὲ τὸ τόσον μέγα ἐννοιολογικὸν τῆς πλάτος, δὲν ἐπαρκεῖ πρὸς προσδιορισμὸν μιᾶς μεσαιωνικῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς· καὶ ὅτι ἡ πέρα ὀρισμένων ὀρίων μεταφορὰ ὅρων καὶ ἐννοιῶν ἀπὸ τῆς συγχρόνου πρὸς ἡμᾶς τέχνης εἰς τὴν μεσαιωνικὴν, μὲ σκοπὸν νὰ ἐννοήσωμεν αὐτὴν ἢ καταστήσωμεν αὐτὴν κατανοητὴν μὲ τὴν βοήθειαν τῆς καλλιτεχνικῆς διαλέκτου τῆς ἐποχῆς μας, ἐνδέχεται νὰ ὀδηγήσῃ εἰς πλάνους. Τοῦτο καὶ διὰ τὸν ἀπλοῦν ἀκόμη λόγον, ὅτι ἡ μεσαιωνικὴ διεργασία καλλιτεχνικῆς δημιουργίας ἦτο διάφορος τῆς σημερι-

1. Chatzidakis ἐν: XIV<sup>e</sup> Congrès κ.λπ. Rapports I, σ. 130 (= Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès, σ. 184). Τὸ ψηφιδωτὸν: Paul A. Underwood, The Kariye Djami (= Bollingen Series LXX), New York 1966, σ. 2, εἰκ. 12, 17, 18 καὶ 19. Περὶ τοῦ Ἡσ. 53, 2 βλ. κατωτ., σ. 176.

νής. 'Ο μεσαιωνικός τεχνίτης δὲν ἦτο «καλλιτέχνης» ὑπὸ τὸ νόημα, ὑπὸ τὸ ὁποῖον χρησιμοποιεῖται ὁ ὅρος οὗτος σήμερον· διότι δὲν ἐπεδίωκε π.χ. τὸ δύσμορφον — ἀντιθέτως πρὸς ὅ,τι δέχεται ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης — συνειδητῶς καὶ εἰς ἐφαρμογὴν μιᾶς καλλιτεχνικῆς ἀρχῆς ἢ πρὸς ἐπιδίωξιν ἐνὸς καλλιτεχνικοῦ σκοποῦ, ὡς ὁ νεωτερικός καλλιτέχνης. 'Ο μεσαιωνικός ζωγράφος ἦτο ἀπλῶς τεχνίτης, ὅπως περίπου ὁ παραδοσιακὸς λαϊκὸς τεχνίτης, ἐπιφορτισμένος ὅμως προσθέτους ὑποχρεώσεις, τὰς ὁποίας ἐπέβαλλον εἰς τοῦτον ἡ ἱερότης τοῦ ἀντικειμένου τῆς τέχνης του καὶ ἡ λειτουργία τοῦτου ἐντὸς τῆς λατρείας. 'Ο μεσαιωνικός ζωγράφος προσεπάθει νὰ ἐπιτύχῃ τὸ κατὰ τὰς δυνάμεις του καλῦτερον, ν' ἀποδώσῃ τὰ θεατὰ καὶ ὁμοῦ ὑπερβατικὰ πρότυπα του ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μαθήσεως, τὴν ὁποίαν εἶχεν ἀποκτήσῃ πλησίον τοῦ διδασκάλου (μαῖστορός) του, τῆς ἐμπειρίας του ἐκ τῆς σπουδῆς τῶν ἱερῶν προτύπων, ὅσων ὑπῆρχον εἰς τὴν περιοχὴν του <sup>1</sup> καὶ ὑπὸ τὴν ἐπήρειαν τοῦ ἀνθρώπινου περιβάλλοντός του· ἐντεῦθεν δὲ — ἐκ τοῦ τελευταίου τούτου — ὁ ρεαλισμὸς του. 'Η νέα τέχνη κατέφυγεν εἰς τὸ δύσμορφον, εἰς τὸ ἐκφρασιακόν, ἐκ χορτασμοῦ τοῦ ὁραίου καὶ τοῦ ἀβροῦ· ἡ μεσαιωνικὴ τέχνη ἀπέδιδε τὴν μὲν δυσμορφίαν ἐξ ἀγνοίας τοῦ καλλιτεχνικῶς ὁραίου, ἐξ ἀπαιδευσίας, τὴν δὲ ἀμεσότητα ἐξ ἐλλείψεως θητείας πλησίον προτύπων τέχνης ἑλληνιστικῆς παραδόσεως. 'Ὡς πρὸς τὸ τελευταῖον τοῦτο τὸ ὡς ἀνωτέρω ψηφιδωτὸν τῆς Μοῦνης τῆς Χώρας ἀντιπροσωπεύει πράγματι ἀντίθετον περίπτωσιν — ὁμοίαν περίπτωσιν ἔχει σημειωθῇ καὶ ἀλλαχοῦ εἰς τοιχογραφίας περὶ τὸ 1300 <sup>2</sup> — καὶ προδίδει συνειδητὸν ἀναπροσανατολισμὸν· ἀνήκει ὅμως, ὡς τάσιν, εἰς τὴν ἀνήσυχον ἐποχὴν διεργασίας ἀνόδου νέων κοινωνικῶν δυνάμεων εἰς τὸ Βυζάντιον, ἡ ὁποία ὅμως, ὡς γνωστόν, ἀνεκόπη πρὸ τῶν μέσων τοῦ 14ου αἰῶνος.

'Επέμεινα εἰς τὴν ὡς ἀνωτέρω διευκρίνησιν, διὰ νὰ δημιουργηθῇ βάσις, ἐπὶ τῆς ὁποίας νὰ εἶναι δυνατόν νὰ σταθῶμεν, νὰ ἀνακρίνωμεν τὰ πράγματα καὶ νὰ συνεννοηθῶμεν.

## 2. 'Η εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ ἐν Πρωτάτῳ.

Προσεκτικὴ παρατήρησις τῆς εἰκόνος τοῦ Πρωτάτου (πίν. ΙΔ') πείθει,

1. Πρβλ. Μανουὴλ Ραούλ, 'Ἐπιστ. 12, Τῷ Γαστρέα: *Μεμνημένος μάλιστα καὶ τῆς σῆς οὐκ ἐλαχίστης περὶ τοῦτο σπουδῆς, χρόνους πρότερον οὐχ ἦντο εἰκοσι πρὸς τοῖς ἑξ, ὅτε... ἐν ἀκριβεῖς ζητῶν εἰς τὴν 'Ανωτέρω Ταβίαν πολλάκις ἔωθεν ἐφοίτας τοὺς ἀρχετύπους ἐκμιμούμενος πίνακας* (R. I. Loenertz, Emmanuelis Raul epistulae XII, 'Ἐπετ. 'Ἐτ. Βυζ. Σπουδ. 26, 1956, σ. 162). Πρβλ. Δ.Ι. Πάλλα, Αἱ αἰσθητικαὶ ἰδέαι τῶν Βυζαντινῶν πρὸ τῆς 'Αλώσεως, αὐτόθι 34, 1965, σ. 318. 'Η 'Ανωτέρω Ταβία τοῦ κειμένου φαίνεται νὰ ταυτίζεται πρὸς τὴν σημερινὴν 'Ανω Δαβιὰν τῆς 'Αρχαδίας.

2. Klaus Wessel, Zu den Wandmalereien von Sveti Todor bei Boboševo ἐν: Klaus-Detlev Grothusen, Ethnogenese κλπ., σσ. 12 κέξ. καὶ 17, πίν. 1 καὶ 2.

ὅτι ὁ ζωγράφος τῆς δὲν ἀνήκει εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν τεχνιτῶν «λαϊκῆς» ἢ «μοναστικῆς» ἢ «ἀνατολικῆς» τεχνοτροπίας· καὶ — τὸ κυριώτερον — ὅτι ἡ καλλιτεχνικὴ ποιότης τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος δὲν ὀφείλεται ἀπλῶς «στὴν ἐπίδραση τοῦ λαμπροῦ προτύπου», ὡς διατείνεται ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης <sup>1</sup>. Τὸ τελευταῖον τοῦτο συνάγεται ἐκ τῆς ἐξαιρέτου πτυχολογίας τῆς εἰκόνος, μὲ τὸν λεπτότατον φωτισμὸν τῆς. 'Η εἰκὼν τοῦ Πρωτάτου δὲν εἶναι ἀπλοῦν ἀντίγραφον τῆς τοιχογραφίας, ἀλλ' ἀναδημιουργία, προσελθοῦσα ἐκ τῶν χειρῶν ἐπιτηδεῖου τεχνίτου. 'Εν πρώτοις οὗτος ἔχει ἀλλάξῃ τὸ σχέδιον. Εἰς τὴν τοιχογραφίαν τὸ ἀνοιχτὸν βιβλίον στηρίζεται ἐπὶ τοῦ μηροῦ τοῦ ἐνθρόνου Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος κρατεῖ τοῦτο ἐκ τῶν ἄνω, μὲ τὴν ὅλην χειρὰ του διευθετημένην εἰς σχῆμα πλατείας χειρονομίας (πίν. ΙΕ')· ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή εἶναι ἀνοιχτή. Εἰς τὴν εἰκὼνα ἡ μορφή παρουσιάζεται κλειστή, ἡ κρατοῦσα τὸ εὐαγγέλιον χεὶρ συστέλλεται καὶ κρατεῖ τὸ εὐαγγέλιον ἐκ τῶν κάτω, ὁ Χριστὸς δὲ μάλιστα ἐννοεῖται ὀρθίος. Εἰς τὴν τοιχογραφίαν ἡ κεφαλὴ εἶναι διαπλασμένη κατὰ τρόπον διάφορον ἢ τὸ ἄλλο σῶμα, μὲ λεπτολογίαν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ διαμορφοῦνται μὲ περίγραμμα διακοπτόμενον, ὡς νὰ μὴ κλείεται ὁ βολβὸς ἐντὸς τῆς κόγχης του καὶ μὲ τὸ κάτω βλέφαρον νὰ δηλοῦται διὰ κηλίδος χρώματος (πίν. ΙΣ', 2). Παρὰλλήλως διαπνέεται αὕτη ὑπὸ ἐλεγχόμενων βιωμάτων, ὑπὸ συγκρατημένου πάθους· ἀλλ' ἀποδίδει, παρόλον τοῦτο, τὴν παράστασιν προσώπου μὲ ἐκφρασιν ἐνεργητικὴν. 'Ο ἀντιγραφεὺς, ὁ τεχνίτης τῆς εἰκόνος, ἐμιμήθη ὅλην τὴν λεπτολογίαν τοῦ προσώπου τοῦ προτύπου του, ἀλλ' ἐπεξέτεινεν αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πτυχολογίαν· ἐπλασε δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐντὸς τῶν βολβῶν κατὰ τρόπον ὥστε νὰ διαχωρίζωνται οὗτοι ἀπὸ τῶν γύρω ἀνατομικῶν ἰδιαιτεροτήτων καὶ μὲ τὸ κάτω βλέφαρον νὰ διαμορφοῦται τοῦτο εἰς ἐπιφάνειαν διακρινομένην διὰ τὴν ἀπτικὴν σαφήνειάν της (πίν. ΙΣ', 1). Τὸ πρόσωπόν τοῦτο χαρακτηρίζεται ὑπὸ ἀδρᾶς μὲν ὁραιότητος, ἀλλὰ μὲ ἐκφρασιν γλυκερᾶς μελαγχολίας· καὶ εἶναι κάπως ψυχρόν. 'Ο τεχνίτης τῆς εἰκόνος μετέβαλεν ἐλαφρῶς καὶ τὴν ἀπόχρωσιν τῆς κόμης· ἀπὸ τοῦ ἀνοικτοῦ καστανοῦ πρὸς τόνον βαθύτερον καὶ μὲ ἀποχρώσεις πρὸς τὸ μαῦρον <sup>2</sup>. 'Η κεφαλὴ τοῦ προσώπου τῆς εἰκόνος τοῦ Πρωτάτου παρουσιάζει κάτι ἀπὸ τὴν ἐξωτερικὴν ἐμφάνισιν ἐνὸς θεωρητικοῦ, ὁμορφου *μαυρογένη*, συμφώνως πρὸς ἐν ἰδανικὸν ἀνδρικῆς ὁραιότητος τοῦ 17ου αἰῶνος <sup>3</sup>.

1. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 123.

2. «Οἱ χονδρὲς σκοῦρες καφέ-ἐννοοῦνται γραμμαὶ-τοῦ προτύπου γίνονται στὸ ἀντίγραφο λεπτότερες μαῦρες» (ἐκ προσωπικῆς ἐπιστολῆς — 11.12.1974 — τοῦ ἐπιμελητοῦ ἀρχαιοτήτων κ. Ν. Νικονάνου, μετὰ αὐτοψίαν καὶ σύγκρισιν τῶν δύο ζωγραφημάτων κατόπιν ἰδικῆς μου παρακλήσεως).

3. Παπασυννοδινού, Χρονικόν: «Θεωρητικός, ὁμορφος, μαυρογένης» (Π. Θ. Πέννα, Τὸ Χρονικὸν τοῦ Παπασυννοδινού, Σερραϊκὰ Χρονικὰ Α', 1938, σσ. 29 καὶ 41). 'Ο Χριστὸς εἶναι ὁ ὥραιος κάλλει παρὰ πάντας βροτοὺς ('Ἐγκώμια Α' 9: Τριφίδιον,



Ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν σχεδὸν εἰλημμένην ἐκ τῆς γύρω ζωῆς, ἀλλ' ἐν τούτοις ἐξηγενησμένην καὶ μὲ θερμὴν ἐσωτερικότητα κεφαλὴν τῆς τοιχογραφίας τοῦ Θεσσαλονικέως ζωγράφου (πίν. ΙΓ', 2); ἡ κεφαλὴ τῆς εἰκόνος, (πίν. ΙΓ', 1) ἀποπνέει σχεδὸν κλασικιστικὸν ἰδανισμόν. Ὅθεν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διαφορῶν τούτων, τῆς διαφορᾶς δ' εἰσέτι εἰς τὴν πυχολογίαν τῆς εἰκόνος — μὲ τὰς μικράς, γωνιώδεις, καλοσχεδιασμένας καὶ μὲ λεπτότητα φωτισμένας πτυχάς —, ὡς καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀπαλοῦ πλασίματος τοῦ προσώπου τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς πλαστικότητος τῆς εὐλογούσης χειρὸς του, ὁδηγεῖται τις εἰς τὸ συμπέρασμα, ὅτι ἡ εἰκὼν τοῦ Πρωτάτου προϋποθέτει γνωριμίαν τῆς κρητικῆς ὕφους ζωγραφικῆς<sup>1</sup>· ἀλλὰ προδίδει κόσμον μὲ θυμικὸν βαθύτερον ἐκείνου τῶν κρητικῶν ζωγράφων. Ἡ «ἀνώτερη ποιότητα» τῆς εἰκόνος τοῦ

σ. 399). Ἡ κατὰ τὸν Ἡσαΐαν 53,2 (οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄμιμον) — κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη (βλ. ἀνωτ., σ. 173) — «ἀσχήμιον» τοῦ Χριστοῦ ἀφορᾷ εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ Πάθους, τὸν νεκρὸν (τὸ κείμενον τοῦ Ἡσαΐου μὲ τὸν ὡς ἀνωτέρω στίχον ἀνήκει εἰς τὰ ἀναγνώσματα τοῦ Ἐσπερινοῦ τῆς Μεγάλης Παρασκευῆς: Τριψόδιον, σ. 390), εἶναι δὲ ἄσχετος πρὸς τὸν τύπον τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος τοῦ ψηφιδωτοῦ τῆς Μονῆς τῆς Χώρας καὶ τῆς ἀγιορειτικῆς εἰκόνος. Τὸ κείμενον δηλαδὴ τοῦ Ἡσαΐου δὲν συνιστᾷ τὸν ἀποχρῶντα λόγον τῆς «ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας» εἰς τὴν βυζαντινὴν καὶ τὴν μεταβυζαντινὴν ζωγραφικὴν. Ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ Πάθους ἡ συνειδησις τῆς ἐκκλησιαστικῆς θέλει νὰ διαβλέπῃ ὡραιότητα (Ὁ ὡραῖος κάλλει παρὰ πάντας βροτοὺς ὡς ἀνείδεος νεκρὸς καταφαίνεται ὁ τὴν φύσιν ὡραῖος τοῦ παντός [βλ. ἀνωτ.]. Πρβλ. καὶ τὸ ἀπόστιχον τῆς Μεγάλης Τρίτης: Ὁ Νυμφίος ὁ κάλλει ὡραῖος παρὰ πάντας ἀνθρώπους: Τριψόδιον, σ. 353. Ἐπίσης τὸ ἐπίγραμμα τοῦ Ρωμανοῦ Δ' Διογένη [1067 - 1071] ἐπὶ τῆς σταυροθήκης ἄλλοτε ἐν Μάεστριχτ καὶ ἤδη ἐν τῷ Βατικανῷ: Ὁραῖος ὢν, κάλλει δὲ θεῖας οὐσίας | ζωοῖ με Χριστὸς σαρκικῶς θανὼν ἐξέλφω [S. G. Mercati, Collectanea byzantina, II, Bari 1970, σ. 455]. Ὑπόκειται πλατωνικὴ ἀντίληψις). Εἰς τὸν Χριστὸν Παντοκράτορα — ὡς ὁ τῆς ἀγιορειτικῆς εἰκόνος — ἡ ὡραιότης συνιστᾷ συνάρτησιν τῆς ἰσχύος καὶ τῆς μεγαλειότητός του: Ἰσχὺν ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων Κύριος ἐνδεδυμένος ἦξει τῆς τούτου ὡραιότητός τε καὶ δόξης ἀσύγκριτος ὑπάρχει ἐν πρῶτῳ (Κυριακῆς Βαίων, Ὁδὴ Δ' 2: Τριψόδιον, σ. 337). Ἡ ὡραιότης τοῦ Χριστοῦ συνιστᾷ καὶ ἀπαίτησιν τοῦ μυστικοῦ ἔρωτος τοῦ πιστοῦ: Λουκᾶ Ἀδιαλείπτου, ΠαραINETIKOS πρὸς παρθένους: Ἡ παρθένος πάσῃ δυνάμει ἐναγώνιος γίνεσθαι ὀφείλει, ἵνα... σπουδάζῃ τοῦ ἀρέσκειν τῷ ἀθανάτῳ νυμφίῳ αὐτῆς Χριστῷ... μνημονεύουσα συνεχῶς τῆς αὐτοῦ ὡραιότητός τε καὶ δόξης καὶ τῆς τῶν ἁγίων εὐφροσύνης καὶ θυμῆς (Κ. Δυοβουνιώτου, Λουκᾶ Ἀδιαλείπτου, Λόγος παραινετικὸς πρὸς παρθένους, Ἐπετ. Θεολογ. Σχολ. Πανεπιστ. Ἀθηνῶν 1935 - 1936, σ. 16). Τὸ θέμα εἶναι εὐρὺ παραλείπω τὰ εἰς τὴν ὡραιότητα τοῦ Χριστοῦ ἀναφερόμενα παλαιοχριστιανικὰ κείμενα καὶ τὴν σχετικὴν πρὸς αὐτὰ βιβλιογραφίαν, παρατηρῶ ὅμως, ὅτι καὶ κατὰ τὴν ἀναφορὰν εἰς κείμενα, ὡς πηγῶν περὶ ζητήματα τῆς τέχνης, ἀπαιτεῖται ἐπιστημονικὴ πειθαρχία· δὲν χρησιμοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἄλλον πρὸς ἄλλον.

1. Ὡς πρὸς τὸν τύπον τῆς κεφαλῆς πρβλ. τὰ παραδείγματα: M. Chatzidakis, Recherches sur le peintre Théophane le Crétois, Dumb. Oaks Pap. 23 - 24, 1969 - 1970, σσ. 325 καὶ 326, εἰκ. 46 - 48.

Πρωτάτου δὲν ὀφείλεται, λοιπόν, εἰς τὴν ἀεπίδραση τοῦ λαμπροῦ προτύπου<sup>1</sup>, ἀπὸ τοῦ ὁποῦ συνειδητῶς τόσον ἔχει ἀπομακρυνθῇ ὁ ζωγράφος τῆς, ἀλλ' εἰς τὴν ἐξαιρετικὴν ἱκανότητά του. Πρόκειται τεχνοτροπία διάφορος ἐκείνης τῶν εἰκόνων τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. Γ' καὶ Ζ') καὶ τῶν εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης (πίν. KB')<sup>2</sup>. Ἀντιλαμβάνεται τις τοῦτο, ἂν παραβάλλῃ μόνον, ἔστω, τὸν τρόπον διαπλάσεως τῶν χειρῶν ἀφ' ἐνὸς ἐπὶ τῶν τελευταίων τούτων εἰκόνων καὶ ἀφ' ἑτέρου ἐπὶ τῆς ἀγιορειτικῆς (πίν. ΙΔ')· ὅχι ὡς σχημάτων, ἀλλ' ὡς δύο διαφόρων ἀντιλήψεων περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Εἶναι αἱ ὡς ἀνωτέρω εἰκόνες μεταξὺ τῶν ἄσχετοι τεχνοτροπικῶς καὶ διὰ τὸν λόγον, ὅτι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Ὁρους δὲν χρησιμοποιοῦται — τὸ κυριώτερον — ἡ γραμμὴ ὡς καλλιτεχνικὸν μέσον.

Πέρα ὅμως τούτων οὐδ' οἱ ἐπὶ μέρους μορφολογικοὶ χαρακτῆρες οὐδ' αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι, ὅσας ἐπικαλεῖται ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης διὰ νὰ υποστηρίξῃ τὴν ἀγιορειτικὴν καταγωγὴν τῶν εἰκόνων τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου καὶ τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης, συνιστοῦν ἀποχρῶντας λόγους ὑπὲρ ἀγιορειτικῆς καταγωγῆς των. Τὸ πλάσιμον τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἰδιαιτέρως τοῦ κάτω βλεφάρου, ὡς ἀν πλαγιαστοῦ πληθωρικοῦ θυλάκου, ἀπαντᾷται εὐρέως διαδεδομένον ἀπὸ πολὺ παλαιότερας ἐποχῆς, παραδίδεται δὲ καὶ κατὰ τὸν 17ον αἰῶνα καὶ ὅχι μόνον εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος<sup>3</sup>· ἀποτελεῖ δὲ κατὰ τὴν ὑπ' ὕψει ἐποχὴν ἐν τῶν ἐντονωτέρων μορφολογικῶν χαρακτηριστικῶν εἰκόνος Θεοτόκου τῆς ἀποκληθείσης Σκοπιωτίσσης (εἰκ. 8)<sup>4</sup>. Ἐξ ἄλλου ἀπὸ τῶν μορ-

1. Ἡ φωτογραφία πίν. ΙΓ', 2, εἰλημμένη ὑπὸ γωνίαν, κάτω τῆς ὀριζοντίου, ἀποδίδει τὴν μορφήν μὲ κάπως ἡλυσωμένα χαρακτηριστικά.

2. Πρβλ. καὶ τὰς εἰκόνας πίν. ΙΘ' καὶ ΚΑ' κέξ.

3. Εἰκόνες 14ου αἰ.: Θεοτόκου Ὁδηγητρίας ἐκ Μ. Ἀσίας, Βυζαντινοῦ Μουσείου (Weitzmann - Chatzidakis - Miatev - Radojčić, Frühe Ikonen, ἀριθμ. 53), Ἁγίου Δημητρίου Μονῆς Βατοπεδίου (αὐτόθι, ἀριθμ. 60), Χριστοῦ Παντοκράτορος Μουσείου Σόφρας (αὐτόθι, ἀριθμ. 106), Θεοτόκου τοῦ ἔτους 1342, ἐκ Μεσημβρίας, Μουσείου Σόφρας (αὐτόθι, ἀριθμ. 127)· πρὸς τὸν 15ον αἰ. ἡ εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Κλήμεντος τοῦ Μουσείου Ἀχρίδος (αὐτόθι, ἀριθμ. 205) κ.ἄ. Μεταγενέστεραι: Θεοτόκου Γλυκοφιλύσης Μονῆς Μπατακίβου (αὐτόθι, ἀριθμ. 127), Ἁγίου Ναοῦ Ἀχρίδος, τῆς Πανακοθήκης Σκοπίων (αὐτόθι, ἀριθμ. 215)· πρβλ. καὶ τὴν ρωσικὴν εἰκόνα αυτοκρατορικῆς σχολῆς τοῦ 17ου αἰ. τῆς Συλλογῆς Κορίν: Antonova, Drevnorussk. iskusstvo v sobranii Pavla Korina, σσ. 125 κέξ., ἀριθμ. 102, πίν. 102 - 103.

4. Εἰκὼν Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. B.M. 1654/T. 636 ἐκ Θεσσαλονίκης (κατὰ παραχώρησιν τοῦ ἄλλοτε Διευθυντοῦ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου κ. Μύρωνος Μιχαηλίδου). Ἡ ὀνομασία «Σκοπιώτισσα» ἀπαντᾷ εἰς τρία μόνον παραδείγματα τοῦ τύπου τούτου εἰκόνος (S. G. Mercati, Sulla Madonna Skopiotissa, Rev. Ét. Byz. XVI, 1958, σσ. 244 - 249 = Collect. byz., II, σσ. 513 - 519 καὶ Lichardēv, Materialy πίν. LXXIX, 139). Πρβλ. Kreidl - Papadopoulos, Ikonen, σσ. 113 - 116, ἀριθμ. 13, εἰκ. 96. Εἰς τὰ ἐκεῖ παραδείγματα νὰ προστεθῇ ἡ εἰκὼν τῆς ἐν Ἀθήναις Συλλογῆς Δημητρίου Οἰκονομοπούλου (Ἀγγελικὴ Ἀνδρειωμένου ἐν: Ἀρχαιολ. Δελτ. 25, Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB' 12



φολογικῶν στοιχείων τῆς διαπλάσεως τῶν ὀφθαλμῶν τῆς εἰκόνης τοῦ Πρωτάτου (πίν. ΙΔ') ἐλλείπουν αἱ δύο λευκαὶ γραμμαὶ τοῦ ἄνω βλεφάρου, ἐν ἐκ τῶν γνωρισμάτων, κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη, τῶν «ἀγιορειτικῶν» εἰκό-



8. Ἀθῆναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Σκοπιωτίσσης, ἀριθμ. Β.Μ. 1064/Τ. 639. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).

νων τῆς Κωνσταντινουπόλεως (πίν. Γ' καὶ Ζ') καὶ τῆς Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΒ')<sup>1</sup>. Ἀλλὰ καὶ τὸ χαρακτηριστικὸν τοῦτο, ἡ διάπλασις, δηλαδή, τοῦ ἄνω

1970 : Χρον. 535, πίν. 453α). Ὑπάρχουν ἐπίσης παραδείγματα τῆς Θεοτόκου βρεφοκρατούσης ὑπὸ τὸ ὄνομα τῆς Σκοπιωτίσσης. Ἡ καταγωγή τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς τῆς Θεοτόκου τοῦ τύπου εἰκ. 8 εἶναι ἀβεβαία. Εἰκονογραφικῶς ἐξαρτᾶται αὕτη ἐκ τῆς ἰταλικῆς τέχνης, ἀλλ' ὡς καλλιτεχνικὴ μορφή παρουσιάζει σχετικὴν συγγένειαν πρὸς εἰκόνας τοῦ Μουσείου Σόφιας (βλ. σ. 177, σημ. 3) — συγγένειαν ὡς πρὸς τὴν ἀπόδοσιν τῶν πλαστικῶν ἐπιπέδων, καλλιτεχνικῆς τάσεως ἐντὸς τῆς αὐτῆς ἐποχῆς — ἀλλ' ὅχι καὶ ἀναμφισβήτητον σχέσιν ἀλληλεξαρτήσεως. Ἡ Kreidl-Papadopoulos (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 115) προσγράφει τὸν ἐν λόγῳ τύπον Θεοτόκου εἰς τὸν κύκλον «βενετοκρατικῶν» πολιτισμοῦ πάντως δὲν φαίνεται νὰ ζωγραφῆται μόνον εἰς ἐν κέντρον καὶ νὰ διαδίδεται μόνον ἐξ ἐνὸς τύπου.

1. Πρὸ βλ. Χατζηδάκη, σ. 122 (περὶ τῶν εἰκόνων τῆς Κωνσταντινουπόλεως

βλεφάρου διὰ δύο κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ὁμολόγων λευκῶν γραμμῶν, ἄλλοτε ἀπαλῶν καὶ ἄλλοτε ἐντόνων, συνιστᾷ εἰς τὴν βυζαντινὴν ζωγραφικὴν παράδοσιν ἀπαντωμένην τοῦλάχιστον ἀπὸ τοῦ 13ου αἰῶνος<sup>1</sup>. Συχνότερον ἀπαντᾶται κατὰ τὸν 14ον αἰῶνα<sup>2</sup> καὶ ἐξῆς μέχρι καὶ τοῦ 17ου, ἐπίσης δ' εἰς τὴν τέχνην τῶν κρητῶν ζωγράφων<sup>3</sup>.

καὶ τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης : «ἕως τὸν ἀριθμὸ τῶν γραμμῶν ποὺ ὀρίζουν τὸ βλεφάρου» καὶ σ. 123 (περὶ τῆς εἰκόνης τοῦ Πρωτάτου : «ὁ τρόπος ποὺ διαγράφεται ἡ μύτη καὶ τὰ μάτια»).

1. Τοιχογραφία Ἁγίου Στεφάνου Ὁρωποῦ (M. Chatzidakis, Aspects de la peinture murale du XIII<sup>e</sup> siècle en Grèce ἐν : L'art byzantin du XIII<sup>e</sup> siècle. Symposium de Sopotani 1965, Beograd, σ. 67, εἰκ. 15). Εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ ἐπισκοπεῖου Μυτιλήνης αἱ γραμμαὶ ἀποδίδονται διὰ χρώματος σκοτεινοῦ τόνου (Ἡ Βυζαντινὴ τέχνη τέχνη εὐρωπαϊκή, σ. 230, ἀριθμ. 236 = L'art byzantin art européen, σ. 271, ἀριθμ. 236, A. Xyngopoulos, Icones du XIII<sup>e</sup> siècle en Grèce ἐν : L'art byzantin au XIII<sup>e</sup> siècle. Symposium de Sopotani κλπ., σ. 78, εἰκ. 5 [αἱ λεπτομέρειαι δὲν εἶναι εὐκρινεῖς], O. S. Popova, Novgorodskaja živopis rannego XIV veka i paleologovskoe iskusstvo ἐν : Vizantija južnue i drevnjaja rus' zapadnaja Evropa, Moskva 1973, σ. 257, εἰκὼν ἐπὶ τῆς σ. 260). Πρὸ βλ. ἐπίσης τὰς ἰταλοβυζαντινὰς εἰκόνας : Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης τοῦ Καμπανίλε τοῦ Σπαλάτου (Djuric-Radojčić, Icones, σ. 108, ἀριθμ. 41, πίν. LVII) καὶ Θεοτόκου Ὁδηγητρίας τῆς Μονῆς Σινᾶ Σωτηρίου, Εἰκόνες Μονῆς Σινᾶ, σ. 181, εἰκ. 200.

2. Εἰκόνες : Ἁγίου Γεωργίου τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγίας Τρυπητῆς Αἰγίου, ἐκ Μ. Ἀσίας (Βυζαντ. τέχνη τέχνη εὐρωπ., σ. 231, ἀριθμ. 238 = L'art byz. art europ. σ. 272, ἀριθμ. 238), Ἁγίου Δημητρίου Μονῆς Βατοπεδίου Ἀθῶν (M. Chatzidakis, L'icône byzantine, Saggi e Memorie dell'Istituto di Storia dell'Arte, 2 1959 (Venezia), σ. 32, εἰκ. 18, Miljković-Pepel, L'oeuvre κλπ. πίν. CLXXXIX), τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος καὶ τοῦ Χριστοῦ ἐν Μεγαλειότητι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας (Chatzidakis, Icones de Saint Georges, σ. 4, ἀριθμ. 1 ἐγχρωμὸς πίναξ καὶ σ. 7, ἀριθμ. 2, πίν. 1), Θεοτόκου Ὁδηγητρίας τῆς ἀμφιγράφτου εἰκόνης τοῦ Ἑθνικοῦ Μουσείου Βελιγραδίου (Djuric-Radojčić, Icones κλπ., σ. 98, ἀριθμ. 23, πίν. XXXV), Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης τοῦ Δουσάν τῆς Μονῆς τῆς Δέσσανης (αὐτόθι, σσ. 102 - 103, ἀριθμ. 30, πίν. XLV).

3. Εἰκόνες : Θεοτόκου Ὁδηγητρίας τῆς λεγομένης «Κρυπτῆς» Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας ἀριθμ. 4 (Chatzidakis, Icones, σσ. 11 κέξ., ἀριθμ. 4, πίν. 3), Θεοτόκου Ὁδηγητρίας Μονῆς Σινᾶ (Σωτηρίου, Εἰκόνες Μον. Σινᾶ, σ. 198, εἰκ. 226), Ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ Μονῆς Σινᾶ (Σωτηρίου, σσ. 207 - 208, εἰκ. 237), Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης ἐπιγραφομένης «Ἡ πάντων χαρὰ» τοῦ Μουσείου Βερολίνου (Wulff-Alperton, Denkm. d. Ikonenmal., σ. 228, Felicetti-Liebenfels, σ. 90, πίν. 110Α), Θεοτόκου Ἀμολύντου τῆς Συλλογῆς τῆς ἄλλοτε Βασιλείσσης Φρειδερίκης (Ἡ βυζ. τέχνη τέχνη εὐρωπ., σσ. 222 - 23, ἀριθμ. 220 = L'art byz. art europ., σ. 264, ἀριθμ. 220), τῶν Ἀποστόλων Ἑλλήν. Ἰνστιτ. Βενετίας ἀριθμ. 160 - 174 (Chatzidakis, σ. 44, ἀριθμ. 26., πίν. 12), Θεοτόκου Ἀμολύντου τοῦ Ἀνδρέα Ρίτζου ἐν Φίτζολε (Felicetti-Liebenfels, σ. 91, πίν. 110Β), Θεοτόκου Ὁδηγητρίας ἐν Λένινγκραντ (Felicetti-Liebenfels, σ. 91, πίν. 113D), αἱ εἰκόνες τοῦ Μιχαὴλ Δαμασκηνοῦ τοῦ Ἑλλήν. Ἰνστ. Βενετίας, ἀριθμ. 6, 23, 234 (Chatzidakis, σ. 56, ἀριθμ. 29, πίν. 26, σ. 55, ἀριθμ. 27, πίν. 19, σ. 60, ἀριθμ. 34, πίν. 24), Θεοτόκου Ἀμολύντου τοῦ Ἑμμανουὴλ

Τὸ συμπέρασμα ἐκ τῆς ὡς ἀνωτέρω ἀναλύσεως εἶναι : Πρῶτον, ὅτι ἡ ἐννοια τοῦ ἐξπρεσσιονισμοῦ, κατὰ πολὺ ἀόριστος — ὅπως τοῦλάχιστον αὐτὸς οὗτος ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐννοεῖ αὐτὸν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς<sup>1</sup> —, δὲν βοήθει εἰς τὴν σύλληψιν τεχνοτροπικῶν γνωρισμάτων εἶναι ἀνεπαρκές. Δεύτερον, ὅτι ὁ ἐντοπισμὸς τῆς «ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας» εἰς τὸ «Ἅγιον Ὄρος»<sup>2</sup> δὲν εὐοδοῦται ἐκ τῶν πραγμάτων. Καὶ τρίτον — τὸ κυριώτερον — ὅτι ἡ εἰκὼν τοῦ Πρωτάτου δὲν προσφέρεται ὡς παράλληλον, διὰ τεχνοτροπικὴν συσχέτισιν πρὸς τὰς εἰκόνας τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τὰς ἐκ Θεσσαλονίκης. Θὰ συνεφώνει ὁμοίως τις μετὰ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ἂν ὑπὸ τὸν ὅρον «ἐξπρεσσιονιστικὴ τεχνοτροπία» ἐννόησεν ἀπλῶς τὴν ἐντονὸν θυμικὴν διάθεσιν, ἡ ὁποία εἶναι πράγματι κοινὴ εἰς ὅλας τὰς ὡς ἀνωτέρω εἰκόνας, ἰδιαίτερώς δὲ τοῦ Πρωτάτου καὶ τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου. Ἀλλ' ἡ διάθεσις εἶναι ἄλλο τι.

### 3. Κωνσταντινούπολις καὶ Θεσσαλονίκη.

Ἀπηλλαγμένοι ἀπὸ ἀβασίμων εἰκονογραφικῶν καὶ τεχνοτροπικῶν συσχετίσεων τῶν παραδειγμάτων εἰκόνων τῆς Κωνσταντινουπόλεως (πίν. 5' καὶ Ζ') καὶ ἐκ Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΒ' καὶ ΚΣ') πρὸς τὴν — ἄγνωστόν μας εἰσέτι — ἀγιορειτικὴν ζωγραφικὴν εἰκόνων (πίν. Η' καὶ ΙΔ') καὶ προσεκτικοὶ ὡς πρὸς τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ὅρου «ἐξπρεσσιονιστικὴ τεχνοτροπία», προχωροῦμεν εἰς θεώρησιν τοῦ γνωστοῦ εἰς εἰκόνας ὕλικου.

Ἵπενθυμίζω τὴν θέσιν τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ὅτι αἱ δύο ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνες — τῆς Θεοτόκου (πίν. ΚΒ') καὶ τοῦ Παντοκράτορος Β. Μ. 124/Τ. 105 — καὶ αἱ δύο εἰκόνες τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. 5' καὶ Ζ') ἀκολουθοῦν «ἐνείκῃ τεχνοτροπία» καὶ ὅτι συνιστοῦν τεχνοτροπικὴν «καυτότητα», ἡ ὁποία «φθάνει ἕως τῆς ἐσχάτης λεπτομέρειας, ὅπως τὸ σειρήτι τοῦ ρούχου, ἕως τὸ εἶδος τῆς στικτῆς καὶ χαρακτῆς διακόσμησης τοῦ φωτοστεφάνου, ἕως τὸν ἀριθμὸ τῶν γραμμῶν ποὺ ὀρίζουν τὸ βλέφαρον», ἕως «τὴν τόσο χαρακτηριστικὰ ἐντονὴ διάπλαση τοῦ στόματος καὶ τῶν ματιῶν

Λαμπάρδου τῆς αὐτῆς Συλλογῆς ἀριθμ. 20 (αὐτόθι, σ. 85, ἀριθμ. 56, πίν. 44) καὶ τῆς Ἁγίας Ἀννης μετὰ τῆς Θεοτόκου, ἔργου τοῦ Ἑμμανουὴλ Τζάνε, τοῦ Μουσείου Μπενάκη (Ξυγοπούλου, Κατάλογος εἰκόνων [Μουσείου Μπενάκη], σ. 40, ἀριθμ. 27, πίν. 20, Felicetti-Liebenfels, σ. 92, πίν. 116), τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος τῆς Μονῆς Ἁγίων Ἀποστόλων Νερομάνας Αἰτωλίας (Σωτ. Κ. Κίτσα, Ἡ Μονὴ τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων Νερομάνας Αἰτωλίας, Ἐπετ. Ἑταιρ. Στερεοελλ. Μελετῶν Γ', 1971-1972, σ. 63, πίν. XV) κ.π.λ.

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 171.

2. «Ἄν ἦταν κανεὶς υποχρεωμένος νὰ ἐντοπίσῃ τὴν τεχνοτροπία αὐτὴ θὰ πρότεινε, μετὰ βᾶσιν τὰ ἀγιορειτικὰ ἔργα ποὺ ἔχουν πρότυπα ἀθωνικὰ καὶ τεχνικὰ ἀθωνικὰ, φυσικὰ, τὸν Ἄθω» (Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 123).

μετὰ τ' ἀνυψωμένα φρύδια»· ὅτι δὲ αὐτὰ ἀκριβῶς συνιστοῦν τὰ «σημεῖα, ποὺ ὑπαγορεύονται ἀπὸ μίαν ἀντικλασικὴν παράδοση ἀναζήτησιν δυσμορφίας τῶν προσώπων», χαρακτηριστικὰ «ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας», εἰς δὲ τὴν περίπτωσίν μας ὁδηγοῦν εἰς τὸ «(ψευδο)δίλημμα : Κωνσταντινούπολη ἢ Θεσσαλονίκη;»· ψευδοδίλημμα, ἐπειδὴ ἡ τέχνη τῶν ὡς ἀνωτέρω εἰκόνων ὁδηγεῖ — κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη — εἰς τὸ «Ἅγιον Ὄρος»<sup>1</sup>.

Ὡς πρὸς τὴν διάπλασιν τῶν ὀφθαλμῶν παρατηρήσαμεν ἤδη, ὅτι ὅσα χαρακτηριστικὰ ἐπεκαλέσθη ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης δὲν συνιστοῦν ἀποκλειστικὸν γνώρισμα τῆς «ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας» τοῦ Ἁγίου Ὄρους τοῦ 16ου αἰ. κέξ.<sup>2</sup> Ἀλλὰ καὶ ὡς πρὸς τὸ σειρήτι, ὑπὸ τὴν ἀπαντωμένην εἰς τὰς ὑπ' ὅψει εἰκόνας μορφήν — ὡς ταινίας κοσμουμένης διὰ ροδάκων, γεωμετρικῶν σχεδίων καὶ πολυτίμων λίθων ἐν μέσῳ δύο σειρῶν μαργαριταρίων (μῖς ἀνὰ παρυφὴν) —, παρατηρῶ ὅτι καὶ τοῦτο ἐπίσης δὲν συνιστᾷ χαρακτηριστικὸν μόνον τῶν εἰκόνων «ἐξπρεσσιονιστικῆς τεχνοτροπίας». Χρησιμοποιεῖται ἤδη εἰς τὴν διακόσμησην τοῦ λώρου (trabea)<sup>3</sup> καὶ ἀπαντᾷ ἤδη ἀπὸ τοῦ 12ου αἰ.<sup>4</sup>, συχνότερον ἀπὸ τοῦ 13ου αἰ.<sup>5</sup>, ἀργότερον δὲ ὅχι μόνον ἐπὶ παραδειγμάτων ἑλληνικῆς τέχνης ἀλλὰ καὶ ἄλλων<sup>6</sup> καὶ μάλιστα ὑπὸ σχεδὸν

1. Χατζηδάκης, σσ. 122-123. Πρβλ. καὶ ἀνωτ., σσ. 111, 114 κέξ.

2. Βλ. ἀνωτ., σσ. 177 κέξ.

3. Προχείρως, εἰκόνες : Madonna della Clemenza 6-7ου αἰ. (Felicetti-Liebenfels, Geschichte, σ. 27, πίν. 34A) καὶ Ἁγίας Αἰκατερίνης τῆς Μονῆς Σινᾶ 11ου αἰ. (Σωτηρίου, Εἰκόνες Μον. Σινᾶ, σ. 68, εἰκ. 50). Πρβλ. καὶ τὴν εἰκόνα τῆς Santa Maria de Flumine εἰς τὴν Νεάπολιν, 13ου αἰ. (Felicetti-Liebenfels, σ. 60, πίν. 61).

4. Εἰκὼν τριῶν στρατιωτικῶν ἁγίων ἐν τῇ Μονῇ Σινᾶ (Σωτηρίου, σσ. 83-84, εἰκ. 69).

5. Μονῆς Σινᾶ κυπριακῆς τέχνης δίπτυχον τῶν Ἁγίου Προκοπίου-Θεοτόκου (αὐτόθι, σσ. 171-173, εἰκ. 188. Ἐπὶ τῆς παραστάσεως τῆς Θεοτόκου), παράστασις τοῦ Ἁγίου Δημητρίου εἰς τὴν Περίβλεπτον Ἀχρίδος (Miljković-Peprek, L'œuvre des peintres, πίν. I καὶ XXXVI), εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Ψυχροστρίας Ἁγίου Νικολάου Ἀχρίδος (Djuric-Radojčić, Icônes, σ. 94, ἀριθ. 17, πίν. XXVII). Πρβλ. τὰς μὴ βυζαντινὰς εἰκόνας τῆς Θεοτόκου τῆς Μητροπόλεως τοῦ Χβάρ (Djuric-Radojčić, σ. 109, ἀριθμ. 43, πίν. LIX) καὶ τῆς Μονῆς τῆς Θεοτόκου ἐν Ζάδαρ (αὐτόθι, σ. 109, ἀριθμ. 44, πίν. LXII).

6. Εἰκὼν τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τοῦ Ἑλλήν. Ἰνστ. Βενετίας ἀριθμ. 137 ἐκ τοῦ 17ου αἰ. (Chatzidakis, Icônes κλπ., σ. 157, ἀριθμ. 147, πίν. 74). Πρβλ. τὰ σειρήτια ἐπὶ τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ Βασιλέως Ἑλλήν. Ἰνστ. Βενετίας ἀριθμ. 44 τοῦ 16ου αἰ. (αὐτόθι, σ. 110, ἀριθμ. 85, πίν. 55). Σερβικαὶ εἰκόνες : Θεοτόκου βρεφοκρατοῦσης τοῦ ἔτους 1568 εἰς Σαράγιεβο (Djuric-Radojčić, σσ. 126 κέξ., ἀριθμ. 71, πίν. XCII) καὶ Ἁγίας Φεβρωνίας τοῦ ἔτους 1607/8 εἰς τὴν Γρατσάντισαν (αὐτόθι, σ. 131, ἀριθμ. 79, πίν. CII)· τοιχογραφία ἐν Βόρνετς μετὰ τῶν ἐτῶν 1488 καὶ 1496, ἀπεικονίζουσα μέλη τῆς οἰκογενείας τοῦ Μεγάλου Στεφάνου (Maria Ana Musicescu-Sorin Ulea, Voroneț, Bucarest 1971, πίν. 5-7). Ἀπαντοῦν καὶ εἰς τὸ ἀντίγραφον τοῦ ἔτους 1648

ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν εἰκόνα παλλάδιον τῆς Μονῆς Ζωγράφου (πίν. Η' καὶ εἰκ. 1)<sup>1</sup> καὶ ἡ τεχνοτροπικὴ τῶν σύγκρισις πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος τοῦ Πρωτάτου (πίν. ΙΔ')<sup>2</sup> ἔδειξεν, ὅτι αἱ κωνσταντινουπολιτικαὶ αὗται εἰκόνες εἶναι ἄσχετοι πρὸς τὰς ὡς ἀνωτέρω ἀγιορειτικὰς. Ἐφ' ὅσον δέ, συνεπῶς, δὲν διαφαίνεται — πρὸς τὸ παρὸν τοῦλάχιστον — τρίτη λύσις, ὀφείλομεν νὰ προσγράψωμεν τὰς κωνσταντινουπολιτικὰς εἰκόνας εἰς τὴν καλλιτεχνικὴν παράδοσιν τῆς περιοχῆς, ὅπου αὗται ἀπὸ αἰώνων εὐρίσκονται. ἤτοι εἰς τὴν τέχνην τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Πρὸς τὰ ἐκεῖ μᾶς ἔχουν ἤδη ὁδηγήσει καὶ ἄλλοι λόγοι<sup>3</sup>. Προσφέρονται οὕτω αἱ εἰκόνες αὗται ὡς ἀφετηρικὸν ὕλικόν πρὸς διαπίστωσιν καὶ καθορισμὸν κωνσταντινουπολιτικῶν τεχνοτροπικῶν γνωρισμάτων. Παρατηρήσαμεν ἤδη φυσιοκρατικὴν διάθεσιν μὲ τὰ ἰδιαιτέρως σαρκώδη χαρακτηριστικὰ τῶν προσώπων<sup>4</sup>. Διακρίνονται αἱ εἰκόνες αὗται διὰ τινὰ πλαστικότητα ὡς πρὸς τὴν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ προσώπου ἀποδίδονται ὡς νὰ ἐξέρχονται ἐκ τῶν ἔνδον, ὡς ὅγκοι τρόπον τινὰ αἰσθητοὶ διὰ τῆς ἀφῆς, τὰ ἐπιπεδα διαγράφονται μὲ σαφήνειαν καὶ τονίζονται τὰ ὄρια τῶν δι' ἰσχυρῶν καλλιγραφημένων γραμμῶν (π.χ. εἰς τὰς ὀφρῦς).

Ἄλλ' αἱ δύο αὗται εἰκόνες ἀντιπροσωπεύουν δύο διαφόρους βαθμίδας εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ὡς ἀνωτέρω τεχνοτροπίας. Ὁ Ἅγιος Γεώργιος πολεμιστής, ἐπὶ τῆς παλαιότερας — ἀμφιγράφτου — εἰκόνας (πίν. Γ'), ἔχει τὸ βλέμμα βαθὺ καὶ διαπνέεται ὑπὸ μελαγχολικῆς διαθέσεως, ἡ ὁποία προδίδει ὁμοῦ ἐσωτερικότητα καὶ συγκράτησιν ἐναντι ἐκείνου τὸ ὁποῖον ἐννοεῖται ὡς ἐξωτερικὴ χαρὰ — ἡ παρεχομένη ἐκ τῶν αἰσθήσεων. Ἐπὶ τῆς νεωτέρας τῶν δύο τούτων εἰκόνων, τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς μάρτυρος (πίν. Ζ'), διαγράφονται τὰ ὡς ἀνωτέρω γνωρίσματα τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς περισσότερο ἐντόνως, τὰ χαρακτηριστικὰ δὲ τοῦ προσώπου προβαίνουν ἐκ τῶν ἔνδον ὡς ὁρμὴ πρὸς τὴν ζωὴν ὁ παριστανόμενος νέος μειδιᾷ πρὸς αὐτὴν μὲ προσήνειαν. Εἰς τὴν ἔκφρασιν τοῦ προσώπου τοῦ ἔχει ἀτονήσει ἡ ἐσωτερικὴ πνευματικὴ διάθεσις, ἡ ὅψις τοῦ πλημυρίζεται ἐκ τῆς χαρᾶς τῆς προκαλουμένης ἐκ τοῦ ἀμέσως καὶ εὐαρέστως προσφερομένου ὑπὸ τοῦ ἔξω κόσμου, τοῦ κατακτωμένου διὰ τῶν αἰσθήσεων. Ἀτενίζει τὸν κόσμον τοῦτον ὡς ὑπὸ τὸ κράτος τῆς ἐπιθυμίας νὰ τὸν ἔχῃ. Εἶναι θεμιτὸν νὰ θεωρήσωμεν, ὅτι ὑπὸ τῆς προκειμένης καλλιτεχνικῆς μορφῆς υποβάλλεται κοινωνικὸν ἰδανικὸν διαπνεόμενον ἐκ τῆς ἐπιδιώξεως εὐημερίας, ἐκ τῆς ἐπιθυμίας πρὸς εὐδαίμονα βίον καὶ ἀναλογίζεται τις τὰς ὁμάδας ἐκείνας ἐπαγγελματιῶν τῆς Κων-

1. Βλ. ἀνωτ., σσ. 115 κέξ.

2. Βλ. ἀνωτ., σσ. 168 κέξ., 177, 180 κέξ.

3. Βλ. ἀνωτ., σσ. 112 καὶ 132.

4. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 254.

σταντινουπόλεως, οἱ ὅποιοι ἡγωνίζοντο νὰ γίνουν φορεῖς τῆς οἰκονομικῆς ζωῆς ὀργανωμένοι εἰς συντεχνίας<sup>1</sup>.

Εἰς ἐντονώτερον βαθμὸν ἀποπνέει τὴν ὡς ἀνωτέρω διάθεσιν ἡ μορφή τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς εἰκόνας τοῦ Βαυαρικοῦ Ἐθνικοῦ Μουσείου ἀριθμ. MA 375, ἐν Μονάχῳ: Ὁ Ἅγιος ὁλόσωμος κρατεῖ σταυρὸν καὶ ξίφος, παισιώνουν δὲ τοῦτον γύρω ἐβδομήκοντα καὶ ἑξ ἐπεισόδια ἐκ τοῦ βίου καὶ τῶν θαυμάτων του (πίν. ΙΖ' καὶ ΙΗ')<sup>2</sup>. Ἐδῶ τὸ πρόσωπον τοῦ νέου ἀποδίδεται ἀκόμη στρογγυλότερον, ἐπικάθηται δ' ἐπὶ ἰσχυροῦ λαμποῦ τὸ μεδίστιμά του εἶναι σχεδὸν προκλητικὸν καὶ τὸ βλέμμα του σχεδὸν ἐκστασιακόν, ἀλλ' ὅχι ἐναντι τῶν οὐρανίων ἀπολαύσεων. Πέρα τούτου: Τὸ πλάσιμον τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς εἰς τὴν προκειμένην εἰκόνα γίνεται κατὰ τρόπον μιλιώτερον, πρὸς τὸ φυσικώτερον, μὲ μίαν προσπάθειαν πολλαπλασιασμοῦ τῶν ἐπιπέδων — εἰς τὸ μέτωπον ὑπεράνω τῶν ὀφρῶν, εἰς τὰ κάτω βλέφαρα — καὶ διαφορισμοῦ τῶν παρατηρεῖται δ' ἐπίσης προσπάθεια φωτισμοῦ ὡς ἀπὸ πηγῆς φωτὸς εὐρισκομένης ἔξω τῆς εἰκόνας. Ὁ φωτισμὸς δὲ οὗτος συστοιχεῖ παραλλήλως πρὸς τὴν ἐπιδιώξιν ν' ἀποδοθῇ ἡ ἐννοία τοῦ χώρου — ἀριστερὰ διὰ τῶν πτυχῶν τοῦ ἀναπεταρίου, δεξιὰ δι' ἐπιτηδεύσεως εἰς τὴν πτυχολογία. Ἀλλὰ καὶ ἡ ὅλη παράστασις τοῦ Ἁγίου παρέχει τὴν ἐντύπωσιν ἐπιτηδευμένης στάσεως, ὡς νὰ εἶχεν ὁ τεχνίτης κατὰ νοῦν πρόσωπον ἰστάμενον ἐλευθέρως εἰς τὸν χώρον καὶ νὰ κρατῇ ἐπιδεικτικῶς σταυρὸν καὶ ξίφος. Ὁ χώρος ὑποσημαίνεται εἰς τὸ κάτω μέρος τοῦ πεδίου τῆς εἰκόνας δι' ἐννοίας βάθους, ἡ ὁποία ἀποδίδεται διὰ τοῦ ζατρικιοειδοῦς σχεδίου πλακοστρώσεως σχεδιασμένης προοπτικῶς καὶ μὲ σημεῖον φυγῆς εἰς τὸ κέντρον τῆς εἰκόνας. Ὅλα ὁμοῦ αὐτὰ εἰς καλλιτεχνικὴν διάλεκτον παραδοσιακὴν, ὅπου τὸ ξένον στοιχεῖόν μόλις παρεισφύρει διὰ τῆς προοπτικῆς ὀρθῆς σχεδιάσεως τοῦ πλακοστρώτου. Ὑψηλότερον τοῦ στοιχείου τούτου ἀπλοῦται δίχρωμος φυτικὸς διάκοσμος εἰς μορφήν ἀραβουργήματος, μία γραπτὴ, ὡς πρὸς τὸ σχέδιον δὲ σχεδὸν ἀπαράλλακτος ἀπόδοσις τοῦ ἀναγλύφου γυψίνου κοσμήματος τῆς εἰκόνας τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. B.M. 15/T. 673<sup>3</sup>.

Ἡ τρίτη αὕτη εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου πρέπει νὰ προέρχεται ἐκ τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰ. Τὸ θέμα της — ἡ παράστασις τοῦ ἐπώνυμου Ἁγίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Ναοῦ — καὶ τὸ γεγονός, ὅτι ἡ εἰκὼν αὕτη ὑπῆρξε δῶρον πατρι-

1. Πληροφορίαι καὶ βιβλιογραφίαι περὶ τῆς συντεχνικῆς ὀργανώσεως τοῦ ἑλληνικοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως: Ἀποστόλου Ε. Βακαλοπούλου, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, Β' 1, Θεσσαλονίκη 1964, σσ. 312-313. Πρβλ. καὶ τὰς πληροφορίας ἀνωτ., σ. 125, σημ. 3.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 107, σημ. 3. Αἱ εἰκόνες πίν. ΙΖ' καὶ ΙΗ' προέρχονται ἐκ τοῦ φωτογραφικοῦ ἀρχείου τοῦ Βαυαρικοῦ Ἐθνικοῦ Μουσείου τοῦ Μονάχου.

3. Βλ. ἀνωτ., σ. 146<sub>2</sub>.

αρχικόν πρὸς τὸν βαυαρὸν ἡγεμόνα συνιστοῦν ἐξωτερικὴν ἐνδειξιν, πρῶτον, περὶ τοῦ ὅτι αὕτη ἀνῆκε, βέβαια, εἰς τὸν Πατριαρχικὸν Ναόν· καί, δεύτερον, περὶ τοῦ ὅτι κατὰγεται πιθανῶς ἐκ Κωνσταντινουπόλεως. Ἐν συσχετίσει δὲ πρὸς τὰς ὡς ἀνωτέρω προϋποθέσεις ἀποκτοῦν ἀποδεικτικὸν βάρος: Πρῶτον ἡ τεχνολογικὴ συγγένεια τῆς προκειμένης εἰκόνης πρὸς τὰς παλαιότερας εἰκόνας τοῦ ὁμωνύμου ἁγίου τοῦ Πατριαρχικοῦ Σκευοφυλακίου (πίν. Γ' καὶ Ζ'), συγγένεια, ἡ ὁποία τὴν φέρει εἰς τὸ νὰ φαίνεται ὅτι ἀντιπροσωπεύει αὕτη, τρίτην βαθμίδα εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς καλλιτεχνικῆς διαλέκτου, εἰς τὴν ὁποίαν ἐντάσσεται· δεύτερον ἡ συγγένεια τοῦ ἀραβουργηματοειδοῦς διακόσμου τῆς πρὸς τὸν ὅμοιον γύψινον τῆς εἰκόνης τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου B. M. 15/T. 673, τὴν ὁποίαν ἐπὶ τῇ βάσει ἄλλων λόγων ἔχομεν ἤδη ἀποδώσει εἰς κωνσταντινουπολιτικὸν ἐργαστήριον· καὶ τρίτον ἡ χρησιμοποίησις τῆς αὐτῆς ἐπιστημονικῆς προοπτικῆς, τὴν ὁποίαν ἔχομεν ἀπαντήσει ἤδη εἰς εἰκόνας τῆς Θεοτόκου, Ζωοδόχου Πηγῆς — εἰς τὴν ἀπόδοσιν τῆς δεξαμενῆς (πρβλ. πίν. IB')<sup>1</sup> — εἰκόνας, τὰς ὁποίας ἐπὶ τῇ βάσει ἐπίσης ἄλλων λόγων ἔχομεν ἤδη θεωρήσει, ὅτι ἀνήκουν εἰς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>2</sup>.

Ἄλλ' ἡ εἰκὼν τοῦ Μουσείου τοῦ Μονάχου παρουσιάζει καὶ μίαν τεχνολογικὴν δυσφωνίαν· τὰ γύρω, δηλαδή, εἰκονίδια χαρακτηρίζονται ὑπὸ ἀρχιτεκτονικοῦ βάθους ἐπηρεασμένου ἐκ τῆς ζωγραφικῆς τῶν ἐκκλησιῶν τῆς Βλαχίας τοῦ 18ου αἰῶνος: Παρατηροῦνται πλούσια ἀρχιτεκτονήματα, τὰ περισσότερα δυτικῶς ὅφους<sup>3</sup>, ἄλλα δ' ἐνθυμίζοντα τὴν πυραμιδωτὴν σύνθεσιν ἐκκλησιῶν ἐπὶ ρωσικῶν εἰκόνων<sup>4</sup> καὶ ἐνίοτε στρογγύλοι φωταγωγοί. Ἀλλὰ δυτικὴν ἐπίδρασιν ἔχομεν ἤδη ἀναγνωρίσει καὶ εἰς τὸ ἀρχιτεκτόνημα τῆς εἰκόνης τῶν Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. B. M. 15/T. 673<sup>5</sup>, ἔχομεν δὲ παρατηρήσει, ὅτι ἡ παρουσία στρογγύλων φωταγωγῶν δὲν προσφέρεται ὡς ἐνδείξεις περὶ τῆς καταγωγῆς<sup>6</sup>. Συνεπῶς ἡ λύσις τῶν προβλημάτων, τὰ ὁποῖα τίθενται διὰ τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνης, συνδέεται πρὸς τὸ πρόβλημα τῆς σχέσεως, τὴν ὁποίαν ἐνδεχομένως ἔχει ἡ

1. Βλ. ἄνωτ., σ. 149.

2. Ἄλλα παραδείγματα: Πάλλας, Ζωοδόχος Πηγὴ, σσ. 219 κέξ., πίν. 53, σσ. 221 κέξ., πίν. 55α καὶ 55β.

3. Πρβλ. π.χ. πρὸς τὰς τοιχογραφίας τῆς ἐκκλησίας Κρετσουλέσκο τοῦ Βουκουρεστίου: Pilliat, L'église de Crețulese, εἰκ. 10, 11, 14, 21 καὶ 22.

4. Περὶ τῆς ἐξαπλώσεως τῆς ρωσικῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Μολδαβίαν καὶ τὴν Βλαχίαν: A. Grăbar, L'expansion de la peinture russe aux XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, Semin. Kondakov, XI, 1940, σσ. 79 - 92.

5. Πρβλ. Πάλλας, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 263. Βλ. καὶ ἄνωτ., σ. 129. Ὁμοίου χαρακτῆρος δυτικὴν ἐπίδρασιν προδίδει καὶ ὁ ἐπιτάφιος τῆς Μονῆς Γρηγορίου ὁ ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολιν (βλ. ἄνωτ., σ. 146<sub>2</sub>).

6. Βλ. ἄνωτ., σ. 146<sub>2</sub>.

ζωγραφικὴ τῆς ἐποχῆς τῶν Φαναριωτῶν ἐν Βλαχίᾳ πρὸς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, πρόβλημα, τὸ ὁποῖον, ὅσον τοῦλάχιστον γνωρίζω, δὲν ἔχει τεθῆ ἀκόμη. Ἡ ἀπασχολοῦσα ἡμᾶς εἰκὼν φαίνεται, λοιπόν, ἔργον δύο ζωγράφων: ἐνὸς πρωτεύοντος, ζωγράφου τῆς κυρίας παραστάσεως καὶ ἄλλου δευτερεύοντος, ζωγράφου τῶν εἰκονιδίων. Ἀλλὰ ποῦ; Ἐν Βλαχίᾳ ἢ ἐν Κωνσταντινουπόλει; Ἦτο ἡ εἰκὼν δῶρον ἐκ Βλαχίας εἰς τὸ Πατριαρχεῖον, ἔργον κωνσταντινουπολίτου, εἰς τὸ ὁποῖον συνειργάσθη ἐντόπιος, ἢ ἔργον κωνσταντινουπολιτικόν, εἰς τὸ ὁποῖον συνειργάσθη, ὡς βοηθός, ζωγράφος ἐκ Βλαχίας; Ὅπως καὶ ἂν ἔχη τὸ πρᾶγμα, ἡ προκειμένη εἰκὼν συνιστᾷ τεκμήριον περὶ τῆς ποιικιλίας τῶν καλλιτεχνικῶν παραδόσεων, τῶν συνδεομένων πρὸς τὴν τέχνην τῆς Κωνσταντινουπόλεως εἴτε ἐντὸς τοῦ περιβάλλοντος τοῦ οἰκουμένου Πατριαρχείου εἴτε μακρὰν αὐτοῦ<sup>1</sup>.

Ὡς πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὑπενθυμίζω τὰς μαρτυρίας, ὅτι οἱ χριστιανοὶ — ἐπίσης δ' εἰς τὰς μεγάλας τουρκοκρατούμενὰς πόλεις — ἐτέλουν τὰ τῆς λατρείας μὲ σχετικὴν ἐλευθερίαν<sup>2</sup>, καὶ ὅτι εἰς ἐκκλησίας, αἱ ὁποῖαι εἶχον ἀπομείνει εἰς χεῖρας τῶν χριστιανῶν διεσώζετο ὁ ζωγραφικὸς τῶν — ψηφιδωτὸς ἢ γραπτὸς — διάκοσμος: εἰς τὴν Παμμακάριστον, ὡς πατριαρχικοῦ ναοῦ μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 16ου αἰῶνος<sup>3</sup>, εἰς ἐκκλησίαν φερομένην ὡς τοῦ Ἀστίου<sup>4</sup> καὶ εἰς ἄλλην<sup>5</sup>. Αὐτὰ δὲ μετὰ τὸν κίνδυνον, τὸν ὁποῖον διέτρεξαν οἱ χριστιανοὶ κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ 16ου αἰῶνος ἐπὶ Σελῆμ Α'. Προηγουμένως, περὶ τὸ ἔτος 1500, ὁ Πατριάρχης Ἰωακείμ Α' εἶχε κτίσει ὠραίαν ἐκκλησίαν εἰς τὸ προάστειον τῆς Κωνσταντινουπόλεως (Χρυσόκεραμον) (Κουσουντζοῦκ) τῆς περιοχῆς τῆς Χρυσοπόλεως (Σκουταρίου)<sup>6</sup>, ἐνδείξεις

1. Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ζήτημα τῶν καλλιτεχνικῶν ἐπαφῶν νὰ σημειωθοῦν παρεμπιπτόντως καὶ αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ Κωνσταντινουπόλεως καὶ Κρήτης: οἱ Κρήτες ζωγράφοι προεμηθεύοντο ὕλικά τῆς τέχνης τῶν ἐκ Κωνσταντινουπόλεως (Πάλλας, Θησαυρίσματα 10, 1973, σ. 115<sub>0</sub>).

2. Gerlach, Tage-Buch, σσ. 52, 412 - 413 καὶ 469. Ὡς πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην βλ. Δανιήλ Φιλιππίδου - Γρηγορίου Κωνσταντᾶ, Γεωγραφία Νεωτερικῆ, Περὶ Ἑλλάδος, Ἐπιμέλεια: Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ, Ἀθήνα 1970, σ. 133. Πρβλ. Πάλλας, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 248 - 249.

3. Ἐπιστολὴ Θεοδοσίου Ζυγομαλά πρὸς Μαρτίνον Κρούσιον: Crusius, Turcograecia, σ. 75. Πρβλ. Πάλλας, σ. 245. Βλ. καὶ ἄνωτ., σ. 132.

4. Gerlach, σσ. 455 - 456. Πρβλ. Πάλλας, σ. 256<sub>0</sub>.

5. Ὁ Gerlach (αὐτόθι, σ. 63) περιγράφει τὰς τοιχογραφίας ἀψίδος (Umb den Altar herum in dem Chor sind gemahlt die Heiligen Gregorius, Basilius, Chrysostomus mit hagerm Angesichte: Item Nicolaus (sic) Damascenus und andere Kirchen-Vactter und oben über ihnen παντοκράτωρ, oder der Herr Christus mit zweyen Jüngern. Allezeit stehet an dem Gefahel des Chors zur Rechten das Gemälde παντοκράτορος... In der Mitte stehet gemeiniglich das Bild Mariae κλπ.).

6. Πολιτικὴ Κωνσταντινουπόλεως Ἱστορία ἐν: Crusius, Turcograecia, σ. 39 = Bekker, σσ. 69 - 70 (Βόννης 1849) καὶ Πατριαρχικὴ Κωνσταντινουπόλεως



περί τοῦ ὅτι εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν εἶχε διατηρηθῇ ἡ — τοῦλάχιστον — ἀναβιώσει ἐνωρὶς ἢ παράδοσις τῆς θρησκευτικῆς τέχνης<sup>1</sup>.

Μεταξὺ τοῦ εἰς εἰκόνας κωνσταντινουπολιτικοῦ γνωστοῦ ὕλικου εἶχον θεωρήσει, ὅτι δύνανται νὰ ἀναχθῶν εἰς ἐντοπίαν παράδοσιν τέχνης δύο : ἡ εἰκὼν τοῦ Ἰωάννου Προδρόμου τῆς Μονῆς τοῦ Σωτήρος ἐπὶ τῆς Πρώτης τῆς Προποντίδος, ἐπειδὴ παρουσιάζει αὐτὴ ἐξάρτησιν ἐκ παραδόσεως τέχνης μὲ τεχνοτροπικούς χαρακτήρας τῆς Μονῆς τῆς Χώρας<sup>2</sup> καὶ ἡ εἰκὼν τῆς Σταυρώσεως τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς Πριγκίπου, ἐπειδὴ ἡ τέχνη τῆς φαίνεται νὰ ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς τέχνης τῆς Σταυροθήκης τοῦ Βησσαρίωνος (περὶ τὸ 1450), ἔργου ἔχοντος προέλθει ἐξ ἐργαστηρίου τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>3</sup>, ἐπειδὴ παρουσιάζεται, δηλαδή, αὐτὴ ὡς ἀνήκουσα εἰς τὴν αὐτὴν ὡς καὶ ἡ σταυροθήκη παράδοσιν τέχνης. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀθετεῖ τὴν ὁρθότητα τῶν ἀναφορῶν μου.

Ἄλλ' ἐν σχέσει πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Προδρόμου, ἐπὶ τῆς Πρώτης, ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἀντὶ νὰ ἐλέγξῃ τὴν ἀκρίβειαν τῶν παρατηρήσεών μου, τὴν ἀναγωγὴν δηλαδή εἰς κωνσταντινουπολιτικὰ παλαιολόγια ψηφιδωτὰ (Μονῆς τῆς Χώρας, Παμμάχαριςτου, Ἀγίου Θεοδώρου [Κιλισὲ Τζαμί]), ἀντιπαρέχεται τὸ πᾶν διὰ τῆς ἀπλῆς παρατηρήσεως, ὅτι πρόκειται περὶ κοινοτάτης εἰκόνας — πάλιν μετὰθεσις τῆς συζητήσεως ἀπὸ τὸ «τί» εἰς τὸ «πῶς» — καὶ μὲ παλαιολόγια χαρακτηριστικὰ μὴ ἰδιαίτερα — ἐννοεῖ : ὅχι μὴ ἀπαντῶμενα εἰς ἄλλας εἰκόνας τῆς ἐποχῆς τῆς<sup>4</sup>. Βεβαίως παλαιολόγοι χαρακτήρες εἰς ἔργα τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς συναντῶνται καὶ ἀλλοῦ. Ἐπειδὴ, ὅμως, τὸ καλλιτεχνικὸν ὕφος τῆς «κοινότατης» αὐτῆς εἰκό-

<sup>1</sup> Ἱστορία ἐν : Crusius, σ. 144 = Bekker, σ. 137. Πρβλ. Χρυσόστομου Α. Παπαδοπούλου, Ἐξωτερικὴ κατάστασις τῆς ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως μέχρι τοῦ ΙΗ' αἰῶνος, Θεολογία 20, 1949, σ. 11.

1. Ὁ ἰσχυρισμός, ὅτι ἐν Κωνσταντινουπόλει «λίγες ὑπῆρχαν οἱ δυνατότητες νὰ καλλιεργηθῇ ἡ θρησκευτικὴ τέχνη» καὶ ὅτι δὲν εἶχον ἀπομείνει πρότυπα πρὸς μελέτην τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς (Ἀγάπη Καρακασάνη ἐν : [Ἑθνικὴ Τράπεζα Ἑλλάδος], Μονὴ Σταυρονικήτα, [ἐν Ἀθήναις 1974], σ. 44), δὲν βασίζεται βεβαίως ἐπὶ ἐπαρκoῦς γνώσεως τῶν πραγμάτων.

2. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 255-256, πίν. 64, ὅπου καὶ αἱ ἀναφοραὶ. Ἡ εἰκὼν : Σωτήριου, Κεμήλια, σσ. 29-30, πίν. 18.

3. Πάλλας ἐν : Χαριστήριον εἰς Α. Κ. Ὁρλάνδον, Γ', σ. 368, τοῦ αὐτοῦ, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 239-240 καὶ 242. Ἡ εἰκὼν τῆς Πριγκίπου : D. Talbot Rice, Byzantinische Kunst, München 1964, εἰκ. 349. Περὶ τῆς σταυροθήκης τοῦ Βησσαρίωνος προχείρως : Lazarev, Storia, σσ. 408 καὶ 440-441, D. and T. Talbot Rice, Icons, σσ. 16 καὶ 31, ἀριθμ. 17.

4. Ἄν παραδεχθῇ κανεὶς ὅτι ἡ κοινότατὴ αὐτὴ εἰκόνα ἔχει ἰδιαίτερα παλαιολόγια χαρακτηριστικὰ, ποὺ δὲν ἔχουν ἄλλες εἰκόνας τῆς ἐποχῆς τῆς, ἀποψη ποὺ δὲν εἶναι διόλου ὑποχρεωτικὴ, διερωτᾶται : μόνον στὴν Πόλιν εἶχαν σωθῇ ἔργα — πρότυπα παλαιολόγια;» (Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 124).

νος εἶναι ἐντελὲς ἄλλο ἀπὸ ἄλλων εἰκόνων τὸ ὕφος, μὲ ἐπίσης παλαιολογίους χαρακτήρας<sup>1</sup>, ἀπὸ τῶν ὁποίων ἡ προκειμένη εἰκὼν τοῦ Προδρόμου διαχωρίζεται, ὡς ἐξ ἄλλου διαχωρίζεται ἀπὸ αὐτῆς καὶ ἀπὸ ἐκείνων ὁμᾶς μεταβυζαντινῶν εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης, μὲ ὁμοίως παλαιολογίους χαρακτήρας<sup>2</sup>, καὶ ἐπειδὴ πρόκειται περὶ ἔργου ἔχοντος διασωθῇ εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἀπὸ ἀπόψεως μεθόδου τὸ ὁρθότερον εἶναι νὰ ἐπιζητηθῇ ἐξήγησις τῆς τεχνοτροπίας τῆς πρῶτον μέσῃ τῆς τοπικῆς παραδόσεως τέχνης παραδόσεως προϋποθετούσης παλαιολόγια μνημειώδη πρότυπα — ὅσα τοῦλάχιστον ἦσαν προσιτὰ μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 16ου αἰῶνος ἐν τῇ περιοχῇ τῆς Κωνσταντινουπόλεως. Θὰ εἴμεθα ὑποχρεωμένοι νὰ καταφύγωμεν εἰς συγκρίσεις πρὸς μνημεῖα ἄλλων περιοχῶν μόνον ἂν ἔλειπον τὰ κωνσταντινουπολιτικὰ ἢ ὅταν οἱ παλαιολόγοι χαρακτήρες τῆς εἰκόνας μας ἐκρίνοντο τυχὸν ἄσχετοι πρὸς ἐκείνους τῶν κωνσταντινουπολιτικῶν μνημείων καὶ ἀκόμη ἂν ἡ ἐρευνά μας ἀπέβλεπεν εἰδικῶς εἰς τὸν προσδιορισμὸν τῶν τεχνοτροπικῶν διαφορῶν τῶν εἰκόνων τῆς περιοχῆς Κωνσταντινουπόλεως, τῶν μὲ παλαιολογίους χαρακτήρας, ἀπὸ ὁμοίων εἰκόνων ἀνήκουσῶν εἰς ἄλλας παραδόσεις τέχνης. Περὶ τοῦ προκειμένου θὰ ἦτο ἐποικοδομητικόν, ἂν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἔχη νὰ προτείνῃ τι τὸ συγκεκριμένον.

Ἐν σχέσει πρὸς τὴν εἰκόνα τῆς Σταυρώσεως ἐπὶ τῆς Πριγκίπου ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀπορρίπτει τὴν γνώμην μου, ὅτι ἡ εἰκὼν αὐτὴ, ὡς πρὸς τὴν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς τῆς μορφῆς, συγγενεῖ πρὸς τὴν Σταύρωσιν τῆς σταυροθήκης τοῦ Βησσαρίωνος. Ὑποστηρίζει ὅτι τὰ δύο ταῦτα ζωγραφήματα «ἐκφράζουν ριζικὰ ἀντίθετες καλλιτεχνικὰς ἀντιλήψεις : τὴν λεπτότητα, λυρικὴς θάλεγγος χρωματικῆς εὐαισθησίας Σταύρωση τῆς Λειψανοθήκης τοῦ Βησσαρίωνος καὶ τὴν ἔντονα γραμμικὴ καὶ μᾶλλον βάρβαρη στὴν σχηματικὴ ἐκτέλεση Σταύρωση στὴν Πριγκιπὸννησο, ὅπως ἀναγνωρίζει — ἐννοεῖ τὸν ὑποφαινόμενον Δ.Ι.Π. — (σ. 251)»<sup>3</sup>. Δικαιοῦται ὅμως νὰ διερωτηθῇ τις, ἂν — ἀπὸ ἀπόψεως μεθόδου — ἐπιτρέπεται νὰ γίνουν τοιούτου εἶδους συγκρίσεις — καὶ μάλιστα ἐπὶ τοῦ πεδίου «χρωματικῆς εὐαισθησίας» — μεταξὺ δύο μνημείων μὲ καλλιτεχνικὴν μὲν ἀντίληψιν συγγενῇ, ἀλλ' ἀπεχόντων δύο περίπου αἰῶνας ἀπ' ἀλλήλων : τὰ ὅποια, συνεπῶς, προϋποθέτουν δύο διαφόρους ἱστορικὰς συνθήκας. Διότι οὕτω ἐπιστημονικῶς παύομεν, ὡς εἶναι φανερόν, νὰ ἰστάμεθα ἐπὶ στερεοῦ ἐδάφους. Διότι, ὅταν π.χ. ὁμιλῶμεν περὶ τοῦ Θεοφάνους τοῦ Κρητός, ὅτι οὗτος σχετίζεται πρὸς

1. Ὑλικὸν καὶ ἀναλύσεις : Α. Ευγγούλου, Ἡ παλαιολόγια παράδοσις εἰς τὴν μετὰ τὴν Ἀλωσιν ζωγραφικὴν, Δελτ. Χριστ. Ἀρχαιολ. Ἑταιρ. περ. Δ', 2, 1960-1961, σσ. 77-98.

2. Βλ. κατωτ., σσ. 196 καὶ 201.

3. Χατζηδάκης, σ. 136. Ἡ λέξις «βάρβαρη» ἀνήκει εἰς τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην (δὲν ὑπάρχει εἰς τὸ μελέτημά μου : Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 251).



την παλαιολόγειον ζωγραφικήν<sup>1</sup>, δὲν ἐπεκτείνουμεν τὴν σχέσιν αὐτὴν καὶ μέχρι τοῦ χρώματος καὶ δὲν ἀναζητοῦμεν εἰς τὸ ἔργον τοῦ ἐπὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους τὴν χρωματικὴν κλίμακα π.χ. τῶν τοιχογραφιῶν τοῦ Πρωτάτου. Ἡ, ὅταν γίνεται λόγος περὶ ὀψίμου ἔργου τῆς ἀρχαίας πλαστικῆς, ἐνθυμίζοντος π.χ. τὴν ὀπτικήν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς ἐνὸς Πραξιτέλους ἢ ἐνὸς Σκόπα, δὲν ὑποσημαίνεται διὰ τούτου ὅτι ἡ, ὡς εἴπωμεν, ἐπιδερμὶς τοῦ ὀψίμου ἔργου πρέπει νὰ παρουσιάσῃ τὴν αὐτὴν ποιότητα ἐναλλαγῆς φωτὸς καὶ σκιᾶς, ἡ ὁποία χαρακτηρίζει τὰ ἔργα τῶν κλασικῶν ἢ, ἀκόμη, ὅταν ὁμιλοῦν περὶ ρωμαϊκοῦ ἀντιγράφου ἀρχαίου ἀγάλματος ἢ περὶ ἀρχαϊστικοῦ παναθηναϊκοῦ ἀμφορέως, δὲν ὑπονοοῦν ὅτι τὸ ἀντίγραφον ἢ αἱ ὀψιμοὶ ἐπαναλήψεις ἔχουν τὴν αὐτὴν μὲ τὸ πρωτότυπον ἢ μὲ τὰ ἀρχαῖα ἔργα μορφολογικὴν αὐστηρότητα καὶ ὑψηλὴν καλλιτεχνικὴν ποιότητα γραμμῆς. Ἐπὶ τοῦ ὡς ἀνωτέρω ἐπιχειρήματος τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη δὲν χρειάζεται νὰ ἐπιμείνω περισσότερον.

Διευκρίσαμεν ἀνωτέρω μίαν τεχνοτροπίαν, περὶ τῆς ὁποίας διευκρίναμεν τὴν ἔποψιν, ὅτι ἀνταποκρίνεται εἰς τὴν εὐαισθησίαν τῶν εὐημερούντων ἐπαγγελματιῶν καὶ ἐμπόρων· ὅτι ἀντανάκλᾳ τὴν ἀντίληψιν τῶν ὁμάδων τούτων περὶ τοῦ κόσμου, τοῦ κόσμου των. Ὁ διαφορισμὸς τῶν ὡς ἀνωτέρω ὁμάδων ἐντὸς τοῦ χριστιανικοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἐνὸς πληθυσμοῦ, ὁ ὁποῖος ἠϋξάνετο διὰ συρροῆς ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν ἐπαρχιῶν τῆς ἀπεράντου ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, ἐπιτρέπει νὰ δεχθῶμεν ὅτι ἄλλαι κοινωνικαὶ ὁμάδες, φορεῖς ἄλλων ἀντιλήψεων περὶ τοῦ κόσμου, εὗρισκον τὴν ἐκφράσιν των, ὡς πρὸς τὰς λατρευτικὰς τῶν εἰκόνας, δι' ἄλλων τεχνοτροπιῶν. Μίαν ἐκ τῶν τεχνοτροπιῶν τούτων ἐπιτρέπεται νὰ χαρακτηρίσωμεν ὡς ἄσχετον πρὸς τὸ ἰδανικὸν εὐημερίας τῶν ἐπαγγελματιῶν καὶ τῶν ἐμπόρων, ὡς ἐκφράσιν ἀνθρώπων συνδεδεμένων πρὸς κατὰ παράδοσιν τρόπους ζωῆς, μακρὰν τῆς ἀστικῆς ἀνέσεως· ἐννοῶ τὴν παραδοσιακὴν τεχνοτροπίαν τῶν εἰκόνων τῶν Πριγκιπονησίων. Περὶ ἄλλης δυνάμεθα, ἴσως, νὰ εἴπωμεν ὅτι ἀντανάκλᾳ τὰ ἐνδιαφέροντα ὁμάδος, ἡ ὁποία στρέφει τὰ βλέμματά της πρὸς τὴν Δύσιν<sup>2</sup>. Ἐχὼ ἤδη ἐπισημάνει παραδείγματα ὁδηγοῦντα πρὸς τὴν προκειμένην ἔποψιν<sup>3</sup>. Προσθέτω ὅτι μὲ ἀφετηρίαν τὰ κωνσταντινουπολιτικὰ κεντήματα, ὅσα τεχνοτροπικῶς χαρακτηρίζονται διὰ τινος ἀνοίγματος πρὸς

τὴν Δύσιν<sup>4</sup>, διὰ τὸν λόγον δὲ ὅτι ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή τῶν εἰκονογραφημένων τούτων κεντημάτων δὲν εἶναι δυνατόν ἄλλως εἰμὴ νὰ ἐξαρτᾶται ἐξ ἐργαστηρίων ζωγραφικῆς, φερόμεθα εἰς τὸ νὰ ἀναζητήσωμεν ἐν Κωνσταντινουπόλει ζωγραφικὴν τεχνοτροπικὴν τάσεως εὐαισθητοῦ ἀπέναντι τῶν μορφῶν τῆς δυτικῆς τέχνης.

Θὰ ὁδηγηθῇ ἡ σκέψις μας πρὸς κατευθύνσεις, ὡς αἱ ἀνωτέρω, ὅταν δὲν μᾶς διαφεύγῃ, ὅτι ἡ αὐτονομία τῆς τέχνης εἶναι περιορισμένη· ὅτι δ' ἐκτὸς τῆς ἐποχῆς καὶ τοῦ καλλιτέχνου, ὡς προσώπου, ὑπάρχει καὶ τὸ ἐκάστοτε ἰδιαιτέρον περιβάλλον — ὁ ἐντολοδότης, ὁ ἀποδέκτης τοῦ ἔργου. Δὲν εἶναι ἀρκετὸν τὸ νὰ ὁμιλοῦμεν περὶ τέχνης καλῆς ἢ κακῆς, ποιοτικῶς σημαντικῆς ἢ ἀσημάντου· πρέπει νὰ ὠθῶμεν τὴν σκέψιν μας εἰς βάθος, μέχρι τοῦ ἐκάστοτε διαφαινομένου πέρατος συγκεκριμένου προβλήματός μας. Ὅταν ἀρκούμεθα εἰς ἀξιολογήσεις, ὑπεισάγομεν τὰ ἰδικὰ μας αἰσθητικὰ κριτήρια, ἐνῶ ὁρθὸν εἶναι ν' ἀνακαλύπτωμεν τὰ αἰσθητικὰ κριτήρια τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς ὁποίους προωρίζοντο ἐκ μέρους τῶν τεχνιτῶν τὰ ἔργα των, τεχνιτῶν προελθόντων ἀπὸ τῶν σπλάγχων συγκεκριμένου κοινοῦ καὶ ἐργαζομένων διὰ συγκεκριμένον κοινόν· ἀλλὰ καὶ δι' ἰδιαιτέρα ἄτομα ἐντὸς τοῦ κοινοῦ τούτου. Νομίζω δέ, ὅτι μόνον ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προκειμένης ἀντιλήψεως δύναται νὰ ἐξηγηθῇ τὸ ὅτι ἡ ἀσκηθεῖσα εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τὴν Ἄλωσιν ζωγραφικὴ δὲν παρουσιάζεται μὲ ἐνιαίους τεχνοτροπικοὺς χαρακτῆρας<sup>5</sup>. Ὑπενθυμίζω δὲ ὅτι ἀκόμη καὶ εἰς μίαν νῆσον, ὡς ἡ Ζάκυνθος, παρατηρήθησαν περισσότεραι τῆς μιᾶς τεχνοτροπίαι: μία φιλελευθέρα (ἐντὸς τῆς πόλεως) καὶ μία συντηρητικὴ (εἰς τὴν ὑπαιθρον)<sup>6</sup>· καὶ εἰς τὸ ἔργον ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ζωγράφου (π.χ. τοῦ Μιχαὴλ Δαμασκηνοῦ), ὅταν ἀποτείνεται οὗτος εἰς πελάτας μὲ ἀντιθέτους ἀπαιτήσεις<sup>7</sup>. Ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὡς πρῶτον μέλημα, πρὸς τὸ παρόν, παραμένει εἰσέτι ἡ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ ἐντόπισις ὕλικού<sup>8</sup>.

1. Chatzidakis, Dumb. Oaks Pap. 23-24, 1969-1970, σσ. 335-339.

2. Ἱστορικαὶ πληροφορίες: Μοσκώφ, Θεσσαλονίκη, σ. 113. Πρβλ. Πάλλας, Ἡ Θεοτόκος Ζωοδόχος Πηγὴ, σημ. 93, τὸ ὡς αὐτὸ ὡς, Ἡ Θεοτόκος Ρόδον τὸ Ἀμέραντον, σ. 236. Νὰ προστεθῇ: Π. Χ. Ζιῶγας, Μία κίνηση πνευματικῆς ἀναγεννήσεως τοῦ ὑποδούλου Ἑλληνισμοῦ κατὰ τὸν 16ον αἰῶνα (1540-1550), Ἑλληνικά 27, 1974, σσ. 64 κέξ.

3. Πάλλας, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 221. Πρβλ. καὶ ἀνωτ., σ. 186.

1. Βέη - Χ α τ ζ η δ α κ η, Κεντήματα, σσ. 19' - 21'. Βλ. τὰ κεντήματα τῆς Δεσποινέας, αὐτόθι, σσ. 27 κέξ., ἀριθμ. 39, πίν. ΙΕ', σσ. 29 κέξ., ἀριθμ. 40, πίν. ΙΣ', 1, σσ. 30 κέξ., ἀριθμ. 41, πίν. ΙΖ' καὶ σσ. 33-34, ἀριθμ. 46, πίν. ΙΘ', Μ α ρ ί α ς Θ ε ο χ α ρ η, Χρυσοκέντητα ἄμφω Μονῆς Ταξιαρχῶν Αἰγιαλείας, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1960: Ἀρχαιολ. Χρον., σσ. 10-11, πίν. ΙΣ'. Πρβλ. καὶ τὸν ἐπιτάφιον τῆς Μονῆς Γρηγορίου (βλ. ἀνωτ., σ. 186).

2. «Deux styles peuvent coexister parce qu'ils peuvent avoir deux clientèles différentes» (Louis Hautecœur, Naissance, vie et mort des styles, Paris 1968, σ. 16 ἐν: Η α δ j i n i c o l a o u, Histoire de l'art, σσ. 101-103, ὅπου καὶ ἐκτενεστέρα πραγμάτευσις τοῦ ζητήματος).

3. Μ. Χ α τ ζ η δ α κ η, Μεταβυζαντινὰς τοιχογραφίες στὴ Ζάκυνθο, Ζυγὸς 1, Ἀπρίλιος 1956, σσ. 17-18.

4. Βλ. κατωτ., σ. 205.

5. Δύναται, ἴσως, ν' ἀποδοθῇ εἰς τὴν τέχνην τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἡ εἰκὼν τῆς Δεήσεως (0,62 x 0,435) τῆς ἐν Ἀθῶν Μονῆς Σταυροεικῆτα (βλ. κατωτ., σ. 205).

β'. Θεσσαλονίκη: Διὰ τὴν ἀποσαφηνισθῶν τὰ δεδομένα καὶ ἡ οὐσία τοῦ προβλήματός μας ἐπεκτείνω τὴν περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν ἄλυσιν συζήτησιν εἰς τὰ περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Θεσσαλονίκην, ἐκ τῆς ὁποίας τὸ σχετικὸν ὕλικόν εἶναι ἀμεσώτερον διαθέσιμον εἰς τὴν ἔρευναν.

Ἐκ τοῦ εἰς εἰκόνας ὕλικου τῆς Θεσσαλονίκης εἶχον ὑπ' ὄψει — κατὰ τὴν πρώτην προσέγγισιν τοῦ προβλήματος — μόνον τὰς ἀπὸ τοῦ 1916 εἰς τὸ Βυζαντινὸν Μουσεῖον, ἐν Ἀθήναις, εὐρισκομένας, περισσοτέρας τῶν τετρακοσίων εἰς τὸν ἀριθμὸν δὲ τοῦτον εἰκόνων εἶχον προσθέσει, ὡς ὕλικόν ἐκ Θεσσαλονίκης, περίπου τεσσαράκοντα ἀκόμη, αἱ ὁποῖαι εὐρίσκοντο ἄλλοτε εἰς τὴν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐκκλησίαν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, τὸ μετόχιον τῆς Ἀθωνικῆς Μονῆς Γρηγορίου<sup>1</sup>. Πρόκειται, δηλαδή, ἡριθμημένον ὕλικόν ἐκ περίπου τετρακοσίων πεντήκοντα εἰκόνων ἐν ὅλῳ. Ἐκ τοῦ ὕλικου τούτου πρέπει ν' ἀφαιρεθῇ μικρὸς ἀριθμὸς — πέντε ἕως δέκα — εἰκόνων, περὶ τῶν ὁποίων σημειοῦται εἰς τὸ εὐρετήριο τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, ὅτι περι-συνελέγησαν ἐκ Κυλικίς, ἴσως δὲ καὶ ἐξ ἄλλων οἰκισμῶν τῆς Μακεδονίας καὶ μικρὸς εἰσέτι ἀριθμὸς εἰκόνων, αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ εἰσῆχθησαν εἰς Θεσσαλονίκην ἐξ ἄλλων μερῶν<sup>2</sup>. Εἰς τὸ θεσσαλονικαῖον τοῦτο ὕλικόν προσέ-θεσεν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης τὴν εἰκόνα τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου τῆς ἐκκλη-σίας τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Χορτιάτη (πίν. ΚΖ'), ἀλλ' ὅχι ὡς ἀντιπροσω-πευτικὸν δείγμα τῆς τέχνης τῆς Θεσσαλονίκης<sup>3</sup>, ἐν τούτοις ὅμως πολὺ-τιμον τεκμήριον τῆς τέχνης τῆς μακεδονικῆς πρωτευούσης, ὡς θὰ ἴδωμεν. Παραλλήλως ὅμως ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἀφῆρεσε ἀπὸ τοῦ ὡς ἀνωτέρω θεσ-σαλονικαίου ὕλικου τὰς ἄλλοτε εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου εὐρισκομένας τεσσαράκοντα περίπου εἰκόνας, τὰς σήμερον ἀποκειμένας εἰς τὴν Μονὴν Γρηγορίου ἐν Ἀθῶν. Περὶ τούτων ὑποθέτει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ὅτι μέρος των εἶχε φθάσει εἰς Θεσσαλονίκην ἀπὸ τὴν Μητέρα Μονὴν Γρη-γορίου ἢ ἐκ βορειοδυτικῆς Ἑλλάδος ὡς ἐπιχειρήμα δὲ περὶ τῆς κατα-γωγῆς των ἐκ βορειοδυτικῆς Ἑλλάδος φέρει τὸ ὅτι μεταξὺ τῶν τεσσαράκοντα ἐκείνων εἰκόνων περιλαμβάνονται τρεῖς τοῦ Ἁγίου Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ, τοπικοῦ ἁγίου (μὴ θεσσαλονικέως) καὶ ὅτι ἐκ τῶν τριῶν τούτων μία (πίν. ΙΘ') σχετίζεται τεχνολογικῶς — κατὰ τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην — πρὸς τοι-χογραφίαν τοῦ ἁγίου τούτου τοῦ ἔτους 1819 ἐν Σαμαρίνῃ (πίν. Κ')<sup>4</sup>, εἰς τὴν

1. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 104.

2. Π.χ. Ἡ εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος, ἔργον τοῦ Δευτερεύοντος τῆς Σίφνου (1796), ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Τριάδος (Βυζαντινὸν Μουσεῖον ἀριθμ. Β.Μ. 2133/Τ. 982: Ἰω. Σπ. Ράμφοῦ, Ὁ Δευτερεύων τῆς Σίφνου, Ἐκκλησία ΚΕ', 1948, σ. 41 (= Κυμωλιακὰ Ι', 1973, σ. 274).

3. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σ. 123.

4. Αὐτόθι, σ. 135-136. Ὁ κατάλογος τῶν περίπου τεσσαράκοντα εἰκόνων ἐν:

περιοχὴν τῆς ὁποίας ἔχουν σημειωθῇ καὶ ἄλλαι ἀπεικονίσεις τοῦ Ἁγίου Διονυσίου.

Κατ' ἀρχὴν νομίζω ὅτι, ἀπὸ ἀπόψεως μεθόδου, ὀρθότερον εἶναι αἰ ὡς ἀνωτέρω τεσσαράκοντα εἰκόνες τοῦ Ἀθωνικοῦ μετοχίου νὰ προσγραφοῦν εἰς τὸ ὕλικόν τῆς Θεσσαλονίκης, ἐφ' ὅσον εὐρίσκοντο αὐταὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ ὡς εἶναι ἐξ ἄλλου ἐπίσης ὀρθὸν ν' ἀποχωρισθῇ ἀπὸ τοῦ ὕλικου τούτου — συμ-φώνως πρὸς τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀποκλεισμοῦ τοῦ τρίτου — ὅ,τι ἐνδεχομένως ἔχει προέλθει ἐξ ἄλλων μερῶν, ὡς περίπου ἐπεχείρησε τοῦτο ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐξ ἀφορμῆς τῆς εἰκόνης τοῦ Ἁγίου Διονυσίου (πίν. ΙΘ')<sup>1</sup>. Εἰς ἐφαρμογὴν τοῦ ὡς ἀνωτέρω ἀξιώματος ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ἐπεκαλέσθη τὸν ἐντοπισμὸν τῆς λατρείας τοῦ Ἁγίου Διονυσίου τοῦ Ὀλύμπου εἰς τὴν βορειοδυτικὴν Ἑλ-λάδα ἀπὸ ἀπόψεως μεθόδου ὀρθῶς, ὡς ἤδη ἔχομεν παρατηρήσει<sup>2</sup>. Ἀλλ' ἀντὶ ἐπὶ τοῦ προκειμένου νὰ προσδιορίσῃ ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης συγκεκρι-μένον κέντρον λατρείας τοῦ Ἁγίου Διονυσίου, ἀντιστοίχως δὲ καὶ τέχνης, ἐντοπισμένον εἰς ὀρισμένον τοπικὸν σημεῖον, π.χ. εἰς τὴν Μονὴν τοῦ Ἁγίου Διονυσίου ἐπὶ τοῦ Ὀλύμπου ἢ ἄλλαχού, ἐπέξετεινε τὴν γεωγραφικὴν ἀνα-φορὰν τῆς προκειμένης λατρείας εἰς ὅλην τὴν βορειοδυτικὴν Ἑλλάδα (ἀπὸ τοῦ Ὀλύμπου μέχρι τοῦ Ἰονίου, ἐξαιρέσει τῆς ἀντικρὺ τοῦ Ὀλύμπου Θεσσα-λονίκης, ἀλλὰ καὶ χωρὶς νὰ ἐξηγῇ τοὺς λόγους, διὰ τοὺς ὁποίους ἀποχωρίζει τὴν Θεσσαλονίκην ἀπὸ τοῦ ἄλλου χώρου ἐξαπλώσεως τῆς λατρείας τοῦ Ἁγίου Διονυσίου). Διηύρυνεν οὕτω ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης τὰ γεωγραφικὰ ὅρια τεχνο-τροπικῆς ἀναφορᾶς, συνεπῶς καὶ τὰ ἐνδεχομένως τεχνολογικὰ πλαίσια, ἀπὸ ἀναφορᾶς εἰς συγκεκριμένον κέντρον λατρείας, κέντρον μὲ συγκεκριμένην καλλι-τεχνικὴν ἔκφρασιν, εἰς ἀναφορὰν εἰς ὁλόκληρον τὸν χώρον τῆς Βορειοδυτικῆς Ἑλλάδος, τὴν τεχνολογίαν τῆς ὁποίας — εἰρήσθω — δὲν γνωρίζομεν εἰσέτι κατὰ τρόπον ἐπαρκῆ καὶ ἐπιστημονικῶς ἱκανοποιητικόν. Ἀλλ' ἐντὸς τῶν εὐρέων τούτων γεωγραφικῶν ὁρίων αὐξάνεται, ὡς εἶναι φυσικόν, καὶ τὸ πλάτος τῶν ἐνδεχομένως τοπικῶν τεχνολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῆς ζωγραφικῆς τῆς περιοχῆς, μὲ ἐπακόλουθον, ἀντὶ νὰ συναγάγωμεν μέτρον συγκρίσεως (προσ-διορισμοῦ συγκεκριμένων τεχνολογικῶν γνωρισμάτων), ἀντιθέτως, ἢ τυχὸν ἐκ μέρους ἡμῶν κρίσις νὰ διαλυθῇ ἐντὸς μιᾶς ἐξ ὁρισμοῦ ἀοριστίας. Μὲ τὴν ἐλευθερίαν δὲ ἀκριβῶς τῆς ἀοριστίας ὑπῆγαγεν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης τεχνο-

Ἁγγελάκου, Ἡ ἐν Ἀθῶν Ὁρεῖ Ἱερὰ Μονὴ Γρηγορίου, σ. 142-144. Αἱ εἰκόνες τοῦ Ἁγίου Διονυσίου τοῦ Ὀλύμπου, αὐτόθι, ὑπ' ἀριθ. 2, 33 (ἢ ἐνταῦθα πίν. ΙΘ') καὶ 51. Ἡ τοιχογραφία τῆς Σαμαρίνης (ἐνταῦθα, πίν. Κ') ἐν: *Louisa Syndica-Laurd a, Quatre saints locaux de la Macédoine de l'Ouest et de l'Épire et leur iconographie, Actes du Ier Congr. Intern. des Ét. Balkan. et du Sud-Est Européennes, Sofia 1969, II, σ. 885, εἰκ. 1.*

1. Χατζηδάκης, αὐτόθι.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 151.

τροπικῶς τὴν εἰκόνα τοῦ Ἀγίου Διονυσίου, τὴν εὗρισκομένην ἄλλοτε ἐν Θεσσαλονίκῃ (πίν. ΙΘ'), πιθανῶς ὅχι νεωτέραν τῶν μέσων τοῦ 18ου αἰῶνος, εἰς τὴν τέχνην τῆς τοιχογραφίας τῆς Σαμαρίνης τοῦ ἔτους 1819 (πίν. Κ'). Ἄλλος θὰ κατέστρωνε κανονικῶς τὴν σκέψιν του, ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰ δύο ταῦτα μνημεῖα, ἀντιστρέφων τὰς προτάσεις· ἐκ τῆς τεχνοτροπίας τοῦ παλαιότερου νὰ ἐξηγήσῃ τεχνοτροπίαν τοῦ νεωτέρου.

Ἀπὸ τῆς ἀπόψεως μεθόδου θὰ ἦτο περὶ τοῦ προκειμένου ἀφογός ἡ ἀποδεικτικὴ διαδικασία τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, ἂν προηγουμένως εἶχε διερευνήσει οὗτος τὸ εἰς εἰκόνας Θεσσαλονικαῖον ὑλικὸν καὶ μετὰ τούτου δὲν εἶχεν ἀνακαλύψει μίτον ἄλλον ἐκείνου, ὃ ὁποῖος τὸν ὠδήγησε πρὸς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Σαμαρίνης. Ἀλλ' εἰς τὸ Βυζαντινὸν Μουσεῖον ὑπάρχουν τρεῖς τοῦλάχιστον εἰκόνες ἐκ Θεσσαλονίκης, αἱ Β.Μ. 2027/Τ. 828 ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγίας Δέξας (πίν. ΚΑ')<sup>1</sup>, Β.Μ. 1167/Τ. 820 ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀγίας Ἐλεούσης καὶ Β.Μ. 2268/Τ. 1286 ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, φέρουσαι παράστασιν τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ μετὰ τῆς εἰκόνης δέ, ἡ ὁποία σήμερον εὗρεται εἰς τὴν Μονὴν Γρηγορίου (πίν. ΙΘ'), ἀνέρχεται ὃ ἐκ Θεσσαλονίκης ἀριθμὸς εἰκόνων τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τοῦ Ὀλύμπου εἰς τέσσαρας — πρὸς τὸ παρόν —, διὰ τῶν ὁποίων, οὕτω, διαπιστοῦται ἔντονος — καὶ μέχρι τοῦδε στατιστικῶς ὑπερτέρα — παρουσία τῆς λατρείας τοῦ ἁγίου τούτου ἐν Θεσσαλονίκῃ. Τεχνοτροπικῶς: Ἡ ὁμοιότης τῆς φυσιογνωμίας τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τῆς Θεσσαλονικαίας εἰκόνης τῆς ἀθωνικῆς Μονῆς Γρηγορίου (πίν. ΙΘ') καὶ ἐκείνης τῆς Θεσσαλονικαίας εἰκόνης τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου (πίν. ΚΑ') μετὰ τῶν, τῶσων διαφόρων ἀπὸ τῆς φυσιογνωμίας τοῦ αὐτοῦ ἁγίου τῆς τοιχογραφίας τῆς Σαμαρίνης (πίν. Κ'), ὡς καὶ ἡ ὁμοιότης τῶν τεχνοτροπικῶν χαρακτήρων τῶν ὡς ἀνωτέρω δύο εἰκόνων — πλάσιμον τοῦ προσώπου κατὰ τρόπον, ὥστε τὰ ἐπίπεδα τῶν παρειῶν νὰ διαχωρίζωνται δι' ἰσχυρῶν καμπυλῶν, σαρκῶδες κάτω βλέφαρον, ἔντονος διαγραφὴ τῶν ὀφρύων, τρόπος διακοσμήσεως τῶν φωτοστεφάνων κλπ. — προδίδουν ἀναντιρρήτως καταγωγὴν τῶν ἐκ κοινῆς παραδόσεως τέχνης· πιθανῶς δ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἐργαστηρίου. Τὴν ὁρθὴν δὲ κατεύθυνσιν πρὸς ἐντοπισμὸν τοῦ ἐργαστηρίου τούτου ὑποβάλλει ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή τοῦ ὁσίου μετὰ τὴν δέλτον, τοῦ εἰκονιζομένου ἀριστερὰ τοῦ Ἀγίου Διονυσίου τῆς εἰκόνης Β.Μ. 2027/Τ. 828 (πίν. ΚΑ'). Ἀλλὰ περὶ αὐτῆς κατωτέρω.

Ἀσφαλῆ ἀφετηρίαν πρὸς διερεύνησιν τῶν τεχνοτροπικῶν χαρακτήρων τῆς μετὰ τὴν Ἀλωσιν ζωγραφικῆς τῆς Θεσσαλονίκης προσφέρει ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 1136/Τ.

1. Ἡ εἰκὼν πίν. ΚΑ' μοι παρεχωρήθη ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου κ. Π. Λαζαρίδου.

137 (πίν. ΚΒ'). Ἐντεῦθεν τῆς ἐκφραστικότητος τῶν προσώπων, συγκεντρωμένης εἰς τὸ στόμα καὶ εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τῆς διαφοροποιήσεως τῶν ψυχικῶν τῶν διαθέσεων, ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή τῆς προκειμένης εἰκόνης χαρακτηρίζεται διὰ τῆς ρυθμικότητος τῆς συνθέσεως καὶ τῆς καλλιγραφικότητος τοῦ σχεδίου, τῆς διακοσμητικῆς λειτουργίας τῆς γραμμῆς· ἐπίσης διὰ τινος μορφοπλαστικῆς λειτουργίας τοῦ φωτός καὶ τῆς σκιάς. Διὰ τῶν σκοτεινῶν γραμμῶν καὶ τῶν σκιῶν διαγράφεται ἐντόνως τὸ ἐσωτερικὸν σχέδιον, διὰ δὲ τοῦ φωτός, τὸ ὁποῖον φαίνεται ὡς νὰ ἔρχεται ἀπὸ πηγῆς ἔξω καὶ ἐξ ἀριστερῶν, δημιουργοῦνται ἐπίπεδα ὡς νὰ προέχουν· ἐκ παραλλήλου δέ, διὰ τῆς ἀναλυτικῆς ἀποδόσεως τῶν φώτων δι' ἀπείρων λεπτοτάτων γραμμῶν, διαδηλοῦται κάποια ἐπιτήδευσις εἰς τὴν ὀργάνωσιν τῆς ἐπιφανείας τῆς ζωγραφιάς. Ἐκ τῶν ἀξιοσημειώτων χαρακτηριστικῶν εἶναι, ὅτι αἱ ὡς ἀνωτέρω λεπτὰί γραμμαί, διασταυρούμεναι ἐνίοτε λοξῶς, ἐνθυμίζουσιν τὴν τεχνικὴν τῆς δυτικῆς χαλκογραφίας· τὴν τεχνικὴν, ὅχι τὸ πνεῦμα τῆς. Εἰς τὴν ἐν λόγῳ εἰκόνα πρόκειται καλλιτεχνικὴ μορφή οὐσιαστικῶς ἀνοικτή. Ὑπὸ τοῦ ζωγράφου ἔχει δοθῇ ἰδιαίτερον καλλιτεχνικὸν βάρος εἰς τὴν καλλιγραφικότητα τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν προσώπων. Ὡς καλλιτεχνικὴ παρουσία ἡ εἰκὼν αὕτη διακρίνεται ὁμολογουμένως διὰ τὴν ἑξοχὸν ποιότητά της, ἐντὸς βεβαίως τῆς τεχνοτροπίας εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει. Ὑπενθυμίζω ὅτι ἐσωτερικοὶ λόγοι ἐπιβάλλουν νὰ θεωρήσωμεν ὅτι αὕτη ἐξωγραφῆθη ἐν Θεσσαλονίκῃ<sup>2</sup>. Τεχνοτροπικῶς φαίνεται ν' ἀνήκῃ εἰς τὴν αὐτὴν παράδοσιν τέχνης μετὰ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου Ὁδηγητρίας τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγούδας τῆς Θεσσαλονίκης<sup>3</sup>.

Ὁμοία ἀντίληψις περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς χαρακτηρίζει τὴν εἰκόνα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 2083/Τ. 685 (0,375 × 0,185 μ.) ἐκ τῆς Μεγάλης Παναγίας τῆς Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΓ')<sup>4</sup>. Παρατηροῦνται ὁμοία ὡς καὶ εἰς τὴν Γλυκοφιλοῦσαν μέσα πρὸς ἀπόδοσιν τοῦ ὄγκου καὶ ὁμοίος τρόπος χρησιμοποίησεως τῆς λεπτοτάτης γραμμῆς, ὡσὲν χαραγῆς δι' αἰχμηροῦ ὀργάνου (εἰς τὸ γένειον καὶ τὸ φελόνιον τοῦ ἁγίου). Ἀλλ' ὅ,τι κυρίως διακρίνει τὴν εἰκόνα τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου, παραλλήλως πρὸς τὰ ἀνωτέρω καλλιτεχνικὰ μέσα, εἶναι ἡ προσ-

1. Ἡ προκειμένη τεχνικὴ φαίνεται νὰ συνεχίσῃ παλαιότεραν παράδοσιν ἀπαντωμένην ἤδη π.χ. εἰς τὴν γνωστοτάτην εἰκόνα τῆς Θεοτόκου τοῦ Βλαδιμήρ. Ὁμοία ἐπιτήδευσις καὶ εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Ἀγίου Νεοφύτου τῆς ἄλλοτε συλλογῆς Λιχάτσεφ (Lichachev, Materialy, πίν. XVI, 31)· ἡ τελευταία χαρακτηρίζεται προσέτι διὰ τῆς παρουσίας σειρητίων (περὶ τούτων βλ. ἀνωτ., σσ. 181 κέξ.).

2. Πρβλ. ἀνωτ., σσ. 112 κέξ.

3. Kondakov, *Ikongr. Bogomat.*, II, σσ. 216 - 217, εἰκ. 104. Ὁ Kondakov χρονολογεῖ εἰς τὸν 14ον αἰ., ἀλλὰ φαίνεται κάπως μεταγενεστέρα.

4. Αἱ εἰκόνες πίν. ΚΑ' - ΚΕ' παρεχωρήθησαν ὑπὸ τοῦ ἄλλοτε Διευθυντοῦ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου κ. Μύρωνος Μιχαηλίδου.

πάθεια ν' αποδοθούν ο ὄγκος καὶ ἡ ἔννοια τοῦ χώρου διὰ τῆς ἐλικοειδοῦς στάσεως τοῦ σώματος, μὲ φορὰν τῆς κεφαλῆς ἀντίθετον πρὸς τὴν τῶν ποδῶν καὶ μὲ τὸ γένειον ν' ἀνεμίζεται ἀντιθέτως πρὸς τὴν φορὰν τῆς κεφαλῆς· προσέτι δὲ διὰ τῆς βοηθείας τοῦ φωτὸς καὶ τῆς σκιάς κατὰ ὀπτικήν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Εἶναι καὶ ἐδῶ σαφὲς ὅτι πρόκειται καλλιτεχνικὴ μορφή ἀνοικτή. Ἀλλὰ καὶ ἡ θυμικὴ διάθεσις τοῦ προσώπου καὶ τὸ πλάσιμον δὲν ἀπέχουν ἀπὸ ἐκείνων τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ') εἰμὴ μόνον ὡς πρὸς τὴν ἐδῶ κάπως κατωτέραν ποιότητα. Ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου, μεγάλη, εἶναι ἐπίσημος, ἐπιδεικτική· ἡ τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου, μικρά, εἶναι κοινοτέρα.

Καθ' ὅμοιον τρόπον ἀνοικταὶ εἶναι καὶ αἱ καλλιτεχνικαὶ μορφαὶ τῆς εἰκόνος τῶν Ἀγίων Αἰκατερίνης καὶ Μερκουρίου Β.Μ. 2081/Τ. 680 (0,297 × 0,23 μ.) ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου Θεσσαλονίκης (πίν. ΚΔ'). Εἰς τὴν Ἀγίαν Αἰκατερίνην διὰ τῶν λεπτῶν ἐπὶ ἐπιφανειῶν βαθυτέρου τόνου γραμμῶν δίδεται ἡ ἐντύπωσις τοῦ κυματισμοῦ τοῦ φωτὸς (moiré) τοῦ προκαλουμένου ὑπὸ ὑφάσματος ὑφῆς μπροκάρ (brocart), ἐνῶ εἰς τὸν ἅγιον Μερκούριον εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ ἀπροσδόκητος ἐλευθερία, μὲ τὴν ὁποίαν χρησιμοποιοῦνται καὶ ἡ γραμμὴ καὶ τὸ χρῶμα (ὡσὰν κηλίδες), μὲ μίαν ἀντίληψιν καθαρῶς ἐπίσης ζωγραφικὴν. Ἐπὶ τῇ βάσει δὲ τούτων θὰ ἔτινέ τις μάλιστα νὰ πιστεύσῃ, ὅτι καὶ τὸ ἐκ δευτέρου κτύπημα τῶν δισκαρίων τοῦ πεδίου τοῦ φωτοστεφάνου τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης, δεξιὰ, εἶναι σκόπιμον, διὰ νὰ δημιουργηθῇ οὕτω εἶδος σκιάς, ἐντύπωσις βάθους.

Περαιτέρω: Ὁ ζωγράφος τῆς εἰκόνος τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ ἐφίππου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 2017/Τ. 782 (0,325 × 0,26 μ.) (πίν. ΚΕ'), ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀγίας Θεοδώρας, διακρίνεται εἰς τὸ πλάσιμον τοῦ προσώπου, ἰδίως τῶν ὀφθαλμῶν μετὰ τῶν γύρω των, ὑπὸ ἀντιλήψεως περὶ τοῦ ὄγκου ὁμοίας πρὸς ἐκείνην τοῦ ζωγράφου τῆς εἰκόνος τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου (πίν. ΚΓ'), ἐνῶ εἰς τὸ τοπίον, ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἔχει τοποθετήσῃ οὗτος τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου, θέλει νὰ δώσῃ τὴν ἔννοιαν ἀναπεπταμένης ἐκτάσεως, βάθους. Ἀλλ' εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ χρώματος — ὑπὸ τὴν μορφήν κηλίδων — ὁ ζωγράφος τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ συνδέεται πρὸς τὸν ζωγράφον τοῦ Ἀγίου Μερκουρίου (πίν. ΚΔ'). Ἄλλο δὲ κοινὸν χαρακτηριστικόν, συνδέον τὰς δύο τελευταίας αὐτὰς εἰκόνας μετὰ τῶν, συνιστᾷ ἡ δι' ὁμοίας σειρᾶς μαργαριταρίων διακόσμησις τῶν περιλαιμίων τῶν εἰκονιζομένων ἁγίων. Παρατηροῦμεν δὲ τώρα, ὅτι στενὴ καλλιτεχνικὴ συγγένεια συνδέει τὸν ζωγράφον τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ καὶ πρὸς τὸν ζωγράφον τοῦ ὁσίου μὲ τὴν δέλτον, ἀριστερὰ τοῦ Διονυσίου τοῦ Ὀλύμπου τῆς εἰκόνος Β.Μ. 2027/Τ. 828 (πίν. ΚΑ'): Κοινὸς εἶναι καὶ εἰς τὸν ὅσιον μὲ τὴν δέλτον ὁ τρόπος χρησιμοποίησεως τοῦ χρώματος (μεγάλαι λευκαὶ κηλίδες), ὅμοιον τὸ πλάσιμον τοῦ προσώπου καὶ ὅμοιον τὸ γράψιμον τῶν χαρακτηριστικῶν του — μία καλλιτεχνικὴ

μορφή ἀνοικτὴ ἐπίσης. Γίνεται δὲ ἤδη ὀλοφάνερρον, ὅτι εἰς τὴν αὐτὴν παράδοσιν τέχνης ἀνήκει καὶ ἡ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου τοῦ Χαρτιάτη (πίν. ΚΖ')<sup>1</sup>. Τὸ κόσμημα τοῦ θώρακος τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ, τέλος — φυτικαὶ ἔλικες μὲ ρόδακας εἰς πυκνὴν διάταξιν κατὰ μίμησιν ἀραβουργήματος —, φαίνεται ν' ἀνήκῃ εἰς τὸν θεματικὸν θησαυρόν, ἐκ τοῦ ὁποίου ἔχει προέλθει καὶ τὸ κόσμημα τοῦ κεφαλοδέσμου τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ')<sup>2</sup>.

Διὰ τῆς ὡς ἀνωτέρω ἀναλύσεως ἀποκατεστάθη, ὡς νομίζω, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πραγμάτων, καλλιτεχνικὴ συνάφεια μετὰ μὲγάλων καὶ μικρῶν εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης. Εἶναι ἀξιοσημείωτος ὅμως ἡ ἐξῆς διαφορὰ: Αἱ μικραὶ εἰκόνες (πίν. ΙΘ', ΚΑ' καὶ ΚΓ' - ΚΕ'), εἰκόνες τῆς ἰδιωτικῆς εὐλαβείας (Andachtsbilder), τῶν ὁποίων ἡ θέσις εἶναι κατ' ἐξοχὴν εἰς τὰς οἰκίας, διακρίνονται διὰ τινὰ προχειρότητα, τὸ ταχὺ εἰς τὴν κατασκευὴν των· ἰδίως εἰς τὸν χρωματισμόν των. Αἱ μεγάλαι εἰκόνες, εἰκόνες τῆς κοινῆς λατρείας (πίν. ΚΒ' καὶ ΚΖ'), ἔχουσαι τὴν θέσιν των εἰς τὰς ἐκκλησίας, παρουσιάζονται εἰργασμένα μὲ ἐπιμέλειαν, προσφέρονται δὲ διὰ τοῦτο ὡς οἱ χαρακτηριστικώτεροι ἐκπρόσωποι τῆς τεχνοτροπίας τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνων.

Εἶναι χρήσιμοι τεχνοτροπικαὶ τινες ἀναλύσεις, εἰσέτι, εἰκόνων μεγάλων διαστάσεων ἐκ Θεσσαλονίκης, διὰ νὰ φανῇ καθαρότερον τὸ εὖρος τῆς ἐδῶ ἀσκηθείσης τέχνης.

Μία ἐκ τούτων, ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Μεγάλης Παναγίας τῆς Θεσσαλονίκης, παριστάνουσα τὴν Φιλοξενίαν τοῦ Ἀβραάμ, Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 1917/Τ. 160 (1,18 × 0,78 μ.), ὑπογεγραμμένη (*Ἡ χεὶρ Θεοδώρου*)<sup>3</sup>, (πίν. ΚΖ'), χαρακτηρίζεται ὑπὸ τῆς ἀντιθέσεως μετὰ τῆς ἐνὸς τῆς λίαν ἐπιμελημένης ἐπεξεργασίας τῶν προσώπων καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ ἐξεζητημένου εἰς τὴν πτυχολογίαν· πτυχολογίαν διακρινομένην διὰ τὸν κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἰδικόν της ρυθμόν, ἄσχετον πρὸς τὴν διάρθρωσιν τῶν σωμάτων. Ὅμοιαν ἀντίθεσιν παρατηρήσαμεν καὶ εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ')<sup>4</sup>. Τὴν καλλιτεχνικὴν μορφήν τῆς τελευταίας ἐνθυμίζουσιν ἐπίσης ἐπὶ τῆς προκειμένης εἰκόνος ἡ διάπλασις τῶν ὀφθαλμῶν, μὲ δύο ὁμολόγους γραμμὰς εἰς τὸ ἄνω βλέφαρον, ὡς καὶ ἡ τεχνικὴ τῆς ἐλαφροῦς σκιάσεως διὰ μικρῶν παραλλήλων καὶ διασταυρουμένων γραμμῶν (πίν. ΚΗ'), ἡ ἐνθυμίζουσα ἔργα

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 114.

2. Βλ. τὴν λεπτομέρειαν παρὰ Χ α τ ζ η δ α κ η, Περὶ σχολῆς, πίν. 43. Βλ. καὶ τὰς διακοσμήσεις τῆς εἰκόνος τοῦ Χριστοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 1131/Τ. 953, κατωτ., σ. 202, πίν. ΛΔ'.

3. Γ. Α. Σ ω τ η ρ ί ο υ, Ἡ χριστιανικὴ καὶ βυζαντινὴ εἰκονογραφία, Θεολογία 26, 1955, σ. 9, πίν. 14.

4. Βλ. ἀνωτ., σσ. 194 καὶ 195.

χαρακτικής<sup>1</sup>. Τὰ πρόσωπα ἀποδίδονται με ὀπτικήν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, με περιγράμματα ἀσυνεχῆ (εἰς τὰ χεῖλη, εἰς τοὺς ὀφθαλμούς) καὶ με τὰ φωτεινὰ μέρη ἐπιτεθειμένα ἐπὶ τῶν σκοτεινῶν καὶ τονισμένα διὰ λεπτῶν πυκνῶν ὁμολόγων γραμμῶν. Διὰ τοῦ τρόπου τούτου ἐπιτυγχάνεται ὁ διαφορισμὸς τῶν φωτεινῶν ἐπιπέδων νὰ ἐξέχουν. Τὰ χεῖλη τοῦ ἀγγέλου διαπλάσσονται διὰ μόνου τοῦ χρώματος, ὑπὸ μορφὴν ἀπροσδιορίστων, ὡσὰν ἄνευ ὀρίων κηλίδων. Καὶ τὸ στόμα τοῦ Ἀβραάμ διαπλάσσεται διὰ μόνου τοῦ χρώματος, ἐπίσης, ἄνευ περιγράμματος· μόνον ὑποδηλοῦται τοῦτο, μάλιστα μέσῳ τῆς παρουσίας τοῦ μύστακος, ὁ ὁποῖος ἀπλοῦται ἐπὶ τοῦ σκοτεινοῦ προπλάσμου ὡς τὸ κυριαρχοῦν στοιχεῖον. Μὲ τὴν ἰδίαν τεχνικήν, τὴν παρατηρουμένην εἰς τὴν διάπλασιν τῆς κεφαλῆς τοῦ ἀγγέλου, διαπλάσσεται καὶ ἡ τοῦ Ἀβραάμ, με τὴν διαφορὰν, ὅτι, διὰ τὸν λόγον ὅτι ἡ μορφὴ αὕτη εἶναι τοποθετημένη εἰς δεῦτερον ἐπίπεδον, τὰ φωτεινὰ τῆς μέρη ἔχουν ἀποδοθῆ ὀλιγώτερον ἐντόνως. Διακρίνονται, λοιπόν, καὶ αἱ κεφαλαὶ τῆς εἰκόνος τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ ὑπὸ ἰδιαιτέρας τεχνικῆς δεξιότητος, εἰδικώτερον δὲ διὰ τὴν ἐκ μέρους τῆς καλλιτεχνικῆς παραδόσεως, εἰς τὴν ὁποίαν ἡ τέχνη τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος ἀνήκει, συγκράτησιν καλλιτεχνικῶν τρόπων παλαιολογείων, με ὀπτικήν ἀντίληψιν ὡς πρὸς τὴν καλλιτεχνικὴν μορφὴν. Παραλλήλως δὲ πρὸς τὴν ζωγραφικότητα τῶν προσώπων, ἐξάρτησιν ἐκ παλαιολογείου παραδόσεως προδίδει καὶ τὸ πλούσιον ἀρχιτεκτονικὸν βάθος· ἀλλ' ἡ παράδοσις αὕτη ἔχει — εἰς τὴν πτυχολογίαν καὶ τὰ ἀρχιτεκτονήματα — ἐν ἄρκετῳ μέτρῳ ἐκπέσει εἰς χειρωνακτικὸν ἐπίπεδον τέχνης<sup>2</sup>. Διὰ τῶν λευκῶν, ὡσὰν κηλίδων, κοχλιωτῶν βοστρύχων γύρω τοῦ μετώπου του καὶ διὰ τοῦ σχήματος τοῦ μύστακος τοῦ Ἀβραάμ τῆς ἐν λόγῳ εἰκόνος ἐνθυμίζει τὰ πρόσωπα τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ (πίν. ΚΕ') καὶ τοῦ ὁσίου με τὴν δέλτον (πίν. ΚΑ'). Τὰ ἐνθυμίζει καὶ ὡς πρὸς τὴν διακόσμησιν τῶν φωτοστεφάνων.

Μεταξὺ τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης μεγάλων διαστάσεων εἰκόνων τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἰδίαν ὁμάδα συνιστοῦν ἡ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Στεφάνου ἀριθμ. Β.Μ. 1914/Τ. 135 (1,25×0,54 μ.) (πίν. ΚΘ' καὶ Α')<sup>3</sup> καὶ ἡ εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα ἀριθμ. Β.Μ. 1926/Τ. 199 (1,12×1,60 μ.) (πίν. ΛΑ' καὶ ΛΒ')<sup>4</sup>, ἀμφότεραι ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀγίας Θεοδώρας. Ἐχουν

1. Βλ. ἀνωτ., σ. 195.

2. Ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου τῆς εἰκόνος τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ φαίνεται νὰ ἔχη προέλθει εἰκὼν τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, ἐκτεθεῖσα τελευταίως εἰς τὴν Αἰθουσαν Νικολένκο τῶν Παρισίων: V. I. d. Douchevsky - Rog. Gabal, Icônes grecques et russes. Galerie Nikolenko, Paris 1975, σ. 23.

3. Γ. Α. Σωτηρίου, Ὁδηγὸς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν, ἐν Ἀθῆναις 1931, σ. 77, ἀριθμ. 135 = Sotiriou, Guide, σ. 90, ἀριθμ. 135, εἰκ. 50.

4. Σωτηρίου, Ὁδηγός, σ. 80, ἀριθμ. 199, πίν. 5' = Sotiriou, Guide, σ. 94, εἰκ. 52, Μ. C [hatzidakis], Musée Byzantin. Athènes. Icônes (= Le Monde

καὶ αἱ δύο περίπου τὸ αὐτὸ μέγεθος καὶ ὅμοιον συμφυῆς πλαίσιον κοσμοῦμενον δι' ἀναγλύφου ἐλίγματος, οὕτως, ὥστε νὰ προκαλοῦν τὴν ἐντύπωσιν ὅτι προῆλθον ἐξ ἐνιαίας παραγγελίας.

Ὁ Ἅγιος Στέφανος παρουσιάζεται ὡς μία καλλιτεχνικὴ μορφὴ κλειστή, ἡ ὁποία ὅμως, ἐνῶ εἰς τὸ πρόσωπον καὶ εἰς τὸν λαιμὸν περιγράφεται ἐντόνως διὰ σκοτεινῆς γραμμῆς, εἰς τὸ ἐνδυμα ἀφίνεται αὕτη ἄνευ ἀπτικῶν ὀρίων, ἀσαφής, κατὰ τρόπον ὥστε τὸ κύριον σῶμα σχεδὸν νὰ συγχέεται πρὸς τὸ πεδῖον τῆς εἰκόνος (διὰ νὰ μὴ διαταραχθῇ ἡ ἐντύπωσις ἀπὸ τῶν ὠραίων σχεδίων τοῦ ἀποδίδοντος βαρύτιμον ἀνατολικὸν ὕφασμα στιχαρίου;). Ἐχομεν οὕτω ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ ἔργου μίαν δυσφωνίαν ὡς πρὸς τὴν ἀπόδοσιν τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς· ἀλλὰ τοιαύτην δυσφωνίαν παρατηροῦμεν καὶ εἰς ἄλλας εἰκόνας ἐκ Θεσσαλονίκης. Εἰς τὴν εἰκὼνα τοῦ Ἀγίου Στεφάνου τὸ πλάσιμον τοῦ προσώπου ἔχει γίνεи με τὸν μαλακὸν ἐκεῖνον τρόπον, ὁ ὁποῖος χαρακτηρίζει καὶ τὸ πρόσωπον τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλούσης (πίν. ΚΒ')· τὰ φυσικῶς ὅμως ἐξέχοντα μέρη ἐξαίρονται ἐδῶ καλλιτεχνικῶς κατὰ τρόπον ἀπαλόν, δι' ἀραιῶν ἀτόνων λευκῶν γραμμῶν. Τὸ σχῆμα τῶν χειλέων τοῦ Στεφάνου καὶ ὁ τρόπος κατὰ τὸν ὁποῖον διαπλάσσονται, ὡς νὰ πιέζονται ἐκ τῶν ἔσω, εἶναι ἀπαράλλακτα πρὸς ἐκεῖνα τῆς Γλυκοφιλούσης. Ἀλλὰ διαφέρουν αἱ δύο εἰκόνες ὡς πρὸς τὴν διάπλασιν τῶν ὀφθαλμῶν. Ἀπὸ τοῦ Ἀγίου Στεφάνου λείπουν αἱ δύο λευκαὶ γραμμαὶ τοῦ ἄνω βλεφάρου· τοῦτο παρουσιάζεται ἐδῶ σαρκῶδες, διαμορφωμένον διὰ διαδοχικῶν πλαστικῶν ἐπιπέδων καὶ διὰ μιᾶς ἐλαφροῦς καμπύλης πρὸς τὰ κάτω, ὡσὰν βαρὺ ἐξ ἐντόνου θυμικῆς διαθέσεως· ἐνῶ τὸ κάτω βλεφάρον, ἀντὶ νὰ σχηματίζεται ὡς θύλακος, ὡς εἰς τὴν εἰκὼνα τῆς Γλυκοφιλούσης, σκιάζεται διὰ κατωφεροῦς χρωματικῆς κηλίδος, συμφῶνως πρὸς παλαιολογεία πρότυπα, τὰ χαρακτηρίζοντα ὑπὸ ὀπτικῆς ἀντίληψως περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς<sup>1</sup>. Ὁμοία πρὸς τὴν διάπλασιν τοῦ ἄνω βλεφάρου παρουσιάζονται καὶ τὰ ἐσχηματοποιημένα ὦτα, ὅπου ὅμως ὑποσημαίνεται καὶ προσπάθεια ν' ἀπομακρυνθῇ ἡ μορφὴ τοῦ ὠτός ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἐκεῖνου τύπου τοῦ ἐνθυμίζοντος ἀπόδοσιν του εἰς σχῆμα περίπου ἡμιανθεμίου<sup>2</sup>. Περαιτέρω: Τὸ μανδύλιον, διὰ τοῦ ὁποῖου ὁ Ἅγιος Στέφανος κρατεῖ τὴν λιβανωτίδα<sup>3</sup>, με τὴν παρυφὴν του νὰ διακοσμητῇ διὰ φυτικῆς ἑλικος, ἐνθυμίζει τὸ τραπεζομάνδηλον (μενσάλιον) τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀ-

des Grands Musées), (1969), σ. 58, εἰκ. 4 καὶ σσ. 59 καὶ 73. Πρβλ. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 258.

1. Πρβλ. ἀνωτ., σ. 175.

2. Περὶ τοῦ σχήματος τῶν ὠτων γενικώτερον βλ.: Α. Ευγγεροπούλου, Αἱ τοιχογραφίαι τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα εἰς τὴν Ἀχειροποίητον τῆς Θεσσαλονίκης, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1957, σσ. 21 ἐξ.

3. Περὶ τοῦ μανδύλιου καὶ τῆς λιβανωτίδος: Δ. Ι. Πάλλα, Μελετήματα λειτουργικῆς - ἀρχαιολογικῆς, Ἐπετ. Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδ. ΚΑ', 1954, σσ. 161 - 164.



βραάμ (πίν. ΚΖ')· αἱ δ' ἑλικες τῶν σειρητιῶν τοῦ στιχαρίου του, με ρόδακας καὶ τρίφυλλα, συγγενεῦουν ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ πρὸς ἄλλας διακοσμήσεις τοῦ αὐτοῦ τραπεζομανδήλου, ἐνῶ οἱ ρόδακες ἐνθυμίζουν προσέτι τὴν διακόσμησιν τοῦ βιβλίου τοῦ κρατουμένου ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τῆς εἰκόνης τοῦ Χορτιάτη (πίν. ΚΤ'). Τέλος ὁ φωτοστέφανος, με τὰς στικτὰς διακοσμήσεις του, ἐνθυμίζει πῶς τὸν φωτοστέφανον τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ').

Ἐπὶ τῆς εἰκόνης τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα (πίν. ΛΑ' καὶ ΛΒ') τὸ πλάσιμον τῶν γυμνῶν μερῶν ἐνθυμίζει ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ τὴν τεχνικὴν τοῦ προσώπου τοῦ Ἀγίου Στεφάνου (πίν. Α'). πρὸς τὴν αὐτὴν εἰκόνα ὁδηγοῦν ἐπίσης, τεχνοτροπικῶς, ἡ διάπλασις τῶν ὀφθαλμῶν ἐπὶ τῆς εἰκόνης τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα, με τὴν γραμμὴν τοῦ ἄνω βλεφάρου τεθλασμένην, ἡ διχαλωτὴ ρίζα τῆς ρινὸς καὶ ἡ διάπλασις τοῦ κάτω βλεφάρου διὰ κατωφεροῦς χρωματικῆς κηλίδος. Μία δευτέρα δὲ γραμμὴ, παρατηρουμένη εἰς τὰ πλάγια τοῦ λαιμοῦ τοῦ Ἀγίου Στεφάνου, διὰ τῆς ὁποίας, δεξιὰ καὶ ἀριστερά, ὁρίζεται τι ὡς δεύτερον ἐπίπεδον, ἀπαντᾶται καὶ εἰς πρόσωπα τῆς εἰκόνης τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα.

Αἱ μεταξὺ τῶν ὡς ἀνωτέρω δύο εἰκόνων — τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ καὶ τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα — ὁμοιότητες ἐπὶ λεπτομερειῶν τῆς καλλιτεχνικῆς τῶν μορφῆς ἀποκτοῦν πρόσθετον βάρος διὰ τῶν ἐνδείξεων, τὰς ὁποίας προσφέρουν ἡ κοινὴ — ἐκ τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας — προέλευσις των, αἱ περίπου κοινὰ διαστάσεις των, ὡς καὶ ἡ ὁμοιότης τῶν πλαισίων των πρὸς ἄλληλα· καὶ νομίζω, ὅτι πάντα ταῦτα συνιστοῦν βάσιμον λόγον, ἐπιτρέποντα νὰ θεωρήσωμεν τὰς δύο αὐτὰς εἰκόνας ὡς προϊόντα κοινοῦ ἐργαστηρίου τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἡ εἰκὼν τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀριθμ. Β.Μ. 2093/Τ. 653, ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Κωνσταντίνου Θεσσαλονίκης, με παράστασιν τῆς Θεοτόκου τοῦ Κύκκου (ἐπιγραφή: «ἡ Κηκηότση» = ἡ Κυκκιώτισσα) (πίν. ΛΓ') χαρακτηρίζεται ὑπὸ ἀνοιγματος πρὸς ἄλλας παραδόσεις τέχνης. Βασικῶς παρουσιάζει αὐτὴ λειτουργίας τοῦ φωτὸς καὶ τῆς σκιάς ὡς καὶ τοῦ χρώματος, ἀνακαλούσας εἰς τὴν μνήμην καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ'), ἡ ἐπιτήδευσις ὅμως ἔχει περιορισθῇ εἰς τὰς πτέρυγας τῶν ἀγγέλων καὶ εἰς τὰς πτυχὰς τῶν ἐνδυμάτων τοῦ Χριστοῦ. Τὸ πνευματικὸν καὶ καλλιτεχνικὸν ἀνοιγμα, τὸ χαρακτηρίζον τὴν προκειμένην εἰκόνα, συνίσταται εἰς τὸν τύπον τοῦ προσώπου τῆς Θεοτόκου καὶ εἰς τὴν στρογγυλότητά του, ἐπηρεασμένου ἐκ καλλιτεχνικῶν μορφῶν τῆς δυτικῆς τέχνης — ἴσως μέσῳ κρητικῶν ὑποδειγμάτων. Ἡ κάπως βάνυστος ποιότης τῆς τέχνης τῆς προκειμένης εἰκόνης, ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν τέχνην τῆς Γλυκοφιλοῦσης, προδίδει ὀψιμωτέρους χρόνους· ὅτι ὅμως ἡ τέχνη τῆς Κυκκιώτισσης αὐτῆς πηγάζει ἐκ τῆς παραδόσεως τέχνης, εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει ἡ Γλυκοφιλοῦσα, συνάγεται ἐκ τῆς διακοσμήσεως τοῦ φωτοστεφάνου, ἐκ τῆς μορφῆς τῶν σειρητιῶν —

τούτων ὡς τεκμηρίων ἐντὸς τῆς ὅλης συνυφῆς χαρακτηριστικῶν — καὶ ἐκ τῆς ὁμοιότητος τῶν γραμμάτων τῶν εἰληταρίων<sup>1</sup>.

Εἰς τὰς περισσοτέρας ἐκ τῶν ὡς ἀνωτέρω εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης παρατηρεῖται μία φυσιοκρατικὴ τάσις, ἀλλ' ἄλλου χαρακτήρος ἐκείνης, τὴν ὁποίαν παρατηρήσαμεν ὡς διακρίνουσαν ἀντιστοίχως ὁμάδα εἰκόνων τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>2</sup>. Ἡ ἐν λόγῳ τάσις ἐπὶ τῶν θεσσαλονικαίων εἰκόνων παρουσιάζεται ὡς προσπάθεια ν' ἀποδοθῇ ὁ ὄγκος, βεβαίως, ὅμως ὅχι ὡσάν ἐκ τῶν ἐνδον, ὡς μία ὀκμὴ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, ἀλλ' ὡς τι ἐπιφανειακόν, ὡς προσπάθεια βελτιώσεως — στρογγυλεύματός — τῆς ὡς τι ἐκ τῶν ἔξω. Τὰ σώματα π.χ. τοῦ Ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου (πίν. ΚΓ'), τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης (πίν. ΚΔ') καὶ τοῦ ἵππου τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ (πίν. ΚΕ') φαίνονται ὡς νὰ ἔχουν τὴν ὑφὴν ξυλίνων ὀλογλύφων μορφῶν. Ἡ τάσις πρὸς βελτίωσιν γίνεται ἀντικληπτὴ καὶ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν τρόπον ἀποδόσεως τῆς κεφαλῆς τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης. Εἰς τὸ τοπίον τῆς εἰκόνης τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ (πίν. ΚΕ') ὁ τεχνίτης φαίνεται μὲν ν' ἀναπτύσσει πρωτοβουλίαν, ἀλλὰ πάντοτε ἐντὸς τῶν πνευματικῶν πλαισίων, ἐντὸς τῶν ὁποίων ἔχει ἐπεξεργασθῇ ὁ ζωγράφος τὰ ἄλλα στοιχεῖα τοῦ ζωγραφήματός του. Ἡ πρὸς ἀνανέωσιν δὲ τάσις, ἡ κατὰ τὸ δυτικὸν πνεῦμα, ὡς ἡ ἀντιπροσωπευμένη διὰ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου τῆς Κυκκιώτισσης (πίν. ΛΓ'), παρουσιάζεται ὡς τι τὸ ἰδιαίτερον, ἴσως μέσῳ κρητικῶν προτύπων, ὡς ἤδη εἴπομεν. Τὸ ἰδιαίτερον ὅμως χαρακτηριστικὸν τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνων εἶναι ἡ ἐπιτήδευσις εἰς τὸ σχέδιον τῶν χαρακτηριστικῶν τοῦ προσώπου καὶ ἡ ἐντονος καλλιγραφικότης του, παραλλήλως πρὸς τὴν ἔκφρασιν ἐνὸς ἐσωτερικοῦ κόσμου με θυμικὴν διάθεσιν· ἐπίσης δ' ἡ πλουσία διακόσμησις τοῦ πεδίου καὶ τῆς περιφέρειας τῶν φωτοστεφάνων.

Διὰ τῶν ὡς ἀνωτέρω χαρακτηριστικῶν των αἱ ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνες, περὶ τῶν ὁποίων ἔγινε λόγος, εἶναι φανερόν, ὅτι προδίδουν τοπικὴν παράδοσιν τέχνης. Αὕτη ἀνακαλεῖ εἰς τὴν μνήμην, ὡς εἴπομεν, παλαιολόγια πρότυπα<sup>3</sup>· ἀνεξαρτήτως ὅμως τοῦ ἔως ποῦ φθάνουν αἱ ρίζαι τῆς, φαίνεται νὰ ἐκφράζῃ αὕτη τὴν ἰδεολογίαν μιᾶς κοινωνίας κλεισμένης εἰς τὰς παραδόσεις τῆς, ἀλλὰ καὶ προσπαθοῦσης νὰ ἀνελιχθῇ ἐντὸς αὐτῶν κατὰ κύριον λόγον<sup>4</sup>. Ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ὁμάδα εἰκόνων, τὴν ἀντιπροσωπευομένην π.χ.

1. Πρὸς τὴν Κυκκιώτισσαν τῆς Μονῆς Χιλανδαρίου, σ. 182<sup>ο</sup>), ἡ ὁποία παρουσιάζει πλάσιμον προσώπου με χαρακτηριστικὰ τῆς καλλιτεχνικῆς παραδόσεως τῆς Θεσσαλονίκης.

2. Βλ. ἀνωτ., σ. 184.

3. Πρὸς Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 257.

4. Περὶ τὰ τέλη τοῦ 15ου καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ 16ου αἰῶνος ὁ πλοῦτος τῶν ἐλλήνων ἐμπόρων θὰ κοσμήσῃ τὴν Θεσσαλονίκην δι' ἔργου γλυπτικῆς τῆς ἰταλικῆς ἀναγεννήσεως (X. Μπουρά, Τὸ ἐπιτύμβιο τοῦ Λουκᾶ Σπαντοῦνη στὴ βυζαντινὴ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου

κατ' ἐξοχήν διὰ τῆς εἰκόνας τοῦ Ἀγίου Στεφάνου (πίν. ΚΘ' καὶ Λ'), θὰ ἔλεγε τις, ὅτι ἀντανακλᾷ αὐτὴ κοινωνικὸν στρώμα ἱερατικῆς ἐπιβολῆς, παραδοσιακῆς νοοτροπίας. Παρατηρήσαμεν ὅμως καὶ εἰς τὴν προκειμένην ομάδα διαθήσιν πρὸς ἀνανέωσιν, ἐξοδὸν ἐκ τῶν καθιερωμένων σχημάτων, τάσιν πρὸς ὑποκειμενικὴν θεώρησιν τοῦ κόσμου· ἀλλὰ καὶ πάλιν ὄχι κατόπιν ἀμέσου παρατηρήσεως τοῦ ἔξω κόσμου, ἀλλ' ἀπὸ μνήμης<sup>1</sup>. Ἡ βάσις τοῦ ἐσωτερικοῦ κόσμου παραμένει μεσαιωνική.

Μεταξὺ τοῦ ἐκ Θεσσαλονίκης ὑλικοῦ ἀξιοπρόσεκτον περίπτωσιν ἀντιπροσωπεύει ἡ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ ἐνθρόνου ἀριθμ. Β.Μ. 1131 / Τ. 953 (1,16 × 0,76 μ.) (πίν. ΛΔ') : Τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ μὲ εὐρεῖαν πτυχολογίαν, μία καλλιτεχνικὴ μορφή ἀνοικτή, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς καλλιτεχνικοὺς χαρακτῆρας καὶ τὴν θυμικὴν ἐκφράσιν τῶν ἄλλων εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης. Αἱ λεπτομέρειαι τῆς πτυχολογίας καὶ τοῦ φωτισμοῦ, μὲ τὰ ρέοντα περιγράμματα τῶν παρυφῶν, προδίδουν βεβαίως ἄμεσον ἐξάρτησιν ἀπὸ παλαιολογικοῦ προτύπου εἰς τεχνολογίαν ἀκολουθοῦσαν ὀπτικήν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς. Εἰς τὴν εἰκόνα μας αἱ ἐναλλαγαὶ φωτὸς καὶ σκιᾶς ἔχουν περιπέσει εἰς σχετικὴν βαναυσότητα, ὅπως περίπου — τηρουμένων τῶν ἀναλογιῶν ἐντὸς τῶν ἱστορικῶν ἀποστάσεων — θὰ ἐχαρακτήριζε τις τὴν ἀπόδοσιν τῶν ἐναλλαγῶν φωτὸς καὶ σκιᾶς ἐνὸς Σκόππα ὑπὸ τεχνίτου σαρκοφάγων τύπου Σινταμάρα, διὰ τρυπάνου. Ὁμοίον τι θὰ ἐλέγομεν καὶ περὶ τῶν τεχνιτῶν τῶν εἰκόνων τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσης (πίν. ΚΒ') καὶ τοῦ Ἀγίου Μηνᾶ (πίν. ΚΕ'), ἀν' ἐξητοῦμεν νὰ ἐννοήσωμεν τὴν τέχνην των μέσῳ τῆς καλλιτεχνικῆς παραδόσεως τῶν τοιχογραφιῶν π.χ. τοῦ παρεκκλησίου τοῦ Ἀγίου Εὐθυμίου καὶ τῆς ἐκκλησίας τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων Θεσσαλονίκης<sup>2</sup>. Εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἐνθρόνου Χριστοῦ,

Θεσσαλονίκης ἐν : Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς. Τμήμα Ἀρχιτεκτόνων, Τ' 1, 1973, σσ. 13 - 27 καὶ 48 - 52). ἀλλὰ τοῦτο συνιστᾷ τι τὸ μεμονωμένον. Ὡς ἐμπορικὸν κέντρον ἡ Θεσσαλονίκη γίνεται ὁμηγήριον ἐμπόρων τῆς Δύσεως, ἐνῶ ἐντὸς τοῦ χώρου τῆς διατηρεῖται ἡ γεωργικὴ ὑφὴ οἰκονομίας (Μοσχάφ, Θεσσαλονίκη, σσ. 18 καὶ 31 κέξ.) μὲ εἰσοδήματα τῶν ἐντοπίων χαμηλὰ ἐν συγκρίσει πρὸς τὰ τῶν ξένων (αὐτόθι, σ. 40), οὕτως, ὥστε, παρόλον ὅτι ἡ Θεσσαλονίκη ἐξελίσσεται εἰς μέγα κέντρον ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου (αὐτόθι, σσ. 48 καὶ 52 - 53), ἐν συγκρίσει πάλιν πρὸς τὰ περίξ εὐημεροῦντα χωρία καὶ τὰς εὐημερούσας πόλεις τῆς περιοχῆς, νὰ ἐπικρατῇ ἐντὸς αὐτῆς ἐνδεῖα (αὐτόθι 40). Περὶ τῆς συντεχνιακῆς ὁργανώσεως διαφόρων τάξεων τῶν κατοίκων τῆς : Βακαλόπουλος, Ἱστορία κλπ., Β' 1, σ. 212.

1. Πρβλ. τὸν τρόπον ἀπόδοσεως τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῶν ὠτῶν τῶν εἰκόνων πίν. Α' καὶ ΑΒ' (βλ. ἄνωτ., σ. 199 καὶ 200).

2. Ἀγίου Εὐθυμίου : G. A. Sotiriou, Die byzantinische Malerei des XIV. Jahrhunderts in Griechenland, Ἑλληνικά 1, 1928, σσ. 97 - 98, Γεωργίου Α. Σωτηρίου - Μαρίας Γ. Σωτηρίου, Ἡ βασιλικὴ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης, ἐν Ἀθήναις 1952, σσ. 213 - 219. Ἀγίων Ἀποστόλων : Μύρ. Μιχαή-

μὲ τὴν πλουσίαν χρῆσιν διακοσμητικῶν θεμάτων, ἀνευρίσκονται τὰ ἀπαντηθέντα θέματα εἰς τὰς εἰκόνας τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ (πίν. ΚΖ') καὶ τοῦ Ἀγίου Στεφάνου (πίν. ΚΘ')· ἀνευρίσκεται ἐπίσης ἡ μορφή τῶν φωτοστεφάνων τῶν ἀγγέλων τῆς εἰκόνας τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ, (πίν. ΚΗ'), συμπίπτει δὲ ἀκόμη καὶ ἡ μορφή τῶν γραμμάτων. Ἀνήκει, ἄρα, καὶ ἡ ἐν λόγῳ εἰκὼν ἄνευ ἀμφιβολίας εἰς τὴν παράδοσιν τῆς τέχνης τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἡ ὡς ἀνωτέρω εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ συνιστᾷ τὸν προτελευταῖον κρίκον τῆς σειρᾶς τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνων, ὧν ἀπετέλεσαν τὸ ὑλικὸν τῆς προκειμένης ἀναλύσεως, καὶ προϋπόθεσιν, τέλος, τῆς τέχνης τῆς εἰκόνας τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος ἐν Μυστρᾷ — Μουσεῖον Μυστρᾷ ἀριθμ. 1469 (0,635 × 0,335 μ.) — ἔργου τοῦ Μιχαὴλ Θεσσαλονικαίου τοῦ ἔτους 1776 (πίν. ΑΕ' καὶ ΑΣ')<sup>3</sup>. Ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἐκ Θεσσαλονίκης ὑλικοῦ, περὶ τοῦ ὁποῦ ἀπεκτίσαμεν ἤδη ἐποπτεῖαν, θὰ ἐνέτασσε τις ἀνέτως τὸ ἔργον τοῦτο τοῦ Μιχαὴλ εἰς τὴν καλλιτεχνικὴν παράδοσιν τῆς Θεσσαλονίκης καὶ ἀν' ἀκόμη δὲν ὑπῆρχεν ἡ διαφωτιστικὴ ὑπογραφή τοῦ ζωγράφου. Ὡς πρὸς τὸν τύπον καὶ τὸ πλάσιμον τῆς κεφαλῆς ὁ Μιχαὴλ φαίνεται νὰ εἴχε προτύπον τι ὅμοιον πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου (πίν. ΛΔ'), ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν ἐκζήτησιν εἰς τὴν πτυχολογίαν τοῦ ἐνθυμίζει τοὺς ἀγγέλους τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ (πίν. ΚΖ'). Ὁ Μιχαὴλ θέλει, βεβαίως, ν' ἀνανέωση ὅλας τὰς καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς παραδόσεως· ἀλλὰ πάντοτε ἐκ τῶν ἔξω, διὰ θεωρήσεως μεσαιωνικῆς ἀκόμη, ὡς ἤδη περὶ τοῦ προκειμένου ἔχομεν παρατηρήσει<sup>3</sup>, μὲ μίαν δὲ βούλησιν ἡ ὁποία ἔχει ὠθήσει τὴν τεχνικὴν του εἰς τὸ μὴ περαιτέρω ἐν σχέσει πρὸς τὴν παράδοσιν τέχνης, εἰς τὴν ὁποίαν οὗτος ἀνήκει. Πόσον κλειστὸς εἰς τὴν παράδοσιν του παραμένει ὁ Μιχαὴλ καὶ πόσον ἐντόνως διέπεται συγχρόνως ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας πρὸς ἀνανέωσιν διαφαίνεται ἐκ τῆς ἐπιτηδεύσεως (manierismus), εἰς τὴν ὁποίαν περιῆλθεν οὗτος χειριζόμενος θέμα ἐκ τῆς δυτικῆς τέχνης, τὴν μπαρόκ πινακίδα τῆς ἐπιγραφῆς· ἐχειρίσθη τὸ διακοσμητικὸν τοῦτο θέμα συμφώνως πρὸς τὴν εἰδικὴν του καλλιτεχνικὴν βούλησιν, ἄσχετον πρὸς τοὺς κανόνας τῆς δυτικῆς διακοσμητικῆς.

Ἡ τέχνη τοῦ Μιχαὴλ Θεσσαλονικαίου, διαμορφωμένη ἐντὸς τῆς παραδόσεως τέχνης τῆς πόλεώς του, νομίζω ὅτι ἐπικυρώνει τὴν πορείαν τῶν σκέ-

λ. ἰ. δ. η. ἐν : Ἀρχαιολ. Δελτ. 26, 1971 : Χρον. 21, πίν. 263, V. Djurić, La peinture murale de Resava ἐν : L'école de Morava et son temps, Beograd 1972, σσ. 278 κέξ., εἰκ. 1 καὶ 2, ὅπου καὶ ἡ παλαιότερα βιβλιογραφία.

1. Βλ. ἄνωτ., σσ. 199 - 200.

2. Κ. Ζησίου, Ἐπιγραφαὶ ἰστορικῶν χρόνων τῆς Ἑλλάδος, Βυζαντινῆς Α', 1909, σ. 437, Δημητρίου Σισιλιάνου, Ἑλληνες ἀγιογράφοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν, Ἀθήναι 1935, σ. 140. Πρβλ. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σ. 248. Βλ. καὶ ἄνωτ., σ. 1671.

3. Βλ. ἄνωτ., σσ. 201 - 202.

ψεων, ὅσων διευτυπώθησαν εἰς τὸ μελέτημα τοῦτο περὶ τῆς ζωγραφικῆς τῆς Θεσσαλονίκης. Κατόπιν δὲ τῆς μακρᾶς ταύτης ἀναλύσεως εὐκόλως πλέον πείθεται τις, ὅτι εἰς τὴν παράδοσιν τῆς ζωγραφικῆς τῆς μακεδονικῆς πρωτεύουσας πρέπει νὰ προσγραφῇ καὶ ἡ τέχνη τοῦ ὁμίλου τῶν γαλατισταίων ζωγράφων Μακαρίου καὶ τῶν ἀνεψιῶν του<sup>1</sup>. ἐπίσης ἡ τέχνη τῆς εἰκόνος τῆς Θεοτόκου Γαλακτοτροφούσης τῆς Μονῆς Γρηγορίου (πίν. ΛΖ'), προσερχομένης ἐκ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ μετοχίου τῆς Μονῆς<sup>2</sup>.

Ἡ μετὰ τὴν Ἀλωσιν θρησκευτικὴ ζωγραφικὴ τῆς Θεσσαλονίκης διακρίνεται, ἀπὸ ἄλλων παραδόσεων τέχνης, διὰ τὴν σχετικὴν αὐτονομίαν της· χαρακτηρίζεται ὑπὸ ἰδίας ἐντελεχείας — ἂν ἐπιτρέπεται ἡ χρησιμοποίησις τοῦ ὅρου τούτου —, ὡς δεικνύει ἡ πορεία της πρὸς τὴν τέχνην τοῦ Μιχαὴλ Θεσσαλονικαίου. Πιστεύω δέ, ὅτι θ' ἀποτελέσῃ πραγματικὴν ἐπιστημονικὴν προσφορὰν ἡ συστηματικὴ μελέτη τοῦ εἰς εἰκόνας ἐκ Θεσσαλονίκης ὕλικου τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου καὶ ὅσου ὑπάρχει ἀκόμη ἐπὶ τόπου — ἐννοῶ τὰς ἐκκλησίας τῆς Θεσσαλονίκης καὶ τῆς περιοχῆς της καὶ ἐνδεχομένως τὰς ἰδιωτικὰς συλλογὰς — ὡς καὶ ἐκείνου, τὸ ὁποῖον τυχὸν εὐρίσκεται εἰς τὰ ἐν Χαλκιδικῇ μετόχια τῶν ἀθωνικῶν μονῶν. Μέσω δὲ τῶν δεδομένων, τὰ ὁποῖα θὰ προσφέρῃ ἡ μελέτη τῆς μετὰ τὴν Ἀλωσιν ζωγραφικῆς τῆς Θεσσαλονίκης πρέπει, ἴσως, νὰ ἐξετασθῇ καὶ τὸ εἰς εἰκόνας ὕλικόν τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ἡ μελέτη τοῦ ὁποίου ἔχει παράσχει δυσκολίας εἰς τὸν κ. Μ. Χατζηδάκη<sup>3</sup>, διὰ ν' ἀποκλεισθῇ ἐκ τοῦ ἀγιορειτικοῦ ὕλικου, οὕτω, ὅ,τι ἐνδεχομένως σχετίζεται πρὸς τὴν τέχνην τῆς Θεσσαλονίκης. Δὲν μοῦ εἶναι ἐπαρκῶς γνωστὸν τὸ εἰς μεταβυζαντινὰς εἰκόνας ὕλικόν τὸ κατεσπαρμένον ἀνά τὸ Ἅγιον Ὄρος· ἔχω ὅμως παρατηρήσει εἰκόνας δυναμένας — κατὰ τὴν γνώμην μου — νὰ ἐνταχθοῦν τεχνολογικῶς εἰς τὴν ζωγραφικὴν τῆς Θεσσαλονίκης. Ἀλλ' ἐκ τοῦ δημοσιευμένου ἀγιορειτικοῦ ὕλικου εἶναι πλέον δυνατόν, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τεχνικῶν καὶ τεχνολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν ἐκ Θεσσαλονίκης εἰκόνων, ὡς ἀνεδείχθησαν ταῦτα εἰς τὰς προηγηθείσας σελίδας, ν' ἀποδοθοῦν μετ' ἀσφαλείας, ὡς νομίζω, εἰς τὴν ζωγραφικὴν τῆς μακεδονικῆς πρωτεύουσας αἱ ἀκόλουθοι δύο εἰκόνες τῆς Μονῆς Σταυρονικήτα: Ἡ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Ἀντίπα (0,23 × 0,175 μ.)<sup>4</sup>, χαρακτηριστικὴ διὰ τὴν ζωγραφικὴν ἀντίληψιν περὶ τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς, μὲ τὰ λευκὰ καὶ τὰ μελανὰ, ὡς μεγάλων χρώσεων ἢ κηλίδων (χαρακτηριστικὸς ἰδιαιτέρως εἶναι ὁ τρόπος, κατὰ τὸν ὁποῖον χρησιμοποιεῖται ἡ μελανὴ χρωστὴ εἰς τὸ μέτωπον δεξιὰ πρὸς δῆλωσιν τῆς σκιάς),

1. Περὶ τοῦ Μακαρίου: Πάλλας, σ. 258. Ἀπόψεις διάφοροι: Χατζηδάκης, σ. 133.

2. Βιβλιογραφία: Πάλλας, αὐτόθι, σημ. 104. Νὰ προστεθῇ: Simonopetritis, Holy Mountain, πίν. ἔγχρ. μεσαῖον τῶν σσ. 112 καὶ 113.

3. Βλ. ἄνωτ., σ. 169.

4. Καρακασσιάνη ἐν: Μονὴ Σταυρονικήτα, σ. 124, ἀριθμ. 24, πίν. 44.

τὸν τρόπον διακοσμήσεως τοῦ φωτοστεφάνου καὶ τὸ πλαίσιον μὲ γραπτὰς διακοσμήσεις (πρβλ. τὸ πλαίσιον πίν. ΚΑ' καὶ ΛΔ')· καὶ ἡ εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα (0,735 × 0,567 μ.)<sup>1</sup>, χαρακτηριστικὴ ὡς πρὸς τοὺς τύπους τῶν κεφαλῶν μὲ τὴν ἰδιόζουσαν ἀπόδοσιν τοῦ μύστακος καλύπτοντος τὰ χεῖλη (ἐνθυμίζει ὁ μύσταξ φιλίλι ἀπὸ βαμβάκι), διὰ τὴν παρουσίαν χαραγῶν, αἱ ὁποῖαι ἐνθυμίζουν τὴν τεχνικὴν τῆς χαλκογραφίας καὶ διὰ τὰ στικτὰς διακοσμήσεις περὶ τὸ ἡμικύκλιον τοῦ οὐρανοῦ, διὰ τῶν ὁποίων ὑπενθυμίζεται ἡ διακόσμησις τῶν φωτοστεφάνων εἰκόνων ἐκ Θεσσαλονίκης. Πρὸς τὴν Θεσσαλονικὴν ἐν πολλοῖς ὁδηγεῖ, τέλος, ἡ τεχνολογία — ἡ ζωγραφικότης ὡς πρὸς τὴν ἀπόδοσιν τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς παραλλήλως πρὸς ὅ,τι ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης ὀνομάζει «ἐξπρεσσιονιστικὸν» ὕφος, ἐπίσης δὲ τὸ πλάσιμον, ὁ τρόπος φωτισμοῦ τῶν ἐνδυμάτων, αἱ λεπταὶ γραμμαὶ αἱ ἐνθυμίζουσαι τὴν τεχνικὴν τῶν ἔργων χαρακτικῆς, ἡ διακόσμησις τῶν φωτοστεφάνων καὶ ἡ μορφή τῶν γραμμῶν — τῆς εἰκόνος τῆς Δεήσεως (0,62 × 0,435 μ.) τῆς αὐτῆς μονῆς<sup>2</sup>. Ὡς ἀφετηρία, συνεπῶς, διὰ τὴν διερεύνησιν τοῦ εἰς εἰκόνας ἀθωνικοῦ ὕλικου πρέπει νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν ὅχι τόσον αἱ — σπάνιαι ἄλλωστε — ὑπογραφαὶ ζωγράφων, ὡς προτείνει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης<sup>3</sup>, ἀλλὰ τὰ τεχνολογικὰ γνωρίσματα. Πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν ὑποχρεοῦται τις νὰ πορευθῇ καὶ διὰ τὸν λόγον ἀκόμη, ὅτι ὑπάρχουν παραδείγματα, μάλιστα κρητῶν ζωγράφων, ἐκφραζομένων κατὰ διαφόρους τεχνολογίας, ἀναλόγως πρὸς τὴν θρησκευτικὴν καὶ ἐθνικὴν — ἴσως καὶ τὴν κοινωνικὴν — ὑπόστασιν τῶν πελατῶν των<sup>4</sup>. Ἐὰν ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἶχε προσέξει τὸ εἰς εἰκόνας ἄσημον ὕλικόν τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, θὰ εἴχομεν, ἴσως, ἀποφύγει τὴν προκειμένην συζήτησιν, ἡ ὁποία ἐν τούτοις, δὲν θ' ἀποβῇ, ὡς πιστεύω, ἄγονος διὰ τὴν περαιτέρω ἐπιστημονικὴν ἔρευναν.

### Ἐπιλεγόμενα

Ἡ προκειμένη δευτερολογία εἰς τὴν συζήτησίν μου μετὰ τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη κατέλαβε σελίδας πολὺ περισσοτέρας ὥσων ὑπελόγιζον. Ἡ ὑπερβάσις ὀφείλεται εἰς τὸ ὅτι ἐκ τοῦ κειμένου τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη ἀντελήφθην, ὅτι ἔπρεπεν ἡ σκέψις τοῦ ἀναγνώστου νὰ χειραγωγηθῇ σχεδὸν βῆμα πρὸς βῆμα

1. Ἐνθ' ἄνωτ., σ. 126, ἀριθμ. 25, πίν. 45 καὶ 46.

2. H u b e r, Athos, εἰκ. 160. Ἐνθυμίζει ὅμως ἡ εἰκὼν αὕτη πολὺ ἐπίσης τὸν τρόπον ἀποδόσεως τῆς καλλιτεχνικῆς μορφῆς τοῦ ζωγράφου τῆς εἰκόνος τοῦ Χριστοῦ Παντοκράτορος τοῦ Πρωτάτου (σσ. 174 κέξ., πίν. ΙΔ'. Πρβλ. καὶ σ. 191<sub>5</sub>).

3. Χατζηδάκης, σ. 136.

4. Βλ. Manolis Chatzidakis, Les débuts de l'école crétoise et la question de l'école dite italogrecque ἐν: Μνημόσυνον Σοφίας Ἀντωνιάδη (= Βιβλιοθήκη τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν, ἀριθμ. 6), Βενετία 1974, σσ. 181 καὶ 210 - 211.

πρὸς τὴν μέθοδον ἐπιστημονικοῦ διαλογισμοῦ καὶ ἐρμηνείας φαινομένων τῆς ἱστορίας τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς, ὡς τὰ ἐξετασθέντα. Θὰ ἦτο, ἴσως, προτιμότερον — βλέπω ἐκ τῶν ὑστέρων — ἀντὶ νὰ ἐκθέσω τὰς περὶ τοῦ προβλήματός μας ἀπόψεις μου εἰς πραγματεῖαν τύπου ἀντιελέγχου, ὡς ἡ παροῦσα, νὰ παρουσιάσω αὐτὰς συστηματικώτερον, αὐτοτελῶς, εἰς συνθετικὴν τινα πραγματεύσιν περὶ τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς. Ἀλλὰ σκέπτομαι, ὅτι θὰ εἶχον ν' ἀντιμετωπίσω ἐπίσης ἀντιρρήσεις ἐπὶ ἀφετηριακῶν θέσεων, ὡς αἱ τῆς προκειμένης συζητήσεως καὶ θὰ κατελήγομεν πάλιν εἰς τοιαύτην τινα ἐπιστημονικὴν ἀντιδικίαν. Ἐνισχύομαι δέ, εἰς τὸ νὰ ἐπιμείνω εἰς τὸν τύπον πραγματείας ἀντιελέγχου, ἐκ τῆς σκέψεως, ὅτι ὁ προβληματισμός, τὸν ὁποῖον θέτουν τὰ πράγματα, παρουσιάζεται οὕτω περισσότερον ἀνάγλυφος καὶ ἡ ἀνάγκη συζητήσεως, πρὸς ἐπεξεργασίαν μεθόδου, περισσότερον ἐκδηλός.

Ἐξ ὧσων ἀνέλυσα, ἐξήγησα καὶ ἀνέπτυξα εἰς τὰς προηγηθείσας σελίδας ἐπιβεβαιοῦται, ὡς νομίζω, ἡ θέσις, ὅτι, πρὶν ὁμιλήσωμεν θετικῶς ἢ ἀρνητικῶς περὶ τῶν τοπικῶν παραδόσεων ζωγραφικῆς, προέχει νὰ μελετηθῇ τὸ εἰς ἔργα ζωγραφικῆς ὕλικὸν δεδομένης περιοχῆς καὶ νὰ καθορισθοῦν μέσῳ τῆς μελέτης του οἱ ἰδιάζοντες κατὰ περιοχὰς τρόποι καλλιτεχνικῆς ἐκφράσεως· μετὰ τοὺς λόγους νὰ ἐξαρθοῦν τὰ κατὰ περιοχὰς κοινὰ τεχνοτροπικὰ γνωρίσματα. Διότι, μόνον οὕτω θὰ καταστῇ δυνατόν νὰ διαχωρισθῇ ἀπὸ τοῦ τοπικοῦ ὕλικου ὅ,τι δὲν ἐντάσσεται εἰς κοινὴν τεχνοτροπίαν καὶ νὰ διαπιστωθοῦν ἐνδεχομένως ξένα ἐπιδράσεις<sup>1</sup>. Εἶναι δ' εὐνόητον, ὅτι προϋπῶθουσιν τῶν διαφορῶν παραδόσεων τέχνης ἡ καλλιτεχνικαὶ ἰδιαιτέρων τεχνοτροπιῶν συνιστοῦν οἱ καθ' ἑκάστον γενικώτεροι ὅροι ὕλικῆς καὶ πνευματικῆς ζωῆς, ὡς καὶ οἱ ὅροι παραγωγῆς τοῦ ἔργου τέχνης. Τὸ ὅτι δ' αἱ ἐπὶ μέρους παραδόσεις τέχνης ἢ ἡ ἀσκήσις δεδομένων τεχνοτροπιῶν συνιστοῦν συναρτήσεις ἀντιστοίχων βιοθεωριῶν εἶναι τι τετριμμένον. Ὑπευθυμίζω ὅτι οἱ Κρητικοὶ πρὸ τῆς κατακτήσεως τῆς Κρήτης ὑπὸ τῶν Τούρκων, ἐπίσης δ' οἱ Ἑπτανήσιοι καὶ οἱ Ἑλληνας τῆς Βενετίας καὶ τῶν ἄλλων παροικιῶν τῆς Δύσεως, ἔζων εἰς περιβάλλον ἐξαρτώμενον ἐκ τοῦ κλίματος τῆς ἰταλικῆς ἀναγεννήσεως καὶ ὅτι ἐν Κρήτῃ ἡ παραγωγὴ τῶν εἰκόνων εἶχε τὸν χαρακτῆρα ἐξαγωγικῆς βιοτεχνίας. Οἱ τουρκοκρατούμενοι ἔζων, ἀντιθέτως, ὑπὸ συνθήκας βίου μεσαιωνικῆς εἰσέτι, με ἰδεολογίαν — ὡς κοινοῦ παρονομαστοῦ — ἀπαισιόδοξον<sup>2</sup>, παραλλήλως δ' ἦσαν καὶ

1. Βλ. Πάλλα, Ἡ ζωγραφικὴ, σσ. 258 - 260. Πρβλ. ὅσα ἀντιλέγει ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σσ. 134 - 136 (δὲν σχολιάζω).

2. Συνεχίζεται π.χ. ἡ ἥδη πρὸ τῆς Ἀλώσεως ἀπαισιόδοξος ἀποψις, ὅτι ἡ πτώσις τῆς χριστιανικῆς αὐτοκρατορίας τῆς Ἀνατολῆς ἦτο θεῖα παιδεία ἐνεκα τῶν ἁμαρτιῶν καὶ συνιστᾶται ἡ ὑπομονητικὴ συμμόρφωσις πρὸς τὰς ἐπιταγὰς τῆς τουρκικῆς ἐξουσίας· Βίος ὁ σὺ μ' ἀρετὸς Ρωμάνου· Καλότυχος, ὅπου πληρῶναι χαράττι καὶ ἄλλα δοσίματα εἰς τοὺς τούρκους ἀγογγύστως, ὅτι ἐν τῇ κοινῇ ἀναστάσει μέλλει νὰ κατοικήσῃ αὐτὰ τὰ ὡραῖοτατα παλάτια (Εὐλογίου Κορυλλίου, Ἱστορία τοῦ ἀσκητισμοῦ, Ἀθωνῖται,

οὗτοι χωρισμένοι εἰς κοινωνικὰς ομάδας, ἡ δὲ παραγωγὴ εἰκόνων μεταξὺ τούτων εἶχε ὀλιγώτερον ἐμπορευματικὸν — ἢ : περισσότερον ἱεουργικὸν — χαρακτῆρα. Ἐπιβεβαιοῦται δ' ἐπίσης τὸ ὅτι ἡ κρίσις περὶ τῆς ποιότητος ἔργου τινὸς τέχνης πρέπει νὰ διαμορφοῦται διὰ μέσου τῆς τεχνοτροπίας, εἰς τὴν ὁποίαν τοῦτο ἀνήκει καὶ ὅχι διὰ κριτηρίων προελθόντων ἐπὶ τῇ βάσει ἄλλης τεχνοτροπίας ἢ ἐπὶ τῇ βάσει ὑποκειμενικῶν προτιμήσεων. Συνάγεται δὲ περαιτέρω, ὅτι ἡ πράγματι δύσκολος εἰσέτι ἔρευνα ζητημάτων τῆς ἱστορίας τῆς μεταβυζαντινῆς ζωγραφικῆς πρέπει νὰ βασίζεται πρωταρχικῶς ἐπὶ τεχνοτροπικῶν δεδομένων καὶ ὅχι ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως ἢ μὴ ὑπογραφῶν ἢ ἄλλων πληροφοριῶν περὶ τῶν ζωγράφων.

Τὸ ἔργον τέχνης συνιστᾷ, ὡς γνωστόν, ὑπαρξίν ἱστορικὴν, ὡς διάλογος τοῦ δημιουργοῦ τῆς, προσώπου καταγωγῆς, μαθήσεως καὶ δραστηριότητος ἐντὸς ὀρισμένου περιβάλλοντος, διάλογος μετὰ τοῦ ἐντολοδότου ἢ ἀπλῶς τοῦ ἀποδέκτου, ζῶντος ἐπίσης ἐντὸς ὀρισμένου περιβάλλοντος καὶ με ἰδικὰς του ὑψηλὰς ἢ χαμηλὰς πνευματικὰς ἀπαιτήσεις. Χρέος δὲ τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης ἀποτελεῖ, συνεπῶς, τὸ νὰ ἀνιχνεύσῃ, ὡς ἐπιστήμη, καὶ τοὺς ὕλικους παράγοντας, ἐκ τῶν ὁποίων — κατὰ τὸ προσῆκον μέτρον — ἐξαρτῶνται αἱ μεταβολαὶ συγκεκριμένης καλλιτεχνικῆς μορφῆς, διὰ νὰ δυνηθῇ αὕτη νὰ φέρῃ οὕτω διὰ τῶν καλλιτεχνικῶν μορφῶν, ἀλλ' ὡς ἐπιστήμη, τὸ σήμερον εἰς ἐπαφὴν μετὰ τοῦ χθὲς. Ὑπάρχουν βεβαίως ποικίλοι ἄλλοι τρόποι καὶ θαυμαστὰ τεχνικὰ μέσα γνωριμίας τῆς τέχνης τῶν παρωχημένων ἐποχῶν· ἀλλ' ὡς ἐμφάνισις ἐντὸς ἰδιαιτέρου ἐκάστοτε ἱστορικοῦ χώρου καὶ ἱστορικοῦ χρόνου τὸ ἔργον τέχνης ἀπαιτεῖ ἐξήγησιν περίπου ἀνάλογον ἐκείνης, ἡ ὁποία ἐπιζη-

Α', Θεσσαλονίκη 1929, σ. 75). Ὑπὸ τοῦ Ἀναστασίου τοῦ Γορδίου κηρύσσεται, ὅτι δὲν πρόκειται πλέον ν' ἀποκατασταθῇ ἡ κρατικὴ ὑπόστασις τοῦ ἐλληνικοῦ λαοῦ (Καίσαρ-ρίου Δαπόντε, Ἱστορικὸς κατάλογος ἐπισήμων κλπ. ἐν : Κ. Ν. Σάθρα, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, Γ', Ἀθῆναι 1872, σσ. 119 - 120. Περισσότεραι πληροφορίες : Ν. Α. Βέη (Bees), Περὶ τοῦ ἱστορημένου χρησιμολογίου τῆς Κρατικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βιέννης, Πρακτ. Χριστ. Ἀρχαιολ. Ἑταιρ. Γ', 1934 - 1936 (= Byz. - Neugr. Jahrb. 13, 1936 - 1937), σ. 321θ'). Καθ' ὅμοιον τρόπον ἐκφράζεται καὶ ἡ συντηρητικὴ ἰδεολογία τοῦ Ἀθανασίου τοῦ Παρίου (βλ. Αἰχάτερνις Κουμαριανοῦ, Ὁ «Νέος Ραψάκης», Ἑρμηνεία Γ', 1968, σσ. 14 - 17). Ἐποπτικῶς ἔχει διατυπωθῇ ἡ ἰδεολογία αὕτη διὰ τῆς ἀπεικονίσεως τοῦ ἐναντι τῆς ἐξουσίας ἀπειθαρχήτου μεταξὺ τῶν κολασμένων, εἰς τὸ στόμα τοῦ Ἀδου, νὰ καταπίνεται ὑπὸ τούτου (τοιχογραφία Δευτέρως Παρουσίας εἰς τὸν πλάγιον νάρθηκα τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Φιλανθρωπῶν ἐπὶ τῆς Νηοῦδος τῶν Ἰωαννίνων [1560]. Δηλοῦται διὰ τῆς ἐπιγραφῆς : Οὗτός ἐστιν ὁ μὴ ποιῶν τὴν ἐντολὴν τοῦ προεστοῦ. Ἀνέκδοτος). Εἰς τὴν ἰδίαν συνυφὴν ὑπάγεται καὶ τὸ ὅτι ὑπὸ αὐστηροῦ ἀρχιερέως ἐπιμωρήθη εἰς τὰ Ἀγράφα ἱερεὺς, ἐπειδὴ μετὰ ἄλλους ἐτραγούδει τὸ θαλασσινὸν Σίγα μόλα (Εὐγενίου Αἰτωλοῦ, Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Λαρίσης Διονύσιον (1664) : Τ. Γριτσόπουλου, Εὐγενίου Ἰωαννουλίου τοῦ Αἰτωλοῦ ἐπιστολαὶ ἀνέκδοτοι, Ἀθηνᾶ, 58, 1954, σ. 41, ἀριθμ. 3). Βεβαίως ὑπῆρχε καὶ ἡ αἰσιόδοξος ἰδεολογία (πρβλ. Πάλλα ν, Ἐλεύθερα Γράμματα 3, 1947, ἀριθμ. 63, σσ. 86 - 87).



τεῖται πρὸς κατανόησιν τῆς ἐντὸς συγκεκριμένου χώρου παρουσίας συγκεκριμένου βιολογικοῦ εἶδους, τὸ ὁποῖον, ὡς καὶ ἡ καλλιτεχνικὴ μορφή, ὑπάρχει μέσῳ τῶν ἐμμόνων χαρακτήρων του. Ἀπαιτεῖ δ' ἐπιστημονικὴν σκέψιν πρωτίστως.

Εἰς τὸ ἔργον τῆς, ὡς ἀναζητήσεως ἐπιστημονικῆς ἀληθείας, ἡ ἱστορία τῆς τέχνης καταφεύγει κατ' ἀνάγκην, ὡς πᾶσα ἄλλη ἐπιστήμη, εἰς ὑποθέσεις, αἱ ὁποῖαι ἢ μένουν ὑποθέσεις ἢ, ἐπαληθευόμεναι, μετατρέπονται εἰς βεβαιότητας. Ἀποκτᾷ ὅμως μία ὑπόθεσις τὸ κῦρος σχετικῆς βεβαιότητος καὶ ὅταν ἀπλῶς ἐντάσσεται εἰς συνυφὴν (contexte) φαινομένων, συναπαρτιζόντων ὁλότητα ἀνευ ἐσωτερικῶν ἀντιφάσεων. Ὁ δ' ἐρευνητὴς ἴσταται πάντοτε μετ' ἐπιφυλάξεως ἀπέναντι τοῦ ἀντικειμένου του, μάλιστα δ' ἐπὶ πεδίου τοῦ ἐπιστητοῦ, ὅπου τὰ πράγματα δὲν συνιστοῦν ταυτότητας ἀμέσως ἐλεγχόμενας ἢ ἀποδεκτάς ἀνευ ἐτέρου· ὅταν, μὲ ἄλλους λόγους, ἢ ἀποδοχὴ τῶν κρίσεων τοῦ ἐρευνητοῦ ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ κριτηρίου τῶν ἄλλων, ἐξ ἐνὸς τρόπου ὁρθῆς κρίσεως, διαμορφουμένης βαθμὴδὸν καὶ ἐμπειρικῶς, ὡς εἶδους κοινῆς γνώμης. Τὸ ν' ἀποφαίνεται δέ τις ἀνευ τῶν «ἰσῶς» καὶ «πιθανῶς»<sup>1</sup> περὶ πραγμάτων, ἢ περὶ τῶν ὁποίων ἀντίληψις εἶναι ἐν ἀρκετῷ μέτρῳ ὑποκειμενικὴ καὶ ρευστή, θὰ συνίστα, ἰσῶς, ὕβριν. Διὰ τῶν «ἰσῶς» καὶ «πιθανῶς», μεταδιδόντων εἰς τὸν ἀναγνώστην ἐξ ἀρχῆς τὴν ἀμφιβολίαν, προκαλεῖται ἡ προσοχή του καὶ συνειδητὴ συμμετοχὴ εἰς τὴν ἀναζήτησιν τῆς ἀληθείας, διὰ προκλήσεως πρὸς διαμόρφωσιν προσωπικοῦ κριτηρίου· κυρίως ὅμως ὑποσημαίνεται διὰ τούτων κάποια ἐγρήγορσις ἐναντι τοῦ κινδύνου προσφορᾶς ἀναληθῶν βεβαιώσεων.

Τὰνωτέρω δὲν ἀποτείνονται, βεβαίως, εἰς τὸν κ. Μ. Χατζηδάκην<sup>2</sup> — διαμορφωμένον ἐπιστήμονα. Ἀλλ' ἐθεώρησα χρήσιμον νὰ ὑπενθυμίσω πράγματα γνωστά, «γὰρ νὰ προληφθῶν παρερμηνεῖες καὶ συγχύσεις σ' ἓνα πεδίο ἀρκετὰ παρθένο ἀκόμην», καὶ διὰ «νὰ μὴ λοξοδρομοῦν τὰ θέματα»<sup>3</sup>, διὰ νὰ ὑποταχθῶμεν δ' οὕτω εἰς ἐπιστημονικὴν πειθαρχίαν (disciplina) καὶ ἐπὶ τῇ βάσει αὐτῆς νὰ προωθῶμεν τὴν ἐρευναν. Ἀλλως ἢ συζήτησις θὰ ἦτο ἄσκοπος. Συνιστοῦν ἐν τούτοις τὰνωτέρω μίαν ὑπόδειξιν — καὶ εὐχὴν — πρὸς μεθοδικὴν μελέτην τῆς ζωγραφικῆς τῶν ἔξω τῆς τέχνης τῆς Κρήτης, τῆς Ἑπτανήσου καὶ τῆς Βενετίας, ἐν πολλοῖς δ' ἀνερευνητῶν εἰσέτι περιοχῶν ἐλληνικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν Ἀλωσιν.

1. Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης εἰρωνεύεται τὴν ἀποδεικτικὴν μέθοδόν μου («ἰσῶς... μᾶλλον... ἢ ὑπόθεσις» — γράφει), ὅτι τάχα ἀπὸ τὴν «προοδευτικὴ ἀπόρριψιν τῶν δικαιολογημένων ἐπιφυλάξεων στὴ διατύπωσιν καθαρῶν ὑποθέσεων» καταλήγω «σὲ ἀνεπιφύλακτες βεβαιώσεις», μέθοδον, ἢ ὁποῖα «δίδει τὴν ἐντύπωσιν κάποιας πνευματικῆς ἀνακολουθίας», ὡς ἰσχυρίζεται (Χατζηδάκης, Περὶ σχολῆς, σσ. 124 καὶ 125).

2. «Ἀγνωστο γὰρ ποῖο σκοπὸν γράφονται αὐτὰ θὰ διερωτηθῇ, ἰσῶς, ὁ ἴδιος (Χατζηδάκης, σ. 134).

3. Αὐτόθι, σ. 121.



Κωνσταντινούπολις, Πατριαρχικὸν Σχευοφυλάκιον.  
Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ.



Ζ'



Κωνσταντινούπολις, Πατριαρχικόν Σκευοφυλάκιον.  
Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς μάρτυρος.

Η'



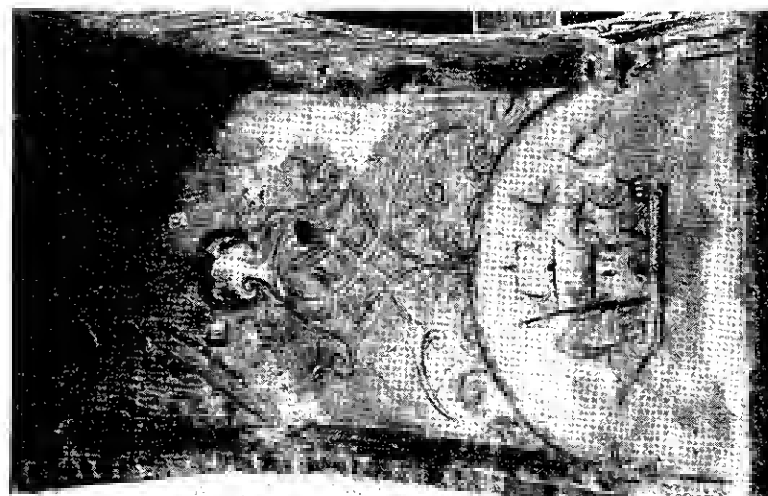
Ἄθως, Μονὴ Ζωγράφου. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, τὸ παλλάδιον τῆς μονῆς.  
(Φωτογρ. P. Huber, Athos 173).



Πάτρις, Μονή τοῦ Θεολόγου. Εἰκὼν τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου.  
Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βιβλ. Μουσείου).

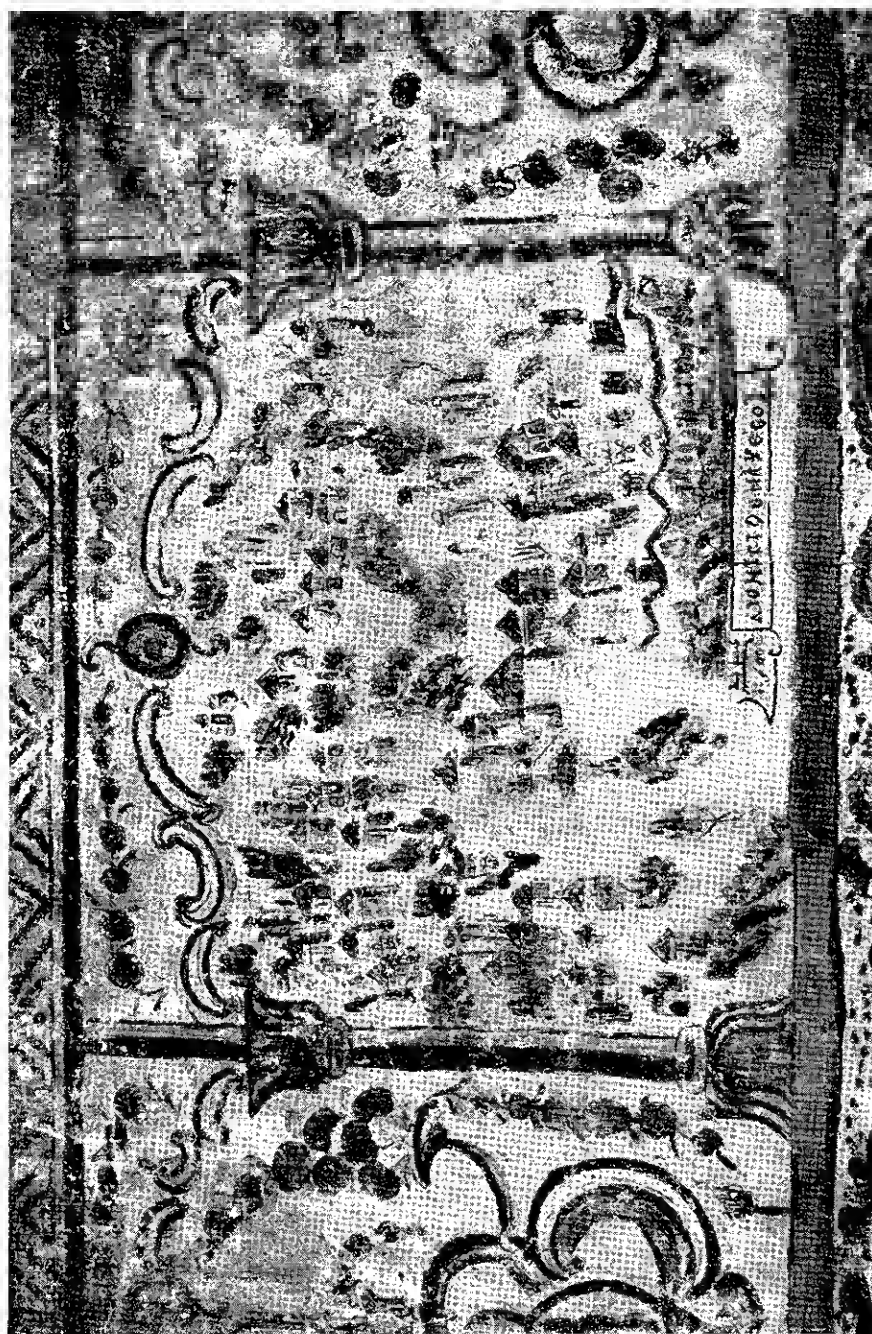


2. Λευκάς, Παναγία «στὸ Φέρον». Τοιχογραφία εἰς τὴν θέσιν  
θωρακίου κτιστοῦ τέμπλου.



1. Μονὴ Ὀσίου Λουκᾶ Λεβανδέας. Τοιχογραφία  
εἰς τὴν ἀνῆλτα τοῦ τοῦ τοῦ ἐξωτερικοῦ ὑπεράνω  
τῆς κυρίας εἰσόδου. (Φωτογρ. κ. Ε. Στάνα).

ΙΑ'



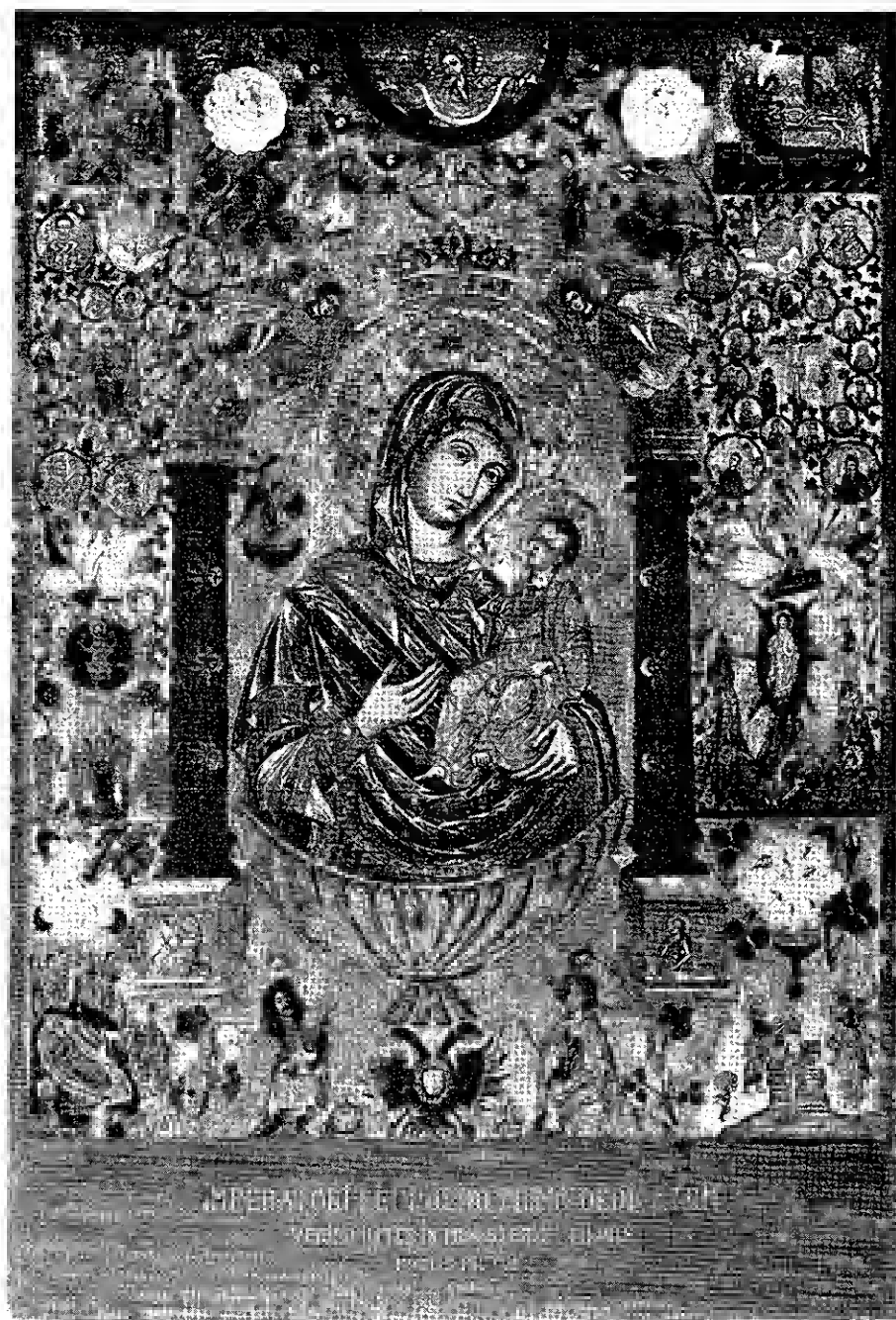
Μέτσοβον, Μονή τοῦ Ἁγίου Νικολάου. Τυχχογραφία ἐξωτερικῶς ἐπὶ τοῦ νοτίου ἀρχικῶς ὑποστέγου τοίχου.  
(Φωτογρ. κ. Δ. Τριανταφυλλοπούλου).

ΙΒ'



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Ζωοδόχου Πηγῆς  
ἀριθμ. Β.Μ. 2232/Τ. 1062. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).





Βιέννη, Μουσείον Ἱστορίας τῆς Τέχνης. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου μετὰ τοῦ αὐτοκρατορικοῦ ζεύγους τῆς Αὐστρίας. (Φωτογρ. Μουσείου Ἱστορ. τῆς Τέχνης Βιέννης).

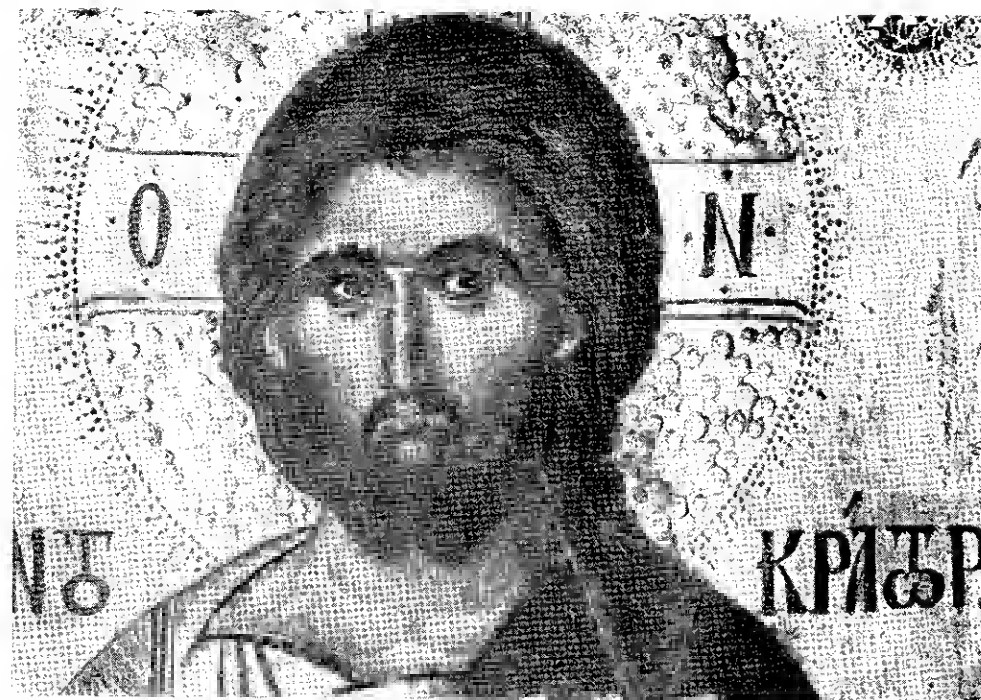


Ἄθως, Πρωτάτον. Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, ἀντίγραφον τοιχογραφίας ἐπὶ τοῦ νοτίου πεσσοῦ τοῦ βήματος. (Φωτογρ. κ. Μ. Χατζηδάκη).

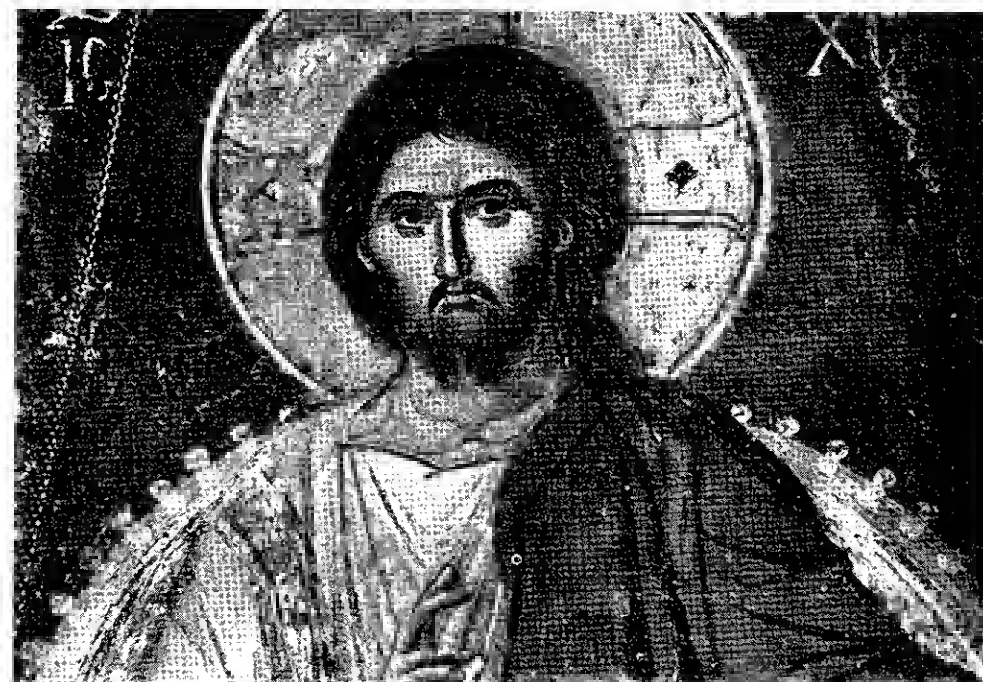




"Αθως, Πρωτότον. Τειχογραφία τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τοῦ νοτίου πεσσοῦ τοῦ βήματος.  
(Φωτογρ. κ. Παύλου Μυλωνᾶ).



1. "Αθως, Πρωτότον. Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, ἀντίγραφον τειχογραφίας ἐπὶ τοῦ νοτίου πεσσοῦ τοῦ βήματος. (Φωτογρ. κ. Ν. Νικονάνου).



2. "Αθως, Πρωτότον. Τειχογραφία τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τοῦ νοτίου πεσσοῦ τοῦ βήματος.  
Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. κ. Ν. Νικονάνου).



Μόναχον, Βρυαρχιδόν 'Εθνικόν Μουσείον. Ελκόν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου  
ἀριθμ. ΜΑ 375. (Φωτογρ. Βρυαρχικοῦ 'Εθν. Μουσείου).



Μόναχον, Βρυαρχιδόν 'Εθνικόν Μουσείον. Ελκόν τοῦ Ἀγίου Γεωργίου  
ἀριθμ. ΜΑ 375. Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βρυαρχικοῦ 'Εθν. Μουσείου).





Ἄθως, Μονὴ Γρηγορίου. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ.  
(Φωτογρ. κ. Μ. Χατζηδάκη).



Σαμαρίνα, ἐκκλησίᾳ τῆς Ἁγίας Παρασκευῆς. Τοιχογραφία τοῦ Ἁγίου  
Διονυσίου τοῦ ἐν Ὀλύμπῳ. (Φωτογρ. κ. Λουίζας Συνδῆκα - Λαοῦρδα).

ΚΑ'



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν δύο ἁγίων δεξιὰ ὁ Ἅγιος Διονύσιος ὁ ἐν Ὀλύμπῳ  
ἀριθμ. Β.Μ. 2027/Τ. 828 ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).

ΚΒ'



Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Γλυκοφιλοῦσῃς  
ἀριθμ. Β.Μ. 1136/Τ. 137 ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).





Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου  
ἀριθμ. Β.Μ. 2083/Τ. 685, ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῶν Ἁγίων Αἰκατερίνης καὶ Μερκουρίου  
ἀριθμ. Β.Μ. 2081/Τ. 680 ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



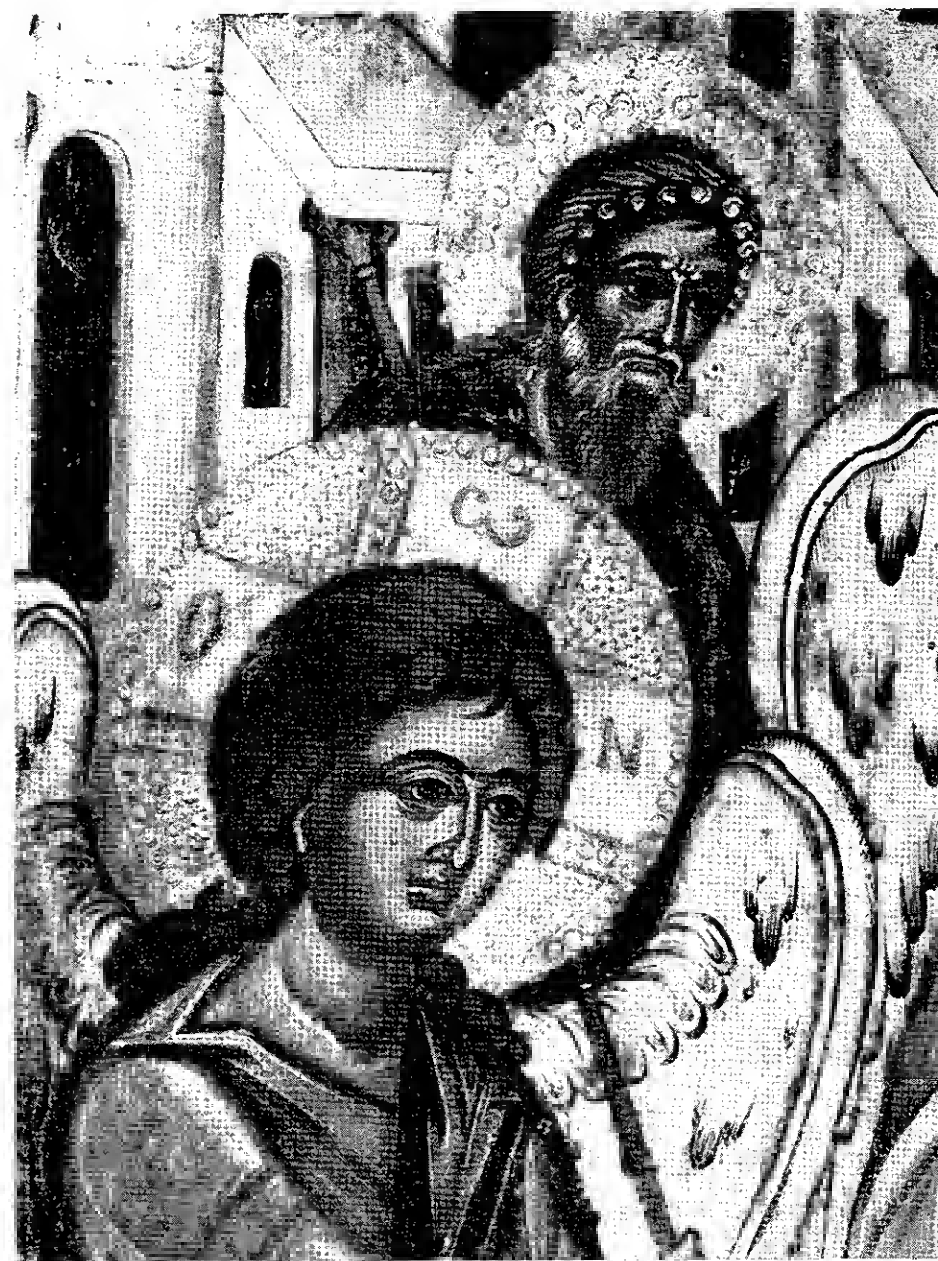
Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ  
ἀριθμ. Β.Μ. 2017/Τ. 782, ἐκ Θεσσαλονίκης.



Θεσσαλονίκη, Χορτιάτης, ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Γεωργίου.  
Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου. (Φωτογρ. γ. Μ. Χατζηδάκη).

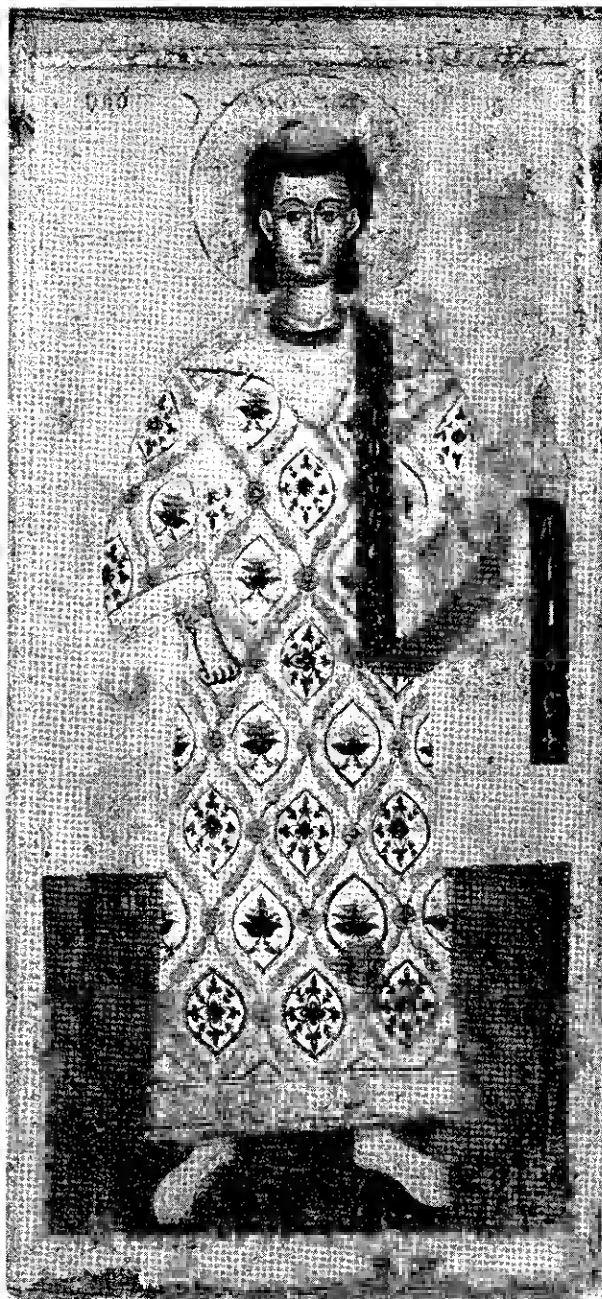


Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ  
ἀριθμ. Β.Μ. 1917/Τ. 160, ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



Ἀθήναι Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Φιλοξενίας τοῦ Ἀβραάμ  
ἀριθμ. Β.Μ. 1917/Τ. 160, ἐκ Θεσσαλονίκης. Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



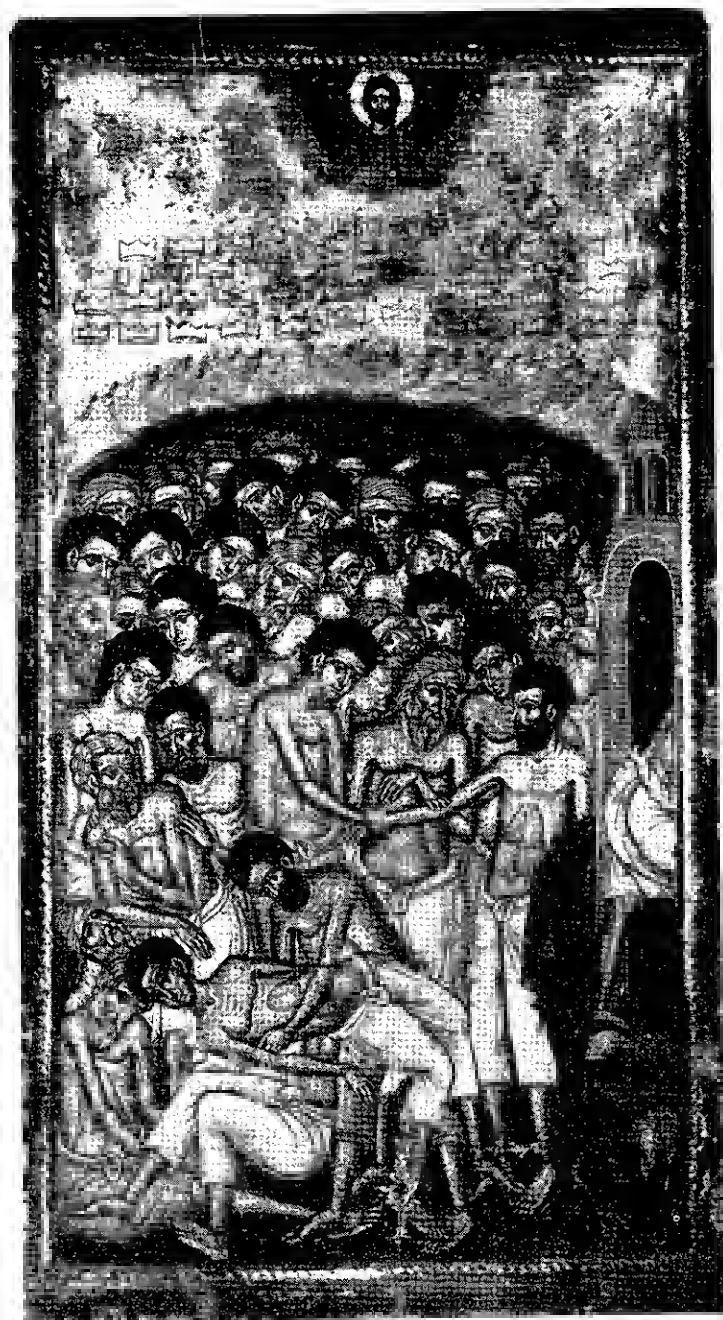


Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου  
Στεφάνου ἀριθμ. Β.Μ. 1914/Τ. ἐκ Θεσσαλονίκης.  
(Φωτογρ. Βυζαντ. Μουσείου).



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Στεφάνου ἀριθμ. Β.Μ. 1914/Τ. 135,  
ἐκ Θεσσαλονίκης, Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βυζαντ. Μουσείου).





Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα  
ἀριθμ. Β.Μ. 1926/Τ. 199, ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζαντ. Μουσείου).



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα  
ἀριθμ. Β.Μ. 1926/Τ. 199, ἐκ Θεσσαλονίκης. Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Κυκλιωτίσσης  
ἀριθμ. Β.Μ. 2093/Τ. 653, ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



Ἀθήναι, Βυζαντινὸν Μουσεῖον. Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ ἐνθρόνου  
ἀριθμ. Β.Μ. 1131/Τ. 953, ἐκ Θεσσαλονίκης. (Φωτογρ. Βυζ. Μουσείου).



Μυστράς, Μουσείον. Εικών του Χριστού αριθμ. 1469, ἔργον  
Μιχαήλ «Θεσσαλονικαίου» (1776). (Φωτογρ. Μουσείου Μυστρά).



Μυστράς, Μουσείον. Εικών του Χριστού αριθμ. 1469, ἔργον  
Μιχαήλ «Θεσσαλονικαίου» (1776). Λεπτομέρεια. (Φωτογρ. Μουσείου Μυστρά).





Λθως, Μονή Γρηγορίου. Εικόνα της Θεοτόκου Γαλακτοτροφούσας, εκ Θεσσαλονίκης. Ασπτομέρεια.

Ὁ κ. Μ. Χατζηδάκης, ἐπιγράφων τὴν ἀντιλογίαν τοῦ «Περὶ σχολῆς Κωνσταντινουπόλεως ὀλίγα» (ἡ ὑπογράμμισις ἰδική μου. Δ.Ι.Π.), φαίνεται νὰ ἔχη κατὰ νοῦν νὰ γράψῃ περὶ τοῦ θεματός μας εἰς ἄλλην περίστασιν πολλά. Ὑποθέτω, ὅτι διὰ τοῦ «ὀλίγα» ἐννοεῖ τὰ οὐσιαστικώτερα καὶ ὅτι διὰ τοῦ «πολλά» ἐννοεῖ τὰ ὀλιγώτερον οὐσιαστικά. Ἀνέκρινα εἰς τὰς προκειμένας σελίδας τὰ οὐσιαστικώτερα· εἰς τὰ ἐνδεχομένως ὀλιγώτερον οὐσιαστικά, εἰς τὰ «πολλά», δὲν θὰ τὸν ἀκολουθήσω, διότι ἡ συζήτησις θὰ ἐκπέσῃ εἰς διαπληκτισμὸν ἄνευ νοήματος πλέον. Κλείω ὅμως τὴν συζήτησιν ἀπὸ μέρους μου μὲ τὴν ὁμολογίαν ἀπορίας: Εἰς ἐπιστημονικὸν ἀντιρρητικὸν διάλογον καὶ ἔλεγχον, ὡς ὁ ἐκ μέρους τοῦ κ. Μ. Χατζηδάκη, εἰς τὸν ὁποῖον οὗτος προέβη ἐξ ἀρχῆς μὲ κάπως χλευαστικὸν ὕφος, ὑπονοεῖται ὅτι ὁ ἐπικρίνων πρέπει νὰ εἶναι ἀληθὴς ἐναντι τοῦ ἀνυπόπτου ἀναγνώστου· καὶ πολὺ προσεκτικὸς καὶ ἀκριβὴς καὶ εἰς τὰ ἐπιχειρήματά του καὶ εἰς τὴν μέθοδόν του. Ἀνακρίνοντες ὅμως ὅσα ἐκ τούτων ἦσαν ἐπιδεκτικὰ συζητήσεως, ἀπηντήσαμεν ἐλευθεριότη-  
τας, αἱ ὁποῖαι ὁμολογῶ ὅτι μὲ ἐξέπληξαν· καὶ ὑπεκίνησαν σκέψεις. Ἐν τούτοις δὲν γενικεύω.

## ΕΠΙΜΕΤΡΟΝ

Εἰς κωνσταντινουπολίτης ζωγράφος: Εἶχον συνθέσει τὴν ἀνωτέρω δευτερολογίαν εἰς τὰ περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ τὴν Ἀλωσιν, ὅτε ἦλθεν εἰς φῶς μία πράγματι ἀνακάλυψις: τὸ ὄνομα τοῦ κωνσταντινουπολίτου τεχνίτου Τζιώρτζη, ζωγράφου τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Μονῆς τοῦ Δουσίκου ἢ Μονῆς Μεγάλων Πυλῶν τῆς Θεσσαλίας (1557)<sup>1</sup>. Ἡ δραστηριότης τοῦ Τζιώρτζη συμπίπτει ἀκριβῶς πρὸς τὴν ἐποχὴν τῶν μαρτυριῶν, τὰς ὁποίας ἀναλύσαμεν, συναφῶς πρὸς τὴν ἀσκήσιν τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τὸν 16ον αἰῶνα<sup>2</sup>. Εἶναι χαρακτηριστικόν, ὅτι ὁ Τζιώρτζης δὲν ἔχει ὑπογράψῃ τὸ ἔργον του.

Ὑπὸ τοῦ ἐρευνητοῦ τῶν τοιχογραφιῶν τοῦ Δουσίκου κ. Γ. Βελήνη, εἰς τὸν ὁποῖον ὀφείλεται ἡ προκειμένη ἀνακάλυψις, ἀποδίδονται εἰς τὴν τέχνην τοῦ Τζιώρτζη καὶ αἱ τοιχογραφίαι τῶν καθολικῶν τῶν Μονῶν Διονυσίου τοῦ Ἁγίου Ὁρους (1546/47), Μεγάλου Μετεώρου (1552), Ρουσάνου Μετεώρων (1560) καὶ Δοχειαρίου τοῦ Ἁγίου Ὁρους (1567/68), ἔργα ἐπίσης ἀνυπόγραφα. Ἐκ τῆς ἀναλύσεως δὲ τῶν δεδομένων, ὅσων παρέχονται ὑπὸ τῶν σχετικῶν ἐπιγραφῶν, συνάγει ὁ ἐρευνητὴς αὗτος ὅτι ὁ Τζιώρτζης διεχειμαζεν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ὅτι ἔξω αὐτῆς εἰργάζετο μόνον κατὰ τὸ θέρος.

1. Γ. Βελήνη, Πρῶτες πληροφορίες γιὰ ἓνα ζωγράφο τοῦ 16ου αἰῶνα ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη, (Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης) Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς. Τμήμα Ἀρχιτεκτόνων, VI, 2, 1974, σσ. 93 - 97.  
2. Βλ. ἀνωτ., σσ. 130 κέξ.



Βοτάνη > βοτάνι. Polvere > πόλβερη - (μ)πόλβερη

Ἡ πυρίτις κόνις, ἡ polvere τῶν Ἱταλῶν, τὸ πρῶτον παρ' ἡμῶν ὠνομάσθη βοτάνη, ἢ. Μαρτυρεῖ περὶ τούτου ὁ ἱστορικὸς Δούκας γράφων: «Βοτάνης σκευασία ἐκ νίτρου, τεάφης (=θείου) καὶ καρβούνου ἰτέας» XXX, 7. Καὶ ὁ Κριτόβουλος, πολλάκις ἀναφέρον τὸ πρᾶγμα (οἶον I, 29, 3 καὶ I, 30, 1, 4), ἔγραψεν: «ἡ τῆς βοτάνης ξυμβολή τε καὶ σκευασία ἐξ εἰδῶν ξυγκειμένη θερμοτάτων καὶ ξηροτάτων, νίτρου καὶ θείου καὶ καρβούνου καὶ βοτανῶν, ξηρὸν καὶ θερμὸν πνεῦμα ἀποτελούντων (= παραγόντων)...» I, 30, 7<sup>1</sup>. Ἀπὸ τοὺς Τούρκους καὶ ἀπὸ τοὺς Φράγκους ἔμαθον τὴν χρῆσιν τῆς βοτάνης οἱ Βυζαντινοί, διὸ διτηρήθησαν κατὰ τὴν πρώϊμον τουρκοκρατίαν ἀμφοτέραι αἱ ὀνομασίαι, βοτάνη καὶ πόλβερη, ὡς δείκνυται ἐκ τῶν συγγραφέων τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου τοῦ τε Κεφαλλήνου Ἀνθίμου Διακρούση καὶ τοῦ Ρεθυμνίου Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλῆ, ἐξ ὧν σημειῶ τὰ κάτωθι:

Ὁ μὲν Διακρούσης, λογιώτερος τοῦ Τζάνε, γνωρίζει καὶ τὸ βοτάνη, ἢ θηλυκὸν (καὶ τὴν πολλὴν βοτάνη 80, 19) καὶ τὸ οὐδέτερον βοτάνι, τὸ (τὰ βάλετε βοτάνι στὰ θεμέλια 88, 5, καὶ τὸ βοτάνι τὸ πολὺ ποὺ εἶχαν εἰς τὴν φύσσαν 90, 22). Ὁ δὲ Τζάνε καὶ τὸ βοτάνι 165, 13 καὶ 165, 20 (483, 6 καὶ 499, 12 ὅπου κακῶς ὁ ἐκδότης βοτάνη θηλυκὸν). Ἀλλὰ παραλλήλως καὶ ἡ πόλβερη 215, 10. 217, 8 καὶ 349, 25 καὶ ἡ μπόλμπερη > οἱ μπόλμπερες 500, 4, 162, 2-3. Μπόλμπερες δ' ἐπὶ ποσότητος πυρομαχικῶν, μεταφερομένων διὰ πλοίου.

Ἡ κόνις αὕτη, εἴτε βοτάνη, βοτάνι, εἴτε (μ)πόλβερη, μπόλμπερη, ἐχρησιμοποιεῖτο διὰ νὰ γεμίζουν τὰς ὑπόνομους (μίνες - mine), τὰς ὁποίας ὑπέσκαπτον διὰ ν' ἀνατινάξουν ὀχυρώματα τοῦ ἀντικειμένου ἐχθροῦ:

|  |                   |
|--|-------------------|
| Καὶ πάραντα τὰ βάλετε βοτάνι στὰ θεμέλια...    | Διακρ. 88, 5      |
| Τὸ πρῶτον ἐτρυνήσανε ποὺ τὸν ὀμπρὸς στὴ σκάλα  |                   |
| τειχιὸ τὸ ὑψηλότερον καὶ πόλβερη τοῦ βάλα...   | Μπουν. 215, 9-10  |
| Καὶ τὸ βοτάνι βάλετε κι' ἀπέκει ἔξω ἐβγάτε...  | Μπουν. 165, 13    |
| Ὡς ὥρισε τὸ κάμανε καὶ σκεπαστοὶ σιμῶσαν       |                   |
| καὶ τὸ τειχιὸ ἐτρυνήσανε, τὴ γῆ ἀνακουφῶσαν    |                   |
| καὶ τὸ βοτάνι ἐβάλανε.....                     | Μπουν. 165, 18-20 |
| Τότες ἐδώκασιν βουλὴν, τὴν πέτρην τὰ τρυπήσουν |                   |
| καὶ πᾶσιν-ε κάτω βαθεῖα βοτάνι τὰ γεμίσουν     | Μπουν. 499, 11-12 |

N. B. T.

1. Πρβλ. καὶ Σπ. Λάμπρον, Τὰ ὀνόματα τοῦ πυροβόλου, τοῦ τουφεκίου καὶ τῆς πυρίτιδος παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς, NE 5, 1908, σσ. 400-413.

UN OPUSCOLO INEDITO DI MANUELE KARANTENO  
O SARANTENO

ad Angelo R. Sodano  
οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον ἢ φίλος σαφής  
(Eur., Or. 1155)

1. Il codice Vindobonensis phil. gr. 321 (= V) tramanda ai ff. 224 - 232<sup>v</sup> sette opuscoli attribuiti a Manuele Karanteno, definito, nella didascalia del primo (f. 224) *διάκονος* e *μαῖστωρ τῶν φιλοσόφων*<sup>1</sup>. Sono queste le sole notizie che abbiamo sulla posizione ufficiale del Karanteno alla Scuola Patriarcale di Costantinopoli<sup>2</sup>. La stessa didascalia fornisce indizi per la sistemazione cronologica dell'autore. Vi è detto infatti che il testo trádito, una breve epistola, è indirizzato a Costantino Kaloethes, *οἰκουμενικὸς διδάσκαλος* e poi vescovo metropolita di Madito (oggi Maidos) nel Chersoneso Tracio<sup>3</sup>. Costantino Kaloethes dovè ricoprire la dignità episcopale in epoca posteriore al patriarcato costantinopolitano di Giorgio II Xifilino (1191 - 1198)<sup>4</sup>, essendo attestato metropolita a Madito in quegli anni il vescovo Teofane; e poiché dall'opuscolo del Karanteno niente fa presumere che il Kaloethes sia all'epoca vescovo, si può ragionevolmente ritenere che esso risalga agli anni del patriarcato di Giorgio II e che proprio sotto questo patriarca il Nostro autore

1. Cfr. H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, I, Wien 1961, p. 415, n. 26.

2. Sul problema della «Scuola Patriarcale», cfr. U. Criscuolo, Chiesa ed insegnamento a Bisanzio nel XII secolo: sulla questione della cosiddetta Scuola Patriarcale, in Scriptorum Gymnasium XXVIII, 1975. L'incarico ricoperto dal Karanteno di *μαῖστωρ τῶν φιλοσόφων* non è attestato nelle liste degli *ὀφφίκια* pubblicate da J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφφίκια de l'Église byzantine, Paris 1970, pp. 538ss. Probabilmente, come suggerisce R. Brown ing (cfr. «The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century», I, in Byzantion XXXII, 1962, p. 199) doveva trattarsi di un incarico in soprannumero, corrispondente a quello di *μαῖστωρ τῶν ζητόρων*, su cui cfr. Darrouzès, *op.cit.*, pp. 69, 70, 78ss., 256 al.

3. La didascalia dell'opuscolo del Karanteno è l'unica fonte in nostro possesso circa la posizione del Kaloethes nella scuola di S. Sofia. Del Kaloethes non abbiamo scritti superstiti. Cfr. Brown ing, *art.cit.*, p. 197.

4. Cfr. V. Grumel, Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, I 3, Paris 1947, pp. 181 - 189.

ricoprisse in S. Sofia le dignità diaconale e didascalica<sup>1</sup>. Tale sistemazione cronologica è confermata dalla didascalia del sesto degli opuscoli traditi, che consiste in un estratto (*τμήμα*) da una *διδασκαλία*<sup>2</sup> pronunciata dal Karanteno nella festa di S. Giovanni Evangelista, essendo patriarca costantinopolitano Giovanni X Kamatero<sup>3</sup>. Giovanni X fu sul trono di S. Sofia, dopo Giorgio II, dal 1198 all'aprile - maggio 1206<sup>4</sup>: l'opuscolo del Nostro deve essere sistemato in questo spazio di tempo, quasi certamente in epoca anteriore alla caduta (1204) di Costantinopoli in mano ai Crociati e all'instaurazione dell'Impero latino d'Oriente. Non siamo informati però, in questa didascalia, della funzione che il Karanteno ricopriva in S. Sofia in questo ultimo scorcio del XII secolo; ma che mantenesse un incarico didascalico appare confermato dal genere stesso del testo tradito.

Il noto codice Escur. gr. 265 (*alias* Y II 10) tramanda, ai ff. 221 - 224<sup>v</sup> un *logos* che si dice nella didascalia letto nel patriarcato in occasione della festa di S. Lazzaro dal *γραμματικός* Manuele Saranteno<sup>5</sup>. Si pone il problema se il Karanteno autore degli opuscoli vindobonensi e il Saranteno, autore del *λόγος* escorialense sieno o no la stessa persona<sup>6</sup>. Casi di corruzione di nomi non sono infrequenti nella tradizione manoscritta del XIII secolo<sup>7</sup>; inoltre affinità formali tra l'opuscolo esco-

1. Cfr. Brown ing, *art. cit.*, p. 199.

2. V, ff. 230 - 231. Il testo è da me edito in Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata XXX, 1976.

3. Probabilmente, anche Giovanni Kamatero fu un «*didaskalos*» della Scuola Patriarcale prima di ascendere all'episcopato. Cfr. Brown ing, *art. cit.*, pp. 197s.

4. Cfr. Grumel, *op. cit.*, pp. 189 - 195.

5. Cfr. G. de Andrés, Catálogo de los Códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II, Madrid 1965, p. 124, n. 26 e già E. Miller, Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escorial, Paris 1848, p. 208; Brown ing, *art. cit.*, p. 199. *γραμματικός*, qualifica data all'autore nella didascalia dell'opuscolo, indica forse la funzione di segretario (e tale Saranteno è detto da K. Krumbach e r, Geschichte der byzantinischen Litteratur, München 1897<sup>2</sup>, p. 474).

6. Alla identità tra i cognomi Karanteno e Saranteno, e particolarmente tra Manuele Karanteno e il futuro patriarca Manuele I Saranteno, su cui *infra*, propende anche A. P. Každan, Sotzial'n. sostav gospodstvujusčego klāssa v Vizantii XI - XII vv., Mosca 1974, pp. 90, 145. Così anche V. Laurent, che ritiene corretta la forma Saranteno (Σαραντηνός); cfr. Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople I 4, Paris 1971, pp. 38s.

7. Così *Ἰταλικός* è frequentemente corrotto in *Ἰταλός* nel cod. Oxon. gr. 131, cfr. Criscuolo, «L'epistola di Michele Italico ad Irene Ducas», in Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν XXXVIII, 1971, p. 65. Altro esempio per Niceforo Basilace; cfr. A. Garzya, «Intorno al prologo di Niceforo Basilace», in Jahrbuch

rialense e quelli vindobonensi, in mancanza di riferimenti a situazioni personali, fanno ritenere come possibile l'ipotesi che unico ne sia l'autore. Conseguentemente si pone probabile l'identificazione in Karanteno o Saranteno del futuro patriarca costantinopolitano a Nicea Manuele I Saranteno (1217 - 1222), che Niceforo Kallisto dice conosciuto come *ὁ φιλόσοφος*<sup>1</sup>, appellativo che ben si concilia con la carica didascalica ricoperta in S. Sofia dal nostro autore e con la decisa scelta per la filosofia che appare dall'opuscolo che qui si pubblica. Il fiorire del Karanteno<sup>2</sup> deve essere quindi posto negli ultimi anni del XII secolo; il passaggio da un incarico didascalico alla dignità episcopale, attestato per lui e per il contemporaneo e pure egli *διδάσκαλος* Costantino Kaloethes, conferma il perdurare di un *mos* anche in questi anni di rapido declino politico e culturale di Bisanzio<sup>3</sup>.

2. La produzione letteraria di Manuele Karanteno è scialba e priva di un'autentica problematica culturale. Di un certo rilievo sono, accanto all'opuscolo *infra* edito, il primo di quelli vindobonensi, in cui, partendo da un'artificiosa situazione<sup>4</sup>, l'autore s'intrattiene sui rapporti tra filosofia e geometria, ma non andando al di là di banalità e luoghi comuni, e la *διδασκαλία*, involuta però nella forma, appesantita da numerose citazioni testamentarie, e avara di riferimenti a situazioni storiche e personali. Sono testi lontani da vivacità e da serietà d'impegno: alla carenza di vera problematica l'autore cerca di rimediare creando situazioni artificiose e curando la forma, rendendola a volte oscura, a volte preziosa. Analoga è l'impressione che si ricava dagli opuscoli, ancora inediti, del quasi contemporaneo Leone Balianite<sup>5</sup>. Il tutto

der österreichischen Byzantinistik XVIII, 1969 (= Storia ed interpretazione di testi bizantini, London 1974, XII), p. 58.

1. Cfr. *enarr. de episc. cpolit.* = PG CXLVII 466 C *Μανουὴλ διάκονος ὁ Σαραντηνός ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βασιλείως* (sc. Teodoro I Lascaris), *ὁ λεγόμενος φιλόσοφος*...

2. Non potendosi stabilire quale delle due forme sia quella giusta, adottò qui ed *infra* quella data dal codice vindobonense.

3. Cfr. Criscuolo, «Chiesa ed insegnamento...», *cit.*

4. L'autore immagina che in una notte insonne, impegnata nello studio, dei topi abbiano avuto con lui colloqui sull'argomento di cui tratta nella lettera.

5. Gli opuscoli del Balianite sono traditi dal codice escorialense, cfr. Brown ing, *art. cit.*, pp. 180 s. Del suo *cursus* alla scuola patriarcale sappiamo che fu *οἰκουμενικός διδάσκαλος* dopo essere stato *διδάσκαλος τοῦ παλαιοῦ*, sotto il patriarcato di Basilio II Kamatero (1182 - 1187). Dalla carica di *οἰκουμενικός διδάσκαλος* fu subito deposto (cfr. testo n. 1 = Escor. gr. 265, ff. 48<sup>v</sup> - 55, della lista data dal Brown ing, *art. cit.*, p. 180). Cfr. Darrouzès, *op. cit.*, p. 77.

rivela i segni di un'età di decadenza culturale, che ben risponde alla confusa situazione politica degli ultimi anni del XII secolo.

L'opuscolo *de philosophia et rhetorica*, che chiude la serie vindobonense, mi è parso degno di un certo rilievo in questa leziosa produzione letteraria. Esso è concepito come risposta ad un *ἐρώτημα* di un giovane, forse un allievo<sup>1</sup>, che chiede di essere ragguagliato sulla rispettiva natura e funzione della filosofia e della retorica, in vista di una scelta culturale. Il Karanteno ha così modo di dire la sua su di un annoso dibattito, particolarmente avvertito dai letterati del XII secolo, sulla scia della soluzione che ad esso aveva data, nel secolo precedente, Michele Psello<sup>2</sup>. Dalla trattazione emerge netta la scelta per la filosofia, che è raccomandata all'allievo come la sola attività valida sul piano formativo. La competenza della retorica è invece ristretta ad attività puramente secondarie e non sempre moralmente dignitose. Ma i termini reali del dibattito son del tutto fraintesi; l'autore, in particolar modo, dà prova di non aver capito niente della funzione della retorica e del ruolo da essa ricoperto nella *paideia* greca e bizantina. La retorica è qui intesa secondo una concezione che segue in modo pedissequo il *Gorgia* platonico, di cui però non è capito lo spirito ed il significato storico<sup>3</sup>. Nonostante le riserve avanzate, l'opuscolo del Karanteno ha una sua validità come testimonianza del perdurare a Bisanzio, alla fine del XII secolo, di una *querelle* culturale, su argomenti per i quali non poteva ormai esser detto niente di nuovo, mentre ben altri problemi si ponevano per la civiltà bizantina, interessanti la sua stessa sopravvivenza, e che sono del tutto ignorati negli scritti di Manuele Karanteno.

Resta ancora da dire qualcosa sul valore letterario del nostro opuscolo. Esso ha alla base una erudizione molto vasta, ma mal digerita; vi

1. L'opuscolo risale forse agli anni in cui Manuele Karanteno fu *μαίστωρ τῶν φιλοσόφων*, o anche può essere riportato all'attività dell'insegnamento privato, a cui, pare, si dedicavano i *διδάσκαλοι* della Scuola patriarcale contemporaneamente all'insegnamento ufficiale. Cfr. «Chiesa ed insegnamento...», cit.

2. Sull'argomento e bibliografia, cfr. Michele Psello, Epistola a Giovanni Xifilino, a cura di U. Criscuolo, Napoli 1973 («Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana» 1), pp. 36 ss. Su particolari aspetti del dibattito nel XII secolo quale risulta dai testi di Michele Italico, cfr. anche Criscuolo, «Note filologiche», 3, in Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata XXX, 1976, pp. 61-63.

3. La retorica è intesa dal Karanteno come «artefice di persuasione» e tale da mettere in grado l'uomo che la possiede di prevalere, anche con mezzi non onesti, nelle assemblee, sfoggiando discorsi curati solo esteriormente. Si tratta insomma, più che della retorica, dell'arte dei sofisti, che Platone condanna severamente nel *Gorgia*.

abbondano le citazioni da autori classici, soprattutto da Luciano, che godé di vasta fortuna nel XII secolo<sup>1</sup>, ma è da dire che non sempre esse vanno a proposito del tema trattato. Il Karanteno mostra di non conoscere, al di là del *Gorgia* platonico (ma con le riserve *supra* avanzate), i testi fondamentali del dibattito: Sinesio è appena presente, altri autori, al Nostro cronologicamente più vicini, appaiono del tutto ignorati. Non era possibile dire, alla fine del XII secolo, qualcosa di storicamente e culturalmente valido, seppure non di nuovo, su di una *quaestio* fin troppo *vezata*, ignorando autori quali Michele Psello e Michele Italico. L'erudizione di cui il Karanteno fa compiaciuto sfoggio è quindi puramente dilettantesca. Molto curato appare il breve testo sotto l'aspetto formale e linguistico, ma anche qui s'avverte nient'altro che il compiacimento erudito: siamo molto lontani dalla vivacità dello stile e della lingua presente in altri autori del XII secolo, quali Michele Italico, Teodoro Prodromo e Niceforo Basilace<sup>2</sup>.

3. L'opuscolo è, come s'è detto, l'ultimo della serie vindobonense e non è compreso nella lista che delle opere del Karanteno diede il Browning<sup>3</sup>. Il testo non è di lettura agevole ed è accompagnato, a f. 231<sup>v</sup>, da annotazioni marginali per lo più evanide.

1. Cfr., recentemente, Pseudo-Luciano, Timarione, a cura di R. Romano, Napoli 1974 («Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana» 2), pp. 16 ss.

2. Notiamo, nel nostro testo, il costrutto di l. 29 *φύσεώς τε πέρι καὶ ἀρετῆς*, per cui cfr. Plat., *Gorg.*, 455a *δικαίων τε πέρι καὶ ἀδίκων*. Sull'apporto linguistico-lessicale, notiamo i neologismi *βραχυτετής* (l. 6), contrapposto a *πολυτετής* (l. 5), adoperato però, quest'ultimo, non secondo le sue attestazioni più antiche in Euripide (cfr. *Or.* 473; *Hel.* 651), ma con l'accezione assunta più tardi di «lungo», «annoso» (cfr., p.e., Lucian., *merc. cond.*, 17); *συρρακιός* (l. 77 *συρρακιήν*), da *σύρραξ*.

3. Cfr. art. cit., pp. 198ss.

(MANUELIS KARANTENI VEL SARANTENI)  
DE PHILOSOPHIA ET RHETORICA

V, f. 231<sup>v</sup> 1. Εἶεν, ὦ τέκνον, (οὐ) ψυχῆς μικροφροῦς τὸ ἐρώτημα καὶ ἀνάθλου  
περὶ τὰ καλὰ καὶ ἐπικερδοῦς τὰ πολλὰ καὶ τοκογλυφεῖν εἰδυίας καὶ ἐκ μαθη-  
μάτων χρηματίζεισθαι, τί τὸ διάφορον πυνθανόμενον τῆς μυστικῆς  
καὶ ὑπερτάτης φιλοσοφίας καὶ τῆς περιπεζίου ταύτης καὶ πανδήμου ῥητο-  
5 ρικῆς; τίς τε οὖν τούτων ἑκατέρα τυγχάνει καὶ ὁποία, πάντως πολυετής καὶ  
εὐπόριστος, εἴτ' οὖν καματηρὰ καὶ δυσέφικτος, ἢ τοῦναντίον ἅπαν βραχυετής  
καὶ εὐπόριστος καὶ ἐπιτομωτάτη καὶ ὕπτιος, ὥς ταύτη γοῦν νεῖμαι τὸ  
πᾶν καὶ κατὰ τὸ τῆς Ἀμαλθείας κέρας ἀσπᾶσθαι. τοίνυν αὐτὸς ἀμέλει,  
μηδὲν ἀκνήσας, τὰ περὶ τούτων σοὶ καλῶς ἀναγράψομαι καὶ ἀμερῆς δι-  
10 στήσῃς ἐπικαθήσῃ μὴ τιμὴν τούτων κεχειρωμένος δι' εὐνοίαν, καὶ τὴν  
σοφιστικὴν ἰδέαν χρωματοργήσω καὶ διαιτήσω κανονικῶς πρὸς τὸ τῆς φιλο-  
σοφίας ὄντως χρηματίζεσθαι, ὥς ὑπὸ πίνακι τῷ λόγῳ, ταύτας σοὶ  
γυναικοπρεπεῖς ἀναστήσομαι καὶ ἀρρεπῶς κάρτα κατὰ τὴν καταληπτικὴν  
φαντασίαν εἰκονογραφήσομαι. σὺ δ' οὖν, ὦ παιδίον, ἑκατέραν τούτων περιβλε-  
15 ψάμενον καὶ ἐς ἀκριβὲς ἀθορήσαν ἡλίκη, ἂν δὲ βούλῃ, πρόστρεχε καὶ προσφύου,  
καὶ ὅλον σε αὐτὸν ἐπιδίδου, ὥς οἱ κυβιστῶντες ἑαυτοὺς τῇ θαλάττῃ,  
καὶ ἡμερον περιπλέκου καὶ ἐξέχου ταύτης εἰς δυσἀπόσπαστον, καθὼς περὶ τῶν  
λεπάδων τὸ ζωόφυτον. τοιγαροῦν 'εἰς προῦπτον' ὄρα τὰς εἰκόνας τούτων καὶ  
διακρίνειν ἔχε ταύτας περιεργότερον τῷ τῆς διανοίας γνώμονι καὶ ἀπαρέγ-  
20 κλιτον περιόδευε, ὥσπερ οἱ ἐπὶ τῶν κάλων βαίνοντες.

3 Isocr. 11, 1 ἐκ δὲ φιλοσοφίας χρηματίζεσθαι 4-5 Synes. ep. 1 = 638, 4 Herch.  
7-8 Hom. Od. XX 36 al. 8 Anacr. 8 D. 1 s. ex Strab. III 2, 14 al. 9 cf. Lu-  
cian. Calumn. 8 = III 157, 32-158, 1 Iacob. ἀμερεῖς... τὰς κρίσεις 9-10 Ar.  
nub. 208 δικαστὰς... καθημένους 10 Plat. Prot. 337b 13-14 Zen. rat. cognit.  
56 ex Numen. ap. Euseb. praep. evang. XIV 6, 13 = SVF I 17, 17 s. al. 16 Ar.  
Thesm. 213 σπαντὸν ἐπιδιδῶς 18 Eur. Hipp. 1366 al. 20 Lucian. rhet. praec. 9 =  
III 88, 16 s. Iacob.

Cod.: Vindob. phil. gr. 321 saec. XIII, ff. 231-232<sup>v</sup> = V Inscr. (f. 231):  
τοῦ αὐτοῦ (sc. μαρονήλ τοῦ καραντηνοῦ) λογογραφία θαυμασία πάντῃ φιλοσοφίας τε καὶ  
ῥητορικῆς paene leguntur. Sequuntur alia nunc plerumque evanida.

1 εἶεν V εἴη ἂν con. Kourouses inserui 2-3 καὶ ἐκ μαθημάτων scripsi:  
ἐκ μαθημάτων καὶ V 6 εἴτουν V 15 ἂν δὲ βούλῃ scripsi: ἂν καὶ βούλει V ἢ ἂν  
καὶ βούλῃ con. Kourouses

2. Τὴν μὲν γὰρ ἰστώ σοὶ τὴν φιλοσοφίαν γύναιον ἀτεχνῶς εὐ-  
σταθές τι καὶ ἐνθεον, ἐπιεικῶς περιησκημένον, ἄρρενωπὸν τὸ βλέμμα  
καὶ εἰς ὑπερβολὴν ὠφρυνόμενον καὶ ὅλον σεμνοπροσωποῦν, δηλαδὴ τὸ κάρηνον  
ἐν χρῶ κεκαρμένον, ὥς ἅπαν ὅτι περιττὸν ἀπορρίψαν τοῖς χαμαι-  
25 ζήλοις, σεβάσμιον ἐν τῇ δεξιᾷ κατέχον ἄτρακτον μίτου λεπτοῦ,  
τοῖς εὐσυνέτοις ὑποσημαῖνον τὴν λεπτολογουμένην διάνοιαν φύσεώς τε πέρι  
καὶ ἀρετῆς, ἐν δὲ τῇ λαιᾷ, ἡρέμα πάντῃ τὸ ὠλέκρانون περικυρτούση, κόρη  
ἀπαλὴν περιφέρων, καλὴν τὸ εἶδος, θεοπρεπῆ τὸ χρῶμα, γυμνὴν ὀφρῆ-  
ναι καὶ ἀληθὲς ἀποβεβλημένην πᾶσαν ἄλλην ῥαδιουργίαν, περιθետὸν τὴν ἀλή-  
30 θειαν παρεμφαῖνον, ἣν ἡ φιλοσοφία ζητεῖ ἐν πᾶσιν ὅλως γυμνὴν  
τε καὶ ἀκαλλώπιστον. τῷ ἐνὶ γε τοῖν ποδοῖν τὸ ψεῦδος ἀπολακτίζον, ὥς ζῶον  
μεμορφωμένον ἀναιδὲς καὶ ἐπιθρασυ, τραχὺ τὸ βλέμμα πρὸς τὴν ἀλήθειαν  
καταρρίπτων, καὶ οἱ κομιδῇ κάρχαρον ἐπιχάσκον, καὶ ἄσθμα μύχιόν τι κα-  
f. 232<sup>r</sup> πνώδες καὶ σκοτεινόν, ὥς ἀμφικαλύψαι ταύτην, τῶν ἐγκάτων ἀπερευγύ-  
35 μενον. θατέρῳ δὲ πέπλον περισσοβοῦν καὶ ἱκανῶς ἀποδοκιμάζον πρὸς ὕβριν  
καὶ καταπάτημα, εὐανθὴ τὴν κρόκην, δαιδάλεον τὴν γραφὴν, τρυφῇ τὸ πᾶν  
ἐγκατάστικτον, ὁπόσαπερ ἐς γαστέρα βλέπει καὶ ὑπογαστρία, καὶ κόρυζαν  
παράλογον ἐκφυσῆ καὶ εἰρωνείαν φεύγει καὶ βίον ἔλκει θορυβώδη καὶ  
πολυπράγμονα. ἄνω δὲ περὶ τὴν κεφαλὴν κορυφὰς ἐς μέσας σφαιρίον ὑπανέχον  
40 τι εὐ περιηγμένον εἰς ἀκριβὲς καὶ ἐπιεικῶς εὐστροφον, τὴν παντοστεγῇ σφαί-  
ραν ὑποδηλοῦν καὶ οὐράνιον, ἣν ὁ σοφὸς ἀνεξετάζει νοῦς. καὶ ὅσαπερ  
ἔνδον αὐτῇ σφίγγει εὐτάκτως ἀλληλουχοῦμενα εὐ μὲν τῷ τῆς φιλοσοφίας  
λόγῳ, εὐ δὲ τῷ τῆς φύσεως ἐργαστηρίῳ δημιουργούμενα.

3. Τὴν δὲ τὴν ῥητορικὴν ἀλλὰ καὶ ταύτην μεिरάκιόν τι θηλυπρεπὲς ἀνα-  
45 γράφω σοὶ, λίαν ἄβρόν τι καὶ τρυφερὸν, φίλον Ἀφροδίτῃ καὶ Χάρισι, ἂν α-  
κεκλαμένον τὸ βᾶδισμα, καὶ ἐραστὸν τὴν θέαν, τὸ φύκιον

22-23 Soph. Ant. 964 ἐνθέους γυναῖκας cf. Synes. de regno 1c = 6, 7 Terz.  
τόν... ἐνθεον, ἀρρενωπὸν καὶ σεμνόν 22 et 24 Lucian. bis accus. 20 = III 14, 14  
Iacob. ἐν χρῶ κέκαρμαι καὶ ἀρρενωπὸν βλέπω 24 Xenoph. hist. hell. I 7, 8 ἐν χρῶ  
κεκαρμένον 25 Anth. Pal. VI 39 [Archias] 3s. = I 466 Boeckby μίτου... ἄτρα-  
κτον Synes. ep. 4 = 641, 34 s. Herch. ἀπὸ λεπτοῦ φασὶ μίτου τὸ ζῆν ἡρτῆσθαι Suid.  
s. v. μίτος = III 402, 14s. Adl. 26-27 cf. Plat. Gorg. 455a δικαίων τε πέρι καὶ  
ἀδίκων 28 Plat. symp. 210b ἐπ' εἶδει καλόν 29-30 Dionys. Hal. Thuc. 3 = 329,  
6 Us. - Raderm. τῆς φιλοσόφου θεωρίας σκοπὸς ἐστὶν ἡ τῆς ἀληθείας γνώσις 38 Eur.  
Or. 206s. βίον... ἔλκω 41 Soph. El. 1016 τοῦ σοφοῦ 45-46 Suid. s. v. σπά-  
δων = IV 412, 29s. Adl. κεκλασμένως βαδίζοντας

22 περιησκημένον scripsi: περιδεκεμήνον (sic) vel quid simile V περιδεδεμένον  
con. Kourouses (cf. 56 περιδούμενον) 24 ἀπορρίπτει V 37 ὁπόσηπερ V 42 φέγει V



ἐν τριβόμενον καταπολὺ καὶ τὰς ὀφρῦας περιγραφόμενον καὶ ὅλως  
 περὶ τὴν ἐπίπλαστον εἰκόνα ταύτην καὶ σκευαστὴν ἐκθύμως πάντῃ φιλοτιμού-  
 μενον, στωμύλον δ' ἄλλως καὶ ἀνυπόστατον καὶ ἀκοὴν κνώμενον τῷ τοῦ  
 50 φθέγγματος αἰμύλῳ καὶ γλαφυρῷ, καὶ ἄλλο πᾶν φώνημα τοσοῦτον ὑπερφωνοῦν  
 δόσον τοὺς ἀδλοὺς ἢ σάλπιγξ καὶ οἱ χοροὶ τοὺς ἐνδίδοντας καὶ τὰς μελίσσας  
 οἱ τέττιγες. περιττὸν τὴν κόμην καὶ βοστρύχων ἔλιξι βρύον καὶ χρυσῷ  
 τεττῶν τὰς ἑλικας ἐξ ἄκρων κατὰ τὴν κωμωδίαν περικρατούμενον, τούτῳ  
 τὴν ἐν λόγοις πειθῶ δεικνύον, ἐκ τῶν προσαρτήσεων καὶ ἐπιθέτων καὶ μόνῃν  
 55 τὴν ἀκουστικὴν ἔξω κνωμένων στροφάλλιγγα, τοὺς πολλοὺς ὑποσύρουσαν.  
 ἄνω δὲ ταινίαν τὴν κεφαλὴν περιδούμενον καὶ περὶ τὴν ταινίαν μειρά-  
 κια κυκλόσε περιθέοντα, γλαφυρὰ τὴν μορφὴν καὶ ἀποχρώντως ἐπέραστα,  
 ἔρωσι μικροῖς ἔοικότα καὶ ἄμφοτέραις τῶν τριχῶν ἐπισπώμενα, ἄν-  
 60 δρας ἀνεπαχθῶς παρεπομένους καὶ ἀγάλλοντας (διὰ) τὴν ἐπίσπασιν, γεννάδας  
 δὴ τινὰς καὶ ἀρχικοὺς, οὐ μόνον δὲ νοσοῦντας τὸ ἐκ φιλαντίας εὐεξαπάτητον  
 καὶ τὸ περὶ τὴν εἰρωνείαν κεχηρὸς καὶ πλέον ἢ περὶ τὰ τῶν μητέρων οὐθατα  
 τὰ γαλακτοτροφούμενα.

4. Τοιαύτην σοὶ τὴν εἰκόνα φιλοσοφίας τε καὶ ῥητορικῆς, ὦ παιδίον,  
 ἀνέγραψα, καὶ τῆς μὲν τὸ σωφρονικὸν καὶ ἐλευθέρων, ὡς εἰπεῖν, ἀρχιτεκτο-  
 65 νικόν, τῆς δὲ τὸ μάχλον τε καὶ δουλοπρεπὲς καὶ εἰρωνικὸν ἀνετίπασα. τοῖνυν,  
 εἰ ἔμοι συμβούλῳ πείθῃ σοφῶς ὑποθεμένῳ τὰ κάλλιστα, τὸ τῆς φιλοσοφίας  
 χρῆμα ὥς τι μέγιστον ἀγαθὸν ἐναγκάλλισαι, καὶ στέρνον ὅλον ῥῆξον πρὸς  
 1.232<sup>v</sup> εἰσδοχὴν καὶ πρὸς τὸν ταύτης σκόπελον τὸν ὄρειον | καὶ τραχὺν καὶ μὴ ὁδοι-  
 πόρων ἔχνεσι πληθυνόμενον ἰδρῶτι πολλῷ καὶ συχνῷ καμάτῳ τρέχειν ἐπεί-  
 70 χθητι καὶ προσκᾶθισον τούτῳ μετάρσιος. ἐξ αὐτῆς γὰρ καὶ ἄποπτος δόξεις  
 ἀφ' ὕψηλοῦ καὶ ψυχὴν κοσμήσεις καὶ σῶμα πρὸς ψυχὴν ἑνθμίσεις  
 καὶ ἁρμονίαν ταύτην ἀνθρωπικὴν καλῶς ἐργάσῃ κομψῷ βαρβίτῳ κρονομένην  
 τῆς γνώσεως. μακρὰ γε χαίρειν φράσον τῷ τῆς σοφιστείας

46 - 47 Lucian. hist. conscr. 8 = II 5, 29 s. Iacob. φύκιον ἐντέλβει 49 Lucian.  
 salt. 2 = II 144, 16s. Iacob. τοῖς τὰ ὄτα πτερῷ κνωμένοις 52 Lucian. am. 12 =  
 II 213, 2 s. Iacob. ταῖς κόμαις βρύοντα 53 de re videsis shol. in Ar. eq. 1338 cf.  
 Steph. Thes. Gr. I. s. v. τέττιξ = VII 2093 54 cf. Plat. Gorg. 453a πειθοῦς δημιουρ-  
 γός ἐστιν ἡ ῥητορικὴ 56 Ar. ran. 1038 κρᾶνον περιδησάμενος 58 Hom. Od. X 264  
 ἀμφοτέραις (sc. χερσὶ) al. Eur. Troian. 882 κόμης ἐπισπᾶσαντες al. 67 Xenoph.  
 mem. II 4, 2 71 Plat. Phaed. 114e κοσμήσας τὴν ψυχὴν 73 Lucian. navig. 2 =  
 III 213, 29 - 214, 1 μακρὰ χαίρειν φράσας

54 προσαρτήσεων scripsi: προσαρτητῶν (ut scribendum con. Kourouses) vel  
 προσαρτησῶν V 55 ἐξωκνωμένων V 57 κυκλόσε scripsi: κύλωσε (sc. suprascr.) V  
 59 inserui

χαμαιοριφεῖ καὶ ἐπεικῶς ἀνδραποδῶδει καὶ πορνικῷ, μήπως ὑπὸ ταύτῃ  
 75 'τὸ παράπαν' παρατραπεί τὸ τῆς ψυχῆς εὐγενὲς ἀχρειώσης καὶ ἀγοραῖος  
 δόξης ἀμφίρης τε καὶ πολύγλωττος, καὶ λῆρον μακρὸν ἀσκήσης καὶ  
 στωμυλίαν σαρφακικήν. καὶ εἰρωνικὸς ὀφθήσῃ τοῖς πολλοῖς καὶ εὐώνητος  
 κατεγνωσμένα βάζων καὶ χαλερά, καὶ ὅσα ψυχὴν ἐκχανοῖ χαμερπῇ τε πάν-  
 τως καὶ φίλαντον, καὶ ὡς ἰχθὺν πεπλανημένον τε καὶ ἀστήρικτον τῆς οἰκείας  
 80 ἔδρας ἐκκρούεται τῷ τῆς περιττολογίας δελέατι περὶ τὰ θωπεύοντα σπαί-  
 ρουσαν.

Università di Palermo

UGO CRISCUOLO

75 Herodot. I 61 al. 76 Ar. nub. 931 λαλιὰν μόνον ἀσκήσαι 80 cf. Synes.  
 de regno 2a = 6, 9 Terz. ἀνελευθέρων θωπείας χάριν.

## ΚΡΗΤΙΚΑ ΤΟΠΩΝΥΜΙΚΑ<sup>1</sup>

### α') 'Η Χωστή (Πανέθνημος, 'Αγιά Ρουμέλη)

Χωρίδιον τῆς ὀρεινῆς Κυδωνίας, εἰς τὸν παλαιὸν δρόμον πρὸς Σέλινον, ἐγκαταλειφθέντα μετὰ τὴν χάραξιν τῆς ὁδοῦ διὰ Σκινέ - Πρασέ - Σέμπρωνα - 'Αγίας Εἰρήνης. Ναῖσκος τῆς Θεοτόκου. Πιθανώτατα οὗτος ἠκούετο *Παναρία* ἢ *Χωστή* (= κεχωσμένη, ὡς ἐν σπηλαίῳ ποτέ, ἀπόκρυφος, ὡς ἐκ τῆς θέσεώς της, ἢ ὅποια δὲν εἶναι ἀναπεπταμένη ἢ περιόπτος). *Χωστοί* ὠνομάζοντο οἱ μοναχοὶ (παρὰ Θ. Στουδίτη, 'Ιω. Τζέτζη, κ.ά., ὡς ὁ Ducange, Gloss., στ. 1776 καὶ ὁ Κοραΐς, "Ατακτα, ἐν λέξει). "Οτι δὲ ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ ναοῦ καὶ ὁ οἰκισμὸς πρβλ. τὸ χωρίον τῆς Κισάμου *Πανέθνημος* (= Πανεύφημος Θεοτόκος!). 'Εκ δὲ τῆς οἰκογενείας Ρουμέλη τινός, οὗ ἰδιόκτητος ὑπῆρξε *Παναρία* τοῦ *Ρουμέλη*, ὁ οἰκισμὸς 'Αγιά Ρουμέλης Σφακιῶν.

### β') 'Αγία Γαλήνη ('Αγιά Σωτήρα, Ψηλορείτης)

'Οπουδήποτε τῶν παραθαλασσίων τῆς Κρήτης ὑπάρχει ἡ ἄγνωστος ἐν τῷ ἑορτολογίῳ ἁγία *Γαλήνη*, νοητέον <στ' ἁγίου> αἰ > *Γαλήνη*, ἥτοι ναὸς τοῦ Χριστοῦ *Γαλήνιον*<sup>2</sup>. Πρβλ. *Χριστός (ὁ) Ψηλορείτης > Ψηλορείτης* (τὸ ὄρος "Ιδη), ἐκ τοῦ ἐν τῇ κορυφῇ ναυδρίου τοῦ Χριστοῦ. 'Ανάλογος ὁ σχηματισμὸς τῆς 'Αγιά - Σωτήρας, ἀνυπάρχτου ἄλλως ἢ μόνον ὡς ἑορτῆς τῆς θῆς Αὐγούστου, τῆς *Μεταμορφώσεως* τοῦ *Σωτήρος*. Εὐχετικῶς δὲ εἴρηται τὸ *Γαλήνιος* εἰς πλησιοχώρους πρὸς τὸ πέλαγος ναύς.

### γ') Γδερνέττο καὶ ὄχι Γ(κ)ουβερνέττο

'Η μονὴ τοῦ 'Ακρωτηρίου Μελέχα ἔχει τὸ ὄνομα ἐκ παρακειμένου πως, ἡρειπωμένου πρὸ πολλοῦ, εἰς τὸ *Καθολικὸν* (Αὐλάκι) χωρίου *Τὸ Γδερνέττο*<sup>3</sup>, οὕτω δὲ καὶ ἀπαντᾶται εἰς πάντα τὰ παλαιὰ ἔγγραφα, ἐπιτόπια καὶ πατριαρχικά. Τὰ δὲ περὶ gubernare αὐτὴν τὰς ἄλλας ἐν Κρήτῃ μονὰς ἀνιστόρητα, ἀνυπόστατα καὶ χονδροειδοῦς ἀμαθείας ἀποκυήματα. Αἱ πατριαρχικαὶ καὶ σταυροπήγαι ἐν Κρήτῃ μοναὶ ἦσαν αὐτοδέσποτοι, αἱ δὲ ἐνοριακαὶ ὑπήγοντο εἰς τὸν οἰκεῖον ἐπίσκοπον, οὐδέποτε δὲ τὸ Γδερνέττο διώκει τὰς ἄλλας ἐν Κρήτῃ μονὰς ἢ ἐπρώτευν αὐτῶν.

N. B. T.

1. Συγκεντρώσας καὶ ὁ ἴδιος καὶ τυχὸν ἄλλοι ὑπεστήριξαν (ὁ Σ. Ξανθοῦδης διὰ τὴν *Πανέθνημον* καὶ ὁ Δημ. Γεωργακάς διὰ τὸν *Ψηλορείτην*).

2. "Ηδη ὁ 'Εμμ. Γ. Γενεράλις ἐν τῇ Γεωγραφίᾳ του πρὸ 70 ἐτῶν ἔγραψεν "Αγιος *Γαλήνης*.

3. 'Ηρημώθη ἐκ πανόλους πιθανῶς τὸν ΙΓ' αἰ. 'Η σημερινὴ μονὴ δὲν ἦτο ἐκτισμένη ἀκόμη.

## ΑΝΑΣΚΑΦΗ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΝ ΜΑΡΩΝΕΙΑΣ ΚΟΜΟΤΗΝΗΣ

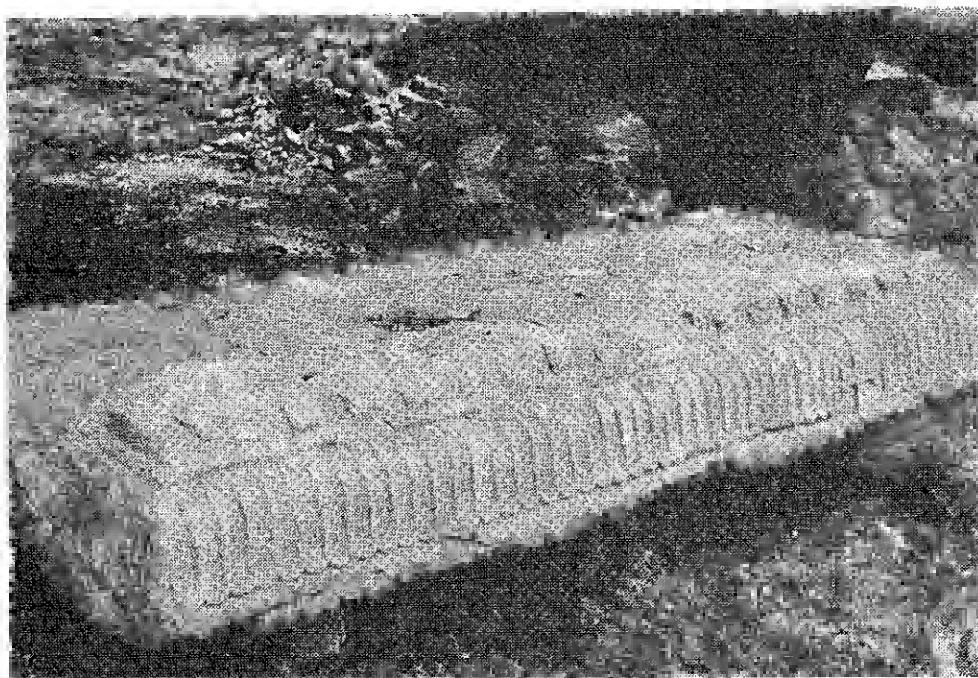
'Η περὶ τὰ τέλη 'Οκτωβρίου - ἀρχὰς Νοεμβρίου τοῦ ἔτους 1974 διεξαχθεῖσα ὑπ' ἐμοῦ δοκιμαστικὴ ἀνασκαφικὴ ἔρευνα εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ 'Αγίου Χαραλάμπους Μαρωνείας Κομοτηνῆς, ἀπέχουσιν τριάκοντα μέτρα ἀπὸ τῆς θαλάσσης περίπου, ἔφερεν εἰς φῶς λίαν ἐνδιαφέροντα εὐρήματα<sup>1</sup>.

'Η ἔρευνα ἐγένετο συγκεκριμένως ἐντὸς τοῦ ἀγροῦ Τζυρίνη διὰ χρηματικῶν κονδυλίων τῆς 'Εφορείας Βυζαντινῶν 'Αρχαιοτήτων Καβάλας. 'Εντὸς τοῦ ὡς ἄνω κτήματος, μετὰ τὸν ἐν ἔτει 1973 πραγματοποιηθέντα ὑπὸ τῆς 'Εφορείας 'Αρχαιοτήτων Κομοτηνῆς καθαρισμὸν καθ' ἅπαντα σχεδὸν τὸν ἐκτεταμένον ἀρχαιολογικὸν χώρον τῆς ἀρχαίας καὶ Βυζαντινῆς πόλεως Μαρωνείας, εἶχον ἐπισημανθῇ κίονες, ἐν τμήμα ὑπερθύρου (εἰκ. 1), ἐν κιονόκρανον φυλασσόμενον εἰς τὸ προσωρινὸν Μουσεῖον τῆς κωμοπόλεως Μαρωνείας κ.ά. ἀνήκοντα πιθανῶς εἰς τὴν παλαιοχριστιανικὴν ἐποχὴν.

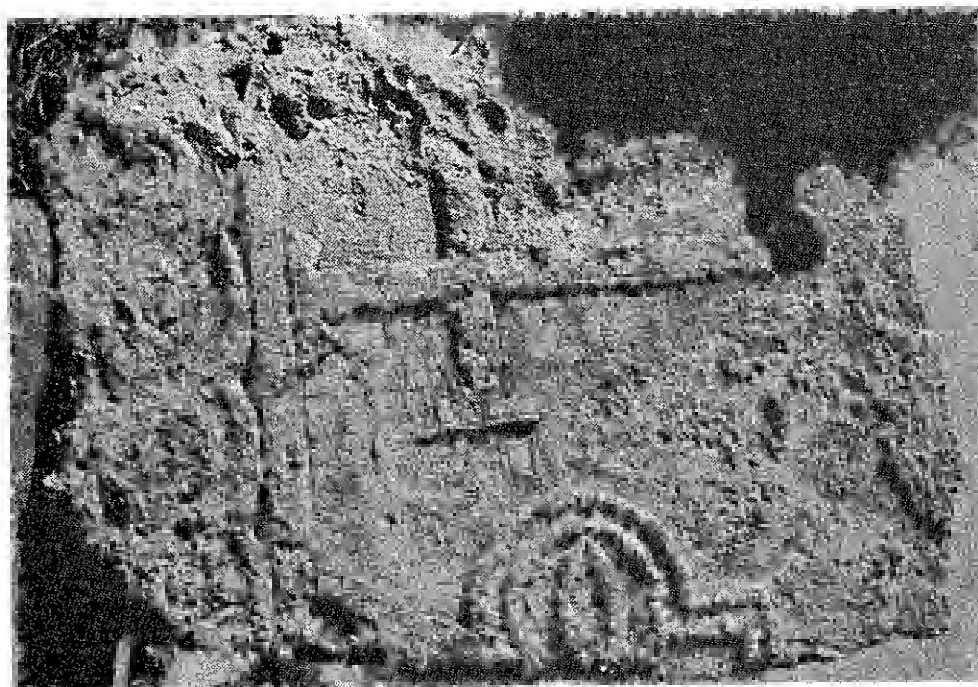
Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω σαφῶν ἐνδείξεων ὑπάρξεως χριστιανικοῦ κτηρίου ἐθεωρήθη σκόπιμον ὅπως περιορισθῇ τὸ ἀνασκαφικὸν ἔργον εἰς ἑκτασιν 11×4,50 μ., ἐκεῖ ὅπου μόλις ἐφαίνοντο διαγραφόμενοι δύο τοῖχοι μεγάλου πάχους ἥτοι 1,36 μ. καὶ 1,20 μ. ἀντιστοίχως ἕκαστος, οἱ ὅποιοι ἐσχημάτιζον γωνίαν, ἔχουσιν πρὸς ΝΑ τὸ ἀνοιγμά της. Πρὶν ἢ προχωρήσῃ δὲ ἀρκοῦντως ἡ ἀνασκαφή, οἱ ἀνωτέρω τοῖχοι, οἱ ὅποιοι εἶναι ἐκτισμένοι διὰ μεγάλων ἀργῶν καὶ πελεκητῶν λίθων, ἔδιδον τὴν μορφήν ποδαρικοῦ μεγάλου κτηρίου, ἔσως πύργου.

'Απὸ τῆς πρώτης ἤδη ἡμέρας τῆς ἐρένης ὅτε ἤρχιζε νὰ ἀφαιρῆται κατὰ στρώματα τὸ ὑλικὸν τῆς ἐπιχωματώσεως διὰ νὰ διευκρινηθῇ ἡ διάταξις, ἡ ἑκτασις καὶ ἡ μορφή τῶν σφζομένων τοίχων, ἤρχοντο εἰς φῶς πλήν

1. Εὐχαριστῶ θερμῶς καὶ ἀπὸ τῆς θέσεως ταύτης τὴν συνάδελφον κ. Εὐτ. Κουρκουτίδου - Νικολαΐδου, προϊσταμένην τότε τῆς 'Εφορείας Βυζ. 'Αρχαιοτήτων Καβάλας, ἥτις, εὐγενῶς φερομένη, πρὶν ἢ ἀναχωρήσῃ εἰς τὸ ἐξωτερικὸν με ἐκπαιδευτικὴν ἀδειαν κατὰ μῆνα Σεπτέμβριον τοῦ ἔτους 1974, ὑπέδειξεν εἰς ἐμὲ τὸ μέρος, ἐνθα θὰ διενεργεῖτο ὑπ' ἐμοῦ ἡ ἀνασκαφικὴ ἔρευνα. 'Ομοίως εὐχαριστῶ τὸν συνάδελφον κ. Διαμ. Τριαντάφυλλον, προϊστάμενον τότε τῆς 'Εφορείας 'Αρχαιοτήτων Κομοτηνῆς, ὅστις εὐγενέστατα παρέσχεν εἰς ἐμὲ πᾶσαν εὐκολίαν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἐρένης, ὡς καὶ τὸν ἐμπειρὸν καὶ δραστήριον φύλακα 'Αρχαιοτήτων Μαρωνείας κ. Φώτιον Νικολαΐδην.



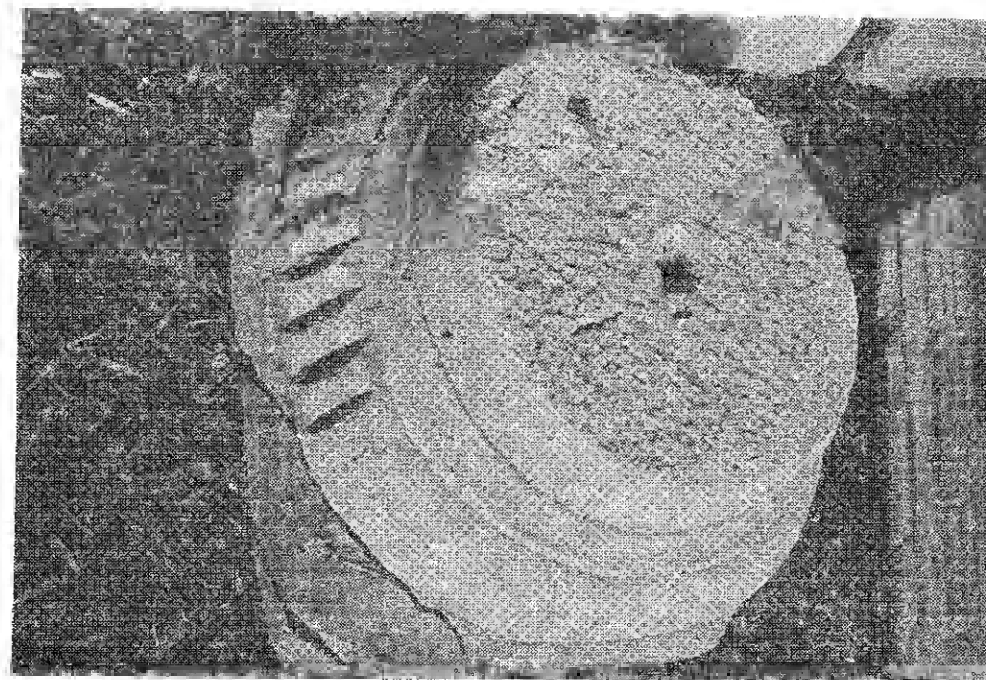
Εἰκ. 1. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαραλάμπους.  
Τμήμα ὑπερθύρου.



Εἰκ. 2. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαραλάμπους. Θωράκιον.  
22 - 8 - 1976



Εἰκ. 3. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαραλάμπους.  
Τμήματα ἐπιστυλίου Τέμπλου.



Εἰκ. 4. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαραλάμπους. Βάσις κίονος.  
Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



τῶν λίθων, πελεκητῶν ἢ ἀργῶν καὶ τοῦ χρώματος, ἀριστὰ σπαράγματα ἀσβεστοκονιάματος μετὰ ζωγραφικῆς διακοσμῆσεως ἐπ' αὐτῶν.

Τὰ σπαράγματα ταῦτα, τὰ ἐκ τοιχογραφιῶν ἀσφαλῶς προερχόμενα, ἔφερον τὰ ἐξῆς χρώματα ρόζ, μέλαν, καφέ, ἀνοιχτοπράσινον - βαθυπράσινον, βύσσινι καὶ φαιόν. Πολλὰ τοιαῦτα μικρὰ τμήματα ἐπιχρίσματος μετὰ χρώματος εὗρέθησαν εἰς βάθος 1,20 μ. καὶ τὸ ἐξ ἀσβεστοκονιάματος ὑλικὸν τοῦτου εἶναι ἀναμεμειγμένον μετὰ λεπτοῦ ἀχύρου, προφανῶς διὰ μεγαλυτέραν ἀντοχήν τοῦ ἐπιχρίσματος καὶ κυρίως πρὸς ἀποφυγὴν ἀνεπιθυμητῶν καὶ ἐπιζημιῶν ρωγμῶν ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τῆς διακοσμῆσεως.

Πέρα δὲ τούτων εὗρέθησαν καὶ τὰ κάτωθι: Ἐν τμήμα γυψίνου θωρακίου (9ου - 10ου αἰῶνος) (διαστ. 0,64 × 0,43 μ.), κεκοσμημένου διὰ σταυροῦ καὶ ὀλυσοειδοῦς κοσμήματος (εἰκ. 2), δύο μαρμάρινα τμήματα ἐξ ἐπιστυλίου τέμπλου μὲ τὴν ἐπ' αὐτῶν ἀνάγλυφον διακόσμησιν φύλλων ὀκάνθης (εἰκ. 3), πλίνθοι καὶ βυζαντινὰ ὀστρακα, τμήμα ἀρραβδώτου πρασινωποῦ κίονος (ἀτρακτίου λίθου), προερχομένου πιθανῶς ἐκ κιβωρίου, μία βάσις κίονος (διαστ. 0,595 × 0,60 μ.) (εἰκ. 4), ἑτέρα ἀρχιτεκτονικὰ μέλη μεταξύ τῶν ὁποίων καὶ τμήμα βάσεως παλαιοχριστιανικοῦ ἐνδεχομένως ἄμβωνος (εἰκ. 5), ὡς καὶ μία ἐπὶ μαρμαροῦ ἀρχαία ἐπιγραφή ἔχουσα οὕτω:

ΓΛΥΚΕΡΑ ΠΡΟΚΛΕΟΥΣ  
Γ(Υ)ΝΗΔΕΔΙΟΓΕΝΟΥΣ ΤΟΥ  
ΟΙΚΛΕΟΥΣΦΥΣΕΙ ΔΕ ΗΓΗΣΗΠΠΟΥ

Τὸ ὕψος τῶν γραμμάτων τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι 0,035 - 0,04 μ.

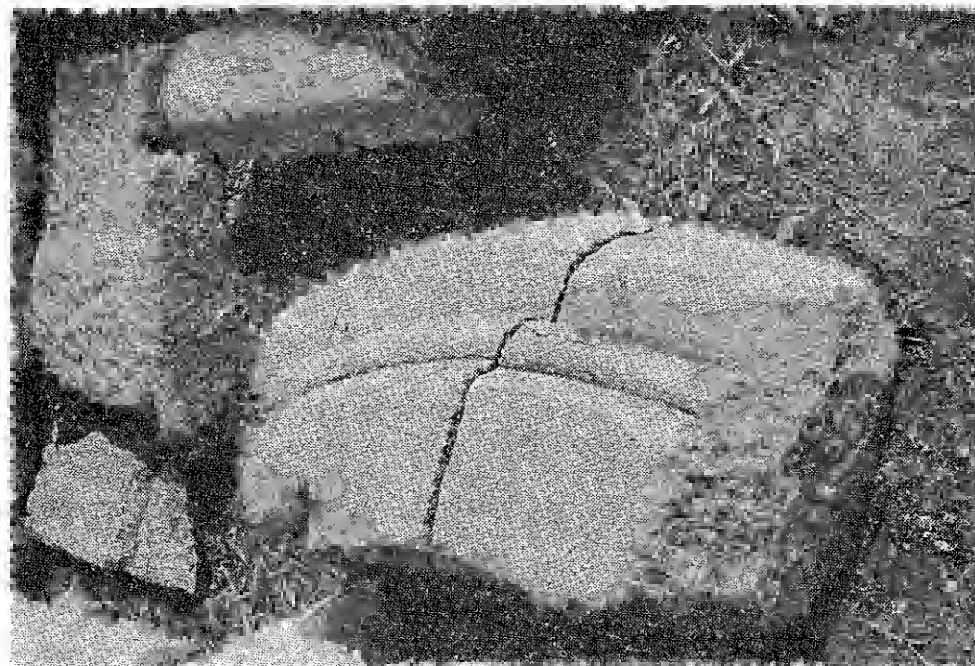
Τὸ πλέον ὅμως σημαντικόν, ἅμα δὲ καὶ ἐκπληκτικὸν εὑρημα τῆς ὀλιγοήμερου, ἁλλὰ καρποφόρου ταύτης ἐρεῦνης ὑπῆρξεν ἡ ἀνακάλυψις εἰς βάθος 3,50 μ. περίπου ἀψίδος ναοῦ κατεστραμμένης ἐν μέρει κατὰ τὸ ἄνω καὶ ἀριστερὸν μέρος αὐτῆς, ὅπου φαίνεται ὅτι ἐθεμελιώθη μεταγενεστέρως τὸ ὑπερκεῖμενον κτήριον μὲ τοὺς ὀγκώδεις τοίχους (εἰκ. 6).

Τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς ἀψίδος, τὸ ὅποιον κατέστη δυνατόν νὰ ἀποκαλυφθῇ, φέρει ὡς ζωγραφικὸν διάκοσμον τὸ λίαν ἐνδιαφέρον εἰκονογραφικὸν θέμα τῆς ἀπεικονίσεως μεγάλου διαλίθου σταυροῦ (εἰκ. 7, 8, 9), στηριζομένου ἐπὶ βάσεως, ἀπὸ τῆς ὁποίας ἐκφύονται μεγάλα φύλλα. Ἐκατέρωθεν τοῦ σταυροῦ ὑπάρχουν τὰ μονογραφήματα:

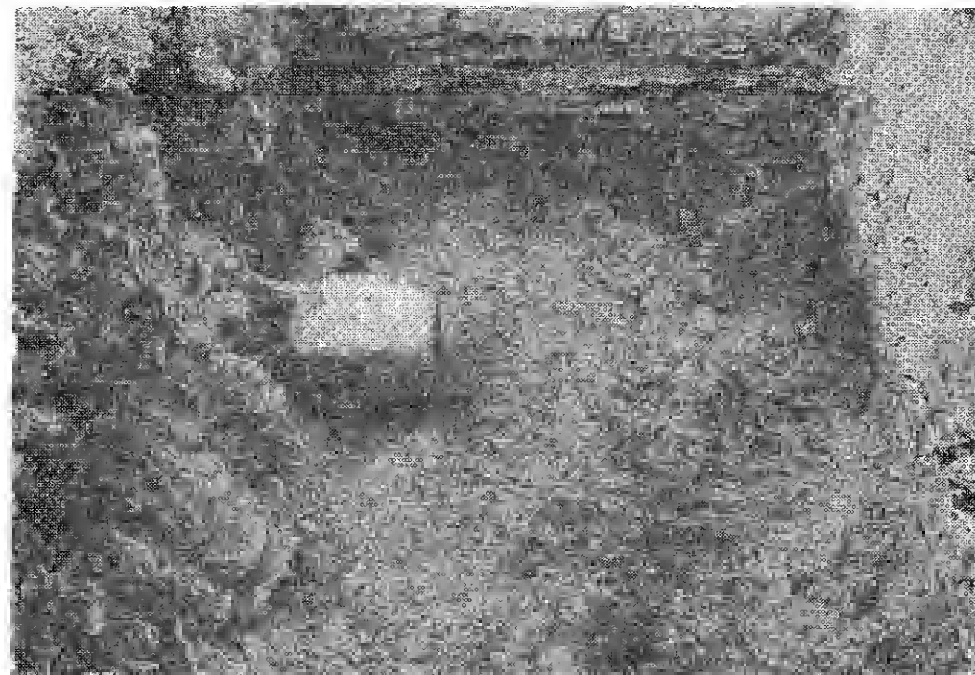
IC XC NK (= Ἰησοῦς Χριστὸς Νικᾷ).

Τὸ θέμα τῆς ἀπεικονίσεως τοῦ Σταυροῦ ἐπὶ τῆς ἀψίδος ἀπαντᾷται, ὡς γνωστόν, οὐ μόνον κατὰ τὴν παλαιοχριστιανικὴν ἐποχὴν, ἀλλὰ προσέτι καὶ κατὰ τὴν εἰκονομαχικὴν περίοδον, ὅτε εἶχεν ἐπιρρατῆσει ἡ ἀνεικονιστὴ διακόσμησις.

Ἡ λίαν ἐνδιαφέρουσα αὕτη ἐρευνα διὰ τὸν ἀνεξερευνήτον βυζαντινὸν



Εἰκ. 5. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφὴ Ἁγ. Χαράλαμπος. Τμήματα βάσεως παλαιοχριστιανικοῦ ἄμβωνος.



Εἰκ. 6. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφὴ Ἁγ. Χαράλαμπος. Γωνία κτηρίου.



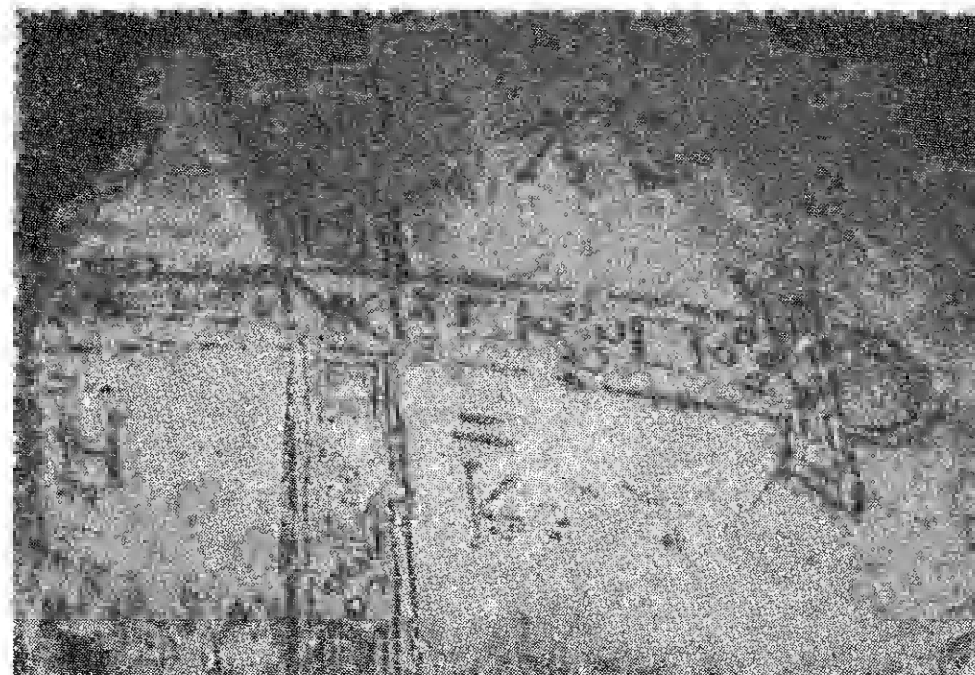


Εἰκ. 7. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαράλαμπος. Ἀψὶς ναοῦ.



Εἰκ. 8. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαράλαμπος. Ἀψὶς ναοῦ. Λεπτομέρεια.

χωρον τῆς Μαρωνείας διεκόπη ἀποτόμως λόγῳ δυσμενῶν καιρικῶν συνθηκῶν καὶ τῆς ἐν συνεχείᾳ ἐπακολουθησάσης ἀποσπάσεώς μου ἐκ τῆς ὡς ἄνω περιφερείας εἰς τὴν Ἐφορείαν Βυζαντινῶν Ἀρχαιοτήτων Πατρῶν. Ἐλπίζω ὅμως συντόμως νὰ δυνηθῶ νὰ συνεχίσω καὶ περατώσω τὴν ἀνασκαφὴν ταύτην, τὴν



Εἰκ. 9. Μαρώνεια Κομοτηνῆς. Ἀνασκαφή Ἀγ. Χαράλαμπος. Ἀψὶς ναοῦ. Λεπτομέρεια.

ὁποῖαν ἤρχισα, καὶ ἡ ὁποία ἐνδεχομένως θὰ φέρῃ εἰς φῶς σπουδαῖον παλαιο-χριστιανικὸν ἢ εἰκονομαχικὸν μνημεῖον.

Τότε, ὅτε πλέον θὰ ἔχη προχωρήσει σημαντικῶς ἡ ἐρευνα ἢ θὰ ἔχη ὁλοκληρωθῇ ἢ ἀποκάλυψις ἐνὸς αὐτοτελοῦς μνημείου, θὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ πλήρης ἐπιστημονικὴ δημοσίευσις τοῦ ὕλικου τῆς ἀνασκαφῆς καὶ ἡ συναγωγὴ τῶν ἀναγκαίων καὶ χρησίμων συμπερασμάτων διὰ τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν τέχνην τῆς πόλεως Μαρωνείας κατὰ τὴν βυζαντινὴν περίοδον.

ΘΕΟΛΟΓΟΣ ΧΡ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ

## ΕΙΚΩΝ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΕΙΟΥ ΤΕΧΝΗΣ ΕΝ ΣΙΦΝῳ

Ἐπὶ φορητοῦ εἰκονοστασίου τοῦ ναοῦ Μεταμορφώσεως Ἀπολλωνίας Σίφνου σφίζεται ἀξιόλογος εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου (διαστ. 0,62×0,85 μ.).

Ὁ Εὐαγγελιστὴς εἰκονίζεται ἐν προτομῇ ἐστραμμένος δεξιᾷ κατὰ τὰ τρία τέταρτα κρατῶν μὲ τὰς δύο χεῖρας ἀνοικτὸν τὸ Εὐαγγέλιον, ἐφ' οὗ ἀναγράφεται ἡ ἀρχὴ τοῦ Εὐαγγελίου του: *ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ | Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ | Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ | ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ | ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥ-* *ΤΟΣ | ἦν ἐν ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ | ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΠΑΝ|τα ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ-* *ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ | ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ | ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΓΕΓΟΝΕΝ || ΕΝ* *ΑΥΤῳ ΖΩΗ | ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ | ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤῶΝ | ΑΝΘΡΩΠΩΝ.*

Φορεῖ πρασινόχρουν χιτῶνα καὶ βυσσινόχρουν ἱμάτιον μετὰ καφεχρύσων πτυχώσεων. Τὰ γένηα ἔχουν χρῶμα φαιόν. Τὰ ζυγωματικά καὶ αἱ ρυτίδες διαγράφονται ἐντόνως μετὰ μεγάλης πλαστικότητος. Τὸ χρῶμα τῆς ἐπιδερμίδος ἔχει τόνον ὑπορόδινον. Τὸ ἱμάτιον καὶ τὸ φωτοστέφανον φαίνονται ἐπεζωγραφημένα, ὡς ἐπίσης καὶ τὸ βάθος.

Ἀριστερᾷ τοῦ Εὐαγγελιστοῦ ἡ ἐξῆς ἐπιγραφή: *Ἐπεσκευάσθη δι' ἐξόδων* *Χαρίκλειας Α. Βερνίκου*<sup>1</sup>.

Ἡ πρώτη ἐντύπωσις τὴν ὁποίαν σχηματίζει τις εὐθὺς ὡς ἀντικρύση τὴν ἀνωτέρω εἰκόνα, εἶναι ὅτι πρόκειται περὶ ἐμπνευσμένου, μνημειακοῦ, θὰ ἐλέγομεν, ἔργου ἐκτελεσθέντος ὑπὸ ζωγράφου προικισμένου μὲ ἰσχυρὰν καλλιτεχνικὴν προσωπικότητα<sup>2</sup>.

Ἡ μελέτη τοῦ σπουδαιοτέρου στοιχείου χρονολογήσεως τῆς εἰκόνης μας, ἥτοι τῆς τεχνικῆς ἐκτελέσεως τοῦ προσώπου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου θὰ πείσῃ ὅτι πρόκειται περὶ καλλιτεχνικῆς δημιουργίας γνησίως παλαιολογείου τέχνης<sup>3</sup>. Τὰ λοιπὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα θὰ ἦτο δυνατόν νὰ ἀναφερθοῦν συμπλη-

1. Ἡ μνημονευομένη Χαρίκλεια Α. Βερνίκου εἶναι γνωστὴ καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ ὡς ἄνω ναοῦ, ἐνθα ἀναγράφεται καὶ ἡ χρονολογία ἐπισκευῆς 3 Ἰουλίου 1918.

2. Περὶ τῆς ζωγραφικῆς τῶν ναῶν τῆς Σίφνου θὰ διαλάβωμεν ἐκτενῶς εἰς τὴν ἐκδοθησομένην μελέτην μας «Αἱ εἰκόνες τῶν ναῶν τῆς Σίφνου».

3. Περὶ τῶν προβλημάτων τῆς παλαιολογείου παραδόσεως εἰς τὴν μετὰ τὴν ἄλωσιν ζωγραφικὴν γράφει ἐκτενῶς ὁ Α. Ξυγγόπουλος εἰς τὰς ἐξῆς μελέτας του: α) Σχέδιον ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν ἄλωσιν, Ἀθῆναι 1957, σσ.



Σίφνος, ναὸς Μεταμορφώσεως Ἀπολλωνίας. Εἰκὼν Ἀγ. Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

ρωματικῶς διὰ νὰ βοηθήσουν εἰς τὴν χρονολόγησιν τοῦ ἔργου, εἶναι ἐπισηφαλῆ, λόγῳ τῆς ἐπιζωγραφήσεως καὶ ὡς ἐκ τούτου θὰ παραλειφθοῦν.

Ἡ τεχνικὴ τῆς ἐκτελέσεως τοῦ προσώπου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ ἐμφανίζεται ὡς ἑξῆς: Τὰ ζωηρὰ φῶτα ἔχουν ἀποδοθῇ μὲ δύο τόνους, ἓνα μετρίως ἐντάσεως καὶ ἓνα ἀκόμῃ ἰσχυρότερον. Ἐπὶ πλέον τὰ φῶτα εἰς τὸ πρόσωπον, τὴν κόμην καὶ τὰ γένεια εἶναι ἔντονα καὶ ἐκτεταμένα καὶ καλύπτουν τὸ μεγαλύτερον μέρος τοῦ ὅγι πολὺ σκιοῦ προπλασμοῦ. Μὲ ἰδιαιτέραν ἐπιμέλειαν καὶ φροντίδα ἔχουν ἀποδοθῇ τὰ φῶτα εἰς τὰ προεξέχοντα σημεῖα τοῦ προσώπου, ὥστε νὰ προκαλῆται ἐκ πρώτης ὄψεως ἡ ἐντύπωσις ὅτι πρόκειται περὶ φωτεινῶν ἐπιπέδων, τὰ ὅποια δὲν διαλύονται εἰς λευκάς γραμμάς. Αἱ ῥυτίδες τοῦ προσώπου, ἂν καὶ δὲν εἶναι ἀπηλλαγμέναι ἐντελῶς διακοσμητικοῦ χαρακτήρος, διατηροῦν κυρίως τὴν πλαστικότητα καὶ συντελοῦν εἰς τὴν φυσικωτέραν ἀπόδοσιν τῆς μορφῆς<sup>1</sup>.

Ἡ ἀνωτέρω τεχνικὴ εἶχεν ἀρχίσει νὰ κυριαρχῇ κατὰ τὸ τελευταῖον τέταρτον κυρίως τοῦ 14ου αἰῶνος τόσον εἰς τὴν τοιχογραφίαν ὅσον καὶ εἰς τὴν φορητὴν εἰκόνα. Χαρακτηριστικὰ δὲ ἔργα τῆς τεχνικῆς ταύτης εἶναι αἱ τοιχογραφίαι τῆς Περιβλέπτου<sup>2</sup>, χρονολογούμεναι ἐντὸς τῆς δεκαετίας 1375 καὶ 1385, αἱ τοιχογραφίαι εἰς τὴν Θεοσκεπαστον τῆς Τραπεζοῦντος (1376)<sup>3</sup>, αἱ τοιχογραφίαι εἰς τὴν μονὴν Ἀγίου Ἀνδρέου παρὰ τὰ Σκόπια<sup>4</sup>, ἡ εἰκὼν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τῆς Ζακύνθου<sup>5</sup>, ἡ χρονολογούμενη κατὰ τὸν Εὐγγέλιον εἰς τὸ τέλος τοῦ 14ου ἢ τὰς ἀρχὰς τοῦ 15ου αἰῶνος<sup>6</sup>, αἱ ὑπὸ τοῦ Θεοφάνους τοῦ Ἑλλήνος ἐκτελεσθεῖσαι τοιχογραφίαι εἰς τὸν ναὸν τῆς Μεταμορφώσεως (1378) τοῦ Νοβογρόδ<sup>7</sup> καὶ αἱ φορηταὶ εἰκόνες τῆς Μεγάλης Δεήσεως (1405) εἰς τὸν ναὸν τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τοῦ Κρεμλίνου τῆς Μόσχας<sup>8</sup>, ἡ τοι-

178 κξξ., καὶ β') Ἡ παλαιολόγειος παράδοσις εἰς τὴν μετὰ τὴν ἄλωσιν ζωγραφικὴν εἰς Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τόμ. Β', 1960-1961, Ἀθήναι 1962, σσ. 77-98.

1. Ἡ ἰδία τεχνικὴ ἀπαντᾷ καὶ εἰς τὴν εἰκόνα τῆς ψηλαφήσεως τοῦ Θωμᾶ εἰς τὴν μ. Μεταμορφώσεως τῶν Μετεώρων, εἰς τὴν ὁποίαν ἀπουσιάζει παντελῶς ἡ σχηματοποίησις τῆς ἀποδόσεως τῶν φώτων (βλ. σχετικῶς παρὰ Α. Εὐγγεοπούλου, Νέαι προσωπογραφίαι τῆς Μαρίας Παλαιολογίνας..., Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τόμ. Δ', 1964-1965, σσ. 53-70).

2. Α. Εὐγγεοπούλου, Σχεδιάσμα ἱστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν ἄλωσιν, Ἀθήναι 1957, σσ. 30 κξξ.

3. Α. Εὐγγεοπούλου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 28 κξξ., πίν. 5, 2.

4. S. Radojčić, Les maîtres de l'ancienne peinture serbe, Beograd 1955, πίν. XXIX.

5. Α. Εὐγγεοπούλου, Ἡ παλαιολόγειος παράδοσις εἰς τὴν μετὰ τὴν ἄλωσιν ζωγραφικὴν, Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τόμ. Β', 1960-1961, Ἀθήναι 1962, πίν. 35-37.

6. Α. Εὐγγεοπούλου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 85.

7. Β. Λάζαρεφ, Ἱστορία τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς (ρωσ.), Μόσχα 1947-1948, II, πίν. 291-300.

8. Β. Λάζαρεφ, Βυζαντινὰ Χρονικά 9, 1956, σσ. 198 κξξ., πίν. 2 κξξ.

χογραφία τοῦ ἀγνώστου ἀγίου (1428) εἰς τὴν Παντάνασσαν τοῦ Μυστρά<sup>1</sup>, ἡ εἰκὼν τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τῆς Μυτιλήνης<sup>2</sup> (β' τέταρτον τοῦ 15ου αἰῶνος) καὶ αἱ εἰκόνες τῆς Μεγάλης Δεήσεως τοῦ Χιλανδαρίου<sup>3</sup>, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὸν Εὐγγεοπούλου χρονολογοῦνται εἰς τὸ δεύτερον τρίτον τοῦ 15ου αἰῶνος.

Ἡ ἡμετέρα εἰκὼν ἀποτελεῖ ἀναμφιβόλως μεταγενέστερον στάδιον ἐξελίξεως τῆς τεχνικῆς ἰδίᾳ τῆς εἰκόνης τῆς Μυτιλήνης ὡς πρὸς τὴν ἔκτασιν τῶν φώτων καὶ τὴν φυσικωτέραν ἀπόδοσιν τῆς μορφῆς. Ἐπομένως θὰ πρέπει νὰ τοποθετηθῇ εἰς τὸ τέλος περίπου τοῦ 15ου αἰῶνος καὶ μάλιστα πρὸ τῆς χρονολογίας τῶν εἰκόνων τῆς Μεγάλης Δεήσεως τοῦ Χιλανδαρίου (δεύτερον τρίτον περίπου τοῦ 15ου αἰῶνος), διότι εἰς τὰς εἰκόνας ταύτας αἱ φωτειναὶ μικραὶ κηλίδες καὶ αἱ γραμμαὶ αἱ τονίζουσιν τὰ λίαν προεξέχοντα σημεῖα τοῦ προσώπου εἶναι κατὰ πολὺ ἡλαττωμένα καὶ ἀπλούστερα.

Ἐκδηλὸς εἶναι ἡ προσπάθεια τοῦ ζωγράφου τῆς ἡμετέρας εἰκόνης νὰ ἀπελευθερωθῇ ἐκ τῆς ἀψύχου συμβατικότητος καὶ σχηματοποιήσεως τῶν ἐπὶ μέρους στοιχείων τοῦ προσώπου, παρὰ τὴν ἐλαφρὰν ὑποδήλωσιν τῆς σχηματοποιήσεως τῶν ῥυτίδων καὶ τῶν φώτων. Τὸ σαρκῶδες πρόσωπον τοῦ Εὐαγγελιστοῦ μὲ τὰ φυσικὰ καὶ κυματώδη γένεια ἀπεικονίζουσιν μορφήν πλήρη δυνάμεως. Τὸ βλέμμα του εἶναι ἀνήσυχον, στοχαστικὸν καὶ ὑποβλητικόν, ὥστε νὰ προκαλῇ τὸ δέος, ἂν καὶ δὲν ἀτενίζει τὸν θεατὴν<sup>4</sup>.

Οὕτως ὁ ζωγράφος ἀποδεικνύεται διὰ τοῦ μνημειώδους ἔργου του ὀρμητικὸς καὶ ἐπιδιώκει τὴν ἰσχυρὰν ἐντύπωσιν τῆς ζωῆς μὲ τὰς ἰσχυρὰς φωτιστικὰς ἀντιθέσεις διὰ τῶν ὁποίων δεικνύει μεγάλην ἐπιδεξιότητα ἀλλὰ καὶ ἀξιοθαύμαστον ἐλευθερίαν εὐρισκομένην μακρὰν πάσης συμβατικότητος, ἀφοῦ ἄλλωστε διὰ τῆς ἀπεικονιζομένης μορφῆς ἠθέλησεν οὗτος νὰ ἀπαθανάτισῃ τὸν ὑψιπέτην μαθητὴν τοῦ Χριστοῦ, τὸν ἡγαπημένον Ἰωάννην.

#### ΘΕΟΛΟΓΟΣ ΧΡ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ

1. Α. Εὐγγεοπούλου, Σχεδιάσμα, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. 9, 2.

2. Α. Εὐγγεοπούλου, ἐνθ' ἄνωτ., πίν. 41 καὶ Manolis Chatzidakis-André Grabar, Die Malerei im frühen Mittelalter, Epochen der Kunst 4, 15ου αἰ., πίν. 69.

3. Μ. Χατζηδάκης, Κρητικὰ Χρονικά 10, 1956, πίν. ΚΕ'. Α. Εὐγγεοπούλου, Σχεδιάσμα, πίν. 35 καὶ V. Djurić ἐν BZ 53, 1960, πίν. VIII-XV.

4. Ὁρισμένα στοιχεῖα τῆς ἀπεικονιζομένης μορφῆς τοῦ Εὐαγγελιστοῦ ὡς ἡ ὀργανικὴ συνεκτικότης τῶν μερῶν, ἡ ἐπιμελετημένη σχεδίασις τοῦ προσώπου, τὸ ἔντονον πλαστικὸν ὕψος συνδυαζόμενον μὲ ἀσυνήθην δυνάμιν ἐκφράσεως ἀπαντοῦν σχεδὸν καθ' ὅμοιον τρόπον καὶ εἰς ψηφιδωτὴν εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελιστοῦ (14ου αἰ.), εἰς τὴν Μονὴν Λαύρας (βλ. σχετικῶς παρὰ Μ. Sotiriou, L'icone en mosaïque de saint Jean l'Évangéliste de Lavra, Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τόμ. Ζ', 1973-1974, πίν. 11). Ἐνδεχομένως ὁ ζωγράφος τῆς εἰκόνης τῆς Σίφνου εἶχεν ὡς πρότυπον τὴν ἀνωτέρω ψηφιδωτὴν εἰκόνα.



# COPISTI GRECI DEL MEDIOEVO E DEL RINASCIMENTO

Aggiunte ai repertori di Vogel - Gardthausen, Patrinelis, Canart, de Meyier e Wiesner - Victor, dai fondi dell'Escorial

## INTRODUZIONE

Al momento attuale lo stato dei repertori di copisti greci risulta purtroppo carente: lo sviluppo recente degli studi in tale campo ha reso il repertorio compilato da M. Vogel e V. Gardthausen nel 1909<sup>1</sup> incompleto, anche se a questo occorre fare riferimento per ogni ricerca nell'ambito della paleografia greca.

Attualmente è in preparazione in Germania un aggiornamento di D. Harlfinger dell'opera di M. Vogel e V. Gardthausen, ma non è facile poterne prevedere una rapida pubblicazione.

Dopo il 1909 sono usciti alcuni studi in cui, a parziale completamento dell'opera di Vogel - Gardthausen, l'interesse è concentrato soprattutto sui copisti del XV e XVI secolo<sup>2</sup>.

Il presente lavoro prende invece in considerazione scribi dal X fino al XVI secolo.

Per compiere un aggiornamento al repertorio dei due studiosi tedeschi è utile lo spoglio di cataloghi di manoscritti greci apparsi posteriormente a tale lavoro, dai quali si desumono nominativi di copisti assenti oppure indicazioni di codici eseguiti da copisti già noti ma non registrati nel repertorio. Tenendo conto di ciò sono stati presi in

esame i cataloghi posteriori al 1909 della biblioteca dell'Escorial<sup>1</sup>, una delle più ricche di codici greci.

Per ognuno dei codici citati sono stati desunti i dati codicologici, il contenuto e la sottoscrizione; nel caso in cui il codice fosse sprovvisto di quest'ultima, viene indicato se l'autore del catalogo ha ricavato il nome del copista in base allo studio della scrittura oppure affidandosi ad attribuzioni precedenti.

Per ogni copista vengono forniti i riferimenti bibliografici a M. Vogel e V. Gardthausen, Ch. G. Patrinelis, P. Canart, K. A. de Meyier e J. Wiesner e U. Victor, nel caso che siano da essi citati.

Per una migliore visione storica del lavoro dei copisti presi in considerazione essi sono stati divisi secondo il secolo di appartenenza. Nell'ambito di ogni secolo sono stati poi ordinati alfabeticamente seguendo il metodo di M. Vogel e V. Gardthausen, che mettono sempre al primo posto il nome di battesimo dello scriba.

Le datazioni per secolo sono quelle fornite dagli autori dei cataloghi; sono indicate espressamente le datazioni in anni contenute nelle sottoscrizioni dei codici.

## ABBREVIAZIONI

*Canart* = P. Canart, *Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel - Gardthausen et de Patrinelis*, in *Scriptorium* 17, 1963, pp. 56 - 82.

*de Andrés, II* = G. de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II*, Madrid 1965.

*de Andrés, III* = G. de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, III*, Madrid 1967.

*de Meyier* = K. A. de Meyier, *Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel - Gardthausen, de Patrinelis et de Canart*, in *Scriptorium* 18, 1964, pp. 253 - 266.

*Patrinelis* = Ch. G. Patrinelis, *Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως*, in *Ἑπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 8 - 9, 1958 - 1959, pp. 63 - 124.

*Revilla, I* = A. Revilla, *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca de El Escorial, I*, Madrid 1936.

*Vogel - Gardthausen* = M. Vogel - V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909.

*Wiesner - Victor* = J. Wiesner - U. Victor, *Griechische Schreiber der Renaissance. Nachträge zu den Repertorien von Vogel - Gardthausen, Patrinelis, Canart, de Meyier*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 8 - 9 (18 - 19), 1971 - 1972, pp. 51 - 66.

1. A. Revilla, *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca de El Escorial, I*, Madrid 1936; G. de Andrés, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II - III*, Madrid 1965 - 1967.

1. M. Vogel - V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909.

2. Ch. G. Patrinelis, *Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως*, in *Ἑπετηρίς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 8 - 9, 1958 - 1959, pp. 63 - 124; P. Canart, *Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel - Gardthausen et de Patrinelis*, in *Scriptorium* 17, 1963, pp. 56 - 82; K. A. de Meyier, *Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel - Gardthausen, de Patrinelis et de Canart*, in *Scriptorium* 18, 1964, pp. 253 - 266; J. Wiesner - U. Victor, *Griechische Schreiber der Renaissance. Nachträge zu den Repertorien von Vogel - Gardthausen, Patrinelis, Canart, de Meyier*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 8 - 9 (18 - 19), 1971 - 1972, pp. 51 - 66.



## SECOLO X

*Κωνσταντῖνος Τζαντζάνελος (?)*

Scor. X.III.13 (gr. 390); senza data esplicita.

Membranaceo (ff. I - III cartacei), ff. V, 227 (+ 30a, 42a, 148a, 178a; -64-73).

Evangelario con note ecfonetiche.

Nota con il nome del probabile copista: f. 40<sup>v</sup>: + καὶ ἐμοῦ τοῦ γράψαντος Κωνσταντίνου Τζαντζανέλου εὐχεσθαι.  
de Andrés, II, pp. 318 - 319, n. 390.

## SECOLO XI

*Κωνσταντῖνος*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 254).

Scor. Σ.I.9 (gr. 69), ff. 1 - 32; senza data esplicita.

Membranaceo, ff. 304 in totale.

Nei ff. 1 - 32: S. Giovanni Damasceno, Discorso sulle sante icone; Martirio dei santi 40 martiri; S. Basilio arcivescovo di Cesarea, Encomio per i santi 40 martiri.

Sottoscrizione: f. 32: Ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἡ μία θεότης, σὺ|σον. τὸν δού|λον σου | κων|σταν|τῖ|νον | ἀμήν +  
Revilla, I, pp. 242 - 244, n. 69.

*Νεῖλος ἀχρεῖος καὶ παραβάτης*

Scor. R.II.1 (gr. 21); senza data esplicita.

Membranaceo, ff. 249.

Γεροντικόν.

Sottoscrizione: f. 32: δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι: — Κύριε ἰησοῦ χριστέ εἰς τοῦ θεοῦ, πρόσδεξαι τὸν κενὸν τούτον κόπον τοῦ ἀχρείου καὶ παραβάτου (Revilla παραβάτου) νεύλου: Ἡδὴ μακάριε ἀντώνιε κανναβὲ ἐκ τὰ πάταρα πεπληρωκά σου τὴν ἐντολὴν περὶ τοῦ γεροντικοῦ σὺν θεῷ καὶ εὐχὸν ἡμῖν ἐν-δημῶν πρὸς κύριον +. Nei margini di vari fogli si legge il nome del copista, in frasi come la seguente: οὐαὶ σοι νεῖλε ἀμετανόντα ὅτι ἐλπίζεις.

Revilla, I, pp. 74 - 96, n. 21.

## SECOLO XII

*Βασίλειος*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 58).

Scor. T.III.17 (gr. 177), ff. 1 - 157; senza data esplicita.

Membranaceo, ff. 202 (+ 21a, 86a-b, 157a, 164a) in totale.

S. Paolo, Lettere.

Sottoscrizione: f. 154<sup>v</sup>: παῦλος πέφυκε μυσταγωγὸς τῶν ἀνω· | καὶ βασιλείος τῶν κάτω τετεκμέ|ρων· αἰνῶ θεὸν τὸν δόντα τῶν κῶ|σαι τέλος:

Revilla, I, pp. 544 - 548, n. 177.

*Βάσσυλος (?)*

Scor. Ω.III.16 (gr. 549); a. D. 1103 - 1104.

Membranaceo (ff. I - VII cartacei), ff. VIII, 370 (+ 105a, 245a, 291a; - 195, 201, 227, 256, 265, 273).

S. Basilio Magno, Opere varie.

Sottoscrizione: f. 369<sup>v</sup>: Ἐγράφει ἡ παροῦσα βήβλος χειρὶ τοῦ ἁγιο-τάτου καὶ Θεοῦ κατ(ας) καὶ Β(ας)στελω (?) κα[ι]. . . ἐν ἔτει ,ςχιβ'; segue della medesima mano in scrittura crittografica Ἐγὼ Ρογέριος Βλιοζακ.  
de Andrés, III, pp. 197 - 200, n. 549.

*Εὐστάθιος Θεσσαλονίκης (?)* (prima del 1197?)

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 122).

Scor. Υ.II.10 (gr. 265); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. XI, 536 (- 145, 188, 195).

Discorsi e lettere di retori del XII secolo.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è incerta (cfr. de Andrés, II, p. 130).

de Andrés, II, pp. 120 - 131, n. 265.

*Καλλίνικος μοναχός*

Scor. Ψ.III.9 (gr. 464); a. D. 1146.

Membranaceo (ff. I - III cartacei), ff. IV, 136 (+ 14a, 19a, 127a).

S. Paolo, Lettere; Lettere cattoliche ecc.

Sottoscrizione: f. 135: Τὸ προσήκον πέρ(ας) ἤλειπεν ἡ παροῦσα | ψυ-χοφελὴς βίβλος τῶν ἐπιστολῶν | τοῦ θεοκήρικος Παύλου τοῦ ἀποστόλου, | οὗ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ αἱ καθολικαὶ ἐπιστολαὶ | Πέτρου τοῦ κορυφαιωτάτου τῶν ἀποστόλων | καὶ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου καὶ Ἰούδα τοῦ ἀδελφοῦ | καὶ Ἰακώ-βου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου· μηνὶ μαῦω ιη' | ἡμέρα σαββάτω, ἔρα γ' τῆς αὐτῆς ἡμέρας | (ἐν ἔτει) ,ςχνδ', γραφεῖσα δὲ χειρὶ | Καλλινίκου μ(ονα)χοῦ εἰ καὶ ἀναξίου | καὶ θότου.

de Andrés, III, pp. 67 - 68, n. 464.

*Λέων εὐτελής νοτάριος πόλεως Ῥηγίου, καλλιγράφος Τραϊνας (?)*

(cfr. Vogel-Gardthausen, p. 262).

Scor. X.IV.10 (gr. 405); senza data esplicita.

Membranaceo (ff. II - III cartacei), ff. IV, 203.

Efrem Siro, Opere parenetiche.

La sottoscrizione manca. Il de Andrés propone, dubitativamente, l'identificazione del copista con il Leone di Reggio citato presso R. Devreesse, *Les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale* (Studi e Testi, 183), Città del Vaticano 1955, p. 37, nota 7: il codice infatti proviene dal monastero di s. Michele di Traina (cfr. nota di possesso al f. IV), con il quale sembra collegato Leone.

de Andrés, II, pp. 339 - 341, n. 405.

SECOLO XIII

*Ἀθανάσιος*

(cfr. Vogel-Gardthausen, p. 11).

Scor. T.III.12 (gr. 172); senza data esplicita.

Membranaceo, ff. I, 237 (+162a).

Frammento del libro di Daniele; Menologio; Atti degli Apostoli; Lettere cattoliche; S. Paolo, Lettere.

La sottoscrizione manca. Il nome di Atanasio compare in alcuni epigrammi che precedono o seguono alcune delle lettere di S. Paolo e nella seguente nota a f. 237<sup>v</sup> (non 273<sup>v</sup> come in Revilla): "Ομμα εὐμεναῖς δεῖξόν | μοι ἀθανασίω.

Revilla, I, pp. 526 - 532, n. 172.

*Ἄννα*

Scor. Ω.II.13 (gr. 530); senza data esplicita.

Cartaceo (ff. 324 - 327 membranacei), ff. VII, 329 (- 325, 326).

S. Giovanni Crisostomo, Escerti dalle omelie sugli Atti degli Apostoli e sulle Lettere di S. Paolo; S. Cirillo Alessandrino, Contro Giuliano.

Sottoscrizione: f. 61<sup>v</sup>: Χ(ριστ)ὲ βοήθει μοι τῇ σῇ δοῦλῃ Ἄννῃ τῇ γραψάσῃ τὸ βιβλίον | τοῦτο. | Ὁ κορυφαῖε τῶν ἀποστόλων Παῦλε, σκέποις με τὴν δόστηνον τῇ | σῇ πρεσβείᾳ. | Ὁ δέσποινα σκέπονσα τὰ βροτῶν γένη σκέποις καμὲ τῇ πολλῇ σεπησάσῃ | σχῶσα συνεργὸν τὸν κορυφαῖον Παῦλον, ὁμοῦ τε Πέτρῳ καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

de Andrés, III, pp. 166 - 168, n. 530.

*Γεώργιος δοῦλος ὁ ταλαίπωρος*

Scor. Ψ.IV.24 (gr. 498), ff. 172 - 201<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. V, 264 (+37a, 123a; - 264) in totale.

Opere ascetiche.

Sottoscrizione: f. 201<sup>v</sup>: Ἐπλειρώθει ἡ βιβλος ταύτη | δι' εὐχῆς | τοῦ διδασκάλου μου καὶ τῆς ὑπεραγίας | Θεοτόκου καὶ τῆς μητρὸς ταύτης. Ὁ Χριστὲ βοήθει | τὸ σὺ δοῦλον Γεωργίῳ τῷ ταλαίπωρῳ | καὶ ἐλεῆσον ἡμᾶς, ἀμήν.  
de Andrés, III, pp. 111 - 113, n. 498.

*Ἰωάννης ἱερεὺς*

Scor. R.I.18 (gr. 18); a.D. 1255.

Membranaceo, palinsesto, ff. 102.

Scrittura recente: Giovanni Tzetze, Scolii a Licofrone.

Sottoscrizione: f. 102: + τῷ δόντι τέσμα δόξα τιμὴ καὶ κράτος: — + ἐγράφη ἡ βιβλος αὕτη τοῦ λυκόφροτος διὰ χειρὸς Ἰωάννου ἱερέως | τοῦ ἀνδρα[τοῦ] καὶ ἐτελειώθη μηνὶ ἰουνίῳ | εἰς τὴν β' τοῦ αὐτοῦ μην[ός]· ἡμέρα δ'. Ὥρα δὲ ὡς δεκά[τη]: ἔτει δὲ ςψξγ τ[ῆς] ἰνδ. γ +

Revilla, I, pp. 65 - 67, n. 18; Devreesse, op. cit., p. 50.

*Πέτρος κληρικὸς Παλαιοκάππα*

Scor. X.III.11 (gr. 388); senza data esplicita.

Membranaceo (ff. I - III cartacei), ff. III, 240 (- 62).

S. Teodoro Studita, Scelta di sermoni catechetici.

Sottoscrizione: f. 55: Ἐγράφη ἡ παρούσα ψωχωφελὲς (sic de Andrés) βίβλος τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τῶν Στουδίων, μηνὶ μαρτίῳ, εἰς τὴν ιζ', | ἡμέρα ε', ὥρα ια' ὑπὸ χειρὸς Πέτρου κληρικοῦ Παλαιοκά(ππα).

de Andrés, II, pp. 313 - 316, n. 383.

*ΦΑΒΑ*

Scor. Φ.III.4 (gr. 223); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 128.

Palladio, Storia Lausiaca; S. Teodoro Studita, Testamento.

A f. 121<sup>v</sup> si legge la seguente nota per mano del copista: Ὁ Θ(εὸς) τ(ῶν) π(ατέ)ρων ἡμ(ῶν) ἐλεῆσόν με τ(ὸν) ἀχρεῖον δοῦλον τὸν δοῦλόν σου | ΦΑΒΑ. Θεοτόκε μου βοήθει μοι τὸ δοῦλό σου.

de Andrés, II, pp. 54 - 55, n. 223.

## SECOLO XIV

## Μανουήλ

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 284).

Scor. R.III.2 (gr. 36), ff. 1-11; senza data esplicita.

Bombicino, ff. 264 in totale.

Frammenti ed escerti vari (omiletici, innografici, ascetici).

Nota: f. 12<sup>r</sup>: ὁ χρίστε (sic Revilla) βοήθει τῷ σῶ δούλῳ μανουήλ.

Revilla, I, pp. 141-150, n. 36.

## SECOLO XV

## Γεώργιος ἱερεὺς ὁ τοῦ Γρηγοροπούλου

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 72-73; Patrinelis, p. 73; Canart, pp. 60, 74-75; Wiesner - Victor, p. 54).

Scor. Φ.II.17 (gr. 214); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. VI, 277 (-1, 205-234).

Plutarco, Vite parallele.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 44-45, n. 214.

## Δημήτριος Τριβώλης Πελοποννήσιος ἐκ Σπάρτης

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 105-106; Patrinelis, p. 119; Canart, p. 69; Wiesner - Victor, p. 63).

Scor. Ψ.I.1 (gr. 421); a.D. 1461/1462.

Cartaceo, ff. III, 336 (+ 4a; -11, 280-289, 305-324).

Platone, Opere.

Sottoscrizione: f. 207<sup>v</sup>: Ἡ βίβλος ἥδε ἐγράφη δι' οἰκείας χειρὸς ἐμοῦ Δημητρίου Τριβώλη Πελοποννησίου ἐκ Σπάρτης τὰς διατριβὰς ποιούντος ἐν Κερκυραίων νήσῳ μετὰ τὴν τῆς ἡμετέρας πατρίδος ἄλωσης ἔτει ς'.

de Andrés, III, pp. 1-2, n. 421.

## Θεόδουλος

Scor. Σ.III.11 (gr. 110), ff. 59-70; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 70 in totale.

Eudocia, Centone omerico.

Sottoscrizione: f. 70<sup>r</sup>: τέλος σὺν θῷ τῶν ἡμεροκέντρων· ἡ ἀναξ βοήθει τῷ θεωδούλῳ τῷ γεγραφότι τὴν βίβλον ταύτην +

Revilla, I, pp. 364-366, n. 110.

20-10-1976

## Ματθαῖος Καμαριώτης (?)

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 295).

Scor. γ.III.13 (gr. 336), ff. 1-10, 186-201<sup>v</sup>; a.D. 1460 circa.

Cartaceo, ff. VII, 201 (-56) in totale.

Gennadio Scolario, patriarca di Costantinopoli, Alcune opere.

La sottoscrizione manca. L'identificazione è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 232-233, n. 336.

## Μιχαήλ ὁ Βαλσαμών

Scor. X.II.14 (gr. 374); a.D. 1429.

Cartaceo, ff. II, 229 (+ 63a, 86a, 163a, 184a).

«Basilicorum synopsis maior»; Leone imperatore, Novelle; Manuele Comneno, Novelle ecc.

Sottoscrizione: f. 178<sup>v</sup>: Ἐτελειώθη διὰ χειρὸς ἐμοῦ διακόνου Μιχαήλ τοῦ Βαλσαμών τάχα καὶ μεγάλου ἐκκλησιαάρχου, | τῇ καὶ τοῦ ἱανουαρίου τῆς ς' ἰνδικτιῶνος τοῦ ς' αὐτῶν, ἔτους.

de Andrés, II, pp. 284-286, n. 374.

## Μιχαήλ ἀναγνώστης

Scor. R.I.4 (gr. 4), ff. 25-27, 235, 242-245 cartacei (ff. 246 in totale, membranacei del sec. XIII eccetto i ff. cartacei sopra citati); senza data esplicita.

S. Giovanni Crisostomo, Omelie.

Il nome del copista che restaurò il codice nel sec. XV con i ff. cartacei è contenuto in un carme alla fine del ms. Gli ultimi versi sono: f. 245: ὁ γράφας ταύτην μιχαήλ ἀναγνώστης — βοᾷ σοι φωνὴν ἐκ ρυπαρῶν χειλέων. — τοῦ τάξαι αὐτὸν εἰς μέρος παραδείσου.

Revilla, I, pp. 3-4, n. 4.

## Παρθένιος

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 375).

Scor. X.IV.16 (gr. 411), ff. 257-259<sup>v</sup>; senza data esplicita,

Cartaceo, ff. II, 407 (+ 223a, 305a, 311a, 404a; -77, 101) in totale.

Acolutia contro le tentazioni (dall'Horologion).

Sottoscrizione: f. 259<sup>v</sup>: Θ(εο)ῦ τὸ δῶρον καὶ Παρθενίου πόνος.

de Andrés, II, pp. 348-349, n. 411.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

16

## SECOLO XVI

## "Αγγελος Βεργίκιος δ Κρής (?)

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 2 - 6; Patrinelis, p. 70; Canart, pp. 60, 74; de Meyier, pp. 258 - 259).

Scor. Y.III.10 (gr. 280), ff. 29<sup>v</sup> - 37<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. V, 126 in totale.

Giorgio Pachimere, Dalla parafrasi di Aristotele; Scritto anonimo sulla fisiognomia.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 155 - 157, n. 280.

## "Ανδρέας Δαρμάριος δ Ἐπιδάυριος

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 16 - 27; Patrinelis, pp. 75 - 79; Canart, pp. 60 - 61, 75 - 76; de Meyier, pp. 259, 264).

Scor. Σ.II.12 (gr. 92), ff. 2 - 24; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. 182 in totale.

Proclo, Sulla teologia di Platone.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal Revilla sulla base della scrittura.

Revilla, I, pp. 318 - 320, n. 92.

Scor. T.I.2 (gr. 122); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. VIII, 357 (- 212).

Niceforo Gregora, Opere.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

Revilla, I, pp. 396 - 399, n. 122.

Scor. Φ.II.13 (gr. 210); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. VI, 140 (+ 100a, 117a, 123a; - 92).

Proclo, Sulla teologia di Platone libro quinto.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 40 - 41, n. 210.

Scor. X.II.9 (gr. 369); a.D. 1564.

Cartaceo, ff. I, 77.

Nemesio vescovo di Emesa, Intorno alla natura dell'uomo.

Sottoscrizione: f. 77: Τέλος τοῦ παρόντος βιβλίου | ἔτι ἐκ τῆς τοῦ

Χριστοῦ γενέσεως | ἀφ' ἧς Ἐνέταξε (?). Il copista, il cui nome non compare nella sottoscrizione, è stato identificato dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, p. 274, n. 369.

Scor. X.II.17 (gr. 377); a.D. 1570 circa.

Cartaceo, ff. III, 457.

Giorgio Pachimere, Parafrasi di Aristotele divisa in 12 libri; Manuale File, Carme per la morte di Giorgio Pachimere.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 290 - 291, n. 377.

Scor. Ψ.IV.5 (gr. 479), ff. IV - VII<sup>v</sup>; a.D. 1570 circa.

Cartaceo, ff. VII, 461 (+ 22a, 127a) in totale.

Indici ad Onosandro, Strategico.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, III, pp. 89 - 90, n. 479.

Scor. Ω.III.3 (gr. 536), ff. 142 - 186, 213<sup>r-v</sup>, 218<sup>r-v</sup>, 230<sup>v</sup> - 283<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 340 (+ 187a, 187b) in totale.

S. Gregorio di Nissa, Opere varie.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, III, pp. 176 - 178, n. 536.

## "Ανδρόνικος Νούντζιος Κερκυραῖος

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 31; Patrinelis, pp. 100 - 101; Canart, p. 79; Wiesner - Victor, p. 61).

Scor. T.I.13 (gr. 133); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. 445.

Proclo, Sul Parmenide di Platone.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal Revilla sulla base della scrittura.

Revilla, I, pp. 431 - 432, n. 133.

Scor. γ.I.5 (gr. 298), ff. 1 - 447; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. II, 449 (+ 40a, 178a, 433a; - 384, 385, 386) in totale.

Filone Giudeo, Opere.



La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, II, pp. 182-183, n. 298.

Scor. Ψ.I.13 (gr. 433); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 237.

Estratti di alchimia con diagrammi da diversi autori e opere.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, III, pp. 18-19, n. 433.

### Ἀντώνιος Καλοσυνᾶς

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 37-38; Patrinelis, p. 90; Canart, p. 63).

Scor. Ψ.II.1 (gr. 436); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 338.

S. Cirillo Alessandrino, Sui sette profeti minori; Teodoreto di Ciro,

Commento a Osea.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, III, pp. 22-23, n. 436.

Scor. Ω.III.4 (gr. 537); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 393 (+202).

S. Cirillo di Gerusalemme, Catechesi e lettera a Costantino.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, III, pp. 178-179, n. 537.

### Γεώργιος Μπεβαίνης

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 81-82).

Scor. Ψ.II.4 (gr. 439); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 176.

S. Cirillo Alessandrino, Su due profeti minori.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, III, pp. 25-26, n. 439.

### Γρηγόριος τάχα καὶ θύτης (cfr. Κωνσταντῖνος Παλαιοκάππα)

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 95).

Scor. Φ.II.11 (gr. 208), ff. 1-50<sup>v</sup>, 59-289; a.D. 1563.

Cartaceo, ff. XXIII, 500 (-155) in totale.

Porfirio, Vita di Plotino; Plotino, Enneadi.

Sottoscrizione: f. 289<sup>v</sup>: τέλος εἴληφεν ἡ βίβλος τοῦ Πλωτίνου ἐν ἔτει  
ζοα' μηνὶ ἀγρούστῳ, ἡδ(ικτιῶνος) ς' | Πονῶν μογῶν ἀμετρεα ταύτην τὴν  
βίβλον | τέλει δέδωκα Θεοῦ νενευκότος, | γεννώσι δόξαν τοῖς φιλοῦσιν οἱ πό-  
νοι, τοῖς δ' αὖ ἀεργοῖς μῶμον ἢ ἑαθυμία | Θεοῦ δίδοντος, οὐδὲν ἰσχύει φθόνος.  
Θεοῦ τὸ δῶρον καὶ Γρηγορίου δ πόνοτος.

de Andrés, II, pp. 37-39, n. 208.

### Ἰάκωβος Διασσωρινός

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 152-154; Patrinelis, p. 79; Canart, p. 61; de Meyier, p. 259).

Scor. Ψ.I.15 (gr. 435); a.D. 1556 circa.

Cartaceo, ff. II, 290 (+51a, 109a, 157a, 168a, 240a, 252a; -74, 75, 212).

S. Niceforo patriarca di Costantinopoli, Opere.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, III, p. 21, n. 435.

### Ἰωάννης Κάτελος ὁ Ναυπλιώτης

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 173-174).

Scor. Φ.II.8 (gr. 205) (cfr. Νικόλαος Τουρριανός); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 154 (+27a-b, 29a, 108a, 114a).

Leone VI imperatore, Costituzioni tattiche.

La sottoscrizione manca, ma a f. 153 si trovano le sigle del nome del copista.

de Andrés, II, pp. 34-35, n. 205.

Scor. Ψ.IV.16 (gr. 490), ff. 42-202; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IV, 203 (+203a) in totale.

Nicandro Nucio Corcirese, Viaggi.

La sottoscrizione manca, ma ai ff. 118 e 119 si trova il monogramma IK, iniziali del nome del copista.

de Andrés, III, pp. 101-102, n. 490.

### Κωνσταντῖνος Παλαιοκάππα

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 247-250; Patrinelis, pp. 101-102; Canart, pp. 66, 79; de Meyier, pp. 262, 265-266).

Scor. Φ.II.11 (gr. 208), ff. 291-460 (cfr. Γρηγόριος τάχα καὶ θύτης); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. XXIII, 500 (-155) in totale.

Plotino, Enneadi; Michele Psello, Esposizione sommaria degli oracoli caldaici.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 37-39, n. 208.

### *Μάρκος*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 292).

Scor. X.IV.18 (gr. 413); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 123 (+39a, 41a, 116a).

Licofrone, Alessandra con glosse interlineari; Pindaro, Le quattordici Olimpiche con glosse rosse marginali e interlineari di M. Moscopulo.

Sottoscrizione: f. 61<sup>v</sup>: *Τέρον' ὧδε Λυκόφρονος βιβλίου γε τοῦ | ὁρεσκόους χειροῖν δι' ἐμοῦ | τέρον γ' εἴληφεν Μάρκου.*

de Andrés, II, pp. 350-351, n. 413.

### *Μιχαήλ ὁ Ἐκκιδώνιος*

Scor. R.II.5 (gr. 25), ff. 229<sup>v</sup>, 249-269; a.D. 1567.

Cartaceo, ff. 269 in totale.

Atti del Concilio di Ferrara e Firenze ecc.

Sottoscrizione: f. 269<sup>r</sup>: *+ ἐγγράφη ὑπὸ χειρὸς μιχαήλου τοῦ ἐκκιδωνίου ἐν ἔτει αὐξ'· ροεμβρίου δη.*

Revilla, I, pp. 101-103, n. 25.

### *Μιχαήλ ὁ Ῥωσαυτός*

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 317-318).

Scor. Ω.I.2 (gr. 503); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. XII, 320 (+206a, 262a).

Indice grecolatino dei codici greci della Biblioteca Vaticana, disposto alfabeticamente.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, III, pp. 118-119, n. 503.

### *Νικόλαος Μαροῦλος Γαῖτάνος Ἐπιδάυριος (?)*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 351).

Scor. Y.I.1 (gr. 240); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 188.

Giamblico, Sulla scuola pitagorica.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 80-81, n. 240.

### *Νικόλαος Τουρριανός*

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 358-359; Patrinelis, pp. 115-116; de Meyier, p. 263).

Scor. Φ.II.8 (gr. 205), ff. 19<sup>v</sup>-20 (cfr. *Ἰωάννης Κάτελος ὁ Ναυπλιώτης*); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 154 (+27a-b, 29a, 108a, 114a) in totale.

Leone VI imperatore, Costituzioni tattiche.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista nei due fogli citati è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 34-35, n. 205.

Scor. Y.III.22 (gr. 292), f. 90; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IV, 99 in totale.

Niceforo Blemmida, Epitome fisica.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, p. 176, n. 292.

Scor. γ.II.14 (gr. 322), ff. 259-282; senza data esplicita.

Membranaceo (ff. I-III, 259-282 cartacei), ff. V, 282 (+27a, 27b, 130; -222, 223, 224) in totale.

Tre ultimi quaternioni di un Metafraste del mese di settembre, aprile e ottobre.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, II, pp. 212-214, n. 322.

Scor. γ.III.18 (gr. 341), ff. 40-72<sup>v</sup>; a.D. 1567 circa.

Cartaceo, ff. III, 138 (+39a) in totale.

Giorgio Trapezuntio, Sulla processione dello Spirito Santo; Fozio, Estratti dalla Dottrina sullo Spirito Santo.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, II, pp. 240-241, n. 341.

Scor. X.I.17 (gr. 359), ff. 149-296; a.D. 1577.

Cartaceo, ff. X, 389 in totale.

Catalogo dei mss. presenti nella Reale Biblioteca Escorialense nel 1577.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, II, pp. 260 - 261, n. 359.

Scor. X.II.10 (gr. 370), ff. 1 - 36; a.D. 1590 circa.  
Cartaceo (f. 439 membranaceo, secc. XI - XII), ff. III, 439 (+ 49a, 80a; - 98) in totale.

Vari scritti di carattere giuridico.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, II, pp. 274 - 278, n. 370.

Scor. X.III.6 (gr. 384), ff. 1 - 34<sup>v</sup>; senza data esplicita.  
Cartaceo; il resto del codice (ff. V, 292, + 43a-j) è membranaceo, e risale al 1107.

S. Giovanni Climaco, Scala del Paradiso, scalini I - IV.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, II, pp. 304 - 307, n. 384.

### *Οὐαλεριανὸς Φορολιβεὺς ὁ Ἀλβίνου*

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 369 - 372).

Scor. Y.I.8 (gr. 247); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 195.

Procopio di Cesarea, La guerra contro i Persiani, La guerra contro i Vandali.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, II, pp. 88 - 89, n. 247.

Scor. y.I.7 (gr. 300) (Vogel - Gardthausen attribuiscono invece il codice a *Ἰωάννης ὁ Μαυρομάτης*, cfr. p. 178. Così anche Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial*, Paris 1880, p. 190); a.D. 1548 circa.

Cartaceo, ff. II, 281 (+ 249a).

Pappo di Alessandria, Frammenti; Autolico, Intorno alla sfera che si muove; Ipsicle, Anaforico; Aristarco di Samo, Dimensioni e distanze del sole e della luna con alcuni scolii.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, II, pp. 184 - 185, n. 300.

### *Πέτρος Καρναβάνα*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 384).

Scor. Φ.I.10 (gr. 188), ff. 128 - 143<sup>v</sup>; a.D. 1542.

Cartaceo, ff. VI, 231 (+ 143a, 160a, 188a) in totale.

Giorgio Pachimere, Parafrasi sulla meccanica di Aristotele.

Sottoscrizione: f. 143<sup>v</sup>: *Τέλος, χεὶρ Πέτρου*.

de Andrés, II, pp. 15 - 17, n. 188.

Scor. Φ.I.15 (gr. 193), ff. 143<sup>v</sup> - 186; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IV, 214 in totale.

Anonimo, Scolii al I dei Primi analitici.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés in base a un monocondilio presente nel f. 186.

de Andrés, II, pp. 22 - 23, n. 193.

Scor. Y.I.9 (gr. 248), ff. 134 - 182; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 424 (- 345, 386) in totale.

Michele Psello, Capitoli teologici e fisici; Simeone Seth, Sulla natura.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 89 - 92, n. 248.

Scor. Y.I.12 (gr. 251), ff. 1 - 80<sup>v</sup> (?); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 170 (- 30) in totale.

Giovanni Filopono, Commento ai libri I e II dell'Aritmetica di Nicomaco di Gerasa.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, II, pp. 94 - 95, n. 251.

Scor. y.I.8 (gr. 301), ff. 162 - 268; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. V, 270 (+ 3a, 10a) in totale.

Arete di Cappadocia, Intorno alle cause e ai segni delle malattie acute.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés in base al monocondilio di f. 268<sup>v</sup>.

de Andrés, II, pp. 185 - 186, n. 301.

Scor. X.I.4 (gr. 346), ff. 268 - 287; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 288 (+ 252a) in totale.

Giovanni Pediasimo, Geometria.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, II, pp. 244 - 245, n. 346.

Scor. Ψ.I.9 e Ψ.I.10 (gr. 429 - 430), ff. 686 - 692; a.D. 1543.

Cartaceo, ff. X, 345 (-105); V, 346 - 692 (+ 648a; - 427, 487, 523, 675) in totale.

Indice degli autori nel Myriobiblon di Fozio. A f. 692 si legge la sola data: *αμφυ' τέλος* 1543. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, III, pp. 14 - 15, nn. 429 - 430.

Scor. Ω.I.11 (gr. 512), ff. 198 - 324<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IX, 353 (+ 175a; - 213) in totale.

Polieno, Strategica.

Sottoscrizione: f. 324<sup>v</sup>: *χειρ Καραβάνας*.

de Andrés, III, pp. 131 - 133, n. 512.

### *Σοφριανὸς Μελισσηνὸς Κρής*

(cfr. Vogel - Gardthausen, pp. 401 - 402; Patrinelis, p. 97).

Scor. Φ.II.2 (gr. 199), ff. 1 - 109<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 226 (+ 34a) in totale.

Olimpodoro Alessandrino, Scolii al Fedone di Platone.

La sottoscrizione manca. Per l'identificazione del copista il de Andrés rimanda al Graux, op. cit., p. 492.  
de Andrés, II, p. 29, n. 199.

Scor. Φ.II.20 (gr. 217), ff. 1<sup>r-v</sup>, 10<sup>r-v</sup>, 31 - 77<sup>v</sup>, 82 - 82<sup>av</sup>, 113 - 114<sup>av</sup>, 134 - 139; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. II, 265 (+ 71a, 82a, 113a, 114a) in totale.

Olimpodoro Alessandrino, Scolii al Fedone di Platone.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, II, pp. 47 - 48, n. 217.

Scor. Ψ.II.14 (gr. 449); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IV, 322 (+ 257; - 301).

Atti del II Concilio di Nicea.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, III, p. 40, n. 449.

Scor. Ψ.II.15 (gr. 450); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. IV, 400 (- 274, 275, 330).

Atti del Concilio di Calcedonia.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, III, p. 41, n. 450.

Scor. Ψ.IV.6 (gr. 480), ff. 98 - 314; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. III, 315 (+ 16a; - 81, 290 - 299) in totale.

Teodosio Alessandrino, Le otto parti del discorso; Gregorio di Corinto, La sintassi del discorso; Massimo Planude, La sintassi dei verbi; Piccolo commento bizantino alla grammatica di Dionisio il Trace.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, III, pp. 90 - 91, n. 480.

Scor. Ω.III.12 (gr. 545), ff. 33 - 86; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. VI, 86 in totale.

Giovanni Doxapatri, Commentario a Ermogene.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, III, p. 189, n. 545.

Scor. Ω.III.13 (gr. 546), ff. 1 - 16; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. II, 151 (+ 8a, 28a, 60a, 70a, 131a, 149a) in totale.

S. Gregorio di Nissa, Sull'anima.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, III, pp. 190 - 191, n. 546.

Scor. Ω.IV.16 (gr. 568), ff. 87 - 283; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. II, 283 (+ 1a, 274a; - 138) in totale.

Opere varie (s. Ippolito, Evagrio Pontico, Germano II ecc.).

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.  
de Andrés, III, pp. 221 - 223, n. 568.

### *Alvar Gómez de Castro (?)*

Scor. Y.III.23 (gr. 293), ff. 1 - 2<sup>v</sup>; senza data esplicita.

Cartaceo, ff. I, 82 (+ 2a.b) in totale.

Demetrio Cidone, Intorno alla processione dello Spirito Santo.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata proposta, dubitativamente, dal de Andrés sulla base della scrittura.  
de Andrés, II, pp. 176 - 177, n. 293.



*Antonio Agustín (?)*

(cfr. Vogel - Gardthausen, p. 434).

Scor. Φ.Ι.7 (gr. 185), ff. 69-87; a.D. 1540 circa.

Cartaceo, ff. II, 88 in totale.

Raccolta di leggi civili, soprattutto Novelle.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, II, pp. 10-13, n. 185.

*Juan Pérez de Castro*

Scor. b.IV.33 (gr. 586), ff. 168-206; a.D. 1550 circa.

Cartaceo, ff. II, 206 (+ 67a, 194a-c) in totale.

Scolii greci e latini sui canoni dei Concilii; Collezione di testi contro i Latini sullo Spirito Santo.

La sottoscrizione manca. L'identificazione del copista è stata fatta dal de Andrés sulla base della scrittura.

de Andrés, III, pp. 242-243, n. 586.

Scor. et IV.22 (gr. 590); senza data esplicita.

Cartaceo, ff. 236.

Estratti da diverse opere.

Senza sottoscrizione. Identificazione del copista: come sopra.

de Andrés, III, pp. 245-246, n. 590.

CARLA CASETTI BRACH

## ΤΑ ΙΑΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΝΑΡΤΥΡΩΝ

Ἡ προηγουμένη μελέτη μας περὶ τῶν ἱαμάτων τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἦτο φυσικὸν νὰ μᾶς ὀδηγήσῃ εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἁγίων Ἀναργύρων, διότι καὶ αὐτὰ ἐπραγματοποιούντο κατὰ τὴν ἐγκοίμησιν τῶν ἀσθενῶν. Κατὰ τὸ διάστημα δηλαδὴ τῆς νυκτός, ἐνῶ οἱ πάσχοντες ἐκοιμῶντο ἐντὸς τοῦ ναοῦ ἢ εἰς τὰς στοάς καὶ τοὺς ξενῶνας αὐτοῦ, οἱ ἅγιοι ἐνεφανίζοντο ἐν ὄνειρῳ καὶ εἴτε ἀπεκάλυπτον τὸν τρόπον τῆς θεραπείας εἴτε τὴν ἐπραγματοποιούν διὰ θαύματος ἢ εἰκονικῆς τινος ἀναιμιάκτου ἢ αἱματηρᾶς ἱατρικῆς ἐπεμβάσεως.

Μετὰ τὴν ἐπικράτησιν τοῦ Χριστιανισμοῦ, τὸ ἔργον τῶν θεραπευτῶν θεῶν ἢ ἡρώων, ὡς τοῦ Ἀσκληπιοῦ, τοῦ Ἀμφιαράου, τῶν Διοσκούρων, τοῦ Σαρᾶπιδος κλπ., ἀνέλαβον διάφοροι ἅγιοι, ὡς ὁ Θεόδωρος, ὁ Ἀρτέμιος, ὁ Μηνᾶς, ὁ Δημήτριος, ὁ Θεράπων, ὁ Παντελεήμων, ἡ Θέκλα κλπ. Ὡς οἱ κατ' ἐξοχὴν ὅμως θεραπευταὶ ἐλογίζοντο οἱ ἅγ. Ἀνάργυροι, οἱ ὁποῖοι ἐμφανίζονται εἰς δύο ζεύγη, ἀφ' ἐνὸς μὲν ὁ Κοσμάς καὶ ὁ Δαμιανός, ἀφ' ἐτέρου δὲ ὁ Κύρος καὶ ὁ Ἰωάννης. Ἐκαστον ζεύγος ἐπεκράτησεν εἰς ἐν τῶν δύο τότε σπουδαιότερων θρησκευτικῶν κέντρων τῆς Ἀνατολῆς, δηλαδὴ τῶν πατριαρχικῶν ἐκκλησιῶν τῆς Ἀντιοχείας καὶ τῆς Ἀλεξανδρείας. Ἰσως τοῦτο ἀποτελεῖ ἐν δεῖγμα τῶν μεγάλων ἀντιθέσεων, αἱ ὁποῖαι ἐπανειλημμένως διήρσαν τὰς δύο ἐκκλησίας καὶ κατόπιν ὁλόκληρον τὸν Χριστιανισμόν. Ἡ παροῦσα μελέτη θὰ ἐξετάσῃ ἐν ἀρχῇ τὰ ἱάματα τῶν ἁγ. Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ καὶ ἐν συνεχείᾳ τὰ τῶν ἁγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου.

## ΜΕΡΟΣ Α'

## ΤΑ ΙΑΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΟΣΜΑ ΚΑΙ ΔΑΜΙΑΝΟΥ

Ἀπὸ ἱστορικῆς ἀπόψεως, οὐδεμία θετικὴ πληροφορία ὑπάρχει διὰ τοὺς ἁγ. Κοσμά καὶ Δαμιανόν. Δὲν ἀποκλείεται βεβαίως νὰ ᾔσαν ὑπαρκτὰ πρόσωπα, ἀλλ' ὁ θρύλος ἔχει τελείως συγκαλύψει τὰ πραγματικὰ γεγονότα. Ἐκτὸς αὐτοῦ ἐδημιούργησεν ὅμως καὶ μεγάλην σύγχυσιν, ὅπως ἀποδεικνύει ὁ τριπλοῦς ἐορτασμός τῶν ἁγίων τὴν 1ην Ἰουλίου, τὴν 17ην Ὀκτωβρίου καὶ τὴν 1ην Νοεμβρίου, ἐνῶ οἱ καθολικοὶ τοὺς μνημονεύουν τὴν 27ην Σεπτεμβρίου.

1. X. Τούλ, Asclepius History and Legend, Surgery 53, St Louis U.S.A. 1963, σσ. 387-419.

Ἐνδιαφέρον εἶναι ὅτι εἰς τὰ μωσαϊκά τοῦ ἁγ. Γεωργίου Θεσσαλονίκης, τῆς καλουμένης Ροτόνδας, τὰ ὁποῖα ὑπὸ πολλῶν θεωροῦνται ὡς ἀνήκοντα εἰς τὴν ἐποχὴν τοῦ Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου, ὁ ἐορτασμός τῶν ἁγίων ἀναφέρεται ὡς τελούμενος κατὰ μῆνα Σεπτέμβριον. Τοῦτο μᾶλλον πρέπει νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὸ ὅτι, κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς κατασκευῆς τῶν μωσαϊκῶν, ἡ Θεσσαλονίκη ἀνῆκεν εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν δικαιοδοσίαν τῆς Ρώμης, δηλαδὴ πρὸ τοῦ 733<sup>1</sup>. Ἀλλ' εἶναι ἀπίθανον ὅμως ἡ λατρεία τῶν ἁγίων νὰ εἶχε προηγηθῇ ἐκεῖ πρὸ τῆς εἰσαγωγῆς αὐτῆς εἰς Ρώμην.

Ἐκ τῶν τριῶν ἐορτῶν τῶν ὀρθοδόξων, ἡ τῆς 1ης Ἰουλίου ἀφορᾷ εἰδικώτερον εἰς τοὺς Ρωμαίους ἁγ. Ἀναργύρους. Κατὰ τὸ χειρόγραφον τῶν ἱαμάτων ἐξ Edfu, ἡ ἐορτὴ ἐτελεῖτο πρὸ τοῦ 1' αἰῶνος ἐν Κωνσταντινουπόλει, διότι εἰς τὸ ἱαμα 24 ἀναφέρεται: *τῇ τε πρώτῃ κατὰ Ῥωμαίους τοῦ Ἰουλίου μηνὸς ἡ τῶν ἁγίων ἐπιτελεῖται ἐορτή*. Τοῦτο ἐπιβεβαιώνεται ὑπὸ τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου<sup>2</sup>, ὅστις ἀναφέρει ὅτι τὴν ἡμέραν ταύτην ἐτελεῖτο προσκύνημα ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος. Ἀλλὰ καὶ ὁ πατριάρχης Μεθόδιος Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸ Μηνολόγιόν του, τὸ ὁποῖον εἶχε συντάξει ἐν Ρώμῃ περὶ τὸ 820, ἀναφέρει τὴν ἐορτὴν ταύτην τῶν ἁγίων. Πλὴν τούτου, τὸ μαρτύριον τῶν Ρωμαίων ἁγ. Ἀναργύρων ἀναφέρεται καὶ ὑπὸ τοῦ Μαλάλα<sup>3</sup>, ἥτοι κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Ἰουστινιανοῦ. Παρουσιάζει βεβαίως οὗτος διαφορὰς τινάς, ὡς λ.χ. ὅτι ἔλαβε χώραν ἐν τῇ Κυρρηστικῇ, δηλ. εἰς τὴν βόρειον Συρίαν, καὶ ὅχι ἐν Ρώμῃ, ἀλλὰ τὰ περιγραφόμενα γεγονότα δὲν διαφέρουν.

Αἱ δύο ἄλλαι ἐορταὶ ἀναφέρονται εἰς τοὺς ὁμωνύμους Ἀραβας ἢ Ἀσιάτας ἁγίους, ἀλλὰ προφανῶς οὗτοι ταυτίζονται μετὰ τῶν Ρωμαίων. Ἀπλῶς μόνον ὁ θρύλος καὶ ἡ ἡμέρα τοῦ ἐορτασμοῦ διαφέρουν κατὰ τοὺς τόπους τῆς λατρείας.

Ἡ ἐν Ρώμῃ λατρεία τῶν ἁγ. Ἀναργύρων εἶναι πιθανῶς νεωτέρα τῶν ἄλλων δυάδων, διότι εἰσῆχθη κατὰ πρῶτον ὑπὸ τοῦ πάπα Συμμάχου (498-514), ὅστις ἀφιέρωσε παρεκκλήσιον εἰς μνήμην των ἐν τῇ βασιλικῇ τῆς St Maria. Ὀλίγον μετὰ ταῦτα τὸ 527, ἐπὶ πάπα Φήλικος τοῦ Δ', καθιερώθη ὁ πρῶτος ἀποκλειστικὸς ναὸς αὐτῶν ἐν τῇ via sacra τοῦ Forum (κατὰ τὸν Liber Pontificalis). Πρόκειται περὶ παλαιότερου ρωμαϊκοῦ κτιρίου (templum sacrae urbis), σωζομένου μέχρι σήμερον καὶ περιέχοντος ἀξιολόγους μωσαϊκὰς εἰκόνας τῶν ἁγίων τοῦ 5' αἰῶνος.

1. E. Weigand, Der Kalenderfries von Hag. Georgios in Thessalonike, BZ 39, 1939, σσ. 116-145. H. Torp, Mosaik. St Georg Thessaloniki, Oslo 1963, σσ. 26, 71. Θ. Παζαράς, Ροτόνδα τοῦ ἁγ. Γεωργίου, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 35, πίν. 12, 22, 23.

2. Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος, Περί Βασ. Τάξεως 2, 13, 559 (Bonn).

3. Μαλάλας, Χρονογρ. 50, 12, 304-306 (Bonn).

Κατὰ τὸν ρωμαϊκὸν Βίον<sup>1</sup>, οἱ ἅγιοι ἤσκουν ἀνιδιαιτελῶς τὴν Ἰατρικὴν, πλησίον, ὡς φαίνεται, τῆς Ρώμης. Διεβλήθησαν ὅμως εἰς τὸν αὐτοκράτορα Καρίνον ὡς χρησιμοποιοῦντες μαγικὰ μέσα κατὰ τὰς θεραπείας των, φοβηθέντες δὲ ἐκρύφθησαν ἐντὸς σπηλαίου. Ἐπειδὴ ὅμως οἱ καταδιώκοντες αὐτοὺς ἤρχισαν νὰ συλλαμβάνουν τοὺς κατοίκους τῆς κώμης ὅπου διέτριβον, παρεδόθησαν οἰκειοθελῶς καὶ ὠδηγήθησαν εἰς τὸν αὐτοκράτορα. Διετάχθησαν τότε ὑπ' αὐτοῦ νὰ θυσιάσουν εἰς τὰ εἰδῶλα, ἀλλ' ἠρνήθησαν. Ὅταν δὲ ὁ αὐτοκράτωρ τοὺς ἠπέλιψε, διεστράφη ἡ κεφαλὴ του πρὸς τὰ ὀπίσω. Μετὰ τοῦτο ὁ Καρίνος ἐπίστευσεν εἰς τὸν Χριστιανισμόν καὶ ἐθεραπεύθη ὑπὸ τῶν ἁγίων. Κατόπιν ὅμως, μοχθηρὸς τις ἐπιστάτης, ἐξελθὼν μετὰ τῶν ἁγίων πρὸς συλλογὴν βοτανῶν, τοὺς ἐφόνευσεν διὰ λίθων καὶ ἀπέκρυψε τὰ λείψανά των περὶ τὸ 284. Κατὰ τὴν παραλλαγὴν τοῦ Μαλάλα, ἡ διαστροφή τῆς κεφαλῆς τοῦ Καρίνου ἦτο ἀσχετος μετὰ τὴν βιαιάν προσαγωγὴν τῶν ἁγίων, οἱ ὁποῖοι ἀντιθέτως προσέρχονται ἐκουσίως καὶ τὸν θεραπεύουν, ἐπιτυχόντες οὕτω καὶ τὸν προσηλυτισμόν του.

Ὁ L. Deubner<sup>2</sup> ὑποστηρίζει, ὅτι οἱ Ρωμαῖοι ἁγ. Ἀναργυροὶ πρέπει νὰ ταυτισθοῦν πρὸς τοὺς ὁμωνύμους Ἀραβας ἁγίους. Ἐν τούτοις, τὸ μαρτυρολόγιον τῶν Ἀράβων εἶναι τελείως διάφορον. Διότι, ὡς ἀναφέρεται, οἱ ἅγιοι ἐμαρτύρησαν ἐπὶ Διοκλητιανοῦ περὶ τὸ 303 ἐν Αἰγαῖς τῆς Κιλικίας, ὅπου κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ὑπῆρχε διάσημον ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ<sup>3</sup>. Ἐκεῖ ὁ ἐπαρχος Λυσίας διέταξε τοὺς ἁγίους νὰ θυσιάσουν εἰς τὰ εἰδῶλα καὶ μετὰ τὴν ἀρνησίαν των τοὺς ὑπέβαλεν εἰς τὸ μαρτύριον τῆς στρεβλώσεως. Θεία χάριτι ὅμως ἰάθησαν ἐκ τῶν συνεπειῶν, ὁπότε ὁ Λυσίας διέταξε νὰ τοὺς ρίψουν δεσμίους εἰς τὴν θάλασσαν. Τὰ δεσμά των, ἐν τούτοις, ἐλύθησαν ὑπὸ ἀγγέλου καὶ ἐξῆλθον σῶοι εἰς τὴν ξηράν. Παρ' ὅλον ὅτι δύο δαίμονες ἐμαστίγωσαν τὸν Λυσίαν, οὗτος διέταξε νὰ ρίψουν τοὺς ἁγίους εἰς πυράν. Ἀλλ' ἡ γῆ ἐσχίσθη πρὸς προστασίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἀπέδωσε σώους. Κατόπιν διέταξε νὰ τοὺς σταυρώσουν καὶ νὰ τοὺς κατατοξεύσουν. Ἐν τούτοις, τὰ βέλη ἐπέστρεφον πρὸς τοὺς τοξεύοντας καί, ὡς λέγεται, ἐφόνευσαν 5.000 ἐκ τῶν παρισταμένων. Τελικῶς οἱ ἅγιοι ἐφονεύθησαν διὰ ξίφους καὶ ἐτάφησαν ἐν τόπῳ καλουμένῳ Φερεμᾶν ἢ Φερεμᾶ.

Ὁ Deubner ἐνόμισεν ὅτι ἐπρόκειτο διὰ τὸ αἰγυπτιακὸν Πηλούσιον, κοπτικῶς Περεμοῦν. Εἰς τὴν πραγματικότητα ὅμως τὸ Φερεμᾶν κεῖται πλησίον τῆς πόλεως Κύρρου τῆς ἄνω Συρίας. Ἐκεῖ ἰδρύθη κατ' ἀρχὰς μαρτύριον τῶν ἁγίων, ἀναφερόμενον καὶ εἰς τὸν Βίον τοῦ ἁγ. Δομετίου τοῦ Πέρσου,

1. L. Deubner, Kosmas und Damian, Leipzig - Berlin 1907, σσ. 208-217.

2. Αὐτόθι, σσ. 44-83.

3. Φιλόστρατος, Βίος Ἀπολλων. Τραν. 1, 7 (Teubner, σ. 8). Σωζομένος, Ἐκκλ. Ἱστορ. 2, 5: PG 67, 948A. Ζωναράς, Ἐπιτ. 13, 12: PG 134, 1152A.

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ἰουλιανοῦ : ἐπὶ Κυρρεστικῶν πόλιν . . . εὐρήσατέ με ἐν μαρτυρίᾳ τῶν ἁγίων<sup>1</sup>.

Ἐν τούτοις, κατὰ τὸν P. Maas<sup>2</sup>, δὲν πρέπει νὰ βασισθῶμεν ἐπὶ τῆς μαρτυρίας του. Βέβαιον ὅμως εἶναι ὅτι ἐπὶ τοῦ ἐπισκόπου τῆς Κύρρου Θεοδώρητου (423-58) ὑπῆρχεν ἤδη ἡ βασιλικὴ τῶν ἁγίων<sup>3</sup>. Εἰς τὴν παλαιότεραν συριακὴν Σύνοψιν περὶ τὸ 370 δὲν ἀναφέρονται οἱ ἅγιοι οὔτε καὶ εἰς τὸ συριακὸν ἑορτολόγιον τῆς Ἐδέσσης περὶ τὸ 411-412 (Maas). Πιθανῶς λοιπὸν ἡ ἀρχὴ τῆς λατρείας τῶν ἁγίων δὲν ὑπερβαίνει τὰς ἀρχὰς τοῦ ε' αἰῶνος. Ἡ πόλις Κύρρος, μετὰ παροδικὴν παρακμὴν, ἤκμασε πάλιν ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ, ἀποκληθεῖσα καὶ Ἀγιούπολις, ὡς φιλοξενούσα τὰ λείψανα τῶν ἁγίων. Ὁ Ἰουστινιανὸς μάλιστα ἀνεκαίνισε καὶ τὸν ναὸν αὐτῶν<sup>4</sup>, ὅστις ἐσώζετο μέχρι τῆς εἰσβολῆς τοῦλάχιστον τῶν Ἀράβων<sup>5</sup>.

Μετὰ ταῦτα, ὡς φαίνεται, τὰ λείψανα τῶν ἁγίων μετεφέρθησαν εἰς τὸν ἐν Κοσμιδίῳ ναὸν αὐτῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ὁ Κωνσταντῖνος ὁ Πορφυρογέννητος<sup>6</sup> μνημονεύει ἐκεῖ τὴν ὑπαρξίν των καὶ οἱ Ρῶσσοι προσκυνηταὶ Ἀντώνιος καὶ Στέφανος ἐκ Νοβγορώδ εἶδον τὰς κάρας καὶ ἄλλα λείψανα τῶν ἁγίων κατὰ τὸ διάστημα 1150-1350<sup>7</sup>. Ἐν τούτοις, τὰ ἱμάτια τῶν ἁγίων, ἂν καὶ ἐγράψαν εἰς τὴν Βασιλεύουσαν, ἀναφέρουν ὡς τόπον τῆς ἀρχικῆς ἀποθέσεως τῶν λειψάνων τὴν Κύρρον. Οὕτω λ.χ. ἐν τῷ ἱματί K. 12 λέγεται : τῶν Κυρρεστικῶν μερῶν τῆς Ἀνατολῆς . . . ἐνθα τὰ τίμια λείψανα τῶν θαυμαστῶν τούτων ἁγίων . . . ἀπόκεινται, τὸ δὲ χειρόγραφον τοῦ Edfu I, 9 προσθεῖται : τῶν ἁγίων τὰ λείψανα κατέθεντο ἐν τόπῳ λεγομένῳ Φερεμμά, ὃ ἐστὶ Κυρρεστικῶν<sup>8</sup>. Σημαίνει τοῦτο ἄραγε ὅτι αἱ ἀρχικαὶ πηγαὶ τῶν ἱματίων ἀνατρέχουν εἰς τοὺς χρόνους πρὸ τῆς εἰσβολῆς τῶν Ἀράβων;

Πάντως ἐκ τῶν ἀνωτέρω πρέπει νὰ ταυτίσωμεν τοὺς ἁγ. Ἀναργύρους τῆς Κωνσταντινουπόλεως μὲ τοὺς ὁμωνύμους Ἀραβας ἁγίους. Παρὰ ταῦτα, ὁ Βίος αὐτῶν, ὁ προλογίζων τὰ ἱμάτια, τὰ ὅποια, ὡς ἐλέχθη, συνετάχθησαν ἐν τῇ Βασιλευούσῃ, οὐδὲν ἀναφέρει περὶ τοῦ μαρτυρίου τῶν ἁγίων, ἀλλ' ἀντι-

θέτως λέγει ὅτι ἐτελειώθησαν ἐν εἰρήνῃ. Προσθεῖται μάλιστα καὶ τὴν λεπτομέρειαν, ὅτι ὁ ἁγ. Δαμιανὸς ἀπέθανε πρὸ τοῦ ἀδελφοῦ του, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὸ θαῦμα τῆς ὁμιλοῦσης καμῆλου. Κατὰ τὸν Βίον, ὁ ἁγ. Κοσμάς, δυσαρστηθεὶς διότι ὁ ἀδελφός του εἶχε δεχθῇ παρὰ τῆς ἀσθενούσης Παλλαδίας τρία ῥά, ἔδωκε τὴν ἐντολὴν νὰ μὴ ταφῇ εἰς τὸν ἴδιον τάφον. Μεταμεληθεὶς ὅμως κατόπιν, ἀπέστειλε πρὸ τοῦ θανάτου αὐτοῦ κάμηλον, τὴν ὁποῖαν εἶχε θεραπεύσει παλαιότερον ἐκ κατάγματος, αὕτη δὲ ἀνήγγειλε μὲ ἀνθρωπίνην φωνὴν τὴν ἐπιθυμίαν του νὰ κατατεθῇ εἰς τὸν τάφον τοῦ ἀδελφοῦ του (Βίος 2, 3., Edfu Iαβ).

Ἡ λατρεία τῶν ἁγίων ἐν Κωνσταντινουπόλει εἶναι παλαιά, διότι κατὰ τὸν ε' - ζ' αἰῶνα ὑπῆρχον ἤδη ἐκεῖ τέσσαρες ἐκκλησίαι ἀφιερωμέναι εἰς αὐτούς. Ἐκ τούτων ἡ εἰς τὸ Ζεῦγμα εἶχεν ἀνεγερθῇ ἐπὶ πατριάρχου Πρόκλου (437-447), δύο ἄλλαι εἰς τὰ Βασιλίσκου καὶ τὰ Δαρείου ἐπὶ αὐτοκράτορος Ἰουστίνου τοῦ Β' (565-578) καὶ τέλος ἡ σπουδαιότερα ὅλων ἐκεῖτο εἰς τὰ Παυλίνου. Ἐξ αὐτῆς ὁλόκληρος ἡ περιοχὴ ἐκαλεῖτο Κοσμιδίον<sup>1</sup>. Κτίτωρ αὐτῆς ἦτο ὁ ὁ Παυλῖνος, ὁ εὐνοούμενος μάγιστρος τοῦ Θεοδοσίου Β', γνωστὸς ἰδίως ἐκ τοῦ ἀνεκδότου τοῦ μῆλου. Τοῦτο εἶχε δωρίσει ὁ αὐτοκράτωρ εἰς τὴν σύζυγόν του Εὐδοκίαν, αὕτη δὲ εἰς τὸν Παυλῖνον καὶ οὗτος πάλιν εἰς τὸν Θεοδόσιον. Συνεπῶς ἡ ἐκκλησία ἐν Κοσμιδίῳ ἀνηγέρθη πρὸ τῆς καθαιρέσεως τοῦ Παυλίνου περὶ τὸ 440.

Ἀνεκαίνισθη ὅμως καὶ ἐκοσμήθη ὑπὸ τοῦ Ἰουστινιανοῦ, εὐγνωμονοῦντος διὰ τὴν θεραπείαν του ἐκ νόσου ὑπὸ τῶν ἁγίων<sup>2</sup>. Ἐκεῖτο δὲ ἐκτὸς τῶν τειχῶν τῆς πόλεως εἰς περίοπτον θέσιν πρὸς τὸν μυχὸν τοῦ Κερατίου. Εἰς τὸν ναὸν ἦτο προσηρτημένη μονή, ἡ ὁποία διέθετε ξενῶνα διὰ τοὺς προσκυνητὰς καὶ πρὸς περίθαλψιν τῶν ἀσθενῶν. Ὑπῆρχε δὲ καὶ ἱατρεῖον, χρησιμοποιούμενον διὰ τὰς χειρουργικὰς ἐπεμβάσεις (ἱμά K. 30), καθὼς καὶ σχολεῖον τῶν ἱατρῶν (Edfu 46). Ὁ ναὸς ἐπυρπολήθη κατὰ τὴν πολιορκίαν τῶν Ἀράβων τὸ 626, ὅπως ἀναφέρεται εἰς τὸ Πασχάλιον Χρονικόν<sup>3</sup>. Ὅταν ὁ Ἡράκλειος ἀνήγειρε τὸ τεῖχος τῶν Βλαχερνῶν, περιέλαβε μὲν ἐντὸς αὐτοῦ τὴν ἐκκλησίαν τῆς Θεοτόκου, τὸ Ἀγίασμα καὶ τὴν ἁγίαν Σορόν, ἀλλ' ἀφῆκεν ἐκτὸς τὸν ναὸν τῶν ἁγ. Ἀναργύρων. Ἀπὸ τοῦ τεῖχους ἐχωρίζετο δι' ἀνακτόρου μετὰ μεγάλου κήπου<sup>4</sup>. Ὁ Ρῶσσος περιηγητὴς Στέφανος ἐκ Νοβγορώδ τὸ 1350 ἀναφέρει ὅτι διὰ νὰ ἐπισκεφθῇ τις τὴν μονὴν τῶν ἁγίων, ἔπρεπε νὰ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς πόλεως (J. Ebersolt).

1. J. Hammer, Constantinople, Bosphorus 2, 1882, σσ. 32-35. J. Ebersolt, ἐνθ' ἀνωτ.

2. Προκόπιος, Περὶ κτισμ. 1, 6, 17, 193 (Bonn).

3. Πασχάλιον Χρον., PG 92, 1016.

4. Ἰωαν. Παπαδοπούλου, Palais et église de Blachernes, Θεσσαλονίκη 1928, σσ. 91-123.

Ἐπειγὴς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB

1. P. de Loe, Acta Graeca S. Dometii martyris, Analecta Boll. 19, 1900, σ. 307.

2. P. Maas, Rec. L. Deubner, Kosmas und Damian, BZ 17, 1908, σσ. 602-609.

3. Θεοδώρητος, Συνοδ. Τραγωδ. Εἰρηναίου 133, PG 84, 747. Ἐπιστ. 144, PG 83, 1373.

4. Προκόπιος, Περὶ κτισμάτων 2, 11, 4, 242 (Bonn).

5. Ἰωάν. Μόσχος, Λειμωνάριον, 127 : PG 87, 2989.

6. Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος, Περὶ Βασ. Τάξεως 2, 13, 559 (Bonn).

7. J. Ebersolt, Constantinople, Paris 1951, σσ. 97-99.

8. E. Rupprecht, Cosmae et Damiani Vita et miracula, Neue Deutsche Forschungen, Berlin 1935, σσ. 1-83.

Πλησίον τῆς μονῆς ἦτο καὶ ἡ ἐκκλησία τῆς ἀγ. Φωτεινῆς, ἡ ὁποία κατὰ τὸ Μηνολόγιον ἔκειτο ἔξω τῆς πόρτας τῶν Βλαχερνῶν.

Ὁ ναὸς τῶν ἁγίων ἐπανειλημμένως ἀναφέρεται εἰς τὰς βυζαντινὰς πηγὰς, διότι, ὡς ἐλέχθη, ἐτελεῖτο ἐκεῖ τὴν 1ην Ἰουλίου προσκύνημα τοῦ αὐτοκράτορος. Ἐν τῇ μονῇ ἐκάρη μοναχὸς ὁ Μιχαὴλ Δ' ὁ Καλαφάτης τὸ 1041<sup>1</sup>. Ὁ Μιχαὴλ Η' ὁ Παλαιολόγος ἐστρατοπέδευσε εἰς τὸ ἐγγὺς ἀνάκτορον πρὶν εἰσελθῆναι εἰς Κωνσταντινούπολιν τὸ 1261, ὁ δὲ Ἀνδρόνικος ὁ νεώτερος παρέμεινε ἐν τῇ μονῇ τὸ 1322<sup>2</sup>.

Ἐν τούτοις, εἰς τὸ ἱμάκ. 18 ἀναφέρεται, ὅτι οἱ ἅγιοι ἐφάνησαν εἰς ἀσθενῇ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν Βλαχερνῶν. Θὰ ἦτο δὲ εὐλογος ἡ ὑπόθεσις, ὅτι δι' αὐτῆς νοεῖται ὁ περιφανὴς ναὸς τῆς Θεοτόκου. Ἀλλὰ τὸ χειρόγραφον Edfu ἐπανειλημμένως τοποθετεῖ τὸν ναὸν τῶν ἁγ. Ἀναργύρων εἰς τὰς Βλαχέρνας. Εἰς τὸ ἱμάκ. E. 7 ἀναφέρεται: *ναὸν σωτήριον Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ τῶν ἁγίων ἐν Βλαχέρναις*, εἰς δὲ τὸ E. 26 *ναοῦ τοῦ ἐν Βλαχέρναις Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ καὶ πάλιν εἰς τὸ E. 27 τὸν οἶκον ἡμῶν τὸν ἐν Βλαχέρναις καὶ εἰς τὸ E. 29 τὸ τέμενος αὐτῶν ὃ κεῖται ἐν Βλαχέρναις*. Ἐπὶ πλέον ὁμοῦ καὶ τὸ Πασχάλιον Χρονικὸν ἐκεῖ ἐντοπίζει τὴν ἐκκλησίαν τῶν ἁγίων<sup>3</sup>. Διστάζομεν, ἐν τούτοις, νὰ δεχθῶμεν δύο ναοὺς τῶν ἁγίων εἰς τόσον μικρὰν ἀπόστασιν ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῶν τειχῶν. Μήπως λοιπὸν πρέπει νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι ἀρχικῶς ἡ περιοχὴ τῶν Βλαχερνῶν, πρὸ τῆς ἀνεγέρσεως τῶν τειχῶν τοῦ Ἡρακλείου, ἐπεξετείνετο μέχρι τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων καὶ μετὰ ταῦτα περιορίσθη ἐντὸς τῆς περιμέτρου αὐτῶν; Τὸ ἐκ τῆς ὑποθέσεως ὁμοῦ ταύτης συμπέρασμα θὰ ἦτο, ὅτι αἱ πέντε πρῶται σειραὶ τῶν ἱμαμάτων τῆς Κωνσταντινουπόλεως πρέπει τότε νὰ θεωρηθῶν ὡς προγενέστεραι τοῦ Ἡρακλείου.

Ἐνταῦθα ὁμοῦ πρέπει νὰ συζητήσωμεν καὶ τὴν ὑπόθεσιν τοῦ Deubner, κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἅγ. Ἀναργυροὶ διεδέχθησαν εἰς τὴν λατρείαν τοὺς Διοσκούρους. Οὗτοι δὲ ὄντως ἐλατρεῖοντο εἰς τὸ ἀρχαῖον Βυζάντιον, ὡς δὲ ἀναφέρεται, τὸ ἱερὸν αὐτῶν εἶχεν ἰδρύσει ὁ Βύζας. Ἐκεῖτο δὲ εἰς τὸν μυχὸν Κερατίου, πλησίον τῆς ἐκβολῆς τῶν δύο ποταμῶν Βαρβύσου καὶ Κυδάρεως, δηλαδὴ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ σημερινοῦ Ἐγίουπ. Ὁ Ἡσύχιος ὁ Μιλήσιος καὶ ὁ Ψ. Κωδινὸς προσθέτουν καὶ τὴν λεπτομέρειαν, ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν καὶ λύσις τῶν παθῶν τοῖς ἀνθρώποις ἐγίνετο<sup>4</sup>. Ὁ Deubner στηρίζει τὴν ὑπόθεσιν τοῦ ἰδίου εἰς τὸ ἱμάκ. K. 9, E. 32. Τοῦτο ἀφορᾷ εἰς τὸν σχολαστικὸν Διόσκουρον, ἐθνικὸν τὸ θρήσκευμα, ὅστις ἦλθεν εἰς τὸν ναὸν πρὸς θεραπείαν τῆς παρέσεως ἢ δυσκαμψίας τῶν ποδῶν του. Τὸ ἱμάκ. ἀναφέρει ὅτι οἱ ἀσεβεῖς

ἐκάλουν τοὺς ἁγίους μετὰ τὰ ὀνόματα τοῦ Κάστορος καὶ τοῦ Πολυδεύκους. Τὸ χειρόγραφον Edfu προσθέτει: *οὗς δαίμονας δῆθεν ἰατροὺς τῶν νοσημάτων σέβουσιν οἱ Ἕλληνες*. Ἀλλ' οἱ ἅγιοι ἠρνήθησαν νὰ ἀναλάβουν τὴν θεραπείαν τοῦ σχολαστικοῦ λέγοντες «οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς οὔτε Κάστωρ οὔτε Πολυδεύκης». Τὸν ἐθεράπευσαν ὁμοῦ ὅταν προσεχώρησεν εἰς τὸν Χριστιανισμόν.

Ὁλιγώτερον πειστικὰ εἶναι τὰ ἄλλα ἐπιχειρήματα τοῦ Deubner. Εἰς τὸν Βίον τῶν ἁγίων (B. 5., E. 3) ἀναφέρεται ὅτι προσκυνητὴς καλούμενος Μάλχος, προκειμένου νὰ ἀναχωρήσῃ εἰς μακρινὸν ταξίδιον, μετέβη μετὰ τὴν γυναῖκα του εἰς τὸν ἐν Φερεμᾶν ναὸν τῶν ἁγίων καὶ τὴν ἔθεσεν ὑπὸ τὴν προστασίαν των. Ὁ διάβολος ὁμοῦ παρουσιάσθη κατόπιν εἰς τὴν γυναῖκα ὡς ἀπεσταλμένος τοῦ Μάλχου καὶ τὴν ἐπεισε νὰ τὸν ἀκολουθήσῃ. Ἀνεχώρησαν λοιπὸν ἐπιβαίνοντες ὑπόζυγιον, ὅταν ὁμοῦ ἐφθασαν εἰς ἔρημον τόπον, ὁ διάβολος ἐπεχείρησε νὰ φονεύσῃ τὴν γυναῖκα. Αὐτὴ τότε ἐπεκαλέσθη τὴν βοήθειαν τῶν ἁγίων, οἱ ὅποιοι προσέτρεξαν ἐφιπποὶ καὶ τὴν διέσωσαν. Ἐπειδὴ καὶ οἱ Διόσκουροι κατὰ κανόνα ἀπεικονίζονται ὡς καλπάζοντες, ὁ Deubner τοὺς συσχετίζει μετὰ τὴν ἐφιππον ἐμφάνισιν τῶν ἁγίων. Εἰς τὸ θαῦμα ὁμοῦ, δύναται νὰ δοθῇ καὶ ἀπλουστερά ἐξήγησις. Ὅτι δηλαδὴ οἱ ἅγιοι, διὰ νὰ προλάβουν τὰ ὑπόζυγια τῶν ταξιδιωτῶν, ἐχρησιμοποίησαν τὸ τότε ὑπάρχον ταχύτερον μέσον μετακινήσεως, δηλαδὴ τοὺς ἵππους.

Ἀλλὰ καὶ τὰ ἱμάτια K. 44 καὶ 45, τὰ ὁποῖα ὁ Deubner ἐπικαλεῖται, δὲν εἶναι πολὺ πειστικά. Εἰς τὸ πρῶτον, οἱ ἅγιοι ἀνέλαβον τὸ πηδάλιον τοῦ ἀκυβερνήτου πλοίου, διὰ τοῦ ὁποῖου μετεφέρετο ἡ ξυλεία τῆς μονῆς των. Εἰς τὸ δεύτερον, παρεστάθησαν εἰς τὸ πλοῖον, τὸ ὁποῖον εἶχεν ἐγκαταλειφθῇ ὑπὸ τοῦ πληρώματος, κρατοῦντες λαμπάδας κατὰ τὴν νύκτα. Ὁ Deubner τὰς ἐρμηνεύει ὡς τὸ γνωστὸν ἠλεκτρικὸν φαινόμενον τῶν Διοσκούρων ἢ τοῦ ἁγ. Ἑλμου. Οἱ ἅγιοι, ἐν τούτοις, δὲν εἶχον εἰδικευθῇ εἰς τὸ ἔργον τῶν ναυαγισωστῶν, ὡς λ.χ. ὁ ἁγ. Νικόλαος. Ἦτο ἐξ ἄλλου φυσικὸν νὰ ἐνδιαφέρονται διὰ τὰ πλοῖα τὰ μεταφέροντα τὴν ξυλείαν τῆς μονῆς των. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὸ ἱμάκ. K. 46, ὅπου μετὰ τὸ ναυάγιον τοῦ πλοίου, ἐφρόντισαν νὰ διασωθῇ ἡ ξυλεία καὶ τὸ σήμαντρον τῆς ἐκκλησίας τὸ ὁποῖον ἐκόμιζε. Παρὰ ταῦτα, δὲν νομίζομεν ὀρθὸν νὰ χαρακτηρίζεται ἡ ὑπόθεσις τοῦ Deubner ὡς φαντασιώδης, διότι εἶναι γεγονὸς ὅτι οἱ χριστιανοὶ ἅγιοι εἰς πολλὰς περιπτώσεις διεδέχθησαν εἰς τὴν λατρείαν ἐθνικοὺς θεοὺς ἢ ἥρωας<sup>1</sup>.

Ἡ χρονολόγησις τῶν ἱμαμάτων παρουσιάζει δυσκολίας, διότι κατὰ τὸν Deubner, ἀποτελοῦνται ἐξ ἑξ. σειρῶν, πλὴν τοῦ προλογίζοντος Βίου. Οὗτος ὁμοῦ εἶναι ἀσφαλὲς παλαιότερος τοῦ Ἰουστινιανοῦ, διότι τὰ κυριώτερα ἐπεισόδιά του, ὡς τὸ ἱμάκ. τῆς Παλλαδίας, ἡ ὁμιλοῦσα κάμηλος, ὁ καταποθεὶς ὄφις, ἡ γυνὴ τοῦ ταξιθεύοντος Μάλχου, ἀναφέρονται εἰς κοντάκιον τοῦ Ρωμα-

1. R. Liddell, Byzance, Istanbul, London 1956, σ. 41.

2. Νικηφ. Γρηγοράς, 8, 11, 353 (Bonn). J. Hammer, ἐνθ' ἀνωτ.

3. Πασχάλιον Χρον., ἐνθ' ἀνωτ.

4. Ἡσύχιος Μιλήσις, FHG 4, σ. 149. Ψ. Κωδινός, Πάτρια, PG 157, 440.

1. H. Delehaye, Miracles des Saints, Analecta Boll. 43, 1925, σσ. 5-32.



νοῦ τοῦ Μελωδοῦ, τὸ ὁποῖον ὁ Ν. Λιβιδάρας θεωρεῖ γνήσιον<sup>1</sup>. Ἡ τελευταία τῶν ἐξ σειρῶν συνετάχθη ὑπὸ τοῦ διακόνου Μαξίμου, ἀκμάσαντος περὶ τὸ 1300, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐχρησιμοποίησε παλαιότερας πηγὰς.

Τὸ ὅτι αἱ τρεῖς πρῶται σειραὶ τῶν ἱαμάτων εἶναι παλαιότεραι τοῦ ζ' αἰῶνος ἀποδεικνύεται καὶ ἐκ τοῦ συγγραφέως τῶν ἱαμάτων τῶν ἀγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου. Διότι ὁ συγγραφεὺς αὐτῶν μοναχὸς Σωφρόνιος (περὶ τὰ 615) ἀποδίδει καὶ αὐτὸς τὸ ἱαμα Κ. 24 τῆς τρίτης σειρᾶς (τοῦ παρετικοῦ καὶ τῆς ἀλάλου) εἰς τὸν ἀγ. Κοσμά. Ἐξ ἄλλου ὅμως ἀποδίδει τὸ ἱαμα Κ. 2 τῆς πρώτης σειρᾶς (τῆς Ἑβραίας μετὰ τὸν καρκίνον) εἰς τοὺς ἀγ. Κύρον καὶ Ἰωάννην, τὸ δὲ ἱαμα Κ. 14 τῆς δευτέρας σειρᾶς (ὁ ἅγιος ὡς ὑπηρέτης τοῦ λουτροῦ) εἰς τὸν ἀγ. Κύρον<sup>2</sup>. Ἀλλὰ καὶ τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἱαμα Κ. 12 τῆς 2ας σειρᾶς, ὅτι τὰ λείψανα τῶν ἁγίων εὐρίσκονται ἐν τῇ Κυρρεστικῇ, ἐπιβεβαιώνει ὅτι αὕτη εἶναι προγενεστέρη τῆς κατακτῆσεως τῆς Κύρου ὑπὸ τῶν Ἀράβων τὸ 637, διότι κατόπιν τὰ λείψανα τῶν ἁγίων πιθανώτατα μετεφέρθησαν εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Εἰς τὸ ἱαμα Κ. 17 τῆς 2ας σειρᾶς, ὁ ἀσθενὴς χαρακτηρίζεται ὡς ἐξωκιονίτης. Οὕτως ὅμως ἐκαλοῦντο κυρίως οἱ ἄρειανοί, διότι ὁ αὐτοκράτωρ Οὐάλης (364 - 378) εἶχεν ἐπιτρέψει εἰς αὐτοὺς νὰ ἀνεγείρουν τοὺς ναοὺς των ἔξω τῶν τειχῶν τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου εἰς τὸ Ἑξωκιόνιον. Ἡ συνοικία αὕτη περιελήφθη κατόπιν ἐντὸς τῶν Θεοδοσιανῶν τειχῶν. Δυστυχῶς τὸ ἱαμα δὲν δύναται νὰ ἀξιοποιηθῇ χρονολογικῶς, διότι εἰς τὸ χειρόγραφον τοῦ Edfu (E. 30) ὁ ἄρρωστος ἀναφέρεται ὡς νεστοριανός. Ἀλλὰ καὶ ἡ μνεία τῶν ἐθνικῶν ἀσθενῶν εἰς τὰ ἱάματα Κ. 9, E. 32 καὶ Κ. 10 ἀποδεικνύει ὅτι ἡ πρώτη σειρά τοῦλάχιστον δὲν πρέπει νὰ ἀπέχη πολὺ ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Ἰουστινιανοῦ. Ἀλλ' ὅμως καὶ ἡ 4η σειρά εἶναι ἀρχαιότερη τῆς 2ας Συνόδου τῆς Νικαίας τοῦ 787, διότι τὸ ἱαμα Κ. 30, E. 46 μνημονεύεται εἰς τὰ πρακτικὰ αὐτῆς, ὁμοῦ μετὰ τῶν ἱαμάτων Κ. 13, E. 34 καὶ Κ. 15<sup>3</sup>. Ὁλόκληρος ἡ 4η σειρά ἀναφέρεται εἰς τὸ χειρόγραφον Edfu (ἀρ. 23, 37, 38, 39, 45, 46), τοῦτο δὲ κατὰ τὸν W. Schubart τοποθετεῖται περὶ τὰ μέσα τοῦ ι' αἰῶνος (Rupprecht). Ἀλλὰ καὶ τὸ ἱαμα Κ. 33 τῆς 5ης σειρᾶς ἐπίσης περιλαμβάνεται εἰς τὸ ὡς ἄνω χειρόγραφον (E. 7). Ἡ δὲ σειρά ὁλόκληρος ἀναφέρεται εἰς ἄλλο χειρόγραφον τοῦ ι' αἰῶνος<sup>4</sup>. Τὴν ἀρχαιότητα τῆς σειρᾶς ἐπιβεβαιώνει καὶ τὸ ὅτι ὁ πάσχων εἰς τὸ ἱαμα Κ. 35 ἀποκαλεῖται φοιδεράτος. Εἶναι ὅμως

1. Ν. Λιβιδάρας, Τὸ πρόβλημα τῆς γνησιότητος τῶν ἀγιολογικῶν ὕμνων Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ, Ἀθήναι 1959 [= Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὑμνοι, Παράρτ. τόμου Δ'], σσ. 66 - 69.

2. Σωφρόνιος, ἱάματα Κύρου καὶ Ἰωάννου, PG 87, 3520.

3. Mansi 13, 64 (Πρακτ. Β' Συνόδου Νικαίας τοῦ 787).

4. H. Delehaye, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 10.

γνωστὸν ὅτι ἀπὸ τοῦ θ' αἰῶνος οἱ φοιδεράτοι ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν Ἑταιρειῶν. Ὡς πρὸς τὴν 6ην σειράν τοῦ Μαξίμου, ἡ εἰς τὸ ἱαμα Κ. 40 μνημονευομένη Θεοδώρα, θυγάτηρ τοῦ λογοθέτου Ἀκροπολίτου, εἶναι πιθανῶς ἐγγονὴ τοῦ ἱστορικοῦ Γεωργίου καὶ θυγάτηρ τοῦ υἱοῦ τοῦ Κωνσταντίνου, ὅστις διετέλεσε λογοθέτης τοῦ γενικοῦ ἀπὸ τοῦ 1282 καὶ μέγας λογοθέτης μετὰ τὸ 1296. Πλέον δυσχερὴς εἶναι ὁ προσδιορισμὸς τῆς χρονολογίας τοῦ τελευταίου ἱάματος Κ. 48, ἥτοι τῆς μεταμοσχεύσεως τοῦ ποδὸς ἐκ τοῦ νεκροῦ εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ ἀκρωτηριασθέντος ποδὸς τοῦ πάσχοντος. Τὸ ἱαμα τοῦτο ἦτο πολὺ δημοφιλὲς εἰς τὴν Δύσιν, ὅπως μαρτυρεῖ τὸ πλῆθος τῶν ἀπεικονίσεων του<sup>1</sup>. Ἦτο συνεπὶς φυσικὸν νὰ συνδεθῇ μετὰ τὴν ἐν Ῥώμῃ βασιλικὴν τῶν ἁγίων. Ἐν τούτοις, τὸ ἱαμα φαίνεται ἀνατολικῆς προελεύσεως, ὅπως συνάγεται ἐκ τῆς αἰθιοπικῆς καταγωγῆς τοῦ νεκροῦ δότου τοῦ ποδός. Ἐκτὸς δὲ τούτου, τὸ ἱαμα ἀναφέρεται εἰς τὸν ἐλληνικὸν κώδικα Vallicellianus F. 16 τοῦ ιε' αἰῶνος καὶ ἐντοπίζεται ὑπ' αὐτοῦ ἐν Νικομηδείᾳ καὶ Κωνσταντινουπόλει (Deubner).

Κατάταξις τῶν ἱαμάτων τῶν ἀγ. Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ.

Τὴν κατάταξιν τῶν ἱαμάτων ἐθεωρήσαμεν ὡς σκόπιμον, διὰ νὰ δυνηθῇ ὁ ἀναγνώστης νὰ σχηματίσῃ γενικὴν ἰδέαν τοῦ περιεχομένου αὐτῶν. Πρῶτον τὰ κατὰτάσσομεν ἀναλόγως τῆς διαγνώσεως, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποδιδωμένων εἰς δαιμονικὴν αἰτίαν. Ἀκολουθεῖ ἡ κατάταξις ἀναλόγως τῆς ἐφαρμοσθεῖσης θεραπείας, ὡς διαίτης, φαρμάκων, εἰκονικῶν ἐπεμβάσεων, θαυμάτων. Διὰ τοῦ γράμματος Κ πρὸ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ἱάματος σημειοῦμεν τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν συλλογὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ διὰ τοῦ Ε τὰ τοῦ χειρογράφου τοῦ Edfu. Τὰ μικρὰ γράμματα αβγ δὲ ἀκολουθοῦντα τὸν ἀριθμὸν, δηλώνουν ἡ ὅτι εἰς τὸ ἴδιον ἱαμα ἀναφέρονται περισσότερα τοῦ ἐνὸς νοσήματα ἢ ὅτι περιλαμβάνει περισσοτέρους ἀσθενεῖς. Εἰς τὰ ἱάματα ἔχουν προστεθῇ καὶ τὰ θαύματα τοῦ Βίου τῆς Κωνσταντινουπόλεως δηλούμενα διὰ τοῦ Β. Παρελείφθησαν ὅμως τὰ θαύματα τῶν μαρτυρολογίων τῶν Ἀράβων καὶ τῶν Ῥωμαίων ἀγ. Ἀναργύρων. Εἶναι βεβαίως γνωστὰ καὶ ἄλλα θαύματα τῶν ἁγίων, ὠρισμένα μάλιστα τούτων ἀναφέρονται εἰς ἱστορικὰ πρόσωπα, ὡς τὸν Ἰουστινιανόν, ἀλλὰ δὲν παρέχονται λεπτομέρειαι. Κατὰ τὸν Maas, ὁ ἐν τῇ συριακῇ γλώσσῃ Βίος τῶν ἁγίων περιέχει καὶ τινὰ ἱάματα μὴ ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἐλληνικὸν κείμενον.

Διάγνωσις κατὰ χώραν.

1) κεφαλή: α') κεφαλαλγία Κ. 12α. β') ἀλαλία Κ. 7β, Κ. 24β. γ')

1. M. L. David-Danel, Côme et Damien. Iconographie des Saints Médecins, Lille 1958, σσ. 25, 58, 71 - 94.

κώφωσις K. 7α. δ') απόστημα κρανίου K. 41. ε') ὀφθαλμία K. 22β καὶ E. 43β, K. 25β καὶ E. 11β, E. 36. ς') τύφλωσις K. 36, K. 43, E. 10, E. 27αβ. ζ') απόστημα γνάθου K. 13 καὶ E. 34, K. 21β καὶ E. 42β. η') ἑξάρθρωμα γνάθου E. 26.

2) τράχηλος: α') κυνάγχη K. 16βγ.

3) θώραξ: α') μαστοπάθεια K. 26α καὶ E. 44α. β') μαστίτις K. 11 καὶ E. 22, K. 29 καὶ E. 45. γ') ὄγκος μαστοῦ K. 28 καὶ E. 37. δ') αἱμοπτυσίαι K. 6 καὶ E. 9, K. 20 καὶ E. 81, E. 28, E. 29.

4) κοιλία: α') ἀσκίτης, ὕδρωπικία K. 1 καὶ E. 5, K. 19 καὶ E. 33, K. 38, E. 24. β') γαστραλγίαι, κοιλιακοὶ πόνοι K. 21α καὶ E. 42α. γ') κοπρόστασις, συστροφὴ ἐντέρων K. 15, E. 47. δ') δυσεντεροειδὲς σύνδρομον K. 47. ε') απόστημα κοιλίας K. 5, K. 33 καὶ E. 7. ς') ἐδρουρῆγγιον ἢ απόστημα K. 16α, K. 35. ζ') δυσουρία K. 3 καὶ E. 6. η') μητρικὰ K. 8. θ') καρκίνος (μήτρας) K. 2. ι') ἔλκος ἐφηβαίου K. 23 καὶ E. 35. ια') ὀρχίτις K. 22α καὶ E. 43α. ιβ') φαγέδαινα βαλάνου E. 21.

5) ἄκρα: α') απόστημα χειρὸς K. 42. β') πάρεσις χειρὸς E. 8. γ') συρίγγιον μηροῦ ἢ ἑδρας K. 30 καὶ E. 46. δ') κάταγμα ἐπιπεπλεγμένον κνήμης K. 27 καὶ E. 23. ε') ὀστεομυελίτις κνήμης K. 48. ς') απόστημα ποδὸς E. 4.

6) δυσκαθόριστος ἐντόπισις ἢ πάθησις: α') πάρεσις ἢ δυσκαμψία K. 4, K. 14, K. 17 καὶ E. 30, K. 24α, K. 31 καὶ E. 38, K. 32 καὶ E. 39, K. 34β, E. 25, E. 40. β') φαγέδαινα K. 34α. γ') πόνοι διάσπαρτοι K. 9 καὶ E. 32, K. 37. δ') ἄγνωστος πάθησις K. 39αβ, K. 40. ε') βουλιμία E. 41. ς') ἡμιτριταῖος E. 1α, (B. 2;). ζ') δαιμονόπληκτος K. 12α.

7) ἰάματα μὴ ἱατρικά: α') ζηλοτυπία K. 25α καὶ E. 11. β') ἀνεργία K. 18. γ') προσηλυτισμοὶ K. 10, K. 26β. δ') ναυάγια K. 44, K. 45, K. 46. ε') κατάποσις ὄψεως E. 2 καὶ B. 4. ς') ἀπόπειρα φόνου ὑπὸ τοῦ διαβόλου E. 3 καὶ B. 5. ζ') ὁμιλοῦσα κάμηλος E. 1β καὶ B. 3.

Ἐν συνόλῳ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἱαμάτων ἀνέρχεται εἰς 66. Ἐκ τούτων 4 ἀνήκουν εἰς τὸν Βίον, 27 ἀπαντοῦν μόνον εἰς τὰ ἰάματα τῆς Κωνσταντινουπόλεως, 14 μόνον εἰς τὸ χειρόγραφον Edfu καὶ 21 εἰς ἀμφοτέρω. Εἰς τὰ ἐπόμενα ἰάματα ἀναφέρονται δύο παθήσεις K. 7, K. 12, K. 21 καὶ E. 42, K. 22 καὶ E. 43, K. 24, K. 25 καὶ E. 11, K. 26 καὶ E. 44, K. 34, K. 39. Εἰς τὸ K. 16 περιέχονται τρεῖς παθήσεις. Εἰς τὸ E. 27 ἀναφέρονται δύο πάσχοντες ἐκ τοῦ αὐτοῦ νοσήματος. Εἰς τὸ K. 19 ἡ πάθησις δὲν μνημονεύεται. Συνεπῶς τὸ σύνολον τῶν περιπτώσεων φθάνει εἰς 78.

#### Αἷτα καὶ θεραπείαι.

α') θαύματα: E. 2 καὶ B. 4, E. 3 καὶ B. 5, K. 2, K. 3 καὶ E. 6, K. 4, K. 7αβ, K. 9 καὶ E. 32, K. 12αβ, K. 13 καὶ E. 34, K. 15, K. 18, K. 20 καὶ E. 31, K. 22αβ καὶ E. 43αβ, K. 23 καὶ E. 35, K. 27 καὶ E. 25, K.

30αβ, K. 37, K. 38, K. 43, K. 44, K. 45, K. 46, K. 48, E. 8, E. 21, E. 27αβ. Σύνολον 26 ἰάματα καὶ 31 περιπτώσεις.

β') εἰκονικαὶ ἐπεμβάσεις (νέα ἰάματα): K. 1 καὶ E. 5, K. 17 καὶ E. 30, K. 28 καὶ E. 37, K. 30 καὶ E. 46, K. 33 καὶ E. 7, K. 35, K. 41, K. 42, E. 4, E. 26, E. 41, E. 47. Σύνολον 12. (ἀνεφέρθησαν εἰς τὰ θαύματα) K. 12α, K. 13 καὶ E. 34, K. 22αβ καὶ E. 43αβ, K. 27 καὶ E. 23, K. 37, K. 48.

γ') ἐπεμβάσεις ἐκτελεσθεῖσαι ὑπὸ ἱατρῶν ἢ ἄλλων (νέα ἰάματα): K. 19 καὶ E. 33, K. 32 καὶ E. 39, E. 10. Σύνολον 3. (ἀνεφέρθη εἰς τὰ δύο προηγούμενα) K. 27 καὶ E. 23.

δ') φυσικὴ ἀποδρομὴ τῆς παθήσεως (νέα ἰάματα): K. 5, K. 14, K. 31 καὶ E. 38, E. 25. Σύνολον 4. (ἀνεφέρθη εἰς τὰ θαύματα) E. 24.

ε') διαίτα (νέα ἰάματα): K. 16αβγ, K. 21α καὶ E. 42α, E. 28, E. 29, E. 40. Σύνολον ἰάματα 5 καὶ περιπτώσεις 7.

ς') φάρμακα καὶ φυσικοθεραπεία (νέα ἰάματα): K. 8, K. 11 καὶ E. 22, K. 21β καὶ E. 42β, K. 26αβ καὶ E. 44αβ, K. 29 καὶ E. 45, K. 36, K. 47, E. 36. Σύνολον ἰάματα 8 καὶ περιπτώσεις 10. (ἀνεφέρθησαν εἰς θαύματα) K. 13 καὶ E. 34, K. 22 καὶ E. 43, K. 27 καὶ E. 23. (εἰς εἰκονικὰς ἐπεμβάσεις) K. 1 καὶ E. 5, K. 22αβ καὶ E. 43αβ, K. 30 καὶ E. 46, K. 33 καὶ E. 7. (εἰς ἐπεμβάσεις παρ' ἄλλων) K. 32 καὶ E. 39. (εἰς διαίταν) K. 16αβγ, K. 21α καὶ E. 42α.

ζ') ἄγνωστος πάθησις ἢ θεραπεία (νέα ἰάματα): E. 1α καὶ B. 2, E. 1β καὶ B. 3, K. 39αβ, K. 40. Σύνολον ἰάματα 4 καὶ περιπτώσεις 5.

η') εὐσεβὲς βίος (νέα ἰάματα): K. 6 καὶ E. 9. Σύνολον 1. (ἀνεφέρθη εἰς εἰκονικὰς ἐπεμβάσεις) E. 4. (εἰς ἐπεμβάσεις παρ' ἄλλων καὶ φάρμακα) K. 32 καὶ E. 39.

θ') προσηλυτισμὸς (νέα ἰάματα): K. 10. Σύνολον 1. (ἀνεφέρθησαν εἰς θαύματα) K. 2, K. 9 καὶ E. 32. (εἰς διαίταν) E. 28.

ι') μὴ δυνάμενα νὰ καταταχθοῦν (νέα ἰάματα): K. 24αβ, K. 25αβ καὶ E. 11αβ. Σύνολον ἰάματα 2 καὶ περιπτώσεις 4. (ἀνεφέρθησαν εἰς θαύματα) K. 34αβ, E. 27.

Γενικὸν σύνολον ἰάματα 66 καὶ περιπτώσεις 78.

#### Τὰ ἰάματα τῶν ἁγίων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ ἀναλυτικῶς.

Ἀπὸ ἱατρικῆς ἀπόψεως κυρίως ἐνδιαφέρουν τὰ ἰάματα εἰς τὰ ὅποια συνεστήθη διαιτητικὴ ἢ φαρμακευτικὴ θεραπεία ἢ ὅπου ἀναφέρεται ἐπέμβασις, ἔστω καὶ εἰκονικὴ. Ἀπὸ γενικῆς ἀπόψεως ἐξ ἴσου ἐνδιαφέροντα εἶναι καὶ ἐκεῖνα, ὅπου ὑπερτερεῖ τὸ ὑπερφυσικὸν στοιχεῖον, διότι ἐξ αὐτῶν δυνάμεθα νὰ μελετήσωμεν τὰς προλήψεις καὶ τὴν νοοτροπίαν τῶν Βυζαντινῶν. Ἡ ἱατρικὴ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην ἀσφαλῶς μικρὰν μόνον βοήθειαν ἤτο εἰς θέσιν νὰ προσφέρῃ διὰ τὴν θεραπείαν τῶν ὀξέων λοιμωδῶν, ἀλλὰ καὶ πολλῶν χρονίων

νοσημάτων. Ἀπέβλεπε δὲ κυρίως νὰ ἐνισχύσῃ τὰς ἀμυντικὰς δυνάμεις τοῦ ὀργανισμοῦ διὰ καταλλήλου διαίτης, φυσικοθεραπείας, φαρμάκων, ἀφαιμάξεων, μικρῶν ἐπεμβάσεων κ.ο.κ. Ἐπομένως ἡ ἴασις τῆς παθήσεως ἐξηρτάτο κυρίως ἐκ τῆς ἱατείας Φύσεως, ὡς ἔλεγον οἱ τότε ἱατροί. Φυσικαὶ ἱάσεις ἀπαντοῦν καὶ εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἁγίων, ἔστω καὶ ἂν ἀποδίδωνται εἰς τὴν θαυματουργὸν ἐπέμβασιν αὐτῶν. Τὰ κατετάξαμεν εἰς τὰς ἱάσεις λόγῳ φυσικῆς ἀποδρομῆς τοῦ νοσήματος.

Φυσικὴ ἀποδρομὴ τοῦ νοσήματος. Εἰς τὴν κατηγορίαν ταύτην ἀνήκει τὸ ἱάμα Κ. 5. Ἐπρόκειτο περὶ ἀποστήματος κοιλίας, τὸ ὁποῖον εἶχε διανοιχθῇ ὑπὸ τῶν ἱατρῶν, ἀλλ' ἀτελῶς παροχετευθῇ. Ἡ ἴασις ἐπῆλθε δι' αὐτομάτου ρήξεως τῆς ἐστίας εἰς τὸ ἔντερον, δηλαδὴ δι' ἐσωτερικῆς παροχετεύσεως. Πρόκειται περὶ φυσιολογικῆς ἐξελίξεως εἰς περίπτωσιν περιγεγραμμένης περιτοναϊκῆς συλλογῆς, ἡ ὁποία, ὡς φυσικόν, ἀπεδόθη εἰς τὴν παρέμβασιν τῶν ἁγίων.

Εἰς τὸ ἱάμα Ε. 25 πρόκειται περὶ παρετικοῦ ἀσθενοῦς. Οἱ παρετικοὶ τῶν ἱαμάτων παρέχουν βεβαίως πολλὰ διαγνωστικὰ προβλήματα, κατὰ πόσον ὀφείλονται εἰς νευρικὴν βλάβην ἢ εἶναι ἀποτέλεσμα ρευματοαρθριτικῶν παθήσεων. Οἱ ἅγιοι ἐν ἀρχῇ συνέστησαν εἰς τὸν πάσχοντα νὰ ἔχῃ ὑπομονήν, εἰς δεύτερον ὅμως ὄραμα ἐχορήγησαν βακτηρίαν, μὲ τὴν βοήθειαν τῆς ὁποίας ὤφειλε νὰ γυμνάζῃ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ταύτην δὲ πράγματι ἀνεῦρε τὴν ἐπομένην πρωτὰν παρὰ τὴν κλίνην του. Ἄν ἐξαίρεσωμεν δηλαδὴ τὰ ὄραματα καὶ τὴν ἀνεύρεσιν τῆς βακτηρίας (διὰ τὴν ὁποίαν χωρεῖ καὶ ἄλλη ἐξήγησις), ἡ βελτίωσις τῆς παθήσεως δύναται νὰ ἀποδοθῇ εἰς φυσικὴν ἐξέλιξιν αὐτῆς.

Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὸν παρετικὸν τοῦ ἱάματος Κ. 31 καὶ Ε. 38. Ἀφορᾷ εἰς ἐπαγγελματιαν ἐπαίτην, τὸν ὁποῖον οἱ ἅγιοι ἐθεράπευσαν τελείως μὲν ἀπὸ τῆς παρέσεως τῶν χειρῶν, ἀτελῶς ὅμως ἀπὸ τῆς τῶν ποδῶν. Διὰ ταύτην ἐχορήγησαν βακτηρίαν. Εἶπον δὲ εἰς τὸν πάσχοντα, μὲ πικρὸν μᾶλλον χιουῦμορ, ὅτι διὰ τὸ ἐπάγγελμα τοῦ ἐπαίτου δὲν συμφέρει ἡ πλήρης ἀποκατάστασις.

Ἄν καὶ ἡ ἴασις τοῦ παρετικοῦ εἰς τὸ ἱάμα Κ. 14 ἀποδίδεται εἰς θαυματουργὸν ἐπέμβασιν τῶν ἁγίων, ἀναφέρεται, ἐν τούτοις, διὰ τὸν πάσχοντα, ὅτι κατὰ τὴν παραμονὴν του εἰς τὸν ναόν, μετέβαινεν εἰς τὰ λουτρά ἐν Συκαῖς (πιθανῶς εἰς Γαλατᾶν). Τὰ λουτρά τότε ἀνῆκον εἰς τὸν τύπον τῶν ὑποκαύστων, ὡς τὰ σημερινὰ χαμάμ. Εἶναι ὅμως γνωστὸν πόσον ταῦτα ὠφελοῦν εἰς τὰς περιφερικὰς νευρικὰς παθήσεις, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰς ρευματοαρθρικὰς. Λόγῳ αἰφνιδίας βροχῆς, ὁ διὰ φορείου μεταφερόμενος ἀσθενὴς εἶχεν ἐγκαταλειφθῇ ὑπὸ τῶν μεταφορέων του εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ λουτροῦ. Ἐκεῖ ἐμφανίζεται εἰς αὐτὸν ὁ ἅγ. Κοσμάς, τὸν ὁποῖον ἐθεώρησεν ὡς ὑπηρετὴν τοῦ λουτροῦ. Οὗτος προσφέρει εἰς αὐτὸν βακτηρίαν, τὸν ἐνθαρρύνει νὰ ἐγερθῇ καὶ τὸν βοηθεῖ νὰ

εἰσέλθῃ εἰς τὸ λουτρόν. Ἐκ τούτου κατάρθωσε νὰ ἐξέλθῃ διὰ τῶν ἰδίων του δυνάμεων. Ὅταν ὅμως ὁ ἀσθενὴς ἀνεζήτησε τὸν δῆθεν ὑπηρετὴν πρὸς χορήγησιν φιλοδωρήματος, οὗτος εἶχεν ἐξαφανισθῇ. Βεβαίως ὀλίγον διαφέρει τοῦ θαύματος, ἂν ὑπηρετῆς τοῦ λουτροῦ δὲν ἐπιζητήσῃ νὰ λάβῃ τὸ φιλοδωρημά του. Ἐξ αὐτοῦ ὅμως δὲν συνάγεται ὅτι τὸν ἀντικατέστησε, σωματικῶς μάλιστα, ὁ ἅγ. Κοσμάς. Προφανῶς εἰς τὴν θεραπείαν τοῦ ἐν λόγῳ ἀσθενοῦς συνετέλεσε, πλὴν τῆς λουτροθεραπείας, καὶ τὸ σὺν Ἀθηνᾶ καὶ χεῖρα κίνει, ἦτοι ἡ συνεργασία του.

Εἰς τὸ ἱάμα Ε. 24 ἡ ἀσθενὴς ἔπασχεν ἐξ ἀσκίτου. Παρέμεινεν εἰς τὸν ναὸν ἐπὶ τετράμηνον καὶ κατὰ τὴν ἐορτὴν τῶν ἁγίων εἶδεν ἐν ὁράματι τὸν ἕνα ἐξ αὐτῶν νὰ ἐξέρχεται ἐκ τοῦ εἰκονίσματος του καὶ νὰ ψαύῃ τὴν κοιλίαν της. Ὑπεσχέθη δὲ εἰς αὐτὴν ὅτι ἐντὸς δέκα ἡμερῶν θὰ ὑποχωρήσῃ ἡ διόγκωσις. Πάντως καὶ τὸ ἱάμα τοῦτο δὲν παρουσιάζει τὰ χαρακτηριστικὰ ἐνὸς θαύματος, διότι ἡ ἴασις δὲν ἠκολούθησεν ἀμέσως μετὰ τὸ ὄραμα, ἀλλ' ἐπῆλθε βαθμιαίως, ὅπως συμβαίνει ἐπὶ φυσικῆς ἀποδρομῆς χρονίου νοσήματος.

Διαιτητικὴ ἀγωγή. Ἡ διαιτητικὴ ἀγωγή εἰς τὰ ἱάματα ἦτο ὑποτυπώδης, συχνὰ δὲ καὶ αὐθαίρετος. Οὕτω λ.χ. εἰς τρεῖς αἱμοπτυτίας τῶν ἱαμάτων Κ. 6 καὶ Ε. 9, Ε. 28, Ε. 29, εἰς μὲν τὴν πρώτην συνεστήθη δίαιτα ἐξ ἄρτου καὶ λαχάνων, ὁμοῦ μὲ τὴν τήρησιν τῶν θρησκευτικῶν νηστειῶν, εἰς τὴν δευτέραν ἐδόθη φάβα καὶ εἰς τὴν τρίτην πλιγούρι, συγχρόνως δὲ καὶ ἐντριβαὶ τοῦ στήθους διὰ θερμοῦ ἐλαίου.

Εἰς τὸ ἱάμα Κ. 21α καὶ Ε. 42α ἡ πάθησις ἀναγράφεται ὡς γαστρικὴ ἢ σπληνικὴ. Πρὸς ἀνακούφισιν τῶν γαστρολγιῶν καὶ τῆς δυσπνοίας ἐδόθη θυμίαμα δι' ἐντριβάς καὶ ὡς δίαιτα ἡ ἀποχὴ ἀπὸ τῶν ὀσπρίων.

Εἰς τὸν ἀσθενὴ τοῦ ἱάματος Κ. 16α, μὲ τὸ περιεδριλὸν πιθανῶς συρίγιον, συνεστήθη ἐπίσης δίαιτα καὶ τοπικὴ ἐπάλειψις διὰ κηρωτῆς.

Τέλος εἰς τὸν παραπληγικὸν τοῦ ἱάματος Ε. 40 ἐδόθη ἡ ἐντολὴ τῆς ἀποχῆς ἀπὸ τῶν κρεάτων καὶ τῶν ἀφροδισίων. Δι' ἕνα ὅμως πράγματι παραπληγικὸν δὲν ἔχει λόγον ἡ τελευταία ἀπαγόρευσις.

Φαρμακευτικὴ ἀγωγή. Καὶ αὕτη ἦτο μᾶλλον λαϊκῆς φύσεως. Κατὰ κανόνα οἱ ἅγιοι ἐχορήγουν ὡς πανάκειαν τὴν κηρωτὴν. Αὕτη δέ, ὡς φαίνεται, ἦτο εἶδος ἐμπλάστρου, τὸ ὁποῖον κατεσκευάζετο ἐκ τῶν ἀναφθέντων κηρίων τοῦ ναοῦ. Οὕτω λ.χ. ἐχρησιμοποιήθη πρὸς θεραπείαν ὀφθαλμίας (Κ. 22β καὶ Ε. 43β, Ε. 36), τυφλώσεως (Κ. 36), φλεγμονῶν ἢ ἀποστημάτων γνάθου (Κ. 13 καὶ Ε. 34, Κ. 21β καὶ Ε. 42β, Κ. 32 καὶ Ε. 39), εἰκονικῶν ἐπεμβάσεων ἐπὶ ἀποστημάτων ἢ συριγγίων κοιλίας (Κ. 1 καὶ Ε. 5, Κ. 33 καὶ Ε. 7), παρακεντήσεως φλεγμονώδους ὑδροκήλης (Κ. 22α καὶ Ε. 43α), ἔδρουσυριγγίου (Κ. 16α), εἰκονικῆς ἐπεμβάσεως φυματιώδους συριγγίου μηροῦ (Κ. 30 καὶ Ε. 46), κατάγματος κνήμης (Κ. 27 καὶ Ε. 23). Ἐνδεχομένως ἡ χρῆσις τῆς κηρωτῆς ἀπέβη ὠφέλιμος εἰς ὀρισμένα ἱάματα. Ποῖαν ὅμως λογικὴν ἔχει ἡ ἐσωτερικὴ

χορήγησις κηρωτής ή ή μάσησις τοῦ φυτιλίου τῆς κανδήλας εἰς δύο περιπτώσεις κυνάγχης (Κ. 16βγ) ἀγνοοῦμεν.

Καθαυτὸ φάρμακα ή φυσικοθεραπευτική ἀγωγή ἐδίδοντο μόνον κατ' ἐξαίρεσιν. Οὕτως εἰς τὴν πάσχουσαν ἐκ μαστίτιδος εἰς τὸ ἱαμα Κ. 29 καὶ Ε. 45 ἐδόθη κατάπλασμα ἐκ θερμοῦ κέγγρου. Ἐπὶ ἄλλης πασχούσης ἐκ μαστίτιδος εἰς τὸ ἱαμα Κ. 26 καὶ Ε. 44, οἱ ἅγιοι ἐφάνησαν ἐν ὁράματι εἰς κληρικὸν καὶ τὸν διέταξαν νὰ φανερώσῃ εἰς τὴν πάσχουσαν τὸ φάρμακον πρὸς ἐπάλειψιν τοῦ μαστοῦ, τὸ ὁποῖον εἶχον κρύψει εἰς τὴν κλίνην τῆς.

Ἄγνωστος εἶναι ή σύνθεσις τῆς ἀλοιφῆς (ὅπως ἦτο καὶ εἰς τὸ προηγούμενον ἱαμα), διὰ τῆς ὁποίας οἱ ἅγιοι ἐπέχρισαν τὴν κοιλίαν τοῦ ἐκ δυσεντερίας πάσχοντος τοῦ ἱάματος Κ. 47.

Εἰς τὰ φυτικά φάρμακα ἀνήκουν τὸ λασάριον καὶ ὁ γλήχων, τὰ ὁποῖα ἐδόθησαν εἰς τὴν πάσχουσαν ἐκ μητρικῶν τοῦ ἱάματος Κ. 8. Τὸ μὲν πρῶτον εἶναι τὸ δύσσομον φυτὸν *assa foetida*, διδόμενον ἄλλοτε ἐπὶ ὑστερίας, ὁ δὲ γλήχων εἶναι ὁ σημερινὸς ἡδύσμος.

Εἰς τὸ ἱαμα Κ. 11 καὶ Ε. 22, ή ἐντολή τῶν ἁγίων εἰς τὸν θιασώτην τοῦ Ἱπποδρόμου νὰ πῇ ὑγρόπισσαν (κεδραῖαν) πρὸς θεραπείαν τοῦ ἀποστήματος τῆς γνάθου ή τοῦ στήθους, μόνον ὡς τιμωρία εἶναι νοητή. Ἐπειδὴ δὲ ὁ πάσχων, δι' εὐνοήτους λόγους, εἶχεν ἀντιρρήσεις, οἱ ἅγιοι ἠῤῥησαν προοδευτικῶς τὴν δόσιν εἰς τρία κύπελλα. Κατὰ συγκατάβασιν ὁμῶς ἐδέχθησαν, ἀντὶ νὰ πῇ τὴν τριπλὴν δόσιν, νὰ θάψῃ τὰ κύπελλα εἰς τὴν σφενδόνην τοῦ Ἱπποδρόμου. Ὅταν ὁμῶς τὸ ἐπεχείρησεν, ἔγινεν ἀντιληπτὸς εἰς διαβάτας, οἱ ὁποῖοι τὸν κατηγόρησαν διὰ μαγανείαν. Πρὸς ἀπόκρουσιν τῆς κατηγορίας ὁ πάσχων ἀνέφερε τὴν ἐντολὴν τῶν ἁγίων καὶ εἰς ἀπόδειξιν κατὰπτε τὴν ὑγρόπισσαν. Ἡκολούθησε βίαιος ἔμετος, μὲ ἀποτέλεσμα τὴν ρῆξιν τοῦ ἀποστήματος. Ἐπομένως οἱ ἅγιοι τελικῶς τὸν ἠνάγκασαν νὰ πῇ τὴν ἠῤῥημένην δόσιν, μεταχειρισθέντες, κατὰ τοὺς λατίνους, εὐσεβῆ ἀπάτην (*pia fraus*).

Ἐπεμβάσεις ἐκτελεσθεῖσαι παρ' ἱατρῶν ή ἄλλων. Ἐπεμβάσεις τινές, ὡς ἀναφέρεται, ἐξετελέσθησαν ὑπὸ ἱατρῶν ή ἄλλων καθ' ὑπόδειξιν τῶν ἁγίων. Οὕτω λ.χ. εἰς τὸ ἱαμα Κ. 32 καὶ Ε. 39 οἱ ἅγιοι ἐφάνησαν εἰς τὸν ἱατρὸν τοῦ ἀσθενοῦς καὶ τὸν διέταξαν νὰ μὴ διανοίξῃ τὸ ἀπόστημα τῆς γνάθου, ὅπως εἶχε τὴν πρόθεσιν, ἀλλὰ νὰ προβῇ μόνον εἰς φλεβοτομίαν εἰς τὸν αὐχένα καὶ εἰς ἐπίχρισιν τῆς φλεγμονῆς δι' ἀλοιφῆς. Δι' αὐτῆς, ἐν τούτοις, οἱ πόνοι ἠῤῥήθησαν, ὅποτε οἱ ἅγιοι, ἐμφανισθέντες ἐκ νέου εἰς κληρικόν, διεβίβασαν δι' αὐτοῦ ὡς ἐντολὴν τῶν εἰς τὸν ἄρρωστον νὰ παύσῃ τοὺς παρὰ νόμους τοῦ ἔρωτος. Ἀφοῦ δὲ ὑπῆκουσεν, ἐπέτρεψαν εἰς αὐτὸν νὰ ἀλειφθῇ μὲ κηρωτὴν, δι' ἧς ἐθεραπεύθη.

Εἰς τὸ ἱαμα Κ. 19 καὶ Ε. 33 ἐπρόκειτο περὶ ὕδρωπικῆς. Καὶ εἰς αὐτὸ οἱ ἅγιοι ἐφάνησαν εἰς ἄλλον προσκυνητὴν κοιμώμενον πλησίον τῆς πασχούσης. Παρέδωσαν μάλιστα εἰς αὐτὸν μικρὸν μαχαίριδιον πρὸς ἐκτέλεσιν σκαριφισμῶν εἰς αὐτήν. Ἐν ὀνόματι τῶν ἁγίων οὗτος ἐξετέλεσε τρεῖς σκαριφισμοὺς ἀπὸ

τοῦ ἐπιγαστρίου μέχρι τοῦ ὑπογαστρίου, διὰ τῶν ὁποίων ἐξῆλθον ἄνω τοῦ ἐνὸς κιλοῦ ὑγρὰ. Μᾶλλον ἐπρόκειτο περὶ οἰδήματος ἀνὰ σάρκα.

Τὸ ἱαμα Ε. 10 ἀφορᾷ εἰς τὸν ἐκ Ταρσοῦ ρήτορα Στέφανον, γνωστὸν, ὡς λέγεται, συγγραφέα. Οὗτος ἀνέμενεν ἐπὶ πέντε ἔτη εἰς τὸν ναὸν πρὸς θεραπείαν τῆς τυφλώσεώς του. Τελικῶς οἱ ἅγιοι τὸν συμβουλεύουν δι' ὁράματος νὰ ὑποβληθῇ εἰς νύξιν τῶν ὀφθαλμῶν διὰ σιδηρίου. Τὴν ἐπομένην διηγήθη τὸ ὄραμα τοῦ εἰς τοὺς ἱατροὺς τῆς μονῆς, οἱ ὁποῖοι ἐντὸς τοῦ ἱερατείου ἐνύξαν τοὺς ὀφθαλμούς του καὶ οὕτως ἀνέβλεψε. Πιθανώτατα πρόκειται περὶ ἐγχειρήσεως καταρράχτου δι' ἐξαρθρώσεως τοῦ φακοῦ ὑπὸ κεντητηρίου ὄργανου, ὅπως περιγράφεται ὑπὸ τῶν ἀρχαίων<sup>1</sup>. Ἀξιοσημείωτον εἶναι ὅτι τοιαῦται ἐγχειρήσεις ἐξετελοῦντο ἀκόμη εἰς τὸ Βυζάντιον, ἴσως καὶ μέχρι τοῦ ζ' αἰῶνος καὶ μάλιστα ἐν τῇ μονῇ τοῦ Κοσμιδίου.

Ἱάματα ἐνθα δὲν ἀναφέρεται ή πάθησις ή ή θεραπεία. Εἰς ὀλίγα μόνον ἱάματα παραλείπεται τὸ εἶδος τῆς θεραπείας ή ἐνίοτε καὶ ή διάγνωσις. Εἰς τὸ ἱαμα Κ. 39 ἀπλῶς ἀναφέρεται ὅτι ὁ πλούσιος ἀσθενὴς ἐπασχε σφοδρῶς. Οὗτος ἐθεραπεύθη, ἀφοῦ ἔδωκεν ἐλεημοσύνην εἰς ἄλλους πένητας προσκυνητάς.

Τὸ ἱαμα Κ. 40 ἀφορᾷ εἰς τὴν μνημονευθεῖσαν Θεοδώραν Ἀκροπολίτισσαν, ή ὁποία ἀφιέρωσε χρυσοκέντητον πέπλον μὲ τὰς εἰκόνας τῶν ἁγίων, διότι τὴν ἐθεράπευσαν ἐκ μὴ ἀναφερομένου νοσήματος.

Εἰς τὸν Βίον τῶν ἁγίων ἀναφέρεται ή ἱασις τῆς Παλλαδίας ἐξ ἀγνώστου νοσήματος, δι' ὃ καὶ εὐγνωμονοῦσα προσέφερεν εἰς τὸν ἅγ. Δαμιανὸν τὰ περιώνυμα τρία ῥά, τὰ ὁποῖα ἐπέφερον τὴν ρῆξιν μεταξὺ τῶν δύο ἁγίων ἀδελφῶν. Εἰς τὸ χειρόγραφον ὁμῶς τοῦ Edfu ἀναφέρεται ὅτι ἐπρόκειτο περὶ ἡμιτριταίου, χωρὶς πάλιν νὰ μνημονεύεται ὁ τρόπος τῆς θεραπείας.

Εἰς τὸν Βίον ἐπίσης μνημονεύεται ή ἱασις τοῦ κατάγματος τῆς ὀμολούσης καμῆλου ὑπὸ τοῦ ἁγ. Κοσμᾶ, ἄγνωστον ἂν διὰ θαύματος ή ἱατρικῶν μεθόδων.

Εἰκονικαὶ ἐπεμβάσεις. Ἰσως εἰς αὐτὰς ἀνήκει τὸ ἱαμα Κ. 23αβ καὶ Ε. 35αβ. Ἡ πάθησις, καίτοι ἀποκαλεῖται φλεγμονή ή ἔλκος τοῦ ἐφηβαίου, μᾶλλον ἀφορᾷ εἰς περίπτωσιν περιεσφιγμένης κήλης. Ἀναφέρεται ἄλλωστε ὅτι ὑπῆρχε καὶ χάλασμα τῶν ἐντέρων. Ὡς φαίνεται, οἱ ἅγιοι προέβησαν εἰς ἀνάταξιν τῆς κήλης, διότι ἔλαβον τὸ ὕσχεον καὶ τὸ μετεκίνησαν ἐκ τῶν ὀπίσω πρὸς τὰ ἐμπρός, κατόπιν δὲ ἐπέδεσαν τὸν πάσχοντα. Ἀλλὰ καὶ ή συνέχεια συνηγορεῖ ὑπὲρ τῆς ἐρμηνείας ταύτης. Διότι ἠκολούθησε κοπρόστασις, ή ὁποία ἐλύθη διὰ μαλάξεως (περιοδίας) τῆς κοιλίας ὑπὸ τῶν ἁγίων, μὲ ἀποτέλεσμα τὴν ἀποβολὴν κοπρολίθων. Κατὰ τὸν Φ. Κουκουλέν, τὸ περιοδεῖν, περιοδία χρησιμοποιοῦται ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν ἀντὶ τοῦ θεραπεύειν<sup>2</sup>. Δὲν ἀποκλείεται λοιπὸν

1. Κέλσος 7, 7, 14, σ. 280 (C. Daremberg, Teubner 1891). Παῦλος Αἰγινή. 6, 21, CMG, Heiberg 1924, σ. 61.

2. Φ. Κουκουλέν, Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμός, 6, Ἀθῆναι 1955, σσ. 9-10.



εἰς τὸ ἱάμα τοῦτο, ἐκτὸς τῶν ἁγίων, νὰ ἐβοήθησαν καὶ ἀνθρώπιναι χεῖρες.

Τὸ ἱάμα K. 13 καὶ E. 34 ἔγινεν ἐν Λαοδικείᾳ, ἄγνωστον ὅμως εἰς ποῖαν. Ἐπρόκειτο περὶ ἀποστήματος γνάθου εἰς γυναῖκα ἐνὸς λατρευτοῦ τῶν ἁγίων. Οἱ τελευταῖοι φανέντες ἐν ὄνειρῳ τὴν διάταξαν νὰ ἀνοίξῃ τὸ στόμα καὶ διὰ τοῦ δακτύλου ἐπέτυχον τὴν ρῆξιν τοῦ ἀποστήματος. Τὴν ἐπομένην νύκτα, ἐπισκεφθέντες αὐτὴν ἐκ νέου, ἀπέθεσαν ἐπὶ τῆς κλίνης κηρωτὴν.

Εἰς τὸ ἱάμα K. 27 καὶ E. 23 πρόκειται περὶ κατάγματος κνήμης μετὰ πτώσιν ἐξ ἵππου. Οἱ προσκληθέντες ἰατροὶ τὸ ἀκίνητοποιοῦν διὰ καλάμων, κατ' ἐπιθυμίαν δὲ τοῦ ἀσθενοῦς προσθέτουν καὶ κηρωτὴν εἰς τὰ φάρμακά των. Τὴν νύκτα ἐπεφάνησαν οἱ ἅγιοι, προφανῶς κατ' οἶκον, ἔλυσαν ἐν μέρει τὴν ἐπίδεσιν καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν πάσχοντα ὅτι θὰ ἐπανέλθουν μετὰ τριήμερον. Οἱ ἰατροί, ὡς θὰ ἦτο φυσικόν, μετὰ τὴν ἀνάμειξιν τῶν ἁγίων ἀπεσύρθησαν. Οἱ ἐν λόγῳ δὲ ἐμφανισθέντες μετὰ τριήμερον, ἐβοήθησαν τὸν πάσχοντα νὰ ἐγερθῇ. Προφανῶς ἦσαν ὁπαδοὶ τῆς πρωΐμου ἐγέρσεως.

Εἰς τὸ ἱάμα E. 4 πρόκειται περὶ φλεγμονῆς κατόπιν τραυματισμοῦ τῆς κνήμης. Οἱ ἰατροὶ συνέστησαν τὴν διάνοξιν, ὁ πάσχων ὅμως φοβηθεὶς κατέφυγεν εἰς τοὺς ἁγίους. Εἶδε δὲ αὐτοὺς ἐν ὄνειρῳ νὰ ἐκθλίβουν τὸ πῦον ἐκ τοῦ ποδός, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἱαθῇ χωρὶς νὰ ἀπομείνῃ οὐλή.

Τὸ ἱάμα K. 42 ἀφορᾷ εἰς φλεγμονὴν τῆς χειρός, ἐπειδὴ ὅμως ὁ ὁδοιπορῶν ἀσθενὴς εὗρε κλειστάς τὰς πύλας τῆς πόλεως, ἐκοιμήθη εἰς τὸ προαύλιον τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων, κειμένου ἔξω τῶν τειχῶν. Κατὰ τὴν νύκτα ὁ πάσχων εἶδε τοὺς ἁγίους νὰ προβαίνουν εἰς τὴν διάνοξιν τοῦ φλέγμονος. Ὅπως δὲ διεπίστωσε τὴν ἐπομένην, τὸ ἀπόστημα εἶχε ραγῇ. Πιθανῶς ἐπρόκειτο περὶ αὐτομάτου ρήξεως.

Τὸ ἴδιον πιθανῶς συνέβη εἰς τὸ ἱάμα K. 41. Ὁ ἑκατοντούτης ἀσθενὴς προσῆλθε μὲ ἀπόστημα τῆς κεφαλῆς συνοδευόμενον ὑπὸ ὑπνηλίας. Ἐν ὄνειρῳ εἶδε τοὺς ἁγίους νὰ ψηλαφοῦν τὴν κεφαλὴν του καὶ ἡσθάνθη ὀξὺν πόνον, ὡς νὰ ἐπλήγῃ διὰ μαχαίρας. Τὴν ἐπομένην τὸ ἀπόστημα εὐρέθη ραγέν.

Ἡ αὐτόματος ρῆξις εἶναι σαφεστέρα εἰς τὸ ἱάμα K. 28 καὶ E. 37. Ἡ ἀσθενὴς ἔπασχεν ἐξ ἀποστήματος τοῦ μαστοῦ, ὁ δὲ προσκληθεὶς ἰατρὸς συνέστησε τὴν διάνοξιν. Ἡ πάσχουσα ἐφοβήθη ὅμως καὶ κατέφυγεν εἰς τοὺς ἁγίους. Οὗτοι ἐφάνησαν ἐν ὁράματι ταυτοχρόνως εἰς τὴν γυναῖκα καὶ τὸν ἱατρόν. Εἰς μὲν τὴν πρώτην περιεχάραξαν διὰ τοῦ δακτύλου τὸ ἀπόστημα, προσθέσαντες καὶ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ. Εἰς δὲ τὸν ἱατρόν ἔδωσαν τὴν ἐντολὴν ποῖον φάρμακον νὰ ἐπιθέσῃ. Ὁ ἰατρὸς τὴν ἐπομένην ἐγύμνωσε τὸν μαστὸν καὶ εἶδεν, ὡς λέγεται, τὴν τομὴν εἰς τὴν ὁποίαν ἐπέθεσε τὸ φάρμακον. Ἀλλ' εἰς τὸ ἱάμα δὲν ἀναφέρεται ἡ ἐκτέλεσις τομῆς ὑπὸ τῶν ἁγίων, ὥστε μᾶλλον πρόκειται περὶ τῆς διαβρώσεως τοῦ δέρματος, συνεπεία τῆς αὐτομάτου ρήξεως.

Περὶ σσοτέρως περιπετείας ἐμφανίζει τὸ ἱάμα K. 1 καὶ E. 5. Ὁ ὕδρωπι-

κὸς ἀσθενὴς, ἀφοῦ ματαίως ἀνέμεινε τὴν ἐμφάνισιν τῶν ἁγίων, ἀπεφάσισε νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν οἶκον του. Πρὸς τοῦτο μετεφέρθη διὰ φορείου εἰς τὴν παρὰ τὴν πόλιν, ὅπου ἀνέμεινε πλοιάριον. Ἐκεῖ ἐμφανίζονται οἱ ἅγιοι ὑπὸ μορφήν διαβατῶν καὶ τὸν ἐπιπλήττουν διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν του. Τελικῶς τὸν ἐπεισαν νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν ναόν, ὡς λέγεται δέ, οἱ ἴδιοι τὸν μετέφεραν διὰ τοῦ φορείου. Τὴν νύκτα ἐφάνησαν ἐκ νέου καὶ διὰ ξυραφίου ἐξέτελεσαν βαθεῖαν τομὴν εἰς τὴν κοιλίαν. Ἐξ αὐτῆς ἔρρευσε πολὺ δυσῶδες ὕγρον. Τὴν ἐπομένην οἱ ἅγιοι ἐκόμισαν καὶ κηρωτὴν πρὸς ἐπούλωσιν τοῦ τραύματος. Ἄν ὅμως ἐξῆλθε δυσῶδες πῦον, ὡς ἀναφέρεται, τότε δὲν πρόκειται περὶ ὕδρωπικίας.

Εἰς τὸ ἱάμα K. 33 καὶ E. 7 ὁ ἀσθενὴς ἀπὸ διετίας ὑπέφερεν ἐκ σπασμῶν τοῦ ἐντέρου καὶ εἶχε περιπέσει εἰς μεγάλην ἐξάντλησιν. Κατέφυγεν εἰς τὸν ναόν τῶν ἁγίων, ὅπου ἀνέμεινε τὴν ἐμφάνισιν των ἐπὶ 7 μῆνας. Τελικῶς ἐφάνησαν ἐν ὄνειρῳ καὶ ἤνοιξαν τὴν κοιλίαν του κατὰ τὸν ὀμφαλόν. Ἐκ τῆς τομῆς ἐξῆλθεν ἄφθονον πῦον μετὰ μικρῶν σκωλήκων. Ἡ πυόρροια ἐξηκολούθησεν ἐπὶ 25 ἡμέρας, ὁ δὲ πάσχων ἐπέθετεν εἰς τὸ τραῦμα κηρωτὴν καὶ ἔλαιον τῆς κανδήλας. Ἰσως ἐπρόκειτο περὶ αὐτομάτου ρήξεως κοιλιακοῦ ἀποστήματος, οἱ δὲ λεπτοὶ σκωλήκες ἐνδεχομένως ἦσαν ἀσκαρίδες, ὅποτε ἀποδεικνύουν τὴν ἐντερικὴν προέλευσιν αὐτοῦ.

Δυσνόητον εἶναι τὸ ἱάμα K. 37. Ὁ ἀσθενὴς ἔπασχεν ἐκ σπλαγγνικῶν πόνων καὶ πρὸς θεραπείαν των κατέφυγεν εἰς τὸν ναόν. Ἐπειδὴ ὅμως οἱ ἅγιοι καθυστέρουν νὰ ἐμφανισθοῦν ἐδυσφόρει. Νύκτα τινα ἐμφανίζονται ὅμως ἀπειλητικοί, εἰς τρόπον ὥστε ὁ πάσχων ἐφοβήθη μήπως σφαγῇ (ἄραγε ἐγγχειρηθῇ;) ὑπ' αὐτῶν. Καὶ πράγματι ὁ ἅγ. Κοσμᾶς ἀπέσπασε διὰ τῆς χειρὸς κάτι ἐκ τῶν ἐντοσθίων του καὶ ἔφυγε δρομαίως. Ὁ ἅγ. Δαμιανὸς τὸν καθησύχασεν ὅμως εἰπὼν, ὅτι τοῦτο ἔγινε πρὸς σωτηρίαν του.

Περίεργον εἶναι εἰς τὸ ἱάμα K. 35 τὸ ἀναφερόμενον αἷτιον τῆς παθήσεως. Ὁ πάσχων ἦτο βάρβαρος στρατιώτης (φοιδερᾶτος), περιέργως δὲ καὶ οἱ ἅγιοι ἦλθον μετημφιεσμένοι εἰς στρατιώτας, εἰς τρόπον ὥστε καὶ ὁ ἴδιος νὰ ἀμφιβέλλῃ ἂν ἐπρόκειτο περὶ αὐτῶν. Καίτοι προσῆλθε διὰ κοιλιακὰ ἐνοχλήματα, οἱ ἅγιοι τὰ ἀπέδωσαν εἰς συρίγγιον τῆς ράχews, ἰσως τῆς ἑδρας. Διέταξαν δὲ τὸν ἀσθενῆ νὰ ἀνοίξῃ τὸ στόμα του, ἐκ τοῦ ὁποῦ ἀνέσυραν ράμμα πάχους σχοινίου. Τοῦτο, ὡς φαίνεται, ἦτο τὸ αἷτιον τῶν ἐνοχλημάτων του(!).

Ἀσυνήθης εἶναι καὶ ἡ ἀγωγή εἰς τὸ ἀτελῶς σωζόμενον ἱάμα E. 47. Ὡς φαίνεται, ὁ πάσχων, κατόπιν ψύξεως, ἔπαθεν ἔμφραξιν τοῦ φάρυγγος ἢ τῶν ἐντέρων. Πρὸς ἀκακούφισιν του οἱ ἅγιοι εἰσάγουν διὰ τοῦ στόματος κάλαμον φλογέρας. Δι' αὐτοῦ ἐξῆλθον πολλὰ γαστρικὰ ἀέρια καὶ ὑγρὰ, μὲ μουσικὴν ὑπόχρουν πιθανῶς. Δυστυχῶς ἡ συνέχεια τοῦ περιέργου αὐτοῦ ἱάματος ἀπαλώσθη.

Ὁ πάσχων εἰς τὸ ἱάμα K. 17 καὶ E. 30 ἀναφέρεται ὡς παρὰ λυτὸς ἀπὸ τῶν γονάτων καὶ κάτω, πιθανῶς ἐκ ρευματοαρθριτισμοῦ. Ἦτο αἰρετικὸς ἐξωκιονίτης, μᾶλλον ἀρειανὸς ἢ νεστοριανός, ὅπως τὸν ἀποκαλεῖ τὸ χειρόγραφον

Edfu. 'Επέμενε δὲ εἰς τὴν πλάνην του, διό και οἱ ἅγιοι τὸν παρημέλησαν. Τελικῶς, και μᾶλλον διὰ νὰ ἀπαλλαγοῦν τῆς παρουσίας του, τὸν χειρουργοῦν ἐν ὁράματι εἰς τοὺς δύο μηροὺς κενώσαντες τὸ πῦον. 'Ο πάσχων ἐνεθυμήθη τὸ ὄραμα, ὅταν τὴν ἐπομένην εἶδεν εἰς τὸ ἀποχωρητήριον τὴν ἐπίδωσιν τῶν ἁγίων. Εἰς νέαν ἐμφάνισιν των τὸν διέταξαν νὰ φύγῃ ἐκ τοῦ ναοῦ διότι μισοῦν τοὺς αἵρετικούς.

'Ο ἄρρωστος τοῦ ἱάματος E. 41 ἐβασανίζετο ἀπὸ ἀκατάσχετον βουλιμίαν. Οἱ ἅγιοι ἐν ὀνείρῳ ἀνοίγουν τὴν κοιλίαν του, ἐξάγουν τὸ ἔντερον πρὸς καθαρισμόν και τὴν κλείουν πάλιν, χωρὶς νὰ ἀφήσουν οὐλήν. Καὶ οὕτως ἰάθη ἐκ τῆς βουλιμίας και ἡδυνήθη νὰ τηρήσῃ τὴν νηστείαν τῆς Μεγάλης 'Εβδομάδος.

Εἰς τὸ ἱαμα K. 30 και E. 46 ὁ πάσχων ἦλθε διὰ φυματιῶδες συρίγγιον ἰσχύου, πρὸς θεραπείαν τοῦ ὁποίου εἶχεν ὑποβληθῇ εἰς πολλὰς ἐπεμβάσεις. 'Ενῶ ἀνέμενε εἰς τὸν ναόν, ἐδεήθη εἰς μίαν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου ἐν μέσῳ τῶν ἁγίων. Τὴν ἰδίαν νύκτα ἐμφανίζεται ἡ Παναγία και διατάσσει τοὺς ἁγίους νὰ τὸν θεραπεύσουν. Φαίνεται ὅμως ὅτι οἱ ἅγιοι ἐθίγησαν, διότι τὸν μεταφέρουν βιαίως εἰς τὸ ἱατρεῖον τοῦ ξενῶνος (ἢ εἰς τὸ σχολεῖον τῶν ἱατρῶν κατὰ τὸ Edfu). 'Επειδὴ δὲ ἀμυνόμενος ἐλάκτισεν ἕνα τῶν ἁγίων, ἔδωσαν τοὺς πόδας του εἰς τὸ κάγκελλον τοῦ φαρμακείου. Μετὰ τὴν ἐγχείρησιν τὸν ἐπέδεσαν, χωρὶς ὅμως νὰ ἐπαλείψουν τὸ τραῦμα μὲ μέλι, ὅπως οἱ ἱατροί. Εἰς παρατήρησιν του, οἱ ἅγιοι ἀπήντησαν ὅτι δὲν ἔχουν ἀνάγκην μαθημάτων. 'Ὡς ἀναφέρεται, ἡ ἐπέμβασις ἦτο πραγματικὴ, διότι ὁ πάσχων τὴν ἐπομένην εἶδε τὴν ἐπίδωσιν και ἐψηλάφησε τὸ τραῦμα. Κατὰ τὴν νύκτα οἱ ἅγιοι ἔφερον ράκος μὲ κηρωτὴν πρὸς ἐπίθεσιν εἰς τὸ τραῦμα. Πρὸς τιμωρίαν πιθανῶς, τὸν ἠνάγκασαν νὰ παρατείνῃ ἐπὶ ἐξαμήνον τὴν παραμονὴν του εἰς τὸν ναόν. Μήπως τυχὸν πρόκειται περὶ πραγματικῆς ἐγχειρήσεως ἐκτελεσθείσης παρὰ τῶν μοναχῶν ἱατρῶν τῆς μονῆς, τὴν ὁποίαν κατόπιν ἡ πίστις τοῦ πάσχοντος ἢ τοῦ συλλέκτου τῶν ἱαμάτων ἀπέδωκεν εἰς τοὺς ἁγίους;

'Ιάματα μὴ ἐπιδεκτικὰ κατατάξεως. 'Ωρισμένα ἐκ τῶν ἱαμάτων τῆς κατηγορίας αὐτῆς ἀνήκουν μᾶλλον εἰς τὰ θαύματα. Οὕτω λ.χ. κακῶς ἀποκαλεῖται ἱαμα τὸ K. 18, διότι ὁ ἀναφερόμενος παιδαγωγὸς δὲν εἶχε προσέλθει διὰ πάθησιν τινα, ἀλλὰ διότι ἐπένετο ἐλλείψει ἐργασίας. Μὴ ἱκανοποιηθεὶς ὅμως ὑπὸ τῶν ἁγίων, μετέβη εἰς τὸν ναόν τῶν Βλαχερνῶν (ἄραγε τὸν περιώνυμον τῆς Θεοτόκου;). 'Εκεῖ τὸν ἐπλησίασαν οἱ ἅγιοι ὑπὸ μορφήν κληρικῶν και ἐζήτησαν μίαν λίτραν χρυσοῦ πρὸς θεραπείαν τῆς καταθλίψεώς του. 'Όταν ἐζήτησεν εἰς αὐτοὺς τὴν πενίαν του, ἐδέχθησαν νὰ καταβάλῃ 10 ὀβολοὺς δι' ἀγορὰν θυμιάματος. 'Ακολούθως ὑπέδειξαν εἰς αὐτὸν τὸν γραμματεῖα τοῦ Πραιτωρίου, ὅστις ἀνεζήτηι παιδαγωγὸν διὰ τὸν υἱὸν του. Πράγματι δὲ τὴν ἐπομένην ὁ γραμματεὺς τὸν προσέλαβεν. 'Εκτοτε ἐκάστην Παρασκευὴν προσφέρει τοὺς ὀβολοὺς εἰς τοὺς ἁγίους.

Εἰς τὴν ἰδίαν κατηγορίαν ἀνήκει και τὸ ἱαμα E. 27, εἰς τὸ ὁποῖον περι-

λαμβάνονται δύο ἀσθενεῖς μὲ ἐπίχυσιν (καταρράκτην) τῶν ὀφθαλμῶν. 'Ο πρῶτος ἐξ αὐτῶν ἦτο πτωχός, παρὰ ταῦτα οἱ ἅγιοι τὸν ἠνάγκασαν νὰ δανεισθῇ διὰ νὰ ἀγοράζῃ ὀρνίθια πρὸς διατροφήν του. 'Εν τούτοις δὲν ἰάθη και οὐχὶ ἀδίκως διεμαρτύρετο διότι ὑπεχρεώθη νὰ δανεισθῇ. 'Ο δεύτερος ὁμοιοπαθὴς ἦτο πλούσιος προσελθὼν βραδύτερον. Οἱ ἅγιοι ἐν ὁράματι τὸν διέταξαν νὰ δώσῃ εἰς τὸν πτωχὸν 120 νομίσματα, εἰς ἀντάλλαγμα διὰ τὴν θεραπείαν του. Τὸ ποσὸν τοῦτο ἦτο σημαντικὸν διὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, διότι ἐπρόκειτο περὶ χρυσῶν νομισμάτων<sup>1</sup>. 'Ο πλούσιος τὰ κατέβαλεν εἰς τὸν πτωχόν. 'Όταν ὅμως ὁ δεύτερος ἐξῆλθε τὴν νύκτα πρὸς φυσικὴν του ἀνάγκην, συνελήφθη και ἐρραπίσθη ὑπὸ τοῦ φύλακος, ὅστις ἐνόμισεν ὅτι ἐδραπέτευσε συναποκομίζων τὰ χρήματα. 'Εκ τοῦ ραπίσματος ἀποκατεστάθη ἡ ὁρασίς του, ὅπως και τοῦ πλουσίου, φοβηθέντος ὅταν ἤκουσε τὰς κραυγὰς τοῦ πτωχοῦ. 'Αν πράγματι ἐπρόκειτο περὶ ὁργανικῆς βλάβης τοῦ φακοῦ, τότε ἡ ἱασίς των ὀφείλεται προδήλως εἰς θαῦμα. Ποῖον ὅμως λόγον ἔχει και ἡ προσθήκη εἰς τὸ ἱαμα και τῆς φάρσας;

Τὸ γνωστὸν λαογραφικὸν θέμα τῆς δοκιμασίας τῆς ἀγνότητος ἀπαντᾷ εἰς τὸ ἱαμα K. 25. 'Επρόκειτο νὰ ἀποδειχθῇ ἡ τιμιότης γυναικός, τὴν ὁποίαν ὁ σύζυγος, ἐξωθούμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, παραλόγως ἐζηλοτύπει. Μεταξὺ τῶν προσκυνητῶν ἦτο και ἀσθενὴς πάσχων ἐξ ὀφθαλμίας. Εἰς αὐτὸν οἱ ἅγιοι ἐφανέρωσαν ὅτι θὰ ἰαθῇ, ἀν πλύνῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς του μὲ γάλα σώφρονος γυναικός. 'Ο ζηλότυπος ἐδέχθη νὰ ὑποβληθῇ ἡ σύζυγός του εἰς τὴν δοκιμασίαν ταύτην και οὕτως ἐκ τῆς ἰάσεως τοῦ ὀφθαλμίου ἀπεδείχθη περιτρώως ἡ ἀγνότης<sup>2</sup>.

Τὸ ἱαμα K. 34αβ ἀφορᾷ εἰς πλούσιον ἀσθενῆ μὲ φαγέδαιναν ἀγνώστου ἐντοπίσεως. Οἱ ἅγιοι τὸν διέταξαν ἐν ὁράματι νὰ ζητήσῃ ἀπὸ παρετικὸν προσκυνητὴν νὰ κουρεύσῃ τὸ γένειόν του. 'Ο παρετικὸς ὅμως ἡρνήθη δικαιολογούμενος ὅτι, ὡς κρεοπώλης τὸ ἐπάγγελμα, οὔτε τὴν πεῖραν, ἀλλ' οὔτε και τὰ ἐργαλεῖα εἶχεν, ἀνεξαρτήτως τῆς ἀναπηρίας του. Οἱ ἅγιοι ὅμως εἰς νέαν ἐμφάνισιν προσκομίζουσιν και τὰ ἐργαλεῖα τῆς κουρᾶς, ὅποτε ἠναγκάσθη νὰ συμμορφωθῇ. 'Η μεγάλη προσπάθεια τὴν ὁποίαν κατέβαλε κατὰ τὴν κουράν τοῦ πλουσίου τὸν ἐθεράπευσεν ἀπὸ τῆς παρέσεως. Δὲν ἀναφέρεται ὅμως κατὰ ποῖον τρόπον και ὁ πλούσιος ἀπηλλάγη ἀπὸ τὴν φαγέδαιναν. 'Ασφαλῶς θὰ συνετέλεσαν και τὰ 50 χρυσᾶ, τὰ ὁποῖα, κατ' ἐντολήν τῶν ἁγίων, ἔδωκεν εἰς τὸν πτωχὸν ὡς κουρευτικά. 'Αν εἶχε καταφύγει ἐγκαίρως εἰς τοὺς ἱατροὺς, ἴσως θὰ ἐθεραπεύετο

1. H. J. Magoulas, The Lives of Saints as sources of data for the History of Byzantine Medicine in the 6th and 7th Centuries, BZ 57, 1964, σσ. 127-150.

2. 'Α. 'Αδαμαντίου, 'Αγνείας πεῖρα, Λαογραφικὸν Δελτίον 1, 1909, σσ. 461-563.

μέ ὀλιγώτερα χρήματα. Ἀλλ' ὡς φαίνεται, οἱ ἅγιοι ἐνδιεφέροντο περισσότερον διὰ τὴν θεραπείαν τοῦ πτωχοῦ κρεοπώλου, διότι, ὡς ἀπεδείχθη, εἶχον σκοπὸν νὰ τὸν ἐγκαταστήσουν ὡς μόνιμον κουρέα εἰς τὴν μονὴν των.

Εἰς τὸ ἱάμα Κ. 24αβ οἱ ἅγιοι περιγράφονται μὲ φιλοπαίγμονα διάθεσιν, ἡ ὁποία δυσκόλως συμβιβάζεται μὲ τὰς αὐστηρὰς ἀρχὰς των εἰς τὰ ἄλλα ἱάματα. Πλούσιος παρετικὸς ἀσθενὴς, κοιμώμενος εἰς τὸν ναὸν πλησίον ἀλάλου γυναικὸς, διετάχθη ἐν ὀνείρῳ, τρεῖς μάλιστα καὶ δι' ἀπειλῶν, νὰ συγκοιμηθῇ μετ' αὐτῆς. Συμμορφωθείς τελικῶς ἐπιβαίνει τὴν νύκτα εἰς τὴν κλίνην τῆς. Ἡ ἄλλαλος ὅμως τρομάξασα ἤρchiσε μεγαλοφώνως νὰ καλῇ εἰς βοήθειαν καὶ οὕτως ἰάθη. Ἐξ ἄλλου καὶ ὁ παρετικός, φοβηθεὶς τοὺς προστρέξαντας, ἔφυγε δρομαίως ἰαθεὶς καὶ αὐτός. Ἄν βεβαίως ἡ ἀλλαλία τῆς γυναικὸς ἦτο ὑστερικῆς αἰτιολογίας, ὁ αἰφνιδισμὸς τὸν ὁποῖον ὑπέστη θὰ ἠδύνατο νὰ ἐξηγήσῃ τὴν θεραπείαν τῆς. Ἀλλὰ πῶς θὰ ἐξηγηθῇ καὶ ἡ ἱασις τοῦ παρετικοῦ; Διότι δὲν δυνάμεθα βεβαίως νὰ χαρακτηρίσωμεν καὶ αὐτὸν ὡς ὑστερικὸν ἢ ἔστω ὡς ὑποκρινόμενον. Ἄλλως θὰ ἔπρεπε νὰ ἀποδώσωμεν καὶ τὰ ἄλλα ἱάματα εἰς ὁμαδικὴν ὑστερίαν ἢ θρησκευτικὸν παραλήρημα.

**Θαύματα.** Εἰς τὰ θαύματα κατετάξαμεν 25 ἱάματα. Ἐξ αὐτῶν ἐμνημονεύσαμεν ἐν τῇ συζητήσει τῆς θεωρίας τοῦ Deubner τὰ τρία ἱάματα Κ. 44, 45, 46, τὰ ἀναφερόμενα εἰς ναύαγια τῶν πλοίων τῶν μεταφερόντων τὴν ξυλείαν τῆς μονῆς. Ὁμοίως καὶ τὸ θαῦμα Β. 5 καὶ Ε. 3 τῆς διασώσεως τῆς γυναικὸς τοῦ Μάλχου ὑπὸ τῶν ἐρίππων ἁγίων. Ἐπίσης καὶ τὸ ἱάμα Κ. 9 καὶ Ε. 32, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ ἐθνικὸς προσκυνητὴς συγχέει τοὺς ἁγίους μὲ τοὺς Διοσκούρους.

Εἰς τὰ θαύματα πρέπει νὰ καταταχθῇ τὸ ἱάμα Κ. 43, κατὰ τὸ ὁποῖον ὁ ἐκδιωχθεὶς βοσκὸς τῆς μονῆς ἀπεπειράθη νὰ πυρπολήσῃ τὸν σταῦλον αὐτῆς. Ἡμποδίσθη ὅμως παρὰ τῶν ἁγίων τυφλωθεὶς καὶ μόνον ἀφοῦ ἐξεδήλωσε τὴν μετάνοιαν του καὶ πάλιν ἀνέβλεψεν.

Θαῦμα βεβαίως ἦτο καὶ ἡ ἐκβολὴ τοῦ δαιμονίου τῆς ἐρωτομανοῦς γυναικὸς εἰς τὸ ἱάμα Κ. 12.

Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὸ ἱάμα Κ. 7αβ, εἰς τὸ ὁποῖον δύο γυναῖκες, ἡ μία κωφὴ καὶ ἡ ἄλλη ἄλλαλος, ἤκουσαν καὶ ἔψαλαν ὁμοῦ τὸ τρισάγιον.

Καὶ εἰς τὸ ἱάμα Κ. 15, μία ἀσθενὴς καταληφθεῖσα ὑπὸ στροφῶν τῆς κοιλίας ἐθεραπεύθη, ἀφοῦ κατέπιε τὰ ξύσματα ἐκ μιᾶς εἰκόνης τῶν ἁγίων. Ἀλλὰ καὶ ἡ κατάπαισις τῶν αἱμοπτύσεων εἰς τὸ ἱάμα Κ. 20 καὶ Ε. 31, δι' ἀποφράξεως τοῦ στόματος τοῦ πάσχοντος διὰ τῆς παλάμης τοῦ ἁγίου, ἐν ὁράματι βεβαίως, ἀνήκει εἰς τὰ θαύματα.

Πρὸς θεραπείαν τῆς ὕδρωπικῆς εἰς τὸ ἱάμα Ε. 24, ὁ ἅγιος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ εἰκονίσματός του καὶ ἔψαυσε τὴν κοιλίαν τῆς.

Εἰς ἄλλον ὕδρωπικὸν τοῦ ἱάματος Κ. 38, οἱ ἅγιοι ἔδωσαν ἐν ὀνείρῳ τὴν ἐντολὴν νὰ καταπῇ τρία ξηρὰ κουκία ἐν ὀνόματι τῆς ἁγ. Τριάδος. Δημιουργ

γεῖται βεβαίως ἡ ἀπορία, διατί δὲν ἤρκεσαν ἡ ἐπίκλησις τῆς Ἀγ. Τριάδος, ἀλλ' ἔπρεπε καὶ νὰ καταπῇ τοὺς τρεῖς κυάμους;

Ὁ ἐκ μοχθηρίας τοῦ διαβόλου παρετικὸς τοῦ ἱάματος Κ. 4, ἐθεραπεύθη ὑπὸ τῶν ἁγίων δι' ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν.

Εἰς τὸ ἱάμα Ε. 21 ὁ πάσχων προσῆλθε διὰ φαγέδαιναν τῆς βαλάνου μετὰ σκωλήκων. Οἱ ἅγιοι ἐν ὁράματι ἀνεκοίνωσαν εἰς αὐτὸν τὴν ἱατρίαν του.

Εἰς τὸν βίον τῶν ἁγίων (Β. 4 καὶ Ε. 5) μνημονεύεται τὸ θαῦμα τοῦ ὄψεως, τὸ ὁποῖον ἀπεικονίζεται εἰς τὴν Μητρόπολιν τοῦ Μυστρά<sup>1</sup>. Εἰς κοιμώμενον γεωργὸν εἰσῆλθεν ὄφις διὰ τοῦ στόματος, χωρὶς νὰ τὸν ἀντιληφθῇ. Κατόπιν ὅμως ἤρchiσε νὰ μετακινεῖται εἰς τὸν στόμαχον καὶ νὰ τὸν σπαράξῃ, ὅποτε κατέφυγεν εἰς τὸν ναὸν τῶν ἁγίων ἐν Κύρρῳ. Οἱ ἅγιοι ἐμφανισθέντες ἐν ὁράματι, διέταξαν τὸν ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἀποσταλέντα ὄφιν νὰ ἐξέλθῃ. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἐθεάθη ὁ κατηραμένος ὄφις ἐξερχόμενος ἐκ τοῦ στόματος, εἰς τρόπον ὥστε ὅλοι οἱ προστρέξαντες νὰ πιστοποιήσουν τὸ θαῦμα. Ἡ ἀντίληψις ὅτι ζῶα, μὴ ἀνήκοντα εἰς τὰ συνήθη παράσιτα τοῦ ἀνθρώπου δύνανται νὰ εἰσχωρήσουν εἰς τὸ σῶμα καὶ νὰ ἐπιβιώσουν ἐνίοτε ἐπὶ ἔτη, ὅσον καὶ ἂν φαίνεται παράδοξος, ἦτο τότε πολὺ διαδεδομένη, ὡς θὰ ἴδωμεν εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἁγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου. Πλέον ἐνεργὸς ἦτο ἡ ἐπέμβασις τῶν ἁγίων εἰς τὸ ἱάμα Κ. 12α. Εἰς πάσχουσαν ἐξ ἐπιμόνου κεφαλαλγίας, οἱ ἅγιοι ἐφάνησαν ἐν ὀνείρῳ καὶ ἔκρουσαν διὰ τοῦ δακτύλου τὸν ἑνα ρῶθωνα αὐτῆς. Ἡ ρινορραγία ἡ ὁποία ἠκολούθησεν ἐθεράπευσεν ἀπὸ τῆς κεφαλαλγίας τὸ ἥμισυ μόνον τῆς κεφαλῆς. Ἡ ἀπομείνασα ἡμικρανία ἐθεραπεύθη διὰ κρούσεως καὶ τοῦ ἄλλου ρῶθωνος εἰς δευτέραν ἐμφάνισιν τῶν ἁγίων.

Τὸ ἱάμα Ε. 8 ἐνθυμίζει τὰς θεραπείας ὑπὸ τῶν ἱερῶν ζώων τοῦ Ἀσκληπιοῦ, ὅπως περιγράφονται εἰς τὰ ἱάματα τῆς Ἐπιδάουρου. Ὁ πάσχων εἶχε προσβληθῇ πρὸ τριμήνου ἐκ ριζίτιδος πιθανῶς τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἐκ τῆς ὁποίας, πλὴν τῶν πόνων, παρέμεινε πάρεσις καὶ ἀτροφία. Ἐνῶ ὁ πάσχων ἀνεπαύετο εἰς τὴν κλίνην, ἐξημερωμένη ἔλαφος ἤρπασε τὴν χειρίδα τῆς παραλύτου χειρὸς καὶ ἤρchiσε νὰ τὴν μασᾷ καὶ νὰ τὴν σύρῃ. Ὁ πάσχων ἐδοκίμασε νὰ τὴν διώξῃ κινῶν τὴν χεῖρα καὶ οὕτως ἀνέκτησε τὴν πλήρη κινητικότητα. Πλὴν τοῦ θαύματος, πιθανῶς ἐβοήθησεν εἰς τὴν ἀποκατάστασιν καὶ τὸ σὺν Ἀθηνᾶ καὶ χεῖρα κίνει.

Τὰ δύο ἐπόμενα ἱάματα περιέχουν στοιχεῖα συμπαθητικῆς μαγείας. Εἰς τὸ ἱάμα Κ. 22α καὶ Ε. 43α ὁ ἀσθενὴς προσῆλθε διὰ φλεγμονώδη διόγκωσιν τῶν ὀρχεων. Ἐνῶ ἐκοιμᾶτο ἐν τῷ ναῷ, εἶδε τὸν ἅγ. Κοσμάν νὰ προσφέρῃ εἰς αὐτὸν κηρίον ἐκ χιόνος, τὸ ὁποῖον ἐτάκῃ εἰς τὰς χεῖρας του. Ἐδωκε δὲ τὴν ὀρθὴν ἐρμηνείαν εἰς τὸ ὄραμα, ὅτι ἐσήμαινε τὴν τῆξιν τῆς φλεγμονῆς. Τοῦτο καὶ συνέβη, ὅποτε οἱ ἅγιοι ἐπιστάντες ἐκ νέου ἐκένωσαν τὸ ὑγρὸν διὰ παρ-

1. G. Millet, *Monuments byzantins de Mistra*, Paris 1910, πίν. 74,2.

Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

κεντήσεως, προσθέσαντες καὶ κηρωτήν. Ἴσως εἶχε σχηματισθῇ φλεγμονώδης ὑδροκήλη.

Εἰς τὸ ἱάμα Κ. 3 καὶ Ε. 6 ὁ ἀσθενὴς προσῆλθε πρὸς θεραπείαν τῆς δυσουρίας του. Οἱ ἅγιοι ἐν ὄνειρῳ ἔδωσαν τὴν ἐντολὴν νὰ λάβῃ τρίχας ἐκ τοῦ ἐφηβαίου τοῦ Κοσμᾶ καὶ ἀφοῦ τὰς καύσῃ νὰ πῖνῃ τὴν στάκτην ἐντὸς ὕδατος. Ὁ πάσχων ματαίως ἀνεζήτει μετὰ τῶν προσκυνητῶν Κοσμᾶν τινα πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ἐντολῆς. Βεβαίως δὲν ἐγνώριζεν ὅτι εἷς ἐξ αὐτῶν εἶχε προσφέρει πρόβατον εἰς τοὺς ἁγίους, τὸ ὁποῖον οἱ ὑπηρετὰι τοῦ ναοῦ ἐκάλουν Κοσμᾶν. Ἀλλὰ τὸ πρόβατον ἦλθε μόνον του καὶ ἐστάθη πρὸ τοῦ πάσχοντος βληχλόμενον. Τότε ὑπηρετῆς διερχόμενος τὸ ἐφώνασε μὲ τὸ ὄνομα του καὶ οὕτως ὁ πάσχων κατενόησε τὴν ἐννοίαν τοῦ ὁράματος. Ἠκολούθησε τὴν συμβουλὴν τῶν ἁγίων καὶ ἐθεραπεύθη. Τὸ ἱάμα ὁμοιάζει πρὸς τοὺς διαφορουμένους δελφικούς χρησμούς, ἀλλ' ἔχει καὶ τὰ χαρακτηριστικὰ τῆς συμπαθητικῆς μαγείας, λόγῳ τῆς τοπογραφικῆς σχέσεως τοῦ ἐφηβαίου τοῦ προβάτου καὶ τῆς δυσουρίας τοῦ ἀσθενοῦς.

Εἰς τὸ ἱάμα Κ. 2 ἡ προσφυγοῦσα ἦτο Ἑβραία καὶ ἔπασχεν ἐξ ἐσωτερικοῦ καρκίνου, ἴσως τῆς μήτρας (ἐγκυφίου). Οἱ ἅγιοι εἰς τρία ὁράματα τὴν διέταξαν νὰ φάγῃ κρέας χοίρου. Μετὰ πολλοὺς δισταγμούς τὸ ἐπρομηθεύθη, φοβουμένη ὅμως τὸν ἄνδρα τῆς τὸ ἔκρυπεν εἰς τὰ ἐνδύματα. Οἱ ἅγιοι ἱκανοποιηθέντες, ὡς φαίνεται, μὲ τὴν συμμόρφωσίν της, ὑπεχρέωσαν τὸν καρκίνον νὰ μεταπηδήσῃ εἰς τὸ κρέας. Ἴσως ὁ συλλέξας τὰ ἱάματα ἐνόμιζε τὸν καρκίνον ὡς ζῶον, ὅπως καὶ ὁ Σωφρόνιος εἰς τὸ ἱάμα Α. 19 τῶν ἁγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου. Διότι μόνον ἂν ἦτο ζῶον ἢ τοῦλάχιστον δαιμόνιον ἐξηγεῖται ἡ μεταπήδησις αὐτοῦ εἰς τὸ κρέας. Ἐξ ἄλλου, ἂν ἦτο δαιμόνιον, ἡ προτίμησις αὐτοῦ διὰ τοὺς χοίρους εἶναι γνωστὴ καὶ ἐκ τοῦ θαύματος τοῦ Εὐαγγελίου<sup>1</sup>.

Τὸ ἱάμα Κ. 48 δύναται νὰ καταταχθῇ καὶ εἰς τὰς εἰκονικὰς ἐπεμβάσεις. Κατὰ τὴν ἑλληνικὴν ἀπόδοσιν, ὁ πάσχων ἐξ ὀστεομυελίτιδος τῆς κνήμης μετὰ νεκρώσεως τοῦ ὁστού, εἶχεν ἀναζητήσει τοὺς ἁγίους ἐν Νικομηδείᾳ. Ἡ κακοσμία τοῦ τραύματος ἦτο τόσον μεγάλη, ὥστε, ὡς ἀναφέρεται, οἱ ἅγιοι ἐσκέπασαν τὰς ρῖνας των, ὅπως δηλαδὴ καὶ ἡ Πανάκεια εἰς τὸ ἀριστοφάνειον ἱάμα τοῦ Ἀσκληπιοῦ<sup>2</sup>. Οἱ ἅγιοι παρέπεμψαν τὸν πάσχοντα εἰς τὸν ἐν Κωνσταντινουπόλει ναὸν αὐτῶν, δικαιολογηθέντες ὅτι ἔπρεπε προηγουμένως νὰ ἐπιτύχουν τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Θεοῦ. Αὕτη διεβιβάσθη διὰ τοῦ ἀγγέλου Ραφαήλ, ὅστις ὑπέδειξεν εἰς τοὺς ἁγίους ἓνα ἀπὸ τετραήμερου ταφέντα νεκρὸν, ὡς τὸν Λάζαρον. Δὲν ἐπρόκειτο ὅμως νὰ τὸν ἀναστήσουν, ἀλλ' ἀπλῶς νὰ χρησιμοποιήσουν τὴν κνήμην του ὡς μόσχευμα. Ὡς φαίνεται, προέβησαν καὶ εἰς ἐκταφὴν αὐτοῦ, διότι ὁ πάσχων εἶδεν ἐν ὁράματι τοὺς ἁγίους νὰ ἀκρωτηριάξουν τὴν

κνήμην του ἀπὸ τοῦ γόνατος καὶ κατόπιν τὴν ἀντίστοιχον κνήμην τοῦ νεκροῦ. Ἀφοῦ τὰς ἀντήλλαξαν, συγκολλοῦν αὐτὰς εἰς τὴν νέαν των θέσιν ἐν ὀνόματι τῆς ἁγ. Τριάδος. Καὶ οἱ μὲν ὀρθόδοξοι ἐπείσθησαν, ὅταν εἶδον τὸν νεκρὸν φέροντα τὴν πάσχουσαν κνήμην. Οἱ καθολικοὶ ὅμως, μεγαλοποιούντες τὸ θαῦμα, μετέβαλον τὸν νεκρὸν εἰς αἰθίοπα, ὥστε ἡ μεταμοσχευθεῖσα κνήμη νὰ διακρίνεται εἰς τὸν ἰαθέντα καὶ ἐκ τοῦ χρώματος. Εὐτυχῶς ὅτι τὴν ἐποχὴν ἐκείνην δὲν ὑπῆρχον φυλετικαὶ προκαταλήψεις.

**Προσηλυτισμοί.** Ἦτο φυσικὸν οἱ ἅγιοι νὰ ἐνδιαφέρονται διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς τῶν ἀλλοδόξων καὶ τῶν αἰρετικῶν, δι' αὐτὸ δὲ δὲν παρέλειπον εὐκαιρίαν πρὸς προσηλυτισμὸν αὐτῶν. Ὡς λ.χ. ἐγένετο διὰ τὴν Ἑβραίαν εἰς τὸ προαναφερθὲν ἱάμα Κ. 2 ἢ διὰ τὸν ἐθνικὸν τοῦ ἱάματος Κ. 9 καὶ Ε. 32, τὸν ἐπικαλούμενον τοὺς Διοσκοούρους. Προσηλυτισμὸς ἄλλου ἐθνικοῦ ἀναφέρεται εἰς τὸ ἱάμα Κ. 10. Ἐν ὁράματι οἱ ἅγιοι προσέφεραν εἰς αὐτὸν τεμάχιον ἄρτου, ὡς συμβολικὴν ὑπόδειξιν ὅτι ἔπρεπε νὰ μεταλάβῃ. Τὸν νεστοριανὸν δὲ τοῦ ἱάματος Ε. 28 ὑπεχρέωσαν νὰ ἐπαναλάβῃ τὴν ἀρχὴν τοῦ κατ' Ἰωάννην Εὐαγγελίου καὶ νὰ παραδεχθῇ τὴν Παναγίαν ὡς Θεοτόκον.

**Εὐσεβὴς βίος.** Ὁμοίως ἐφρόντιζον ὅπως οἱ προσκυνηταὶ τοῦ ναοῦ διάγουν βίον ἐνάρετον καὶ εὐσεβῆ. Οὕτω λ.χ. εἰς τὸ ἱάμα Ε. 4 διέταξαν τὸν πάσχοντα ἐκ φλέγμονος τοῦ ποδὸς νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν ἀκολασίαν. Εἰς τὸν σχολαστικὸν μὲ τὸ ἀπόστημα τῆς γνάθου εἰς τὸ ἱάμα Κ. 32 καὶ Ε. 39 ἀπέστειλαν κληρικὸν μὲ τὴν ἐντολὴν νὰ διακόψῃ τοὺς παρανόμους τοῦ ἔρωτος. Τὸν προσφυγόντα πρὸς θεραπείαν τῶν αἱμοπτύσεων τοῦ ἱάματος Κ. 6 καὶ Ε. 9 διέταξαν νὰ μὴ βλασφημῇ καὶ νὰ τηρῇ τὰς θρησκευτικὰς νηστείας. Ἐξ ἄλλου ὑπεχρέωσαν τὸν πλούσιον τοῦ ἱάματος Κ. 39 νὰ δώσῃ εἰς τὸν πτωχὸν μῆλον δύο χιτῶνια καὶ 100 χρυσᾶ νομίσματα καὶ ἀντ' αὐτῶν νὰ δεχθῇ ράπισμα εἰς ἐνδειξιν ταπεινοφροσύνης. Ἐχομεν μνημονεύσει τὸ ἱάμα Ε. 27, κατὰ τὸ ὁποῖον ὑπεχρέωσαν τὸν πλούσιον μὲ τὸν καταρράκτην νὰ καταβάλῃ 120 χρυσᾶ εἰς τὸν ὁμοιοπαθῆ πτωχόν. Καθ' ὅμοιον τρόπον καὶ ὁ πλούσιος μὲ τὴν φαγέδαιναν εἰς τὸ ἱάμα Κ. 34, ἠναγκάσθη νὰ δώσῃ 50 χρυσᾶ εἰς τὸν παρετικὸν κρεοπώλην διὰ κουρευτικά. Ὡστε ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης οἱ ἅγιοι, ὅχι μόνον δικαίως ἀποκαλοῦνται Ἀνάργυροι, ἀλλὰ καὶ ἐφρόντιζον ὅπως καὶ οἱ πλούσιοι προσκυνηταὶ ἀσκοῦν φιланθρωπίαν πρὸς τοὺς ἐνδεεῖς ἀσθενεῖς. Ἀκριβῶς δὲ ἡ εὐρεῖα ἄσκησις τῆς φιλανθρωπίας ἀποτελεῖ μίαν ἀπὸ τὰς πλέον συμπαθεῖς πλευρὰς εἰς τὴν τόσον πολυτάραχον καὶ συχνὰ ἐμπαθῇ Βυζαντινὴν Ἱστορίαν.

1. Ματθ. η' 31, Μάρκ. ε' 1, Λουκ. η' 32.

2. Ἀριστοφ., Πλοῦτος 703.



## ΜΕΡΟΣ Β'

## ΤΑ ΙΑΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ

Καὶ διὰ τοὺς ἀγ. Κύρον καὶ Ἰωάννην ἱστορικῶς ἐλάχιστα εἶναι γνωστά, διότι καὶ εἰς αὐτοὺς ὁ θρύλος καλύπτει τὸν τυχὸν ὑπάρχοντα ἱστορικὸν πυρῆνα. Κατὰ τὸν Βίον τῶν ἀγίων, τὸν ὁποῖον συνέγραψεν ὁ μοναχὸς Σωφρόνιος<sup>1</sup>, ὁ Κύρος ἦτο ἱατρὸς ἐξ Ἀλεξανδρείας καὶ εἶχε τὸ ἱατρεῖον του, ἐκεῖ ὅπου ἀνηγέρθη βραδύτερον ὁ ναὸς τῶν ἀγ. Τριῶν Παίδων. Κατηγορηθεὶς ὡς χριστιανός, ἔφυγεν εἰς Ἀραβίαν καὶ ἐγένετο μοναχός. Ἐξηκολούθησεν ὅμως τὸ ἔργον τοῦ ἱατροῦ, θεραπεύων τοὺς πάσχοντας οὐχὶ διὰ φαρμάκων, ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς προσευχῆς. Τότε προσήλθεν εἰς αὐτὸν καὶ ὁ ἀγ. Ἰωάννης, ἐλθὼν ἐξ Ἱεροσολύμων, προηγουμένως ὅμως στρατιωτικὸς ἐξ Ἑδέσσης. Μετ' ἀκαθόριστον χρονικὸν διάστημα ἐπρόκειτο νὰ μαρτυρήσουν ἐν Κανώβω τρεῖς χριστιαναὶ παρθένοι ἡ Θεόδοτη, ἡ Θεοκτίστη καὶ ἡ Εὐδοξία. Πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς πίστεως αὐτῶν μετέβησαν καὶ οἱ ἅγιοι εἰς Κάνωβον. Ἐκεῖ ὅμως συνελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος Συριανοῦ ἐπὶ Διοκλητιανοῦ περὶ τὸ 292 καὶ ἀφοῦ ἐμαρτύρησαν ὑπὲρ τῆς πίστεως, ἐτελειώθησαν διὰ ξίφους. Τὰ σώματά των ἐτάφησαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. Ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ Ἀρκαδίου περὶ τὸ 400, ἐφανερώθη ἡ ὑπαρξίς τῶν λειψάνων διὰ θαυμάτων. Ὑπάρχει ὅμως καὶ δεύτερος θρύλος μὴ συμφωνῶν διὰ τὸν τόπον τῆς διαφυλάξεως τῶν ἱερῶν λειψάνων<sup>2</sup>. Κατ' αὐτόν, ἐπὶ πατριάρχου Ἀπολλινάριου (551 - 568), προκειμένου νὰ ἀναγερῇ ναὸς εἰς τοὺς ἀγίους, ἀπεστάλη μοναχὸς εἰς τὴν Βαβυλῶνα (παρὰ τὸ Κάϊρον) κομίζων ἐπιστολὴν πρὸς αὐτούς. Δι' αὐτῆς ἐζητεῖτο νὰ παραχωρήσουν μέρος τῶν λειψάνων αὐτῶν διὰ νὰ κατατεθοῦν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ νέου ναοῦ. Ὡς δὲ ἀναφέρεται, εἰς τῶν ἀγίων ἀνεκάθισε λαβὼν εἰς τὴν χεῖρα του τὴν ἐπιστολήν. Ὅταν δὲ ὁ μοναχὸς ἐπέστρεψε διὰ νὰ λάβῃ τὴν ἀπάντησιν, εὗρε τὴν χεῖρα τοῦ ἀγίου συγκρατοῦσαν τὴν ἐπιστολήν. Κατὰ τὴν προσπάθειαν νὰ τὴν ἀποσπᾷ ἀπεκολλήθη καὶ ἡ χεὶρ. Τὸ γεγονός τοῦτο ἐθεωρήθη ὡς συγκατάθεσις τοῦ ἀγίου νὰ τὴν παραχωρήσῃ. Τὰ ἀνωτέρω ὅμως προσκρούουν εἰς τὴν ρητὴν μαρτυρίαν τοῦ πατριάρχου Κυρίλλου<sup>3</sup>.

Ὁ προκάτοχος αὐτοῦ πατριάρχης Θεόφιλος, κατὰ τὸν ἀγῶνα του ἐναντίον τῶν ἐθνικῶν, εἶχε καταστρέψει τὸν ναὸν τοῦ Σαράπιδος ἐν Κανώβῳ καὶ ἀντ' αὐτοῦ ἀνήγειρεν ἐκκλησίαν εἰς τοὺς ἀγ. Ἀποστόλους<sup>4</sup>. Εἰς τὴν πλησίον κει-

μένην Μένουθιν ἢ Μενουθῇ διετηρεῖτο, ἐν τούτοις, ἡ λατρεία τῆς Ἰσιδος, ἡ ὁποία ἐξετέλει καὶ ἱάματα. Πρὸς ἐκρίζωσιν τῆς λατρείας τῆς, ὁ Κύριλλος ἀνήγειρεν ἐκεῖ ἐκκλησίαν εἰς τοὺς Εὐαγγελιστάς, ὅπου μετέφερε καὶ τὰ λείψανα τῶν δύο ἀγίων. Ταῦτα, ὡς λέγει ὁ Κύριλλος, προηγουμένως ἔκειντο εἰς τὸν ναὸν τοῦ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. Προσθίεται δὲ καὶ τὴν λεπτομέρειαν, ὅτι τὰ λείψανα τῶν ἀγίων εὐρέθησαν ἀναμειγμένα. Ὁ ναὸς ἐν Μενουθῇ ἐγκατελείφθη πιθανῶς μετὰ τὴν εἰσβολὴν τῶν Ἀράβων, ἡ ἀνάμνησις ὅμως τῆς τοποθεσίας του παραμένει μέχρι σήμερον, διότι τὸ Ἀμπουκίρ, γνωστὸν ἐκ τῆς νικηφόρου ναυμαχίας τοῦ Νέλσωνος, ἔχει τὴν προέλευσιν ἀπὸ τοῦ ἀγ. Κύρου. Ἴσως ὅμως τὰ λείψανα τῶν ἀγίων μετεφέρθησαν μετὰ τὴν εἰσβολὴν τῶν Ἀράβων εἰς Κωνσταντινούπολιν, διότι Ρώσος περιηγητὴς τὸ 1200 ἀναφέρει ὅτι εἶδε τὰς κάρας των εἰς τὸν ναὸν τῆς ἀγ. Σοφίας. Πλὴν δὲ τούτου καὶ ἄλλα λείψανα αὐτῶν ἐφυλάσσοντο ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἀγ. Μωκίου. Ὑπῆρχε δὲ καὶ ναὸς τῶν ἀγίων ἐν Κωνσταντινουπόλει εἰς τὴν συνοικίαν Σφαρακίου<sup>1</sup>.

Ὡς ἐλέχθη, τὰ ἱάματα τῶν ἀγίων συνελέχθησαν ἐπιτοπίως ὑπὸ τοῦ Σωφρονίου. Ἐχρησιμοποίησε διὰ τοῦτο κυρίως τὰς διηγῆσεις τῶν ἰδίων τῶν ἀσθενῶν ἢ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ἄλλοτε καὶ πληροφορίας παρὰ τῶν ὑπηρετούντων εἰς τὸν ναὸν. Ἀναφέρει ἐπίσης καὶ μίαν ἀφιερωτικὴν ἐπιγραφὴν εἰς τὸν ναὸν (Α. 69). Ἴσως ὅμως ἐστηρίχθη καὶ εἰς ἄλλας πηγὰς, ὡς διὰ τὸ ἱαμα Α. 30 τοῦ παλαιότερου ἱατροσοφιστοῦ Γεσίου. Ὁ Σωφρόνιος, ὡς ἀναφέρει, ἐγεννήθη ἐν Δαμασκῷ περὶ τὸ 550. Τὴν Αἴγυπτον ἐπεσκέφθη ἐπὶ πατριάρχου Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος καὶ πιθανῶς ἔγραψε τὰ ἱάματα περὶ τὸ 615<sup>2</sup>. Ὡς διδάσκαλόν του ἀναφέρει τὸν μοναχὸν Ἰωάννην τὸν Μόσχον, συγγραφέα τοῦ σωζομένου Λειμωνάριου<sup>3</sup>. Πιστεύεται σήμερον ὅτι ὁ Σωφρόνιος πρέπει νὰ ταυτισθῇ μὲ τὸν ὁμώνυμον πατριάρχην Ἱεροσολύμων, τὸν παραδώσαντα τὴν πόλιν εἰς τοὺς Ἀράβας τὸ 638. Ἡ συλλογὴ τοῦ Σωφρονίου, παραβαλλομένη πρὸς τὰ ἱάματα τῶν ἀγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, ὑστερεῖ πολὺ, ὅχι μόνον λόγῳ τῆς ἀκρίτου εὐπιστίας τοῦ συγγραφέως, ἀλλὰ καὶ λόγῳ τῶν λαϊκῶν ἀντιλήψεων, αἱ ὁποῖαι ἐπικρατοῦν εἰς αὐτὴν ἐν σχέσει μὲ τὴν αἰτιολογίαν καὶ τὴν θεραπείαν τῶν νοσημάτων. Εἰς αὐτάς δὲ ὀφείλεται ἡ μεγάλη σημασία ἡ ὁποία ἀποδίδεται εἰς τὰ δαιμόνια, τὰς φαρμακείας, τὰς μαγγανείας καὶ τὰ δαιμονικῆς προελεύσεως ζῶα.

## Κατάταξις τῶν ἱαμάτων τῶν ἀγίων Κύρου καὶ Ἰωάννου.

Ὅπως καὶ εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἀγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, προτάσσομεν περι-

1. Σωφρόνιος, Ἐγκώμιον Κύρου καὶ Ἰωάννου, PG 87, 3389 - 3418.

2. Βίος Κύρου καὶ Ἰωάννου, PG 87, 3677 - 3680.

3. Κύριλλος Ἀλεξανδρείας, Ὁμιλ. 18, PG 77, 1100 - 1101.

4. H. Delehaye, Les Saints d'Aboukir, Analecta Boll. 30, 1911, σσ. 448 - 450.

1. J. Ebersolt, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 97.

2. H. Delehaye, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 20, σημ. 24.

3. Ἰω. Μόσχος, Λειμωνάριον, PG 87, 2989.

ληπτικὴν κατὰ τὰς τῶν ἱαμάτων τοῦ Σωφρονίου, λόγῳ ὅμως τῆς διαφορᾶς μεταξὺ αὐτῶν κατ' ἀνάγκην ἐπὶ ἄλλης βάσεως.

1) κεφαλῇ. α') κεφαλαλγία, ἐμβοαί Α. 18 καὶ 23. β') κωφαλαλία Α. 64. γ') κώφωσις Α. 45. δ') λευκώματα κερατοειδοῦς Α. 2, 37, 38, 47. ε') ἐπίχυσις ὀφθαλμῶν Α. 51α καὶ 70. ς') τύφλωσις Α. 24α, 28αβ, 31, 46αβ, 65, 69. ζ') ὀφθαλμία Α. 9α. η') κλόνος κεφαλῆς Α. 63. θ') ὀδονταλγία, ἀτόστημα γνάθου Α. 10αβ. ι') ὑπερσάρκωσις ρινὸς Α. 53α. ια') μακρογλωσσία Α. 41.

2) τράχηλος. α') χοιράδες Α. 1α καὶ 58. β') συρίγγιον τραχήλου Α. 61α. γ') σφαγιασμός πρὸς αὐτοκτονίαν Α. 67.

3) θώραξ. α') αἱμοπτύσεις Α. 4. β') καταφορά (χρονία βρογχίτις;) Α. 24β. γ') ραχιαλγία Α. 29 καὶ 30.

4) κοιλία. α') ὕδρωψ, ἀσκίτης Α. 20, 42, 66. β') πόνοι στομάχου ἢ κοιλίας Α. 1β, 21, 26, 27, 44, 48, 68. γ') ἐμφραξίς κοιλίας (κοπρόστασις) Α. 5. δ') γαστρορραγία Α. 59. ε') ἡπατοπάθεια Α. 61β. ς') κωλικοὶ νεφροῦ Α. 40β. ζ') ὀρχίτις Α. 16. η') μητρορραγία Α. 25. θ') καρκίνος (μήτρας;) Α. 19. ι') συρίγγιον (ἔδρας;) Α. 6.

5) ἄκρα. α') τραῦμα ἀγκῶνος Α. 9β. β') κάταγμα ἐπιπεπλεγμένον κνήμης Α. 3. γ') ἀτροφία ποδῶν Α. 7, 43β, 50. δ') λορδόπους (ἵπποποδία;) Α. 55. ε') πύρωμα ποδὸς (ἐρυσίπελας;) Α. 60. ς') σκίρρος ποδός; Α. 22. ζ') νέκρωσις δέρματος μηροῦ Α. 17. η') ποδάγρα Α. 36α. θ') δῆγμα πέλματος ὑπὸ καρχαρίου Α. 53β. ι') ἐλεφαντίσις ποδός Α. 15. ια') ρευματισμός ποδῶν Α. 11α.

6) ἄνευ ἐντοπίσεως. α') ἐξανθήματα Α. 8β καὶ 62. β') θλάσις ἐκ πτώσεως Α. 33. γ') λέπρα Α. 13. δ') παρέσεις ἢ δυσκαμψίαι Α. 12, 32α, 39α, 49α, 52, 56.

7) θαύματα. α') πτώσις ἐξ ὕψους Α. 11β. β') κατάποσις φωῦ ὀφθαλμοῦ Α. 34. γ') μαγγανεία, κατάδεσμος Α. 35. δ') ἀνάστασις ἐκ νεκρῶν Α. 51β. ε') κατάπαυσις τριχυμίας Α. 8α. ς') ἐκβολή δαιμονίων Α. 4, 36β, 40β, 49β, 54, 57.

8) προσηλυτισμοί. Α. 12, 36α, 37, 38, 39αβ.

Σύνολον ἱαμάτων 70. Ἐξ αὐτῶν 14 περιέχουν δύο παθήσεις (Α. 1, 8, 9, 11, 24, 32, 36, 39, 40, 49, 51, 53, 59, 61). Ἡ αὐτὴ πάθις ἀναφέρεται ἐπὶ δύο ἀσθενῶν εἰς 4 ἱάματα (Α. 10, 28, 46, 48). Τὰ γράμματα α, β τὰ συνοδεύοντα τοὺς ἀριθμοὺς τῶν ἱαμάτων σημαίνουν εἴτε δύο ἀσθενεῖς, εἴτε δύο παθήσεις εἰς τὸ αὐτὸ ἱάμα. Ἐπομένως ἐπὶ 70 ἱαμάτων ἀντιστοιχοῦν περιπτώσεις 88.

Αἷτια παθήσεων. α') δαιμονικά Α. 9α, 14, 32β, 33, 36β, 40α, 41, 49β, 54, 56, 57, 63, 65, 67. Ἡτοι ἐπὶ 88 παθήσεων ἡ αἰτιολογία ἦτο δαιμονικὴ εἰς 14 (16%).

β') ζωικά 1) σκώληκες Α. 4, 10α, 18, 21. 2) ὄφις Α. 34. 3) σαῦραι

Α. 59β, 4) φύλλος Α. 29. 5) καρκίνος (ζῳον) Α. 19. 6) χοιρὰς ἀρρενοθήλυς Α. 58. Ἐπὶ 88 περιπτώσεων τὸ αἷτιον ἦτο ζωικὸν εἰς 9 (10 %).

γ') φαρμακεῖαι Α. 27, 59α, 68, ἦτοι τρεῖς.

δ') μαγγανεῖαι Α. 12, 35, 55α, ἦτοι τρεῖς. Ἐπὶ 88 περιπτώσεων αἱ 6 ὠφείλοντο εἰς φαρμακεῖας καὶ μαγγανείας (7 %).

Ἐπειδὴ καὶ ἡ εἴσοδος τῶν ζῳῶν εἰς τὸ σῶμα ἀποδίδεται κατὰ κανόνα εἰς δαιμονικὴν ἐνέργειαν, αἱ δὲ μαγγανεῖαι καὶ φαρμακεῖαι προϋποθέτουν τὴν συνεργίαν τῶν δαιμόνων, συνάγεται ὅτι 29 περιπτώσεις (33%) ἦσαν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως σατανικῆς προελεύσεως.

Πολεμικὴ κατὰ τῶν ἱατρῶν. Ὁ Σωφρόνιος παρουσιάζεται ὡς σφοδρὸς πολέμιος τῆς Ἱατρικῆς. Τοῦτο συνάγεται ἐκ τῆς ἀπαριθμήσεως τοῦ πλήθους τῶν ἱατρικῶν ἀποτυχιῶν, ἦτοι εἰς τὰ ἐξῆς ἱάματα (Α. 1 - 3, 5 - 9, 11 - 13, 17 - 30, 32, 35 - 36, 40 - 41, 43 - 48, 50 - 55, 58, 60 - 63, 66 - 70). Ἐν συνόλῳ δηλαδὴ οἱ ἱατροὶ ἀπέτυχον εἰς τὴν θεραπείαν 52 περιπτώσεων, ἦτοι εἰς 59%.

Ἡ ἐναντίον τῶν ἱατρῶν προκατάληψις ἐκδηλώνεται ἐντονώτερον εἰς ὠρισμένα ἱάματα. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 6 λέγεται διὰ τὸν ἀσθενῆ μὲ τὸ ἔδρουσιν ἱατρῶν, ὅτι ἐσπατάλησεν ἐπὶ ματαίῳ ὅλα τὰ χρήματά του εἰς τοὺς ἱατροὺς. Τὸ αὐτὸ λέγεται καὶ διὰ τὸν τυφλὸν τοῦ ἱάματος Α. 69. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 25 οἱ ἱατροὶ τόσον πολὺ ἐξεμεταλλεύθησαν τὴν πάσχουσαν ἐκ μητρορραγιῶν, ὥστε ἐν τῇ ἀπελπισίᾳ τῆς νᾶ κλέψῃ τοὺς ἁγίους. Ὁ ἀσθενὴς τοῦ ἱάματος Α. 40, ἀφοῦ ἀπηλλάγη ἀπὸ τοῦ δαιμονίου ὑπὸ τῶν ἁγίων, ἦλθεν εἰς συμφωνίαν μὲ ἱατρὸν νᾶ καταβάλλῃ τρία χρυσᾶ εἰς αὐτὸν πρὸς θεραπείαν τῶν κωλικῶν τοῦ νεφροῦ. Οἱ ἅγιοι ὅμως τὸν ἠνάγκασαν νᾶ τὰ προσφέρῃ εἰς τὸν ναόν. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 67 οἱ ἅγιοι ἐμαστίγωσαν ὑπὲρ τὴν τοῦ ναοῦ, ἐπειδὴ ἐτόλμησε νᾶ καλέσῃ ἱατρὸν διὰ νᾶ προβῇ εἰς συρραφὴν τοῦ τραύματος τοῦ αὐτοσφαγιασθέντος προσκυνητοῦ. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 15 οἱ ἅγιοι ἐπαινοῦνται διότι ἔδωσαν εἰς τὸν πάσχοντα ἐξ ἐλεφαντιάσεως φάρμακον μὴ ἱπποκρατικόν. Τὸ ἱάμα τοῦ ἁγ. Κοσμᾶ (Κ. 14), εἰς τὸ ὁποῖον ἐμφανίζεται ὡς ὑπὲρ τῆς τοῦ λουτροῦ καὶ θεραπείας τὸν παρετιμῶν, ἀποδίδεται ὑπὸ τοῦ Σωφρονίου εἰς τὸν ἁγ. Κύρον (Α. 52). Μεταβάλλει ὅμως τὸν πάσχοντα ἐξ ἀπλοῦ πρεσβυτέρου εἰς τὸν ἀρχίατρον Ζώσιμον ἐκ Κωνσταντινουπόλεως, ὅστις ἀπέτυχεν νᾶ θεραπεύσῃ τὸν ἑαυτὸν του. Τὴν κορωνίδα ὅμως τοῦ ἀντιατρικοῦ πάθους παρουσιάζει τὸ ἱάμα Α. 30. Εἰς αὐτὸ ὁ ἱατροσοφιστὴς Γέσιος (Γέσιος) κατηγορεῖ τοὺς ἁγίους ὅτι χρησιμοποιοῦν τὰ ἴδια φάρμακα ὅπως ὁ Ἱπποκράτης, ὁ Γαληνὸς καὶ περιέργως ὁ Δημόκριτος. Παθῶν ὅμως ραχιαλγίαν καὶ ἀποτυχὼν νᾶ τὴν θεραπεύσῃ, προσφεύγει εἰς τοὺς ἁγίους, μήπως συστήσουν θεραπείαν τινὰ ἀγνωστον εἰς τὴν Ἱατρικὴν. Ἐν ὁράματι οὗτοι τὸν διέταξαν νᾶ θέσῃ εἰς τὴν ράχιν σάγμα ὄνου καὶ εἰς τὸν τράχηλον κώδωνα, συρόμενος δὲ ἐκ χαλινοῦ νᾶ διαλαλῇ ὅτι εἶναι μαρὸς. Μετὰ τὴν διαπόμπην ταύτην οἱ ἅγιοι τὸν ἐθεράπευσαν, εἰπόντες ὅτι παρομοία θεραπεία

οὐδέποτε ἐχορηγήθη ὑπὸ τοῦ Ἱπποκράτους, τοῦ Γαληνοῦ καὶ τοῦ Δημοκρίτου. Πρόκειται δὲ περὶ ὑπαριτοῦ προσώπου, διότι ὁ ἱατροσοφιστὴς Γέσιος ἦτο φίλος τοῦ Αἰνείου καὶ τοῦ Προκοπίου ἐκ Γάζης. Ἀναφέρεται δὲ δι' αὐτὸν ὅτι ὑπεστήριζε τὴν αἰωνιότητα τοῦ κόσμου, ἐν συμφωνίᾳ μὲ τὰς ἐλληνικὰς φιλοσοφικὰς δοξασίας. Ἀντιθέτως κατὰ τὴν κοσμογονίαν τοῦ Μωυσέως, ὁ κόσμος ἐδημιουργήθη ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ μηδενὸς καὶ ἐντὸς χρόνου.

**Κατάταξις τῶν ἱαμάτων τῶν ἀγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου.** Ἐν ἀντιθέσει πρὸς τοὺς ἀγ. Κοσμάν καὶ Δαμιανόν, οἱ ἀγ. Κύρος καὶ Ἰωάννης δὲν ἐξετέλουν ποτὲ χειρουργικὰς ἐπεμβάσεις, ἔστω καὶ εἰκονικὰς. Καὶ αὐταὶ ἀκόμη αἱ μαλάξεις ἢ ἄλλοι χειρισμοὶ ἀποτελοῦν ἐξαιρέσιν. Μόνον εἰς τὸ ἱαμα Α. 16 ἐμάλαξαν τοὺς φλεγμαινόντας γεννητικούς ἀδένας τοῦ πάσχοντος. Τὴν κυριωτέραν κατηγορίαν εἰς τὰ ἱαμάτα τῶν ἀποτελοῦν τὰ θαύματα. Ἐπειδὴ ὅμως πολλὰ ἱαμάτα τῆς κατηγορίας ταύτης συνοδεύονται ὑπὸ προσηλυτισμοῦ ἢ ἐντολῆς πρὸς ἐκτέλεσιν εὐσεβῶν πράξεων ἢ συστάσεως πρὸς λήψιν οὐσιῶν τιμῶν συνήθως ἄνευ θεραπευτικῆς δράσεως, πολλὰ ἱαμάτα ἐπαναλαμβάνονται καὶ εἰς τὰς ὑποδιαίρεσεις ταύτας. Τὰ διὰ πρώτην φορὰν ἀναφερόμενα χαρακτηρίζονται ὡς νέα ἱαμάτα.

**Εἰς τὰ θαυματουργὰ ἱαμάτα ὑπάγονται τὰ ἐξῆς:** Α. 1α, 2, 5, 8αβ, 9α, 10α, 11αβ, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28β, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36αβ, 37, 38, 39αβ, 40αβ, 41, 42, 45, 46αβ, 48αβ, 49αβ, 51β, 52, 53β, 54, 56, 57, 63, 64, 65, 66, 69, 70. Σύνολον ἱαμάτων 49, περιπτώσεων 57 (65 %).

**Ἀσθησις θεραπείας (νέα ἱαμάτα)** Α. 32αβ καὶ 62, ἦτοι ἱαμάτα 2, περιπτώσεις 3.

**Προσηλυτισμοὶ (ἀναφέρονται εἰς θαύματα)** Α. 12, 36, 37, 38, 39αβ.

**Εὐσεβεῖς πράξεις (νέα ἱαμάτα)** Α. 24α καὶ 28α, ἦτοι ἱαμάτα 2, περιπτώσεις 2. (ἀναφέρονται εἰς θαύματα) Α. 1αβ καὶ 49β.

**Χρήσις οὐσιῶν μὴ θεραπευτικῶν (νέα ἱαμάτα ἢ περιπτώσεις)** Α. 3, 4, 6, 7, 9β, 10β, 17, 20, 24β, 25, 43, 44, 47, 50, 51α, 53α, 55, 58, 59αβ, 60, 61αβ, 67, 68, ἦτοι ἱαμάτα 18, περιπτώσεις 25. (ἀναφέρονται εἰς θαύματα) Α. 1α, 5, 8α, 10α, 13, 15, 22, 27, 36, 38, 53β. (εἰς προσηλυτισμοὺς) Α. 38. (εἰς εὐσεβεῖς πράξεις) Α. 1αβ, 24α.

**Γενικὸν σύνολον, ἱαμάτα 70, περιπτώσεις 87.**

**Τὰ ἱαμάτα τῶν ἁγίων Κύρου καὶ Ἰωάννου ἀναλυτικῶς.**

Ἐνομίσαμεν προτιμωτέραν εἰς τὴν ἀναλυτικὴν περιγραφὴν τῶν ἱαμάτων, τὴν διαίρεσιν κατὰ ὁμοειδεῖς ομάδας, ὡς ἡ ἐπομένη τῶν δαιμονίωντων.

**Δαιμονιῶντες.** Τὸ ἱαμα Α. 54 ἀφορᾷ ἐπιληπτικὸν παιδίον δαιμονιόπληκτον. Οἱ ἅγιοι ἐμφανισθέντες ἐν ὁράματι εἰς τὴν μητέρα του, συνέστησαν εἰς αὐτὴν νὰ ἐπαλείψῃ τὸ παιδίον μὲ λίπος χοιρινόν. Συνεμορφώθη πρὸς τὴν

ἐντολὴν καὶ τὸ πικιδίον ἰάθη. Ἡ ἰδία ὁμῶς δὲν ἔτρωγε ποτὲ κρέας χοίρου, διότι ἦτο ἀκόλουθος τοῦ Ἀδωνίδος, φονευθέντος, ὡς γνωστόν, ὑπὸ δαιμονικοῦ κάπρου. Τὸ ἱαμα ὁμοιάζει πρὸς συμπαθητικὴν μαγείαν, διότι πρὸς ἐκβολὴν τοῦ δαίμονος ἐχρησιμοποιήθη τὸ λίπος δαιμονικοῦ ζώου.

Ἐν τούτοις, εἰς τὸν δαιμονιῶντα μανιακὸν τοῦ ἱάματος Α. 57 οἱ ἅγιοι δὲν ἐχρησιμοποίησαν κρέας χοίρου, ἀλλὰ ψητὸν κρέας μόσχου ἀναλυθὲν εἰς οἶνον πρὸς ἐντριβήν. Ἄλλος δαιμονιῶν τυφλὸς τοῦ ἱάματος Α. 65 ἐθεραπεύθη ἐκ τῆς τυφλώσεως δι' ἐκβολῆς τοῦ προκαλέσαντος αὐτὴν δαιμονίου. Ὁ δαιμονιῶν τοῦ ἱάματος Α. 14, ἐνῶ εἰσῆρχετο εἰς τὸν ναὸν εἶδεν ὄραμα, ὅτι ἀπηλλάγη ὑπὸ τῶν ἁγίων ἀπὸ τοῦ βασανίσαντος ἐπὶ 18 ἔτη δαίμονος. Εἰς τὸ ἱαμα Α. 36β ἀναφέρεται παρεμπιπτόντως δαιμονιῶν, ὅστις συνεβούλευσεν αἰρετικὸν ἀσθενῆ νὰ ἐπανέλθῃ εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν. Τὸ περιεργὸν εἶναι ὅτι ἐνταῦθα τὸ δαιμόνιον ἐνήργησεν ἐναντίον τοῦ συμφέροντός του. Ἄλλος δαιμονιῶν εἰς τὸ ἱαμα Α. 40β μετεφέρθη ἀλυσόδετος εἰς τὸν ναόν, εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ὁποίου παρέμεινε μετὰ τὴν ἱασίν του.

Εἰς τὸ ἱαμα Α. 49β ὁ πάσχων ἐδαιμονίσθη πρὸς τιμωρίαν, ἐπειδὴ κατεχράσθη τοὺς ἁγίους. Μετανοήσας προσῆλθεν εἰς τὸν ναόν καὶ παρέμεινεν ὡς ὑπηρέτης αὐτοῦ, καίτοι δὲν εἶχε τελείως ἀπαλλαγῇ τοῦ δαιμονίου. Πολὺ αὐστηρότερον ἐτιμώρησαν οἱ ἅγιοι τὸν ἐθνικὸν τοῦ ἱάματος Α. 32αβ, διότι δὲν ἐδέχθη νὰ βαπτισθῇ πρὸς θεραπείαν τῆς παρέσεως. Ὑπεχρέωσαν δηλαδὴ τὸ δαιμόνιον ἄλλου προσκυνητοῦ νὰ μεταπηδήσῃ εἰς αὐτόν. Τοῦτο δὲ καὶ τὸν ἀπέπνιξε μετὰ τὴν ἀναχώρησίν του ἐκ τοῦ ναοῦ. Δαιμονιῶν ἦτο καὶ ὁ πάσχων τοῦ ἱάματος Α. 40α, εἰς τὸν ὁποῖον οἱ ἅγιοι ἐξέβαλον τὸ δαιμόνιον. Πρόκειται περὶ τοῦ πάσχοντος, ὅστις εἶχε συμφωνήσῃ νὰ καταβάλῃ τὰ τρία χρυσὰ εἰς ἱατρὸν πρὸς θεραπείαν τῶν κωλικῶν τοῦ νεφροῦ. Ταῦτα ὅμως τὸν ἠνάγκασαν οἱ ἅγιοι νὰ καταθέσῃ εἰς τὸν ναόν.

**Παθήσεις δαιμονικῆς αἰτιολογίας.** Εἰς τὸ ἱαμα Α. 33 ὑγιῆς προσκυνητρία προσήρχετο ἐφιππος εἰς τὸν ναόν. Καθ' ὃδον ὁ διάβολος τὴν ἔρριψε κατὰ γῆς. Εἰς κακὴν κατάστασιν μετεφέρθη εἰς τὸν ναόν καὶ ἀφοῦ προσεκύνησεν, εἶπεν εἰς τοὺς ἁγίους, μὲ ὑπερβολικὴν ἰσως παρρησίαν, ἀλλὰ καὶ σχετικὸν χιοῦμορ, ὅτι ἐνῶ οἱ ἄλλοι προσκυνηταὶ προσέρχονται ἀσθενεῖς εἰς αὐτοὺς καὶ φεύγουν ὑγιεῖς, τὸ ἀντίθετον συνέβη εἰς αὐτήν. Δι' αὐτὸ νομίζει ὅτι ἔχουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ τὴν θεραπεύσουν. Καὶ πράγματι, ὅταν ἐπέστρεψεν εἰς τὴν οἰκίαν της, ἐδέχθη ἐν ὁράματι τὴν ἐπίσκεψιν τῶν ἁγίων, οἱ ὅποιοι, χωρὶς πολλὴν κητανόησιν διὰ τὸ χιοῦμορ αὐτῆς, τὴν ἐθεράπευσαν μὲν, ἀλλ' ἀφοῦ προηγουμένως τὴν ἔρραπισαν.

Εἰς τὸ ἱαμα Α. 41, φθονερὸς δαίμων εἶχε σύρει μίαν σπιθαμὴν πρὸς τὰ ἔξω τὴν γλῶσσαν παιδίου, ὥστε νὰ ἀδυνατῇ νὰ μασήσῃ στερεὰν τροφήν. Ἡ ἱασίς του ἔγινε διὰ θαύματος κατὰ τὸ διάστημα τῆς ἡμέρας. Ἐνῶ τὸ παιδίον ἔπαιζε πρὸ τοῦ τάφου τῶν ἁγίων ἔπεσεν ἐπ' αὐτοῦ. Μόλις ὁμῶς ἡ

γλῶσσα του τὸν ἡγγισεν ὑπεχώρησεν εἰς τὸ φυσικόν της μέγεθος. Εἰς τὸ ἱαμα Α. 63 ὁ πάσχων προσῆλθε διὰ κλόνον τῆς κεφαλῆς δαιμονικῆς προσελύσεως. Ἰάθη δὲ ὑπὸ τῶν ἁγίων, ἀκολουθήσας τὴν ἐν ὁράματι δοθεῖσαν ἐντολήν νὰ πῖν ὕδωρ ἐξ Ἀδύτων (πλησίον τοῦ Ἑλ' Ἀλαμείν;) καὶ νὰ πλύνῃ δι' αὐτοῦ τὸ πρόσωπον.

Ἐμμέσως, ὡς ἀπεσταλμένος τοῦ διαβόλου, ἔδρασε καὶ ὁ νυκτικόραξ εἰς τὸ ἱαμα Α. 67. Ὁ πάσχων εἶχε προσέλθει ὡς δαιμονιῶν. Ἀλλ' ὁ δαίμων πρὸς βασκνισμόν του ἀπέστειλε νυκτικόρακα, ὅστις ἐφώλευσεν εἰς τὴν στοὰν ὑπεράνω τῆς κλίνης του καὶ τὸν ἐρρύπαινε με ἀκαθαρσίας. Καίτοι μετέφερε πολλάκις τὴν κλίνην του, ὁ νυκτικόραξ ἐν τούτοις τὸν ἠκολούθει, ἕως ὅτου ἀπελπισθεὶς ἔλαβε μάχαιραν καὶ ἐσφαγιάσθη. Ἐλέχθη ἤδη, πῶς οἱ ἅγιοι ἐμαστίγωνσαν τὸν ὑπηρέτην, διότι ἀνεζήτησεν ἱατρὸν νὰ συρράψῃ τὸ τραῦμα. Παρ' ὅλον ὅτι εἶχε διανοιχθῇ ἡ τραχεῖα καὶ ὁ οἰσοφάγος, οἱ ἅγιοι τὸν ἐθεράπευσαν δι' ἐπαλείψεων ἐλαίου καὶ οἴνου. Ἐσωτερικῶς, ὡς φαίνεται, ἔδωσαν καὶ ἄλδην, ἡ ὁποία ἦτο καὶ τὸ μόνον φάρμακον τὸ ὁποῖον ἐχορήγησαν εἰς τὰ ἱάματα.

Ὡς ἀπεσταλμένος τοῦ διαβόλου ἔδρασε καὶ ὁ λαγῶδς εἰς τὸ ἱαμα Α. 56. Ὁ καταδιώκων αὐτόν, ἐν ἀγνοίᾳ τῆς δαιμονικῆς του φύσεως, ὑπέστη πάρεσιν τῶν ποδῶν. Ἦλθεν εἰς τὸν ναὸν καὶ ἀνέμενε τὴν ἐμφάνισιν τῶν ἁγίων. Ἐπειδὴ ὅμως δὲν κατέφθανεν ἐγκαίρως εἰς τὸ ἀποχωρητήριον πρὸς ἀφόδευσιν, ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ συχνὰ ἀπεκοιμᾶτο. Νύκτα τινὰ οἱ ἅγιοι τὸν εὔρον ἐκεῖ καθημένον καὶ τὸν ἐλυπήθησαν. Ἐν ὀνείρῳ τὸν διέταξαν νὰ ἐγερθῇ καὶ νὰ μεταβῇ εἰς τὴν κλίνην του, ἀλλὰ καὶ πάλιν ἀπεκοιμήθη. Ὅπως τὸν ἀναγκάσουν νὰ ἐγερθῇ, οἱ ἅγιοι προκαλοῦν εἰς αὐτὸν σφοδρὰν ἐπιθυμίαν νὰ φάγῃ ἄρτον. Μὴ δυνάμενος νὰ ἀντισταθῇ ἠγέρθη καὶ δρομαίως ἐπέστρεψεν εἰς τὴν κλίνην του ἱαθείς.

Μαγγανείαι. Ἡ συνεργία τῶν δαιμόνων εἶναι προϋπόθεσις διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῆς μαγγανείας, τῆς ὁποίας τρεῖς περιπτώσεις ἀναφέρονται εἰς τὰ ἱάματα. Εἰς τὸ ἱαμα Α. 55αβ, ὁ πάσχων ἔπασχε πιθανῶς ἐκ παραλυτικῆς ἱπποποδίας (λορδόπους), τὴν ὁποίαν ἀπέδιδεν εἰς μαγγανείαν. Πρὸς θεραπείαν, οἱ ἅγιοι διέταξαν ἐν ὀνείρῳ νὰ καταφρύξῃ πνεῦμονα χοίρου καὶ νὰ τὸν ἀναλύσῃ εἰς οἶνον πρὸς ἐντριβήν. Ἡ μαγγανεία πράγματι ἐλύθη, ἴσως διότι ὁ πνεύμων προήρχετο ἐκ χοίρου. Ἐπὶ πλέον οἱ ἅγιοι ὑπέδειξαν εἰς αὐτόν νὰ σκάψῃ πρὸ τοῦ κοιτῶνος του, διὰ νὰ εὕρῃ τὸ αἷτιον τῆς μαγγανείας. Ὅντως δὲ τὸ εὔρε, με ἀποτέλεσμα νὰ ἀποθάνῃ ὁ διαπράξας αὐτὴν Ἑβραῖος.

Πάρεσιν τῶν τεσσάρων ἄκρων ἔπαθεν ἐκ μαγγανείας ὁ αἰρετικὸς τοῦ ἱάματος Α. 12. Οἱ ἅγιοι ἔθεσαν ὡς ὅρον διὰ τὴν ἱασίν του τὴν προσχώρησιν εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν. Μετὰ πολλοὺς δισταγμοὺς ἐπέισθη. Διὰ νὰ μὴ ἐκτεθῇ εἰς τὰ ὅμματα τῶν ὁμοδόξων του, οἱ ἅγιοι εἶχον δεχθῇ, νὰ μεταλάβῃ εἰς τὸ τέλος τῆς λειτουργίας, μετὰ τὴν ἀποχώρησιν τῶν ἐκκλησιαζομένων. Ἐν τού-

τοῖς δὲν ἡμπόδισαν τότε τὴν εἴσοδον 100 αἰρετικῶν, οἱ ὁποῖοι ἀπέβησαν μάρτυρες τῆς ἀποστασίας του. Θὰ ἀνέμενέ τις περισσοτέραν καλὴν πίστιν ἐκ μέρους τῶν ἁγίων ἢ ἔστω τοῦ Σωφρονίου.

Τὸ ἱαμα Α. 35 ἀφορᾷ εἰς εἰδικὴν περίπτωσιν μαγγανείας, τὸν κατὰ δεσμον. Συνεπεία αὐτοῦ ὁ πάσχων εἶχεν ὑποστῇ πάρεσιν καὶ τῶν τεσσάρων ἄκρων. Καταφεύγει εἰς τὸν ναόν, ἐκεῖ δὲ οἱ ἅγιοι τὸν συμβουλεύουν ἐν ὁράματι νὰ μισθώσῃ ἄλιεα. Τοῦτο καὶ ἔπραξεν, ὅταν ὅμως ἀνεσύρθη τὸ δίχτυον, περιεῖχε μόνον ἐν ἐσφραγισμένον κιβώτιον. Ὁ ἄλιεὺς ἠρνήθη νὰ τὸ παραδώσῃ, ἰσχυριζόμενος ὅτι δὲν ἐπρόκειτο περὶ ἰχθύος. Συνεφώνησαν ὅμως νὰ λύσῃ τὴν διαφορὰν ὁ οἰκονόμος τῆς ἐκκλησίας. Ὅμοια περιπτώσεις ἀναφέρεται καὶ ὑπὸ τοῦ Σουητωνίου<sup>1</sup>. Ὅταν ὁ οἰκονόμος ἤνοιξε τὸ κιβώτιον, εὑρέθη ἐντὸς αὐτοῦ χάλκινον ἀγαλμάτιον με καθηλωμένα τὰ τέσσαρα ἄκρα. Μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν ἡλῶν παρῆλθε καὶ ἡ πάρεσις.

Φαρμακείαι. Τὴν συνεργασίαν τοῦ διαβόλου προὔποθέτου καὶ αἱ τρεῖς φαρμακείαι. Εἰς τὸ ἱαμα Α. 68 ἡ πάσχουσα ὑπέφερεν ἐκ κοιλιακῶν πόνων λόγῳ τῆς φαρμακείας. Ἐν ὁράματι οἱ ἅγιοι τὴν διέταξαν νὰ βράσῃ φακὴν καὶ μέρος μὲν νὰ φάγῃ, μέρος δὲ νὰ θέσῃ ὡς κατάπλασμα εἰς τὴν κοιλίαν. Μετὰ ταῦτα οἱ ἅγιοι συνέστησαν εἰς αὐτὴν νὰ τρώγῃ πᾶστελλον, εἶδος τι πλακοῦντος.

Πρὸς συμπαθητικὴν μαγείαν ὁμοιάζει ἡ θεραπεία τῆς φαρμακείας τοῦ ἱάματος Α. 27. Ὁ ἀσθενὴς προσῆλθε πρὸς θεραπείαν τῶν κοιλιακῶν του πόνων. Οἱ ἅγιοι τὸν διέταξαν ἐν ὀνείρῳ νὰ φάγῃ τὸν δηλητηριώδη ὄφιν ἀσπίδα. Ὡς ἦτο φυσικόν, ὁ ἀσθενὴς ἐδίσταζε καὶ δι' αὐτὸ οἱ ἅγιοι ἐδέχθησαν νὰ μεταβῇ εἰς τὴν κρήνην τοῦ ναοῦ καὶ νὰ φάγῃ ὅ,τι ἤθελεν εὔρει. Ἀνεῦρεν ἐκεῖ ἐν ἀγγοῦρι, τὸ ὁποῖον ἤρχισε τρώγων. Τοῦτο ὅμως περιεῖχε μικρὰν ἀσπίδα, τὴν ὁποίαν ἐμάσησεν. Προφανῶς ἐξ ἀηδίας ἐπηκολούθησεν ἑμετος καὶ δι' αὐτοῦ ἀπεβλήθη τὸ φάρμακον. Δηλαδή τὸ ἐν δηλητηρίῳ ἐξέβαλε τὸ ἄλλο, κατὰ τὸ ρητόν, πᾶσσαλος πασσάλῳ ἐκκρούεται. Πάντως οἱ ἅγιοι ἐπέτυχον τελικῶς διὰ τεχνάσματος νὰ φάγῃ τὴν ἀσπίδα.

Ὁ ἀσθενὴς τοῦ ἱάματος Α. 59αβ προσῆλθε πρὸς θεραπείαν τῶν γαστροραγιῶν του, κατόπιν φαρμακείας. Οἱ ἅγιοι ἐν ὀνείρῳ συνέστησαν εἰς αὐτόν νὰ φάγῃ ὡμὰ πράσα. Ἐν συνεχείᾳ ἀναφέρεται ὅτι ὁ πάσχων, κατὰ τὴν προσκύνησιν τοῦ τάφου τῶν ἁγίων, ἐκτύπησεν εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ ὅτι ἐκ τοῦ τραύματος ἐξῆλθε σκολόπενδρα. Αὕτη, πρὸς τὸ ὅτι εἶχε διαβρώσει τὸ ὅστω, παρέμενε ἐκεῖ ἀσυμπιεστικῶς. Δὲν ἀναφέρεται ὅμως κατὰ ποῖον τρόπον εἰσῆλθεν.

Παθήσεις ὀφειλόμεναι εἰς ζῶα. Ἐν γένει ὁ Σωφρόνιος ἀποδίδει πολλὰ νοσήματα εἰς ζῶα εἰσχωρήσαντα εἰς τὸ σῶμα. Ταῦτα συνήθως ἀπεστάλησαν

1. Σουητώνιος, De rhetoribus, σσ. 438-439 (Loeb).



ὑπὸ τοῦ διαβόλου πρὸς βασανισμόν, κατ' ἐξαίρεσιν ὁμῶς καὶ θεόθεν πρὸς τιμωρίαν. Περιέργως ἐπιστεύετο τότε ὅτι πολλὰ ζῶα, μὴ ἀνήκοντα εἰς τὰ συνήθη παράσιτα τοῦ ἀνθρώπου, ἠδύναντο νὰ εἰσέλθουν εἰς τὸν στόμαχον ἢ τὰ ἔντερα ἢ καὶ εἰς ἄλλα μέρη τοῦ σώματος καὶ νὰ παραμείνουν ἐκεῖ ἐνίοτε ἐπὶ ἔτη, ὡς ἡ μνημονευθεῖσα σκολόπενδρα εἰς τὸ προηγούμενον ἱάμα.

Ὁ πάσχων τοῦ ἱάματος Α. 23 παρεπονεῖτο διὰ κεφαλαλγίας καὶ ἐμβοάς. Οἱ ἅγιοι τὸν διέταξαν ἐν ὄνειρῳ νὰ ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ ναοῦ, ὁπότε θὰ συνήντα τρεῖς καμήλους. Ἀπὸ τῆς τρίτης κατὰ σειρὰν θὰ ἔπρεπε νὰ συλλέξῃ τὴν κόπρον πρὸς ἐπάλειψιν τῆς κεφαλῆς. Συμμορφωθείς πρὸς τὴν ἐντολὴν συνέλαβε τὴν τρίτην κάμηλον, ὁ καμηλελάτης ὁμῶς παρεξήγησε τὰς προθέσεις του καὶ τὸν ἐκτύπησεν διὰ ράβδου εἰς τὴν κεφαλὴν. Ἐκ τοῦ τραύματος ἐξῆλθε πλῆθος μυιῶν, προφανῶς τὸ αἷτιον τῶν ἐνοχλημάτων του. Κατὰ θεῖαν ἐπιταγὴν ἀπεπάτησε τότε καὶ ἡ κάμηλος, ἡ δὲ κόπρος τῆς ἐχρησιμοποιήθη πρὸς ἐπάλειψιν τοῦ τραύματος.

Ὁμοιότητος παρουνιάζει τὸ ἱάμα Α. 18, διότι καὶ εἰς αὐτὸ ὁ ἀσθενὴς παρεπονεῖτο διὰ κεφαλαλγίας καὶ ἐμβοάς. Οἱ ἅγιοι τὸν διέταξαν ἐν ὁράματι νὰ ἐξέλθῃ εἰς τὴν δημοσίαν ὁδὸν καὶ νὰ ραπίσῃ τὸν πρῶτον διερχόμενον. Ἀκολουθῶν τὴν ἐντολὴν τὸν ἐρράπισεν, ἔτυχεν ὁμῶς νὰ εἶναι στρατιώτης καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν τὸν ἐκτύπησε μὲ τὴν ράβδον του εἰς τὴν κεφαλὴν. Ἐκ τοῦ τραύματος ἐξῆλθε πλῆθος σκώληκων καὶ οὕτως ἴαθη. Ἐν γένει οἱ σκώληκες εἶναι τὸ συνηθέστερον αἷτιον τῶν νόσων. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 4 λ.χ., τὸ αἷτιον τῶν αἰμορρτυύσεων ἀποδίδεται εἰς σκώληκα, ὅστις κατέτρωγε τὸν πνεύμονα τοῦ ἀσθενοῦς. Τοῦτον ἀπέβαλε δι' ἐμέτου, ἀφοῦ ἔφαγε προηγουμένως κίτρον κατ' ἐντολὴν τῶν ἁγίων.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 21 ἡ ἀσθενὴς ὑπέφερεν ἐκ κοιλιακῶν πόνων, πρὸς θεραπείαν τῶν ὁποίων κατέφυγεν εἰς τὸν ναόν. Οἱ ἅγιοι ἐμφανίζονται ἐν ὄνειρῳ καὶ ἀφοῦ ἠνοιξαν τὸ στόμα τῆς, ἐφύσησαν ἐντὸς αὐτοῦ τρεῖς. Τὴν ἐπομένην ἡ πάσχουσα ἠσθάνθη τὴν ἀνάγκην κενώσεως, κατὰ τὴν ὁποίαν ἀπέβαλε σκώληκα καὶ ἐθεραπεύθη. Βεβαίως δὲν ἀποκλείεται νὰ ἀπέβαλε ταινίαν ἢ ἔλμινθα.

Πλέον πολύπλοκος εἶναι ἡ ἱστορία τοῦ ἱάματος Α. 10α. Ἐπρόκειτο περὶ μικρᾶς κόρης ὁδοντοφυούσης, εἰς τὸ στόμα τῆς ὁποίας ἀνεπτύχθη ἀπόστημα, πιθανῶς εἰς τὸν ἀνιόντα κλάδον τῆς κάτω γνάθου, διότι εἶχε προκαλέσει κώφωσιν. Ὅταν ἡ μήτηρ ἐξῆλθε πρὸς ἀναζήτησιν ἱατροῦ, ἐφάνη αὐτῇ αὐτοῦ εἰς τὸ ἱατρεῖον ὁ ἅγ. Κύριος ὑπὸ μορφήν μοναχοῦ. Εἶπε δὲ εἰς τὴν μητέρα νὰ ἀνοίξῃ τὸ ἐρμάριον τῶν φαρμάκων καὶ νὰ λάβῃ φάρμακον. Ἀνεῦρε μόνον μέλι, τὸ ὁποῖον ἐπέθεσεν εἰς τὸ ἀπόστημα, ὁπότε ἀπέπεσε θύλακος περιέχων σκώληκα. Τὸ μέλι ἐχρησιμοποιοῦτο τότε συχνὰ ἐπὶ τραυμάτων ἢ φλεγμονῶν (ἴδε Κ. 30 καὶ 46 ἁγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ). Μήπως τυχὸν ἡ μήτηρ εἶδεν ἐν τῷ ἱατρικῷ μοναχῷ ἱατρὸν καὶ τὸν ἐξέλαβεν ὡς τὸν ἅγ. Κύριον; Εἰς

ἄλλο ὁμῶς ὁδοντικὸν ἀπόστημα εἰς τὸ ἴδιον ἱάμα Α. 10β, οἱ ἅγιοι συνέστησαν τὴν ἐπίθεσιν συκαμίνων μετὰ κηρωτῆς.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 34, παιδίον 12 ἐτῶν, ἐρχόμενον μὲ τὴν μητέρα του εἰς τὸν ναόν, ἀνεῦρε καθ' ὁδὸν ὦδον ὀφρεως καὶ τὸ κατέπιεν. Εἰς τὸν στόμαχόν του ὁμῶς ἐξεκολλάθη τὸ ὀφίδιον καὶ ἤρχισε νὰ τὸν σπαράξῃ. Τὴν νύκτα οἱ ἅγιοι ἐπεφάνησαν εἰς τὴν μητέρα καὶ τὴν διέταξαν νὰ μεταφέρῃ τὸ παιδίον ἔξω τοῦ ναοῦ καὶ νὰ παρακολουθήσῃ εἰς ἀπόστασιν. Ἐξετέλεσε τὴν ἐντολὴν καὶ εἶδε τὴν γεννήσασαν δράκαιναν νὰ πλησιάζῃ τὸ παιδίον καὶ διὰ συριγμῶν νὰ καλῇ τὸ ὀφίδιον νὰ ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στομάχου. Πράγματι δὲ ὑπήκουσε καὶ ἠκολούθησε τὴν μητέρα του. Πιθανῶς τὸ ἱάμα εἶναι διασκευὴ ἐπὶ τὸ θαυμασιώτερον τῆς καταπόσεως τοῦ ὀφρεως εἰς τὸ ἱάμα τῶν ἁγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ (Β. 4 καὶ Ε. 2).

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 26 ἡ ἀσθενὴς εἶχε καταπίει μικρὸν βάτραχον. Ὅταν ὁμῶς ἠϋξήθη ἐδημιουργεῖ γαστραλγίας καὶ μετεωρισμόν. Οἱ ἱατροὶ δὲν ἠδυνήθησαν νὰ ἀνεύρουν τὴν αἰτίαν, διότι, ὡς φαίνεται, ὁ βάτραχος δὲν ἐκόλλετο. Ἡ θεραπεία τῶν ἁγίων ἦτο ἀπλὴ καὶ ἀποτελεσματικὴ, ὅπως τὸ ὦδον τοῦ Κολόμβου. Διέταξαν ἐν ὁράματι τὴν πάσχουσαν νὰ πῇ ὕδωρ πρὸ τοῦ φαγητοῦ. Ἡ κατάποσις του ἐπέφερε τὸν ἔμετον καὶ δι' αὐτοῦ ἀπεβλήθη καὶ ὁ βάτραχος. Προφανῶς ἠκολούθησε κατὰ τὸν ἔμετον τὸ ὕδωρ, διότι τοῦτο ἦτο τὸ φυσικόν του περιβάλλον.

Παράδοξον εἶναι τὸ ἱάμα Α. 44. Δωδεκαετὴς κόρη, κατὰ τὴν νηπιακὴν ἡλικίαν, ἔπαιζε μὲ καλάμια, τὰ ὁποῖα ἔφερεν εἰς τὸ στόμα τῆς, ὁπότε κατέπιε τρεῖς μικρὰς σαύρας (σαμαμίθια). Ὅταν ὁμῶς ἀνεπτύχθησαν ἐδημιουργοῦν γαστραλγίας. Οἱ ἅγιοι ἐν ὄνειρῳ ἔδωσαν τὴν ἐντολὴν νὰ πῇ τὸ πρῶτον νῆστις τρία ποτήρια ἀκράτου οἴνου. Ἡ κατάποσις τόσης ποσότητος ἐπέφερε τὸν ἔμετον καὶ δι' αὐτοῦ ἀπεβλήθησαν καὶ αἱ σαῦραι, ἐν ζάλῃ προφανῶς ἐκ τῆς ἀσυνήθους οἰνοποσίας.

Κατὰ τὸ ἱάμα Α. 29, πλουσία ἀλεξανδρινὴ εἶχεν ἐπανειλημμένως ἐκφράσει δυσπιστίαν διὰ τὰ θαυματουργὰ ἱάματα τῶν ἁγίων. Προδήλως πρὸς τιμωρίαν τῆς ἀπεστάλη ψύλλος, ὅστις τὴν ἔδηξεν εἰς τὸ σφυρόν. Κύψασα νὰ τὸν συλλάβῃ, κατελήφθη ὑπὸ σφοδρῶν πόνων εἰς τὴν ράχιν καὶ δὲν ἠδυνήθη πλέον νὰ ἀνορθώσῃ τὸν κορμόν. Ἐπειδὴ οἱ ἱατροὶ δὲν κατώρθωσαν νὰ τὴν ἀνακουφίσουν, κατέφυγεν εἰς τοὺς ἁγίους. Μόλις δὲ ἐπάτησε τὸ κατώφλιον τῆς ἐκκλησίας ἐθεραπεύθη. Σήμερον ἡ πάθησις θὰ ἐχαρακτηρίζετο ὡς κήλη τοῦ μεσοσπονδυλίου δίσκου. Ἴσως αἱ ἀπότομοι μετακινήσεις κατὰ τὴν μεταφορὰν τῆς διὰ φορεῖου εἰς τὸν ναὸν ἀνέταξαν τὴν κήλην.

Ὡς φαίνεται, ὁ Σωφρόνιος θεώρει καὶ τὴν καρκινωματώδη νεοπλασίαν ὡς ζῶον, διότι λέγει *καρκίνω γὰρ εἰκώς*. Οὕτως εἰς τὸ ἱάμα Α. 19, ἡ πάσχουσα ἐκ καρκίνου, πιθανῶς τῆς μήτρας (ἐγκρυφίου), ἐνῶ ἐδέετο πρὸ τοῦ τάφου τῶν ἁγίων, ἀπηλλάγη διὰ θαύματος ἀπ' αὐτοῦ, διότι ἀπέπεσε κατὰ

γῆς σφαδάζων. Συνελήφθη ὅμως καὶ ἐκρεμάσθη ὡς ἀφιέρωμα εἰς τὸν τάφον τὰ χαρακτηριστικὰ ζωικοῦ ὁργανισμοῦ ἔχει ἐπίσης ἡ ἀρρενοθήλυν χοιρὰς τοῦ ἱάματος Α. 58. Αὕτη, ὡς ἀναφέρεται, ἐγέννησε τὰς λοιπὰς 66 χοιράδας εἰς τὸν τράχηλον τοῦ πάσχοντος. Κατὰ συμβουλήν τῶν ἁγίων ἐπέθεσε κατὰ πλάσμα ἐκ θερμοῦ ἄρτου, ὅποτε μετὰ πεντάωρον αἱ χοιράδες ἀπέπεσαν. Ἴσως εἰς τὰ ζωικά αἷτια πρέπει νὰ προστεθῇ καὶ ἡ ποδάγρα τοῦ ἱάματος Α. 36α, διότι περιγράφεται ὡς δράκων, τὴν κεφαλὴν τοῦ ὁποίου συνέτριψαν οἱ ἅγιοι (ἴδε ἐν τοῖς ἐπομένοις). Ἐπομένως αἱ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς δαίμονας ἀποδιδόμεναι περιπτώσεις ἀνέρχονται εἰς 35, ἥτοι 40%.

**Ὁφθαλμικαὶ παθήσεις.** Ἡ συχνότης τῶν ὀφθαλμικῶν παθήσεων εἰς τὰ ἱάματα τοῦ Σωφρονίου ἐξηγεῖται, διότι εὐρισκόμεθα ἐν Αἰγύπτῳ. Ἐν συνόλῳ ἀναφέρονται 17 περιπτώσεις, ἥτοι 19%. Ἐκ τούτων τὸ ἥμισυ περίπου χαρακτηρίζονται ὡς τυφλώσεις, αἱ περισσότεραι ὅμως αὐτῶν μᾶλλον ὀφείλονται εἰς παθήσεις τῶν ὀπτικῶν ὁδῶν, ὡς εἰς ὀφθαλμίας, λευκώματα καὶ ἐπιχύσεις (καταρράκτας). Κυρίως ἐνδιαφέρει ἡ αἰτιολογία καὶ ἡ ἐφαρμοσθεῖσα θεραπεία. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 65, ἡ τύφλωσις ἀπεδόθη εἰς τὸ δαίμονιον τοῦ πάσχοντος, διὸ καὶ ἐθεραπεύθη διὰ τῆς ἐκβολῆς του καὶ ἀφοῦ ἔδωκε τὴν ὑπόσχεσιν ὅτι θὰ ἀκολουθήσῃ ἀσκητικὸν βίον (ἴδε καὶ εἰς δαίμονιωντας).

Εἰς τέσσαρα ἱάματα ἡ ὀφθαλμικὴ πάθις εἶχεν ἐπιβληθῇ πρὸς τιμωρίαν. Οὕτω λ.χ. τὰ λευκώματα εἰς τὰ ἱάματα Α. 37 καὶ 38, διότι ἐπρόκειτο περὶ αἰρετικῶν (ἴδε προσηλυτισμός), αἱ δὲ τυφλώσεις εἰς τὰ ἱάματα Α. 31 καὶ 28α, ἐπειδὴ ὁ μὲν πρῶτος ἦτο βλάσφημος, ὁ δὲ δεύτερος ἀστρολόγος. Ἐκ τούτων, ὁ βλασφημῆσας μετὰ τὴν μετάληψιν καὶ δι' αὐτὸ τυφλωθεὶς, ἰάθη ὑπὸ τῶν ἁγίων κατόπιν μετανοίας (Α. 31). Μετὰ τριήμερον δηλαδὴ ἀναμονὴν εἶδε κατὰ τὴν λειτουργίαν τοὺς πυρακτωμένους ἄνθρακας καὶ τὸν καπνὸν τοῦ θυμιατηρίου. Εἰς τὸ δεύτερον ἱάμα (Α. 28αβ) ἀναφέρονται αἱ ἱάσεις δύο τυφλῶν. Ὁ εἷς ἦτο ὁ ἀστρολόγος Νεμεσίων, τυφλωθεὶς πρὸς τιμωρίαν πιθανῶς, διότι ὅπως ὅλοι οἱ ὁμόδοξοί του ἐνόμιζε τὰ οὐράνια σώματα ὡς θεοὺς. Πιθανώτατα ἐθεραπεύθη ὑπὸ τῶν ἁγίων, καίτοι τοῦτο δὲν ἀναφέρεται ρητῶς, διότι ἄλλως δὲν θὰ προέβαιεν εἰς μαρμαροθέτησιν καὶ εἰκονογράφειν τοῦ τάφου των. Ὁ πτωχὸς τυφλὸς εἰς τὸ ἴδιον ἱάμα ἰάθη, ὅταν ὁ Νεμεσίων, κατ' ἐντολὴν τῶν ἁγίων, ἔθιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς του.

Ἀσθενὴς δυσπιστοῦσα εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἁγίων ἐθεραπεύθη παρ' αὐτῶν ἐκ τῆς ὀφθαλμίας δι' ὁράματος, κατὰ τὸ ὁποῖον εἶδε τὸν ναὸν τῶν ἁγίων καὶ τὸ πλῆθος τῶν προσκυνητῶν (Α. 9α).

Εἰς τὴν εὐχαριστήριον ἐπιγραφὴν, τὴν ὁποίαν ἀνέθεσεν εἰς τὸν ναὸν τῶν ἁγίων Ρωμαῖος προσκυνητὴς εἰς τὸ ἱάμα Α. 69, δὲν ἀναφέρεται τὸ αἷτιον τῆς ἐπὶ ὀκταετίαν τυφλώσεως αὐτοῦ, οὔτε καὶ ὁ τρόπος τῆς θεραπείας. Δύο τυφλοὶ τοῦ ἱάματος Α. 46αβ ἐθεραπεύθησαν, ἀφοῦ ἐξετέλεσαν τὴν ἐντολὴν τῶν ἁγίων

νὰ πλύνουν τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν γνωστὴν ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ τῶν Ἱεροσολύμων. Ὁ πάσχων ἐκ λευκωμάτων εἰς τὸ ἱάμα Α. 2, διετάχθη ὑπὸ τῶν ἁγίων νὰ πλύνῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς του εἰς τὴν πηγὴν τοῦ ναοῦ. Ὅταν τοὺς ἐπλυνεν, εἶδε τὰ λευκώματα νὰ ἀποπίπτουν εἰς τὸ μανδύλιόν του.

Ὁ συγγραφεὺς τῶν ἱαμάτων Σωφρόνιος, πάσχων ἐξ ἐπιχύσεως (καταρράκτου), ἰάθη μετὰ πολλὰ ὁράματα, εἰς τὰ ὁποῖα εἶδε τοὺς ἅγ. Κύρον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἅγ. Θεόδωρον καὶ τὸν ἀπόστολον Θωμᾶν. Συμπληρωματικῶς ἐχρησιμοποίησε καὶ ἔλαιον τῆς κανδήλας τῶν ἁγίων πρὸς ἐπάλειψιν τῶν ὀφθαλμῶν του (Α. 70).

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 51α, τυφλὸς, πιθανῶς ἐκ καταρράκτου, ἐθεραπεύθη, ἀφοῦ ἔθεσεν ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν του κηρωτὴν καὶ τυρόν, ὅπως διετάχθη ὑπὸ τῶν ἁγίων. Εἰς τὴν τυφλὴν τοῦ ἱάματος Α. 24α ἐδόθη ὑπὸ τῶν ἁγίων ἐν ὄνειρον ἡ περίεργος ἐντολὴ νὰ ψῆσῃ κρέας κροκοδείλου καὶ ἀφοῦ τὸ κονιοποιήσῃ νὰ ἐπαλείψῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς. Ὅντως δὲ ἀνέβλεψεν.

Πρὸς θεραπείαν τῶν λευκωμάτων εἰς τὸ ἱάμα Α. 47, ὁ πάσχων ἔλαβε τὴν ἐντολὴν νὰ μεταβῇ εἰς τὸ λουτρόν καὶ νὰ πλύνῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς δι' ἐσβεσμένης ἀσβέστου. Οἱ ἅγιοι δηλαδὴ τὸν ἐθεράπευσαν διὰ καυτηρίου, τὸ ὁποῖον ὅμως θὰ ἠδύνατο καὶ νὰ τὸν ἀποτυφλώσῃ. Πρὸς ἴασιν τῶν λευκωμάτων τοῦ αἰρετικοῦ εἰς τὸ ἱάμα Α. 38, μετὰξὺ ἄλλων, συνεστήθη ὑπὸ τῶν ἁγίων καὶ ἡ πλύσις τῶν ὀφθαλμῶν δι' ὁποῦ κηωρίου (σερίδων).

**Κώφωσις καὶ κωφαλαλία.** Μόνον δύο ἱάματα ἀφοροῦν εἰς τὰς ἐν λόγῳ παθήσεις. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 45, ἡ κώφωσις ἐπῆλθεν αἰφνιδίως μετὰ νόσημα. Ὁ ἀσθενὴς προσέφυγεν εἰς τοὺς ἁγίους, ἀλλ' ἐνῶ ἐπορεύετο πρὸς αὐτοὺς, ἡ κώφωσις ἤρχισε νὰ ὑποχωρῇ καὶ ἐξηφανίσθη τελείως μόλις ἔφθασεν εἰς τὸν ναόν. Ὅταν οἱ ἅγιοι ἐνεφανίσθησαν ἐν ὁράματι εἰς τὸν ἐκ γενετῆς κωφάλαλον τοῦ ἱάματος Α. 64, μόνον διὰ νευμάτων ἠδυνήθησαν νὰ ὑποδείξουν, ὅτι ἔπρεπε νὰ πῇ ὕδωρ ἐκ τῆς πηγῆς των. Πράγματι δὲ πίων ἐξ αὐτῆς ἰάθη καὶ οὕτως ἠδυνήθη νὰ διηγηθῇ τὸ θαῦμα τῶν ἁγίων.

**Υδρωπες.** Ποία ἀκριβῶς πάθις ὑποκρύπτεται εἰς τοὺς ὕδρωπας τῶν ἱαμάτων εἶναι δύσκολον νὰ δοθῇ ἀπάντησις. Πρόκειται βεβαίως περὶ συλλογῆς ὕγρου εἰς τὴν κοιλίαν, ἡ ὁποία ὅμως ἦτο δυνατόν νὰ ὀφείλεται εἰς ἀσκήτην ἐκ κηρώσεως ἢ εἰς φυματίωσιν τοῦ περιτοναίου ἢ εἰς μεταστατικὰς νεοπλασίας αὐτοῦ, μὴ ἀποκλειομένων καὶ τῶν γιγαντιαίων κύστεων τῆς ὠοθήκης, ἴσως ὅμως καὶ εἰς καρδιακὰς ἢ νεφρικὰς παθήσεις.

Ἐκ τῶν τριῶν ὑδρώπων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ ἱάματα, ἡ θεραπεία τοῦ ἐν Α. 42 ἀνήκει εἰς τὰ θαύματα. Διότι ἡ ἱσσις αὐτοῦ ἐπῆλθε δι' ἀπλῆς ψάυσεως τῆς κοιλίας τοῦ πάσχοντος ὑπὸ τῶν ἁγίων ἐν ὁράματι. Τὴν ἐπομένην οὗτος ἠσθάνθη τὴν ἀνάγκην πρὸς ἀφόδευσιν, κατὰ τὴν ὁποίαν, ὡς φαίνεται, ἀπέβαλε τὰ ὕγρὰ. Ὁ Σωφρόνιος ἀποδίδει τὴν πάθιν εἰς τὴν ὑπερβολικὴν

υδατοποσίαν. Εἰς τὰ ἄλλα δύο ἱάματα οἱ ἅγιοι συνέστησαν καὶ θεραπείαν, ἀλλὰ καὶ ταύτην μὴ αἰτιολογικὴν. Εἰς τὸν ἀσθενῆ λ.χ. τοῦ ἱάματος Α. 20 παρήγγειλαν νὰ θέσῃ ἐπὶ τῆς κοιλίας ὡς κατάπλασμα παξιμάδι, εἰς δὲ τὸν ἀσθενῆ τοῦ Α. 66 νὰ καλυφθῇ δι' ἄμμου.

**Κοιλιακά ἐνοχλήματα.** Ἀσαφές εἶναι διαγνωστικῶς ἡ σειρά τῶν γαστραλγιῶν ἢ κοιλιακῶν πόνων ἢ στρόφων ἢ ἐμφράξεων, περιλαμβάνουσα 10 περιπτώσεις (11 %). Ἀνεφέραμεν εἰς τὰ ζωικά αἷτια τὰ ἱάματα Α. 21, 26, 34, 44 καὶ εἰς τὰς φαρμακείας τὰ Α. 27 καὶ 68.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 1β, οἱ ἅγιοι συνέστησαν εἰς τὸν πάσχοντα πρὸς θεραπείαν τῶν γαστραλγιῶν του, νὰ φάγῃ κηρωτὴν καὶ ἔλαιον τῆς κανδήλας. Οὗτος παραδόξως ἀντέδρασεν ἐπιτυχῶς εἰς τὴν δύσπεπτον αὐτὴν ἀγωγὴν. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 48β δὲν ἀναφέρεται, ἀν' ἡ ἀποβολὴ τοῦ μεγέθους φού κοπρολίθου ὑπὸ τῆς ἀσθενοῦς ὠφέλειτο εἰς θαῦμα ἢ εἰς ἀγωγὴν τινα. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ πάσχουσα ἀφιέρωσε τὸν λίθον εἰς τοὺς ἁγίους.

Θαυματουργός, ἀντιθέτως, ἦτο ἡ θεραπεία τῶν σπλαγχνικῶν πόνων εἰς τὸ ἱάμα Α. 48α. Οἱ ἅγιοι ἐν ὁράματι διέταξαν τὸν πάσχοντα νὰ φυτεύσῃ ἄμπελον καὶ νὰ προσφέρῃ μέρος τοῦ οἴνου εἰς τὸν ναόν. Ὡς δὲ ἀναφέρεται, οἱ ἴδιοι οἱ ἅγιοι ἐβοήθησαν εἰς τὴν φύτευσιν, τὸν τρυγητὸν καὶ τὸ πᾶν τῶν σταφυλῶν, χάρις δὲ εἰς τὴν βοήθειάν των ἡ ἄμπελος ἐκαρποφόρησεν ἤδη ἀπὸ τοῦ πρώτου ἔτους.

Ἡ ἐμφραξίς τῆς κοιλίας εἰς τὸ ἱάμα Α. 5 πρέπει μᾶλλον νὰ χαρακτηρισθῇ ὡς κοπρόστασις. Τοῦτο δέ, διότι ὁ πάσχων ἐθεραπεύθη, ἀφοῦ ἔφαγε τὸ μοναδικὸν ξηρὸν σῦκον (ὅσον καὶ ἀν' ἦτο θαυματουργόν), τὸ ὅποιον οἱ ἅγιοι ἀπέθεσαν εἰς τὴν κλίνην του.

**Παρετικοὶ κλπ.** Ἄλλη σειρά ἐκ 12 κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ὁμοειδῶν παθήσεων ἀφορᾷ εἰς τὰς παρέσεις, ρευματικὰς ἢ ἀρθριτικὰς παθήσεις, ἀτροφίας τῶν ἄκρων κλπ., ἥτοι τὰ 13,6 % τῶν περιπτώσεων. Αἱ πλεῖσται τῶν ἀνωτέρω παθήσεων ἀποδίδονται ὑπὸ τοῦ Σωφρονίου εἰς τιμωρίαν ἐπιβληθεῖσαν εἰς ἀσεβεῖς ἢ αἰρετικούς, ἄλλοτε ὅμως εἰς δαιμονικά αἷτια ἢ μαγανείας. Εἰς τοὺς δαιμονιῶντας ἀνεφέραμεν τὸν παρετικὸν ἐθνικόν, τὸν ὅποιον οἱ ἅγιοι παρέδωσαν εἰς τὸν δαίμονα, ὅταν ἡρνήθη νὰ βαπτισθῇ (Α. 32). Ἐπίσης καὶ τὸν παρετικὸν κυνηγὸν τοῦ δαιμονικοῦ λαγωῦ (Α. 56). Εἰς τὰς μαγανείας ἐμνημονεύσαμεν τὸν πάσχοντα ἐξ ἀτροφίας τοῦ ποδός (Α. 55α), τὸν ὁμοιοπαθῆ του αἰρετικὸν τὸν ἰαθέντα κατόπιν προσηλυτισμοῦ (Α. 12) καὶ τὸν ἐκ καταδέσμου παρετικὸν τὸν ἀπαλλαγέντα μετὰ τὴν ἀλείψαν τοῦ ἀγαλματίου εἰς τὸ ἱάμα Α. 35.

Ἄλλος αἰρετικὸς τοῦ ἱάματος Α. 39α ὑπέστη πάρεσιν κατόπιν μακρᾶς ἀσθενείας. Οἱ ἅγιοι ἔθεσαν ὡς ὅρον τῆς θεραπείας του νὰ προσέλθῃ εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν. Τελικῶς ἐδέχθη, ὅταν οἱ ἅγιοι τὸν διεβεβαίωσαν ὅτι ἀναγνωρίζουν τὴν Σύνοδον τῆς Χαλκηδόνος. Ὁρθόδοξος ἀντιθέτως ἦτο καὶ μάλιστα

διάκονος τοῦ ναοῦ ὁ πάσχων ἐκ ρευματισμῶν τῶν ποδῶν εἰς τὸ ἱάμα Α. 41β. Οὗτος ὄχι μόνον ἰάθη, ἀλλὰ καὶ ἔλαβε παρὰ τῶν ἁγίων πρόσκλησιν εἰς δεῖπνον, ἐν ὁράματι βεβαίως.

Ἐτιμωρήθη διὰ παραλυσίας ὁ πάσχων τοῦ ἱάματος Α. 49α, ἐπειδὴ κατέχρασθη χρήματα τῶν ἁγίων. Μετανοήσας προσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν καὶ ἀνέμενεν ἐπὶ 7 μῆνας. Οἱ ἅγιοι μετὰ ταῦτα ἐδέχθησαν νὰ τὸν θεραπεύσουν, ἀν' ἐπέστρεφε τὰ κλαπέντα. Ἐπειδὴ ἦτο ἄπορος τὰ συνέλεξαν οἱ ἄλλοι προσκυνηταὶ καὶ οὕτως ἰάθη.

Διὰ τὸ ἱάμα Α. 52 τοῦ ἀρχιάτρου Ζωσίμου, εἰς τὸ ὅποιον ὁ ἅγ. Κύρος ὑπὸ μορφήν ὑπηρέτου τοῦ λουτροῦ τὸν ἐθεράπευσεν, ὁμιλήσαμεν εἰς τὰς ἀντιατρικὰς προκαταλήψεις τοῦ Σωφρονίου. Τὸ ἴδιον ἱάμα ἀποδίδεται καὶ εἰς τὸν ἅγ. Κοσμᾶν. Εἰς τὰ τρία ἱάματα Α. 7, 43, 50, ἐπὶ πασχόντων ἐξ ἀτροφίας τοῦ ποδός, ἐνδιαφέρει ἰδίως ἡ ἐφαρμοσθεῖσα ὑπὸ τῶν ἁγίων θεραπεία. Εἰς τὸ Α. 7 συνεστήθη ἐπάλειψις δι' ἐλαίου τῆς κανδήλας. Πλέον πρωτότυπος ἦτο ἡ θεραπεία εἰς τὸ Α. 43, διότι ὁ πάσχων διετάχθη νὰ τρίψῃ τοὺς πόδας μὲ παστὸν ὀρτύκιον. Εἰς τὸ Α. 50 ἡ ἱασις ἐπῆλθε μὲ τὴν κηρωτὴν, τὴν γνωστὴν πανάκειαν τῶν ἁγίων.

**Ἐλεφαντίσις καὶ παρεμφερεῖς παθήσεις.** Ἡ πάθις ἐν τῷ ἱάματι Α. 15 ἀποκαλεῖται ἐλεφαντίσις. Πρὸς ἱασίν αὐτῆς ἐχρησιμοποιήθη ἐντελὼς πρωτότυπος ἀγωγή. Διότι οἱ ἅγιοι διέταξαν ἐν ὁράματι τὸν πάσχοντα νὰ κονιοποιήσῃ ὕαλον καὶ νὰ τὴν ἐπιχύσῃ ἐντὸς ὕδατος εἰς τὸ πάσχον ἄκρον. Πράγματι δὲ ὅπου διεβρέχετο τὸ ἄκρον ὑπὸ τοῦ ἐναιωρήματος τούτου, εὐθὺς ἐξηφανίζοντο τὰ σημεῖα τῆς ἐλεφαντιάσεως. Ἴσως καὶ ὁ σκίρρος τοῦ ποδός, ὅστις ἐφθανε μέχρι τῶν βουβώνων, ἦτο εἶδος τι ἐλεφαντιάσεως. Πρὸς ἱασίν του συνεστήθη ὑπὸ τῶν ἁγίων ἡ ἐπάλειψις μὲ κηρωτὴν καὶ ἔλαιον τῆς κανδήλας (Α. 22).

Δὲν γνωρίζομεν τί ἀκριβῶς ἦτο τὸ ἐν Α. 60 ἀναφερόμενον πύρωμα τοῦ ποδός, ἄραγε περίπτωσις ὑποτροπιάζοντος ἐρυσιπέλατος; Οἱ ἅγιοι πάντως τὸ ἐθεράπευσαν δι' ἐπαλείψεων πηλοῦ.

**Δερματικαὶ παθήσεις.** Εἰς ταύτας ὑπάγεται τὸ ἱάμα Α. 8β, διότι ἀναφέρεται ὅτι ἀπέπεσαν φύματα καὶ λεπίδες. Τοῦτο συνέβη, ὅταν ἐν ὁράματι οἱ ἅγιοι, παρισταμένου καὶ τοῦ ἁγ. Θεοδώρου, ἀπέθεσαν εἰς τὸν πάσχοντα τὰς χεῖρας των. Μετὰ ταῦτα τὸν διέταξαν νὰ πλυθῇ διὰ χυλοῦ μπιζελίων.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 62, ἐν τούτοις, οἱ ἅγιοι ἡρνήθησαν τὴν θεραπείαν, διότι ἐθεώρησαν τὴν πάθιν ὡς ἀνίατον. Ἄν ὁ χαρακτηρισμὸς αὐτῆς ὡς ἀνθρακος ἀντιστοιχῇ πρὸς τὸν σύγχρονον ὀρισμὸν, τότε ἡ πρόγνωσις των ἦτο ὀρθή. Ἡ ταύτις ὅμως εἶναι ἀμφίβολος. Πάντως εἶναι ἡ μόνη περίπτωσις, τὴν ὁποίαν ἡρνήθησαν νὰ ἀναλάβουν, ἐξαιρέσει τοῦ ἀμετανοήτου ἐθνικοῦ τοῦ Α. 32.

Εἰς τὰς δερματικὰς παθήσεις κατετάξαμεν καὶ τὴν μοναδικὴν περίπτωσιν λέπρας τοῦ ἱάματος Α. 13. Ὡς γνωστόν, πολλὰ ἄλλα δερματοπάθειαι Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB

ιάσιμοι δὲν διεκρίνοντο τότε ἀπὸ τῆς λέπρας, ὡς ἡ ψωρίασις κ.ά. Ἡ καθαυτὴ λέπρα ἐθεωρεῖτο ὡς μὴ ἱάσιμος ἱατρικῶς, ἀλλὰ μόνον διὰ θαύματος. Κατ' ἐντολὴν τῶν ἁγίων δοθεῖσαν ἐν ὄνειρῳ, ὁ λεπρὸς ὤφειλε νὰ συλλέξῃ τὴν κόπρον τῆς τετάρτης καμῆλου ἐνὸς καραβανίου καὶ νὰ ἐπαλειφθῇ δι' αὐτῆς. Ὁ ἀσθενὴς ἠκολούθησε τὴν ἐντολὴν, ἀλλ' ἐξ εὐνοήτου ἀηδίας παρέλειψε νὰ ἀλείψῃ καὶ τὸ πρόσωπον, διὰ τοῦτο δὲ διετήρησεν εἰς αὐτὸ τὰ στίγματα τῆς λέπρας. Ἡ ρητὴ ὑπόδειξις τῆς 4ης καμῆλου τοῦ καραβανίου ἀποδεικνύει τὴν θαυματουργὸν φύσιν τοῦ ἱάματος (ἴδε καὶ τὸ Α. 23).

**Συρίγγια.** Εἰς τὸ ἱάμα Α. 61αβ ἐπρόκειτο περὶ τραχηλικοῦ συριγγίου. Οἱ ἅγιοι ἐν ὁράματι συνέστησαν πλῆσιν διὰ κιτροφύλλων. Ὁ πάσχων ὑπέφερε καὶ ἐξ ἡπατοπαθείας, πρὸς θεραπείαν τῆς ὁποίας οἱ ἅγιοι συνέστησαν εἰς αὐτὸν νὰ τρώγῃ ἐλαίας χλωράς, ἄλλας δὲ νὰ ἐπιθέτῃ ὡς κατὰπλάσμα εἰς τὴν ἡπατικὴν χώραν. Εἰς τὰ συρίγγια δύνανται νὰ ὑπαχθοῦν καὶ αἱ 60 χοιράδες τοῦ τραχήλου τοῦ ἱάματος Α. 1α. Ἐπειδὴ ὁ ἄρρωστος ἦτο πλούσιος, διέταχθη ὑπὸ τῶν ἁγίων νὰ σαρώσῃ τὸ μνημα τῶν εἰς ἐπίδειξιν ταπεινοφροσύνης. Κατόπιν ἔδωσαν τὴν ἐντολὴν νὰ ἐπιθέσῃ κατὰπλάσμα ἐκ κηρωτῆς καὶ ἄρτου. Μετὰ τὴν ἐπίθεσιν αὐτοῦ αἱ χοιράδες ἀπέπεσαν πρὸ τοῦ μνηματος.

**Συρίγγιον,** πιθανῶς τῆς ἑδρας, ἀναφέρεται εἰς τὸ ἱάμα Α. 6. Κατὰ σύστασιν τῶν ἁγίων ὁ πάσχων ἔθεσεν ἐπ' αὐτοῦ κατὰπλάσμα περιέχον σησάμι, μέλι καὶ ἄρτον, ὁπότε, ὡς λέγεται, ἡ σύριγξ ἐξεπήδησεν.

**Τραῦματα.** Εἰς τὰ τραύματα ἀνήκουν τρία ἱάματα, κατ' ἐπέκτασιν ὅμως θὰ προσθέσωμεν καὶ ἄλλα δύο. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 9β ἡ ἀσθενὴς εἶχε πέσει ἐνῶ ἐλούετο καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὸν ἀγκῶνα. Οἱ ἅγιοι συνέστησαν ἐν ὁράματι νὰ ἐπιθέσῃ εἰς αὐτὸ κρέας λαβρακίου καὶ οἶνον. Σοβαρώτερον ἦτο τὸ τραῦμα εἰς τὸ ἱάμα Α. 3, διότι ἐπρόκειτο περὶ ἐπιπεπλεγμένου κατάγματος τῆς κνήμης. Χάρις ὅμως εἰς τὸ ἔλαιον τῆς κανδήλας τὰ νεκρώματα τοῦ ὁστοῦ ἀπέπεσαν ταχέως.

Τὸ ἱάμα Α. 53β ἐνδιαφέρει διὰ τὰς παραδόξους συνηθείας τὰς ὁποίας ἀποδίδει εἰς τοὺς καρχαρίας. Ἐνῶ ὁ ὑπηρέτης προσκυνητοῦ τινος ἐλάμβανε θαλάσσιον λουτρόν, ἀνηρπάγη ἐκ τοῦ πέλματος ὑπὸ θαλασσίου κυνὸς καὶ κατεχώσθη εἰς τὴν ἄμμον τοῦ βυθοῦ διὰ νὰ καταβροχθισθῇ βραδύτερον. Ἐδεήθη ὅμως εἰς τοὺς ἁγίους, οἱ ὅποιοι τὸν ἀνέσυραν ἐκ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς καὶ τὸν ἀπέθεσαν εἰς τὴν ξηράν. Οἱ ἅγιοι συνεκόλλησαν τὸ ἀποσπασθὲν πέλμα διὰ κηρωτῆς. Κύων θαλάσσιος ἦτο πιθανώτατα εἶδος καρχαροειδοῦς, διότι ὁ Πολύβιος λέγει «γαλεώτας, οὐς καὶ ξιφίας λέγεσθαι καὶ κύνας φασίν». Ἡ κατὰχῳσις ὅμως τῆς τροφῆς εἶναι συνήθεια τῶν τετραπόδων κυνῶν, τὴν ὁποίαν ὁ Σωφρόνιος αὐθαιρέτως ἐπεκτείνει καὶ εἰς τοὺς καρχαρίας.

Ἄν τὸ βρέφος τοῦ ἱάματος Α. 11α δὲν ἐτραυματίσθη κατὰ τὴν πτῶσιν του ἐκ τοῦ ἄνω ὀρόφου εἰς τὸ χοιροστάσιον, τοῦτο ὀφείλεται ἀσφαλῶς εἰς

θαῦμα τῶν ἁγίων. Τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῶν ἦτο ἄλλωστε φυσικόν, διότι ὁ πάππος τοῦ βρέφους ὑπηρετεῖ ὡς διάκονος τοῦ ναοῦ.

Ἐκ ποίας αἰτίας ὁ πάσχων τοῦ ἱάματος Α. 17 ἔπαθε δερματικὴν νέκρωσιν τοῦ μηροῦ εἶναι ἄγνωστον. Οἱ ἅγιοι φανέντες κατὰ τὴν νύκτα τὸν διέταξαν νὰ ἐκτελέσῃ ἐντρίβας μὲ κύμινον καὶ ἄλας. Καίτοι δὲ ταῦτα ἀνήκουν εἰς τὰ ἀρτύματα τῆς μαγειρικῆς, ὁ πάσχων ἐν τούτοις ἰάθη.

**Μεμονωμένοι παθήσεις.** Ἡ πάθησις εἰς τὸ ἱάμα Α. 53α χαρακτηρίζεται ὡς ὑπερσάρκωσις τῆς ρινός. Ἦτο ἄραγε ρινόφυμα; Κατ' ἐντολὴν τῶν ἁγίων ὁ πάσχων ἔθεσεν εἰς τοὺς ρώθωνας πεφρυγμένον πέπερι καὶ ἰάθη.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 24β, ἡ ἐντολὴ τῶν ἁγίων πρὸς κατὰκλισιν τῆς ἀσθενοῦς, πασχούσης ἐκ χρονίου πνευμονικοῦ νοσήματος εἰς τὸ δάπεδον τοῦ ναοῦ, ἀσφαλῶς θὰ προκαλέσῃ τὰς ἀντιρρήσεις τῶν ἱατρῶν. Ἡ ἀγωγή ὅμως ἐξηγεῖται, διότι ἐπεβλήθη πρὸς τιμωρίαν εἰς τὴν πλουσίαν ἀσθενῇ, ἐπειδὴ δὲν διέθετε κατὰ χριστιανικὸν τρόπον τὰ πλοῦτη τῆς εἰς τοὺς πτωχοὺς. Πάντως αὕτη ἀπεδείχθη ex juvantibus ὡς ἀποτελεσματικὴ. Εἰς τὸ ἱάμα Α. 25, ἡ πάσχουσα ἐκ μητρορραγιῶν, ἀφ' οὗ ματαίως διεσκόρπισεν ὅλην τὴν περιουσίαν τῆς εἰς τοὺς ἱατροὺς, ἀπεφάσισεν ἐν τῇ ἀπελπισίᾳ τῆς νὰ κλέψῃ τὸν ναὸν τῶν ἁγίων (ἴδε ἀντικατὰ τρικὰς προκαταλήψεις). Παρὰ ταῦτα, οὗτοι τὴν ἐθεράπευσαν, συστήσαντες ἐν ὁράματι νὰ πῇ ἐκχύλισμα μυρσίνης ἐντὸς οἴνου.

**Προσηλυτισμοί.** Ἐχομεν ἤδη ἀναφέρει πολλὰς προσπάθειας τῶν ἁγίων νὰ προσηλυτίσουν ἀσθενεῖς, ὡς τὴν ἀποτυχοῦσαν περίπτωσιν τοῦ ἐθνικοῦ εἰς τὸ ἱάμα Α. 32, τὸν ὁποῖον παρέδωσαν εἰς τὸν δαίμονα. Διὰ τὸν προσηλυτισμὸν τοῦ αἵρετικοῦ εἰς τὸ ἱάμα Α. 12 ὠμιλήσαμεν εἰς τὰς μαγγανείας καὶ τοῦ ἄλλου αἵρετικοῦ εἰς τὸ Α. 39α εἰς τὰς παρέσεις.

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 37, ὁ πάσχων ἐκ λευκωμάτων τοῦ κερατοειδοῦς εἶδεν ἐν ὁράματι τοὺς ἁγίους καθημένους πρὸ τοῦ τάφου των. Ἐδωσαν δὲ εἰς αὐτὸν ποτήριον γάλακτος καὶ ἄρτον. Ὁρθῶς δὲ τὸ ἐξήγησεν ὡς ἐντολὴν τῶν ἁγίων νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν ὀρθοδοξίαν. Τοῦτο καὶ ἔπραξε, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ θεραπευθῇ. Κατόπιν ὅμως ἐπανῆλθεν εἰς τὰς αἵρετικὰς τοῦ πλάνου, διὸ καὶ οἱ ἅγιοι τὸν ἐτύφλωσαν διὰ ραπίσματος. Μεταμεληθεὶς ὅμως ἐπέστρεψεν εἰς τὸν ναὸν καὶ ἀνέβλεψεν, ὅταν ὁ διάκονος ἀνέγνωσεν ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου «ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν» (Ἰωάν. 9' 18).

Εἰς τὸ ἱάμα Α. 38 ἄλλος αἵρετικὸς πάσχων ἐκ τῆς ἰδίας παθήσεως, εἶδε τοὺς ἁγίους προσφέροντας εἰς αὐτὸν ἀντίδωρον. Τοῦτο ὅμως ἐξέφευγε τῶν χειρῶν του. Ἐδωσε καὶ αὐτὸς τὴν ὀρθὴν ἐρμηνείαν ὅτι ὤφειλε νὰ μεταλάβῃ, συμμορφωθείς δὲ ἐθεραπεύθῃ. Ἀλλὰ καὶ οὗτος ἐπανῆλθεν εἰς τὴν αἵρεσιν καὶ ἐτυφλώθη ἐκ νέου. Μετενόησε δὲ μόνον ὅταν εἶδεν ἐν ὄνειρῳ τὸν Χριστὸν καὶ τὴν Ἐκκλησίαν, ἡ ὁποία μάλιστα ἐδώρισεν εἰς αὐτὸν χρυσοῦν σταυρόν. Ὡς φαίνεται δέ, οὗτος δὲν ἦτο εἰκονικός, διότι μετὰ ταῦτα αἰγύπτιος ληστής ἐπεχείρησε νὰ τὸν κλέψῃ. Τελικῶς ἰάθη διὰ πλύσεως τῶν ὀφθαλμῶν μὲ ὀπὸν κιχωρίου.



Ἀκόμη δυσκολώτερος ἦτο ὁ προσηλυτισμὸς τοῦ αἵρετικοῦ εἰς τὸ ἱεῖμα Α. 36α, τοῦ πάσχοντος ἐκ ποδάγρας. Προηγέθησαν τοῦλάχιστον ἑξ ὁράματα μὲ ἐμφανίσεις τῶν δύο ἁγίων, τοῦ Χριστοῦ, τῆς Παναγίας καὶ τοῦ Προδρόμου μέχρις οὗτου πεισθῇ. Εἰς τοῦτο συνετέλεσαν καὶ αἱ ἀπειλαὶ τοῦ δαιμονίου ἐνὸς δαιμονιῶντος. Τελικῶς μετέβη εἰς τὸν ναὸν τοῦ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ὅπου εἶδε τὸ τελευταῖον ὄραμά του. Ἐξῆλθε δηλαδὴ ἐκ τῶν ποδῶν του ὁ δράκων τῆς ποδάγρας, τοῦ ὁποῦ τὴν κεφαλὴν συνέτριψαν οἱ ἅγιοι καὶ οὕτως ἰάθη.

Τέλος, τὸν αἵρετικὸν τοῦ ἱερέως Α. 39β οἱ ἅγιοι μόνον διὰ ραβδισμῶν ἐπέτυχον νὰ πείσουν νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν πλάνην του. Τὴν ἐπιμονὴν ταύτην τῶν αἵρετικῶν ὁ Σωφρόνιος ἀποδίδει εἰς τὸν ἰδιαιτέρως πείσμονα χαρακτῆρα τῶν Αἰγυπτίων.

**Θαύματα.** Τὰ περισσότερα τῶν θαυμάτων ἔχομεν ἤδη ἀναφέρει εἰς τὰ δαιμονικά αἵτια, τὰς μαγγανείας, τὰς φαρμακείας, τὰ ζωικῆς προελεύσεως νοσήματα κλπ. Ἐνταῦθα θὰ προσθέσωμεν δύο μόνον μὴ μνημονευθέντα.

Θαῦμα ἦτο ἀσφαλῶς ἡ κατάπαυσις τῆς τρικυμίας τῆς Μαρεώτιδος λίμνης ὑπὸ τῶν ἁγίων εἰς τὸ ἱεῖμα Α. 8α καὶ ἡ διάσωσις τοῦ διαπλέοντος αὐτήν.

Τὸ μεγαλύτερον ὅμως θαῦμα τῶν ἁγίων ἀναφέρεται εἰς τὸ ἱεῖμα Α. 51β. Ὁ πρεσβύτερος Γεώργιος, τὸν ὁποῖον καὶ προηγουμένως οἱ ἅγιοι εἶχον θεραπεύσει ἐκ καταρράκτου, προσεβλήθη βραδύτερον ὑπὸ λοιμοῦ καὶ ἀπέθανεν. Ἐνῶ ὅμως ἡ ψυχὴ του εἶχε παραληφθῇ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων, ἐδεήθη εἰς τοὺς ἁγίους, οἱ ὁποῖοι προθύμως ἐδέχθησαν νὰ μεσολαβήσουν εἰς τὸν Θεόν. Ἡ μεσιτεία των εἰσηκούσθη, διότι ἡκούσθη φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ προστάσασα τοὺς ἀγγέλους νὰ παραδώσουν τὴν ψυχὴν του εἰς τοὺς ἁγίους ἐπὶ μίαν εἰκοσαστίαν. Μετὰ τὴν πάροδον αὐτῆς καὶ πάλιν ἀπέθανεν, ἀλλ' ἡ ψυχὴ του ἐκ νέου συνήντησε τοὺς ἁγίους καὶ ἔλαβε δευτέραν ἀναστολὴν ἀπροσδιορίστου χρόνου. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Γεώργιος ἦτο περίπου σύγχρονος τοῦ Σωφρονίου, πιθανώτατα ἔζη ἀκόμη κατὰ τὴν εἰσβολὴν τῶν Ἀράβων. Μετ' αὐτὴν ὅμως ἀσφαλῶς δὲν ὑπῆρχε πλέον λόγος νὰ ζητήσῃ καὶ νέαν παράτασιν τῆς ζωῆς.

#### ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ἡ ἀνάλυσις τῶν ἱεμάτων τῶν ἁγίων Ἀναργύρων ὑπῆρξεν ἀρκετὰ λεπτομερῆς, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ἀπαιτήσῃ μακρὸν ἐπίλογον. Θὰ ἦτο ἴσως δυνατόν νὰ πλουτίσωμεν τὴν μελέτην μας προσθέτοντες καὶ τὰ ἱεμάτα ἄλλων ἁγίων, ἰδίως δὲ τοῦ ἁγ. Ἀρτεμίου, τὰ ὁποῖα συνελέχθησαν εἰς τοὺς χρόνους τοῦ Ἡρακλείου<sup>1</sup>. Τότε ὅμως αὕτη θὰ ἐξέφευγε τοῦ πλαισίου τῆς. Ἀλλὰ καὶ μόνη

1. Ἀθ. Παπαδοπούλου Κεραμέως, *Varia Graeca Sacra*, St. Petersburg 1909, σσ. 1-79.

ἡ σύγκρισις τῶν ἱεμάτων τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν αἰγυπτιακῶν τοῦ Σωφρονίου ἐπιτρέπει, κατὰ τὴν γνώμην μας, τὴν συναγωγὴν ὀρισμένων συμπερασμάτων. Πράγματι δὲ ὁ χαρακτῆρ τῶν ἱεμάτων τῆς Κωνσταντινουπόλεως διαφέρει πολὺ ἀπὸ τῶν αἰγυπτιακῶν. Τὴν διαφορὰν ταύτην ἐν μέρει μόνον δυνάμεθα νὰ ἀποδώσωμεν εἰς τὴν καλογηρικὴν θρησκοληψίαν τοῦ Σωφρονίου, διότι καὶ οἱ συλλέκται τῶν ἱεμάτων τῆς Κωνσταντινουπόλεως πιθανῶς ἦσαν καλόγηροι τῆς μονῆς τοῦ Κοσμιδίου ἢ πάντως διετέλουν ὑπὸ τὴν ἐπιρροὴν των. Νομίζομεν συνεπῶς, ὅτι μᾶλλον πρέπει νὰ ἀποδώσωμεν τὰς διαφορὰς αὐτὰς εἰς τὸ ἀνώτερον ἐπίπεδον μορφώσεως τῶν κατοίκων τῆς Βασιλευούσης κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος, ἐν συγκρίσει πρὸς τὸ τοῦ ἀλεξανδρινοῦ καὶ αἰγυπτιακοῦ κοινοῦ τῆς ἰδίας ἐποχῆς. Ἡ Ἀλεξάνδρεια, ἰδίως ἀπὸ τῆς κατακτήσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Περσῶν (618 - 619), εὐρίσκατο ἐν παρακμῇ καὶ εἶχε παύσει νὰ εἶναι τὸ κέντρον τῶν γραμμάτων καὶ τῶν ἐπιστημῶν. Ἀπὸ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Φιλοπόνου καὶ τῶν μαθητῶν του, ἡ σπουδὴ τῆς Φιλοσοφίας περιέρχεται εἰς τοὺς Χριστιανούς. Ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Στέφανος ἔγινε σχολάρχης τῆς Ἀκαδημίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τῆς νεοδρουθείσης ὑπὸ τοῦ Ἡρακλείου (610). Χριστιανοὶ ἦσαν καὶ οἱ μαθηταὶ τοῦ Ὀλυμπιόδωρου. Ὁ Παῦλος Αἰγινήτης ἦτο ὁ τελευταῖος γνωστὸς ἱατρός, ὁ ὁποῖος εἶχε σπουδάσει ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐξήσκησεν ὡς περιοδευτής.

Μετὰ τὴν κατάκτησιν τῶν Ἀράβων, οἱ περισσότεροι ἐλληνικῆς καταγωγῆς ἀλεξανδρινοὶ ἔφυγον, οἱ δὲ ὀλίγοι ἀπομείναντες ἀνemieύθησαν μὲ τοὺς πολυπληθεῖς γηγενεῖς. Οὗτοι, ὡς σχισματικοί, ἀπεκάλουν τοὺς ὀρθόδοξους περιφρονητικῶς Μελχίτας, δηλ. βασιλικούς. Πάντως οἱ ἀπομείναντες μετὰ τὴν κατάκτησιν ὀρθόδοξοι ἔπαυσαν ἐπὶ μακρὸν νὰ ἐκλέγουν πατριάρχας Ἀλεξανδρείας. Οἱ μεταβιβάσαντες διὰ μεταφράσεων εἰς τοὺς Ἀραβας τὰ φιλοσοφικά καὶ τὰ ἱατρικά ἔργα τῶν Ἑλλήνων δὲν προήρχοντο ἐξ ἄλλου ἐκ τῶν ἐλληνικῆς καταγωγῆς ἀλεξανδρινῶν, οὐδὲ καὶ ἐκ τῶν Κοπτῶν, ἀλλ' ἦσαν οἱ δίγλωσσοι Σύροι. Οὗτοι ὅμως, ὅπως καὶ οἱ Κόπται, εἶχον ἀπὸ μακροῦ ἤδη ἀποκτήσει τὴν ἐπίγνωσιν ὅτι ἀνήκουν εἰς ἄλλην ἐθνότητα καὶ δι' αὐτὸ ἐζήτουν νὰ ἀποσπασθοῦν ἀπὸ τοῦ κοσμοπολιτικοῦ Ρωμαιο-βυζαντινοῦ Κράτους, ἔστω καὶ ἂν τοῦτο ἐχρησιμοποιοῖ ὡς ἐπίσημον γλῶσσαν τὴν ἐλληνικὴν. Ἡ ἀφύπνισις τοῦ ἐθνικισμοῦ ἦτο πιθανῶς ἡ κυριώτερα αἰτία τῆς ἐξαπλώσεως τῶν αἵρέσεων μεταξὺ τῶν λαῶν τῆς ἐγγύς Ἀνατολῆς. Ἡ αἵρεσις ἦτο μία ἐκδήλωσις τῆς ἀντιθέσεως τῶν ἰθαγενῶν πρὸς τὴν ἀφομοιωτικὴν θρησκευτικὴν πολιτικὴν τοῦ Βυζαντινοῦ Κράτους. Πιθανῶς ἡ ἐχθρότης τῶν ἰθαγενῶν συνετέλεσε πολὺ περισσότερον εἰς τὴν ἀπόσπασιν τῶν περιοχῶν τούτων ἀπὸ τὰς ἐπιτυχίας τῶν Περσικῶν ἢ τῶν Ἀραβικῶν ὁπλων. Διὰ τοῦτο οἱ πλεῖστοι τούτων ὑπεδέχθησαν τοὺς κατακτητὰς ὡς ἐλευθερωτὰς. Τοῦτο ἐπιβεβαιώνει καὶ ἡ ἀνυχαιτίσις τῶν Ἀράβων εἰς τὰ σύνορα τῆς Μ. Ἀσίας, διότι αὕτη δὲν εἶχεν

ἐποικισθῇ ὑπὸ σημιτικῶν λαῶν, ἀλλ' ὑπὸ Ἑλλήνων ἢ ἀπὸ μακροῦ ἐξελληνισθέντων.

Δὲν γνωρίζομεν ἀκριβῶς ὑπὸ ποίας συνθήκας ἐδιδάσκετο ἡ Ἱατρικὴ εἰς τὸ Βυζάντιον. Πάντως εἶναι βέβαιον, ὅτι πλὴν τῶν ἐλευθέρων ἐπαγγελματιῶν, ἐξ ὧν πολλοὶ ἦσαν Ἰουδαῖοι, καὶ τῶν δημοσίων ἱατρῶν, ὑπῆρχον καὶ πολλοὶ μοναχοὶ ἢ καὶ κληρικοὶ οἱ ὁποῖοι τὴν ἐξήσκουν. Ἐν ἀρχῇ οὐδὲν ἐμπόδιον ὑπῆρχε διὰ τὴν ἄσκησιν ὑπ' αὐτῶν, βραδύτερον ὁμῶς ἀπηγορεύθη εἰς τοὺς κληρικούς, ἀλλ' ὥς φαίνεται ἡ ἀπαγόρευσις δὲν ἴσχυσε. Κατὰ τὸν Νομοκάνονα, οἱ κληρικοὶ οἱ ἀσχοῦντες τὴν Ἱατρικὴν ἢ φλεβοτομοῦντες τιμωροῦνται δι' ἐβδομαδιαίας ἀργίας. Ἐν τούτοις, εἰς τὰς μονὰς τὰς διατηρούσας ξενῶνας, οἱ ἱατροὶ ὤφειλον νὰ εἶναι καὶ μοναχοί<sup>1</sup>. Τὰ ἀνωτέρω ἐπιβεβαιώνονται ὑπὸ τῶν ἱαμάτων τῶν ἀγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, διότι ἡ ἐν Κοσμιδίῳ μονὴ αὐτῶν διετήρει ξενῶνα καὶ νοσοκομεῖον. Εἰς τὸ ἱαμα Ε. 10 ἀναφέρεται, ὅτι εἰς τὸν περίβολον τοῦ ναοῦ ὑπῆρχον κλίνει ἡθροπισμέναι εἰς νοσοκομίαν τῶν ἐκεῖσε νοσοῦντων. Τὴν ὑπαρξίν ἱατροῦ καὶ σχολείου τῶν ἱατρῶν εἰς τὸν ξενῶνα πιστοποιεῖ τὸ ἱαμα Κ. 30 καὶ Ε. 46. Δι' αὐτὸ ὁ πάσχων εἰς τὸ ἄνω ἱαμα, ὅταν μετεφέρθη ὑπὸ τῶν ἀγίων εἰς τὸ ἱατρεῖον πρὸς ἐγχείρησιν, ἐνόμισεν ὅτι οὗτοι ἦσαν ἱατροὶ τῆς μονῆς καὶ ἀντεστάθη. Ἡ σύγχυσις του προφανῶς ὀφείλεται εἰς τὸ ὅτι καὶ οἱ ἅγιοι πιθανῶς εἶχον ἐμφανισθῇ ὑπὸ μορφὴν μοναχῶν, ὅπως δηλαδὴ ἔπρεπε νὰ εἶναι οἱ ἱατροὶ τῆς μονῆς. Οὕτω καὶ εἰς τὸ ἱαμα Κ. 47, οἱ ἅγιοι ἐνδεδυμένοι μὲ φαιὰ ράσα, ἐδήλωσαν εἰς τὸν πάσχοντα ὅτι ἦσαν ἱατροὶ τῆς μονῆς τοῦ Κοσμιδίου. Ἄλλοτε βεβαίως ἐλάμβανον καὶ ἄλλας μορφάς, ὡς κληρικῶν (Κ. 18, Ε. 26) ἢ ἱατρῶν (Κ. 29, Ε. 45) ἢ ὑπηρετοῦ τοῦ λουτροῦ (Κ. 7) ἢ στρατιωτῶν (Κ. 35) ἢ νεανιῶν (Κ. 43) ἢ διαβατῶν (Κ. 5, Ε. 3).

Ἡ ἁρμονικὴ συνεργασία τῶν ἀγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ μετὰ τῶν μοναχῶν ἱατρῶν, ἐξηγεῖ τὴν ἑλλειψιν πάσης ἀντιθέσεως εἰς τὰ ἱάματα αὐτῶν πρὸς τὴν ἐπαγγελματικὴν Ἱατρικὴν. Ἐξ ἄλλου βλέπομεν ὅτι καὶ οἱ ἱατροί, πιθανῶς διότι ἦσαν μοναχοί, σέβονται καὶ ὑπακούουν εἰς τὰς ἐντολάς τῶν ἀγίων. Οὕτω λ.χ. εἰς τὸ ἱαμα Κ. 20, Ε. 31 συμμορφώνονται μὲ τὴν ἐντολήν των νὰ μὴ δώσουν εἰς τὸν πάσχοντα ἐξ αἱμοπτύσεων τὴν πικρὰν ἀντίδοτον. Ὁμοίως δὲν ἐπεχείρησαν νὰ ἀνανεώσουν τὴν ὑπὸ τῶν ἀγίων χαλαρωθεῖσαν ἐπίδρασιν εἰς τὸν ἔχοντα τὸ κάταγμα τῆς κνήμης (Κ. 27, Ε. 23). Δέχονται τὴν ἐντολήν αὐτῶν νὰ ἐπιθέσουν ὠρισμένον φάρμακον, ἀντὶ τῆς ἐπεμβάσεως, εἰς τὴν πάσχουσαν ἐξ ἀποστήματος μαστοῦ (Κ. 28). Περιωρίσθησαν νὰ προβοῦν μόνον εἰς φλεβοτομίαν καὶ ἐπίθεσιν ὀλκωφῆς εἰς τὸν ἀσθενῆ μὲ τὸ ἀπόστημα τῆς γνάθου, ὅπως ὑπεδείχθη ὑπὸ τῶν ἀγίων (Κ. 32, Ε. 39). Ὅτι δὲν ὑπῆρχεν ἀνταγωνισμὸς ἀποδεικνύεται καὶ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς ὑπὸ τῶν ἀγίων μιᾶς ἡπλοποιημένης

διαίτο - φαρμακευτικῆς ἀγωγῆς καὶ ἐκ τῆς ἐκτελέσεως ὑπ' αὐτῶν ἀναιμάκτων ἢ αἱματηρῶν ἐπεμβάσεων, ἔστω καὶ εἰκονικῶν, κατ' ἀπομίμησιν τῶν ἱατρικῶν. Δηλαδὴ ὑπῆρχε μία κατάστασις συμβιώσεως τῆς θαυματουργικῆς μετὰ τῆς ἐπαγγελματικῆς Ἱατρικῆς, ὅπως παρατηρεῖται καὶ εἰς τὰ ἱάματα τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ. Ἡ ἀνάμειξις βεβαίως τοῦ θαυμασίου εἰς τὰ ἱάματα τῶν ἀγίων καθιστᾷ ἐνίοτε τὴν περιγραφὴν, ἰδίως τῶν χειρουργικῶν ἐπεμβάσεων, πολὺ ἀπίθανον, ὡς λ.χ. τὴν ἐξαγωγήν καὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν ἐντέρων εἰς τὸν πάσχοντα ἐκ βουλιμίας (Ε. 41) ἢ τὴν μεταμόσχευσιν τῆς κνήμης τοῦ νεκροῦ εἰς ἀντικατάστασιν τῆς ἀκρωτηριασθείσης τοῦ πάσχοντος εἰς τὸ ἱαμα Κ. 48.

Κατὰ πόσον πρέπει νὰ ἀποδώσωμεν τὰς ἐν λόγῳ εἰκονικὰς ἐπεμβάσεις εἰς τὴν πίστιν τῶν ἀσθενῶν διὰ τὴν πραγματικότητα τῶν ὁραμάτων των ἢ εἰς ἀποκρήματα τῆς φαντασίας των ἢ εἰς διασκευὴν τῶν ἀφηγήσεών των ἐπὶ τὸ θαυμασιώτερον ὑπὸ τῶν συγγραφέων τῶν ἱαμάτων, ἐπαφίεται εἰς τὴν κρίσιν τῶν ἀναγνωστῶν. Δὲν ἀποκλείεται ὁμῶς τὸ ἐνδεχόμενον νὰ ἐπρόκειτο ἐνίοτε περὶ πραγματικῶν ἐπεμβάσεων, αἱ ὁποῖαι ἐξετελέσθησαν ὑπὸ τῶν ἱατρῶν τῆς μονῆς, ὑπὸ τὰς εὐλογίας πάντως τῶν ἀγίων. Αὗται ὁμῶς ἀπεδόθησαν κατόπιν εἰς τοὺς, εἴτε ὑπὸ τῶν ἰδίων τῶν ἀσθενῶν, εἴτε ὑπὸ τῶν συλλεκτῶν τῶν ἱαμάτων ad maiorem dei gloriam. Πρὸς τοῦτο συχνὰ ἔλειπε τὸ τελευταῖον μόνον βῆμα. Ὡς λ.χ. εἰς τὸ ἱαμα Κ. 19, Ε. 33, ἐνθα οἱ ἅγιοι ἔδωσαν εἰς προσκυνητὴν μαχαίριδιον πρὸς ἐκτέλεσιν σκαριφισμῶν εἰς τὴν πάσχουσαν ἐξ ὕδρωπος. Διότι ἡ ἐπέμβασις αὕτη εὐκόλως θὰ ἠδύνατο νὰ ἀποδοθῇ εἰς τοὺς ἅγιους, ἐμφανισθέντας ὑπὸ μορφὴν προσκυνητῶν. Ἐπίσης θὰ ἦτο εὐκόλον νὰ ἀποδοθῇ εἰς τοὺς ἅγιους ἡ ἐγχείρησις τοῦ καταρράκτου εἰς τὸ ἱαμα Ε. 10, τὴν ὁποίαν ἐξετέλεσαν οἱ ἱατροὶ τῆς μονῆς, ἂν οἱ τελευταῖοι θεωρηθοῦν ὡς μία προσωποποιήσις αὐτῶν.

Εἰς τελείαν ἀντίθεσιν πρὸς τὰ ἱάματα τῶν ἀγ. Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ εὐρίσκονται τὰ αἰγυπτιακὰ ἱάματα τῶν ἀγ. Κύρου καὶ Ἰωάννου. Ὡς ἐλέχθη, τὰ 33% τῶν παθήσεων θεωροῦνται ὑπὸ τοῦ Σωφρονίου ὡς ὀφειλόμενα εἰς δαιμονικοὺς παράγοντας. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας ἡ Ἱατρικὴ εἶναι βεβαίως ἀνίσχυρος, διότι οὔτε δαιμόνια δύναται νὰ ἐκβάλλῃ, οὔτε καὶ νὰ λύῃ μαγανείας ἢ φαρμακείας. Ἐξ ἄλλου, ἡ ἀντίθεσις τῶν ἀγίων, καθὼς καὶ τοῦ συγγραφέως τῶν ἱαμάτων Σωφρονίου πρὸς τὴν Ἱατρικὴν, φαίνεται καὶ εἰς τὴν φαρμακευτικὴν των ἀγωγὴν, ἡ ὁποία κατὰ κανόνα οὐδεμίαν ἔχει θεραπευτικὴν δρᾶσιν. Τοῦτο ἰσχύει ὅχι μόνον διὰ τὴν κηρωτὴν ἢ τὸ ἔλαιον τῆς κανδήλας, ἀλλὰ καὶ διὰ τὰ ἄλλα, ὡς τὸν τυρόν, τὰ μπιζέλια, τὴν φακὴν, τὸ πλιγοῦρι, τὸ κύμινον, τὰ διάφορα κρέατα πρὸς ἐντριβήν, ὡς τοῦ κροκοδείλου, τοῦ ὀρτυκίου, τοῦ χοίρου, χωρὶς νὰ λησμονήσωμεν καὶ τὴν κόπρον τῆς καμήλου. Ἐκ τῶν πραγματικῶν φαρμάκων μνημονεύεται μόνον ἡ ἀλόη (Α. 67). Οἱ ἅγιοι Κύρος καὶ Ἰωάννης οὐδέποτε ἐξετέλουν χειρουργικὰς ἐπεμβάσεις, κατ' ἐξαίρεσιν δὲ μόνον ἀναιμάκτους χειρισμούς, ὡς μάλαξιν.

1. Φ. Κουκουλές, ἐνθ' ἀνωτ., τ. 6, Ἀθήναι 1957, σσ. 9-35.

Ἡ ἔλλειψις ἀκριβῶς πάσης αἰτιολογικῆς ἢ καὶ συμπτωματικῆς θεραπείας, ἀποτελεῖ τὸ χαρακτηριστικὸν γνῶρισμα τῶν αἰγυπτιακῶν ἱαμάτων. Ἀντιθέτως δὲ ὁ Σωφρόνιος δὲν παραλείπει εὐκαιρίαν διὰ νὰ υπογραμμίσῃ τὰς ἀποτυχίας τῶν ἱατρῶν, ἐν συγκρίσει πρὸς τὰ θεαματικὰ ἀποτελέσματα τῶν θαυματουργῶν ἱαμάτων. Κατ' αὐτόν, προϋπόθεσις διὰ πᾶσαν θεραπείαν εἶναι ἡ πίστις τοῦ ἀσθενοῦς. Ἡ ἔλλειψις αὐτῆς τιμωρεῖται ὑπὸ τῶν ἁγίων, ὅπως συνέβη μὲ τὴν δυσπιστοῦσαν ἀλεξανδρινήν, εἰς τὴν ὁποίαν ἀπεστάλη ὁ τιμωρὸς ψύλλος (Α. 29). Πρὸ παντὸς ὅμως ἐπεδείχθη αὐστηρότης εἰς τοὺς δυσπίστους ἱατροὺς τῶν ἱαμάτων Α. 30 καὶ 52, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ δεύτερος διεπομπεύθη συρόμενος ἐκ τοῦ χαλινοῦ καὶ φέρων τὸ σᾶγμα τοῦ θνῶ. Ἐν τῇ προσώπῳ ὅμως τοῦ ἐν λόγῳ ἱατροσοφιστοῦ Γεσίου διαπομπεύεται ὄχι μόνον ἡ Ἰατρικὴ (Ἱπποκράτης, Γαληνός), ἀλλὰ καὶ ἡ ἑλληνικὴ παιδεία ἐν γένει. Ἡ ἐχθρικὴ αὐτῇ στάσις τοῦ Σύρου μοναχοῦ Σωφρονίου καὶ τῶν αἰγυπτίων πληροφοριοδοτῶν του, ἐπιβεβαιώνει ὅμως τὸν ἐπελθόντα ἐκβαρβαρισμὸν τῶν λαϊκῶν μαζῶν τῆς ἐγγυὲς Ἀνατολῆς κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος, μέχρι τοῦ σημείου ὥστε ἐλάχιστα νὰ διαφέρουν ἀπὸ τῶν ἀξέστων Ἀράβων νομάδων, τῶν μετ' οὐ πολὺ κατακτητῶν τῆς χώρας των.

Δὲν νομίζομεν ἀναγκαῖον νὰ ἀφιερῶσωμεν πολὺν χρόνον πρὸς ἐξήγησιν τοῦ λόγου, διατί κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην οἱ ἀσθενεῖς κατέφευγον εἰς τοὺς θεραπευτὰς ἁγίους. Ἄλλωστε τὸ θέμα τοῦτο ἀνήκει μᾶλλον εἰς τὴν Ψυχολογίαν, τόσον τὴν ἀτομικὴν, ὅσον καὶ τὴν μαζικὴν, διὰ τὴν ὁποίαν ἄλλοι εἶναι ἀρμοδιώτεροι. Θὰ ἡδύνατο ἐπίσης νὰ μελετηθῇ τὸ φαινόμενον τοῦτο ἐν τῇ ἱστορίᾳ τῶν Θρησκευμάτων. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, εἰς ὅλας τὰς ἐποχὰς καὶ τοὺς πολιτισμοὺς, οἱ ἄνθρωποι ἔχουν νὰ ἀντιμετωπίσουν πολλὰ προβλήματα εἰς τὴν ζωὴν των, τὰ ὁποῖα συχνὰ προκαλοῦν ἀγωνίαν, ἀγχος, Stress κ.ο.κ. Εἰς τὰ προβλήματα ταῦτα ἕκαστον ἄτομον ἀντιδρᾷ ἀναλόγως πρὸς τὴν ψυχὴν του, ἀλλὰ καὶ ἀναλόγως τοῦ κοινωνικοῦ του περιβάλλοντος. Ἐπομένως εἶναι φυσικὸν αἱ ἀντιδράσεις τῶν ἀτόμων νὰ διαφέρουν, ὄχι μόνον ἐκ τῶν ἀνωτέρω λόγων, ἀλλὰ καὶ ἀναλόγως τῶν θρησκευτικῶν των πεποιθήσεων ἢ τῶν κοσμοθεωριῶν εἰς τὰς ὁποίας πιστεύουν.

Ἐν κοινὸν σημεῖον τῶν ἀγχωδῶν τούτων καταστάσεων εἶναι ἡ ἐπίδρασις ἐπὶ τοῦ νευροφυτικοῦ συστήματος, ἡ διαταραχὴ τοῦ ὁποίου ἐκδηλώνεται διὰ λειτουργικῶν ἀνωμαλιῶν ἀπὸ τῶν διαφόρων ὀργάνων τῶν νευρουμένων ὑπ' αὐτοῦ. Ὑπάρχουν ὅμως καὶ ἀντιδράσεις καὶ ἀπὸ τοῦ κεντρικοῦ νευρικοῦ συστήματος, αἱ ὁποῖαι ἐκδηλώνονται διὰ ψυχονευρώσεων ἢ καὶ ψυχικῆς νόσου εἰς προδιαθεθειμένα ἄτομα. Σήμερον ἀντιμετωπίζομεν τὰς ἀνωτέρω καταστάσεις κατὰ κύριον λόγον φαρμακευτικῶς. Τὰ φάρμακα δρῶν ἢ συμπτωματικῶς ἐπὶ τοῦ δυσλειτουργοῦντος ὀργάνου ἢ κατασταλτικῶς καὶ διεγερτικῶς ἐπὶ τοῦ νευροφυτικοῦ συστήματος ἢ καὶ κατ' εὐθείαν ἐπὶ τοῦ κεντρικοῦ νευρικοῦ τοιοῦτου, τῇ βοήθειᾳ καὶ τῆς καταλλήλου ψυχοθεραπείας. Εἶναι γνωστὸν τὸ

εὐρὺ πεδίον δράσεως, τὸ ὁποῖον ἀναπτύσσουν σήμερον εἰς πολλὰς κοινωνίας, ὡς ἐν ΗΠΑ, οἱ ψυχοθεραπευταί. Τὴν ἰδίαν ἀκριβῶς ἀποστολὴν ἐξετέλουν τότε οἱ θεραπευταὶ ἅγιοι, ὅπως καὶ κατὰ τοὺς κλασσικοὺς χρόνους τὰ Ἀσκληπιεῖα, τὰ Μαντεῖα καὶ βραδύτερον ἡ ἀστρολατρεία.

Ψυχολογικὰς ὅμως ἀντιδράσεις δὲν προκαλοῦν μόνον τὰ καθημερινὰ προβλήματα τῆς ζωῆς, ἀλλὰ πολὺ περισσότερον αἱ ὀργανικαὶ παθήσεις. Ἡ ἀλληλοεπίδρασις μάλιστα μεταξὺ τῶν δύο παραγόντων, δηλαδὴ τοῦ σωματικοῦ καὶ τοῦ ψυχικοῦ, δύναται συχνὰ νὰ ὀδηγήσῃ εἰς παράτασιν ἢ καὶ ἐπιδείνωσιν τῆς παθολογικῆς καταστάσεως. Ποίαν σημασίαν ἔχει ἡ ἐξουδετέρωσις τῆς ψυχικῆς ἀντιδράσεως τῆς συνοδευούσης τὴν ὀργανικὴν πάθησιν, ἀποδεικνύεται ἐκ τοῦ θεαματικοῦ ἐνίοτε ἀποτελέσματος μετὰ χορήγησιν ἐνὸς εἰκονικοῦ ἢ ἡρεμιστικοῦ φαρμάκου. Ἐπίσης ὅμως καὶ ἐκ τῆς προσκαίρου ἐπιτυχίας τῶν διαφόρων ἀγυρτῶν, τῶν ἐκμεταλλευομένων τὴν εὐπιστίαν τοῦ κοινοῦ. Ἡ βάσις ἐπὶ τῆς ὁποίας στηρίζονται ὅλοι αἱ ἀνωτέρω θεραπείαι εἶναι ἡ πίστις τῶν ἀσθενῶν. Τὰ ἀποτελέσματα ὅμως τῆς ψυχολογικῆς ταύτης θεραπείας καθίστανται πολὺ πλέον ἐντυπωσιακά, ἐφόσον ἀντὶ τῆς ἀγυρτίας ἢ τῶν εἰκονικῶν φαρμάκων ἢ τῆς συμπτωματικῆς θεραπείας ἢ καὶ τῆς ψυχοναλύσεως, στηρίζεται ἐπὶ τῆς ἀκλονήτου θρησκευτικῆς πεποιθήσεως τῶν πασχόντων, ὅπως ἐπεκράτει κατὰ τὴν πρωτοχριστιανικὴν, ἀλλὰ καὶ ἐν μέρει κατὰ τὴν βυζαντινὴν ἐποχὴν.

ΧΑΡΗΣ ΙΑΚ. ΤΟΥΛ

Ἐκ τῶν ἐλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Τουρίνῳ Βιβλιοθήκης ὁ ὑπ' ἀρ. LXIV. C. III 7 (C. II. 3) περιγραφεῖς παλαιότερον ὑπὸ τῶν J. Pasinus - A. Rivautella - Fr. Berta<sup>1</sup> περιεῖχε πλὴν ἄλλων καὶ συλλογὴν ἐπιστολῶν Ἑλλήνων λογίων μετὰ τὴν Ἀλωσιν<sup>2</sup>. Ὁ κῶδιξ οὗτος φθαρεῖς ἐκ πυρκαϊᾶς τῷ 1904 ἀπωλέσθη κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Β' Παγκοσμίου πολέμου<sup>3</sup>, εἶχεν ὅμως μελετηθῇ τῷ 1861 ὑπὸ τοῦ Π. Χιώτου, ὑποστηρίζαντος ὅτι ἦτο αὐτόγραφος τοῦ Ἀλ. Νερούλη<sup>4</sup>, τὸ τμήμα δὲ τὸ περιλαμβάνον τὰς ἐπιστολάς, ὡς καὶ ἀπόσπασμα ἐκ τῶν «Ἀποδημιῶν» τοῦ Ν. Νουκίου<sup>5</sup>, εἶχεν

1. I. Pasinus - A. Rivautella - Fr. Berta, Codices manuscripti Bibliothecae Regiae Taurinensis [-] (Pars I). Taurini MDCCXLIX, σ. 165.

2. Περὶ τῆς ἐπιστολογραφίας κατὰ τοὺς μετὰ τὴν Ἀλωσιν χρόνους ἰδ. A. Ma noussacas, Problèmes de l'épistolographie néohellénique, «Atti dello VIII Congresso di Studi Bizantini» I (1952) («Studi Bizantini e Neellenici» VIII), σ. 147 - 152. Κ. Δημαρᾶ, Νεοελληνικὴ Ἐπιστολογραφία (Βασικὴ Βιβλιοθήκη α' Αε- τοῦ), ἀρ. 43). Ἀθῆναι [1955], σ. ιζ' - κζ'.

3. Ἐν ἐπιστολῇ (ἀπὸ 28 Ἀπριλίου 1960) τοῦ καθηγ. St. Bassi σημειοῦται «Sono spiacente di comunicarle che il manoscritto C. II. 3 (observationes philologicae et epistolae Alexandri Nerulis...), già notevolmente danneggiato dall'incendio del 1904, è andato smarrito durante la guerra».

4. P. Chiotti, Cenni sopra alcuni codici greci chesi trovano nelle Biblioteche d'Italia. Siena 1861 (πρβλ. Τοῦ αὐτοῦ, Ἑλληνικὰ χειρόγραφα, «Πανδώρα» ΙΑ', 1861, σ. 407 - 408). Τὴν ἄποψιν τοῦ Π. Χιώτου εὐστόχως ἀπέρριψεν ὁ Ém. Legrand («Bibliographie Hellénique...» XV - XVI s., t. I. Paris 1885, σ. 254, σημ.) παρατηρήσας ὅτι «c'est, à n'en pas douter, l'œuvre de quelque écolier, qui ne comprenait souvent pas ce qu'il écrivait, comme le prouvent les fautes grossières qu'on relève à chaque ligne. On peut conjecturer que le copiste était un des élèves de Neroulis, qui transcrivait, comme modèles de style, les lettres écrites ou reçues par son maître». Χαρακτηριστικὴ ἐν προκειμένῳ (πλὴν τινων, σημαντικῶν, σφαλμάτων περὶ τὴν ἀναγραφὴν χρονολογίας εἰς ἐπιστολάς) ἡ μετὰ τὴν ὑπ' ἀρ. 39 ἐπιστολὴν Ἀλεξάνδρου [Νερούλη] πρὸς τινὰ Ἰωάννην ἀναγεγραμμένη ἐπιγραφή «Τῷ σοφωτάτῳ κυρίῳ Ἐρμολόγῳ τῷ Ληστάρχῳ. Τῷ αἰδεσιμωτάτῳ καὶ συνετωτάτῳ ἀνδρὶ καὶ κ(υρίῳ) κ(υρίῳ) Ἐρμολόγῳ Ληστάρχῳ τῷ σοφωτάτῳ», ἥτις δὲν ἀνταποκρίνεται εἰς τὴν ἐπιστολὴν ταύτην (βεβαίως οὐτε καὶ εἰς τὴν ἀμέσως, ὑπ' ἀρ. 40, ἐπομένην Ἀνδρέου [Ληστάρχου] πρὸς τὸν Ἰάκωβον [Διασσωρινόν]).

5. Ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Παρατηρήσεις εἰς τὰς «Ἀποδημίας» τοῦ Νουκίου, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» ΛΔ', 1965, σ. 219 - 221.

ἀντιγραφῇ (τὸν Ἰούλιον τοῦ 1879) ὑπὸ τοῦ Ém. Legrand, μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ὁποίου τὸ ἀντίγραφον κατετέθη (8 Ἰανουαρίου 1904) ἐν τῇ Ἑθνικῇ Βιβλιοθήκῃ Παρισίων, ὑπ' ἀρ. Suppl. Gr. 1311<sup>1</sup>.

Τὸ ἐν λόγῳ ἐπιστολάριον περιέχει 46 ἐπιστολάς<sup>2</sup>, ἐκ τῆς μελέτης τοῦ περιεχομένου τῶν ὁποίων οὐ μόνον εἶναι δυνατὸς ὁ ἀκριβέστερος χρονικὸς προσδιορισμὸς πολλῶν ἐκ τῶν ἀχρονολογῶν, ἀλλὰ καὶ συγκεντροῦνται ἱκανὰ στοιχεῖα, ἄγνωστα ἐν πολλοῖς, περὶ τοῦ βίου, τῆς πνευματικῆς δραστηριότητος καὶ τοῦ χαρακτήρος Ἑλλήνων λογίων τοῦ ΙΓ' αἰῶνος, ὥστε νὰ διαγράφεται ζωηρότερα ἢ εἰκὼν τῆς προσωπικότητος των.

Κατωτέρω προβαίνο (κατὰ τὴν ἐν τῷ κώδικι Paris. Suppl. Gr. 1311 κατάταξιν) εἰς βραχεῖαν ἐκθεσιν τοῦ περιεχομένου καὶ διατύπωσιν σχολίων ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν, καταχωρίζομένων ἐκάστοτε χαρακτηριστικῶν ἀποσπασμάτων καὶ ἀναγεγραμμένης τῆς σχετικῆς πρὸς τὰ συζητούμενα θέματα τῶν ἐπιστολῶν βιβλιογραφίας.

# 1. Ἀλέξανδρος Νερούλης τῷ σοφῷ Κορινθίῳ (3 Ἰουλίου 1550)

## 2. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Κορινθίῳ (6 Ἰουλίου 1550)

### 3. Ἀλέξανδρος Νερούλης τῷ σοφῷ Κορινθίῳ (24 Ἰουλίου 1540)

Διὰ τῶν τριῶν ἐκ Βενετίας ἐπιστολῶν τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη<sup>3</sup> διατυπῶνται παράκλησις πρὸς ἀποστολὴν βιβλίων, ἐμμέσως διὰ τῆς τρίτης ἐπιστολῆς<sup>4</sup> ὑποδηλουμένης τῆς πλουσίας βιβλιοθήκης τοῦ Γεωργίου κόμητος Κορινθίου<sup>5</sup>.

1. Ch. Astruc - M. - L. Concasty, Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie : Le Supplément Grec. Tome III. Nos 901 - 1371. Paris MCMLX, σ. 585 - 589.

2. Κατὰ τὴν ὑπὸ τῶν Ch. Astruc καὶ M. - L. Concasty περιγραφὴν τοῦ Cod. Paris. Suppl. Gr. 1311 (ἐνθ' ἀν.) μετὰ τὸν ἀρ. 27 τίθεται ὁ ἀρ. 27b (σ. 587), ὥστε φαίνεται ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιστολῶν ἀνέρχεται εἰς 48. Ὅμως ἡ φερομένη ὑπ' ἀρ. 5 ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀτελὲς σχέδιον ἢ μᾶλλον ἀπόσπασμα τῆς ὑπ' ἀρ. 41 [= 42], καὶ ἡ ὑπ' ἀρ. 14 ἀποτελεῖ παραλλαγὴν τῆς ὑπ' ἀρ. 23 [= 24], ὥστε πράγματι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιστολῶν ἐκτείνεται εἰς 46.

3. Περὶ τοῦ Ἀλ. Νερούλη ἰδ. P. Chiotti, Cenni sopra alcuni codici greci..., ἐνθ' ἀν. (καὶ Τοῦ αὐτοῦ, Ἑλληνικὰ χειρόγραφα, ἐνθ' ἀν.). Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique..., XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 254 - 258, 297 - 299. Τοῦ αὐτοῦ, Notice biographique sur Jean et Théodore Zygomalas. Paris 1889, σ. 85 - 86, 93 - 94. Α. Χ. Ζώη, Ἀλέξανδρος Νερούλης, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» ΙΕ', 1939, σ. 79 - 84. Φ. Μαυροσειδῆ, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος Βενετίας ἐπὶ ΙΓ' αἰῶνα. Ἀθῆναι 1976, σ. 97 - 98.

4. Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique..., XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 253.

5. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Γεώργιος κόμης Κορινθίος, «Κρητολογία», τεύχ. III, Ἰούλιος - Δεκέμβριος 1976, σ. 117 - 128.



«ἔλαφος τρέχει ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων κἀγὼ τρέχω εἰς τὴν πηγὴν τῶν σῶν βιβλίων θυρῶν ἐμὲ ποτισθῆναι ἐξ αὐτῶν».

#### 4. Ἐπιστολὴ Ἰακώβου τοῦ σοφοῦ Διασσωρινοῦ (26 Ὀκτωβρίου 1544)

Διὰ τῆς ἐκ Βενετίας ἐπιστολῆς ταύτης τοῦ Ἰακ. Διασσωρινοῦ<sup>1</sup> πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην γίνεται γνωστὴ προσεχῆς μετάβασις τοῦ τελευταίου (πόθεν;) πρὸς τὴν πατρίδα του (Ζάκυνθον)<sup>2</sup>. Ὁ ἀποστέλλων παρέχει τὴν πληροφορίαν ὅτι «τὸν καιρὸν ὁρῶν παρερχόμενον καὶ τὴν πενίαν, πάνυ κατατρώχουσαν, μὴ δυνάμενος φέρειν, ὁδὸν τινα τοῦ ζῆν εὖπορον» εὔρε· μαθὼν δ' οὗτος τὸν θάνατον «τοῦ σοφοῦ καὶ γενναίου [Μιχ.] Ρωσαίτου»<sup>3</sup> ἐκτελεῖ τὸν Θεὸν νὰ κατατάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς τόπον φωτεινόν. Ὑποδεικνύει ἀκόμη πρὸς τὸν ἀποδέκτην «ἀεὶ τὰ θεῖα διερευνᾶν καὶ ἀναγινώσκειν»<sup>4</sup>, γράφων δὲ ἐπιστολὰς νὰ χρησιμοποιοῖ τὰς λέξεις τοῦ Ἀριστοφάνους καὶ Ἰσοκράτους καὶ ὅχι τραγικῶν καὶ ποιητῶν. «ἐπιστολαὶ γὰρ οὐ δεινὰς οὐτ' ἂν ποιητικὰς τὰς λέξεις βούλονται, ἀλλ' ἀνθηρὰς καὶ σαφεῖς». Τέλος ὁ Ἰακ. Διασσωρινὸς κακίζει τὸν Ἀλ.

1. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Τὰ ἐπιγράμματα τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ. Ἐκδοθέντα, προσγεγραμμένα καὶ ἀνέκδοτα κείμενα, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» ΑΖ', 1969 - 1970, σ. 365 - 373, 566 (ἐνθα καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία).

2. Ἡ χρονολόγησις καὶ ὁ τόπος ἀποστολῆς (ὡς ἀναγράφονται εἰς τὸν μελετώμενον κώδικα) ἐνίων ἐπιστολῶν, καὶ μάλιστα τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη, παρουσιάζουν προβλήματα, τὰ ὅποια κατὰ περίπτωσιν συζητοῦνται. Ὅπως δὲποτε ἐν τῇ προκειμένῃ ἐπιστολῇ γίνεται ὑπαινιγμὸς περὶ ἀναχωρήσεως τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη ἐξ Ἰταλίας, πιθανῶς ἐκ Ρώμης ἢ καὶ ἐκ Βιεντίας, ὅπου κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐπομένου ἔτους ἐπανέρχεται (ἰδ. κατωτ., ἐπιστολὴν ὑπ' ἀρ. 10).

3. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἰδ. Α. Μουστοξύδου, Μιχαὴλ Ρωσαῖτος, «Ἑλληνομνημῶν», ἀρ. 5 (Μάιος 1843), σ. 295. Κ. Σάθα, Νεοελληνικὴ Φιλολογία. Ἐν Ἀθήναις 1868, σ. 146 - 147. Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique..., XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 258. M. Vogel - V. Gardthausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Leipzig 1909, σ. 317 - 318. Ὁ Μιχ. Ρωσαῖτος φέρεται κτήτωρ καὶ τῶν ὑπ' ἀρ. CCXLI καὶ CCLXXVII ἑλλην. χγφ. κωδίκων τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Μονάχου (ἰδ. Ign. Harðt, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae regiae bavaricae, t. III. Monachii MDCCCVI, σ., ἀντιστοιχῶς, 13 - 15 καὶ 161 - 165).

4. Κατὰ τὸν Α. Χ. Ζώην (Ἀλέξανδρος Νερούλης, ἐνθ' ἀν., σ. 82) ὁ Ἀλέξ. Νερούλης ἐχειροτονήθη ἱερεὺς ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου Κεφαλληνίας - Ζακύνθου Λοβέρδου (πρόκειται προφανῶς περὶ τοῦ Ἀθανασίου ἢ Σωφρονίου Λοβέρδου, περὶ οὗ ἰδ. Ἐμμ. Κριαρᾶ, Ἀνέκδοτος κατάλογος ἱεραρχῶν Κεφαλληνίας, Ζακύνθου καὶ Ἰθάκης, «Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου» Β', 1940, σ. 4, 9 καὶ Α. Χ. Ζώην, Ἱστορία τῆς Ζακύνθου. Ἀθήναι 1955 [1957], σ. 298, σημ. 2). Δεδομένου δὲ ὅτι ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 42 ἐπιστολῇ (ἀπὸ 1 Ὀκτ. 1545), ὁ Ἀλέξ. Νερούλης χαρακτηρίζεται ὡς «Ζακυνθίων ἐλάχιςτος» φαίνεται πιθανόν ὅτι ἤδη ἦτο ἱερεὺς.

Νερούλην ἀναζητοῦντα διὰ τὰς ἐπιστολάς του σπανίας λέξεις ἐκ τῶν Λεξικῶν καὶ προτρέπει αὐτὸν νὰ προσέχῃ καὶ περὶ τὴν ὀρθογραφίαν, «ἵνα εὖ φαίνωνται τὰ ποιηθέντα».

#### 5. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Ἀνδρέᾳ

Πρόκειται περὶ ἀποσπάσματος ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἀνδρέαν Τελουντᾶν, πληρὴς τὸ κείμενον τῆς ὁποίας εὑρηται κατωτέρω ὑπ' ἀρ. 42.

#### 6. Τῷ [...] τιμιωτάτῳ καὶ εὐγενεστάτῳ ἀρχοντὶ κ(υρί)ῳ Φράγκῳ Δηλοντᾷ<sup>1</sup>

Πρόκειται περὶ φιλικῆς ἀχρονίστου ἐπιστολῆς ἀνωνύμου, ὁμολογοῦντος ὅτι πολλὰ δεινὰ ἐν τῇ ξένῃ ἐγνώρισεν, εἰς τὰ ὅποια προστίθεται καὶ ἡ ἑλλησις ἐπικοινωνίας μετὰ τοῦ ἀποδέκτου<sup>2</sup>.

#### 7. Ἀλέξανδρος Ἰακώβῳ (19 Φεβρουαρίου 1545)

Τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης τοῦ Ἀλεξάνδρου Νερούλη πρὸς τὸν Ἰακώβον Διασσωρινὸν ἔγκειται κυρίως εἰς τὴν περιγραφὴν πυρκαϊᾶς κατὰ τὴν ὑπὸ φοιτητῶν (ἄνευ προσδιορισμοῦ τοῦ τόπου)<sup>3</sup> διδασκαλίαν κωμωδίας. «Κοινῇ τοῖς φοιτηταῖς ἔδοξε κωμωδίαν ἀπαγγεῖλαι, ὅπου ἐκλήθη ἡ Γερουσία· ἦλθον δὲ καὶ πάντες, φοιτηταὶ καὶ χυδαῖοι καὶ χειρώναντες. Εὐλίον θεάτρον ἦν μέγιστον ἐν τῷ πρωταεῖῳ ὑπ' ἐκείνων πεποιημένον, μέγιστον πάντῃ ἦλθον δὲ καὶ τῶν ἐπισκόπων οἱ πλεῖστοι. Ἡμεν δὲ ὑπὲρ τοὺς τρισχιλίους ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες καὶ τῶν πλουσίων τὰ ἀκρόβια μειράκια. Ἀπηγγέλλετο δὲ ὑπὸ τῶν φοιτητῶν ἡ κωμωδία διὰ παλαιᾶς καὶ ἐκρότουν οἱ θεαταί, ὡς καλῇ, ὡς γλαφυρᾷ. Εἶτα — ὦ, τῆς τύχης! — ὅτε τρόπαια σακχάρει πεποιημένα καὶ σάτυρας κατεσκευασμένας ταῖς ἀδραῖς οἱ φοιτηταὶ ἔφερον γυναῖκιν, ἐκ τῆς σκηνῆς πῦρ ἀνέβαινε καὶ ἤδη κατεκαίετο καὶ ὁ Κυλλοποδίων ηὔφραίνετο ὁρῶν γυναῖκας καὶ παρθένους καὶ τροφερὰ μειράκια καὶ πλουσίους πολίτας καὶ ἐπισκόπους συγκεχυμένους [...] Ἡδὲ δὲ διεροήγουντο αἱ σαλάμβαι καὶ αἱ θύραι

1. Ἰδ. Κ. Σάθα, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, ἐνθ' ἀν., σ. 232. Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique..., XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 258.

2. Κατὰ σημείωσιν τοῦ Ém. Legrand ἐν σ. 8 τοῦ Cod. Paris. Suppl. gr. 1311, ἡ ἐπιστολὴ αὕτη ἀν' ὅφρ' αὐτὸν ἀνέχετο. Ce n'est qu'un pur exercice de style.

3. Ἄν γίνῃ δεκτὸν ὅτι ἡ ὑπ' ἀρ. 10 ἐπιστολὴ τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη πρὸς τὸν Μιτθ. Δεβαρῆν, ἐκ Βιεντίας ἀποσταλεῖσα, πρέπει νὰ χρονολογηθῇ εἰς τὸ ἔτος 1545 (ἀντὶ τοῦ 1544), τότε εἶναι πιθανόν ὅτι καὶ ἡ ἐπιστολὴ ὑπ' ἀρ. 7 ἐγράφῃ ἐν Βιεντίᾳ.

ήνοίγοντο και ὁ ὄχλος ἐξήρχετο. Κατεπατοῦντο αἱ γυναῖκες, ὁ τοῦ πάπα υἱὸς ἀπὸ θυρίδος ἐκρεμάσθη και ἠνίοτο, κλαυθμὸς δ' ἦν και οἰμογῆ ἀνδρῶν και γυναικῶν ὁλολυγμὸς και γραῖδιων κολοσυρτός. Ἐγὼ δ' ἀναστὰς σὺν τινι νεανίσκῳ [...] τῆς θυρίδος ἐκρεμάσθη και μετὰ σαλάμβης ἐγὼ και ὁ νεανίας ἐξερρίφθημεν και ἡ φλόξ πολλή και ἐπάλληλος φερομένη πρῶτον μὲν περιεκύκλει, ἔπειτα εἰς ὕψος ἤρετο. Τεθνήκασιν δὲ πέντε ἄθλιοι φοιτηταί, εἴκοσι τὰ σκέλη ἐπηρώθησαν, δέκα τοὺς ὀφθαλμούς, εἰς τοὺς ὁδόντας [...] ἐγὼ δέ, χάριτι τοῦ σεμνοῦ θεοῦ, ὕγιης ἔμεινον και τῷ Θεῷ χάριν οἶδα».

### 8. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ [1545]

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη τοῦ (ἐν Βενετίᾳ, ὡς ρητῶς ἀναγράφεται, μετὰ τινος μοναχοῦ Ἀμβροσίου<sup>1</sup> συνδιαλεγέντος) Ἰακώβου Διασσωρινῶ πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην ἀποτελεῖ ἀπάντησιν εἰς τὴν ἀμέσως προηγουμένην (ὑπ' ἀρ. 7) και ἀναφέρεται, μετὰ διαθέσεως εἰρωνικῆς, εἰς τὴν διάσωσιν τοῦ τελευταίου, κατὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ περιγραφεῖσαν πυρκαϊάν. «Τὴν σὴν ἔργων ὕψειαν [...] πρὸς τούτοις και τὴν καλὴν ἀνδραγαθίαν, ἣν ὡς ἀθλητῆς ἀριστεύων ἀπέφηνας, εαυτὸν τῆς θυρίδος χαλάσας [...] και τᾶλλα τὰ μορμωρῶν και δεινὰ ὅσα προεχειρήσω ἡμῖν γνωρίσαι περιγράψας, ἐν οἷς μοι πλατὺν κενήνηκας γέλωτα ἀνθρώπων ἀκούοντι ἐλάφῳ δίκην ἄλλομένων και μελισσῶν θορυβουμένων και σοῦ τὸ ἐλληνικὸν ἀποδείξαντος λῆμα κρημνιζομένου». Ἐν συνεχείᾳ ὁ ἀποστολεὺς ὑπογραμμίζει τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον, ὅπερ ἐπεδείκνυε περὶ τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη ὁ Ἐρμόδωρος Λήσταρχος<sup>2</sup>. «Ἐγὼ δέ, ὡς αὐτὸς οἶδας, συνήδομαι σοι εὐπραγοῦντι και πᾶν δὲ βούλει ἀσμένως ποιήσω χάριν φίλης και εὐγενείας και τοῦ ἐμοῦ δεσπότη σοφοῦ και γενναίου Ἐρμόδωρου, τοῦ ἀείποτέ μοι γράφοντος περὶ σοῦ και ἔναγχος γεγραφότος».

Καίτοι τοῦ Ἰακ. Διασσωρινῶ κατηγορηματικῶς δηλοῦντος ὅτι «ἐκ πολλοῦ μοι τὰ σὰ δεξαμένῳ ἀνάγκης κατεπειγούσης τινὸς οὐκ ἐξῆν ταχέως ἀποκριθῆναι», οὐχ ἥττον ἢ ἀχρόνιστος αὕτη ἐπιστολὴ του δὲν δύναται νὰ προσδιορισθῇ εἰς μακρὸν μετὰ τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1545 χρόνον.

1. Εἰς ἐνθύμησιν Ζακύνθου κώδικος φέρεται τῷ 1507, ἐν Ζακύνθῳ, «ἱερομόναχος Ἀμβρόσιος» ὡς διδάσκαλος Ἰωάννου Παλαιολόγου (ιδ. Ν. Καραμῆ, Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου. Ἐν Ζακύνθῳ 1880, σ. 271). Περὶ τοῦ Ἰω. Παλαιολόγου ιδ. Φ. Μαυροειδῆ, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος Βενετίας στὸ 15<sup>ο</sup> αἰῶνα, ἐνθ' ἀν., σ. 112 (μετὰ τῆς αὐτοῦ βιβλιογραφίας).

2. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ιδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἑλληνες λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωση. Α': Μιχαὴλ - Ἐρμόδωρος Λήσταρχος. Ἀθήναι 1959.

### 9. Ἀλέξανδρος Νερούλης τῷ σοφῷ και γενναίῳ Ἐμμανουήλῳ Κατακουζηνῷ (Νοέμβριος 1545)

Ἡ ἐκ Βενετίας ἐπιστολὴ τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἐμμανουήλ Κατακουζηνόν<sup>1</sup>, εἰς Κνωσὸν τῆς Κρήτης, εἶναι φιλική γίνεται ὁμως ἐν αὐτῇ μνεία τοῦ Ἐρμόδωρου Λησταρχοῦ ὡς ἐν Ρώμῃ διατρίβοντος και προσαγορεύονται οἱ «ἐντιμώτατοι δεσπότες» Δημήτριος, Κωνσταντῖνος, Ἀλογίζος και Μιχαὴλ ὁ Πετροκόκκινος<sup>2</sup>.

### 10. Ἀλέξανδρος Ματθαίῳ Δεβαρῇ [1545]

Ὁ Ἀλέξ. Νερούλης, διὰ τῆς ἐκ Βικεντίας ἐπιστολῆς<sup>3</sup> του ἀποκαλύπτει πρὸς τὸν Ματθαῖον Δεβαρῆν<sup>4</sup> ὅτι ὁ Γ. Βλακούδης ἀπεφάτισε νὰ διακόψῃ τὰς σχέσεις του μετὰ τοῦ ἐπιστολογράφου, προκρίνας ἀντ' αὐτοῦ τὸν ἀποδέκτην τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, τὸν ὅποιον ὁ Ζακύνθινος λόγιος συμβουλεύει νὰ εἶναι ἐπιφυλακτικὸς, μήπως ὁ νέος φίλος του ἐπιδιώκει μόνον νὰ ἀποκομίσῃ παρ' αὐτοῦ ὀφέλη<sup>5</sup>.

1. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ιδ. Ioan. C. Filitti, Archiva Gheorge Grigore Cantacuzino. București 1919, σ. XX (ἐνθα και σχετικὴ βιβλιογραφία). Τοῦ αὐτοῦ, Notice sur les Cantacuzène du XI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècles, [București] 1939, σ. 12 - 13. Φ. Μαυροειδῆ, Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος Βενετίας στὸ 15<sup>ο</sup> αἰῶνα, ἐνθ' ἀν., σ. 133 - 135 (μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας).

2. Ὁ Μιχαὴλ Πετροκόκκινος νῦν τὸ πρῶτον γίνεται γνωστός. Οὗτος δὲν ἀναφέρεται οὔτε ὑπὸ τοῦ Δ. Πετροκόκκινου (: α) Notice sur la famille Petrocchino. Genève 1909. β) Οἱ Πετροκόκκινοι τῆς Χίου, πούχον τὸ παρατσούκλι «Ἀμαρτωλοὶ». Ἀθήναι 1900) οὔτε ἐν τῷ ἐντύπῳ γενεαλογικῷ δένδρῳ τῆς οἰκογενείας («Γενεαλογικὸς Πίναξ τῆς οἰκογενείας τῶν Πετροκόκκινων (κλάδου Ἀμαρτωλῶν), ἐκ τῶν Γραικῶν ἀρχόντων τῆς νήσου Χίου : 1387 - 1919»).

3. Τὸ καίμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσιεύθη ὑπὸ τοῦ É. m. Legrand, Bibliographie Hellénique... , XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 252.

4. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ιδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἑλληνες λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωση. Β': Τὰ Ἐπιγράμματα τοῦ Ματθαίου Δεβαρῆ. Ἀθήναι 1962.

5. Ἐν τῷ χειρογράφῳ ἡ ἐπιστολὴ φέρει χρονολογίαν «β' ἐπὶ δέκα Ἰανουαρίου, ἀφιδ'». Θεωρῶ πιθανὸν ὅτι πρέπει τὸ ἔτος νὰ διορθωθῇ εἰς ἀφιδ'. Ὁ ἐπιστολογράφος ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 18 ἐπιστολῇ, γράφων ἐκ Ζακύνθου (12 Ἰανουαρίου 1544), πρὸς τὸν Ἰακ. Διασσωρινόν πληροφορεῖ αὐτὸν ὅτι ἐπιθυμεῖ «τὴν ταχίστην ἔλθειν Ἐνετιδίῳ, ἣν Θεὸς θέλῃ...». Καὶ ὁ τελευταῖος ἐν (τῇ ὑπ' ἀρ. 16) ἐπιστολῇ του ἐκ Βενετίας (23 Ἰανουαρίου 1544) παρακαλεῖ τὸν Ἀλέξ. Νερούλην «εὐρεῖν ὁσιότατον». Δὲν εἶναι δυνατόν δύο ἐπιστολαὶ τοῦ αὐτοῦ Ἀλέξ. Νερούλη, ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἀκριβῶς χρονολογίαν, νὰ ἀπεσταλῇσαν ἢ μὲν ἐκ ἐκ Ζακύνθου ἢ δὲ ἐκ Βικεντίας. Εἶναι ὁμως φυσικὸν ὁ Ἀλέξ. Νερούλης ἐκ Χίου (1543) νὰ ἐπέστρεψε πρῶτον εἰς Ζακύνθον και νὰ μετέβῃ κατόπιν ἐκεῖθεν εἰς Ἐσπερίαν, ἐνθα ἄλλωστε εὐρίσκεται (συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 7 ἐπιστολῇ ἐκτιθέμενα) τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1545.

## 11. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Ἰακώβῳ

Διὰ τῆς ἀχρονίστου<sup>1</sup> ταύτης ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν ἐξαίρεται ἡ σημασία σπουδῆς τῆς φιλοσοφίας· «αὕτη γὰρ ἡμῶς ἐκ τοῦ σκότους ἀποσπᾷ καὶ τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως καὶ τῶν καρπῶν αὐτῆς τρυφᾷν κελεύει». Διατυπῶνται δὲ προτροπὴ πρὸς τοὺς φίλους νὰ ἀποδιώξουν τὴν πνευματικὴν ὀκνηρίαν καὶ διὰ καθαρᾶς τῆς καρδίας νὰ ἐκτεύσουν «τὸν κ(ύριον) ἡμῶν Ἰ(ησοῦ)ν Χ(ριστό)ν», καθ' ὅσον οὗτος «ἐστὶν αἰτία πάντων τῶν ἀγαθῶν ἔργων, σοφία τε καὶ ἀλήθεια καὶ ἡμῶς ἀξιόους ποιήσει ἐπιτυχεῖν τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ τοῦ παρόντος θησανροῦ τῆς γνώσεως».

## 12. Ἀλέξανδρος Ἰακώβῳ τῷ σοφῷ [1545]

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη «Ἀπὸ Ζακύνθου, Μαῖου γ' ἱσταμένου» [ἄνευ ἔτους] ἀποσταλεῖσα πρὸς τὸν Ἰάκωβον Διασσωρινὸν πρέπει νὰ σχετισθῇ πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 4, τοῦ τελευταίου, ἐνθα ἀναφέρεται ὅτι οὗτος εἰς δεινὴν οἰκονομικὴν κατὰστασιν περιελθὼν εὗρεν «ὁδὸν τινα τοῦ βίου εὐπορον». Ὡς τεκμαίρεται δ' ἐκ τῆς σχετικῆς ἐπιγραφῆς τῆς παρούσης ἐπιστολῆς («*Al nobil giovane messer Hiacoimo Diasorino Greco [...] in Venetia, al campo de S. Bartolomeo, a la speciaria de l'Angelo*»), ὁ Ἰάκ. Διασσωρινὸς εἰργάζετο ἐν φαρμακείᾳ καὶ φαίνεται ὅτι (ἐν λανθανούσῃ ἤδη ἐπιστολῇ του) θὰ εἶχε διαμαρτυρηθῇ, ἐπεὶδὴ ἡ περὶ τὴν ἱατρικὴν ἐνασχόλησις ἀπέτρεπε τοῦτον τῆς μελέτης τῶν ἐλληνικῶν γραμμῶν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Ἀλέξ. Νερούλης ἀναφωνεῖ· «ὦ πάντες θεοί, τοσοῦτον ἰσχύσειε ποτε τέχνη βάναντος ἢ φθόνος τις τῆς Ἑλλήνων γλώττης, ὥστε τὸν σοφὸν Ἰάκωβον [...] ὦν ἐξ ἀπαλῶν, τὸ δὴ λεγόμενον, ὀνύχων ἰδρῶσι συνεκομίσαστο, νῦν ἐπιλαθέσθαι; Κοινὴ γὰρ ἂν εἴη συμφορὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσιν»<sup>3</sup>. Καὶ ἀπευθυνόμενος πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν συμβουλεύει· «Εἰ δέ σοι καὶ ἱατρικῆς δεῖ, σκόπει πότερον ψυχῶν ἢ σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι βέλτιον εἴη, ἥγουν φιλοσοφία μόνῃ ψυχῆς νόσον ἰᾶται, οὐ περὶ ἀμίδας καὶ σκωραμίδας καταγινόμενη». Ἐν τέλει τῆς ἐπιστολῆς παρακαλεῖται ὁ ἀποδέκτης νὰ παραδώσῃ ἐσώκλειστον «Ἰάνῳ τῷ Μινδωνίῳ»<sup>4</sup>.

1. Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη ὡς ἐκ τοῦ περιεχομένου της θὰ ἦτο δυνατόν νὰ προσδιορισθῇ χρονικῶς ἀκριβέστερον, ἂν ἦτο γνωστὸς ὁ χρόνος ἱερωσύνης τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη (ιδ. καὶ ἀνωτ., σ. 300, σημ. 4).

2. Θεωρῶ πιθανὸν ὅτι πρόκειται περὶ τοῦ Κερκυραίου ἱατροῦ Ἀγγέλου Φορτίου, περὶ οὗ ιδ. Ε. m. Legrand, *Bibliographie Hellénique*..., XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἄν., σ. CC. M. Vitti, *Βιβλιογραφικὰ στὸν 16<sup>ο</sup> αἰῶνα* (Ὁ Κερκυραῖος γατρός Ἀγγελος Φορτίος alias Angelo Forte), «Ὁ Ἑρμηνεύτης» Γ', 1965, σ. 273 - 276.

3. Κατὰ ταῦτα ἡ ἐν λόγω ἐπιστολὴ πρέπει νὰ χρονολογηθῇ εἰς τὸ ἔτος 1545.

4. Περὶ τοῦ ἀνδρός, ὡς ἐπιμελητοῦ ἐκδόσεως «Μηναίων» καὶ ἐπιγραμματοποιοῦ,

## 13. Ἀλέξανδρος Ἰωάννῃ τῷ Μινδωνίῳ [1545?]

Διὰ τῆς συντομωτάτης καὶ ἀχρονίστου ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰωάννην Μινδωνίον ἐπιζητεῖται ἡ ἀλληλογραφία μετὰ τοῦ ἀνδρός, ἀνατιθεμένης τῆς φροντίδος διαβιβάσεως τῶν ἐπιστολῶν εἰς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινόν<sup>1</sup>.

## 14. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ (15 Σεπτεμβρίου 1544)

Πρόκειται περὶ φιλικῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον Νερούλην, ἐνθα ἀναφέρεται ὅτι «δεσπότης μὲν ὁ ἐμὸς καὶ καθηγητὴς<sup>2</sup> χρόνιος τὴν Κερκυραίων ἐάσας ἐρωμένος τὴν τῶν Ἑνετῶν ἔχει τὸν σέ τε καὶ Ἰωάννην<sup>3</sup> τοὺς ποθεινοτάτους ἀσπάζεται. Δημήτριος<sup>4</sup> δὲ ὁ ἐμὸς συγγενὴς ἀφίκετο σῶς ἡμέρᾳ ταύτῃ δεκάτῃ καὶ τὴν σὴν προσαγορεύει γενναϊότητα».

## 15. Ἀλέξανδρος Ἰωάννῃ (21 Νοεμβρίου 1544)

Ἡ ἐκ Ζακύνθου ἐπιστολὴ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τινὰ Ἰωάννην<sup>5</sup>, πλὴν τινων φραστικῶν μεταβολῶν εἶναι ἡ αὐτὴ πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 9 τοῦ αὐτοῦ ἀποστολέως (ἐκ Βενετίας πρὸς τὸν Ἑμμ. Καντακουζηνόν).

ιδ. Ε. m. Legrand, *Bibliographie Hellénique*..., XV - XVI s., t. II, Paris 1885, σ. 164 - 166, 177 - 181, 186 - 188, t. IV, Paris 1906, σ. 117 - 119, 153 - 154, 232 - 233. Κ. Ι. Ἀμάντου, *Τὰ γράμματα εἰς τὴν Χίον κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν* (1566 - 1822). Σχολεῖα καὶ Λόγιοι. Πειραιεὺς 1946, σ. 45.

1. Ἄν πρόκειται περὶ τῆς ἀναφερομένης, ὡς ἐσωκλείστου, ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 12 ἐπιστολῇ, τότε θὰ ἠδύνατο νὰ χρονολογηθῇ εἰς τὸ ἔτος 1545.

2. Πρόκειται προφανῶς περὶ τοῦ Ἑρμοδ. Ληστάρχου, παρ' ᾧ συνεμαθήτευσαν ὁ Ἀλ. Νερούλης, ὁ Ἰάκ. Διασσωρινὸς καὶ ὁ ἐν συνεχείᾳ μνημονευόμενος Δημήτριος ἀνοτάριος τοῦ ρηγὸς τῆς Μπογδανίας, κατὰ τὸν M. Grusium (*Turcograecia*..., Basileae [1584], σ. 249). Ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, «Ἑλληνες λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν: Α' Μιχαήλ - Ἑρμόδωρος Ληστάρχος, ἐνθ' ἄν., σ. 19 - 20.

3. Ἄν δεχθῶμεν ὅτι ὁ Ἀλ. Νερούλης εὕρισκετο εἰς Ζάκυνθον, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ ταυτίσωμεν τὸν ἀναφερόμενον Ἰωάννην πρὸς τὸν Μινδωνίον. Ἰσως πρόκειται περὶ τοῦ Ἰωάννου Παλαιολόγου (περὶ οὗ ιδ. ἀνωτ., σ. 302, σημ. 1).

4. Περὶ τούτου ιδ. ἀνωτ., σημ. 2 καὶ Ε. m. Legrand, *Deux vies des Jacques Basilicos*..., Paris 1889, σ. 34, 137.

5. Ἡ ἐν τῇ ἐπιστολῇ μνηστὴ τῶν αὐτῶν (καὶ ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 9 ἐπιστολῇ) προσώπων (πλὴν τοῦ ἐπωνύμου τοῦ Πετροκοκκίνου) ἐπιτρέπει ἴσως νὰ μὴ δεχθῶμεν ὅτι ἀποδέκτης εἶναι ὁ Μινδωνίος.

16. Ἰάκωβος Διασσωρινὸς τῷ τιμίῳ καὶ λογίῳ κυρίῳ  
Ἀλεξάνδρῳ τῷ Νερούλῃ (23 Ἰανουαρίου 1544)

Εἰς τὴν ἐκ Βενετίας ἐπιστολὴν τοῦ Ἰακ. Διασσωρινοῦ διατυπῶνται παρά-  
κλησις πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλῃν «ἀντιβολῶ σε τοίνυν ζητῆσαι εὐρεῖν ἐμοῦ  
γε ἔνεκεν ὠτοάριχα, ἃ τινες κοινῶς ἀβγοτάραχα λέγουσιν, στατήρων τεσσά-  
ρων [...] ἢ παρὰ τοῦ αἰδεσιμωτάτου ἱερέως κυρίου Θεοδώρου ἢ παρὰ τοῦ  
δσιωτάτου ἱερομονάχου κυρίου Μανασσῆ, οἱ τὴν τῶν ἰχθύων ἔχουσιν ἄγραν,  
ἢ παρὰ τινος ἄλλου καὶ μὴ με τῆς αἰτήσεως ἀποστερήσης πένητα ὄντα καὶ  
ποτε ἡμεῖς μέχρις χαλκοῦ ἀποτίσωμεν· ἐγὼ γὰρ σοῦ γράψαντος παρέξω κυρίῳ  
Μάρκῳ Σαμαριάρῃ<sup>1</sup> τὰ χρήματα, ἢ ἄλλῳ τινὶ βούλει». Ἐπιναλαμβάνεται δὲ  
ἡ διαβεβαίωσις· «οἶδας γὰρ ὅτι πένης μὲν εἰμι, ἀλλ' ὅμως τὸ κατ' ἐμὲ εὐεργέ-  
της καὶ ἐλεύθερος οὐχ ἦντον τῶν εὐπορούντων».

17. Ἀνδρέας Τελουντᾶς Ἀλεξάνδρῳ τῷ Νερούλῃ [ἀρχαὶ 1545]

Ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ ὁ Ἀνδρέας Τελουντᾶς<sup>2</sup> πληροφορεῖ τὸν (ἐν Ζα-  
κύνθῳ) Ἀλέξ. Νερούλῃν, ἀρεσκόμενον μᾶλλον «τὰ τῶν χριστιανῶν σπουδάζειν  
ἢ τὰ τῶν Ἑλλήνων» ὅτι ὡς «σημεῖον φιλίας» ἀποστέλλει «τὴν τοῦ Θεολόγου  
τραγωδίαν καὶ τοὺς τοῦ σοφωτάτου Ἀντωνίου τοῦ Ἐπάρχου<sup>3</sup> ἐλέγους<sup>4</sup>, ἅμφω  
νεωστὶ τετυπωμένα»<sup>5</sup>.

1. Περὶ αὐτοῦ ἰδ. Ν. Κατραμῆ, Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου, ἐνθ' ἀν.,  
σ. 271 κέξ. Ἰω. Βελοῦδοῦ, Ἑλλήνων Ὁρθόδοξων ἀποικία ἐν Βενετίᾳ. Ἱστορικὸν  
ὑπόμνημα. Ἐκδοσις δευτέρα. Βενετία 1893, σ. 26, 28, 184. Α. Χ. Ζώη, Λεξικὸν  
Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου. Τόμος Α': Ἱστορικὸν-βιογραφικόν. Ἀθήναι  
1963, σ. 577.

2. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἰδ. Ι. Κ. Χασιώτη, Οἱ Ἕλληνες στὴς παραμονὲς τῆς Ναυ-  
μαχίας τῆς Ναυπάκτου [...]. Θεσσαλονίκη 1970, σ. 108-112. — P. Canart, Les  
Épigrammes de Th. Trivizanos, «Θησαυρίσματα» 8, 1971, σ. 236 κέξ.

3. Περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἰδ. L. Dorez, Antoine Éparque, «Mélanges d'archéologie  
et d'histoire» XIII, 1893, σ. 281-364. — K. A. de Meyier, Un nouveau cata-  
logue des manuscrits grecs d'Antoine Éparque, «Scriptorium» IX, 1955, σ. 99-  
104. — Gr. Andrés, La Colección Escorialense de mss. griegos de Antonio  
Eparco, «Scriptorium» XV, 1961, σ. 107-112.

4. Πρόκειται περὶ τοῦ ἔργου «Εἰς τὴν Ἑλλάδος καταστροφὴν Θρηῖνος», περὶ οὗ  
ἰδ. Ém. Legrand, Bibliographie Hellénique... XV-XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ.  
259-262.

5. Δεδομένου ὅτι ὁ «Θρηῖνος» τοῦ Ἀντ. Ἐπάρχου ἐξεδόθη ἐν Βενετίᾳ τὸν Σεπτέμ-  
βριον τοῦ 1544 (ἰδ. ἀνωτ., σημ. 4) καὶ ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 42 (ἀπὸ 1 Ὀκτ.  
1545) ἐπιστολὴν, δι' ἧς ὁ Ἀλέξ. Νερούλῃς ἀπαντᾷ εἰς τὸν Ἀ. Τελουντᾶν, ἡ ἐπιστολὴ  
αὕτη πρέπει νὰ χρονολογηθῇ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 1545. Βεβαίως ἐν τῷ κειμένῳ ταύτης  
σημειοῦται «ἐλαφηβολιώνος ζ' ἱσταμένου μηνὸς ἐνετίησιν». Ὡς ὅμως διὰ τῆς ἐντὸς παρεν-

18. Ἀλέξανδρος Νερούλῃς τῷ σοφωτάτῳ Ἰακώβῳ τῷ Διασσωρινῷ  
(11 Ἰανουαρίου 1544)

Ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ ὁ Ἀλέξ. Νερούλῃς πληροφορεῖ τὸν Ἰακ. Διασσω-  
ρινὸν ὅτι ἐπιθυμεῖ «τὴν ταχίστην ἐλθεῖν Ἐνετίασδε, ἣν Θεὸς θέλῃ, σὺν βαμ-  
βάκων σάκταις δέκα καὶ μετὰ μαλβισίων» καὶ παρακαλεῖ τοῦτον νὰ προσαγο-  
ρεύσῃ «τὸν σοφὸν Ἰωάννην τὸν Μενδώνιον καὶ τοὺς συμφοιτητὰς ἡμῶν  
πάντας».

19. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ [1545]

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη τοῦ Ἰακ. Διασσωρινοῦ ἀποτελεῖ ἀπάντησιν εἰς τὴν  
(ἀνωτ. ὑπ' ἀρ. 12) τοῦ Ἀλέξ. Νερούλῃς, ἐπαινουμένου διὰ «τὸ γλαφυρὸν καὶ  
διάτορον τῶν λόγων, πρὸς τούτοις δὲ καὶ τὸ σεμνὸν τῶν τρόπων» καὶ διὰ τὴν  
καθόλου ἐναντι τοῦ ἐπιστολογράφου εὐμενῇ διάθεσιν, δι' ἣν καὶ οὗτος εὐχεται  
ὅπως ὁ ἀποδέκτης μὴ δουλωθῇ ποτε εἰς βάνανσον τέχνην καὶ στερηθῇ τῆς  
περὶ τὰ ἑλληνικὰ γράμματα ἐνασχολήσεως<sup>1</sup>.

20. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ [1545]

Ἐν τῇ φιλικῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ πρὸς  
τὸν Ἀλέξ. Νερούλῃν γίνεται λόγος περὶ ἐπιστολῆς, ἣν «ἀπὸ Ρώμης» ἀπέ-  
στειλε «Ἀνδρείας ὁ τοῦ νωϊτέρου καθηγητοῦ καὶ δεσπότη ἀδελφός»<sup>2</sup>.

21. Ἀλέξανδρος Ἰακώβῳ [1545]

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλέξ. Νερούλῃς πρὸς τὸν Ἰακ.  
Διασσωρινόν, φράσεις τινὲς ὡς «ῥήτόν γὰρ εἰσάγεις καὶ σκώμματα ἐν τοῖς  
γράμμασι, μετεωρολογικὸς ἡμᾶς καλῶν [...] καὶ ἄλλα τινά, ἄθλους καὶ γραῖ-  
δίων κολοσυρτοὺς» ἐπιτρέπουν ἴσως τὴν διαπίστωσιν ὅτι ἀναφέρεται αὕτη εἰς  
τὰς ἀνωτέρω ὑπ' ἀρ. 7 καὶ 8 ἐπιστολάς, μετὰ τῶν ὁποίων πρέπει ἐνδεχο-

θέσεως λέξεως sic δηλοῦ καὶ ὁ Ém. Legrand (ἐν τῷ ἀντιγράφῳ του) ἡ χρονολογία αὕτη  
δὲν εἶναι ἀκριβής. Δὲν ἦτο δυνατόν ὁ Ἀ. Τελουντᾶς νὰ ἀποστείλῃ βιβλίον μῆτ' ὅσον κυκλο-  
φορηθέν.

1. Ἄν (κατὰ τὰ ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 23 ἐπιστολῇ ἐκτιθέμενα) ἡ ὑπ' ἀρ. 12 τεθῇ εἰς τὸ  
ἔτος 1545, τότε εἰς τὸ αὐτὸ ἔτος πρέπει νὰ χρονολογηθῇ καὶ ἡ ὑπ' ἀρ. 19.

2. Πρόκειται περὶ τοῦ Ἀνδρέου Λησταρχοῦ (πρεσβυτέρου κατὰ τὸ γενεαλογικόν  
δένδρον τῆς οἰκογενείας) ἀδελφοῦ τοῦ Ἑρμοδώρου. Ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου,  
Ἑλληνες Λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Α' Μιχαήλ-Ἑρμοδωρος Λησταρχος, ἐνθ' ἀν., σ.  
46-47. Ἡ ἐπιστολὴ χρονολογεῖται ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 40 (ἰδ. κατωτ.).



μένως να συσχετισθῇ<sup>1</sup>. Όπως δὴποτε ἡ ἐπιστολὴ οὐδὲν ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον παρουσιάζει.

## 22. Ἀλέξανδρος Ἰακώβω

Ἡ ἀχρόνιστος ἐπιστολὴ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν ἀναφέρεται κυρίως εἰς μὴ κατονομαζόμενον ἱατρόν, ὅστις «τέτταρα σπουδάζων ἔτη πάντ' ἔμαθε, μὴ εἰδὼς σχεδὸν τὰ πρῶτα γράμματα, καίπερ αὐτὸς σεμνοπροσωπεῖ ἐπὶ τῇ φιλοσοφίᾳ, τῆς ἀγροικίας αὐτοῦ ἕνεκεν» βούλει [sic] γὰρ εἶναι φιλόσοφος φιλοσοφίαν μὴ ἀσκήσας· ἐν δὲ καὶ μόνον μεμάθηκε τὸ σεμννεσθαι καὶ ὑπερηφανεύεσθαι, ὃ ἔργον ἀμαθίας ἐστίν, ὥστε καὶ τοιοῦτον ὄντα εὐδοκίμησιν οἶμαι παρὰ τοῖς ἡμῶν βαρβάροις, τοῖς ἐν τῇ πατρίδι. Παρεμπιπτόντως γίνεται λόγος περὶ τοῦ ἐν Παταβίῳ «σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου Λαζάρου»<sup>2</sup>. Ἐν συνεχείᾳ δὲ ὑπὸ τοῦ ἐπιστολογράφου περιγράφεται ἡ συμπεριφορὰ, μὴ κατονομαζομένου ἐπίσης, γέροντος νυμφευθέντος νέαν τινὰ καὶ παρακαλεῖται ὁ ἀποδέκτης νὰ προσαγορεύσῃ «τὸν περιφανῆ κύριον Μαρῖνον»<sup>3</sup>.

## 23. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ (25 Αὐγούστου 1534)

Φιλικὴ ἐπιστολὴ τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην, ἐνθα κατηγορηματικῶς δηλοῦται ὅτι ὁ ἐπιστέλλων δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι ἀνήκει εἰς τοὺς εὐδαίμονας· «οὐκ ἐκ τῶν εὐδαιμονούντων ἐσμέν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐκ τῶν δυστυχῶν· πῶς γὰρ εὐδαιμονήσωμεν ἂν ἴ οἱ τὴν ἡμετέραν τυραννικῶς ἔχοντες βάρβαροι πατρίδα, ἡμεῖς δὲ ὧδε κάκεισε ὑπὸ τῆς τύχης περιφερόμενοι ζητοῦντες εὐρεῖν τινα ὁδὸν πρὸς τὸ ζῆν εὐπορον καὶ καθ' ἑκάστην ἐν αὐτῷ μοχθοῦντες;»<sup>4</sup>.

## 24. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ [15 Σεπτεμβρίου 1544]

Τὸ κείμενον τῆς (ὑπὸ ἐνδειξιν μόνην «Μαιμακτηριῶνος ἐπὶ δέκα») ἐπι-

1. Κατὰ ταῦτα ἡ ἐπιστολὴ πρέπει νὰ χρονολογηθῇ εἰς τὸ ἔτος 1545.

2. Πρόκειται προφανῶς περὶ τοῦ Λαζάρου Βοναμίκου, περὶ οὗ ἰδ. G. Marangoni, Lazaro Bonamico e lo studio padovano nella prima metà del Cinquecento, «Nuovo Archivio Veneto» I, 1901, σ. 118-151, II, 1901, σ. 131-196. — G. Mercati, Una lettera greca di Lazaro Buonamico, «Bessarione» XXXII, 1917, σ. 334-340.

3. Δὲν εἶναι εὐχερὲς νὰ ταυτισθῇ ὁ ἐν τῇ ἐπιστολῇ «περιφανὴς κύριος Μαρῖνος» πρὸς τὸν Χίον Ἀλβέρτον Μαρῖνον (περὶ οὗ ἰδ. K. Ἀμάντου, Τὰ γράμματα εἰς τὴν Χίον κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν, ἐνθ' ἀν., σ. 48-49).

4. Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη πρέπει νὰ συσχετισθῇ πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 4 (ἀπὸ 26 Ὀκτωβρίου 1544), ἐνθα ὁ ἀναζητῶν εὗρεν ὁδὸν πρὸς τὸ ζῆν εὐπορον.

στολῆς τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην ἀποτελεῖ μικράν τινα παραλλαγὴν τῆς ὑπ' ἀρ. 14 (ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1544)<sup>1</sup>.

## 25. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Ἰακώβῳ [1544?]

Τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη (ἐκ «Ζακύνθου») πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν ἐπιτρέπει νὰ θεωρήσωμεν ὅτι ἀποτελεῖ ἀπάντησιν εἰς τὰς ὑπ' ἀρ. 14 καὶ 24 (ἐνθα ἡ μνεῖα τῆς ἐκ Κερκύρας ἀποδημίας τοῦ Ἑρμ. Ληστάρχου). Πρόκειται περὶ φιλικῆς ἐπιστολῆς ἐνθα γίνεται λόγος διὰ «τὸν εὐγενῆ κ(ύριον) Καλλιέργη»<sup>2</sup> καὶ παρέχεται ἡ πληροφορία ὅτι «Κύριος Ἰωάννης ὁ Μινδώνιος τάχιον ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς καὶ μαθήσει τὰ περὶ αὐτοῦ». Ἐν συνεχείᾳ ὁ Ἀλέξ. Νερούλης ἀναφερόμενος εἰς παλαιότεραν (ἐν λανθανούσῃ ἐπιστολῇ) παράκλησιν τοῦ Ἰακ. Διασσωρινοῦ δηλοῖ ὅτι δὲν ἀπέστειλεν εἰς τὸν ἐν Χίῳ εὐρισκόμενον πατέρα τοῦ τελευταίου τὸ ἱμάτιον καὶ δικαιολογεῖται· «ἀπελθόντων γὰρ ὑμῶν ἐνθάδε μία μόνη ὁλκάς ἐς Χίον ἀφίκετο καὶ αὕτη πάνυ σφαλερά· οὐκ ἔδοξε δέ μοι πέμψαι τοῦτο δεδουκῶς τὸ τῶν πειρατῶν πλῆθος, οἳ ἐν τῷ Αἰγαίῳ ἐτύγχανον»<sup>3</sup>.

1. Χαρακτηριστικὴ εἶναι ἡ διαφορὰ ἀποκαλύπτουσα ὅτι τὸ σχετικὸν χωρίον ἔχει ὁρθότερον ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 14 ἐπιστολῇ:

«Δεσπότης μὲν ὁ ἐμὸς καὶ καθηγητὴς [...] τὴν τῶν Ἑνετῶν ἔχει· νῦν σέ τε καὶ Ἰωάννην τοὺς ποθεινοτάτους ἀσπάζεται. Δημήτριος δὲ ὁ ἐμὸς συγγενὴς ἀφίκετο σῶς ἡμέρα ταύτη δεκάτῃ καὶ τὴν σὴν προσαγορεύει γενναϊότητα» (ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 14).

«Δεσπότης μὲν ὁ ἐμὸς καθηγητὴς [...] τὴν Ἑνετῶν ἔχει, τὴν ἡμετέραν προσαγορεύων φιλίαν. Ἰωάννης δὲ ὁ ἐμὸς συγγενὴς ἰ' ἔχων ἡμέρας, ἐξ ἧς ἤλυθεν, εὖ ἔχει ὑμᾶς τὰ μάλιστα προσαγορεύων» (ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 24).

2. Μήπως πρόκειται ὅχι διὰ τὸν «Καλλιέργη», ἀλλὰ διὰ τὸν Ἀντώνιον «Καλλιάρχην», μεθ' οὗ ὁ Ἀλ. Νερούλης συνεμαθήτευσε παρὰ τῷ Ἑρμ. Ληστάρῳ; (ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, Ἑλληνες Λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Α': Μιχαὴλ - Ἑρμόδωρος Ληστάρχος, ἐνθ' ἀν., σ. 21-22, ἐνθα καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία). Πρβλ. καὶ κατωτ., ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 26 ἐνθα γίνεται λόγος διὰ «τὸν κύριον Ἀντώνιον» καὶ «τὸν σοφὸν Ἰανὸν Μινδώνιον». (Ὅπως δὴποτε περὶ τοῦ Ἀντ. Καλλιέργη, τὸν ὁποῖον ὁ Ν. Σοφιανὸς ἐν τῷ Προλόγῳ τοῦ «Πλουτάρχου, Παιδαγωγοῦ» ἀποκαλεῖ ἀένδοξότατον καὶ δοχεῖον τῶν ἀρετῶν, ἰδ. A. Firmin-Didot, Alde Manuce et l'Hellénisme à Venise. Paris 1875, σ. 235, 291, 516-517. — E. m. Legrand, Bibliographie Hellénique... XV - XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. 251).

3. Ἡ ἐν τέλει τῆς ἐπιστολῆς χρονολογία («ἡμεῖς ἐκατομβαιῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα») δὲν φαίνεται ἀκριβής. Ἡ συσχέτισις τῆς ἐπιστολῆς ταύτης πρὸς τὰς ὑπ' ἀρ. 14 καὶ 24 (ἀπὸ Σεπτεμβρίου 1544), ἡ μνεῖα μὴ ἀποστολῆς ἱματίου εἰς τὸν πατέρα τοῦ Ἰακ. Διασσωρινοῦ (περὶ οὗ γίνεται λόγος καὶ εἰς τὰς ὑπ' ἀρ. 24 καὶ 27) ἐπιτρέπει νὰ χρονολογήσωμεν τὴν ὑπ' ἀρ. 25 εἰς τὸ ἔτος 1544.

26. Ἀλέξανδρος τῷ σοφωτάτῳ καὶ λογιωτάτῳ κυρίῳ κυρίῳ  
Ἰακώβῳ Διασσωρινῷ [1544 ?]

Ἐν τῇ φιλικῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη (αὐτὸς Ζακύνθου) πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν ρητῶς ἀναφέρεται ὑπὸ τοῦ ἐπιστολογράφου: «Ἐγὼ τοίνυν φιλονεικῶν ὥσπερ κόρον λαβεῖν τοῦ καλοῦ οὐκ ἔχω ῥαδίως ἐντεῦθεν ἀναχωρεῖν, οὐχ ἕνεκα φίλης ἀλόχου καὶ τέκνων γλυκυτάτων, ὥς ἡ σὴ τιμιότης φησὶ (οἶδα γὰρ καὶ ἄλλους ἀποδημοῦντας ἢ δι' ἐμπορίαν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, οὐκ ὀλίγον χρόνον), ἀλλὰ βιωτικῶν χρεῖας, ὅσας γε ἡμᾶς εἶδέναι ὁ παρ' ἡμῖν καιρὸς ἤνεγκε». Ἐν τέλει σημειοῦται: «Τὸν κύριον Ἀντώνιον<sup>1</sup> ἀσπάζομαι μυριάκις καὶ τὸν σοφὸν Ἰανὸν τὸν Μετδώριον καὶ τοὺς ἄλλους, ὅσοι πεφιλημένοι ὑπὸ σοῦ ὄσιν».

27. Ἀλέξανδρος Ἑρμοδώρῳ τῷ Ληστάρχῳ [1544]

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ἐπιστολῇ ταύτῃ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἑρμόδωρον Λήσταρχον διατυπῶνται φιλόφρονες λόγοι τοῦ πρώην μαθητοῦ πρὸς τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ: «Λαβὼν τὴν παρὰ σοῦ πρὸς ἡμᾶς πεμφθεῖσαν ποθεινοτάτην ἐπιστολὴν τοσοῦτον εὐφράνθη, ὥστε ὑπολαμβάνειν με ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ εἶναι μεθ' ὑμῶν καὶ ἀκούειν τῆς τῶν ἐπῶν σου ἡδύτης, ἃ παρὰ τῆς σῆς γλώσσης ρεόμενα τὴν τοῦ ἀκούοντος καταγλυκαίνει καὶ φωτίζει ψυχὴν. Μᾶλλον δὲ ἡσθὴν ἐπὶ τὸ καλῶς παραγεγονέναι σε ἐν ταύτῃ τῇ περιβοήτῳ πόλει καὶ τὸ εὐτυχῶς διελθεῖν σε τοὺς ἐν θαλάττῃ κινδύνους. Ὁ δὲ πρὸς ἡμᾶς γράφεις, ὅτι διατρεῖν ἀνάγκη ἐστὶ γράμμασιν τὴν ἡμῶν φιλίαν, ἵνα μὴ τὸ τοῦ χρόνου καὶ τόπου διάλειμμα ἐξαλείψῃ αὐτήν, λέγω δὲ τῇ σῇ ἐνδοξότῃτι ὅτι οὔτε χρόνον τε καὶ τόπον διάστημα οὔτε τι ἕτερον ἰσχύσειεν ἂν ἐξαλείψαι τὴν ἀγάπην τοῦ κ(υρίο)υ καὶ καθηγητοῦ ἡμῶν Ἑρμοδώρου». Ἐν τέλει προστίθεται ἡ παράκλησις: «Τὸν σοφὸν Ἰάκωβον ὡς ἀπ' ἐμοῦ προσαγόρευσον καὶ λέξον αὐτῷ ὅτι τὴν ἐξ ἐρίων ἐσθῆτα πέπομφα τῷ ἑαυτοῦ πατρί<sup>2</sup>».

28. Ἑρμοδῶρος Λήσταρχος Ἀλεξάνδρῳ (15 Ἰουνίου 1544)

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη τοῦ Ἑρμοδώρου Ληστάρχου πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην εἶναι φιλική. Ἡ μόνη ἐνδιαφέρουσα πληροφορία εἶναι ὅτι ὁ Ἰάκωβος Διασσωρινὸς εὗρίσκετο τότε ἐν Παταβίῳ.

1. Ἰδ. καὶ ἀνωτ., ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 25 καὶ σχετικὴν σημ.

2. Χρονολογικῶς ἡ ἐπιστολὴ αὕτη πρέπει νὰ τεθῇ πρὸ τῆς ὑπ' ἀρ. (14) 24 (ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1544), ἐνθα ὁ Ἰάκωβος Διασσωρινός, προκειμένου περὶ τοῦ ἱματίου τοῦ πατρὸς του, γράφει πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην: «οἶδ' ὅτι νῦν πέπομφας πολλὰς γὰρ χρῶν». (Πρβλ. καὶ σχετικὴν σημείωσιν ἐν ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 25).

29. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Ἰακώβῳ [1545]<sup>1</sup>

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν ἀνακρινοῦται ὅτι ὁ ἐπιστέλλων μέλλει νὰ γράψῃ «ταχέως ἐπιστολάς, ὥς μὲν πατρί, ὥς δὲ Ματθαίῳ, ὥς δὲ Ἑμμανουήλῳ» καὶ ζητεῖ πληροφορίας «εἰ Ἑμμανουήλος ἐνθάδε διάγειν ἐθέλει». Ἐν συνεχείᾳ παραινεῖται ὁ ἀποδέκτης μὴ «συκοφάνταις» ὁμιλεῖν: «οὐ γὰρ ἐστὶ τῷ Διαβόλῳ μέρος ἐν Παραδείσῳ, ἂν δέ γε λάθῃ διαδύς ἐξελαύνεται».

30. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἰακώβου Διασσωρινοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην, ἥτις δύναται νὰ σχετισθῇ πρὸς τὴν ἀμέσως προηγούμενην, παρέχεται εἰς τὸν ἀποδέκτην ἡ συμβουλὴ «ἐπισχέσεως τῆς γλώττης».

31. Ἰάκωβος Ἀλεξάνδρῳ (20 Μαΐου 1544)

Πρόκειται περὶ φιλικῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἰάκ. Διασσωρινοῦ πρὸς τὸν Ἀλέξ. Νερούλην, ἥτις κατὰ τὸ περιεχόμενον, ἐν ἀρχῇ τοῦλάχιστον, εἶναι παρομοία τῆς (ὑπ' ἀρ. 23) ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1544 τοῦ αὐτοῦ. Ἐν τέλει γίνεται λόγος περὶ τοῦ Ἑρμοδώρου Ληστάρχου, ὡς ἐν Ρώμῃ διατρίβοντος.

32. Ἀλέξανδρος Ἰακώβῳ [1544]

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν περιγράφεται ὄνειρον τοῦ ἐπιστέλλοντος: «Ἀναγινώσκοντά με Διοσκουρίδην τῷ Ἰλιγγί τῆς συνεχοῦς ἀναγνώσεως ὁ καλὸς εἶπεν ὕπνος καὶ ταῦτα νήδυμος, ὥς ὁ ποιητὴς εἶρηκεν, καὶ μοι ὄνειρον προσήγαγεν ὑπὲρ κεφαλῆς [sic] ἐδόκει γὰρ μοι ἐν Παταβίῳ διατρίβοντι καὶ σοι συνόντι παῖδας τινὰς δοῦναι καὶ ταῦτα Ἐρωτος ἀξίους κύκλῳ σου περιπολοῦντος καὶ τῷ θάμβει κατασχεθεῖς ταχέως ἐξηγρόμην<sup>2</sup>».

33. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Ἰακώβῳ

Διὰ τῆς («ἐκ Ζακύνθου») φιλικῆς, ἀχρονίστου, ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν διατυπῶνται ἡ ἀποφίς ὅτι δὲν εἶναι δυνατὴ

1. Ἰδ. κατωτ. τὴν ὑπ' ἀρ. 36 ἐπιστολήν.

2. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ὑπ' ἀρ. 28 (ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1544) ἐπιστολὴν ὁ Ἰάκ. Διασσωρινὸς διέτριβεν ἐν Παταβίῳ, πρέπει ἴσως εἰς τὸ αὐτὸ ἔτος νὰ προσδιορισθῇ καὶ ἡ σύνταξις τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

ή αποστολή ἐπιστολῶν, ὅταν δὲν ὑπάρχει εἰς αὐτάς ἀνταπόκρισις· «εἰ δὲ σὺ μὲν σιωπῶν, ἐμὲ δὲ λέγειν βούλοιο, παντάπασί μοι δοκεῖς τοῦ προσήκοτος ἐπιλελῆσθαι».

### 34. Ἀλέξανδρος τῷ σοφῷ Λαζάρῳ

Ἐν τῇ ἀχρονίστῳ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Λάζ. Βοναμῖκον ὑποστηρίζεται ὅτι καίπερ οἱ πάντες προσπαθοῦν νὰ ἐπιβάλουν εἰς τὸν ἐπιστέλλοντα νὰ μεταβῇ «εἰς τὸ τοῦ Παταβίου φροντιστήριον», ὅμως οὗτος προτιμᾷ τὴν «Φερραρίαν», ὅπου παρακαλεῖ νὰ λαμβάνῃ ἐπιστολάς τοῦ φίλου του.

### 35. <Ἰωάννη> [Μινδωνίῳ?] (6 Ἰουλίου 1544)

Ἐν τῇ ἀνεπιγράφῳ<sup>1</sup> καὶ ἀνωνύμῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ (ἐξ Ἑνετίας) ὁ ἐπιστέλλων παραπονεῖται δι' ἀσθένειαν καὶ μεμψιμοιρεῖ διὰ τὴν συμπεριφορὰν τοῦ ἀποδέκτου· «Ἐγὼ γάρ, ὦ Ἰανε, ἐκάστοτ' ἐφίλουν, ἐθαύμαζον, ἤνουν ὡς αὐτὸν καὶ τὰ ταπεινά σοι καὶ ἀηδῇ μεγάλα καὶ περιφανῇ τοῖς πᾶσι τὸ κατὰ χάριν ἐδείκνυσον καὶ τανῦν ἔργον ἀγαθὸν ἀνδρὸς χρηστοῦ ποιῶν· σὺ δὲ τισιν ἐρωτηθεὶς περὶ ἐμοῦ προσηλακισμοὺς πολλοὺς [...] προφέρων ἐξήμεσαι, σαντὸν μόνον ὑπερεπαίνων [...] οὐκ εἰδὼς τὸ παρὰ τοῦ φιλοσόφου λεχθέν, οὐ τοῦ τιμωμένου ἀλλὰ τοῦ τιμῶντος ἡ τιμὴ [...]. Γέγραπται δέ μοι τόδε μνησκοντί σοι ὡς πάντ' οἶδα τὰ κατ' ἐμοῦ σοι λεχθέντα».

### 36. <Ἰάκ. Διασσωρινὸς Ἀλεξ. Νερούλη> [ἀρχαὶ 1545]

Ἐν τῇ ἀνεπιγράφῳ, ἀνωνύμῳ καὶ ἀχρονίστῳ ἐπιστολῇ, βεβαιοῦται ἡ λήψις ἐπιστολῆς, δι' ἧς ὁ ἀποδέκτης προέτρεπε τὸν νῦν ἐπιστολογράφον νὰ μὴ πιστεύῃ εἰς συκοφάντας· «ἐδεξάμην σοι τὰ πεμφθέντα, δι' ὧν σὲ οἶδα [...] καὶ με μὴ συκοφάνταις πιστεύειν παραιοῦντα». Ἐν συνεχείᾳ σημειοῦται· «Κύριος Ματθαῖος τὰς σὰς ἐδέξατο» καὶ «Μανουῆλος σὲ προσαγορεύει». Ὑποδεικνύεται δέ· «ἦν μὲν γράφης τὴν ἐπιγραφὴν *In campo di S. Bartholomeo a la S(peciari)a del Angelo*, ἵνα μοι πρόχειρος ραδίως εὐρεθῇσεται».

Τὸ καθόλου περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐπιτρέπει: α) νὰ προσδιορίσωμεν ὡς ἀποστολέα τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν καὶ ὡς ἀποδέκτην τὸν Ἀλεξ. Νερούλην· β) νὰ σχετίσωμεν ταύτην πρὸς τὴν ὑπ' ἀρ. 29 ἀχρονίστον ἐπιστολήν, εἰς ἣν καὶ ἡ παροῦσα ἀποτελεῖ κυρίως ἀπάντησιν· γ) νὰ προτάξωμεν ἀμφότερας (τὰς ὑπ' ἀρ. 29 καὶ 36) τῆς ὑπ' ἀρ. 12 (ἀκολουθοῦσης εἰς τὴν ὑπ' ἀρ. 4)· δ) ἄρα νὰ χρονολογήσωμεν τὰς ὑπ' ἀρ. 29 καὶ 36 εἰς τὸ ἔτος 1545.

1. Ὁ Ἐμ. Legrand ἐσημείωσεν ἄνωθι τῆς ἐπιστολῆς ἃ *Jean Lascaris*? Κατόπιν διέγραψε τοῦτο καὶ πλαγίως ἀνέγραψε *Janus Mindonios*.

### 37. Ἀλέξανδρος Ἐρμოდῶρ [1543? ἀρχαὶ 1544]

Ἐν τῇ συντόμῳ ταύτῃ ἐπιστολῇ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἐρμόδωρον Λήσταρχον παρέχεται ἡ πληροφορία ὅτι «ἀσπάζεται τε Νικόλαος<sup>1</sup> ὁ ἡμέτερος ἐν Ἐφέσῳ διάγων»<sup>2</sup>.

### 38. Ἀλέξανδρος κ(υρίῳ) Ἐρμოდῶρ τῷ Ληστάρχῳ (26 Νοεμβρίου 1543)

Ἐν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ («ἀπὸ Χίου») τοῦ Ἀλεξάνδρου Νερούλη πρὸς τὸν Ἐρμόδωρον Λήσταρχον παρέχονται κυρίως πληροφορίες περὶ ἀγορᾶς καὶ ἀντιγραφῆς διαφόρων ἔργων· «Ὡνησόν μοι τὰ ἀποστολικά βιβλία, φίλτατε· τὴν δ' ὦνησιν κύριος Ματθαῖος ὁ Πικρολάδης ἀποτίσει. Τὰ δ' ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θ(ε)ῷ τέκνα ἀγαπητὰ Ἰάκωβον, Ἰωάννην καὶ Γεώργιον ἐν Χ(ριστ)ῷ ἀσπάζομαι. Τὸ κατὰ Λατίνων βιβλίον κυρίου Νεῖλου, ὅσον ὁ Ράλλης<sup>3</sup> ἔγραψε, ἀδωροδοκῆτως ἐποίησε· εἰς δὲ τὸ ἐπίλοιπον, ὅπερ ὁ μακαρίτης Κοσμάς<sup>4</sup> ἔγραψεν, ἀπεπληρώσαμεν πρὸς τὴν ἐκείνου μητέρα π(ου)γ(γία) β».

### 39. Ἀλέξανδρος Ἰωάννῃ

Πρόκειται περὶ τυπικῆς<sup>5</sup> φιλόφρονος ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξάνδρου Νερούλη πρὸς τινὰ Ἰωάννην.

1. Ἰσως πρόκειται περὶ τοῦ Νικόλαου τοῦ Χίου (Νησιώτου), περὶ οὗ ἰδ. Κ. Ι. Ἀμάντου, Τὰ γράμματα εἰς τὴν Χίον κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν, ἐνθ' ἀν., σ. 52-53 (μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας).

2. Ἡ ἐν τῇ ἐπιστολῇ μνεία τοῦ τόπου καὶ χρόνου συντάξεως («Ἀπὸ Χίου, τοῦ ἀμυδ' ἔτους Ἰανουαρίου ια'») δημιουργεῖ πρόβλημα, ἀν' ἡ ἐν λόγῳ ἐπιστολῇ σχετιοθῇ πρὸς τὰς ἀνωτ. ὑπ' ἀρ. 10 (ἐνθα φέρεται «Ἐκ Βικεντίας β' ἐπὶ δέκα Ἰανουαρίου ἀμυδ'», διωρθώθη ὅμως ὑπ' ἐμοῦ εἰς ἀμυδ') καὶ ὑπ' ἀρ. 18 (ἐνθα φέρεται «Ἐκ Ζακύνθου τοῦ ἀμυδ' Γαμηλιῶνος πρώτη ἐπὶ δέκα»). Τὸ περιεχόμενον ὅπωςδήποτε τῆς τελευταίας ἐπιτρέπει νὰ θεωρήσωμεν ὅτι αὕτη ἐστάλη ἐκ Ζακύνθου. Ἀρα ἀποκλείεται νὰ δεχθῶμεν ὅτι ἡ τε ὑπ' ἀρ. 18 καὶ ἡ ὑπ' ἀρ. 37 ἔχουν κοινὸν τόπον προελεύσεως τὴν Χίον.

3. Πρόκειται περὶ τοῦ Κωνσταντίνου Ράλλη (1505-1573), περὶ οὗ ἰδ. Ἀντ. Χ. Χατζῆ, Οἱ Ραοῦλ, Ράλλ, Ράλοι (1080-1800). Ἱστορικὴ μονογραφία. Kirchhain N.-L. 1900, σ. 66-68.

4. Πρόκειται περὶ ἀγνώστου ἄλλοθεν εἰς ἐμὲ βιβλιογράφου.

5. Ἰδ. Ch. Astruc-M.-L. Goncasty, Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie. Le supplément grec. Tome III, ἐνθ' ἀν., σ. 568 (ἐνθα περὶ ἐξαρχείας τῆς ἐν λόγῳ ἐπιστολῆς ἐξ ἐπιστολῆς τοῦ Συνεσίου).

## 40. Ἀνδρείας Ἰακώβω (15 Ἰουνίου 1545)

Ἡ («ἀπὸ Ρώμης») ἐπιστολὴ τοῦ Ἀνδρέου Ληστάρχου πρὸς τὸν Ἰάκ. Διασσωρινὸν εἶναι φιλική καὶ ὑποδηλοῖ τὴν μετριοφροσύνην τοῦ ἐπιστέλλοντος, θεωροῦντος τοὺς πρὸς αὐτὸν ἐπαίνους ὡς «μηδαμῶς προσήκοντας», δι' ὃ καὶ «ἀναγινώσκων μόνον αὐτοὺς ἐρυθριᾷ»<sup>1</sup>.

## 41. Ἀνδρείας Ἰάκω

Τὴν ἀχρόνιστον ταύτην ἐπιστολὴν γράφει Ἀνδρείας τις πρὸς τινὰ Ἰάνον. Δὲν εἶναι εὐχερὲς νὰ προσδιορισθοῦν ὃ τε ἐπιστέλλων καὶ ὃ ἀποδέκτης. Πιθανῶς πρόκειται ἀντιστοίχως περὶ τοῦ Ἀνδρέου Ληστάρχου καὶ Ἰωάννου Μινδωνίου. Οὐδεμία ὅμως ἐσωτερικὴ ἔνδειξις ἐπιτρέπει νὰ θεωρηθῇ ἡ ἐκδοχὴ αὕτη ὡς ἀναμφισβήτητος. Χαρακτηριστικὴ πάντως ἐν τῷ κειμένῳ εἶναι ἡ ἔξαρσις ἐκδηλώσεων φιλικῆς διαθέσεως: «τὸ δὲ τῶν φίλων αὐτῶν ἐπιλελῆσθαι, τοῦτ' ἤδη πᾶσαν ἐπιδέχεται κατηγορίαν· ἡ γὰρ φιλία τῆς ἀρετῆς τὸ μέγιστον παρὰ πάντων ὁμολογεῖται».

## 42. Ἀλέξανδρος Νερούλης Ζακύνθιον ἐλάχιστος τῷ σοφῷ Ἀνδρέᾳ καὶ φιλοσόφῳ πατρὶ καὶ ρήτορι ἀδελφῷ καὶ λογίοις αὐταδέλφοις (1 Ὀκτωβρίου 1545)

Ἡ (ἐκ Ζακύνθου) ἐπιστολὴ αὕτη τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη πρὸς τὸν Ἀνδρ. Τελουντᾶν διασώζει πλήρως τὸ κείμενον (ἀπόσπασμα τοῦ ὁποῦ ἀποτελεῖ ἡ ἀνωτ. ὑπ' ἀρ. 5 ἐπιστολῆς). Ἐν ταύτῃ γίνεται λόγος περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ ἀποδέκτου (ὡς ἐν τῇ ὑπ' ἀρ. 17 ἐπιστολῇ φαίνεται) ἀποσταλέντων εἰς τὸν Ζακύνθιον λόγιον βιβλίων: «ἐνθυμηθεὶς τὴν πάλαι μοι πεμφθεῖσαν ἐπιστολήν, ἄριστ' Ἀνδρέα, ἀπολογίαν ἐκείνης, εἰ καὶ χρονίως, σοὶ πέμπω, σὺν ἡ καὶ βιβλίδια δύο μοι πέπομφας· ἐν μὲν ἡ τοῦ θεολογικωτάτου Γρηγορίου τραγωδία<sup>2</sup>, τὸ δ' ἕτερον ὁ τοῦ σοφοῦ ποιητοῦ Ἀντωνίου Ἐπάρχου Θρηνηρὸς ἦν τῆς Ἑλλάδος· δικαίως δ' ἄμφω ἔδειςας συγκρίναι βουλόμενος τὸν τῇ μελίῃ πυρὸν [...] καί, νῆ Δία, πλατὺν κενήνηκα θρηνηρὸν, τὸν ἄθρηνην θρηνηρὸν ἐωρακώς· ἐγὼ δὲ σὺν τούτοις καὶ ἄνευ τούτοις [sic] σὸς αἰεὶ διατελῶ, μικρὸν τι ἀμφορίδιον, ὃ καὶ μαλβισίον ἐρυθροῦ πεπλήρωκα, σίκλα ἔχον δέκα καὶ τέσσαρα [...] χάριν φιλίας σοὶ τε καὶ τῷ σοφῷ Θεοδοσίῳ καὶ Ἀντωνίῳ λογίῳ πέμπω». Ἐν συνε-

1. Ἐκ τῆς χρονολογουμένης ταύτης ἐπιστολῆς εἶναι δυνατόν ἀκριβέστερον νὰ χρονολογηθῇ ἡ ἀνωτ., ὑπ' ἀρ. 20, ἐνθα καὶ γίνεται λόγος περὶ τῆς ὑπ' ἀρ. 40 (Ἰδ. ἀνωτ., σ. 307).

2. Περὶ τοῦ ἔργου «Χριστὸς Πάσχων» Ἰδ. Α. Tuilier, Gr. de Nazianze «La passion du Christ», Tragédie. Paris 1969.

χείᾳ διατυπῶται παράκλησις καὶ παρέχεται πληροφορία περὶ οἰκογενειακοῦ τινος θέματος τοῦ ἐπιστολογράφου. «Ὁ ἐμὸς καθηγητής, ὁ πνευματικὸς ἀδελφὸς Ἰάκωβος, εἰ Ἐνετίῃσι διάγει, παράδος αὐτῷ σίκλα τέτταρα [...] Τὸν τὴν ἰταλικὴν διάλεκτον καὶ σοφίαν διδάσκοντα τὸν καθηγητὴν ἡμῶν, τὸν τῶν Ἀθωνίων κόσμον, ὡς ἀπ' ἐμοῦ προσαγόρευσον καὶ τὸν αὐτοῦ ἀνεψιὸν καὶ τοὺς ἐδπατρίδας ρήτορας καὶ μεγαλοπρεπεῖς κύριον Ἰωάννην καὶ Κωνσταντῖνον [...] καὶ πάντες ἐμοὶ συγγαιρέτωσαν ὅτι ὁ πατήρ μου<sup>1</sup> τῆς δουλείας τῶν ἀσεβῶν ἡλευθέρωται θείῳ βουλήματι· χρημάτων ἑκατὸν<sup>2</sup> καὶ ἐπέκεινα ὁ ἀδελφός μου<sup>3</sup> δέδωκεν καὶ τῷ ἀγίῳ Θεῷ χάριν οὐδαμεν». Ἐν τέλει ἐπισημαίνεται: «Δέομαί σου, τιμία κεφαλὴ, περὶ τὰ τῶν σερῶν νήματα καὶ ἐρίων Πελοποννήσου καὶ βαμβάκων Ζακύνθου καὶ ἐτέρων ἄλλων ἐμπορίας ἐνεκεν [...] γράψεις τὸ τίμημα πόσον ἐστὶ».

## 43. Ἀνδρείας Ληστάρχος Μιχαήλ

Πρόκειται περὶ ἄνευ ἰδιαιτέρου ἐνδιαφέροντος τυπικῆς ἀχρόνιστου ἐπιστολῆς τοῦ Ἀνδρέου Ληστάρχου πρὸς τινὰ Μιχαήλ, ἐν ᾗ γίνεται μνεία καὶ τινος Ἰγνατίου ἱερομονάχου: «Ἰγνάτιον τὸν ἱερομόναχον προσκυνῶ μὲν ἐγώ, ἀσπάζεται δὲ ὁ ἀδελφός».

## 44. Κυρίῳ Νικήτῃ τῷ Φαύστῳ ἀνδρὶ σοφῷ καὶ λογίῳ καὶ ἐν Οὐνετίαις δημοσίᾳ τὸν τοῦ διδασκάλου τόπον ἐπέχοντι Ἰουστίνος ὁ Δεκάδουος [1518]

Πρόκειται περὶ φιλικῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἰουστίνου Δεκαδούου<sup>1</sup> πρὸς τὸν Νικ. Φαῦστον<sup>2</sup>, ἡ ἀξία τοῦ ὁποῦ ἐξάιρεται: «Τὸ δὲ τὸν τοῦ κοινοῦ διδασκάλου θρόνον ἐγκειρισθῆναι σοὶ ἐν τῇ κρατιστενοῦσῃ καὶ ταῦτα τῶν πόλεων, ὅπου μυρίοι σοφοὶ καὶ διδάσκαλοι, τοῦτο δὴ καὶ σοφίας κατηγορεῖ σου, ἥς οὐδὲν οὔτε εὐκταίστερον οὔτ' εὐκλεέστερον γένοιτ' ἂν καὶ τῶν ἄλλων ἐξοχον

1. Ὁ πατήρ τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη (κατὰ τὸν Α. Χ. Ζώην, Ἀλέξανδρος Νερούλης, ἐνθ' ἀν., σ. 79) ὠνομάζετο Νικόλαος.

2. Ἀπὸ 3 Ἰουλίου 1560 ἰδρύθη ἐν Ζακύνθῳ Εἰδικὸν Ταμεῖον πρὸς ἐξαγορὰν αἰχμαλώτων (Ἰδ. Α. Χ. Ζώην, Ταμεῖον ἐξαγορᾶς αἰχμαλώτων, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» Ε', 1928, σ. 342-347).

3. Ὁ ἀδελφός τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη (κατὰ τὸν Α. Χ. Ζώην, Ἀλέξανδρος Νερούλης, ἐνθ' ἀν., σ. 79) ὠνομάζετο Πιέρος (Πέτρος).

4. Περὶ τοῦ ἀνδρός Ἰδ. É. m. L e g r a n d, Bibliographie Hellénique... XV-XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. CII-CVII, σ. 22-25 καὶ t. II, σ. 347-350.

5. Ἰδ. É. m. L e g r a n d, Bibliographie Hellénique... XV-XVI s., t. I, ἐνθ' ἀν., σ. CV-CVI.



είναι ὁμολογεῖ· οὐ γὰρ ἂν εἰς τοιοῦτον ἀξίωμα ἀνεβίβασαν τῶν συνετῶν Οὐνετων οἱ πατρίκιοι, κοινῶ δόγματι τῆς βουλῆς, εἰ μὴ γνωρίσασιν ἀρετῆς ἑώρων ἐμπρέποντα, εἰ μὴ σε τρόπων μᾶλλον ἢ λόγων ἐβλεπον παιδευτὴν, εἰ μὴ λογιώτερον ἔκριναν τῶν παρ' αὐτοῖς λογίων τε καὶ σοφῶν, ἅτε καὶ αὐτοὶ σοφοὶ ὄντες οἱ πλείους αὐτῶν καὶ ἀκριβεῖς ἐξεταστὰ καὶ κανόνες τῶν τοιούτων καὶ γνώμονες· εὖρόν σε γὰρ οὐχ ὅπως τῆς Ἑλλήνων φωνῆς ἐπιστήμονα, ἀλλὰ καὶ τῆς Ῥωμαίων οὐκ ἀδαήμονα, ἅπερ ἡ φύσις καὶ πόρων οὐκ ἄνευ ὀλίγοις χαρίζεται»<sup>1</sup>.

#### 45. Εἰς ἱερέα. Ἰωάννον Ζυγομαλᾶ [5 Σεπτεμβρίου 1549]

Διὰ τῆς (ἐκ Ναυπλίου) ἐν λόγῳ ἐπιστολῆς<sup>2</sup> τοῦ πρὸς «τὸν εὐλαβέστατον καὶ τιμιώτατον ἐν ἱερεῦσι παπᾶν κύριον καὶ Σακελλάριον τῆς θεοφρουρήτου [Μητροπόλεως] Ζακύνθου» ὁ Ἰωάννης Ζυγομαλᾶς<sup>3</sup> πληροφορεῖ περὶ ἀναβολῆς τῆς μεταβάσεώς του εἰς Ζάκυνθον, λόγῳ προσκλήσεως τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου<sup>4</sup> ὅπως μεταβῇ εἰς Κωνσταντινούπολιν βεβαιοῖ ἐν συνεχείᾳ ὅτι ὁ ἀποδέκτης θὰ λάβῃ τὰ «γράμματα», ὅσα ἐζήτησε παρὰ «τοῦ ἁγίου Κορίνθου»<sup>5</sup> καὶ διατυπώνει φιλόφρονας ἐκφράσεις πρὸς λαϊκοὺς καὶ κληρικοὺς τῆς Ζακύνθου· «Τὸν ἀθρόντην τὸν μισὲρ Μᾶρκον Ἀντώνιον»<sup>6</sup> τὸν καγκελλάριον, τὸν ἄξιον ὡς ἀληθῶς οὐκ ὀφικίου τούτου, ἀλλ' ἀθροεντικῆς ἀξίας

1. Τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ἐ. m. Legrand, *Bibliographie Hellénique* XV - XVI s., t. II, ἐνθ' ἀν., σ. 347 - 348 (ὑπὸ τοῦ ἐκδότου, ἐνθ' ἀν., t. I, σ. CV, χρονολογεῖται εἰς τὸ ἔτος 1518).

2. Τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσίευσεν ὁ Ἐ. m. Legrand («Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas. Paris MDCCCLXXXIX, σ. 91 - 93) ἐξ ἰδιοκτήτου κώδικος τοῦ IZ' αἱ.

3. Περὶ αὐτοῦ ἰδ. Ἐ. m. Legrand, *Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas*, ἐνθ' ἀν.

4. Οἰκουμενικὸς πατριάρχης ἦτο ὁ Διονύσιος Β', περὶ οὗ ἰδ. Μ. Γεδεών, *Πατριαρχικοὶ Πίνακες*. Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1890, σ. 509 - 510. Μητρ. Σάρδεων καὶ Πισιδίας Γερμανοῦ, Συμβολὴ εἰς τοὺς Πατριαρχικοὺς Καταλόγους Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τῆς Ἀλώσεως καὶ ἐξῆς. Μέρος πρῶτον (1454 - 1702). Ἐν Κωνσταντινουπόλει 1935, σ. 35 - 36, 86. Ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. Φ II καταλοίπῳ τοῦ Ε. Α. Σιδερίδου (ἀποκειμένου ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ Ἀθηνῶν) εὐρηται ἀξιοκρίτως ἡ ἱστορία τοῦ οἰκουμ. πατριάρχου» (ἰδ. Κ. Γ. Διοβουνιῶτου, *Τὰ ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ Ε. Α. Σιδερίδου κατάλοιπα αὐτοῦ*, «Θεολογία» ΚΗ', 1957, σ. 332).

5. Πρόκειται περὶ τοῦ Ἰωάσαφ, περὶ οὗ ἰδ. Μεθ. Γ. Φούγια, *Ἱστορία τῆς Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας Κορίνθου*, ἀπὸ ἀρχῆς μέχρι σήμερον. Ἀθήναι 1968, σ. 235.

6. Τούτον δυνάμεθα νὰ ταυτίσωμεν πρὸς τὸν Νοτάριον Ζακύνθου Ἀντ. Βασταπένα, περὶ οὗ ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, *Νοτάριοι Ζακύνθου*, «Ἐπετηρὶς Ἀρχαίου Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου» 8, 1958, σ. 126. Α. Χ. Ζώη, *Λεξικὸν Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου*. Τόμ. Α', ἐνθ' ἀν., σ. 83.

καὶ ἐξουσίας διὰ τὰς αὐτοῦ καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας ἀρετὰς ἀσπάζομαι ποθεινῶς· τὸν μισὲρ Ντονάδον Σαλβιάτη<sup>1</sup>, τὸν λογιώτατον δικολέκτην<sup>2</sup> τὸν ἄριστον ἄρχοντα τὸν Ἀγιοποστολίτην<sup>3</sup> ὡσαύτως ἀσπάζομαι ἐκ ψυχῆς [...]. ἐκ δὲ τῶν ἱερέων τὸν εὐλαβέστατον παπᾶν κύριον Φίλιππον<sup>4</sup>, πατέρα τοῦ σοφοῦ Ἑρμοδώρου, προσκυνῶ τὸν ἡμέτερον παπᾶν κύριον Νούφριον<sup>5</sup> καὶ συμπολίτην ὁμοίως· τὸν οἰκονόμον τὸν παπᾶν κὺρ Κοτρονᾶν<sup>6</sup> ὁμοίως· τὸν ἅγιον τὸν πρωτοπαπᾶν<sup>7</sup>, τὸν ἀγιώτατον κύριον Ἀλέξανδρον τὸν Νερούλην, τὸν ἄριστον ἀρχίατρον<sup>8</sup>, τὸν πατέρα τοῦ Βιτζέντζου σὺν τῷ ρηθέντι αὐτοῦ υἱῷ καὶ τοὺς λοιποὺς φίλους καὶ ἀδελφούς καὶ πατέρας, ὧν τὰ ὀνόματα καλῶς οὐκ οἶδα, προσαγαρεύω ποθεινῶς».

#### 46. <Ἀλέξανδρος Νερούλης Ἰωάννη Ζυγομαλᾶ> (1 Ὀκτωβρίου 1549)

Πρόκειται περὶ τυπικῆς φιλόφρονος ἐπιστολῆς<sup>1</sup> τοῦ Ἀλέξ. Νερούλη, «ἐκ Ζακύνθου» ἀποστελλομένης πρὸς τὸν «σοφὸν καὶ γενναῖον ῥήτορα Ναυπλίου» Ἰωάννην Ζυγομαλᾶν, εἰς ἀπάντησιν σχετικῆς (λαθθανούσης) ἐπιστολῆς τοῦ τελευταίου.

#### 47. <Ἀλέξανδρος Νερούλης Ἰωάννη Ζυγομαλᾶ> (9 Αὐγούστου 1530)

Διὰ τῆς (ἐκ Βενετίας) ἐπιστολῆς τοῦ ὁ Ἀλέξ. Νερούλης καθιστᾷ γνωστὸν εἰς τὸν Ἰω. Ζυγομαλᾶν ὅτι ἐγένετο δεκτὴ ἡ αἵτησίς του ὅπως τοπο-

1. Κατὰ τὸν Α. Χ. Ζώην («Λεξικὸν Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου». Τόμ. Α', ἐνθ' ἀν., σ. 576) ἡ οἰκογένεια Σαλβιάτη, ἐκ τῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῇ Χρυσόβιβλῳ Ζακύνθου [1527], ἐξέλιπε τῷ 1709.

2. Περὶ αὐτοῦ ἰδ. Π. Γ. Ζερλέντου, *Ἱστορικαὶ ἔρευναι περὶ τὰς ἐκκλησίας τῶν Νήσων τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου Θαλάσσης*. Τόμ. Α'. Ἐν Ἐρμούπολει 1913, σ. 189 - 191.

3. ἰδ. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, «Ἑλληνες λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Α': Μιχαήλ - Ἑρμόδορος Λήσταρχος, ἐνθ' ἀν., σ. 8 - 9.

4. Πρόκειται περὶ τοῦ ἱερέως τοῦ κατέχοντος τὸν ναὸν τῆς Θεοτόκου εἰς Φιολίτη (ἰδ. Α. Χ. Ζώη, *Ἑπτανήσιοι ἱεράρχαι: Ἰωαννίκιος Μαρκόπουλος, «Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος»* IB', 1913, σ. 262 - 266).

5. Περὶ τοῦ Εὐσταθίου Κοτρονᾶ (1511 - 1598), ἰδ. Α. Χ. Ζώη, *Λεξικὸν Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου*. Τόμ. Α', ἐνθ' ἀν., σ. 320.

6. Δὲν εἶναι εὐχερὲς νὰ ταυτισθῇ μετ' ἀσφαλείας ὁ ἐν τῇ ἐπιστολῇ ἀναφερόμενος πρὸς τινὰ τῶν πρὸ τοῦ 1553 λαβόντων τὸ ἀξίωμα τοῦτο, διότι δι' αὐτοὺς ἀκριβῶς ἐλλείπουν ἐπαρκῆ στοιχεῖα. (Περὶ τῶν Πρωτοπαπάδων Ζακύνθου ἰδ. Α. Χ. Ζώη, *Ἱστορία τῆς Ζακύνθου*, ἐνθ' ἀν., σ. 299 - 303. Τοῦ αὐτοῦ, *Λεξικὸν Ἱστορικὸν καὶ Λαογραφικὸν Ζακύνθου*. Τόμ. Α', ἐνθ' ἀν., σ. 553 - 554).

7. Τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσιεύθη ὑπὸ Ἐ. m. Legrand (*Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas*, ἐνθ' ἀν., σ. 93 - 94) ἐκ τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος ἰδιοκτήτου κώδικος.

θετηθῇ ὡς ἐφημέριος τοῦ ναοῦ Ἀγ. Γεωργίου<sup>1</sup> καὶ ἐκτίθενται οἱ τιθέμενοι ἔργοι· «πάντες λίαν ἀσμένως ἐδέξαντο τὴν σὴν ἀγίωσύνην, ἵνα ἡ σὴ τιμιότης ἔλθῃ [καὶ] ἐφημερεῖν εἰς τὸν ναὸν χρόνον ἕνα καὶ ἐξαγορεύειν τὰς ψυχὰς τοῦ χριστοφόρου λαοῦ καὶ, ἂν ἀρέσκη τοῖς ἀδελφοῖς, ποιήσεις δ' ἂν καὶ ἑτέρους χρόνους· εἰ δέ [σε] βούλει εἰς τὸν οἶκόν σου ἐπανελθεῖν τοιούτῳ δὲ τρόπῳ, ἵνα ὀφείλῃ σε δοῦναι τῷ ἐδλαβεστάτῳ ἱερεῖ Τριζέντῳ<sup>2</sup> φλουρία πενήκοντα τὸν καθέκαστον χρόνον»<sup>3</sup>.

#### 48. <Ἀλέξανδρος Νερούλης Ἰωαννικίῳ>

Διὰ τῆς ἐκ Βενετίας ἀχρονίστου ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη «τῷ θεοφιλεστάτῳ καὶ ψυχῇ καὶ σώματι λελαμπρυσμένῳ Ἰωαννικίῳ<sup>4</sup> ἀκρῶ ἀρχιερεῖ καὶ συμπολίτῃ» ἀποκαλύπτεται ἄγνωστος περιπέτεια τοῦ Ζακύνθινου λογίου, ἕνεκα τῆς ὁποίας, ὡς φαίνεται, ἠναγκάσθη νὰ μεταβῇ εἰς Βενετίαν· «ἐκ τῆς εἰς Ἐνετίας δὲ γενομένης μοι ἐπιδημίας, ἧς - ἴσθι - οὐδέποτε εὐφρανθῆναι, ἐκ τῶν ἀλιτηρίων τινῶν τῆς ἡμετέρας πατρίδος τῶν μηδέποτε ληγόντων [...] οἱ ἐν τῷ πανσέπτῳ καὶ θεῷ ναῷ Παντοκράτορος<sup>5</sup> εἶδον ἐμὲ τοῦ λέγειν [...] ὡς νουνεχέστατοι πάντων, τοῖς δὲ ἑαυτῶν διδασκάλοις ὑπανχενούντες οὐδὲ Χ(ρι- στοῦ)ν βούλονται ἀκοῦειν ἢ πιστεῦειν· ἐγὼ δὲ τούτων εὐνοία συμπεριενηχθεὶς μετ' ἄχθους ἐνταῦθα δ' ἀφικόμεν καὶ τοῖς πᾶσι, καθὼς ἔπρεπε, ἐξηγησάμην· σὺν δὲ τούτοις ὁσημέραι πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν εὐχομαι ὁμοφύλους αὐτοὺς ἐμὲ καταστήσαι καὶ ἀκροατὰς πάλιν τῶν θείων λογίων τοῦ ἱεροῦ εὐαγγελίου καταξιῶσαι». Ἐν τέλει γίνεται μνεία «τοῦ εὐγενοῦς κυρίου Γαῦ Φραγκίσκου»<sup>6</sup> καὶ παρακαλεῖται ὁ ἀποδέκτης νὰ προσαγορεύσῃ «Ἀνδρείαν

1. Ἰδ. ἐπὶ τοῦ θέματος καὶ É. m. Legrand, Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas, ἐνθ' ἄν., σ. 8-9.

2. Περὶ τοῦ Νικολάου Τριζέντου, ἰδ. Ἰ. ω. Β. ε. λ. ο. ὑ. δ. ο. υ., Ἑλλήνων ὀρθοδόξων ἀποικία ἐν Βενετίᾳ, ἐνθ' ἄν., σ. 61-65. Μ. Μ. α. ν. ο. ὑ. σ. α. κ. α., Γράμματα Πατριαρχῶν καὶ Μητροπολιτῶν τοῦ Ἰτ' αἰ. ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς ἐν Βενετίᾳ Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος, «Θησαυρίσματα» 5, 1968, σ. 8-13, 15-16.

3. Τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσιεύθη ὑπὸ É. m. Legrand (Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas, ἐνθ' ἄν., σ. 85-86) ἐκ τοῦ ἀνωτέρου μνημονευθέντος ιδιοκτήτου κώδικος.

4. Πρόκειται περὶ τοῦ Ἰωαννικίου Μαρκιπούλου, ἐπισκόπου Ρέοντος, καταφυγόντος μετὰ τὸ 1540 εἰς Ζάκυνθον (ἐνθα καὶ ἔτυχε προνομίων), περὶ οὗ ἰδ. Δ. η. μ. Χ. ρ. Δ. ο. υ. κ. ἀ. κ. η., Ἐπισκοπὴ Ρέοντος καὶ Πραστοῦ, «Θεολογία» 1, 1923, σ. 109-110. Α. Χ. Ζ. ὡ. η., Ἐπτανήσιοι Ἱεράρχαι· Ἰωαννίκιος Μαρκιπούλος, ἐνθ' ἄν., σ. 262-266 (μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας).

5. Περὶ τοῦ ἐν Ζακύνθῳ ναοῦ τοῦ Παντοκράτορος (ἰδρυθέντος τῷ 1517), ἰδ. Α. Χ. Ζ. ὡ. η., Λεξικὸν ἱστορικῶν καὶ λαογραφικῶν Ζακύνθου. Τόμ. Α', ἐνθ' ἄν., σ. 512. — Ν. τ. Κ. ο. ν. ὁ. μ. ο. υ., Ζακύνθινὰς ἐκκλησίας, «Ἠώς», περ. Γ', ἔτ. Δ', ἀρ. 7-8, 1961, σ. 34-35.

6. Κατὰ τὸν Α. Χ. Ζ. ὡ. η. ν. (Ἀλεξικὸν ἱστορικὸν καὶ λαογραφικὸν Ζακύνθου). Τόμ.

Ἀἰστάρχον σὺν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὡς ἀληθῶς θεολόγῳ, ποθεινοτάτῳ μοι πρεσβυτέρῳ καὶ Νικόλαον υἱὸν Βενεδίκτον, αἰδεσμιωτάτου ἱερομονάχου καὶ πνευματικοῦ ἡμῶν»<sup>1</sup>.

ΦΑΙΔΩΝ Κ. ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ

Α', ἐνθ' ἄν., σ. 112) ἡ οἰκογένεια Γάγκη ἐκ τῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῇ Χρυσοβίβλῳ, ἐξέλιπε τῷ 1573.

1. Ὁ χρόνος συντάξεως τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη δὲν σημειοῦται. Ἄν ληφθῇ ὁμῶς ὑπ' ὄψιν ὅτι (κατὰ Α. Χ. Ζ. ὡ. η. ν., Ἀλέξανδρος Νερούλης, ἐνθ' ἄν., σ. 82) οὗτος εὗρίσκετο ἐν Ζακύνθῳ τὸν Ἰούνιον τοῦ 1553, κατὰ Δεκέμβριον δὲ τοῦ αὐτοῦ ἔτους φαίνεται ὅτι ἀπέθανε καὶ ὁ ἐν τῇ ἐπιστολῇ μνημονευόμενος Φίλιππος Ἀἰστάρχος, πατὴρ τοῦ Ἀνδρέου (ἰδ. Φ. Κ. Μ. π. ο. υ. λ. ἰ. δ. ο. υ., Ἑλλήνες λόγιοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν. Α': Μιχαήλ - Ἐρμόδωρος Ἀἰστάρχος, ἐνθ' ἄν., σ. 9), τὸ ἔτος τοῦτο πρέπει νὰ ἀποτελῇ καὶ τὸν terminus ante quem τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλεξ. Νερούλη. Ἴσως ὁ ἀντίστοιχος terminus post quem πρέπει νὰ τεθῇ εἰς τὸ ἔτος 1550, ὁπόθεν ἐκ Βενετίας ἀλληλογραφεῖ πρὸς τὸν Γ. κόμητα Κορίνθιον (ἰδ. ἀνωτ. ἐπιστ. ὑπ' ἀρ. 1).

EPHREM: VERSIONS GRECQUE LATINE ET SLAVE  
Addenda et corrigenda

A la mémoire  
de l'abbé M. Richard  
(décédé le 15 juin 1976)

MANUSCRITS ÉTUDIÉS

A. Grecs

Paris, Bibliothèque Nationale

1. Ancien fond

*IX<sup>e</sup> siècle*

1470 (de l'année 890) Recueil, 443 Palimpseste.

*X<sup>e</sup> siècle*

593 Ephrem Corpus, 598 Corpus, 913 Recueil + fragment d'un corpus Ephrémien, 1171 Recueil, 1147 Panégyrique, 1485 Ménologe, 1540 Ménologe.

*XI<sup>e</sup> siècle*

595 Corpus, 749 Chrysostome + Ephrem (Assemani II 21 - 41), 751 Recueil, 920 Corpus, 1056 Recueil, 1066 Recueil, 1172 Corpus, 1173 Panégyrique, 1175 Panégyrique, 1179 Panégyrique, 1188 Corpus, 1198 Corpus, 1463 Ménologe, 1485 Ménologe, 449 Recueil, 1480 Metaphraste.

*XII<sup>e</sup> siècle*

9 (codex Ephraemi rescriptus) Corpus, 22 Recueil, 760 Corpus, 897 Recueil, 927 Recueil des extraits, 1173 Recueil, 1174 Panégyrique, 1176 Recueil, 1217 Recueil, 1505 Recueil, 760 Corpus.

*XII<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècle*

489 Recueil.

*XIII<sup>e</sup> siècle*

594 Corpus, 596, 597, 599A : Corpus (tous les trois), 767 Panégy-

24 - 12 - 1976

rique, 822 Recueil, 979 Panégyrique, 1302 Recueil, 1370 Recueil, 2408 Recueil.

*XIV<sup>e</sup> siècle*

599 Corpus, 635 Recueil, 760 Corpus, 770 Recueil, 771 Recueil, 1138A Recueil, 1154 Recueil, 1186 Recueil, 1608 Recueil, 1631 Recueil, 2408 Mélanges de divers textes.

*XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*

1100 Recueil, 1170 Recueil, 1556 Panégyrique.

*XV<sup>e</sup> siècle*

269 Recueil, 772 Recueil, 773 Recueil, 897 Recueil, 929 Recueil, 1021 Recueil, 1034 Recueil, 1036 Recueil, 1164 Recueil, 1214 Recueil, 1595 Recueil, 1612 Recueil, 1613 Recueil, 1625 Recueil, 2500 Recueil.

*XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècle*

395 Recueil, 583 fragments de divers manuscrits en grec, latin et français et textes d'Ephrem; 987 Recueil, 1035 Recueil, 1190 Panégyrique, 1210 Recueil.

2. Coislin Grec

*X<sup>e</sup> - XI<sup>e</sup> siècles*

105 Ménologe, 110 Ménologe, 123 Recueil, 193 Recueil, 245 textes divers, 259 Recueil.

*XII<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècle*

238 Ephrem Corpus précédé des œuvres de Dorothée, 281 œuvres ascétiques, 296 Recueil.

*XIII<sup>e</sup> siècle*

118 Evergétinos.

*XIV<sup>e</sup> siècle*

59 Corpus, 60 Corpus, 121 lectures hagiographiques, 304 textes hagiographiques, 309 Ménées.

*XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*

285 Recueil.

'Επετηρίς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

*XVI<sup>e</sup> siècle*

307 Panégyrique.

*XVII<sup>e</sup> siècle*

381 Corpus.

## 3. Suppl. Grec

*X<sup>e</sup> siècle*

1156 + fragment d'un manuscrit Ephrémien (Corpus).

*XI<sup>e</sup> siècle*

1092 + fragment d'un manuscrit Ephrémien.

*XII<sup>e</sup> siècle*

1002 Recueil, 1279 Recueil, 1329 Littérature ascétique.

*XIV<sup>e</sup> siècle*

1284 fragments des manuscrits parmi lesquels et Ephrem.

*XV<sup>e</sup> siècle*

1031 Office liturgique et Homélies.

*XVI<sup>e</sup> siècle*

1032 manuscrit liturgique.

**Rome, Vatican***XI<sup>e</sup> siècle*

Ottob. gr. 457 Corpus, Vat. gr. 2030 (de l'année 1020) Corpus, Vat. gr. 1524 Recueil asc., Vat. gr. 439 Corpus, Vat. gr. 1815 (de l'année 1022-1023) Corpus, Vat. gr. 1641 Vie des Saints et Homélies.

*XII<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècle*

Vat. gr. 387 Corpus.

*XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*

Vat. gr. 1581 vies des Martyrs.

**Vienne***XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> siècle*

Theol. gr. 165 Corpus.

**Londres***XII<sup>e</sup> siècle*

British Museum Add. 28825 Corpus.

**Berlin***XIII<sup>e</sup> siècle*

Berol. gr. 256 anc. 18.

**Oxford Bibl. Bodléienne***XII<sup>e</sup> siècle*

317 = S.g. 29187 (Auct. I; infra 11-9) Corpus.

**Athènes Bibl. Nationale***XII<sup>e</sup> siècle*

271 Corpus, 1050 Corpus.

*XIII<sup>e</sup> siècle*

513 Recueil.

*XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> siècle*

539 Evergétinos, 233 Recueil asc.

*XIV<sup>e</sup> siècle*

242 Homiliaire, 244 Ménologe.

*XV<sup>e</sup> siècle*

273 Panégyrique.

**Palestine***XI<sup>e</sup> siècle*

Jérusalem Hagios Stavros 13 Corpus.



*XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> siècle*

St<sup>e</sup> Ecatérine de Sina 332 I partie, ff. 1 - 195 Corpus (ff. 196 - 285 Sermons de Théodore Magistre, St Basile et Métaphraste).

*XIV<sup>e</sup> siècle*

Jérusalem Hagios Sabas Ms 34 de l'année 1310 Corpus.

*XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*

St<sup>e</sup> Ecatérine de Sina manuscrit 1909, ff. 1 - 289 Corpus (ff. 290 - 325 écrits d'une autre main extraits ascétiques anonymes).

*XV<sup>e</sup> siècle*

St<sup>e</sup> Ecatérine de Sina manuscrit 333 (de l'année 1421) Corpus.

**Patmos***IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> siècle*

191 Homiliaire.

**B. Latins****Paris, Bibliothèque Nationale***VIII<sup>e</sup> siècle (première moitié)*

12634 en onciale.

*VIII<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> siècle*

St Omer 33bis

*XI<sup>e</sup> siècle*

1713, 1714.

*XII<sup>e</sup> siècle*

1715.

**Berlin***IX<sup>e</sup> siècle*

Berol. theol. lat. 355.

**Rome***VII<sup>e</sup> - VIII<sup>e</sup> siècle*

Palat. lat. 220.

*VIII<sup>e</sup> siècle*

Vat. Barber. 671.

*IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> siècle*

Palat. lat. 212.

**C. Slaves****Russie***XIII<sup>e</sup> siècle*

Lenin 7 Corpus.

**Bulgarie***XIV<sup>e</sup> siècle*

Sofiensis 251 (de l'année 1353) Corpus.

*XIV<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*

Sofiensis 298 (init. mut.) Corpus.

*XVI<sup>e</sup> siècle*

Sofiensis sl. 299 (de l'année 1592) init. et fine mut. qui contient la lacune d'Ass. II 51Fi ss. (ff. 198<sup>v</sup> - 199<sup>v</sup>) Corpus.

**Autriche***XIV<sup>e</sup> siècle*

Vind. sl. 152 Recueil.

*XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècle*

Vind. sl. 117 Prières.

*XVII<sup>e</sup> siècle*

Vind. sl. 83 (de l'année 1644).

**Finlande***XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècle*

Partie d'un corpus dont les photocopies m'ont été envoyées par feue Melle Vidnas.

## BIBLIOGRAPHIE

- E. Beck, Ephrem le Syrien, Dict. Sp. IV, 1959, col. 788 - 800.  
 D. Iliadou, Ephrem versions (Ephrem grec et latin), ib., col. 800 - 819.  
 J. Kirchenmeyer, Autres versions (arméniennes, géorgiennes, slaves, coptes, syro-palestiniennes), ib., 819 - 822.  
 A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Litteratur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zu Ende des 16. Jahrhunderts T.U. 50, 51, 52, 1937 - 1939, et surtout T.U. 52, 3(52), pp. 998 - 1002 : Die Schriften Ephrem des Syrers.  
 M. Gêérard, Clavis Patrum Græcorum, volumen II, Brepols Turnhort 1974, pp. 366 - 468.

Sans essayer d'élucider les problèmes précis les plus ardues et les plus contestés que l'œuvre d'Ephrem le Syrien (mort en 373) présente, nous exposons ici les résultats de longues recherches sur l'Ephrem; versions grecque, latine et slave, ou pour être plus précise, je complète ce que j'ai déjà publié sur ces sujets.

On connaît la conclusion erronée et répétée jusqu'à nos jours : «Peut-on parler de l'Ephrem grec alors que l'authenticité des pièces grecques est mise à chaque instant en question?»

J'ai déjà prouvé le contraire pour certaines pièces qui sont traduites du syriaque, et qui font partie des œuvres d'Ephrem, conservées et considérées comme authentiques par les syriacisants.

Aujourd'hui après l'étude des œuvres d'Ephrem ou du Pseudo-Ephrem version grecque - dans un grand nombre de manuscrits, et en utilisant celles qui ont été imprimées au XVIII<sup>e</sup> siècle par Assemani, je suis en état de modifier et surtout de compléter mes publications et en même temps de reconnaître formellement à certains de ces textes l'authenticité éphrémienne.

Pourtant pour bien saisir et comprendre les particularités que l'Ephrem grec présente on est obligé d'essayer d'esquisser l'histoire du texte de l'Ephrem Grec.

Bien sûr je ne peux dans la plupart de cas que faire d'hypothèses et de suggestions.

On conçoit facilement combien il est difficile d'éviter les hypothèses puisque la question éphrémienne n'est pas tout à fait claire, même dans le domaine syriaque. En effet : premièrement nous ne connaissons pas quelles sont les œuvres considérées par les syriacisants comme authentiques, et deuxièmement quel est le nombre exact des pièces

attribuées par les manuscrits syriaques à Ephrem. Il y a hélas encore des pièces non étudiées, et ce qui est plus grave non repérées.

Sans suivre Vööbus<sup>1</sup> et prétendre qu'Ephrem dans la littérature syriaque pose les mêmes problèmes qu'Homère dans la littérature Grecque, contentons nous de reconnaître qu'Ephrem est un «casse-tête».

La littérature patristique en général pose plus ou moins les mêmes problèmes qu'il s'agisse d'Ephrem en syriaque, de Chrysostome en grec, d'Augustin en latin etc. etc.

Authenticité discutée et discutable, pseudépigraphes, pièces composites, flottement des noms et des mots, attribution d'un et même texte à deux ou trois pères de l'Eglise, ou plus; paternité des extraits utilisés dans une chaîne où un florilège quelconque...etc. etc.

A ces problèmes on ajoutera le manque des éditions critiques pour la plupart des auteurs patristiques, le manque des catalogues des manuscrits, d'études partielles des données théologiques et de la langue de chacun.

Chaque père de l'Eglise est représenté 1) des manuscrits qui contiennent seulement ses œuvres authentiques ou supposées authentiques. Il s'agit des *Corpus* Ephrémien, Chrysostomien, Augustinien etc. 2) D'autre part certaines de ces œuvres sont utilisées dans les divers recueils; Panégyriques, Homiliaires, Ménées, dans lesquels on trouve deux ou trois sermons. 3) Des sentences et de larges extraits de leurs œuvres ont leur place dans les Florilèges, les recueils ascétiques et didactiques (centons), les chaînes exégétiques, et enfin on repère certains sermons dans des Recueils dont on ignore le but et la raison d'être. On repère aussi un certain nombre des pièces de deux ou trois ou plusieurs pères, réunis dans un ensemble; on tombe aussi sur le cas de pièces composites faites de larges extraits soit de l'œuvre d'un seul et même auteur, soit de deux ou plus etc...

Mais je reviens à Ephrem grec d'abord tel que nous le connaissons par les trois tomes d'Assemani; par les manuscrits ensuite.

Il y a donc d'abord les textes qu'Assemani a reproduits d'après des manuscrits qu'il a lui-même choisis sans hélas prévenir son lecteur en les notant<sup>2</sup>.

1. Arthur Vööbus, Literary Critical and Historical Studies in Ephraem the Syrian, Stockholm 1958, dit «comme le problème homérique est à la tête de l'histoire de la littérature grecque, de même à la tête de la littérature syriaque se trouve Ephrem».

2. Assemani signale les manuscrits qu'il a utilisés, seulement au III<sup>e</sup> tome de son édition; à la différence de Thwaites, Assemani a indiqué de façon assez

Ils viennent après les textes des manuscrits (non utilisés par Assemani). Les manuscrits se divisent aux : 1) *Corpus* : manuscrits dont le contenu est exclusivement composé des œuvres qui portent le nom

capricieuse dans les marges de son édition les manuscrits qu'il a édités. Voici les indications partielles qu'il donne dans la mesure où il a été possible de les vérifier.

- 1-2 F Vat. gr. 579, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., fol. 115<sup>r-v</sup>.  
 2 F-6 Ottob. gr. I, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., fol. 208-213.  
 86-89 Vat. gr. 440, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s., fol. 149-150<sup>v</sup>.  
 134-139 D + 140 B-143 Vat. gr. 1524, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s., fol. 75-78<sup>v</sup>.  
 139 D-140 A Vat. gr. 526, XIV<sup>e</sup> s., fol. 77.  
 219-234 Barber. gr. 528 (V 24), XI<sup>e</sup> s., fol. 259<sup>v</sup>.  
 234-239 Vat. gr. 442, VIII<sup>e</sup> s., fol. 299<sup>r</sup>-301<sup>r</sup>.  
 254-260 Laur. VIII, 1, XI<sup>e</sup> s., fol. 345<sup>v</sup>-349<sup>r</sup>.  
 260-267 E Vat. gr. 1636, daté de 1064, fol. 107<sup>r</sup>-110<sup>v</sup>.  
 267 E-273 Vat. gr. 702, milieu du XVI<sup>e</sup> s., fol. 170-172<sup>v</sup>.  
 273-278 Vat. gr. 572, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., fol. 224<sup>v</sup>-229<sup>r</sup>.  
 308-314 Vat. gr. 581, XIV<sup>e</sup> s., fol. 159<sup>v</sup>-162<sup>v</sup>.  
 324-356 Marc. gr. 52, X<sup>e</sup> s.  
 356-357 Vat. Palat. gr. 68, XIII<sup>e</sup> s., fol. 32-33<sup>v</sup>.  
 358 Vat. gr. 733, XIV<sup>e</sup> s., fol. 310<sup>r</sup>-311<sup>v</sup>.  
 358-359 Vat. gr. 633, XV<sup>e</sup> s., fol. 188<sup>r-v</sup>.  
 361-362 Vat. gr. 790, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., fol. 84<sup>r-v</sup>.  
 362-365 Vind. theol. gr. 178, XV<sup>e</sup> s., fol. 239<sup>v</sup>-243<sup>r</sup>.  
 365-368 Vind. hist. gr. 63, daté de 1319, fol. 38<sup>v</sup>-39.  
 381-385 Marc. gr. 52.  
 385-395 Vind. theol. gr. 263, XV<sup>e</sup> s., fol. 117<sup>v</sup>-129<sup>r</sup>.  
 385-396 Vind. theol. gr. 140, XIII<sup>e</sup> s.  
 397 Vind. theol. gr. 67, XIV<sup>e</sup> s., fol. 85<sup>r</sup>-86<sup>r</sup>.  
 398-401 Vind. hist. gr. 67, fol. 111<sup>v</sup>-114<sup>v</sup>.  
 401-403 Ambr. gr. 506 (M 15 sup.), fin du XIV<sup>e</sup> s., fol. 167-169.  
 403-406 Vat. gr. 375, XIV<sup>e</sup> s., fol. 179-181.  
 407-417 Laur. VIII, 1, fol. 323<sup>r</sup>-333<sup>v</sup>.  
 418-424 Barber. gr. 528 (V. 24), XI<sup>e</sup> s., fol. 298<sup>r</sup>.  
 425-435 Palat. gr. 91, XIII<sup>e</sup> s., fol. 145<sup>r</sup>-150<sup>r</sup>.  
 439-454 Coisl. 381, daté de 1609, fol. 42<sup>r</sup>-55<sup>v</sup>.  
 455-458 Coisl. 296, XII<sup>e</sup> s., fol. 207<sup>r</sup>-213<sup>v</sup>.  
 471-476 Vat. gr. 2013, X<sup>e</sup> s.  
 476-478 Vat. gr. 662, XIII<sup>e</sup> s., fol. 247<sup>v</sup>.  
 478 C-D Vat. gr. 663, XV<sup>e</sup> s., fol. 177<sup>r-v</sup>.  
 478-479 Vall. gr. 42 (C. 72), XIV<sup>e</sup> s., fol. 110.  
 480-482 Vat. gr. 375, vers 1345, fol. 189<sup>r</sup>-190<sup>r</sup>.  
 482-483 Vat. gr. 1815, daté de 1023, fol. 107.  
 483-484 Vat. gr. 778, vers 1390, fol. 432<sup>v</sup>.  
 484-485 Vat. gr. 662, XIII<sup>e</sup> s., fol. 288<sup>r-v</sup>.  
 486 Vat. gr. 778, fol. 104<sup>v</sup>-105<sup>v</sup>.

d'Ephrem, 2) les divers Recueils<sup>1</sup>, Florilèges, Chaînes et Centons qu'on ne peut pas considérer et appeler manuscrits éphrémiens, mais qu'on est obligé d'examiner et étudier.

Parmi ces manuscrits on relève 1) ceux qui omettent de longs passages — les mêmes presque toujours si on compare avec l'édition Assemani, 2) ceux qui complètent les lacunes du texte imprimé par Assemani. «On remarquera partout» que ces lacunes sont toujours les mêmes, 3) Ceux qui offrent une fin inédite à certains sermons reproduits par Assemani, 4) ceux qui offrent une version écourtée des textes, 5) ceux qui présentent deux sermons comme un seul et sous un titre différent, 6) ceux qui contiennent des pièces composites à souhait ou des extraits et séquences de plusieurs sermons réunis à un ensemble formant de nouvelles pièces, parmi lesquelles une quantité de pseudépigraphes. «On remarquera» que partout le texte d'Ephrem ou Pseudo-Ephrem souffre de découpages, de télescopages, d'agglutination; bref il est flottant ou à l'état liquide.

Cet état de choses oblige à traiter chaque manuscrit et chaque pièce comme un «cas d'espèce», comme un témoin unique. C'est pourquoi on ne peut pas suivre ou appliquer une méthode stricte en étudiant le texte d'Ephrem et les manuscrits éphrémiens. Pour ma part j'ai étudié son texte d'abord en comparant les manuscrits avec l'édition Assemani, et entre eux, si c'était possible.

Il en résulte ce que Martin écrit «Un florilège grec d'homélies christologiques» (Le Muséon 1941, p. 40) «ainsi notre étude a peut-être posé plus de nouveaux problèmes qu'elle n'en a résolu d'anciens». Nous pouvons dire la même chose pour l'ensemble des études patristiques et en particulier pour les études éphrémiennes. Pourtant les quelques

487-489 Vat. gr. 607, XV<sup>e</sup> s., fol. 89<sup>r</sup>-90<sup>r</sup>.

489-490 Vat. gr. 790, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., fol. 20<sup>v</sup>-21<sup>r</sup>.

490-491 Vat. gr. 490, fol. 82<sup>r</sup>-83<sup>v</sup>.

492-523 sup. Vat. gr. 1190, daté de 1542, fol. 1117<sup>r</sup>-1133<sup>v</sup>.

523 inf. Vat. gr. 775, XV<sup>e</sup> s., fol. 158<sup>r-v</sup>.

524-552 Vat. gr. 1190, fol. 1133<sup>v</sup>-1152<sup>r</sup> (Prières 1-4 et 6-12).

1. Recueils... malgré notre respect pour M. Richard nous ne sommes pas d'accord avec lui dans l'ensemble de ce qui a écrit au catalogue de M. Aubineau, *Codices Chrysostomi Graeci I: Documenta, Etudes et Répertoires XIII*, Paris 1968, p. X, lignes 28 ss. Je n'appellerai jamais les divers Recueils qui contiennent deux ou trois textes attribués à Ephrem manuscrits éphrémiens. Je pense en plus qu'il faut signaler au moins les noms des autres auteurs dont les œuvres authentiques ou pseudépigraphes figurent. Un coup d'œil aux Florilèges, Chaînes, Centons etc. s'impose.

solutions aussi minimales qu'elles soient que ces études apportent, écartent un certain nombre d'anciens problèmes. Je pense qu'une analyse détaillée du contenu et des particularités de chaque pièce — sermons, discours centons etc. éponymes, pseudépigraphes ou composites — s'impose pour les œuvres patristiques des IV<sup>e</sup> - VII<sup>e</sup> siècles, si on veut arriver à des données sûres et à des solutions probables.

La transmission manuscrite, comparée toujours avec les éditions existantes, les thèmes théologiques, le vocabulaire et le style de chacune des pièces, doit être étudiée en détail. Bien sûr je ne parle pas de l'ensemble des textes authentiques ou considérés comme tels, mais des textes discutés et discutables, qui charrient des morceaux authentiques, des emprunts faits à d'autres textes, pris très souvent avec une grande liberté, et des séquences anonymes qui s'inspirent plus au moins des textes qui leur servent de base.

L'héritage littéraire des pères de l'église, à l'époque byzantine, prête a priori à contestation. On a l'impression désagréable souvent, qu'on perd son temps pour arriver «de contestations en chicanes». Il faut donc essayer avant tout non seulement de trouver les sources mais si possible d'isoler l'archétype contaminé de chaque pièce. Aux IV<sup>e</sup> - VII<sup>e</sup> siècles, les centres «étant périphériques» ou mieux «des centres culturels se trouvant sur la périphérie de la Méditerranée» Egypte Sina - Palestine Syrie et monde latin en Europe, nous tombons sur des types régionaux : 1) l'Égypto - sinaïtico - Palestinien, 2) l'hiérosolymite 3) le Syrien, 4) le Romain.

Les trois premiers sont a priori Grecs. Le quatrième est double : grec et syrien (syriaque), le cinquième latin dont le centre se trouvait à Rome.

Ephrem est représenté par le type syrien (texte syriaque et authentique) les types grecs (contaminés dès le début) et le type latin. Son texte pose les mêmes problèmes aux syriacisants, aux hellénistes et un peu moins aux latinistes.

Ces problèmes, je le répète, sont :

- 1) les pseudépigraphes,
- 2) les versions longues ou courtes ou variées,
- 3) les textes composites,
- 4) les textes inspirés d'œuvres authentiques mais où leur reminiscence est difficile à préciser, vu que certaines idées d'Ephrem étaient très courantes et communes à d'autres auteurs de son époque; grecs, syriens ou latins,
- 5) les traductions,

6) la contamination.

Les moyens pour résoudre ces problèmes et y répondre d'une façon satisfaisante dans l'ensemble où pour quelques uns au moins, dépendent des plusieurs facteurs : manuscrits, transmission du texte etc., de la personne aussi qui s'en occupe et dont la formation très souvent est incomplète : Il faut être philologue, théologien, paléographe, polyglotte etc. etc.

Prenons exemple les manuscrits : Le plus grand nombre des manuscrits (catalogués ou non) présente des défauts fixes : chute et perte des folios, déplacement d'un bon nombre de folios. En plus certains manuscrits ont souffert de l'humidité, du feu, des vers et surtout des hommes; ils leur manquent des coins et des marges, certains folios ne sont que des lambeaux; l'encre très souvent est effacée: des scholies, des notes de toute époque, surchargent les marges et les parties des folios restées blanches; des dessins à la plume de toute époque aussi se trouvent un peu partout où il y avait de place pour les ajouter... On ajoutera que parfois les manuscrits sont mal reliés; et chose qui est plus grave, certains manuscrits se composent des fragments d'autres manuscrits, réunis un peu au hasard et où la dimension compte plus que le contenu. On me répliquera que ce n'est pas seulement les manuscrits d'Ephrem qui présentent ces inconvénients. Je le sais; mais le texte éphrémien considéré jusqu'à présent comme un «inconvénient» souffre en apparence beaucoup plus que les autres textes. Ces inconvénients peuvent parfois vous conduire en erreurs d'appréciation. Voilà pourquoi les manuscrits éphrémiens doivent être étudiés folio par folio, colonne par colonne, ligne par ligne, constamment comparés à Assemani et entre eux, quand il s'agit de manuscrits qui sont issus d'un archétype commun car, il y a *des archétypes*.

Une enquête préliminaire et des recherches effectuées jadis, m'avaient permis de présenter la version grecque et latine des œuvres éphrémiennes et pseudo-éphrémiennes, ainsi que la version slave de celles-ci. J'avais divisé mon article du Dictionnaire de Spiritualité selon les rubriques suivantes.

#### A. Ephrem Grec

Introduction (colonnes 800 - 802).

- 1) Textes ayant un original syriaque (c. 802 - 803).
- 2) Textes présentant des leçons du Diatessaron (c. 803 - 804).
- 3) Textes citant des Apocrypha et des Agrapha (c. 804).
- 4) Pièces métriques (c. 804 - 806).



- 5) Sermons eschatologiques (c. 806 - 807).
- 6) Prières (c. 807 - 808).
- 7) Dubia (c. 808).
- 8) Ecrits d'autres Pères mis sous le nom d'Ephrem (c. 808 - 811).
- 9) Compositions et remaniements de basse époque (c. 811 - 814).
- 10) Doublets (c. 814 - 815).

#### B. Ephrem Latin

- 1) Les traductions latines (c. 815 - 818).
  - 2) L'influence (c. 818 - 819).
- J'ajoute une troisième rubrique
- 3) Oeuvres latines mises sous le nom d'Ephrem.

#### C. Ephrem Slave

Inventaire littéraire, après comparaison avec l'édition Assemani. L'Ephrem slave couvre une centaine de pièces traduites du grec.

Ces traductions du fait que probablement certaines, si non toutes, ont été faites sur des manuscrits grecs anciens, antérieurs au X<sup>e</sup> siècle — c'est en effet à l'époque de Cyrille (IX<sup>e</sup> s.) que les Slaves commencèrent leurs traductions — s'accordent avec la version latine (VI<sup>e</sup> - IX<sup>e</sup>) mais non avec le texte imprimé par Assemani.

Dans l'ensemble rien n'est changé de ce que j'ai déjà publié; à la suite pourtant des récents travaux sur Ephrem, ainsi que de mes recherches et l'étude d'un certain nombre de manuscrits grecs, etc. il y a de petits compléments à ajouter avec des réponses satisfaisantes pour quelques problèmes. Je suivrai donc le schéma de mon article du D. Sp. auquel je renvoie constamment, ainsi qu'à mes autres publications.

Voici d'abord les compléments bibliographiques.

E. Baur: *Initia Patrum Graecorum, Studi e Testi* 180 - 181, Vatican 1955.

Fr. Halkin: *Manuscrits Grecs de Paris Inventaire hagiographique, Subsidia hagiographica* 44, Bruxelles 1968.

Dém. Iliadou: Les citations évangéliques de l'Ephrem Grec; *Βυζαντινά* 5, Thessalonique 1973, pp. 315 - 393.

M. Roncaglia et Samir Khalil, *Essai de Bibliographie sur Saint Ephrem et Compléments, Parole d'Orient* IV, 1973, pp. 343 - 370 et 371 - 39. Cette bibliographie laisse à désirer mais au moins satisfait ses compositeurs et leur Maître, Mr... «Moi!» (l.c., p. 343, ligne 19)

M. Gérard: *Clavis Patrum Graecorum: Volumen II ab Athanasio ad Chrysostomum. Corpus Christianorum, Brepols...* 1974. Ephrem pp. 366 - 468, nos 3904 - 4175.

Ensuite, il faut préciser qu'actuellement la notion de l'authenticité (Dict. Sp. 801, lignes 4 - 10) a la même signification pour l'Ephrem Grec que pour l'Ephrem original. Car nous disposons des traductions littérales en grec dont les modèles syriaques sont considérés par les syriacisants comme des pièces authentiques écrites par Ephrem.

I. *Textes ayant un original syriaque* (col. 802 - 803). Cette rubrique se divise en.

a) Textes traduits des œuvres authentiques.

b) Textes traduits des œuvres écrites en syriaque attribuées ou non à Ephrem par les manuscrits et la tradition.

a) Textes traduits des œuvres d'Ephrem :

1) Sermon sur Jonas, Dict. Sp. IV 803,5 édité depuis. Voir D. Iliadou, Saint - Ephrem le Syrien - Sermon sur Jonas, Le Muséon LXXX, Louvain 1967, pp. 47 - 74.

2) Sermon Ascétique, Assemani I 40 - 70, Dict. Sp. IV, 802, 1.

3) De morbo linguae, Assemani II 279 - 289, Dict. Sp. IV, 803,4.

4) Adversus scrutatores, Assemani III 418 - 424, dont 418 = Assemani Syriaque 3, pp. 15 - 16 = Beck IV 5, 6 et 421B - C = Assemani Syriaque 3, p. 5 = Beck VII 5 - 6.

5) Sermo alius in Patres defunctos, Dict. Sp. IV, 805, 6. En outre voir A. Vööbus, *Literary Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian*, Stockholm 1958, p. 72: «memra» about the anachorets, hermits and mountainers, cf. Ass. I 175 - 180. De ces textes 1) le Sermon sur Jonas est une traduction mot à mot. Le traducteur grec a pourtant omis volontairement les passages - répétitions, 2) une partie du Sermo Asceticus (Dict. Sp. IV, 802, 1) traduction mot à mot, de l'hymne IV «de confessoribus et martyribus».

b) Textes traduits des œuvres syriaques.

1) In vitam beati Abraamii, Dict. Sp. IV, 803, 2. On ajoutera les travaux: D. Iliadou, *Étude comparative des versions grecque, latine et slave de la vita Abraamii*. Dans: *Études Balkaniques* II - III, Sofia 1965, pp. 301 - 308. J. L. Scharpé F Vynck, Binski Sbornic an old Slavonic Menologium of women Saints. With an introduction by E. Vordeckers Brugge (1973). Aux pp. 43 - 55 l'édition du texte slave d'Ass. II 11 F 1 - 20. Le texte fut composé au V<sup>e</sup> - VI<sup>e</sup> siècle. Certains mss grecs l'attribuent à Ephrem. Rares sont les mss qui le présentent comme Anonyme; par ex. Paris Grec 1468, XI<sup>e</sup> siècle,

Sina Grec 519, XI<sup>e</sup> siècle, et Athous Kararallu 6, X<sup>e</sup> - XI<sup>e</sup> siècle (relevés par Ehrhard I, 371 et I, 240). A noter que au XI<sup>e</sup> siècle il était connu comme Anonyme. Paul d'Evergète<sup>1</sup> (1050) dans sa collection en a utilisé des extraits qu'il présente comme anonymes.

2) Assemani I 159, Dict. Sp. IV, 805, 3. Pièce métrique (I 154 - 158) à rapprocher d'une sogita. Voir Vööbus, Literary etc., p. 17.

3) Reprehensio sui ipsius, Assemani I 18 - 23, I 119 - 144 (dont I 129B - 144 = III 439B2 - 454). Texte composé d'éléments grecs et de passages traduits d'un texte syriaque. Voir Vööbus, Literary etc., pp. 18 - 26, qui conclut : «The Greek Reprehensio stems from a Syriac Original».

4) Encomion Greg. Nysseni. Assemani I, I - XIX, PG 46, 819 ss. A. Vööbus, Die Selbstanklagen Ephrems des Syrers in griechischer Überlieferung. Beobachtungen über ihre Herkunft, Oriens Christianus 41, 1957, pp. 97 - 100. Vööbus pour démontrer l'origine syriaque du texte se base sur les citations scripturaires conformes au Diatessaron et à la Pešitta. I. Ortiz de Urbina, Patr. Syr., Rome 1958, pp. 53 et 18 dit que cet encomion dépend de la vie d'Ephrem (syr.) de Syméon de Samosates.

1. Εὐεργετικὸς ἦτοι συναγωγὴ τῶν θεοφθόγων ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων καὶ ἁγίων πατέρων. Première édition, Venise 1763. Dernière édition Βίκτωρος Μαρτίνου, Athènes 1957. Paul d'Evergète se base sur l'Ephrem Grec. Il compose ses extraits en empruntant ici et là des phrases. Exemples : dans le Coislin 118, XIII<sup>e</sup> s., nous trouvons :

a) Ass. I 90 E<sub>1-5</sub> + I 94 D<sub>4-6</sub> + I 102 D<sub>3-5</sub> + I 102 E<sub>8</sub> - F<sub>7</sub> + 102 E<sub>2-5</sub> + 107 F<sub>4-8</sub> (f. 55).

b) Ass. I 77 E<sub>6</sub> - F<sub>1</sub> + I 81 C<sub>4</sub> - D<sub>1</sub> + I 100 F<sub>3-6</sub> (f. 63).

c) Ass. I 87 D<sub>7-8</sub> + I 108 F<sub>3-6</sub> (f. 142).

d) Ass. I 77 F<sub>3-4</sub> + I 78 D<sub>3-5</sub> + I 95 A<sub>5-6</sub> (f. 173).

e) Ass. I 95 C<sub>7</sub> - D<sub>2</sub> + I 107 C<sub>8</sub> - D<sub>5</sub> (f. 428<sup>r</sup> etc.).

En plus le Père Leroy avait la gentillesse de me remettre une fiche que je reproduise en le remerciant.

Textes d'Ephrem dans le recueil de catéchèses de Paul de l'Evergétis

cat. 218 Marc. gr. II, 40, f. 324 et Cromwellianus 22, p. 201  
inc. Ἐν τῷ βίῳ τούτῳ τοῦ θεοῦ ἡμᾶς συγκαλέσαντος  
= de virtute, Assemani I, 203 D<sub>1</sub>

cat. 219 Marc. gr. II, 40, f. 326  
inc. Πάση φυλακῇ τὰς ἐαυτῶν τηρῶμεν καρδίας καὶ τὰς αἰσθήσεις  
= de virtute, Assemani I, 209 C<sub>3</sub> - 209 E<sub>4</sub>

cat. 220 Marc. gr. II, 40, f. 327<sup>v</sup>  
inc. Ἀπεχόμεθα παντελῶς τοῦ μετὰ γυναικῶν ἔχειν γνωριμότητα  
= de virtute, Assemani I, 221

5) In Transfigurationem, Ass(emani) II 41 - 49, Dict. Sp. IV, 811, 12. En partie traduit du Syriaque (Isaac d'Antioche) en partie texte grec.

6) Testamentum, Ass. II 230 - 247, Dict. Sp. IV, 803, 3 = Ass. Syr. III 395 - 410. Voir R. Duval, Le Testament d'Ephrem, Journal Asiatique IX 18, 1901, pp. 234 - 319. F. Nau, R.O.C., 1901, pp. 115 ss. Schievitz, Das Morgenländische Mönchtum 3, Wien 1938, pp. 96 - 102. Vööbus, Literary Critical and Historical Studies in Ephraem Syrian, pp. 11 - 16.

On ajoutera que Ass. II 192 - 209 A = II 209 - 222, II 222 - 230 et 247 - 258 sont à rapprocher à Lamy.

II 209 - 222 et 250 - 257 cf. Lamy 3, 188 - 212,

II 249 E - F cf. Lamy 3, 304, lignes 2 - 11,

II 257 F<sub>6</sub> - 258 A<sub>4</sub> cf. Lamy 3, 325, lignes 41 ss.

Enfin pour Ass. III 134F, 136F; 136F - 140A et 140B - 143 tous les trois Sermons sur la Seconde Venue, qui ont leur parallèle dans Lamy 3, 188 - 122. Voir I. Ortiz de Urbina, Patr. Syriaca, Rome 1958, p. 70, § 19, n° 29.

cat. 221 Marc. gr. II, 40, f. 329<sup>v</sup> et Cromwell. 22, p. 206

inc. Ἐὰν ὁ πόλεμος τῆς σαρκὸς ἐπανίσταται ἡμῖν, μὴ φοβώμεθα  
= de virtute, Assemani I, 232 - 235

cat. 251 Athous - Esphigmenou 45, f. 21

inc. Μηδὲν ὄν ἐπιχειροῦμεν πράττειν ἄνευ συμβουλῆς  
= de vita spirituali, Assemani I, 266 (?)

cat. 252 Athous - Esphigmenou 45, f. 22

inc. Ἀγαπήσωμεν τὴν ἐδράβαιαν καὶ τοσοῦτον αὐτῆς  
= de recta vivendi ratione, Assemani II, 56 - 59

cat. 254 Athous - Esphigmenou 45, f. 25<sup>v</sup>

inc. Ἐὰν γὰρ ὁρθοῦ βίον ὁρρώμεθα, ταπεινοφροσύνης  
= de recta vivendi ratione, Assemani II, 56 - 59

cat. 255 Athous - Esphigmenou 45, f. 26<sup>v</sup>

inc. Φεύγωμεν τὴν κερδοξίαν, ἀγαπῶμεν τὴν ταπεινοφροσύνην  
= de humilitate, Assemani I, 301 - 303

cat. 256 Athous - Esphigmenou 45, f. 28

inc. Εἰ βουλόμεθα τὸ ἔργον ἡμῶν σὺν θεῷ ἀνύσαι  
= de humilitate, Assemani I, 306, 308 - 309

cat. 257 Athous - Esphigmenou 45, f. 29<sup>v</sup>

inc. Ἐὰν λογισμοὶ ὑπακοὴ διαταράξωσιν ἡμῶν τὴν διάνοιαν  
= de humilitate, Assemani I, 331 - 332

cat. 258 Athous - Esphigmenou 45, f. 30<sup>v</sup>

inc. Εἰ ἀξίως ἔχειν βουλόμεθα τὸν κύριον ἐν ἡμῖν  
= de humilitate, Assemani I, 333

Ass. II 279 - 289 à rapprocher à Lamy 4, 312 - 316 (Ass. Syr. 3, 667 - 682).

Ass. III 385D - 395 = Texte syriaque Lamy 1, 313 - 338. V. Ortiz de Urbina, *Patr. Syr.*, Rome 1958, p. 69, § 19, n. 14.

Ass. III 418 - 424 = Texte syriaque pour 419 - Ass. syr 3, 15 - 16F, Beck IV, 1. 424B-C = Ass. Syr. III 421 E-C, Beck VII, pp. 5 - 6.

II) *Textes présentant des leçons du Diatessaron*, Dict. Sp. IV, 803 - 804. On ajoutera D é m. I l i a d o u, Les citations évangéliques de l'Ephrem Grec, Βυζαντινὰ IV, Thessalonique 1973, pp. 315 - 393.

En outre un article sur les citations de l'Ancien Testament a paru en 1888 (que je n'ai pas réussi à trouver), A. Z d a n o v, O t o l k o - v a n i j a h p r e p o d o b n a g o E f r e m a S i r i n a n a. s v j a t è P i s a n i e V e t h a g o Z a - v e t a (A propos des commentaires d'Ephrem sur l'Ancien Testament), Probavlenija XLIII, 1888.

III) *Textes citant des Apocrypha et des Agrapha*, Dict. Sp. IV, 804. On ajoutera que la prière de Joseph au tombeau de Rachel (Ass. II § 3. 26, C - F) est à rapprocher des Apocryphes Juifs, cf. M i g n e, Dictionnaire des Apocryphes, tome 2, 1192 - 1193.

On consultera J. P o r f i r i e v, Récits apocryphes relatifs aux personnages cités dans la Bible, ainsi que des épisodes d'après les manuscrits de la Bibliothèque Solovečk (en russe) dans Sbornik otdelenij russk. jazika i Slovesnosti 17, 1877, et D. R o u s s o, Studi Bysantino-romain., Bucarest 1907, qui dit pour l'hymne de Romain le Mélode sur Joseph (v. P i t r a, Analecta Sacra I, 89) qu'il s'inspire d'Ephrem au moins pour l'épisode de la tombe de Rachel.

IV) *Sermons eschatologiques*, Dict. Sp. IV, 806 - 807.

On ajoutera le témoignage de Jean Damascène PG 95, 276 C: «ὁ τῆς τοῦ Χριστοῦ δευτέρας παρουσίας ἀκριβέστατος μύστης Ἐφραίμ...» et que des phrases empruntées à S. Basile, se repèrent ici et là.

V) *Prières*, Dict. Sp. IV, 807 - 808.

On ajoutera que les prières éphrémiennes (Ass. III 492 - 523) attribuées par certains manuscrits à Θηκαράς, forment en slave un corpus mineur où elles ne sont pas attribuées à Θηκαράς. Elles sont la traduction fidèle, du texte grec, parfois sous une forme plus brève, donc probablement plus ancienne que celle qui est imprimée en Grec. Voir D. I l i a d o u, L'Ephrem Slave, l. c., p. 95.

VI) *Dubia*, Dict. Sp. IV, 808.

VII) *Ecrits d'autres Pères mis sous le nom d'Ephrem*, Dict. Sp. IV, 808 - 811.

VIII) *Compositions et remaniements de basse époque mis sous le nom*

1 - 2 - 1977

d'Ephrem, Dict. Sp. IV, 811 - 814 (N.B. Les rubriques VII et VIII sont fusionnées dans les listes qui suivent).

Pour les listes nous suivons l'édition Assemani tome par tome : a) en restituant certaines pièces à leurs véritables auteurs (ou supposés tels), b) en citant les noms d'auteurs auxquels certains manuscrits attribuent certains textes «éphrémiens», c) Je complète là où il y a lieu la bibliographie.

#### ASSEMANI I

1) p. 102 E - 102 F. Alphabet, Dict. Sp. IV, 811, § 9, 2.

2) pp. 111 - 118<sup>1</sup>, Dict. Sp. IV, § 9, 3

A ajouter que les manuscrits : Oxford cod. Gr. Misc. 168, XI<sup>e</sup> siècle, et cod. de la Badia Basiliana 1646, XII<sup>e</sup> siècle, l'attribuent à Niphon. S. G. M e r c a t i, Per la storia dei manoscritti greci di Genova e di varie badie Basiliene d'Italia e di Padova, Studi e Testi 68, Vatican 1935, p. 92, note 1, et F. L e r o y, L'Homilétique de Proclus de Constantinople, Studi e Testi 247, p. 89.

3) pp. 299 - 335, Dict. Sp. IV, 811, § 9, n° 11.

On ajoutera que les pp. 305 - 306, ch. 20 et 308 - 309, ch. 29 sont citées par Evergétinos comme tirées d'un Géronticon (Athènes gr. 539, XIII<sup>e</sup> siècle f. 129r-v); cf. Evagre, PG 79, 1445.

4) pp. 324 - 333: Maxime, PG 90, 961 ss.

On ajoutera les éloges calqués sur les louanges à la Croix<sup>2</sup> aux pages a) I 67 E<sub>5</sub> éloge de καύχημα, b) I 71 E<sub>2</sub> de φόβος, c) I 208 A<sub>7</sub> - E<sub>5</sub> de ταπεινός.

#### ASSEMANI II

1) pp. 1 - 20, Dict. Sp. IV, 803, § 1, 2 (et plus haut: textes traduits du syriaque n° 1).

On ajoutera que les pp. 16 - 16 B<sub>5</sub> sont imprimées sous le nom de Chrysostome, PG 62, 760ss.

1. Ass. I 112 est à rapprocher de II 279. En plus des phrases d'Ass. I 112 se retrouvent à Ass. I 144.

2. Les litanies sur la croix, les psaumes, la tranquillité, la charité, le jeûne etc. qu'on retrouve dans la littérature éphrémiennne incorporées à des sermons eschatologiques ou isolées, et chez Chrysostome, Sévérien de Cabala etc. se caractérisent par le même lectique et se composent de petites phrases qui rappellent les acclamations et les premières prières chrétiennes; elles doivent, je pense, avoir été composées dans un milieu monastique en Egypte ou en Syrie de très bonne heure (IV<sup>e</sup> - VI<sup>e</sup> s. le plus tard).

Ἐπιτηδὶς Ἐταίρας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

2) pp. 21 - 41<sup>1</sup>, Dict. Sp. IV, 805, 9.

Certains fragments sont publiés par S. G. Mercati dans *Biblica* I, 1920, pp. 371 - 375.

De p. 21 - 29 C il existe une traduction latine ancienne (cod. Monacensis lat. 3516, IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> s., ff. 109<sup>v</sup> - 117<sup>r</sup>) publiée en 1973<sup>2</sup>.

3) pp. 41 - 49, Dict. Sp. IV, 811, § 9, 12 (voir aussi Textes traduits du Syriac, n° 2 ci-dessus).

4) pp. 72 - 186<sup>3</sup>, Dict. Sp. IV, 812, 13.

On ajoutera que les parénèses 36, 40 et 46 (Ass. II 132 - 133, 145 - 148 et 169 sont des calques des litanies sur la Croix, cf. Ass. II 249 et III 471. On retrouve des textes analogues en syriaque, Ephrem, en grec chez Chrysostome, Sévérien de Gabala, Alexandre le Moine etc.

5) pp. 209 - 222 dont les pages 209 C<sub>2</sub> - 210 C<sub>8</sub> Pseudo-Chrysostome, PG 62, 771 - 772.

6) pp. 247 - 258, Dict. Sp. IV, 812, 15.

7) pp. 259 - 279, Dict. Sp. IV, 812, 16.

On ajoutera que selon M. Richard, *Bulletin de Patrologie*, M.S.R. VI, 1949, pp. 111 - 133, c'est un texte fabriqué au V<sup>e</sup> siècle par les chalcédoniens au temps de l'hénoticon (ibid., p. 130).

En plus p. 263 E<sub>3</sub> - F<sub>1</sub> et F<sub>3-6</sub> se retrouve chez Ephrem d'Antioche : PG 86, 2110 A<sub>7</sub> - B<sub>1</sub>, 2109 C<sub>3-5</sub>.

8) pp. 289 - 296, Dict. Sp. IV, 805, 13.

9) pp. 306 - 312, Dict. Sp. IV, 806, 15.

Voir aussi J. Aldama, *Repertorium Pseudo - Chrysostomicum*, Paris 1965, pp. 196 - 197, n. 524.

10) pp. 312 - 319, Dict. Sp. IV, 806, 16.

On ajoutera P. Maas dans *BZ* 23, 1914 - 1919, pp. 451 - 452, lequel à propos du livre de S. G. Mercati, *Monumenta Biblica et Ecclesiastica* I, 1 Ephraem Syri Opera, soutient que le sermon sur Abraam et Isaac d'Ephrem grec dépend de Grégoire de Nysse : Voir aussi S. Haidacher, *Die Rede über Abraham und Isaac bei Ephrem Sy-*

1. Le Sermon sur Joseph présente de points communs avec les Testaments de douze Patriarches (éd. Chaites, Londres 1913). En plus certains manuscrits le présentent avec le Roman d'Asenethe, Lettre de G. Vican de 14 mai 1976.

2. L. Bailly, Une traduction latine d'un sermon d'Ephrem dans le c.l.m. 3516 : *Sacris Erudiri Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen* 21, 1972 - 73, pp. 71 - 80.

3. Plusieurs manuscrits insèrent parmi les Parénèses aux moines d'Egypte Ass. III 6 - 11 sermon sur Elie. En plus Ass. II 98 C<sub>7</sub> - 99 E<sub>4</sub> paraît s'inspirer du Ps. Méliton. Voir Am. Santos Otero, *Evangiles Apocryphes*, 1956.

rus und Ps. Chrysostomos, *Zeitschrift für Katholische Theologie*, 1905, pp. 764 - 776 ou

Ass. II 312 D - F : PG 46, 565 C - D.

Ass. II 313 C - 316 B : PG 46, 565 D - 569 D (= Grégoire de Nysse).

Ass. II 316 F - 318 A : PG 46, 569 D - 572 D).

Le même sermon sous le nom de Chrysostome, PG 56, 537 - 542. Voir J. A. de Aldama, *Repertorium Pseudo - Chrysostomicum*, Paris 1965, p. 11, n° 36.

11) 321 C - 332 à rapprocher de J. Damascène, PG 95, 80 A, § α' (321 C<sub>1-5</sub>) et 81, § η' les trois premières lignes (321 E<sub>7</sub> - F<sub>1</sub>).

11 b) 324 A<sub>2</sub> B<sub>1</sub> C D, PG 28, 55 et 78 chaîne in Octateuchon.

12) 326 - 333, Dict. Sp. IV, 809, 1, Ps. Macaire/Syméon.

Dernière édition : E. Klostermann, H. Berhold, *Neue Homilien des Makarios Symeon aus Typus III*, T. U. 72, Berlin 1961, pp. 42 - 45.

13) pp. 336 - 340, Dict. Sp. IV, 809, 2, Ps. Macaire.

Nouvelle édition F. Dörries, E. Klostermann, M. Kroeger, *Die L geistlichen Homilien des Makarios*, *Patr. Texts and Studies*, Berlin 1964, pp. 312 - 319.

14) pp. 341 - 346, Dict. Sp. IV, 806, 13.

15) pp. 356 - 364, Dict. Sp. IV, 809, 3, Hypérechios. Le ms. Vienne, cod. theol. gr. 305 attribue Ass. II, 356.

16) pp. 364 - 365, Dict. Sp. IV, 812, 19, Alphabet non Ephrémien.

17) pp. 366 E, 368 D, Ps. Macaire (= extrait de B 55).

18) pp. 370 A - 372, 373 - 377 B dont 372 B D voir Defensor de Ligugé *Liber Scintillarum* XL, 36 - 40 et Ps. Macaire, *Epist.* 3, 31 - 33.

Voir A. Wilmart, *R.A.M.* 3, 1922, pp. 418, J. Kirchmeyer-D. (Hemmerding) Iliadou, *Saint Ephrem et le Liber Scintillarum*, *Recherches de Science Religieuse* XLVI, 1958, p. 549.

19) pp. 393 - 394, Dict. Sp. IV, 809, n° 4 = Pallade *Hist. Lausique*.

20) pp. 424 ACD = fragments de chaînes.

21) pp. 427 F - 428. On retrouve cet extrait dans la Chaîne de Nicétas et partiellement dans A. Mai, *Script. Vet.*, *Nova Collectio* IX, Roma 1837, pp. 637 et 705. D'après le témoignage du Moine Alexandre<sup>1</sup> (VI<sup>e</sup> siècle), ce texte provient d'un sermon d'Ephrem sur

1. Je ne suis pas d'accord avec Mercati sur la conservation du mot *Ἀπελάτω*. La leçon d'Alexandre, *σπηλαίω* et des deux manuscrits : Vat. gr. 504, fol.



la Nativité (PG 87, 4015 - 4088, spécialement col. 4032 A<sub>1-12</sub>. Voir e.g. Mercati, Note critica, Studi Bizantini e Neoellenici 4, 1935, pp. 297ss.

22) pp. 428 - 432, Dict. Sp. IV, 809, 5 = Damascène.

### ASSEMBLÉES

1) pp. 1 - 6 imprimé sous le nom de Chrysostome (Ps. Chrys.), PG 48, 1067 - 1070.

F. Ogara, La homilia intitulata «de Sacerdotio liber Septimus», Gregorianum 27, 1946, pp. 145 - 155, propose Procle comme auteur.

2) pp. 6 - 11, Dict. Sp. IV, 812, n° 22.

3) pp. 11 - 12. A comparer avec Grégoire de Nanzianze, PG 36, 311 - 316. Une version longue est imprimée par Patoussas, *Ἐγκυκλοπαίδεια Φιλολογική*, tome II, Venise 1710, pp. 296 - 298.

4) pp. 13 - 17, Dict. Sp. IV, 813, 23, 1<sup>er</sup> couplet, en partie et mis sous le nom de Chrysostome (Ps. Chrysostome).

5) p. 18 A<sub>8</sub> C<sub>1</sub> éloge de psaume, calqué sur les louanges à la Croix (II 249 et III 471 et Chrysostome passim etc.).

6) p. 20 A<sub>6</sub> - C<sub>5</sub> éloge de la prière (voir n° précédent).

6b) p. 22 A - C<sub>7</sub> éloge de *καύχημα*.

7) pp. 22 F - 23, Dict. Sp. IV, 813, 26, tiré de S. Basile. En plus éloge du «jeûne» aux pages 22 F<sub>7</sub> - 23 C<sub>5</sub>.

8) 23 E - 24 D, Dict. Sp. IV, 807, 7, Anastase de Sina (?).

En slave le Recueil de Sviatoslave daté de 1073 porte un titre plus complet : *Ἐκ τοῦ περὶ κρίσεως πῶς νοητέον τὸ «Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἁγῶν»*, qu'on trouve dans le Vat. gr. 1815. Voir D. Iliadou, L'Ephrem slave et sa tradition manuscrite, p. 96.

9) 25 E - 26 A, Dict. Sp. IV, 809, § 5, 6. En partie Isaac de Ninive (VII<sup>e</sup> siècle) (traduction grecque).

10) pp. 36 D - 38 A, Dict. Sp. IV, 809, n° 7, Ps. Macaire.

Ed. H. Dörries, E. Klostermann, M. Kroeger, l.c., pp. 259 - 260.

11) p. 53 C<sub>5</sub> - E<sub>1</sub>, éloge de psaume (calque voir plus haut).

11b) p. 56 D E<sub>4</sub> - 58, série de citations.

12) pp. 60 A - 63 B<sub>5</sub>, série de citations.

6<sup>r</sup> et Reg. gr. 15, fol. 63, est à mon avis meilleure. Les Séleucides ont occupé la Syrie entre 330 - 65 avant Jésus Christ. Je ne vois pas donc Ephrem ou un autre auteur syrien utiliser au IV<sup>e</sup> s. après Jésus Christ les noms des mois macédoniens.

13) pp. 64 - 67, non Ephremien selon Mercati (De tit. Ps. Cr. ch. P. 10, 1944, pp. 7 - 9 (?)).

14) pp. 70 - 74, Dict. Sp. IV, 809, 9.

Il est cité aussi sous le nom de Chrysostome par J. Damascène, *Sacra Parallela*, PG 95, 1325 - 1329, 70 - 72 E = PG 95, 1325 A<sub>1</sub> - 1329 A<sub>2</sub>, pp. 70 - 72 F = PG 95, 1325 A<sub>2</sub> - 1329 A<sub>2</sub>, pp. 72 F - 73 B<sub>4</sub> D<sub>8</sub> (PG 95, 1329 B premières lignes) et 78 B<sub>4</sub> - D<sub>8</sub> rappelle, mais à l'envers, les éloges. Voir J. Aldama, Rep. Ps. Chrys., pp. 138 - 139, n° 381.

p. 73 litanie sur les méchancetés de la femme; calque à l'inverse des litanies sur la Croix.

15) pp. 93 - 104, Dict. Sp. IV, 813, 35.

Voir en outre Gribomont, Un manuscrit Athonite, *Studia Monastica* 5, 1963, pp. 406 - 407, qui a démontré que 101 - 102 C = 233 C = 234 B = Ps. Chrys., PG 63, 940 E - 941 E.

16) pp. 219 B - 234, Dict. Sp. IV, 809, 10.

On ajoutera J. Kirchmeyer, Le moine Marcien, *Stud. Patr. T. U.*, n° 80, Berlin 1962, pp. 349 - 351. J. Lebon - A. van Roey, Le moine Saint Marcien, Etude critique de sources. Edition de ses écrits, *Spicilegium Sacrum Lovaniense* 36, Leuven 1968, qui rejette Ephrem et Marcien comme auteurs.

17) pp. 234 C - 236 C. *Παράφρασις περὶ Ἡσυχίας*. En réalité = Isaïe. Voir I. Hausherr, Direction spirituelle en Orient autrefois, *OCA* 144, 1955, p. 163, n. 34.

18) pp. 244 - 248. Le Vat. Syr. 368 (VII<sup>e</sup> s.) ainsi que le Vat. Syr. 253 (VIII<sup>e</sup> s.) l'attribuent à Chrysostome.

On consultera J. M. Sauguet, 1) Deux Homiliaires Syriacques de la Bibl. Vaticane, *OCP* 27, 1961, pp. 387 - 423 et spécialement p. 406, 2) L'Homiliaire du Vatican syriaque 253, Essai de reconstitution, *Le Muséon* 81, 1968, pp. 297 - 349 et spécialement p. 335. Les manuscrits grecs : 1) British Museum Harley 5639 (XVI<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s.), voir M. Aubineau, Glanes hagiographiques dans les manuscrits grecs de Grande Bretagne, *Anal. Boll.* 86, 1968, pp. 323 - 331 et spécialement p. 325, 2) Sina Grec 492 (VIII<sup>e</sup> - IX<sup>e</sup> s.) Ephrem Ass. III 245 E - 248 A termine un texte composite tiré de textes de Ps. Chrysostome d'Amphiloche, d'un texte non identifié d'Ephrem qui occupe les ff. 50<sup>r</sup> - 54<sup>v</sup>.

19) pp. 308 - 314, Dict. Sp. IV, 813, 45, BHG 2183n.

L'Homiliaire arabe de la Bibliothèque Ambrosienne X 198 sup. attribue ce morceau à Chrysostome. Voir J. Sauguet, L'Homiliaire arabe de la B. Ambr. et ses membra disjecta, *Anal. Boll.* 88, 1970,

pp. 391 - 497, et spécialement p. 436, n. 20, et J. Aldama, Rep. ps. Chrys., p. 121, n. 331.

20) pp. 314 - 316 F, Dict. Sp. IV, 809, 11, Macaire.

Dernière édition H. Dörries - E. Klostermann - M. Kroeger, l.c., pp. 20 - 25.

21) pp. 317 A - 324 C, Dict. Sp. IV, 810, 12, Ps. Macaire/Syméon.

Dernière édition E. Klostermann, H. Berthold, Neue Homilien des Makarius/Symeon. I Typus III, T.U. 72, 1961, pp. 64 - 70.

22) pp. 324 D - 356 A, Dict. Sp. IV, 810, 13, Ps. Macaire.

23) pp. 356 A - 357 F, Dict. Sp. IV, 810, 14, Ps. Macaire.

Dernière édition H. Dörries - E. Klostermann - M. Kroeger, l.c., p. 194 et 356 A - D cp. Théophile, PG 65, 201 C (Séparation du corps et de l'âme).

24) pp. 359 B<sub>13</sub> - 361 A, Dict. Sp. IV, 813, 47.

De plus Evergétinos attribue la partie Ass. III. 360 C<sub>5</sub> - 361 A<sub>2</sub> à Maxime le Confesseur (voir Coislin 118, f. 98<sup>r</sup> ss.).

25) pp. 362 F - 365 D, Dict. Sp. IV, 814, 48.

26) pp. 365 E - 368, Dict. Sp. IV, 814, 49.

27) pp. 371 - 375 attribué aussi à Chrysostome.

28) p. 376 D - F cp. Théophile, PG 65, 200 B - G.

29) pp. 392 B<sub>6</sub> - C<sub>1</sub> = S. Basile Homélie sur le Baptême (fin), PG 31, 44).

Le même texte mais développé chez Ass. II, 385 D - E.

30) p. 397 A - F, Dict. Sp. IV, 810, 15.

31) pp. 404 - 407, Léon le Sage, *Οἰκιστική προχὼν ἐποτέπωσης*.

Edition A. Papadopoulos Kerameus, *Varia Graeca Sacra*, S. Petersburg 1909 (pp. 213 - 253):

p. 231 ch. NZ', NH'

p. 232 ch. NH', NΘ'

pp. 216 - 217 ch. H', Θ'

p. 218 ch. IΓ'

p. 219 ch. IE'

p. 221 ch. KB'

p. 223 ch. B', Γ', Δ', E'

pp. 224 - 225 ch. IE', IZ', IH', K'

p. 228 ch. AE'

p. 229 ch. MB'

p. 243 ch. E'

forment Ass. III 404 - 407.

32) pp. 425 A - 435 F<sup>1</sup>, Dict. Sp. IV, 810, 16.

33) pp. 455 - 458, Dict. Sp. IV, 810, 17.

Voir J. Aldama, Rep. Ps. Chr., p. 89 n° 245. Edition récente : J. Daniélou, A. M. Mallingrey, R. Flacelière, *Sur l'Incompréhensibilité de Dieu*, Paris 1970, p. 308ss.

34) pp. 462 - 470, cp. Lamy 4, 681ss. Dict. Sp. IV, 814, 56 et Hesychius de Jérusalem, PG 93, 1477, 1480 (cf. BHG 704).

35) pp. 482 - 483, Léonce de Naples Vie de St Syméon ch. V, PG 93, 1693 A.

Voir D. Iliadou, Les citations évangéliques de l'Ephrem Grec, *Βυζαντινά* 5, 1973, pp. 315 - 393, et spécialement p. 329.

36) p. 485 B - F., Dict. Sp. IV, 810, 18 = Prière de St Eustratios.

37) p. 486. Peut être Chrysostome : voir G é e r a r d, *Clavis Patrum Graecorum*, p. 439.

38) p. 501 A. B, fontes Grégoire de Nanzianze, voir Dict. Sp. IV, 810, 19.

39) pp. 532 - 536 considéré comme pseudépigraphe : voir G é e r a r d, l.c., p. 444.

40) 535 A - 536. Il se retrouve sous le nom de Germain de Constantinople, PG 98, 317 C<sub>12</sub> - 320, voir Dict. Sp. IV, 807, 6, Prières.

41) pp. 536 - 539 = Jean Damascène.

Voir A. Papadopoulos Kerameus, *BZ* 14, 1905, pp. 234 - 236, et Mercati, *Alfabeti*, p. 42, et G é e r a r d, l.c., p. 444.

42) pp. 543 C - 545, cp. Germain de Constantinople, PG 98, 317 - 320.

Il faut aussi ajouter en renvoyant au Dict. Sp. les textes.

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| Ass. III, pp. | Dict. Sp. IV, col. |
|---------------|--------------------|

|           |         |
|-----------|---------|
| 403 - 406 | 814, 51 |
|-----------|---------|

|           |         |
|-----------|---------|
| 407 - 417 | 814, 52 |
|-----------|---------|

|           |         |
|-----------|---------|
| 471 - 476 | 814, 57 |
|-----------|---------|

|           |         |
|-----------|---------|
| 476 - 478 | 814, 58 |
|-----------|---------|

|               |         |
|---------------|---------|
| 481 E - 482 B | 814, 59 |
|---------------|---------|

|           |         |
|-----------|---------|
| 528 - 532 | 814, 60 |
|-----------|---------|

Au total dans le tome III d'Assemani sont réunis des textes qui sans aucun doute ne sont pas éphrémiens. L'Ephrem slave ignore la plupart de ces textes. Du III<sup>e</sup> tome d'Assemani il connaît seulement les textes suivants : III 31 - 33, 79 - 81, 93 - 104, 131 - 134, 215 - 219, 222 - 230 agglutinés avec 130 - 139, 234 - 236, 244 - 248, 343 D - E suivi

1. Voir aussi G. A. Trypanis, *Dante and a Byzantine Treatise on Virtues and Vices*, *Medium Aevum* XIX, 1950, pp. 43 - 49.

de II 279 D - 280 D, 356 - 357, 381 - 385. A mes yeux c'est une preuve supplémentaire de l'ancienneté des manuscrits grecs que les traducteurs slaves ont eu sous la main et dont aucun n'était du XI<sup>e</sup> siècle et suivants.

On ajoutera enfin parmi les pseudépigraphes : a) le centon tiré des œuvres de Grégoire le Grand (d'après R. Etaix) et mis sous le nom d'Ephrem. Voir D. Iliadou, *De compunctione cordis*, *Patrologiae Supplementum* IV, 1967, col. 641 - 648. Voir la notice *ibid.*, col. 608, § 1. b) Les Pseudépigraphes slaves<sup>1</sup>.

Textes que les manuscrits attribuent tantôt à Ephrem tantôt à un autre auteur.

#### Paris

1) Ancien fond 269, XV<sup>e</sup> s., ff. 341 - 342, attribuée à Ephrem une prière de Damascène PG 96, 853 - 856.

1173, XI<sup>e</sup> s., ff. 194 - 195, attribuée à Ephrem un morceau de Chrysostome PG 61, 687 - 690. Au ff. 229<sup>v</sup> - 232<sup>r</sup> *Λόγος εἰς τὸ ἄγιον Πάσχα* de Grégoire d'Antioche, PG 88, 1846, 1848, 1852 - 53, 1855, 1857, 1860, 1859, 1861, 1864, attribué à Ephrem.

1175, X<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. II 306 - 312.

1470, daté de 890, attribuée à Chrysostome Ass. II 306 - 312.

2) Suppl. Grec 1302, ff. 45 - 46, attribuée à Marc le Moine Ass. II, 484 - 485.

1329, XIII<sup>e</sup> s., les *Θεῖοι κατανυκτικοὶ* attribué à Isaïe de Scète par Coislin 123, ff. 97 - 105.

#### Vatican

439, XII<sup>e</sup> s., attribuée à l'abbé Marcien Ass. III 218.

1636 attribuée à Chrysostome Ass. II 41 - 49 ainsi que le sermon de Grégoire d'Antioche (PG 88, 848 ss).

1. Aux Pseudépigraphes d'Ephrem s'ajoutent les pseudépigraphes slaves, comme le sermon du moine russe Georges Zarubskij traducteur d'Ephrem Grec sur ordre du prince Vladimir Volynie en 1288, les Sermons de Judicia et de Hostia (voir Iliadou, Ephrem slave, p. 93), le sermon du cod. Lenin. 7, ff. 62<sup>r</sup> - 66<sup>v</sup> et Sofiensis 253, ff. 75 - 88, l.c. p. 92, n° 44, le Sermon sur le Salut de l'âme et la compunction (l.c., p. 95), la Parénèse sur les justes et les pécheurs (l.c., p. 95), le sermon utile à l'âme et sur l'humilité (l.c., p. 96). En plus en slave on rencontre la combinaison que nous n'avons pas trouvée en grec Ass. III 343 DE + II 279 D - 280 D que le slave de Vienne attribue à Syméon (l.c., p. 96) dont Ass. III 324 - 365 *Institutio ad monachos*, la Grande Lettre de Macaire et II 279 - 289 *De morbo linguae*. Et enfin nous trouvons, ça va de soi, et des traductions de manuscrits byzantins plus ou moins conformes à leur modèle.

Barberini: Gr. 430, XIII<sup>e</sup> s., attribuée à Ephrem le sermon de Grégoire d'Antioche (PG 88, 1848 ss.).

1587, de 1389, attribuée à Chrysostome Ass. III.308, et à Anastase le Sinaïte Ass. III, 260.

1865, XV<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. I 28 - 40.

Angelicus Gr. 108, XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> s., attribué à Chrysostome Ass. II 297 ss.

Ottob. Gr., e XI<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. III, 93 ss. et III 308 ss.

Vallic. Gr. 101, XIV<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. III, 93 ss. et IV, 308 ss.

#### Milan

Ambr. Gr. 506, XII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. III 74 - 99.

#### Athos

2751 (Dochiarion 77), XV<sup>e</sup> s., attribuée à Ephrem le sermon d'Anastase de Sina, PG 89, 1077 ss.

Vatopédi 181, de l'année 997, attribuée à Marc l'ascète Ass. II 336 - 340 (en réalité Ps. Macaire).

Karakallou 6, X<sup>e</sup> - XI<sup>e</sup> s., présente comme anonyme Ass. II 1 - 20.

#### Palestine

Jérusalem St Savas 30, X<sup>e</sup> - XI<sup>e</sup> s., attribuée à Chrysostome Ass. III, 312.

Sina gr. 519 présente comme anonyme Ass. II, 1 - 20.

#### Moscou

427, XVI<sup>e</sup> s., attribuée à Isaac le Syrien Ass. II, 326 - 334.

N.B. La liste a été faite surtout sur les manuscrits de Paris et sur Ehrhard.

Ou voit bien que noms d'auteurs ne peuvent pas servir toujours comme une preuve d'authenticité, hypothétique ou non.

#### Ephrem dans son ensemble

Comme textes traduits de syriaque et d'après les données dont nous disposons nous avons :

1) Des traductions littérales presque mot à mot, comme le

Sermon sur Jonas<sup>1</sup> et l'Hymne 4 de Confessoribus et martyribus<sup>2</sup>.

2) Des traductions - adaptations comme le *Περὶ γλωσσολογίας*.

3) Des textes qui s'inspirent des œuvres syriaques mais qu'en aucune façon on ne peut mettre en parallèle avec un texte syriaque.

4) Des textes mixtes ou des morceaux de textes syriaques insérés dans le texte grec (ex *Εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν*).

D'autre part nous avons des textes qui sont très anciens mais dont nous ignorons la plupart du temps le modèle syriaque. Existe-t-il? Les critères pour leur authenticité sont premièrement les citations scripturaires — il s'agit de savoir si elles sont conformes à la Pešitta<sup>3</sup> pour l'Ancien Testament, ou au Diatessaron et à la Vetus Syra pour le Nouveau Testament; deuxièmement l'ancienneté des manuscrits qui les ont conservés; et enfin le fait qu'ils sont cités par des auteurs du Ve - VIII<sup>e</sup> siècle. Peu importe d'ailleurs si les manuscrits où les auteurs les attribuent à un autre auteur qu'Ephrem.

Les causes des pseudépigraphes ont un double aspect.

1) Plusieurs Pseudépigraphes ont leur origine dans les luttes contre les hérétiques du Ve - VII<sup>e</sup> s. Les intéressés pour soutenir leurs positions façonnaient et fabriquaient des écrits qu'ils attribuaient à des prélats et à des pères de l'Eglise, dont l'orthodoxie n'avait jamais été mise en cause. C'est ainsi que les Nestoriens ont fait circuler une soi-disant œuvre d'Athanase contre les Théopaschites<sup>4</sup>.

L'Ephrem grec nous offre plusieurs textes analogues (Ex. Ass. II, 259 - 279, III, 202 - 203, III, 203 F - 205 etc., et on pourrait allonger cette liste). La question qui se pose est de savoir où et dans quel endroit les textes en question furent composés. Pas de réponse sûre pour le moment. A priori on penserait à Constantinople.

2) A ce qu'il paraît un grand nombre de pseudépigraphes serait dû à l'organisation des bibliothèques monastiques et autres, dont les parties ou rayons étaient désignés par des termes génériques: *Ἀγία*

1. Bien que les répétitions d'Ephrem aient été omises par le ou les traducteurs Grecs.

2. Il existe une traduction en arménien, d'une partie de la Strophe A de l'Hymne IV de Confessoribus. Selon Louis Maries et Ch. Mercier, la traduction arménienne a été faite au Ve s. Voir L. Maries et Ch. Mercier, Hymnes de S. Ephrem en Arménien, *Patrologia Orientalis* XXX, 1, 1961.

3. Ephrem utilise la Pešitta, le texte hébreux et les *ἐρμηνεῖαι* des Hébreux pour l'Ancien Testament. Il suit donc la Bible mot à mot.

4. Voir H. G. Opitz, *Untersuchungen zur Ueberlieferung der Schriften des Athanasius*, *Arbeiten zur Kirchengeschichte* 23, Berlin - Leipzig 1935.

*Γραφή* = Ancien et Nouveau Testament, peut-être aussi les commentaires et certaines chaînes.

*Ἐφραιμικά καὶ Χρυσόστομικά*. Pères de l'Eglise etc.

Il est facile de supposer que, dans les couvents de la Syrie - Palestine les Pères de l'Eglise portaient comme titre générique Ephraemica tandis que dans la région grecque ou de civilisation et administration de langue grecque le terme était Chrysostomica.

Le terme *Χρυσόστομικά* a duré jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Le missionnaire John Hartley qui a parcouru la Grèce et le Levant en 1826 - 1828 écrit dans son livre *Researches in Greece and the Levant*, 2<sup>e</sup> ed., Londres 1833 (ch. X: Circulation of Tracts and other religious Publications, pp. 132 - 138), p. 133: «The best works of divinity, which the Greeks have possessed, are the writing of the Fathers. Not only are printed editions to be found amongst them, but in the monasteries numerous manuscript copies of Chrysostome Gregory Basil Epiphanius and others» et en note: «They are known by the generic name Chrysostomica».

J'ajouterai que dans l'Eglise Grecque jusqu'à nos jours on utilise le terme *Ἀπόστολος* pour les Epîtres des Apôtres, et *Πραξίποστολος* pour désigner ensemble les Epîtres et les Actes. On peut aller plus loin en disant que, dans le monde latin, Augustin, Tertullien, Grégoire le Grand, etc. prétaient leurs noms aux rayons de bibliothèques en contenant les Pères de l'Eglise.

On ajoutera pour en finir que plus tard (IX<sup>e</sup> siècle) des Pères comme Ephrem, Chrysostome etc. servirent comme prête-nom à des auteurs qui voulaient pour une raison ou pour une autre garder l'anonymat et imposer leur œuvre. Encore plus tard, l'ignorance des copistes a compliqué les pseudépigraphes en attribuant n'importe comment et à n'importe qui le texte qu'ils copiaient en partie ou dans son ensemble. Le ms Pluteus VIII codex 1 de la bibliothèque Laurentienne qui ne contient que des textes éphrémiens porte comme titre *Ἰωάννου Χρυσόστομου Ὁμιλίας*<sup>1</sup>. Enfin la structure des textes peut aider à percevoir les secrets de leur authenticité.

Les œuvres éphrémiennes préiconoclastes ainsi que les syriaques se composent<sup>2</sup>: a) d'un *προοίμιον* ou *εἰσαγωγή*, b) du texte essentiel

1. Voir Ang. Bandini, *Catalogus Codicum Manuscr. Bibl. Mediceae Laurentinae*<sup>2</sup>. Vol. I, Lipsiae MCMLXI, pp. 321 - 323. C'est lui même qui a collationné les textes de cod. Pluteus VIII, 1 avec l'édition Assemani.

2. Johannes List, *Studien zur Homiletik Germanos I. von Konstantino-*



en forme de dialogue en prose ou en vers expliquant et interprétant les exemples bibliques ou autres utilisés, et e) d'un *ἐφύμριον* ou conclusion. De plus les citations sont elliptiques. Ce sont parfois simples allusions ou en bref résumé aussi bien pour l'Écriture Sainte que pour les textes des autres auteurs, utilisés. On est très loin du domaine byzantin où les longues citations et un flot de paroles pour les accompagner sont la règle.

C'est le mélange des textes préiconoclastes et post-iconoclastes qui a abouti plus tard à l'état liquide et aux multiples versions. Mais la littérature éphrémienne n'est pas seule en cause. Les versions courtes ou longues d'un même texte, les différentes versions pour d'autres textes, sont des phénomènes communs de la littérature hagiographique. Ces phénomènes posent une série de problèmes et surtout ils engendrent une multitude de questions auxquelles il est parfois très difficile de répondre d'une façon satisfaisante, qu'il s'agit d'Ephrem ou d'Evagre etc.

Krumbacher en 1907<sup>1</sup> avait écrit à propos de textes hagiographiques «quot eodices tot recensiones». Dom Leclercq<sup>2</sup> a écrit à propos de sentences d'Evagre «ainsi en usait-on avec une grande liberté à l'égard des sources les plus respectées des autorités les plus hautes dans des compilations qui avaient un but pratique... on se permettait de transformer, d'adapter, de gloser les documents qui devaient servir de règle de vie; c'est souvent sous une forme aussi élaborée que les textes monastiques de l'antiquité parviennent jusqu'à nous.

Festugière appelle «aberrants»<sup>3</sup>, certains manuscrits analogues. Je me demande si cette littérature monastique qui nous a été transmise après avoir subi plusieurs élaborations, peut porter à juste titre l'éponyme d'Evagre, d'Ephrem etc. puis que les parties vraiment authentiques se perdent dans cette situation. Je suis tentée de répondre «oui» dans une large mesure.

L'Ephrem connu par le monde grec et moins, il est vrai, par le monde

pel und seiner Zeit, Texte und Forschungen zur Byz.-Neugr. Philologie 29, Athen 1939. List commence par l'étude du sermon d'Ephrem sur Marie-Madeleine.

1. Miscellen zu Romanos. Abh. d. k. Bayer. Akad. I Kl., XXVI Bd (1907), p. 65. Cité par J. Festugière dans Antioche payenne et chrétienne, Paris 1959, p. 377.

2. Dom. Leclercq, L'amour des lettres et le désir de Dieu, p. 92. Cité par Festugière, l.c., addenda, p. 510.

3. J. Festugière, Historia Monachorum in Aegypto, Edition critique du texte et traduction annotée, Bruxelles 1971, p. LXXIX.

latin est cet Ephrem élaboré, amplifié, glosé. C'est de lui qu'on a tiré des extraits pour des recueils didactiques. C'est de lui que les artistes s'inspirèrent pour présenter en art<sup>1</sup> (peinture, miniature et sculpture) la Seconde Venue, le Jugement Dernier et le Sacrifice d'Abraham. Cet Ephrem «Grec» pendant des siècles fut célèbre, respecté et exploité sur le même pied que les grands Antiochiens, et les Pères Grecs du IV<sup>e</sup> siècle et suivants.

Mais dans l'ensemble cet Ephrem Grec a été jusqu'à présent vilipendé et étudié d'une manière accessoire. Jamais on n'a étudié la langue et le style. Certains côtés théologiques ont été étudiés mais non l'ensemble des données qu'il renferme. Une nouvelle édition des œuvres post-iconoclastes serait très utile et elle est souhaitable.

En ce qui concerne l'édition du corpus conservé à la fois en grec, latin et slave et qui a ses origines à l'époque pré-iconoclaste, j'espère l'achever bientôt. Toutefois il ne couvre que six pièces (8 en réalité) voir T.U. 78, 1961, pp. 72 - 80. La publication des inédits, pièces entières ou fragments en grec me préoccupe.

Le fragment sur Joseph (Voir Bailly, l.c.) ainsi que celle de la traduction latine de Traversari préparée par Vordeckers<sup>2</sup>.

1. D. (ex Hemerdinger) Iliadou, Les données archéologiques dans les versions grecques des sermons de Saint Ephrem le Syrien, Cahiers Archéologiques 13, 1962, pp. 29 - 37. G. Vican, historien de l'art byzantin, prépare une étude des manuscrits illustrés du Sermon sur Joseph, Ass. II 21 - 41. Lettre de Vican de 14 mai 1976.

2. Ambrogio Traversari plus connu sous le nom de Calmadule a traduit au XV<sup>e</sup> s. un Recueil Ephrémien composé de pièces suivantes (cf. M. Gérard, Clavis Patrum Graecorum, p. 367)

|   |                  |
|---|------------------|
| Ass. I 183 - 187 A  | Ass. I 166 - 167 |
| II 50 - 56  | I 193 - 198      |
| I 40 - 70 (avec la lacune d'Ass. I 60 morceau sur la Grâce) | I 154 - 158 D    |
| I 254C - 258C   | III 244 - 248 E  |
| III 459 - 461 B   | III 418 - 424    |
| I 172 - 175 D   | II 222 B - 230 C |
| III 219 B - 234 B   | III 74 - 79      |
| I 148 - 153   | III 248 F - 254  |
| I 167 - 171   | II 21 - 41C      |

Donc 19 sermons au total qui furent traduits du grec. La question que je me pose est la suivante. Traversari a traduit un manuscrit grec ou ayant sous la main plusieurs, il a choisi les pièces lui-même ? Je n'ai pas hélas eu la chance de tomber sur un manuscrit grec d'Ephrem qui présente cette ordre.

En même temps on peut se demander pourquoi Traversari a traduit des ma-

La traduction du reste du corpus latin est souhaitable ainsi que celle du grand corpus slave. Inutile d'insister sur l'Ephrem syriaque; il est en bonnes mains (Beek, Leloir, Vööbus etc.).

Les études de l'Ephrem Géorgien, Arménien et Arabe sont aussi en bonne voie. Tout cela permettra peut-être dans un proche avenir la solution non seulement des problèmes Ephrémiens mais en même temps d'une quantité de problèmes de la littérature patristique prise dans son ensemble et même de la littérature religieuse au moyen âge.

### Ephrem Grec

Malgré les agglutinations, les transpositions, les assemblages ou découpages de toute sorte nous sommes toujours devant une tradition en «état liquide»; on peut même avancer que la modification de tout un ensemble de pièces se rencontre partout. Néanmoins la structure et la genèse de la littérature connue seulement dans sa forme grecque et par les traductions faites sur le grec ne pourront être déterminés que le jour où l'histoire particulière de chacune des pièces sermons, homélies, textes, ascétiques, eschatologiques et centons, pourra être écrite en détail et accompagnée de l'étude de la langue, du style et de son contenu théologique. Bien sûr on fera toujours des erreurs dans le détail mais dans l'ensemble, on arrivera à écrire l'histoire de chaque pièce, ce qui permettra un jour d'entreprendre l'histoire du texte de l'Ephrem Grec dans son ensemble.

Pour le moment et après l'étude comparative d'un nombre restreint des manuscrits éphrémiens et par conséquent aussi de pièces, on peut affirmer qu'il y a trois traditions homogènes dans l'Ephrem Grec. Ces traditions ne se trouvent pas toujours au même stade d'évolution et dans certains manuscrits on relève des éléments tantôt séparés et tantôt unis.

Les questions qui se posent sont les suivantes :

1) A-t-il existé un recueil d'Ephrem ou Ps. Ephrem qu'on pourrait

manuscrits grecs ou un seul ? Ignorait-il les manuscrits latins ? ou c'est à cause du fait qu'il n'avait pas sous la main les manuscrits latins (anciens) d'Ephrem ? De toute façon les traductions en français etc. dépendent presque toutes de la traduction de Traversari.

Il faut donc chercher trouver si possible un manuscrit grec qui plus ou moins présente le même ordre que celui de la traduction de Traversari. Vu le contenu de cette traduction je pense qu'il s'agit d'un manuscrit intermédiaire entre la collection que Photius a connu et les divers corpus byzantins.

considérer comme une espèce d'archétype, d'où les deux autres traditions sont issues ?

2) Chacune de ces traditions a-t-elle connu une existence autonome, ou l'une dépend-elle de l'autre ?

Il est prudent de ne pas avancer une réponse à la première question. Pour la deuxième si on accepte que chacune des traditions a eu une existence autonome mais de courte durée, on est obligé de reconnaître que par la suite elles se sont influencées réciproquement et contaminées. Toutes puisaient aux mêmes sources grecques ou syriennes, et, de ce fait à des sources syro-égypto-palestiniennes locales mais fortement grécisées.

La tradition la plus ancienne est a priori celle qui se présente sous une forme courte. La forme la plus longue étant due aux scribes qui en recopiant leur modèle l'amélioraient. Ils rectifiaient l'ordre du texte copié; ils ajoutaient à leur modèle et le développaient. C'est ainsi que progressivement le texte original a été transformé en une ou plusieurs compilations qui parfois sont géniales.

L'idéal des moines copistes ne fut jamais la fidélité envers leur modèle. Ils étaient chacun à sa manière compositeurs; ils choisissaient leurs pièces; ils y ajoutaient en changeant l'ordre. Ils étaient des sortes de copistes adaptateurs dont la littérature hagiographique dans son ensemble fut la victime.

Malheureusement pour l'Ephrem grec je n'ai aucune certitude, pas même une idée approximative concernant les dates des adaptations continues ou non, qui sont devenues progressivement (je suppose) des compilations attribuées à Ephrem.

A première vue on serait tenté de considérer ces compilations comme des produits post-iconoclastes. En effet à l'époque de Photius il y avait un recueil éphrémien qui avait une forme fixe mais liquide. Cette considération apparaîtra comme une confirmation de l'opinion généralement admise qu'il n'y a rien d'éphrémien dans l'Ephrem Grec. Pourtant jadis l'étude partielle de quelques manuscrits m'avait amenée à la conclusion opposée pour un petit nombre des pièces de l'Ephrem Grec et je le maintiens.

Pour y voir clair, il faudrait pouvoir dégager quelques importantes collections homogènes. Or les manuscrits que j'ai étudiés nous offrent au moins trois collections de textes. On pourrait parler aussi d'une quatrième<sup>1</sup> mais pour celle-ci je ne connais que deux manuscrits et

1. Les Paris. gr. 596, XIII<sup>e</sup> s., le Bodl. 317 = S. G. 29187, XII<sup>e</sup> s. et le Tu-

un troisième qui s'accorde avec les deux autres selon le catalogue de Pasini et les incipit. Peut-être il y a et une cinquième<sup>1</sup>.

A côté on rencontre plusieurs manuscrits «aberrants» cela va de soi. C'est un fait que toujours nous sommes en présence de trois ensembles homogènes mais différents entre eux :

I) La collection archaïque que j'appelle préiconoclaste : elle est syro-palestinienne et elle se compose de 8 pièces :

1. Ass. I 40 - 66 A<sub>2</sub> Λόγος ἀσκητικός (cf. Latin livre I)
2. Ass. II 370 - 372 + I 67 C<sub>5</sub> - 68 F<sub>3</sub> + II 374 E<sub>6</sub> - 375 (cf. Latin livre II)
3. Ass. I 292 - 298 B Μακαρισμοὶ (cf. Latin livre IV)
4. Ass. I 148 - 153 Περὶ μετανοίας (cf. Latin livre V)
5. Ass. III 74 - 79 Περὶ παρθενίας (Latin seul 74 - 76 C livre VII)
6. Ass. II 50 - 55 Περὶ κρίσεως καὶ κατανύξεως (Latin livre VI)
7. Ass. II 21 - 41 Λόγος εἰς τὸν πάγκαλον Ἰωσήφ (Monacensis lat. 3516, IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> s., ff. 109 - 117<sup>v</sup> = Ass. II 21 - 29 C)
8. Ass. II 1 - 20 Εἰς τὸν βίον τοῦ μακαρίου Ἀβραμίου καὶ τῆς ἀνεψίας αὐτοῦ Μαρίας

Voir T.U. 78, 1961, pp. 72 - 80.

II) La collection connue par Photius PG 103, 657 - 661. Elle est beaucoup plus riche et se compose de 49 pièces qui couvrent :

- Ass. I 119 - 144 Ἐλεγχος αὐτῶ καὶ ἐξομολόγησις.  
 Ass. II 72 - 184 Λόγοι παραινετικοὶ πρὸς τοὺς κατ' Αἴγυπτον μοναχοὺς  
 Ass. peut-être II 50 - 55 Λόγος περὶ κρίσεως καὶ μετανοίας

rin. 115 (B II, 14), XIV<sup>e</sup> s., qui contiennent trois fragments inédits intéressants. Le manuscrit de Turin m'a été signalé par le R. P. Paramelle.

1. Un cinquième est seulement représenté par deux manuscrits (moi j'en connais deux) les suivants le Vat. Gr. 439 Corpus, Devreesse, p. 178 qui insère aux œuvres attribuées à Ephrem aux ff. 62<sup>r</sup>(b) - 79<sup>v</sup>(b), ligne 23)

- α) Σεραπίωνος ἐπισκόπου ἐπιστολὴ πρὸς μονάζοντας
- β) Ἡσαΐου Ἀββᾶ Ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς μοναχοὺς περὶ τοῦ φροντίζειν ἑαυτῶν
- γ) Νελλου ἀσκητοῦ πρὸς Ἀχιλλεῖον διάκονον περὶ τοῦ μὴ ἀποποιεῖσθαι τὸ κρέμα
- δ) τοῦ ἀββᾶ Μαρμιανοῦ ὅτι δεῖ τὸν μοναχὸν ὡς ἐν παρατάξει πολέμου, οὕτως ἀγωνίζεσθαι

ε) Ἰωάννου τοῦ βλέποντος ἐκ τῆς διδασκαλίας πρὸς τοὺς Ἱεροσολυμίτας et le British Mus. Add. 28825, XIII<sup>e</sup> siècle, qui insère aux textes éphrémiens, ff. 57<sup>v</sup> - 60<sup>v</sup>, ces textes excepté le premier. A remarquer que le texte de Marcien se retrouve en partie imprimé chez Assemani III 249 B ss. J'en ai aussi rencontré d'autres séquences de ce texte dans d'autres mss. Malheureusement je n'ai pas poussé mes recherches sur l'ensemble de ces textes. Enfin depuis le XI<sup>e</sup> siècle plusieurs mss associent des œuvres de Dorothée et d'Ephrem etc.

Ass. I 299 - 333 Περὶ ταπεινοφροσύνης Κεφάλαια P'

Ass. I 254 - 258 Περὶ τοῦ οὐ χρηὴ γελᾶν καὶ μετεωρίζεσθαι...

et Ass. I 1 - 18 Λόγος πρὸς Μετεβίνους μοναχοὺς (Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν).

Je crois qu'elle a été composée pendant la querelle des images (VIII<sup>e</sup> - IX<sup>e</sup> s.) et cela à cause des textes empruntés à la littérature monastique. Parénèses aux Moines, Paterica Gerontica - textes ascétiques, didactiques et moraux.

III) La grande collection post-iconoclaste ou byzantine qui en héritant les deux premières les a amplifiées en ajoutant des textes de toute sorte et de toute provenance. De plus en découpant et en arrangeant les anciens textes dont elle s'en est servie pour fabriquer grâce à des séquences prises ici ou là, des textes nouveaux. De là, il résulte des incipit qui varient, des titres différents, des doxologies finales qui changent; un désordre textuel continu, et la présence fréquente d'œuvres d'autres auteurs mis sous le nom d'Ephrem etc. etc.

Je souligne qu'on relève les mêmes additions, les mêmes combinaisons de textes, les citations scripturaires copiées mot à mot, la présence de prières, de passages liturgiques et parfois de morceaux relatifs à la vie quotidienne (vie des artisans, des seigneurs et semblables). Bref, des fusions de toute sorte d'où les doublets et les triplets qui accompagnent la littérature composite et plagiaire. En un mot, plusieurs corpus dont certains circulent en plusieurs exemplaires.

Bien sûr on constate que même la première et la deuxième collection présentent aussi quelques phénomènes de contamination. Le Recueil pré-iconoclaste fut enrichi pendant le V<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècles de textes fabriqués afin, soit de soutenir les positions des hérétiques exemple Ass. II 259 - 279, soit pour les réfuter (exemples Ass. III, 202 A<sub>6</sub> - 203 F<sub>7</sub> (contre les anabaptistes) Ass. III, 203 F<sub>7</sub> - 205 C (contre les novatiens) III 407 - 417 (antinestorien) et peut-être les quatre fragments inédits de Par. Gr. 596. Mais les textes en question devraient circuler séparément. Ils ne devraient donc pas figurer dans l'Ephrem (le recueil, le corpus).

D'ailleurs on constate que certains œuvres anciennes, même des traductions du syriaque devaient circuler isolées. Je pense à l'œuvre «De morbo Linguae» Ass. II, 279 - 289. A ma connaissance on ne la trouve pas dans des manuscrits antérieurs au XI<sup>e</sup> siècle.

Le sermon sur la Passion du Sauveur Ass. III 244 - 248 se trouve dans des manuscrits syriaques du VIII<sup>e</sup> siècle et il est attribué à Chrysostome et dans les manuscrits grecs après le X<sup>e</sup> siècle. Et on pourrait augmenter ces exemples.

Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

Cet état de choses explique la présence de noyaux éphrémiens authentiques dans des pièces contaminées ou même dans des pièces qui ont été écrites par des Grecs qui ne devaient pas préférer a priori l'usage du Diatessaron et de la Vetus Syra ni connaître et utiliser des tours de la langue syriaque.

Je m'étendrai davantage sur la genèse et la formation du recueil préiconoclaste dans l'introduction de mon édition; bien qu'il appartienne aux théologiens de traiter le côté théologique ex professo et par le menu, et que de surcroît mon ignorance du syriaque pose de sérieux problèmes en m'obligeant à répéter ce que les spécialistes ont écrit (ex. pour le syriaque Vööbus) Beck, Léloir etc.

Le Recueil que Photius a connu, je le répète, fut enrichi avec des emprunts à la littérature monastique dont le but visait à fortifier le zèle des moines et à les encourager à lutter pour le culte des images. Le Recueil Byzantin héritier des deux autres en amplifiant d'une manière constante les œuvres soi-disant d'Ephrem, brouille toujours l'étude de l'ensemble: Ephrem authentique et pseudo-Ephrem.

Nous exagérons pourtant tous en considérant ce cas comme un cas unique. Les «Pseudo» sont la calamité de la littérature religieuse. Quel est le Père Syrien Grec ou Latin qui ne charrie pas ses pseudépigraphes et qui ne pose pas les mêmes problèmes qu'Ephrem?

Comment peut-on traiter séparément des œuvres supposées authentiques d'Ephrem, de St Basile, de Jean Chrysostome, d'Augustin etc. etc. puisque les moyens dont on dispose sont très très faibles. Se baser sur l'ancienneté des manuscrits? Bien que je ne connaisse pas en totalité l'ensemble des manuscrits éphrémiens, je peux affirmer qu'il n'y en a aucun qui est contemporain de l'auteur. Les plus anciens même en Syrie datent du VI<sup>e</sup>, VII<sup>e</sup>, VIII<sup>e</sup> siècle et on relève dans des manuscrits du VI<sup>e</sup> de fausses attributions. L'exemple est cité par Ortiz de Urbina Patr. Syr., p. 68, où il écrit qu'un manuscrit du VI<sup>e</sup> siècle, qui est le premier à attribuer à Ephrem, la Vita d'Abraham de Qiduna, lui attribue aussi une œuvre de Theodoret sur Jean de Sabba. Le même Urbina nous affirme à la p. 55 § 19 *scripta* (Ephraemi) *ad authenticam stabilientiam inseriunt haec criteria: 1) Testes qui et antiquitate et auctoritate fidem faciant. 2) Mss. Antiqua* (V<sup>e</sup> - VII<sup>e</sup> siècle).

Pour moi il en résulte que les manuscrits anciens ne peuvent être toujours considérés comme une preuve d'authenticité: De se baser sur les idées et dire que certaines œuvres, à cause des idées exprimées sont authentiques? On retrouve grosso modo les mêmes idées dans l'ensemble des Pères de l'Eglise du IV<sup>e</sup> siècle ou au moins ils en ont en

commun un assez grand nombre. Il ne reste que 1) l'usage des citations scripturaires par les auteurs, qui peut éclairer dans une certaine mesure l'authenticité de l'ensemble. Les Syriens utilisaient le Diatessaron et la Vetus Syra pour les Evangiles séparés, tandis que les Grecs utilisaient l'hexaple.

Je signale que parfois on relève dans les textes grecs — des textes conformes au Diatessaron et à la Vetus Syra, mais qui contiennent des séquences éphrémiens. De même aussi chez les latins.

2) La Théologie et 3) la langue qui peuvent d'une façon solide résoudre la question d'authenticité d'une œuvre d'Ephrem, Proclus Evagre, Chrysostome etc. etc.

La conclusion s'impose d'elle même: la question d'authenticité était, est et reste toujours sujette à caution pour les œuvres des Pères de l'Eglise du IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> et même du VI<sup>e</sup> et encore bien plus pour leurs traductions en grec, en syriaque en latin, en copte, en arménien, en arabe etc., et n'oublions pas que n'importe quelle traduction est fautive par définition.

Avant tout, ce qui impose est une vaste enquête des manuscrits «éphrémiens» etc. suivie d'une enquête sur la tradition indirecte. Florilèges, Chaines, Homiliaires ou Panégyriques, Ménologes, Collections dogmatiques et ascétiques ou morales.

Les enquêtes sur les chaines, les homiliaires, Evagre, les Apophthegmata Patrum des Devrecsse, Ehrhard, Festugière, Guy<sup>1</sup>, Guillaumont<sup>2</sup> et d'autres ont prouvé avec leurs résultats que c'est la meilleure méthode qui conduit à des conclusions sûres et heureuses.

Le seul inconvénient est que de telles enquêtes qui commencent par un petit sujet, deviennent fatalement vastes et posent de nouveaux problèmes. Pourtant même mal faites, et je parle pour la mienne, elles aident à la solution de certains problèmes épineux des études Patristiques et hagiographiques.

1. J. Guy, Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum, Subsidia Hagiographica 36, Bruxelles 1962.

2. Sur Evagre on consultera Ant. Guillaumont et Claire Guillaumont, Evagre le Pontique Traité pratique ou le Moine, Sources Chrétiennes 170-171, Paris 1971, dont les Grecs après son anathème par le concile œcuménique de Constantinople en 553, ont conservé surtout les traités ascétiques. Ces traités comme le souligne Guillaumont furent souvent mis par les copistes sous d'autres noms, les plus souvent sous celui de Saint Nil.



## En récapitulant

Premièrement : si on compare les trois recueils pre-iconoclaste, iconoclaste et post-iconoclaste ou byzantin, on constate du premier coup que les liaisons entre le premier et les deux autres sont très faibles, mais je répète en le soulignant, qu'à côté de ces recueils il y a eu toujours des sermons isolés attribués à juste titre ou à tort à Ephrem. On peut supposer que chaque scriptorium en préparant son «Ephrem», ajoutait une des pièces isolées, en écartant une autre ou même n'écartant aucune des pièces figurant dans son modèle.

Ephrem ou Pseudo-Ephrem était un auteur très lu.

Certains de ses sermons avaient trouvé leur place dans les Homiliaires et Panégyriques dès le huitième siècle. Durant la querelle des Images Ephrem non seulement fut enrichi par des emprunts plagiatés à la littérature monastique (Paterica-Gerontica Apophtegmes etc.) mais en outre des extraits de son œuvre seuls, ou avec des extraits d'autres textes analogues formèrent des recueils monastiques.

Je cite ici deux passages, l'un emprunté au Typicon du couvent de la Vierge Evergétis de Constantinople : *χρη δὲ γινώσκειν καὶ τοῦτο ὅτι τὰ Σαββατοκύριακα τῆς τεσσαρακοστῆς, εἰ μὴ εἴη μνήμη μεγάλου ἁγίου ἔχουσα ἀνάγνωσιν ἐν τῷ ὄρθρῳ, ἀναγιγνώσκωμεν ἐξ ἐτέρου βιβλίου ἢ ἀπὸ τῶν ἠθικῶν τοῦ μεγάλου Βασιλείου ἢ ἀπὸ τῶν τοῦ Χρυσόστομου ἢ τῶν ἀνδριάντας ἢ τὴν ἐρμηνείαν τοῦ ψαλτῆρος ἢ τὴν ἐξαήμερον, καὶ ἀπλῶς οἷον προκηρῖναι ὁ προεοτώς· τὰς δὲ λοιπὰς Ε' τῆς ἐβδομάδος ἡμέρας τὸν ἅγιον Ἐφραίμ<sup>1</sup>.*

L'autre : *διέλλε μοι καὶ δέλτον Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ... καὶ τὴν Διαδόχου γνωστικὴν ἑκατοντάδα καὶ τὴν διπλὴν μάλιστα τοῦ Καρπαθίου<sup>2</sup>.*

L'Ephrem Grec donc circulait largement dans les milieux religieux, couvents, églises etc. et ses œuvres avaient tendance à se mélanger entre elles. Pour pouvoir préciser et isoler cette influence, il aurait fallu que j'aie étudié et examiné l'ensemble des manuscrits éphrémiens. Je répète donc que seule l'étude de l'ensemble des manuscrits permettra un jour de donner des réponses positives et non hypothétiques. Pour le moment j'ai beau essayer d'éviter les hypothèses, domaine peu

1. Cité par S. G. Mercati, Alla ricerca dei nomi degli altri traduttori nelli omilie sui Salmi di S. Giov. Crisostomo e variazioni su alcune catene del Saltevio, Studi e Testi 158, Vatican 1952, p. 12 note. Le passage est emprunté à A. Dmitrievskij, Opisanie liturgiĭeskikh tukopisei, tome F, Kief 1895, p. 520.

2. Cité par V. Nikitin, Jean de Carpathe et les gerontica, Izvestija Imper. Akademij Nauka VI<sup>e</sup> serie, St. Petersburg 1911, pp. 615 - 636, note de la page 623.

stable, mouvementé et dangereux, que je veuille ou non, j'y suis hélas toujours réduite.

Deuxièmement : de quelque côté qu'on envisage la question (éphrémiennne) elle impose une étude d'ensemble et en même temps l'étude de chaque manuscrit, de chaque pièce séparément. Bien sûr on trouve des manuscrits que se groupent en familles, ou qui dépendent d'un archétype perdu ou inconnu. Seulement ils ne sont jamais identiques : des divergences lectiques, grammaticales, l'ordre des phrases d'une seule et même pièce, les distinguant l'un de l'autre. Voilà pourquoi on est obligé de chercher à trouver les versions les plus antiques et non les textes originaux primitifs.

Il ne faut pas oublier que le phénomène de l'agglutination, pour n'en citer qu'un, est très ancien : exemple la Béatitude XX (Ass. I, 294 E<sub>4</sub> - 299) séparation du corps et de l'âme qui se présente aussi comme un sermon isolé (Ass. III, 376 B<sub>4</sub> - 380) manuscrit latin de Paris St Omer 33 VIII<sup>e</sup> s., ff. 89<sup>v</sup> - 91<sup>v</sup>). De même plusieurs vers des Béatitudes I à XIX (Ass. I, 292 - 294 E<sub>3</sub>) se retrouvent dans les sermons ascétiques (Ass. I, 40 - 66).

J'achève mon article avec un tableau car s'il n'est pas toujours possible de faire un stemma pour les œuvres des auteurs classiques du fait de la contamination, il est tout à fait impossible pour les œuvres d'Ephrem du fait de l'Etat liquide.

Le voici :

A. Texte Syriaque

B. Traductions grecques des IV<sup>e</sup> - VI<sup>e</sup> siècles fidèles à leur modèle dont ne sont conservées que celles du «Sermon sur Jonas» et de l'hymne 4 de Confessoribus...

C. Traductions grecques remaniées des VI<sup>e</sup> - VII<sup>e</sup> s., c'est à dire a) les sept sermons conservés en grec, latin et slave, b) des pièces traduites du syriaque qui circulent de façon isolée et dont certaines doivent être pour le moment considérées comme perdues : «Sermon sur le Saint Esprit»<sup>1</sup>, cité par Saint Jérôme, «Sermon sur la nativité du Christ» cité par Alexandre le moine (VI<sup>e</sup>) et d'autres conservées «De morbo linguae», Sermon sur la Pecheresse et le Sermon sur la Passion de Jésus Christ.

D. Textes grecs du VIII<sup>e</sup> - IX<sup>e</sup> s. qui doivent être considérés comme l'ancêtre de certains manuscrits ou au moins d'une partie de ces manuscrits, exemples Paris Grec 593 et 596.

1. Saint Jérôme, De viris illustribus, 115, T.U. XIV I, p. 51 «Legi de Spiritu Sancto graecum volumen quod quidam de syriaca lingua verterat».

A ces textes je classe aussi le Recueil connu par Photius.

E. Textes grecs des IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> siècles dans lesquels les emprunts à la littérature monastique sont fréquents.

F. Versions Grecques de la deuxième moitié du X<sup>e</sup> siècle et suivants en «état liquide» et charriant plusieurs pseudépigraphes.

Mon intention était d'aboutir à une image approximativement juste de ce casse-tête nommé Ephrem. Y ai-je réussi ? C'est à la critique de répondre et d'en juger. Mes hypothèses se basent sur l'étude des versions grecque, latine et slave, et hélas sur un nombre restreint de manuscrits. J'ai pourtant l'impression nette, qu'un grand nombre des autres manuscrits Ephrémiens doivent être à peu près semblables aux manuscrits que j'ai étudiés; mes recherches limitées sont devenues une sorte de vaste enquête d'ensemble dont je présente les glanes.

Je remercie d'avance les collègues qui auront la patience de compléter mes lacunes et de corriger mes erreurs.

Je pense enfin que je peux finir en citant et en y souscrivant l'apostrophe du scribe anonyme de Paris Grec 598 (XIV<sup>e</sup> siècle), f. 110, marge : *Ὁ τῆς πικρίας τῶν ἀχρήστον χαρτίων.*

## APPENDICES

- 1) Liste des lacunes de l'édition Assemani, suivie de l'édition diplomatique d'une d'elles la plus fréquente (Ass. II 51 F<sub>1</sub>).
- 2) Des omissions de l'édition Assemani.
- 3) Quelques exemples du contenu des manuscrits d'Ephrem (Corpus) X<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> s.
- 4) Liste des inédits.
- 5) Liste des Textes combinés (d'après les manuscrits).

## APPENDICE I

## Lacunes d'Assemani complétées par les manuscrits

Ass. I 40-70 *Sermon Ascétique*

I 60. C<sub>3</sub> Morceau sur la Grâce.

Voir D. Iliadou, Vers une nouvelle édition de l'Ephrem Grec, *Studia Patristica* III, T U 78, Berlin 1961, pp. 72-80 et spécialement pp. 79-80, texte.

Mss grecs de Paris 760, 1188 (f. 27r(a)-27v(b)), Coislin 381.

Mss latins de Paris 12634, VI<sup>e</sup> s., 1713, XI<sup>e</sup> s.

Mss Slaves: Sofiensis 297 de 1353, Lenin 7, XIII<sup>e</sup> s., et Sofiensis 298, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., ff. 118<sup>v</sup>-119<sup>r</sup>.

Ass. II 21-41 *Sermon sur Joseph*

II 33 E<sub>3</sub>. Mss grecs de Paris 1463, 1179, 1595.

II 34 C. Mss de Paris 594, 920, 1179, 1198, 1463, 1505, Coislin 259.

Fin inédite a) recension brève Athènes B.N. 244, XIV<sup>e</sup> s., ff. 295r(b)-v(a).

b) Recension un peu plus longue que le Ms de Paris 1173.

c) Recension longue Mss de Paris 1175, 1505.

Recension brève et dans le Vat. gr. 1641, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.

Le ms. Patmos 191 (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.) contient aussi une fin inédite; n'ayant pas vu le ms j'ignore si elle est courte ou longue.

Mss Slaves: Lenin 7, XIII<sup>e</sup> s. (grec Barroc. Gr. 192).

Ass. II 50-56 *Sermon sur le jugement* (Lacune d'Ass. II 51 F<sub>1</sub>).

II 51 F<sub>6</sub> Mss Grecs de Paris 9, 583, 593, 595, 597, 598, 1608 et 1613.

S<sup>t</sup> Ecat. de Sina 332 et 1909.

Jérusalem S<sup>t</sup> Savas 34.

Constantinople Bibl. Patriarcale Panaghias 13, X<sup>e</sup> s.

Vienne theol. gr., 165.

De même les manuscrits de la Vaticane, 439, 1815, 2030.

Ms latin: Paris Saint Omer 33 bis (VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.).

Mss slaves: Sofiensis 297 de l'année 1353, et 299 de l'année 1592.

Paris. Gr. 593 (X<sup>e</sup> s.)<sup>1</sup>, lacune d'Ass. II 51 F.

1. 32<sup>r</sup> Οἷτινες ἐτέγγανον τῇ προθέσει ἀσεβεῖς καὶ οὐχὶ δὲ κατὰ φύσιν· πρὶν οὖν ἡμᾶς σωθῆναι, ἀσεβεῖς ἐτυγχάνομεν ὅλον τὸ γένος ἡμῶν, καὶ πάλιν μετὰ ταῦτα ἁμαρτωλοὶ ἦμεν τῇ ἡμῶν προαιρέσει. Αὐτὸς δέ, ὁ δέσποτα, ὁ αὐτὸς εἰ πάντοτε ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος, φοβερὸς καὶ ἔνδοξος τῶν αἰώνων ποιητής, καὶ βαστάζεις ἀπ' ἀρχῆς, τὴν δυσκολίαν ἡμῶν διὰ πολλοὺς οἰκτιροῦς σου. Ἐδειξας ἡμῖν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δόδον τῆς σωτηρίας. Ἐνικήθης ὁ θεὸς ὑπὸ τῆς ἀγάπης σου καὶ ἁγίων οἰκτιρῶν δμυλήσας τῷ σταυρῷ, ἔνεκεν σωτηρίας πάσης τῆς οἰκουμένης· ἀπὸ τῆς σῆς χάριτος, ἔμαθον τοῦ εἰπεῖν ἔμπροσθεν τῆς δόξης σου, εἰ μὴ γὰρ ἐνικήθης ὑπὸ τῶν σῶν σπλαγχνῶν, Χριστέ, ἑαυτὸν οὐκ ἐδίδους ὑπὲρ τῶν ἁμαρτωλῶν θυσίαν καὶ προσφοράν. Ἐνεπλήσθη, δέσποτα, ὁ νοῦς τοῦ ἱκέτου σου, ἀπὸ τῆς γλυκύτητος τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀγάπης σου· πάντοτε γλυκαίνεται, πάντοτε φωτίζεται καὶ πάντοτε ἁθετεῖ καὶ εἰς τὴν πικρότητα ἑαυτοῦ μεταβάλλει, μὴ βουλόμενος ἀεὶ τὴν γλυκύτητα ἔχειν τοῦ ἰδίου δεσπότητος, (Ἰησοῦ) μονογενέος, ἀπαύρασμα τοῦ πατρὸς, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ φωτίσας χάριτι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, φωτίσων τὸν ἐν ἐμοὶ ἐσκοτισμένον ὀφθαλμόν, φωτίσων αὐτὸν ἀεὶ χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς, | ἵνα μὴ σκοτίζεται ἀπὸ τοῦ λυμαιῶνος. Ἐοικεν γὰρ δέσποτα ὁ ἀσθενὴς ἡμῶν νοῦς τῷ νεοφύτῳ ξύλῳ, ὅτι χορῆζει πάντοτε τὴν πνοὴν τοῦ ὕδατος ὅπως ἡ διάνοια ἡμῶν ἀσθενὴς οὖσα ἀδιαλείπτως δέεται ἀπὸ τῆς χάριτος φωτισμόν καὶ στηριγμόν, ὁ λόγος σου Κύριε ἀνέωξε ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ ἐκ μήτρας γεννηθέντος· μέγα θαῦμα γέγονεν δέσποτα ἐν Σιλωὰμ, τυφλοῦ ἀναβλέφαντος σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς, ἐφωτίσθη τῷ ἔσω ὀφθαλμῷ τῆς διανοίας τοῦ κηρύξαι ἄφοβος τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην καὶ ἱατρὸν θεὸν εἶναι καὶ σωτήρα. Φωτίσων καὶ τοὺς ἡμῶν ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ἀγαπᾶν σὲ δέσποτα καὶ πόθῳ ἐπιτελεῖν ἀεὶ τὰ σὰ θελήματα· καὶ ἐπειδὴ ὁ Σιλωὰμ μακρὰν ἡμῶν ἀπέχει, ἰδοὺ τὸ ποτήριον τοῦ φρικτοῦ σου αἵματος πλήρες φωτός καὶ ζωῆς. Τοῦτο ἡμῖν χαρίσαι σύνεσιν καὶ φωτισμόν, ἵνα μετὰ πίστεως, πόθῳ καὶ ἁγιασμῷ προσερχόμεθα αὐτῷ, ἵνα γένηται ἡμῖν ἁμαρτιῶν ἄφεσις καὶ μὴ εἰς κατάκριμα ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. Ὁ γὰρ προσερχόμενος τοῖς θεοῖς μυστηρίοις ἀναξίως ἑαυτὸν κατακρίνει μὴ ἀγνίσας ἑαυτὸν βασιλέα δέξασθαι ἐν τῷ ἑαυτοῦ νυμφῶνι· ἡ ἡμετέρα ψυχὴ νέμνη ἁγία ἐστὶν κλπ. (Ass. II 52 A<sub>8</sub>).

1. Cf. Par. gr. 595, 597, 598, 599 A etc. et Vienne theol. gr. 165, XIII<sup>e</sup> s., ff. 152v(b) - 153r(a).

## Lacune d'Ass. II 51 F.

Texte latin, d'après le ms St Omer (Odomarensis) 33 bis, VIII<sup>e</sup>- (IX<sup>e</sup> s., f. 93, et Berolinensis theol. lat. 355, ff. 40<sup>r</sup>-41<sup>r</sup>. Par. Lat. 1713 (XI<sup>e</sup> s.) etc.).

- f. 93r(b) ... non secundum naturam sed propria voluntate quasi pius atque misericors amator omnium benignus salvasti nos sed iterum per negligentiam nostram atque peccatis incubimus. Tu autem semper idem ipse es et misericors et miserator terribilis et gloriosus conditor saeculorum patienter ab initio sustinens perversitatem nostram donans nobis tempus penitentiae et remissionem peccatorum, propter inefabilis miserationes tuas quas ostendisti nobis filiis hominum. Victus es domine deus noster a caritate tua et a sanctis miserationibus tuis ut per crucem tuam totum mundum salvaris. Nisi enim victus fuisses caritate misericors Christe (Xriste ms), temetipsum hostiam vivam et immaculatam numquam pro peccatoribus obtulisses; hoc ipsum gratiae tuae ductus sum Dominator Domine quia repleta est mens famuli tui multitudinis caritatis tuae. Dulcedo enim tua iugiter oblectat et confirmat me et semper exarcervabo atque ad amaritudinem emetipsum produco nolens dulcedinem tuam perfrui; Iesu unigenite splendor aeterna patris, lumen habitans | inaccessibile, lumen incomprehensibile qui inluminasti gratia tua universum mundum, inlumina quae in me tenebrosus oculus meus. Velatus est enim, et cecus (caecus) inlumina eum semper et miserationibus tuis ut ne crassance diabolo poenitus obscuretur. Adsimilata est enim mens nostra infirmissima Domine, lignum praeplantata quod semper indiget firmitate et inluminatione gratiae. Verbum tuum domine aperuit oculos ceci (caeci) ex utero nato, missus qui ad Siloam statim post restitutionem oculorum carnalium spirituales oculi eius interiores inluminati sunt, ut te summum salvatorem et medicum sine metu aliquo, deum et dei filium et praedicaret et crederet. Inlumina etiam nostros interiores oculos, dominator domine, ut te iugiter dilimus tibi que confiteamur, ex caritate magis quam ex necessitate. Omnes voluntates tuas perficere; valeamus nam si procul est a nobis Siloam; a quo missus est cecus (caecus), sed praeiosus calix sanguinis tui plenus est vitae et lumine, nobis in proximo est. Tanto propinquior quanto qui accesserit fuerit purior; hoc ergo nobis restat misericors Christe (Xqe ms)
- f. 93v(b) ut ple[ni] gratiae inluminatione scientiae tuae cum fide et sanctificatione ad calicem tuum accedamus ut perficiat nobis ad remissionem peccatorum et ad contempnationem (?) in die iudicii; quaecumque mysteriis tuis indignus accesserit suam animam ipse condempnat, non se castificans ut caelestem regem atque immortalem sponsum in suis pectoris purissimum

suscipiat thalamo. Nam anima nostra sponsa est immortalis sponsi; copula autem nuptiarum, caelestia sacramenta sunt; quia cum manducamus corpus eius et sanguinem bibemus, et ipse in nobis est, et nos in eum. Attende ergo tibimet ipsi frater, festina cordis tui thalamo iugiter virtutibus extornatus, ut mansionem cum benedicto patri suo facit apud te; et nunc coram angelis et archangelis erit tibi laus et gloria et gloriatio; et cum magna exultatione et gaudium ingredieris in paradiso. Quid enim praeter salutem tuam o homo ... etc.

## APPENDICE II

## Omissions des manuscrits

Ass. I 40-70 Sermon Ascétique

I 41 F<sub>2</sub>-43 D<sub>5</sub>. Mss de Paris 593, 595, 597, 598, 599 A, 760. Supp. grec 1329. Coislin 59, 238 et 381.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 332 (XIV<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s.). Ephrem à la partie du ms. du XIV<sup>e</sup> s.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 332 de 1421.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 1909 (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.).

Jérusalem Hagios Stavros 13 (XI<sup>e</sup> s.). Le manuscrit en plus coupe le sermon en séquences pour la lecture.

Jérusalem St Savas 34 de 1310.

I 45 B-46 B<sub>5</sub>. Mss de Paris 597, 598, 599 A, 760.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 332, 333.

Jérusalem Hagios Stavros 13, St Savas 34.

I 45 F<sub>4</sub>-46 A<sub>7</sub>. Mss de Paris 595, 597, 598, 599 A. Coislin 59 et 238.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 333 et 1909.

I 62 C<sub>5</sub>-64 C<sub>5</sub>. Constantinople Bibl. Patriarcale Panagias 13.

E 62 F<sub>8</sub>-63 F<sub>2</sub>. Mss de Paris 593, 595, 597, 598, 599 A. Coislin 238.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 332, 333, 1909.

I 64 C<sub>5</sub>-F<sub>3</sub>. Mss de Paris 593, 595, 597, 599 A. Coislin 59 et 238.

St<sup>e</sup> Ecaterine de Sina 332, 333.

Jérusalem Hagios Stavros 13 et St Savas 34.

Le Vat. Gr. 1815 de l'année 1022-1023 omet Ass. I 41 F<sub>2</sub>-43 D<sub>5</sub> etc. et offre une version très abrégée de I 65 A<sub>4</sub>-66 A<sub>2</sub>. De même le Vat. 2030 de l'année 1020, et le Vat. Gr. 1524 (X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.).



## APPENDICE III

Quelques exemples du contenu des manuscrits d'Ephrem  
(Corpus Xe - XIIe s.)

## Corpus du Xe siècle

## a) Paris. Gr. 593

- II contient : 1) Ass. I 40-70 Λόγος ἀσκητικὸς  
 2) Ass. I 23-28 Τοῦ αὐτοῦ πρὸς καθαίρεσιν ὑπερηφανείας  
 3) Ass. I 113-118 Πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐμπαθῶς διαγόντων καὶ τιμὰς ἀπαιτούντων  
 4) Ass. II 50-56 Περὶ κρίσεως  
 5) Ass. III 439-454 Ἐλεγχος ἑαυτῷ καὶ ἐξομολόγησις  
 6) Ass. I 166-167 Λόγος παραινετικὸς  
 7) Ass. II 411-423 Περὶ τοῦ τέλειον εἶναι τὸν μοναχόν  
 8) Ass. II 279-289 Περὶ γλωσσαλγίας  
 9) Ass. I 193-198 Περὶ ψυχῆς ὅταν πειράζεται ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ, πῶς ὀφείλει μετὰ δακρύων τῷ θεῷ προσεύχεσθαι (Περὶ συνοχῆς ψυχῆς ὅταν ἀσθενῇ ἀπὸ τοῦ πολέμου τοῦ ἐχθροῦ καὶ ἐντυγχάνῃ τῷ Κυρίῳ le ms).  
 10) Ass. III 205-215 Νουθεσία τοῖς ἀδελφοῖς  
 11) Ass. I 188-193 Ὑπομνηστικὸν ἥτοι ἐπιστολή  
 12) Ass. I 154-158 Περὶ κατανύξεως  
 13) Ass. II 370-377 Νουθεσία πρὸς μοναχοὺς  
 14) Ass. I 158-161 Λόγος κατανυκτικὸς  
 15) Ass. III 79-81 Περὶ μετανοίας  
 16) Ass. III 31-33 Ὡδὴ εὐθυθμος  
 17) Ass. I 148-153 Περὶ μετανοίας  
 18) Ass. I 144-147 Περὶ τῶν παθῶν  
 19) Ass. III 97-104 Περὶ ὑπομονῆς καὶ περὶ συντελείας καὶ τῆς δευτέρας παρουσίας  
 20) Ass. I 172-175 Λόγος εἰς πατέρας τελειωθέντας  
 21) Ass. I 292-299 Μακαρισμοὶ  
 22) Ass. III 1-6 Περὶ Ἱερωσύνης  
 23) Ass. I 28-40 (Περὶ μετανοίας) λόγος κατανυκτικὸς  
 24) Ass. I 161-175 Λόγος ἕτερος κατανυκτικὸς  
 25) Ass. I 1-18 Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν  
 26) Ass. II 209-216, 195-209 A<sub>4</sub> Περὶ μετανοίας, περὶ ἀγάπης... καὶ τῆς μελλούσης κρίσεως  
 27) Ass. III 140-143 Περὶ Ἀντιχρίστου

- 28) Ass. II 72-186 Λόγος παραινετικὸς πρὸς τοὺς κατ' Αἴγυπτον ἀδελφοὺς  
 29) Ass. I 299-334 Κεφαλὰι ἑκατόν. Πῶς κτῆται τις τὴν ταπεινοφροσύνην

## b) Vaticanus gr. 2030 de l'année 1020

- 1) Ass. I 304-334 G Κεφαλὰι ἑκατόν (ἀκέφαλον)  
 2) Ass. III XXIII-XXXI Περὶ τοῦ ἀγίου Ἐφραίμ  
 3) Ass. II 230 C-247 A Ἐφραίμ Διαθήκη  
 4) Περὶ θείας ἀνταποδόσεως texte édité récemment par M. Manus-sacas, Τὸ «Ὑπομνηστικὸν» τοῦ Α. Ντελλαπόρτα καὶ τὸ περὶ πρότυπὸ του, ΕΕΒΣ ΛΘ'-Μ', 1972-73, pp. 60-74 et le texte d'Ephrem, pp. 63-66.  
 5) Ass. I 40-70 Λόγος Ἀσκητικὸς  
 6) Ass. III 205-215 Νουθεσία τοῖς ἀδελφοῖς  
 7) Ass. I 254-258 Ὅτι οὐ χρὴ γελᾶν  
 8) Ass. III 31-33 Ὡδὴ εὐθυθμος  
 9) Ass. II 334-335 Περὶ μακαρισμῶν καὶ ταλανισμῶν  
 10) Ass. I 193ss Περὶ ψυχῆς ὅταν πειράζεται etc.  
 11) Ass. II 50-56 (pIus Ia lacune de II 51 F) Περὶ κρίσεως  
 12) Ass. II 326-333 (Ps. Macaire) Περὶ ὑπομονῆς  
 13) Ass. I 292 Μακαρισμοὶ  
 14) Ass. I 161 Περὶ κατανύξεως  
 15) Ass. I 167-171 Εἰς τὴν δευτέραν παρουσίαν  
 16) Περὶ κρίσεως dont le début s'accorde avec Ass. II 50 + III 148  
 17) Ass. III 38ss Ἀσκητικὸν ὠφέλιμον  
 18) Ass. II 336-340 (Ps. Macaire) Περὶ πίστεως  
 19) Ass. III 74-79 Περὶ παρθενίας  
 20) Ass. III 83-85 Περὶ μετανοίας καὶ ὑπομονῆς  
 21) Ass. I 148-155 Περὶ μετανοίας  
 22) Ass. I 111-118 Πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐμπαθῶς διαγόντων  
 23) Ass. I 18 (la fin manque dans le ms. Vat. 2030)  
 24) Ass. II 371-372 Νουθεσία ἡγουν κατήχησις πρὸς μοναχοὺς  
 25) Ass. I 199-201 Ἐξομολόγησις  
 26) Ass. II 222-224 + III 134-138 Περὶ Ἀντιχρίστου, περὶ πρᾶπαθείας  
 27) Ass. II 50 A-B<sub>2</sub> + I 35-36 D<sub>3</sub> + ? + III 134-138 a) Περὶ κρίσεως, b) Λόγος κατανυκτικὸς (I 28-40), c) ?..., d) Λόγος ψυχωφελῆς (III 365-368), e) Περὶ τῶν λεγόντων μὴ εἶναι ἀνάστασιν (III 127-134).  
 28) Ass. III 127-134 Περὶ τῶν λεγόντων μὴ εἶναι ἀνάστασιν  
 29) Ass. III 104-113 Ἐρωτήσεις - Ἀποκρίσεις  
 30) Ass. III 21-22 Περὶ φιλοπρωχέας

- 31) Ass. III 26-28 *Περὶ τῶν μακαρίων τόπων*  
 32) Ass. III 11-12 *Περὶ ἐορτῶν*  
 33) Ass. II 247-258 + II 211-212 *Περὶ τοῦ Σταυροῦ*  
 34) Ass. III 144 + II 211ss + II 250ss. *Περὶ τῶν ὀπισθεν τοῦ σταυροῦ*  
 35) Ass. III 17-19 *Περὶ ψαλμοῦ*  
 36) Ass. III 22-23 *Περὶ νηστείας*  
 37) Ass. III 24-25 *Περὶ ὧν ἔχει ὁ βίος*  
 38) Ass. I 183-187 *Περὶ φόβου ψυχῆς*  
 Vat. Gr. 2030, XI<sup>e</sup> s., I<sup>re</sup> partie, ff. 1-106, au f. 106 notice: (*ἐγγράφη*)  
*διὰ χειρὸς Μάρκου ἀναξίου κληρικοῦ ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Σώζοντος μηνὶ Νοεμ-*  
*βρίῳ κα' ἰνδ. ια'.*

Corpus du XI<sup>e</sup> siècle  
 Jérusalem Hagios Stavros ms 13

- 1) Ass. I 40-70 *Λόγος ἀσκητικός*  
 précédé de Ass. I 39 E<sub>8</sub>-F<sub>1</sub> eol. a  
 2) Ass. I 70-71 }  
 3) Ass. I 71-111 } *Κατὰ μίμησιν τῶν παροιμιῶν*  
 4) Ass. I 111-118 *Πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐμπαθῶς διαγόντων*  
 5) Ass. I 119-144 *Ἐλεγχος αὐτοῦ καὶ ἐξομολόγησις*  
 6) Ass. I 144-147 *Περὶ τῶν παθῶν*  
 7) Ass. I 148-153 *Περὶ μετανοίας*  
 8) Ass. I 154-158 *Περὶ κατανύξεως*  
 9) Ass. I 166-167 *Λόγος παραινετικός*  
 10) Ass. I 158-161 *Λόγος κατανυκτικός*  
 11) Ass. I 172-175 *Λόγος εἰς πατέρας τελειωθέντας*  
 12) Ass. I 175-180 *Λόγος ἕτερος εἰς πατέρας τελειωθέντας*  
 13) Ass. I 181-182 }  
 14) Ass. I 193-198 } sans titre.  
 15) Ass. II 50-56 }  
 16) Ass. III 93-104 }  
 17) Ass. II 170-174 une de parénèses le n° 47 aux moines d'Egypte  
 18) Ass. I 254-258  
 19) Sans titre; non identifié. Ine. *Προσέλθετε καὶ δεῦτε νιοὶ τοῦ φωτός*  
 20) Ass. I 167-171 (en réalité I 167-168 A<sub>4</sub>, 170 C<sub>6</sub>-D<sub>7</sub> + 170 AB<sub>3-6</sub>,  
 170 B<sub>5</sub>-C<sub>6</sub>, 168 A<sub>5</sub> 171)  
 21) Ass. I 299 }  
 22) Ass. III 74-79 } sans titre  
 23) Ass. III 31-33 }  
 24) Ass. I 199-201 }

- 25) Ass. II 138-145 (Parénèse 39)  
 26) Ass. II 145-148 (Parénèse 40)  
 27) Ass. II 148-154 (Parénèse 41)  
 28) Ass. II 154-161 (Parénèse 42)  
 29) Ass. II 164-165 (Parénèse 44)  
 30) Ass. II 169-170 (Parénèse 46)  
 31) Ass. II 175-183 (Parénèse 47)  
 32) Ass. II 183-184 (Parénèse 49)  
 33) Ass. II 185-186 (Parénèse 50)  
 34) Ass. III 244-248 *Λόγος περὶ τοῦ πάθους τοῦ Σωτήρος*  
 35) Ass. III 148-150 *Λόγος περὶ κρίσεως καὶ ἀναστάσεως*  
 36) Ass. III 38-42 *Ἀσκητικὸν ὠφέλιμον*  
 37) Ass. II 326-330 *Περὶ ὑπομονῆς*  
 38) Ass. III 86-92 *Λόγος περὶ ὑπομονῆς καὶ κατανύξεως*  
 39) Ass. III 119-127 *Λόγος περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν*  
 40) Ass. III 56-64 *Περὶ τῶν δελεαζόντων ψυχὰς*  
 41) Ass. III 6-11 *Ἀπολογία πρὸς ἀδελφόν*  
 42) Ass. I 299-334 C<sub>2</sub> *Κεφαλαὶ ἑκατὸν*  
 43) Ass. III 254-260 *Περὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀσκητοῦ*  
 44) Ass. III 114-119 *Περὶ μνήμης θανάτου...*  
 45) Ass. I 188-193 *Ὑπομνηστικὸν*  
 46) Ass. I 1-18 *Λόγος περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν*  
 47) Ass. I 258-282 *Συμβουλία περὶ πνευματικοῦ βίου*  
 48) Ass. I XX-XXIX *Βίος Ἐφραίμ Σ. Μεταφραστοῦ*  
 49) Ass. II 74 (Parénèse 2)  
 50) Ass. II 76 (Parénèse 3)  
 51) Ass. II 77 (Parénèse 4)  
 52) Ass. II 78-79 (Parénèse 5)  
 53) Ass. II 80 (Parénèse 7)  
 54) Ass. II 81 (Parénèse 8)  
 55) Ass. II 84-85 (Parénèse 11)  
 56) Ass. II 86 (Parénèse 13)  
 57) Ass. II 87 (Parénèse 14)  
 58) Ass. II 89 (Parénèse 15)  
 59) Ass. II 90 (Parénèse 16)  
 60) Ass. II 92 (Parénèse 17)  
 61) Ass. II 93 (Parénèse 18)  
 62) Ass. II 95 (Parénèse 19)  
 63) Ass. II 95 (Parénèse 20)  
 64) Ass. II 97-100 (Parénèse 21)

- 65) Ass. II 165-169 (Parénèse 45)
- 66) Ass. II 366 (Ps. Macaire)
- 67) Ass. II 100 (Parénèse 22)
- 68) Ass. II 102 (Parénèse 23)
- 69) Ass. II 107 (Parénèse 24)
- 70) Ass. II 108 E (Parénèse 25)
- 71) Ass. II 111 (Parénèse 26)
- 72) Ass. II 114-115 (Parénèse 27)
- 73) Ass. II 116-117 (Parénèse 28)
- 74) Ass. II 117-119 (Parénèse 29)
- 75) Ass. II 128 (Parénèse 34)
- 76) Ass. II 129 (Parénèse 35)
- 77) Ass. II 132-133 (Parénèse 36)

Paris. Gr. 920, XI<sup>e</sup> s.

- 1) Ass. III 217 A<sub>6</sub> - 219 A<sub>5</sub> + II 197 B<sub>2</sub> - 209 A<sub>4</sub>
- 2) Ass. II 186-191
- 3) Ass. I 201-216 (Chapitres ascétiques *Περὶ Ἀρετῆς*)
- 4) Ass. I 216-229 *Περὶ Ἀρετῆς* Κεφ. I'
- 5) Ass. I 230-254 *Εἰς τὸ πρόσεχε σεαυτῷ* Κεφ. IB'
- 6) Ass. I 254-258 C *Ὅτι οὐ δεῖ γελᾶν*
- 7) Ass. I 258 D-282 *Συμβουλίαι*... Κεφ. ὙΤ'
- 8) Ass. II 56-72 *Περὶ ὁρθοῦ βίου* Κεφ. ΠΘ'
- 9) Ass. I 282 C-292 B *Μακαρισμοὶ* Κεφ. ΝΕ'
- 10) Ass. I 292-299 *Μακαρισμοὶ ἑτεροὶ*
- 11) Ass. II 72-186 + III 6-11 *Λόγοι παραινετικοὶ πρὸς τοὺς κατ' Αἴγυπτον μοναχοὺς* (50)
- 12) Ass. I 299-334 *Κεφαλὰὶ ἑκατὸν: Πῶς κτᾶται τις ταπεινοφροσύνην*
- 13) Ass. II 209-222 *Λόγος εἰς τὴν δευτέραν παρουσίαν*
- 14) Ass. III 308 E-314 *Εἰς τὸν μάταιον βίον* (Ps. Chrysostome)
- 15) Ass. II 411-423 *Περὶ τοῦ τέλειον εἶναι τὸν μοναχὸν*
- 16) Ass. III 42-47 *Περὶ τῆς θείας χάριτος*
- 17) Ass. II 279-289 *Περὶ γλωσσαλγίας παθῶν* (original syriaque).

Corpus du XII<sup>e</sup> siècle

Paris. Gr. 9 (codex Ephraemi rescriptus)

- 1) Ass. I 1-15 *Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν* (A' - K')
- 2) Ass. I 26-28 *Πρὸς καθαίρεσιν ὑπερηφανείας* (partie finale de I 23-28)
- 3) Ass. I 28-40 *Λόγος κατανοητικός*

9 - 2 - 1977

- 4) Ass. I 40-70 *Λόγος ἀσκητικός*. Omission de I 41 F<sub>4</sub> - 43 D<sub>5</sub>, 62 F<sub>8</sub>, 63 F<sub>1</sub>, 64 C<sub>7</sub> - F<sub>3</sub> version très courte de I 65 A - 66.
- 5) Ass. I 71-111 *Κατὰ μίμησιν τῶν παροιμιῶν*
- 6) Ass. I 111-118 *Πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐμπαθῶς διαγρόντων*
- 7) Ass. I 119-144 *Ἐλεγχος αὐτοῦ καὶ ἐξομολόγησις*
- 8) Ass. I 144-147 *Περὶ τῶν παθῶν*
- 9) Ass. I 148-153 *Περὶ μετανοίας*
- 10) Ass. I 154-158 *Περὶ κατανύξεως*
- 11) Ass. I 158-161 *Λόγος κατανοητικός*
- 12) Ass. I 161-165 *Λόγος ἕτερος κατανοητικός*
- 13) Ass. I 166-167, 167-171 *Λόγος παραινετικός εἰς τὴν δευτέραν παρουσίαν*
- 14) Ass. I 172-175 *Λόγος εἰς πατέρας τελειωθέντας*
- 15) Ass. I 175-180 *Λόγος ἕτερος εἰς πατέρας τελειωθέντας*
- 16) Ass. I 181-182 *Λόγος τετρασύλλαβος*
- 17) Ass. I 182 *Λόγος ἐπτασύλλαβος*
- 18) Ass. I 183-187 *Περὶ φόβου ψυχῶν*
- 19) Ass. I 187 *Εὐχή*
- 20) Ass. I 188-193 *Ὑπομνηστικόν, ἦτοι ἐπιστολή*
- 21) Ass. I 193-198 *Περὶ ψυχῆς ὅταν πειράζεται ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ πῶς ἀφείλει μετὰ δακρύων τῷ θεῷ προσεύχεσθαι*
- 22) Ass. II 50-56 *Περὶ κρίσεως καὶ κατανύξεως*
- 23) Ass. II 326-333 B<sub>7</sub> *Τοῦ αὐτοῦ περὶ ὑπομονῆς*
- 24) Ass. II 334-335 *Περὶ μακαρισμῶν καὶ ταλανισμῶν*
- 25) Ass. I 199-202 *Ἐξομολόγησις, ἥγονν προσευχή πρὸς Θεόν*
- 26) Ass. I 167-171 *Εἰς τὴν δευτέραν παρουσίαν*
- 27) Ass. II 336-340 *Τοῦ αὐτοῦ περὶ πίστεως*

#### APPENDICE IV

##### Liste des inédits

##### a. Manuscrits de Paris

- 1) Grec 269, XV<sup>e</sup> s., ff. 34<sup>v</sup> (l. 44) - 342<sup>v</sup> (l. 34) *Εὐχή ἐτέρα τοῦ ὁσίου Ἐφραίμ*. Elle sera imprimée dans l'appendice «Inédits» de mon catalogue des mss éphrémiens de la B.N. de Paris.
- 2) Grec 596, XIII<sup>e</sup> s., f. 199<sup>r</sup> (lignes 9-20) *Ἐκ τοῦ ἀγιοσύνης λόγον εὐρεθεὶς ἐν παλαιῷ βιβλίῳ* qu'il se retrouve dans le ms de la Bodléienne 317 = S. G 29187 (Auct. I infra II 9), f. 211<sup>v</sup>(b) et dans le ms. Turin 115 (B II 14) (XCVI c IV 10).

*Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'*

- Il sera imprimé dans l'appendice «Inédits», d'après le ms de Paris (dans mon catalogue).
- 3) Grec 596, ff. 199<sup>r</sup> (l. 21) - 199<sup>v</sup> (l. 5) *Ἐκ τοῦ περὶ ἐλεημοσύνης λόγου*  
Voir Bodl. Auct. T infra II 9, ff. 212<sup>r</sup> (fin) - 212<sup>v</sup>(a) même titre, et ms. Turin 115 (B II 14) (XCVI c IV 10), f. 182, même titre.  
Il sera imprimé dans l'appendice de mon catalogue d'après le ms de Paris.
- 4) Grec 596, f. 199<sup>v</sup> (lignes 5 - 24) *Ἐκ τοῦ λόγου εἰς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἰς τὸν παράδεισον καὶ εἰς τὸν Μαρκίωνα τὸν αἱρετικόν*  
Voir Bodl. Auct. T infra II 9, f. 212<sup>r</sup>(b) - v(a) et ms. Turin 115 (B II 14) (XCVI c IV 10), f. 182<sup>v</sup>.  
Il sera imprimé dans l'appendice de mon catalogue.
- 5) Grec 596, f. 199<sup>v</sup> (l. 25) *Ἐκ τοῦ λόγου εἰς τὸν Κάϊν*  
Voir Bodl. Auct. I infra II 9, ff. 212<sup>v</sup>(b) - 213<sup>r</sup>(a) et Turin 115 (B II 14) (XCVI c IV 10), f. 182<sup>v</sup>.  
Il sera imprimé dans l'appendice de mon catalogue.
- 6) Grec 751, Xe - XIe s., ff. 188 - 190 *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ λόγος ἐπὶ τοῖς ἐγκαινίοις τῆς ἀναστάσεως καὶ περὶ τοῦ τόπου τοῦ μνήματος*  
qui se retrouve aussi dans le ms de la Bibl. Nat. d'Athènes 244, XIVe, ff. 80 - 82<sup>v</sup>.  
Je prépare l'édition.
- 7) Grec 1188, XIe s., ff. 94<sup>r</sup>(b) - 95<sup>r</sup>(b) *Ἐφραίμ λόγος περὶ κατανύξεως*  
(texte de basse époque).  
Il sera imprimé dans l'appendice de mon catalogue.

## b. Autres manuscrits

- 8) Athènes Bibl. N. 244, XIVe s., ff. 62<sup>v</sup> - 65<sup>r</sup> *Τοῦ αὐτοῦ ἐν τῷ Σταυρῷ ἐπὶ τῶν ἐγκαινίων καὶ περὶ τοῦ ἁγίου ξύλου τοῦ Σταυροῦ*  
Voir BH 417 d.  
Je prépare l'édition.
- 9) Ms de Moscou 284 (215 Vladimir), IXe s., ff. 101 - 103 *Τοῦ μακαρίου Ἐφραίμ λόγος ὅτε οἱ μάγοι παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα*  
Je prépare l'édition voir BHG 1912 m.
- 10) Grec Jérusalem S. Savas 103, ff. 95 - 97 *Ἰωάννου Χρυσόστομου, λόγος τῇ ἁγίᾳ μεγάλῃ Παρασκευῇ*  
De séquences de ce texte se retrouvant dans la version arabe du ms. Beyrouth 511 qui l'attribue à Ephrem, et un passage étant la traduction d'une «soghita», excluent Chrysostome.  
Je prépare l'édition.

- 11) Grec 70 (olim 67 et 74) de la *Μονὴ τοῦ Ἐθαγγελισμοῦ* à Sciathos, XIe s., Dorothée, f. 52<sup>v</sup> *Ἐφραίμ Προσευχὴ εἰς τὰ Φῶτα*  
Elle sera imprimée dans l'appendice de mon catalogue.  
Voir D. Iliadou, Un ms de Dorothée, Scriptorium XVI, 1962, p. 363.
- 12) Jérusalem 80, XIIIe s., ff. 83<sup>v</sup> - 92<sup>v</sup> *Ἐφραίμ λόγος περὶ τοῦ Κάϊν καὶ τοῦ Ἀβελ τῆς ἀναίρεσεως*  
Inc. *Ἀρύσασθε ἀκριβῶς.*  
Voir Papadopoulos Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, II, p. 149. Ce texte se trouve aussi dans le ms Grec 1133 d'Athos (Pantocrator 99), XVIe s., n° 16 même incipit. Je n'ai vu aucun des ces manuscrits.
- 13) Jérusalem 366, XIIIe s., f. 135 *Ἐφραίμ* (sans titre)  
Inc. *Τὴν σὴν διαστροφὴν μὴ ἐπίγραφε*  
Voir Papadopoulos Kerameus, l.c., p. 482.
- 14) Bibl. Ambrosienne de Milan Grec M 57 sup. (520, XIIIe s., f. 134<sup>v</sup>) (ligne 22) - 135<sup>r</sup> (ligne 1 - 26) *Τοῦ ἁγίου Ἐφραίμ ἐκ τῶν αὐτῶν ἱερῶν Γραφῶν διὰ λυσις*  
En partie ce texte se retrouve dans Turin Bibl. Nat. 150 (B III 24) XIIe s., f. 167 et cod. 21 (A 84 Sup.), f. 134<sup>v</sup>. Voir Martini Bassi..., tome I, p. 20.  
Ce texte sera imprimé dans l'appendice de mon catalogue (Ils m'ont été communiqué par le R. P. J. Paramèle).
- 15) Athos Dochiariou 115, XVe s., f. 157<sup>r</sup>-v *Πῶς ὁ ληστής πρὸ τῆς ἀναστάσεως εἰσῆλθεν εἰς τὸν Παράδεισον* (mutilé à la fin)  
Inc. *Οἱ τὴν τῶν σωμάτων ἀνάστασιν ἐξαργυρούμενοι τὸ σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσω ἐν τῷ παραδείσῳ προβάλλονται*  
Je prépare l'édition.
- 16) Météores Grec 394, XIIe s., ff. 395 - 404<sup>v</sup> *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ κεφάλαια πάντῃ τετριπτά*  
Inc. *Τὰ τετριπτά τοῦ βίου θεωρῶν, πρόσεχε μὴ ἐλκυσθῆς*  
Voir N. A. Bees, Catalogue des manuscrits de Météores, Athènes 1967, p. 409.  
Je n'ai pas vu le manuscrit, j'ignore donc si il ne s'agit pas des extraits de textes publiés.
- 17) Athos Iviron 4887 (767), XVIIIe s., Sermon 2 *Ἐφραίμ εἰς τὸ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βονιφατίου*



## APPENDICE V

## Textes combinés

(d'après les manuscrits)

- Paris Grec 9, XI<sup>e</sup> - XII<sup>e</sup> s., Ass. I 166 - 167 + I 167 - 171.
- » Grec 594, XIII<sup>e</sup> s., Ass. I 282 - 292 + I 292 - 299.
- » Grec 595, XI<sup>e</sup> s., Ass. I 166 - 167 + I 167 - 171.
- » Grec 598, X<sup>e</sup> s., Ass. I 166 - 167 + I 167 - 171.
- » Grec 599 A, XIII<sup>e</sup> s., Ass. III 79 - 80 + I 152 - 153.
- » Grec 929, XV<sup>e</sup> s., Ass. I 23 B - F<sub>5</sub> + 25 B<sub>3-7</sub> + 25 E<sub>6</sub> - F<sub>2</sub> + 144 D<sub>2</sub> - 145 A<sub>8</sub>.
- » Grec 1036, XV<sup>e</sup> s., Ass. II 50 A - B<sub>2</sub> + I 35 C<sub>1</sub> - 36.
- » Grec 1172, XI<sup>e</sup> s., Ass. I 282 - 292 + I 292 - 299.
- » Grec 1173 A, XII<sup>e</sup> s., Ass. II 215 - 219 + II 382 - 393.
- » Grec 1188, XI<sup>e</sup> s., Ass. I 40 - 66 + II 370 - 377.
- Paris Coislin 381 (1609), Ass. I 144 - 146 + I 298 - 299.
- Paris Coislin 1625, XV<sup>e</sup> s., Ass. III 234 - 236 + I 318 - 321.
- S<sup>te</sup> Ecatérine de Sina Gr. 332, XIV<sup>e</sup> s. et XII<sup>e</sup> s., ff. 173 - 176<sup>r</sup>, Ass. I 166 - 167 + I 167 - 171.
- S<sup>te</sup> Ecatérine de Sina Gr. 333 de 1421, ff. 215<sup>r</sup> - 229<sup>v</sup>, Ass. I, 166 - 167 + I 167 - 171.
- Berlin Grec 256, ff. 71 - 77, Ass. I 166 + III 74 - 79.
- Berlin Grec 293, ff. 71 - 76, Ass. I 166 + I 167 - 171.
- Milan Ambr. Gr. 730, XV<sup>e</sup> s., Ass. I 161 - 165 + II 334 - 335.
- Milan Ambr. Gr. 354, XIII<sup>e</sup> s., Ass. II 222 - 230 + II 377 C - 388 D + II 380 C. Dans tous ces mss. nous avons la combinaison de deux sermons.
- Paris Grec 269, XV<sup>e</sup> s., ff. 252 - 255<sup>v</sup>, Ass. I 156 B<sub>2-4</sub> + I 156 C<sub>5</sub> - G<sub>1</sub> + I 157 E<sub>1</sub> - 158 A<sub>2</sub> + III 384 F<sub>6</sub> - 385 B<sub>2</sub> + III 385 B<sub>8</sub> - C<sub>3</sub> + II 21 - 22 A<sub>1</sub> + III 22 D<sub>1</sub> - E<sub>4</sub> et E<sub>6-8</sub> + III 26 F<sub>2</sub> - 27 C<sub>2</sub> + III 27 F<sub>6</sub> - 28 + III 41 D<sub>8-12</sub>.
- Paris Grec 599 A, XIII<sup>e</sup> s., Ass. II 222 - 230 + III 134 - 136 + III 136 - 140.
- Paris Grec 772, XV<sup>e</sup> s., ff. 68 - 75<sup>r</sup>, Ass. II 222 - 224 + III 135 B<sub>1</sub> - 136 F<sub>1</sub> + III 134 E - 136 F<sub>1</sub> + II 225 F<sub>4-8</sub> + III 137 - 143.
- Paris Grec 1138 A, XIV<sup>e</sup> s., ff. 125<sup>v</sup> - 136, Ass. III 133 A<sub>5</sub> - 134 D<sub>6</sub> + III 106 C<sub>6</sub> - 107 A<sub>8</sub> + 107 F<sub>6</sub> - 108 D<sub>2</sub> + III 141 C<sub>1</sub> - 192 A<sub>1</sub> + III 24 - 25 + III 132 C<sub>7</sub> - D<sub>7</sub> et F + III 133 A<sub>3</sub> - B<sub>2</sub> + ? + III 328 B<sub>8</sub> - F<sub>1</sub> + III 365 E<sub>6</sub> - 366 E<sub>4</sub> + I 192 D<sub>8</sub> - G.
- Paris Grec 1164, XV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> s., ff. 157<sup>v</sup> - 166, Ass. II 241 A<sub>3</sub> - 242 F<sub>4</sub> + 373 A<sub>6</sub> - 374 A<sub>2</sub> + III 74 D<sub>5</sub> - E<sub>2</sub> + II 212 F<sub>3</sub> - 213 F<sub>5</sub> + II 216 F - 220 + II 201 E<sub>1</sub> - 203 C<sub>5</sub> + II 224 D - E<sub>6</sub> + II 389 C<sub>6</sub> - 391 B.

Paris Grec 1188, XI<sup>e</sup> s., ff. 197<sup>v</sup>(b) - 210<sup>r</sup>(b), Ass. III 209 D - F<sub>3</sub> + III 480 A - C<sub>2</sub> + I 54 C<sub>6</sub> - 55 B + I 66 C<sub>7</sub> - E<sub>3</sub> + B<sub>8</sub> + I 44 C<sub>8</sub> - F<sub>1</sub> + II 91 D<sub>1-6</sub> + II 166 F<sub>5</sub> - 167 C<sub>5</sub> + II 177 D<sub>3</sub> - E<sub>1</sub> + II 178 B<sub>3</sub> - D<sub>5</sub> + II 182 E<sub>8</sub> - F<sub>7</sub> + II 146 A<sub>6</sub> - B<sub>8</sub> + II 157 G<sub>6</sub> - 158 A<sub>1</sub> + II 158 A<sub>8</sub> - C<sub>7</sub> + II 153 E<sub>5</sub> - 158 F<sub>2</sub> + II 158 F<sub>5</sub> - 159 D<sub>5</sub> + II 152 C<sub>1</sub> - D<sub>7</sub> + II 153 E<sub>5</sub> - 154 C<sub>4</sub> + I 151 D<sub>4</sub> - 152 B<sub>3</sub> + II E<sub>5</sub> + I 168 D<sub>5</sub> - 169 C<sub>3</sub> + I 170 C<sub>7</sub> - 171 C<sub>7</sub> + I 41 D<sub>5</sub> - 42 B<sub>4</sub> + I 150 C<sub>6</sub> - F<sub>8</sub> + II 168 B<sub>4</sub> - F<sub>4</sub> + II 178 F<sub>3</sub> - 179 D<sub>5</sub> + II 131 C<sub>4</sub> - 132 A<sub>2</sub> + II 143 A<sub>8</sub> - 144 E<sub>7</sub> + II 174 A<sub>7</sub> - E<sub>7</sub> + II 151 F<sub>2</sub> - 152 F<sub>7</sub>.

Paris Grec 1556, XV<sup>e</sup> s., ff. 317<sup>v</sup> - 325, Ass. II 209 - 215 + ? + II 219 - 212 A + II 215 - 219 A<sub>4</sub>.

Vienne Slave 152, XIV<sup>e</sup> s., f. 95<sup>r</sup>, Ass. III 343 D - E + Ass. II 279 D - 280 D.

Vatican Gr. 2030 de l'année 1020, ff. 80<sup>r</sup>(a) - 81<sup>v</sup>(b), Ass. II 50 A - B<sub>2</sub> + I 36 C<sub>7</sub> - D<sub>1</sub> et s + morceau non identifié + Ass. I 35 - 36 A + III 366 A<sub>8</sub> - B<sub>7</sub> + III 133 B<sub>6</sub> - C<sub>1</sub> + ? + III 366 B<sub>7</sub> - C<sub>4</sub> + ? + III 131 C<sub>8</sub> - D<sub>2</sub>.

Dans tous ces manuscrits nous avons de combinaisons de toute sorte, de sermons, de sequences de sermons, de phrases tirées de parénèses etc. En plus, certains ms. présentent le texte imprimé par Assemani dans un ordre différent : c'est le cas pour Ass. I 167 - 171.

N.B. J'ai signalé quelques uns car, il y en a d'autres.

DEMOCRATIE ILIADOU †

Σημ. Συντάξεως. Ἡ παρούσα μελέτη ἐτυπώθη μετὰ τὸν θάνατον τῆς συγγραφέως († 28.XII.76), εἶχε δὲ στοιχειοθετηθῇ προηγουμένως· ἀλλ' ἡ συγγραφεὺς ἀσθενήσασα δὲν ἠδυνήθη νὰ διορθώσῃ, εἰμὴ ἐλάχιστα, τὰ τυπογραφικὰ δοκίμια. Ἡ Σύνταξις τῆς Ἐπετηρίδος περιορίσθη εἰς διόρθωσιν ἐμφανῶν ἀβλεπτημάτων ἢ συμπλήρωσιν κενῶν κατὰ τὰλλα ἐτηρήθη πιστῶς τὸ κείμενον τοῦ χειρογράφου.

## ΕΝΕΤΙΚΟΙ ΝΑΥΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΤΟΥ ΙΖ' ΑΙΩΝΟΣ

Εἰς τελευταίως ἐκδοθείσας δύο ἐκθέσεις Γενικῶν Προβλεπτῶν ἐν Κρήτῃ Antonio Priuli (1667) καὶ Antonio Barbaro (1668)<sup>1</sup>, συνήντησα τοὺς ἐπομένους ναυτικούς ὄρους<sup>2</sup>:

*Armata* (grossa, sottile) ἐπὶ ἐλαφροῦ καὶ βαρέος στόλου.

*Bergantini*, μπεργαδιά.

*Ciurme* = πληρώματα τοῦ στόλου (οὐχὶ τσοῦρμες, ἀνήκουστον!).

*Galleazze*, γαλεάτσες.

*Galeote*, γαλιότες.

*Galere di guardia, zovale, sottili, aussiliarie*. Ὁ ἐκδότης δὲν ἐνόησε τὰς δύο τελευταίας αἰτίνες σημαίνουν βεβλαμμέναι (ἄχρηστοι) καὶ συμμαχικαί, οὐχὶ βοηθητικαί, γαλέραι<sup>3</sup>. Τὸ *zavali* ἐκ τοῦ τουρκικοῦ, καὶ σήμερον ἐν Κρήτῃ ἐπιφωνηματικῶς (ζάβαλε).

*Forze marittime*, ναυτικαὶ δυνάμεις.

*Convoglio*, νηοπομπή.

*Legni (piccioli, publici)*, ξύλα, πλεούμενα.

*Londre*, λόντρες.

*Ναυί*, πλοῖα γενικῶς (πολεμικὰ ἰδίᾳ).

*Petacchio* (πατάκι).

*Saica*, σάικα, ἱστιοφόρον.

*Squadra* (di Spagna etc.) Μοῖρα στόλου.

*Tartana*, ταρτάνα, ἐν προκειμένῳ γαλλικὸν πλοῖον.

*Vascello*, βασέλλο, πλοῖον.

Ἄγνοῶ διατί ὁ ἐκδότης τὸ *Napoli di Romania* (Ναύπλιον) μετέτρεψεν εἰς *Napoli di Romagna* — Νάπολη τῆς Ρωμανίας. Ἡ μὲν Romagna εἶναι ἐπαρχία τῆς Ἰταλίας, ἡ δὲ Ρωμανία γεωγραφικὸς μεσαιωνικὸς ἐλληνικὸς ὅρος.

Ν. Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

1. Στεργίου Γ. Σπανάκη, Μνημεῖα τῆς Κρητικῆς Ἱστορίας, τόμος VI, Ἡράκλειο 1976.

2. Περὶ τῶν ἐλληνικῶν (παρὰ τοὺς ξένους) ναυτικῶν ὄρων τοῦ ιζ' αἰ. διέλαβον ἐν τῷ τρίτῳ τεύχει τοῦ περ. «Κρητολογία», 1976, σσ. 5-46.

3. Ὁ ἐκδότης μετέφρασε πανταχοῦ τὸ *aussiliare* ὡς βοηθητικὸς ἀντὶ τοῦ συμμαχικὸς καὶ τὸ *confidente* ἐμπιστευτικὸς ἀντὶ κατὰ σκοπὸς, καὶ τοὺς τεχνικούς ὄρους ἄλλως ἢ ἐλληνικῶς, ἀλλ' ἐδῶ δὲν γίνεται περὶ τούτων λόγος.

## ΝΕΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΙΩΣΗΦ ΔΟΞΑ

ἀρχιεπισκόπου Σεβαστείας καὶ πάσης Ἀρμενίας

Α'

Ὁ ἐν Ἀργοστολίῳ φίλος ἱατρός ἱστοριοδίφης κ. Γερ. Η. Πεντόγαλος, ἀναγνούς τὴν ἐν τῷ παρόντι τόμῳ σσ. 3-56 μελέτην μου περὶ Ἰωσήφ Δόξα, μοι ἀπέστειλε<sup>1</sup> φωτογραφίας (μετὰ προχείρων πῶς μεταγραφῶν) τριῶν ἐγγράφων τὰ ὅποια ἠρύσθη ἐκ τοῦ ἀρχείου τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τῆς Ρώμης (τόμος 370, φφ. 137α, 142αβ), ἐκ φακέλου σχηματισθέντος περὶ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1663, ἀφορῶντος δὲ εἰς τὸν πολὺπλαγκτον Ἰωσήφ Δόξαν, ὦν καὶ παρέχομεν περαιτέρω εὐρείας περιλήψεις. Ἐκ τῶν ἐγγράφων τούτων πληροφορούμεθα ὅτι:

1) Ὁ Ἰωσήφ Σεβαστείας συνεστήθη εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Κρήτης Giovanni Querini (Δεκ. 1644 - 1669)<sup>2</sup> ὑπὸ τοῦ Francesco Gozzadini (11 Μαρτίου 1654 - 16 Φεβρ. 1672)<sup>3</sup>, εἴτα ἐπισκόπου (Λατίνου Κεφαλληνίας καὶ) Ζακύνθου. Ὁ Gozzadini οὗτος πιθανῶς ἦτο Νάξιος<sup>4</sup>, προὔπηρέτησε δὲ ὑπὸ τὸν Querini ἐν Χάνδακι κατὰ τὴν πολιορκίαν, ὡς κανονικὸς τῆς λατινικῆς μητροπόλεως Κρήτης. Δεδομένου δ' ὅτι ὁ Λατῖνος ἀρχιεπίσκοπος ἀφίχθη τὸ πρῶτον εἰς τὴν πολιορκουμένην πόλιν (ἡ ὁποία μόνη μετὰ τῆς νησιδὸς Σπινολόγκας καὶ τῆς νήσου Κυθήρων ἀπήρτιζε τότε τὴν ἐμπερίστατον ἐπαρχίαν του) τὴν 2αν Ἰουνίου 1659 s.V., ἡ σύστασις ἐγένετο μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἐπροτείνετο δὲ νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τὸν Σεβαστείας ἡ ἐνέργεια χειροτονιῶν

1. Διὸ καὶ ἐντεῦθεν τὸν εὐχαριστῶ θερμῶς.

2. Πρβλ. Hierarchia Latina Orientis ὑπὸ Giorgio Fedalto, Verona 1976 εἰς τὴν σειρὰν Studi Religiosi 3. La Chiesa Latina in Oriente, vol. II, ἐν σ. 108.

3. G. Fedalto, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 73. Ἐκτενέστερον ὁ Γερ. Η. Πεντόγαλος, Λατῖνοι ἐπίσκοποι Κεφαλονιάς - Ζακύνθου, «Δελτίον Ἀναγνωστικῆς Ἑταιρείας Κερκύρας» 11, ἀρ. 11, σσ. 165 - 166. Ὁ Πεντόγαλος ἀντὶ 11 Μαρτίου θέτει τὴν ἐκλογὴν εἰς τὴν 22 Μαρτίου 1654 (v.ñ. ?). Ἦτο δ' ὁ Gozzadini ἐπίσκοπος Cephaloniensis, ἐνῶ ἤδρευεν ἐν Ζακύνθῳ ὡς πάντες οἱ λατῖνοι Κεφαλληνίας, ἐνῶ οἱ ὀρθόδοξοι ἤδρευον ἐν Κεφαλληνίᾳ, ἔχοντες ἐπισκοπὴν τὴν περιφέρειαν τῶν δύο νήσων.

4. Νάξιος ἀσφαλῶς ἦτο ὁ Calamonensis Ioannes Franciscos Gozzadini, ἐπίσκοπος Λατῖνος τῆς ἐν Κρήτῃ Πεθύμνης (12.8.1641 - 1646). Πρβλ. G. Fedalto, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 65. Πρβλ. ἀκόμη τὸν Marco Petta, La Chiesa Latina di Creta negli ultimi anni del dominio Veneto. Documenti dell'Archivio della S. Congregazione di Propaganda Fide, ἐν BGF n.s. vol. XXII, 1968, σσ. 3 - 56, ἐν σσ. 5 ἐξ. ὅπου ἀλλογραφία αὐτοῦ. Πιθανῶς ἦτο θεῖος τοῦ κανονικοῦ Francesco Gozzadini τοῦ γενομένου Κεφαλληνίας - Ζακύνθου.

(ὀρθοδόξων) ἱερέων, ὑπὸ τὸν ρητὸν ὅρον ὅτι θὰ προέβαιναν εἰς ὁμολογίαν πίστεως (τῆς Συνόδου τῆς Φλωρεντίας). Ὁ Ἰωσήφ Δόξας ἀπέφυγε νὰ προβῇ εἰς τὴν ὁμολογίαν καὶ ἐπομένως δὲν τῷ παρεχωρήθη ἡ σχετικὴ ἄδεια. Πιθανὸν ν' ἀφεώρα τὴν ἐν Κρήτῃ ἐλευθέραν περιοχὴν, χωρὶς ν' ἀποκλείεται νὰ πρόκειται περὶ τῶν Κυθήρων, ὅπου συνήθως ἐχειροτονοῦντο οἱ Κρήτες ἱερωμένοι. Ἴσως ὅμως εὐρίσκειτο τότε ὁ Ἰωσήφ εἰς Χάνδακα μετὰ τοῦ ἐνετικοῦ στόλου.

2) Ὁ Ἰωσήφ Σεβαστείας μετὰ τὴν ἐπάνοδον τοῦ Παροναξίας εἰς τὴν νόμιμον ἑδρὰν τοῦ ἐν Νάξῳ, ἐνεργείαις τῶν Ἑνετῶν, ἐκίνησε τὸν ἐκεῖ Λατῖνον ἀρχιεπίσκοπον νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν Ἀγίαν Ἑδρὰν, ὅπως μεσολαβήσῃ παρὰ τοῖς Ἑνετοῖς διὰ τὴν ἐκ νέου ἐπίβασιν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπαρχίαν Παροναξίας. Οἱ ἐν Ρώμῃ ἐζήτησαν περὶ αὐτοῦ πληροφορίας, νομίζοντες δ' ὅτι διέμεναν ἐν Κερκύρᾳ, ἀπηλυθύνθησαν πρὸς τοῦτο εἰς τὸν ἐκεῖ Λατῖνον ἀρχιεπίσκοπον Carolo Labria<sup>1</sup> ὁ ὁποῖος τοὺς ἐπληροφόρησεν ὅτι ὁ Δόξας διέμεναν εἰς Κεφαλληνίαν, προϊστάμενος (ἀρχὰς 1663) μοναστηρίου, ἔδωκεν ὅμως πληροφορίας περὶ τῆς καταγωγῆς, ἡλικίας, ἡθους, παιδείας καὶ γλωσσομαθείας αὐτοῦ.

3) Οἱ ἐν Ρώμῃ ἐσκέφθησαν (ἀφοῦ πιθανώτατα διηκριβώσαν ἀρμολογίᾳ ὅτι ὁ Δόξας ἦτο ἀνεπιθύμητος εἰς τὸ Αἰγαῖον ἀπὸ τοὺς Ἑνετοὺς) νὰ χρησιμοποιοῦσιν τὸν Σεβαστείας ὡς Ἑλληνα (οὐνίτην) ἀρχιερέα διὰ τὸ Κολλέγιον τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου, ὅπου πάντοτε ἐχρειάζετο εἰς Ἑλλήν ἐπίσκοπος διὰ τὰς χειροτονίας τῶν μαθητῶν καὶ ἀποφοίτων τοῦ ἱδρύματος τούτου<sup>2</sup>. Ἐζητήθησαν πληροφορίες περὶ αὐτοῦ, διότι αἱ τοῦ Κερκύρας ἦσαν ἔμμεσοι, ὁ δὲ Λατῖνος Παροναξίας παρίστα αὐτὸν ὡς κανονικὸν ἐκεῖ ἀρχιερέα. Οὕτω θὰ ἠναγκάζετο ὁ Δόξας νὰ προσέλθῃ εἰς Ρώμην, νὰ ὁμολογήσῃ εἰς τὸν Πάπαν, νὰ ὑποταχθῇ εἰς τὸν προϊστάμενον τοῦ Κολλεγίου καρδινάλιον καὶ ν' ἀφήσῃ ἡσύχους τοὺς ἐν Ἑπτανήσῳ καὶ Αἰγαίῳ. Ἀπηλυθύνθησαν λοιπὸν πρὸς τὸν ἐν Ρώμῃ διαμένοντα Λατῖνον ἐπίσκοπον Κεφαλληνίας - Ζακύνθου Fr. Gozzadini, ὁ ὁποῖος ἀπήντησε δυσμενέστατα διὰ τὸν κρινόμενον.

4) Ἐκ τῆς ἀπαντήσεως τοῦ Gozzadini ἐξάγεται ὅτι τὸ 1662 ἐγένοντο ἐκλογαὶ ἐν Κεφαλληνίᾳ πρὸς ἀνάδειξιν ὀρθοδόξου Ἑλλήνος ἐπισκόπου (Ζακύνθου καὶ) Κεφαλληνίας, γνωρίζομεν δ' ὅτι κατ' αὐτὰς ἐξελέγη ὁ Παΐσιος Χοιδᾶς Κεφαλλήν<sup>3</sup>. Ἐπειδὴ ὅμως δὲν ἐσώθη τὸ σχετικὸν πρακτικὸν δὲν ἐγνώ-

1. Οὗτος ὑπῆρξε Corfiensis ἀπὸ τῆς 27 Ἰαν. 1659 μέχρι τῆς 13 Σεπτ. 1677. Πρβλ. G. Fedalto, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 95.

2. Μακρὰν θὰ μᾶς ἐφερν ἡ ἀπαρίθμησις τῶν ἐξ ὀρθοδόξων ἀρχιερέων οὐνιτῶν, οἵτινες — ὑπὸ ἀθλίας συνθήκας — ὑπηρέτησαν εἰς τὸ Κολλέγιον τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τῆς Ρώμης εἴτε ὡς πνευματικοὶ εἴτε διὰ νὰ τελοῦν τὰς χειροτονίας κατὰ τὸ rito orientale τῶν ἐκεῖ ἐκτρεφόμενων σχισματικῶν.

3. Πρβλ. Η. Τσιτσέλη, Κεφαλληνιακὰ Σύμμικτα, τόμος δευτέρος, ἐν Ἀθήναις 1960, σ. 120 (ἔπου διάφοροι χρονολογίαι ἀνόδου εἰς τὸν θρόνον τοῦ αὐτοῦ Παΐσιου Κεφαλληνίας († 23 Ὀκτωβρίου 1682)). Δὲν ἐδημοσιεύθη ποτέ, καθ' ὅσον γνωρίζω, τὸ πρακτικὸν τῆς ἐκλογῆς, 19 Ὀκτ. 1663.

ρίζομεν ὅτι καὶ τότε ὁ Δόξας (μετὰ τοῦ Χοιδᾶ καὶ ἐτέρων δύο) ὑπῆρξεν ὑποψήφιος. Ἐκεῖνο τὸ ὅποῖον μαυθάνομεν ἀκόμη τώρα, ἀσφαλῶς δέ, εἶναι ὅτι ὁ Gozzadini ἀπέκλεισε (διὰ πολιτικῶν προφανῶς ἐνεργειῶν) τὴν ἐκλογὴν τοῦ Δόξας, ἐπειδὴ τὸν ἐθεώρει σχισματικόν, πολυπράγμονα, ἐπικίνδυνον, πολιτικὸν δὲ πρόσωπον. Ὁ Gozzadini προτείνει νὰ γίνῃ δεκτὸς εἰς τὴν Ρώμην ὁ Ἰωσήφ Δόξας, νὰ τῷ δοθῇ ἡ θέσις τοῦ ἐπισκόπου τοῦ Κολλεγίου, ἀλλὰ νὰ μὴ τῷ ἔχουν ἐμπιστοσύνην καὶ νὰ παρακολουθῇται ἀγρύπνως, διότι ὁ ἴδιος γνωρίζει τὰ βάθη τῆς συνειδήσεως τοῦ Σεβαστείας, ὄντος σχισματικοῦ (ὀρθοδόξου) καὶ καταγγέλλει αὐτὸν ὡς ταραχοποιόν.

5) Ἐκ τῆς αὐτῆς καταγγελίας τοῦ Gozzadini πρὸς τὴν Ἀγίαν Ἑδρὰν μαυθάνομεν ὅτι ὁ Ἰωσήφ Δόξας ἐχειροτονήθη ἀρχιερεὺς ὑπὸ ἐκπτώτου πατριάρχου (Κωνσταντινουπόλεως) καὶ ὡς ἐκ τούτου ἡ χειροτονία του δὲν ἦτο ἰσχυρά. Πότε ὅμως καὶ ποῦ καὶ ὑπὸ ποίου δὲν λέγει.

Ἡ συνέχεια εἶναι εὐνόητος: Ὁ Ἰωσήφ Δόξας, πολιτευόμενος μὲ κατανόησιν πρὸς τοὺς Λατίνους Κρήτης, Κυθήρων, Νάξου καὶ Ἑπτανήσου καὶ πρὸς τοὺς ἐν τέλει στρατιωτικὸς τῆς Ἑνετίας, ὑποσχόμενος δ' ἀορίστως ὅτι θ' ἀνεγνώριζε τὸ πριμᾶτον - πρωτεῖον τοῦ Πάπα (οὐδαμῶς λέγεται τι περὶ τοῦ διαλαλήτου Filioque, ὅπερ ἀπετέλει τὴν λυδίαν λίθον τῆς οὐνίας), δὲν ἐσκόπευε νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν Λατινικὴν Ἐκκλησίαν. Ἐπειράθη ἐπανειλημμένως νὰ καταλάβῃ τὸν ὀρθόδοξον θρόνον τῆς Κεφαλληνίας, ὅτε θὰ ὑπῆγετο εἰς τὸν Κορίνθου καὶ εἰς τὸν Οἰκουμενικὸν ἐν Κωνσταντινουπόλει Πατριάρχην, ἀλλ' ἀπέτυχε τοῦ σκοποῦ. Ἠρκέσθη λοιπὸν εἰς τὰ παραχωρούμενα αὐτῷ μοναστήρια (Σισίων Κεφαλληνίας, Ἀναφωνητρίας Ζακύνθου) καὶ ἀπέθανεν ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ. Οἱ Ἑνετοὶ τὸν ἐχρησιμοποίησαν νέον ὄντα εἰς Κρήτην καὶ Αἰγαῖον διὰ τοὺς σκοποὺς των καὶ μετὰ ταῦτα τὸν ἐγκατέλειψαν. Ἀνθρώπος τόσον γενναῖος, δραστήριος καὶ μορφωμένος θὰ ἦτο ἐπικίνδυνος καὶ δι' αὐτοὺς, ὅσον καὶ διὰ τὴν Ἐκκλησίαν τῆς Ρώμης.

Περαιτέρω δημοσιεύω φωτογραφίας τῶν ἐγγράφων συνοδευόμενας ὑπὸ περιλήψεων αὐτῶν ὡς καὶ ἀνεπτυγμένων μεταφράσεων, αἱ ὁποῖαι νομίζω ὅτι δὲν ἔχουν ἀνάγκην, τὸ γε νῦν ἔχον, περισσοτέρων σχολίων διὰ νὰ γίνουν κατανοηταί. Ἐξ ὧν δὲ γνωρίζω, ὁ Ἰωσήφ Δόξας δὲν ἐδέχθη ποτέ τὴν θέσιν εἰς τὸ Κολλέγιον τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου, ἡ ὁποία προϋπέθετε τὴν ἀναγνώρισιν τοῦ πρωτείου καὶ τοῦ Filioque. Κατὰ τοῦτο τὰ ἐγγράφα εἶναι ἠύξημένης σπουδαιότητος, καθὼς ἔρχονται ὡς ἐπιβεβαίωσις τῆς χειροτονίας τοῦ αὐτοῦ Ἰωσήφ ὑπὸ μὴ κατέχοντος τὸν θρόνον (Κωνσταντινουπόλεως) ἱεράρχου.

## Β' ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

Collegio Greco v. 370, ff. 137<sup>r</sup>, 142<sup>r-v</sup>.

## 1

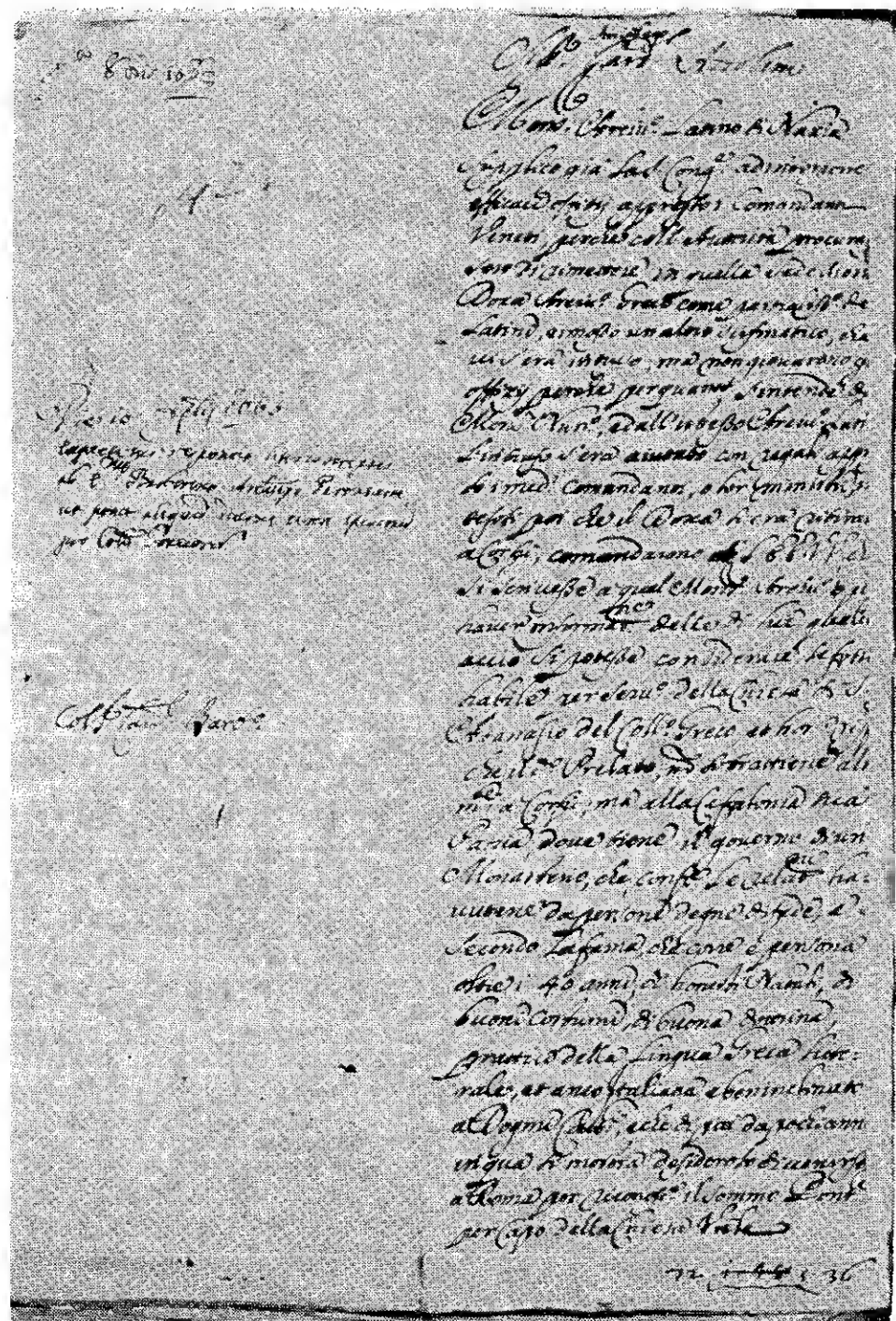
## Περίληψις

Σημείωμα ὅτι ὁ Λατίνος ἀρχιεπίσκοπος Νάξου (Pola), διὰ προηγουμένων τοῦ ἀναφορῶν εἶχε ζητήσει ἀπὸ τὴν Ἀγίαν Ἑδρὰν νὰ μεσολαβήσῃ παρὰ τοῖς ἀρμοδίοις Ἑνετοῖς νὰ ἐπαναφέρουν εἰς τὴν Ἑδρὰν τοῦ Ἑλληνος ἀρχιεπισκόπου Παροναξίας τὸν ἐκεῖθεν ἀπομακρυθέντα Ἰωσήφ Δόξαν καὶ ν' ἀπομακρύνουν τὸν σχισματικὸν (Νικόδημον), ὁ ὁποῖος εἶχεν ἐπανέλθει. Ἀντὶ τοῦτου οἱ Ἑνετοὶ διοικηταὶ (ὁ ναύαρχος τοῦ Αἰγαίου) ἐπανεφέρουν τὸν σχισματικόν. Ἡ δὲ Ἀγία Ἑδρὰ, ζητοῦσα πληροφορίας περὶ τοῦ Δόξα ἔγραψε πρὸς τὸν Λατίνον ἀρχιεπίσκοπον Κερκύρας Κέρυλον, διὰ νὰ μάθῃ περὶ τίνος πρόκειται, ὑποθέτουσα ὅτι οὗτος διαμένει εἰς τὴν νῆσον ταύτην, ἐνῶ ὁ Δόξας προΐσταται μοναστηρίου εἰς τὴν πατρίδα του (!) Κεφαλληνίαν. Αἱ πληροφορίες ἀπεσκόπουν εἰς τὸ ἂν ὁ Δόξας ἦτο κατάλληλος ὡς Ἑλληὴν ἐπίσκοπος τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τῆς Ρώμης. Ὁ Κερκύρας ἀπήντησεν ὅτι ὁ Δόξας, συμφώνως πρὸς τὰς ληφθείσας πληροφορίες ἀξιολογεῖται προσώπων καὶ κατὰ τὴν περὶ αὐτοῦ φήμην, κατὰ μὲν τὴν ἡλικίαν εἶναι ὑπερτεσσαρχικοντούτης, κατὰ δὲ τὴν καταγωγὴν ἐκ γονέων ἐντίμων. Εἶναι χρηστοθήκης καὶ πεπαιδευμένος, γνωρίζων τὴν λογικὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Ἰταλικὴν καὶ ἐπὶ πλέον εὖνους πρὸς τὰ δόγματα τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας, ἀπὸ τινος χρόνου δ' ἐπιθυμῶν νὰ μεταβῇ εἰς Ρώμην διὰ ν' ἀναγνωρίσῃ τὸν Πάπαν ὡς ἀρχηγὸν τῆς ὅλης Ἐκκλησίας (ἀλλ' οὐχὶ νὰ ὁμολογήσῃ πίστιν εἰς τὰ δόγματα!).

1η Ὀκτωβρίου 1663

Κύριον Καρδινάλιον Azzolini

Ὁ μονασιὸς ἀρχιεπίσκοπος τῆς Νάξου (Pola) παρεκάλει ἤδη τὴν Ἱερὰν Σύνοδον νὰ μεσολαβήσῃ μὲ ἀποτελεσματικὰς ἐνεργείας παρὰ τοῖς Ἑνετοῖς διοικηταῖς, ὅπως μετὰ κύρους προβλέψουν νὰ ἐπαναφέρουν εἰς αὐτὴν τὴν Ἑδρὰν (Παροναξίας) τὸν μονασιὸς Ἑλληνα ἀρχιεπίσκοπον, ὡς εὐνούστατον πρὸς τοὺς Λατίνους, ἀπομακρυνομένου ἐνὸς ἄλλου σχισματικοῦ (ὄντος), ὁ ὁποῖος παρενεβλήθη. Ἀλλὰ δὲν ἴσχυσαν αἱ ἐνέργειαι, ἐπειδὴ—καθ' ὅσον γινώσκεται ἀπὸ τὸν κύριον Νούντιον καὶ ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν Λατίνον ἀρχιεπίσκοπον, ὁ παρεισαχθεὶς (Νικόδημος) ἐβοηθήθη μὲ κρατικὴν ὑποστήριξιν ἀπὸ τοὺς ἰδίους τοὺς Διοικητὰς καὶ τοὺς ὑφισταμένους των. Γνωσθέντος εἴτα ὅτι ὁ Δόξας ἀπεσύρθη εἰς Κέρκυραν, διέταξαν αἱ ἐξοχότητές Σας νὰ γραφοῦν γράμματα πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀρχιεπίσκοπον (Κερκύρας) διὰ νὰ πορισθοῦν πληροφορίας περὶ τῆς ποιότητος αὐτοῦ (τοῦ Δόξα), ὥστε νὰ δυνηθοῦν νὰ ἐκτιμήσουν ἂν ἠδύνατο νὰ εἶναι κατάλληλος πρὸς ὑπηρεσίαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου, καὶ τώρα ἀπαντᾷ (ὁ Κερκύρας) ὅτι ὁ ἐν λόγω ἱεράρχης (Δόξας) δὲν εὐρίσκεται εἰσέτι εἰς Κέρκυραν, ἀλλ' εἰς Κεφαλληνίαν, πατρίδα του, ὅπου διοικεῖ ἐν Μοναστηρίῳ. Ὅτι συμφώνως πρὸς



Τὸ ὑπ' ἀριθ. 1 ἔγγραφο.







πρότερον ἀπὸ τὸν Λατῖνον ἀρχιεπίσκοπον τῆς νήσου ἐκείνης (Νάξου) συνεστήθη ὅτι ἐδείχθη καλῶς ἀφωσιωμένος εἰς τοὺς Καθολικούς, καὶ ἐπειδὴ ὑπῆρξε εἰδήσεις ὅτι εὐρίσκετο εἰς Κέρκυραν (ὁ Δόξας) ἐγράφη περὶ τούτου πρὸς τὸν (Λατῖνον) ἀρχιεπίσκοπον Κερκύρας· ὁ ὁποῖος ἀπήντησεν δίδων καλὰς συστάσεις προερχομένας ἀπὸ ἄλλα πρόσωπα, ἐπειδὴ ὁ ἴδιος (ὁ Κερκύρας) δὲν τὸν ἐγνώριζεν, ἐπειδὴ δὲν διέμενεν εἰς Κέρκυραν ἀλλ' εἰς Κεφαλληνίαν. "Ὅθεν ἀναζητηθεὶς ὁ μοναχὸς (Λατῖνος) ἐπίσκοπος τῆς Ζακύνθου, ὁ ὁποῖος εὐρίσκεται ἐδῶ (εἰς Ρώμην), λέγει ὅτι ὁ ἴδιος (Δόξας) εἶναι τιτουλάριος ἀρχιεπίσκοπος τῆς Σεβαστείας ἐν Ἀρμενίᾳ καὶ ὅχι τῆς Νάξου, ὅπου παρεισῆχθη μὲ μὴ νόμιμα μέσα, ὅτι εἶναι ἀμφίβολον ἐὰν ἡ χειροτονία του εἶναι ἰσχυρά, δεδομένου ὅτι ἐγένετο παρ' ἐνὸς ὁποῖος ἐξέπεσε τοῦ πατριαρχικοῦ ἀξιώματος, ἀλλ' ὅτι δὲν εἶναι ἀμφίβολον ὅτι οὗτος (ὁ Δόξας) εἶναι σχισματικὸς, ἔχων ἀρνηθῆναι τὴν προβῆναι εἰς ὁμολογίαν πίστεως, ἣ ὁποία τῷ ἐξητήθη ἀπὸ τὸν ἀρχιεπίσκοπον Κρήτης, ὅτι ἐσχάτως ἀπεπειράθη ν' ἀνέλθῃ εἰς τὴν ('Ελληνικὴν) ἀρχιεπισκοπὴν τῆς Κεφαλληνίας, ἀλλ' ὁ (Λατῖνος) ἐπίσκοπος τῆς Ζακύνθου (Gozzadini), γνωρίζων αὐτὸν ἀνησύχου καὶ φιλοδόξου φύσεως, τὸν ἀπέκλεισεν, παρ' ὅτι εἶχε συστηθῆναι ἀπὸ τὸν μοναχὸν (Λατ. ἐπίσκ. Νάξου) Πόλα. Συμβουλευθεὶς ὁμοῦς (τὸν Δόξαν) προστρέχοντα πρὸς τὴν ἀγίαν "Εδραν καὶ ἐναγκαλισθῶμεν προθύμως, διὰ τὰ κερδηθῆναι ἐν πρόσωπον πολύτροπον καὶ πολιτικὸν καὶ διὰ τ' ἀρθῆναι ἀπὸ αὐτὰ τὰ μέρη ('Επιανήσου) ἐν χειρίστον ὄργανον.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

# ΠΑΝΤΟΛΕΩΝ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

## ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΑΛΑΜΟΛΕΩΣ

(Un'iscrizione byzantina rinvenuta a Gallipoli, prov. Lecce) <sup>1</sup>

Nel 1959, al pianterreno dell'episcopio di Gallipoli (prov. Lecce), furono iniziati alcuni lavori di restauro e di sterramento, e tra il materiale di risulta ivi esistente vennero alla luce due cippi marmorei che erano stati interrati in occasione della costruzione della cattedrale le cui fondazioni furono poste sull'area della vecchia cattedrale e del vecchio episcopio verso la fine della terza decade del sec. XVII, come apprendiamo da un protocollo di notar Giovanni Sgura, il cui istrumento giacente nell'Archivio di Stato di Lecce porta la data del 2 giugno 1629.

Per testimonianza dello Stefanonio risalente a due anni prima e cioè al 1627, questi due cippi erano visibili nell'atrio del vecchio episcopio, dove appunto sono stati ora ricollocati e dove li aveva visti lo stesso Stefanonio, il quale trasmise la lettura dei testi latini. Questi cippi portano ciascuno sulla faccia anteriore un'iscrizione in lingua latina, la cui incisione, a giudizio di quelli che se ne sono occupati, risale ad epoca molto antica. Queste due iscrizioni figurano nel C I L, IX, 7 - 8. Recentemente sono state ripubblicate da G. Susini nel suo volume intitolato «Fonti per la storia greca e romana del Salento», Bologna 1962, con relativa bibliografia, e successivamente sono state riprese, descritte e riesaminate dal prof. Cosimo Pagliara dell'Istituto archeologico dell'Università di Lecce in un articolo intitolato «Note di epigrafia salentina (II)», apparsa nella riv. Athenaeum, vol. XLVIII, fascicolo dell'1.2.1970, pp. 92 - 103.

Con questa premessa ho voluto dare soltanto brevi dati storici sulle vicende subite dai cippi rinvenuti per caso, ma quello che c'interessa dei due è il cippo la cui iscrizione latina è riportata nel C I L, IX, 7, perchè la faccia posteriore di esso fu utilizzata per incidervi un testo greco che, secondo il Pagliara (v. op. cit.) «si riferisce alla vita del vescovato gallipolino nel periodo che va dal IX all'XI secolo».

1. Comunicazione al 3° Congresso Nazionale di Studi Bizantini (Napoli - Palermo 1975).

\*Επετηρίς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



Ho tentato di far fotografare la parte del cippo che ci interessa, ma o per insufficienza tecnica o per l'ulteriore deterioramento dei caratteri dovuto a corrosione atmosferica (il cippo è stato ricollocato allo scoperto nell'atrio episcopale)<sup>1</sup>, le fotografie non sono riuscite, e ho dovuto, perciò, servirmi della fotografia pubblicata dal Pagliara, la quale mi è sembrata fedele nel rilevamento dei caratteri; ma le lacune dovute alle successive fratture subite, in un lato, dal marmo e la asimmetria con cui sono stati incisi i righi debordanti dalla cornice del marmo stesso non forniscono sufficienti elementi per fare delle congetture accettabili circa la integrazione delle parole e la interpretazione del testo.

Tuttavia dal punto di vista storico, basandomi su alcune coincidenze, ritengo che, contrariamente a quanto vorrebbe il Pagliara, la data della composizione del testo debba essere riferita al sec. XIII anziché al XI. Infatti il vescovo Pantoleone (*Παντολέον*) qualificato nel testo dell'iscrizione come *Πρόεδρος τοῦδε τοῦ θρόνου*, non può essere altro che il Pantoleone vescovo di Gallipoli del sec. XIII, qualificato con le identiche parole da Giorgio di Gallipoli, archivista della curia vescovile di quella città, nell'VIII epigramma (vedi l'edizione critica di Marcello Gigante dei poeti italobizantini del sec. XIII)<sup>2</sup> composto per l'inaugurazione di una porta dell'episcopio celebrata dallo stesso vescovo Pantoleone, il quale anche nell'epigramma III della stessa edizione figura come *ἐν ἀρχιθύταις εὐτελής Παντολέον*. L'epigramma III è dedicato ai santi confessori Guria, Samona e Abibo. «I versi del 5º dal 9º, scrive il Gigante, contengono un auspicio di Pantoleone vescovo di Gallipoli; egli ha inciso in una colonna le figure dei tre confessori con infinito zelo e con bello ornamento, e si augura di trovare gli stessi santi, che punirono il Goto e liberarono Eufemia, propizi difensori armati di spada contro gli avversari e i nemici della sua chiesa». Gli avversari e i nemici della chiesa di Pantoleone erano certamente i preti di rito latino, i quali mal vedevano al governo della diocesi gallipolina un vescovo ortodosso, affiancato nella sua curia dall'archivista Giorgio, anche egli ortodosso e nemico dichiarato del rito latino, amico ed esaltatore di Federico II di Svevia, i cui sentimenti verso il Papa erano ben noti in quell'epoca. A Gallipoli, durante il governo di Pantoleone, che peraltro non figura

1. Data l'importanza dei due cippi sopra descritti, sotto l'aspetto archeologico e storico, ritengo che debbano, senz'altro, essere informati gli Enti culturali interessati per gli opportuni provvedimenti alla loro adeguata conservazione.

2. Poeti italobizantini del secolo XIII. Introduzione, testo critico e commentario di Marcello Gigante. Napoli 1953.

nella «series episcoporum» del Gams, dovettero intercorrere polemiche burrascose tra cattolici e ortodossi, gli uni sotto il vessillo del Papa, gli altri sotto quello di Federico. Allusioni a tali contrasti ricorrono nelle poesie del ghibellino Giorgio, come si può rilevare dai suoi fieri anatemi di sapore biblico. La porta della sede del vescovo, della cui inaugurazione è detto nell'epigramma VIII, «non ha bisogno di serrature, perché ben custodita dall'aquila imperiale e dai leoni. L'archivista, osserva il Gigante, coglie anche questa occasione per celebrare la potenza di Federico e l'era della splendida gloria del suo impero». Il governo ortodosso della curia di Gallipoli ebbe un periodo di cultura greca, forse unico, da ricollegarsi certamente al circolo fridericiano dei poeti bizantini di S. Nicola di Casole, dove domina la figura del dotto abate Nektario amico di Giorgio Bardanes vescovo di Corfù<sup>1</sup> ambedue notoriamente avversari del rito latino. Condivido a questo punto l'opinione del Parlange (v. riv. «La parola del passato», 1953, pp. 132 - 133) secondo il quale i poeti italobizantini del Salento «sono essenzialmente legati a tutto il movimento culturale fridericiano... con esso nascono e con esso muoiono... anche la musa di Giorgio tace quando il suo grande Re (Federico) muore». Stando alla giusta affermazione del compianto studioso salentino, è vero, almeno fino a prova contraria, che nel Salento per tutto il periodo della dominazione bizantina non vi fu mai una tradizione letteraria di lingua greca dotta accanto a una lingua greca popolare. Frutto di questa produzione isolata di poesia dotta bizantina del Salento è l'iscrizione gallipolina composta certamente sotto il governo di un vescovo ortodosso, e questo non può essere se non il vescovo *Παντολέον*, indicato nell'iscrizione come colui che assegna al cippo la funzione di fare da piedistallo a una statua, quello stesso *Παντολέον* cantato ed esaltato da Giorgio in analoghi epigrammi.

Scomparso Federico dalla scena del mondo e morte o forse cacciato dalla sua sede vescovile di Gallipoli Pantoleone e succedutogli, come si può supporre, un vescovo di rito latino<sup>2</sup>, il *Χαρτοφύλαξ* Giorgio rimane a lottare solo contro i suoi nemici, come si può arguire dall'epi-

1. Cfr. Studia patristica et Byzantina — 11. Heft Nicolaos - Nektarios von Otranto Abt von Casole — Beiträge zur Geschichte der ost-westlichen Beziehungen unter Innozenz III. und Friedrich II. von Iohannes M. Hoeck OSB und Raymond - J. Loenertz OP, 1965 — Buch - Kunstverlag Ettal.

2. Cfr. Ernesto Pontieri, Ricerche sulla crisi della monarchia siciliana nel secolo XIII, Napoli 1958, p. 23.



gramma IX che, secondo il Gigante, «è una veemente deplorazione di un assalto di sacerdoti contro la sua chiesa, ordinato dal vescovo della chiesa latina». L'epigramma è intessuto di ricordi biblici, dove i sacerdoti cattolici e il loro vescovo sono adumbrati in una schiera di ladroni maledetti, di ubriacchi dal muggito taurino, guidati da Achaab (prototipo di empietà) all'azione perversa.

Se si confronta la conclusione dell'iscrizione gallipolina con gli ultimi due versi dell'epigramma VIII, appare evidente l'affinità metrica:

(Iscrizione gallipolina):

*Κύρις καθυφίζανεν εὐσεβοφρόνως.*

*Παντολέων Πρόεδρος τοῦδε τοῦ θρόνου.*

(Epigramma di Giorgio):

*Ἄρει δὲ λίθον εὐφυνῶς ἡρμοσμένον*

*Παντολέων Πρόεδρος τοῦδε τοῦ θρόνου.*

In ambedue i componimenti uguale è l'atteggiamento di Pantoleone, e identica è la *σφραγίς* che li conclude; di uguale fattura metrica e stilistica è il dodecasillabo, in cui «l'accento si sostituisce alla quantità della sillaba». Questa è la forma metrica usata dai poeti italo-bizantini, ricalcata soltanto esteriormente su quella classica, secondo la giusta osservazione del Gigante, il quale, sulla scorta del noto saggio del Maas<sup>1</sup>, ritiene che questo dodecasillabo «è caratterizzato dalla rigorosa isosillabia, dalla parossitonesi, e dalla adozione di quelle che per comodità continuiamo a chiamare *cesure*». Pur sentendo di trovarsi davanti a un'iscrizione metrica, tuttavia dobbiamo ammettere che lo stato lacunoso del testo e la incisione asimmetrica dei rigi non ci danno la possibilità di individuare con precisione tutti i versi della rimanente parte dell'epigrafe, in cui, a mio avviso, il *lapis* (il cippo), pervenuto a Pantoleone narra in prima persona come, dopo essere stato trasferito alla mensa ospitale di Marsilio e di Trifone (forse vescovi predecessori), sia stato poi collocato, con ogni onore, dallo stesso Pantoleone, come piedistallo alla statua di Magino (?) patrono e sacerdote<sup>2</sup>. È probabile che proprio il vescovo abbia affidato a Giorgio il compito di comporre l'epigrafe, sia perchè *Χαρτοφύλαξ* della curia, sia perchè dotto poeta.

1. P. Maas, Der byzantinische Zwölfsilber, in «Byzantinische Zeitschrift» XII, 1903, pp. 278 ss.

2. Maximo? Sono ancora in corso le mie ricerche per una congetturabile integrazione delle lacune del testo epigrafico.

In conclusione, ammettendo, secondo la mia indagine, che l'epigrafe è stata composta da Giorgio, di conseguenza la data di composizione dovrà essere attribuita alla fine della prima metà del sec. XIII, allorchè fiori, pressappoco, l'attività poetica di Giorgio di Gallipoli, e in questo giro di tempo dovrà essere collocato anche il governo episcopale della diocesi di Gallipoli da parte di Pantoleone di rito ortodosso tanto più che in questa diocesi proprio in questo periodo di tempo figura una lunga lacuna nella «series episcoporum» del Gams<sup>1</sup>.

Lecce

PAOLO STOMEIO

1. Cfr. Pius Bonifacius Gams, Series episcoporum Ecclesiae Catholicae, Graz 1957.

ΕΙΣ ΝΕΙΛΟΥ ΜΠΕΡΤΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΕΡΓΑ  
(Hannerole - Aposkiti - Stammeler: *Nathanael - Neilos Bertos*, 1974).

Διορθώσεις εἰς τὰ αὐτόθι κείμενα :

- σ. 119, στ. 881 : *ξηρίζουσιν τὰ γένια των*. Γραπτέον *ξηρίζουσιν τὰ γένεια των*.  
 σ. 119, στ. 887 : *καὶ πότε νὰ ἐνθυμηθῇ*. Γραπτέον ... *ἐνθυμηθῇ*.  
 σ. 128, στ. 1053 : (ὁ σκύλος) *εὐθύς γυρίζει καὶ ξερὰ ...* Γραπτέον ... *ξερ(ν)ᾶ*.  
 σ. 140, στ. 1284 : *κεφαλουργίαν*. Forsitan *κεφαλαργίαν*, ὡς τὰ νῦν.  
 σ. 142, στ. 1326 : (πουλὶν) *μὴ τὴν γὰρ ἔχη δυνατὴν ...* Γραπτέον *μύτην γὰρ ἔχει ...*  
 σ. 149, στ. 48 : *στέκονται τιμὲς στὴν ἐκκλησίαν ...* Γραπτέον ... *τινὲς ...*  
 σ. 167, στ. 167 : *τῶν ψηλῶν τῆς καρδίας διανοημάτων ...* Γραπτέον ... *ψηλῶν ...*  
 σ. 183, στ. 267 - 268 : *Νοεῖς δὲ λέγω ἢ ὅλως ἀναίσθητος εἶ καὶ λυσσοκάρδιος ;*  
 Γραπτέον *λιθοκάρδιος* (ὅπερ βλέπε ἐν *L a m p e*, *Lexicon*).  
 σ. 192, στ. 392 : *εἰκόναν ἢ βιβλίον ψυχικὸν οὐ κτίζομεν ...* Γραπτέον ... *κτίζομεν (= ἀποκτῶμεν)*.  
 σ. 199, στ. 524 : *Ὁ Χριστὸς μου καλεῖ πίνοντας, διψῶντας ...* Γραπτέον ... *πεινῶντας*.  
 σ. 210, στ. 699 : *ἰδιορρυθμίοντες (εἰς μονήν)*. Forsitan *-ίζοντες*.  
 σ. 235, στ. 1140 : *Ἄλλοῦ(ν) εἰς τὰ μοναστήρια πάντοτε ψάλλουσι ...* Γραπτέον : *Ἄλλ' οὐ ...*  
 σ. 237, στ. 1171 : *κάβας τρέφεις καὶ εἰς τὰ κυνήγια τρέχεις ...* Γραπτέον ... *κύνας ...*

Ἑρμηνευτικά :

- σ. 87 στ. (252 -) 253 : *ποιοῦσιν καὶ τὴν Παναγίαν scilicet ἐν τῇ τραπέζῃ*  
*τελοῦν τὴν ὑψωσιν τῆς Παναγίας (διὰ τοῦ πρὸς τοῦτο ἄρτου ἢ γλυκίσματος, οὐδὲρ γεύονται ἐν συνεχείᾳ).*  
 σ. 224, στ. 949 : *οὐκ ἔχω ἄδειαν τοῦ ἀναγινώσκειν scilicet καιρὸς οὐ μοι δίδεται, χρόνος ...*  
 σ. 237, στ. 1175 : *ἀμάδας πελεκᾶς ...* Νοητέον *ἀμάδας*, λίθους πρὸς τὸ παίγνιον ἀρμοδίου τὸ ἀμάδες λεγόμενον.

N. B. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΠΤΩΣΙΣ ΕΠΙΔΡΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ  
ΕΠΙ ΤΗΝ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΗΠΕΙΡΩΤΙΚΗΝ ΑΡΓΥΡΟΧΟΙΑΝ

Εἰς τὴν Ἡπειρον, τρία χιλιόμετρα νοτίως τοῦ Βουργαρελίου, σφίζεται ὁ ναὸς τῶν Γενεθλίων τῆς Θεοτόκου, σταυροειδῆς μετὰ τρουλλοῦ τοῦ τύπου τῶν δικιονίων, γνωστὸς ὑπὸ τῶν ἐντοπίων ὡς «Κόκκινη Ἐκκλησιὰ» — προφανῶς λόγῳ τοῦ ἐρυθροῦ χρώματος τῶν χρησιμοποιηθεισῶν πλίνθων — καὶ ὑπὸ τῶν λογίων ὡς «Παναγία Βελλᾶς»<sup>1</sup>. Ὁ ναὸς ἀνηγέρθη ὑπὸ τῆς γνωστῆς δυναστείας τῶν Κομνηνοδουκῶν καὶ παρουσιάζει ἄκρως σημαντικὰ στοιχεῖα εἰς τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται καὶ αἱ σωθεῖσαι τοιχογραφίαι. Εἰς τὸν νάρθηκα καὶ ὑπεράνω τῆς ξυλογλύπτου ἐκ ξύλου καρυδιᾶς ἐσωτερικῆς θύρας, ἡ ὁποία εὐρίσκεται μετὰξὺ νάρθηκος καὶ κυρίως ναοῦ, ἀπεικονίζεται σύνθεσις λαϊκῶν καὶ ἀγίων<sup>2</sup> : ἄνω ἡ Θεοτόκος κρατοῦσα τὸν Χριστὸν μετὰξὺ δύο προσκλινόντων ἀγγέλων· ἀμέσως κάτωθι τῶν ποδῶν τῆς Παναγίας εἰκονίζονται κεφαλαι ἀγίων, δεξιὰ δὲ καὶ ἀριστερὰ αὐτῶν καὶ ἐντὸς ἐρυθρῶν πλαισίων ἀνά ἐν ζευγὸς λαϊκῶν, καθὼς διαφαίνεται ἐκ τῆς ἐλλείψεως φωτοστεφάνων καὶ τῶν λευκῶν ἐπιγραφῶν ἐπὶ κυανοῦ βάθους αἱ ὁποῖαι τὰ συνοδεύουν. Οἱ λαϊκοὶ εἰκονίζονται εἰς τὴν συνήθη στάσιν τῆς δεήσεως· πλησιέστερον πρὸς τὸ μέσον ἴστανται οἱ ἄνδρες τῶν ὁποίων ὁ πρὸς τὰ ἀριστερὰ προσφέρει ὁμοίωμα τρουλλωτοῦ ναοῦ, προφανῶς αὐτοῦ τούτου τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας. Τὰ εἰκονιζόμενα ζεύγη ἀποτελοῦν, ὡς διεπιστώθη ἐκ τῆς ἀναγνώσεως τῶν ἐπιγραφῶν, προσωπογραφίαι τοῦ κτήτορος τῆς μονῆς πρωτοστράτορος Θεοδώρου καὶ τῆς συζύγου του Μαρίας (εἰκ. 1), ὡς καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κτήτορος Ἰωάννου τοῦ Τζιμισκῆ καὶ τῆς συζύγου του Ἀννας. Αἱ προσωπογραφίαι, κατὰ τὴν ἐρμηνείαν τοῦ καθηγητοῦ Ὁρλάνδου<sup>3</sup>, ἐξετελέσθησαν κατὰ τὸ ἔτος 1281 μ.Χ., ὁπότε καὶ ἐγένετο ἡ εἰκονογράφησις τοῦ ναοῦ καθὼς καὶ αἱ προσωπογραφίαι τοῦ νάρθηκος.

Ἀξιοσημείωτος εἶναι ὁ τρόπος ἀποδόσεως τοῦ κεφαλοδέσμου τῶν γυναικῶν τῶν κτητόρων τῆς Κόκκινης Ἐκκλησιᾶς, ἐνθυμίζων τὸν νεώτερον κεφαλόδεσμον τοῦ Πωγωνίου<sup>4</sup>. Ἀποτελεῖται ἐκ πεποικιμένου χρωματιστοῦ κε-

1. Ἀν. Κ. Ὁρλάνδου, *Μνημεῖα τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου*. Ἡ Κόκκινη Ἐκκλησιὰ (Παναγία Βελλᾶς), Ἡπειρωτικὰ Χρονικὰ Β', 1927, σ. 153.

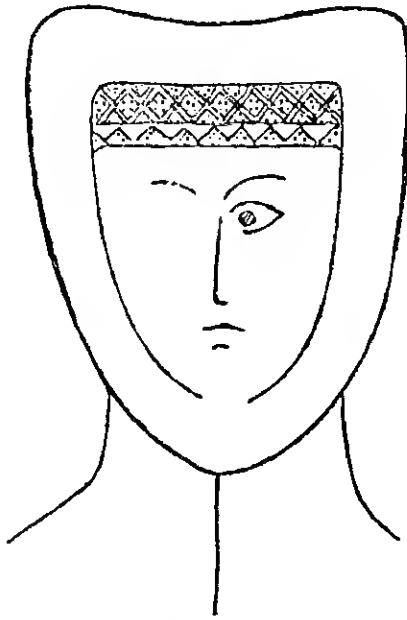
2. Αὐτόθι, σ. 160.

3. Αὐτόθι, σ. 167.

4. Αὐτόθι, σ. 163· Ἀγγέλ. Χατζημιχάλη, Ἡπειρωτικὴ Λαϊκὴ Τέχνη, Ἡπειρωτικὰ Χρονικὰ Ε', 1930, σ. 254· Δημητρ. Β. Οἰκονομίδου, Λαογραφικὴ ἀποστολὴ εἰς τὸ Πωγωνίον Ἡπείρου, ΕΛΛ ΙΗ' - ΙΘ', 1967, σ. 210.

κρυφάλου<sup>1</sup> εμφανιζομένου εις τὸ μέτωπον καὶ ἐξ ἑνὸς κεφαλομάντηλου, τὸ ὁποῖον ἄνω εἶναι ὀριζόντιον, κατερχόμενον δὲ περιβάλλει τὰς παρειὰς καὶ τὴν σιαγὸνα.

Καὶ κατὰ τὴν ἀρχαιότητα ἐνίοτε ἡ κεφαλὴ περιεβάλλετο ὡς γνωστὸν διὰ μιᾶς καὶ μόνον ταινίας, ὥστε νὰ σχηματίζεται εἶδος «σκουφοειδοῦς» καλύμματος, τὸ ὁποῖον καὶ ἦτο γνωστὸν ὡς κεφαλὴ περίθετος. Αὕτη ἀπαν-



Εἰκ. 1. Ὁ κεφαλόδεσμος τῆς Μαρίας.  
Κόκκινη Ἐκκλησιά. 13ος αἰ. μ.Χ.

τῶσα εἰς ἀγγειογραφίας<sup>2</sup> ὁμοιάζει ἐπίσης πρὸς τὸν νεώτερον κεφαλόδεσμον Πωγωνίου<sup>3</sup>, ὁ ὁποῖος συνηθίζετο μὲ ἐλαφρὰς παραλλαγὰς εἰς σαράντα περίπου χωρία τῆς ὁμωνύμου ἐπαρχίας<sup>4</sup>. Τὸν ἰδιότυπον κεφαλόδεσμον, τὸ φακιόλι

1. Κατερίνας Γ. Κορρέ, Περὶ τὴν νεωτέραν ἐλληνικὴν κόμμωσιν. Κεφαλόδεσμος, Πλάτων 26, 1974, σ. 200.

2. Kleinmeisterschale, München J. 16 (R. Hackl, JdI XXII, 1907, σ. 104 εἰκ. 23/24· βλ. καὶ W. Helbig, HE<sup>2</sup>, 1887, σ. 225, 7).

3. Κατερίνας Γ. Κορρέ, Περὶ τὴν νεωτέραν ἐλληνικὴν κόμμωσιν, Κεφαλόδεσμος, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 202 (κεφαλὴ περίθετος).

4. Μουσεῖον Μπενάκη. Ἑλληνικαὶ Ἐθνικαὶ Ἐνδυμασίαι. Κείμενον Ἀγγελικῆς Χατζημιχάλη, Β', 1954, σ. 12· βλ. τῆς αὐτῆς, Ἑπειρωτικὴ Λαϊκὴ Τέχνη, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 257· Δημητρίου Β. Οἰκονομίδου, Λαογραφικὴ ἔρευνα εἰς τὸ Πωγώνιον τῆς Ἑπείρου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 210 - 211.

ἢ ὀμπόλια, φορεῖ ἡ γυναῖκα ἐπισήμως τὴν Δευτέραν, ἐπομένην τοῦ γάμου, ὅποτε τὴν φακιολίζουσι<sup>1</sup>.

Τὰ μαλλιά πλέκονται κοτσίδες, τὶς κόσες· ἄνωθι ἐκάστου κροτάφου τοποθετοῦνται ἀνὰ δύο μικροὶ θύσανοι ξένων μαλλιδῶν βαμμένων μὲ ὀκνᾶ εἰς χρῶμα ἐρυθρῶν τὰ τζουλούφρια· τὰ μαλλιά καλύπτονται μὲ λευκὸ βαμβακερὸ μαντήλι· ἐπάνω του δένεται ἡ ὑφαντὴ λινὴ ἀπὸ κανάβι, βαμβακερὴ ἢ μεταξωτὴ (συρματένια, συρματερὴ)<sup>2</sup> ὀμπόλια πλ. 0,25 × 0,30 μ. καὶ μήκους 4 × 4,20 μ. περίπου, χρώματος λευκοῦ ἢ κιτρινωποῦ (αἱ τελευταῖαι ἦσαν σαφρανισμέναι<sup>3</sup> δηλ. ἐβάπτοντο μὲ τὸ σαφράνι, τὸ ὁποῖον περισυνέλεγον εἰς τὰ ἀλώνια). Τὶς ὀμπόλιες ὕφαιναν εἰς εἰδικούς ἀργαλειούς εἰς Δελβινάκι, Βήσσανη, Τσαραπλανᾶ ἢ τὸ Κάστρο<sup>4</sup>. Ἡ ὑπόλευκος ἐπιφάνεια τῆς ὀμπόλιας διακόπτεται μόνον ὑπὸ δύο ἐρυθρῶν γραμμῶν, αἱ ὁποῖαι ὀνομάζονται πόσια<sup>5</sup>· τὰ πόσια ἔχουν πλάτος ἐνὸς δακτύλου καὶ ὕφαινονται μὲ βαμβακερὰ νήματα δεκαπέντε περίπου ἑκατοστόμετρα ἀπὸ τὰ ἄκρα τῆς ὀμπόλιας. Κατὰ τὸ δέσιμο τῆς ὀμπόλιας ἰδιαιτέρα καταβάλλεται φροντίς ὥστε τὸ ἓνα κόκκινο πόσι νὰ πίπτῃ ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ κροτάφου καὶ τὸ ἄλλο εἰς τὸ ὀπίσθιον τμήμα τῆς κεφαλῆς. Ἡ κόκκινη ὑφαντὴ γραμμὴ ὀνομάζεται καὶ ρούσα, εἰς περίπτωσιν δὲ πένθους τὴν ἐκάλυπτον διὰ μαύρου ὑφάσματος<sup>6</sup> (λουρίδα).

Ἡ ὀμπόλια δένεται κατὰ τέτοιο τρόπο ὥστε νὰ ἀποδίδῃ σχῆμα πανομοιότυπον πρὸς τὸ τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Κόκκινης Ἐκκλησιᾶς· τὴν νεοελληνικὴ ὀμπόλια στρέφουν τέσσαρας φορὰς γύρω ἀπὸ τὴν κεφαλὴν, δύο ὀριζοντίως γύρω ἀπὸ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ μέτωπον καὶ ἄλλας δύο γύρω ἀπὸ τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν σιαγὸνα. Παρ' ὅλον ὅτι ἡ νεωτέρα ὀμπόλια δὲν φέρει παρὰ μόνον τὰ ἐρυθρὰ πόσια, παλαιότερον λέγεται ὅτι ἔφερεν εἰς τὸ μέτωπον χρυσᾶ κοσμήματα (ἡ ἀλλαγὴ ἐπεβλήθη κατὰ τὴν παράδοσιν ὑπὸ τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ ὁ ὁποῖος ἀπηγόρευσε τὴν χρῆσιν κοσμημάτων καὶ πολυτελῶν κεντημάτων), πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐνθυμίζει ἐτι περισσότερον τὸ πεποικιλμένον τμήμα

1. Μουσεῖον Μπενάκη. Ἑλληνικαὶ Ἐθνικαὶ Ἐνδυμασίαι, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 12· Σπύρου Στούπη, Πωγωνησιακὰ καὶ Βησσαυιώτικα, Α', 1962, σ. 52.

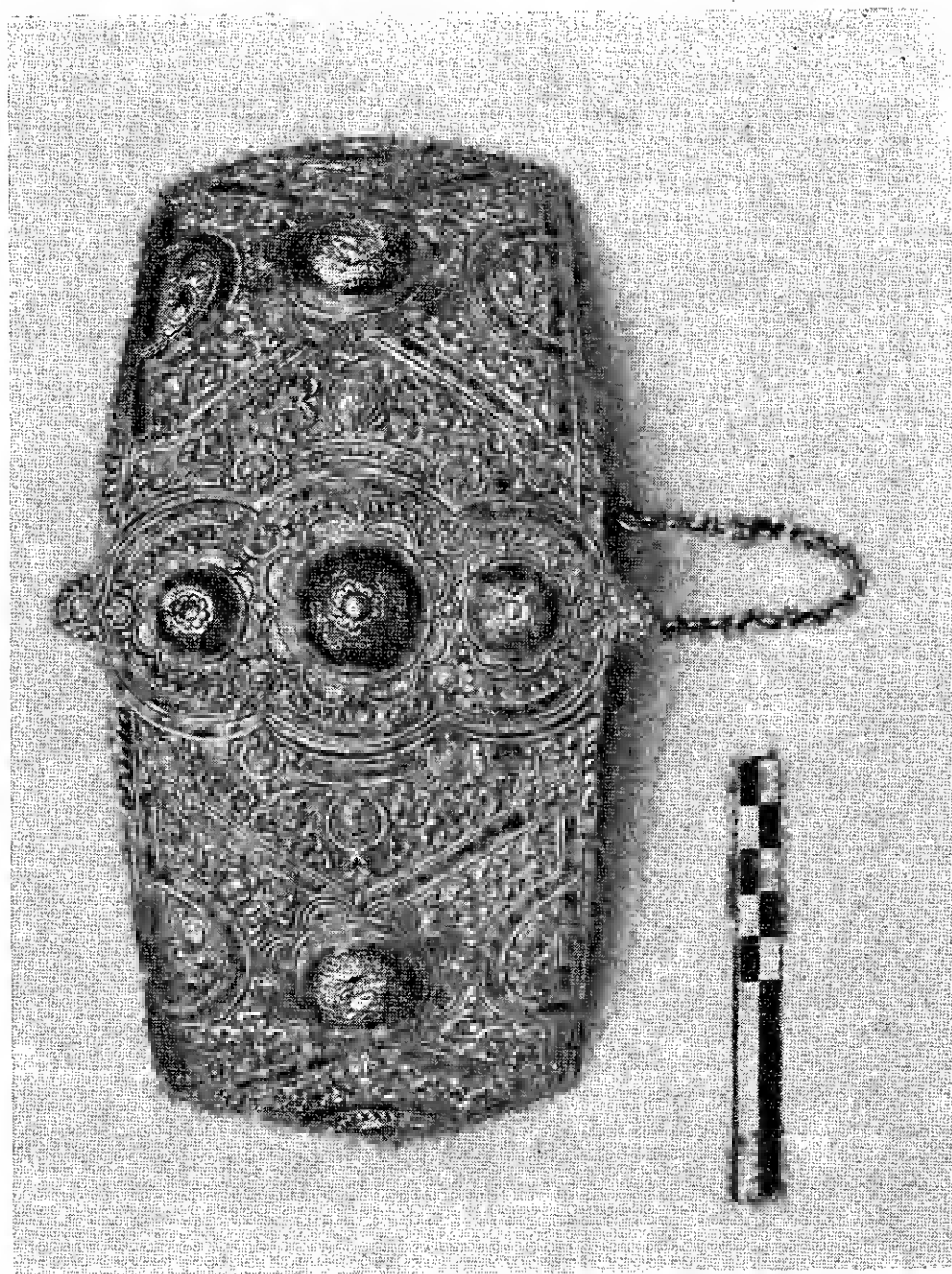
2. Εἰς προικοσύμφωνον τοῦ ἔτους 1881 ἀναφέρονται 5· πέντε ομπολιες ἡ μια σιρματένια· Νικολάου Θωμᾶ Ὑφαντῆ, Ὁ Πωγωνήσιος Γάμος, 1972, σ. 91.

3. Σπύρου Στούπη, Πωγωνησιακὰ καὶ Βησσαυιώτικα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 52· Νικολάου Θωμᾶ Ὑφαντῆ, Ὁ Πωγωνήσιος Γάμος, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 41.

4. Αὐτόθι, σ. 41.

5. Μουσεῖον Μπενάκη. Ἑλληνικαὶ Ἐθνικαὶ Ἐνδυμασίαι, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 12· Σπύρου Στούπη, Πωγωνησιακὰ καὶ Βησσαυιώτικα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 52· Νικολάου Θωμᾶ Ὑφαντῆ, Ὁ Πωγωνήσιος Γάμος, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 41.

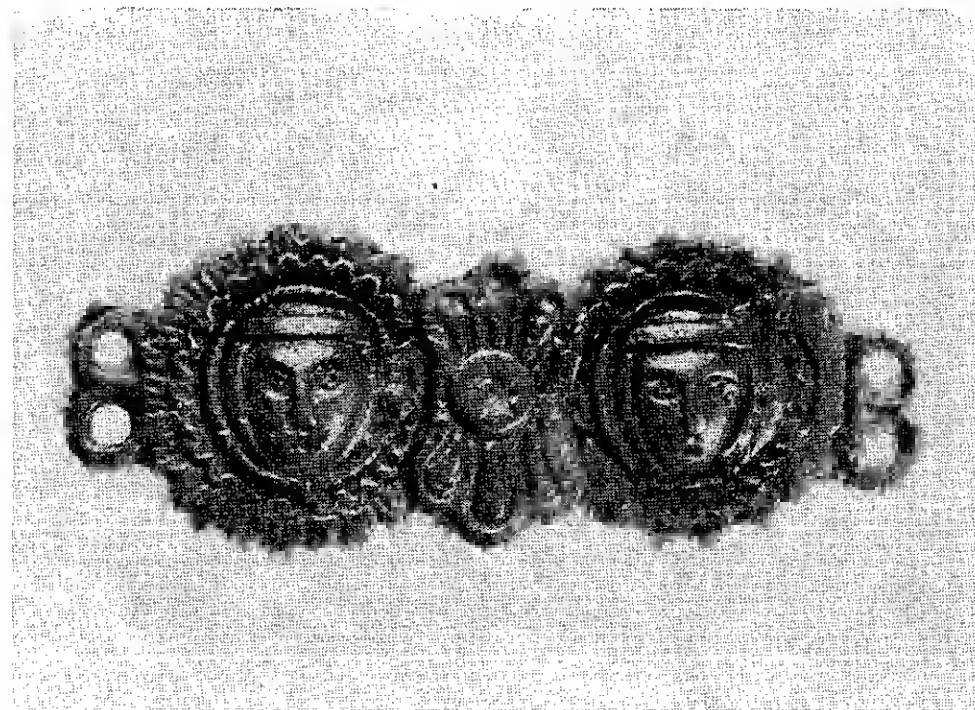
6. Σπύρου Στούπη, Πωγωνησιακὰ καὶ Βησσαυιώτικα, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 52· Δημητρίου Β. Οἰκονομίδου, Λαογραφικὴ ἔρευνα εἰς τὸ Πωγώνιον τῆς Ἑπείρου, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 211.



Εἰκ. 2. Πόρπη Ἡπειρωτική 19ου αἰ. Ἐθνικὸν Ἀρχαιολογικὸν Μουσεῖον Ἰωαννίνων.

τὸ καλύπτει τὴν ἐπὶ τοῦ μετώπου «ταϊνίαν» τῶν τοιχογραφιῶν τῶν γυναικῶν τῆς Παναγίας Βελλᾶς.

Εἰς πολλοὺς πράγματι νεοελληνικοὺς κεφαλόδεσμούς φαίνεται ὅτι συχνάκις τὸ χρυσοποίκιλτον κέντημα ἀντικαθιστᾷ τὸ κόσμημα καὶ τὰν ἀπάλιν ἄλλοτε τὸ κόσμημα τὸ κέντημα, ἐνθ' ὅσον σπανιώτερον εἶναι δυνατὸς ὁ συνδυασμὸς καὶ τῶν δύο, ὅπως π.χ. εἰς τὸν ἐπιμετώπιον «ἄμρυκα»<sup>1</sup> τῶν χωρίων τῆς



Εἰκ. 3. Πόρπη Ἡπειρωτικὴ 19ου αἰ. Συλλογὴ Αἰκ. Κ. Ἀθῆναι.

Ἀττικῆς, τὸ ξελίκι ἢ ξελίτσι, ὅπου ἐπὶ χρυσοκεντήτου «ἡμιδιαδήματος» ἐπιτίθεται λεπτότατον γιορντάνι.

Τὸν ἰδιότυπον κεφαλόδεσμον τοῦ Πωγωνίου ἐπεσήμανα εἰς δύο νεοελληνικά παραδείγματα Ἡπειρωτικῆς ἀργυροχοΐας:

1) Εἰς πόρπην «Ἡπειρωτικὴν» προερχομένην ἐκ τῆς Συλλογῆς Σπυρίδωνος, ἀποκειμένην εἰς τὴν Συλλογὴν τοῦ Ἐθνικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου Ἰωαννίνων (ἀριθ. ἀντικ. 52/92, εἰκ. 2). Σφυρήλατος, μὲ ἐγχαράξεις καὶ συμπλήρωσιν λεπτομερειῶν μὲ σαβάτι, ἔχει σχῆμα χονδρικῶς ὀρθογώνιον καμπυλωτὸν ἀκολουθοῦν τὴν καμπύλην τῆς μέσης. Ὁ γραμμικὸς καὶ φυτικὸς διά-

1. Κατερίνας Γ. Κορρέ, Περὶ τὴν νεωτέραν ἑλληνικὴν κόμμωσιν. Κεφαλόδεσμος, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 192.



κοσμος διακόπτεται εις τὸ ἄκρον τῶν δύο πρὸς τὸ κέντρον τῆς πόρπης συνο-  
ρευόντων πλευρικῶν τμημάτων διὰ μιᾶς εἰς πλαγίαν, ὡς πρὸς τὸν θεατὴν,  
τοποθέτησιν μικροσκοπικῆς γυναικείας κεφαλῆς φερούσης ὁμπόλιν· σαφῶς  
διακρίνεται τὸ ὀριζόντιον δέσιμο εἰς τὸ ἐπάνω τμήμα τῆς κεφαλῆς καθὼς  
καὶ ἡ ταινία ἡ περιβάλλουσα τὰ πλάγια τμήματα τοῦ προσώπου καὶ τὴν σια-  
γόνα. Ἡ γυναικεία κεφαλὴ περιέχεται ἐντὸς «κυκλικοῦ» τμήματος ἐνθυμί-  
ζοντος φωτοστέφανον.

2) Εἰς πόρπην (συλλογὴ Αἰκ. Κ., Ἀθήναι, εἰκ. 3) τριμερῇ κατὰ τὴν μορφήν  
«σπαστῇ» εἰς δύο· ἐντὸς τῶν δύο κυκλικῶν πλευρικῶν τμημάτων, τὰ ὁποῖα  
παρουσιάζουν ὀδοντωτὴν ἀπόληξιν, ἀπεικονίζονται ἀνά ἓν γυναικεῖον πρόσω-  
πον ἐντὸς κύκλου μὲ τὸ χαρακτηριστικὸν κεφαλόδεμα τῶν γυναικείων  
μορφῶν τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Παναγίας Βελλᾶς, πρόδρομον τύπον τοῦ νεω-  
τέρου κεφαλοδέσμου τοῦ Παγωνίου.

Τὸ γεγονός ὅτι ἀνάλογα παραδείγματα γυναικείων κεφαλῶν μὲ τὸν χαρα-  
κτηριστικὸν κεφαλόδεσμον δὲν εἶναι γνωστὰ παρὰ μόνον ἀπὸ τὴν Ἡπειρον  
μὲ ὁδηγεῖ εἰς τὴν ὑπόθεσιν ὅτι πρόκειται περὶ ἀντιγραφῆς ὑπὸ ἀνωλύμου  
λαϊκοῦ χρυσιχοῦ τῶν κεφαλῶν τῶν συζύγων τῶν κτητόρων ἐκ τῶν τοι-  
χογραφιῶν τῆς Κόκκινης Ἐκκλησιᾶς· ἡ ἐκκλησία αὕτη, ἄλλωστε, ὑπῆρξε προσ-  
φιλέστατον λαϊκὸν προσκύνημα τῶν Ἡπειρωτῶν, καθὼς διαφαίνεται ἀπὸ  
γνωστὰς λαϊκὰς παραδόσεις<sup>1</sup> συνδεομένας πρὸς αὐτήν. Κατὰ τὴν γνώμην μου,  
ὁ λαϊκὸς τεχνίτης ἀντιγράφων τὰς γυναικείας κεφαλὰς τῆς Κόκκινης Ἐκκλη-  
σιᾶς, ἐπίστευεν ὅτι ἀνῆκον εἰς ἀγίας καὶ ὄχι εἰς λαϊκὰς μορφὰς καὶ διὰ τὸν  
λόγον αὐτὸν περιβάλλει τὰς κεφαλὰς μὲ κύκλον - φωτοστέφανον. Ἀλλωστε εἰς  
τὴν λαϊκὴν ἀντίληψιν ὅλαι αἱ μορφαὶ αἱ ἀπεικονιζόμεναι εἰς τὸν Οἶκον τοῦ  
Θεοῦ ἀνήκουν εἰς ἀγίους.

Ἀξιοσημεῖωτον εἶναι ὡσαύτως τὸ γεγονός ὅτι αἱ γυναικεῖαι κεφαλαὶ ἀπει-  
κονίζονται κατ' ἐνώπιον — ἡ μετωπικότης σημαίνει ἐπιβολὴν ἰσχύος, ἀμεσό-  
τητα παρουσίας<sup>2</sup> — καὶ μάλιστα ἐπὶ ἀντικειμένων τῶν ὁποίων ὁ φυλακτικὸς -  
ἀποτρεπτικὸς χαρακτήρ εἰς τὴν νεοελληνικὴν καὶ γενικώτερον εἰς τὴν Βαλκα-  
νικὴν Τέχνην ἔχει ἤδη ἐπισημανθῇ<sup>3</sup>, πιστοποιούμενος ἀπὸ θέματα συχνότατα  
φυλακτικά — ἀποτρεπτικά ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἔθιμα πολλῶν ἐλληνικῶν τόπων καθὼς  
καὶ ἀπὸ δημοτικὰ τραγούδια.

#### AIKATEPINH KOPPE

1. Π.χ. Ὁ Πρωτομάστορας, Ὁ βασιλεὺς τῆς Τσιούκας καὶ ἡ θύρα τοῦ Νάρθηκος,  
Ὁ ἀρχαιοκάπηλος τῶν χουλιάρδων, βλ. Ἀν. Κ. Ὁ ράβδον, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 167 - 169.

2. Κατερίνας Γ. Κορρέ, Ἡ ἀνθρωπίνη κεφαλὴ θέμα ἀποτρεπτικὸ στὴν  
Νεοελληνικὴ λαϊκὴ Τέχνη, 1976, Μέρος Β', κεφ. Α' (ὑπὸ ἐκδοσιν).

3. Τῆς αὐτῆς, Νεοελληνικὴ Ζώνη, Νέε Ἑστίαι, τ. 1177 καὶ 1178, 1976, σ. 16  
(ἀνάτ).

#### ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΝΑΜΝΗΣΕΩΝ ΛΟΓΑΡΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΝ Γ'

ἀφορῶσα εἰς τὴν καταδίκην τῶν «καθολικῶν κριτῶν» (1337)\*

#### Α'

1. Ὁ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων<sup>1</sup> Λογαρᾶς<sup>2</sup> εἶναι γνωστὸς ὡς παραλήπτης  
δύο ἐπιστολῶν τοῦ μητροπολίτου Ἐφέσου Ματθαίου Γαβαλά<sup>3</sup>. Δὲν παραδί-  
δεται ὅμως τὸ βαπτιστικὸν ὄνομα αὐτοῦ καὶ δὲν εἶναι γνωστὸν ποίαν σχέσιν  
ἔχει πρὸς ἐτέρους συγχρόνους Λογαράδες, περὶ τῶν ὁποίων πληροφοροῦν  
ἄλλαι πηγαί. Ὁ Μ. Τρεῦ<sup>4</sup> παλαιότερον ἐταύτισε τοῦτον εὐκόλως πρὸς τὸν

\* Εὐχαριστῶ καὶ ἐντεῦθεν τὸν δ.Φ. κ. Στ. Κουρούσην διὰ τὰς χρήσιμους ὑπο-  
δείξεις του.

1. Ὁ τίτλος ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων δηλοῖ καὶ πολιτικὸν καὶ ἐκκλησιαστικὸν ἀξίωμα.  
Εἰς τὸν Ψευδο - Κωδινὸν (σσ. 185,25 - 186,2, ἐκδ. Verpeaux) ἀναγινώσκουμεν: τὸ τοῦ  
ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων ὑπηρετήμα πάλαι μὲν ἦν τὸ ἀπογράφειν τοὺς ἐν ταῖς στρατείαις  
καὶ ἀλλαχοῦ ἀριστεύοντας, ἀναμνήσκων τε ὑπὲρ αὐτῶν τῷ βασιλεῖ, ἵνα λαμβάνωσι τὰς  
προσηκούσας τιμὰς· κατὰ δὲ τὸ παρὸν οὐδεμίαν ὑπηρεσίαν ἔχει. Περὶ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ  
παρὰ J. Darrouzès, Recherches sur les ὀφείκια de l'Église byzantine, Paris  
1970, σ. 357. Πλεονονεχὲς περὶ τοῦ ἀξιωματοῦ βλ. παρὰ R. Guillard, Études sur l'his-  
toire administrative de l'Empire byzantine. Sur quelques titres du Bas Empire  
byzantin: le mémorialiste, ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων, le myrtaite et le tatas, JÖB 16,  
1967, σσ. 147 - 152. Βλ. ἐπίσης R. Guillard, Observations sur la liste des digni-  
taires du Pseudo - Codinos, REB 12, 1954, σσ. 58 - 68 (= R. Guillard, Recher-  
ches sur les institutions byzantines II, σσ. 278 - 286).

2. Περὶ τοῦ ἐτύμου τοῦ ὀνόματος Λογαράς (παραγομένον ἐκ τῆς λέξεως λογάρι =  
χρήματα) καὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ Κύπρῳ Λογαράδων βλ. Κ. Χατζηψάλτη, Τὸ ἐν  
Ἑλλάδι καὶ Κύπρῳ οἰκογενειακὸν ὄνομα Λογαράς κατὰ τὴν Βυζαντινὴν καὶ Μεταβυζαντι-  
νὴν περίοδον, Ἐπετηρὶς Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν 6, 1972 - 73, σσ. 133 - 168  
(Λευκωσία 1973).

3. Βλ. Μ. Τρεῦ, Matthaïos metropolit von Ephesos. Ueber sein leben und  
seine schriften, Programm des Victoria - Gymnasiums zu Potsdam, Potsdam 1901,  
σσ. 23, 50 - 51, 53 - 56, Σ. Κουρούση, Μανουὴλ Γαβαλάς, εἰτα Ματθαῖος μητροπο-  
λίτης Ἐφέσου (1271/2 - 1355/60). Α' - Τὰ βιογραφικά, ἐν Ἀθήναις 1972, σσ. 262 -  
265, καὶ D. Reinsch, Die Briefe des Matthaïos von Ephesos im Codex Vind.  
Theol. Gr. 174, Berlin 1974, σσ. 175 - 182, ἐνθα καὶ τὸ κείμενον τῶν ἐπιστολῶν, ὑπ'  
ἀριθμ. 55 - 56 κατὰ τὴν ἀρίθμησην τοῦ Τρεῦ.

4. Μ. Τρεῦ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 50.

Φίλιππον Λογαράν, παραλήπτην ἐπιστολῶν τοῦ Μιχαήλ Γαβρά<sup>1</sup>, ἐσχάτως δὲ ὁ D. Reinsch<sup>2</sup> ἐπανελάβε τὴν ταύτισιν, ἀλλὰ μετ' ἐπιφυλάξεως.

Αἱ δύο<sup>3</sup> ἐπιστολαὶ τοῦ Ματθαίου ἐπέμφθησαν πρὸς τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1339<sup>4</sup> ἐξ Ἐφέσου, τῆς ἀρχιερατικῆς του ἑδρας εἰς ἣν εἶχε μεταβῆ προσφάτως, εἰς τὸν ἐν Κωνσταντινουπόλει προφανῶς διατρίβοντα Λογαράν. Εἰς τὴν πρώτην, ἥτις διαλαμβάνει τὰ κατὰ τὸ ταξίδιον τοῦ Γαβαλά πρὸς Ἐφeson καὶ τὰ κατὰ τὴν συμπεριφορὰν τῶν κατεχόντων ταύτην Τούρκων πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ τοὺς Χριστιανούς, δὲν παρέχονται στοιχεῖα ἱκανὰ νὰ φωτίσουν τὸ πρόσωπον τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων.

Ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς δευτέρας ἐπιστολῆς μόνον προβλήματα προκύπτουν. Ἐν αὐτῇ ὁ Ματθαῖος ἀποδίδει τὰς συμφορὰς τοῦ γένους εἰς ραθυμίαν, ἀβελτηρίαν καὶ ἀβουλίαν τῶν ἡγεμόνων, ἀντιθέτως πρὸς τὸν πρεσβεύοντα διαδομένους ἀντιλήψεις Λογαράν, ὁ ὁποῖος, φιλοσοφῶν, ἀνάγει ταύτας εἰς ἡθικὰ παραπτώματα (πλημμέλειά τις κοινὴ τῶν κατὰ γνώμην ἡμαρτημένων, στ. 15). Κατακρίνει ὁ Ματθαῖος καὶ τὴν τακτικὴν τῶν ὑπευθύνων, οἱ ὁποῖοι ἐγένοντο αἵτιοι τῆς ἀπωλείας τῶν ἐλληνικῶν ἐδαφῶν, συνιστᾷ δὲ ἐν τέλει εἰς τὸν Λογαράν νὰ μάχεται χάριν τῆς ἀρετῆς καὶ νὰ ἀντισταθῇ κατὰ τῆς ἀλόγου φορᾶς τῶν πραγμάτων, διότι, πέρα τῆς δυνάμεως τοῦ λέγειν, ὁ Λογαράς περιβάλλεται νῦν θεϊότερον σχῆμα (στ. 102 - 103). Τί σημαίνουν ὅμως αἱ φράσεις αὗται; Ἡ δύναμις τοῦ λέγειν εἶναι ἡ ρητορικὴ δεινότης ἢ μήπως εἶναι ἡ δυνατότης τοῦ Λογαρά νὰ συνομιλῇ μετὰ ἀνωτέρων ἀξιωματοῦχων ἢ καὶ μετὰ τοῦ αὐτοκράτορος, ὡς ἔχων τὸ ἀξίωμα τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων; Ἡ, ἐὰν τὸ ἀξίωμα τοῦτο ἦτο ἐκκλησιαστικόν<sup>5</sup>, τότε ἡ φράσις ὁ νῦν ἐπηλυγάζω θεϊότερον σχῆμα, ἥτις ἐθεωρήθη ὅτι σημαίνει εἰσοδὸν εἰς τὰς τάξεις τῶν μοναχῶν<sup>6</sup>, δύναται πιθανῶς νὰ ἐρμηνευθῇ καὶ ὡς ἄνοδος εἰς ἀνώτερον ἐκκλησιαστικὸν ἀξίωμα.

Ἡ μόνη ἀσφαλὴς εἰδησις λοιπὸν ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τούτων εἶναι ὅτι ὁ ἀνωτέρω Λογαράς κατεῖχε τὸ ἀξίωμα τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ τίτλου τῆς α' ἐπιστολῆς<sup>7</sup>. Δὲν εἶναι ὅμως βέβαιον ἂν ἦτο πολιτικὸν

1. ἐκδοθεῖσων ἐσχάτως ὑπὸ G. Fatouros, Die Briefe des Michael Gabras (ca. 1290 - nach 1350), Wien 1973, I. Teil: Einleitung, Adressaten, Regesten, Register, II. Teil: Text.

2. D. Reinsch, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 35 - 36, ὅπου ὁμιλεῖ περὶ Φιλίππου Λογαρά, καὶ σ. 412 (εὐρετήριον), ὅπου γράφει (Philippus) Logaras.

3. Ἡ προσπάθεια τοῦ Reinsch (ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 36 - 37) νὰ θεωρήσῃ τὸν Λογαράν ὡς παραλήπτην καὶ τρίτης ἐπιστολῆς τοῦ Γαβαλά δὲν εἶναι ἀναντίρρητος.

4. Περὶ τῆς χρονολογήσεως βλ. Σ. Κουρούσην, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 266.

5. ὅπερ δὲν εἶναι βέβαιον, ὡς ἀβασανίστως δέχεται ὁ Κ. Χατζηψάλτης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 137.

6. Βλ. Σ. Κουρούσην, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 265.

7. παρὰ τὴν ἀσυμφωνίαν τῶν ἀναγνωσάντων αὐτὴν ἐν τῷ κώδ. Vind. theol. gr.

ἢ ἐκκλησιαστικὸν τὸ ἀξίωμα τοῦ οὐδὲ ἂν ἐκάρη μοναχὸς περὶ τὸ ἔτος 1339. Δύναται ὅμως νὰ ταυτισθῇ, ὡς ἐλέχθη ἤδη, πρὸς τὸν Φίλιππον Λογαράν, παραλήπτην ἐπιστολῶν τοῦ Μιχαήλ Γαβρά; Αἱ σωθεῖσαι ἐπιστολαὶ τοῦ Γαβρά (462 τὸν ἀριθμὸν) χρονολογοῦνται μετὰ τῶν ἐτῶν 1307 - 1327<sup>1</sup>. Συνολικῶς 28 ἐξ αὐτῶν ἀπευθύνονται πρὸς τὸν Φίλιππον, αἵτινες ἐπέμφθησαν μετὰ τῶν ἐτῶν 1320 - 1327<sup>2</sup>, φέρουν δὲ τὴν ἐπιγραφὴν *Τῷ Λογαρᾷ κυρῷ Φιλίππῳ* (ἢ *Τῷ αὐτῷ*) ἄνευ ἄλλης ἐνδείξεως ἀξιώματος. Πρέπει ὅμως νὰ εἶχεν ἀνώτερον ἀξίωμα ὁ Φίλιππος, ὅπως φαίνεται ἐκ τῆς ἐπιστολῆς 295 (κατὰ τὴν ἀρίθμησην τοῦ Φατούρου), ἐνθα ὁ Γαβράς παρακαλεῖ τὸν Λογαράν νὰ μεσολαβήσῃ ὑπὲρ αὐτοῦ εἰς τὸν ἑπαρχὸν τῆς Βιθυνίας, ὥστε νὰ μὴ ζητῇ φόρους διὰ τὸν ἐν Χαλκηδόνι ἀμπελῶνά του (ἐκτὸς ἐὰν μετὰ τοῦ ἐπάρχου εἶχε προσωπικὰς φιλικὰς σχέσεις ὁ Φίλιππος). Εἶναι δὲ ὁ Λογαράς ὁ καλύτερος φίλος τοῦ Γαβρά (ἐπ. 198, 8-10), προσκείμενος μάλιστα πλέον αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ Ἀνδρονίκῳ (ἐπ. 220, 32-33). Περαιτέρω ἢ ἐπ. 243 πληροφορεῖ ὅτι ἦτο φίλος τῆς δικαιοσύνης (στ. 41 - 42), ὁ δὲ Γαβράς τὸν συγχαίρει εἰς τὴν ἐπ. 437, διότι ὑπερήσπισε χήραν τινὰ ἀδικηθεῖσαν. Εἶχε καὶ φιλογικὰ διαφέροντα ὁ Λογαράς· κατεῖχε χειρόγραφον τοῦ Ἀριστείδου (ἐπ. 449), εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Γαβράς ἐπήνεγκε διορθώσεις. Ὡς καὶ ὁ Γαβράς, ἦτο ἰδιοκτήτης ἀγροῦ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ τῆς Θράκης, ἀμφοτέρων ὅμως οἱ ἀγροὶ ἐδηρώθησαν κατὰ τὸν ἐμφύλιον πόλεμον μετὰ πρεσβυτέρου καὶ νεωτέρου Ἀνδρονίκου (ἐπ. 232 καὶ 267). Τέλος, ἢ ἐπ. 338 ἐσφαλμένως προσγράφεται τῷ Λογαρά, ἐναλλαγεῖσα πρὸς τὴν 340, ὡς παρετήρησεν ὁ Κουρούσης<sup>3</sup>.

Εἶναι λοιπὸν φανερόν ὅτι δὲν παρέχονται βάσιμοι καὶ ἀναντίρρητοι ἀποδείξεις διὰ τὴν ταύτισιν τοῦ Φιλίππου πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων. Ἰσως, ἐὰν ἡ διαπίστωσις ὅτι ὁ παραλήπτης τοῦ Γαβρά περιβάλλεται ἀξίωμα τῆς Πολιτείας εἶναι ὀρθή, συντρεχούσης καὶ τῆς κοινῆς ιδιότητος ἀμφοτέρων, ὅτι εἶναι πεπαιδευμένοι, ὑπάρχει δυνατότης συσχετισμοῦ τῶν δύο προσώπων.

Ἄλλος Λογαράς δρῶν κατὰ τοὺς χρόνους τούτους εἶναι ὁ Σάββας Λογαράς, γνωστὸς ὡς παραλήπτης τεσσάρων ἐπιστολῶν τοῦ Γρηγορίου Ἀκιν-

174, φ. 53r. Ὁ M. Treu, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 51, δὲν ἦτο βέβαιος περὶ τῆς ὁρθότητος τοῦ τίτλου, ὃν ἀνέγνωσεν ἀναμνήσεων. Ὁ Σ. Κουρούσης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 262, ἀνέγνωσεν ἀναμνήσιω, ἀνέγραψεν ὅμως καὶ οὗτος ἀναμνήσεων. Ὁ D. Reinsch δέ, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 33, ὑπεστήριξε τὴν μορφήν ἀναμνήσιος, ὡς παράλληλον πρὸς τὴν μαρτυρουμένην μορφήν κανίλειος. Πιθανὸν ὁ τύπος οὗτος νὰ ἦτο λαϊκώτερος.

1. G. Fatouros, ἐνθ' ἄνωτ., I, σσ. 15 - 19 καὶ Σ. Κουρούσης, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 18.

2. G. Fatouros, ἐνθ' ἄνωτ., I, σ. 60.

3. Σ. Κουρούσης, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 55 - 60 καὶ 91 - 93, ὅπου καὶ ἡ ἐπιστολὴ 339 θεωρεῖται ὡς ἀπευθυνομένη πρὸς τὸν Ματθαῖον Ἐφέσου, καὶ ὄχι πρὸς τὸν Φίλιππον Λογαράν.

δύνου. 'Επ' αὐτῶν, κειμένων ἀνεκδότων ἐν τῷ κώδ. Marc. gr. 155 (φφ. 44<sup>v</sup>, 45<sup>v</sup>, 49<sup>r</sup>, 69<sup>v</sup>), στηριχθεὶς ὁ J. Meyendorff<sup>1</sup>, ἐταύτισε τὸν Σάββαν Λογαρᾶν πρὸς τὸν Θεσσαλονικέα ἅγιον Σάββαν τὸν Νέον, τὸν ὅποιον ἔχει βιογραφῆσαι ὁ πατριάρχης Φιλόθεος<sup>2</sup>. Καὶ οὗτος ὅμως δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ταυτισθῇ ἀναντιρρήτως πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Λογαρᾶν. Βέβαιον εἶναι μόνον ὅτι δὲν εἶναι ὁ αὐτὸς πρὸς τὸν Φίλιππον, ὡς θὰ ἠδύνατο πρὸς στιγμὴν νὰ ὑποθέσῃ τις, δεχόμενος ὅτι ὁ Φίλιππος ἐκάρη μοναχὸς καὶ ἡλλαξεν ὄνομα, διότι κατὰ κόσμον ὁ Σάββας ὁ Νέος ὠνομάζετο Στέφανος<sup>3</sup>. Τὸ αὐτὸ συμπέρασμα φυσικὰ προκύπτει, καὶ ἂν εἰσέτι δὲν δεχθῶμεν τὴν ταύτισιν τοῦ Σάββα Λογαρᾶ πρὸς τὸν Σάββαν τὸν Νέον. Καὶ εἰς ποίημα τοῦ Μανουὴλ Φιλῆ μνημονεύεται ἀνωνύμως Λογαρᾶς τις, ὃν πρεσβύτην δείκνυσιν ἡβῶν ὁ χρόνος<sup>4</sup>. Φαίνεται ὅτι εἶναι λαϊκός, διαβίων παρὰ τινι ἰδιώτῃ, ταύτις ὅμως πρὸς Λογαρᾶν τινα ἐκ τῶν προαναφερθέντων δὲν εἶναι εὐκόλος.

Κατὰ ταῦτα, τὸ α' ἥμισυ τοῦ ιδ' αἰῶνος ἀπάντοῦν εἰς τὰς ἀνωτέρω πηγὰς τέσσαρες Λογαρᾶδες, δύο ἀνώνυμοι καὶ δύο ἐπώνυμοι. Βέβαιον εἶναι μόνον ὅτι οἱ δύο ἐπώνυμοι δὲν ταυτίζονται. Τίς ὅμως ἡ σχέσις τῶν ἄλλων, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξακριβωθῇ μόνον διὰ τῶν μέχρι τοῦδε γνωστῶν στοιχείων.

2. Τὸ κατωτέρω ἐκδιδόμενον κείμενον, κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ περιέχοντος κώδικος Vind. phil. gr. 273, φφ. 55<sup>r</sup> - 56<sup>r</sup>, τοῦ ιδ' αἰῶνος<sup>5</sup>, εἶναι ἔργον τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Λογαρᾶ, καὶ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν αὐτοκράτορα. Ποῖος ὅμως ὁ αὐτοκράτωρ οὗτος; Συμφώνως πρὸς τὰ ἀνωτέρω ἀναφερθέντα, ὁ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Λογαρᾶς γράφει καὶ κινεῖται ληγουσῆς τῆς δεκαετίας 1330 - 1340, ὡς φαίνεται ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Γαβαλᾶ, τοῦ ὁποῦ ἀρα θὰ πρέπει νὰ ἦτο περίπου συνηλικιώτης. Μνεῖα δὲ ἐν τῷ κειμένῳ ἀποπείρας δολοφονίας τοῦ βασιλέως καὶ μακροθυμίας του πρὸς τοὺς συνωμοτήσαντας κατ' αὐτοῦ (στ. 12 - 15) ἄγει εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι πρόκειται περὶ τοῦ αὐτοκράτορος Ἀνδρόνικου τοῦ Γ' (1328 - 1341)<sup>6</sup>, κατὰ τοῦ ὁποῦ

1. J. Meyendorff, Introduction à l'étude de Grégoire Palamas, Paris 1959, σσ. 106 - 107.

2. ἔκδ. τοῦ βίου ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου - Κεραμέως, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, τόμ. Ε', 1888, σσ. 190 - 359.

3. Αὐτόθι, σ. 196, 25-26.

4. E. Miller, Manuelis Philae carmina, τόμ. I, Parisiis 1855, σσ. 234 - 235.

5. Περιγραφὴν τοῦ κώδικος καὶ τὰ περιεχόμενα αὐτοῦ βλ. παρὰ H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Oesterreichischen Nationalbibliothek. Teil I: Codices Historici. Codices Philosophici et Philologici, Wien 1961, σσ. 377 - 378.

6. Γενικῶς περὶ Ἀνδρόνικου Γ' Παλαιολόγου βλ. τὴν μελέτην τῆς U. V. Bosch, Kaiser Andronikos III. Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321 - 1341, Amsterdam 1965.

μαρτυρεῖται ἀπόπειρα δολοφονίας τῷ 1334<sup>1</sup>, ὅτε τὰ σχέδια τῶν στασιαστῶν ἀπεκαλύφθησαν ἐγκαίρως καὶ ἐξουδετερώθησαν οὗτοι. Ὁ αὐτοκράτωρ ὅμως οὐδὲν ἀπηγνῆς ἐνεδείξατο πρὸς τοὺς ἐλεγχθέντας στασιαστὰς, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἄλλους ἀφῆκε τέλεον, μόνους δὲ τοὺς τοῦ Ἀσάν υἱοὺς ἐν ἀδέσμῳ καὶ φιλανθρώπῳ κατεῖχεν εἰρκτῇ, ἵνα μὴ ἀτιμωρήτου καθάπαξ τῆς κακίας μενούσης πάντες εἰς τὴν ὁμοίαν κακίαν ὁρμήσωσιν<sup>2</sup>. Τὸ συμπέρασμα δὲ τοῦτο ἐνισχύει καὶ ἡ φράσις τοῦ κειμένου ὥσπερ γὰρ σε ἐν τοῖς ὅπλοις ἀήττητον ὁρῶντες... (στ. 43 - 44), ἡ ὁποία, ὅσον καὶ ἂν εἶναι ρητορική, δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ χαρακτηρίσῃ ἄλλον πρὸ ἢ μετὰ τὸν Ἀνδρόνικον Γ' αὐτοκράτορα, οἵτινες ὀλίγας νίκας καὶ πολλὰς ἡττας ἐγνώρισαν. Ἐὰν ἐξαιρεθῇ ἡ ἐν Φιλοκρήνῃ τῆς Βιθυνίας τροπὴ τοῦ ὑπὸ τὸν Ἀνδρόνικον Γ' στρατεύματος ὑπὸ τῶν Τούρκων<sup>3</sup>, ἡ βασιλεία τούτου κατήγαγε πολλὰς νίκας καὶ κατὰ τῶν Σλαβῶν καὶ τῶν Λατίνων καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου<sup>4</sup>.

Ἀλλὰ καὶ τὸ γενικώτερον περιεχόμενον τοῦ κειμένου ἐπιτρέπει τὴν συσχέτισιν πρὸς ἕτερον γνωστὸν γεγονὸς τῆς βασιλείας τοῦ Ἀνδρόνικου Γ', τὴν καταδίκην τῶν καθολικῶν κριτῶν τὸ ἔτος 1337<sup>5</sup>. Ὡς εἶναι γνωστόν, ὁ Ἀνδρόνικος Γ' τῷ 1329 ἀνεμόρφωσε τὴν ἀνωτέραν δικαστικὴν ἀρχήν, καὶ εἰς τὴν θέσιν τῶν 12 ἀνωτέρων δικαστῶν, τοὺς ὁποίους εἶχεν ἐγκαταστήσει τῷ 1296 ὁ Ἀνδρόνικος Β'<sup>6</sup>, ἀνέδειξε τέσσαρας δικαστὰς ἐν Κωνσταντινπόλει, δύο λαϊκοὺς καὶ δύο κληρικοὺς, οἵτινες ὠνομάσθησαν «καθολικοὶ κριταὶ τῶν Ῥωμαίων». Ἰδοὺ τὰ ὀνόματα καὶ οἱ τίτλοι τῆς πρώτης ὁρισθείσης τετραδός, ὡς παραδίδονται εἰς ἑγγράφον τῆς μονῆς Ἑσφιγμένου<sup>7</sup>:

1. Γρηγορᾶς XI, 2 : I, 530,1 - 535,10. Καὶ ἄλλοτε ἐξυφάνθησαν συνωμοσίαι κατὰ τοῦ Ἀνδρόνικου Γ', ὡς μαρτυρεῖ ὁ αὐτὸς Γρηγορᾶς XI, 9 : I, 552,7 - 553,10.

2. Γρηγορᾶς XI, 2 : I, 534,1-5.

3. Γρηγορᾶς IX, 9 : I, 433,9 - 436,18, Καντακουζηνός II, 6 - 8 : I, 342,1 - 363,8. Βλ. καὶ U. V. Bosch, ἔνθ' ἀνωτ., σσ. 152 - 158.

4. U. V. Bosch, ἔνθ' ἀνωτ., σ. 5 et passim.

5. Πλήρης ἐξιστόρησις τῶν κατὰ τὸν θάνατον τῶν καθολικῶν κριτῶν παρὰ P. Lemerle, Le juge général des grecs et la réforme judiciaire d'Andronic III, Mémorial Louis Petit, Bucarest 1948, σσ. 292 - 316. Μερικωτέρας συμβολὰς εἰδικῶς εἰς τὴν ὑπόθεσιν τῆς καταδίκης ἔκαμεν ὁ I. Ševčenko, Léon Bardalès et les juges généraux ou la corruption des incorruptibles, Byzantion 19, 1949, σσ. 247 - 259, καὶ ὁ G. J. Theodorides, Die Apologie der verurteilten höchsten Richter der Römer, BZ 56, 1963, σσ. 69 - 100. Νέα στοιχεῖα καὶ κριτικὴ τῶν δύο προηγουμένων μελετῶν παρὰ P. Lemerle, Documents et problèmes nouveaux concernant les juges généraux, ΔΧΑΕ 4, 1964, σσ. 29 - 44. Ἀπὸ νομικῆς κυρίως πλευρᾶς ἐξετάζει τὸ θέμα τοῦ ὁ E. Schilbach, Die Hypotyposis der Katholikai Kritai ton Romaion vom Juni 1398(?), BZ 61, 1968, σσ. 44 - 70.

6. Παχυμέρης III, 16 - 17 : II, 235,11 - 237,8.

7. J. Lefort, Actes d'Esphigmenou, Texte, Paris 1973, σ. 134.

Ἦ ὁ μητροπολίτης Ἀπρω ὑπέρτιμος καὶ καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥωμαίων Ἰωσήφ.

Ἦ ὁ δικαιοφύλαξ καὶ καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥωμαίων Γρηγόριος διάκονος ὁ Κλειδάς.

Ἦ ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ὁ μέγας διοικητὴς ὁ Γλαβᾶς καὶ καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥωμαίων.

Ἦ ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως καὶ καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥωμαίων Νικόλαος ὁ Ματαράγγος.

Τῷ 1337 ὅμως κατηγορήθησαν οὗτοι ἐπὶ δωροδοκίᾳ, καὶ μόνον εἰς ἐξ αὐτῶν, ὁ Νικόλαος Ματαράγγος, ἠθωώθη. Οἱ λοιποὶ τρεῖς ἐξέπεσαν τοῦ ἀξιωματός των καὶ ἐξωρίσθησαν. Ἀπὸ τῆς ἐξορίας ἀπηύθυναν Ἀπολογίαν<sup>1</sup> πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τὸν πατριάρχην, δι' ἧς προσεπάθησαν νὰ ἀποδείξουν ὅτι ἐγένοντο θύματα συκοφαντίας, καὶ ἐζήτησαν ἐπανεξέτασιν τῆς ὑποθέσεως καὶ συγχώρησιν. Δὲν φαίνεται ὅμως ὅτι ἐπέτυχον τούτου, ὥς ἐνόμισεν ὁ Γ. Θεοχαρίδης<sup>2</sup>. Οὐτε καὶ ὁ Γλαβᾶς μόνος συνεχωρήθη<sup>3</sup>, διότι τὸ χωρίον τοῦ Καντακουζηνοῦ<sup>4</sup>, ἐνθα οὗτος μνημονεύεται ὡς μεταφέρων μήνυμα τοῦ Ἀνδρονίκου Γ' περὶ τῆς ἀσθενείας του εἰς τὴν αὐτοκράτειραν, δὲν τοποθετεῖται χρονικῶς εἰς τὸ 1341. Πρόκειται σαφῶς περὶ τῆς κατὰ τὸ 1330 ἀσθενείας τοῦ βασιλέως<sup>5</sup>.

Ἡ καταδίκη λοιπὸν τῶν καθολικῶν κριτῶν φαίνεται ὅτι παρέμεινεν ἀμετάκλητος. Καὶ εἰς τὴν καταδίκην ἀκριβῶς ταύτην πρέπει νὰ ἀναφέρεται ἡ ἔχουσα μορφήν ἐπιστολῆς παράκλησις τοῦ Λογαρά πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, διότι ἐν αὐτῇ μνημονεύεται καταδίκη δικαστῶν, ἡ ὁποία θὰ ἔχῃ ἔντονον ἀπήχησιν εἰς τοὺς ἔπειτα δικάζειν μέλλοντας (στ. 4), ὥστε νὰ μὴ σημειωθῶν εἰς τὸ ἐξῆς παρόμοιαι παραβάσεις (στ. 2-6). Φαίνεται σαφῶς ὅτι δὲν πρόκειται περὶ καταδίκης τυχόντων δικαστῶν, ἀλλὰ ὑψηλὰ ἱσταμένων διὰ τοῦτο ἡ ἐπιβληθεῖσα ποινὴ ἀσφαλῶς εἶναι δίκαια, εἶναι ὅμως καὶ αὐστηρά. Ἡ παράκλησις τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων προσπαθεῖ νὰ φέρῃ ἀντίρροπον τῆς δικαιοσύνης τὴν ἐγνωσμένην φιλανθρωπίαν τοῦ Ἀνδρονίκου Γ', διὰ νὰ τύχουν τελικῶς συγγνώμης οἱ καταδικασθέντες, πολλὰ παθόντες μέχρι τοῦδε, ὥστε νὰ φανῇ ὅτι ὁ βασιλεὺς μιμεῖται τὸ θεῖον ἔργον, ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς (στ. 6-26). Καταλήγει δὲ ὁ Λογαράς εἰς προσπάθειαν φιλοσοφικῆς θεμελιώσεως τῶν λεγομένων (στ. 26-53). Ἦ ἴσως συνεδέετο

1. ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ G. J. Theodorides, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 79-89.

2. G. J. Theodorides, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 79.

3. P. Lemerle, Le juge..., σ. 309.

4. Καντακ. III, 14 : II, 91, 22.

5. ὡς φαίνεται καὶ ἐκ τοῦ ἀναλόγου χωρίου II, 14 : I, 391, 7-399, 10.

φιλικῶς πρὸς τινὰ τῶν καταδικασθέντων ἢ καὶ πρὸς ὅλους<sup>1</sup>. Ἐὰν ἐκινήθῃ ἰδίᾳ πρωτοβουλία ἢ παρακληθεῖς δὲν προκύπτει.

Πέρα δὲ τούτων καὶ αἱ παρατηρούμεναι νοηματικαὶ ἀντιστοιχίαι μεταξὺ τῆς Ἀπολογίας τῶν καθολικῶν κριτῶν καὶ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Λογαρά<sup>2</sup> πείθουν ὅτι καὶ τὸ κείμενον τοῦτο ἐγράφη ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ κλίματος τῆς προσπάθειας ἀναθεωρήσεως τῆς καταδίκης τοῦ 1337. Δὲν εἶναι πιθανὴ σύνδεσις του μὲ καταδίκην δικαστῶν κατὰ τὴν μεταρρυθμίσιν τοῦ 1329 — τοιαύτη ἄλλωστε οὐδαμοῦ μαρτυρεῖται —, διότι προϋποθέτει καὶ πάροδον ἱκανοῦ χρόνου ἀπὸ τῆς ἀναλήψεως τῆς ἐξουσίας ὑπὸ τοῦ Ἀνδρονίκου Γ' (1328), ὥστε νὰ ἔχῃ κατὰ καιροὺς ἐκδηλωθῇ ἐπιβουλὴ κατὰ τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ νὰ ἔχῃ γίνῃ τοῖς πᾶσι γνωστὸν τὸ φιλάνθρωπον τοῦ βασιλέως. Ὡς terminus post quem λοιπὸν διὰ τὴν χρονικὴν ἔνταξιν τοῦ κειμένου δύναται νὰ ληφθῇ τὸ ἔτος καταδίκης τῶν καθολικῶν κριτῶν, τὸ 1337<sup>3</sup>. Ὁ terminus ante quem εἶναι ἡ 15 Ἰουνίου 1341, ὅτε ἀπέθανεν ὁ Ἀνδρόνικος Γ'<sup>4</sup>, ἐφ' ὅσον καὶ ὁ Λογαράς παρέτεινε τὸν βίον καὶ μετὰ τὸ τέλος τοῦ 1339, ὅτε ἔλαβε τὰς ἐπιστολάς τοῦ Γαβαλά.

Ἀλλὰ καὶ ἡ μεσολάβησις τοῦ Λογαρά φαίνεται ὅτι δὲν ἔσχεν ἀπήχησιν, καὶ δὲν ἀνεκλήθη ἡ ἀπόφασις τοῦ Ἀνδρονίκου. Εἶναι γνωστὸν ἐξ ἄλλου τὸ λεγόμενον ὅτι οὗτος δὲν ἐδέχετο συμβουλὰς<sup>5</sup>. Ἡ ἐπιστολὴ πάντως δεικνύει τὴν παρησίαν τοῦ Λογαρά καὶ εἶναι τὸ μόνον γνωστὸν ἀναντιρρήτως ἔργον τοῦ καλὰμου του<sup>6</sup>.

1. Δὲν εἶναι ἴσως ἄσχετον πρὸς τὴν φιλίαν τοῦ Λογαρά μετὰ τῶν καθολικῶν κριτῶν καὶ τὴν ὅλην σύνδεσιν τοῦ κειμένου αὐτοῦ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν τούτων καὶ τὸ ὅτι ἐν τέλει τοῦ κώδικος (φ. 85<sup>v</sup>) σημειοῦται : Ἐκ τῶν τοῦ Ματαράγγου ἀπομνημονευμάτων (H. Hunger, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 378).

2. Κοινὴ εἶναι λ.χ. ἡ ἐκκλησις πρὸς τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν δικαιοσύνην τοῦ βασιλέως, ἡ μνεῖα τῶν πολλῶν δεινῶν, ἅτινα ὑπέστησαν ἐνεκα τῆς καταδίκης καὶ ἡ ὑπενθύνισις τῆς θείας ἐπεμβάσεως διὰ τὴν ἄνοδον εἰς τὸν θρόνον. Τὰ παράλληλα χωρία σημειοῦνται εἰς τὸν σχολιασμὸν τοῦ κειμένου.

3. Ἦ ἴσως τὸ 1336, βλ. P. Lemerle, Documents..., σ. 30.

4. Bosch, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 189.

5. Γρηγοράς XI, 11 : I, 565, 15-17. Βλ. καὶ Bosch, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 4.

6. Τὸ ἐν συνεχείᾳ εἰς φ. 56<sup>v</sup> κείμενον, ἴσως τοῦ ἰδίου τοῦ Λογαρά (βλ. Hunger, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 377), εἶναι ἄσχετον πρὸς τὸ ἡμέτερον, διαλαμβάνον περὶ τοῦ οἴκτου τοῦ βασιλέως Θεοῦ (καὶ ὅχι ἐπιγείου βασιλέως) πρὸς τὸν ἄνθρωπον καὶ περὶ τῆς ἀδυναμίας τοῦ ἀνθρώπου νὰ ἀνταποδώσῃ ὡς δεῖ εἰς τὸν Θεόν. Εἶναι αὐτόγραφον τοῦ ἀγνώστου συγγραφέως, διότι φέρει διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς διαγραφὰς (σημειωθεῖσας ἐν τῇ ἐν συνεχείᾳ ἐκδόσει διὰ [ ] ) καὶ προσθήκας (σημειωθεῖσας διὰ Γ'). Ἐχει δὲ ὡς ἐξῆς :

Εἰ τὸν ἀγαπήσαντά σε βασιλέα καὶ ἰσότημον αὐτοῦ ἀναδείξαντα ἡπίστησας καὶ πρὸς τὸν ἔχθρον αὐτοῦ ἠτόμοβλησας, εἰτα κατασχὼν σε καθείρξεν ἐκεῖνος καὶ πληγαῖς ἀνιάτοις ἐπέθηκε, καὶ τὰ πάνδεινά σε πᾶσχοντα, οἶκτον λαβὼν ὁ βασιλεὺς † ἔπεμψε τοὺς αὐτοῦ



Τὸ κείμενον, γεγραμμένον δι' εὐκρινουῶς γραφῆς τοῦ ἰδ' αἰῶνος, δὲν ἐνεφάνισεν ἰδιαίτερας δυσκολίας κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τὴν ἐκδοσιν. Ἀντεγράφη ἀρχικῶς ἐπιτοπῶς εἰς τὴν Handschriftensammlung τῆς Nationalbibliothek τῆς Βιέννης (δι' ὃ καὶ ἐντεῦθεν εὐχαριστῶ τὸ προσωπικὸν αὐτῆς διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν ἣν παρέσχε μοι), ἡ περαιτέρω δὲ μελέτη ἐγένετο ἐπὶ φωτογραφίας τῶν σχετικῶν φύλλων. Ἐν στ. 13 προσετέθη τὸ μόριον οὐ, ἵνα εὐοδωθῇ τὸ νόημα, ἐφ' ὅσον ἀκολουθεῖ ἡ ἀρνητικὴ πρότασις ἀλλ' οὐδ' ... πέμψαι.

ἀρίστους † καὶ στρατιώτας ἐκεῖθεν σε ἐλευθερώσοντας, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐκεῖσε πεσόντων<sup>1</sup>, δουλικὸν ὅστερον ὁ βασιλεὺς ἐνεδύσατο σχῆμα καὶ πρὸς τὸν κατέχοντά σε αἰχμάλωτον πορευθεὶς ἡ καὶ τραυματισθεὶς ἐρρύσατό σε τῆς ἐκείνου χειρὸς, ἀρ' οὖν εἶχες ἡ τι δοῦναι ὅλως<sup>2</sup> αὐτῷ εἰς ἀντάμειψιν ἀξίαν τῆς τοιαύτης αὐτοῦ εὐεργεσίας; πάντως οὐδέν. εἰ δὲ καὶ τὸ οἰκτεῖον αἷμα ἐξέχεε διὰ σέ, ἐτι πλέον ἔμεινας τῆς κατ' ἀξίαν ἀπολειπόμενος ἀμοιβῆς. εἰ δὲ καὶ κοινωνόν σε [μετὰ ταῦτα] αὐθις τῆς αὐτοῦ δόξης ἐποίησε ἡ καὶ τῆς πρώτης ἀξίας βελτίω<sup>3</sup>, πόσῳ μᾶλλον ὅπερ ὁ θεοπάτωρ κατανοήσας Δαυὶδ, τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ, ἔλεγε, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; ποτὴριον σωτηρίου λήψομαι, ἥτοι ὅπερ ἔσχε πολὺ τῆς ἀξίας ἀπολειπόμενον.

Infra textum manu altera:

Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ ζῇ καὶ βασιλεύει εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

B'

TO KEIMENON

Vind. phil. gr. 273

f. 55<sup>r</sup> Τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων τοῦ Λογαρᾶ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα

Ἐδεῖ μὲν σε, ἔδει, θεῖε βασιλεῦ, ἀκούοντα τὸ δίκαιον πατούμενον ὑπὸ τῶν πάλοι τούτῳ βοηθεῖν κριθέντων μηδὲν μετρίως χαλεπῆναι, ἀλλὰ πολλὴν ἀφέντα τὴν ὀργὴν εἰς τούτους διδάξαι καὶ τοὺς ἔπειτα δικάζειν μέλλοντας 5 τηρεῖν ὀρθῶς τὸν τοῦ δικαίου λόγον, μέγιστον ἐντεῦθεν ἐκείνοις ἀνασεύσαντα τὸν φόβον. ὥσθ' [ὁ] τᾶλλα σὺ φιλανθρωπότατος, ὧν ἴσμεν, τοσοῦτον νῦν γε κατ' αὐτῶν ἐχρήσω τῷ θυμῷ, ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν σφόδρα μισουμένων μὴ βούλεσθαι προσθήκην γεγενῆσθαι τῇ τούτων τιμωρίᾳ, ἀγνοήσας τὸ φιλάνθρωπον ἐνταῦθα σεαυτοῦ τῷ τῶν δικαίων ἔρωτι ἀμέτρῳ. οὐ μὴν ἐμέμπατό τις 10 τὸ γεγενημένον, ἀλλ' εἶδον πάντες ὅπως σὺ καὶ πρό γε τῆς ἀρχῆς, μᾶλλον δὲ καὶ πρὸ σεαυτοῦ, τὰ δίκαια τιμᾶν νομίζεις.

Τοὺς μὲν γὰρ ἐπὶ σὲ ληφθέντας ἄλλοι<sup>4</sup> ἄλλους μόνον οὐ γυμνὰ τὰ ξίφη φέρειν καὶ δικαίως ἂν τοῦ ζῆν ἐκπεπτωκότας οὐ μόνον <οὐ> τὰ δεινότατα

3 τούτῳ ex τούτο

3 κριθέντων: Ἀποτελεῖ ἄρα γε ἡ λέξις ἐξεπίτηδες λογοπαίγνιον πρὸς τὸν τίτλον κριταί;

7 ἐχρήσω τῷ θυμῷ: Πβ. Ἡροδ. 1, 137.

7-8 ὥστε ~ τιμωρία: Ὡσαύτως καὶ εἰς τὴν Ἀπολογία, στ. 1-2 (The ocharides, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 79): ... τοσαῦτα πεπονθότες δεινὰ καὶ οἷα σχεδὸν τοὺς κακούργους ἢ ληστές ἢ προδότας πάσχειν οἱ νόμοι προτρέπουσιν..., καὶ στ. 139 (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 83): ... καὶ τηλικαύτας κολάσεις οὕτω φιλοτίμως ἡμῖν ἐπεμέτρησας...

8 τὸ φιλάνθρωπον: Διὰ τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν δικαιοσύνην τοῦ Ἀνδρόνικου Γ' βλ. ἐπίσης εἰς τὴν Ἀπολογία, στ. 4-5 (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 80): ἤκομεν τῷ βασιλεῖ πρὸς τοὺς λιμένας τῆς σῆς φιλανθρωπίας τε καὶ δικαιοσύνης καταφεύγοντες, στ. 37-39 (αὐτόθι): βουλὴ μὲν οὖν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς μεγάλη καὶ σκέψις ἐπίμονος περὶ τοῦ πῶς ἂν ἀναλάβῃς τὸ πάλοι Ῥωμαίοις γενόμενον ἐλλίπες, ἡ δικαιοσύνη, καὶ στ. 262 (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 87): καί, ἐκ βασιλέως, ὡς ἀληθῶς, καὶ ἐκ τοῦ δικαιοτάτου τε καὶ συμπαθεστάτου. Πβ. ἐπίσης τὴν νεκρὰν XLII τοῦ Ἀνδρόνικου Γ' παρὰ I. καὶ II. Ζέπφ, Jus graecoromanum, τόμος Α', Ἀθῆναι 1931, σ. 581: Ἐπεὶ ἡ βασιλεία μου, πολὺν τινα τὸν ἔρωτα περὶ τὸ δίκαιον ἔχουσα... καὶ περὶ πλείστον ποιουμένη δικαιοσύνη... Γενικῶς περὶ τῆς φιλανθρωπίας ὡς ἀρετῆς τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων, ὡς μιμήσεως τοῦ Θεοῦ, βλ. H. Hunger, Φιλανθρωπία. Eine griechische Wortprägung auf ihrem Wege von Aischylos bis Theodoros Metochites, Wien 1963, σ. 10 κέξ. (= τοῦ αὐτοῦ, Byzantinistische Grundlagenforschung, London 1973 [Variorum Reprints], XIII).

12-15 τοὺς μὲν ~ ἐξιστάμενος: Πέρα τῶν ἀνωτέρω, σ. 401 σημειωθέντων βλ. καὶ Καντακ. II, 15: I, 397,9-11: τίνος γὰρ κατεψηφίσατο θάνατον ὁ βασιλεὺς, καὶ ταῦτα οὐκ ὀλίγους αὐτῷ ἐπιβουλευόντας εὐρὺν καὶ αὐτόχειρας μονονουχί;

ἡξίωσας αἰκίσασθαι, ἀλλ' οὐδ' εἰς δεσποτῆριον ἐπέισθης πέμψαι, Θεῷ κα-  
 15 λῶς ποιῶν τῆς δίκης ταύτης ἐξιστάμενος. νῦν δ' ἐπιβουλευόμενον τὸ δίκαιον  
 μαθὼν, μείζω τὸν θυμὸν ἐξήνεγκας τῆς γνώμης τῆς σαυτοῦ καὶ πρὸς τὸ  
 κολάζειν ἐτοιμότητά κατέστης. ἀλλ' ὥσπερ τὰ μέχρι νῦν σοι πεπραγμένα  
 μειζόνων γέμει τὼν ἐπαίνων κἂν ταῖς συγγραφαῖς, ὅποτε δέοι περὶ σοῦ εἰ-  
 20 πεῖν τι, ἕκαστος εἰς θαυμαστὴν ὑπόθεσιν ἀνοίσει ταῦτα, οὕτω καὶ νῦν ἐκεῖθεν  
 σὲ ἰδεῖν ποθοῦμεν ἐπανήκοντα πρὸς τὸ φιλόφρονον, μάλιστα τῆς γνώμης  
 ἐπιχώριον τῆς σεαυτοῦ, ὅπως θαῦμα θαύματι συνάψης καὶ τοῖς γράφουσι  
 f. 55<sup>v</sup> μὴ εἶη ὥσπερ τὰ τῶν ἄλλων βασιλέων οὕτω καὶ τὰ σὰ ῥαδίως ἀφηγεῖσθαι  
 ἢ μᾶλλον πρὸ τῶν ἄλλων ἔχοιεν ὕμνεῖν τὰ σά. εἰ γὰρ ἀπὸ τοῦ θυμοῦσθαι καὶ  
 κολάζειν ἐπὶ τὸ συγγνώσκειν τοῖς ἡτυχηκόσι τούτοις ἔλθοις, βασιλεῦ, Θεοῦ  
 25 μίμεισθαι ἔργα δόξεις ἀκριβῶς, οὗ καὶ τὸ τῆς σῆς ἀρχῆς πηδάλιον ἐν τῇ χειρὶ  
 πιστεύομεν ἐγκεῖσθαι. ἀμέλει καὶ ὥσπερ ἐκεῖνα τοῦ Θεοῦ εἰς θαῦμα μ[έγ]-  
 στον ἀνήκει, ὅσα τὴν αὐτοῦ εἰς τὸ φιλόφρονον ὑπερβολὴν σημαίνει, οὕτω  
 τοι καὶ σοῦ ἐκεῖνα μάλιστα ἐκπλήξει τοὺς ὀρῶντας, ὅσα οἴκτου καὶ φιλοφρο-  
 νίας γέμει πρὸς τοὺς πλημμελοῦντας. οὐ γὰρ ὅταν γῆν κωῆ καὶ καταπέμψη  
 30 χάλασαν καὶ τᾶλλα ὀργιζόμενος Θεὸς δεικνύῃ, τότε ἀποθανυμάζειν μάλιστα  
 ἐπαίρει τοὺς ὀρῶντας, ἀλλ' ὅταν μὲν ἐν ὥρᾳ ᾗ, ἀπ' ἐλαχίστου δὲ σπέρματος  
 μεγάλους κομίζεσθαι διδῶ καρπούς· τὸ μὲν γὰρ ἀμήχανον εἰς τὸ κολάζειν  
 ἔχειν τὴν ἰσχὺν οὐχ οὕτω τις θαυμάζει τοῦ Θεοῦ, τὸ δὲ μηδένα κείσθαι ὅρον  
 τῇ τούτου δῆπουθεν φιλοφροσύνᾳ, τοῦτο πάντα ὄγκον θαύματος νικᾷ, ὥστε  
 35 καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ πανηγύρεις ὑπὲρ τῶν φιλοφροποτέρων ἴσμεν εἰς ἡμᾶς  
 πραγμάτων τοῦ Θεοῦ γεγενημένας τὴν ἀρχήν. οὐ γὰρ χαίρει τις ἀκούων ὕδα-  
 τι τὴν γῆν ἐπικλυσθεῖσαν πάλαι οὐδ' αὖ πορείαν καινότεραν ἄνωθεν εἰς γῆν  
 πυρὸς οὐδὲ περὶ τούτων ἀγαπᾷ τις θύειν, ἀλλ' ὅταν Θεὸν πολιτευόμενον μαν-  
 θάνῃ ἐν ἐλέῳ, καὶ νῦν μὲν ἐκείνου χεῖρα, νῦν δὲ τούτου πόδα, ἄλλων δ' ἄλλα  
 40 ὑπὲρ λόγον πᾶν τι καμνόντων σφύζοντα, τότε ἔμπλεως ὕψ' ἡδονῆς γεγενη-  
 μένος φέρων δίδωσιν αὐτὸν τῇ πανηγύρει.

30 δεικνύῃ ex -ει

41 αὐτὸν cod.

25 - 26 οὗ καὶ τὸ ~ ἐγκεῖσθαι : Ἀπετέλει ἰσχυρὰν πεποιοῦσιν ἢ ἀντίληψιν περὶ  
 τῆς θείας προελεύσεως τῆς βασιλικῆς ἐξουσίας. Βλ. σχετικῶς W. Enßlin, Gottkaiser  
 und Kaiser von Gottes Gnaden, ἐν Das byzantinische Herrscherbild (hrsg. H. Hun-  
 ger), Darmstadt 1975, σσ. 54 - 85. Προσθετέον καὶ τὸ χωρίον τῆς Ἀπολογίας τῶν  
 καθολικῶν κριτῶν (ἐνθ' ἄνωτ., σ. 80, 27-33) : ... οὐκ ἐκ γένους μόνον διαδοχῆς καὶ κλήρου  
 πατρῶν μεμνημέναι σοὶ τὸ βασίλειον κράτος, ἀλλὰ Θεὸς ἄνωθεν... ἀναμφισβήτητόν σοι  
 τὴν μοναρχίαν κατέστησε.

36 - 37 ὕδατι ~ πάλαι : Γέν. ζ'.

37 - 38 πορείαν ~ πυρὸς : Ἰησοῦς Νκουῖ ι' 12 - 14.

Δὸς τοίνυν, δός, θεῖε βασιλεῦ, καὶ σὺ διὰ τοῦ λυθῆναι τῆς ὀργῆς τοὺς  
 ἁμαρτάνοντας ἐορτάσαι νῦν ἡμᾶς τὸ σὸν φιλόφρονον τῆς γνώμης. ὥσπερ  
 f. 56<sup>r</sup> γὰρ σε ἐν τοῖς ὅπλοις ἀήττητον ὀρῶντες χαίρειν ἀξιοῦμεν, | οὕτω καὶ πρὸς  
 45 τὸ φιλοφρονεῖσθαι βουλόμεθα τοὺς πάντας ὑπερβάλλειν. ἔπειτα καὶ νόμος  
 ὥσπερ σὸς ἐστὶν ἐκεῖνο λέγων ἅμα καὶ δεικνὺς ἐπὶ τῶν ἔργων καθημέραν,  
 τὸ τῇ φιλοφροσύνᾳ μᾶλλον ἢ περὶ τῷ δικαίῳ χρῆσθαι, ὡς τοῦ δικαίου καὶ βλά-  
 βος ἐνίοτε ποιοῦντος τῷ χρωμένῳ, τὴν γε μὴν φιλοφροσύνην ὀρῶμεν παντα-  
 χοῦ ὑπὲρ τοῦ σφύζειν πολιτευομένην. εἰ γὰρ ὁ δανεισάμενος καὶ ἀπορῶν ἐκτίνειν  
 50 ἔλκοιτο σὸν τῷ δικαίῳ, ἀντίκα ἂν διαφθαρείη μὴ τυχὼν φιλοφροσύνης τῆς  
 ἐκεῖθεν τοῦτον τάχιστα σωζούσης. ὥρα τοίνυν, βασιλεῦ, καὶ νῦν τὸν σὸν τοῦ-  
 τον νόμον τηρηθῆναι, τὸν τὰ εὐμενῇ τε καὶ φιλόφρονι ἀπλῶς δῆπου ἀξιοῦντα,  
 ἄλλως θ' ὅταν καὶ τοσοῦδε τᾶς αὐτοῦ οἱ δυστυχοῦντες μέλλωσι μερίζεσθαι.

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ Κ. ΛΑΜΠΙΑΚΗΣ

47 - 48 τοῦ δικαίου ~ χρωμένῳ : Πβ. Σούφ. Ἐλέκτραν, στ. 1042 : ἀλλ' ἐστὶν ἐνθα  
 καὶ δίκη βλάβην φέρει.

53 τοσοῦδε : Ὅτι πέρα τῶν καθολικῶν εἶχον καταδικασθῆ καὶ ἄλλοι κριταὶ τῷ  
 1337 βλ. P. Lemerle, Documents..., σ. 33.

Ο ΜΕΓΑΣ ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΒΑΣΙΛΑΣ  
ΚΑΙ Η ΕΙΣ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΝ Β' († 1332) ΜΟΝΩΔΙΑ ΑΥΤΟΥ

A'

1. Εἶναι γνωστὸν ὅτι ὁ θάνατος βασιλέων, πέρα τῶν πολιτικῶν ἐπιπτώσεων τὰς ὁποίας εἶχεν ἐν Βυζαντίῳ καὶ τῶν ἀναφυομένων ἔστιν ὅτε προβλημάτων ὡς πρὸς τὸ θέμα τῆς διαδοχῆς, δὲν παρήρχετο πάντοτε ἀδακρυτί, ἀλλ' εἴτε ἀπετυποῦτο ἢ θλίψις ἐντὸς τῶν γενικωτέρων ἱστορικῶν ἢ ἄλλων ἔργων εἴτε ἐθρηνεῖτο ὁ θανὼν δι' εἰδικῶς συντασσομένων μονωδιῶν ἢ ἐπιταφίων πεζῶν ἢ ἐμμέτρων. Οὕτως ἡ ῥητορική, ὅπως προσέφερε τοὺς ἐγκωμιστικούς, προσφωνητικούς κ.ἄ. λόγους εἰς βασιλεῖς διὰ γεγονότα χαρμόσυνα, ὑπηρέτησε καὶ δι' ἀναλόγων ἔργων ἐν καιροῖς πένθους. Κατὰ τὴν ἐποχὴν τῶν πρωίμων Παλαιολογείων χρόνων π.χ. τὸν μὲν Μιχαὴλ Η' († 1282), λατινίσαντα, δὲν ἐμονώδησαν<sup>1</sup>, ἀν καὶ ζῶντα πολλάκις ἐνεκωμίασαν<sup>2</sup>, ἀλλὰ τὸν Μιχαὴλ Θ' († 1320) ἐθρήνησαν ὁ Θεόδωρος Ὑρτακηνός<sup>3</sup>, ὁ ῥήτωρ Σταφιδάκης<sup>4</sup> καὶ ὁ Μιχ. Γαβρᾶς<sup>5</sup>, εἰς δὲ τὸν Ἀνδρόνικον Β', καίτοι ἀποθανόντα ἔκπτωτον († 1332) καὶ περιβεβλημένον τὸ μοναχικὸν σχῆμα, ἀφιέρωσε μονωδίαν ὁ σοφὸς Νικηφόρος Γρηγορᾶς<sup>6</sup> (ὅστις καὶ τὸν ἔγγονον τούτου

1. Ἐσώθησαν βεβαίως τρία ἐπιγράμματα ἀγνώστου ποιητοῦ (ἢ ποιητῶν) εἰς πολιτικούς στίχους ἐπιγραφόμενα: «Εἰς τὸν θάνατον τοῦ βασιλέως κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Παλαιολόγου», ἀλλὰ δὲν δύναται μετὰ βεβαιότητος νὰ ὑποστηριχθῇ ὅτι ἀναφέρονται εἰς τὸν Μιχαὴλ Η' ἢ εἰς τὸν Μιχαὴλ Θ'. βλ. σχετικῶς D. J. Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus and the West* (1258 - 1282), Cambridge Mass. 1959, σσ. 381 - 383, ἐνθα (σσ. 382 - 383) ἐκδίδονται καὶ τὰ κείμενα. Εἶναι ἄλλως τε γνωστὸν ὅτι καὶ ὁ υἱὸς καὶ διάδοχος αὐτοῦ Ἀνδρόνικος Β' δὲν ἐμερίμνησε περὶ τῆς κατὰ τὰ εἰωθότα κηδείας καὶ τοῦ μνημοσύνου τοῦ διαιρέσαντος τὴν Ἐκκλησίαν πατρός (τὸν πατέρα δόξαντα περὶ τὴν ἐκκλησίαν ἀμαρτεῖν ἀταφον ἀφῆκε καὶ ἀμνημόνευτον, Παχυμέρης, Ἀνδρ. Παλ. II, 5: II, 121,6-7 πβ. καὶ αὐτόθι I, 11: II, 36,12-15).

2. Ὁ Γεώργιος Ἀκροπολίτης π.χ., ὁ Γρηγόριος Κύπριος, ὁ Μανουὴλ Ὀλόβωλος, ἀνώνυμος καὶ εἴ τις ἄλλος, περὶ ὧν βλ. συνοπτικῶς παρὰ L. Previale, *Un panegirico inedito per Michele VIII Paleologo*, BZ 42, 1943 - 1949, σσ. 1 - 49.

3. J. E. Boissonade, *Anecdota Graeca*, τ. I, Parisiis 1829, σσ. 254 - 268.

4. Βλ. κατωτέρω, σ. 420.

5. ἐν ἀπολεσθέντι «Λόγῳ εἰς βασιλέα ἐξ ἀνθρώπων γεγονότα», βλ. G. Fatouros, *Die Briefe des Michael Gabras* (ca. 1290 - nach 1350), I. Teil, Wien 1973, σσ. 25 - 26.

6. Οὗτος περιγράφει μὲν ἐν ἐκτάσει τὰ κατὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ (IX, 14: I, 460,4 -

Ἀνδρόνικον Γ' ἐμονώδησε τῷ 1341<sup>1</sup>), πέρα τῶν συντεθέντων ἐπὶ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ στίχων<sup>2</sup>, μέλη δὲ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐθρήνησαν ὁ Θ. Ὑρτακηνός, ὁ Ἀλέξιος Λαμπηνός<sup>3</sup> κ.ἄ.

Θρηνηδὸς τοῦ Ἀνδρόνικου Β' ἐγένετο καὶ τις μέγας διοικητὴς Καβάσιλας, ὡς συνάγεται ἐκ τῆς ἐπιγραφῆς τῆς κατωτέρω ἐκδιδομένης μονωδίας, ἡ ὁποία κατὰ καιροὺς ἐξελήφθη ὡς ἀναφερομένη εἰς τὸν θάνατον ὅτε μὲν τοῦ Ἀνδρόνικου Γ' ὅτε δὲ τοῦ Ἀνδρόνικου Δ', ἔτι δὲ καὶ ὁ συγγραφεὺς αὐτῆς ἐταυτίσθη πρὸς τὸν Νικόλαον Καβάσιλαν· ἀλλὰ σήμερον καὶ ἡ πατρότης αὐτῆς καὶ ὁ θρηνούμενος βασιλεὺς ἔχουν πλέον καθορισθῇ ἀσφαλῶς ὑπὸ τοῦ J. Darrouzès<sup>4</sup> καὶ τοῦ I. Ševčenko<sup>5</sup>. Συγγραφεὺς εἶναι ὁ καὶ ἄλλοθεν γνωστὸς μέγας διοικητὴς Θεόδωρος ὁ Καβάσιλας, ὁ δὲ θανὼν αὐτοκράτωρ ὁ Ἀνδρόνικος Β' († γ' Φεβρουαρίου 1332<sup>6</sup>).

Δὲν εἶναι γνωστὰ τὰ χρονικὰ ὅρια τοῦ βίου τοῦ Θ. Καβάσιλα οὐδὲ πότε ἀκριβῶς ἀνήχθη εἰς τὸ ἀξίωμα τοῦ μεγάλου διοικητοῦ. Αἱ πρωιμώτεραι μνηταὶ αὐτοῦ ὡς μεγάλου διοικητοῦ ἴσως δὲν εἶναι παλαιότεραι τῶν ἀρχῶν τῆς β' δεκαετίας τοῦ ιδ' αἰ. Σφίζονται πρὸς αὐτὸν ἐπ. τοῦ Ἰωάννου Χούμνου (υἱοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ κανικλείου Νικηφόρου Χούμνου): «Τῷ μεγάλῳ διοικητῇ τῷ Καβάσιλῳ»<sup>7</sup>, ἐν ᾗ ἐπαινεῖται ἐπὶ δικαιοκρίσιᾳ ὁ Νικόλαος Ματαράγγος, ὁ γνωστὸς μετὰ ταῦτα καθολικὸς κριτής, καὶ ἐπ. (ἀρ. 127) τοῦ Μιχ. Γαβρᾶ: «Τῷ μεγάλῳ διοικητῇ κυρῷ Θεοδώρῳ τῷ Καβάσιλῳ»<sup>8</sup> πεμφθεῖσα τῷ 1316 λήγοντι<sup>9</sup>, δι' ἧς αἰτεῖται τι παρ' αὐτοῦ, ἀρωγοῦ τῶν ἀδυνάτων.

Ἐτέραν εἰκόνα εἰς προγενέστερον χρόνον μεγάλου διοικητοῦ, περιγραφο-

463,20), παρεμβάλλει δὲ τῇ ἐξῆς διηγῆσαι καὶ τὴν ἣν ἐξεφώνησε τῇ δευτέρᾳ τοῦ πένθους ἡμέρᾳ μονωδίαν (X, 1: I, 465,1 - 474,12), ἡ ὁποία ἐσώθη καὶ ἐκτὸς τῆς ἱστορίας ἐν τῇ χφφ παραδόσει τῶν λοιπῶν ἔργων αὐτοῦ (βλ. R. Guiland, *Essai sur Nicéphore Grégoras*, Paris 1926, σσ. XIX, XXI, XXIII, XXV).

1. Γρηγορᾶς XI, 11: I, 560,13 - 565,13.

2. Κατωτέρω, σσ. 421 - 422.

3. J. F. Boissonade, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 269 - 281. Σπ. Λάμπρου, Αἱ μονωδίαὶ Ἀλεξίου τοῦ Λαμπηνοῦ, NE IA', 1914, σσ. 359 - 400.

4. J. Darrouzès, *Les catalogues récents de manuscrits grecs*, REB VII, 1949, σ. 62.

5. I. Ševčenko, *Nicolaus Cabasilas' Correspondence and the Treatment of Late Byzantine Literary Texts* BZ 47, 1954, σ. 56, σημ. 5, βλ. καὶ τὸν αὐτὸν ἐν DOP 11, 1957, σ. 86, σημ. 20. Συνοπτικῶς τὰ γραφέντα περὶ τοῦ κειμένου τούτου καὶ τινὰ συναφῇ παρὰ Στ. Ἰω. Κουροῦση, Μανουὴλ Γαβαλάς εἴτα Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/2 - 1355/60), τ. Α', ἐν Ἀθήναις 1972, σσ. 378 - 379.

6. Γρηγορᾶς IX, 14: I, 460,11-13, X, 1: I, 474,10-11.

7. J. F. Boissonade, *Anecdota Nova*, Parisiis 1844, σσ. 241 - 243. Περὶ τῆς χρονολογήσεως αὐτῆς παρὰ Κουροῦση, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 245 κέξ.

8. G. Fatouros, ἐνθ' ἀνωτ., II. Teil, σ. 208.

9. Σ. Κουροῦσης, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 126, σημ. 1.

μένου διὰ μελανῶν χρωμάτων, παρέχει ἐπιστολή τοῦ Μανουὴλ Μοσχοπούλου σταλεῖσα «Τῷ μεγάλῳ λογοθέτῃ (Κωνσταντίνῳ) τῷ Ἀκροπολίτῃ» κατὰ τὰ ἔτη 1305/6<sup>1</sup> καὶ ἡ ἐπ. 26 (ἀπευθυνομένη εἰς τὸν μέγαν διοικητὴν) τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' Κωνσταντινουπόλεως πεμφθεῖσα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς β' πατριαρχίας αὐτοῦ (1303 - 1309)<sup>2</sup>. Κατὰ τὰς ἐπιστολάς ταύτας ὁ μέγας διοικητὴς εἶναι ἀπηνής, διώκων ἀδίκως ἀνθρώπους, ἀλάστορ, ὅστις ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὸν ἐλεοῦντα καὶ συμπαθοῦντα τοῖς δεσμοῖς αὐτοκράτορα, ἀδικεῖ καὶ ὀργίζεται, σφετερίζεται δὲ τὴν οὐσίαν Μακρεμβολίτου τινός, προβαλλόμενος σοφιστικῶς λόγους ἐνδιαστροφούς, ὥστε νὰ χαρακτηρησθῇ ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' «ἀπληστότατος ἅμα καὶ ἀδικώτατος». Ἀλλ' οὕτως ἐλάχιστοι πιθανότητες ὑπάρχουν ταυτίσεως αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλως διὰ μεταγενεστέρων εἰδήσεων μαρτυρούμενον Καβάσιλαν.

Εἰς μέγαν διοικητὴν ἀλλ' οὐχὶ ἐν δυναμένῳ νὰ καθορισθῇ ἐπακριβῶς χρόνῳ ἐπέμφθη καὶ ἡ ἐπ. μγ' τοῦ Θεοδώρου Ὑρτακηνοῦ, ἄγοντος, ὡς γράφει, γερωντικὴν ἡλικίαν, ἐν καιρῷ χειμῶνος καὶ αἰτοῦντος χλαῖναν ἢ σισύραν<sup>3</sup>. Εἶναι πολὺ πιθανὸν νὰ ἦτο ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας οὗτος, διότι ὁ χρόνος τοῦ γήρατος τοῦ Ὑρτακηνοῦ (θεωροῦντος ἑαυτὸν γέροντα ἤδη κατὰ τὴν πατριαρχίαν τοῦ Ἰωάννου ΙΓ' τοῦ Γλυκέος [1315 - 1319], ἐπ. ζζ'<sup>4</sup>, καὶ παρατείναντος τὸ ζῆν καὶ μετὰ τὸ 1327) συμπίπτει πρὸς τὸν χρόνον καθ' ὃν ὁ Καβάσιλας κατεῖχε τὸ ἀξίωμα τοῦτο (τῷ 1327 μαρτυρεῖται λογοθέτης τοῦ στρατιωτικοῦ).

Γνωστὸς ἀντιθέτως εἶναι ὁ χρόνος (χειμῶν 1315 - 1316) ἄλλης ἐπιστολῆς «Τῷ μεγάλῳ διοικητῇ», τῆς ὑπ' ἀρ. 26 τοῦ πρωτονοταρίου Φιλαδελφείας Μανουὴλ Γαβαλᾶ<sup>5</sup>, αἰτοῦντος συμπαραστάσιν παρ' αὐτοῦ ἐπὶ ὀξέος ἐκκλησιαστικοῦ θέματος. Σαφῶς πρέπει παραλήπτῃς αὐτῆς νὰ εἶναι ὁ Θ. Καβάσιλας, διότι κατὰ τὸ ἔτος 1316 καὶ εἶχεν ἤδη τὸ ἀξίωμα τοῦτο καὶ ἐδέ-

χθη καὶ τὴν ἐπ. 127 τοῦ Γαβαλᾶ<sup>1</sup>. Ἡ ἐπ. τοῦ Γαβαλᾶ εἶναι χρήσιμος, διότι μαρτυρεῖ παλαιὰν φιλίαν τῶν δύο ἀνδρῶν, ἐγνώριζεν αὐτὸν ὁ ἐπιστολογράφος ἐκ νεαρᾶς (μαθητικῆς) ἡλικίας καὶ νῦν, ὅτε ἐπιστέλλει, ὀνομάζει αὐτὸν ἀπόντα (ἐκ Φιλαδελφείας προφανῶς), ἀλλὰ δυνάμενον νὰ βοηθήσῃ αὐτῷ, διότι εὐρίσκεται ἐγγὺς τοῦ βασιλέως<sup>2</sup>. Εἶναι πολὺ πιθανὸν νὰ ἦτο Φιλαδελφεὺς ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας.

Ἐφ' ὅσον ὁ Μανουὴλ Γαβαλᾶς γνωρίζει τὰ κατὰ τὴν νεανικὴν ἡλικίαν αὐτοῦ, τὴν πρόοδον ἐν τῇ παιδεύσει, πρέπει νὰ ἦτο ἡλικιώτης τούτου ἢ μᾶλλον πρεσβύτερος, ὅπερ καὶ τὸ πιθανώτερον, διότι ἄλλως θὰ διετύπου τὴν φράσιν τῆς ἐπ. 26: ὀπηνίκα κατὰ παιδας τῇ παιδεύσει συνῆς. Δὲν ἦσαν π.χ. ὁμήλικες καὶ συμμαθηταὶ ὡς ὁ Γαβαλᾶς μετ' ἄλλου φίλου αὐτοῦ τοῦ Καλλιέργη, ὃν καὶ θανόντα ἐκλαυσεν<sup>3</sup>. Ἐφ' ὅσον ὁ Γαβαλᾶς φαίνεται ὅτι εἶχεν ἰδίαν ἐμπειρίαν τῆς μαθητικῆς ἡλικίας, τῆς προόδου καὶ τῶν κλίσεων τοῦ νεαροῦ Θεοδώρου Καβάσιλα, αἵτινες ἀντελαμβάνετο ὅτι προεμήνουν τὴν μετέπειτα σταδιοδρομίαν αὐτοῦ, πρέπει νὰ ἦτο ὅπως οὖν πρεσβύτερος αὐτοῦ. Οὕτως ἐὰν ἡ γέννησις τοῦ φίλου αὐτοῦ τοποθετηθῇ περὶ τὸ 1280, τότε ὑπερτριακοντούτης οὗτος θὰ κατεῖχε τὸ ἀξίωμα τοῦ μεγάλου διοικητοῦ καὶ ὑπερπεντηκοντούτης θὰ ἐμονώδησε θανόντα τὸν αὐτοκράτορα Ἀνδρόνικον Β'.

Ἐλθὼν εἰς ΚΠολιν καὶ τὴν παιδεύειν αὐτοῦ θὰ προήγαγε καὶ εἰς τοὺς ἀξιώματούχους τῆς Πολιτείας θὰ εἰσῆλθεν ἀναδεχθεὶς ἄγνωστον ποῖον ἀξίωμα ἀρχικῶς. Μαρτύριον τῆς σοφίας καὶ τῆς ἐν λόγοις εὐδοκιμήσεως αὐτοῦ ἐν ΚΠόλει ἀποτελεῖ καὶ ἡ πρὸς αὐτὸν πεμφθεῖσα ἐπ. β' τοῦ Θεοδώρου Πεδιάσιμου, καίτοι κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν αὐτῆς φέρεται ὡς ἀπευθυνθεῖσα «Νικολάῳ τῷ Καβάσιλῃ»<sup>4</sup>. Ὁ Θεόδωρος Πεδιάσιμος διδάσκαλος τῆς ἐγκυκλίου παιδεύσεως μνημονεύει διδάσκων τοῦ λογίου φίλου αὐτοῦ καὶ μάλιστα ἀπαγγέλ-

1. I. Ševčenko, The Imprisonment of Manuel Moschopoulos in the Year 1305 or 1306, *Speculum* XXVII, 1952, σσ. 138, 140.

2. A. - M. Maffry Talbot, The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople, *Dumbarton Oaks* 1975, σσ. 56 - 58. Βλ. καὶ V. Laurent, Le regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, vol. I, fasc. IV, Paris 1971, σσ. 474 - 475, ἀρ. 1685.

3. F. J. G. la Porte - du Theil, ...Lettres anecdotes de Théodore l'Hyrtacénien, Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques V, Paris 1801, σ. 12.

4. Στ. Ἰω. Κουρούση, Ὁ λόγιος οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωάννης ΙΓ' ὁ Γλυκὴς, *ΕΕΒΣ ΜΑ'*, 1974, σσ. 347, 349, 351.

5. Σ. Κουρούση, Μανουὴλ Γαβαλᾶς, τ. Α', σσ. 126 - 127, 128, 139. Τὸ καίμενον αὐτῆς ἔχει ἐκδοθῇ παλαιότερον ὑπὸ τοῦ J. Guillard, *Après le schisme arsénite. La correspondance inédite du Pseudo-Jean Chilas*, Académie Roumaine, *Bull. de la sect. hist.* XXV, 1944, σσ. 203 - 207, μέλλει δὲ νὰ ἐπανεκδοθῇ ὑπ' ἐμοῦ προσεχῶς ἐν τοῖς ἔργοις τοῦ Μαν. Γαβαλᾶ.

1. Ἀνωτ., σ. 409.

2. ... ἐπὶ τοσοῦτον δόξης ἐλάσας, ἀνδρῶν βέλτιστε... . τουτὶ μὲν σοὶ τὸ σχῆμα πάνν μὲν οὖν ὑπισχνεῖτο καὶ βραχεῖά τις ἡλικία, ὀπηνίκα κατὰ παιδας | τῇ παιδεύσει συνῆς... | ...δύνασαι, κἂν ἀπῆς, τῇ σῇ φύσει τε καὶ δυνάμει βοηθήσαι καὶ νόμῳ καὶ δικαίῳ καὶ φίλῳ καὶ οὐθὲν οὕτω θαυμαστότερος γενήσῃ παρ' ὧν ἢ ἀπ' ὧν καὶ μακρόθεν τὴν σὴν καλοκαγαθίαν δεικνύς, κώδ. Par. gr. 2022, φφ. 153<sup>v</sup> - 154<sup>r</sup>, 155<sup>r</sup>.

3. L. Previale, Due monodie inedite di Matteo di Efeso, *BZ* 41, 1941, σσ. 21 - 26.

4. Ἐσώθη δυστυχῶς μόνον τὸ προοίμιον αὐτῆς ἐν φ. 107<sup>v</sup> τοῦ κώδ. Vind. phil. gr. 219, ὁποῦθεν ἐκδέδοται ὑπὸ M. Treu, *Theodori Pediasimi eiusque amicorum quae extant*, Programm des Victoria - Gymnasiums zu Potsdam, Potsdam 1899, σ. 31. Τὸ ἐσφαλμένον τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς (ἀντὶ «Θεοδώρῳ τῷ Καβάσιλῃ») κατέδειξεν ὁ I. Ševčenko, *BZ* 47, 1954, σ. 56, σημ. 5· οὐδαμοῦ τῶν ἔργων τοῦ Νικολάου Καβάσιλα κεῖται μονωδία εἰς βασιλέα. Πρόκειται προφανῶς περὶ τῆς ἐν τῷ καὶσινιανῶν κώδικι, τῆς ὁποίας δὲν ὑπάρχει λόγος νὰ ἀμφισβητηθῇ ὁ συγγραφεὺς.



λει καὶ τινὰ χωρία τῆς ἐπὶ τῷ βασιλεῖ μονωδίας τούτου<sup>1</sup>. Φαίνεται ὅτι συν-  
τρεχούσης καὶ τῆς παιδείας αὐτοῦ συνεδέθη στενότερον ὁ Καβάσιλας μετὰ  
τοῦ προστάτου τῶν λογίων Ἀνδρονίκου Β', ἀλλὰ καὶ τοῦ υἱοῦ τούτου Μιχαήλ  
Θ', ὡς προκύπτει ἐκ τῶν ὅσων λέγει περὶ αὐτοῦ ἐν τῇ μονωδίᾳ. Τὸ ἀξίωμα  
τοῦ μεγάλου διοικητοῦ οὐδεμίαν ὑπηρεσίαν εἶχε κατὰ τὸν γράφοντα μεσοῦντος  
τοῦ ιδ' αἰ. Ψ.Κωδινόν<sup>2</sup>, ἀλλ' ὡς παρατηρεῖ ὁ I. Ševčenko καὶ ὁ V. Lau-  
rent τοῦλάχιστον ὁ μέγας διοικητὴς τῆς ἐπ. 26 τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α'  
εἶχε οὐσιαστικὴν ἐξουσίαν ὡς ὁ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Μανουήλ Μοσχοπούλου<sup>3</sup>,  
ἀλλὰ καὶ ὁ τῆς ἐπ. 26 τοῦ Γαβαλά, ὅστις ἔσχυε παρὰ τῷ βασιλεῖ. Πρέπει  
νὰ εἶχε σχέσιν πρὸς τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης<sup>4</sup> καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὁ μέγας  
διοικητὴς Γλαβᾶς ὡς κεκτημένος νομικὴν ἐμπειρίαν τῷ 1329 ἀνεδείχθη εἰς  
«καθολικὸν κριτὴν τῶν Ῥωμαίων»<sup>5</sup>.

ὑπολείπεται νὰ μνημονευθῇ ἐκ τῆς τότε ἐπιστολογραφίας μία εἰσέτι ἐπι-  
στολή, ἡ ἐπ. 176 τοῦ (Γεωργίου) Οἰναιώτου, ἀκροτελεύτιος ἐν τῷ σωθέντι  
οὐχὶ πλήρῃ ἐπιστολαρίῳ<sup>6</sup> καὶ διὰ τοῦτο κολοβή. Ἀπευθύνεται «τῷ υἱῷ  
τοῦ μεγάλου διοικητοῦ», ἀλλ' οὐδὲν προσφέρει χρήσιμον περὶ τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ, οὐδὲ περὶ τίνος μεγάλου διοικητοῦ πρόκειται.

Τὸ ἀξίωμα τοῦ μεγάλου διοικητοῦ μετὰ τοῦ τίτλου τοῦ «πανσεβάστου  
σεβαστοῦ» ἔφερεν ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας καὶ τῷ 1322, ὡς μαρτυρεῖται ἐν

1. Ἐνεκα τῆς νῦν μικρᾶς ἐκτάσεως καὶ τῆς ἀμέσου σχέσεως πρὸς τὴν ἐκδιδομένην  
κατωτέρω μονωδίαν παρατίθεται ἐνταῦθα τὸ σωθὲν κείμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης κατὰ  
τὴν ἀνωτέρω ἔκδοσιν τοῦ M. Treu :

**Τοῦ αὐτοῦ Νικολάου (sic) τῷ Καβάσιλᾳ**

Οἱ πρὸς με τῆς ἐγκυκλίου παιδεύσεως κατ' ἐρωτα φοιτῶντες παῖδες συνήθως μου  
περὶ τῆς σῆς περὶ λόγους μαθήσεώς τε καὶ εὐδοκίμησης διεξιόντος καὶ τινὰ χωρία τῆς  
ἐπὶ τῷ βασιλεῖ σου λαμπρᾶς μονωδίας ἀπὸ στόματος φράζοντος, οἱ τοὶ  
δὴ σπουδαίως καὶ ὡς προσήκον ἀκηκοότες καὶ σε καὶ τὴν σὴν σοφίαν καὶ μεγαλόνοιαν ὡς  
ἐξ ὀνύχων τὸν λέοντα, ὁ δὴ φασὶ, κατελιγρότες, εὐθὺς τὰς ψυχὰς διαθεορμάναντες τοῦ σοῦ  
πόθου διακαῶς γίνονται ὅθεν αὐτοὶ μὲν σοὶ περὶ τοῦ ταύτην πεπομφέναι γράφω\*\*\*

2. J. Verpeaux, Pseudo-Kodinos Traité des offices, Paris 1966, σ. 185, 15-16.

3. I. Ševčenko, The Imprisonment, σ. 154, σημ. 76 (σ. 155), V. Lau-  
rent, Regestes, σ. 475· πβ. καὶ A.-M. Maffrey Talbot, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 335.  
Μέγας διοικητὴς ἀσκῶν ἐξουσίαν εἶναι καὶ ὁ λήγοντος τοῦ ιδ' ἡ ἀρχομένου τοῦ ιε' αἰ. ἐν  
Θεσσαλονίκῃ Ἰωάννης Δούκας (D. I. Polemis, The Doukaï, London 1968, σ.  
197, ἀρ. 250).

4. I. Ševčenko, ἐνθ' ἄνωτ.

5. Ἐκ τῆς πολλῆς βιβλιογραφίας : P. Lemerle, Le juge général des Grecs  
et la réforme judiciaire d'Andronic III, Mémorial Louis Petit, Bucarest 1948, σ. 309.

6. Kōd Laur. S. Marci 356, φφ. 292<sup>r</sup> - 294<sup>v</sup>· πβ. καὶ E. Rein, Die florentiner  
Briefsammlung, Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Ser. B, XIV, 2, Helsinki  
1915, σσ. 84 - 85.

προστάγματι τοῦ Ἀνδρονίκου Β' (μετὰ τὸν Ἰούλιον τοῦ 1322) πρὸς τὸν  
καθηγούμενον τῆς μονῆς Βατοπεδίου ἀγίου Ὁρους περὶ συμβολῆς τῶν μο-  
ναχῶν διὰ δεήσεων μετὰ τὴν λύσιν τοῦ ἐμφυλίου πολέμου (β' φάσεως αὐτοῦ :  
τέλος Ἰουλίου 1322) εἰς τὴν εὐδοκίμησιν τῶν κοινῶν καὶ τὴν ἀντιμετώπισιν  
τῶν ἐχθρῶν. Ἐν τέλει τοῦ κειμένου διαλαμβάνεται : ἀπεστάλη καὶ αὐτόθι  
παρὰ τῆς βασιλείας μου καὶ ὁ πανσέβαστος σεβαστὸς οἰκεῖος αὐτῇ μέγας  
διοικητὴς κληρ Θεόδωρος ὁ Καβάσιλας καὶ ὠρίσθη καὶ παρηγγέλη καὶ μέλλει  
συντυχεῖν καὶ εἰπεῖν καὶ πρὸς ὑμᾶς ὅσον ὠρίσθη καὶ ἀνετέθη παρὰ τῆς βασι-  
λείας μου<sup>1</sup>. Εἰς ἀξίωμα ἀνώτερον προήχθη τὸ βραδύτερον τῷ 1327, διότι  
λήγοντος τοῦ ἔτους τούτου μαρτυρεῖ ὁ Ἰω. Καντακουζηνός<sup>2</sup> ὅτι ὁ λογο-  
θέτης τοῦ στρατιωτικοῦ Θεόδωρος ὁ Καβάσιλας ἦν συνετός  
μὲν... καὶ σοφὸς καὶ παρὰ τῷ πρεσβυτέρῳ βασιλεῖ πολλῆς ἀπολαύων  
εὐμενείας καὶ οἰκειότητος, οὐδὲν δὲ ἤττον καὶ παρὰ τῷ νέῳ (sc.  
Ἀνδρονίκῳ). Ἡ μαρτυρία αὕτη ἔχει πολλὰ κοινὰ σημεῖα πρὸς τὰς ἐκ τῆς  
ἐπ. τοῦ Γαβαλά εἰδήσεις περὶ μ. διοικητοῦ καὶ συμβάλλει εἰς τὴν ταύτισιν  
αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν διοικητὴν Θ. Καβάσιλαν.

Δὲν γνωρίζω ἂν εἶναι δυνατόν νὰ ἀντληθοῦν καὶ ἄλλοθεν εἰδήσεις περὶ  
τοῦ Θεοδώρου Καβάσιλα<sup>3</sup>, ὥστε νὰ συναχθοῦν πλεονα προσωπογραφικὰ

1. J. Bompaigne-L. Mavromatis, La querelle des deux Andronic  
et le mont Athos en 1322, REB 32, 1974, σ. 196 (βλ. καὶ σ. 192, σημ. 31). Δὲν πρέπει  
διὰ λόγους χρονολογικοὺς νὰ ταυτισθῇ ὁ πανσέβαστος σεβαστὸς Θ. Καβ. πρὸς τὸν ἐν ἐγ-  
γράφῳ 12 τῆς μονῆς Χιλανδαρίου πανσέβαστον σεβαστὸν ἀκτουάριον Καβάσιλαν τοῦ ἔτους  
1296 (L. Petit-B. Korabiev, Actes de Chilandar, S. Peterburg 1911, σ. 30, 13-14).  
Ὁ δ' ἐπὶ τοῦ στρατοῦ Καβάσιλας παρὰ M.-M., Acta, V, σ. 87, εἶχε ἀποθάνει τῷ 1321.

2. Καντακουζηνός I, 49 : I, 240, 10-14. Μετέσχε καὶ ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας ὡς λογο-  
θέτης τοῦ στρατιωτικοῦ τῆς κατὰ Νοέμβριον τοῦ 1327 πρεσβείας τοῦ Ἀνδρονίκου Β'  
πρὸς τὸν ἐν Ῥηγίῳ Ἀνδρόνικον Γ' στασιάσαντα προσφάτως κατὰ τοῦ πάππου αὐτοῦ  
Καντακουζηνός I, 45 - 49 : I, 219, 15 - 247, 2, Γρηγορᾶς IX, 2 : I, 397, 17 - 403, 6. Πβ.  
καὶ D. M. Nicol, The Byzantine Family of Kantakouzenos, Dumbarton Oaks  
1968, σ. 39, καὶ U. V. Bosch, Kaiser Andronikos III. Palaiologos, Amsterdam 1965,  
σσ. 43 - 44.

3. Ἰσως παρὰ τὸ ὅτι κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς μονωδίας ὁ μέγας διοικητὴς Θεό-  
δωρος Καβάσιλας εἶναι λογιώτατος καὶ ἐπομένως καὶ βιβλία εἶναι εὐκόλῳ νὰ εἶχε καὶ ἄλλα  
νὰ ἀντέγραφε, δὲν εἶναι δυνατόν νὰ ταυτισθῇ ἀσφαλῶς πρὸς τὸν γραφέα τῶν τετραδίων 9  
καὶ 10 τοῦ κώδ. Laur. 74, 10 (ιδ' αἰ. κατὰ Bandini καὶ περιέχοντος Γαληνὸν κ.ά.),  
τὰ ὁποῖα σημειοῦται ὅτι ἔγραψεν ὁ Καβάσιλας κύριος Θεόδωρος (A. M. Bandini,  
Catalogus codd. MSS Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ, τ. III, στ. 97, καὶ M.  
Vogel-V. Gardthausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der  
Renaissance, Leipzig 1909, σ. 223, ἐνθα φέρεται ζῶν τῷ ιε' αἰ. ταυτιζόμενος πρὸς ὁμό-  
νυμον τοῦ κώδ. Bonon. Bibl. Commun. A I 18, 19 τοῦ ιε' αἰ.), ἐὰν θεωρηθῇ οὗτος ὁμοῦ  
καὶ ἴσως καὶ συγγενὴς τοῦ γραφῆντος τὰ τετράδια 5 καὶ 6 τοῦ αὐτοῦ κώδικος Καβάσιλα  
κυρ(ίου) Νεῖλου (αὐτόθι), ταυτιζομένου πρὸς τὸν Θεσσαλονικέα θεῖον τοῦ Νικολάου Κα-  
βάσιλα. Συγγένεια τοῦ Θεοδώρου πρὸς τὸν ἐν Θεσσαλονίκῃ οἶκον τῶν Καβασιλῶν (Νεῖλου,

στοιχεῖα· ἐὰν διετέλεσε καὶ συγκλητικὸς δὲν μαρτυρεῖται, ἀλλ' εἶναι πολὺ πιθανόν<sup>1</sup>. Μικρὸν πρόβλημα πάντως συνιστᾷ τὸ ὅτι, ἐνῶ οὗτος ἀπὸ τοῦ 1327 ἔχει ἀναδειχθῆ εἰς τὸ ἀνώτερον τοῦ μεγάλου διοικητοῦ ἀξίωμα τοῦ λογοθέτου τοῦ στρατιωτικοῦ<sup>2</sup>, ἐξακολουθεῖ ἐν τῇ μεταγενέστερον γραφείῃ μονωδία αὐτοῦ φερόμενος ὡς μέγας διοικητής. Θὰ ὑπέθετέ τις ὅτι πρόκειται περὶ διαφορετικῶν προσώπων· ἀλλὰ καὶ μόνον τὸ ὅτι τῷ 1329 ἀπαντᾷ ἕτερος μέγας διοικητής πείθει ὅτι ἀπὸ τινος καὶ ἐξῆς δὲν ἦσκει ὁ Καβάσιλας τὰ καθήκοντα τοῦ μεγάλου διοικητοῦ, ἀλλ' ὁ ἀναδειχθεὶς τῷ 1329 εἰς τὸ ἀνώτατον νομικὸν λειτουργήμα τοῦ καθολικοῦ κριτοῦ Γλαβᾶς (ἀνωτ., σ. 412), ὅστις σημειωτέον καὶ μετὰ τὸ ἔτος τοῦτο δὲν παύει φέρων τὸν τίτλον τοῦ μ. διοικητοῦ. Ἐπομένως δὲν πρέπει νὰ ἀμφισβητηθῇ ἡ κατὰ τὸ 1327 ἢ πρὸ τούτου προαγωγή τοῦ Καβάσιλα εἰς λογοθέτην τοῦ στρατιωτικοῦ, ἀξίωμα τὸ ὁποῖον ὡς καὶ τὸ τοῦ μεγάλου διοικητοῦ κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Ψ.Κωδινὸς οὐδεμίαν ὑπηρεσίαν ἔχει (σ. 184,8-9). Ἴσως ἐπειδὴ ἐπὶ μακρὰν σειρὰν ἐτῶν ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας ἦτο γνωστὸς ὡς μέγας διοικητής, δὲν ἀποκλείεται δὲ ὁμοῦ μετὰ τοῦ προστάτου αὐτοῦ Ἀνδρονίκου Β' νὰ περιέπεσεν εἰς ἀφάνειαν ἀπὸ τοῦ 1328 καὶ νὰ μὴ ἦσκει ἀρμοδιότητος λογοθέτου τοῦ στρατιωτικοῦ πλέον (ἀν ὑφίσταντο), παρέμεινε γνωστὸς ὡς μέγας διοικητής καὶ ὡς τοιοῦτον ἀνέγραψεν ὁ ἐπιγράψας τὴν μονωδίαν. Πιθανὸν νὰ συνετέλεσε καὶ ἡ αἴγλη τὴν ὁποῖαν ἐκτίσαστο τὸ ἀξίωμα τοῦτο συνδυασθὲν μετὰ τοῦ τοῦ καθολικοῦ κριτοῦ ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ Γλαβᾶ κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους, ὥστε νὰ τιμᾶται ὀνομαζόμενος πάλιν μέγας διοικητής ὁ προδιατελέσας Καβάσιλας.

2. Ἡ μονωδία παρέχει ἱκανὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα ἐπιτρέπουν τὴν ἀνίχνευσιν ἱστορικῶν γεγονότων καὶ τὴν ταύτισιν αὐτῶν πρὸς ἀνάλογα ἱστορούμενα ὑπὸ τοῦ Γρηγοῤ, ὥστε νὰ ἀποδεικνύηται μετὰ βεβαιότητος ὅτι ὁ μονωδοῦμενος αὐτοκράτωρ εἶναι ὁ Ἀνδρόνικος Β'. Ἡδὴ ὁ I. Ševčenko<sup>3</sup>

Νικολάου καὶ τῶν παρὰ Γ. I. Θεοχαρίδη, Δημήτριος Δούκας Καβάσιλας καὶ ἄλλα προσωπογραφικὰ ἐξ ἀνεκδότου χρυσοβούλλου τοῦ Καντακουζηνοῦ, Ἑλληνικά 17, 1962, σσ. 1-23) δὲν δύναται νὰ στηριχθῇ. Οὐδὲ κἀν ἄλλως τε νὰ συσχετισθῇ οὗτος διὰ λόγους χρονικῆς καὶ μόνον ἀποστάσεως πρὸς τὸν μέγαν διοικητὴν Θεόδωρον, ὅστις συνώδευσεν ὡς διερμηνεὺς τῷ 1275/6 τὸν ἀρχιεπίσκοπον Γεώργιον Μετοχίτην παρὰ τὸν πάπαν Γρηγόριον Γ' (βλ. V. Laurent, Regestes, σσ. 213, 290).

1. A. I. Xριστοφιλοπούλου, Ἡ συγκλητικὸς εἰς τὸ βυζαντινὸν κράτος, Ἑπετ. Ἀρχ. Ἱστορ. Ἑλλ. Δικαίου Ἀκαδ. Ἀθηνῶν 2, 1949, σ. 54. Πβ. καὶ L. - P. Rauh and, Le gouvernement et l'administration centrale de l'empire byzantin sous les premiers Paleologues (1258-1354), Paris 1968, σ. 129.

2. Περὶ τούτου ὁ Ψ.Κωδινός, J. Verpeaux, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 138,28 καὶ 184,8-9. Βλ. καὶ τὴν ἀνὰ τοὺς αἰῶνας ἱστορικὴν πορείαν αὐτοῦ παρὰ R. Guillard, Les logothètes, REB XXIX, 1971, σσ. 25-31.

3. I. Ševčenko, Nicolaus Cabasilas' Correspondence, σ. 56, σημ. 5.

ἐπεσήμανε τὴν σχέσιν τῆς μονωδίας πρὸς τὰ συμβάντα κατὰ τὸν θάνατον τοῦ πρεσβυτέρου Ἀνδρονίκου († γ' Φεβρ. 1332), ὡς διηγεῖται ταῦτα ὁ Γρηγοῤ. Ὁ ἱστορικὸς οὗτος συνδυάζων ὑψηλὴν σοφίαν μετὰ ἱκανῆς δόσεως δεισιδαιμονίας, τῆς ὁποίας πρόχειρον δεῖγμα αἱ ἀστρολογικαὶ αὐτοῦ πεποιθήσεις, δὲν παρέλειψε νὰ σημειώσῃ ἐξαίσιά τινα γεγονότα προηγηθέντα ὀλίγῳ τοῦ θανάτου τοῦ βασιλέως. Ταῦτα καταπλήξαντα πλὴν τοῦ Γρηγοῤ καὶ ἄλλους προφανῶς καὶ ἐκληφθέντα ἐκ τῶν ὑστέρων ὡς διοσημίας περὶ τῆς ἐπικειμένης τελευτῆς τοῦ ποτὲ αὐτοκράτορος (καὶ τότε μοναχοῦ Ἀντωνίου) ὑπαινίσσεται καὶ ὁ Καβάσιλας, ὥστε νὰ εἶναι δυνατόν νὰ τεθοῦν ἐν παραλλήλῳ ἀμφοτέρω τὰ κείμενα, τῆς Ἱστορίας καὶ τῆς μονωδίας.

#### Μονωδία Καβάσιλα

... εἶδον καὶ τὴν κτίσιν ὥσπερ σοὶ ἐκπολεμωθεῖσαν, οὐρανοὺς μὲν στεινοῖς ὀφθαλμοῖς κατιδόντας σε καὶ ἐκλείπουσιν ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ. (στ. 51-53).

ἀέρος δὲ βρονταὶ καὶ πάταγοι καὶ ἤχοι ἀήθεις τὴν νύκτα ἐκείνην κατεῖχον (στ. 54-55). ... ἡ τῆς γείτονος θαλάσσης, ἣν οὐκ οἶδ' ὅπως καλέσαιμι, εἴτε λύσσα εἴτε μανία ἢ ἀνφορὰ θεήλατος· πῶς τὸν ἀπαντα αἰῶνα φίλα τὰ πρὸς τὴν πόλιν ἔχουσα... νυνὶ δ' ἐξαίφνης, ὥς τις ἀγρία λαῖλαψ ἡ τυφὼν καὶ πνεύματα ἢ ὅτι ἄν τις κατονομάσῃ τὸν βρασμὸν τῶν ὑδάτων ἐκείνων, ἐπεισπεσοῦσα τοῖς τεύχεσι τὴν πόλιν ἄρδην ἠπείλησε καταστρέφειν καὶ τοῦδαφος ἅπαν ἐξερημῶσαι κτλ. (στ. 61-71).

κίονες ὥς μὲν εὐμεγέθεις ὥς δὲ εὐμήκειες πρὸς αὐτὸν τὸν αἰθέρα ἀποσαλεύοντες... αἰφνης καταπεπτωκότες... (στ. 56-58).

ὃ νύξ ἐναγής, ὃ νύξ ἀποφράς, οἷον νύκτα ἡμῖν ἐπήγαγες; οἷον ἀστέρα ἡμαύρωσας; κτλ. (στ. 91-92).

#### Ἱστορία Γρηγοῤ (τ. I, Bonn)

ἐπισκότουςις πρώτων ἡλιακῆ, τοσαύτας ἡμέρας προειληφύα τὴν αὐτοῦ τελευτήν, ὅσα καὶ αὐτὸς ἦν ἔτη τὰ πάντα βεβιωκώς, ταύτην τὴν ἡλιακὴν ἐπισκότησιν ἐκλειψις διεδέξατο σεληνιακῇ (σ. 460,6-9).

κατ' αὐτὴν μὲν γε τὴν τοῦ Φεβρουαρίου δωδεκάτην ἡμέραν, ἣν ἡ τῆς ἀπροσδοκήτου τελευτῆς ἐκείνου διαδέχεσθαι ἐμελλεν εἰσέρειν, βιαίου πεπνευκότος ἐκ τῶν βαράθρων τῆς μεσημβρίας ἀνέμους, ἡ γρίωται μὲν τῆς θαλάττης κύματα τοσοῦτον ὥστε τοὺς ὄρους ὑπερβάλλοντα πολλὰ μέρη τῶν ἐφών καὶ παραλίων τοῦ Βυζαντίου τεύχεων καθηρεκνέαι, πολλὰς δὲ καὶ τῶν ἐν ἐκείνῳ τῷ μέρῳ πυλῶν ἐκμοχλεύσαι καὶ εἰσδραμόντα δίκην τινῶν πολεμίων πολλὰ τῶν ἐνδὸν οἰκημάτων κατακλύσαι (σ. 460,11-18).

πέπτωκε δὲ καὶ ὁ πρὸ τοῦ νεῷ τῶν Τεσσαράκοντα μαρτύρων ἱστάμενος πάλαι κίων, ὃς ὑπὸ τινος μὲν ναυτηρίας τεθραυσμένον εἶχε τὸ πρὸς τῇ βάσει μέρος... (460,21-23).

... καὶ καθίσας ἐπὶ τῆς κλίνης εὐθὺς ἀπήλαξεν, οὕτω τῆς νύκτος ἐκείνης ληξάσας (σ. 462,17-18).

Εἶναι ἐμφανὲς ἡ σύμπτωσις ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὡς πρὸς τὴν ἐξιστόρησιν τῶν προηγηθεισῶν τοῦ θανάτου τοῦ βασιλέως ἐκλείψεων ἡλίου καὶ σελήνης (ὁ Γρηγοῤς μάλιστα πληροφορεῖ καὶ πόσον χρόνον πρότερον

συνέβησαν <sup>1)</sup>, τῆς ἀήθους ἐξαγριώσεως τοῦ ἀέρος καὶ τοῦ ἐπακολουθήσαντος βρασμοῦ τῆς θαλάσσης, ἡ ὁποία ἐπληξε καὶ τὰ τείχη ἀλλὰ καὶ μέρος τῶν οἰκιῶν τῆς πόλεως ὀλίγῳ πρὸ τοῦ θανάτου. Ἀδιαμφισβήτητος τέλος καθίσταται ἡ ταυτότης τῶν ἐκτιθεμένων ἐκ τῆς ἀναφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν κειμένων εἰς ἄλλο ἐκτακτον γεγονός, τὴν πτώσιν κίονος κατὰ τὸν Γρηγορᾶν (ὅστις καὶ πάλιν διδάσκει σαφέστερον περὶ αὐτοῦ ὅτι ἴστατο πρὸ τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα), κίωνων εὐμεγέθων καὶ εὐμήκων κατὰ τὴν μονωδία ἐπὶ τὸ ῥητορικώτερον. Πτώσις κίονος καὶ ἄλλοτε συνεδέθη πρὸς θάνατον ἡγεμόνος, ὡς παραδίδει ὁ Πλούταρχος <sup>2</sup> καὶ διὰ τοῦτο ἴσως ὁ Γρηγορᾶς προσπαθεῖ νὰ συνδυάσῃ ἐτι μᾶλλον τὸν κίονα πρὸς τὸν βίον τοῦ αὐτοκράτορος ἐπιφύρων ἐν συνεχείᾳ ὅτι εἶπέ ποτε ὁ βασιλεὺς: «εἴθε συμπαραινεῖτοί μοι τὸ ζῆν τῇ τοῦδε τοῦ κίονος στάσει» <sup>3</sup>. Μόνον τὸν σεισμὸν τὸν ἐπισυμβάντα τῇ ἐσπέρᾳ καθ' ἣν ἐτελεῖτο ὁ ἐσπερινὸς τῆς μνήμης τοῦ ὁμωνύμου τοῦ μοναχοῦ βασιλέως ἁγίου Ἀντωνίου (ιζ' 'Ιαν.) <sup>4</sup> παραλείπει ὁ Καβάσιλας.

Ἀλλὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἱστορικὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα προσφέρει ἡ μονωδία δὲν εἶναι ἄσχετα πρὸς σύγχρονα τῆς βασιλείας τοῦ Ἀνδρονίκου Β' γεγονότα. Κατ' ἀρχὴν μιμνήσκεται ὁ μονωδὸν τοῦ προγενεστέρου θανάτου ἐτέρου βασιλέως καὶ υἱοῦ τοῦ θρηνουμένου (στ. 95 - 108). Ὁ θάνατος ἐκείνου εἶχε σημάνει τὴν ἀπώλειαν σωτῆρος καὶ προμάχου, τὴν σύγχυσιν τῶν Ῥωμαϊκῶν πραγμάτων καὶ τὸν ἀλληλοσπαραγμὸν τοῦ βασιλικοῦ γένους. Εἶναι εὐνόητον ὅτι πρόκειται ἐνταῦθα ὁ θάνατος τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἀνδρονίκου Β', τοῦ Μιχαῆλ Θ', συμβασιλέως ἀπὸ τοῦ 1281, ἐπισυμβὰς ἐν Θεσσαλονίκῃ τῇ ιβ' Ὀκτωβρίου τοῦ 1320 <sup>5</sup>. Μετὰ τινὰς μῆνας (ἔαρ 1321) ἐπηκολούθησεν ἡ ῥῆξις τῶν Ἀνδρονίκων. Συμφωνοῦν δὲ καὶ τὰ ἐν συνεχείᾳ τῆς μονωδίας (στ. 105 - 106), διότι πράγματι ὁ θανὼν βασιλεὺς ἀφῆκε τότε ἄπαιδα πατέρα τὸν Ἀνδρόνικον Β', *χῆραν βασιλίδαν* τὴν ἐξ Ἀρμενίας ἀρμοσθεῖσαν αὐτῷ σύζυγον τῷ

1. Γρηγορᾶς IX, 14 : I, 460,6-9 (ἐπισκότησις πρώτον ἡλικίᾳ, τοσαύτας ἡμέρας προειληφύα τὴν αὐτοῦ τελευτήν, ὅσα καὶ αὐτὸς ἦν ἐτη τὰ πάντα βεβιωκώς (= 74). τὰν τὴν ἡλικίαν ἐπισκότησιν ἐκλείψας διεδέξατο σεληνιακή).

2. Πλούταρχος Περὶ τοῦ μὴ χρᾶν ἔμμετρα νῦν τὴν Πυθίαν, 397 E (ἐν Δελφοῖς κίων τις ἐστὼς ἄνω χαλκοῦς Ἰέρωνος ἔπεσεν αὐτομάτως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἣ τὸν Ἰέρωνα συνέβαινε ἐν Συρακούσαις τελευτᾶν). Τὸ χωρίον ἀνίχνευσε ὁ Γ. Φατούρος, Ein Testimonienapparat zu Nikephoros Gregoras' Byzantina Historia, Byzantine Studies I, 2, 1974, σ. 115.

3. Γρηγορᾶς IX, 14 : I, 461,6.

4. Γρηγορᾶς IX, 14 : I, 460,9-11 (...σεισμὸς γῆς ἐν ἐσπέρᾳ, ἣ τὴν μνήμην ἐτέλουν ... τοῦ ὁμωνύμου αὐτῷ Ἀντωνίου).

5. Περὶ τοῦ βασιλέως τούτου προσφάτως ὁ B. Ferjančić, Michael IX. Palaiologos (1277 - 1320), Recueil de Travaux de la Faculté de Philosophie, t. XII - 1 [= Mélanges Georges Ostrogorsky], Belgrade 1974, σσ. 333 - 354 [σερβιστὶ μετὰ γερμανικῆς περιλήψεως, σσ. 355 - 356].

1295 Ῥίταν - Μαρίαν <sup>1</sup>, ὀρφανικὸν παῖδα τὸν υἱὸν καὶ βασιλέα Ἀνδρόνικον Γ'.

Ἐκ τῶν πράξεων τοῦ μονωδουμένου βασιλέως ὑπαινίσσεται τὴν ἐπὶ τοῦ θρησκευτικοῦ πολιτικῆν αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς εἰσχωμασάσης αἰρέσεως (στ. 79), τοῦ Λατινισμοῦ δηλονότι μετὰ τὴν σύνοδον τῆς Λυῶν (1274), τὸν ὁποῖον ἠὺνόησεν εἰς τὴν Ἀνατολὴν ἡ ἐνωτικὴ πολιτικὴ τοῦ Μιχαῆλ Η'. Ὁ Ἀνδρόνικος Β' ἐτήρησεν ἐπ' αὐτοῦ ἀντίθετον στάσιν ὑπερμαχήσας τῆς μερίδος τῶν Ὀρθοδόξων <sup>2</sup>. Ἀλλὰ καὶ οἰκοδομικὴν δραστηριότητα ἔχει νὰ ἐπιδείξῃ ὁ αὐτοκράτωρ (ὁ βασιλεῖα, ὁ ναὸν κάλλη καὶ μεγέθη, ὁ ἀνορθῶν ὑμᾶς καταπέπτωκεν, στ. 117 - 118). Εἶναι γνωστὸν ὅτι τῷ 1317 ἐπεχείρησε στήριξιν τῆς ἁγίας Σοφίας, τῆς ὁποίας ἐφοβοῦντο μερικὴν πτώσιν «οἱ δοκιμοὶ οἰκοδόμοι», ἀλλὰ καὶ ἄλλους παλαιούς ναοὺς ἀνεκαίνισε· μάρτυς καὶ πάλιν ὁ Γρηγορᾶς <sup>3</sup>.

Καὶ ὁ περὶ αὐτὸν κύκλος τῶν δικαίων (κατὰ τὸν Καβάσιλαν) ἀνδρῶν καὶ ὁ χαρακτηρισμὸς τοῦ αὐτοκράτορος ὡς Μουσῶν θεάτρον (στ. 86, 88) εἶναι γνωστὸν τί ὑπονοοῦν <sup>4</sup>. Ἐπὶ δὲ καὶ ἡ περιγραφὴ τῶν φυσικῶν χαρισμάτων τοῦ σώματος τοῦ τεθνεῶτος βασικῶς συμπίπτει πρὸς τὴν ἐν τῇ Ἱστορίᾳ τοῦ Γρηγορᾶ:

#### Μονωδία Καβάσιλα

σῶμα ἀξιόπαινον τὸ μέγεθος (στ. 31 - 32).  
ἀξιάγαστον τὴν ὥραν (στ. 32).  
πρόσωπα φαυδρά καὶ διανγῇ (στ. 34).

#### Ἱστορία Γρηγορᾶ (τ. I, Bonn)

ἦν δὲ τὴν ἡλικίαν εὐμήκης (σ. 472,18).  
τὸ εἶδος εὐπρεπέης (αὐτόθι).  
πολλὴν μὲν ἐπὶ τοῦ προσώπου τὴν εὐφροσύνην ἢ φύσιν ἐκένωσε, πολλὴν δ' ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν γαλήνην (σ. 473,1-2).

Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω εὐκόλως ταυτίζονται καὶ τὰ λοιπὰ ἱστορικὰ στοιχεῖα τῆς μονωδίας τοῦ Καβάσιλα. Ἡ ἐν στ. 3-4 πολλὴ καὶ μεγίστη καινοτομία τῆς βυζαντινῆς οἰκουμένης καὶ τὸ δεινὸν πτώμα ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τέλει τῆς μονωδίας ἐπιδημήσαντα ἀλγεῖνά τὰ καὶ ἱλιγγον ἐμποιοῦντα ὑπονοοῦν τὴν σταθερῶς φθίνουσαν πορείαν τῶν πολιτικῶν πραγμάτων μετὰ μάλιστα τὸν προηγηθέντα ἀλληλοσπαραγμὸν τοῦ ἐμφυλίου πολέμου τῶν ἐτῶν 1321 - 1328. Ὁ ἐγκωμιασμὸς τοῦ αὐτοκράτορος ὡς κόσμου τῶν ἱερῶν τελετῶν, φαυδροῦ πανηγυριστοῦ καὶ φιλεόρτου κλπ. (στ. 40 - 45) ὑπαινίσσεται τὴν γνωστὴν μέριμναν τοῦ Ἀνδρονίκου Β' περὶ τὴν τέλεσιν τῶν ἱερῶν ἐορτῶν, ἰδίᾳ δὲ τῆς Θεοτόκου, πρὸς τιμὴν τῆς ὁποίας εἶχε θεσπίσει νὰ ἀφιερῶται ὁλόκληρος ὁ

1. A. T h. P a p a d o p u l o s, Versuch einer Genealogie der Palaiologen, München 1938, σ. 36, ἀρ. 59.

2. A. E. L a i o u, Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II (1282 - 1328), Cambridge Mass. 1972, σσ. 32 - 37.

3. Γρηγορᾶς VII, 12 : I, 273,14 - 275,13.

4. Ἐκ τῶν πολλῶν μαρτυριῶν περὶ τοῦ χοροῦ τῶν λογίων τῶν κυκλοῦντων τὸν βασιλέα βλ. τὴν ἐν τῇ μονωδίᾳ τοῦ Γρηγορᾶ εἰς αὐτόν, X, I : I, 471,5-7, 11-12.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

μὴν τοῦ Αὐγούστου<sup>1</sup>. Τέλος ὁ διάδοχος βασιλεὺς (στ. 126 κέξ.), τοῦ ὁποίου ἡ παρουσία ἀποτελεῖ οἰονεὶ παραμύθιον τῆς πολλῆς θλίψεως, ἀναφέρεται ὡς ἀνάστημα τοῦ γηραιοῦ βασιλέως, περὶ τὴν βασιλικὴν ἀνατροφὴν τοῦ ὁποίου κατέβαλλεν οὗτος πολλὰς φροντίδας, παρὰ τὰ περὶ τοῦ ἐναντίου λεγόμενα (προφανῶς ὑπὸ τῶν φανατικῶν ὁπαδῶν τοῦ νεωτέρου Ἀνδρονίκου). Φαίνεται ἐνταῦθα ἡ προσπάθεια τοῦ Καβάσιλα γνῶστος ἐκ τοῦ σύνεγγυς τῶν πραγμάτων ἀλλὰ καὶ φίλου ἑκπαλαί τοῦ γηραιοῦ βασιλέως, ὅπως συμβιβάσῃ τὰς συγκρουσθείσας φατρίας ἀποφεύγων τὴν ἀνάξουν παλαιῶν πληγῶν, νῦν ὅτε πλέον ὁ Ἀνδρόνικος Γ' δὲν ἔχει νὰ φοβῆται ἀντιδράσεις ἐκ τῶν ὑποστηρίζοντων τὸν πάππον αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ μὴ μειώσῃ τὴν ὑπόληψιν περὶ τοῦ ἀποθανόντος βασιλέως, τοῦ ὁποίου οὕτως ἀμβλύνει τὴν ἐνοχλὴν εἰς τὸν ἐμφύλιον πόλεμον.

3. Ὁ χρόνος συνθέσεως τῆς μονωδίας δὲν εἶναι πολὺ δύσκολον νὰ ἀνιχνευθῇ. Κατ' ἀρχὴν πρόκειται περὶ κειμένου τὸ ὁποῖον προωρίσθη νὰ ἐκφωνηθῇ καὶ ὡς τοιοῦτο πρέπει νὰ ἡκούσθῃ κατὰ τινὰ σύναξιν εἰς μνήμην τοῦ Ἀνδρονίκου Β'. Δὲν εἶναι ἐπομένως ἀπίθανον νὰ ἀπηγγέλθῃ ἐπὶ τινὶ μνημοσύνῳ αὐτοῦ. Ὁ στίχος 121 - 122 (τὸ σὸν πένθος οἶσμεν οὐκ ἐτήσιον), ἐνθα γίνεται λόγος περὶ πένθους διαρκείας εἰδικῶς ἐνδὸς ἔτους, πρέπει νὰ προσφέρῃ χρησίμους χρονικὴν ἔνδειξιν. Ὅτε μάλιστα ἀντιδιαστέλλεται τὸ ἐτήσιον πρὸς τὸν ἐν τῷ αὐτῷ στίχῳ 122 καθ' ἡμᾶς αἰῶνα ἅπαντα, σημαίνοντα ἀπερίοριστον χρονικὴν διάρκειαν, καὶ οὐχὶ πρὸς ἄλλου χρόνου πένθος μικροτέρου τοῦ ἔτους (40 ἡμερῶν ἢ ἕξ μηνῶν π.χ.), ὁπότε θὰ ὑπενόητο μνημόσυνον τεσσαρακονθήμερον κλπ., σημαίνει ὁ ὅρος οὗτος οὐχὶ κατ' ἔτος ἐπαναλαμβανόμενον ἤδη μνημόσυνον, ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τῇ συμπληρώσει τοῦ α' ἔτους ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ βασιλέως γενόμενον. Δὲν θὰ λήξῃ ἐνταῦθα, εἰς τὸ χρονικὸν τοῦτο σημεῖον, ἡ θλίψις, λέγει τὸ κείμενον, ἀλλ' ἅπας ὁ ἀνθρώπινος βίος μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος θὰ εἶναι χρόνος πένθους (κατὰ τὴν ῥητορικὴν ταύτην ὑπερβολὴν) τοῦ μακαρίτου. Πρέπει λοιπὸν νὰ συνέβηκεν ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας τὴν μονωδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συμπληρώσει τοῦ α' ἔτους ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ Ἀνδρονίκου Β' καὶ νὰ ἐξεφώνησεν αὐτὴν κατὰ τὴν ἡμέραν τελέσεως τοῦ ἐτησίου μνημοσύνου αὐτοῦ ἐνώπιον ὁμηγύρεως, τῆς ὁποίας ἴσως καὶ πάλιν, ὡς καὶ πρὸ ἔτους<sup>2</sup>, προΐστατο ἡ θυγάτηρ τοῦ ἀποθανόντος Σιμωνίς ἡ Κράλαινα. Ἐφ' ὅσον ὁ βασιλεὺς ἀπέθανε τῇ 19<sup>η</sup> Φεβρουαρίου τοῦ 1332<sup>3</sup>, τὸ ἐτήσιον

1. Βλ. Σ. Κουρούση, Μανουὴλ Γαβαλάς, Α', σ. 184, καὶ τὰ ἐν τῇ ἐκδοθησομένῃ Πραγματείᾳ ὑπ' ἀρ. 4 τοῦ Μανουὴλ - Ματθαίου Γαβαλά ἀναφερόμενα περὶ ἐορτασμοῦ τοῦ Πάσχα ἐν τοῖς βασιλείοις.

2. Γρηγοράς Χ, 1 : I, 465,2-3.

3. ὡς πληροφορεῖ ὁ Γρηγοράς (IX, 14 : I, 460,11-13): ...τὴν τοῦ Φεβρουαρίου δωδεκάτην ἡμέραν, ἣν ἡ τῆς ἀπροσδοκήτου τελευτῆς ἐκείνου διαδέχεσθαι ἐμελλεν ἐσπέρα, τελευτήσαντος μετὰ τὸ μεσονύκτιον, ὡς προκύπτει ἐκ τῶν ἐπομένων (σ. 461,18-21).

αὐτοῦ μνημόσυνον πρέπει νὰ ἐτελέσθῃ κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν τοῦ ἐπομένου ἔτους, ἡμέραν Σάββατον καὶ μάλιστα τὸ πρὸ τῆς Κυριακῆς τῆς Τυρινῆς κατὰ τὰ ἐθιμικῶς κρατοῦντα ἐν τῇ Ἀνατολικῇ Ἑκκλησίᾳ<sup>1</sup>.

4. Ἄν καὶ δὲν ἀφίσταται τοῦ ὀρίσμου τοῦ ῥήτορος Μενάνδρου (γ' αἰ. μ.Χ.) ὅτι ἡ μονωδία αἰεὶ ἀνετος<sup>2</sup>, καὶ ὁ Καβάσιλας, ὅπως καὶ οἱ ἐκ τῶν συγχρόνων γράψαντες μονωδίας, ἔχει ἐπηρεασθῇ ὅπωςδὴποτε ἐκ τῆς μακρᾶς παραδόσεως τοῦ εἶδους ἀρχομένης ἀπὸ τοῦ Ὀμήρου ἤδη κατὰ τὸν αὐτὸν Μενάνδρον. Κατ' ἀρχὴν ἀκολουθεῖ τὸν ἀφορισμὸν : *θρηγεῖν τὸν ἀπελθόντα, παραμυγνύντα τὰ ἐγκώμια τοῖς θρήνοις, καὶ συνεχῶς τὸν θρήνον ἐμφανίζειν, ἵνα μὴ ἀπολύτως ἐγκώμιον ᾖ, ἀλλ' ἵνα πρόφασις τοῦ θρήνου ᾖ τὸ ἐγκώμιον* (σ. 434,20-23 Spengel· σ. 128 Soffel) ἐγκατασπείρων οἰμωγὰς ἐντὸς τοῦ κατὰ τὰ λοιπὰ ἐγκωμιαστικοῦ λόγου· μὴ προσκολλώμενος ὅμως ἀπολύτως εἰς τὸ σχῆμα τὸ ὁποῖον προσφέρει ὁ Μενάνδρος διατάσσει γενικώτερον τὸν λόγον αὐτοῦ οὕτως ὥστε νὰ διακρίνωνται τὰ ἐξῆς κύρια θέματα :

α') Ἐξαρσις τῆς ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ βασιλέως συμφορᾶς τῆς Ῥωμαίδος, τῆς καθ' ἡμᾶς οἰκουμένης, καὶ δῆλωσης τῆς ἀνεπαρκείας τοῦ γράφοντος ὅπως θρηνήσῃ ἐπαξίως (στ. 3 - 29, Προοίμιον).

β') Ἐγκωμιασμός τῶν φυσικῶν χαρισμάτων σώματος καὶ ψυχῆς τοῦ θανόντος (στ. 30 - 39· πβ. Μενάνδρον, σ. 436,15-21 Spengel· σ. 132 Soffel).

γ') Ἐγκωμιασμός τῶν ἔργων αὐτοῦ (στ. 40 - 49, 80 - 94).

Παράδοξον φαίνεται τὸ ἐν συνεχείᾳ λεγόμενον ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐδείπνησε πρὸ τοῦ θανάτου φαγῶν ὀστρακόδερμα διὰ τὰ τῶν νηστειῶν ἐκείνων ἡμερῶν νόμιμα (σ. 461,23 - 462,2), ἐνῶ διαπιστοῦται ὅτι ἀπέθανεν οὗτος τῇ νυκτὶ τῆς Τετάρτης πρὸς τὴν Πέμπτην τῆς μετὰ τὴν Κυριακὴν τοῦ Τελώνου καὶ Φαρισαίου ἐβδομάδος, καθ' ἣν γίνεται κατάλυσις εἰς πάντα κατὰ τὴν ἐν τῷ Τριωδίῳ διὰ τῶν (τὸ Πάσχα τοῦ 1332 τῇ 19<sup>η</sup> Ἀπριλίου, V. Grumel, La chronologie, Paris 1958, σ. 261). Πιθανῶς ὁ Γρηγοράς γράφων περὶ τούτων ὕστερον δὲν μνημονεύει ἐπακριβῶς.

1. Γενικῶς περὶ μνημοσύνων νεκρῶν βλ. Φ. Ι. Κουκούλε, Βυζαντινῶν νεκρικὰ ἔθιμα, ΕΕΒΣ ΙΓ', 1940, σσ. 62 - 65, καὶ Γ. Κ. Σπυριδάκη, Τὰ κατὰ τὴν τελευτὴν ἔθιμα τῶν Βυζαντινῶν ἐκ τῶν ἀγιολογικῶν πηγῶν, ΕΕΒΣ Κ', 1950, σσ. 166 - 171.

2. Μενάνδρου Ῥήτορος Περὶ ἐπιδεικτικῶν, 16 : Περὶ μονωδίας, ἔκδ. L. Spengel, Rhetores Graeci, τ. III, Lipsiae [Teubn.] 1856, σσ. 434 - 437 (ἡ παρατεθείσα φράσις αὐτόθι, σ. 437,4). Νεωτάτη κριτικὴ ἔκδοσις τοῦ κεφαλαίου τούτου τῶν Ἐπιδεικτικῶν τοῦ Μενάνδρου (σσ. 128 - 134) ὁμοῦ μετὰ τοῦ 9 : «Περὶ παραμυθητικοῦ» καὶ τοῦ 11 : «Περὶ ἐπιταφίου» (σσ. 136 - 152) μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως ὑπὸ J. Soffel, Die Regeln Menanders für die Leichenrede in ihrer Tradition dargestellt, herausgegeben, übersetzt und kommentiert, Meisenheim am Glan 1974 (τὸ ἀνωτέρω χωρίον, αὐτόθι, σ. 134). Τὸ ἔργον εἶναι διεξοδικὴ μονογραφία περὶ τῶν ἐπὶ πένθει λογοτεχνικῶν ἔργων διαλαμβάνον πέρα τῶν πονημάτων τοῦ Μενάνδρου καὶ τῶν κατ' αὐτὸν καὶ περὶ τῶν καλλιεργησάντων τὸ εἶδος τοῦτο καὶ τῶν σφισμένων ἀπὸ τῆς ἑλληνικῆς ἀρχαιότητος καὶ ἐντεῦθεν μέχρι καὶ τοῦ Γρηγορίου Νύσσης καὶ τοῦ Χορικίου τοῦ Γαζαίου ἀναλόγων κειμένων.



δ') Ἐμφάνισις καὶ τῆς ἀψύχου φύσεως ὡς συνθρηνούσης (διὰ τῆς παρατηρήσεως προηγηθεισῶν τοῦ θανάτου διοσημιῶν τινων, στ. 50 - 79).

ε') Σύγκρισις τῆς νῦν θλίψεως πρὸς παλαιότερας συμφορὰς (διὰ τῆς ἀναδρομῆς εἰς τὸ ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ Μιχαήλ Θ', υἱοῦ τοῦ μονωδομένου, πένθος, στ. 95 - 118).

ς') Τὸ πένθος θὰ εἶναι αἰώνιον καὶ μόνην παραμυθίαν θὰ ἀποτελέσῃ ὁ ἥδη βασιλεύων διάδοχος Ἀνδρόνικος Γ' (στ. 119 - 135, Ἐπίλογος).

Εἶναι δὴλον ὅτι τὰνῶτέρω καλύπτουν κατὰ τὰ ὑπὸ τοῦ Μενάνδρου (σσ. 435,16 - 436,10 Spengel· σσ. 130 - 132 Soffel) ἀπαιτηθέντα τὰς χρονικὰς φάσεις τοῦ παρόντος (α', δ'), τοῦ παρελθόντος (γ', ε') καὶ τοῦ μέλλοντος (ς'), ἂν καὶ δι' ἄλλου περιεχομένου, ἀποτελοῦν δὲ (πλὴν τοῦ τελευταίου) τὰ θέματα περὶ τὰ ὁποῖα στρέφεται ὁ λόγος καὶ ἐν ἑτέρῳ συγχρόνῳ μονωδίᾳ εἰς βασιλέα, γραφείῃ ὑπὸ τοῦ ῥήτορος Σταφιδάκη ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ βασιλέως Μιχαήλ Θ' († ιβ' Ὀκτωβρίου 1320)<sup>1</sup>, ἡ ὁποία ἀσφαλῶς μειονεκτεῖ πρὸ τῆς τοῦ Καβάσιλα ἕνεκα τῶν συχνῶν ἐπαναλήψεων καὶ τῆς ῥητορικωτέρας ὕφης. Ταῦτα εἶναι χαρακτηριστικὰ γνωρίσματα καὶ τῆς εἰς τὸν Ἀνδρόνικον Β' μονωδίας τοῦ Γρηγοῤ, ἐνθα ἀναμειγνύονται ὁμοίως ἐγκώμια καὶ οἰμωγαὶ εἰς ἔντονον ῥητορικὸν ὕφος μὴ προσφερομένων πολλῶν ἱστορικῶν στοιχείων, τὰ ὁποῖα ἄλλως τε παρέχει οὗτος ἐν τῷ καθ' αὐτὸ κειμένῳ τῆς Ἱστορίας αὐτοῦ. Φαίνεται δὲ ὅτι, καίτοι προηγήθη κατὰ τὴν ἐκφώνησιν τοῦλάχιστον<sup>2</sup> (ἀλλ' ἄδηλον ὑπὸ ποίαν μορφήν), ἡ μονωδία τοῦ Γρηγοῤ δὲν ἀπετέλεσε πηγὴν ἐμπνεύσεως εἰς τὴν τοῦ Καβάσιλα. Αἱ θεματικαὶ συμπτώσεις<sup>3</sup> εἶναι τυχαῖαι ἢ κοινοὶ τόποι τῶν μονωδιῶν, δὲν εἶναι δυνατὸν δὲ νὰ στηρίζουν ὑπόθεσιν περὶ μιμήσεως.

Ὅπως δὲ ποτε μείλιονα συγγένειαν ὕφους ἀλλὰ καὶ θεματικὴν ἐμφανίζει ἡ μονωδία τοῦ Καβάσιλα πρὸς τὴν «μονωδίαν ἐπὶ Ἰουλιανῷ» τοῦ Λιβανίου (ἐγγράφη τῷ 365). Καὶ τὸν Ἰουλιανὸν πενθεῖ ἡ Ῥωμαίων, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ αὐτὸς πέπτωκε μισηθεὶς (παραδόξως) ὑπὸ τινος θεοῦ ἢ δαίμονος (§§ 4, 23), ὑμνοῦνται τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἡ ἐκ τοῦ θανάτου ζημία εἶναι μεγάλη, ὑπερβάλλει δὲ ἡ ἐπενεχθεῖσα συμφορὰ τὰς ἐκ τῶν θανάτων προαπελθόντων ἡγεμόνων (§§ 31 - 32). Καὶ ἐνταῦθα τὸ πένθος θὰ διαρκέσῃ αἰωνίως (§ 34): οὐκ ἐπ' ἡματι (Ὁμ. Τ 229), ἀλλ' ὅφρ' ἂν ὕδωρ τε νάη καὶ δένδρεα μακρὰ τεθήλῃ (Πλάτ. Φαῖδρ. 264d). Πλὴν τούτων ὑπάρχει καὶ λεκτικὴ ἐν πολλοῖς

1. Ἐξεδόθη προσφάτως ὑπὸ Α. Meschini, La monodia di Stafidakis, Università di Padova, Istituto di studi bizantini e neogreci, Quaderni 8, 1974, σσ. 20 (τὸ κείμενον σσ. 13 - 20).

2. τῇ μέντοι δευτέρᾳ τοῦ πένθους ἡμέρᾳ προτραπείς ἔγωγε ὑπὸ τῆς θνητῆς τοῦ βασιλέως τῆς Κελαίνης (= Σιμωνίδος) ... ἄσαι τινα θρήνον ἀπὸ γλώττης αὐτοσχεδῶς προσήκοντα τῷ καιρῷ, ἐπὶ τῇ τοῦ πλήθους ἀθροίσαι παρελθὼν ἔλεξα τοιάδε... (Γρηγοῤ X, 1: I, 465,1-5).

3. Σημειοῦνται κατὰ τόπους ἐν τοῖς σχολίοις.

ὁμοιότης, σύμπτωσις δὲ εἰς τὴν χρῆσιν τῆς αὐτῆς πινδαρικῆς φράσεως (Ὀλυμπ. II, 89· Λιβάν., § 3, καὶ Καβάσιλ., στ. 80). Ἐπὶ πλέον δὲ καὶ ἐνταῦθα εἶναι σαφὴς ἡ διάκρισις παρόντος, παρελθόντος καὶ ζοφεροῦ μέλλοντος<sup>1</sup>· δὲν διαγράφεται ἐν τῇ μονωδίᾳ ταύτῃ (ἐν ἀντιθέσει πρὸς τὴν τοῦ Καβάσιλα) παρήγορος ἐλπίς περὶ τοῦ μέλλοντος, μεταπεσούσης πάλιν τῆς ἀρχῆς εἰς τοὺς Χριστιανούς.

Νέας ὁδοὺς λοιπὸν δὲν τέμνει ὁ Θεόδωρος Καβάσιλας μονωδῶν, ἀλλ' οὐδὲ μιμεῖται ἀπολύτως ὠρισμένον πρότυπον, ἀκολουθεῖ ἐπὶ τοῦ προκειμένου τὴν πεπατημένην χρησιμοποιοῦν τὴν γνωστὴν ἐκπαλαί φρασιολογίαν ἀλλὰ καὶ φροντίζων νὰ ἐγκατασπείρῃ πολλοὺς ἱστορικοὺς ὑπαινιγμούς ἐν τῷ λόγῳ, ὥστε ὁ ἀναπόφευκτος ῥητορισμὸς νὰ μετριάζηται.

5. Τὸ κείμενον παρεδόθη ἐν τῷ παρισινῷ κώδ. τοῦ ιδ' αἰ. Coisl. 192, φφ. 100<sup>v</sup> - 103<sup>v</sup>, ὅστις κατὰ τὴν ἐν τῇ κάτω φά τοῦ φ. 1<sup>r</sup> σημειώσιν ἦν ποτε κτῆμα τῶν κατηχομένων | τῆς ἀγίας καὶ ἱερᾶς λαύρας | τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου<sup>3</sup>. Περιέχει διάφορα κείμενα (καὶ ὕμνογραφικὰ εἰσέτι)<sup>4</sup>, ἀπὸ δὲ τοῦ φ. 98<sup>r</sup> περιλαμβάνει συλλογὴν ἐμμέτρων (εἰς πολιτικοὺς στίχους) ἀφορώντων κυρίως εἰς τὸν θάνατον τοῦ Ἀνδρόνικου Β' (φ. 98<sup>r-v</sup>: «Τοῦ σοφωτάτου Φιλῆ στίχοι μονωδικοὶ εἰς τὸν ἐν βασιλεῦσιν ἀοίδιμον εὐσεβέστατον καὶ φιλόχριστον αὐθέντην καὶ βασιλέα ἡμῶν Ἀνδρόνικον τὸν Παλαιολόγον μετονομασθέντα Ἀντώνιον» [ἐκδ. E. Miller, Manuelis Philae Carmina, τ. II, Parisiis 1857, σσ. 375 - 376]· ἐπονται ἐν τῷ αὐτῷ φ. 98<sup>v</sup> «Στίχοι τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τοῦ μεγάλου οἰκονόμου τοῦ Καππαδόκη, ὡς ἀπὸ τοῦ

1. J. Soffel, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 41.

2. Περιγραφή παρὰ R. Devreesse, Le fonds Coislin, Paris 1945, σ. 166.

3. Ὑπάρχει καὶ ἑτέρα κτητορικὴ σημείωσις διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς ἐν τῇ ἄνω φά τοῦ φ. 280<sup>r</sup>: τῶν κατηχομενῶν ἐστὶ τὸ βιβλίον).

4. Τὸ ἐν φφ. 60<sup>r</sup> - 67<sup>r</sup> κείμενον, τὸ ἐπιγραφόμενον ἐν τῇ ἄνω φά τοῦ φ. 60<sup>r</sup> «χρονικόν», ἀρχόμενον: μέγας Ἀθανάσιος, τῆς ἐν Τύρῳ συνόδου προσταγῇ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου συλλεγείσθαι ἀναθεωρεῖν τὰ κατ' αὐτὸν καὶ τοῦ ἀγίου καταψευσαμένης καὶ ἐρήμην καταδικασάσης αὐτοῦ συσκευῇ καὶ δυναστείᾳ τῶν τῷ ὁμοσύνῳ πολεμούντων, ἐκείθεν ἀποφυγὼν πρὸς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριάρχην καὶ ὁμολογητὴν κατέλαβε Μάξιμον καὶ ὃς αὐτίκα σύνοδον ἰδίαν συγκροτήσας καὶ ἄκωρα τὰ ἐν Τύρῳ κατὰ Ἀθανασίου γεγονότα πεποιηκώς αὐτὸν τε ἀνορθοῖ καὶ τὸ ὁμοσύσιον ἐπιβεβαίωσεν... εἶναι κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἀκέφαλον ἀρχόμενον ἀπ' ἀρχῆς τετραδίου, δὲν ἀποτελεῖ δὲ πρᾶγματι ἀπλῶς ἐκκλησιαστικὸν «χρονικόν», ἀλλ' ἐγγράφη ὅπως ἐμφάνισεν ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας παραδείγματα προσκαίρων διαστάσεων ὀρθοδοξούντων ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν, αἱ ὁποῖαι ὅμως δὲν ὠδήγησαν εἰς σχίσματα, διότι συνέδεε τούτους τὸ ὀρθόδοξον. Ἡ κατακλείς τοῦ κειμένου εἶναι διαφωτιστικὴ καὶ περὶ τοῦ χρόνου καὶ περὶ τοῦ προκαλέσαντος τὴν συγγραφὴν αἰτίου (φ. 67<sup>r</sup>): τοῦ γούν Ἰσαακίου (Β', 1185 - 1195) ἐπὶ χρόνοις ἐννέα κρατήσαντος πέντε κατὰ διαδοχὴν παρ' αὐτοῦ πατριάρχαι προήχθησαν, ἐξ ὧν καθ' ἑξῆς χειροθετοῦνται πᾶσαι κατὰ διαδοχὴν καὶ ἐξ ὧν ἡ ἱερωσύνη πᾶσα καὶ ἡ

αὐταδέλφου αὐτοῦ τοῦ Κυζίκου», inc. : (᾽Α)δελφὲ σὺ μὲν καὶ τελευτήσας μένεις· καὶ αὐτόθι «ὡς ἀπὸ τοῦ μεγάλου οἰκονόμου», inc. (᾽Ε)κείνο τοῦτ' ἦν δ' πρὸ παντὸς ἐσκόπου» [ἐκδ. E. Miller, αὐτόθι, τ. I, Paris 1855, σσ. 442 - 443. Εἰς τὸν αὐτὸν Ἀλέξιον Καππαδόκην, μέγαν οἰκονόμον ἔχει γράψει καὶ ὁ Γρηγόριος Βουλγαρίας ἱαμβικούς «στίχους ἐπιταφίους», κειμένους ἐν τῷ φ. 2<sup>ν</sup> τοῦ αὐτοῦ κώδικος καὶ ἐκδεδομένους ὑπὸ E. Miller, αὐτόθι, τ. II, σ. 372] καὶ ἐν φ. 99<sup>γ</sup>-ν πάλιν στίχοι μονωδικοὶ εἰς τὸν αὐτὸν βασιλέα ὑπὸ «τοῦ ἐπὶ τῶν δεήσεων», ὡς σημειοῦται ἐν τῇ ἄνω φ. 99<sup>γ</sup>, ἐνφ' ἐκ τῆς ἐξεσμένης ἀρχικῆς ἐπιγραφῆς ἀναγινώσκεται : *νουήλ[Φ]ιλη* [ἐκδ. E. Miller, αὐτόθι, τ. II, σσ. 376 - 378], ἐν δὲ φ. 99<sup>ν</sup> - 100<sup>γ</sup> «τοῦ αὐτοῦ ἑτεροῦ» [ἐκδ. E. Miller, αὐτόθι, τ. II, σσ. 378 - 379]].

Ἀκολουθοῦσα ἀπὸ φ. 100<sup>ν</sup> ἡ μονωδία τοῦ Καβάσιλα εἶναι εὐλογον νὰ ἐπιγράφηται : (Τ)οῦ λογιω(ά)του μεγ(ά)λου διοικητοῦ τοῦ Καβάσι(ι)λλ(α) μονωδία εἰς τὸν αὐτὸν αἰοίδιμον αὐθ(έν)την ἡμῶν καὶ βασιλέα. Κατὰ τὴν ἐν συνεχείᾳ ἐκδοσιν δὲν ἐμφανίζει ἰδιαιτέρας δυσκολίας, πλὴν ἴσως τῆς ἐν στ. 102 γραφῆς συνέχῃ τοῦ κώδικος, ἥτις προφανῶς πρέπει νὰ ἐκληφθῇ ὡς *lapsus calami* καὶ νὰ διορθωθῇ εἰς *συνεχ(ύ)θη*, τὸ δ' ἐν στ. 107 ἐφ' ὅμας, ἐφ' ὅσον ὁ λόγος περὶ τοῦ ἀποθανόντος βασιλέως Μιχαήλ Θ', εἰς δὲ καὶ ἀπευθύνεται ὁ συγγραφεύς, καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πρέπει νὰ μεταβληθῇ εἰς ὅφ' ὅμας.

ἐκκλησία κατάρχεται· ἐξ ὧν καὶ τὰ τῆς ἱερωσύνης πάντως καὶ εἰς τὸν μέγαν ἐφθασε Γερμανὸν (Β', 1223 - 1240) τὸν ὄντως πατριάρχην, τὸ καύχημα Νικαίας, ἐξ οὗ πάλιν ἀκολούθως καὶ εἰς τοὺς πρὸ ἡμῶν προσεχῶς τὸ μέχρις ἡμῶν, τὸ νῦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. Καὶ τὸ δι' ἡμῶν ὅτι καὶ οἱ εἰρημένοι ε' πατριάρχαι πάντες ἐν τοῖς ζῶσιν ἐτέλουν ἐν ἡμέραις τοῦ τοιοῦτου βασιλέως ἄλλος ἄλλον διαδεχόμενοι καὶ οὐδαμῶς ἀλλήλων σχιζόμενοι διὰ τὸ ὅ ρ θ ὁ δ ο ξ ο ν· καθόλου δὲ εἰπεῖν ἐν τούτῳ μόνον ζητεῖται τῇ ἐκκλησίᾳ πανταχοῦ, τὸ ὁρθόδοξον, καὶ τῆς κατὰ κοινωνίαν διαιρέσεως δίχα μόνον αἰρέσεως ἄλλη ἀξιόλογος αἰτία οὐχ εὐρεθται. Προφανῶς πρόκειται περὶ κειμένου συνταχθέντος μετὰ τὴν πατριαρχίαν τοῦ Γερμανοῦ Β' καὶ σκοποῦντος ὅπως συμβιβάσῃ ἀντιμαχομένας ἐκκλησιαστικὰς παρατάξεις τὰς ὁποίας δὲν διήρει δογματικὸν τι θέμα, αἵρεσις· εἶναι δὲ τοῦτο οὐχ ἕτερον ἄλλ' ἢ τὸ κατ' ἐκεῖνο σχίσμα τῶν Ἀρσενιατῶν, τῶν ὁποίων συμβιβασμὸν μετὰ τῆς Ἐκκλησίας δι' ὁμοίων κειμένων ἐπεχείρησαν καὶ ἄλλοι καὶ ὁ μοναχὸς Κάλλιστος. Ἐπιστολὴν τούτου πρὸς τὸν μητροπολίτην Θεσσαλονίκης Ἐμμανουὴλ Δισύπατον ἐδημοσίευσεν ὁ Ἰω. Συκοῦτρης, Περὶ τοῦ Σχίσματος τῶν Ἀρσενιατῶν, Ἑλληνικά Ι', 1930, σσ. 17 - 26. Πβ. καὶ τὴν «Μεθοδίου μοναχοῦ Συλλογὴν ἐκ διαφόρων συνοπτικῶν βιβλίων, ὅτι οὐ δεῖ σχιζέσθαι τοὺς λαοὺς ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων ὁρθοδόξων ὄντων, εἰ κατὰ τινὰ ἐγκληματικὴν περίστασιν ἢ χειροτονία αὐτῶν προβῇ», PG 140, 781 - 805. Γενικῶς βλ. J. Darrouzès, Documents inédits d'ecclésiologie byzantine, Paris 1966, σσ. 95 - 98 (ἰδίᾳ σ. 97, σημ. 4), καὶ τὸν αὐτὸν παλαιότερον ἐν RĒB XIX, 1961, σ. 77, σημειοῦντα διάφορα ἀνάλογα κείμενα ἐν κώδιξιν, ἐν οἷς καὶ ὁ παρὼν κοῖνωνιανός.

Σημ. Τὰ ἀνωτέρω προσωπογραφικὰ στοιχεῖα συνέκρινα καὶ πρὸς τὰ ἐν τῷ ἀρχεῖφ τοῦ Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit τῆς Βιέννης· εὐχαριστῶ δὲ καὶ ἐντεῦθεν τὸν ἐπιτρέψαντά μοι τὴν χρῆσιν τοῦ ἐν αὐτῷ ὅλκιου καθηγητῆν κ. E. Trapp.

B'

## ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟΝ

Coisl. 192 (Τ)οῦ λογιωτάτου μεγάλου διοικητοῦ τοῦ Καβάσιλα μονωδία  
f. 100<sup>ν</sup> εἰς τὸν αὐτὸν αἰοίδιμον αὐθέντην ἡμῶν καὶ βασιλέα

(Π)ρὸς τῇ πολλῇ καὶ μεγίστῃ τῆς καθ' ἡμᾶς οἰκουμένης καινοτομίᾳ καὶ τῷ δεινῷ πτόματι ἐμελλεν ἄρ' ἡμῖν καὶ σὲ νεκρὸν κατόψεσθαι, θεσπέσιε 5 βασιλεῦ, καὶ μήπω τῶν προτέρων ἀπαλλαγείσιν, ἃ Τελχίνες τινες δαίμονες ἐπῆνεγκαν ἄγριοι, μείζω ταύτην ἐπιδαφιεύσεσθαι συμφορὰν. ὅμοι ἐγώ, ὡς μοι βαρεῖα τύχη νῦν ἐπεστάθη, κακὸν ἄφραστον ἐξ ἀλαστόρων τινός. ὦ τοῦ πελάγους τῶν συμφορῶν, ὦ τοῦ πυκνοῦ καὶ ἀφύκτου κύματος. ὦ οἷον ἄλγος εἶδον οὐ τλητὸν οὐδὲ ῥητόν; ὦ τίς ἂν ἀξίως Ἱερεμίας ὁδύραιτο καὶ εἰκότως 10 βοήσοι καὶ νῦν, ὁ τῶν προφητῶν συμπαθέστατος «ἀνάβηθι ὁ κῆρυξ ἐπὶ μετεώρου καὶ κράξον καὶ ἐξ ὄρους ὑψηλοῦ δὸς φωνήν, ὅτι συνετρίβη ὁ δυνατός»; ἔτι δὲ καὶ ὕδωρ ἐπιζητήσει τῇ κεφαλῇ καὶ πηγὰς δακρύων τοῖς ὀφθαλμοῖς. ὦ πῶς ἂν σε ἀξίως θρηνησάμην; ὦ σὺ πάντα νικῶν λόγον καὶ ζῶν καὶ νῦν ἀπελθὼν. ὦ τῶν κοινῶν ἀνδραποδισμῶν. τίς οὕτω θῆρ ἀναιδής ὁ μέσον ἡμῶν 15 ὀφραπάσας σε;

Σεσίγηκεν ἡ σειρὴν τῶν λόγων τὸ προσηνὲς φθέγμα ἢ ἀναψύχουσα αἶρα

9 ὁδύραιτο : -αι- e corr. cod. 10 βοήσῃ cod.

3 τῆς καθ' ἡμᾶς οἰκουμένης : Ὁ ὕρος δηλοῖ τὴν βυζαντινὴν ἐπικράτειαν, ἀλλαχοῦ διαστελλομένην πρὸς τὴν «οἰκουμένην» ὡς εὐρυτέραν ἔνοιαν. Πβ. Σταφιδάκη Μονωδ., σ. 17, 23-25, Meschini (ὁ πληρὴ διὰ π ά σ η ς τοῦσα τῆς οἰκουμένης καὶ πᾶν ὅσον εἰς Ῥωμαιοὺς τελεῖ τύπτουσά τε καὶ κατατέμνουσα) καὶ Ματθαίου Ἐφέσου Ἐδγὴν γενομένην ἐπὶ τῷ γεγονότι θανατικῷ κατὰ πᾶσαν τὴν ὑπὸ Ῥωμαιοὺς γῆν καὶ καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης κατὰ τὸ «ζων» (= 1348), D. Reinsch, Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Cod. Vind. Theol. Gr. 174, Berlin 1974, σ. 51.

4 (τῆς ... οἰκουμένης) τῷ δεινῷ πτόματι : Πβ. Λιβανίου μονωδία ἐπὶ Ἰουλιανῷ, 27 (ὁ πτόμα τῆς οἰκουμένης κοινόν). Ὑπαινιγμὸς τῆς μετὰ τὸν ἐμφύλιον πόλεμον (1321 - 1328) δυσπραγίας.

5 Τελχίνες ... δαίμονες : Πβ. Στράβ. XIV, 653 - 654 κ.ά.

7 βαρεῖα τύχη : Πβ. Αἰσχ. Ἐπτὰ ἐπὶ Θήβας, 332 (βαρεῖας...τύχας).

11 ὄρους ὑψηλοῦ : Πβ. Ἱερ. 10, κβ' 20.

11 συνετρίβη ὁ δυνατός : Πβ. Δανιήλ ια' 3 - 4.

12 ὕδωρ ~ δακρύων : Πβ. Ἱερ. 17, 1.

16 ἡ σειρὴν τῶν λόγων : Πβ. τὸ περὶ Ἰσοκράτους λεγόμενον, Φίλοστρ. Βίοι σοφ. 1, ιζ', καὶ Βίος παρὰ A. Westermann, Vitarum scriptores Graeci minores, Braunschweig 1845, σ. 259, 66-67. Ἀνάλογος καὶ ὁ χαρακτηρισμὸς ἐν τῇ μονωδίᾳ τοῦ Γρηγορίου : ἐκεῖνος ἦν ἡ εὐστροφος καὶ μέλιτος γέμουσα γλῶσσα (σ. 466, 20-21). Πβ. καὶ M. Φιλῆν : ἐσήγησε τῆς φυσικῆς ῥητορικῆς τὸ στόμα (E. Miller, ἐνθ' ἄνωτ., τ. II, σ. 375, 18).

αἱ πυκναὶ φρένες τὸ ταμεῖον τοῦ νοῦ, ὧν νῦν στέρονται πάντες οἱ σὲ ποθοῦντες.  
 f.101<sup>r</sup> σοῦ λαλοῦντος, ὅσον | ἐχέφρον τοῦ συλλόγου τοῦ περὶ σέ, πάντες ἦγον τῶν  
 λόγων σχολήν· νυνὶ δὲ σιγῶντος ἀνάγκη πάντως βοᾶν καὶ τὸν οἰκεῖον βασιλέα  
 20 καλεῖν καὶ τῆς συνήθους φωνῆς ἀκούειν ποθεῖν. ταῦτά τοι καὶ ἐμαντὸν ἤκου  
 φέρων εἰς λόγους τὸν δεσπότην ἐπιβοώμενος τὸν κηδεμόνα τὸν σοφὸν καθη-  
 γητὴν τὸν γενναῖον ἐκείνον καὶ ἡρωικὸν βασιλέα. ἔδει μὲν γὰρ ἐμὲ ὥσπερ  
 ἐμβρόντητον τῷ πάθει γενόμενον σιγῇ καθῆσθαι τούτῳ ἐκπεπληγμένον, πένθη  
 μέγιστα δακρύων καρπούμενον. ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι μέγα πάθος οὐκ ἐδυνάσθην  
 25 καὶ ἀνένησα μόλις καὶ τὸν γνόφον τῆς ἀθυμίας περιεχυμένον τῷ νῷ μόλις  
 ἴσχυσα τοῦτον διαῖραι καὶ τοῦ βυθοῦ τοῦ κατέχοντος ἀναῆξαι καὶ τῶν δεινῶν  
 αἰσθῆσθαι καὶ ταῦθ' ὡς ἐνὸν ἀποκλαύσασθαι καὶ μὴ καθυφεῖναι. ὦ τῶν κοινῶν  
 συμφορῶν, ὦ τῆς κοινῆς ζημίας. οἴχεται τὸ κάλλιστον ἐξ ἀνθρώπων, οἴχεται  
 πέπτωκεν ἀπερρῶν.  
 30 Ἀλλὰ πῶς ἂν ἐγγὺς τῆς ἀξίας τῆς ἀκείνου διηγησαίμην; ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν  
 καὶ φαινομένων ἐπὶ τὰ πρόσω χωρῶν. σῶμα μὲν γὰρ ἐκείνῳ οἷον οὐκ ἄλλῳ,  
 ἀξιάπαινον μὲν τὸ μέγεθος ἀξιάγαστον δὲ τὴν ὥραν, πᾶσαν ἀμετρίαν ἐκπε-  
 φεγγός, μηδὲν πέρα τοῦ δέοντος μήτ' ἐκδρομαῖς χρῆσασθαι μήτ(ε) συστο-  
 λαῖς, ψυχῆς ἀνδρικῆς ἐκείνης οἰκεῖον οἶκημα. πρόσωπα φαιδρά τε καὶ διανγῇ  
 35 καὶ χαρίεντα τοῖς πόρρωθεν τοῖς ἐγγύθεν ἐπιεικῶς διαλάμποντα. κεφαλὴν  
 δὲ καὶ χεῖρας καὶ τὴν πᾶσαν εὐφυΐαν τοῦ σώματος τίς ἰδὼν οὐκ ἂν μὴ σὺν  
 θαύματι μέγα ἀνέκραγεν. ἂν δ' εἰς νοῦ βάθος ἐλθὼν προχωρήσειε καὶ κατα-  
 νοήσειεν, ὅντως ἀξίως ἂν πρὸς Θεὸν εἰπεῖν ἔχοι «ἐθανμαστώθη ἡ γνῶσις σου  
 ἐξ αὐτοῦ».  
 40 Ὡς κόσμη τῶν ἱερῶν τελετῶν, ὦ τῶν ὁργίων Θεοῦ φαιδρὲ πανηγυριστὰ  
 καὶ φιλέορτε καὶ ἀγαλματοφορούμενε σὺ καὶ λαμπρῶς ἐμπομπεύων τούτοις  
 ὥσπερ ἐνθουσιάζων, οἶά τις Θεοῦ οὐράνιος ἄγγελος καὶ τοὺς καλλίστους θριάμ-  
 βους ἐπιτελῶν ὡς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, κυδαίνων μὲν τὴν ἀλουργίδα ταῖς  
 f.101<sup>v</sup> ἱεραῖς τελεταῖς, γεραίρων δὲ καὶ αὐτὸς | ὅσον ἐφικτόν σοι τὸν ἐν ταύταις

17 στέρονται ex -ων- cod. 39 αὐτοῦ ex ἐμοῦ cod.

17 πυκναὶ φρένες : Πβ. "Ομ. Ξ 294.

17 στέρονται : Συνήθης ἔρος τῶν μονωδικῶν κειμένων· πβ. J. Soffel, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 163.

23 ἐμβρόντητον τῷ πάθει : Πβ. τὴν μονωδικὴν τοῦ Γεωργίου Γαλησιώτου εἰς τὴν πτώσιν τοῦ Τρούλλου τῆς ἁγίας Σοφίας (1346), Στ. Ἰω. Κουρούση, Αἱ ἀντιλήψεις περὶ τῶν ἐσχάτων τοῦ κόσμου..., ΕΕΒΣ ΛΖ', 1969-1970, σ. 250, 108-109 (ἐμβρο-  
 ντη μένος ἡμᾶς τοὺς ἀθλίους ἀπεργασμένη).

24 καταπέψαι ... πάθος : Πβ. "Ομ. Α 81 (χόλον ... καταπέψη), Ἰαμβλ. Βίον Πυθ. 196 (καταπέττειν ... τὸ πάθος).

37 νοῦ βάθος : Πβ. Πλάτ. Θεαίτ. 183e.

38-39 ἐθανμαστώθη ~ αὐτοῦ : Πβ. Ψαλμ. ρλγ' 6 (ἐξ ἐμοῦ).

45 ὑμνούμενον κύριον. τίς οὐ κατακλᾶται τῷ πάθει τῷ σῷ; τίς οὐ διαπιετᾷ χεῖρας  
 πρὸς Θεὸν ὑπὲρ σοῦ; τίς ὀφθαλμοὺς οὐ διαίρει; ταῦθ' ἅπερ αὐτὸς μόνος τῶν  
 πώποτε βασιλέων ἐν πᾶσι τοῖς ὑπὸ σέ ἀλώβητα διετήρησας. πῶς οὕτως ἔδης  
 αἰφνης ὁ γλυκὺς ἥλιος; ὅντως νυκτὸς ἐκείνο τὸ ἔργον· οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀνεκτὸν  
 φωτὶ σιγῶντά σε κατιδεῖν.  
 50 Ὡς πόλις ἡ Κωνσταντίνου — ἀλλ' οὐκ ἐξάγομαι οὐδὲν ἂν εἰπεῖν φαῦλον —,  
 πῶς τοῦτ' ἐπὶ σοὶ τετόλμηται; εἶδον γὰρ εἶδον καὶ τὴν κτίσιν ὥσπερ σοι  
 ἐκπολεμωθεῖσαν, οὐρανοὺς μὲν στυννοῖς ὀφθαλμοῖς κατιδόντας σε καὶ ἐκ-  
 λείπουσιν ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ· ταῦτα δὴ τὰ φαιδρότατα καὶ διανγέστατα κάλλη  
 πρὸ μικροῦ μέλανα ὥσπερ ἀμφιασάμενα ὅσον φθῆναι γε ἡμᾶς. ἄερος δὲ βρονταὶ  
 55 καὶ πάταγοι καὶ ἤχοι ἀήθεις τὴν νύκτα ἐκείνην κατεῖχον ὀνειδίζοντες ὥσπερ  
 καὶ ἀπειλοῦντες τὴν πόλιν ἀναστατῶσαι. κίονες ὡς μὲν εὐμεγέθεις ὡς δὲ εὐμή-  
 κεις πρὸς αὐτὸν τὸν αἰθέρα ὥσπερ ἀποσαλεύοντες, συχροῦ τινος πάνυ τοῦ  
 χρόνου θαῦμα τοῖς ὁρῶσιν ὄντες, αἰφνης καταπεπτωκότες οἶά τιμιν σκληρᾷ  
 καὶ λιθίνῃ ῥάβδῳ τοῦδαφος τῆς πόλεως καταξάναντες ἐκπληξίς καὶ δέος,  
 60 ὡς δὴ καὶ αὐτὸς σύ, θεοείκελε βασιλεῦ, καὶ ἰστάμενοι καὶ πεσόντες ὄντες.  
 τὸ δὲ πάντα μὲν λόγον ἐκφεύγον οὐδὲ πιστευθῆναι ταῖς ἀκοαῖς ῥάδιον, ἢ τῆς  
 γέλτονος θαλάσσης, ἣν οὐκ οἶδ' ὅπως καλέσαιμι, εἴτε λύσσα εἴτε μανία ἢ  
 συμφορὰ θεήλατος· πῶς τὸν ἅπαντα αἰῶνα φίλα τὰ πρὸς τὴν πόλιν ἔχουσα  
 καὶ περιπλεκομένη καὶ κατασπαζομένη καὶ τοῖς τείχεσιν οἷον προσπαίζουσα,  
 65 καὶ οὐ μᾶλλον εἰπέ τις ἰδὼν προτέραν τῶν τειχῶν γενέσθαι τὴν θάλασσαν ἢ  
 πρὸ τῶν θαλαττίων ὑδάτων τετειχίσθαι τὴν πόλιν, ἀλλ' ἅμα καὶ θάλασσα καὶ  
 πόλις δεδημιούργηται — τοσοῦτον ἦν τὸ σπένδον ἐν ἀμφοτέροις καὶ τὸ ἀλώ-  
 f.102<sup>r</sup> βητον —, νυνὶ δ' ἐξαίφνης | ὡς τις ἀγρία λαῖλαψ ἢ τυφωνικὰ πνεύματα ἢ  
 ὁ τι ἂν τις κατονομάσειε τὸν βρασμὸν τῶν ὑδάτων ἐκείνων, ἐπίεσπεσοῦσα  
 70 τοῖς τείχεσι τὴν πόλιν ἄρδην ἠπειλήσε καταστρέφαι καὶ τοῦδαφος ἅπαν ἐξε-  
 ρημῶσαι. καὶ τὰ μὲν τῆς θανμαστῆς ἐκείνης οἰκοδομίας τοῖς κόλποις ἑαυτῆς  
 κατέδυσε, τὰ δ' ὥσπερ σκόπελοί τινες ἢ πρόωνες ἄκροι τοῖς αἰγιαλοῖς ἵσταν-  
 ται, τὰ δ' ἡμίπληκτα γεγονότα πτώσιν ἀπειλοῦσι τὴν ὀλεθρίαν. ἴδοις δ' ἂν  
 καὶ τὴν αὐτῆς δυναστείαν, ὡς καὶ πολὺ τοῦ τῆς πόλεως διαμασσωμένην ἐδά-  
 75 φους ὥσπερ τις λύκος ἄγριος ἢ ἄρκτος ἀπορουμένη ἢ λέαινα τὸν σκύμνον  
 ἐπιζητοῦσα. ἀλλὰ τίνας ἔνεκα ταῦτα; ἐγὼ μὲν οἶμαι τούτων ἕκαστον ἅμα  
 καὶ συναλγοῦν καὶ τὸ οἰκεῖον ἐπιποθοῦν φαίνεται ἥλιος μὲν τὸν μετὰ δικαίων

54 φθῆναι : fort. φῆναι 73-74 ἂν ~ δυναστείαν in marg. cod.

45 κατακλᾶται τῷ πάθει : Πβ. Ἰεζ. ιθ' 12 (κατεκλάσθη ἐν θυμῷ).

46 ὀφθαλμοὺς ... διαίρει : Συνήθως διαίρειν στόμα (πβ. Κ. Κόντον, Ἀθηνᾶ Ζ', 1895, σσ. 330-336), ἀλλὰ καὶ ὀφθαλμοὺς (αὐτόθι, σ. 332). Ἐνταῦθα σημαίνει ὑποῦν.

56-58 κίονες ~ καταπεπτωκότες : Πβ. μονωδικὴν Γρηγορᾶ, σ. 470, 8-10.





μέγιστον παρηγόρημα, ἕνα τὸν ἀντιταλαντεύοντα πάσαις ταῖς ἡμῶν βαρυν-  
 δαιμονίαις, τὸν ὑμῶν τῶν λεόντων σκύμνον, τὸν ὅλον λεοντώδη, τὸν ὅλον  
 130 βασιλικόν, τὸν ἐμὸν προῶν καὶ φιλάνθρωπον βασιλέα, τὴν σὴν βασιλικὴν καὶ  
 θεῖαν εἰκόνα, ὃν ὁρῶντες εἰς σὲ τὴν μνήμην ἀνάγομεν, ὃν θεῖως καὶ βασιλι-  
 κῶς ἔτρεφες ἢ δ' ἀτίταλλες, ὃν ἀντὶ πάντων καὶ ἀντὶ τῆς σαυτοῦ ψυχῆς ἦγες  
 (οἰχέσθω φθόνος, εἰδόσι λέγω). ὃν δὴ μετὰ σὲ μακροῖς αἰῶσιν ἔλεων ἔχοντες  
 f.103<sup>v</sup> ῥόλους γενοίμεθα τῶν ἐπιδημησάντων ἡμῖν | ἀλγεινῶν, ᾧ τῷ νῷ ἐπικείμενα καὶ  
 135 ἱλιγγον ἐμποιοῦντα κατεπέλγουσι καὶ σιγᾶν.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΙΩ. ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ

132 ἀτίταλες cod.

132 ἔτρεφες ἢ δ' ἀτίταλλες : "Ομ. Ξ 202 κ.δ. Πβ. καὶ Θεμιστίου λόγον 20 (Ἐπι-  
 τάφιον τῷ πατρὶ), 234b, Downey-Norman, τ. II, σ. 3,20-21.

133-135 ὃν δὴ ~ σιγᾶν : Εἰς εὐχὴν ὑπὲρ τοῦ νέου Ἀνδρονίκου καταλήγει καὶ  
 τὸ β' ποίημα τοῦ ἐπὶ τῶν δεήσεων εἰς Ἀνδρόνικον Β' (E. Miller, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 379).

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΠΕΔΙΑΔΙΤΟΥ  
 ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΣ  
 ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΠΑΝ INNOKENTION Γ'  
 ΚΑΙ Ο ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΑΣ ΜΙΧΑΗΛ Δ' ΤΟΥ ΑΥΤΩΡΕΙΑΝΟΥ

"Ότε ὁ πάπας Ρώμης Ἰννοκέντιος Γ' ἀπέλυσεν ἐγκύκλιον περὶ συγκλή-  
 σεως ἐν Λατερανῷ «οἰκουμενικῆς» συνόδου<sup>1</sup>, μεταξύ τῶν παραληπτῶν αὐτῆς  
 περιέλαβε καὶ τὸν Βασίλειον Πεδιαδίτην, μητροπολίτην Κερκύρας<sup>2</sup>. Ἀπάν-  
 τησιν τούτου εἰς τὴν παπικὴν ἐγκύκλιον περιέχει ἡ κατωτέρω κριτικῶς ἐκδι-  
 δομένη ἐπιστολή<sup>3</sup>, ἥτις παραδίδεται διὰ τριῶν χειρογράφων κωδίκων, τοῦ  
 κώδ. 368 τῆς ἐν Μόσχᾳ Συνοδικῆς βιβλιοθήκης (Vladimir 240), φφ. 60<sup>v</sup>-  
 62<sup>r</sup>, αἰ. ιδ' (M), τοῦ κώδ. 207 τῆς αὐτῆς βιβλιοθήκης (Vladimir 250), φφ.

1. Περὶ τῆς συνόδου ταύτης βλ. τὸ σχετικὸν ἄρθρον ἐν DTC, τ. 8, σσ. 2652 - 2667,  
 καὶ τὸν τόμον Conciliorum Oecumenicorum Decreta, curantibus J. Alberigo, J. A.  
 Dossetti, P. Joannou, Cl. Leonardi, P. Prodi, consultante Huberto Jedin, Bologna  
 1973, σσ. 227 - 271, ἐνθα καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

2. Περὶ τοῦ λογιωτάτου μητροπολίτου Βασιλείου Πεδιαδίτου δὲν ὑπάρχει δυστυχῶς  
 εἰσέτι μονογραφία οὐδὲ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἔχουν ἐκδοθῆ. Ἀπὸ μακροῦ, ὡς ἤδη ἔχει  
 ἀνακρινθῆ, ἐτοιμάζω ἐκδοσιν αὐτῶν, ἡ ὁποία δὲν θὰ βραδύνῃ νὰ ἐλθῇ εἰς φῶς. Εἰδήσεις  
 περὶ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τοῦ ἔργου του παρὰ H. - G. B e c k, Kirche und theologische Litera-  
 tur im byzantinischen Reich, München 1959, σ. 665, καὶ R. B r o w n i n g, The  
 Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century, Byzantion 33, 1963,  
 σσ. 20 - 22, μετὰ μερικῆς βιβλιογραφίας. Ἐκ τῶν παλαιότερων περὶ Πεδιαδίτου βλ. Σ π.  
 Κ. Π α π α γ ε ω ρ γ ί ο υ, Ἱστορία τῆς ἐκκλησίας τῆς Κερκύρας ἀπὸ τῆς συστάσεως αὐτῆς  
 μέχρι τοῦ νῦν, ἐν Κερκύρᾳ 1920, σσ. 30 - 35, Σ π. Λ ά μ π ρ ο υ, Κερκυραϊκὰ ἀνέκδοτα,  
 ἐν Ἀθήναις 1922, σσ. 42 - 49 (ἐκδίδεται αὐτόθι καὶ ἐπιστολὴ τοῦ Πεδιαδίτου πρὸς Κων-  
 σταντῖνον Στιλβῆν), Ἀ ν τ. Μ η λ ι α ρ ά κ η, Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ  
 τοῦ δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου (1204 - 1261), ἐν Ἀθήναις 1898, σσ. 186 - 187.

3. Τὴν ἐπιστολὴν ἐξέδωκε τὸ πρῶτον ἐξ ἑνὸς μόνου χειρογράφου, τοῦ ὑπ' ἀρ. 208  
 (γρ. 207) τῆς Συνοδικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μόσχας, ὁ ἀρχμ. Ἀ. Δημητρακόπουλος ἐν τῷ  
 Ἐθνικῷ Ἡμερολογίῳ τοῦ Μ. Π. Βρετοῦ, τ. Α', 1870, σσ. 187 - 192, μετὰ παραλείψεων  
 ἢ προσθηκῶν, οὐδὲν δὲ σημειοῖ περὶ τοῦ συνεχομένου ἐν τῷ κώδικι κειμένου ἐτέρας ἐπι-  
 στολῆς περὶ τῆς μονῆς Σαγματᾶ. Προφανῶς ἀντιγράφων ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἡμερολογίου  
 παραθέτει τὴν ἐπιστολὴν καὶ ὁ Σ π. Κ. Π α π α γ ε ω ρ γ ί ο υ, ἐνθ' ἀνωτ., σσ. 31 - 33,  
 μετὰ πολλαπλασιῶν ὁμοῦ σφαλμάτων.

334<sup>r</sup>-335<sup>v</sup>, αἱ. ιζ' (m)<sup>1</sup> καὶ τοῦ κώδ. 256 τῆς ἐν "Αθῶ μονῆς Ξηροποτάμου, φφ. 181<sup>r</sup>-184<sup>r</sup>, αἱ. ιη' (A)<sup>2</sup>.

Τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς δὲν εἶναι πλήρες, διότι ἐλλείπει τὸ τέλος αὐτῆς ἢ τοῦλάχιστον ἡ κατακλείς, ἐν τῇ ὁποίᾳ θὰ περιείχοντο αἱ συνήθεις καταληκτῆριοι εὐχαὶ καὶ χαιρετισμοί. Τοῦτο στηρίζω εἰς τὸ ὅτι ἄνευ ἐνδείξεως τινος ἀκολουθεῖ εὐθὺς μετὰ τὸ κείμενον τῆς ἐπιστολῆς καὶ εἰς τὰ τρία χειρόγραφα τὸ κείμενον ἐτέρας, οὐδεμίαν σχέσιν ἐχούσης πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Βασιλείου, καὶ διαλαμβανούσης περὶ τῆς παρὰ τὰς Θήβας μονῆς τοῦ Σαγματᾶ. Δεδομένου δὲ ὅτι καὶ ἡ δευτέρα αὕτη ἐπιστολὴ δὲν εἶναι πλήρης, ἀλλ' ἀκέφαλος, ἀγόμεθα εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι ὁ γραφεὺς τοῦ κώδ. M (διότι οἱ m καὶ A ἀποτελοῦν μεταγενέστερα ἀπόγραφα τούτου ὡς πρὸς τὰ δύο ταῦτα κείμενα<sup>3</sup>) ἀντέγραψεν ἐκ κώδικος περιέχοντος ἐπιστολὰς καὶ ἑγγραφα πρὸς πάπαν ἢ πάπας τῆς Ρώμης. Τοῦ κώδικος τούτου πιθανώτατα εἶχεν ἐκπέσει ἐν φύλλον περιέχον τὸ τέλος τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Βασιλείου καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κειμένου τῆς περὶ τῆς μονῆς τοῦ Σαγματᾶ ἐπιστολῆς ἀπευθυνομένης ὡσαύτως πρὸς τὸν αὐτὸν πάπαν<sup>4</sup>, κατὰ δὲ τὴν ἀντιγραφὴν ἐθεωρήθησαν τὰ δύο ταῦτα ἡκρωτηριασμένα κείμενα ὡς μία συνεχὴς ἐπιστολὴ.

Τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ἀποτελούσης, καθ' ὅσον γνωρίζω, τὴν μόνην διασωθεῖσαν ἀπάντησιν "Ελληνας Ὁρθοδόξου μητροπολίτου εἰς τὴν

1. Περιεγράψαν ὑπὸ Archimandrit Vladimir, Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriaršej) Biblioteki. I. Rukopisi grečeskija, Μόσχα 1894, σσ. 314-319 καὶ 335-344 ἀντιστοίχως. Πρβλ. καὶ M. Richard, Répertoire des Bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs, Paris (CNRS) 1958, σσ. 165-166.

2. Περιγραφή παρὰ Σπ. Λάμπρω, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων, τ. Α', Cambridge 1895, σσ. 224-227, καὶ Εὐδοκίμου Ξηροποταμίνοῦ (Π. Δουρουντάκη), Κατάλογος ἀναλυτικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης τῆς ἐν ἁγίῳ Ὁρεῖ τοῦ "Αθῶ ἱερᾶς καὶ σεβασμίας βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς μονῆς τοῦ Ξηροποτάμου, Θεσσαλονίκη 1932, σσ. 131-132.

3. Ὡς φαίνεται ἐκ τῆς ἐν στ. 75 γραφῆς τοῦ m ἔλασθε, ἥτις ἀποτελεῖ σαφῶς παρανόημα τοῦ ἐν M ἔλαθε, ἐνθα τὸ σύμπλεγμα αθ ὁμοιάζει πρὸς σθ, καὶ τῆς ἐν στ. 97 γραφῆς ἀμφοτέρων πεταπά καὶ κοινῶν σφαλμάτων καὶ τῶν τριῶν κωδίκων, ὡς ἐν στ. 56 ἕτερος, τολμῆσαι κινήσομεν, 73 ἐξαποστείλας καὶ κυρίως ἐκ τοῦ ὅτι τοὺς δύο κενούς χώρους ἐν M (φ. 62<sup>r-v</sup>) [βλ. τὴν ἐπομένην μελέτην μου περὶ τῆς μονῆς Σαγματᾶ, κατωτ., σσ. 443, 19, 444, 23], οἵτινες ἔχουν ἀφεθῇ πρὸς δῆλωσιν ὅτι ἐν τῷ προτύπῳ ὑπάρχει φθορὰ τοῦ κειμένου, διατηροῦν ἀμφότεροι, καὶ ὁ m καὶ ὁ A. Σημειωτέον μόνον ὅτι ἐν τῷ A ἔχουν διορθωθῇ τινὰ τῶν προφανῶν σφαλμάτων, ὡς π.χ. τὸ ἐν στ. 31 ἐδόδετο τῶν Mm εἰς ἐδόδοτο, τὸ ἐν στ. 55 τὸ τῶν Mm εἰς τοῦ, τὸ ἐν στ. 97 πεταπά εἰς ποταπά.

4. Τὸ κείμενον ἐκδίδω τὸ πρῶτον ἐν τῇ ἀκολουθοῦσῃ μελέτῃ μου: "Ἀγνωστος μαρτυρία τῶν ἀρχῶν τοῦ ιγ' αἰῶνος περὶ τῆς μονῆς τοῦ Σαγματᾶ" ἐν τῷ παρόντι τόμῳ τῆς ΕΕΒΣ, σσ. 441-444.

πρόσκλησιν τοῦ πάπα περὶ συγκροτήσεως οἰκουμενικῆς συνόδου εἶναι πολλοῦ ἄξιον. Διακρίνεται διὰ τὴν ἐμμονὴν εἰς τὴν προσαγωγὴν ἐπιχειρημάτων περὶ τοῦ ὅτι ἡ συγκαλουμένη σύνοδος δὲν δύναται νὰ εἶναι οἰκουμενικὴ, κατηγορεῖται ὁ Ἰννοκέντιος Γ' διὰ τὴν βιαίαν ἀπομάκρυνσιν ἐκ τῶν ἐδρῶν τῶν τοῦ συνόλου σχεδὸν τῶν ὀρθοδόξων μητροπολιτῶν, ἀρχιεπισκόπων καὶ ἐπισκόπων καὶ διὰ τὰς χειροτονίας εἰς τὰς ἐδρας αὐτῶν Λατίνων, καὶ ἐλέγχονται οἱ κοσμικοὶ ἄρχοντες τῆς Φραγκοκρατίας οἱ συμπληρώσαντες τὴν ὑπὸ τοῦ πάπα ἐγκαινισθεῖσαν βιαίαν ἀπομάκρυνσιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων. Ζητεῖ δ' ὁ Βασίλειος τὴν ἐπαναφορὰν τοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου, τοῦ ὁποίου ὑπεθυμίζει τὰ προνόμια, εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὸ νίξει ἰδιαίτερος τὸ γεγονὸς ὅτι ἅπασαι αἱ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι εἶχον συγκαληθῇ ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Διὰ τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καταδεικνύεται ἡ ἐχθρικὴ στάσις τοῦ πάπα καὶ τῶν Λατίνων ἡγεμόνων ἐναντι τῶν ὀρθοδόξων ἀποκαλύπτεται δὲ ὡσαύτως καὶ ἡ ὑπὸ τὴν προστάθειαν συνδιαλλαγῆς διὰ τῆς συγκλήσεως οἰκουμενικῆς ἐν Λατερανῷ συνόδου πρὸς συζήτησιν δῆθεν τῆς εἰρηνεύσεως τῆς ἐκκλησίας δυσκόλως κρυπτομένη ἐπιθυμία τῆς πλήρους ὑποταγῆς τοῦ ὀρθοδόξου πληρώματος εἰς τὴν Ρώμην. Διακηρύσσεται ὅμως καὶ ἡ ἄρνησις τοῦ ὀρθοδόξου κλήρου καὶ λαοῦ νὰ ὑποταχθῶν εἰς τὴν ὑπὸ τὸν πάπαν μίαν ἐκκλησίαν, ἐνῶ ἡ περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος διδασκαλία τῶν Λατίνων θεωρεῖται ἐξ ἴσου σοβαρὰ αἵρεσις, ὡς αἱ τοῦ Ἀρείου, τοῦ Σαβελλίου καὶ τοῦ Μακεδονίου.

Τὸ ἔτος συντάξεως τῆς ἀπαντητικῆς ἐπιστολῆς τοῦ Βασιλείου δύναται κατὰ μεγάλην προσέγγισιν νὰ ὁρισθῇ. Τὸ γράμμα τοῦ Ἰννοκέντιου Γ' ἀπολυθὲν τὴν 19ην Ἀπριλίου 1213<sup>1</sup> ἐδέχθη ὁ Βασίλειος ὁπωσδήποτε οὐχὶ μετὰ παρέλευσιν πολλοῦ χρόνου καὶ προφανῶς ἐντὸς τοῦ 1213, διότι ἡ μὲν νῆσος μικρὸν ἀπέχει τῆς Ἰταλίας, ἡ δὲ μορφὴ τοῦ Πεδιადίτου ἦτο ἐκ τῶν σημαντικωτέρων τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας γνωστοῦ δ' ὄντος ὅτι ἡ σύνοδος τελικῶς ἐπραγματοποιήθη κατὰ Νοέμβριον τοῦ 1215<sup>2</sup>, συμπεραίνεται ὅτι ἡ ἀπάντησις τοῦ Βασιλείου ἐπέμφθη πρὸ τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας. Ἀλλὰ καὶ ἀκριβεστέρα χρονολόγησις τῆς ἐπιστολῆς δὲν εἶναι ἀδύνατος, καθ' ὅσον συνδέεται αὕτη χρονικῶς πρὸς τὴν λήξιν τῆς πατριαρχείας τοῦ Μιχαὴλ Δ', περὶ τῆς ὁποίας προσφέρει ἐν ταύτῃ ἀξιόλογον χρονικὴν μαρτυρίαν. Γράφει συγκεκριμένως ὁ Κερκύρας: εἰ γοῦν οὕτω ταῦτα πάντως καὶ οὐκ ἄλλως, ἐλλιπὴς τῷ μεγίστῳ μέρει ἡ σύνοδος εὐρεθήσεται, μὴ καὶ τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως παρουσιάζοντος· νῦν μὲν γὰρ τέως χηρεύει ὁ καθ' ἡμᾶς θρόνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως, πατριάρχου δὲ μὴ ἐπικηρυχθέντος, πῶς ἢ ὑπ' αὐτὸν

1. Βλ. Conciliorum Oecumenicorum Decreta, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 227.

2. Αὐτόθι.

σύνοδος εἰς Ῥώμην ἐπιδημήσει; (στ. 22 - 26) καὶ ἐν συνεχείᾳ: ... πῶς ἡμεῖς δογματικούς λόγους τοιμήσομεν κινήσαι μὴ ἔχοντες πατριάρχην, ἀλλ' ὄντες ἀκέφαλοι; (στ. 56 - 57).

Δηλοῦται λοιπὸν ὅτι ὁ θρόνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως τελεῖ ἐν χηρείᾳ, μὴ «ἐπικυρυνθέντος» νέου πατριάρχου. Μεταξὺ ὧν τῶν ἐτῶν ἀποστολῆς τῆς ἐγκυκλίου καὶ τῆς συγκλήσεως τῆς ἐν Λατερανῶ Δ' συνόδου ἀπέθανε μὲν κατὰ τὸν V. Laurent<sup>1</sup> τὴν 26ην Αὐγούστου 1214 ὁ πατριαρχεὺς ἀπὸ τῆς 20ῆς Μαρτίου 1208 Μιχαὴλ Δ' Αὐτωρειανός, μεσολαβήσαντος ὧν χρονικοῦ διαστήματος μόνον 33 ἡμερῶν, καθ' ὃ παρέμεινε ὁ πατριαρχικὸς θρόνος ἐν χηρείᾳ, ἀνεδείχθη ὁ ἐπόμενος πατριάρχης Θεόδωρος Β' ὁ Εἰρηνικός ἐκλεγείς τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1214, ὅστις ἐπατριάρχευσεν ἕως τῆς 31ῆς Ἰανουαρίου 1216<sup>2</sup>. Ἐν λοιπὸν δεχθῶμεν ἀληθῆ τὸν χρόνον πατριαρχείας τοῦ Μιχαὴλ Δ', ὡς ὥρισε τοῦτον ὁ V. Laurent, τότε ἡ ἀπάντησις εἰς τὴν ἐγκύκλιον τοῦ πάπα ὑπὸ τοῦ Βασιλείου πρέπει νὰ ἐγράφη ὀλίγον μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Μιχαὴλ Δ', ἥτοι εὐθὺς μετὰ τὴν 26ην Αὐγούστου 1214. Τοῦτο ὧν ἀποκλείεται. Ὁ Βασίλειος Κερκύρας, λαβὼν τὴν ἐγκύκλιον τοῦ πάπα ἐντὸς τοῦ 1213 δὲν ἦτο δυνατόν νὰ ἀπήντησε μετὰ πάροδον ἔτους καὶ πλέον καὶ δὴ καὶ εἰς τὸ διάστημα μὴνὸς περίπου τὸ μεσολαβῆσαν μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Μιχαὴλ Δ' καὶ τῆς ἀναρρήσεως Θεοδώρου Β' εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον. Τὸ πνεῦμα τῆς ἐπιστολῆς καὶ τὰ παρατεθέντα ἀνωτέρω χωρία δὲν ἐπιτρέπουν τοιαύτην ἐκδοχὴν ἄλλως τε καὶ ἐκ τῆς φράσεως νῦν μὲν γὰρ τέως χηρεῖ οὗ κατ' ἡμᾶς θρόνος (στ. 24) προκύπτει ὅτι εἶχε παρέλθει ἀρκετὸν χρονικὸν διάστημα ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ Μιχαὴλ Δ' μέχρι τῆς ἀποστολῆς τῆς ἀπαντήσεως τοῦ Βασιλείου. Κατὰ ταῦτα λοιπὸν ἐλεγκτέος καὶ ὁ χρόνος τῆς πατριαρχείας Μιχαὴλ τοῦ Δ'.

Ὁ V. Laurent<sup>3</sup> ἐξετάσας τὰς κατὰ καιροὺς διατυπωθείσας ὑπὸ τῶν J. Pargoire καὶ A. Heisenberg ἀπόψεις περὶ τοῦ χρόνου ἀνόδου εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον τοῦ Μιχαὴλ Δ' καὶ στηριχθεὶς εἰς τὴν μαρτυρίαν καθ' ἣν,

1. V. Laurent, La chronologie des patriarches de Constantinople au XIII<sup>e</sup> s. (1208 - 1309), RĒB XXVII, 1969, σσ. 129 - 133.

2. Αὐτόθι, σσ. 133 - 134.

3. Αὐτόθι. Ὁ Σπ. Παπαγεωργίου, ἐνθ' ἄνωτ., σσ. 33 - 34, διατείνεται ἐσφαλμένως ὅτι ὁ Μιχαὴλ Δ' πατριαρχεὺς ἀπὸ τοῦ 1206 ἀπεβίωσε κατ' Αὐγούστον τοῦ 1212, μετὰ δέκα τρεῖς μῆνας δέ, ἥτοι τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1213, ἐξελέγη ὁ Θεόδωρος Β' ὁ Εἰρηνικός, ὅστις ἐπατριάρχευσε μέχρι Φεβρουαρίου τοῦ 1215. Ὁ πατριαρχικὸς θρόνος παρέμεινε, λέγει, κενὸς μέχρι Δεκεμβρίου 1215, ὅτε ἐξελέγη πατριάρχης ὁ Μανουὴλ Α'. Συμπεραίνει δὲ ὅτι ἡ ἀπάντησις τοῦ Βασιλείου Κερκύρας εἰς τὸν πάπαν ἐπέμψθη ἐντὸς τοῦ ἀνωτέρω διαστήματος τῆς ὑποτιθεμένης δεκαμήνου χηρείας τοῦ οἰκουμενικοῦ θρόνου τοῦ 1215. Πρὸς ταῦτα συμφωνεῖ παρασυρόμενος ἐκ τοῦ Παπαγεωργίου καὶ ὁ D. M. Nicol, The Despotate of Epiros, Oxford 1957, σ. 77 καὶ σ. 99, σημ. 3. Τὰς ἀπόψεις ταύτας δὲ ἀναφέρει ὁ Laurent ἀνωτέρω.

μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατριάρχου Ἰωάννου Γ' τοῦ Καματηροῦ, ἐχέρευσεν ὁ θρόνος χρόνον ἕνα, μῆνας ἑ', διὰ τὸ τὸν βασιλέα ἐπιδημεῖν εἰς τὸ Θρακῆσιον<sup>1</sup> ἐτοποθέτησεν ὀρθῶς τὴν ἐναρξιν τῆς πατριαρχείας τοῦ Μιχαὴλ Δ' εἰς τὴν 20ὴν Μαρτίου 1208. Ἀκολουθῶς δεχόμενος ὡς ἀληθῆ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Νικηφόρου Καλλίστου Ξανθοπούλου, καθ' ἣν ὁ Μιχαὴλ Δ' ὁ Αὐτωρειανός

ἀρχιερατεύσας ἔτη 5', μῆνας 6' καὶ ἡμέρας 5' ἐτελεύτησεν<sup>2</sup> (Α),

ὑπελόγισεν ὡς ἡμερομηνίαν θανάτου τοῦ πατριάρχου τὴν 26ην Αὐγούστου 1214. Ἀλλ' ἡ μαρτυρία αὕτη τοῦ Ξανθοπούλου ἀντιτίθεται εἰς ἐτέραν μαρτυρίαν αὐτοῦ, καθ' ἣν ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ Μιχαὴλ Δ'

ἐχέρευσεν ὁ θρόνος μῆνας δέκα ἡμισυ διὰ τὸ ἀποδημεῖν τὸν βασιλέα εἰς τὸ Θρακῆσιον<sup>3</sup> (Β),

διότι ἀφαιρουμένου τοῦ διαστήματος τοῦτου τῆς χηρείας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνόδου εἰς τὸν θρόνον τοῦ πατριάρχου Θεοδώρου Β' τοῦ Εἰρηνικοῦ, ἥτοι τῆς 28ης Σεπτεμβρίου 1214, ὁ θάνατος τοῦ Μιχαὴλ Δ' πρέπει νὰ ἐπῆλθε κατὰ τὴν 13ην Νοεμβρίου 1213. Ὁ V. Laurent δὲν δέχεται ὡς ὀρθὴν τὴν ὡς ἄνω μαρτυρίαν (Β) τοῦ Ξανθοπούλου καὶ μάλιστα παρερμηνεύων προφανῶς τὸ ἐν τῷ κειμένῳ μῆνας δέκα ἡμισυ παραθέτει τὸ σχετικὸν χωρίον ἐσφαλμένως ὡς ἐξῆς: καὶ ἐχέρευσεν ὁ θρόνος μῆνας 15' διὰ τὸ ἀποδημεῖν τὸν βασιλέα εἰς τὸ Θρακῆσιον<sup>4</sup>.

Μεθ' ὅσα ὧν γράφει ὁ Κερκύρας Βασίλειος οὐδεμία ἐπιτρέπεται ἀμφιβολία περὶ τῆς ἀληθείας τῆς μαρτυρίας (Β) τοῦ Ξανθοπούλου. Κατὰ ταῦτα ἡ ὀρθὴ χρονολογία θανάτου τοῦ Μιχαὴλ Δ' τοῦ Αὐτωρειανοῦ εἶναι ἡ 13 Νοεμβρίου τοῦ 1213. Ὑπὲρ αὐτῆς μαρτυρεῖ καὶ τὸ ὅτι τὸ τελευταῖον κεχρονησμένον ἔγγραφο ὑπογεγραμμένον ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω πατριάρχου φέρει χρονολογίαν τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1213<sup>5</sup>.

1. V. Laurent, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 131.

2. Αὐτόθι. Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξανθοπούλου, Ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας τόμ. ΙΕ', PG 147, 465A.

3. Αὐτόθι.

4. V. Laurent, ἐνθ' ἄνωτ., σ. 133. Ἑρμηνείαν σαφῆ περὶ τῆς ἐννοίας τοῦ μῆνας δέκα ἡμισυ ἀρνούμεθα ἐκ τῶν ὧν καὶ ὁ ὁσιος Δωρόθεος γράφει ἐπὶ ἀναλόγου περιπτώσεως χρονικοῦ προσδιορισμοῦ: λοιπὸν προστιθεμένου τοῦ Σαββάτου τοῦ μεγάλου καὶ τοῦ ἡμίσεος τῆς λαμπρᾶς καὶ φωτοποιοῦ νυκτός, τριάκοντα ἐξ ἡμισυ ἡμέραι εἰσὶν ὅσες ἐστὶ τὸ δέκατον τῶν τριακοσίων ἐξήκοντα πέντε ἡμερῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ, μετὰ πολλῆς ἀκριβείας. Τῶν γὰρ τριακοσίων τὸ δέκατον ἐστὶ τριάκοντα καὶ τῶν ἐξήκοντα τὸ δέκατον ἢ 5', καὶ τῶν πέντε τὸ ἡμισυ. ἰδοὺ τριάκοντα ἐξ ἡμισυ ἡμέραι, καθὼς εἴπομεν (Περὶ τῶν ἁγίων νηστειῶν, PG 88, 1788 D).

5. Πρβλ. V. Laurent, Les registes des actes du Patriarcat de Constantinople, vol. I, Les actes de patriarches, fasc. IV, Les registes de 1208 à 1309, Paris Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος ΜΒ'

Οὕτω μεταξύ τῆς ἀναρρήσεως εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον Μιχαὴλ Δ' (20 Μαρτίου 1208) καὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ (13 Νοεμβρίου 1213) μεσολαβοῦν ἔτη 5, μῆνες 7 καὶ ἡμέραι 23. Ἡ διάρκεια αὕτη ἐλάχιστα διαφέρει τῆς ἐν τῷ ὑπὸ τοῦ V. Laurent συνταχθέντι ἐπὶ τῇ βάσει μαρτυριῶν διαφόρων κωδίκων συγκριτικῶ πίνακι τῶν ἐτῶν πατριαρχείας ἐκάστου τῶν κατὰ τὸν 13<sup>ον</sup> αἰῶνα πατριαρχευσάντων παρατιθεμένης μαρτυρίας τῶν 5 ἐτῶν καὶ 6 μηνῶν<sup>1</sup>.

Τούτων οὕτως ἐχόντων ἐσφαλμένη πρέπει νὰ θεωρηθῇ ἡ ὡς ἄνω παρατεθεῖσα μαρτυρία (Α) τοῦ Ξανθοπούλου περὶ τῶν ἐτῶν πατριαρχείας τοῦ Μιχαὴλ Δ' καὶ ὡς ἀληθὴς ἡ μαρτυρία (Β) περὶ τῆς διαρκείας τῆς χηρείας τοῦ θρόνου μέχρι τῆς ἀνόδου εἰς αὐτὸν Θεοδώρου Β' τοῦ Εἰρηνικοῦ.

Τὸ κείμενον τῆς ἐκδιδομένης ἐν συνεχείᾳ ἐπιστολῆς τοῦ Βασιλείου ἐβασίσθη ἐπὶ τοῦ κώδικος Μ, ἐσημειώθησαν δ' ἐκ τῶν ἄλλων κωδίκων μόνον ἐκεῖναι αἱ γραφαί, αἱ ὁποῖαι εἴτε ἀποκλίνουσαι τυχαίως τῶν τοῦ Μ εἴτε ἀποτελοῦσαι ἐκουσίας μεταβολὰς ἀλλοιοῦν τὸν νοῦν, ἔτι δὲ καὶ αἱ ἀποκλίσεις τοῦ κειμένου τῆς ἐκδόσεως τοῦ Α. Δημητρακοπούλου (Δ).

1971, σσ. 16 - 18 (ἀρ. 1214). Ἀκολουθοῦν βεβαίως (σσ. 18 - 22) ἕτερα τέσσαρα ἔγγραφα, ἀχρόνιστα ὅμως, τὰ ὑπ' ἀρ. 1215 - 1218, διὰ τὰ ὁποῖα δὲν ὑπάρχει χρονικὴ ἔνδειξις ὅτι ἐξεδόθησαν μετὰ τὸ 1213.

1. V. Laurent, La chronologie..., RÉB XXVII, 1969, σ. 130.

Mosqu. synod. 368

f. 60<sup>v</sup>

Ἐπιστολὴ τοῦ παναγιωτάτου μητροπολίτου Κερκύρας κυροῦ Βασιλείου πρὸς τὸν πάπαν Ῥώμης

**Τῷ ἀξιοπροσκυνήτῳ πατρὶ πατέρων καὶ ἰσαποστόλῳ πάπᾳ Ῥώμης Βασίλειος ἐπίσκοπος τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Κερκύρας**

- 5 Προσκυνητὰ γράμματα τῆς σῆς ἐδεξάμην ἁγιότητος πλήρη πνεύματος  
f. 61<sup>r</sup> ἁγίου, δεικνύντα τὸν ζῆλον ὃν ἔχει ἡ ἀγιωσύνη σου ὑπὲρ τῆς οἰκουμενικῆς |  
καταστάσεως καὶ τῆς εἰρήνης τῶν ἐκκλησιῶν Χριστοῦ. ἔλεγε γὰρ τὰ γράμματα  
ὅτι τὸν ἀμπελῶνα Κυρίου Σαβαὼθ παρασκευάζουσι κτήνη ἀποκαθεῖλαι καὶ  
διελάλησεν ἡ ἀγιότης σου σύνοδον οἰκουμενικὴν ἀθροισθῆναι κατὰ τὴν τῶν  
10 ἁγίων πατέρων ἀρχαίαν συνήθειαν, ὥστε τὴν ἁγίαν γῆν ἀναμορφωθῆναι καὶ  
τὰ κτήνη ἀπελαθῆναι τοῦ ἀμπελῶνος. καὶ τὴν μὲν προαίρεσιν τῆς ἀγιότητός  
σου ἀποστολικοῦ ζήλου πεπληρωμένην ὑπερεπήνεσα· διασκεψάμενος δὲ εἰ  
καὶ δύναται περατωθῆναι, κατὰ τὴν μικρόνοιάν μου εὐρίσκω ὡς οὐ δύναται  
ἄρτι ἀπαρτισθῆναι.  
15 Καὶ πῶς ἐγὼ λέγω; οἰκουμενικὴ ἀθροίζεται σύνοδος τῶν πέντε ἀποστο-  
λικῶν θρόνων συνηγμένων καὶ τῶν ὑπ' αὐτοὺς ἀρχιερέων συνεπομένων· λεί-  
ποντος δὲ θρόνου ἑνὸς καὶ τότε τῶν ὑψηλοθρόνων, πῶς ἡ συνέλευσις ἐκείνη  
οἰκουμενικὴ λεχθήσεται σύνοδος; πάντως δὲ οἶδεν ἡ ἀγιότης σου τὰ προνόμια  
τοῦ θρόνου τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὅτι ἀπὸ διαγνώσεως τῶν οἰκουμενικῶν  
20 συνόδων τὰ πρεσβεῖα ἔχει τοῦ θρόνου τῆς Ῥώμης ὁ Κωνσταντινουπόλεως καὶ  
ἰσοτίμως ἐκεῖνῳ τιμᾶται καὶ κατ' οὐδὲν ἐλλείπει τῆς δόξης τοῦ ἀποστολικοῦ  
θρόνου τῆς Ῥώμης. εἰ γοῦν οὕτω ταῦτα πάντως καὶ οὐκ ἄλλως, ἐλλιπὴς τῷ  
μερίστῳ μέρει ἡ σύνοδος εὐρεθήσεται, μὴ καὶ τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινου-  
πόλεως παρουσιάζοντος· νῦν μὲν γὰρ τέως χηρεῖται ὁ καθ' ἡμᾶς θρόνος τῆς  
25 Κωνσταντινουπόλεως, πατριάρχου δὲ μὴ ἐπικηρυχθέντος, πῶς ἡ ὑπ' αὐτὸν  
σύνοδος εἰς Ῥώμην ἐπιδημήσει;

Πρῶτα μὲν γὰρ ἀπαράδεκτον ἔδοξε ταῖς προλαβούσαις ἁγίαις οἰκουμε-  
νικαῖς ἐπὶ τὰ συνόδοις εἰς Ῥώμην συνάγεσθαι παγκόσμιον σύνοδον· ἡ γὰρ  
ἀρχαία συνήθεια τῶν ἁγίων πατέρων ἀλλαχοῦ τοὺς τόπους τῶν συνελεύσεων  
30 ὥρισεν· εἰς Νίκαιαν δεύτερον, εἰς Ἐφεσον ἅπαξ, εἰς Χαλκηδόνα ἅπαξ, καὶ τρίς  
ἐν Κωνσταντινουπόλει. ὅπου γε καὶ εἰ εἰς τὴν Ῥώμην ἐδόδοτο συνελθεῖν, πῶς  
σύνοδος χωρὶς κεφαλῆς ἔμελλεν ἀπαντᾶν; οὔτε γὰρ τάγμα στρατιωτικὸν

1-2 om. A 1 κὺρ m 2 πάπα mA 3 ἀξιοπροσκυνήτῳ ex ἀξιοπροσεστάτῳ  
A πατέρων om. Δ 4 τῆς ~ μητροπόλεως om. A 14 ἀπαρτηθῆναι MmΔ 17 τότε :  
ταῦτα A 19 ἁγίων post οἰκουμενικῶν add. A 22 τῆς om. mΔ οὕτω supra scr. M  
οὕτω ταῦτα πάντως : ταῦτα πάντως [οὕτως ἔχει] Δ 28 συνόδοις ἐπὶ A 31 εἰς  
Κωνσταντινούπολιν A ἐδόδοτο Mm ἐδίδοτο Δ



τοῦ ἰδιαζόντως ἐκάστη ὑποστάσει πράξεις ἀπονεμεῖσθαι τινας, ὁ δὲ Ἄρειος ὁ ἐλαττονῶν τὸν Υἱὸν καὶ τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας ἀποδυστῶν καὶ τρεῖς ἐκφύλους εἰσάγων οὐσίας ἀπὸ τῶν τοῦ ὁμοουσίου λόγων καταστρατηγεῖται. Μα-  
 105 κεδόνιος δὲ τὸ Πνεῦμα δογματίζων ὑποχείριον κατακεντεῖται ἐν οἷς δείκνυται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον συνδημιουργοῦν καὶ τὴν κτίσιν καὶ τὴν ἀνάστασιν ὥσπερ καὶ ὁ λέγων τὸ Πνεῦμα ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ καταπαλαίεται παρὰ τοῦ ἐκτεθέντος παρὰ τῶν οἰκουμενικῶν ἐπτὰ συνόδων ἁγίου Συμβόλου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλληνικῆν εἰσάγειν πολυαρχίαν τὸν εἰσάγοντα δύο ἀρχάς· μοναρχία γάρ  
 110 ἔστι τοῖς Χριστιανοῖς τὸ πρεσβευόμενον. Ὁφείλει οὖν ἡ ἀγιότης σου δηλῶσαι ἡμῖν καὶ τὰ κτήνη τὰ τὸν ἀμπελῶνα λυμαινόμενα, ἵνα πρὸς αὐτὰ παρασκευασθῶμεν, ἀλλὰ μὴ ἔλθωμεν ἀπαράσκευοι, καὶ μάτην τοσοῦτον πόνον ὁδοιπορίας ἀνύωμεν. Εἰ οὕτω ταῦτα κανονικῶς οἰκονομήσει ἡ ἀγιότης σου καὶ σύνοδος ἀπηρτισμένη γενήσεται, καὶ τὰ ζιζάνια ἀνασπασθήσεται, ἃ ἔσπειρεν ὁ σπο-  
 115 ρεὺς τῆς κακίας, καὶ ἡ ἁγία Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν δοξασθήσεται, καὶ μία ποιμὴν ἔσται καὶ ποιμὴν εἷς, καὶ τὰ πρόβατα οὔτε ἄλληλα κερατίσουσιν οὔτε τοὺς ποιμενάρχας.

102 δ<sup>2</sup> om. Δ 104 εἰσαγάγων mΔ 105 δογματίζων τὸ πνεῦμα Δ κατακεν-  
 τάται Δ 107 ἐκ : ἀπὸ Α 112 τῆς post πόνον add. ΑΔ

## ΣΧΟΛΙΑ

5 προσκυνητὰ γράμματα : Ἡ ἀπευθυνθεῖσα καὶ πρὸς τοὺς Ὀρθοδόξους ἐγκύκλιος τοῦ πάπα Ἰννοκέντιου Γ' (ἔτους 1213)· βλ. τὸ ἐν PL 216, 823 - 825, σωθὲν κείμενον.

8 - 11 τὸν ἀμπελῶνα ~ τοῦ ἀμπελῶνος : Ἀποδίδει τὸ λατινικὸν κείμενον τοῦ πα-  
 πικοῦ γράμματος ἀρχομένου ὡς ἐξῆς : *Vineam Domini Sabaoth multifformes moluntur bestiae demoliri...* (PL 216, 823D).

8 τὸν ἀμπελῶνα ~ Σαβαώθ : Ἡσ. ε' 7.

8 τὸν ἀμπελῶνα ~ ἀποκαθεῖλαι : Πβ. Ἱερ. ιβ' 10.

18 - 22 τὰ προνόμια ~ τῆς Ῥώμης : Βλ. τὸν κανόνα γ' τῆς Β' οἰκουμενικῆς συνό-  
 δου καὶ κυρίως τὸν κη' τῆς Δ' ἐν Χαλκηδόνι, ἐνθα διαλαμβάνεται : οἱ ἑκατὸν πενήκοντα  
 θεοφιλέστατοι ἐπίσκοποι (sc. τῆς Γ' οἰκ. συνόδου) τὰ ἴσα πρεσβεῖα ἀπένευον τῷ τῆς  
 Νέας Ῥώμης ἀγιωτάτῳ θρόνῳ εὐλόγως κρίναντες τὴν βασιλείαν καὶ συγκλήτῳ τιμηθεῖ-  
 σαν πόλιν καὶ τῶν ἱσῶν ἀπολαύουσιν πρεσβείων τῇ πρεσβυτέρῳ  
 βασιλεῖδι Ῥώμῃ καὶ ἐν τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὡς ἐκείνην μεγαλύνεσθαι πράγμασι,  
 δευτέρῳ μετ' ἐκείνην ὑπάρχουσιν (Γ. Α. Ῥάλλη - Μ. Π. ο. τ. λ. ἡ, Σύνταγμα τῶν θείων  
 καὶ ἱερῶν κανόνων, τ. Β', Ἀθήνησιν 1852, σ. 281, βλ. καὶ τὰς αὐτόθι, σσ. 282 - 286,  
 ἐρμηνείας τῶν Σχολιαστῶν καὶ τὸν κανόνα λς' τῆς ἐν Τρούλλῳ καὶ τὴν Ἀμελέτην ἡγουν  
 ἀπόκρισιν χάριν τῶν πατριαρχικῶν προνομίων τοῦ Ἀντιοχείας Θεοδώρου Βαλσαμῶνος  
 (Ῥάλλη - Π. ο. τ. λ. ἡ, Σύνταγμα, τ. Δ', σσ. 542 - 543). Τὰ κατὰ τὰς συνελεύσεις καὶ τὴν  
 ἐγερθεῖσαν συζήτησιν ἐκ τοῦ κανόνος τῆς Δ' οἰκ. συνόδου βλ. παρὰ μητροπ. Ἡλιοπόλεως  
 καὶ Θείρων Γενναδίου, Ἱστορία τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, τόμ. Α', Ἀθήνησιν

1953, σσ. 141 - 190, καὶ Χρυσόστομου Παπαδοπούλου, Τὸ πρωτεῖον τοῦ  
 ἐπισκόπου Ῥώμης<sup>2</sup>, Ἀθήνησιν 1964, σσ. 78 - 86, καὶ F. Dvornik, The Idea of Apo-  
 stolicity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew, Cambridge Mass.  
 1958, σσ. 81 - 88.

49 - 52 ἐξητήθησαν ~ οὐχ ὑπογράφωμεν : Βλ. τὸν κανόνα λ' τῆς Δ' οἰκουμενικῆς  
 συνόδου (Ῥάλλη - Π. ο. τ. λ. ἡ, Σύνταγμα, τ. Β', σσ. 288 - 291) καὶ τὴν δ' πρᾶξιν τῶν  
 Πρακτικῶν αὐτῆς (J. D. Mansi, Sanctorum conciliorum nova et amplissima colle-  
 ctio, τ. 7, Florentiae 1762, στ. 56 - 61).

62 - 63 ὁ ἀγιώτατος Ἀθηνῶν : Ὁ Μιχαὴλ Χωνιάτης, ἐξελθὼν τῆς ἐδρας αὐτοῦ καὶ  
 περιπλανηθεὶς μέχρι Θεσσαλονίκης, ἐκείθεν δὲ δι' Εὐβοίας κατελθὼν εἰς Κέω, εἶτα εἰς  
 μὲν ἡν Προδρόμου Μουντινίτης, ἐνθα καὶ ἀπέθανε (ca. 1222). Βλ. Νικ. Χωνιάτην, σσ.  
 609,84 - 610,88 [van Dieten] καὶ G. Stadtmüller, Michael Choniates Metro-  
 polit von Athen (ca. 1138 - ca. 1222), Roma 1934, σσ. 184 - 202. Περὶ τῆς ἐγκα-  
 θιδρύσεως λατίνου ἀρχιεπισκόπου, τοῦ Berardus τῷ 1206, αὐτόθι, σσ. 152 - 153 καὶ 188.

64 ὁ Θεσσαλονίκης : Πρέπει νὰ εἶναι ὁ Ἰωάννης Χρύσανθος διαδεχθεὶς τὸν ἐκτε-  
 σόντα τῷ 1198 ἢ 1999 Κωνσταντῖνον Μεσοποταμίτην (βλ. G. Stadtmüller, ἐνθ' ἄνωτ.,  
 σσ. 313 - 314).

65 ἀπέστειλεν ἕτερον : Τὸν συμπράξαντα δηλ. μετὰ τῶν Φράγκων Κωνσταντῖνον  
 Μεσοποταμίτην, ὅστις τὸ β' ἐγένετο μητροπολίτης Θεσσαλονίκης τῇ βοηθείᾳ τῶν κατα-  
 κτητῶν πρὸ τοῦ 1215 (L. Petit, Les évêques de Thessalonique, EO V, 1901 - 1902,  
 σ. 30).

65 ὁ Βουλγαρίας : Πρέπει νὰ εἶναι ὁ μετὰ τὸ 1183 ἀπαντῶν Ἰωάννης Καματηρὸς  
 (Νικ. Χωνιάτης, σ. 274, van Dieten). Ὁ ἐπόμενος Δημήτριος Χωματιανὸς ἐχειροτονήθη  
 ἱεράρχης μετὰ τὸ 1204, τῷ 1217 (H. Gelzer, Der Patriarchat von Achrida, Leipzig  
 1902, σ. 14, D. M. Nicol, The Despotate of Epiros, Oxford 1957, σ. 80).

66 ὁ Ζάρατος : Καθ' ὅσον γνωρίζω οὔτε ὀνομασία μητροπόλεως οὔτε ἀρχιερεὺς  
 Ζάρατος ἀπαντοῦν εἰς τὰς πηγάς. Μαρτυρεῖται ἐπίσκοπος Ζαράτοβας, λήγοντος τοῦ ιβ'  
 ἢ ἀρχομένου τοῦ ιγ' αἰῶνος, ὑποκείμενος τῷ Θηβῶν, ὅστις πρέπει ὡς καὶ ὁ Θηβῶν Μανουὴλ  
 νὰ ἐδιώχθη μετὰ τὸ 1204 καὶ τὴν ἐπισκοπὴν νὰ κατέλαβε λατίνος κληρικὸς (πρβλ. H.  
 Gelzer, Ungedruckte und ungenügend veröffentlichte Texte der Notitiae Epi-  
 scopatum, ein Beitrag zur byzantinischen kirchen- und Verwaltungsgeschichte,  
 München 1901, σσ. 585 καὶ 587. M. le Quien, Oriens Christianus, τ. III, Parisiis  
 1740, στ. 1087 - 1090. Βλ. ὡσαύτως G. Fedalto, La chiesa latina in Oriente,  
 vol. II : Hierarchia latina Orientis, Verona 1976, σ. 240, J. Koder - Fr. Hild,  
 Tabula Imperii Byzantini, 1: Hellas und Thessalia, Wien 1976, σ. 283, μετὰ τῆς σχε-  
 τικῆς βιβλιογραφίας). Ἐγγίζει πρὸς τὴν ὀνομασίαν τοῦ Ζάρατος καὶ ἡ ὑπὸ τοῦ Μιχ. Χωνιά-  
 του ἀρχαιοπρεπὴς ὀνομασία τῆς πόλεως τῆς Καρύστου ὡς λιμένος Ζάρηκος (Σπ. Α. ἀμ-  
 πρ. ο. Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σφζόμενα, τ. Β', Ἀθήνησιν 1880, σσ. 363,  
 656, σημειωτέον ὅτι ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ μυθικοῦ Ζάρηκος καλεῖται ὕρος ἐν Εὐβοίᾳ)· δὲν  
 ἔχει ὁμοίως ἀσφαλῶς εἰσελθεῖ αὕτη εἰς τὴν ἐπίσημον ἐκκλησιαστικὴν ὀρολογίαν, εἶναι δὲ  
 γνωστὸς ἐκ τοῦ Μιχ. Χωνιάτου ἐπίσκοπος Καρύστου τότε ὁ Δημήτριος ὑποκείμενος εἰς  
 τὸν Ἀθηνῶν. Ἀλλ' εἶναι δύσκολον νὰ γίνῃ δεκτὸν ὅτι πρόκειται ἐνταῦθα περὶ τινος τῶν  
 ὡς ἄνω ἐπισκόπων. Ὁ Βασίλειος ὡς παράδειγμα τοῦ ὑπὸ τοῦ πάπα ἀπηνοῦς διωγμοῦ τῶν  
 ὀρθοδόξων μητροπολιτῶν παραθέτει διωχθέντας ἀρχιερεῖς μεγάλων μητροπολιτικῶν ἢ  
 ἀρχιεπισκοπικῶν θρόνων, ὡς τὸν Ἀθηνῶν, τὸν Θεσσαλονίκης, τὸν Βουλγαρίας, τὸν Πατρῶν  
 Πῶς ἦτο δυνατόν νὰ παρεμβάλλῃ καὶ ἐπίσκοπον ἡσσανος ἐπισκοπῆς; Ἀναφέρεται ἄρα γε  
 εἰς τὸν Θηβῶν; Ἀλλὰ πάλιν δὲν μαρτυρεῖται, καθ' ὅσον γνωρίζω, ὀνομασία Ζάρα καὶ μη-  
 τρόπολις Ζάρατος ἀντὶ τῆς Θηβῶν ἔστω καὶ ἐπὶ Λατινοκρατίας. Οἱ παλαιότεροι ἐκδόται

τοῦ κειμένου γράφουν Ζαράτας (Δημητρακόπουλος) καὶ Ζαράτας (Παπαγεωργίου), ἀλλὰ πρόκειται περὶ αὐθαιρέτου συσχετίσεως πρὸς τὴν ἄλλως μεταγενεστέραν λακωνικὴν ἐπισκοπὴν. Ἀσφαλῶς δὲν πρόκειται καὶ περὶ τῆς Δαλματικῆς Ζάρας ἀνηκούσης εἰς τὴν Δυτικὴν Ἐκκλησίαν.

67 ὁ Πατρὼν : Προφανῶς τῶν Παλαιῶν Εὐθύμιος ὁ Τορνίκης, γνωστὸς καὶ ἄλλοθεν καὶ ἐξ ἐπιστολῆς τοῦ Μιχ. Χωνιάτου πρὸς αὐτὸν διατρίβοντα ἐν Χαλκίδι ἐπὶ Φραγκοκρατίας (Ἰ. Α. Π. α. π. δ. ο. π. ο. ὑ. λ. ο. υ. Κ. ε. ρ. α. μ. ε. ω. ς, Noctes Petropolitanae, S. Peterburg 1913, σσ. 211 - 214) καὶ ἐξ ἰδίων συγγραφῶν (αὐτόθι, σσ. 103 - 207).

71 τόπους ἐκ τόπων ἀμείβοντες : Πβ. Πλάτ. Σοφ. 224b (πόλιν ἐκ πόλεως... ἀμείβοντα) καὶ τὸ α' στιχηρὸν τῶν αἰνῶν τοῦ ἁγίου Δημητρίου (κς' Ὀκτωβρίου, Μηναῖον) : τόπον ἐκ τόπου συνεχῶς διαμείβοντες καὶ Λουκιανόν, Ἀνάχ., 18 (ἄλλοτε ἄλλην γῆν ἀμείβων).

72 ἔμπνοοι στήλαι : Πβ. Βασιλείου Σελευκείας, Ὁμ. 8', PG 85, 73B

72 - 73 μοιχοὺς : Ἐκ τῆς χρήσεως τοῦ ὅρου ἐπὶ ἀντικανονικῶς ἐπιβαίνοντων τῶν ἐπισκοπῶν ἀρχιερέων (μοιχεπιβατῶν) βλ. προχείρως Θεοφάνους Χρονογρ., σσ. 222, 10, 408, 3 (de Boor)

81 - 83 ἐν τῇ τρίτῃ ~ ἐκύησε : Βλ. τοὺς κανόνας α' καὶ β' τῆς Γ' ἐν Ἐφέσῳ συνόδου καὶ τὰς σχετικὰς ἐρμηνείας τῶν Σχολιαστῶν (Ἰ. Α. λ. λ. η. - Π. ο. τ. λ. η., Σύνταγμα, τ. Β', σσ. 192 - 196).

87 - 88 οἱ δὲ ~ πέντε εἰσί : Πβ. τὰ ἐν τῇ ἀνωτέρῳ «Μελέτῃ» τοῦ Βαλσαμῶνος : ὡς αἰσθηθεῖς πέντε μιᾶς κεφαλῆς ἀριθμοῦμαι καὶ μὴ μεριζόμεμαι παρὰ τῷ χριστιανῷ λαῷ λογιζόμενοι (sc. οἱ πέντε πατριάρχαι) ἰσοτιμίαν ἐν ἅπασιν ἔχουσι (Ἰ. Α. λ. λ. η. - Π. ο. τ. λ. η., Σύνταγμα, τ. Δ', σσ. 543 - 544). Πβ. καὶ Χρυσόστομον Παπαδόπουλον, ἐνθ' ἀνωτ., σ. 127, καὶ δύο βασικὰς μελέτας ἐπὶ τοῦ προκειμένου : Β. Ἰ. Φειδᾶ, Προϋποθέσεις διαμορφώσεως τοῦ θεσμοῦ τῆς πενταρχίας τῶν πατριαρχῶν, Ἀθήναι 1969, καὶ τοῦ αὐτοῦ, Ἱστορικοκανονικὰ προβλήματα περὶ τὴν λειτουργίαν τοῦ θεσμοῦ τῆς πενταρχίας τῶν πατριαρχῶν, Ἀθήναι 1970.

114 - 115 ὁ σπορεύς τῆς κακίας : Κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὸν σπορέα τοῦ θεοῦ λόγου παρὰ Ματθ. ιγ' 3, Μάρκ. 8' 3, καὶ Λουκ. 9' 5.

115 - 116 μία ποίμνη καὶ ποιμὴν εἷς : Ἰω. ι' 16.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Α. ΜΑΝΑΦΗΣ

## ΑΓΝΩΣΤΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ ΙΓ' ΑΙΩΝΟΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΝ ΒΟΙΩΤΙΑ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΣΑΓΜΑΤΑ

Α'

Ἐν τοῖς ὑπ' ἀριθμ. 368 καὶ 207 (Vladimir 240 καὶ 250) χειρογράφοις τῆς ἐν Μόσχᾳ Συνοδικῆς βιβλιοθήκης αἰώνων ιδ' καὶ ιζ' ἀντιστοιχῶς ὡς καὶ ἐν τῷ 256 χειρογράφῳ τῆς ἐν Ἀθῶν μονῆς Ξηροποτάμου, αἰῶνος ιη', σφύζεται κείμενον ἀκέφαλον συνεχόμενον εἰς ἐπιστολὴν Βασιλείου τοῦ Πεδιადίτου, μητροπολίτου Κερκύρας<sup>1</sup> καὶ ἀναφερόμενον εἰς τὴν ἐν Βοιωτίᾳ μονὴν Σαγματᾶ<sup>2</sup>.

Τοῦτο, ὅπερ τὸ πρῶτον ἐκδίδεται κατωτέρω, ἀποτελεῖ, καθ' ὅσον γνωρίζω, τὴν ἀρχαιότεραν μαρτυρίαν περὶ τῆς μονῆς<sup>3</sup>. Παρὰ τὸ γεγονὸς δὲ ὅτι τὸ κείμενον σφύζεται ἀκέφαλον, ἐκ τῆς κατακλείδος αὐτοῦ : τὴν ὀφειλομένην στέλλω προσκύνῃσιν τῇ ἀγιότητί σου καὶ τῇ κατ' αὐτὴν ἱερᾷ τῶν ἀρχιερέων καὶ συνεπισκόπων ἡ μὲν ἀδελφότητι (στ. 25 - 26) προκύπτει σαφέστατα ὅτι πρόκειται περὶ ἐπιστολῆς ἀρχιερέως τινὸς πρὸς τινὰ προκαθήμενον ἐκκλησιῶν. Ὅτι δὲ οὗτος ἦτο εἷς τῶν παπῶν τῆς Ρώμης συνάγεται ἐκ τῆς ἀκολουθοῦ φράσεως : δέομαι τῆς ἀγιότητός σου ἵνα μὴ ἐγκύψῃ εἰς τὴν μονήν

1. Περὶ τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ὡς καὶ τῆς συνάψεως ἐν τέλει αὐτῆς τοῦ περὶ τῆς μονῆς Σαγματᾶ κειμένου βλ. Κ. Α. Μανάφη, Ἐπιστολὴ Βασιλείου Πεδιადίτου μητροπολίτου Κερκύρας πρὸς τὸν πάπαν Ἰννοκέντιον Γ' καὶ ὁ χρόνος πατριαρχείας Μιχαήλ Δ' τοῦ Αὐτοκρατοροῦ, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 1976, σσ. 429 - 440, μετὰ τῆς σχετικῆς καὶ περὶ τῶν περιεχόντων αὐτὸ κωδίκων βιβλιογραφίας. Τὸ κείμενον τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν μονὴν Σαγματᾶ οὐδόλως ἀπησχόλησε τὸν πρῶτον ἐκδότην τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Κερκύρας Βασιλείου ἀρχιμ. Ἀνδρ. Δημητρακόπουλον, ὅστις οὐδὲ μνείαν ποιεῖται αὐτοῦ.

2. Περὶ αὐτῆς βλ. κυρίως Ἀν. Κ. Ὁρλάνδου, Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ μονὴ τοῦ Σαγματᾶ, Ἀρχεῖον Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος Ζ', 1951, σσ. 72 - 110, μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας. Πρβλ. ὡσαύτως Ἀντ. Ἀθ. Βασιλείου, Σαγματᾶς, τὸ «Βασιλομονάστηρον» τῶν Θηβῶν· ἱστορικὴ πραγματικότης 1300 ἐτῶν : 669 - 1969, Θῆβαι 1969, σσ. 29 κέξ.

3. Φέρεται βεβαίως ὡς ἀφορῶν εἰς τὴν μονὴν χρυσόβουλλον Ἀλεξίου Α' τοῦ Κομνηνοῦ τοῦ ἔτους 1106, ἀλλ' ἀπεδείχθη πλαστὸν ἤδη ἀπὸ τοῦ παρελθόντος αἰῶνος. Βλ. Σπ. Λάμπρου, Τὸ χρυσόβουλλον τῆς μονῆς Σαγματᾶ, ΝΕ ΙΓ', 1916, σ. 363, μετὰ ἀναγραφῆς τῶν ἐκδόσεων αὐτοῦ ὡς καὶ τῶν μελετῶν τῶν ἀποδειξασῶν τὸ ὑποβολιμαῖον αὐτοῦ. Πρβλ. καὶ Fr. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565 bis 1453, τ. 2, München - Berlin 1925, σ. 49, ἀρ. 1228, μετὰ τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας.

τὸ δεκατοῦσθαι, μᾶλλον δὲ βεβαιωθῇ διὰ προσκνητοῦ ἀποστο-  
λικοῦ ὁρισμοῦ τοῦ εἶναι τὴν μονὴν ὑπερτέραν τῆς δεκατείας (στ.  
10 - 12). Ἀλλὰ καὶ ἐπειδὴ ὁ ἐπιστέλλων ἀρχιερεὺς αἰτεῖται τὴν ἀπαλλαγὴν  
τῆς μονῆς Σαγματᾶ τοῦ φόρου τῆς δεκάτης, δύναται νομίζω μετὰ πολλῆς  
προσεγγίσεως νὰ προσδιορισθῇ καὶ ὁ χρόνος συντάξεως τῆς ἐπιστολῆς, μετὰ  
βεβαιότητος δὲ καὶ ὁ παραλήπτης. Οὗτος προφανῶς εἶναι ὁ πάπας Ἰννο-  
κέντιος Γ', ὅστις ἀπὸ τῆς 14ης Ἰουλίου 1208 ἐπενέβη ἐνεργῶς εἰς τὰ τῆς  
ἐκκλησίας τῶν Θηβῶν καὶ πρὸς τοὺς ἄλλοις ἐμερίμνησε καὶ περὶ τὴν ἐπι-  
βολὴν τῆς δεκάτης<sup>1</sup>. Φαίνεται ὅτι οἱ μοναχοὶ τοῦ Σαγματᾶ ἀπηυθύνθησαν  
εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Θηβῶν ἢ εἰς τινὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν ἐπισκόπων παραπο-  
νούμενοι διὰ τὴν ἀπαίτησιν καταβολῆς τοῦ φόρου τούτου, εἰς δὲ τῶν λατίνων  
ἀρχιερέων<sup>2</sup> ἀνῆνεγκε τὴν αἴτησιν εἰς τὸν πάπαν. Κατὰ ταῦτα ἡ ἐπιστολὴ  
συνετέθη μετὰ τὸν Ἰούλιον τοῦ 1208 καὶ ἀπευθύνεται εἰς τὸν πάπαν Ἰννο-  
κέντιον Γ'<sup>3</sup>, πρέπει δὲ ὅπως δὴποτε νὰ ἐπέμφθη πρὸ τοῦ θανάτου αὐτοῦ  
ἤτοι πρὸ τῆς 16ης Ἰουλίου 1216.

Δυστυχῶς οὐδεμία σαφὴς εἰδησις περὶ τῆς ιδρύσεως τῆς μονῆς περι-  
έχεται ἐν τῷ κειμένῳ τῆς ἐπιστολῆς πλην τῆς γενικῆς πληροφορίας ὅτι κατὰ  
τὸ παρελθὸν ἀπέλαυσεν αὕτη τῶν εὐεργεσιῶν τῶν βασιλέων καὶ ἄλλων φιλο-  
χρίστων ἀνδρῶν (στ. 2 - 4), ἐξ οὗ συνάγεται ὅτι ἦτο ἀρκούντως παλαιά,  
ἀφοῦ πολλοὶ βασιλεῖς εἶχον δωρήσει εἰς αὐτὴν κτήσεις. Καὶ εἶναι μὲν πλαστὸν  
τὸ περὶ τῆς μονῆς χρυσόβουλλον τοῦ Ἀλεξίου Α' Κομνηνοῦ, ἀλλ' ὅπως δὴ-  
ποτε ἡ ἀνωτέρω μαρτυρία ἐπιβεβαιῶι ὅτι αὕτη ὑφίστατο κατὰ τὸν 11<sup>ον</sup> αἰῶνα,  
ὡς ἄλλως τε δεικνύουν καὶ τὰ ἀρχιτεκτονικὰ στοιχεῖα τοῦ καθολικοῦ αὐτῆς<sup>4</sup>.  
Ἐκ τῆς αὐτῆς μαρτυρίας ἐλέγχεται ἐσφαλμένη ἀπολύτως ἡ λαϊκὴ ἐρμηνεία  
τῆς ὀνομασίας Σαγματᾶ ἐκ τοῦ τουρκικοῦ «σαματᾶ»<sup>5</sup>, ἀφοῦ ἤδη κατὰ τὸν  
11<sup>ον</sup> αἰῶνα ὠνομάζετο ἡ μονὴ οὕτως.

1. Πρβλ. G. Fedalto, Simone Atumano, monaco di Studio arcivescovo Latino di Tebe, secolo XIV, Brescia 1968, σσ. 62 - 65.

2. Εἰς τὸν Θηβῶν ὑπήγοντο δύο ἐπισκοπαὶ κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς Λατινοκρατίας  
ἡ τοῦ Καστορίου καὶ ἡ τῆς Ζαρατόβης. Πρβλ. G. Fedalto, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 63 - 65.  
Περὶ τούτων βλ. εἰδικώτερον M. le Quien, Oriens Christianus, τ. III, Parisiis 1740,  
στ. 1081 - 1090, J. Koder-F. Hild, Tabula Imperii Byzantini, 1: Hellas und  
Thessalia, Wien 1976, σσ. 184, 283, καὶ G. Fedalto, La chiesa latina in Oriente,  
vol. II: Hierarchia latina Orientis, Verona 1976, σ. 222.

3. Ἐκτὸς τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς καὶ ἡ θέσις αὐτῆς ἐν τοῖς κώδικιν ἐνι-  
σχύει τὴν ἀπόψιν ὅτι παραλήπτης αὐτῆς ἦτο ὁ πάπας Ἰννοκέντιος Γ'. Βλ. K. A. Μανά-  
φη ν, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 430.

4. Βλ. Ἀν. Κ. Ὁρλάνδον, ἔνθ' ἄνωτ., σσ. 107 - 110.

5. J. et A. Nottton, Monastères Attique et Bœotie, Athenes 1940, σ.  
134, καὶ Τάκη Λάππα, Βασιτικά μοναστήρια, Ἀθήναι 1950, σ. 73. Τὴν ἐτυμο-  
λογίαν ταύτην ἠμφεσβήτησεν ὁ Ἀν. Ὁρλάνδος, ἔνθ' ἄνωτ., σ. 74.

Mosqu. synod. 368

B'

f. 62<sup>r</sup>

Η ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Ἡ κατὰ τὴν ἐλληνίδα Θήβαν σεβασμία μονὴ τοῦ Σαγματᾶ οὕτως εἶχε  
f. 62<sup>r</sup> τὴν σύστασιν· τῶν μὲν μακαριστῶν βασιλέων ἀδράς | δωροδωμένων ταύτῃ  
φιλοτιμίας, τῶν δὲ φιλοχρίστων ἀνδρῶν ἀποχαριζομένων αὐτῇ, καθ' ὅτι ἂν  
εὐπορῇ ἕκαστος. νῦν δὲ τῶν τοιούτων πόρων πάντῃ ἐπιλιπόντων εἰς ἀπορίαν  
5 περιίσταται ἡ μονή· ὀφείλουσα γοῦν ἐλεεῖσθαι καὶ δεκάτας μᾶλλον ζητεῖτε.  
Καὶ ἐπεὶ τοῦτο τῆς παλαιᾶς νομοθεσίας ἐστὶ παράδοσις ἀποχαριζομένη τὸ  
δεκατηλογεῖν τῇ κατ' ἐξαίρετον ἀνατεθείσῃ Θεῷ φυλῇ τοῦ Λευῖ, οὔτε κυ-  
ριακοῦ ἐστὶ παραγγελία οὔτε ἀποστολικοῦ οὔτε πατρικῆ, μᾶλλον γὰρ αἱ  
τοῦ Παύλου χεῖρες διηκόνουν...

10 Δέομαι τῆς ἀριότητός σου ἵνα μὴ ἐγκύρῃ εἰς τὴν μονὴν τὸ δεκατοῦσθαι,  
μᾶλλον δὲ βεβαιωθῇ διὰ προσκνητοῦ ἀποστολικοῦ ὁρισμοῦ | τοῦ εἶναι τὴν  
μονὴν ὑπερτέραν τῆς δεκατείας. Ἐὰν γὰρ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων καὶ οὐκ ἀπὸ  
τῶν υἱῶν οἱ βασιλεῖς τὸν κῆρσον λαμβάνουσι κατὰ τὴν τοῦ μακαρίου Πέτρου  
διάγνωσιν, ἄρα γε ἐλεύθεροι ὀφείλουσιν εἶναι τῆς δεκατείας οἱ διὰ τῆς ἀσκή-  
15 σεως γενόμενοι υἱοὶ Θεοῦ καὶ κληρονόμοι, συγκληρονόμοι δὲ τοῦ μεγάλου  
Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Γέγραπται μὲν γὰρ «ἄξιός ἐστι  
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ» καὶ «βοῦν ἁλοῶντα μὴ φιμώσης» καὶ «τὸν κοπιῶντα  
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τοῦ καρποῦ ἀπολαβεῖν» καὶ «τίς ποιμαίνει ποιμνὴν καὶ  
ἐκ τοῦ γάλακτος αὐτῆς οὐκ ἀμέλγει;» καὶ «οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύ-

Codd. M: Mosquensis synod. 368 (Vladimir 240), f. 62<sup>r-v</sup>.

m: Mosquensis synod. 207 (Vladimir 250), f. 335<sup>r-v</sup>.

A: Athous, Xeropot. 256, ff. 184<sup>r</sup> - 185<sup>r</sup>.

1 ἡ m Θήβα codd. 2 μακαρίτων A 4 πάντων A ἐπιλοιπότων Mm ἐπι-  
λειπόντων A 7 δεκατηλογεῖν Mm θεοφιλή τοῦ λιβὲ Mm 8 πατρικὴ ex πατρια-  
ρχικῇ A 9 post διηκόνουν spatium vacuum in codd. 10 ἐγκύρῃ m 14 οἱ om.  
Mm 17 φιμώση Mm

1 Θήβαν: Ἀντὶ Θήβας ἀνάλογον ἐκφορὰν Σάρδης ἀντὶ Σάρδεων βλ. παρὰ V.  
Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin, tome V, 2: L'Église, Pa-  
ris 1965, σσ. 438, ἀρ. 1607, 495.

7 φυλῇ τοῦ Λευῖ: Πρβλ. Δευτερ. ιη' 1 - 8.

12 δεκατείας: Ἐκ τοῦ δεκατεῖω, ἀπαντᾷ καὶ ὁ τύπος δεκατία πρβλ. τοῦ ὁσίου  
πατρὸς Δωροθέου Περὶ τῶν ἁγίων νηστειῶν, PG 88, 1788D - 1789A (αὕτη ἐστὶν ἡ δε-  
κατία... τοῦ παντός ἐναντιοῦ).

12 - 13 ἀπὸ τῶν ~ λαμβάνουσι: Ματθ. ιζ' 25 - 26.

16 - 17 ἄξιός ~ αὐτοῦ: Λουκ. ι' 7, Α' Κορ. θ' 9.

17 - 18 τὸν κοπιῶντα ~ ἀπολαβεῖν: Β' Τιμ. β' 6.

18 - 19 τίς ποιμαίνει ~ ἀμέλγει: Α' Κορ. θ' 7.

20 οντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζουσι· καὶ οὕτω καὶ ὁ κύριος διετάξατο, τοὺς τὸ εὐαγγέλιον διαγγέλλοντας ἐκ τοῦ εὐαγγελίου διατρέφεσθαι καὶ ἀδάπανον μὴ εἶναι τὸ εὐαγγέλιον, ἀλλὰ διὰ πάντα ταῦτα δίδοται τὸ κανονικόν.

Οἱ δὲ φιλευσεβεῖς βασιλεῖς, ἵνα . . . ἀκινήτους ὄλβους κτήσεις ἀπονειμάμενοι ταῖς ἐκκλησίαις ἀπεχαρίσαντο, ἵνα μὴ περὶ τὰς δόσεις ὀκλάσουσιν οἱ 25 πενέστεροι. Τὴν ὀφειλομένην στέλλω προσκύνῃσιν τῇ ἁγιότητί σου καὶ τῇ κατ' αὐτὴν ἱερᾷ τῶν ἀρχιερέων καὶ συνεπισκόπων ἡμῶν ἀδελφότητι.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Α. ΜΑΝΑΦΗΣ

20 κύριος supra Θεός (quod deletum est) scr. A 21 καταγγέλλοντας A  
22 ταῦτα πάντα A 23 post ἵνα spatium vacuum in Mm. quod im marg. voc. λείπει indicat A κτήσει Mm

19 - 20 οἱ τῷ ~ συμμερίζουσι : A' Κορ. θ' 13.

21 τοὺς τὸ ~ διατρέφεσθαι : A' Κορ. θ' 14.

## NEKPOΛOΓIAI

ABBÉ MARCEL RICHARD (1906 - 15.6.1976)

Εἰλικρινῇ θλίψιν προεκάλεσεν ἡ καθυστερημένως γνωσθεῖσα ἐν Ἀθῆναις εἰδησις τοῦ θανάτου τοῦ Γάλλου καθηγητοῦ abbé M. Richard, παλαιοῦ συνεργάτου τῆς ἡμετέρας Ἐπετηρίδος. Πρὸ πολλοῦ ἐγνωρίζετο ὅτι οὗτος ἡσθένει καὶ καρτερικῶς ὑπέμενε τὰ πλήγματα τοῦ γήρατος καὶ δὴ τὸν θάνατον τοῦ διδύμου του ἀδελφοῦ, ἀξιωματικοῦ καὶ ἐκείνου (ὡς ὁ πατήρ των) τοῦ πολεμικοῦ ναυτικοῦ καὶ σπηλαιολόγου, μετὰ τοῦ ὁποίου ἦτο στενῶς συνδεδεμένος. Εἶχε παύσει πλέον νὰ ἔρχεται, τακτικῶς ὡς ἄλλοτε κατὰ τὸ θέρος, εἰς τὰς Ἀθήνας, ὅθεν, ἐξορμῶν διὰ τὰς παλαιογραφικὰς του ἐρεῦνας καὶ τὰς κωδικολογικὰς του ἐργασίας (φωτογραφήσεις) ἀνὰ τὰς μονὰς τοῦ Ἀθῶ κυρίως ἀλλὰ καὶ τὴν Πάτμον καὶ κέντρα τινὰ τῶν Κυκλάδων, ἀνεζήτη καὶ (χάρης εἰς τὴν ἡμετέραν ἀνιδιοτελῆ προθυμίαν) ἐπετύγχανε νὰ εὐρίσκη τοὺς κατὰ τὰς ἀποδημίας του ἀναγκαίους αὐτῷ συνεργάτας.

Ἀπὸ τοῦ 1953 μέχρι καὶ τοῦ 1971 ἀντηλλάξαμεν πολλὰς δεκάδας ἐπιστολῶν, ἀπὸ δὲ τὰς τοῦ abbé Richard, τὰς ὁποίας ἔχω κρατήσει, φαίνεται ἡ πλουσία ἐπιστημονικὴ του δρᾶσις, ἀλλὰ καὶ αἱ δυσκολαὶ αὐτῶν συνήντα καὶ τὸ κατὰ τὸ 1961 ἥδη ἐκφρασθὲν παράπονον ὅτι δὲν ἠύνοήθη ἀπὸ τὴν ὑπηρεσίαν εἰς ἣν εἰργάζετο δι' ἀναλόγου προαγωγῆς. Τὰ τελευταῖα ἔτη αἱ προσπάθειαι του ἀπέβλεπον περισσότερον εἰς ἐκδόσεις κειμένων παρὰ εἰς θησαυρίσιν φωτογραφιῶν κωδίκων. Εἶχεν ἄλλως τε θησαυρίσει τὸ πρὸς τοῦτο ἀναγκαιοῦν αὐτῷ ὑλικόν.

Τελευταίως τὸν εἶδα εἰς τὸ «Στούδιόν» μου, ἀρχομένου Ἰουνίου 1974, ὀλιγώτερον τώρα ἐνδιαφερόμενον διὰ ταξίδια, περισσότερον διὰ τὴν ἐκδοσιν θεολογικῶν κειμένων, ἔργον πολὺ ὀψιμον φεῦ δι' ἄνθρωπον προώρως γηράσαντα. Διετῆρει ὅμως κάτι ἀπὸ τὴν παλαιὰν κοινωνικότητα, ζητῶν νὰ πληροφωρηθῇ διὰ τὰ καθ' ἡμᾶς καὶ πληροφορῶν διὰ τὰ τοῦ Κέντρου Ἐρευνῶν (CNRS) τῶν Παρισίων, καταφανῶς στενοχωρημένος διὰ τε τὸν τρόπον τῆς μεταχειρίσεως καὶ τῆς διαδοχῆς του. Ὅσον δὲν ἐστενοχωρεῖτο πρὸ εἰκοσασετίας, ὅτε τοῦ εἶχε παραχωρηθῇ μία «κουζίνα» διὰ νὰ ἐγκαταστήσῃ τὰς θήκας τῶν μικροταινιῶν του καὶ τὴν μοναδικὴν βοηθόν του!

Καθ' ὅσον ἡδυνάμεθα νὰ γνωρίζωμεν ἐδῶ, καὶ ἀπὸ τὰς ὑπηρεσίας τὰς ὁποίας προσέφερεν οὐ μόνον εἰς τοὺς Ἕλληνας ἀλλὰ καὶ παντοθενεῖς φιλο-



λόγους, θεολόγους κ.ά. κλάδων μελετητάς, οί οποίοι του έζήτουν νά τους φωτογραφήση εις τόν "Αθω ή τήν Πάτμον και άλλαχού κείμενα άπρόσιτα εις αυτούς, αί άθόρυβοι, πλήρεις μετριοφροσύνης και προθυμίας, άνιδιοτελείς πρὸς πάντας έξυπηρετήσεις του abbé Richard ηύκόλυναν τὰς εργασίας πολλῶν δεκάδων μελετητῶν. Παράλλήλως διὰ του Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs και τῶν συμπληρωμάτων του (βλ. περαιτέρω), του οποίου, μοι έλεγεν έσχάτως, ήτοιμάζεν όριστικότεραν τρίτην έκδοσιν (ὡς ὅλοι οί γέροντες, άνικανοποίητοι άπό τὰς προηγουμένας έκδόσεις τῶν έργων των τὰ άναθεωροῦν, ένῶ τινες τῶν νέων κορυβαντιοῦν δι' άνυπάρκτους πολλάκις προσφοράς), είχεν άφαντάστως διευκολύνει τήν δυνατότητα νά γνωρίζωμεν τὸ περιεχόμενον δυσσευρέτων συλλογῶν κωδίκων και τήν τύχην αὐτῶν, δημοσιεύων τὰς βιβλιογραφικάς ένδείξεις τῶν σχετικῶν καταλόγων.

Ο Marcel - Anatole - Camille Richard (ingénieur) έγεννήθη εις τήν Cholet (Maine - et - Loire) τήν 9ην Ιανουαρίου 1907 έκ πατρός René κυβερνήτου φρεγάτας και τῆς Μάρθας Rempier. Έσπούδασεν εις τὸ Σεμινάριον του Saint Suplice τῶν Παρισίων, εις τὸ «Angelicum» τῆς Ρώμης, έτυχε δὲ πλὴν του baccalaureat και διδακτορικοῦ διπλώματος Θεολογίας. Υπηρέτησεν ὡς καπελλάνος του έν Ρώμῃ ναοῦ Saint Louis des Français (1934 - 1935), ὡς καθηγητῆς τῆς Θεολογίας εις τὸ γαλλικὸν πανεπιστήμιον τῆς Lille (Πατρολογίας) και ὡς προϊστάμενος του Ἑλληνικοῦ τμήματος του έν Παρισίοις «Institut des Recherches et d'histoire des textes» (CNRS). Ἦτο έταῖρος τῆς Association des Études Grecques τῶν Παρισίων, επίτιμος έταῖρος τῆς έν Ἀθήναις Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας και άντεπιστέλλων τῆς Βρεταννικῆς Ἀκαδημίας. Ἐδημοσίευσεν : Ἐκθέσεις περὶ τῶν διαφόρων άποστολῶν του του CNRS και σὺν ἄλλοις τὰ κάτωθι (τὰ ὅποια συνεκδίδονται προσεχῶς ὡς «Opera Minora») :

«Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs»,

Παρίσιοι, α' έκδοσις 1948. Δευτέρα 1958.

Inventaire des manuscrits grecs du British Museum, I, 1953.

Asterii Sophistae Commentariorum in Psalmos quae supersunt. Accedunt aliquot Homiliae anonymae. Osloae 1956 (Symbolae Osloenses, fasc. Supplet. XVI). Κρίσις ὑπ' έμοῦ : EEBΣ 27, 1957, σσ. 420 - 421.

Ἀπὸ φωνῆς, περ. «Byzantion» (Bruxelles) XX, 1950, σσ. 191 - 222.

La lettre «Confidimus quidem» du Pape Damase, έν «Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves» (Mélanges H. Grégoire. Bruxelles) XI, 1951, σσ. 323 - 340.

Le recueil d'Homélies d'Astérius Sophiste, Osloae 1952, σσ. 24 - 33.

Les Chapitres à Épiphane sur les hérésies de Georges hiéromoine (VII<sup>e</sup> siècle), EEBΣ 25, 1955, σσ. 331 - 362.

Les florilèges diphysites du Ve et VI<sup>e</sup> siècle, «Sonderdruck aus A. Grilmeier - H. Bacht, Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart», σσ. 721 - 748.

Le pape Saint Léon le Grand et les scholia de Incarnatione Unigeniti de Saint Cyrille d'Alexandrie, έν «Mélanges Jules Lebreton», Paris 1951 - 1952, σσ. 118 - 128 (= Recherches de Science Religieuse, tomes XXXIX - XL).

Malchion et Paul de Samosate, Le témoignage d'Eusèbe de Césarée, «Ephemerides Theologicae Lovanienses» XXXV, fasc. 2, 1959, Gembloux, σσ. 325 - 337.

La question Pascale au II<sup>e</sup> siècle, «L'Orient Syrien» VI, 1961, σσ. 179 - 212.

L'homélie XXXI d'Astérius le Sophiste et le codex Mosquensis 234, «Symbolae Osloenses», fasc. XXXVI, 1960, σσ. 96 - 98.

Florilèges spirituels έν τῷ «Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique», fasc. XXXIII - XXXIV, Paris 1962, σσ. 435 - 512.

Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. Supplément I (1958 - 1963). Paris 1964, σσ. XVI + 76.

Une paraphrase grecque résumé du commentaire d'Hippolyte sur le «Cantique des Cantiques», περ. «Muséon» 77, 1964, σσ. 137 - 154.

Les «Parallela» de Saint Jean Damascène, εις τὰ «Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international des Études byzantines» II, Beograd 1964, σσ. 485 - 489.

Rapport sur une mission d'étude en Grèce et à Chypre, «Bulletin d'informations de l'Institut de Recherches et d'histoire des textes» XIII, 1964 - 1965, σσ. 29 - 56.

Le commentaire du grand canon d'André de Crète par Acace le Sabaïte, EEBΣ 34, 1965, σσ. 304 - 311.

Deux lettres perdues de Cyrille d'Alexandrie, «Studia Patristica» VII, 1966, σσ. 274 - 277.

Le florilège eucharistique du cod. Ochrid, Musée national 86 εις τὸ «Χαριστήριον» Ἀ. Ὁρλάνδου, 3, Ἀθῆναι 1966, σσ. 47 - 55.

Notes sur le comput de cent douze ans, RÉB 24, 1967, σσ. 257 - 277.

Le véritables «Questiones et réponses» d'Athanase le Sinaïte, «Bulletin d'informations de l'Institut de Recherches et d'histoire des textes» XV, 1967 - 1968, σσ. 39 - 56.

Le commentaire de la chaîne du cod. Marcianus gr. 23 sur Prov. XXX, 15 - 33 εις τὰ «Miscellanea della Biblioteca Marciana» ..., Venezia 1969.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

RAYMOND - JOSEPH LOENERTZ O.P.  
(10 Ιουνίου 1900 - 31 Αυγούστου 1976)

Μεταξύ τῶν κατὰ τὸ παρελθὸν θέρος ἀποθανόντων συνεργατῶν τῆς Ἑπετηρίδος, καταλέγεται καὶ ὁ ἐπίτιμος Ἑταῖρος τῆς ΕΒΣπουδῶν καὶ γνωστότατος μελετητῆς τῶν Παλαιολογείων χρόνων καὶ τῆς κατ' Ἀνατολὴν Φραγκοκρατίας δομηνικανὸς πατήρ R. - J. Loenertz. Scriptor ἄλλοτε τοῦ Τάγματός του καὶ μέλος τοῦ Ἱστορικοῦ Ἰνστιτούτου τῆς ἐν Ρώμῃ Santa Sabina, ἀπὸ μακροῦ, φιλάσθενης ὢν, εἶχε καταλείψει τὴν Ρώμην, ἐφησυχάζων εἰς διάφορα μοναστήρια. Ἀπὸ δὲ τοῦ 1968 ἀσθενοῦντα, εὔρεν αὐτὸν ὁ θάνατος εἰς Παρίσιους κατ' Αὐγούστον 1976.

Ὁ ἀείμνηστος φίλος ἐγεννήθη τὴν 10ην Ἰουνίου 1900 εἰς Λουξεμβούργον, ὅπου ἐσπούδασεν. Εἶτα παρηκολούθησε φιλολογικὰς σπουδὰς εἰς τὴν Σορβόνην· ἐκεῖ εὔρεν αὐτὸν ἡ κλῆσις πρὸς τὸν μοναχισμόν. Κατετάγη εἰς τὸ Τάγμα τῶν Δομηνικανῶν, ὅπου διεκρίθη ὡς μελετητής. Τὴν κλασσικὴν του παιδείαν ὀφείλει εἰς τὴν Γαλλίαν, τὴν Νεοελληνικὴν γλῶσσαν δ' ἐξέμαθεν ἀρκούντως, ὥστε καὶ μὲ δημοδέστερα κείμενα ν' ἀσχοληθῇ. Μολονότι θεολόγος κατὰ βᾶσιν, προωρισμένος εἰς τὴν μελέτην τῆς ἱστορίας τοῦ Τάγματός του, ἤχθη εἰς φιλολογικὰς μελέτας καὶ ἱστορικὰς διαπραγματεύσεις ἐκ τῆς συναφείας πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τὸν ἔσχατον αἰῶνα τῆς Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας Ἑλλήνων δομηνικανῶν. Πρὸς διαφώτισιν τῆς δράσεώς των ἐμελέτησεν ἀπὸ τὰς πηγὰς τὸν Μανουὴλ Καλέκαν καὶ τὸν Δημήτριον Κυδώνην, τῶν ὁποίων ἐξέδωκε τὰ ἐπιστολογραφικὰ κείμενα καὶ διεφώτισε τὰς προσωπογραφικὰς σχέσεις τοῦ ιδ' - ιε' αἰῶνος, τόσοις ὡς πρὸς τοὺς φιλενωτικούς ὅσον καὶ πρὸς τοὺς ἀνθενωτικούς. Ἡ περίοδος ἐκείνη εἶναι ἀρκούντως δύσκολος καὶ πολυπρόσωπος καὶ ἡ διακρίβωσις τῶν σχετικῶν εἰδήσεων, συνοδευομένη ἀπὸ ἀρχεϊακὴν ἔρευναν ἀνέδειξαν τὸν π. Loenertz ἀξιολογώτατον μελετητὴν.

Μετὰ τοὺς ἐπιστολογράφους ἐστράφη εἰς τὴν διαφώτισιν τῆς κατὰ τοὺς Παλαιολογεῖους χρόνους Φραγκοκρατίας ἐκ τῶν πηγῶν, δημοσιεύσας ἀξιόλογον ἀριθμὸν σχετικῶν ἐγγράφων μεθοδικῶς ὑπομνηματισθέντων. Δὲν πρόκειται ἐδῶ νὰ παρατεθῇ πῖναξ τῶν δημοσιευμάτων, τὸν ὁποῖον ὁ ἀναγνώστης ἔχει πρόχειρον εἰς τὴν ἀναθεωρημένην συναγωγὴν αὐτῶν εἰς τὴν σειρὰν Storia e Letteratura. Raccolta di studi e testi, N° 18, ὑπὸ τὸν τίτλον Byzantina et Franco - Graeca. Articles parus de 1935 à 1966, réédités

15 - 4 - 1977

avec la collaboration de P. Schreiner, Roma 1970, εἰς 8<sup>ο</sup>, σσ. 629. Ἐκεῖ (σσ. XIX - XXIX) εὐρίσκει τις καὶ τὴν ἀναγραφὴν τῶν δημοσιευμάτων τοῦ ἀειμνήστου (1932 - 1970)<sup>1</sup> καὶ φωτογραφίαν τοῦ μειλιχίου κληρικοῦ, γενειάζοντος κατὰ τὸν παραδοσιακὸν ἀνατολικὸν τύπον (ὡς οἱ καρδινάλιοι Βησσαρίων καὶ G. Mercati!)

Ἡ ἀθόρυβος συμβολὴ τοῦ Loenertz ὑπῆρξε θετικὴ τόσοις διὰ τὴν ἱστορίαν ὅσον καὶ διὰ τὴν γραμματεῖαν ἡμῶν τῶν ιγ' - ιε' αἰώνων. Ὑπῆρξε πρᾶγματι καὶ συστηματικὸς μελετητῆς καὶ ἐρευνητῆς καὶ προσεκτικὸς ἐκδότης. Εἰς τὸ τελευταῖον τοῦτο συνετέλεσε καὶ ἡ παλαιογραφικὴ του κατάρτισις ἀλλὰ καὶ ἡ ἀρίστη γνῶσις τῆς Ἑλληνικῆς, ἣν ἐπηύξησε καὶ διὰ τῆς ἐκμαθήσεως τῆς λαλουμένης δημῶδους. Διότι ἄνευ γλωσσικῆς καταρτίσεως ἡ παλαιογραφία εἶναι ἄχρηστος εἰς τοὺς ἐκδότας.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

1. Μετὰ ταῦτα ἐδημοσίευσεν: Hosios Lukas de Stiris dans quelques documents latins (1210 - 1309), περ. «Θησαυρίσματα» 11, 1974, σσ. 21 - 35.

Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΕΞ. ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ - ΑΡΝΑΚΗΣ  
(1912 - 1976)

Τὴν 3ην Δεκεμβρίου 1976 αἰφνιδίως ἀπεβίωσεν ἐν Texas (Austin, U.S.A.) ὁ ἐκεῖ τουρκολόγος καὶ νεοελληνιστὴς ἱστορικὸς Γεώργιος Ἀλεξ. ΑΡΝΑΚΗΣ. Ἡ εἰδησις γνωσθεῖσα ἐν Ἑλλάδι κατάθλιψε τοὺς πολυαριθμούς του φίλους.

Ὁ Ἀρνάκης εἶχε γεννηθῇ τὴν 2αν Ἰουλίου 1912 ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐκεῖ δὲ ἀπεφοίτησε τῆς Ροβερτείου Σχολῆς (1933). Εἶτα ἐσπούδασε Θεολογίαν μὲν ἐν Θεσσαλονίκῃ, Φιλολογίαν δ' εἰς τὴν Φιλοσοφικὴν Σχολὴν ἐν Ἀθήναις, ὅπου καὶ ἐγένετο μαθητὴς τοῦ ἀειμν. Κ. Ἰ. Ἀμάντου. Παράλλῃως καὶ μετὰ ταῦτα ἐδίδασκε τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ φιλολογίαν εἰς σχολεῖα (1931 - 1941, 1945 - 1948) καὶ ἰδιωτικῶς κατὰ τὴν κατοχὴν.

Ἡ ἐν Ἀθήναις ἐγκριθεῖσα διδακτορικὴ του διατριβή, καὶ ὡς παράρτημα τῶν Β-ΝΙ τοῦ Ν. Α. Βέη ἐκδοθεῖσα, φέρει τὸν τίτλον «Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί, Συμβολὴ εἰς τὸ πρόβλημα τῆς πτώσεως τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, Ἀθῆναι 1947», ἐστηρίχθη δὲ καὶ εἰς τουρκικὴν βιβλιογραφίαν διότι καὶ τῆς Τουρκικῆς ἦτο κάτοχος ὁ Ἀρνάκης, ὦν κατὰ τὰ λοιπὰ πολύγλωσσος.

Ὡς ἀγγλοδιδάσκαλος ἐδημοσίευσεν : α') Ἱστορίαν τῆς ἀγγλικῆς Λογοτεχνίας, Ἀθῆναι 1945. β') Selection from Thucydides in Basic English, 1946 καὶ γ') Studies in English Grammar and Idiom, 1945, 1946, 1962. Εἰς τὴν Ἱστορίαν τῆς ἀγγλ. Λογοτεχνίας, ἣν συνέταξε διαρκούσης τῆς Κατοχῆς, ἐπέταξε καὶ συνοπτικὸν κεφάλαιον περὶ τῆς Λογοτεχνίας τῶν Ἡν. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

Τὸ 1948 ὁ Ἀρνάκης (ἐνωρὶς ἐγκαταλείψας τὸ ἐπώνυμον Γεωργιάδης) προσεκλήθη ὡς ἐπισκέπτης καθηγητὴς ἀπὸ τὸ πανεπιστήμιον Missouri εἰς Kansas City, ὅπου ἐδίδαξε βυζαντινὴν ἱστορίαν. Ἐν συνεχείᾳ ἐδίδαξε βυζαντινὴν καὶ νεοελληνικὴν ἱστορίαν εἰς Σικάγον καὶ τέλος εἰς Austin (Texas), ὅπου καὶ ἐγκατεστάθη τελικῶς, ἐσχημάτισεν οἰκογένειαν καὶ εἰργάσθη ὑπὲρ τῶν ἑλληνοαμερικανικῶν σχέσεων. Ὑπερφηάνως ἔφερε τὸν υἱόν του, δικηγόρον, εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὅπου συχνὰ ἤρχετο, ἐπιλαμβανόμενος τῆς εὐκαιρίας συνεδρίων ἢ καὶ διδασκαλίας. Οὕτω τὸ 1963 ἦλθεν εἰς Θεσσαλονίκην ὡς ἐπισκέπτης καθηγητὴς τῆς Ἱστορίας, τῷ ἐδόθη δὲ ἡ εὐκαιρία νὰ περιηγηθῇ τὸ Ἅγιον Ὅρος.

Ὁ Arnakis δὲν εἶχε τὸ παράπαν ἐπηρεασθῇ ἀπὸ τὴν ἐν Ἀμερικῇ ὑπηρέσιάν του. Τοῦτο διαισθανόμενοι καὶ τὴν χρησιμότητα ἣν θὰ εἶχεν ἐν Ἑλλάδι ἡ διδασκαλία του, μετὰ τὴν κατὰ τὸ 1970 ἔξοδον ἐκ τῆς Σχολῆς μας τοῦ κ. Δ. Α. Ζακυθνοῦ τῷ ἐπροτείναμεν ὁ ἀείμν. συνάδελφος Γ. Τ. Κόλιας καὶ ἐγὼ νὰ δεχθῇ μετάκλησιν. Τὸ ἐσκέφθη ἀλλ' ἦτο ἀργὰ νὰ διακυβεύσῃ τὴν σταδιοδρομίαν του καὶ νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ Κέντρον καὶ τὸ περιοδικὸν τὰ ὅποια εἶχεν ἰδρύσει εἰς τὸ Austin. Καὶ ἠρνήθη εὐγενῶς. Ἀλλως τε τότε πλέον ἡ μελέτη τῆς βυζαντινῆς ἱστορίας (εἰς ἣν διέπρεπεν ἐν U.S.A. ὁ Deno Geanakoplos, ὁ Βρυώνης, ὁ Anastos, ὁ Charanis κ.ἄ.) εἶχεν ἔλθει δι' αὐτὸν εἰς δευτέραν μοῖραν, ἐνῷ τὰ ἱστορικὰ του νεοελληνικά διαφέροντα τὸν ἔτρεψαν εἰς τὴν δημοσίευσιν κειμένων καὶ βιογραφιῶν τῶν Ἀμερικανῶν Φιλελλήνων ἐκείνων, ὡς ὁ Χάου<sup>1</sup> καὶ ὁ Στίλλμαν<sup>2</sup>, οἵτινες εἶχον βοηθήσει τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν Μεγάλαν Ἐπανάστασιν 1821 - 1830 ἢ κατὰ τὴν Κρητικὴν Ἐπανάστασιν 1866 - 1869. Καρπὸς τῶν ἐρευνῶν του τούτων, πλὴν ἄλλων ἄρθρων καὶ ἀνακρινάσεων ὑπῆρξαν τρία βιβλία, ὧν εἰς τὸ πρῶτον συνειργάσθη μετὰ τῆς σεμνῆς βιβλιοφύλακος τῆς ἐν Ἀθήναις Γενναδείου ἀειμν. Εὐρυδίκης Δημητρακοπούλου, ζωηρῶς καὶ ἐκείνης ἐνδιαφερομένης διὰ τὸν ἀμερικανικὸν Φιλελληνισμόν. Ταῦτα εἶναι : α') American in the Greek Revolution I. George Jarvis, his Journal and related Documents (κειμενον, εἰσαγωγή, σημειώσεις), Θεσσαλονίκη 1965. β') Samuel G. Howe, An Historical Sketch of the Greek Revolution, part I, Books I - IV, Austin Texas 1966. γ') American Consul in a Cretan War: William J. Stillman. Revised Edition of 1866 - 7 - 8 with Introduction and Notes. Center for Neo - Hellenic Studies, Austin Texas (1966) (πράγματι ἐτυπώθη ἐν Θεσσαλονίκῃ).

Εἰς τὴν σειρὰν τοῦ Κέντρου του Νεοελληνικῶν Σπουδῶν ἐξέδωκε πρῶτον μὲν τρεῖς τόμους «Bulletins» (1967, 1968 καὶ 1970), εἶτα δὲ καὶ δύο τόμους ἐτησίου δημοσιεύματος ὑπὸ τὸν τίτλον «Neo - Hellenica», ὧν ὁ πρῶτος ἐφάνη τὸ 1970 καὶ ὁ δεύτερος μόλις τὸ 1975, λόγῳ τῆς παρεμπεισοῦσης ἀσθενείας τοῦ Ἀρνάκη ἐπιβραδυνθέντος. Εἰς τὴν αὐτὴν σειρὰν ἐξεδόθη : Γεωργίου Ἀρνάκη, Ἐπιστροφὴ στὸ Ἅγιον Ὅρος, 1963, Austin Texas (πράγματι : Θεσσαλονίκη 1968), τόμος περιέχων περιηγητικὰς ἐντυπώσεις ἐξ ἀφορμῆς τῆς ἐπισκέψεως τοῦ συγγραφέως κατὰ τὸν ἑορτασμόν τῆς χιλιετη-

1. Σχετικὸν πρὸς τὸν Σαμουήλ Χάου, ὁ ὅποιος ἔδρασε καὶ ἐν Κρήτῃ τὸ 1866, εἶναι τὸ δημοσίευμα : George G. Arnakis, The historical Work of Samuel Howe and the Historian George Finlay, «Εἰς μνήμην Κ. Ἀμάντου», Ἀθῆναι 1960, σσ. 201 - 217.

2. Σχετικὴ πρὸς τὸν Στίλλμαν εἶναι ἡ ἀνακρίνωσις : G. G. Arnakis, Consul Stillman and the Cretan Revolution of 1866, «Πεπραγμένα Β' Διεθνoῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου (1966)» τόμος Δ', ἐν Ἀθήναις 1969, σσ. 99 - 106.

ρίδος από της ιδρύσεως της Μεγίστης Λαύρας. Ούτω ό έν Austin Arnakis έπανασυνεδέθη πρός τόν έν Θεσσαλονίκη σπουδάζαντα Θεολόγιαν 'Αρνάκην.

Ό άποθανών ύπῆρξε συνεργάτης τῆς 'Επετηρίδος ΕΒΣπ, δημοσιεύσας εἰς τόν τόμον ΚΒ', 1952, σσ. 135 - 139 μελέτην τουρκολογικήν καί εἰς τόν τόμον ΚΑ', 1951, σσ. 309 - 313 βιβλιοκρισίαν βιβλίου τοῦ Γενναδίου 'Αραμπατζόγλου, ἱστορικοῦ τῆς Μ. 'Εκκλησίας. Κατεσπαρμέναι μένουν (τινές καί άνέκδοτοι) αἱ ανακοινώσεις του εἰς διάφορα συνέδρια, εἰς τά διεθνή βυζαντινολογικά, κρητολογικά, τῆς 'Ιστ. Νοτιανατολικῆς Εὐρώπης, ὧν τακτικῶς μετεῖχεν ό Arnakis<sup>1</sup>. Τό τελευταῖον ἐξ αὐτῶν ἦτο τό έν 'Ηρακλείῳ Κρήτης Δ' διεθνές Κρητολογικόν Συνέδριον, ὅπου ἔφθασε κατὰ τὰς ἀρχάς Σεπτεμβρίου 1976 μέσῳ Πελοποννήσου καί Κισάμου — πόλεως Χανίων. Οὕτως ἀπεχαιρέτησε τήν 'Ελλάδα. Κατ' ἀντίθεσιν δέ πρός ἄλλους συνέδρους ὁμιλήσαντας εἰς ξένας γλώσσας, ό άποθανών άνέγνωσε μετάφρασιν εἰς τήν 'Ελληνικήν τῆς ἀγγλιστί γραφείσης ανακοινώσεώς του!

Τόν 'Αρνάκην ἐγνώριζα πρὸ πολλοῦ, εἶχον δέ καί συχνήν μετ' αὐτοῦ ἀλληλογραφίαν. Μοι ἐνεπιστεύθη πρὸ 15ετίας τό κρύφιον παράπονόν του, ὅτι ό ἀείμν. διδάσκαλός μας Κ. 'Ι. 'Αμαντος δέν ἐνδιεφέρθη διά τήν έν 'Ελλάδι τακτοποίησίν του εἰς ἐπιστημονικόν ἱδρυμα καί οὕτως ἠναγκάσθη νά ἐκπατρισθῇ, μολοντί καί ὡς πολύγλωσσος, τουρκομαθής καί καλός ἐρευνητής θά ἦτο ἐδῶ χρησιμώτατος. Τῷ παρατήρησα ὅτι καί ἐμε ό 'Αμαντος παρώτρυνεν ἐπιμόνως νά μὴ ἀφήσω τήν θέσιν τοῦ διευθυντοῦ τοῦ 'Ιστορικοῦ 'Αρχείου Κρήτης! Παρά τό δίκαιον παράπονόν, ό 'Αρνάκης συνειργάσθη εἰς τόν τόμον «Εἰς μνήμην Κ. 'Αμάντου», τιμήσας τόν διδάσκαλόν του († 1960).

'Η πρόωρος ἀπώλεια τοῦ ἀείμν. 'Αρνάκη ἀπεδυνάμωσε τό έν U.S.A. ἑλληνικόν ἐπιστημονικόν στοιχεῖόν ἀπὸ παράγοντα ό ὅποῖος πολλὰ θά ἠδύ-

1. Καταχωρίζω ἐδῶ ὅσα προχείρως εὕρισκω δημοσιεύματα ανακοινώσεων καί μελετῶν τοῦ Arnakis, Gregory Palamas among the Turks and Documents of his Captivity as historical Sources, Speculum 26, 1951, σσ. 104 - 108. Gregory Palamas, the Χιόνες, and the Fall of Gallipoli, Byzantion 22, 1952, σσ. 305 - 312. Futuwwa Traditions in the Ottoman Empire. Akhis, Bektashi Dervishes, and Craftsmen, έν «Journal of Near Eastern Studies» XII, No 4, 1953, σσ. 232 - 247. Turanism an Aspect of Turkish Nationalism, έν «Balkan Studies» 1, 1960, σσ. 19 - 32. Byzantium and Greece, έν «Balkan Studies» 4, 1963, σσ. 379 - 400. The Role of Religion in the Development of Balkan Nationalism, έν «The Balkans in Transition», University of California Press, 1963, σσ. 115 - 144. Byzantium's anatolian Provinces during the reign of Michael Palaeologos, έν «Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international d'Études Byzantines» (Ochride 1961), tome II, Beograd 1964, σσ. 37 - 44. Modern Greek Studies in the United States έν «C.N.E. S. Bulletin», number two, 1968, σσ. 40. The First American volunteer in the Greek Revolution George Jarvis, έν «Neo - Hellenica» I, 1970, σσ. 79 - 93. Everett and the Question of Recognition of Greece in 1823 - 1824, έν «Neo - Hellenica» II, 1975, σσ. 149 - 159.

νατο ἀκόμη νά προσφέρῃ εἰς τήν ἔρευναν τῆς ἱστορίας τοῦ μέσου καί δῆ τοῦ νεωτέρου 'Ελληνισμοῦ καί εἰδικώτερον τῶν 'Ελληνοαμερικανικῶν πολιτιστικῶν καί πολιτικῶν σχέσεων. "Ας εἶναι ἐλαφρά καί ὡς ἑλληνική ἡ γῆ τοῦ τάφου του<sup>1</sup>.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

1. 'Ωραίαν νεκρολογία — ψυχογραφικήν — τοῦ Arnakis ἐδημοσίευσεν ό 'Ηλίας Κ. Ζιώγας, εἰς τό περ. «Παράδοσι» 1, 1977, σσ. 75 - 76, ὅπου καί νεανική φωτογραφία του μέ μύστακιν (χωρίς γένειον τό ὅποιον ἔφερε κατόπιν).



## ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΗΛΙΑΔΟΥ (1918 - 1976)

Τὴν ἐγνώρισα τὸ θέρος τοῦ 1935, πρωτοετῇ φοιτήτριαν, εἰς τὸν κύκλον τῶν πρὸ πολλοῦ νεκρῶν ἀειμν. φίλων Σόλωνος Π. Βογιατζάκη καὶ Βασιλείου Λαούρδα. Τὸν Μάϊον τοῦ 1941 τὴν εἶδον αἴφνης εἰς Χανιά μὲ στολὴν στρατιωτικῆς νοσοκόμου, ἐθελόντριαν, φεύγουσαν τοὺς καταλαβόντας τὰς Ἀθήνας Ναζί. Τὴν ἐπανεῦρον εἰς Ἀθήνας τὴν ἀνοιξιν τοῦ 1943, τὴν δὲ 5ην Ἰουλίου τοῦ ἔτους ἐκείνου ὠργάνωσε μνημόσυνον διὰ τὸν πρὸ δωδεκαμήνου πνιγέντα Βογιατζάκη, εἰς τὸ παρεκκλήσιον τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, ὅπου σὺν ἄλλοις παρέστησαν μὲν οἱ Κ. Ἀμαντος καὶ Ν. Βέης, ἔψαλε δὲ τὴν ἀκολουθίαν ὁ Κρήτης Βασίλειος, ἐξόριστος τότε.

Δὲν γνωρίζω πότε ἔφυγεν εἰς τὸ Παρίσι ὅπου ἐσπούδασε καὶ ἐνυμφεύθη, τὸν Γάλλον κ. Hemmerdinger, λαβοῦσα καὶ τὴν γαλλικὴν ὑπηκοότητα, ἣν καὶ διετῆρει ἔκτοτε. Τὰ τελευταῖα ἔτη διεξυγμένη πλέον, προώρως καταβεβλημένη, ἐπερνοῦσε τὸ μεγαλύτερον μέρος τοῦ χρόνου τῆς εἰς Κηφισιάν, ἐταξίδευεν ὅμως συχνά, καὶ ἀπὸ κανὲν συνέδριον ἀπὸ Μόσχας μέχρι Κύπρου καὶ ἀπὸ Ὁξφόρδης μέχρι Σόφιας καὶ Ἡρακλείου Κρήτης δὲν ἔλειπεν. Καὶ πάντοτε κάτι εἶχε νὰ ἀνακοινώσῃ. Ἐπέμενε δὲ μέχρι τέλους ἐργαζομένη, παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι ἔπασχε καὶ ἐξ ἄλλων νοσημάτων καὶ καρκίνου, ἐξ οὗ καὶ ἀπεβίωσεν ἐν Ἀθήναις (ὅπου καὶ ἐτάφη τὴν 28ην Δεκεμβρίου 1976), θαρραλέα μέχρι τέλους.

Ὁ ἀνυστερόβουλος χαρακτήρ καὶ ἡ εἰλικρίνεια ἀφ' ἑνός, ἐξ ἄλλου δὲ ἡ ἐπιμονὴ εἰς τὴν τιμίαν ἔρευναν (τὴν ἐπείραζε πολὺ ν' ἀνακαλύπτῃ ὅτι ἐλεηλατοῦντο τὰ γραπτὰ τῆς, χωρὶς μνείαν τῆς πηγῆς), καθίστων τοὺς κατὰ βάθος γνωρίζοντας τὴν «Κράτη», συμπαθέστατον ἀγωνιστικὸν φαινόμενον, ἀνθρώπου μὴ ἔχοντός τι νὰ διεκδικήσῃ ἀλλ' ἐπιθυμοῦντος νὰ προσφέρῃ. Ἐπροθυμοποιήθη π.χ. νὰ τὴν βοηθήσω νὰ λάβῃ διδακτορικὸν δίπλωμα, συντάσσουσα διατριβὴν εἰς τὸν κλάδον μου, ἀλλ' ἀπεποιήθη.

Εἶναι κρίμα ὅτι ἔμειναν ἀνεκμετάλλευτοι ἡ σλαβομάθεια καὶ αἱ ἄλλαι γνώσεις τῆς περὶ τοῦ (ἐλληνικοῦ ἰδία) κειμένου τοῦ Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, πολυπλόκου θέματος ὅπερ ἐγονάτισε καὶ αὐτὸν τὸν S. G. Mercati, διὰ τὸ ὅποιον θέμα ἄλλως ἠδιαφόρησεν ἢ τε φιλολογικὴ καὶ θεολογικὴ ἑλληνικὴ ἐπιστήμη, μολονότι ἐξ αὐτοῦ (τῆς διαψεύσεως δηλονότι τῆς ἐξαρτήσεως τοῦ ἰδιοῦ μας ἀπὸ τὸν Σύρον) ἐξαρτᾶται τὸ ζήτημα τῆς πρωτοτυπίας Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ. Ὁ ἀείμν. Mercati, ἀπελπίσας ἀπὸ τὴν σύγχυσιν, τὴν νοθείαν, τὸ

πλῆθος τῶν κωδίκων καὶ τὴν γεννωμένην ἐξ αὐτῶν ἀμφιβολίαν, διέλυσε τὴν ἐσχάτην ἐν τυπογραφικοῖς δοκιμίοις περὶ τοῦ Ἐφραίμ μελέτην του καὶ τὰ κείμενα τοῦ Ἑλληνος Ἐφραίμ τὰ ὅποια ἐξέδιδεν. Εἶναι δὲ γνωστὸν ὅτι καὶ τὰ κείμενα τὰ ὅποια ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς σταδιοδρομίας του ἐξέδωκεν ὡς ἑφραϊμικά οὐδεὶς δέχεται ὡς τοιαῦτα. Ἐν τούτοις ἀγροτικὸς ποιητὴς ὡς ὁ Ἐφραίμ, ὁμιλῶν πρὸς τοὺς νομάδας τῆς Μεσοποταμίας καὶ τοὺς βοσκούς καὶ ἀγρότας τῆς περιοχῆς, οὐδεμίαν σχέσιν ἔχει πρὸς τὸν γράφοντα διὰ τοὺς ἐν τῇ Κοιν-σταντινουπόλει ἢ Θεσσαλονικῇ ἡμέτερον Ρωμανόν. Ἡ Ἡλιάδου βεβαίως δὲν ἠδύνατο νὰ προχωρήσῃ εἰς τοιαύτας συγκρίσεις.

Αἱ ἐπιστημονικαὶ ἀσχολίαι τῆς Ἡλιάδου ἦσαν περιέργως ἀντίθετοι πρὸς τὸ ὑποτιθέμενον μαρξιστικὸν πιστεύω τῆς: θέματα ἀγιολογικά, ὁ Ἐφραίμ ὁ Σύρος, οἱ περιηγῆται οἱ γράψαντες περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀνατολῆς, θέματα νεωτέρας ἱστορίας, ἔρευναι εἰς βιβλιοθήκας καὶ ἀρχεῖα, μὴ ὑποτασσόμεναι εἰς κοινωνικὴν σκοπιμότητα. Ἡ ἐλευθεροστομία τῆς καὶ ἡ κριτικὴ ἣν ἤσκει πρὸς πᾶσαν κατεύθυνσιν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἐλάχιστοι ἡμέτεροι καὶ ξένοι (ἐν οἷς καὶ ὁ ὑποφαινόμενος δν ἐνεπιστεύετο καὶ ἐτίμα διὰ τὴν ἀνεξαρτησίαν του) διέφυγον. Τοῦτο τὴν καθίστα διὰ τοὺς κρινομένους ὀχληρὰν καὶ συνετέλεσε ποτὲ νὰ μὴ εὕρῃ ἐπιστημονικὴν ἐπαγγελματικὴν στέγην εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὅπου τόσα ἐλαφρότατα ἄχυρα ἐσταδιοδρομήσαν ἀκόπως καὶ κλασχυρενίζονται δι' ἀξιώματα καὶ θέσεις ὧς ἀναξίως κατέλαβον. Κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὸν χειμαρρῶδη προφορικὸν τῆς λόγον ὅ,τι ἔγραψεν ὑπῆρξε μετρημένον. Ἡ Ἐπετηρὶς ἦτο τὸ τελευταῖον τῆς καταφύγιον καὶ δὲν ἐπέπρωτο νὰ ἴδῃ τυπωμένην τὴν καταχωριζομένην εἰς τὸν παρόντα τόμον μελέτην τῆς, ἥς τὴν τύπωσιν ἐπεμελήθη ὁ κ. Στ. Ἰ. Κουρούσης συμπληρώσας ὅσα ἦτο δυνατόν.

Περαιτέρω συνεχέντρωσα προχείρως ὅσα ἠδυνήθην ἀπὸ τὰ γνωστά μου δημοσιεύματα τῆς Iliadou - Hemmerdinger, διὰ νὰ δείξω καὶ τὴν εὐρύτητα τῶν ἀσχολιῶν τῆς (ἀγιολογικά, ὑμνογραφικά, ἱστορικά θέματα). Συνιστῶ μόνον τῶν περὶ περιηγητῶν ἀποσπασμάτων κειμένων νὰ γίνεται προσεκτικὴ χρῆσις, διότι γέμουν λαθῶν ἢ παραναγνώσεων καὶ δὲν ἔχουν ὑπομνηματισθῇ ἀρκούντως.

## TINA ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΤΗΣ Δ. ΗΛΙΑΔΟΥ

Un encomion grec inédit de S. Démétrius, ἐν AB 73, 1955, σ. 17 (σημείωμα).

Ephrem le Syrien (saint), † 373. (Vie et personnalité - œuvres, doctrine spirituelle, ἐν «Dictionnaire de Spiritualité», fasc. XXVII - XXVIII, Paris 1959, col. 788 - 800) ἐν συνεχείᾳ coll. 800 - 815: Ephrem Grec καὶ 815 - 819: Ephrem Latin. (Supplementum ἐν PL suppl. vol. IV, Paris 1968, col. 608).

- L'authenticité sporadique de l'Ephrem Grec, ἐν «Akten des XI. Internationalen Byzantinisten - Kongresses (München 1958), München 1960, σσ. 232 - 236.
- Sermon grec inédit de S. Ephrem sur le bon larron, AB 85, 1967, σσ. 429 - 439 (σσ. 433 ἐξ. τὸ κείμενον τοῦ Ἐφραίμ εἰς τὸν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ληστήν).
- Saint Ephrem le Syrien : Sermon sur Jonas (texte grec inédit) ἐν «Le Muséon» (Louvain), tome LXXX, 1967, σσ. 47 - 74 (τὸ κείμενον : Λόγος εἰς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν καὶ περὶ μετανοίας τῶν Νηνευϊτῶν, σσ. 52 ἐξ.).
- La représentation iconographique de Cyrille et Methode ἐν «Ἐόρτιος τόμος Κυρίλλω καὶ Μεθοδίω», Α', Θεσσαλονίκη 1966, σσ. 333 - 344 + πίν. καὶ : Imagination et réalité dans l'histoire de Cyrille et Méthode, αὐτόθι, τόμος Β', Θεσσαλονίκη 1968, σσ. 135 - 159.
- Βιβλιοκρισίαν βιβλίου τοῦ A r š, (ρωσικοῦ), ἐν «Balkan Studies» 11, 1970, σσ. 348 - 351.
- La Crète sous la domination vénitienne et lors de la conquête turque (1322 - 1684) ἐν «Studi Veneziani» IX, 1967, σσ. 535 - 623 καὶ (1322 - 1684) αὐτόθι XV, 1973, σσ. 451 - 584.
- Basile Grigorovič Barskij (1702 - 1747) en Crète l'an 1745, «Πεπραγμένα τοῦ Γ' Διεθνoῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου» (Ρέθυμνον 1971), τόμος Γ', ἐν Ἀθήναις 1975, σσ. 124 - 132.
- Un pèlerin Tchèque à Chypre en août 1598, ἐν «Πρακτικὰ τοῦ πρώτου διεθνoῦς Κυπρολογικοῦ Συνεδρίου» (Λευκωσία 1969) τόμος Γ', Λευκωσία 1973, σσ. 121 - 124.
- Les citations évangéliques de l'Ephrem Grec ἐν «Βυζαντινὰ» Θεσσαλονίκης 5, 1973, σσ. 315 - 393.
- Deux inscriptions inédits de la Crète de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle d'après le dossier Mar. B' des Archives Nationales de Paris, ἐν «Ἀθηνᾶ» ΟΓ' - ΟΔ' (Λειμωνάριον), ἐν Ἀθήναις 1972 - 1973, σσ. 799 - 810.
- Les Balkans jouet de la politique des Puissances européennes pendant les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, ἐν «Balkan Studies» 16, 1975, σσ. 133 - 190.
- Ephrem : Versions grecque, latine et slave. Addenda et corrigenda (εἰς μνήμην M. Richard) ἐν ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 1976, σσ. 320 - 370.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

## ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ

Giorgio Fedalto, *La Chiesa Latina in Oriente*, vol. I, Verona 1973, 8<sup>o</sup>, σσ. 526, vol. II. *Hierarchia Latina Orientalis*, Verona 1976, 8<sup>o</sup>, σσ. 282. Εἰς τὴν σειράν «*Studi Religiosi*, 3».

Ὁ Ἰταλὸς μελετητὴς, καθολικὸς ἱερωμένος don Giorgio Fedalto εἶναι γνωστότατος ἀπὸ πολλὰς ἀνακοινώσεις καὶ δημοσιεύσεις ἀναφερομένας εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν φιλολογίαν καὶ ἱστορίαν τῆς Δυτικῆς Ἐκκλησίας εἰς τὴν Ἀνατολήν καὶ βιβλία ὡς τὸ περὶ Μαξίμου Μαργουνίου ἐπισκόπου Κυθέρων καὶ Σίμωνος ἐπισκόπου Θηβῶν (Κρητῶν). Ἰδιαζόντως λοιπὸν ἱκανοποιητικὴ ὑπῆρξεν ἡ παρουσία τῶν δύο ὡς ἄνω τόμων, ὧν ὁ πρῶτος ἀποτελεῖ ἐξιστόρησιν τῆς δράσεως τῶν παπικῶν δι' ἰδρύσεως (παρὰ τὰς κανονικὰς Ἐκκλησίας τῶν Ὁρθοδόξων) πατριαρχείων καὶ ἀρχιερατικῶν διοικήσεων εἰς τὸν χῶρον τῶν Νήσων (Ἑπτάνησα, Κρήτη, Κυκλάδες, Ρόδος, Δωδεκάνησα, Εὐβοία κλπ.) καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Χερσονήσου τόσον ὅσον καὶ τῆς Μικρασίας, τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καὶ Β. Ἀφρικῆς, χῶρον διατελέσαντα ὑπὸ τὴν πολιτικὴν κατοχὴν καὶ διοίκησιν τῶν Φράγκων διὰ τῶν Σταυροφοριῶν καὶ μετ' αὐτὰς μέχρι τέλους τοῦ 17<sup>ου</sup> αἰῶνος. Τινὲς τῶν Ἐκκλησιῶν τούτων ἢ συνέχισαν ἢ συνεχίζουν ἔτι τὴν ὑπαρξίν των, ἄλλαι διήρκεσαν ὅσον ἢ ἐπ' αὐτῶν Ἐνετοκρατία ἢ Φραγκοκρατία, ἄλλαι δὲ ἐξέλιπον μετὰ τῆς ἀκολουθησάσης Τουρκοκρατίας ἢ μερικῶς μόνον διτηρήθησαν. Οὕτως ὁ πρῶτος τόμος, μετὰ προκαταρκτικὰς διαπραγματεύσεις, ἀναφέρεται εἰς τὰ πατριαρχεῖα Ἱεροσολύμων, Ἀντιοχείας καὶ Ἀλεξανδρείας εἰς ἓν πρῶτον μέρος καὶ εἰς ἓν δεύτερον εἰς τὸ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὅπου ὁ don Fedalto ἐπιμένει εἰς τὰ τῶν Ἐκκλησιῶν τῆς Βασιλευούσης, τῶν Θηβῶν, τῶν Πατρῶν καὶ τῆς Λατινικῆς Κρήτης, ἐπιτάσσει δὲ τὰ περὶ τῆς Ἐκκλησίας τῶν Μισσιοναρίων, προπαγανδιστῶν δρώντων εἰς τὴν Βαλκανικὴν, τὴν Μέσην καὶ τὴν ἀπωτέραν Ἀνατολήν. Δὲν θὰ ἐπιμείνω ἐπὶ τῶν θέσεων ἃς ὑποστηρίζει ὁ συγγραφεὺς, ἀφοῦ ἄλλωστε αἱ ἰδικαί μου, Ἕλληνας καὶ Ὁρθόδοξοι, δὲν εἶναι ἄγνωστοι. Ὁ παπισμὸς πάντοτε ἐνδιεφέρθη νὰ ἐξώσῃ τὴν Ἑλληνικὴν Ὁρθόδοξον Ἐκκλησίαν, ὅπουδήποτε ὑπεχώρει ἡ βυζαντινὴ κυριαρχία, εἰσέδυσσε δὲ καὶ διὰ Προπαγάνδας, δειλασμοῦ καὶ εἰδικῶς ἐκπαιδευομένων Ἑλλήνων εἰς τὰς τάξεις τῆς ἡμετέρας Ἐκκλησίας καὶ κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν, εὐθέως διὰ λατίνων ἢ πλαγίως δι' οὐνιτῶν.

Ὁ δεύτερος τόμος ἀποτελεῖται ἀπὸ Πίνακας τῆς Λατινικῆς ἐν Ἀνατολῇ Ἱεραρχίας, οἱ ὅποιοι, παρὰ τὴν βεβαίωσιν τοῦ συγγραφέως, σσ. 5 - 6: «gli elenchi delle sedi latine in Oriente dai loro inizi fin a tutto il periodo di residenza dei rispettivi prelati», δὲν κατεστρώθησαν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς ταύτης, διότι, ὡς εἶπον καὶ ἀνωτέρω καὶ ὡς θὰ δειχθῇ περαιτέρω ἐναργέστερον, δι' ἄλλας μὲν ἑδρας ἐκαταλογογραφήθησαν οἱ συμπύπτοντες πρὸς τὴν Ἑνετοκρατίαν - Φραγκοκρατίαν, δι' ἄλλας δὲ ἡ περίοδος ἐπεξετάθη ἢ ἐκολοβώθη, καὶ διὰ τινὰς ἐφθάσαμεν μέχρι τέλους τοῦ ιη' αἱ.

Τὸ θέμα τῆς συντάξεως τῶν Καταλόγων ἀρχιερέων εἶναι ἀπὸ τὰ δυσχερέστερα ἐρευνητικῶς, ἢ ὑπόθεσις δὲ πολλάκις περιῆλθεν εἰς ἀδαεῖς καὶ ἐπιπολαίους συγγραφεῖς, ἀκρίτως καταχωρίζοντας πᾶσαν εἰδήσιν. Καὶ βασικῶς μὲν εἶναι εἰς πάντας γνωστὰ αἱ ἐργασίαι τοῦ Le Quien (1740), Gams (1873 - 1886), Eibel (1913 - 1914) καὶ βασικῶν τινῶν ἐρευνητῶν, ὡς ὁ G. Gerola διὰ τὴν Κρήτην, ἀναγκαῖα ὅμως διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ ἀγροῦ ἀπὸ τὰ ξένα ζιζάνια ἦτο μία εὐρεῖα ἐρευνα εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Βατικανοῦ (πρὸς ἐξακρίβωσιν τῶν ἐκλογῶν, χειροτονιῶν, ἐγκρίσεων, μεταθέσεων, θανάτων κ.λπ. τῶν ἀρχιερέων) καὶ εὐρύτερα χρῆσις τῶν πολιτικῶν (ἐνετικῶν π.χ.) καὶ τοπικῶν ἀρχεῖα πηγῶν, τῶν τε δημοσιευμένων καὶ τῶν κατασπάρτων ἀνεκδότων. Ὁ δὲ don Fedalto δὲν ἐφείσθη χρόνου καὶ κόπου οὐ μόνον νὰ ἐρευνήσῃ τὰ σχετικὰ ἀρχεῖα τοῦ Βατικανοῦ, νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τοὺς πρὸ αὐτοῦ καταλόγους καὶ εὐρυτάτην δυτικὴν βιβλιογραφίαν, ἀλλὰ καὶ μεθοδικῶς νὰ κατατάξῃ τὰ συμπεράσματά του εἰς στήλας ἐμφανινοῦσας λατινιστὶ (καὶ ἰταλιστὶ) ὡς συνηγνῶντο τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχιερέων, νὰ διακριβώσῃ γεωγραφικῶς τὰς ἐπισκοπὰς, νὰ σημειώσῃ τὴν ἡμέραν ἐκλογῆς, τοὺς πάπας ἐφ' ὧν ἐγένετο αὕτη, τὴν διάρκειαν τῶν ἀρχιερατειῶν, τὰς μαρτυρίας περὶ αὐτῆς ὅπου ἦτο τοῦτο ἐφικτόν, τὸν λόγον δι' ὃν ἐπαυσεν ἡ ἀρχιερατεία (μετάθεσις, θάνατος, τιμωρία κ.λπ.) καὶ τὴν σχετικὴν βιβλιογραφίαν συντομογραφικῶς καὶ δὴ διὰ παραπομπῶν εἰς τὰς ἀρχεῖα πηγὰς. Ἐπὶ πλέον κατέταξε μεθοδικῶς τὴν βιβλιογραφίαν - πηγὰς ἐφ' ὧν ἐστηρίχθη, συνέταξε δὲ καὶ τοὺς ἀλφαβητικoὺς πίνακας τῶν ἀπαντωμένων ἀρχιερέων καὶ τοῦ κλίματος εἰς τὸ ἀνῆκον οὗτοι κατὰ Λατινικὰ πατριαρχεῖα καὶ Ἐκκλησίας. Τὸ πολύμοχθον τοῦτο ἔργον χρησιμοποιοῖ τις ἀφοῦ ἀναγνώσῃ διαφωτιστικὰς εἰσαγωγὰς, ὅπου οὐδὲν τὸ ἀσαφές ἢ περιττὸν ἢ φλύαρον ὑπάρχει. Ὡς ἐκ τούτου ἔργον περιέχον πλῆθος νέων εἰδήσεων δὲν εἶναι δυνατόν παρὰ ν' ἀποβῇ πολύτιμον ἐγχειρίδιον - βοήθημα διὰ ποικίλας ἱστορικὰς καὶ κανονικὰς χρήσεις εἰς πολυαρίθμους μελετητὰς τοῦ χώρου εἰς ὃν ἀνάγεται, μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ εἰς ἐμέ. Παρὰ ταῦτα νομίζω ὅτι ἡ βιβλιογραφία θὰ ἦτο πληρεστέρα, ἂν ἐλαμβάνοντο ὑπ' ὄψιν ἐργασίαι οὐ μόνον ἐλληνικαὶ (στηριχθεῖσαι εἰς ἀρχεῖα κ.λπ. ἐρευνᾶν) ἀλλὰ καὶ ἄλλαι ὡς τοῦ G. Hofmann ἢ τοῦ G. Gerola, αἱ ὁποῖαι

θὰ ἐβελτίωνον καὶ ἐπὶ ἡμέραν τὰς εἰδήσεις τῶν Πινάκων, ἐργασίαι πάντως κατεσπαρμέναι εἰς περιοδικὰ, καὶ δὴ οὐχὶ τὰ συνήθη.

Καὶ ὡς πρὸς μὲν τὰς Ἑλληνικὰς δημοσιεύσεις καὶ ἐρεῦνας, ὑπάρχουν δύο δικαιολογίαι, ὧν ἡ πρώτη εἶναι τὸ δυσπρόσιτον τῶν ἐλληνικῶν δημοσιευμάτων ἐν Ἱταλίᾳ, ἡ δὲ δευτέρα ἡ προκατάληψις περὶ τῆς ἀξίας αὐτῶν. Αἱ περαιτέρω παρατηρήσεις θὰ δείξουν ὅτι ἡ δευτέρα δικαιολογία δὲν εὐσταθεῖ πάντοτε, ἐνῶ διὰ τὴν πρώτην θὰ ἤρκει διὰ νὰ ἀρθῇ ἐν ταξίδιον εἰς Ἀθήνας ἢ Παρίσιους (διὰ τὴν εἰς Γαλλίαν χρησιμοποίησιν τῆς βιβλιοθήκης τῶν Assomptionistes, πλέον ἐνημερωμένης τῆς τοῦ Βατικανοῦ). Ἀλλ' ὡς ἔχει ἤδη ἡ βιβλιογραφία τοῦ βιβλίου εἶναι ἀτελής καὶ παραπλανητικὴ, τοῦλάχιστον δι' ἡμᾶς τοὺς Ἑλληνας. Ὅτι δὲ καὶ ἡμεῖς χρησιμοποιοῦμεν τὰ ἀρχεῖα καὶ τὰ τοπικὰ (Ἑπτανήσου π.χ.) καὶ τὰ ξένα οὐδὲν ἄπορον. Μελετηταὶ οἱ οἱ Ζερλέντης, ὁ Πασχάλης, ὁ Ἀργέντης, ὁ Πεντόγαλος, ὁ Τσίτσας εἶδον οἱ ἴδιοι τὰ δοκουμένα. Δείγματος χάριν θὰ φέρω δεκάδα παραδειγμάτων:

*Agiensis (Κυδωνίας)*: Ν. Β. Τωμαδάκης, Ἐπισκοπὴ καὶ ἐπίσκοποι Κυδωνίας, «Κρητικὰ Χρονικὰ» 11, 1957, σσ. 1 - 42. Ἐν σσ. 17 - 18: Ἐπίσκοποι *Agienses* (Λατῖνοι) (σύντομος Κατάλογος).

*Andrensis* (Ἄνδρου): Περικλέους Γ. Ζερλέντου, Ἰγνάτιος Ρόσας (Ignazio Rossa) ὁ τελευταῖος Φράγκος ἐπίσκοπος Ἄνδρου 1670 - 1710. Ἐν Ἑρμουπόλει (= Σύμφ) 1924. Δημητρίου Π. Πασχάλη, Λατῖνοι ἐπίσκοποι Ἄνδρου (1208 - 1710), ἐν Ἀθήναις 1927 (= Ἡ Ἄνδρος, ἡτοῖ ἱστορία τῆς νήσου ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς, τόμος Β': Ἀπὸ τῆς Φραγκοκρατίας μέχρι τῆς συγχρόνου ἐποχῆς. Ἐν Ἀθήναις 1927. Ἐν σσ. 124 - 148: (20) Λατῖνοι ἐπίσκοποι Ἄνδρου (1208 - 1710). Καὶ περὶ Ἐπιτηρητῶν μέχρι 1855). Καὶ οἱ δύο μελετηταὶ ἐβασίσθησαν ἐπὶ δοκουμένων.

Ὁ don Fedalto σταματᾷ τὸν Κατάλογον τῶν *Andrenses* εἰς τὸν Marino Grimani μαρτυρούμενον τὴν 6 Σεπτεμβρίου 1531 (II, σ. 39). Ἐν τούτοις πολλὰ θὰ ἠδύνατο νὰ ἀντλήσῃ ἀπὸ τὴν Ἐκθεσιν τοῦ ἐπισκόπου Σαντορήνης Pietro de Marcis O. P., Χίου ἀνδρὸς (1611 - 1625, εἶτα Σμύρνης, 1648 †), ἐνεργήσαντος ἀνακρίσεις κατὰ τοῦ *Andriensis* Paolo Pucciarelli (7 Ἰουνίου 1621 - 1631 †) διὰ κακὴν κατὰ τοῦ κλήρου του συμπεριφορὰν καὶ καταχρήσεις. Ὁ Σαντορήνης Πέτρος μετέβη ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἐπισκόπου Σύρας Giovanni Girardi (1619 - 1625) καὶ ἔτυχε κακῆς ὑποδοχῆς εἰς Ἄνδρον. Ἀνέφερε δὲ τὰ σχετικὰ εἰς τὴν Propaganda. Τὸ ἰταλικὸν κείμενον τῆς ἐκθέσεώς του μετὰ μεταφράσεως, εἰσαγωγῆς καὶ σχολίων πολυτίμων ἐδημοσίευσεν ὁ Δημήτριος Ἰ. Πολέμης, Πέτρου ντε Μάρκις, Λατίνου ἐπισκόπου Σαντορήνης, ἐκθεσις περὶ τῆς ἐν Ἄνδρῳ Δυτικῆς Ἐκκλησίας, ΕΕΚυκλ. Μελετῶν Ζ', 1968, σσ. 703 - 751, ὅπου ὑπάρχουν καὶ ἄλλη βιβλιογραφία καὶ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ G. Hofmann δημοσιευθεῖσας ἐκθέσεις Ἀπο-

στολικῶν Ἐπισκεπτῶν εἰς διαφόρους νήσους τῶν Κυκλάδων καὶ τὴν Ἄνδρον. Σημειωτέον ὅτι καὶ τοὺς *Syrenses* (ὑπὸ τὸ λῆμμα *Sudenses*, II, σσ. 214 - 215) σταματᾷ ὁ don Fedalto εἰς τὸ 1537, Μαΐου 14, ὥστε νὰ μὴ ἀναφέρεται ὁ ὡς ἔνω Giovanni Girardi. Τὸ 1694 συναντῶμεν Λατῖνον Σύρου τὸν Antonio Giustiniani. Πρβλ. Ν. Α. Λιβαδάραν ἐν ΕΕΒΣ ΚΓ', 1953, σ. 724.

Γενικῶς βλέπε Δημ. Πασχάλη, Ἡ Δυτικὴ Ἐκκλησία εἰς τὰς Κυκλάδας ἐπὶ Φραγκοκρατίας, περ. «Ἀνδριακὰ Χρονικά» 2 - 3, 1948, σσ. 5 - 136, ὅπου περὶ τῶν Λατινεπισκόπων συνοπτικῶς ἐν σ. 108.

*Cephaloniensis* (Ζακύνθου - Κεφαλληνίας) : Φιλολογικὰ Ἀνάλεκτα Ζακύνθου ὑπὸ Νικολάου Κατραμῆ, ἐν Ζακύνθῳ 1850, σσ. 91 - 92. Γερ. Η. Πεντόγαλος, Λατῖνοι ἐπίσκοποι Κεφαλονιάς - Ζακύνθου (ἀναθεωρημένος Κατάλογος - Νεώτερα στοιχεῖα), «Δελτίο Ἀναγνωστικῆς Ἑταιρείας Κερκύρας» 11, 1974, σσ. 145 - 178.

*Ciensis* (Χίου) : Ἰωάννης Μ. Ἀνδρεάδης, Ἱστορία τῆς ἐν Χίῳ Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, Ἀθήνησιν 1940. Μέρος Α', σσ. 28 - 32 : Κατάστασις τῆς ἐν Χίῳ Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας ἐπὶ Λατινοκρατίας. Ἐν σσ. 30 - 31 δύο κατάλογοι τῶν Λατίνων ἐπισκόπων Χίου, ἐξ ὧν ὁ πρῶτος διὰ τὸ 1564 - 1936 συνετάχθη ὑπὸ Νικολάου Χαρικιόπουλου, καθολικοῦ ἐπισκόπου, ὁ δὲ δεύτερος διὰ τὰ ἔτη 1316 - 1938 ὑπὸ τοῦ συγγραφέως ἀρχιμανδρίτου Ἰω. Μ. Ἀνδρεάδου. Ἰδίᾳ : Ph. P. Argenti, Diplomatic Archive of Chios 1577 - 1841, Cambridge 1954, vol. II, σσ. 805 - 806 (καὶ συμπληρώσεις - διορθώσεις ἐν) τοῦ αὐτοῦ, The Occupation of Chios by the Genoese and their Administration of the Island 1346 - 1566, I, 1958, ἐν σσ. 651, σημ. 2 (Τὸ κεφάλαιον αὐτόθι, σσ. 651 - 656 : The Greek orthodox and Roman catholic Churches).

*Corfiensis* (= *Corcyrensis*, Κερκύρας) : Ἀθανασίου Χ. Τσίτσας, Ἡ Ἐκκλησία τῆς Κερκύρας κατὰ τὴν Λατινοκρατίαν 1267 - 1797, Κέρκυρα 1969 (Κατάλογος 52) Λατινεπισκόπων 1310 - 1798 ἐν σσ. 170 - 176). Τοῦ αὐτοῦ, Angelus Maria Quirinus, λατινεπίσκοπος Κορυφῶν 1723 - 1727, «Δελτίον Ἀναγνωστικῆς Ἑταιρείας Κερκύρας» 8, 1971, σσ. 7 - 41.

*Naxiensis et Pariensis* (Παροναξίας) : ἀρχιμανδρίτου Ἐμμανουήλ Ἰ. Καρπαθίου (μετὰ ταῦτα μητροπ. Κῶου, καὶ εἵτα Μεσημβρίας), Ἡ Λατινικὴ προπαγάνδα καὶ αἱ Κυκλάδες κατὰ τὸν 17 αἰῶνα (Ἐκθέσεις πρὸς τὸ Συνέδριον τῆς Προπαγάνδας Πίστewος...), ἐν Ἀθήναις 1936 (τῶν Ἰωάννου Βαπτιστοῦ Κρίστη 1783 - 1800 καὶ τοῦ Ἀντωνίου Giustiniani, (1694 Σύρου) Φεβρ. 1701 - 21 Μαρτίου 1730 † διοικήσαντος καὶ τὰς λατινικὰς ἐπισκοπὰς Μήλου καὶ Ἄνδρου 1701, 1702 ἐξ.). Αἱ ἐκθέσεις ἐδημοσιεύθησαν ἐν νεοελληνικῇ μεταφράσει μετὰ σχολίων.

*Tinarum et Myconensis* (Τήνου καὶ εἵτα Τήνου καὶ Μυκόνου) : Λεω-

νίδου Ἰω. Φιλίππιδου, Συμβολὴ εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν τῆς νήσου Τήνου, Ἀθήναι 1963 (= Ἐπ. Ἐπ. Κυκλαδικῶν Μελετῶν 3, 1963), ἐν σσ. 58 - 60 : Λατῖνοι (ἐπίσκοποι) Τήνου, καὶ ἐν σσ. 94 - 95 : Δυτικοὶ Τήνου - Μυκόνου 1718 - 1816. Τὴν 7ην Μαρτίου 1661 διετέλει Τήνου ὁ Maurizio Doria, πρβλ. Ζαχ. Τσιρπανλῆν, «Παρνασσός» 16, 1974, σ. 525. Ὅτι χρήσιμος ὁ Κατάλογος τοῦ Φιλίππιδου φαίνεται π.χ. ἐκ τοῦ ὅτι διαπιστοῖ ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Petrus Giustiniani προδιατελέσας Παροναξίας 1691 - 1698, ὅπου διεδέχθη τὸν Petro de Stefani, ἐγένετο Τήνου καὶ Μυκόνου, ἀπέθανε δὲ τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1715, ἐνῶ ὁ Fedalto, I, σ. 229, τὸν συναντᾷ μόνον μέχρι 10ης Μαΐου 1700). Νικόλαος ἐπίσκοπος Τήνου σημειούμενος μόνον μέχρι τοῦ 1619 ἀπαντᾶται τὴν 26 Ἰουλίου 1640. Πρβλ. Σπ. Θεοτόκη, περ. «Ἑλληνικά» 4, 1931, σ. 112. Ὁ δὲ διάδοχός του Μαυρίκιος Doria τοῦλάχιστον τὸ 1667, ὅτε ἦτο 47 ἐτῶν καὶ φέρεται ὡς μορφωμένος.

Σημειωτέον ὅτι ἡ Τήνος ἔμεινε ὑπὸ τοὺς Ἑνετοὺς μέχρι τοῦ 1713, ὁ δὲ Fedalto καταγράφει ἀπὸ 1295 - 1 Ἰουλίου 1716. Ὁμοίως ὅτι πρὸς καιρὸν ὑπήγετο ὑπὸ τὸν Κρήτης (Cretensem), πρᾶγμα ὅπερ δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ κρινόμενον βιβλίον, ὅπου οὗτος, σ. 278, ὑποτάσσεται ὡς *sufraganeo* εἰς τὸν Παροναξίας καὶ ὅπου παραδόξως ὁ *Scarphatensis* (Καρπάθου) ἐν σ. 277 ὑπάγεται εἰς τὸν Κρήτης (Cretensem), ἐνῶ ἐν σσ. 200 - 201 ὁρθῶς παρετηρήθη ὅτι ἡ ἱδρυσις τῆς ἐπισκοπῆς ἐξηγήθη ἀπὸ τὴν κατάληψιν τῆς Ρόδου ὑπὸ τῶν Ἱπποτῶν (*cavalieri di Malta*).

(Ἐκκλησία Κύπρου) *Nicosiensis, Famagustanus, Nimociensis* (Λεμεσοῦ), *Paphensis* : Ἰωάννου Χάκκετ, Ἱστορία τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου κατὰ μετάφρασιν καὶ συμπλήρωσιν Χαριλάου Ἰ. Παπαϊωάννου, τόμος Γ'. Ἡ Λατινικὴ Ἐκκλησία, οἱ Λατῖνοι ἐπίσκοποι καὶ τὰ λατινικὰ ἱδρύματα ἐν Κύπρῳ ἐπὶ Φραγκοκρατίας, ἐν Πειραιεῖ 1932. Ἐν σσ. 81 - 135 : Λατῖνοι ἐπίσκοποι Κύπρου (ιδίᾳ κατὰ τὸν De Mas Latrie κλπ.), καὶ σσ. 210 - 211 : Οἱ Λατῖνοι ἀρχιεπίσκοποι Λευκωσίας (= Archives de l'Orient Latin II, σσ. 217 - 328). Συμπληρώσεις ὁ Χ. Γ. Πατρινέλης, Ἐκκλησιαστικαὶ εἰδήσεις ἐκ τοῦ ἡμερολογίου τοῦ Marino Sanudo, ΔΙΕΕ 17, 1963 - 1964, ἐν σσ. 25 - 28.

Ἀλλὰ πέρα τῶν εἰδικῶν δημοσιεύσεων, ὧν δείγματα παρέσχον ἄνωτέρω, δὲν ἐγένετο κἄν χρήσις μεγάλων συλλογῶν ἐνετικῶν ἐγγράφων, ὡς τὰ δημοσιευθέντα ὑπὸ τοῦ Συριδωνος Θεοτόκη κρητικὰ εἰς τὴν σειρὰν τῶν Μνημείων τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν ἢ τὰ Μνημεῖα τῆς Κρητικῆς Ἱστορίας τοῦ Σ. Σπανάκη (I - VI), ὅπου ιδίᾳ ὑπάρχουν διάσπαρτοι εἰδήσεις περὶ Λατίνων ἐν Κρήτῃ ἀρχιερέων.

Δὲν θέλω νὰ ἐπιμείνω ἰδιαιτέρως εἰς τὴν Κρήτην ἢ τὴν Παροναξίαν, μὲ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν τῶν ὁποίων ἀσχολοῦμαι. Ὡς πρὸς τὴν τε-

λευταίαν ὁ Fedalto σταματᾷ τοὺς *Naxienses et Parienses* εἰς τὸ ἔτος 1569, ἐνῶ εἶναι γνωστότατον ὅτι καὶ μετὰ ταῦτα ὑπῆρξε σειρά Λατίνων ἀρχιερέων ἐν Νάξῳ, ὧν τινες ἐμνημόνευσα ἀνωτέρω, τὸν δὲ Pola (1662 - 3) ἐμνημόνευσα ἐν τῷ παρόντι τόμῳ τῆς Ἑπετηρίδος (σσ. 375 - 384) ἐπανειλημμένως. Αἱ ἱδικαί μου προσθῆκαι εἰς τοὺς Λατίνους ἀρχιερεῖς Κρήτης καὶ τὰς ὑποκειμένους τῷ Κρήτης ἐπισκοπὰς εἶναι πολλάι, ἀποτελοῦν δ' εἰδήσεις τὰς ὁποίας ἤλπευσα ἐπὶ ἔτη παρακολουθῶν συγγενῇ θέματα. Πρὸς πίστωσιν δ' ἐπιφέρω τὰ ἐξῆς δείγματα :

Ὁ Fedalto ἐν II, σ. 104 καταχωρίζει πρῶτον *Cretensem* τὸν *Iacobus Viadro*, 13 Ἀπριλ. 1213. Ἀλλ' ὁ ἀείμν. *Georg Hofmann*, *Documenta inedita Honorii III papae et Reipublicae Venetorum*, ἐν «*Studia Misionalia*» VII, Roma 1952, σ. 419, λέγει αὐτὸν *Jacobo Madro Cret. arch.*, ἐπιφέρων «*Ex hoc documento certiores fimus de nomine primi archiepiscopi latini Cretensis, usque hoc ignoto*». *Madro* λοιπὸν καὶ οὐχὶ *Viadro*. Ἐκ τοῦ ἐκεῖ δημοσιευμένου ἐγγράφου τοῦ δούκα τῆς Ἑνετίας *Pietro Ziani* προκύπτει καὶ *Matteo* (Ματθαῖος) ἐπίσκοπος *Mylopotamensis* (Αὐλοποτάμου), καταχωρισθεὶς ὑπὸ τοῦ Fedalto μόνον κατὰ Μάρτιον 1212 (σ. 152). Οὕτω καὶ ἀπὸ πρᾶξιν τοῦ *L. Marcello notaio*, δημοσιευθεῖσαν ὑπὸ τῶν *Mario Chiaudano* καὶ *Antonio Lompario*, Venezia 1960, σ. 156, N° 454, ὁ *arch. Cretensis Leonardo Pantaleo* τὴν 9ην Φεβρουαρίου 1281 συναινεῖ εἰς δικαιοπραξίαν τοῦ παπᾶ Βασίλη Λιβανάκη ἀπὸ Κάτω Ἀρχάνες. Ὁ Fedalto τελευταίαν περὶ αὐτοῦ εἶδεν ἔχει τῆς 11ης Μαρτίου 1279, (βλ. σ. 105).

Διὰ τὸν *Cretensem Fantinum Vallaresso* (15 Δεκ. 1425 - 18 Μαΐου 1443 †) διηυκρίνησα τὰ κατ' αὐτὸν ἐν ΕΕΒΣ 21, 1951, σσ. 117 - 118, ἐξ ἀφορμῆς τῶν ὅσων ἀνέμειξε χρονικῶς ὁ Ἀγαθὰ γ γ ε λ ο ς Ξ η ρ ο υ χ ἁ κ η ς, Αἱ Σύνοδοι τοῦ Γερόλαμο Λάντο, ἐν Ἀθήναις 1933. Τοῦ *Vallaresso* τούτου ἐκεῖ ἐσημείωσα καὶ τὰ ἔργα<sup>1</sup>.

Διὰ νὰ φέρω ἐν ἀκόμῃ παράδειγμα παραλείψεως ἐκ τῆς Ἱταλικῆς βιβλιογραφίας, ὁ *Agiensis Giorgio Perpignani*, ἀναφερόμενος ὑπὸ τοῦ Fedalto (σ. 32) τὸ πρῶτον τὸ 1619, εὐρίσκεται καὶ τὸ 1620 ὡς φαίνεται παρὰ *G. Gerola*, *I Francescani in Creta al tempo del dominio Veneziano*, «*Collectanea Franciscana*» II, 1932, σσ. 445, 448 (ἡ μελέτη σσ. 446 - 461, ἀνάτυπον σσ. 42).

1. Σημειῶ ὅτι μέχρι τῶν χρόνων μου ὑπῆρχον Λατινεπίσκοποι ἐν Κρήτῃ, κατὰ μὲν τὸν παρελθόντα ὑπερμεσοῦντα αἰῶνα ἐν Ἡρακλείῳ ὁ Ἀλοῦσιος Κανναβός, κατὰ δὲ τὴν πρὸ τοῦ 1922 περίοδον ὁ φραγκισκανὸς *Francesco Seminara*. Τούτου θανόντος, δὲν ἐδόθη ἄδεια ἐγκαταστάσεως τοῦ πρὸ τοῦ 1940 ὑπὸ τοῦ Βατικανοῦ ἐκλεγέντος εἰς ἀναπλήρωσίν του.

Ὁ ἐν σ. 32 φερόμενος ὡς τελευταῖος *Agiensis Giorgio de Mezzo* (*Demedus*) γνωρίζεται ὑπὸ τοῦ Fedalto μέχρι 7 Μαρτίου 1664. Ἐκθεσὶν τοῦ 7 - 11 - 1660 ἐδημοσίευσεν ὁ *Marco Petta*, σσ. 215, 218. Οὗτος πάντως ἐξελέγη μετὰ τὴν ἄλωσιν τῶν Χανίων ἀπὸ τοὺς Τούρκους (1645) τὸ 1657 καὶ οὐδέποτε ἐπάτησεν ἐκεῖ, διαρκοῦντος καὶ λήξαντος τοῦ Κρητικοῦ Πολέμου (1645 - 1669).

Δὲν ἐπιθυμῶ νὰ ἐκταθῶ πλειότερον, ὑπολογίζων ὅτι θὰ ἔχω ἄλλην πρὸς τοῦτο εὐκαιρίαν. Ἀπλῶς θέλω νὰ τονίσω ὅτι καὶ μεμονωμένων μελετῶν ἢ κάρπων καὶ σειρῶν ἐντύπων *Relazioni* ἢ ἀρχείων, ἐπιγραφῶν, σφραγίδων κλπ. δύναται νὰ καταστήσῃ τοὺς οἰουσδήποτε ἀρχιερατικούς Καταλόγους πληρεστέρους, καὶ δὴ ὅπου ἡ ἀρχιερακὴ ἔρευνα δὲν δίδει πάντοτε τὰς ζητούμενας παρ' ἡμῶν πληροφορίας. Ἀλλὰ αἱ συναντώμεναι πληροφορίες ἐκ τοῦ κατασπάρτου ὕλικου χρωματίζουν περισσότερο τοὺς ἀρχιερεῖς, τὴν ἱστορίαν καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν, ὅταν μάλιστα τινὲς ἐξ αὐτῶν ὑπῆρξαν καὶ θεολόγοι ἢ ἄλλως συγγραφεῖς ἀξιόλογοι καὶ ρέκται. Εἰς μίαν δευτέραν ἐκδοσὶν ὁ *don Fedalto* θὰ ἔχη τὴν ὑπομονήν, πιστεύω, νὰ πλουτίσῃ περισσότερο τοὺς Καταλόγους του καὶ τὴν βιβλιογραφίαν του. Μέχρι τότε τοῦ εἴμεθα εὐγνώμονες δι' ὅ, τι νέον προσέφερε μετὰ θαυμαστῆς ἐπιμελείας καὶ μόχθου πολλοῦ.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

Γεωργίου Ἀθ. Χώρα, Ἡ «Ἀγία Μονή» Ἀρείας ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ καὶ πολιτικῇ ἱστορίᾳ Ναυπλίου καὶ Ἀργους, ἐν Ἀθήναις 1975, 8ον, σσ. 330 + Πλν. 32 (Διατριβὴ ἐπὶ διδασκαλίᾳ).

Ὁ ἀριθμὸς τῶν μονογραφιῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἑλληνικὰς μονὰς τῆς Βυζαντινῆς περιόδου εἶναι ἀντιστρόφως ἀνάλογος πρὸς τὸ πλῆθος τῶν μονῶν. Συμβολὴν εἰς τὸν τομέα τοῦτον ἀποτελεῖ τὸ ὑπὸ τὴν ὡς ἄνω ἐπιγραφὴν βιβλίον τοῦ κ. Γ. Χώρα.

Ἡ μελέτη διαιρεῖται εἰς ΙΑ' κεφάλαια, τῶν ὁποίων τὸ περιεχόμενον ἀναφέρεται εἰς τὴν τοπογραφίαν, τὴν ὀνομασίαν, τὴν ἵδρυσιν, τὴν περιγραφὴν τοῦ καθολικοῦ, τοῦ σκευοφυλακίου καὶ τῆς βιβλιοθήκης, τὴν ἱστορίαν ἀπὸ τῆς ἱδρύσεως μέχρι καὶ τῶν ἡμερῶν μας (Βυζάντιον, Ἑνετοκρατία Α' καὶ Β', Τουρκοκρατία Α' καὶ Β', ἔτη τῆς ἐθνεγερσίας, ἀναστάσεις κατὰ τὸ 1875) καὶ εἰς τὴν νομικὴν κατάστασιν τῆς μονῆς Ἀρείας.

Ἐν παραρτήματι πέρα τῆς ἐπανεκδόσεως τοῦ Τυπικοῦ καὶ τοῦ Ὑπομνήματος τοῦ ἐπισκόπου Λέοντος τοῦ Ἀργους καὶ Ναυπλίου ἐκδίδονται καὶ



15 διάφορα έγγραφα, ανέκδοτα μέχρι σήμερα και άκρως ενδιαφέροντα δια την παρακολούθησιν τῆς ιστορικῆς πορείας τῆς μονῆς. Εἰς τὸ τέλος ἐπιτάσσεται πλουσία βιβλιογραφία, περίληψις τοῦ περιεχομένου εἰς τὴν ἀγγλικήν, εὐρετήριον ὀνομάτων καὶ πραγμάτων ὡς καὶ 32 πίνακες ἐκτὸς κειμένου.

Εἶναι ἀξιοπαρατήρητος ἡ μεθοδικότης τοῦ συγγραφέως. Μετ' ἐπιμονῆς πολλῆς ἀντλεῖ ἐκ τῶν πενιχρῶν εἰδήσεων καὶ περιγράφει τὴν ἐξέλιξιν τῆς μονῆς ἀπὸ τῆς ιδρύσεώς της μέχρι τῆς καταλύσεως τοῦ Βυζαντινοῦ κράτους ὑπὸ τῶν Λατίνων. Κυρία πηγὴ τὸ Τυπικὸν καὶ τὸ Ὑπόμνημα τοῦ Λέοντος ὡς καὶ τινες σποραδικαὶ εἰδήσεις. Λίαν ἐπιτυχὴς εἶναι ἡ ἐρμηνεία τοῦ σ. εἰς τὸν ὅρον «Νέα» Μονή, ἐν ἀντιδιαστολῇ πρὸς τὰ ὑπὸ τοῦ Α. Struck ὑποστηρικθέντα.

Διὰ τοὺς χρόνους τῆς Α' ἐν Ναυπλίῳ Ἑνετοκρατίας (1389 - 1540) ἡ ἐξιστόρησις τοῦ βίου τῆς μονῆς γίνεται λεπτομερέστερον, ἐπεὶ καὶ αἱ εἰδήσεις ἐπιτρέπουν τοῦτο. Ἰδίᾳ ἐπιμένει ὁ σ. εἰς τὴν στήριξιν τῆς αὐτοτελείας τῆς μονῆς κατὰ τὰ ὡς ἄνω ἔτη ἀντλῶν πληροφορίας καὶ ἐξ ἀνεκδότων πηγῶν. Ἡ αὐτὴ μεθοδικότης καὶ ἡ ἐξαντλητικὴ ἐκμετάλλευσις τῶν γνωστῶν καὶ ἀγνώστων μαρτυριῶν διακρίνει τὴν συγγραφὴν καὶ διὰ τὴν κατάστασιν τῆς μονῆς κατὰ τὸν ΙΖ', ΙΗ' καὶ ΙΘ' αἰῶνα, ἀγνωστον μέχρι σήμερα. Διὰ πρώτην φοράν ἐπισημαίνει ὁ σ. τὸ μέγεθος τῆς περιουσίας τῆς μονῆς διὰ τῆς δημοσιεύσεως τὸ πρῶτον τῶν ἐπισήμων καταγραφῶν αὐτῆς, τῆς πρώτης ἀναγομένης εἰς τὸ ἔτος 1679, τῆς δὲ τελευταίας εἰς τὸ ἔτος 1868.

Λίαν ἐνδιαφέρουσα διὰ τὰς ἐν Ἑλλάδι μονὰς καθόλου εἶναι ἡ διαπραγμάτευσις τοῦ θέματος τῆς μεταβολῆς τῆς Νέας μονῆς ἀπὸ κτήματος Ὁθωμανικοῦ εἰς κτῆμα ἐθνικὸν μετὰ τὴν παλιγγενεσίαν τοῦ 1821. Κατὰ τοῦτο τὸ σχετικὸν κεφάλαιον ἐνδιαφέρει καὶ ὡς ὑπόθεσις διοικητικοῦ δικαίου, διότι ἀργότερον ἡ μονὴ ἐξεχωρήθη εἰς ἰδιώτας, ἐν οἷς καὶ ἡ Μπουμπουλίνα. Μείζονος ἔτι σημασίας εἶναι τὸ τελευταῖον κεφάλαιον τὸ ἐπιγραφόμενον «Περὶ τοῦ νομικοῦ καθεστώτος τῆς Μονῆς», ἐν τῷ ὁποίῳ ὁ σ. ἀποδεικνύει ὅτι τὸ καὶ σήμερα ἰσχύον αὐτοδέσποτον τῆς μονῆς διήκει δι' ὅλων τῶν ἑτῶν λειτουργίας αὐτῆς, ὥστε αὕτη νὰ συνιστᾷ ἰδιάζουσας περίπτωσιν, μὴ ὑπαγομένην μεταξὺ τῶν λοιπῶν ἐν τῷ κράτει κανονικῶν μονῶν.

Παραθέτω ἐν συνεχείᾳ παρατηρήσεις τινὰς πέρα τῶν παρατηρουμένων ἐνιαχοῦ τυπογραφικῶν ἀβλεπτημάτων :

Ἐν σσ. 46 καὶ 47, Περὶ Εὐσταθίου Θεσσαλονίκης καὶ Μιχαήλ Χωνιάτου θὰ ἡδύνατο ὁ σ. νὰ παραπέμψῃ καὶ εἰς εἰδικὰς μονογραφίας περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ οὐχὶ μόνον εἰς τὸν Ἰ. Καραγιαννόπουλον.

Ἐν σ. 54, δὲν νομίζω ὅτι εὐσταθεῖ ἡ ἀποφίς τοῦ σ. ἡ αἰτιολογοῦσα τὸν ὑπὸ τοῦ κτήτορος τῆς μονῆς περιορισμὸν τῶν μοναχῶν εἰς 36, καθ' ἣν «ὁ ἀριθμὸς τριάκοντα ἐξ εἶναι ἐπιθυμητὸν ὅριον μοναχῶν διὰ τὴν συγκρότησιν μιᾶς εὐκολοδιοικήτου μονῆς». Κατὰ τοὺς κτήτορας τῶν βυζαντινῶν μονῶν

ὁ ἀριθμὸς τῶν μοναχῶν τῶν μελλόντων νὰ ἀσκηθοῦν εἰς τὰς ὑπ' αὐτῶν ἱδρυόμενας μονὰς ἦτο συνάρτησις τῶν δυνατοτήτων τῆς μονῆς εἰς στέγασιν καὶ κυρίως διατροφὴν καὶ κάλυψιν τῶν λοιπῶν ἀναγκῶν ἀδελφότητος. (Πρβλ. π.χ. τὸ Τυπικὸν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Μάμαντος, Ἑλληνικά Α', 1928, σσ. 245 - 314.

Ἐν σ. 58 προφανῶς ἐκ παραδρομῆς ὁ σ. ἀναγράφει ὅτι κατὰ τὴν σύναδον ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῦ 1157 παρεκάρησεν ὁ πατριάρχης Κωνσταντίνος Δ' ὁ Χλιαρηνός, ἐνῶ πρόκειται περὶ τοῦ πατριάρχου Λουκά Χρυσοβέργη, τοῦ ὁποίου τὰ ἔτη τῆς πατριαρχείας ὀρθῶς ἀναφέρει ἐν σ. 68, σημ. 4.

Δὲν διατηρεῖται ἡ αὐτὴ ὀρθογραφία ὡς πρὸς τὴν λέξιν κτήτωρ, ἥτις πολυλάκις ἀναγράφεται ὀρθῶς, ἐνῶ ἀλλαχοῦ ἐσφαλμένως ὡς κτίτωρ, π.χ. σσ. 66, 67. Βεβαίως ὁ σ. διακρίνει ἐν σ. 91 τὸν Λέοντα ὡς κτίτορα καὶ κτήτορα, ἀλλ' ἡ διάκρισις δὲν χρειάζεται.

Ἐν σ. 248 ἀντὶ ξεκουρίτην γραπτέον ξεροκουρίτην, δὲν ὑπάρχει δὲ λόγος διατηρήσεως τῆς γραφῆς ἀποβίου ἀνθ' ἧς γραπτέον ἀπόβιον. Οὕτε τὸ ἐν σημ. 3 προτεινόμενον ἀπόβλητον εἶναι ὀρθόν. Ἡ λέξις ἀπόβιος ἀπαντᾷ παρ' Εὐσταθίῳ (Πονημάτ., σ. 214,73) καὶ σημαίνει τὸν μονάζοντα.

Αἱ ὀλίγαι ὡς ἄνω παρατηρήσεις οὐδόλως μειώνουν τὴν ἀξίαν τῆς μελέτης. Ὁ σ. ἐπέτυχε κατὰ τὴν διαπραγμάτευσιν τοῦ θέματός του νὰ περιγράψῃ τὴν ἀνὰ τοὺς αἰῶνας παρουσίαν τῆς μονῆς ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἐκκλησιαστικὴν καὶ πολιτικὴν ἱστορίαν τῆς Ἀργοναυπλίας καὶ οὕτω νὰ λύσῃ ἐπιτυχῶς τὰ πάσης φύσεως προβλήματα τὰ σχετιζόμενα πρὸς τὴν Μονήν. Ἡ μονογραφία αὕτη τοῦ κ. Χώρα ἱκανοποιεῖ τοὺς εἰδικούς καὶ προάγει θετικῶς τὴν μοναστηριολογίαν.

K. A. ΜΑΝΑΦΗΣ

*Γερωνόμου Λιάπη, Μεσαιωνικὰ Μνημεῖα Εὐβοίας, Ἀθήναι 1971, 4<sup>ο</sup>, σελ. 200 + 1 ἄ.δ. (παράρτημα), πίνακες ΙΔ' (ἐγχρωμοὶ) + 160.*

Ξεφυλλίζοντας κανεὶς τὸ βιβλίον τοῦ Ἀρχιμανδρίτου Ἱερωνύμου Λιάπη, Πρωτοσυγκέλλου τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Θηβῶν καὶ Λεβαδείας, αἰσθάνεται κάτι σὰν δέος. Ἡ ἐξαιρετικὴ πολυτέλεια τῆς ἐκδόσεως, ὁ ὄγκος καὶ οἱ διαστάσεις τοῦ βιβλίου, τὸ «Βραβεῖο τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν» (1971), ὁ πρόλογος τοῦ Σεβασμιωτάτου (τότε) Χαλκίδος κ. Νικολάου, ἡ ἀφιέρωσις του στὸν Σεβασμιώτατο Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημο, ἡ ἐκδοσις του δαπάναις Ἰδρύματος, καθὼς καὶ οἱ κατὰ τὴν συγγραφὴν τοῦ ἔργου ὑποδείξεις τῶν σοφῶν μας ἀκαδημαϊκῶν Ἀ. Ὁρλάνδου καὶ Ἀ. Εὐγγοπούλου —

*Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος ΜΒ'*

όπως τουλάχιστον μᾶς διαβεβαιώνει ὁ συγγραφεὺς (σελ. 14) — εἶναι πράγματα πού συναντοῦμε σὲ πολὺ - πολὺ λίγα βιβλία.

Κι' ὅμως ἡ ἐκδοσις καὶ κυρίως ἡ βράβεισις τοῦ βιβλίου αὐτοῦ δημιούργησε ἀπορίες καὶ ἐρωτηματικά, πραγματικὸ δὲ σκάνδαλο ξέσπασε μὲ τὴ δίκαιη ὀργή τοῦ καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης Κ. Καλοκύρη, πού τὸν ἐπόμενο χρόνο δημοσίευσε τὸ μικρὸ βιβλίο: «Ποῖον τὸ Βιβλίον: "Μεσαιωνικὰ Μνημεῖα Εὐβοίας", Ἀθῆναι 1971». Ἡ ὀργή καὶ ἡ δημοσίευσίς τοῦ καθηγητοῦ Καλοκύρη, ἡ ἀνταλλαγή ἐπιστολῶν καὶ ἡ ἐκ τῶν ὑστέρων παρένθεσι στὸ βιβλίο ἐνὸς παραρτήματος μῆς σελίδος (μετὰ τὴ σελίδα 200), ὅπου προστίθενται 15 ὑποσημειώσεις καὶ «προτάσεις αὐτοῦσι (sic) ἡ συγγραφεῖς φράσεις» ἀπὸ βιβλίο τοῦ Καλοκύρη παίρνουν τὴ «δίκαιη παραπομπή», δὲν κρίνουν τὸ βιβλίο, πού ἂν δὲν κάνω λάθος, παρὰ τὰ σχόλια τῶν βυζαντινολόγων μας στὶς κατ' ἰδίαν συζητήσεις, κατὰφερε ν' ἀποφύγη τίς βιβλιοκρισίες καὶ ν' ἀναπαύεται πάνω στὶς «δάφνες» τοῦ βραβείου τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν.

Παρὰ τὸν ἐντυπωσιακὸ του ὄγκο τὸ βιβλίο δὲν ἀσχολεῖται παρὰ μονάχα μὲ πέντε μοναστήρια καὶ δέκα ναοὺς καὶ — ὅπως προσωπικὰ πιστεύω — γιὰ νὰ δικαιολογηθῇ καὶ ὁ τίτλος «Μεσαιωνικὰ Μνημεῖα Εὐβοίας», τίτλος πού ἀπαιτοῦσε τὸ προκηρυγμένο βραβεῖο τῆς Ἀκαδημίας, περιγράφονται μέσα σὲ πέντε σελίδες καὶ τέσσερα κάστρα (Καρα-Μπαμπάς, Castel Rosso, Κάστρο τῶν Φύλλων καὶ Ριζόκαστρο Ἀλιβερίου).

Στὸν πρόλογό του (σελ. 13) ὁ συγγραφεὺς γράφει: «Κατεβλήθη ἐπίσης προσπάθεια νὰ συμπεριληφθοῦν ὅσον τὸ δυνατόν περισσότερα μνημεῖα, διότι ἡ παρούσα μελέτη δὲν ἀποβλέπει εἰς τὴν λεπτομερῆ ἐπιστημονικὴν ἀνάλυσιν ἐνὸς ἐκάστου, ἀλλὰ κυρίως εἰς τὴν παράθεσιν πλουσίου ὕλικου. Διὰ τοῦτο, ἐνῶ περιέχονται λεπτομερεῖς φωτογραφίαι, μερικὰ μόνον ἐκ τούτων ἐξετάζονται λεπτομερῶς. Τῶν ἄλλων γίνεται ἀπλή περιγραφή μὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ὁ Θεὸς θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὸ μέλλον ἕκαστον ἐξ αὐτῶν νὰ γίνῃ ἀντικείμενον ἰδιαίτερας μελέτης<sup>13</sup>».

Στὴν ὑποσημείωσί του (σελ. 162), συνεχίζοντας ὁ συγγραφεὺς προσθέτει: «Εἰς τὴν παρούσαν ἐργασίαν δὲν συμπεριελήφθησαν ἡ Ἀγία Τριάς Κριεζώτη, οἱ μικροὶ ναοὶ τῆς Βάθειας, ὁ Ἅγιος Δημήτριος παρὰ τὸ χωρίον Ἅγιος τῆς Εὐβοίας, περὶ τῶν ὁποίων ἔγραψεν ὁ Ἀκαδημαϊκὸς Ἀναστ. Ὁρλάνδος εἰς ABME Ε', 1939 - 40, σελ. 3 - 16, Ζ', 1951, σελ. 111 - 130, 168 - 177».

Ἔτσι δημιουργεῖται ἡ ἐντύπωσις ὅτι αὐτὰ εἶναι ὅλα κι' ὅλα τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Εὐβοίας. Κι' ὅμως εἶναι γνωστὸν ὅτι στὴν Εὐβοία ὑπάρχουν ἡ ὑπῆρξαν πάνω ἀπὸ τριάντα μοναστήρια καὶ δεκάδες βυζαντινῶν ναῶν καὶ μεσαιωνικῶν ὀχυρωμάτων, πού οὔτε κἂν ὀνομαστικῶς δὲν ἀναφέρονται στὸ κρινόμενο βιβλίο. Ἄς σημειωθῇ ὅτι ὅταν ὁ π. Λιάπης ἔγραψε τὸ κρινόμενο βιβλίο, ἤδη πολλὰ ἄλλα μνημεῖα εἶχαν μελετηθῇ καὶ δημοσιευθῇ, ὅπως π.χ. ἡ Μονὴ Λευκῶν (Ἄ. Ὁρλάνδου, Οἱ σταυρεπίστεγοι ναοὶ τῆς Ἑλλάδος,

ABME, τόμ. Α', 1935, σελ. 51 - 52), Ὁ Ταξιάρχης στὰ Καλύβια Καρύστου (Ν. Μουτσόπουλου, Ὁ Ταξιάρχης τῶν Καλυβίων παρὰ τὴν Κάρυστον, ΑΕΜ, τόμ. Η', 1961, σελ. 204 - 248), Ὁ Ἅγιος Γεώργιος Γυμνοῦ (Γ. Δημητρουκάλλη, Ὁ Ἅγιος Γεώργιος Γυμνοῦ Εὐβοίας, «Τεχνικὰ Χρονικά» (Ε.Ε. Ν° 2 (Μάρτιος - Ἀπρίλιος 1964), σελ. 31 - 37), ἐνῶ πλήθος ἄλλα ἦταν γνωστὰ ἂν καὶ ὄχι μελετημένα καὶ δημοσιευμένα, ὅπως π.χ. Ἡ Ἀγία Θέκλα στὸ Αὐλωνάρι, ἡ Θεοτόκος στὴ Μαραθιά τῆς Αἰδηψοῦ καὶ τόσα ἄλλα.

Ὡς ἐπιστημονικὴ προσφορά, ἀκόμη καὶ γιὰ τὸ ἀναλογικὰ λίγο, ἡ μᾶλλον πολὺ λίγο ὕλικὸ μὲ τὸ ὁποῖο ἀσχολεῖται, τὸ βιβλίο δὲν ἔχει καμμιά ἀπολύτως ἀξία. Καὶ γιὰ τὰ δεκαεννέα σχεδὸν μνημεῖα μὲ τὰ ὁποῖα ἀσχολεῖται ὑπάρχουν σημαντικὲς ἡ καὶ θαυμάσιες εἰδικὲς μονογραφίες, ὥστε τελικὰ τίποτα τὸ καινούργιο νὰ μὴ προσφέρεται. Φυσικὰ σημειώνω ὅτι ὁ συγγραφεὺς φαίνεται νὰ ἀγνοῇ τελείως μονογραφίες πού γράφτηκαν γιὰ μνημεῖα πού μᾶς παρουσιάζει, ὅπως π.χ. τὴν ἐργασία τοῦ Θ. Θεοχάρη, Ἡ Ξυλόστεγος βασιλικὴ τῆς Ἀγίας Παρασκευῆς Χαλκίδος (ΑΕΜ, τόμ. Ζ', 1960, σελ. 140 - 156).

Ἴσως θὰ νόμιζε κανεὶς ὅτι ἂν δὲν δημοσιεύονται καινούργια μνημεῖα, τουλάχιστον γίνεται μιὰ συνθετικὴ ἐπεξεργασία τοῦ παλαιοῦ γνωστοῦ ὕλικου. Ἀλλὰ δυστυχῶς στὸ σημεῖον αὐτό, τὸ κενὸ τοῦ βιβλίου εἶναι ἀκόμη μεγαλύτερο. Ἡ βυζαντινὴ ἀρχιτεκτονικὴ στὴν Εὐβοία παρουσιάζει ὀρισμένους σημαντικὲς ἰδιορρυθμίες. Μιὰ ἀπ' αὐτὲς εἶναι π.χ. ἡ ὑπαρξὶς τῶν πολλῶν σταυρεπιστέγων ναῶν — ἃς θυμηθοῦμε τὴ γνωστὴ φράσι τοῦ Λαμπάκη: «Ἡ Εὐβοία εἶναι ἡ κατ' ἐξοχὴν χώρα τῶν σταυρεπιστέγων ναῶν» — πού περιέργως εἶναι ὅλοι χτισμένοι στὸ νότιο τμήμα τῆς νοητῆς γραμμῆς Χαλκίδα - Κύμη. Στὸ τμήμα αὐτό, ἐλάχιστοι εἶναι οἱ σταυροειδεῖς ἐγγεγραμμένοι, πού σὰν ναοδομικὸς τύπος κυριαρχεῖ στὸ ὑπόλοιπο τμήμα τῆς Εὐβοίας. Ἄλλες ἰδιορρυθμίες εἶναι ἡ παντελὴς ἔλλειψις τοῦ τύπου τοῦ ἐλευθέρου σταυροῦ, ἐνὸς τύπου ἐξαιρετικὰ διαδεδομένου, ὅχι μόνον σ' ὅλη τὴν ἄλλην Ἑλλάδα, ἀλλὰ γενικὰ σ' ὅλο σχεδὸν τὸν χριστιανικὸ κόσμον. Ἐλλείπουν ἐπίσης οἱ ὀκταγωνικοὶ ναοί, τόσο γνωστοὶ στὴν γειτονικὴ Ἀττικοβοιωτία, ἐνῶ τὸ τρίκογχο σχέδιο παρουσιάζει πάντα ἀσυνήθιστες λύσεις (Ἅγιος Δημήτριος στὸ χωριὸ Ἅγιος Αἰδηψοῦ, Θεοτόκος Μαραθιάς πάλι στὴν Αἰδηψό, Καθολικὸ Μονῆς Λευκῶν). Γιὰ ὅλα ὅμως αὐτὰ τὰ πράγματα στὸ κρινόμενο βιβλίο δὲν γράφεται οὔτε μία γραμμὴ.

Τὸ μέγεθος τῶν ὁλοσελίδων σχεδίων πού δημοσιεύονται, ἴσως θὰ μπορούσε κανεὶς — μὲ ἐπιπόλαιη ὅμως πρώτη ματιὰ — νὰ τὰ χαρακτηρίσῃ σὰν μιὰ οὐσιαστικὴ προσφορά τοῦ ἔργου, ἰδίως ἂν λάβῃ κανεὶς ὑπ' ὄψιν, ὅτι ὅπως μᾶς διαβεβαιώνει ὁ συγγραφεὺς, ἔγιναν ἀπὸ τὴν ἀρχιτέκτονα Ἄννα Ψωμᾶ. Δυστυχῶς οὔτε στὸ σημεῖο αὐτὸ μπορεῖ νὰ βρεθοῦν καλὰ λόγια γιὰ τὸ ἔργο πού κρίνομεν. Ἀπὸ τὰ 36 ἀρχιτεκτονικὰ σχέδια πού δημοσιεύονται, τέσσερα

(είκ. 3, 4, 5, 14) προέρχονται από δημοσιεύσεις του καθηγητού Α. Όρλάνδου, παρ' όλο πού αυτό δέν γράφεται πάντοτε (είκ. 3, 4, 14). Δύο προέρχονται από την παλαιά μονογραφία του Josef Strzygowski (είκ. 20, 21), ένα προέρχεται από μιá δική μου δημοσίευσι (είκ. 29) και πέντε (είκ. 15 - 19) από τη Συλλογή του Αρχείου Αρχιτεκτονικών Έρευνών του Έθνικοῦ Μετσοβίου Πολυτεχνείου. "Αν θυμάμαι καλά, τὰ τελευταία αὐτά σχέδια έγιναν τὸ 1964 ἀπὸ τρεῖς σποδάστριες ὡς ἐργασία στὸ μάθημα τῆς Αρχιτεκτονικῆς Μορφολογίας καὶ Ρυθμολογίας ἐπὶ Παναγιώτῃ Μιχαήλ, τοῦ ὁποῖου τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἤμουν καὶ ἐπιμελητής. Δέν ξέρω ἂν τὰ σχέδια πού ὁ πανοσιολογίωτατος χρησιμοποίησε εἶναι αὐτά πού έγιναν τὸ 1964, ἀλλ' ἂν ναί, τότε ἀπὸ προσωπικὴ πιά ἐμπειρία ξέρω ὅτι δέν ἦσαν ἀπολύτου ἀκριβείας.

Ἀλλὰ ἄς δοῦμε καὶ τὴν ποιότητα τῶν πρωτοτύπων σχεδίων τοῦ κρινόμενου ἔργου: α) Στὰ περισσότερα σχέδια παραλείπονται ἢ καὶ καθόλου δέν σημειώνονται ἄλλοτε οἱ κατακλίσεις τῶν θόλων (είκ. 7, 16, 24, 26, 28, 30, 32, 33) καὶ ἄλλοτε οἱ προβολές των (είκ. 7, 16, 26), ὥστε ὁ τρόπος καλύψεως τῶν χώρων νὰ εἶναι πράγματι ἄγνωστος ἢ ἀσαφής, ὅπως π.χ. συμβαίνει μὲ τὸ καθολικὸ τῆς Μονῆς Γαλατάκη (είκ. 16). Σ' ὠρισμένα ὁμως σχέδια (είκ. 22) οἱ σημειούμενες κατακλίσεις εἶναι τελείως ἐσφαλμένες, κι' ἀποδεικνύουν ὅτι ὁ συντάκτης τῶν σχεδίων ἦταν τελείως ἄπειρος ἢ ὅτι ὀλωσδιόλου ἐπιτόλαια ἀσχολήθηκε μὲ τὴν ἀποτύπωσι καὶ τὴν σχεδίασι τῶν ναῶν. Τὰ ἴδια περίπου παρατηροῦνται καὶ στὴν κάτοψι τῆς Ἀγίας Θέκλας, πού μάλιστα ἀναφέρεται καὶ σὰν δικό μου σχέδιο ... Τίποτε ὁμως ἀνακριβέστερο. Ἀπὸ τὴν μελέτη μου (Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τῆς Ἀγίας Θέκλας Εὐβοίας, «Τεχνικὰ Χρονικά», Νῦ 227 (Ἰούνιος 1963), σελ. 52 - 75) πῆραν τὴν κάτοψι καὶ τὴν ξανασχεδίασαν κατὰ τρόπο ὅχι ἀκριβῆ.

β) Οὐσιαστικὲς παραλείψεις παρατηροῦνται καὶ στὶς τρεῖς κατὰ μῆκος τομὲς τῶν ἀπλῶν σταυρεπιστέγων ναῶν (είκ. 24, 30, 32). Οἱ προβολές δηλαδὴ τῆς τομῆς τῆς ἐγκαρσίας καὶ τῆς κατὰ μῆκος καμάρας δέν σημειώθηκαν καθόλου. Σοβαρωτάτη εἶναι ἐπίσης καὶ ἡ παράλειψις νὰ σημειώνεται κάθε φορὰ ὁ προσανατολισμὸς τῶν ναῶν (ἐκτὸς τῆς εἰκ. 15).

γ) Ἐνα βασικώτατο λάθος εἶναι ὁ τρόπος σχεδιάσεως τοῦ μετὰ νευρώσεων σταυροθολίου, πού καλύπτει τὸν νάρθηκα τοῦ ναοῦ τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου στὸν Ὁξύλιθο (είκ. 26). Ἡ πραγματικὰ δύσκολη μέτρησις καὶ σχεδιάσις τοῦ σταυροθολίου ἀντιμετωπίσθηκε μὲ τὴν παράλειψι: Στὴν κάτοψι δέν σημειώθηκαν οἱ προβολές (διακεκομμένες) καὶ στὴν τομὴ δέν σχεδιάσθηκαν οἱ προβαλλόμενες ὀψεις τῶν νευρώσεων (συνεχεῖς).

δ) Στὴν κατὰ μῆκος τομὴ τῆς ἴδιας εἰκόνας (είκ. 26) παρατηρεῖται κάτι πού εἶναι τελείως ἀπίστευτο! Οἱ προβολές τῶν θυρῶν καὶ παραθύρων ἀπὸ ἄγνοια σχεδιάσθηκαν στοὺς ἀπέναντι τοίχους, σὰν οἱ τοῖχοι αὐτοὶ νὰ ἦταν κάτοπτρα ..., ἐνῶ τὸ παράθυρο καὶ ἡ κόγχη πού εἶναι κοντὰ στὸ ἱερό — καὶ

πού αὐτὰ φαίνονται — δέν σημειώθηκαν καθόλου. Θὰ ἦταν κανεὶς διατεθειμένος νὰ δεχθῇ ἀναποδογύρισμα τοῦ διαφανοῦς ἢ τοῦ φίλμ, ἀλλὰ τὰ λάθη αὐτοῦ εἰδικῶς τοῦ σχεδίου εἶναι τόσο πολλά, πού ἀναγκαστικὰ τὸ χονδροειδὲς λάθος πού ἀποκλείω ὅτι μπορεῖ νὰ ἔγινε ἀπὸ συνάδελφο ἀρχιτέκτονα, νὰ πρέπει νὰ ἀποδοθῇ σὲ ἄπειρο σχεδιαστή. Ἀπὸ τὰ πολλαπλὰ λάθη αὐτῆς τῆς τομῆς ἐπισημαίνω: Δέν σημειώνεται ἡ τομὴ τοῦ ἀνατολικοῦ τοίχου καὶ τοῦ ἡμικυκλίου τοῦ ἱεροῦ, δέν σημειώνεται ὁ τοῖχος(;) πού διακρίνεται στὸν πίνακα 64β, ἐνῶ τὸ δυτικὸ μέρος τοῦ ναοῦ, προφανῶς ξυλόστεγο, σχεδιάζεται, σὰν ὁ ναὸς νὰ ἦταν θολοσκεπής, ἐνῶ κάτι ἀμφίβολες παράλληλες γραμμοῦλες ὑποτίθεται ὅτι εἶναι ἢ ζευκτὰ χωρὶς ἐλκυστήρα ... ἢ τεγίδες χωρὶς ζευκτὰ!

Στὸ κρινόμενο ἔργο ὑπάρχουν καὶ μερικὰ ἐλεύθερα σχέδια (είκ. 35 - 38), ὅτι ὁμως καὶ νὰ πῇ κανεὶς γιὰ τὴν ἀδεξιότητα καὶ τὴν κακὴ ποιότητα τῶν σχεδίων αὐτῶν θὰ εἶναι πάρα πολὺ λίγο.

Ἀφοῦ παραλείψω τὰ τῶν τοιχογραφιῶν, μὲ τὰ ὁποῖα ἀσχολήθηκε ἤδη ὁ καθηγητὴς Καλοκύρης, σταματῶ γιὰ λίγο στὶς ὑποσημειώσεις, πού κι' αὐτὲς μὲ τὴ σειρὰ τους ἀποδεικνύουν πόσο πρόχειρα ἢ καὶ βιαστικὰ γράφτηκε τὸ κρινόμενο βιβλίον, καὶ ἐνδεικτικὰ σημειῶ μερικὰ παραδείγματα:

α) Στὶς ὑποσημειώσεις 159, 175, 244 τὸ περιοδικὸ «Ἡπειρωτικὰ Χρονικά» ἀναφέρεται Η.Χ., ἐνῶ στὶς 227 - 230 ὁ τίτλος τοῦ περιοδικοῦ γράφεται πλήρης, β) Στὴν ὑποσημείωσι 44 ὁ π. Λιάπης γράφει L. Bréhier, Nouvelles ... σ. 77. Ὁμολογῶ ὅτι μὲ δυσκολία μπόρεσα νὰ ταυτίσω ποῖο βιβλίον τοῦ Bréhier ἐννοοῦσε ὁ συγγραφεὺς, πού σημειωτέον δέν μνημονεύει στὴ βιβλιογραφία του (σελ. 177 - 182). Φυσικὰ ὁ ἐλλιπέστατος αὐτὸς τρόπος παραπομπῆς δέν γίνεται μόνο μιὰ φορὰ, γ) Στὶς ὑποσημειώσεις 7, 19, 115, 178, 250, 276, 295 δέν ἀναφέρεται ἡ σελίδα τοῦ βιβλίου ὅπου γίνεται ἡ παραπομπή, ὥστε βασικὰ νὰ εἶναι ἄχρηστη, δ) Τέλος ἄλλοῦ δέν σημειώνεται ὁ τόπος ἐκδόσεως τῶν βιβλίων (ὑποσ. 8, 34, 50, 65 κ.ο.κ.), ἡ χρονολογία τοῦ τόμου τῶν ἀναφερομένων περιοδικῶν (ὑποσ. 248, 256), ὁ ἀριθμὸς τῶν τόμων καὶ πολὺ συχνότερα ὁ τίτλος τῆς μελέτης. Φυσικὰ δέν ἀσχολοῦμαι μὲ τὰ τυπογραφικὰ σφάλματα.

Ὡς πρὸς τὴ βιβλιογραφία (σελ. 177 - 182) σημειώνονται ὠρισμένες παραλείψεις, ἐπιβαρυντικὲς γιὰ τὴν ἐπιστημονικὴ ποιότητα τοῦ βιβλίου. Ὁ συγγραφεὺς δέν ἀναφέρει τὴν ἐκτεταμένη μελέτη του «Ἡ Μονὴ τοῦ Ἀγίου Γεωργίου "ΑΡΜΑ" Εὐβοίας», δημοσιευμένη στὸ «Ἀρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν» (τόμ. ΙΑ', 1964, σελ. 273 - 310), πού σχεδὸν ἀναδημοσιεύει στὸ κρινόμενο βιβλίον (σελ. 39 - 60) καὶ πού ἀποτελεῖ τὸ 15% τοῦ κειμένου τοῦ βραβευμένου βιβλίου. Ἄς σημειωθῇ ὅτι ὁ συγγραφεὺς τὴν μελέτη του αὐτὴ δέν ἀναφέρει οὔτε στὶς ὑποσημειώσεις του. Ἀλλὴ σημαντικὴ παράλειψις στὴ βιβλιογραφία εἶναι τοῦ συντόμου ἄρθρου τοῦ Α. Ἰωάννου, Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἀη-Γιώργη τοῦ Ἀρμᾶ στὴν Εὐβοία («Ζυγός», Νῦ 21 (Ἰούλιος 1957), σελ.

6 - 7). "Αν και είναι πολύ σύντομη, ο συγγραφέας θα έπρεπε να την αναφέρει οπωσδήποτε, γιατί έχει, κι' αν δεν κάνω λάθος για πρώτη φορά, δημοσιεύθηκε σωστά ή γνωστή χρονολογία του ναού 'ΖΡΜΕ' αντί για 'ΑΡΜΑ'. Με την παράλειψιν αυτή του συγγραφέως δημιουργήθηκε ή εντύπωση ότι αυτός πρώτος διάβασε σωστά την χρονολογία και παρασύρονται έτσι μη απόλυτα ενημερωμένοι έρευνήτες (βλ. J. Koder, Negreponte, Untersuchungen zur Topographie und Siedlungsgeschichte der Insel Euboea während der Zeit der Venezianerherrschaft, Wien 1973, σελ. 148).

Οι παραλείψεις που οφείλονται σε άγνοια της βιβλιογραφίας είναι πάρα πολλές, όπως π.χ. ή γνωστή έκθεση - δημοσίευσις του Π. Λαζαρίδη για τον "Αγιο Γεώργιο τον 'Αρμά και πολλές άλλες μελέτες και εκθέσεις του ίδιου βυζαντινολόγου. 'Ο πανοσιολογιάτας άγνοεί επίσης τις έρευνες του Εύστ. Στίβια στα Ψαχνά της Εύβοίας, του Μ. Χατζηδάκη στη Λίμνη κλπ. κλπ.

Το βιβλίο δεν γράφτηκε μόνο πρόχειρα, αλλά και τυπώθηκε πρόχειρα, παρά το έξωφυλλό του και τις έγχρωμες όλοσέλιδες εικόνες του. "Ετσι ή εικόνα 17, βρίσκεται στη σελίδα 75, ενώ ή εικόνα 18 στη σελίδα 72. Στη σελίδα 100 υπάρχει ή υποσημείωσις 259, που έπεται της ύποσ. 274 (σελ. 99) και προηγείται της 275 (101). 'Η υποσημείωσις αυτή, που δεν έχει σχέση με μια άλλη που έχει τον ίδιο αριθμό (σελ. 93), δεν υπάρχει τελικά στον πίνακα των υποσημειώσεων. 'Εκείνο όμως που είναι θλιβερό είναι το ότι οι πίνακες 20β και 22α είναι τυπωμένοι αντίστροφα, ώστε οι έπιγραφές να διαβάζονται από δεξιά προς τα αριστερά ...<sup>1</sup>

Παρ' όλα αυτά το κρινόμενο βιβλίο πήρε Βραβείο της 'Ακαδημίας 'Αθηνών. Οι βυζαντινολόγοι ακαδημαϊκοί μας — κι' αυτή τη στιγμή, έ,τι καλύτερο από τις έπιστημονικές μας δυνάμεις στον τομέα της Βυζαντινής 'Αρχαιολογίας βρίσκεται στην 'Ακαδημία — δεν είναι υπεύθυνοι. 'Η βράβευσις του βιβλίου του πανοσιολογιάτου θα πρέπει ν' αναζητηθί μάλλον στο σύστημα βραβεύσεων της 'Ακαδημίας, στον τρόπο δηλαδή εισηγήσεων και ψηφοφορίας κ.ο.κ. Καί γράφει μόν ο πανοσιολογιάτας (σελ. 14) ότι οι σοφοί μας ακαδημαϊκοί 'Α. 'Ορλάνδος και 'Α. Ξυγγόπουλος του έκαναν πολύτιμες υποδείξεις, αλλά δεν υπάρχει άμφιβολία ότι οι υποδείξεις αυτές θα ήταν διευκρινιστικές απαντήσεις σε άπορίες του ή και εις υποδείξεις μεθόδου. 'Η γνωστή έμβριθεια των δύο ακαδημαϊκών δεν επιτρέπει να τους συσχετίσουμε με την πολύ κακή ποιότητα του βιβλίου.

#### Γ. ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ

1. "Όλα τα παραπάνω άφορούν τα πολύ χονδρά λάθη του βιβλίου. Δεν ασχολήθηκα με λεπτομέρειες, γιατί τότε ή έκτασι της βιβλιοκρισίας άσφαλώς θα ξεπερνούσε την έκτασι του κρινόμενου βιβλίου. Πάντως συνιστώ και την άνάγνωσι του φυλλαδίου του καθηγητού Κ. Καλοκύρη, Ποιον το βιβλίο: Μεσαιωνικά μνημεία Εύβοίας κλπ. 'Ο καθηγητής Καλοκύρης είναι πολύ όξύτερος και αυστηρότερος, σχετικά με τα λίγα που έγραψα ο ίδιος.

Nicetas Magistros, *Lettres d'un exilé (928 - 946). Introduction, édition, traduction et notes par L. G. Westerink. (Le monde Byzantin, publié sous la direction de Paul Lemerle). Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris 1973, σελ. (1) - 154.*

'Ο έπιμελητής της έκδόσεως των έπιστολών του Νικήτα μαγίστρου εις τα προλεγόμενα (σελ. 9 - 16) εκθέτει γενικάς άπόψεις τόσο δια την καθόλου βυζαντινήν φιλολογίαν και την παράδοσιν των βυζαντινών κειμένων όσο και δια την κατάστασιν εις την όποιαν εύρίσκονται σήμερα αι έκδόσεις των βυζαντινών συγγραφέων. Καί δια τους βυζαντινούς κύριον μέλημα ήτο ή ένασχόλησις με τα κλασσικά και τα πατερικά κείμενα και ή φροντίς δια την παράδοσιν των κειμένων αυτών. Δια τα ίδια των βυζαντινά κείμενα ενδιαφέροντο ολιγώτερον και κυρίως μόνον δια την παράδοσιν των εις τους μεταγενεστέρους. Χάρις εις την έπιμέλειαν των γραφέων και τον ζήλον των διορθωτών ή παράδοσις των βυζαντινών κειμένων είναι γενικώς εξαίρετος. 'Εκείνο το όποιον άπουσιάζει είναι τα βιογραφικά δεδομένα. Με εξαίρεσιν τον Μιχαήλ Ψελλόν, τον Νικηφόρον Βλεμμύδην, τον Γρηγόριον Κύπριον οι όποιοι συνέταξαν οι ίδιοι αυτοβιογραφίας, από του 9' αι. και έξής ή μεγάλη έλληνιστική παράδοσις των βιογραφιών των συγγραφέων διακόπτεται και γενικώς μόνον τα έγκώμια μάς δίδουν βιογραφικά στοιχεία. Κατά συνέπειαν ή χειρόγραφος παράδοσις των έργων των συγγραφέων άπομένει και ή μόνη πηγή βιογραφικών στοιχείων. Το πλεϊστον των βυζαντινών φιλολογικών κειμένων έχει περιορισμένην χειρόγραφον παράδοσιν. Τουτό από μιας άλλης άπόψεως περιορίζει τας πιθανότητας φθοράς του κειμένου, έφ' όσον δεν μεσολαβούν πολλοί ενδιάμεσοι μεταξύ του συγγραφέως και των άλλων άντιγραφών. 'Ενίοτε όμως έντοναι και σημαντικά διαφορά εις την παράδοσιν ενός κειμένου οφείλονται εις αυτόν τον συγγραφέα ή τους φίλους του οι όποιοι έσπευσαν να «εκδώσουν» το έργον πρό της τελικής του διορθώσεως. Αί έσφαλμένοι άποδόσεις έργων παρουσιάζονται συχνά εις την βυζαντινήν φιλολογίαν, αλλά τουτό εμφανίζεται συχνότερον εις τας συλλογάς έπιστολών, όπου αι γενικάί άποδόσεις «του αυτού» ή «του αυτού προς τον αυτόν» δημιουργούν πλήρη σύγχυσιν. 'Ως προς την έκδοτικήν των βυζαντινών κειμένων κατά το μέγιστον μέρος εύρίσκόμεθα ακόμη εις το στάδιον των εκδόσεων του 15' αι., την έκδοσιν δηλαδή ενός κειμένου επί τη βάσει ενός χειρογράφου κατά τύχην ειλημμένου. 'Ο σ. καταλήγει ότι μία έκδοσις δεν θα είναι πράγματι χρήσιμος, έφ' όσον δεν λαμβάνει υπ' όψιν όλην την χειρόγραφον παράδοσιν του κειμένου. Αί έπιστολαί του Νικήτα μαγίστρου προσφέρουν έν χρήσιμον υπόδειγμα.

Μετά την παράθεσιν της βιβλιογραφίας, ή όποια χρησιμοποιείται εις



τὴν ἐκδοσιν (σελ. 17 - 19), ἀκολουθεῖ ἐκτενὲς εἰσαγωγή, ὅπου ἐξετάζονται τὰ τοῦ βίου τοῦ Νικήτα μαγίστρου, ἡ χρονολόγησις τῶν ἐπιστολῶν του, ὁ βίος τῆς ἁγίας Θεοκτίστης τῆς Λεσβίας, ἡ χειρόγραφος παράδοσις τῶν ἐπιστολῶν καὶ τὸ παράρτημα τῶν ἐσφαλμένως εἰς τὸν Νικήταν ἀποδιδόμενων ἐπιστολῶν (σελ. 23 - 52).

Τὰ τοῦ βίου τοῦ Νικήτα μαγίστρου στηρίζονται κυρίως εἰς τὰ ἐκ τῶν ἐπιστολῶν του δεδομένα καὶ εἰς τινὰ χωρία τῶν «Συνεχιζόντων τὸν Θεοφάνη» καὶ θεμελιούνται ἐπὶ δύο ὑποθέσεων· α') ὅτι ὁ Νικήτας μάγιστρος τῶν ἐπιστολῶν εἶναι τὸ αὐτὸ πρόσωπον μὲ τὸν Νικήταν τὸν συγγραφέα τοῦ βίου τῆς ὁσίας Θεοκτίστης τῆς Λεσβίας καὶ β') ὅτι ἡ σειρά τῶν ἐπιστολῶν εἶναι κατ' ἀρχὴν χρονολογική. Ὁ Νικήτας ὁ μάγιστρος ἐγεννήθη εἰς τὴν Λάρισαν τῆς Θεσσαλίας, περὶ τὸ 870, καὶ πρέπει νὰ ζῇ ἀκόμη τὸ 946. Ἐκ πατρὸς κατήγετο ἀπὸ τὴν Σπάρτην καὶ ἐκ μητρὸς ἀπὸ τὰς Ἀθήνας. Ἡ ζωὴ του συνεδέθη μὲ τὸν Ρωμανὸν τὸν Λεκαπηνόν, τὸν ὁποῖον ἐβοήθησε διὰ νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ νὰ ἐδραιώσῃ τὸν θρόνον του. Προηγουμένως ἔχει ἤδη ἀπὸ τοῦ 890/895 ἐγκατασταθῇ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ ἔχει ἐνταχθῇ εἰς τὸν αὐτοκρατορικὸν στόλον ὑπὸ τὸν Ἡμέριον. Ὁ συναυτοκράτωρ Χριστοφόρος, υἱὸς τοῦ Ρωμανοῦ, νυμφεύεται τὴν Σοφίαν, θυγατέρα τοῦ Νικήτα μαγίστρου, ἡ ὁποία τὸν Φεβρουάριον τοῦ 922 ἀναγορεύεται αὐγοῦστα. Οἱ δεσμοὶ τοῦ Νικήτα καθίστανται στενότεροι μὲ τοὺς Λεκαπηνούς, ἀλλὰ δι' ὀλίγον. Τὸ 928 κατηγορεῖται ὅτι παρεκίνησε τὸν Χριστοφόρον νὰ καθαιρέσῃ τὸν πατέρα του, ἀκολούθως ἐξορίζεται, κείρεται μοναχὸς καὶ ἐγκαθίσταται εἰς τὴν Ἐρμωτὸν τῆς Βιθυνίας. Ἐν τέλει τὸ Πάσχα τοῦ 946 (ἢ 947) ἐπανέρχεται εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, χωρὶς ὅμως νὰ ἀποκτήσῃ τὰ πρότερα ἀξιώματα.

Ἐντὸς αὐτῆς τῆς χρονικῆς περιόδου τῆς ἐξορίας χρονολογοῦνται αἱ 31 ἐπιστολαὶ τοῦ Νικήτα μαγίστρου. Ἡ ὑπόθεσις ὅτι ὁ συγγραφεὺς τοῦ βίου τῆς ὁσίας Θεοκτίστης «Νικήτας πανευκλέεστατος μάγιστρος» ταυτίζεται πρὸς τὸν Νικήταν τῶν ἐπιστολῶν θεμελιούται εἰς τό, κοινόν, ὄνομα Νικήτας, εἰς τὸν, σπανιότερον, τίτλον τοῦ μαγίστρου, εἰς τὸν χρόνον κατὰ τὸν ὁποῖον διαδραματίζονται τὰ γεγονότα τοῦ βίου (τοῦ συγγραφέως, ἐπὶ τοῦ Ἡμερίου, 905 - 912) καὶ εἰς τὸ κοινὸν ὕφος. Πάντως ὁ Νικήτας τῶν ἐπιστολῶν δὲν πρέπει νὰ ταυτισθῇ πρὸς τὸν Νικήταν τὸν «πανεύφημον πατρίκιον καὶ κοιέστορα» συγγραφέα βίου τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου Κρήτης.

Τὰς ἐπιστολάς τοῦ Νικήτα μαγίστρου παραδίδουν ἑξ χειρόγραφα, ἀλλ' οὐδὲν τούτων παρέχει πλήρη παράδοσιν. Ὁ ἀρχαιότερος καὶ καλύτερος κώδιξ εἶναι ὁ περιφημὸς καὶ ἐξ ἄλλων Vindobonensis Phil. Gr. 342 (IA' αἰ.) καὶ ἀκολουθοῦν ὁ Vaticanus Gr. 306 (II' - ID' αἰ.), ὁ Bodleianus Misc. Gr. 242 (IS' αἰ.) καθὼς καὶ οἱ Baroccianus Gr. 131 (ID' αἰ.), Laurentianus Pl. 32, 33 (ID' αἰ.), Vaticanus Gr. 1891 (II' - ID' αἰ.) οἱ ὁποῖοι παραδί-

δουν ἀπὸ μίαν ἐπιστολήν. Αἱ ἐπιστολαὶ 32 - 51, αἱ ὁποῖαι ἔχουν ἐκδοθῇ παλαιότερον ἐπ' ὀνόματι τοῦ Νικήτα μαγίστρου, δὲν ἀνήκουν ὅπωςδὴποτε εἰς αὐτόν, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἀποδοθοῦν εἰς τὸν Συμεῶνα, τὸν Λέοντα τῶν Συνάδων καὶ τὸν Βάρδαν.

Εἰς τὴν σελ. 53 παρατίθενται τὰ sigla τῆς κριτικῆς ἐκδόσεως τῶν ἐπιστολῶν καὶ ἀκολουθεῖ ἡ ἐκδοσις (σελ. 54 - 133) 31 ἐπιστολῶν ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν «Ἐπιστολαὶ Νικήτα τοῦ πανευφήμου μαγίστρου». Τὴν κριτικὴν ἐκδοσιν τῶν ἐπιστολῶν συνοδεύει κριτικὸν ὑπόμνημα, testimonia τῆς Ἀγίας Γραφῆς καὶ χωρία ἄλλων συγγραφέων, σχόλια εἰς τὸ κείμενον καθὼς καὶ γαλλικὴ μετάφρασις. Ἀποδέχεται τῶν ἐπιστολῶν φέρονται Γρηγόριος πρωτασηκρήτης, Ἰωάννης πατρίκιος καὶ μυστικός, Θεοφάνης πρωτοβεστιάριος, Θεόδωρος (:) μητροπολίτης Κυζίκου, Ἀλέξανδρος μητροπολίτης Νικαίας, Λέων κοιαίστωρ, Κοσμᾶς μάγιστρος, Κωνσταντῖνος πρωτασηκρήτης ὁ Κόμβος, Γρηγόριος ἀρχιεπίσκοπος Θεσσαλονίκης, Σοφία δέσποινα σύζυγος συναυτοκράτορος Χριστοφόρου καὶ θυγάτηρ Νικήτα, Γρηγόριος πατρίκιος ὁ Ρωμαῖος, Σέργιος μοναχός, Στέφανος μυστικός καὶ ἐπὶ τοῦ κανικλείου, Ἰωάννης νοτάριος, Κωνσταντῖνος βασιλεὺς. Τὴν λαμπρὰν αὐτὴν ἐκδοσιν τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Νικήτα μαγίστρου, ἀπὸ τὸν καὶ ἄλλοθεν γνωστὸν καὶ λαμπρὸν ἐκδότην κειμένων τοῦ Ἀρέθα καὶ ἄλλων L. G. Westerink, κλείουν πίνακες προσωπογραφίας (σελ. 135 - 138), κυρίων ὀνομάτων καὶ λεξιλογίου (σελ. 139 - 147), χωρίων Ἀγίας Γραφῆς καὶ διαφόρων συγγραφέων (ὅπου τὴν πλέον σημαντικὴν θέσιν ἔχει ὁ Ὅμηρος, ὁ Ἐρμόγνης, ὁ Προκόπιος Γάζης) (σελ. 148 - 150), τῶν ἀρχῶν τῶν ἐπιστολῶν (σελ. 151).

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Γ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

*Alice-Mary Maffry Talbot, The Correspondence of Athanasius I Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family and Officials. An Edition, Translation, and Commentary by —, Dumbarton Oaks 1975, 80v, σσ. lii + 467 [Dumbarton Oaks Texts, III = Corpus Fontium Historiae Byzantinae, vol. VII].*

Δὲν ἦτο ἄγνωστος μέχρι τοῦδε ἡ χρησιμότης τοῦ πολυτίμου ἐπιστολαρίου τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' πατριαρχήσαντος δις (1289 - 1293 καὶ 1303 - 1309) ἐπὶ Ἀνδρονίκου Β'. Ἐπιστολαὶ τινες αὐτοῦ ἐκδοθεῖσαι παλαιότερον κεῖνται ἐν PG 142, 471 - 513, συνοπτικὴν δὲ μελέτην περὶ τοῦ συνόλου αὐτῶν ἐδημοσίευσε πρὸ ἱκανῶν ἐτῶν ὁ R. Guillaud,



La correspondance inédite d'Athanase patriarche de Constantinople, en *Mélanges Charles Diehl*, τ. I, Histoire, Paris 1930, σσ. 121 - 140 [και εκείθεν ἐν τοῦ αὐτοῦ, *Études Byzantines*, Paris 1959, σσ. 53 - 79]. Βραδύτερον ἄλλας ἐπιστολάς ἐξέδωκεν ἐντὸς σχετικῶν ἢ γενικωτέρων μελετῶν ὁ Γεννάδιος Ἀραμπατζόγλου, μητροπολίτης Ἑλίου-πόλεως καὶ Θείρων, ἐν «Ὁρθοδοξία» 27, 1952, ΕΕΒΣ ΚΒ', 1952, σσ. 227 - 232, καὶ ἐν σσ. 364, 375 - 381, 392 - 393 τοῦ Α' τόμου τῆς «Ἱστορίας τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου», Ἀθήναι 1953, ἐσχάτως δὲ ἡ Α. Λατὸυ δέκα ἐξ αὐτῶν ἐν σσ. 333 - 340 τῆς λίαν ἀξιολόγου μελέτης αὐτῆς: Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II (1282 - 1328), Cambridge Mass. 1972. Σημειωτέον ὅτι τὰς ἀφορώσας εἰς τὸ διὰ τῶν Regestes συγκεντρούμενον ὕλικὸν ἐπιστολάς ἐμελέτησε καὶ ὁ V. Laurent ἐν τῷ κώδ. Vat. gr. 2219, συμβουλευθεὶς δ' ἐπ' ἐνίων καὶ τὰς χρονολογήσεις τῆς Talbot κατεχώρισε σχετικὰς σημειώσεις εἰς τὰς Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, vol. I, fasc. IV, Paris 1971, σσ. 372 - 559, 566 - 580.

Διὰ τῶν ἀνωτέρω καὶ ἄλλων μελετῶν εἶχε πρὸ πολλοῦ ἐπομένως καταστῇ σαφές ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου Α' ἀποτελοῦν πλουσίαν ἱστορικὴν πηγὴν τῶν χρόνων τοῦ ιγ' αἰ. λήγοντος καὶ τοῦ ἀρχομένου ιδ'. Τὰ θέματα εἰς τὰ ὅποια ἀναφέρονται ἀφοροῦν καὶ εἰς τὴν διοίκησιν τῆς Ἐκκλησίας ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν μέριμναν τοῦ ἄλλως αὐστηροῦ ἱεράρχου πρὸς ἀποκατάστασιν κοινωνικῆς δικαιοσύνης, ἡθικὴν ἀναμόρφωσιν τοῦ ποιμνίου, ἐνίσχυσιν τῶν πασχόντων καὶ ἄλλα ποικίλα ζητήματα. Οὕτω παρέχονται καὶ πολλὰ λεπτομέρειαι περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Ἀνδρονίκου Β', πλουτίζονται δὲ καὶ ἄλλοθεν γνωστὰ ἐκδηλῶσι περὶ αὐτοῦ (ὡς φιλεόργου π.χ. [βλ. πρόσθεν, σ. 424,40 κέξ.], ἐπ. 71) ἢ ἔρχονται καὶ εἰς φῶς στοιχεῖα χρήσιμα ἱστορικὰ (ὡς π.χ. αἱ συμπληρωματικαὶ μαρτυρίαι περὶ τῆς συνωμοσίας τοῦ Ἰω. Δριμέος, 1305 - 1306 [ἐπ. 81, 103]). Ἀλλὰ καὶ ἡ παιδεία τοῦ συγγραφέως πατριάρχου γίνεται φανερά, ὅστις παρὰ τὴν πολλάκις πλημμελῆ χρῆσιν τοῦ λόγου, ἔχει εὐχέρειαν εἰς τὸ γράφειν καὶ εἰς τὴν παράθεσιν ἰδίᾳ πολλῶν γραφικῶν ἢ θεολογικῶν χωρίων, εἶναι δὲ διαφανὲς τοῦλάχιστον ἡ θεολογικὴ κατάρτισις αὐτοῦ· καὶ ταῦτα πρὸς μετρίασιν τῆς κρίσεως τοῦ Γρηγοῦ (Ἰστ. VI, 5 : I, 180, 18 - 19) ὅτι ἦτο ἀδαὴς τῆς τῶν γραμμάτων παιδείας.

Ἡ ἐκδότις ἔχει ἐπιτύχει εἰς ἓν κύριον θέμα, εἰς τὴν κατανόησιν τῆς ἰδιορhythμου ἐκφράσεως τοῦ Ἀθανασίου καὶ τὴν κατ' ἐπέκτασιν ὁρθὴν ἐκδοσιν, διόρθωσιν ἐνιαχοῦ καὶ μετάφρασιν τῶν 115 ἐπιστολῶν πρὸς τὸν βασιλέα, τὸν βασιλικὸν οἶκον καὶ τινὰς τῶν ἀρχόντων, αἵτινες ἀποτελοῦν μέρος τοῦ ἐξ 181 ἐπιστολῶν, ὅσας τοῦλάχιστον περιέχει ὁ βατικανὸς κώδιξ, ἐπιστολαρίου, ἂν καὶ ἐνίοτε ὁμολογεῖ (καὶ εἶναι ἄλλως τε φανερόν) ὅτι ἀντιμετωπίζει πραγματικὰ ἐρμηνευτικὰ αἰνίγματα.

Προηγούνται προλεγόμενα (σσ. xv - lii) περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς παιδείας τοῦ πατριάρχου, τῶν χειρογράφων κωδίκων τοῦ ἐπιστολαρίου (ὧν ὁ Vat. gr. 2219 εἶναι ὁ καλλίτερος καὶ ἀρχαιότερος, σύγχρονος τοῦ συγγραφέως, ἀποτελεῖ δὲ καὶ τὴν βάσιν τῆς ἐκδόσεως), περὶ τῶν μέχρι τοῦδε σχετικῶν μελετῶν καὶ τῶν ἐπὶ μέρους ἐκδόσεων καὶ τῶν φιλολογικῶν ἀρχῶν, αἱ ὁποῖαι ἐτηρήθησαν κατὰ τὴν ἐκδοσιν. Ἐπεταὶ δὲ τῶν κειμένων (σσ. 307 - 442) ἐρμηνευτικὸς καὶ ἱστορικὸς ὑπομνηματισμὸς, ἐνθα καταβάλλεται καὶ προσπάθεια χρονολογήσεως τῶν ἐπιστολῶν. Πίνακες τέλος κυρίων ὀνομάτων, ὄρων καὶ πραγμάτων, λέξεων καὶ τῶν ἀρχῶν (incipits) τῶν ἐπιστολῶν κατακλείουν τὴν ἐκδοσιν (σσ. 443 - 467) καὶ καθιστοῦν εὐχρηστον τὸ δημοσιεῦθαι ὕλικόν.

Σποραδικαὶ τινες παρατηρήσεις, ἐπὶ ὅσων ὑπέπεσαν εἰς τὴν ἀντίληψίν μου, δὲν μειοῦν προφανῶς τὴν ἀξίαν τοῦ ἔργου οὐδὲ πληροῦν πραγματικὰς ἐλλείψεις τοῦλάχιστον σχολιασμοῦ, δεδομένου ὅτι ἡ ἐκδότις ὑπομνηματίζουσα κατάρθωσε νὰ περιορισθῇ μόνον εἰς τὸ οὐσιῶδες, διότι καὶ ὁ ἱστορικὸς καὶ ὁ φιλολογικὸς ὑπομνηματισμὸς ἐὰν ἐπεξετείνοντο, θὰ ἀπαιτεῖτο συγγραφὴ νέου ὀγκώδους τόμου. Σημειῶ τὰ ἑξῆς :

Ἐν ἐπ. 3,11 ἀντὶ ἀμαρτωλῶν γραπτέον ἀμαρτωλῶν, ἐν ἐπ. 5,19 ἀντὶ ἄρξου γρ. ἄρξον, ἐν ἐπ. 23,3 ἀντὶ εἰσι γρ. εἰσι. Ἡ φράσις: Πάλιν ὡς καὶ πολλάκις παρακαλοῦμεν τῆς ἐπ. 6,2 πρέπει νὰ ἀποτελῇ ἀπήχησιν τῆς ἐν εὐχῇ τῆς Λειτουργίας Ἰω. τοῦ Χρυσοστόμου: Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτωμεν καὶ σοῦ δεόμεθα... ἡ δὲ ἐν τῇ αὐτῇ ἐπ. ἐν συνεχείᾳ: εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου εἶναι ψαλμικὸν χωρίον (Ψαλμ. ρκθ' 1). Ἐν ἐπ. 63,6 (ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην καὶ πρόδρομον) ὑπόκειται ἡ φράσις τοῦ ἀπολυτικίου τῶν ἑορτῶν τοῦ Ἰωάννου Προδρόμου: σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Πρόδρομε. Καίτοι ἡ ἐκδοσις φέρει χρονολογίαν 1975, ἐμφανίζει ἑλλειψὶν ἐνημερώσεως ἐπὶ τινων προγενεστέρων καὶ ὁπωσοῦν προσφάτων δημοσιευμάτων, ἀλλὰ δικαιολογεῖται, διότι ἡ ἐκτύπωσις θὰ εἶχεν ἀρχίσει ἔτη τινὰ προηγουμένως. Οὕτω π.χ. ἐν σσ. 335, 374, ἐνθα ὑπομνηματίζονται αἱ ἐπ. 26, 63 ἐξακολουθεῖ τὸ ἐκδοθῆναι ὑπὸ τοῦ Γ. Φατούρου τῷ 1973 ἐπιστολᾶριον τοῦ Μιχαὴλ Γαβρᾶ φερόμενον ὡς ἀνέκδοτον, γινόμενων τῶν σχετικῶν παραπομπῶν εἰς τὸν μαρκιανὸν κώδικα αὐτοῦ, ὁ δὲ Μανουὴλ Γαβαλᾶς δὲν ἔχει εἰσέτι ἀποβάλλει τὸ προσωπεῖον τοῦ Ψευδο-Ἰωάννου Χειλᾶ. Ἐν σ. 442 νομίζω ὅτι ὁ ὑπὸ τοῦ Ἀθανασίου χαρακτηρισμὸς (ἐπ. 115,125) τοῦ Γεωργίου-Γρηγορίου Κυρίου ὡς δυσσεβοῦς δὲν ἀφορμᾶται ἐκ τῆς ἐπὶ Μιχαὴλ Ἡ' ἐνωτικῆς τοποθετήσεως αὐτοῦ, ἀλλ' ἐκ τῆς θεωρίας, ἣν διετύπωσε βραδύτερον ὡς πατριάρχης (1285) περὶ τῆς αἰδίου ἐκφάνσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκ τοῦ Ἰϋοῦ καὶ τῆς σχετικῆς ἐρμηνείας, ἥτις ἐκίνησε τὸν πόλεμον πολλῶν ἀρχιερέων, ἐχόντων καὶ ἄλλας ἀφορμὰς πρὸς τοῦτο (βλ. J. Meyendorff, Introduction à l'étude de Grégoire Palamas, Paris 1959, σσ. 25 - 30).

ἴσως ἡ προσθήκη καὶ τινος πίνακος ἐπὶ πλέον μὴ κανονικῶν γραμματικῶν σχηματισμῶν, ἐνθα θὰ κατεχωρίζοντο τύποι, οἷον: φιλοθεέστατος (ἐπ. 2,55-56), παρесиῶπων (ἐπ. 2,59), δὲν θὰ ἦτο περιττή.

Διὰ τῆς ἀνωτέρω ἐκδόσεως ἦλθεν εἰς φῶς σημαντικὴ πηγὴ εἰδήσεων τῶν Παλαιολογείων χρόνων, εἶναι δὲ ἐπιβεβλημένον ὅπως καὶ αἱ λοιπαὶ ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀθανασίου, αἱ ὁποῖαι θὰ προσφέρουν χρήσιμον προσωπογραφικὸν ὕλικόν, καὶ οἱ σωθέντες λόγοι αὐτοῦ τεθοῦν διὰ προσεχοῦς ἐκδόσεως εἰς κοινὴν χρῆσιν.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΙΩ. ΚΟΥΤΡΟΥΣΗΣ

*Βασιλ. Φρ. Τωμαδάκη, Γεώργιος Σερούτιος (ἢ Σέρβιος) (1783-1849). Βίος καὶ ἔργον, ἐν Ἀθήναις 1977, 8ον, 245 σελ.*

Ἡ προκειμένη μονογραφία περὶ τοῦ ἐκ Κέας τῶν Κυκλάδων διδασκάλου τοῦ Γένους Γεωργίου Σερούτιου ἀπαρτίζεται ἐκ Προλόγου (σσ. 7-10) καὶ δύο τμημάτων. Εἰς τὸ πρῶτον (σσ. 13-54) περιλαμβάνονται 11 ἐπὶ μέρους κεφάλαια, εἰς τὰ ὁποῖα παρατίθενται ἐξηκριβωμένα στοιχεῖα περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς δράσεως τοῦ ἀνδρός, ἀρῶμενα ἐξ ἀνεκδότων ἐγγράφων, ἐρχομένων τὸ πρῶτον εἰς φῶς, καὶ ἐξ εἰδήσεων, κατεσπαρμένων εἰς διάφορα ἔντυπα. Τὰς ἐν λόγῳ εἰδήσεις ὑπέβαλεν ὁ συγγρ. εἰς τὸν ἀπαιτούμενον ἑλεγχον καὶ διώρθωσεν ἱκανὰ σφάλματα προγενεστέρων ἐρευνητῶν. Οὕτω π.χ. ἀποκατέστησε τὰ πράγματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν διμορφίαν τοῦ ἐπωνύμου Σερούτιος - Σέρβιος, ἐξ ἧς ὑπετέθη ὑπὸ τοῦ Rudolf Nicolai καὶ τοῦ Ἰωσήφ Δε-Κιγάλλα ὅτι πρόκειται περὶ δύο διαφόρων προσώπων, προσέθηκε δὲ καὶ τὴν εἴδησιν ὅτι ὁ ἐν λόγῳ διδασκαλὸς ἦτο γνωστὸς ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ὡς Κεῖος. Ὡς πρὸς τὴν χρονολογίαν γεννήσεως αὐτοῦ ὁρθῶς ὑπεστήριξεν ὅτι δὲν εἶναι τὸ ἔτος 1785 (ὡς ἀναφέρεται εἰς ἔγγραφον, ἐκδοθὲν κατὰ τὴν 2αν Ἰουλίου 1845 ὑπὸ τῆς Διοικήσεως Σύρου), ἀλλὰ τὸ 1783, ὡς προκύπτει ἐκ τῆς ὑπὸ τοῦ συγγρ. δημοσιευμένης ἐν Παραρτήματι τῆς ὑπὸ ἀνάλυσιν καὶ κρίσιν μονογραφίας (σσ. 228-232) ἀνεκδότου μέχρι τοῦδε διαθήκης τοῦ Βραυᾶ Σέρβου, πατρὸς τοῦ Γεωργίου Σερούτιου, ὡς καὶ ἐκ μαρτυρίας τοῦ ἰδίου τοῦ Σερούτιου εἰς λόγον του, ἐκφωνηθέντα ἐν Σύρῳ κατὰ τὴν 6ην Ἰουλίου 1843.

Τὰ περὶ τῶν σπουδῶν τοῦ Γ. Σερούτιου ἐν τῇ Πατριαρχικῇ Ἀκαδημίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, εἰς ἣν διήκουσε σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ τῶν μαθημάτων τοῦ σοφοῦ Δωροθέου τοῦ Πρωίου, καὶ τὰ τῆς ὑπηρεσίας του ὡς οἰκοδιδασκάλου παρὰ τῇ φαναριωτικῇ οἰκογενείᾳ τοῦ Ἀλεξάνδρου Σούτσου ὁ συγγρ. στηρίζει ἀφ' ἐνὸς μὲν εἰς δημοσιευμένας ὑπ' αὐτοῦ ἀνεκδότους ἐπιστολάς

τοῦ ἰδίου τοῦ Γ. Σερούτιου, ἀφ' ἑτέρου δ' εἰς πληροφορίας παλαιοτέρων καὶ νεωτέρων ἐρευνητῶν καὶ δὴ τοῦ Ἀλεξάνδρου Ρίζου Ραγκαβῆ.

Ὅρθῶς γράφει κατόπιν ὅτι ὁ Γ. Σερούτιος ἠκολούθησεν εἰς Βουκουρέστιον τὴν οἰκογένειαν τοῦ ὡς ἡγεμόνος τῆς Βλαχίας ὀνομασθέντος Ἀλεξάνδρου Σούτσου, ἥτις ἀφίχθη ἐκεῖ τὴν 17ην Ἰανουαρίου τοῦ 1819. Ἐν Βουκουρεστίῳ οὗτος συνέχισε διδάσκων τοὺς ἡγεμονόπαιδας, ὡς καὶ τὰ τέκνα ἄλλων ἐπιστῆμων οἰκογενειῶν, ἀλλὰ δὲν ἐγένετο καθηγητὴς τῆς αὐτόθι ἡγεμονικῆς Ἀκαδημίας, ὡς περὶ τοῦ ἀντιθέτου ἐσφαλμένως ἐγράφη ὑπὸ τοῦ Τρύφωνος Εὐαγγελίδου, ἔλαβεν ὅμως τὸ ὀφίκιον τοῦ λογοθέτου, διωρίσθη μέλος τοῦ ἐποπτικοῦ συμβουλίου τοῦ ἐν τῇ πρωτεύουσῃ τῆς Βλαχίας συσταθέντος ἑλληνικοῦ θεάτρου καὶ εἰργάσθη διὰ τὸν καταρτισμὸν θιάσου ἐκ μαθητῶν τῆς ἡγεμονικῆς Ἀκαδημίας. Εἰς τὰ ὑπ' αὐτῶν παρασταθέντα ἔργα περιλαμβάνονται καὶ αἱ ἰδικαὶ του μεταφράσεις τῶν τραγωδιῶν τοῦ Voltaire «Ὁ θάνατος τοῦ Καίσαρος», «Ὁ Μωάμεθ» καὶ ἡ «Μερόπη».

Ὁ συγγρ., στηριζόμενος εἰς τὰ γραφέντα περὶ τοῦ Γ. Σερούτιου ὑπὸ τοῦ Μ. Νικολαΐδου Ρεθυμνίου, λέγει: «ἀσφαλῶς (ὁ Σερούτιος) ἦτο μεμνημένος εἰς τὴν Φιλικὴν Ἑταιρείαν» (σελ. 24). Καλύτερον ὅμως νὰ ἔγραφε: «πιθανῶς», ἐφ' ὅσον εἰς οὐδὲνα ἀναφέρεται ἐκ τῶν μέχρι τοῦδε Καταλόγων τῶν μελῶν τῆς Φιλικῆς Ἑταιρείας, δημοσιευθέντων ὑπὸ Ἰω. Φιλήμονος, Β. Μέξα καὶ ἄλλων ἐρευνητῶν.

Κατὰ Μάρτιον τοῦ 1821 μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἀλεξ. Σούτσου μετέβη μετ' ἄλλων ἐκ Βουκουρεστίου προσφύγων εἰς Μπρασάβ (Στεφανούπολιν) τῆς Τρανσυλβανίας, ποὺ διετέλει ὑπὸ τοὺς Αὐστριακοὺς, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ Βουκουρεστίου ἀναρχίας καὶ πρὸς ἀποφυγὴν τῆς θηριωδίας τῶν τουρκικῶν στρατευμάτων, τῶν ὁποίων ἀνεμένετο ἡ εἰσβολή. Εἰς τὸ Μπρασάβ παρέμεινε μέχρι τοῦ 1827, ἐξακολουθῶν ἀμισθὶ τῶρα τὸ ἔργον τοῦ οἰκοδιδασκάλου παρὰ τῇ οἰκογενείᾳ τῆς εἰς τὴν αὐτὴν πόλιν καταφυγούσης χήρας τοῦ ἡγεμόνος Εὐφροσύνης Καλλιμάχη - Σούτσου. (Βλ. περὶ τῶν ἐκ Βουκουρεστίου εἰς Μπρασάβ καταφυγόντων προσφύγων εἰς τὴν μελέτην μου: Ἀγνωστα ἔγγραφα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἐν Μολδοβλαχίᾳ ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν τοῦ 1821, σειρὰ πρώτη, ΔΙΕΕ, τόμ. 11, 1956, σ. 144).

Ἐπανελθὼν ὁ Γ. Σερούτιος εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐνυμφεύθη ἐν τῇ γενετείρᾳ του τὴν Κατίγκω, κόρην τοῦ Ἰακώβου Παγκάλου, ἐξ ἧς ἀπέκτησε τρία τέκνα καὶ διωρίσθη γενικὸς ἀστυνόμος Μήλου καὶ Κιμῶλου τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1828, ἀλλὰ, πρὶν συμπληρώσῃ ἔτος εἰς τὴν θέσιν του ταύτην, μετετέθη εἰς τὴν Νάξον καὶ παρητήθη κατὰ Σεπτέμβριον τοῦ 1829, ὅτε καὶ προσελήφθη εἰς τὸ Σχολεῖον τῆς Κέας, ἐνθα ἐδίδαξε κλασσικοὺς Ἑλληνας πεζογράφους καὶ ποιητὰς καὶ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Μετὰ διετίαν περίπου ἐγκατέλειψε τὴν Κέα (ἐπειδὴ κατεδιώκετο ὡς ἀντικαποδιστριακός) καὶ κατέφυγεν εἰς Κύθον, ἐνθα ἱδρυσεν ἰδίαν Σχολήν, ἀλλὰ τὴν διέλυσε μετὰ τὴν δολοφονίαν

τοῦ Καποδιστρίου καὶ κατέφυγεν εἰς τὴν Σύρον. Ἐν ἔτει 1833 ὁ νομάρχης Εὐβοίας Γεώργιος Αἰνιᾶν εἰσηγήθη τὴν ἐν Χαλκίδι ἰδρυσιν δύο Σχολείων, ἑλληνικοῦ καὶ ἀλληλοδιδασκτικοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Γ. Σερούτιον, ὅπως ἀναλάβῃ τὴν διεύθυνσιν τοῦ πρώτου. Οὗτος μετέβη καὶ ἀνέλαβε τὴν διεύθυνσιν τοῦ ἐν λόγῳ Σχολείου, παραμείνας εἰς τὴν θέσιν ταύτην ἐπὶ διετίαν, εἴτα δὲ μετετέθη ὡς διευθυντὴς εἰς τὸ ἐν Μεσολογγίῳ γυμνάσιον κατ' Ὀκτώβριον τοῦ 1835, ἐνθα ἐδίδαξεν ἐπ' ὀλίγον χρόνον. Κατὰ τὸ 1836 μετετέθη ὡς γυμνασιάρχης εἰς τὸ ἐν Σύρῳ γυμνάσιον, διαδεχθεὶς τὸν Νεόφυτον Βάμβαν. Ἐν Σύρῳ ὑπηρέτησεν ἀπὸ τοῦ 1836 μέχρι τοῦ 1849, ἐξασκῶν τοὺς μαθητάς του εἰς τὴν ἀρχαίαν καὶ τὴν νέαν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ ἀναθέτων εἰς αὐτοὺς συνθέσεις διαφόρων γυμνασμάτων, συνισταμένων κυρίως εἰς περιλήψεις, παραφράσεις, ἴδια ποιήματα καὶ ρητορικοὺς λόγους. Ἐνῷ δ' ἐγυμνασιάρχει ἐν Σύρῳ ἐξελέγη τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1843 ὑπὸ τῶν Κεῖων τιμῆς ἔνεκεν πληρεξούσιος ἀντιπρόσωπος τῆς ἰδιαίτερας τοῦ πατρίδος εἰς τὴν Ἐθνοσυνέλευσιν τοῦ 1843, χωρὶς ὅμως νὰ μετάρχη εἰς αὐτήν, λόγῳ «τῶν ἐμβριθῶν καὶ σοβαρῶν χρεῶν τῆς θέσεώς του».

Κατόπιν ὁ συγγρ. ἐξετάζει τὰ τῆς μεταβάσεως τοῦ Γ. Σερούτιου εἰς Τήνον κατὰ τὸ 1841, διὰ τὴν ὁργάνωσιν οὗτος τὸ ἐκεῖ Σχολεῖον, τὰ τῶν ταξιδίων του εἰς Κωνσταντινούπολιν κατὰ τὰς θερινὰς διακοπὰς, τὰ τῆς δημιουργίας ἐν Σύρῳ θεατρικῶν παραστάσεων ὑπὸ τῶν μαθητῶν του καὶ τὰς διὰ τὸ εὐρύτερον κοινὸν παραδόσεις του εἰς τὸ αὐτόθι κατὰ τὸ 1833, ἰδρυθὲν «Ἑλληνικὸν Μουσεῖον».

Συνεχίζων τὸ ὡς ἂν τμῆμα τῆς μονογραφίας του κάμνει ἴδιον λόγον διὰ τὸν κατὰ τὴν 4ην Μαΐου 1849 ἐπισυμβάντα θάνατον τοῦ Γ. Σερούτιου, παραθέτων καὶ σχετικὸν ποίημα τοῦ Κ. Π. Ὑακίνθου (σσ. 40 - 41).

Λίαν ἐκτενές, ἐνδιαφέρον καὶ πλούσιον βιβλιογραφικῶς εἶναι τὸ ἐπόμενον κεφάλαιον περὶ τῶν σχέσεων τοῦ ἀνδρὸς μετὰ τῶν Ἡλίας Τανταλίδου, Ἀλεξάνδρου Ρίζου Ραγκαβῆ, Ἰακώβου Ρίζου Νερουλοῦ, Ἀλεξάνδρου Μαυροκορδάτου, Παναγιώτου Ν. Σούτσου, Νικολάου Ἀριστάρχου, Νεοφύτου Δούκα, Γρηγορίου Κωνσταντᾶ καὶ Γεωργίου Αἰνιᾶνος. Ὁ βίος τοῦ ἀνδρὸς κλείεται μὲ τὰς περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ζητήματος ἰδέας αὐτοῦ, αἵτινες συνέπιπτον μὲ τὰς τοῦ Ἀδαμαντίου Κοραΐ.

Τὸ δεύτερον τμῆμα τῆς μονογραφίας μετὰ τῶν ἐξ ἀνεκδότων κειμένων παραρτημάτων (σσ. 59 - 235) ἀναφέρεται εἰς τὸ ἔργον τοῦ ἀνδρὸς. Ὁ συγγρ. ἐξετάζει ἐν πρώτοις τὰ σχολικὰ τοῦ Γ. Σερούτιου ἐγχειρίδια, ὡς εἶναι τὸ «Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς ὀρθογραφίας», ἐκδοθὲν τὸ πρῶτον τὸ ἔτος 1837 καὶ ἐπανεκδοθὲν τετράκις, τὸ «Ψυχολογία στοιχειώδης», τὸ «Χειραγωγὸς εἰς τὴν Ψυχολογίαν» καὶ τὸ γραμματολογικὸν περιεχομένου περὶ ποιήσεως «Καλλιόπη».

Λεπτομερῆ ποιεῖται λόγον ὁ συγγρ. περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Γ. Σερούτιου συγ-

γραφέντων λόγων, τοὺς ὁποίους ἐξεφώνησεν ἐν Χαλκίδι, Μεσολογγίῳ καὶ Σύρῳ. Ἐξ αὐτῶν ἀρκετοὶ περιελήφθησαν εἰς τὸ κατὰ τὸ 1846 ἐκδοθὲν ὑπ' αὐτοῦ βιβλίον: «Σκαλαθύρματα φιλολογικά». Ἐκ τῶν λόγων τούτων οἱ περισσότεροι ἀναφέρονται εἰς ἐκπαιδευτικὰ θέματα καὶ κυρίως εἰς τὰς περὶ μεθόδου διδασκαλίας ἀντιλήψεις τοῦ Γ. Σερούτιου. Ἐνδιαφέρον παρουσιάζουν καὶ ὁ ἐπιμνημόσυμος εἰς τοὺς ἐθνικοὺς εὐεργέτας Ζωσιμάδας, ὁ ἐγκωμιαστικὸς εἰς τὸν ἀποθανόντα τὴν 3ην Φεβρουαρίου 1843 Θεόδωρον Κολοκοτρώνην καὶ ὁ ἐπιτάφιος εἰς τὸν Νεόφυτον Δούκαν. Κατωτέρω ἐξετάζονται ἕτεροι λόγοι καὶ ἄρθρα τοῦ Γ. Σερούτιου.

Ἀκολουθεῖ τὸ κεφάλαιον περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Γ. Σερούτιου συγγραφέντων ποιημάτων καὶ ἐπιγραμμάτων καὶ ἔπεται τὸ περὶ τῶν ἀνεκδότων μέχρι τοῦδε αὐτογράφων τοῦ ἀνδρὸς ἐπιστολῶν.

Ἀπὸ τῆς σελ. 81 μέχρι τῆς σελ. 150 ὁ συγγρ. ἀσχολεῖται μὲ τὸ μεταφραστικὸν ἔργον τοῦ ἀνδρὸς. Ἐν πρώτοις κάμνει λόγον διὰ τὴν μετάφρασιν τῆς «Μερόπης» τοῦ Voltaire, ποὺ παρεστάθη ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 20ὴν Ἀπριλίου τοῦ 1819 καὶ ἐξεδόθη αὐτόθι κατὰ τὸ 1820, ἔπειτα δὲ διὰ τὴν μετάφρασιν τοῦ «Φανατισμοῦ», ἢ «Μωάμεθ» τοῦ Voltaire, ἐκδοθεῖσαν ἐν Σύρῳ κατὰ τὸ 1848.

Ἀκολουθῶς ἐκδίδει ἐν Παραρτήματι τὴν ἀνεκδοτὸν μετάφρασιν τοῦ «Θανάτου τοῦ Καίσαρος» τοῦ Voltaire ἐκ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 10078 κώδικος τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βρετανικοῦ Μουσείου (σσ. 97 - 150), παραθέτων μετὰ ταῦτα πλήρως, κατὰ τὸ δυνατόν, λεξιλόγιον (σσ. 151 - 161). Τὸ ἔργον τοῦτο παρεστάθη ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 23ην Φεβρουαρίου 1819. Ἐπεται ἡ ἐκδοσις 14στίχου ποιήματος τοῦ Γ. Σερούτιου, 12 ἀνεκδότων ἐπιστολῶν αὐτοῦ, 26 διαφόρων πρὸς αὐτὸν καὶ μιᾶς πρὸς τὴν σύζυγον αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα ἐκδίδονται τὰ κείμενα τῆς διαθήκης τοῦ πατρὸς τοῦ Γ. Σερούτιου Βρανᾶ Σέρβου καὶ τῆς διαθήκης τῆς μητρὸς του Κατερνέτας Σέρβου (σσ. 229 - 235). Ἡ μονογραφία κλείεται μὲ πίνακα κυρίων ὀνομάτων, ὅρων καὶ πραγμάτων. Σημειωτέον δ' ὅτι εἰς τὸ βιβλίον περιλαμβάνονται ἐντὸς κειμένου 12 φωτοτυπικοὶ πίνακες ἐκ χειρογράφων.

Ἡ ἀναλυθεῖσα μονογραφία τοῦ Βασιλ. Τωμαδάκη, ἀναφερομένη εἰς ἕνα «τῶν ἡσόνων» πνευματικῶν ἀνδρῶν καὶ διδασκάλων, ὡς πρὸς τὴν φήμην καὶ τὴν ἐπιβολήν, ἀλλὰ πιστὸν εἰς τὸ ἰδεῶδες τῆς Νεοελληνικῆς Ἀναγεννήσεως» (σελ. 7 τοῦ Προλόγου) ἐγράφη μὲ ἐπιμέλειαν καὶ ὀρθὴν ἐπιστημονικὴν μέθοδον, ἐνδιαφέρει δὲ τὴν ἐν γένει φιλολογικὴν κίνησιν εἰς τὴν νεωτέρα Ἑλλάδα κατὰ τὸ πρῶτον ἡμισυ τοῦ 19ου αἰ., τὴν ἱστορίαν τῆς Νεοελληνικῆς Ἐκπαιδεύσεως, τὴν Ἐπιστολογραφίαν, τὰς ἐκ τῆς γαλλικῆς γλώσσης νεοελληνικὰς μεταφράσεις καὶ τέλος τὴν ἱστορίαν τοῦ νέου ἑλληνικοῦ θεάτρου.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

## ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

Δημ. Γ. Γεωργακάς, *Ἡ Ἑλληνικὴ Λεξικογραφία καὶ τὸ μεσαιωνικὸ Λεξικὸ τοῦ Ε. Κριαρά* (ἓνα πολυτιμότερο ὄργανο ἔρευνας), περ. «Βυζαντινὰ» Θεσσαλονίκης 8, 1976, σσ. 247 - 294.

Ὁ συνάδελφος κ. Κριαρᾶς συνειθίζει νὰ μὴ ἀφήνῃ ἀναπάντητον οἰανδήποτε κρίσιν ἐξενεχθεῖσαν περὶ δημοσιεύματός του, ὥστε νὰ γεννᾶται πρόβλημα διὰ τοὺς παρουσιάζοντας τὰ ἔργα του πῶς θ' ἀντιμετωπισθοῦν κατὰ τὴν ἀναπόφευκτον ἀπάντησιν. Κατ' ἐξαίρεσιν τὸ ὡς ἄνω ἄρθρον δὲν προέρχεται ἀπὸ τὸν ἴδιον ἀλλ' ἀπὸ τὸν θαυμαστὴν του γλωσσολόγον καθηγ. Δ. Γεωργακᾶν, ὁ ὁποῖος — μολοντί καὶ ὁ ἴδιος προβαίνει εἰς σωφειὰν παρατηρήσεων — ἀνέλαβε ν' ἀπαντήσῃ οὐ μόνον εἰς τὸν ἐπικρίναντα τὸ Λεξικὸν Δικαίων Βυζαντινῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς λίαν ἐπαινέσαντας αὐτὸ Κ. Μητσάκη, Π. Φόρην καὶ τὸν ὑποφαινόμενον, γράψαντα ἐγκωμιστικῶς εἰς Ἀθηνᾶς 71, 1969 - 1970, σσ. 451 - 453 (βλ. σσ. 267 - 269 τῶν «Βυζαντινῶν»). Καὶ εἶναι μὲν ἀληθὲς ὅτι ἡ ἀπάντησις στρέφεται καὶ περὶ μεθοδολογικὰ ζητήματα, ὅπου τὰ θέματα ἀπὸ διαφόρου σκοπιᾶς τίθενται ἀπὸ τὴν τοῦ Κριαρά, ἀλλὰ τοῦτο δὲν δικαιολογεῖ τὴν ὀξύτητα τῶν ἐκφράσεων τοῦ Γεωργακᾶ ὡς πρὸς ἐμὲ καὶ τὸ ἀγιολογικὸν ἐγκώμιον ὡς πρὸς τὸν λεξικογράφον. Διὰ νὰ συνταχθῇ μία ἀνταπάντησίς μου sine ira et studio, θὰ ἐχρειάζετο μακρὸς χρόνος. Ἀπὸ τοῦδε ὁμῶς σημειῶ ὅτι δὲν ἐπέισθην εἰς τὴν διαφῆμισιν διὰ τρίτου, οὐδὲ εἰς τὴν σκοπιμότητα νὰ γράφονται εἰς μίαν ἀπάντησιν τόσον πολλὰ, ὅν τὰ πλεῖστα ἔχουν ἤδη ἀλλαχοῦ δημοσιευθῇ (Orbis 22, 1973) προσφάτως. Κατὰ τὰ ἄλλα οὐδεὶς ἀμφισβητεῖ τὴν σοφίαν καὶ τὴν ἐργατικότητα τοῦ Κριαρά καὶ τὴν ἐπιμελὴ ὑπ' αὐτοῦ ἐξέυρεσιν καὶ χρησιμοποίησιν ἀξιολόγων συνεργατῶν καὶ ἀφθόνων ὕλικῶν μέσων. Εἴθε τὸ ἔργον ν' ἀχθῇ εἰς πέρας αἰσίον καὶ ἀνάλογον πρὸς τὰς δαπάνας. Ἡμεῖς μόνον χρόνον, καὶ τοῦτον ἐξ ἰδίων λαμβάνοντες, δαπανώμεν, πρὸ πολλοῦ δ' ἀντελήφθημεν τὴν αἰτίαν διατί ἐν Ἑλλάδι εὐκολώτερον γράφεται ἐγκυκλοπαίδεια πολῦτομος ἢ βιβλιοκρισία ἐλεγκτική, προσπορίζουσα τῷ γράφοντι μνησικακὸν ἔχθραν. Χαιρεκᾶκως δὲ θ' ἀναμείνωμεν τί θ' ἀπαντήσῃ ὁ Κριαρᾶς πρὸς Γεωργακᾶν, διὰ τὰ σημεῖα εἰς ᾧ διαφωνοῦν μεταξὺ τῶν. Ἰδωμεν.

N. B. T.

BYZANTION. *Index tomes I (1924) - XXX (1960), par Blanche Lagarde*, Bruxelles 1975, 8°, σσ. 240.

Εἰς ἐποχὴν καθ' ἣν ἐκδίδονται διάφορα ἐγχειρίδια βιβλιογραφικά, προσωπογραφικά, χρονολογικά κλπ. εἶναι εὐνόητον πόσον χρήσιμοι ἀποβαίνουν αἱ ἐκδόσεις τῶν εὑρετηρίων (Indices) τῶν πληθυνθέντων καὶ εἰδικευμένων περιοδικῶν, καὶ ἀντιθέτως πόσον δυσκολίαν συναντῶμεν ὅπου οὗτοι δὲν ὑπάρχουν καὶ ἕκαστος συγγραφεὺς ὀφείλει νὰ δαπανήσῃ μακρότατον χρόνον δι' ἀποδελτιώσεις ἰδίας χρήσεως. Τοῦτο, προκειμένου περὶ τῶν βυζαντινολογικῶν, ἐνόησαν οἱ παρ' ἡμῶν ἐνωρίτατα, ὥστε νὰ ἔχωμεν ἀπὸ τοῦ 1930 Εὑρετήριο τοῦ «Νέου Ἑλληνομνήμονος» (1 - 21) τοῦ Σπ. Λάμπρου, συνταχθέν ἀπὸ τὸν Γ. Χαριτάκη ν, ἀπὸ τοῦ 1934 εὑρετήριο τῶν τόμων 1 - 10 τῆς ΕΕΒΣ, ὀφειλόμενον εἰς τὸν συνάδελφον Ἐμμ. Γ. Κριαρᾶν, καὶ ἀπὸ τοῦ 1962 τῶν τόμων 11 - 30, συνταχθέν ὑπὸ τοῦ

28 - 4 - 1977

N. M. Παναγιωτάκης (τόμος 31 τῆς ΕΕΒΣ). Ἐτοιμάζεται δ' ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ Εὑρετήριο τοῦ περ. «Ἑλληνικά», περιέχοντος πολλὴν βυζαντινὴν καὶ μεταβυζαντινὴν ὕλην. Καὶ τῆς ΒΖ ἐξεδόθησαν περιεχόμενα τῶν πρώτων 12 τόμων καὶ τῆς «Ἀθηνᾶς» τῶν τόμων 1 - 45 (ὑπὸ Ν. Ἀνδριώτη, 1934). Δὲν πρωτοτυπεῖ λοιπὸν τὸ περ. «Byzantion» τῶν Βρυξελλῶν, ὡς φαντάζεται ἐν σ. 6 (la première revue d'histoire et de philologie byzantines qui ait été en mesure de publier un répertoire aussi étendu et aussi riche...).

Διὰ τοῦ παρόντος τόμου δίδεται μὲ πολλὴν ἐπιμέλειαν πρῶτον εἰς πίναξ τῶν συγγραφέων (ὅπου καταχωρίζονται οἱ τίτλοι τῶν δημοσιευμένων πραγματειῶν τῶν, τῶν κρινόμενων βιβλίων τῶν καὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν κρινόμενων βιβλίων ἄλλων συγγραφέων), ἔπειτα δὲ εἰς πίναξ ἀναλυτικὸς κατὰ θέματα, εἰς τὸν ὁποῖον ἰδίαν σημασίαν ἔχει, κατ' ἐμὲ, ἡ καταχώρισις τῶν ἀριθμῶν τῶν κωδικῶν τῶν βιβλιοθηκῶν, ὧν γίνεται μνεία καὶ διαπραγμάτευσις ἐν τῷ τόμῳ. Τὸ τεράστιον ὕλικόν συνεπτύχθη, ἀλλὰ καὶ μεθοδικῶς ἀλληλοεξηγήθη διὰ παραπομπῶν, αἱ ὁποῖαι σχεδὸν πάντοτε εἶναι ἐπιτυχεῖς. Ὑπάρχουν δηλαδὴ καὶ ἀτυχεῖς περιπτώσεις, ὧν σημειῶ μίαν: Σελίς 207: ὁ κᾶπας καὶ οἱ πορτικοὶ καταχωρίζεται εἰς τὸ Ο. Ἀλλὰ τότε διατί εἰς τὴν αὐτὴν σελίδα τὰ λήμματα occident, ode, œcuménique δὲν καταχωρίζονται εἰς τὸ L (l'occident, l'ode, l'œcuménique); Μία ἄλλη παρατήρησις: Τὸ ἡ ἀποδίδεται διὰ τοῦ e (Chatzemichalis, Chatzepsaltes κλπ.). Οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων ὑπογράφεται οὕτως ὅταν γράφῃ εἰς ξένην γλῶσσαν.

Τὰ ἑλληνικὰ κακοποιοῦνται κραυγαλέως. Παράδειγμα φέρω τὸ ἐν σ. 30 ἀποδιδόμενον εἰς τὸν Ἀν. τὸν οὐν Χ. α. τ. ζ. ἢ ν. «ποθέν τὸ εἰνικὸν Σκιπέταρ», ἀντὶ τοῦ ὀρθοῦ «Πόθεν τὸ ἐθνικὸν Σκιπέταρ»! Ταῦτα εἶναι ἀνεπίτρεπτα δι' ἐλληνολογικὸν περιοδικὸν καὶ δὴ τοῦ ἐλληνομαθεστάτου ἀειμν. Η. Grégoire!

Ἀπὸ τὴν Εἰσαγωγὴν τῆς Blanche Lagarde (σ. 8) μαθητόμενον ὅτι ἐν Εὑρετηρίῳ (Index) «plus approfondi» παρασκευάζεται διὰ τοὺς ἐπομένους 10 τόμους. Ἐκεῖ ἐλπίζομεν νὰ δοθῇ εἰς τὰ ἑλληνικὰ λήμματα ἡ προσήκουσα προσοχή.

N. B. T.

Παναγιώτου Κων. Βλάχου, *Εὐγένιος ὁ Αἰτωλὸς καὶ τὸ φερώνυμον Ἑλληνομουσεῖον Πνευματικὸν Κέντρον Καρπενησίου, Ἀθῆναι 1976*, 8°, σσ. 300. (Σύνδεσμος «Εὐγένιος ὁ Αἰτωλὸς» ἐν Καρπενησίῳ).

Αἱ σσ. 13 - 86 τοῦ ὡς ἄνω βιβλίου ἀφιερῶνται εἰς τὸν βίον καὶ τὸ ἔργον τοῦ Εὐγενίου Ἰωαννουλλοῦ, διδασκάλου Ἀναστασίου τοῦ Γορδίου, λογίου γνωστῶν διὰ τὴν ἐκπαιδευτικὴν δραστηριότητα τῶν εἰς τὴν περιοχὴν, ἧς μακρυνὸς ἀντίκτυπος ἡ ἵδρυσις «Ἑλληνομουσείου» εἰς Καρπενήσι, ἔργον εἰς ὃ συνέβαλε τὰ μέγιστα ὁ λόγιος καὶ ρέκτης συγγραφεὺς τοῦ ἀνωτέρω βιβλίου, ὁ ὁποῖος ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν εὐρείαν βιβλιογραφίαν. Ἀξία δ' ἐπαίνου καὶ τὸ βιβλίον καὶ τὸ Ἰδρυμα εἰς ὃ ἀναφέρεται τὸ λοιπὸν τμήμα τῆς ὡς ἄνω συγγραφῆς.

N. B. T.

Iohannis Spatharakis, *The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts*, Leiden 1976. (Μὲ 182 πίνακας), 8°, σσ. XVI + 288.

Ἐκ τοῦ κώδικος Vat. gr. 1851, ὁ Σπαθαράκης ἐδημοσίευσεν (σσ. 220 - 227) ἔμμετρον κείμενον ἀναφερόμενον εἰς ἀποστολὴν καὶ ἀφίξιν εἰς Κωνσταντινούπολιν βασιλικῆς νύμφης, παραθέσας τοῦτο καὶ φωτογραφικῶς (πίν. 158 - 173). Τὸ κείμενον ὑποτίθεται ὅτι ἐδημοσιεύθη sic ut, ὡς ἔχει ἐν τῷ χειρογράφῳ.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB

31

- Ἐξ ἀντιπαραβολῆς ὁμοῦς εἰς ἣν προέβην προέκυψαν τὰ ἑξῆς λάθη ἀναγνώσεως:
- f. 1<sup>v</sup> (Fig. 163) στίχος 3 ἀντὶ καρδίας ἀνάγνωθι καρδίας — στίχος 16 ἀντὶ ἀποβολῆς καρδίας ἀνάγνωθι ἀποδοχὴ κ.
- f. 7<sup>v</sup> (Fig. 165) στίχος 1 ἀντὶ βασιλεῦ ἀνάγνωθι βασιλεῦ — στίχος 4 ἀντὶ ἀσύγκριτε ὁ κώδιξ παρέχει τὸ ὁρθὸν ἀσύγκριτε.
- f. 3<sup>r</sup> (Fig. 166) στίχος 9 ἀντὶ πρόκριτας ἀνάγνωθι πρόκριετας (προφανῶς ὁ συνθέτης δὲν εἶχε κατὰ νοῦν τὸ πρόκριτος ἀλλὰ τὸ πρό-κριεττον).
- f. 5<sup>r</sup> (Fig. 168) στίχος 17 ἀντὶ φοβεροτέραν ὁ κώδιξ παρέχει φοβερωτέραν.
- f. 5<sup>r</sup> (Fig. 169) στίχοι 1-4 ἀναγνωστέοι: ῥαγὴ ἡ καρδιά μου καὶ σπασθῇ | καὶ (ἅμα σπασθῇ editor) ἀνασπασθῇ ἀπ' ἐμέναν | ἢ τί ποτε ἐκ τὰ ἐπώδυνα | (γενῇ μετὰ μεγάλη editor) γενῇ με τὰ μεγάλα.
- f. 4<sup>v</sup> (Fig. 173) στίχος 1 ἀντὶ ἔχων ἀνάγνωθι ἔχον (τὸ μὴ ἔχον sc. l.).

N. B. T.

## Supplementa Byzantina:

Band 1: Theodoros Studites Jamben... Einleitung, Kritischer Text, ... Paul Speck, Berlin 1968.

Band 2: Nicetas Choniates Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie von Jan-Louis van Dieten, Berlin 1971.

Band 3: Symeon Neos Theologos Hymnen. Prolegomena, Kritischer Text, Indices besorgt von Athanasios Kambylis, Berlin 1976. Ἐκδόσεις Walter de Gruyter and Company, Berlin - New York.

Ὡς παραρτήματα — Supplementa τοῦ Corpus Fontium Historiae Byzantinae, εἰς τὴν σειρὰν τοῦ ὁποῖου ἐξεδόθησαν ἤδη διάφοροι ἀνόμοιοι καὶ ποικίλης προελεύσεως καὶ περιεχομένου τόμοι, τῶν συνεργαζομένων ἰδρυμάτων διαφόρων χωρῶν, ἤρχισαν ἐκδιδόμενα τὰ ὡς ἄνω ἔργα, ὧν τὸ πρῶτον περιλαμβάνει τοὺς Ἰάμβους τοῦ Θεοδώρου Στουδίτου, τὸ δεύτερον ἀποτελεῖ εἰσαγωγὴν εἰς τοὺς Λόγους καὶ τὰς Ἐπιστολάς τοῦ Νικήτα Χωνιάτου καὶ τὸ τρίτον καὶ ὀγκωδέστερον περιλαμβάνει τοὺς Ὕμνους Συμεῶνος τοῦ Νέου Θεολόγου, κείμενα ταῦτα μὴ εἰσηγμένα εἰς λειτουργικὴν χρῆσιν, μεθ' ὧν συνεκδίδονται καὶ τινὰ ἐπιγράμματα διαφόρων.

Καὶ πάντων μὲν τῶν κειμένων τούτων βασικῶς προϋπῆρχον ἐκδόσεις, ἀλλ' αἱ σημεριναὶ βασιζόμεναι ἐπὶ τῆς γνώσεως περισσοτέρων χειρογράφων, ἐγένοντο μὲ τὰς συγχρόνους μεθόδους καὶ ἐπλουτίσθησαν διὰ κριτικῶν ὑπομνημάτων καὶ σημειώσεων ἐξαντλητικῶς. Χαρακτηριστικὸν δὲ καὶ τῶν τριῶν τόμων εἶναι ὅτι ὑπηρετοῦν ὀλιγώτερον τὴν Βυζαντινὴν Ἱστορίαν καὶ περισσώτερον τὴν Βυζαντινὴν Φιλολογίαν, ὁ δὲ τόμος τῶν «Ὑμνων» καὶ τὴν Θεολογίαν.

Λόγω τῆς ἐκτάσεως τῶν ἔργων, ἐπιφυλασσόμενος δι' εὐρυτέραν παρουσίαν αὐτῶν, ἀναβάλλομεν δι' αὐτὴν καὶ παρατηρήσεις τινὰς ἐπὶ τῶν σχετικῶν κειμένων. Χαίρομεν δὲ διότι ὁσημέραι, κινουμένου τοῦ διεθνoῦς διαφέροντος, ἐπαυξάνονται αἱ ἐργασίαι ἐπὶ τῶν ἑλληνικῶν κειμένων τοῦ Βυζαντίου, κατ' ἐξοχὴν κατοπτριζόντων τὸν πολιτισμὸν αὐτοῦ, ἰδιαίτῶς δὲ διότι τὸν μέγαν καὶ πολύμοχθον τόμον τῶν Ὑμνων Συμεῶνος τοῦ Νέου Θεολόγου ὀφείλομεν εἰς τὸν Ἑλληνα καθηγητὴν Ἀθανάσιον Καμπύλην, ὑποτάξαντα τὴν κλασσικὴν του μάθησιν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Φιλολογίας τῶν Μέσων Χρόνων καὶ τῆς Ὁρθοδόξου Θεολογίας.

N. B. T.

Michele Psello, *Epistola a Giovanni Xifilino. Testo critico, introduzione e commentario a cura di Ugo Criscuolo. Università di Napoli - Cattedra di Filologia Bizantina*, 1973, σελ. (1) - 86 + 2. (Εἰς τὴν σειρὰν *Università di Napoli - Cattedra di Filologia Bizantina. Byzantina et Neo-hellenica Neapolitana. Colonna di Studi e Testi diretta da Antonio Garzya*, I).

Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Ξιφιλῖνον εἶχεν ἐκδοθῇ ὑπὸ τοῦ Κ. Σάβα εἰς τὸν Ε' τόμον τῆς Μεσαιωνικῆς Βιβλιοθήκης. Ὁ U. Criscuolo ἐπανεκδίδει τὴν ἐπιστολὴν κατ'ὸν νέαν ἀναγνώσεως τοῦ μοναδικoῦ χειρογράφου Parisinus Gr. 1182 (II<sup>a</sup> αἰ.), τοῦ πλέον σημαντικοῦ ἐκπροσώπου διὰ τὴν χειρόγραφον παράδοσιν τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. Ὁ ἐπιμελητὴς τῆς ἐκδόσεως εἰς τὴν εἰσαγωγὴν τοποθετεῖ πρῶτον χρονολογικῶς τὴν ἐπιστολὴν μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1055 καὶ 1064, ἀφοῦ ἐξετάσῃ ἀναλυτικῶς τὰς μέχρι τοῦδε προταθείσας ἀπόψεις. Εἰς τὸ ἐπόμενον κεφάλαιον ἐξετάζει τὸ ὕφος καὶ τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς. Τὸ ὕφος τῆς ἐπιστολῆς δὲν εἶναι συνεπές, διότι βασικῶς ἡ ἐπιστολὴ εἶναι ἀπαντητικὴ εἰς ἄλλην τοῦ Ξιφιλίνου, ὁ ὁποῖος εἶχεν ἐπιτιμῆσαι τὸν Ψελλὸν διὰ τὴν ἀποχώρησίν του ἐκ τῆς μονῆς. Ὁ Ψελλὸς δὲν εἶναι μόνον Πλατωνικός, ἀλλ' ἔχει μελετήσει καὶ Ἀριστοτέλη καὶ ἄλλα φιλοσοφικά συστήματα. Ὑποστηρίζει θερμῶς τὴν χριστιανικὴν του πίστιν καὶ τὴν ἀντιθέτει εἰς τὰ ἀρχαῖα ἑλληνικὰ φιλοσοφήματα. Ἐχει ἐπίγνωσιν τῆς ἀντιλογίας μεταξὺ ὁρθοδόξιας καὶ τοῦ νέου ἀνθρωπιστικοῦ πνεύματος καὶ προσπαθεῖ νὰ ἀποδείξῃ ὅτι ἡ τοποθέτησίς του δὲν εἶναι ἀντίθετος πρὸς τὴν χριστιανικὴν ὁμολογίαν. Ὁ Ξιφιλῖνος δὲν ἀντιτίθεται εἰς τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν παιδείαν, ἡ ὁποία εἰσέδυσεν εἰς τὴν χριστιανικὴν, ἀλλ' ἐπισημαίνει τὸν κίνδυνον ὅτι ἡ σπουδὴ τῆς ἑλληνικῆς παιδείας φαίνεται ὡς δοκιμὴ ἀπελευθερώσεως ἐκ τῶν ὁρίων τοῦ δόγματος. Εἰς τὸ ἐπόμενον κεφάλαιον, ὅπου ἐξετάζεται ὁ ἀνθρωπισμὸς τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ, ὁ σ. σημειώνει ὅτι ὁ ἀνθρωπισμὸς αὐτὸς θεμελιούται ἐπὶ μιᾷ ἀπόψει ξένης πρὸς τὸ ἀσκητικὸν ἰδεῶδες. Ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἀξία καθ' ἑαυτὴν καὶ ἔχει ἀνάγκην μιᾷς καθ' ἑαυτὴν ἐλευθερίας. Πρέπει νὰ δημιουργήσῃ μόνος του τὴν μαῖραν του. Ὁ Συνέσιος εἶναι ἡ ἀγαπητὴ μορφή τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. Ὡς βάσις τοῦ ἀνθρωπισμοῦ τοῦ Ψελλοῦ εὐρίσκεται μία ἐνοῦσα θεώρησις τῆς παιδείας· συνδυάζει τὴν φιλοσοφίαν μὲ τὴν ρητορικὴν, ἐμφανίζονται συγγραφεῖς οἱ ὁποῖοι διήκουν δι' ὅλου τοῦ Βυζαντίου, τοποθετεῖται κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον εἰς μίαν συνεχῆ ἱστορικὴν γραμμὴν ἡ ἀποψὶς τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ.

Τὴν κριτικὴν ἐκδοσὶν τῆς ἐπιστολῆς, ἡ ὁποία ἐπιγράφεται Michaelis Pselli, ad Ioannem Xiphilinum *Epistola* (ἐνῶ καλῦτερον θὰ ἦτο νὰ τεθῇ ἡ ἐπιγραφή τοῦ χειρογράφου: «Τῷ μοναχῷ κυρ Ἰωάννη καὶ γεροντῷ πατριάρχῃ τῷ Ξιφιλίνῳ») καὶ ἀρχ. «Εὐμὸς ὁ Πλάτων, ἀγιώτατε καὶ σοφώτατε, ἐμὸς», συνοδεύουν μετάφρασις εἰς τὴν ἰταλικὴν, σχόλια καὶ πίνακες τῶν ἀξιοσημειώτων λέξεων, τῶν κυρίων ὀνομάτων, τῶν χωρίων καὶ τῶν συγχρόνων συγγραφέων.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Γ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

Otto Mazal, *Die Prooimien der byzantinischen Patriarchenurkunden*, Wien 1974, 8ov, σσ. 247 [= *Byzantina Vindobonensia*, Bd. VII. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften].

Μετὰ τὴν ἐκδοσὶν τοῦ ἔργου τοῦ καθηγητοῦ H. H'unger (*Prooimien. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden*, Wien 1964 καὶ τῶν συμπληρωματικῶν ὑπὸ τοῦ καθηγ. R. Browning, *Notes on Byzantine Prooimia*, Wien 1966) περὶ τῆς ἰδεολογίας τὴν ὁποίαν ἐκφράζουν τὰ προόμια τῶν Βυζαντινῶν πολιτικῶν ἐγγράφων, ἡ παρούσα μελέτη ἐπεκτείνει τὴν ἔρευναν καὶ εἰς τὸν χώρον τῶν ἰδεῶν



τάς όποιες θεμελιούν καί προσπαθοῦν νά διαδώσουν τά προοίμια τῶν ἐξαπολυμένων πατριαρχικῶν ἐγγράφων. Τά ἐξεταζόμενα κείμενα, προϊόντα τῆς πατριαρχικῆς γραμματείας, διακρίνει ὁ συγγρ. εἰς τά προσωπικῶς ὑπὸ τοῦ πατριάρχου κατὰ καιροὺς συντασσόμενα (ἐπισήμους ἐπιστολάς, ὑπομνήματα, γράμματα, ἄλλα ἰδιαιτέρως ἐγγράφα) καί εἰς ἐγγράφα τοῦ πατριάρχου καί τῆς συνόδου (σημειώματα, ἐπιστολάς τοῦ πατριάρχου καί τῆς συνόδου, γράμματα συνοδικά, διαγνώσεις, πράξεις, ἄλλα ἐγγράφα), σσ. 17 - 63. Ἡ ἐρευνα ἐκτείνεται χρονικῶς ἀπὸ τοῦ πατριάρχου Νεστορίου (428 - 431) μέχρι καί τοῦ Ἰωσήφ Β' (1416 - 1439), σημειοῦνται δέ (σσ. 189 - 239) ποῖα ἐγγράφα (410 τὸν ἀριθμὸν) ἐκ τῶν πατριαρχικῶν τούτων ἐξετάζονται. Ἡ χρησιμότης εἶναι πολλαπλῇ: ἱστορικῇ, φιλολογικῇ, θεολογικῇ.

Τὸ ἰδεολογικὸν περιεχόμενον τῶν προοιμίων συνιστοῦν κυρίως τὰ ἐξῆς θέματα:

α') Αἱ ὁμολογίαι αὐτῶν τῶν πατριαρχῶν περὶ τῆς πατριαρχικῆς ἐξουσίας, ὅτι εἶναι θείας προελεύσεως, προωρισμένη νά θεραπεύῃ τὰ ψυχικά τῶν ἀνθρώπων πάθη καί νά ὁδηγῇ αὐτοὺς εἰς σωτηρίαν, ὅτι ὡς ἄνθρωποι οἱ πατριάρχαι δὲν εἶναι ἄξιοι τοσοῦτου ἀξιώματος, ἀναδεικνύονται δὲ διὰ τῆς φιλανθρωπίας καί τῶν ἀπορρήτων κριμάτων τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καί τῆς εὐμενείας τοῦ βασιλέως (σσ. 67 - 75).

β') Ἡ σχέσις πατριάρχου καί ἐπισκόπων. Ἐνταῦθα ἐξετάζονται τὰ ἐγγράφα τὰ ἀπευθυνόμενα πρὸς ἐπισκόπους, τὰ ὅποια ἀφοροῦν εἰς πληρώσεις χηρευσουσῶν ἐδρῶν, ἀναδείξεις ἀρχιερέων, μεταβολὰς δικαίων ἢ ὁρίων μητροπόλεων, συνενώσεις ἐπισκοπῶν, ὑποβιβασμούς πτωχευσουσῶν, μεταθέσεις ἀρχιερέων. Τὰ προοίμια τούτων διαλαμβάνουν περὶ τῆς ἀξίας τοῦ ἐπισκοπικοῦ βαθμοῦ ὡς μιμήσεως τοῦ Θεοῦ καί ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν οὐράνιον ἱεραρχίαν καί τῶν ἐντεῦθεν ἀπορρεόντων πολλαπλῶν καθηκόντων ἔναντι τοῦ ποιμνίου καί τῶν σχέσεων τοῦ πατριάρχου πρὸς τοὺς ὑποκειμένους μητροπολίτας καί ἐπισκόπους ἢ τῆς μερίμνης περὶ τοὺς ἐνδεεῖς ἐξ αὐτῶν (σσ. 76 - 119).

γ') Ἄλλο θέμα συχνάκις συναντώμενον εἶναι ἡ ἐξαρσις τῆς ἱερωσύνης ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰ καθήκοντα τοῦ ἱερέως, ἥτοι τῆς φυλακῆς τῆς πίστεως, τῆς πειθαρχίας τῷ Θεῷ, τῆς διδασκαλίας (σσ. 120 - 123).

δ') Κεφάλαιον ἰδιαιτέρον ἀπαρτίζουν ὅσα περὶ μοναχισμοῦ λέγουν τὰ προοίμια, ἔνθα συνήθως ἐκθειάζεται ὁ μοναχικὸς βίος καί αἱ ἀρεταὶ τῶν μοναχῶν, μακαρίζονται οἱ ἱδρυταὶ ἢ ἀνακαινισταὶ μονῶν (κτῆτορες) καί ἐξαίρεται ἡ φροντίς τοῦ πατριάρχου περὶ τὰς μονὰς (σσ. 124 - 137).

ε') Ὑπολείπεται ἡ ἐξέτασις τῆς σχέσεως τοῦ πατριάρχου καί τῆς ἐκκλησίας τῶν πιστῶν, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ ἐπὶ γῆς τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καί τὸ κοινόν τῶν ψυχῶν ἱατρεῖον καί ἡ ὁποία παρὰ τὰς προσβολὰς τοῦ ἀντικειμένου μένει ἀήττητος καί ἀνάλωτος. Ἐναντι αὐτῆς, ὅπως καί οἱ πιστοί, ἔχει καί ὁ πατριάρχης ὑποχρέωσιν μερίμνης (σσ. 138 - 146).

ς') Δέν εἶναι ὁμοῦς ἄγνωστος εἰς τὰ πατριαρχικά προοίμια καί ὁ συσχετισμὸς ἱερωσύνης καί βασιλείας, αἱ ὁποῖαι ἀμφότεραι διέπουν τὴν ἐκκλησίαν. Καί τοῦ βασιλέως ἡ ἀρχὴ προέρχεται ἐκ τοῦ Θεοῦ καί αὐτὸς μιμεῖται τὸν μέγαν βασιλέα Χριστόν, ἔχει δὲ χρέος ὅπως λάμπῃ δι' ἐναρέτου βίου, ἐν εὐσεβείᾳ καί Ὁρθοδοξίᾳ, φρονήσει, δικαιοσύνῃ καί εὐποιᾷ (σσ. 147 - 157).

ζ') Καί τὰ θεολογικά τέλος στοιχεῖα ἢ καί ἠθικά δὲν λείπουν ἐκ τῶν προοιμίων, ὑποστηριζόμενων γνωστῶν ἐκ τῆς θεολογίας θέσεων (σσ. 158 - 186).

Ἡ ἐρευνα τοῦ κ. Mazal ἔχει τὸ πλεονέκτημα ὅτι φροντίζει νά παραθέτῃ παραδείγματα κατὰ περίπτωσιν ἐξ ἐγγράφων ἐποχῶν ἀπεχουσῶν ἀλλήλων αἰῶνας ὁλοκληροῦς, ὥστε νά ἀποδεικνύηται ἡ ὑπερχρονικότης τῶν ἐκφραζομένων ἰδεῶν. Ἡ ἐπιλογή τῶν κειμένων εἶναι πλουσία ἐκ τῶν μέχρι τῆς συντάξεως τῆς μελέτης ἐκδόσεων· αἱ δὲ μετὰ ταῦτα ἐκδόσεις ὁμοίων ἐγγράφων εἶναι βέβαιον ὅτι δέν μέλλουν νά προσφέρουν νέας κατηγορίας ἰδεῶν. Οὕτω π.χ. τὰ προσφάτως ἐκδοθέντα νέα κείμενα (εὐχὴ εἰς τοὺς βασιλεῖς, παραίτη-

σις, διαθήκη) τοῦ πατριάρχου Ἰωάννου ΙΓ' τοῦ Γλυκέος, 1315 - 1319 (ἐν ΕΕΒΣ ΜΑ', 1974 [1975], σσ. 391 - 405) προστιθέμενα εἰς τὰ πολλὰ κείμενα τοῦ πατριάρχου τούτου (ἀρ. 319 - 337) ἐντάσσονται κανονικῶς εἰς τὰς ὁρισθείσας κατηγορίας ἀποτελοῦντα ὁμολογίας τοῦ οἰκ. πατριάρχου περὶ τοῦ ὕψους καί τῶν καθηκόντων τοῦ πατριαρχικοῦ ἀξιώματος, τῶν σχέσεων πατριάρχου καί ἐκκλησίας, βασιλέως καί ἐκκλησίας κ.τ.δ.

Πρόκειται περὶ ἐξόχως μεθοδικῆς ἐργασίας, ἡ ὁποία μαρτυρεῖ εὐρεῖαν ἐρευνᾶν καί ἀρτίαν γνώσιν τοῦ θέματος.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΙΩ. ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ

*Nicetæ Choniatae Historia; recensuit Ioannes Aloysius van Dieten, Berolini et Novi Eboraci MCMLXXV [Walter de Gruyter], 80v. Pars prior praefationem et textum continens, σσ. CXVIII + 656 + πιν. 2. Pars altera indices continens, σσ. 143 [Corpus Fontium Historiae Byzantinae, vol. XI/1, XI/2].*

Ἀπὸ τινων ἐτῶν ἤτο φανερόν ὅτι ἡ ἐκδοσις τῶν ἔργων τοῦ Νικήτα Χωνιάτου εἶχεν ἀναληφθῇ ὑπὸ ἐμπείρων χειρῶν. Δεῖγμα τῆς σοβαρότητος δι' ἧς ἀντιμετωπίζετο τὸ πρᾶγμα ἀπετέλει ἀρχικῶς (μετὰ τὴν ἐμφάνισιν ἐλασσόνων μελετῶν) ἡ εἰσαγωγικὴ εἰς τὴν ἐπὶ ἀναμενομένην ἐκδοσιν τοῦ θεολογικοῦ ἔργου τοῦ Νικήτα, τῆς «Πανοπλίας δογματικῆς», ἐργασία τοῦ ἀνωτέρω ἐκδότου J. - L. van Dieten, Zur Überlieferung und Veröffentlichung der Panoplia Dogmatike des Niketas Choniates, Amsterdam 1970, καί ἐν συνεχείᾳ αἱ ἐκδοθεῖσαι τῷ 1971 τοῦ αὐτοῦ, Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie, Berlin - New York, ὡς εἰσαγωγή εἰς τὴν κατὰ τὸ ἐπόμενο ἐτος (1972) ἐμφανισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἐκδοσιν τῶν ΙΗ' λόγων καί τῶν ΙΑ' ἐπιστολῶν τοῦ συγγραφέως τούτου (Nicetæ Choniatae Orationes et Epistolae, Berol. et N. Ebor.).

Οὕτω μετὰ τὴν γραμματολογικὴν καί προσωπογραφικὴν ἐρευνᾶν, διὰ τῆς ὁποίας, ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἀνευρέθη τὸ διαφέρον περὶ τὸν Νικήταν Χωνιάτην, ἐτέθησαν ὑπὸ κριτικὴν βάσανον πᾶσαι αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὸν βίον καί τὸ ἔργον τοῦ ἱστορικοῦ καί ῥήτορος εἰδήσεις, ἀπηκριβώθησαν χρονολογίαι καί ὑπεμνηματίστησαν οἱ λόγοι καί αἱ ἐπιστολαί, ἐπηρεολούθησαν εἰς ἐπιβλητικὸν τόμον ἡ ἐκδοσις τοῦ κειμένου τῆς ἱστορίας, σημαντικωτάτης πηγῆς τῶν χρόνων ἀπὸ Ἰωάννου Κομνηνοῦ (1118 - 1143) μέχρι καί πέρα τῆς ἀλώσεως τοῦ 1204, περιλαμβανοῦσης ἐν τέλει καί τὴν περὶ τῆς τύχης τῶν μνημείων τῆς κατακτηθείσης ΚΠόλεως ἐκθεσιν (De statu) ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ ἱστορικοῦ κειμένου καί οὐχὶ ὡς αὐτοτελές ἔργον, καθ' ὃ εἰδείξεν ὁ V. Grecu (RÉB VI, 1948, σσ. 58 - 66). Ἀντικατεστάθη τοιοῦτοτρόπως ἡ ἀπὸ τοῦ 1835 χρησιμοποιουμένη παλαιὰ ἐκδοσις τῆς Βόννης ὑπὸ I. Bekker.

Ἐν τῇ Εἰσαγωγῇ (σσ. VII - CXV) ποιεῖται λόγον ὁ ἐκδότης περὶ τῆς διαρθρώσεως τοῦ ἔργου (διακρίνων 19 βιβλία) καί δὴ καί ἀναλυτικῶς περὶ τῆς χειρογράφου παραδόσεως αὐτοῦ, τοῦ ὁποίου οἱ ἀρχαιότεροι κώδικες εἶναι τοῦ 13' αἰῶνος μὴ ἀπέχοντες πολὺ τῆς συγγραφῆς τοῦ ἔργου, συμπληρωθείσης μετὰ τὸ 1206 (ὁ θάνατος τοῦ Νικήτα τίθεται εἰς τὰ ἔτη 1215/6). Περιγράφονται τὰ χειρόγραφα λεπτομερῶς, ἀξιολογοῦνται, ἐξετάζονται αἱ πρὸς ἄλληλα σχέσεις καί διακρίνονται εἰς οἰκογενεῖας. Μετὰ δὲ τὴν ἀνασκόπησιν τῶν μέχρι τοῦδε ἐκδόσεων, τῶν μεταφράσεων καί παραθέσεων τῆς σχετικῆς βιβλιογραφίας ἔπεται (σσ. 1 - 655) ἡ ἐκδοσις τοῦ κειμένου τῆς ἱστορίας μετὰ ὑπομνήματος, χωρίων συγγραφέων καί κριτικοῦ ὑπομνήματος (ἐνθα καί ἀποσπάσματα ἐκ τῆς ἐπὶ τὸ δημωδέστερον παραφράσεως τοῦ κειμένου, σημειουμένων εἰς ἰδιαιτέρον στρώμα καί κατὰ τόπους τῶν χρονολογιῶν τῶν γεγονότων). Πρόκειται περὶ κριτικῆς ἐργασίας, τῆς ὁποίας πρυτανεῦσιν αὐστηραὶ ἀρχαὶ ἐκδοτικῆς, ἀποτελεῖ δὲ ἀπόρροιαν ὁρθῆς ἀντιμετωπίσεως τῆς χειρογράφου παραδόσεως. Ἴσως θά ἔπρεπε νά κατεβῇ περὶ τοσοῦτα φροντίς κατὰ τὴν διόρθωσιν τῶν τυπογρα-

φικῶν δοκιμίων, ὥστε εἰς ἐκδοσιν αὐτῆς τῆς ἐπιστημονικῆς ἀξίας νὰ ἀπεφεύγοντο ἀβλεπτήματα οἷα τὰ : *τέχαιος* (σ. 595,29), *πνεῦμα* (σ. 607,18) κ.ά.

Οἱ πίνακες τοῦ β' τόμου περιλαμβάνουν εὑρετήρια κυρίων ὀνομάτων, βυζαντινῶν ὄρων, *indicem Graecitatis*, ἐνθα σημειώτεον ὅτι ἡ λ. *ἀλμαία*, ἡ, δὲν χρησιμοποιεῖται τὸ πρῶτον ὑπὸ τοῦ Νικήτα· ἡδὴ ἀπαντᾷ ἐν τῷ Τυπικῷ τῆς μονῆς τοῦ Παντοκράτορος (1136), ἐκδ. P. Gautier, *RÉB* 32, 1974, σ. 132, ἐνθα φέρεται ὡς νησιτισμὸν βρώμα ἐσθιόμενον κατὰ τὴν Μ. Τεσσαρακοστὴν (βλ. αὐτόθι, στ. 468, σ. 57). Τὸ ἔργον κατακλείεται διὰ πίνακος τῶν σημειωθέντων κατὰ στίχους τοῦ κειμένου χωρίων θεολογικῶν καὶ θύραθεν.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΙΩ. ΚΟΥΤΡΟΥΣΗΣ

Κοσμά Ν., 'Ο ἀνέκδοτος κώδικας 161 τῆς Χίου γιὰ τὴ σύνοδο τῆς Φλωρεντίας, τὴν ἀλωση τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1430 καὶ τὴ μάχη τῆς Βάρνας, 'Αθήναι 1975, 8ον, σσ. 64.

ὑπὸ τὸν τίτλον τοῦτον, ὁ συγγραφεὺς ἐκδίδει τμήματά τινα τοῦ κώδικος 161 τῆς «Βιβλιοθήκης Κοραῆ» Χίου (συγκεκριμένως τὰ φφ. 20<sup>v</sup> - 44 καὶ 242<sup>v</sup> - 244), ἀναφερόμενα εἰς τὰ ἐν τῇ ἐπιγραφῇ τοῦ βιβλίου μνημονεύμενα ἱστορικά γεγονότα. Τὸν κώδικα τοῦτον, περιέχοντα τὴν χρονογραφίαν τοῦ Μαλαξοῦ, περιέγραψε τὸ πρῶτον ὁ Κ. 'Αμάντος, 'Ελληνικά 1, 1928, σσ. 46 - 58, ἐτόνισε τὴν σημασίαν του, ἐπεσήμανε τὸ πρόβλημα τοῦ τίς ἡ σχέσις του πρὸς ἄλλους, συγγενοὺς περιεχομένου, κώδικας καὶ πρὸς τὸ «Βιβλίον Ἱστορικόν» τοῦ Δωροθέου, καὶ ὑπέδειξε ὅτι δὲν ἔπρεπε νὰ ἐπαναληφθῇ ἡ ἐκδοσις κατὰ κώδικα πρὶν ἢ τὸ πρόβλημα τοῦτο λυθῇ. Ἡ ἔρευνα ἐκτοτε ὀλίγον ἔχει προχωρήσει. 'Ελλείπει, καθ' ὅσον γνωρίζω, μελέτη συγκριτικὴ τῶν διαφόρων παραλλαγῶν τῆς χρονογραφίας καὶ δὲν ὑπάρχει συμφωνία ὡς πρὸς τὴν σχέσιν τῆς χρονογραφίας τοῦ Μαλαξοῦ πρὸς τὴν τοῦ Δωροθέου. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ προσπάθεια τοῦ συγγραφέως θὰ εἴχε νόημα ὡς προεργασία διὰ τοιαύτην μελέτην ἢ ἐκδοσιν τῶν παραλλαγῶν, ὅπερ ὅμως δὲν φαίνεται νὰ εἶναι πρόθεσις τοῦ συγγραφέως.

Παρέρχεται διὰ «χρονογραφικῆς» πράγματι συντομίας τὰ μνημονευθέντα προβλήματα καὶ χωρεῖ εἰς τὴν ἐκδοσιν τοῦ κειμένου, ὅστερων ὅμως καὶ εἰς τοῦτο. Δὲν μνημονεύομεν πλεῖστα ὀρθογραφικά λάθη (παράλειψιν ὑπογεγραμμένης, γραφῆν κυρίων ὀνομάτων διὰ μικροῦ ἀρκτικοῦ γράμματος κ.λ.π.), διότι ὑπάρχουν οὐσιωδέστεραι ἐλλείψεις. Δὲν ἀναφέρει, λ.χ., ὁ συγγραφεὺς τὴν μέθοδον, ἣν ἠκολούθησεν ἐκδίδων, τίνα κριτικὰ σύμβολα χρησιμοποιεῖ, ἀκολουθεῖ περιέργον σύστημα ἀριθμῆσεως τῶν φύλλων, ἀρχόμενος διὰ τοῦ συστήματος Λάμπρου (1, 1β) καὶ μεταπίπτων εἰς τὸ 1, 1α. Δυστυχῶς δὲν ἀποφεύγονται καὶ πλεῖστα σφάλματα παραναγνώσεως τοῦ χειρογράφου, ὅπερ εἶναι εὐκόλον νὰ διαπιστώσῃ τις παραβάλλον τὸ ἐκδιδόμενον κείμενον πρὸς τὰ ἐπισυναπτόμενα φωτογραφικὰ πανομοιότυπα φύλλων τοῦ κώδικος (π.χ. σ. 17,7 ἀντὶ κόμης γρ. μονῆς [φωτ., σ. 42], σ. 17,18 ἀντὶ ἐσκυφαν γρ. ἑσμιξαν [φωτ., σ. 43], σ. 22,26 ἀντὶ θέλειν αὐτόν γρ. θέλει νὰ τὸν [φωτ., σ. 47] κ.ά.).

Τῆς ἐκδόσεως τοῦ κειμένου ἔπονται σχόλια σχετικὰ μὲ τὰ μνημονευθέντα ἱστορικά γεγονότα. Ἐκτενὴ βιβλιογραφίαν παραθέτει ὁ συγγραφεὺς, δὲν θὰ ἔπρεπε ὅμως νὰ ἀγνοήσῃ πολυτιμωτάτην πηγὴν διὰ τὴν σύνοδον τῆς Φλωρεντίας, τὰ ἀπομνημονεύματα τοῦ Συλβέστρου Συροπούλου (ἐκδοθέντα προσφάτως ὑπὸ V. Laurent, *Les «Mémoires» du Grand Eclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438 - 1439)*, Paris 1971). Τὸ βιβλίον τοῦ O. Tafrali, *Thessalonique au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris 1913, ἀναγράφεται δις : ἀπαξ ὡς ἄνωτέρω, καὶ ἀπαξ ὡς *Thessalonique au quatorzième siècle* (sic). Ἡ ἐργασία ἔχει τὸν χαρακτῆρα μελέτης γενομένης ἐν σπουδῇ. Ἐὰν κατεβάλλετο περισσοτέρα φροντίς, πολλὰ θὰ διωρθούντο.

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ Κ. ΛΑΜΠΑΚΗΣ

## ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ \*

περιέχουσα μελέτας δημοσιευθείσας ὑπὸ Ἑλλήνων τὸ γένος ἐν Ἑλλάδι καὶ τῇ Ἀλλοδαπῇ κατὰ τὰ ἔτη 1975 - 1976 καὶ σχετιζομένας πρὸς τὸν ὑπὸ τῆς Ἐπετηρίδος ἐπιδιωκόμενον σκοπόν.

### ΕΡΕΥΝΗΘΕΝΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ - ΒΡΑΧΥΓΡΑΦΙΑΙ

|              |  |
|--------------|--|
| ΑΕΜ          | = 'Αρχεῖον Εὐβοϊκῶν Μελετῶν (περ.), 'Αθήναι.                           |
| ΑΘ           | = 'Αρχεῖον Θράκης (περ.), 'Αθήναι.                                     |
| 'Αμάλθεια    | = (περ.), 'Αγιος Νικόλαος Κρήτης.                                      |
| ΑΠ           | = 'Αρχεῖον Πόντου (περ.), 'Αθήναι.                                     |
| Βυζαντινά    | = (περ.), Θεσσαλονίκη.   |
| ΓΠ           | = Γρηγόριος ὁ Παλαμῆς (περ.), Θεσσαλονίκη.                             |
| Διοτίμα      | = (περ.), 'Αθήναι.   |
| Δωδώνη       | = 'Επιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων.   |
| ΕΕΒΣ         | = 'Επετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν (περ.), 'Αθήναι.              |
| ΕΕΘΣΠΘ       | = 'Επιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. |
| ΕΚΕΕ         | = 'Επετηρὶς Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν (περ.), Λευκωσία.            |
| 'Ερανιστής   | = (περ.), 'Αθήναι.   |
| ΕΦ           | = Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος (περ.), 'Αθήναι.                                |
| ΗΕ           | = Ἡπειρωτικὴ Ἑστία (περ.), Ἰωάννινα.                                   |
| Θεολογία     | = (περ.), 'Αθήναι.   |
| Θησαυρίσματα | = (περ.), Βενετία.   |
| 'Ιλιός       | = (περ.), 'Αθήναι.   |
| Κερ. Χρ.     | = Κερκυραϊκὰ Χρονικά (περ.), Κέρκυρα.                                  |
| Κληρονομία   | = (περ.), Θεσσαλονίκη.   |
| Κρητολογία   | = (περ.), Ἡράκλειον.   |
| ΚΣ           | = Κυπριακαὶ Σπουδαί (περ.), Λευκωσία.                                  |
| Λαογραφία    | = (περ.), 'Αθήναι.   |
| ΛΣ           | = Λακωνικαὶ Σπουδαί (περ.), 'Αθήναι.                                   |
| Μακεδονικά   | = (περ.), Θεσσαλονίκη.   |
| Μαντατοφόρος | = Bulletin of Modern Greek Studies, Birmingham.                        |
| Μικρ. Χρ.    | = Μικρασιατικὰ Χρονικά (περ.), 'Αθήναι.                                |

\* Συνετάχθη ὑπὸ Στυλ. Κ. Λαμπάκη, φοιτητοῦ Φιλολογίας.

- MA = Μελετήματα στὴ μνήμη Βασιλείου Λαούρδα, Θεσσαλονίκη 1975.
- Μνήμων = (περ.), Ἀθήναι.
- NE = Νέα Ἑστία (περ.), Ἀθήναι.
- NI = Νέα Πορεία (περ.), Θεσσαλονίκη.
- Νισυριακά = Νισυριακά Χρονικά (περ.), Ἀθήναι.
- Παρνασσός = (περ.), Ἀθήναι.
- Πελοποννησιακά = (περ.), Ἀθήναι.
- Πλάτων = (περ.), Ἀθήναι.
- Φιλ. Πρωτ. = Φιλολογική Πρωτοχρονιά (περ.), Ἀθήναι.
- Φίλτρα = Τιμητικός τόμος Σ. Γ. Καψωμένου, Θεσσαλονίκη 1976.
- BMGS = Byzantine and Modern Greek Studies (περ.), London.
- B - NJ = Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher (περ.), Ἀθήναι.
- BS = Balcan. Studies (περ.), Θεσσαλονίκη.
- Byzantinoslavica = (περ.), Πράγα.
- Byzantion = (περ.), Βρυξέλλαι.
- BZ = Byzantinische Zeitschrift (περ.), Μόναχον.
- Cyrrilomethodianum = (περ.), Θεσσαλονίκη.
- FN = Folia Neoellenica (περ.), Amsterdam.
- GRBS = Greek, Roman and Byzantine Studies (περ.), U.S.A.
- JÖB = Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (περ.), Βιέννη.
- Neohellenica = (περ.), Texas.
- REB = Revue des Études Byzantines (περ.), Παρίσιον.
- TM = Travaux et Mémoires, Παρίσιον.
- ZB = Zeitschrift für Balkanologie (περ.), Μόναχον.
- ZR = Zbornik Radova (περ.), Βελιγράδιον.

## Α' — ΓΕΝΙΚΑ, ΠΡΟΣΩΠΟΓΡΑΦΙΚΑ

- Γεωργίου Τ., Ἡ βυζαντινὴ μελωδία στὰ Κάλαντα, Φιλ. Πρωτ. 32, 1975, σσ. 297 - 298.
- Δάμπαση Ι., Εἰσαγωγή εἰς τὴν βυζαντινὴν ἱατρικὴν, Παρνασσός ΙΗ', 1976, σσ. 397 - 408.
- Ἐπετηρὶς ἱερᾶς μητροπόλεως Πέτρας (1956 - 1976), Νεάπολις Κρήτης 1976, 12ον, σσ. 160.
- Θέμελη Χρυσόστ., μητροπολίτου Μεσσηνίας, Ὁ λόγος περὶ ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς τοῦ Ναθαναὴλ Ἰωάννου, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 209 - 230.
- Καραθανάση Ἀθ., Βερνάρδος Ἀκρὴς ὁ Κύπριος (; - 1667 ca). Ἡ συμβολὴ του στὴν ἐκπαίδευση τοῦ ἑλληνισμοῦ τῆς Βενετίας, ΚΣ ΔΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, σσ. 45 - 52.
- Conomos D., Music for the Evening Office on Whitsunday, XV<sup>e</sup> Congrès international d'études Byzantines. Rapports et Co-rapports III. Art et Archéologie, Athènes 1976, σσ. 259 - 278.

- Μελετήματα στὴ μνήμη Βασιλείου Λαούρδα, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. viii + 648.
- Papadopoulos Th., Methodological Issues in Byzantinology, ΕΚΕΕ VII, 1973 - 1975, σσ. 1 - 20.
- Προβατάκη Θ. Μ., Ἀθως, ἱστορία, τέχνη, παράδοση, Θεσσαλονίκη 1975.
- Στάθη Γ., Τὰ χειρόγραφα βυζαντινῆς μουσικῆς. Ἁγίου Ὄρους. Κατάλογος περιγραφικῶς τῶν χειρογράφων κωδίκων βυζαντινῆς μουσικῆς τῶν ἀποκειμένων ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῶν ἱερῶν Μονῶν καὶ Σκητῶν τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Τόμος Α', Ἀθήναι 1975, 4ον σσ. σθ' + 723 + πίν. κδ'.
- Ἡ παλαιὰ βυζαντινὴ σημειογραφία καὶ τὸ πρόβλημα μεταγραφῆς τῆς εἰς τὸ πεντάγραμμον, Βυζαντινά 7, 1975, σσ. 193 - 220 + Πίνακες, σσ. 429 - 460.
- Stathis G., Ioasaph Riliotes et ses «Exégèses» à certaines compositions Byzantines, BS 17, 1976, σσ. 131 - 142.
- Σταύρου Τ., Τὸ ζωντανὸ Βυζάντιο, Ἀθήναι 1976, σσ. 197.
- Τάγαρη Α., Πορεία αἰώνων. Ἡ ἱστορία ἀπὸ τοῦ ὀγδόου μέχρι τοῦ εἰκοστοῦ αἰῶνος τῆς ἀρχοντικῆς βυζαντινῆς οἰκογενείας τῶν Ταγαράων, Ἀθήναι 1976, 12ον, σσ. 80.
- Τηλλυρίδου Α., Περί τῶν Γερμανῶν Ἱεροσολύμων (1543 - 1579), ΓΠ 58, 1975, σσ. 224 - 233.
- Κοσμάς Μαυρουδῆς Μητροπολίτης Κιτίου (15 Ἰουλίου 1643 - 15 Ἰανουαρίου 1702), ΚΣ ΔΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, σσ. 53 - 75.
- Τυπάλδου - Αασκαράτου Ι., Οἰκογένεια Κεφαλᾶ εἰς τὴν Ἑλλάδα. Ἱστορικά καὶ ἐραλδικὰ στοιχεῖα, Παρνασσός ΙΗ', 1976, σσ. 436 - 450.
- Τωμαδάκη Ν., Οἱ Κρητολόγοι καὶ ἡ Κρητολογία, Κρητολογία 1, 1975, σσ. 5 - 27.
- Φίλτρα. Τιμητικός τόμος Σ. Γ. Καψωμένου, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. κδ' + 436.
- Χατζηγιαννοῦ Μ., Μουσικά χειρόγραφα Τουρκοκρατίας (1453 - 1832), τόμος Α', Ἀθήναι 1975, 4ον, σσ. 503 + Πίν. XXV.
- Bryer A., - Fassoulakis St. - Nicol D. M., A Byzantine Family: the Gabrades. An Additional Note, Byzantinoslavica XXXVI, 1975, σσ. 38 - 45.

## Β' — ΛΟΓΙΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

- Ἀγγελάτου Φ., Ἡ μεταξὺ τῶν νόθων ἔργων τοῦ Ἰωάννου Χρυσοστόμου ὁμιλία «Εἰς τὸν Τίμιον Σταυρόν», Βυζαντινά 7, 1975, σσ. 71 - 79.
- Ἀθανάσιος ὁ Μέγας, Δογματικὰ Β'. Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια ὑπὸ Σ. Τοκατλίδου, Θεσσαλονίκη 1975, 16ον, σσ. 368 [Πατερικαὶ ἐκδόσεις «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς»].
- Δογματικὰ Γ'. Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια ὑπὸ Ν. Τσιουμειδῆ, Θεσσαλονίκη 1975, 16ον, σσ. 368 [Πατερικαὶ ἐκδόσεις «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς»].
- Ἑρμηνευτικὰ Α'. Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια ὑπὸ Β. Στογιάννου, Θεσσαλονίκη 1975, 16ον, σσ. 338.
- Vaporis N., The Translation of the Scripture and the Ecumenical Patriarchate: The Translation Efforts of Hilarion of Tirnovo, BMGS 1, 1975, σσ. 141 - 174.
- Βασιλικόπουλος - Ἰωαννίδου Α., Προσφωδιακὴ καὶ ρυθμοτονικὴ ποίησις, Παρνασσός ΙΗ', 1976, σσ. 353 - 362.
- Bühler W. und Theodoridis Ch., Johannes von Damaskos terminus post quem für Chiroboskos, BZ 69, 1976, σσ. 397 - 401.
- Δεδούση Χ., Less Menander from Byzantine Lexica: Fragments 686, 308, 686b, 269, Φίλτρα, σσ. 21 - 31.

- Deligiorgis St., A Byzantine Romance in international perspective: The Drosilla and Charicles of Niketas Eugenianos, *Neohellenika* II, 1975, σσ. 21 - 32.
- Δρίτσας Δ., 'Η συγγραφική μέθοδος του Ειρηναίου, *Θεολογία ΜΣ'*, 1975, σσ. 338 - 347.
- Ρυθμικά τινες εὔχαι ἐκ τῶν γνωστικῶν ἀποκρύφων πράξεων, *ΓΠ* 58, 1975, σσ. 372 - 389.
- Θεόφιλος ὁ Ἀντιοχείας ὡς συγγραφεὺς, *Θεολογία ΜΖ'*, 1976, σσ. 105 - 113.
- Θεοδωρακοπούλου Ι., 'Η θέση τοῦ Πλήθωνος μέσα στὴν ἱστορία τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Δυτικῆς Φιλοσοφίας, *ΑΣ* 2, 1975, σσ. 63 - 76.
- Iliadou D., Ephrem: Versions grecque, latine et slave. Addenda et corrigenda *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 320 - 373.
- Ἰωάννου Δαμασκηνοῦ, *Δογματικά Α'*. Εἰσαγωγή ὑπὸ Π. Κ. Χρήστου καὶ Θ. Ν. Ζήση, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια ὑπὸ Κ. Γ. Φραντζολᾶ, *Θεσσαλονίκη* 1976, 16ον, σσ. 576 [Πατερικά ἐκδόσεις «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς»].
- Kambylis A., Textkritische Bemerkungen zum Gedicht auf die Enthaltensamkeit des Theodoros Meliteniotes, *Φίλτρα*, σσ. 227 - 242.
- Zum «Programm» der byzantinischen Historikerin Anna Komnene, *Δώρημα Hans Diller zum 70. Geburtstag*, Athen 1975, σσ. 127 - 146 [Ἑλληνική Ἀνθρωπιστική Ἑταιρεία, 27].
- Κομίνης Α., Γρηγόριος μητροπολίτης Κορίνθου. Ἀγιος ἱεράρχης τοῦ ΙΒ' αἰῶνος, *Πελοποννησιακά ΙΑ'*, 1975, παράρτημα, σσ. 17 - 23.
- Προβλήματα βυζαντινῆς ποιήσεως καὶ προσωπογραφίας, *Ἀθήναι* 1976, 12ον, σσ. 106.
- Κοσμά Ν., 'Ο ἀνέκδοτος κώδικας 161 τῆς Χίου γιὰ τὴ σύνοδο τῆς Φλωρεντίας, τὴν ἄλωση τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1430 καὶ τὴ μάχη τῆς Βάρνας. Εἰσαγωγή, κείμενο, σχόλια, *Ἀθήναι* 1975, 8ον, σσ. 64.
- Κουρούση Σ., 'Ο μέγας διοικητὴς Θεόδωρος Καβάσιλας καὶ ἡ εἰς Ἀνδρόνικον Β' († 1332) μονοψάδι αὐτοῦ, *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 408 - 428.
- Λαμπάκης Σ., Ἐπιστολὴ τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Λογαῖ πρὸς τὸν Ἀνδρόνικον Γ' ἀφορώσα εἰς τὴν καταδίκην τῶν «καθολικῶν κριτῶν» (1337), *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 397 - 407.
- Λαμπιδίου Ο., Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ Βίος καὶ ἔργα, *Ἀθήναι* 1975, 8ον, σσ. 312 [= *Περιοδικὸν «Ἀρχεῖον Πόντου»* Παράρτημα 7. Πηγὰς τῆς ἱστορίας τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου 1].
- Μανᾶφη Κ., Γραμματολογικά καὶ κείμενα συγγραφέων ΙΒ' αἰῶνος. Τεύχος Α', ἐν Ἀθήναις 1976, 8ον, σσ. ις' + 264.
- Ἐπιστολὴ Βασιλείου Πεδιαδίτου μητροπολίτου Κερκύρας πρὸς τὸν πάπαν Ἰωαννῆν Γ' καὶ ὁ χρόνος πατριαρχείας Μιχαήλ Δ' τοῦ Αὐτωρειανοῦ, *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 429 - 440.
- Ἀγνωστος μαρτυρία τῶν ἀρχῶν τοῦ ιγ' αἰῶνος περὶ τῆς ἐν Βοιωτίᾳ μονῆς τοῦ Σαγματᾶ, *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 441 - 444.
- Μανουσάκης Μ. Ι., Μελετίου Πηγᾶ ἀνέκδοτον γράμμα πρὸς τὸν Δόγην Pasquale Cicogna καὶ τὴν Γερουσίαν τῆς Βενετίας (26 Σεπτ. 1590), *Θησαυρίσματα* 12, 1975, σσ. 7 - 13 + πίν. Α' - Β'.
- Μουτσούλα Η., Τὸ πρόβλημα τῆς χρονολογήσεως τῶν «τριῶν κατὰ Ἀρειανῶν» λόγων τοῦ Μεγάλου Ἀθανασίου, *Θεολογία ΜΖ'*, 1976, σσ. 543 - 557.
- Μπαρτζελιώτου Α., Fate or Heimarmene according to Pletho, *Διοτίμα* 3, 1975, σσ. 137 - 149.

- Μπουμπουλίδου Φ., Τὸ ἐπιστολάριον τοῦ cod. Taurin. Gr. LXIV. C. III 7, *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 76, σσ. 298 - 319.
- Ναομίδης Μ., Ρητορικαὶ λέξεις. Editio princeps, ἐν Ἀθήναις 1975, 8ον, σσ. 96 + πίν. IV [Ἀθηνᾶ, Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων, 20].
- Codex Athen. Mus. Byz. 186 and Photius, *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 1976, σσ. 85 - 100.
- Papathomopoulos M., À propos de la Métaphrase Planudéenne des Héroïdes d'Ovide, *Φίλτρα*, σσ. 107 - 118.
- Πολέμη Δ. Ι., Δύο ποιήματα τοῦ Ἰωάννου Δούκα, *Ἑλληνικά* 28, 1975, σσ. 66 - 91.
- Πολίτης Α., Ἡ ἀλληλογραφία τοῦ Μητροφάνους Κριτόπουλου, *Ἑλληνικά* 28, 1975, σσ. 156 - 160.
- Προπονᾶ Ι., Διόρθωσις εἰς Μανουήλ Ὀλόβωλον, Β - ΝJ XXI, 1976, σ. 233.
- Τσάμη Δ. Γ., Ἰωσήφ Καλοθέτου λόγοι, *Θεσσαλονίκη* 1975.
- Τσολάκης Ε., Ἡ χειρόγραφη παράδοση τοῦ χρονολογικοῦ ἔργου τοῦ Ἰωήλ, *Βυζαντινά* 8, 1976, σσ. 449 - 461.
- Τωμαδάκης Ν., Εἰς Νεῖλου Μπέρτου ἱερομονάχου ἔργα (Hannerole - Aposkiti - Stammler: Nathanael - Neilos Bertos, 1974), *ΕΕΒΣ ΜΒ'*, 1975 - 1976, σ. 390.
- Σέργιος Πατρίκιος Ὁμολογητὴς πατὴρ τοῦ ἱεροῦ Φωτίου καὶ ὁ εἰς μνήμην του (13 Μαΐου) Κανὼν Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου, *ΕΦ ΝΘ'*, 1977, σσ. 152 - 161.
- Fatouros G., Textkritische Beobachtungen zu Ioannes Skylitzes, *JÖB* 24, 1975, σσ. 91 - 94.
- Φούσκα Κ. Μ., Στόματα τοῦ λόγου. Οἱ Πατέρες καὶ οἱ Ἐκκλ. συγγραφεῖς μέχρι τοῦ 325 μ.Χ., *Ἀθήναι* 1975, 8ον, σσ. 188.
- Θεηγοροὶ ὀπλῖται. Οἱ Πατέρες καὶ Ἐκκλ. συγγραφεῖς ἀπὸ τοῦ 325 - 750 μ.Χ., *Ἀθήναι* 1975, 8ον, σσ. 248.
- Ψευτογιᾶ Β., Εἰς εὐχαριστήριος ὕμνος μετὰ τὸ δεῖπνον λεγόμενος καὶ ἡ τεχνικὴ τῆς δομῆς αὐτοῦ, *ΓΠ* 58, 1975, σσ. 112 - 121.
- Ἀνωνύμου μητροπολίτου Βεροίας δύο ὁμιλίαι εἰς τὸν Σταυρόν, *Κληρονομία* 7, 1975, σσ. 99 - 115.

## Γ' — ΔΗΜΩΔΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

- Ἀλεξιάδης Μ., Συμβολὴ στὴν ἔρευνα τοῦ Καρπαθιακοῦ δημοτικοῦ τραγουδιοῦ, *Ἀθήναι* 1975, 8ον, σσ. 47.
- Alexiou M. - Holton D., The origins and development of «politikos stichos»: a select critical bibliography, *Μαντατοφόρος* 9, 1976, σσ. 22 - 34.
- Ἀλεξίου Σ., Συμπληρωματικά στὴ Βοσκοπούλα, *Φίλτρα*, σσ. 223 - 226.
- Λέξεις Ἑρωτοκρίτου, *Κρητολογία* 2, 1976, σσ. 155 - 182.
- Δετοράκης Θ., Ἀνέκδοτα δημοτικὰ τραγούδια τῆς Κρήτης, *Ἡράκλειον* 1976, 8ον, σσ. 230.
- Ζώρα Γ., Πανάρετος — νέα λαϊκὴ διασκευὴ τῆς Ἑρωφίλης, *Παρνασσός ΙΖ'*, 1975, σσ. 435 - 445.
- Ζώρα Γ., Τὰ κυπριακά ἐρωτικά ποιήματα τοῦ ΙΓ' αἰῶνος, *Παρνασσός ΙΗ'*, 1976, 469 - 474.
- Ἡ Κυπριακὴ φιλολογία κατὰ τὴν περίοδον τῆς Φραγκοκρατίας, *Παρνασσός ΙΗ'*, 1976, σσ. 603 - 632.
- Κακούλιδης Ε., Ἰωαννίκιος Καρτάνος. Συμβολὴ στὴ δημώδη πεζογραφία τοῦ 16ου αἰῶνα, *Θησαυρίσματα* 12, 1975, σσ. 218 - 256 + πίν. 1.

- Κεχαγιόγλου Γ., Συμπληρωματικά για τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 420 - 425.
- Κουτσωνάκη Ε., Τὸ τραγούδι τοῦ Μεμέτανα, 'Αμάλθεια 6, 1975, σσ. 194 - 208.
- Κριαρᾶ Ε., 'Ελεγχος παρατηρήσεων τοῦ Α. Σαχίνη στὴν «Πανώρια» τοῦ Χορτάτση, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 425 - 431.
- 'Η «Πανώρια» τοῦ Χορτάτση καὶ ἡ νέα ἐκδοσὶς τοῦ κειμένου, ΝΕ 99, 1976, σσ. 376 - 382.
- 'Η διγλωσσία στὰ ὑστεροβυζαντινὰ γράμματα καὶ ἡ διαμόρφωσις τῶν ἀρχῶν τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας, Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 213 - 243.
- Krikos K., The «Song of the Dead Brothers»: a bibliography, Μαντατοφόρος 6, 1975, σσ. 23 - 30.
- Λαμφίδου Ο., 'Ο 'Ορφεὺς εἰς Ποντικὸν παραμύθιον, ΑΠ 33, 1975 - 76, σσ. 54 - 92.
- Μανούσακη Μ., 'Αποκατάστασις τοῦ πρώτου δημοσιευμένου (1584) ἑλληνικοῦ δημοτικοῦ τραγουδιοῦ, Φίλτρα, σσ. 255 - 274.
- Παναγιωτάκη Ν. Μ., 'Ο ποιητὴς τῆς γκιόστρας τῶν Χανίων (1594) καὶ ἡ οἰκογένεια Zancarolo, Δωδώνη 4, 1975, σσ. 111 - 131.
- Παιδιόφραστοι, Φίλτρα, σσ. 275 - 290.
- Οἱ κρητικὲς ἐνθυμήσεις τοῦ σιναιτικῆς κώδικα 1639, Δωδώνη 5, 1976, σσ. 121 - 132.
- Παπαδοπούλου Θ., Τὸ ἔσμα τῆς Θεονίτσας, ΚΣ Μ', 1976, σσ. 181 - 243.
- Παπατριανταφύλλου - Θεοδωρίδη Ν., «Σπανέας» καὶ «Λόγοι Διδασκικοί» τοῦ Φαλιέρου, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 92 - 101.
- Πασχαλίδου - Παπαδοπούλου Γιολάντα, Δύο ἀνώνυμα θρησκευτικὰ ἀλφαβητάρια σὲ χειρόγραφο τῆς Μονῆς 'Ιβήρων, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 174 - 178.
- Πηδωνία Κ., Πίνακας χωρίων μεσαιωνικῶν κειμένων ποὺ διορθώνονται στὸ Λεξικὸν Μεσαιωνικῆς 'Ελληνικῆς Δημώδους Γραμματείας Ε. Κριαρᾶ, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 223 - 250.
- 'Ενα κείμενο τοῦ 'Ανθιμου Διακρούση καὶ ὁ Νικόλαος 'Αναστάσης, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 350 - 374.
- Πολίτη Αἰνίου, Ποιητικὴ ἀνθολογία. Βιβλίον πρῶτον. Πρὶν ἀπὸ τὴν ἄλωση, 'Αθήναι 1975, 16ον, σσ. 204.
- Ποιητικὴ ἀνθολογία. Βιβλίον δευτέρον. Μετὰ τὴν ἄλωση, 15ος καὶ 16ος αἰώνας, 'Αθήναι 1975, 16ον, σσ. 176.
- Ποιητικὴ ἀνθολογία. Βιβλίον τρίτον. 'Η κρητικὴ ποίησις τοῦ δέκατου ἑβδόμου αἰώνα, 'Αθήναι 1976, 16ον, σσ. 228.
- Ποιητικὴ ἀνθολογία. Βιβλίον τέταρτον. Οἱ Φαναριῶτες καὶ ἡ 'Αθηναϊκὴ Σχολή, 'Αθήναι 1976, 16ον, σσ. 224.
- Politis L., A History of Modern Greek Literature, London 1975, 8ον, σσ. xiii + 338.
- Τρωίλου Ι. Α., Βασιλεὺς ὁ Ρωδάλινος. Τραγωδία (Θησαυροὶ τῆς Γενναδείου, Ι), 'Αθήναι 1976, 12ον, σσ. XXVI + 140 [φωτοτυπικὴ ἐπανεκδόσις τοῦ ἀντιτύπου τοῦ 1647 τῆς Γενναδείου, μετὰ προλόγου F.R. Walton (σσ. IX - XII, ἀγγλιστί) καὶ εἰσαγωγῆς Μ. Ι. Μανούσακη (σσ. XIII - XXVI, ἑλληνιστί)].
- Τσελίκα Α., Πέντε ἀνέκδοτα βυζαντινὰ ἐρωτικὰ ποιήματα σὲ μαρκιανὸν κώδικα, Θησαυρίσματα 12, 1975, σσ. 148 - 154.
- Τωμαδάκη Ν., Οἱ ἄρχοντες εἰς τὰ «ριζίτικα» Κρητικὰ δημοτικὰ τραγούδια, 'Αμάλθεια 6, 1976, σσ. 185 - 188.

- Fatouros G., Ueber das Volkslied «τοῦ κάστρου τῆς 'Ωριάς», Neohellenika II, 1975, σσ. 33 - 36.
- Χορτάτση Γ., Πανώρια. Κριτικὴ ἐκδοσὶς με' εἰσαγωγὴν, σχόλια καὶ λεξιλόγιον Ε. Κριαρᾶ, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. vi + 299 + πίν. 4.
- Χοῦμνου Γ., 'Η Κοσμογέννησις. 'Ανέκδοτον στιχοῦργημα τοῦ ΙΕ' αἰῶνος. 'Εμμετρος παράφρασις τῆς Γενέσεως καὶ 'Εξόδου τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης. Κριτικὴ ἐκδόσις ὑπὸ Γ. Α. Μέγα, 'Αθήναι 1975, 8ον, σσ. vii + 221 + πίν. ιδ'.

## Δ' — ΓΛΩΣΣΑ

- 'Ανδριώτη Ν., Γλωσσικὰ Σύμμεικτα. 1. Μορφολογικά. 2. 'Ετυμολογικά, Φίλτρα, σσ. 305 - 321.
- Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν νεοελληνικῶν ἐπωνύμων. 'Επώνυμα ἀπὸ ῥήματα, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 394 - 400.
- Φαινόμενα συναλοιφῆς καὶ χασμωδίας στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα (Μέρος Α'), 'Ελληνικά 29, 1976, σσ. 5 - 45.
- Andriotis N., La genèse des dialectes, Athènes 1976, 8ον, σσ. 20 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études byzantines].
- Βαγιακάκου Δ., Γλωσσικὰ - Αλφαριθμητικὰ - τοπωνυμικὰ ἔρευναι περὶ Κορινθίας, Πελοποννησιακὰ ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 47 - 91.
- Vayacacos D., Les toponymes grecs provenant des termes géographiques, BS 16, 1975, σσ. 184 - 190.
- Βαφειάδου Β., Γλωσσάριον τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος Σφζοπόλεως Βορειοανατολικῆς Θράκης, ΑΘ 37, 1974, σσ. 107 - 176, 38, 1975, σσ. 139 - 184 καὶ 39, 1976, σσ. 119 - 148.
- Γεωργακά Δ., 'Η ἑλληνικὴ λεξικογραφία καὶ τὸ μεσαιωνικὸν λεξικὸν τοῦ Ε. Κριαρᾶ (ἓνα πολυτιμότερον ὄργανον ἔρευνας), Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 245 - 294.
- Γιαταγάνα Α., 'Αθασύριστοι λέξεις, Παρνασσὸς ΙΖ', 1975, σσ. 312 - 313.
- Jochalas T., Sulla problematica dei prestiti Bizantini e Neo-Greci nei dialetti Italo-Albanesi, BS 16, 1975, σσ. 44 - 55.
- Θαβώρη Α., Φιλολογικὰ καὶ Γλωσσικὰ, Φίλτρα, σσ. 33 - 42.
- Thavoris A., The Slavs and slav toponyms and their endings in Greece, Cyril-lomethodianum III, 1975, σσ. 190 - 218.
- Thavoris A., Die Archaismen der griechischen Lehnwörter im Bulgarischen, BS 16, 1975, σσ. 146 - 153.
- Theodoridis C., Zur Etymologie von προύν(ε)ικος, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 418 - 420.
- Καλογερᾶ Β., 'Ηχοποίητες λέξεις καὶ ρίζες στὴν 'Ελληνικὴν, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. 440.
- Kapsomenos A., 'Ενδακρύειν, a ghost-word? Φίλτρα, σσ. 69 - 72.
- Καραναστάση Α., Γλωσσικὰ ἐκ τῆς Μεγάλης 'Ελλάδος, Φίλτρα, σσ. 349 - 364.
- Κοντοπούλου Ν., Κρητικὰ ἐτυμολογικά. Τὸ κοῦράδι καὶ τὸ νάκι, Κρητολογία 1, 1975, σσ. 177 - 180.
- Κριαρᾶ Ε., Λεξικογραφικά, Φίλτρα, σσ. 365 - 374.
- Μεσαιωνικὰ γλωσσικά. 1. 'Αντίτυπος - ἀντίτοπος καὶ συγγενικά. 2. 'Ι(ν)κάντο - ικαντεύω ἢ καντεύω (Σχόλιο στὸ Γεώργιο Χοῦμνο), 'Ελληνικά 29, 1976, σσ. 163 - 166.



- Κριαράς Ε., Σχόλια σὲ βυζαντινὴ ἐπιγραφή, Ἑλληνικά 29, 1976, σσ. 166 - 171.
- Kriaras E., Sprachliche Beobachtungen im Zypriischen und anderes, FN I, σσ. 77 - 84.
- Λαμψίδου Ὁ., Τὰ ὀνόματα ἐν τῷ Λεξιλογίῳ τῆς Χρονικῆς Συνόψεως Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ, Πλάτων 25, 1973, σσ. 19 - 70, 26, 1974, σσ. 209 - 222, 27, 1975, σσ. 51 - 89.
- Μακρυμύχалу Σ., Καὶ ἄλλη ἀθησαύριστος λέξις, Παρνασσός ΙΖ', 1975, σσ. 66 - 67.
- Μηνᾶ Κ., Γλωσσικὰ ἀνάλεκτα, Δωδώνη 4, 1975, σσ. 133 - 145.
- Μουσελίμη Σ., Τοπωνύμια τῆς Λάκκας Σουλίου, ΗΕ ΚΔ', 1975, σσ. 810 - 825 καὶ ΚΕ', 1976, σσ. 47 - 62, 196 - 207, 403 - 410.
- Moutsos D., Varia etymologica Graecanica, Byzantion XLV, 1975, σσ. 118 - 130.
- Modern Greek λουμάκι and Albanian lumak, ZB XII/1, 1976, σσ. 47 - 50.
- Μωραλίδη Ι., Γλωσσικὰ σύμμικτα ἢ περὶ τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου \*me ἐν τῇ συνθέσει, Πλάτων 27, 1975, σσ. 273 - 311.
- Παπαϊωάννου Γ., Τοπωνύμια Παππίγγου Ζαγορίου, ΗΕ ΚΔ', 1975, σσ. 655 - 669, 796 - 809.
- Παπαϊωάννου Μ., Τὸ γλωσσάριο τῶν Γρεβενῶν, Θεσσαλονίκη 1976, 8ον, σσ. 162 [=Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη, 48].
- Παπαχρίστου Κ., Νεοελληνικὰ ἐτυμολογικά, Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 295 - 335.
- Πιλαβάκη Κ., Συναγωγή κυπριακοῦ τοπωνυμικοῦ ὕλικου, ΚΣ ΛΣ', 1972, Παράρτημα, σσ. 1 - 32, ΑΖ, 1973, Παράρτημα, σσ. 33 - 64, ΔΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, Παράρτημα, σσ. 65 - 96, Μ', 1976, σσ. 97 - 160 (συνεχ.).
- Σεράτου Μ., Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ χώρου στὴν Ποντιακὴ διάλεκτο, Φίλτρα, σσ. 375 - 401.
- Συμεωνίδη Χ., Ἡ νεοελληνικὴ ὑποκοριστικὴ κατάληξις -κα, -κας, Φίλτρα σσ. 403 - 417.
- Ποντιακὰ ἔτυμα ἀνατολικῆς προέλευσης, ΑΠ 32, 1970, σσ. 311 - 336, 33, 1975 - 76, σσ. 243 - 276.
- Symeonidis C., Zu der Problematik der romanischen Entlehnungen des Türkischen auf Grund des Griechischen, BS 16, 1975, σσ. 140 - 145.
- Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen, Θεσσαλονίκη 1976, 8ον, σσ. 144 [Institute for Balkan Studies, 141].
- Τσικριτσῆ-Κατσανάκη Χ., Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν τοπωνυμίων τῆς Κρήτης, Ἀνάθημα 6, 1975, σσ. 25 - 98.
- Τσοπανάκη Α., Μελετώντας τὴν νέα ἑλληνικὴ γλῶσσα, ΝΠ ΚΑ', 1975, σσ. 1 - 11.
- Τωμαδάκη Ν. Β., Βυζαντινὰ γλωσσικὰ καὶ φιλολογικὰ: Ι. Ἀρχαγγέλων ἐπίθετα, ΙΙ. Γεωργικοὶ ὅροι ἐκ κρητικῶν ἐνετικῶν ἐγγράφων, ΙΙΙ. Εἰς κείμενα Λουκά ἐπισκόπου Βοῦς (Bona), Φίλτρα, σσ. 419 - 432.
- Γλωσσικὰ καὶ λαογραφικὰ ἐκ Κρήτης, Κρητολογία, τεύχ. 3, 1976, σσ. 77 - 88.
- Συμβολὴ εἰς τοὺς ναυτικοὺς ὅρους τοῦ ἱζ' αἰῶνος καὶ ἰδίᾳ εἰς τοὺς παρ' Ἀθανασίῳ Πικρῷ καὶ Μ. Τζάνε - Μπουναλῆ καὶ αἱ ὀνομασίαι τῶν σκαφῶν παρ' αὐτοῖς, Κρητολογία, τεύχ. 3, 1976, σσ. 5 - 46.
- Βοτάνη>βοτάνι. Polvere>πόλβερη - (μ)πόλβερη, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σ. 212.
- Κρητικὰ τοπωνυμικά, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σ. 223.
- Ἑνετικοὶ ναυτικοὶ ὅροι τοῦ ἱζ' αἰῶνος, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σ. 375.

- Χαλκιᾶ Κ., Ἡ ἐτυμολογία τῆς λέξεως Σπόα ἢ Σπῶα, Νισυριακὰ 5, 1976, σσ. 305 - 307.

## Ε' — ΘΕΟΛΟΓΙΑ

- Ἀνδριοπούλου Π. Χ., Τὸ πρόβλημα τοῦ «Ἱστορικοῦ Ἰησοῦ» ἐν τῇ συγχρόνῳ ἐρμηνευτικῇ τῆς Καινῆς Διαθήκης ὑπὸ τὸ φῶς τῆς Θεολογίας Κυρίλλου τοῦ Ἀλεξανδρείας, Ἀθῆναι 1975.
- Βλαχοπούλου Π., Ὁ ἀριθμὸς 7 στὴν Ἀποκάλυψη, Ἰλιούς 20, 1975, σσ. 51 - 52.
- Voulgaris Chr., α...εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν», 2 Cor. 5 : 16 and the problem of St. Paul's opponents in Corinth, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 148 - 164.
- Γιαναρᾶ Χ., Ἡ ἀπολογητικὴ στὰ ὅρια τῆς ὁρθοδόξου Θεολογίας, Ἀθῆναι 1975.
- Κεφάλαια πολιτικῆς Θεολογίας, Ἀθῆναι 1976.
- Γιαννοπούλου Β. Ν., Αἱ χριστολογικαὶ ἀντιλήψεις τῶν Εἰκονομάχων, Ἀθῆναι 1975, σσ. 198.
- Γιαννουλάτου Α., Ἰσλάμ. Ὁρθόδοξη ἐπισκόπησις, Ἀθῆναι 1975.
- Ζήση Θ. Ν., Ὁ συμβολισμὸς τοῦ μαύρου χρώματος εἰς τὴν ἀμφίεσιν τῶν μοναχῶν ἰδίᾳ κατὰ τὸν Εὐστάθιον Θεσσαλονίκης, ΓΠ 57, 1974, σσ. 405 - 412 καὶ 58, 1975 σσ. 15 - 27.
- Αἱ μοναχικαὶ τάξεις καὶ αἱ βαθμίδες τῆς τελειώσεως κατὰ τὸν Εὐστάθιον Θεσσαλονίκης, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 72 - 86.
- Περὶ τὴν χρονολόγησιν τῆς Κατὰ Ἀρμενίων πραγματείας τοῦ Εὐστρατίου Νικαίας, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 315 - 326.
- Θεοδώρου Α., Ἡ εἰκονικὴ - συμβολικὴ ἀναλογία τοῦ φωτὸς ἐν τῇ Θεολογίᾳ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Ναζιανζηνοῦ, Θεολογία ΜΖ', 1976, σσ. 28 - 44, 235 - 272, 500 - 530.
- Θεοδώρου Γ., Ἡ νηστεία κατὰ τὸν Εὐστάθιον Θεσσαλονίκης, ΓΠ 58, 1975, σσ. 214 - 223.
- Θεοκλήτου, μοναχοῦ Διονυσίου, Ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς. Ὁ βίος καὶ ἡ Θεολογία του, Ἁγιον Ὅρος - Θεσσαλονίκη 1976, 12ον, σσ. μς' + 290.
- Κολιτσάρα Ι. Θ., Ἑγκυκλοπαιδικὸν λεξικὸν τῆς Ἀγίας Γραφῆς, Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. 353.
- Κρικώνη Χ., Περὶ ἐρμηνευτικῶν σειρῶν (Catena), Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 89 - 139 + πίν. 1 - 26.
- Bebis G., The Concept of εὐδαμονία in the Fathers of the Eastern Church, Κληρονομία, 7, 1975, σσ. 1 - 7.
- Μπόνη Κ. Γ., Βασίλειος Καισαρείας ὁ Μέγας, Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. 200.
- Ἀμφιλοχίου Ἰκονίου «Περὶ ψευδοῦς Ἀσκήσεως», Θεολογία ΜΕ', 1974, σσ. 19 - 29, 205 - 220, 417 - 432, 593 - 607, ΜΤ', 1975, σσ. 7 - 22, 257 - 272, 465 - 481, 681 - 688, ΜΖ', 1976, σσ. 7 - 14, 209 - 217, 417 - 429.
- Μπούμη Π., Τὸ κύρος καὶ ἡ ἰσχὺς τῶν ἱερῶν κανόνων, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 94 - 114.
- Νέλλα Π., Ἡ περὶ δικαιοσύνης διδασκαλία Νικολάου τοῦ Καβάσιλα. Συμβολὴ εἰς τὴν ὁρθόδοξον σωτηριολογίαν, Πειραιεύς 1975, 8ον, σσ. 182 + πίν. 1.
- Αἱ θεολογικαὶ πηγαὶ Νικολάου τοῦ Καβάσιλα. Ἀναφοραὶ καὶ ἐξαρτήσεις, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 327 - 344.

- Nησιώτου Ν., 'Η ἀπολογία τῆς ἐλπίδος, Θεολογία ΜΣ', 1975, σσ. 41 - 61, 273 - 291.  
 Όρφανοῦ Μ. Σ., 'Ο Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἰς τὴν Τριαδολογίαν τοῦ Μ. Βασιλείου, Ἀθήναι 1976.  
 Orphanos M., Creation and Salvation according to St. Basil of Caesarea, Athens 1975, 8ον, σσ. 182.  
 Παπαγεωργίου Γ.Χ., Τὰ «ἀστρονομικά», «φυσικά» καὶ «ἀριθμητικά» ἐντὸς τῶν Πατερικῶν κειμένων, ΓΠ 58, 1975, σσ. 390 - 391.  
 Παπαδοπούλου Σ., Γ. Ἀθανάσιος ὁ Μέγας καὶ ἡ θεολογία τῆς οἰκουμένης Συνόδου, Ἀθήναι 1975, 8ον, σσ. 216.  
 — Γρηγόριος ὁ Θεολόγος καὶ αἱ προϋποθέσεις πνευματολογίας αὐτοῦ, Ἀθήναι 1975.  
 Romanides J., The Filioque, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 285 - 314.  
 Τατάκη Β., 'Η ἐλληνικὴ πατερικὴ καὶ βυζαντινὴ φιλοσοφία, Δευκαλίων 14, 1975, σσ. 146 - 202.  
 Tsirpanlis C., The Liturgical Theology of Nicolas Cabasilas, Θεολογία ΜΣ', 1975, σσ. 183 - 197, 429 - 445, 543 - 555, 836 - 850, ΜΖ', 1976, σσ. 85 - 104.  
 Χρήστου Π., Θεολογικὰ Μελετήματα, 2. Γραμματεία τοῦ Δ' αἰῶνος, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. 277 [Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν].  
 — Κριτικὰ εἰς τὸ κείμενον τῆς Πρὸς Διόγνητον, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 273 - 284.  
 Ψευτογιᾶ Β., Αἱ περὶ Σταυροῦ καὶ Πάθους τοῦ Κυρίου ὁμιλίαι ἀνατολικῶν Πατέρων καὶ συγγραφέων ἀπὸ τοῦ 2ου μέχρι καὶ τοῦ 4ου αἰῶνος, Θεσσαλονίκη 1975, σσ. 245.  
 Constantelos D., Theological considerations for the Social Ethos of the Orthodox Church, ΜΑ, σσ. 323 - 335.  
 Harkianakis St., Das athonitische Mönchtum, ΜΑ, σσ. 313 - 321.

#### Σ' — ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

- Ahrweiler H., L'idéologie politique de l'empire byzantin, Paris 1975, 8ον, σσ. 158.  
 — L'organisation des campagnes militaires à Byzance, ἐν V.J. Parry - M.E. Yapp, War, Technology and Society in the Middle East, London 1975, σσ. 89 - 96.  
 — Erosion sociale et comportements excentriques à Byzance aux XI<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècles, Athènes 1976, 8ον, σσ. 24 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines].  
 — Recherches sur la société byzantine au XI<sup>e</sup> siècle: nouvelles hiérarchies et nouvelles solidarités, TM 6, 1976, σσ. 99 - 124.  
 — Byzance: les pays et les territoires, London 1973 [Variorum Reprints], 8ον, σσ. 338.  
 Asdracha C., Le terme 'Haemos' chez Pachymère, Recherches de géographie historique 2 (Sofia 1975), σσ. 137 - 142.  
 — Les Rhodopes au XIV<sup>e</sup> siècle. Histoire administrative et prosopographie, REB 34, 1976, σσ. 175 - 209.  
 — La Région des Rhodopes aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles; étude de géographie historique; préface de Nicolas G. Svoronos, Athen 1976 [Texte und Forschungen zur Byzantinische und Neugriechische Philologie, 49], σσ. LII + 295.  
 Βαρζοῦ Κ., Σπουδὴ βυζαντινῶν προσωπογραφῶν. Ἀλέξιος Κομνηνός - Εἰρήνη ἡ Ρωσικὴ καὶ οἱ ἄντροι ἀπόγονοί τους, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 129 - 175.

16 - 5 - 1977

- Βέη - Σεφερλή Ε., 'Ο χρόνος στέψας τοῦ Θεοδώρου Δούκα ὡς προσδιορίζεται ἐξ ἀνεκδότων γραμμάτων Ἰωάννου τοῦ Ἀποκαλύτου, Β - ΝJ XXI, 1976, σσ. 272 - 279.  
 Vranoussi E., À propos des opérations des Normands dans la mer Egée et à Chypre après la prise de Thessalonique (1185 - 1186). De nouveau sur une source hagiographique négligée, Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 203 - 211.  
 Vryonis Sp., Islam and Cultural change in the middle Ages, Wiesbaden 1975, — Byzantine and Turkish societies and their sources of manpower, ἐν V.J. Parry - M.E. Yapp, War, Technology and Society in the Middle East, London 1975, σσ. 125 - 152.  
 — Patterns of population movement in byzantine Asia Minor 1071 - 1261, Athènes 1976, 8ον, σσ. 20 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études byzantines].  
 Γεωργιάδης Θ., Μοσχόπολις, Ἀθήναι 1975, 8ον, σσ. 144 + Εἰκ. 31 + Χάρτ. 2.  
 Yannopoulos P., La société profane dans l'empire byzantin des VI<sup>e</sup>, VII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles, Louvain 1975, 8ον, σσ. XLVII + 332.  
 Γλαβίνα Α. Α., 'Η ἐπιστολὴ τοῦ πάπα Βίκτωρος Β' πρὸς τὴν αὐτοκράτειραν τοῦ Βυζαντίου Θεοδώραν, ΓΠ 58, 1975, σσ. 289 - 295.  
 Zakythinos D., Le Despotat grec de Morée. Édition revue et augmentée par Chryssa Maltézu, London 1975, 8ον, τόμ. 1: histoire politique, σσ. iii + 395, τόμ. 2: Vie et institutions, σσ. viii + 432.  
 — The Making of Modern Greece. From Byzantium to Independence. Translated with an introduction by K.P. Johnstone, London 1976, 8ον, σσ. xii + 235.  
 Καλονάροῦ Π. Π., 'Ο βυζαντινὸς στρατὸς καὶ τὸ ἀκριτικὸν ἔπος - Ἡ ἄλωσις, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 207.  
 Καραγεώργου Β. Σ., Λιουτπράνδος ὁ ἐπίσκοπος Κρεμόνης ὡς ἱστορικὸς καὶ διπλωμάτης, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 311.  
 Καραγιαννοπούλου Ἰ.ω., Κεντροφυγοὶ καὶ κεντρομόλοι δυνάμεις στὸν βυζαντινὸν κόσμον, Athènes 1976, 8ον, σσ. 20 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines].  
 Κεσελοπούλου Α., Βίος τοῦ αὐτοκράτορος Ἰωάννου Γ' τοῦ Καντακουζηνοῦ (ἢ Ἰωάσαφ Μοναχοῦ) (1295 - 1383), Θεολογία ΜΣ', 1975, σσ. 573 - 610.  
 Κρεμμύδα Β., Εἰσαγωγὴ στὴν ἱστορίαν τῆς νεοελληνικῆς κοινωνίας (1700 - 1821), Ἀθήναι 1976, 16ον, σσ. 238.  
 Kyriakis M., Student Life in Eleventh Century Constantinople, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 375 - 388.  
 Λαίου Α., Peasant Names in Fourteenth - Century Macedonia, BMGS 1, 1975, σσ. 71 - 96.  
 Λαμψιδίς Ο., 'Η ἐκ τῶν «ἀνωτέρω μερῶν» καταγωγὴ Γρηγορίου τοῦ Γαβρᾶ, ΑΠ 83, 1975 - 76, σσ. 51 - 53.  
 Lampsidis O., Ein unbekannter Kunstgriff des Nikephoros Phokas bei der Landung auf Chandax (Kreta) (960), BZ 69, 1976, σσ. 9 - 12.  
 Lappa - Zizikas E., Le voyage de Jean VII Paleologue en Italie, REB 34, 1976, σσ. 139 - 142.  
 Λουγγῆ Τ. Κ., Μία ἄγνωστη οἰκογένεια βυζαντινῶν πρεσβευτῶν τὴν ἐποχὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ, Παρνασσός ΙΖ', 1975, σσ. 556 - 561.  
 Μαυροειδῆ Φ., Συμβολὴ στὴν ἱστορίαν τῆς ἐλληνικῆς ἀδελφότητος Βενετίας στὸ 15<sup>ο</sup> αἶωνα. Ἐκδοσὴ τοῦ Β' μητρώου ἐγγράφων (1533 - 1562), Ἀθήναι 1976, 12ον, σσ. 374.  
 Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος ΜΒ'

32

- Μέντζου Κ., Συμβολαί εις τὴν μελέτην τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τῆς προϊούσης βυζαντινῆς περιόδου. (Ἡ προσφορά τῶν ἐκ Μ. Ἀσίας καὶ Συρίας ἐπιγραφῶν καὶ ἀγιολογικῶν κειμένων), Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. 259 + πίν. 1 [= Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου, 31].
- Μουσελίμη Σ., Ἡ βυζαντινὴ Ὀσδὶνα καὶ τὰ ἀρχαῖα αὐτῆς τεῖχη, Θεσσαλονίκη 1975, 8ον, σσ. 25.
- Μπακιρτζή Χ., Ἡ θαλάσσια ἐκκρήση τῆς Θεσσαλονίκης (παρατηρήσεις καὶ προβλήματα), Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 289 - 341 + πίνακες, σσ. 463 - 495.
- Ντόκου Κ., Ἡ Σπερεὰ Ἑλλάς κατὰ τὸν Ἑνετοτουρκικὸν πόλεμον (1684 - 1699) καὶ ὁ Σαλῶνων Φιλόθεος, Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. 256.
- Oikonomides N., A Chronological Note on the First Persian Campaign of Heraclius (622), BMGS 1, 1975, σσ. 1 - 10.
- La décomposition de l'empire byzantin à la veille de 1204 et les origines de l'empire de Nicée: A propos de la «Partitio Romaniae», Athènes 1976, 8ον, σσ. 28 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études byzantines].
- L'évolution de l'organisation administrative de l'Empire byzantin au XI<sup>e</sup> siècle (1025 - 1118), TM 6, 1976, σσ. 125 - 152.
- Documents et études sur les institutions de Byzance (VII<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> s.). Préface de H. Ahrweiler, London 1976, 8ον, σσ. 340.
- Papadopoulos Th., Chypre: Frontière ethnique et socio-culturelle du monde byzantin, Athènes 1976, 8ον, σσ. 52 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Σαράντη Ε., Ἡ Πάτρα ὅπως τὴν εἶδαν οἱ περιηγητὲς ἀπὸ τὸ 1204 ὡς τὸ 1500, Μνήμων 5, 1975, σσ. 7 - 34.
- Σβορώνου Ν. Γ., Ἐπισκόπηση τῆς νεοελληνικῆς ιστορίας. Βιβλιογραφικὸς ὁδηγὸς Σ. Ι. Ἀσδραχᾶ, Ἀθῆναι 1976, 16ον, σσ. 338.
- Svoronos N., Remarques sur les structures économiques de l'Empire byzantin au XI<sup>e</sup> siècle, TM 6, 1976, σσ. 49 - 67.
- Σπυριδάκι Κ., Ἡ ἐθνολογικὴ σύνθεσις τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κύπρου ἀνὰ τοὺς αἰῶνας ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰ ἀντίστοιχα ἱστορικὰ γεγονότα καὶ ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν σημερινὴν σύνθεσιν αὐτοῦ, ΚΣ ΛΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, σσ. 1 - 11.
- Σταυρίδου - Ζαφράκα Α., Ὁ Ἀνώνυμος λόγος «ἐπὶ τῇ τῶν Βουλγάρων συμβάσει», Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 343 - 406.
- Στράτου Α. Ν., Πότε ἐξεθρονίσθη ὁ αὐτοκράτωρ Ἡράκλειος Β' (Ἡρακλωνᾶς), Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 177 - 191.
- Charanis P., The Slavs, Byzantium, and the historical significance of the first Bulgarian Kingdom, BS 17, 1976, σσ. 5 - 24.
- Composition and movement of the population in the Byzantine World, 1071 - 1261. A supplementary report, Athènes 1976, 8ον, σσ. 12 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Imperial Coronation in Byzantium: some new evidence, Βυζαντινὰ 8, 1976, σσ. 37 - 46.
- Χιδίρογλου Π., Διοικητικοὶ τινες θεσμοὶ τῆς Τουρκοκρατίας ἐν Κύπρῳ, ΚΣ ΛΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, σσ. 93 - 110.
- Χριστοφιλοπούλου Α., Βυζαντινὴ Ἱστορία Α', 324 - 610, Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. η' + 400.
- Χρυσοῦ Ε. Κ., The date of papyrus SB 4483 and the Persian occupation of Egypt, Δωδώνη 4, 1975, σσ. 341 - 348.

- Chrysos, E., Die «Krönung» Symeons in Hebdomon, Cyrillomethodianum III, 1975, σσ. 169 - 173.
- Chrysostomides, J., Corinth 1394 - 1397: Some new facts, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 81 - 110.
- An unpublished letter of Nerio Acciaiuoli (30 October 1384), Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 111 - 128.

## Ζ' — ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

- Ἀγγελόπουλου Α., Τὸ ἐκκλησιαστικὸν καθεστὸς τῶν μητροπόλεων τῆς Βορείου Μακεδονίας ἀπὸ τοῦ 1913 μέχρι σήμερα, Μακεδονικά 15, 1975, σσ. 28 - 44.
- Ἀτέση Β. Γ., Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἀπ' ἀρχῆς μέχρι σήμερα, ΕΦ 56, 1974, σσ. 105 - 180, 417 - 496, 57, 1975, 111 - 173, 447 - 450 [καὶ αὐτοτελῶς, Ἀθῆναι 1975, 8ον, σσ. 338].
- Βέη - Σεφερλή Ε., Νικόλαος, ἕνας ἀνύπαρκτος μητροπολίτης τοῦ ΙΓ' αἰῶνα (1227 - 1234), Β - ΝJ XXI, 1976, σσ. 280 - 286.
- Κονιδάκη Γ., Τὸ αὐτοκέφαλον τῆς ἐκκλησίας τῆς Κύπρου, Athènes 1976, 8ον, σσ. 32 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Constantelos D., Life and Social Welfare Activity of Patriarch Athanasios I (1289-1293, 1303-1309) of Constantinople, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 611 - 625.
- Αἰάτα Ε., Ὁ Γεράσιμος Θηβῶν (1722 - 1734) καὶ ἔπειτα Π. Πατρῶν (1734 - 1759) καὶ ἡ ἀνακαίνισις τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ τῆς Θήβας, Θεσαυρίσματα 12, 1975, σσ. 155 - 170 + πίν. 1.
- Μαραγκοῦδάκη Χ., ἀρχιμ., Ἱερὰ μονὴ Ἀγ. Τριάδος τῶν Τζαγκαρόλων, Ἀθῆναι 1976, 8ον, σσ. 64.
- Μιτσίδου Α., Τὸ αὐτοκέφαλον τῆς ἐκκλησίας Κύπρου, Athènes 1976, 8ον, σσ. 20 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Μπούμη Π., Αἱ διπλαῖ γραφαὶ βυζαντινῶν τινῶν ὁρῶν. Περὶ τῶν ἐξωκατακοι(ή)λων καὶ τῶν ἐξω(α)κιονιτῶν, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 43 - 58.
- Παναγιωτοπούλου Κ., Πατριαρχικὰ γράμματα καὶ ἄλλα ἐγγραφα (1571 - 1576) γιὰ τὸν Ἱέρωνα - Ἰωάννη Μποναφέ, Θεσαυρίσματα 12, 1975, σσ. 309 - 355.
- Papadakis A., Gregory II of Cyprus and an Unpublished Report to the Synod, GRBS 16, 1975, σσ. 227 - 239.
- Παπαδοπούλου Κ., Οἱ ἐπίσκοποι τῆς Λατινικῆς Ἀφρικῆς ὑπὲρ Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 22 - 26.
- Παπαδοπούλου Σ., Ὁ Διονύσιος Κορίνθου καὶ τὸ μέγα κύρος τῆς Ἐκκλησίας Κορίνθου (Β' αἰ. μ.Χ.), Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 138 - 146.
- Papachrysanthou D. - Granstrem E. - Medvedev I., Fragment d'un praktikon de la région d'Athènes (avant 1204), RĖB 34, 1976, σσ. 5 - 44 + πίν. 4.
- Παπουλίδης Κ., Ἦτο Κύπριος ὁ Ἰγνάτιος (ca. 1540 - ca. 1640) Πατριάρχης Μόσχας (1605 - 1606, 1611); ΚΣ Μ', 1976, σσ. 69 - 76.
- Παχυγιαννάκη Ε., πρωτοπρεσβυτέρου, Αἱ ἐκκλησίαι τῆς πόλεως Ἀγίου Νικολάου Κρήτης, Ἀθῆναι 1976, 12ον, σσ. 80 + εἰκόνες.
- Πεντογέλου Γ., Ἐπίσκοπος Ἀντώνιος Ἀτζαγιώλης. Πλασματικὸς ἢ πραγματικὸς προκαθήμενος τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας Κεφαλλονιάς - Ζακύνθου, Παρνασσός ΙΖ', 1975, σσ. 79 - 85.

- Στράτου Α., 'Ο Πατριάρχης Πύρρος, Βυζαντινά 8, 1976, σσ. 9 - 19.
- Ταρνανίδου Ι., 'Η διαμόρφωσις τοῦ αὐτοκεφάλου τῆς Βουλγαρικῆς Ἐκκλησίας (864 - 1235), Θεσσαλονίκη 1976 ('Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Σειρά Φιλολογική καὶ Θεολογική, 13), 8ον, σσ. 190.
- 'Η ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τοῦ αὐτοκράτορος Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου ἐναντι τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σέρβων, Βυζαντινά 8, 1976, σσ. 47 - 87.
- Byzantine - Bulgarian Ecclesiastical Relations during the Reigns of Ioannis Vatatzis and Ivan Asen II, up to the Year 1235, Cyrillomethodianum III, 1975, σσ. 28 - 52.
- Τζωρτζάτου Β., μητροπολίτου Κίτρους, Οἱ βασικοὶ θεσμοὶ διοικήσεως τῆς αὐτοκεφάλου ὀρθοδόξου ἐκκλησίας τῆς Πολωνίας μετὰ ἱστορικῆς ἀνασκοπήσεως, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 62 - 93.
- 'Η αὐτοκέφαλος ὀρθόδοξος Ἐκκλησία τῆς Ἀλβανίας καὶ οἱ βασικοὶ θεσμοὶ Διοικήσεως αὐτῆς, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 689 - 739.
- Τὸ αὐτοκέφαλον τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου, Θεολογία ΜΖ', 1976, σσ. 450 - 462.
- Τηλλυρίδου Α., Κοσμάς Μαυρουδῆς μητροπολίτης Κιτίου (15 Ἰουλίου 1643 - 15 Ἰανουαρίου 1702), ΚΣ ΛΗ' - ΛΘ', 1974 - 75, σσ. 53 - 75.
- Ἀγνωστα κείμενα διὰ τοὺς μητροπολίτας Κυρηνείας Τιμόθεον (1625; - 1647), Πάφου καὶ Τριμυθούντος Νεκτάριον (1677 - 1686) καὶ Ἀμφοδούντος Γερμανόν (1572 - 1600), Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 820 - 835, ΜΖ', 1976, σσ. 151 - 158, 362 - 390.
- Tillyrides A., Additions on Cosmas Mauroudes bishop of Kition, ΚΣ Μ', 1976, σσ. 77 - 85.
- Τιμοθέου, μητροπολίτου Γορτύνης καὶ Ἀρκαδίας, 'Η Παναγία Καλυβιανὴ καὶ τὰ ἱδρύματά, Μοῖρες Κρήτης 1975, 12ον, σσ. 64.
- Τωμαδάκης Ν. Β. Κρήτες ἐκκλησιαστικοὶ ἐξακριβούμενοι, Κρητολογία 1, 1975, σσ. 167 - 176.
- Περὶ χωρεπισκόπων καὶ πρωτοπαπάδων τῶν Κυκλάδων νήσων, Κιμωλιακά Ζ', 1977, σσ. 3 - 16.
- Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωαννίκιος Β' ἀπὸ Ἡρακλείας, ΛΣ 2, 1975, σσ. 127 - 161.
- Ὁ (ἀρχι)ἐπίσκοπος Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας ὁ Ζακύνθιος ἐν Κρήτῃ, Κυθήροις καὶ Παροναξίᾳ, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 5 - 56 + πίν. 5.
- Νέα στοιχεῖα περὶ τοῦ Ἰωσήφ Δόξας, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 375 - 384.
- Ὁ Σεβαστείας Ἰωσήφ Δόξας κατὰ τὸν Κρητικὸν Πόλεμον (1645 - 1669), Κρητολογία 2, 1976, σσ. 39 - 46.
- Ἰωαννικίου Β' οἰκουμενικοῦ πατριάρχου τοῦ ἀπὸ Ἡρακλείας γράμματα, ἐπιστολαί, τόμοι, ὑπομνήματα καὶ ἄλλα ὑπ' αὐτοῦ ὑπογραφέντα ἔγγραφα (1624 - 1657), ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 57 - 84.
- Φειδᾶ Β., Κόρινθος - Ἀλεξάνδρεια. Ἡ ἐκκλησία τῆς Κορίνθου μετὰ τὴν Ἀνατολὴν καὶ Δύσεως κατὰ τοὺς τρεῖς πρώτους αἰῶνας, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 153 - 160.
- 'Η προεδρία τῆς Α' ἐν Νικαίᾳ Οἰκουμενικῆς Συνόδου, ΕΦ 57, 1975, σσ. 218 - 268, 407 - 446.
- Χώρα Γ. Α., 'Η ἁγία Μονή' Ἀρείας ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ καὶ πολιτικῇ ἱστορίᾳ Ναυπλίου καὶ Ἀργούς, Ἀθήναι 1975, 8ον, σσ. 330 + πίν. 32.

## Η' — ΑΓΙΟΛΟΓΙΑ

- Γκέλη Κ., 'Ο Ἅγιος Γεράσιμος Κεφαλληνίας τῶν ὀρθοδόξων προστάτης, Ἀθήναι 1975.
- Δετοράκη Θ., Γεράσιμος ὁ Καλογνώμων, ποιητῆς ἀκολουθίας εἰς τὸν Ἅγιον Μύρωναν, Κρητολογία 2, 1976, σσ. 65 - 75.
- Κομίνη Α., Ἀγιολογία - ὕμνολογία εἰς ἁγίαν Βαρβάραν ἐξ ἀφορμῆς ἐπιτοπίου λατρείας, Πρακτικά Α' Συνεδρίου Ἀρκαδικῶν Σπουδῶν, Ἀθήναι 1976, σσ. 30 - 34.
- Κούτσα Σ. Π., Ἀκολουθία καὶ ἐγκώμιον τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου ψαλλομένη τῇ ιβ' τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου, ποιηθεῖσα μὲν ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου, ἀποκατασταθεῖσα δὲ κριτικῶς ὑπὸ — Ἀθῆναι 1975.
- Νεοσκητιώτου - Μπιλάλη Ν., Ὁ ὁσίος Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης. Τόμος Α': ὁ βίος τοῦ ὁσίου, Ἅγιον Ὄρος - Ἀθήναι 1975.
- Τσακουμάκα Π., μητροπολίτου Φιλίππων - Νεαπόλεως, Οἱ ἐν Κορινθίᾳ τιμώμενοι ἅγιοι Νικόλαοι, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 103 - 112.

## Θ' — ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ - ΤΕΧΝΗ

- Ἀλιπράντη Θ., Χρυσοκέντητα ἄμφια τῆς Ἱ. Μονῆς Λειμῶνος Αέσβου, ἐν Ἀθήναις 1975, 8ον, σσ. 85 + 28 πίν.
- Ἀνασκαφὴ εἰς Ἅγιον Χαράλαμπον Μαρωनीας Κομοτηνῆς, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 223 - 229.
- Εἰκὼν παλαιολογικοῦ τέχνης ἐν Σίφνῳ, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 230 - 233.
- Ἀντουράκη Γ. Β., Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου - Χριστοῦ εἰς Κουρναίων, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 20.
- Βλαχογιάννη - Δαγλῆ Α., Εἰδωλολατρικὰ πρότυπα εἰς τὴν Χριστιανικὴν Τέχνην, Θεολογία ΜΤ', 1975, σσ. 115 - 147.
- Βοκοτόπουλου Π., Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονικὴ εἰς τὴν δυτικὴν Στερεὰν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἠπειρὸν ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 7ου μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 10ου αἰῶνος, Θεσσαλονίκη 1975, 4ον, σσ. XXII + 232 + πίν. 59 [Κέντρον Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν, Βυζαντινὰ Μνημεῖα 2].
- Βολανάκη Ι., Ὁ Βυζαντινὸς ναὸς τῆς Θεοτόκου Κοσμοσωτείρας τῆς Βήρας (Φερῶν - Θράκης), Ἀλεξανδρούπολις 1975.
- Γεωργιάδου - Κουντούρα Ε., Ἡ βυζαντινὴ παράδοση σὲ τέσσαρις Νεοέλληνες ζωγράφους, Βυζαντινά 8, 1976, σσ. 141 - 157 + πίν. 27 - 44.
- Γεωργοπούλου - Μελαδίνη Μ., Τοιχογραφία με σκηνὴς τοῦ Πάθους στὸ καθολικὸ τῆς Μονῆς Ἁγ. Γεωργίου ΑΡΜΑ στὰ Φύλλα Εὐβοίας, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 255 - 276.
- Γριτσοπούλου Τ., Οἱ Ναυπλιεῖς τοιχογράφοι Μόσχοι καὶ ἡ διακόσμησις τῆς μονῆς Βουλκάνου, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, σσ. 1 - 30.
- Χριστιανικὰ μνημεῖα τῆς περιοχῆς Σοφικοῦ, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 161 - 171.
- Deliyanni-Doris H., Die Wandmalereien der Lite der Klosterkirche von Hosios Meletios, München 1975 [Misc. Byz. Monacensia, 18], σσ. XVI + 311 + πίν. VII + XXXII.
- Δημητροκάλλη Γ., Οἱ δίκιοχοι χριστιανικοὶ ναοί, Ἀθήναι 1976.

- Δημητροκάλλη Γ., "Άγιος Γεώργιος ὁ Ἀρμῆς, Παρνασσὸς ΙΗ", 1976, σσ. 198 - 203.
- Δρανδάκη Ν., Λείψανα Βυζαντινῶν τοιχογραφιῶν ναῖσκου παρὰ τὸ Σαλεγοῦδι Λακεδαιμόνος (1439/40), ΔΣ 2, 1975, σσ. 95 - 109.
- Θεοχαρίδου Γ., Ἡ Ἁγία Ἐκκλησία ἡ ἐν τῷ Σταδίῳ (:), ΜΑ, σσ. 203 - 239.
- Θέμελη Χρυσόστ., μητροπ. Μεσσηνίας, Ἡ ἐν Γιαννίτση Μεσσηνίας ἱερὰ εἰκὼν τῆς Ἁγίας Βαρβάρας, Καλαμάτα 1976, 16ον, σσ. 32.
- Kissas S., Icons of a Kozani Menologion, BS 17, 1976, σσ. 93 - 113.
- Κλαδά-Πουταχίδη Σ. Γ., "Ἐνα μοναστήρι τοῦ Πόντου ἀνιστορεῖται σὺς πλῆγες τοῦ Μπέλλες. Παναγία ἡ Σουμελά, Ἀθήναι 1975.
- Κοκκίνη Σπύρου, Τὰ μοναστήρια τῆς Ἑλλάδος, Ἀθήναι 1976, 16ον, σσ. 298.
- Κουκουνάρη Α., Ἀδμοσίευτα χριστιανικὰ ἀρχιτεκτονικὰ μέρη εἰς τὴν νῆσον Ἀἴγιον, Θεολογία ΜΣ', 1975, σσ. 414 - 428.
- Τὸ ναῖδριον τοῦ Ἁγίου Στυλιανοῦ εἰς τὸν Καρέα Ἀττικῆς, Θεολογία ΜΖ', 1976, 142 - 150.
- Κωνσταντουδάκη Μ., Μαρτυρίαι ζωγραφικῶν ἔργων στὸ Χάνδακα σὲ ἔγγραφα τοῦ 16ου καὶ 17ου αἰ., Θεσσαρίσματα 12, 1975, σσ. 35 - 136.
- Constantoudaki M., Dominicos Théotocopoulos (El Greco) de Candie à Venise. Documents inédits (1566 - 1568), Θεσσαρίσματα 12, 1975, σσ. 292 - 308 + πίν. 2.
- Αουτίζου Α., Παραδοσιακοὶ οἰκισμοὶ καὶ Βυζαντινὰ Μοναστήρια εἰς τὴν σημερινὴν Βουλγαρίαν, ΑΘ 39, 1976, σσ. 55 - 76.
- Μαυροπούλου-Τσιούμη Χ., Οἱ μικρογραφίαι τοῦ Ψαλτηρίου ἀρ. 65 τῆς Μονῆς Διονυσίου (Συμβολὴ εἰς τὴν μελέτη τῶν ψαλτηρίων καὶ τῶν βυζαντινῶν ἀντιγράφων), Κληρονομία 7, 1975, σσ. 131 - 171.
- Mouriki D., The Frescoes of the Church of St. Nicholas at Platsa in the Mani, Athens 1975.
- Moutsopoulos N., La morphologie des inscriptions byzantines et post-byzantines de Grèce, Cyrillomethodianum III, 1975, σσ. 53 - 105.
- Ξενογιάννη Κ. Ν., Δύο φωτανέματα εἰς ἱστορικὴν μονὴν τῆς Μεσσηνίας, Ἀθήναι 1976.
- Ἡ ἱστορικὴ μονὴ Δημιόβης ἐξ ἐπόψεως ἀρχιτεκτονικῆς, ἀγιογραφικῆς καὶ αἰσθητικῆς. Συμβολὴ εἰς τὴν μοναστηριακὴν ἀρχιτεκτονικὴν, Ἀθήναι 1976, 12ον, σσ. 160.
- Ταξιδάρχει. Τὸ περίτεχνον βυζαντινὸν μνημεῖον τῆς ἀνατολικῆς Κορινθίας (12ου αἰ.), Ἀθήναι 1976, 12ον, σσ. 48.
- Ξυγοπούλου Α., Τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Μελενίκου εἰς τὴν Ἑθνικὴν Βιβλιοθήκην Ἀθηνῶν, Θεσσαλονίκη 1975 [Ἑταιρεία Μακεδ. Σπουδῶν, Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη, 47], 8ον, σσ. 51 + 17 πίν.
- Ἄμνοι Χρυσοφάντοι, ΜΑ, σσ. 303 - 305.
- Ὁρλάνδου Α. Κ., Συμπληρωματικαὶ τινες παρατηρήσεις περὶ τῶν ἐν Μυστρᾷ Παλαιολογείων οἰκιῶν, ΔΣ 2, 1975, σσ. 77 - 84.
- Βυζαντινὸς πύργος παρὰ τὴν Ὀλυμπον, Φιλ. Πρωτ. 33, 1976, σσ. 25 - 26.
- Πάλλα Δ., Περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν Θεσσαλονίκην μετὰ τὴν Ἀλωσιν (Μεθοδολογικά), ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 101 - 211 + πίν. 32.
- Papageorgiou A., The early Christian architecture of Cyprus, Athènes 1976, 8ον, σσ. 16.
- Παπαδάκη Ν., Τὸ μεσαιωνικὸ τεῖχος τῆς Χαλκίδας, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 277 - 317.
- Πεντογιάλου Γ. Η., Πληροφορίες γιὰ τὴ Μονὴ τοῦ Δαφνίου ἀπὸ ἀνέκδοτο Κεφαλονίτικο ἔγγραφο τοῦ 15' αἰῶνα, Παρνασσὸς ΙΗ', 1976, σσ. 69 - 73.

- Πατάκη Ε., Οἱ μονὲς τοῦ Ἁγίου Ἀντωνίου στοὺς Γαλήνους καὶ τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος στὴ Φόδελε, Κρητολογία 1, 1975, 37 - 90.
- Αἱ «Τρεῖς Ἐκκλησίαι» εἰς τὸ φαράγγι τοῦ Ἀλμυροῦ Ἡρακλείου, Ἀμάλθεια 6, 1975, σσ. 99 - 125.
- Εἰδήσεις ἐκ τῶν πηγῶν περὶ τῆς μονῆς Ἀγκαράθου, Κρητολογία 2, 1976, σσ. 81 - 154.
- Sacopoulos Marina, La Théotokos à la mandorle de Lythrankomi, Paris 1975, σσ. 112 + 66 πίν.
- Σκούρα Θ., Ὁχυρώσεις στὴν Εὐβοία (Μερικὲς λύσεις στὰ τοπογραφικὰ τοὺς προβλήματα), ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 327 - 400.
- Spatharakis I., The Portrait in Byzantine illuminated manuscripts, Leiden 1976, 8ον, σσ. 288 + πίν. 182 (= Byzantina Neerlandica, 6).
- Σταυροπούλου-Μακρή Α., Εἰκόνα Παναγίας Βρεφοκρατούσας στὸ Μέτσοβο, Δωδώνη 4, 1975, σσ. 377 - 396.
- Stylianos A. and J., The painted Church of the Archangel Michael Kholi, Paphos, ΚΣ ΔΗ' - ΑΘ', 1974 - 75, σσ. 31 - 44.
- The Church of Panagia Skouriotissa, ΚΣ Μ', 1976, σσ. 245 - 248 + πίν. 10.
- Trypanis C., A possible Portrait of Johannes Geometres Kyriotes, ΜΑ, σσ. 301 - 302.
- Tsangadas B. C. P., Topographica Constantinopolitana: «Brachialia», ΜΑ, σσ. 165 - 175.
- Tsitouridou A., À propos de deux nouvelles représentations de «l'enfant Basile» dans le cycle de Saint Nicolas, Cyrillomethodianum III, 1975, σσ. 178 - 182 + πίν. 3.
- Φιλολογικὸς σύλλογος Χανίων «ὁ Χρυσόστομος»: Εἰκόνες τοῦ νομοῦ Χανίων, Ἀθήναι 1975, 4ον, σσ. 108 (εἰσαγωγικὸν σημεῖωμα καὶ περιγραφικὸς κατάλογος τῶν εἰκόνων ὑπὸ Μ. Μπορμπουδάκη, σσ. 11 - 13 καὶ 67 - 96).
- Charalampidis C. P., The meaning of the representation of the Light of Thabor in Byzantine Art, Κληρονομία 7, 1975, σσ. 123 - 130.
- Une Interprétation Théologique de l'Ivoire du «Bayerisches Nationalmuseum» de Munich, Βυζαντινὰ 7, 1975, σσ. 33 - 41.
- The importance of the Threnos in the Church of Saint Panteleimon at Nerezi, Cyrillomethodianum III, 1975, σσ. 149 - 162.
- Χατζηδάκη Μ., Εἰκόνες τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς συλλογῆς τοῦ Ἰνστιτούτου. Λεύκωμα. Βενετία 1975, 4ον, σσ. xxxviii + πίν. 79.
- Chatzidakis M., Études sur la peinture post-byzantine, London 1976, [Variorum Reprints], 8ον, σσ. 430.
- L'évolution de l'icône aux 11<sup>e</sup> - 13<sup>e</sup> siècles et la transformation du templon, XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines. Rapports et co-rapports III. Art et Archéologie, Athènes 1976, σσ. 157 - 192 + πίν. 15.

## I' — ΔΙΚΑΙΟΝ

- Zepos P., Droit et institutions franques du royaume de Chypre, Athènes 1976, 8ον, σσ. 12 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Μάτση Ν., Τὰ σχόλια εἰς τὴν Ἐξάβιβλον τοῦ Ἀρμενοπούλου καὶ ἡ Ἐκλογή ἐκ τῶν 10 πρώτων βιβλίων τῶν Βασιλικῶν, Β - ΝJ XXI, 1976, σσ. 169 - 176.



- Μάτση Ν., 'Η Νεαρά τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου περὶ τριμοιρίας, Β - ΝJ XXI, 1976, σσ. 177 - 192.
- Μουτζούρη Ι., Μακάριος ὁ Νοταρᾶς καὶ τὸ ἀναγεννητικόν του ἔργον, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 121 - 137.
- Papastathis C., Zur Verbreitung der «Hexabiblos» des Harmenopoulos im slawischen Raum, BS 17, 1976, σσ. 67 - 78 (καὶ ἑλλην. μετάφρ., 'Η διὰδοσις τῆς 'Εξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου εἰς τὸν Σλαβικὸν κόσμον, Μακεδονικά 15, 1975, σσ. 16 - 27).
- Svoronos N., Questions sur la situation sociale et juridique des Grecs Chypriotes pendant la domination franque, Athènes 1976, πολυγρ. 4ον, σσ. 18 [XV<sup>e</sup> Congrès International d'études Byzantines].
- Sérémetis D., Sources du Droit dans le contexte de la réception du Droit Romain-Byzantin en Grèce, BS 16, 1975, σσ. 180 - 189.
- Χριστοφιλοπούλου Ἀν., Τὸ ἑλληνικὸν ὁρθόδοξον ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον κατὰ τὰ ἔτη 1972 καὶ 1973, Θεολογία ΜΣ', 1975, σσ. 626 - 661.

## ΙΑ' - ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ

- Ἀβούρη Σπ., Ὀνομασίες τῆς Παναγίας στὴ Ζάκυνθο, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 353 - 356.
- Ἀλεξάκη Ε., Ἡ δομὴ τῆς ἐλληνικῆς οἰκογενείας στὴ Θράκη, Μνήμων 5, 1975, σσ. 49 - 80.
- Alexiou M., The Lament of the Virgin in Byzantine Literature and Modern Greek Folk-Song, BMGS 1, 1975, σσ. 111 - 140.
- Ἀνδρεάδου Χ., Ὁ Γεώργιος Βιζυηνὸς ὡς πρόδρομος λαογράφος, ΑΘ 38, 1975, σσ. 101 - 112.
- Βέη Μ., Ἐκ χειρογράφου σελίδος τοῦ Νίκου Βέη ἀναπηδᾷ τὸ ὀνοματεπώνυμον τοῦ θρυλικοῦ Καραγκιόζη, Φιλ. Πρωτ. 33, 1976, σσ. 65 - 67.
- Βλάχου Ε., Λαογραφία καὶ Ἱστορία τῆς Ἰμβρου, ΑΘ 38, 1975, σσ. 227 - 274.
- Δάνου Τ., Λαογραφικὰ Βίτσης Ζαγορίου, ΗΕ ΚΔ', 1975, σσ. 792 - 795.
- Δετοράκη Θ., Στεφάνου Ξανθοιδίδου ἀνέκδοτος συλλογὴ παροιμιῶν, Κρητολογία 1, 1975, σσ. 91 - 166.
- Δημητροκέλλη Γ., Ἡ λατρεία τοῦ Ἀγίου Φωκᾶ στὴ βυζαντινὴ Νάξο, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 373 - 374.
- Διαμαντῆ Ἀ., Τὸ μουσεῖον λαϊκῆς τέχνης Κύπρου. Ἱστορικὴ ἀναδρομή, ΚΣ Μ', 1976, σσ. 249 - 260.
- Θωμᾶ Γ., Τοῦ «παπᾶ ἡ λίμνη» στὴ Β. Ἑββοία — ἕνας ἄγνωστος αἰτιολογικὸς θρύλος, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 75 - 93.
- Imellos St., Neugriechische und antike Erzählung über den Betrug von Feinden durch eine List, Β - ΝJ XXI, 1976, σσ. 1 - 9.
- Κλώντζα Μ., Ὁ κρητικὸς γάμος, Ἀμάλθεια 6, 1975, σσ. 225 - 248.
- Κοκκίνη Σ., Φωτογραφικὸ ἀρχεῖο λαϊκῆς καὶ νεοκλασικῆς ἀρχιτεκτονικῆς, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 319 - 326.
- Κορδώση Μ., Ἀγιορειτικὴ μοναστικὴ ζωὴ καὶ λαογραφία, ΗΕ ΚΕ', 1976, σσ. 187 - 195, 388 - 402, 570 - 579, 770 - 782 (συνεχ.).
- Κορρέ Αίκ., Περίπτωσις ἐπιδράσεως τῆς βυζαντινῆς τέχνης ἐπὶ τὴν Νεοελληνικὴν ἡπειρωτικὴν ἀργυροχοίαν, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 391 - 396.
- Νεοελληνικὴ ζώνη, ΝΕ Ρ', 1976, σσ. 941 - 949, 1016 - 1025.

- Κουμέντου Ν., Ὁ Γάμος στὴ Νίσυρο (Ἱστορικὴ ἀναδρομὴ τοῦ θεσμοῦ), Νισυριακά 5, 1976, σσ. 157 - 263.
- Κρεκούκια Δ., Τὰ στοιχεῖα εἰς τὰς ἀργολιδοκορυθιακὰς παραδόσεις, Πελοποννησιακά ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 147 - 152.
- Λαζαρίδη Κ., Παραδοσιακὰ παιγνίδια τοῦ χωριοῦ μου (Κουκούλιου - Ζαγοριοῦ), ΗΕ ΚΔ', 1975, σσ. 28 - 42, 166 - 189.
- Megas G., Die Ballade von der Arta - Brücke. Eine vergleichende Untersuchung, Θεσσαλονίκη 1976 [Institute for Balkan Studies, 150], 8ον, σσ. 204.
- Μηνᾶ Κ., Λαογραφικὲς παρετυμολογίαι, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 17 - 30.
- Παπαδάκη Ε. Μ., Μορφὰ τοῦ λαϊκοῦ πολιτισμοῦ τῆς Κρήτης τοῦ 15ου καὶ 16ου αἰῶνος κατὰ τὰς γραμματικακὰς πηγὰς, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 206.
- Παπαδοπούλου Θ., Κυπριακὰ ἐπὶφοδὰί, ΚΣ ΑΗ' - ΑΘ', 1974 - 75, σσ. 167 - 181.
- Κυπριακὰ παραμῦθια ἐκ τῆς συλλογῆς Γεωργίου Λουκᾶ, ΚΣ ΑΗ' - ΑΘ', 1974 - 75, σσ. 111 - 166.
- Παπαχαράλάμους Γ., Μῦθοι ζῳῶν, ΚΣ ΑΗ' - ΑΘ', 1974 - 75, σσ. 19 - 30.
- Pieridou A., Cyprus Embroidery, ΕΚΕΕ VII, 1973 - 1975, σσ. 277 - 303 + πίν. 48.
- Σακελλαρίδη Κ., Νισύρια Παραμῦθια, Νισυριακά 5, 1976, σσ. 5 - 108 [καὶ αὐτοτελῶς, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 112].
- Σαμαρά Ἡλ., Λαογραφικὰ τοῦ Κλειστοῦ Ἐδρυτανίας, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 314 - 342.
- Σέττα Δ., Ἑββοία. Λαϊκὸς πολιτισμὸς. Αἰνίγματα, παροιμίαι, θήρα, λαϊκὴ τέχνη, Ἀθήναι 1976, 8ον, σσ. 324.
- Σκανδαλίδη Μ., Λαογραφικὰ τῆς νήσου Χάλκης τῶν Δωδεκανήσων, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 343 - 352.
- Σταμέλου Δ., Νεοελληνικὴ λαϊκὴ τέχνη, Ἀθήναι 1975, 8ον, σσ. 189.
- Τατσιοπούλου Α., Λαογραφικὰ Κομποτίου Ἀρτης, ΗΕ ΚΔ', 1975, σσ. 326 - 341.
- Τούλ Χ., Τὰ ἱάματα τῶν Ἀγίων Ἀναργύρων, ΕΕΒΣ ΜΒ', 1975 - 76, σσ. 253 - 297.
- Τσαγκαλᾶ Κ., Ἀκριτικὰ τραγούδια στὴ Θεσσαλία, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 161 - 234.
- Φαράντου Χ., Τὰ νεκροταφεῖα καὶ τὰ νεκρικὰ εἶδη τῆς περιοχῆς Καβο-ντόρο τῆς Ἑββοίας: Ἀμυδαλιά, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 95 - 123.
- Φιλίππου Π., Κυπριακὲς παροιμίαι, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 380 - 383.
- Φουφοπούλου Π., Παροιμίαι ἀπὸ τὸ Λαμπέτι Ἡλείας, Λαογραφία Α', 1975 - 76, σσ. 383 - 384.
- Χρυσάνθη Κ. - Κυπριανοῦ Χρ., Ἀνθολογία Κυπριακῆς Λαογραφίας, τόμ. Α', Λευκωσία 1975, 8ον, σσ. 116.
- Ψάλτη Ε., Ὁ Θρακιώτικος γάμος. Γάμος Ἀνατολικῆς Θράκης, ποὺ μεταφυτεύθηκε στὴν Ξυλαγανὴ Κομοτηνῆς τῆς Δυτικῆς Θράκης ΑΘ 38, 1975, σσ. 275 - 281.

## ΙΒ' - ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΑ - ΕΓΓΡΑΦΑ - ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ἀγγελόπουλου Α., Τὸ Ἱστορικὸν Ἀρχεῖον τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Θεσσαλονίκης, Μακεδονικά 15, 1975, σσ. 361 - 365.
- Διαμαντῆ Κ., Ἑββοϊκὰ ἐγγραφα καὶ χειρόγραφα, ΑΕΜ Κ', 1975, σσ. 5 - 32.
- Ἡλιοῦ Φ., Σημειώσεις γιὰ τὰ «τραβήγματα» τῶν ἑλληνικῶν βιβλίων τὸν 16ο αἰῶνα, Ἑλληνικά 28, 1975, σσ. 102 - 141.

- Θεοδωρίδης Χ., Παλαιογραφικά. Α. 'Απόσπασμα λεξικού σὲ περγαμινὸ φύλλο τοῦ 13ου αἰώνα. Β. Περγαμινὸ φύλλο με ἀποσπάσματα ἀπὸ λόγου Γρηγορίου τοῦ Ναζιανζηνοῦ, Φίλτρα, σσ. 43 - 51.
- Θεοῦ Θ., Τουρκικὰ χειρόγραφα ἀγοραπωλητήρια, Παρνασσός ΙΖ', 1975, σσ. 405 - 408.
- 'Ενθυμήσεις ἀπὸ ἑνα ψαλτήρι ἐκκλησίας, Παρνασσός ΙΖ', 1975, σσ. 409 - 411.
- Καββάδης Σ., Κατάλογος τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ Χίου «'Αδαμάντιος Κοραΐς» ιστορικῶν βιβλίων μέχρι τοῦ 1973, 'Αθήναι 1975, 8ον, σσ. 368.
- Καρανικόλα Π., Μητροπολίτου Κορινθίας, Δύο σειραὶ δικαιοπρακτικῶν καὶ ἄλλων ἐγγράφων, Πρακτικά τοῦ Α' τοπικοῦ συνεδρίου Κορινθιακῶν ἐρευνῶν, Πελοποννησιακὰ ΙΑ', 1975, παράρτημα, σσ. 9 - 16.
- Κύρρη Κ., 'Αναλυτικὸς Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς 'Ιερᾶς Μονῆς Κύκκου, ΕΚΕΕ VII, 1973 - 1975, σσ. 305 - 415.
- Μαρκοπούλου Α., 'Ενα χειρόγραφο ἀπὸ τὸ Μελένικο στὴ βιβλιοθήκῃ John Rylands τοῦ Μάντσεστερ (Ψευδο - Δωρόθεος, Λέων 5' ὁ Σοφός), Μνήμων 5, 1975, σσ. 35 - 48.
- Μαστροδημήτρη Π., Τὰ χειρόγραφα τῆς Δημοτικῆς Βιβλιοθήκῃς Θεσσαλονίκῃς, ΕΕΦΣΠΘ ΙΔ', 1975, σσ. 263 - 284 + πίν. 8.
- Μαυροειδῆ Φ., Εἰδήσεις γιὰ ἑλληνικὰ τυπογραφεῖα τῆς 'Ιταλίας τὸν 16ο αἰώνα. Δωδὼν 4, 1975, σσ. 235 - 252.
- Μπόμπου - Σταμάτη Β., Παρατηρήσεις στὰ χειρόγραφα τῶν ἔργων τοῦ Γερασίμου Βλάχου, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 375 - 393.
- Μπουμπουλίδου Φ. Κ., Βιβλιογραφία νεοελληνικῆς φιλολογίας τῶν ἐτῶν 1971 - 1972, 'Αθήναι 1975, 8ον, σσ. 196 + πίν. 2.
- Papachryssanthou D., Actes du Protaton, Paris 1975, 4ον, σσ. XIV + 322 (=Archives de l'Atchos, VII).
- Παπίγκη 'Ι., Βιβλιογραφία Βασιλείου Λαοῦρδα, ΜΑ, σσ. 3 - 28.
- Πολίτη Α., Παλαιογραφικά. Γιὰ τὸν Γκίνο καὶ πάλι — 'Ενας ψευδομακρόβιος βιβλιογράφος, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 160 - 171 + πίν. 6.
- Συνοπτικὴ ἀναγραφὴ χειρογράφων ἑλληνικῶν συλλογῶν, Θεσσαλονίκη 1976, 8ον, σσ. 112 (= 'Ελληνικά, Παράρτημα 25).
- Politis L., Paléographie et littérature byzantine et néo-grecque. Recueil d'études. Préface de D. Zakythinos, London 1975 [Variorum Reprints], 8ον, σσ. 422.
- Das Scriptorium und die Bibliothek des Prodromos - Klosters bei Serres. Wandlungen, Studien zur antiken und neueren Kunst (Waldsassen, Stiftland - Verl. 1975), σσ. 278 - 295 + πίν.
- Σταυρινίδου Ν., Μεταφράσεις τουρκικῶν ιστορικῶν ἐγγράφων ἀφορώντων εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς Κρήτης. Τόμος Α': 'Εγγραφα τῆς περιόδου ἐτῶν 1657 - 1672 — 'Εγίρας 1067 - 1082, 'Ηράκλειον 1975, 4ον, σσ. λγ' + 464.
- Τασιοῦ Φ., Οἱ κώδικες 2121 καὶ 2151 τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκῃς τῆς 'Ελλάδος, 'Ελληνικά 28, 1975, σσ. 171 - 173.
- Τσολάκη Ε., 'Ενα νέο χειρόγραφο τῆς «Χρονογραφίας ἐν συνόψει» τοῦ 'Ιωήλ [Ἁγίου Ὁρους, Μονῆς 'Ιβήρων 349 (= Α), φφ. 21<sup>τ</sup> - 82<sup>ν</sup>], Φίλτρα, σσ. 291 - 302.
- Τωμαδάκη Ν. Β., 'Η βιβλιοθήκῃ τῆς Μονῆς Θεοτόκου Κερὰ - Καβαλαρέας μεταξὺ 1555 καὶ 1580, Κρητολογία 2, 1976, σσ. 76 - 80.
- Φωσκόλου Μ., Συμπλήρωμα στὶς ἑλληνικὰς ιστορικὰς βιβλιογραφίας (1523 - 1874), 'Ερανιστής 12, 1975, σσ. 28 - 51.

## ΛΗΦΘΕΝΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΜΕΘ' ΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΣΣΕΤΑΙ Η ΕΠΕΤΗΡΙΣ

- Acta Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis, XI, 1975 (Debrecin).
- 'Αθηνά, ΟΕ', 1974 - 1975 ('Αθήναι).
- 'Ανάλεκτα, 24, 1975 ('Αλεξάνδρεια).
- Analecta Bollandiana, 93 - 94, 1975 - 1976 (Bruxelles).
- Antichthon, 8, 1974 (Sydney).
- 'Απόστολος Βαρνάβας, ΛΕ' - ΛΕ', 1974 - 1975 (Λευκωσία).
- 'Αρχεῖον Εὐβοικῶν Μελετῶν, Κ', 1975 ('Αθήναι).
- 'Αρχεῖον Πόντου ΛΓ', 1975 - 1976 ('Αθήναι).
- Balcanoslavica, 4, 1975 (Prilep).
- Bolletino della badia greca di Grottaferrata, n. serie XXIX - XXX, 1975 - 1976 (Grottaferrata).
- Βυζαντινά, 7 - 8, 1975 - 1976 (Θεσσαλονίκη).
- Byzantinische Zeitschrift, 68, 1975 (München).
- Byzantinoslavica, XXXVI - XXXVII, 1975 - 1976 (Prague).
- Cyrrilomethodianum, III, 1975 (Θεσσαλονίκη).
- Dacia, XIX - XX, 1975 - 1976 (București).
- Dumbarton Oaks Papers, 29, 1975 (Washington).
- 'Ελληνικά, 28, 1975 (Θεσσαλονίκη).
- Emerita, XLIII, 1975 (Madrid).
- 'Επετηρίς Κέντρου 'Επιστημονικῶν 'Ερευνῶν Κύπρου, VII, 1973 - 1975 (Λευκωσία).
- 'Επετηρίς τοῦ Κέντρου 'Ερευνῆς 'Ελληνικῆς Λαογραφίας 'Ακαδημίας 'Αθηνῶν, ΚΓ', 1973 - 1974 ('Αθήναι).
- 'Επιστημονικὴ 'Επετηρίς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου 'Αθηνῶν, ΚΔ', 1974 ('Αθήναι).
- Études Balkaniques 11, 1975 (Sofia).
- Études et travaux, VIII - IX, 1975 - 1976 (Warszawa).
- Greek - Roman and Byzantine Studies, 16 - 17 1975 - 1976 (Durham).
- 'Ηπειρωτικὴ 'Εστία, ΚΔ' - ΚΕ', 1975 - 1976 ('Ιωάννινα).
- Θεολογία, ΜΓ' - ΜΖ', 1975 - 1976 ('Αθήναι).
- Θησαυρίσματα, 12, 1975 (Βενετία).
- Irénikon, XLVIII - XLIX, 1975 - 1976 (Chevetogne).
- Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 24 - 25, 1975 - 1976 (Graz - Wien - Köln).
- Journal of Hellenic Studies, XCV - XCVI, 1975 - 1976 (London).
- Journal of Warburg and Courtauld Institutes, XXXVIII - XXXIX, 1975 - 1976 (London).
- Κληρονομία, 7, 1975 (Θεσσαλονίκη).
- Κυπριακαὶ Σπουδαί, ΛΗ' - Μ', 1974 - 1975 (Λευκωσία).
- Κυπριακὸς Λόγος, 43 - 47, 1976.
- Μακεδονικά, ΙΕ' - ΙΣ', 1975 - 1976 (Θεσσαλονίκη).
- Mitteilungen des deutschen Arch. Instituts, Röm. Abt., 82, 1975 (Rom).
- Monumentet, 7 - 10, 1974 - 1975 (Tirane).
- Νισυριακά 5, 1976.

Nouvelle Revue Théologique, 107-108, 1975-1976 (Louvain).  
 Orientalia Christiana Periodica, XLI-XLII, 1975-1976 (Roma).  
 Πάνταινος, 67-68, 1975-1976 (Ἀλεξάνδρεια).  
 Παρνασσός, ΙΖ' - ΙΗ', 1975-1976 (Ἀθήναι).  
 Philologus, 119-120 (Berlin).  
 Proceedings of the Royal Irish Academy, 75-76, sect. C, 1975-1976 (Dublin).  
 Revista de Historie și Teoria Literară, 24, 1975 (București).  
 Revue Canadienne - Américaine d'Études Slaves, 9, 1975 (Montreal).  
 Revue d'Histoire Ecclésiastique, LXX-LXXI, 1975-1976 (Louvain).  
 Revue des Études Arméniennes, XI, 1975 (Paris).  
 Revue des Études Byzantines, XXXIII-XXXIV, 1975-1976 (Paris).  
 Revue des Études Sud-est Européennes, XIV, 1976 (Bucarest).  
 Revue Historique, 513-520, 1975-1976 (Paris).  
 Revue Roumaine d'Histoire, 14-15, 1975-1976 (Bucarest).  
 Scriptorium, XXV/2, 1971 (Bruxelles).  
 Srednie Vjeka, 39-40, 1975-1976 (Μόσχα).  
 Starinar, XXIV-XXV, 1973-1974 (Beograd).  
 Studii și Cercetări de Istoria Artei, 20-21, 1973-1974 (Bucarest).  
 Studii și Cercetări de Istorie Veche, 23-24, 1972-1973 (Bucarest).  
 Südost-Forschungen, XXXIV-XXXV, 1975-1976 (München).  
 Travaux et Mémoires, 6, 1976 (Παρίσι).  
 Vizantijskij Vremennik, 37, 1976 (Μόσχα).  
 Sbornik Radova Viz. Inst. (Recueil de Travaux), XVI-XVII, 1975-1976 (Beograd).  
 Zeitschrift für Balkanologie, 11-12, 1975-1976 (München).

## ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ 1975

Κύριοι Ἐταῖροι,

Κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος ἡ Ἐταιρεία μας συνέχισε τὰς ἐργασίας της μετὸν συνήθη ρυθμόν. Θὰ διακρίνωμεν αὐτὰς εἰς τὴν κίνησιν τῶν μελῶν, τὰς μεταβολὰς τοῦ Δ.Σ., τὴν ἔκδοσιν τῆς Ἐπετηρίδος, τὰ οἰκονομικὰ καὶ τὸ αἰωνίως καὶ ἀλύτως ἀπασχολοῦν ἡμᾶς στεγαστικὸν πρόβλημα, συναρτώμενον πρὸς τὴν αὔξησιν καὶ λειτουργίαν τῆς βιβλιοθήκης.

Τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1975, μετὰ μακρὰν καὶ πολυώδυνον νόσον, ἀπεβίωσεν ἐν Ἀθήναις ὁ ταμίας τῆς Ἐταιρείας ἡμῶν καθηγητὴς Γεώργιος Κ. Σπυριδάκης, ὁ ὁποῖος καὶ ἐτάφη ἐν συνεχείᾳ εἰς τὴν Σητεῖαν. Μολονότι νεκρολογία αὐτοῦ εὑρίθεται ἐν τῷ τόμῳ τῆς Ἐπετηρίδος, ἐπαναλαμβάνομεν καὶ ἐδῶ ὅτι ὁ ἀειμνήστos παλαιὸς ἐταῖρος καὶ ἐπὶ πολλὰ ἔτη μέλος τοῦ Δ.Σ., κατέβαλε πᾶσαν ἄοκνον προσπάθειαν πρὸς συντήρησιν καὶ πρόοδον τῆς ἡμετέρας Ἐταιρείας, τῆς ὁποίας ἦτο βασικὸν στέλεχος. Ἐν τῷ Συμβουλίῳ ἀνεπληρώθη ὑπὸ τοῦ πρώτου ἐπιλαχόντος, καθηγητοῦ κ. Κων. Μανάφη, τὴν δὲ θέσιν τοῦ ταμίου κατέλαβεν ὁ σύμβουλος κ. Θεόδωρος Γιαννακόπουλος. Ὁ ἀείμν. Σπυριδάκης κατέλιπε μετὰ σχολαστικῆς τάξεως τὴν διαχείρισιν, ἣν ἐνήργει τοὺς τελευταίους μῆνας τῆς ζωῆς του διὰ τοῦ ἐταίρου κ. Σταύρου Κουρούση, ὥστε οὐδὲν ζήτημα προέκυψεν ἐκ τῆς ἐπελθούσης μεταβολῆς.

Πλὴν τοῦ ἀειμνήστου Σπυριδάκη ἀπῆλθον τοῦ κόσμου τούτου ἀδοκῆτως μὲν ὁ καθηγητὴς Νικ. Κοντολέων, διαπρεπὴς ἀρχαιολόγος, ἐν γῆρει δὲ οἱ ἐταῖροι Βασ. Πετρούνιας, Εὐάγγελος Μανῆς, Ἰω. Δημαρᾶς, ὧν ὁ θάνατος περιῆλθεν εἰς γνῶσιν ἡμῶν. Πάντων τούτων θὰ διατηρήσωμεν ζωντανὴν τὴν μνήμην.

Πλὴν τῶν ἀποθανόντων διεγράφησαν οἰκεία βουλήσει, ἀρνηθέντες τὴν ὑπὲρ τῆς Ἐταιρείας συνδρομὴν ἀριθμὸς τις ἀπραγῶν ἐταίρων, ἐνῶ ἐνεγράφησαν 2 νέοι ἐταῖροι.

Τὴν 29ην Μαΐου 1975 ὁ Γεν. Γραμματεὺς τῆς ἡμετέρας Ἐταιρείας μετέσχεν εἰς τὸ ἐτήσιον μνημόσυνον τὸ διοργανούμενον καὶ ὑπὸ τῆς Ἐταιρείας Ἑθνικῆς Μουσικῆς τοῦ κ. Σ. Καρᾶ, ὁμιλήσας ἐπὶ θέματος σχετικοῦ πρὸς τὴν Ἀλῶσιν καὶ τοὺς κατ' αὐτὴν πεσόντας.

Ὡς πρὸς τὴν Ἐπετηρίδα ἡ τύπωσις τοῦ τόμου 1974 συνεχίσθη καθ' ὅλον τὸ ἔτος, ὥστε αὕτη νὰ κυκλοφορηθῇ περὶ τὸ τέλος τοῦ λήξαντος ὀγκώδους καὶ πλουσίας εἰς ὕλην. Τῶν δ' ἐτῶν 1975-1976 θὰ συνεκδοθῇ εἰς τόμος καὶ δι' ἄλλους λόγους καὶ πρωτίστως δι' οἰκονομικοῦς. Ἡ διάδοσις τοῦ

περιοδικού καταφαινομένη εκ των πωλήσεων και ζητήσεως αὐτοῦ πανταχόθεν δεικνύει τὴν περιοπτον αὐτοῦ θέσιν μεταξὺ τῶν τε ἑλληνικῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τῶν διεθνῶν ὁμοειδῶν δημοσιευμάτων. Ἀνταλλάσσεται δὲ πρὸς πλῆθος ἡμετέρων καὶ ξένων δημοσιευμάτων καὶ ἀποστέλλονται πρὸς τὴν ἡμετέραν Ἐπετηρίδα πολλὰ νεοεκδιδόμενα βιβλία, ὥστε νὰ προκύπτῃ ἐκ μόνου τούτου τοῦ λόγου ἀξιόλογος αὐξησης τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἐταιρείας. Ὑπάρχει ὁμως πρόβλημα ἤδη τῆς ἀποθηκεύσεως τῶν διαθεσίμων τόμων, τὸ ὅποῖον σὺν τῷ χρόνῳ θ' ἀποβῇ ὀξύτερον. Τὸ δ' ὅλον πρόβλημα ἐξαρτᾶται βεβαίως ἐκ τῆς ὀριστικῆς στεγάσεως τῆς Ἐταιρείας, πρὸς ἣν κατεύθυνσιν οὐδὲ βῆμα ἐπροχωρήσαμεν ἀπὸ ἐτῶν. Αἱ δ' ἐπελθοῦσαι ἀνατιμήσεις καὶ ἡ κρίσις οὐδὲ σκέψιν ἐπιτρέπουν πρὸς τὴν λύσιν δι' ἀγορᾶς ἀκινήτου, ἀλλὰ καὶ αἱ γενόμεναι παρ' ἡμῶν προσπάθειαι πρὸς ἄγρην εὐεργέτου δὲν εὐωδῶθησαν. Τούτων ἕνεκεν χρήσις τῆς βιβλιοθήκης καὶ τῆς συλλογῆς Μυστακίδου ἐγένετο, καὶ διὰ λόγους ἀσφαλείας, ὑπὸ περιορισμένου μόνον ἀριθμοῦ μελετητῶν.

Ὡς πρὸς τὰ οἰκονομικά, ταῦτα ἦσαν μὲν πάντοτε πενιχρά, ἀλλὰ δὲν ἀνέστειλαν τὴν στοιχειώδη κίνησιν τῆς Ἐταιρείας. Τὰ σταθερώτερα δ' ἐξ ἐπιχορηγήσεων ἔσοδα εἶναι ἡ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ, παρ' οὗ εἰσепράχθη κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος τὸ ποσὸν δρχ. 30.000, καὶ ἡ τῆς Παγκείου Ἐπιτροπῆς ἐπιχορηγήσεως διὰ ποσοῦ δρχ. 36.000. Ὁμοίως κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους εἰσепράχθη ἐπιχορήγησις τῆς ἐν Ἀθῆναις Φιλεκπαιδευτικῆς Ἐταιρείας ἐκ δρχ. 20.000, καὶ ἐκ μέρους τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ἐρευνῶν ποσὸν δρχ. 15.000. Κατὰ τὰ ἄλλα εἰσепράχθησαν ἐκ συνδρομῶν δρχ. 7.050, ἐκ πωλήσεως τόμων καὶ σειρῶν τῆς Ἐπετηρίδος δρχ. 75.210 καὶ ἐξ ἄλλων πόρων δρχ. 500.

Ἦτοι, ἐνῶ ἡ προηγουμένη χρήσις κατέλιπε περίσσευμα ἐκ δρχ. 262.878, τὰ ἐντὸς τοῦ 1975 εἰσπραχθέντα ἀνῆλθον εἰς δρχ. 183.760 καὶ τὸ καταλειφθὲν τὴν 31.12.1975 ὑπόλοιπον εἰς δρχ. 231.023. Ὡς πρὸς τὰ ἔξοδα, ταῦτα ἀντιπροσωπεύουν δρχ. 184.445 διὰ δαπάνας ἐκδόσεως τῆς Ἐπετηρίδος (ἀμισθὶ συντασσομένης καὶ διορθουμένης) καὶ δρχ. 26.674 δι' ἐνοίκια κ.λπ. ἔξοδα συντηρήσεως καὶ λειτουργίας τῶν Γραφείων αὐτῆς.

Ταῦτα ἐν ὀλίγοις, Κύριοι ἑταῖροι, ἐπραξε τὸ Δ.Σ. τῆς Ἐταιρείας κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, ὅπερ ὑπῆρξε δύσκολον λόγῳ τῆς οἰκονομικῆς καὶ ἐθνικῆς κρίσεως. Ἡ Ἐταιρεία ἡμῶν διὰ τῆς Ἐπετηρίδος τῆς δὲν ἔπαυσε νὰ ἐπισημαίνει τὴν παρουσίαν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὰς μεσαιωνολογικὰς σπουδὰς. Ἡ δ' εὐχὴ πάντως εἶναι ἡ ταχεῖα καὶ εὐτυχὴς ἔξοδος ἐκ τῶν ἀπειλούντων τὴν ἀνθρωπότητα καὶ τὴν περιοχὴν ἡμῶν δεινῶν.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 30ῇ Ἀπριλίου 1976

Ὁ Γεν. Γραμματεὺς

Ν. Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

## ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

### ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1975

#### ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

|  |            |
|--|------------|
| Α'. Ἐσοδα  | Δρχ.       |
| 1. Ἐκ συνδρομῶν τῶν ἑταίρων                                  | 7.150      |
| 2. Ἐκ πωλήσεως τόμων τῆς Ἐπετηρίδος                          | 75.210     |
| 3. Ἐκ χορηγιῶν:  |            |
| α') Τῆς Παγκείου Ἐπιτροπῆς                                   | 36.000     |
| β') Τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν                  | 30.000     |
| γ') Τῆς Φιλεκπαιδευτικῆς Ἐταιρείας ἔτους 1974                | 20.000     |
| δ') Τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ἐρευνῶν                            | 15.000     |
| 4. Ἐκ δωρεᾶς κ. Φ. Φάλμπου εἰς μνήμην Κ. Ζαμπαθᾶ             | 500        |
| Σύνολον  | 183.760    |
| Β'. Ὑπόλοιπον ἐκ τῆς Οἰκονομικῆς διαχειρίσεως τοῦ ἔτους 1974 | 262.878,20 |
| Σύνολον  | 446.638,20 |

#### ΔΑΠΑΝΑΙ

|  |            |
|--|------------|
| 1. Ἐναντι ἐκτυπώσεως τοῦ ΜΑ' τόμου τῆς Ἐπετηρίδος                        | 133.000    |
| 2. Προμήθεια χάρτου διὰ τὴν ἐκτύπωσιν τῆς Ἐπετηρίδος                     | 48.907     |
| 3. Κατασκευὴ μεταλλογραφημάτων ΜΑ' τόμου Ἐπετηρίδος                      | 2.538      |
| 4. Δι' ἐνοίκιον γραφείου καὶ ἀποθήκης                                    | 9.132      |
| 5. Μισθὸς θυρωροῦ, θέρμανσις κλπ. τοῦ Μεγάρου                            | 14.798     |
| 6. Ἀμοιβαὶ διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας                                   | 800        |
| 7. Ταχυδρομικὰ ἔνσημα  | 720,50     |
| 8. Τηλεφωνικὰ καὶ τηλεγραφικὰ τέλη                                       | 1.200,40   |
| 9. Φωτισμὸς τῶν γραφείων καὶ ὕδρευσις                                    | 1.210,40   |
| 10. Γραφικὴ ὕλη καὶ ἐντυπα   | 476        |
| 11. Ἀσφάλισις τοῦ διαμερίσματος τῶν γραφείων τῆς Ἐταιρείας               | 333        |
| 12. Δωρεὰ ὑπὲρ Ἀντικαρκινικοῦ Ἰνστιτούτου εἰς μνήμην Γ. Σπυριδάκη        | 1.000      |
| 13. Ἀναγγελία διὰ τοῦ τύπου πένθους Ἐταιρείας ἐπὶ τῷ θανάτῳ Γ. Σπυριδάκη | 1.500      |
| Σύνολον  | 215.615,30 |

|  |            |
|--|------------|
| Ὑπόλοιπον εἰς κατάθεσιν ἐν τῷ Ταχυδρομικῷ Ταμιευτηρίῳ καὶ εἰς μετρητὰ ἐν τῷ ταμείῳ | 231.022,90 |
| Σύνολον  | 446.638,20 |

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 20 Ἰανουαρίου 1976

Ὁ Ταμίας

Θ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

## ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ 1976

## Κύριοι Ἐταῖροι,

Τὸ διαρρεῦσαν ἔτος αἱ ἐργασίαι τῆς ἡμετέρας Ἑταιρείας διεξήχθησαν ὡς συνήθως, δηλονότι συντηρουμένης τῆς καταστάσεως τῆς Βιβλιοθήκης καὶ συνεχιζομένης βραδέως πὺς τῆς ἐκδόσεως τοῦ διπλοῦ τόμου MB' (1975 - 1976) τῆς Ἑπετηρίδος τῆς Ἑταιρείας. Εἰς τοῦτο τὸ τελευταῖον συνετέλεσαν καὶ ἄλλαι δυσκολίαι περὶ τὴν ὕλην καὶ ἡ ἀτυχῆς σύμπτωσης νὰ καθυστερηθῶμεν ἐκ συντεθειμένης ἀτελοῦς ὁμῶς ἐργασίας τῆς ἀειμν. συνεργάτιδος Δημοκρατίας Ἡλιάδου, ἡ ὁποία πρὶν ἢ διορθῶσι καὶ συμπληρώσῃ τὰ δοκίμια τῆς ἐργασίας τῆς περὶ Ἐφραίμ ἀπεβίωσεν. Χάρις εἰς τὴν ἄοκνον καὶ ἐν προκειμένῳ ἐργατικότητα τοῦ ἐταίρου κ. Σταύρου Ἰ. Κουρούση, τοῦ κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη βοηθοῦντος με εἰς τὴν ἐκδοσιν τοῦ περιοδικοῦ, ὑπερπηδήθησαν τὰ σχετικὰ ἐμπόδια καὶ ἡ μελέτη τῆς ἀειμν. Ἡλιάδου ἐτυπώθη κατὰ τοὺς πρώτους μῆνας τοῦ 1977, ἀφοῦ καθυστέρησε τὴν πρόοδον τῆς ἐκτυπώσεως τοῦλάχιστον ἐπὶ ἑξάμηνον.

Τὸ παρελθὸν ἔτος 1976 ἦτο ὀλέθριον διὰ τὰς τάξεις τῶν βυζαντινολόγων. Πλὴν τῆς προαναφερθείσης συνεργάτιδος Δ. Ἡλιάδου, ἡ ὁποία πολλὰ καὶ καλὰ ἔγραψεν οὐ μόνον διὰ τὸν Ἐφραίμ ἀλλὰ καὶ διὰ ἀγιολογικά θέματα καὶ τοὺς παλαιούς περιηγητάς, κατὰ τὸ λήξαν ἔτος ἀπῆλθε τοῦ κόσμου τούτου ὁ Σλάβος βυζαντινολόγος, Ρώσος τὴν γέννησιν, Γιουγκοσλάβος τὴν ὑπηκοότητα, Γεώργιος Ostrogorsky (1902 - 24 Ὀκτωβρ. 1976), ἐπιφανὲς ἱστορικὸς τοῦ Βυζαντίου.

Ὅμοίως ὁ κωδικολόγος καὶ θεολόγος ἀββᾶς Μάρκελλος Richard († 15 Ἰουνίου 1976), γνωστότατος εἰς τοὺς κύκλους μας καὶ ὁ δομνηκανὸς scriptor πατὴρ R. J. Loenertz († 31 Ἀυγούστου 1976), ἱστορικοφιλόλογος τῶν Παλαιολογείων χρόνων καὶ τῆς Φραγκοκρατίας. Τέλος λήγοντος τοῦ ἔτους (3 Δεκεμβρίου 1976) ἀπέθνησεν εἰς Austin τοῦ Texas ὁ ἐκεῖ Ἑλλήν καθηγητὴς Arnakis τουρκολόγος. Τῶν συνεργατῶν τῆς ἡμετέρας Ἑπετηρίδος εὐρίσκει τις εἰς τὸν τελευταῖον τόμον τῆς νεκρολογίας καὶ ἀναγραφὰς τῶν δημοσιευμάτων των, γραφείσας ὑπ' ἐμοῦ, μετὰ τοῦ ὁποίου οἱ ἀείμνηστοι συνεδέθησαν διὰ πολυχρονίου φιλίας. Ἀπέθανε δὲ ἐκ δυστυχήματος πλήρης ἡμερῶν τὴν 22αν Ὀκτωβρίου 1976 καὶ ὁ καθηγητὴς Γ. Α. Μέγας, λαογράφος καὶ ἐκδότης κειμένων, διευθυντὴς δὲ τοῦ περιοδικοῦ «Λαογραφία». Οὗτος εἶχε διατελέσει καὶ μέλος τοῦ Διοικ. Συμβουλίου τῆς ἡμετέρας Ἑταιρείας.

Μεταξὺ τῶν τακτικῶν καὶ προθύμων Ἑταίρων τῶν ἀπελθόντων (2 Δεκεμβρίου 1976) μνημονεύω ἐνταῦθα ἀρίστου ἀνδρός, τοῦ Εὐθυμίου Καν-

17 - 5 - 1977

δρῆ, παρέδρου τοῦ Ἑλεγκτικοῦ Συνεδρίου. Ἰδιαίτερος λόγος θὰ ἔπρεπε νὰ γίνῃ διὰ τὸν παλαιὸν συνεργάτην τῆς Ἑπετηρίδος γλωσσολόγον καθηγητὴν ἐν Θεσσαλονίκῃ Νικόλαον Ἀνδριώτην, Ἰμβριον, ἀποθανόντα αἰφνιδίως ἐκεῖ τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1976, ἐνῶ τρεῖς ἐβδομάδας πρὶν εἶχε μετασχεῖ τοῦ ἐν Ἀθήναις Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου. Ὁ Ἀνδριώτης προσέφερεν οὐ μόνον σπουδαῖον λεξικογραφικὸν ἔργον, ἀλλὰ καὶ ἐθνικὰς ὑπηρεσίας, μέσῳ τοῦ Ἰδρύματος τῆς Χερσονήσου τοῦ Αἵμου καὶ πολλῶν δημοσιευμάτων του, δι' ὧν ὑπερήσπισε τὸν Ἑλληνισμόν τῆς Μακεδονίας, ὡς ἄνθρωπος δ' ὑπῆρξε σεμνὸς καὶ ἀκέραιος.

Διὰ νὰ καταλείπωμεν τὰς νεκρολογίας, ἐρχόμεθα εἰς πλεον εὐχάριστα γεγονότα, τινὰ τῶν ὁποίων λεπτομερέστερον θὰ εἶδατε εἰς τὰς Εἰδήσεις τῶν ἐφημερίδων. Εἰς τὸν θαλερὸν καὶ γονιμώτατον γῆρας ἀξιώθέντα σεβαστὸν ἡμῶν πρόεδρον ἀπενεμήθησαν καὶ ἄλλαι τιμαὶ καὶ ὁ τίτλος τοῦ ἐπιτίμου καθηγητοῦ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν. Τὸν δὲ γενικὸν γραμματέα ἐπαρσημοφόρησε μὲν τὸ Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον, κατέλεξαν δὲ μεταξὺ τῶν ἐταίρων του μὲν τὸ ἐν Palermo Ἰνστιτοῦτον Βυζαντινῶν καὶ Νεοελληνικῶν Σπουδῶν, καὶ ὡς ἐπίτιμον Ἑταῖρον ἢ ἐν Λευκωσίᾳ Ἑταιρεία Κυπρ. Σπουδῶν.

Πολλοὶ δ' ἐταῖροι ἡμῶν μετέσχον εἰς διεθνή Συνέδρια ἐν Ἑλλάδι καὶ τῷ Ἐξωτερικῷ ἐν οἷς τὰ κατὰ Αὐγ. - Σεπτ. 1976 Δ' Κρητολογικὸν καὶ τὸ ἐν Ἀθήναις ΙΕ' Βυζαντινολογικόν. Ἄλλοι δ' ἐτιμήθησαν δι' ἐκλογῶν εἰς ἑδρας καὶ ἄλλα ἀξιώματα.

## Κύριοι Ἐταῖροι,

Ἐπειδὴ τὸ Καταστατικὸν ἐπιτάσσει ἐφέτος ἀνανέωσιν τοῦ Δ. Σ. αἰσθάνομαι ὅτι δὲν ἔχω τόσας δυνάμεις πλεον ὥστε καὶ τὴν διεύθυνσιν τῆς Ἑπετηρίδος νὰ κρατῶ καὶ τὴν Γενικὴν Γραμματεῖαν τῆς Ἑταιρείας. Ἑταῖρος ἀπὸ τοῦ 1932, μέλος τοῦ Δ. Συμβουλίου ἀπὸ τοῦ 1947, μετὰ τριάκοντα ἐτῶν συνεχῇ ἐν αὐτῷ θητεῖαν, ἐπιθυμῶ ν' ἀποχωρήσω. Ἀλλ' ὑπακούων εἰς τὴν κοινὴν βοήν θὰ περιορισθῶ εἰς θέσιν συμβούλου, ὡς πρὸ τριακονταετίας ἐξεκίνησα, παραδίδων εἰς ἄλλον πολὺ νεώτερόν μου καὶ ἀκμαῖον τὰς δυνάμεις τὴν Γεν. Γραμματεῖαν, διὰ νὰ ἐπιτύχῃ ἐκεῖνος καὶ ἐκεῖ ὅπου ἐγὼ ἀπέτυχον καὶ δὴ εἰς τὸ θέμα τῆς στεγασέως καὶ λειτουργίας τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑταιρείας. Θὰ μοῦ ἐπιτραπῇ ὁμῶς, ἀφοῦ ἡ σημερινή μου λογοδοσία εἶναι ἡ τελευταία μου ὡς Γ. Γραμματέως, νὰ προβῶ εἰς ἀναδρομικὴν ἐκθεσιν τοῦ τί ἔπραξα ἢ τί παρέλειψα κατὰ τὴν ὑπερικοσασετὴ ὑπηρεσίαν μου.

Ὅτε ἀνέλαβον τὴν Γραμματεῖαν ἢ κατάστασις τῆς Ἑταιρείας ἦτο ἡ ἐξῆς.

α') Ἰδιόκτητον κτήριον διὰ νὰ τὴν στεγάσῃ δὲν ὑπῆρχεν. Τὰ ὑπολείμματα πολυαρίθμων τόμων τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑταιρείας καὶ τὸ στοκ τῶν Ἑπετηρίδων, στεγαζόμενα τέως εἰς τὸ γκαράζ τῆς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Λευ-

Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος MB'



κωσίας 12 οίκιας Κουκουλέ αντί άδρου ένοικίου (δρχ. 2.000), είχαν συσσωρευθή εις αποθήκην τινά των Π. Ανακτόρων, υποτιθεμένου ότι άνηκε και ήλέγχετο αύτη υπό του Συμβουλίου Έπικρατείας, του όποιου Πρόεδρος ήτο ο και της Έταιρείας ήμων Πρόεδρος Παν. Πουλίτσας. Έκειθεν έλεηλατήθη άδιστάκτως ή τε βιβλιοθήκη και αί σειραι της Έπετηρίδος και δη μετά την έξοδον εκ της Έπηρεσίας του Πουλίτσα. Η Άγορά είχε πλημυρίσει από αντίτυπα των πρώτων 15 τόμων της Έπετηρίδος, πωλουμένων εκεί με την όκάν αντί 10 - 20 δρχ. Ούτως ήμεϊς ούδένα τόμον των διαρρεόντων ήδυνάμεθα να διαθέτωμεν δια των βιβλιοπωλείων προς όφελος της Έταιρείας! Οί μετά το 1947 έκδοθέντες τόμοι έκειντο εις έτερα τρία διάφορα σημεία: Είς εις την Μασσαλίας 4, έτερος εις την οίκίαν του Τυπογράφου Μυρτίδου εις Ν. Σμύρνην και τρίτος εις το τυπογραφείον του αύτου επί της όδοϋ Θησέως. Ούδεμία δ' επίβλεψις υπήρχεν.

β') Κατόπιν παραστάσεων μου προς τον κ. Φ. Δραγούμην μās ένοίκιασεν ή Μπάγκειος Έπιτροπή δύο συνεχόμενα δωμάτια κτηρίου της εις τον χώρον της Δημοτικής άγοράς, όπου δια συνεργείου φοιτητών και νεαρών έπιστημόνων ταχύτατα περισυνέλεξαμεν από τα 4 πέρατα των Άθηνών τα έναπομείναντα βιβλία και τās Έπετηρίδας και άπεθηκεύσαμεν αυτά. Ούτως εντός 2 - 3 ετών, εξαντληθέντων των κλαπέντων τόμων της Άγοράς, ήρχισαμεν να διαθέτωμεν μόνον ήμεϊς ως Έταιρεία την Έπετηρίδα και να έχωμεν εξ αυτής έσοδα. Συνεδέσαμεν δε και την συνδρομήν προς την παραλαβήν του τόμου, διότι άλλως έλάχιστοι εταίροι, 10 - 20 μόνον, ήγόραζον το περιοδικόν, το όποιον έναπεθηκεύετο άχρηστον και έλάχιστα γνωστόν.

γ') Την πολύτιμον Μυστακίδειον Βιβλιοθήκην εύρομεν αποθηκευμένην εις Σπουδαστήριον της Θεολογικής Σχολής (αΐθουσα προς την πλευράν της Άκαδημίας). Διά να χρησιμοποιηθή ότιδήποτε εξ αυτής, έπρεπε να τύχωμεν της άδείας των βοηθών. Ότε όμως διερράγησαν τα κλειθρα, άπερρίφθησαν τα βιβλία, τα δε έπιπλά μας έχρησιμοποιήθησαν διά να τεθούν εις αυτά βιβλία του Σπουδαστηρίου, κατεφάνη ο κίνδυνος της λεηλασίας της εν λόγω βιβλιοθήκης. Εισηγήσει του άειμν. εταίρου και ταμίου μας καθ. Γ. Κ. Σπυριδάκη, ο σύμβουλος κ. Δημήτριος Γκίνης, έδώρησε συμβολαιογραφικώς προς την Έταιρείαν την έσοχήν (ρετιρέ) του μεγάρου Άριστείδου 8 (έτος 1958 - 1959), όπου ού μόνον μετεφέρθη έπιστασία μας, δια του εταίρου κ. Ν. Φοροπούλου, ή Μυστακίδειος μετά των επίπλων και ήσφαλίσθη, αλλά και έξεκενώθη ή αποθήκη της Μπαγκείου, της Έπετηρίδος αποθηκευθείσης έκτοτε εις αποθήκην του αύτου μεγάρου Άριστείδου 8, ένοικιασθείσης επί τούτω. Έκτοτε έτηρήθη βιβλίον Εισαγωγής των προς την Έταιρείαν στελλομένων βιβλίων και περιοδικών, ίδια των επ' ανταλλαγής της Έπετηρίδος. Διερρυθμίσθη δε το διαμέρισμα τούτο επί το εύπρεπέστερον και άνετώτερον, άλλ' από πολλοϋ δέν επαρκεί διά

τον σκοπόν δι' όν άπεκτήθη, παρ' όλον ότι ένοικιάσαμεν εις το αύτο μέγαρον και εις τον έβδομον όροφον δωμάτιον δια τον ταμίαν και τους νέους τόμους της συνεχιζούσης την έκδοσίν της Έπετηρίδος. Πάντως αν δέν έπετεύχθη άλλο τι, έξησφαλίσαμεν την περιουσίαν της Έταιρείας από κλοπās και υπεξαίρέσεις.

Σημειωτέον ότι αί έκκλήσεις μου δι' ιδιωτικών ενεργειών αλλά και δια δημοσιευμάτων και δημοσιών όμιλίων εις ούδέν μέχρι σήμερον συνετέλεσαν εις την εξεύρεσιν καταλληλοτέρας στέγης. Γεγονός όμως τυγχάνει ότι ούδέν από του 1955 άπωλέσθη ή έκλάπη, ενώ κατά την παραλαβήν της Μυστακίδειου διεπιστώθη ότι εις το Θεολ. Σπουδαστήριον του Πανεπ. Άθηνών είχαν άπολεσθί πρό του 1959 περί τους τετρακοσίους τόμους, εν οίς και ή πολυτιμωτάτη σειρά της «Έκκλησιαστικής Άληθείας» Κωνσταντινουπόλεως, την όποιαν είχαν ή εν λόγω βιβλιοθήκη. Από ούδένα δε ήτο δυνατόν να ζητηθών εϋθύναι, διότι ή Μυστακίδειος δέν είχεν άσφαλισθί δια πρωτοκόλλου τινός παραδόσεως και παραλαβής.

Παρά τās δυσκολίας εκ της στενότητος του χώρου και εκ του κινδύνου της κλοπής, κατά τα έτη 1959 μέχρι σήμερον έχρησιμοποιήθη ή Μυστακίδειος και το εν αυτή άρχείον των καταλοίπων του άειμνήστου Βασ. Μυστακίδου υπό διαφόρων μελετητών ίδια της Έκκλησ. Ιστορίας του Οίκουμ. Θρόνου και της Παιδείας, εν οίς και ο κ. Τάσος Γριτσόπουλος και ή δις Κ. Μαμώνη. Άλλά, μη υπάρχούσης δυνατότητος διορισμού μονίμου και καταλλήλου μισθωτοϋ υπαλλήλου, τακτική λειτουργία της βιβλιοθήκης κατέστη άδύνατος μέχρι σήμερον.

δ') Και ταϋτα μεν περί στέγης της Έταιρείας, περί της διαρροής της βιβλιοθήκης αυτής, περί Μυστακίδειου βιβλιοθήκης και περί καταληστεύσεως των πρώτων τόμων της Έπετηρίδος. Έρχομαι ήδη λεπτομερέστερον εις τα κατά το περιοδικόν.

Εις την έκδοσιν της Έπετηρίδος συνειργάσθην το πρώτον από του ενάτου τόμου το 1932, πρό ετών 45 δηλονότι και έκτοτε άνελλιπώς, εις δε την σύνταξιν εϋθός μετά την επανέκδοσιν αυτής το 1948 (ΙΗ' τόμος). Τους τόμους ΙΘ' - ΚΒ' συνεξέδωκα μετά του άειμνήστου Φ. Κουκουλέ, τους τόμους ΑΖ' - ΑΗ', ΜΑ' και ΜΒ' μετά του συνεργάτου μου Σταύρου Ί. Κουρούση, ο ΑΑ' άποτελεί το Εϋρετήριο των τόμων ΙΑ' - Α'. Τους τόμους ΑΘ' - Μ' (Λειμωνάριον προς τιμήν μου) συνέταξεν ο κ. Σταύρος Ί. Κουρούσης, τους δε ΚΓ' (1953) έως Α' και ΑΒ' - ΑΣ', ήτοι 13 τόμους συνέταξα και διώρθωσα μόνος. Όστε πρό μεν της αναλήψεως της διευθύνσεως της Έπετηρίδος μέχρι του 1954 συνετάγησαν και έξεδόθησαν οί τόμοι ΙΘ' - ΚΔ', ήτοι τόμοι 6, μετά δε την κατά το 1955 ανάληψιν της διευθύνσεως επί 22 έτη έξεδόθησαν μετά του Εϋρετηρίου τόμοι 18, ήτοι εν όλω τόμοι 24, άνερχόμενοι εις σελίδας υπέρ τās 10.000, ών την ύλην εν πολλοίς υπέδειξα,

ὡς θέματα, ἀνέγνωσα καὶ διώρθωσα. Τοῦτο δὲ ἐνῶ κατὰ τὸ αὐτὸ διάστημα διηύθυνον καὶ τὴν ΑΘΗΝΑΝ τῆς Ἑπιστημονικῆς Ἑταιρείας καὶ ἐπὶ τινα ἔτη καὶ τὸ μακαρία τῇ λήξει ΔΙΕΕ. Καὶ τὸν μὲν τύπον τοῦ περιοδικοῦ διετήρησα ὡς εἶδον. Ὡς πρὸς δὲ τὴν ὕλην αὐτοῦ καὶ τοὺς συνεργάτας: εὑρομεν πολλοὺς παλαιοὺς συνεργάτας τοῦ περιοδικοῦ, οἱ ὅποιοι ἐξηκολούθησαν, καὶ ἐλάχιστοι—λόγῳ γήρατος ἢ θανάτου—εἶναι οἱ ἐξακολουθοῦντες νὰ συνεργάζονται. Ὑπὸ τὴν διεύθυνσίν μου ὅμως προστετέθησαν ὑπὲρ 100 νέοι συνεργάται, ὧν οἱ ἡμίσεις ξένοι, Βέλγοι, Βρεταννοί, Γάλλοι, Γερμανοί, Γιουγκοσλάβοι, Ἰταλοί, Ὀλλανδοί, Αὐστριακοί, Ρουμάνοι, Ἀμερικανοί, Ἑλληνοαμερικανοί καὶ ἄλλων ἐθνικοτήτων ἐρευνῶνται γράφοντες γαλλιστί, γερμανιστί, ἀγγλιστί, ἰταλιστί καὶ λατινιστί, ἐνῶ παλαιότερον τῶν ἐλαχίστων ξένων μελετητῶν τῶν συνεργατῶν μας μετεφράζοντο τὰ κείμενα εἰς τὴν Νεοελληνικὴν λογίαν γλῶσσαν καὶ οὕτως ἐτυποῦντο!

Δὲν δύναται λοιπὸν νὰ εὐσταθήσῃ ἡ ὑφέρπουσα κατηγορία ὅτι κατέστησα προσωπικὸν ἢ οἰκογενειακὸν ὄργανον τὰ περιοδικὰ γενικῶς τὰ ὅποια διηύθυνα κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη ἀφιλοκερδῶς. Ἄλλως τε συνειργάσθην ἀμισθὶ εἰς πεντήκοντα περίπου ἡμέτερα καὶ ξένα περιοδικὰ καὶ κλειστὰ θύραι δι' ἐμὲ δὲν ὑπῆρχον. Ἐκ τῶν ξένων συνεργατῶν καταριθμῶ τοὺς M. Aubineau, F. Babinger, R. Browning, P. Canart, R. Cataudella, St. Caruso, P. Charanis, G. Cront, Ugo Criscuolo, J. Darrouzès, R.M. Dawkins, Fr. Dölger, G. Fedalto, E. Follieri, Ant. Garzya, K. Fusco, H. Gerstinger, C. Giannelli, H. Grégoire, V. Grumel, R. Guiland, Fr. Halkin, Harry Hionides, G. Hofmann, Br. Imhaus, H. καὶ R. Kahane, R. Katičić, P. Lemerle, Br. Lavagnini, V. Laurent, P.L.M. Leone, R. Loenertz, Cyril Mango, Or. Parlangéli, M. Richard, S. Salaville, V. Siche, Morton Smith, Paolo Stomeo, Peter Topping, E. Trapp., Alexander Turyn καὶ εἰ τινα ἄλλων.

Ἐκ τῶν Ἑλλήνων ἀναφέρω: Μιχ. Ἀδάμης, Στυλ. Ἀλεξίου, Ἀστέριος Ἀργυρίου, Δ. Βασιλειάδης, Ἀγνή Βασιλικοπούλου, Π. Βοκοτόπουλος, Ἑρα Βρανούση, Θ. Δετοράκης, Γ. Δημητροκάλλης, Ν. Δρανδάκης, Μαρία Θεοχάρη, Γεράσιμος Κονιδάκης, Αἰκατ. Γ. Κορρέ, Στ. Κουρούσης, Κώνστ. Κύρρης, Ἰω. Λιάπης, Ν. Λιβαδάρας, Γ. Λουπάσης, Χρύσα Μαλτέζου, Ἰω. Μαμαλάκης, Κ. Μαρώνη, Κ. Μανάφης, Β. Μανδηλαράς, Μ. Ἰ. Μανούσακας, Π. Μαστροδημήτρης, Νικ. Μάτσης, Νικ. Μουτσόπουλος, Φ. Μπουμπουλίδης, Μᾶρκος Ναουμίδης, Παν. Νικολόπουλος, Ἀγγ. Νικολοπούλου, Μαρία Νυσταζοπούλου, Θεόδ. Εὐδης, Δ.Β. Οἰκονομίδης, Νικ. Παναγιωτάκης, Σοφία Παπαδημητρίου, Ἰω.-Θεοφ. Παπαδημητρίου, Στυλ. Παπαδόπουλος, Χρῖστος Πατρινέλης, Γ.Σ. Πλουμίδης, Δ. Πολέμης, Νικ. Πολίτης, Δημ. Σοφιανός ἀρχιμ. Βασ. Στεφανίδης, Β. Σφυρόερας, Σ. Σωφρονίου, Χ. Τούλ, Ἰω. Τριανταφυλλόπουλος, Σπ. Τρωϊάνος, Ζ. Τσιρπανλής, Εὐτ. Τωμαδάκης, Ν. Φορόπουλος, Μαρία Χαιρέτη, Αἰκατερ. Χριστοφιλοπούλου, Ἰω. Χατζηφώτης,

καὶ ὁ μητροπ. Κοζάνης Διονύσιος Ψαριανός, ὡς καὶ οἱ ἀγιορεῖται Εὐθύμιος Διονυσιάτης, Παντελεήμων Λαυριώτης καὶ Γεράσιμος Μικραγιαννανίτης. Πάντες οὗτοι, ὧν ἱκανὸς ἀριθμὸς γυναικῶν, ἀγιολόγοι, ἀρχαιολόγοι ἀρχιτέκτονες, ἐνετολόγοι, θεολόγοι, ἱστορικοί, λαογράφοι, μουσικολόγοι, νομικοί, παλαιογράφοι, φιλόλογοι κλπ. εἰδικότητων. Καὶ τὰς μὲν Εἰδήσεις περιεστείλαμεν, ὡς ἐν πολλοῖς ἀσχέτους πρὸς τὰς μεσαιωνολογικὰς σπουδὰς, τὴν δὲ συντασσομένην Ἑλληνικὴν βιβλιογραφίαν διετηρήσαμεν καὶ ἐβελτιώσαμεν. Ὅση δὲ προθυμία ὑπῆρξε—μικρὰ δυστυχῶς—διὰ τὴν συγγραφὴν βιβλιοκρισιῶν ἢ παρουσίασιν τῶν βιβλίων διὰ βιβλιοκριτικῶν σημειωμάτων, ἐπέτρεψε τὴν συντήρησιν τῶν σχετικῶν στηλῶν. Ἀνελιπῶς δὲ ἐνεκρολογήθησαν οἱ καταλιπόντες τὸν κόσμον τῆς ἐπιστήμης καὶ τὸν κύκλον τῶν σπουδῶν μας ὁμοτέχνοι ἡμέτεροι καὶ ξένοι, ἀναδρομικῶς μάλιστα, καὶ τινων συνετάγησαν χρήσιμοι βιβλιογραφίαι τῶν δημοσιευμάτων, ὡς ἡ περὶ Β. Μυστακίδου καὶ ἡ περὶ Σωφρονίου Εὐστρατιάδου, ἀλλὰ καὶ ἡ τῶν ἔργων τοῦ Κ. Δ. Μέρτζιου, βοηθήματα χρησιμώτατα εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς μελετητάς. Χωρὶς δὲ νὰ παραμεληθῇ ὁ γενικὸς χαρακτήρ τοῦ περιοδικοῦ καὶ ἡ καταχώρισις ἐν αὐτῷ ἀρχαιολογικῶν ἢ ἱστορικῶν ἢ νομικῶν πραγματειῶν, ἰδιαίτερα φροντὶς ἐδόθη εἰς τὴν δι' αὐτοῦ κριτικὴν ἔκδοσιν κειμένων ἐκ τῶν χειρογράφων ὑπὸ τῶν ἡμετέρων καὶ ξένων μελετητῶν, διότι οὐδεὶς παράγων τονίζει τὴν ἑλληνικότητα τοῦ Μέσου Ἑλληνισμοῦ ὅσον ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἡ συναφὴς παράδοσις τῆς ἀρχαιοελληνικῆς ρητορικῆς καὶ ἱστοριογραφίας. Διὰ πολλοὺς τῶν νεωτέρων συνεργατῶν ἢ δημοσιεύσεως διὰ τῆς Ἑπετηρίδος ἐργασίας ὑπῆρξεν ἐπίσημος καθιέρωσις καὶ εἴσοδος εἰς τὴν χορείαν τῶν μεσαιωνολόγων, ὅταν μάλιστα εἰς νεωτάτους ἀλλὰ φερέλπιδας παρεχωρήθησαν αἱ στήλαι μας.

Ὁ δὲ διεθνὴς ἀντίκτυπος ἐκ τῆς ἐκδόσεως τῆς Ἑπετηρίδος καταφαίνεται νομίζω ἐκ τῆς κυκλοφορίας αὐτοῦ εἰς τὸ Ἐξωτερικόν, τῆς μνείας αὐτοῦ εἰς πᾶν βυζαντινολογικὸν σύγγραμμα καὶ ἡ προσοχὴ μεθ' ἧς συντάσσεται καὶ ἐκτυποῦται, ὥστε πᾶς νέος τόμος, ἂν δὲν εἶναι καλύτερος τῶν προηγούμενων, νὰ μὴ ὑστερῇ. Τοῦτο ὅμως δὲν σημαίνει ὅτι ἀνάλογος ὑπῆρξεν ἡ στάγδην ἐκ τοῦ Ἑσωτερικοῦ βοήθεια τῶν ἀρμοδίων καὶ τῶν δυναμένων. Κατὰ δὲ τὰ τελευταῖα ἔτη κατέστη ὅλως προβληματικὴ οἰκονομικῶς ἡ ἔγκαιρος καὶ ἐτησίᾳ ἔκδοσις αὐτῆς, δοθείσης τῆς αὐξήσεως τῆς τιμῆς τοῦ χάρτου καὶ τῶν ἐργατικῶν. Ἐνῶ π.χ. πρὸ 20 ἐτῶν μία ἐπιχορήγησις 10.000 δρχ. ἐκάλυπτε τὴν δαπάνην χάρτου καὶ τυπογραφικῶν δι' 9 τυπ. φύλλα, νῦν μία χορηγία 40.000 δρχ. μόλις καλύπτει τὴν δαπάνην τῶν 3 ἢ τεσσάρων φύλλων (ἂν μάλιστα ἡ μελέτη εἶναι εἰκονογραφημένη).

ε') Ὡς πρὸς τὸ ἐτήσιον μνημόσυνον τὸ ὅποιον ἐτέλει παλαιότερον ἡ Ἑταιρεία τὴν 29ην Μαΐου εἰς μνήμην τῶν πεσόντων κατὰ τὴν Ἄλωσιν, συνδυάζουσα θρησκευτικὴν τελετὴν, ἐπιμνημόσυνον λόγον καὶ ἐκδρομὴν

εἰς τὰ περίχωρα τῶν Ἀθηνῶν, τοῦτο ἐτελέσθη ἀπὸ τοῦ 1956 εἴτε ὑπὸ μόνης τῆς Ἑταιρείας εἴτε συμπραττούσης πρὸς τὴν Ἑταιρείαν Ἑθνικῆς Μουσικῆς τοῦ κ. Σίμωνος Καρᾶ, συνήθως δ' ὁμιλοῦν ὁ ἴδιος, ἐλλείπει ἄλλου ὁμιλητοῦ, πάντων ὑποσχομένων καὶ οὐδενὸς προθυμοποιουμένου πρὸς τοῦτο. Κατὰ δὲ τὸ παρελθὸν ἔτος 1976 τὸ μνημόσυνον ἐγένετο σύντομον μεταξὺ τῶν Ἑταίρων πρὸς τοὺς ὁποίους ἀπηύθυνα λόγον μὴ δυνάμενον δυστυχῶς νὰ τυπωθῇ, διὰ γενικωτέρους λόγους. Αἱ δ' ἐκδρομικαὶ ἐκδηλώσεις κατηργήθησαν.

Καὶ τώρα ἐρχόμεθα εἰς τὰ τῶν ἐσόδων, ἐξόδων καὶ διαχειρίσεως τῆς Ἑταιρείας, τὰ ὁποῖα λεπτομερέστερον εἰκονίζει, ὑπὸ τοῦ κ. ταμίου τῆς Ἑταιρείας συνταχθεὶς Ἀπολογισμὸς τοῦ ἔτους. Ἐκ τούτου καταφαίνεται ὅτι αἱ συνδρομαὶ καὶ αἱ πωλήσεις τόμων ἀπέδωσαν ποσὸν δρχ. 149.630. Ἐκ δὲ τῶν ἐπιχορηγήσεων τοῦ Ὑπ. Πολιτισμοῦ (δρχ. 30.000), τῆς Μπαγκείου Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ Ἑθνικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν καθὼς καὶ ἐκ μικρῶν τινῶν δωρεῶν (δρχ. 9.000) εἰσεπράχθησαν δρχ. 55.000.

Ἀλλὰ πάντα ταῦτα λεπτομερέστερον θὰ εἴπη ὑμῖν ὁ κ. ταμίας καὶ ἡ Ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ.

Περίπου ἡ αὐτὴ κίνησις εἰς τὴν πώλησιν τοῦ περιοδικοῦ ἐσημειώθη καὶ κατὰ τοὺς διαρρέυσαντας μῆνας τοῦ 1977, κατὰ τοὺς ὁποίους εἰσεπράχθη μὲν ἡ ἐπιχορήγησις τοῦ Ἑθνικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν διὰ τὸ 1976 δρχ. 15.000 (τῆς Μπαγκείου Ἐπιτροπῆς διὰ τὸ 1977 ἀναμένεται), ἐδέχθημεν δὲ κατὰ μῆνα Μάρτιον καὶ τὴν ἑκτακτον δωρεάν ἐκ δρχ. 20.000 ὑπὲρ τῆς ἐκδόσεως τῆς Ἐπετηρίδος τοῦ παλαιοῦ ἐταίρου ἡμῶν ἀγιογράφου κ. Θεοδώρου Λαζαρή καὶ τῆς συζύγου αὐτοῦ κας Θεανοῦς, λάτρων τοῦ Βυζαντινοῦ Ἑλληνισμοῦ καὶ ἐνδιαφερομένων διὰ τὴν συνέχισιν τοῦ βίου τῶν μεσαιωνικῶν μας σπουδῶν ἐν Ἑλλάδι. Ἀμφοτέρους κατελέξαμεν εἰς τοὺς δωρητὰς τῆς Ἑταιρείας.

Περαίνων δὲν ἔχω εἰ μὴ νὰ εὐχθῶ πρῶτον μὲν ὅπως ἡ Ἑταιρεία μὴ ἐκτραπῇ τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῶν σκοπῶν οὓς ἔθεντο οἱ ἰδρύσαντες αὐτὴν καὶ δὴ ὁ αἰμὴν. Φαίδων Κουκουλές, ἐπὶ τὰ ἴχνη τοῦ ὁποίου καὶ ἐβάδισα, δεύτερον δὲ οἱ μεθ' ἡμᾶς νὰ εἶναι κατὰ πάντα εὐτυχέστεροι καὶ νὰ λύσουν τὰ δυσεπίλυτα προβλήματα τὰ ὁποῖα δὲν εἶχομεν ἡμεῖς τὴν δυνατότητα νὰ λύσωμεν.

Ἐν Ἀθήναις κατὰ Μάρτιον 1977

Ὁ Γεν. Γραμματεὺς τῆς ΕΒΣ

Ν. Β. ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ

## ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

### ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ 1976

#### ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

|  |            |
|--|------------|
| Α'. Ἐσοδα  | Δρχ.       |
| 1. Ἐκ συνδρομῶν τῶν ἐταίρων.....                                   | 15.550     |
| 2. Ἐκ πωλήσεως τόμων τῆς Ἐπετηρίδος.....                           | 134.080    |
| 3. Ἐκ τόκων καταθέσεως εἰς τὸ Ταχυδρομικὸν Ταμειυτήριον ἔτους 1975 | 8.240      |
| 4. Ἐκ χορηγιῶν:  |            |
| α') Τῆς Παγκείου Ἐπιτροπῆς ἔτους 1976.....                         | 36.000     |
| β') Τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν ἔτους 1976             | 30.000     |
| γ') Τοῦ Ἑθνικοῦ Ἰδρύματος Ἑρευνῶν ἔτους 1976.....                  | 10.000     |
| 5. Ἐκ δωρεῶν.....  | 9.000      |
| Σύνολον  | 242.870    |
| Β'. Ὑπόλοιπον ἐκ τῆς οἰκονομικῆς διαχειρίσεως τοῦ ἔτους 1975....   | 231.022,90 |
| Σύνολον  | 473.892,90 |

#### ΔΑΠΑΝΑΙ

|  |            |
|--|------------|
| 1. Ἐξόφλησις τοῦ λογαριασμοῦ ἐκτυπώσεως τῆς Ἐπετηρίδος, τ. ΜΑ'....         | 57.072     |
| 2. Ἐγαντι ἐκτυπώσεως τοῦ ΜΒ' τόμου τῆς Ἐπετηρίδος.....                     | 160.000    |
| 3. Προμήθεια χάρτου ἐκτυπώσεως τοῦ ΜΒ' τόμου ΕΕΒΣ.....                     | 13.082     |
| 4. Κατασκευὴ μεταλλογραφημάτων τοῦ ΜΒ' τόμου ΕΕΒΣ.....                     | 2.394      |
| 5. Ἐνοίκιον γραφείων καὶ ἀποθήκης.....                                     | 9.132      |
| 6. Μισθὸς θυρωροῦ, θέρμανσις κλπ. τῶν γραφείων.....                        | 18.622     |
| 7. Ἀμοιβαὶ διὰ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας.....                                | 4.700      |
| 8. Ἐντυπα, δακτυλογραφήσεις, γραφικὰ κλπ.....                              | 499        |
| 9. Ταχυδρομικὰ ἐξόδα.....  | 2.180      |
| 10. Τηλεφωνικὰ τέλη, φωτισμός, ὕδρευσις.....                               | 2.507,80   |
| 11. Ἀσφάλισις τοῦ διαμερίσματος τῶν γραφείων τῆς Ἑταιρείας.....            | 459        |
| 12. Δικαιώματα τοῦ εἰσπράκτορος τῶν συνδρομῶν τῶν Ἑταίρων.....             | 650        |
| Σύνολον  | 271.297,80 |
| Ὑπόλοιπον εἰς μετρητὰ καὶ εἰς κατάθεσιν εἰς Ταχυδρομικὸν Ταμειυτήριον..... | 202.595,10 |
| Σύνολον  | 473.892,90 |

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰανουαρίου 1977

Ὁ Ταμίας

Θ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ  
ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Πρόεδρος<br>† Ο ΑΘΗΝΩΝ ΜΕΛΕΤΙΟΣ †                           | Γεν. Γραμματέας<br>ΦΑΙΔΩΝ ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ † |
| Ἀντιπρόεδροι<br>Ι. Μ. ΔΑΜΒΕΡΓΗΣ †<br>ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΣΟΚΟΠΟΥΛΟΣ † | Ταμίας<br>ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΙΠΑΛΛΟΣ †         |

Σύμβουλοι

|   |  |
|---|--|
| ΙΩ. ΖΕΡΒΟΣ †<br>ΣΠΥΡΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ †<br>ΑΙΜΙΛΙΑ ΚΑΛΛΙΓΑ †<br>ΝΙΚ. Δ. ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ †<br>ΠΑΝ. Δ. ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ † | ΑΡΙΣΤ. ΚΟΥΖΗΣ †<br>† ΑΡΧ. ΧΡ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ †<br>Κ. Ν. ΡΑΔΟΣ †<br>ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΙΟΥ † |
|---|--|

ΤΟ ΝΥΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Πρόεδρος<br>ΟΡΛΑΝΔΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ                         | Γεν. Γραμματέας<br>ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ |
| Ἀντιπρόεδροι<br>ΓΚΙΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ<br>ΜΠΟΝΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ | Ταμίας<br>ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ     |

Σύμβουλοι

|  |  |
|--|--|
| ΒΑΓΙΑΚΑΚΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣ<br>ΒΡΑΝΟΥΣΗΣ ΛΕΑΝΔΡΟΣ<br>ΔΗΜΗΤΡΟΚΑΛΛΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ<br>ΔΡΑΝΔΑΚΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ<br>ΖΕΠΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ | ΚΟΡΡΕΣ ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ<br>ΛΙΒΑΔΑΡΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ<br>ΜΑΝΑΦΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ<br>ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ<br>ΤΡΩΙΑΝΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ |
|--|--|

ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ  
ΙΔΡΥΤΑΙ

|   |   |
|---|---|
| ΑΜΠΟΤ Ε. †<br>ΒΟΛΙΔΗΣ Θ. †<br>ΔΑΜΒΕΡΓΗΣ Ι. †<br>ΔΑΡΑΛΕΞΗΣ Χ. †<br>ΔΕΛΗΓΙΑΝΝΗΣ Π. †<br>ΖΕΡΒΟΣ Ι. †<br>ΖΩΓΡΑΦΟΥ ΕΥΓΕΝΙΑ<br>ΗΛΙΑΔΟΥ ΕΥΦΗ †<br>ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ ΣΠ. †<br>ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ ΕΥΑΓΓ. †<br>ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ Ν. †<br>ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ Π. Δ. †<br>ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΥ ΤΟΥΛΑ † | ΚΟΥΚΟΥΛΕ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ †<br>ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ ΦΑΙΔΩΝ †<br>ΛΑΜΠΙΚΗΣ Β. †<br>ΛΟΥΚΙΑΔΗΣ Γ. †<br>ΜΑΘΙΟΠΟΥΛΟΣ Π. †<br>ΞΕΝΟΠΟΥΛΟΣ ΓΡ. †<br>† Ο ΑΘΗΝΩΝ ΜΕΛΕΤΙΟΣ †<br>ΠΑΠΑΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ Κ. †<br>ΣΑΡΟΓΛΟΥΣ Π. †<br>ΣΙΜΩΝΙΑΔΗΣ Β. †<br>ΣΚΟΥΤΑΡΗ ΝΕΛΛΗ †<br>ΤΙΠΑΛΛΟΣ Γ. †<br>ΤΣΟΚΟΠΟΥΛΟΣ Γ. † |
|---|---|

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ  
ΓΚΙΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

|   |   |
|---|---|
| ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ<br>† Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΜΕΛΕΤΙΟΣ †<br>Η ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ<br>ΔΕΛΤΑΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ †<br>Ο ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ<br>Ο ΔΗΜΟΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ<br>ΛΑΜΠΙΚΗ ΣΟΦΙΑ †<br>ΛΑΜΠΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ †<br>ΟΙΚΙΑΔΗΣ ΜΙΧ. †<br>ΜΠΕΝΑΚΗΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ † | ΜΠΕΝΑΚΗΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ †<br>ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ<br>ΠΑΓΚΕΙΟΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ<br>ΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜ. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ<br>ΡΑΚΤΙΒΑΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ †<br>ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ<br>ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ<br>ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ-ΕΠΙΣΤ.<br>ΧΩΡΕΜΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ †<br>ΜΥΣΤΑΚΙΔΗΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ † |
|---|---|

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

|   |  |
|---|--|
| ΤΟ ΑΘΗΝΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ<br>ΑΚΙΟΛΟΓΟΥΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ<br>ΑΜΠΟΤ ΕΥΓΕΝΙΑ †<br>ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ †<br>ΔΕΛΤΑ ΠΗΝΕΛΟΠΗ †<br>ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΝ ΤΑΜΕΙΟΝ<br>ΕΜΠΕΡΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ<br>ΚΑΜΠΑΝΗΣ ΛΕΩΝΙΔΑΣ †<br>ΚΑΣΣΑΓΛΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ †<br>ΚΟΡΚΟΔΕΙΛΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ †<br>ΚΟΥΚΟΥΛΕΣ ΦΑΙΔΩΝ †<br>ΚΤΕΝΑ ΟΛΓΑ † | ΛΑΪΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ<br>† ΑΡΧ. ΛΙΑΝΑΣ ΖΑΧΑΡΙΑΣ †<br>ΛΟΒΕΡΔΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ †<br>MILLER WILLIAM †<br>ΝΟΜΙΚΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ<br>ΠΟΥΡΗΣ ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ †<br>ΡΟΥΣΣΟΣ ΝΙΚΗΤΑΣ †<br>ΣΙΑΒΕΡΙΔΗΣ ΞΕΝΟΦΩΝ †<br>ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΘΗΝΩΝ<br>ΤΡΙΚΟΓΛΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ<br>ΧΩΡΕΜΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ † |
|---|--|

ΔΩΡΗΤΑΙ

|  |   |
|--|---|
| ΒΕΛΙΣΣΑΡΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ †<br>ΓΕΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ<br>ΕΜΠΕΡΙΚΟΣ ΣΤΑΜΑΤΙΟΣ †<br>ΕΥΓΕΝΙΑΔΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ †<br>ΘΕΟΔΩΡΑΚΑΚΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ †<br>ΙΓΓΛΕΣΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ † | ΚΑΜΠΕΡΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ<br>ΚΑΡΑΜΑΝΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ<br>† Ο ΚΙΤΙΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ †<br>ΚΥΤΙΚΑΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ †<br>ΛΑΖΑΡΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΙ ΘΕΑΝΩ<br>ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ †<br>ΠΑΠΑΘΕΟΛΟΓΟΥ ΣΤΕΡΓΙΟΣ † |
|--|---|

# ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΙΜΑ

† Ο ΑΘΗΝΩΝ ΧΡΥΣΑΝΘΟΣ †  
 † Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΜΕΛΕΤΙΟΣ †  
 ALBERTONI ALDO †  
 ANASTASIJEVIĆ DRAG. †  
 BABINGER FRANZ †  
 BĂNESCU N. †  
 BENEŠEVIĆ V. †  
 BENIZEΛΟΣ ΕΛ. †  
 BRECCIA EV. †  
 BREHIER L. †  
 BROUWER FRANC. DE SIMONE †  
 BURY J. B. †  
 BYRON R. †  
 CADAFAΛCH J. P. †  
 COLLINET PAUL †  
 DAIN A. †  
 DANIELLOU JEAN †  
 DARKO E. †  
 DAWKINS R. M. †  
 DELEHAYE HIPPOΛ. †  
 DIEHL CHARLES †  
 DÖLGER FR. †  
 EBERSOLT J. †  
 EHRHARD ALBERT †  
 FERRARI DALLE SPADE GIAN. †  
 GERLNED E. †  
 GIANNELLI CIRO †  
 GRÉGOIRE HENRI †  
 GUILLAND RODOLPHE  
 JERPHANION GUIL. DE †  
 HALKIN FR.

HEISENBERG A. †  
 HESSELING D. †  
 HOFMANN GEORG †  
 IORGA N. †  
 KURTZ ED. †  
 LAURENT VIT. †  
 LEMERLE PAUL  
 LOENERTZ R. - J. †  
 MARSHALL F. H. †  
 MERCATI SILVIO GIUSEPPE †  
 MERTEN ERICH  
 MILLER WILLIAM †  
 MILLET G. †  
 MORAVCSIK G. †  
 MURATI FR. †  
 ΜΥΣΤΑΚΙΑΗΣ Β. Α. †  
 NOAILLES PIERRE DE †  
 PALMIERI AUR. †  
 PAVOLINI PAOLO †  
 PERNOT HUMBERT †  
 † Ο ΠΡΟΥΣΗΣ ΔΩΡΟΘΕΟΣ †  
 RODD SIR RENNELL  
 ΡΟΥΣΣΟΣ ΔΗΜΟΣΘ. †  
 SCHELTEMA H.  
 SCHLUMBERGER G. †  
 ΧΑΪΛΕ ΣΕΛΑΣΙΕ †  
 SOKOLOV I. †  
 STRZYGOWSKI JOS. †  
 TAFRALI O. †  
 ΤΣΙΚΝΟΠΟΥΛΛΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ †  
 USPENSKIJ F. †

# ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

## Α' ΤΑΚΤΙΚΑ

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| *Αγαπητός Γεώργιος                | Γουήλ "Αννα                |
| *Αθανασιάδης - Νόβας Γεώργιος     | Γριτσόπουλος Τάσος         |
| Αικατερινίδης Γεώργιος            |                            |
| *Αλεξόπουλος Γεώργιος             | Δημακοπούλου Φωφώ          |
| *Αμαργιαννάκης Γεώργιος           | Δημητροκάλλης Γεώργιος     |
| *Αντωνοπούλου - Δανιήλ "Ηβη       | Δοανίδου Σοφία             |
| *Αραβαντινός Γεώργιος             | Δραγούμης Φίλιππος         |
| *Αρβιλιάς Κωνσταντίνος            | Δρανδάκης Νικόλαος         |
| *Αρμένης "Αριστοτέλης             |                            |
| *Ατέσης Βασίλειος                 | Ζακυθινός Διονύσιος        |
|                                   | Ζέπος Παναγιώτης           |
| Βαγιακάκος Δικαίος                | Ζούβας Παναγιώτης          |
| Βάλληδης Στυλιανός                | Ζώρα Πόπη                  |
| Βάρτσος "Ιωάννης                  | Ζώρας Γεώργιος             |
| Βασιλειάδης Δημήτριος             |                            |
| Βασιλείου Σπύρος                  | "Ημελλος Στέφανος          |
| Βασιλικοπούλου - "Ιωαννίδου "Αγνή |                            |
| Βελαώρας Δημήτριος                | Θεμελή - Κατηφόρη Δέσποινα |
| Βελουδίου Μαρία                   | Θεοδωρακόπουλος "Ιωάννης   |
| Βέλτσος Γεώργιος                  | Θεοφανίδης "Ιάσων          |
| Βλάχος Παναγιώτης                 | Θεοχάρη Μαρία              |
| Βουκίδης Τιμολέων                 | Θεοχάρης Κωνσταντίνος      |
| Βρανούση "Ερασμία                 |                            |
| Βρανούσης Λέανδρος                | Καλλιγᾶς Μαρίνος           |
|                                   | Καλποῦζος "Ιωάννης         |
| Γαβαλᾶς "Αναστάσιος               | Καραναστάσης "Αναστάσιος   |
| Γερουλᾶνος "Ιωάννης               | Κασιμάτης Γρηγόριος        |
| Γιαννακόπουλος Θεόδωρος           | Κασκαμπᾶς "Ιωάννης         |
| Γιαννακόπουλος Γεώργιος Π.        | Κατσάνης "Αθανάσιος        |
| Γιαννακόπουλος Κωνσταντίνος       | Κατσάνης Μιχαήλ            |
| Γκητάκος Μιχαήλ                   | Κατσουρός "Αντώνιος        |
| Γκίνης Δημήτριος                  | Κονιδάρης Γεράσιμος        |



|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| Κοντός Παναγιώτης               | Μουστάκης Βασίλειος        |
| Κορρές Στυλιανός                | Μουτούση Ἀντιγόνη          |
| Κούκκου Ἑλένη                   | Μπόνης Κωνσταντῖνος        |
| Κουρμούλης Γεώργιος             | Μπουμπουλίδης Φαίδων Κ.    |
| Κούρνιαν Κωνσταντῖνος           | Μπρατσιώτης Παναγιώτης     |
| Κουρούσης Σταῦρος               |                            |
| Κούρσης Νικόλαος                | Νικολαΐδης Σοφοκλῆς        |
| Κουσκούτοπουλος Χρυσόστομος     | Νικολόπουλος Παναγιώτης    |
| Κουτσιλιέρης Ἀνάργυρος          | Νικολοπούλου Χάρις         |
| Κουτσοκώστα Δάφνη               | Νομικός Γεώργιος           |
| Κουτσούκου Φωτεινή              |                            |
| Κουτσοχέρας Στάθης              | Εὐγγόπουλος Ἀνδρέας        |
| Κραντονέλλη Ἀλεξάνδρα           | Εὐδης Θεόδωρος             |
| Κρεκούκας Δημήτριος             |                            |
| Κυριαζοπούλου - Μιράσγεζη Μαρία | Οἰκονομίδης Δημήτριος      |
| Κυριάκης Κυριάκος               | Ὀρλάνδος Ἀναστάσιος        |
| Κυριακόπουλος Κωνσταντῖνος      |                            |
| Κωνσταντινίδης Ἑμμανουήλ        | Πάλλας Δημήτριος           |
| Κωτούλας Κωνσταντῖνος           | Παναγόπουλος Ἰωάννης       |
|                                 | Παπαδόπουλος Στυλιανός     |
| Λαζαρή· Θεόδωρος                | Παπαμιχαήλ Ἄννα            |
| Λαμπίδης Ὀδυσσεύς               | Παπανδρικόπουλος Γεώργιος  |
| Λιβαδάρας Νικόλαος              | Παπαντωνίου Ἀγησίλαος      |
| Λιβεριάδης Εὐελπίδης            | Πέρδικας Παναγιώτης        |
| Λουκάτος Σπυρίδων               | Περιστέρης Σπυρίδων        |
|                                 | Πλακίδης Σταῦρος           |
| Μαμώνη Κυριακή                  | Πολίτης Νικόλαος           |
| Μανάφης Κωνσταντῖνος            | Πολίτου Δανάη              |
| Μανδηλαρᾶς Βασίλειος            | Πούλος Ἰωάννης             |
| Μανῆ Ἄννα                       |                            |
| Μανούσας Μανούσος               | Ράμφοι Ἰωάννης             |
| Μαργαρίτης Ἀλκιβιάδης           | Ρωμαῖος Κωνσταντῖνος       |
| Μηλίγκου - Μαρκαντώνη Μαρία     |                            |
| Μαρκουῖζος Ἰωάννης              | Σαραντῆς Μιλτιάδης         |
| Μαστροδημήτρης Παναγιώτης       | Σεργόπουλος Γεώργιος       |
| Ματορίκος Παναγιώτης            | Σερπιέρης Ἰω. Βαπτιστής    |
| Μάτσης Νικόλαος                 | Σιμόπουλος Εὐθύμιος        |
| Μαυρομάτης Κωνσταντῖνος         | Σιφωνίου - Κάρπα Ἀναστασία |
| Μιράσγεζης Δημοσθένης           | Σκυριανοῦ Εὐτέρπη          |
| Μουσούρης Σπυρίδων              | Σμπαρούνης Ἀθανάσιος       |
|                                 | Σουλογιάννης Εὐθύμιος      |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Σούρλας Κίμων              | Τσάτσος Ἰωάννης             |
| Σοφινᾶς Δημήτριος          | Τωμαδάκης Εὐτύχιος          |
| Σταθοπούλου Ἑλευθερία      | Τωμαδάκης Νικόλαος          |
| Σταματιάδου Εἰρήνη         |                             |
| Σταμίρης Γεώργιος          | Φορόπουλος Νικόλαος         |
| Στεφανίδης Μάνος           |                             |
| Στίκας Εὐστάθιος           | Χαιρέτη Μαρία               |
| Στράτος Ἀνδρέας            | Χατζηθεοδώρου Ἀντιγόνη      |
| Σωφρονόπουλος Γεώργιος     | Χατζηνικολάου - Μαραβᾶ Ἄννα |
|                            | Χατζῆς Παναγιώτης           |
| Τουρτόγλου Μενέλαος        | Χατζηφώτης Ἰωάννης          |
| Τραυλός Ἰωάννης            | Χριστόπουλος Παναγιώτης     |
| Τριανταφυλλόπουλος Ἰωάννης | Χριστοφίλοπουλος Ἀναστάσιος |
| Τρωϊάνος Σπυρίδων          | Χριστοφιλοπούλου Αἰκατερίνη |
| Τσάλλη Μίνα                | Χωματᾶ Αἰκατερίνη           |
| Τσαντίλης Περικλῆς         | Ψαλτόπουλος Λάζαρος         |

## Β' ΑΝΤΕΠΙΣΤΕΛΛΟΝΤΑ

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Δετοράκης Θεοχάρης         | Παναγιωτάκης Νικόλαος     |
|                            | Πανταζόπουλος Νικόλαος    |
| Θέμελης Χρυσόστομος        | Πατρινέλης Χρῖστος        |
|                            | Πελεκανίδης Στυλιανός     |
| Καψωμένος Στυλιανός        | Πολέμης Δημήτριος         |
| Κοτζιάς Δαμασκηνός         |                           |
| Κουκουμενίδης Βασίλειος    | Stroux Christoph          |
| Κριαρᾶς Ἑμμανουήλ          |                           |
| Κωνσταντινίδης Χρυσόστομος | Τσολάκης Εὐδοξος          |
|                            | Turyn Alexander           |
| Μούτσογλου Σταῦρος         |                           |
| Μουτσόπουλος Νικόλαος      | Χαραλαμπίδης Κωνσταντῖνος |
| Μπιλάλης Νικόδημος         | Χατζηγεωργίου Γεώργιος Ι. |
|                            |                           |
| Ναουμίδης Μάρκος           | Ψαριανός Διονύσιος        |

## RÉSUMÉS DU VOLUME XLII (1975 - 76)

*N. B. Tomadakis, L'(arch)évêque de Sébastie, Joseph Doxas de Zante, en Crète et Paronaxie, pp. 5 - 56 (+ pl. A' - E').*

Le prélat Joseph Doxas, originaire de Zante, sporadiquement rencontré dans les sources, est connu comme supérieur des monastères de Céphalonie et de Zante. D'ailleurs sa signature comme archévêque de Sébastie et exarque d'Arménie se rencontre dans des actes. Pourtant les titres d'archévêque et d'exarque n'ont jamais été conférés dans cette époque-là (vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle) à Constantinople, notamment à propos d'un évêché jadis florissant.

L'auteur se réfère en bref à l'histoire de l'évêché de Sébastie et puis il examine l'histoire de la métropole de Paronaxie pendant la Guerre Crétoise (1645 - 1669). Il précise les prélats du XVII<sup>e</sup> siècle et il se réfère aux malheurs de l'île de Naxos et des Cyclades pendant les opérations turcovenitiennes dans la mer Égée pendant cette époque-là.

L'auteur raconte comment Joseph Doxas a été nommé métropolite de Paronaxie par l'intervention de l'amiral de la flotte Vénitienne et sans l'approbation du patriarcat œcuménique de Constantinople. Il dépiste les activités de ce prélat, ses relations avec les Latins des îles et le temps de son «autorité». Il prolonge aussi sa recherche dans l'époque qui a suivi la fin de la Guerre Crétoise en étudiant surtout les relations de Doxas avec le ex-patriarche de Constantinople Ioannikios qui, après l'échec de la révolte de la région du Magne, vivait à Cythère offrant ses services aux Vénitiens.

L'auteur publie un acte d'excommunication, à la rédaction duquel Joseph de Sébastie aussi fut d'accord, signé par Ioannikios II, une circulaire de Doxas comme archévêque de Paronaxie en faveur des pères Jésuites de la Paronaxie (1661) et d'autres documents. Entre eux ce sont : a) un épigramme à Joseph écrit par Anastase Gordios et b) les prolégomènes d'un petit livre inconnu, édité par Doxas sous le titre de «Catéchèse».

*I d e m, Regestes des actes, tomes, notes et autres documents (1624 - 1659) signés par Ioannikios II, patriarche œcuménique, ancien métropolite d'Héraclée, pp. 57 - 84.*

L'auteur a examiné les activités du patriarche Ioannikios II pendant la Guerre Crétoise, en Crète, à Magne, aux Cyclades et à Cythère dans un article récent (*Revue Lakonikai Spoudai* 2, 1975, pp. 127 - 161). Maintenant il dresse l'inventaire de 137 documents signés par Ioannikios entre les années 1624 et 1656. Ioannikios a signé 12 de ces documents comme métropolite de Ganos et Chora (années 1624 - 1636), 23 comme métropolite d'Héraclée (années 1636 - 1646) et 102 comme patriarche œcuménique (années 1646 - 1656). L'inventaire contient également 45 actes d'élection et 23 autres actes concernant des prélats. Deux indices à la fin de l'étude facilitent l'usage de l'inventaire dont les 205 documents sont aussi relatifs à la monastériologie du territoire grec.

*Mark Naoumides, Codex Athen. Mus. Byz. 186 and Photius, pp. 85 - 100.*

*D. Pallas, La peinture à Constantinople et à Thessalonique après Byzance (Questions de méthode), pp. 101 - 211 (+ pl. Σ' - ΛΖ').*

Les problèmes de la peinture religieuse à Constantinople et dans d'autres grandes villes après la chute de Byzance font l'objet de discussions entre M. M. Chatzidakis et l'auteur du présent article (*Δελτίον Χριστιαν. Ἀρχαιολ. Ἑταιρ.*, Per. IV, 5, 1966 - 1969, p. 186, *Ἀρχαιολ. Δελτίον* 26, 1971, pp. 201 - 224, 225 - 238 et 239 - 263, ib. 27, 1972, pp. 121 - 137).

#### *A. Le problème et le débat qu'il soulève*

M. Chatzidakis affirme que la population grecque des villes sous la domination turque — Constantinople, Thessalonique, Smyrne, Janina — ne s'adonne plus à la peinture religieuse après la prise de Constantinople. L'auteur de cet article confirme le contraire.

#### *B. Localisation des icônes*

Les icônes de saint Georges (pl. Σ') et de Théotokos Glykophiloussa (pl. KB') sont les points de départ d'après leurs témoignages intérieurs : la première pour l'étude de la peinture de Constantinople,

la seconde pour celle de la peinture de Thessalonique. L'icône (pl. 5') n'a point de ressemblance iconographique avec l'icône du Monastère de Zographou à Mont Athos (pl. H' et fig. 1).

### C. Examen des points de désaccord

1. L'icône «Epi soi chairei» du Musée Byzantin: La lucarne avec une rosace (fig. 5) ne constitue pas un argument pour attribuer l'icône à l'art de la Crète.

2. Les témoignages de Stéphane Gerlach, Théodosios Zygomalas et Martin Krusius: L'interprétation juste des témoignages de ces personnages offre un appui extérieur en faveur de ce qui résulte de l'examen des matériaux constantinopolitains. Il y avait des peintres à Constantinople.

3. Remarques sur les icônes constantinopolitaines. — a. Noms et centres d'activité des peintres: D'après les matériaux on peut distinguer deux catégories des peintres: des peintres étrangers qui signent leurs oeuvres et des peintres qui ne signent pas leurs oeuvres en suivant la tradition de l'anonymat. Ces derniers sont, probablement, des artistes locaux.

b. Les icônes de l'église de la Théotokos de Belgrade: Il n'est pas possible que ces icônes, datées de 1539, aient été apportées de Belgrade à Constantinople en 1521.

c. Icônes à décorations en relief en plâtre: Les arguments présentés par M. Chatzidakis en faveur du Mont Athos, en ce qui concerne l'attribution de cette technique à la tradition athonienne, ne l'emportent pas sur les raisons qui désignent à un contexte constantinopolitain.

4. Constantinople, centre de création de nouveaux thèmes iconographiques. — a. La Théotokos Zoodochos Pigi (Source aux eaux vives): Il s'agit de la troisième phase de ce thème; elle se caractérise par la représentation des murailles de Constantinople (pl. IB').

b. La Théotokos Rodon to Amaranton (La rose immarcescible): Les origines de ce thème se localisent dans l'enceinte de Constantinople; l'icône de Hofbourg, à Vienne (pl. IF'), représente une variété qui précède le type définitif de ce sujet.

5. La peinture religieuse dans les villes occupées par les Turcs: La différence de style entre la peinture des villes sous la domination vénitienne et celle des villes sous la domination turque est un phénomène dont l'explication se trouve dans la différence du niveau de la vie économique de ces catégories des villes.

6. Le témoignage de Parthénios de Smyrne: Il ne prouve pas l'inexistence de peintres à Smyrne; il montre seulement que les Smyrniotes recherchent des artistes de niveau très élevé.

### D. Styles

1. Définition de base: La notion de l'«expressionisme» proposée par M. Chatzidakis comme un trait distinctif des icônes de Constantinople (pl. 5' et Z') et de Thessalonique (pl. KB'), notion qui — d'après M. Ch. — place ces icônes dans la tradition de la peinture du Mont Athos, amène dans une impasse. La définition d'un style se fait par des termes relatifs à la phénoménologie de la forme artistique; sa notion par le terme d'«expressionisme», comme un équivalent — d'après M. Chatzidakis — du style «populaire», «monastique» etc., est vague.

2. L'icône du Christ du Prôtaton: Il ne s'agit pas d'une forme «laide» d'après le style de l'art «populaire» ou «monastique» (pl. IA' et 15', 1), mais d'une récréation de la fresque du Prôtaton (pl. IE' et 15', 2); elle est, même, d'une haute valeur artistique.

3. Constantinople et Thessalonique: L'examen des matériaux de Constantinople et de Thessalonique aboutit à admettre ces deux villes comme des centres distincts de la peinture religieuse. On ne peut pas attribuer les matériaux provenant de ces villes à la peinture du Mont Athos; son art d'ailleurs n'est pas suffisamment connu.

a. Constantinople: L'analyse des matériaux constantinopolitains amène à distinguer un style qui reflète l'idéologie d'une couche d'artisans et de commerçants (pl. 5', Z', 1Z' et IH'). Un autre groupe d'icônes semble exprimer l'idéologie d'une couche du peuple attaché à un mode de vie loin du confort de la vie citadine. Un troisième groupe se montre ouvert vers l'art occidental.

b. Thessalonique: Les matériaux de Thessalonique dépassent le nombre des 400 icônes. Leur diversité stylistique (pl. 10', KA' - K5') reflète des couches sociales différentes. La peinture de Thessalonique se distingue par son autonomie. L'étude de cette peinture aidera la recherche sur la peinture post-byzantine du Mont Athos.

Appendice: Un peintre de Constantinople: La découverte du nom du peintre constantinopolitain Tziortzis, qui a exécuté les fresques du monastère de Dousikos ou des Grandes Portes en Thessalie (1557), confirme ce qui résulte des témoignages écrits sur la peinture à Constantinople au XVI<sup>e</sup> siècle.

*Note:* Il est dommage que la discussion sur le problème exposé ci-dessus est dispersée en trois revues différentes. La faute n'est pas due à l'auteur de cet article.

*Ugo Criscuolo, Un opuscolo inedito di Manuele Karanteno o Saranteno, pp. 213 - 224.*

*Th. Chr. Aliprantis, Une fouille à Saint Charalampos à Maronia (Komotini), pp. 223 - 229.*

*Idem, Une icône du style de l'époque des Paléologues à Sifnos, pp. 230 - 233.*

*Carla Casetti Brach, Copisti Greci del Medioevo e del Rinascimento, pp. 234 - 252.*

*H. Toole, Les miracles des saints Guérisseurs (Ανάγρογοι), pp. 253 - 297.*

Le culte des saints Côme et Damien est originaire de la Syrie, tandis que celui des saints Cyrus et Jean de l'Égypte. Les miracles des saints Côme et Damien forment six recueils, collectionnés à Constantinople. Leur église fut fondée par Paulinos, le favori de Théodose II, et embellie par Justinien. Les recueils s'étendent de la fondation du couvent jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Un hôpital fut annexé au couvent et servait à l'enseignement des moines médecins. Les traitements prescrits par les saints étaient en général conformes avec ceux de la Médecine professionnelle ou tâchaient à les imiter. Le recueil des miracles des saints Cyrus et Jean fut collectionné par le moine Sophronios au temps d'Héraclios. L'élément miraculeux y domine. Les maladies sont attribuées aux démons ou aux animaux démoniaques. Les saints n'administrent pas de médicaments et n'opèrent jamais. Quelquefois ils prescrivent des onguents, comme p.ex. la fiente des chameaux. Le traitement médical est déprécié. Un médecin fut châtié par les saints par dénonciation à l'indignation publique tiré par une bride avec une selle d'âne sur son dos. Les différences des deux recueils sont dues tant à la crédulité de Sophronios, qu'à l'état intellectuel plus bas de la population égyptienne au VII<sup>e</sup> siècle, en comparaison avec celui des habitants de Constantinople alors le centre de la civilisation.

*Ph. C. Bouboulidis, L'épistolaire du cod. Taurin. gr. LXIV. C. III 7, pp. 298 - 319.*

*Dém. Iliadou, Ephrem : Versions grecque, latine et slave, pp. 320 - 373.*

*N. B. Tomadakis, Éléments nouveaux concernant Joseph Doxas, archevêque de Sébastie et d'Arménie, pp. 375 - 384.*

De trois documents édités dans l'article l'auteur tire la conclusion que a) Doxas n'a pas été ni Latin ni unite; il n'a pas même accepté la place offerte à lui dans le «Collegio Greco» de Saint Athanase à Rome. b) Doxas a été sacré hors de sa diocèse par un patriarche déposé (selon toute probabilité par Ioannikios) pour être utilisé par les Vénitiens qui, en tout cas, après la fin de la Guerre Crétoise ne désiraient pas son séjour dans le territoire grec, car il le soupçonnaient. L'auteur nous donne aussi des renseignements sur l'âge, les études et le caractère de Doxas.

L'auteur (N. B. Tomadakis) a écrit quelques petits articles placés pour des raisons techniques dans différents points du tome (pp. 212, 222, 374, 390) dans lesquels il examine du point de vue linguistique des mots, des toponymies etc. ou il donne l'étymologie de différents mots. Il propose également des corrections dans des textes ou il note des termes marins, géographiques ou techniques.

*Paolo Stomeo, Παντολέον 'Αρχιεπίσκοπος πρόεδρος Καλλιπόλεως (Un' iscrizione byzantina rinvenuta a Callipolis, prov. Lecce), pp. 385 - 389.*

*Cath. Corré, Un cas d'influence de l'art byzantin sur l'orfèvrerie néohellénique d'Épire, pp. 391 - 396.*

La représentation sur deux boucles de ceinture épirotes d'une tête féminine portant la coiffure caractéristique de la région de Pogoni avec la bande qui couvre pratiquement toute la tête a été influencée par la peinture byzantine du XIII<sup>e</sup> siècle et spécialement par les fresques de l'église Panayia Vellas (Épire) qui fut un site de culte très populaire pendant l'époque post-byzantine. Cette même coiffure est portée par Maria, épouse du donateur Théodore, et Anna, épouse du frère du donateur.

*St. Lampakis, Une lettre de l'ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Logaras à Andronikos III concernant la condamnation des juges généraux (1337), pp. 397-407.*

L'auteur démontre que le destinataire de la lettre de Logaras (cod. Vind. phil. gr. 273, ff. 55<sup>r</sup> - 56<sup>r</sup>) est le roi Andronikos III et que cette lettre consiste un effort d'intervention sans succès en faveur des juges généraux condamnés en 1337.

L'édition se précède des renseignements relatifs à la famille de Logaras de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. L'insuffisance pourtant des éléments essentiels ne permet pas l'identification définitive de Logaras, auteur de la lettre, dont le prénom reste inconnu, avec un des membres témoins de la famille.

*St. Kourousès, Le grand diocète Théodore Cabasilas et sa monodie à Andronikos II († 1332), pp. 408-428.*

L'auteur examine les renseignements qu'offrent les sources de premières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle à propos de Théodore Cabasilas.

Ce dignitaire de l'État byzantin fut originaire, selon toute probabilité, de Philadelphie. Il fut dès son enfance ami de Manuel Gabalas quoique plus jeune que lui. Sa naissance est posée vers 1280. Cabasilas avait une formation importante. A Constantinople il fut revêtu des dignités politiques. Dans la deuxième décennie du XIV<sup>e</sup> siècle il fut nommé grand diocète tandis que dès 1327 il est rencontré dans les sources sous le titre du logothète de stratotikon. Probablement il fut aussi sénateur. Il appartenait au milieu du roi Andronikos II, dont la mort (1332) a pleuré dans une monodie. Cette monodie, qui se trouve dans le cod. Coisl. 192, ff. 100<sup>r</sup> - 103<sup>r</sup>, est maintenant pour la première fois éditée avec quelques remarques philologiques. La date de sa composition est l'année 1333, c'est à dire un an après la mort du roi déchu.

*C. A. Manaphis, Une lettre de Basile Pédiaditès, métropolitain de Corfou, au pape Innocence III et le temps du patriarcat de Michel IV Autoreianos, pp. 429-440.*

Édition critique et commentée de la lettre du métropolitain Orthodoxe adressé au pape Innocence III en réponse de son invitation à la synode du Lateran de 1215. D'après cette lettre de Pédiaditès la date de la mort du patriarche de Constantinople, Michel IV Autoreianos est trans-

férée du 26 août 1214 à 13 Novembre 1213. Le texte montre les conséquences de la conquête latine du territoire grec sur l'Église Orthodoxe dont les métropolitains sont chassés etc.

*Du même, Un témoignage inconnu du début du XIII<sup>e</sup> siècle concernant le monastère de Sagmatas en Béotie, pp. 441-444.*

Édition critique d'une lettre adressée d'un métropolitain de la région des Thèbes au pape Innocence III par laquelle les moines du monastère de Sagmatas demandent la dispense de leur monastère de décime. Il s'agit du plus ancien témoignage sur ce monastère.

*Nécrologies par N. B. Tomadakis, pp. 445-456.*

*Comptes-rendus par N. B. Tomadakis, C. A. Manaphis, G. Dimitrocallis, P. Nicolopoulos, St. Kourousès, D. Oikonomidès, pp. 457-479.*

*Bulletin critique par N. B. Tomadakis, P. Nicolopoulos, St. Kourousès, St. Lampakis, pp. 480-486.*

*Bibliographie d'études byzantinologiques publiées par des Grecs par St. Lampakis, pp. 487-506.*

*Liste des revues en échange, pp. 507-508.*

*Bilan de la Société pour les années 1975-1976, pp. 509-519.*

*Liste des membres de la Société, pp. 520-525.*

*Résumés, pp. 526-533.*

*Addenda et corrigenda, p. 534.*

*Liste des planches hors texte, p. 535.*

*Table des Matières, pp. 536-537.*



# ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ - ΠΡΟΣΘΗΚΑΙ

- Σελ. 8 στ. 6 ἐκ τῶν κάτω ἀντὶ Μάριος γραπτέον Μάρκος  
 » 409 στ. 14 » » ἀνω εἰς τοὺς θρηνησαντας τὸν Μιχαὴλ Θ' πρόσθε καὶ τὸν Θεό-  
 δωρον Μετοχίτην ἐν τῷ θ' ποιήματι αὐτοῦ : « Ἐπιτάφιος εἰς τὸν νέον ἀνα-  
 κτα Μιχαὴλ τὸν Παλαιολόγον... », βλ. R. Guiland, Les poésies  
 inédites de Théodore Métochite, ἐν τοῦ αὐτοῦ Études Byzantines,  
 Paris 1959, σσ. 189 - 191 (ἀνατ. ἐκ τοῦ Byzantion III, 1926, σσ. 265 - 302).  
 » 424 στ. 40 - 45 πρόσθε σχόλιον : Πβ. τὴν ἐπ. 71 τοῦ οἰκ. πατριάρχου Ἀθανασίου  
 Α' (Talbot, σσ. 176 - 178).  
 » 449, σημ. 1 προσθετέον : La belle Maguelone ou le fondement historique d'un  
 roman de Chevalerie (ἱπποτικὸν μυθιστόρημα), περ. « Ἐθναυρίσματα » 13,  
 1976, σσ. 40 - 46 (μεταθανατίως).

# ΠΙΝΑΚΕΣ ΕΚΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

- Α'. Ἐγγραφὸν Ἰωαννικίου Β' ὑπὲρ τῆς μονῆς Ἀγκαράθου ἐν Κυθήραις 1659.  
 Β'. Ὀπισθία ὄψις τοῦ προηγουμένου.  
 Γ'. Ἐγκύκλιος Ἰωσήφ Δόξα (1661).  
 Δ'. Σημείωμα ἐπὶ τῆς ὀπισθίας ὄψεως τῆς Ἐγκυκλίου Ἰωσήφ Δόξα.  
 Ε'. Ἔτερα σημειώματα ἐπὶ τῆς ὀπισθίας ὄψεως τῆς Ἐγκυκλίου Ἰωσήφ Δόξα.  
 ΣΤ'. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς πολεμιστοῦ.  
 Ζ'. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ὡς μάρτυρος.  
 Η'. Εἰκὼν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, τὸ παλλάδιον τῆς μονῆς Ζωγράφου.  
 Θ'. Εἰκὼν τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, Πάτρις.  
 Ι'. 1. Τοιχογραφία Ὁσίου Λουκᾶ.  
 Ι'. 2. Τοιχογραφία Παναγίας « στὸ Φάο » (Λευκάς).  
 ΙΑ'. Τοιχογραφία μονῆς Ἀγ. Νικολάου Μετσόβου.  
 ΙΒ'. Εἰκὼν Ζωοδόχου Πηγῆς.  
 ΙΓ'. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου (μουσείου Βιέννης).  
 ΙΔ'. Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ, Πρωτάτου.  
 ΙΕ'. Τοιχογραφία τοῦ Χριστοῦ, Πρωτάτου.  
 ΙΣΤ'. 1. Εἰκὼν Χριστοῦ Πρωτάτου. 2. Λεπτομέρεια τοιχογραφίας.  
 ΙΖ'. Εἰκὼν Ἁγίου Γεωργίου, Μόναχον.  
 ΙΗ'. Εἰκὼν Ἁγίου Γεωργίου, Μόναχον, λεπτομέρεια.  
 ΙΘ'. Εἰκὼν Ἀγ. Διονυσίου τοῦ ἐν Ὁλύμπῳ.  
 Κ'. Τοιχογραφία Ἀγ. Διονυσίου τοῦ ἐν Ὁλύμπῳ.  
 ΚΑ'. Εἰκὼν δύο ἁγίων.  
 ΚΒ'. Εἰκὼν Παναγίας Γλυκοφιλοῦσης.  
 ΚΓ'. Εἰκὼν Ἀγ. Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου.  
 ΚΔ'. Εἰκὼν ἁγίων Αἰκατερίνης καὶ Μερκουρίου.  
 ΚΕ'. Εἰκὼν Ἀγίου Μηνᾶ ἐκ Θεσσαλονίκης.  
 ΚΣΤ'. Εἰκὼν Ἀγίου Ἀθανασίου ἐκ Θεσσαλονίκης.  
 ΚΖ'. Εἰκὼν Φιλοξενίας Ἀβραάμ ἐκ Θεσσαλονίκης.  
 ΚΗ'. Εἰκὼν Φιλοξενίας Ἀβραάμ ἐκ Θεσσαλονίκης, λεπτομέρεια.  
 ΚΘ'. Εἰκὼν Ἀγίου Στεφάνου ἐκ Θεσσαλονίκης.  
 Λ'. Εἰκὼν Ἀγίου Στεφάνου ἐκ Θεσσαλονίκης, λεπτομέρεια.  
 ΛΑ'. Εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα.  
 ΛΒ'. Εἰκὼν τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα, λεπτομέρεια.  
 ΛΓ'. Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου Κυκλιωτίσσης.  
 ΛΔ'. Εἰκὼν Χριστοῦ ἐν θρόνῳ.  
 ΛΕ'. Μιχαήλ, εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ ἐκ Μυστρᾶ.  
 ΛΣΤ'. Εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ ἐκ Μυστρᾶ, λεπτομέρεια.  
 ΛΖ'. Εἰκὼν Θεοτόκου Γαλακτοτροφούσης.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ ΜΒ' ΤΟΜΟΥ, 1975-1976

|   |                |
|---|----------------|
| ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ Ν. Β. : 'Ο (ἀρχι)ἐπίσκοπος Σεβαστείας 'Ιωσήφ Δόξας ὁ Ζακύνθιος ἐν Κρήτῃ, Κυθήροις καὶ Παροναξίᾳ ...   | Σελ.<br>5 - 56 |
| Ο ΑΥΤΟΣ: 'Ιωαννικίου Β' οἰκουμενικοῦ πατριάρχου τοῦ ἀπὸ 'Ηρακλείας γράμματα, ἐπιστολαί, τόμοι, ὑπομνήματα καὶ ἄλλα ὑπ' αὐτοῦ ὑπογραφέντα ἔγγραφα (1624 - 1657)..... | 57 - 84        |
| ΝΑΟΥΜΙΔΕΣ ΜΑΡΚ: Codex Athen. Mus. Byz. 186 and Photius .....  | 85 - 100       |
| ΠΑΛΛΑΣ ΔΗΜ. Ι. : Περὶ τῆς ζωγραφικῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν Θεσσαλονίκην μετὰ τὴν "Αλωσιν (Μεθολογικά) .....   | 101 - 211      |
| ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ Ν. Β. : Βοτάνη > βοτάνι - Polvere > πόλβερη - (μ)πόλβερη .....  | 212            |
| CRISCUOLO UGO: Un opuscolo inedito di Manuele Karanteno o Saranteno.....  | 213 - 221      |
| ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ Ν. Β. : Κρητικά τοπωνυμικά .....  | 222            |
| ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ Θ. ΧΡ. : 'Ανασκαφή εἰς τὸν ἅγιον Χαράλαμπον Μαρωνείας Κομοτηνῆς.....   | 223 - 229      |
| Ο ΑΥΤΟΣ: Εἰκὼν παλαιολογεῖου τέχνης ἐν Σίφνῳ .....  | 230 - 233      |
| CASSETTI BRACH, CARLA: Copisti Greci del Medioevo e del Rinascimento, aggiunte. ....  | 234 - 252      |
| ΤΟΥΛ Χ. ΙΑΚ. : Τὰ ἱμάτια τῶν 'Αγίων 'Αναργύρων.....   | 253 - 297      |
| ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ Φ. Κ. : Τὸ ἐπιστολάριον τοῦ cod. Taurin. gr. LXIV. C. III 7 .....   | 298 - 319      |
| ILIADOU DÉMOCRATIE: Ephrem: Versions Grecque, Latine et Slave. Addenda et corrigenda .....  | 320 - 373      |
| ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ Ν. Β. : 'Ενετικοὶ ναυτικοὶ ὅροι τοῦ ιζ' αἰῶνος..  | 374            |
| Ο ΑΥΤΟΣ: Νέα στοιχεῖα περὶ τοῦ 'Ιωσήφ Δόξα ἀρχιεπ. Σεβαστείας καὶ πάσης 'Αρμενίας .....   | 375 - 384      |
| STOMEΟ ΡΑΟΛΟ: Παντολέων ἀρχιεπίθτης πρόεδρος Καλλιπόλεως  | 385 - 389      |
| ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ Ν. Β. : Εἰς Νείλου Μπέρτου ἱερομονάχου ἔργα..   | 390            |
| ΚΟΡΡΕ ΑΙΚ. Γ. : Περίπτωσις ἐπιδράσεως τῆς Βυζ. τέχνης ἐπὶ τὴν Νεοελληνικὴν 'Ηπειρωτικὴν ἀργυροχοίαν.....  | 391 - 396      |

Περιεχόμενα ΜΒ' τόμου, 1975 - 1976

537

|  |                   |
|--|-------------------|
| ΛΑΜΠΑΚΗΣ ΣΤΥΛ. Κ. : 'Επιστολὴ τοῦ ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων Λογαρχῆ πρὸς τὸν 'Ανδρόνικον Γ' (1337) .....  | Σελ.<br>397 - 407 |
| ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ ΣΤ. ΙΩ. : 'Ο μέγας διοικητὴς Θεόδωρος Καβάσιλας καὶ ἡ εἰς 'Ανδρόνικον Β' († 1332) μοναχία αὐτοῦ .....                          | 408 - 428         |
| ΜΑΝΑΦΗΣ ΚΩΝ. Α. : 'Επιστολὴ Βασιλείου Πεδιαδίου, μητροπολίτου Κερκύρας πρὸς τὸν πάπαν 'Ιννοκέντιον Γ' .....                              | 429 - 440         |
| Ο ΑΥΤΟΣ: 'Αγνωστος μαρτυρία τῶν ἀρχῶν τοῦ ΙΓ' αἰῶνος περὶ τῆς ἐν Βοιωτίᾳ μονῆς τοῦ Σαγματᾶ.....  | 441 - 444         |
| ΝΕΚΡΟΛΟΓΙΑΙ ὑπὸ Ν. Β. Τωμαδάκη: α') Marcel Richard, β') R. - J. Loenertz, γ') Γ. Α. Γεωργιάδης - 'Αρνάκης, δ') Δημοκρατία 'Ηλιάδου ..... | 445 - 456         |
| ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΑΙ: ὑπὸ Ν. Β. Τωμαδάκη, Κ. Α. Μανάφη, Γ. Δημητροκάλλη, Π. Νικολοπούλου, Στ. 'Ιω. Κουρούση, Δ. Οἰκονομίδου .....               | 457 - 479         |
| ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ: ὑπὸ Ν. Β. Τ., Π. Νικολοπούλου, Στ. 'Ιω. Κουρούση, Στυλ. Λαμπάκη  | 480 - 486         |
| ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ τῶν ἐτῶν 1975 - 1976.....   | 487 - 506         |
| ΛΗΦΘΕΝΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ .....   | 507 - 508         |
| ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 1975 - 1976..   | 509 - 519         |
| ΠΙΝΑΚΕΣ ΔΙΟΙΚ. ΣΥΜΒΟΥΛΙΩΝ, ΕΤΑΙΡΩΝ κλπ. ....   | 520 - 525         |
| RÉSUMÉS .....  | 526 - 533         |
| ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ - ΠΡΟΣΘΗΚΑΙ .....   | 534               |
| ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΙΝΑΚΩΝ ΕΚΤΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΥ .....   | 535               |